



F. VIGOUROUX

—
LA

SAINTE BIBLE

POLYGLOTTE



4

BS230

1901

v. 4

601825



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

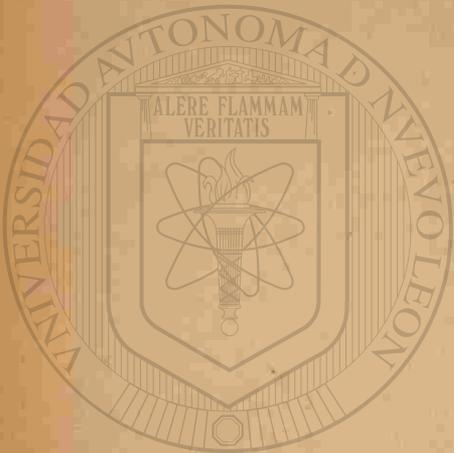
Episcopi Leonensis



1080014680

UNIVERSIDAD ANTONIO DE NÚÑEZ
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

220.8
8



LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®

DU MÊME AUTEUR

- Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires.** ANCIEN TESTAMENT, par F. VIGOUROUX. NOUVEAU TESTAMENT, par L. RACLET. Onzième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz. 14 fr. *
- Les Livres Saints et la Critique rationaliste. Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures,** par F. VIGOUROUX, avec des illustrations d'après les monuments par M. Fabbé DOMELAËR, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 35 fr. *
- Édition in-18. 20 fr. *
- Carte de la Palestine,** pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0^m.47 de haut sur 0^m.21 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. *
- Achetée avec le *Manuel biblique*. 0 fr.50
- La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie,** par F. VIGOUROUX; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. Fabbé DOMELAËR, architecte. Sixième édition. 4 vol. in-12. Paris. 16 fr. *
- Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palästina, Aegypten und in Assyrien,** von F. VIGOUROUX. Autorisirt Uebersetzung von Joh. Heam, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim. 16 fr. *
- Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes,** avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. *
- Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, suite d'ébauches diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (Les inventeurs de l'Épigraphie naturelle des miracles: Éliohorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Hébreux de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la femme. — Susanne: caractère véritable de son héros. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponses aux Savaientis. — L'annonce et de jeunesse de M. Roman),** par F. VIGOUROUX; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. Fabbé DOMELAËR, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. *
- La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. Fabbé Traine, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique** par F. VIGOUROUX; seule approuvée après examen fait à Rome par la Sacré Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. *
- Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément 6 fr. *
- Sous presse: La Sainte Bible, format in-18,** caractères neufs, comprenant: 1° le texte de la Bible distribué en sillons avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° des introductions; 3° des notes nombreuses; 4° des appendices; 5° des illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
- Nouveau Testament in-18** (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. GLAIRE et VIGOUROUX. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendice, — concordance des Évangiles, — tableau synoptique de l'histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Epîtres et Évangiles de toute l'année, précédée de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz. 2 fr. *
- Le même, papier teinté, filets rouges. 3 fr. *
- Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres.** 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr.50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions étymologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. VIGOUROUX, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letourzey et Ané. Prix du fascicule, in-F, de 320 colonnes. 5 fr. *

Typographie Firmin-Didot et C^o. — Measil (Lure).

LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX

PRÉFÈRE DE SAINT-DENIS

ANCIEN TESTAMENT

TOME IV

LES PSAUMES. — LES PROVERBES
L'ECCLÉSIASTE. — LE CANTIQUE DES CANTIQUES
LA SAGESSE



Capilla Alfonso
Biblioteca Universitaria

PARIS

A. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS

7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7

1903

FONDO ENLEMAN
VALVERDE Y TELLES

44545

BS230

1901

v.4



IMPRIMATUR :

Parisiis, die 18 aprilis 1903.

† FRANCISCUS CARD. RICHARD,

Arch. Parisienais.



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

EXPLICACION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME QUATRIÈME

I. — SIGNES INSÉRÉS DANS LE TEXTE GREC.

Le signe ^h, placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ^l répété une seconde fois ^l après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe ^o indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sextine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — ABRÉVIATIONS ET SIGNES INSÉRÉS DANS LES VARIANTES GRECQUES.

I. — LETTRES OU SIGLES INDICANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES

- A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Græbe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A¹, celle des éditions par A². — Le *Codex Alexandrinus* ne contient pas les *Psaumes* XLIX, 9-LXXIX, 10.
- B *Codex Vaticanus*, du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'édition *sixtine* de 1587, ou *textus receptus*, que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B¹ désigne spécialement le *manuscrit*. Les leçons particulières au texte imprimé, par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex*, sont indiquées par B². — Le *Codex Vaticanus* ne renferme pas les *Psaumes* cv, 27-cxxxvii, 6. Il a été complété par une main récente.
- E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par Alde, à Venise, en 1518.
- F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'Alcala ou de Complute, due au cardinal Ximénès (1520).
- N Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus* du VI^e siècle. Cf. *Introduction générale*,

007325

tome I, p. xx. Ce manuscrit contient tous les livres grecs renfermés dans le présent volume.

- D Cette lettre désigne le *Codex Ephraemi rescriptus*, de la première moitié du v^e siècle. Cf. *Introd. gén.*, t. I, p. xx-xxi. Ce manuscrit renferme seulement : 1^o *Proverbes*, I, 1-ii, 8; xvi, 8-xvii, 1; xviii, 11-xix, 23; xxii, 17-xxiii, 25; xxiv, 22-34; xxvi, 23-xxviii, 2; xxix, 30-xxx, 21. — 2^o *Ecclésiaste*, I, 1-14; II, 18-fin. — 3^o *Cantique*, I, 3-iii, 9. — *Sagesse*, viii, 5-xii, 10; xiv, 19-xvii, 18; xviii, 24-fin.
- X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des manuscrits désignés plus haut.

II. — SIGNES.

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit*, *habent* ou *addunt*.

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — ABRÉVIATIONS.

a.	veut dire <i>ante</i> .
al.	— <i>alibi</i> ou <i>alibi</i> .
alt.	— <i>alterum</i> .
alt. m.	— <i>altera manu</i> .
c.	— <i>contra</i> .
cett.	— <i>ceteri</i> .
dist.	— <i>distinguit</i> (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e ou ex conj.	— <i>e conjectura</i> .
eti.	— <i>etiam</i> .
fin.	— <i>usque ad finem</i> .
in.	— <i>initio</i> .
in f.	— <i>in fine</i> .
interp.	— <i>interpungit</i> (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— <i>inverso ordine</i> .
l.	— <i>loco</i> .
p.	— <i>post</i> .
pr., sec., tert.	— <i>primum, secundum, tertium</i> .
pen.	— <i>penultimum</i> .
præm.	— <i>præmittit</i> .
pr. m. ou man.	— <i>prima manu</i> .
sec. m.	— <i>secunda manu</i> .
rell.	— <i>reliqui</i> .
s.	— <i>sive</i> .
s. ou ss. (précédés d'un chiffre)	— <i>versiculus sequens</i> ou <i>versiculi sequentes</i> .
sc.	— <i>scilicet</i> .
sim.	— <i>similiter</i> .

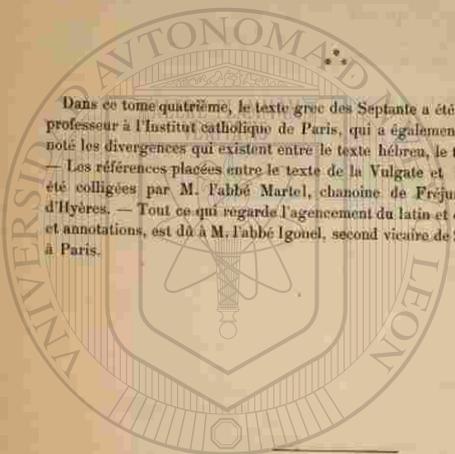
sq.	veut dire <i>sequens</i> .
tot.	— <i>totum</i> .
ult.	— <i>ultimum</i> .
unc. incl.	— <i>uncis includit</i> .

EXEMPLES : D'après ces explications :

Les variantes de la page 16, qui sont :

1. EF* : Εἰς τὸ τέλος. X* ἕπιρ τῆς κληρ. 2. A : τῆ κρηνη. 3. B' S : τῆς φωνῆς. 4. A' : ἐπιόη με (EF : ἐπιόη με). 5. A²EF : (προ εὐβί) ὄ. X* αὐρ, se liront donc :

§. 1. Les éditions d'Alde et de Complute omettent αἰς τὸ τέλος. Certains manuscrits omettent ἕπιρ τῆς κληρ. — §. 2. Le manuscrit d'Alexandrie porte τῆ κρηνη. — §. 3. Le manuscrit du Vatican et celui du Sinaï portent τῆς φωνῆς. — §. 4. Le manuscrit d'Alexandrie (et non l'édition) porte ἐπιόη με (les éditions d'Alde et de Complute portent ἐπιόη με). — §. 5. L'édition du manuscrit d'Alexandrie et les éditions d'Alde et de Complute portent (au lieu de εὐβί) ὄ. Certains manuscrits omettent αὐρ.



Dans ce tome quatrième, le texte grec des Septante a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les divergences qui existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate. — Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, second vicaire de Saint-Germain des Prés, à Paris.

LES PSAUMES

INTRODUCTION

AU LIVRE DES PSAUMES



On ignore par quel nom les anciens Hébreux désignaient la collection des Psalms. Aujourd'hui on lui donne, dans la Bible hébraïque, le titre de *Thehillim*, *louanges*. Les Septante intitulèrent leur traduction des *Thehillia*, *Ψαλλήματα* ou *Ψάλλοι*, d'où notre mot de *Psalms*. *Ψάλλειν*, dans les auteurs grecs, signifie toucher d'un instrument à cordes, et *ψάλλεζ*, le poème ou l'air qui est ainsi joué avec ou sans accompagnement de la voix.

Le nombre des Psalms, selon le témoignage constant de tous les anciens auteurs, est de cent cinquante. Il existe d'ailleurs, dans le classement, quelques différences qui proviennent de ce que les divisions n'étaient pas primitivement marquées dans les manuscrits. La version grecque et notre Vulgate joignent ensemble les Psalms ix et x, cxiv et cxv de l'hébreu; elles partagent le Psalme cxvi, dont elles font les Psalms cxv et cxv, et le Psalme cxvii, dont elles font les Psalms cxlvi et cxlvii. Ces variations, qui ne portent que sur la coupure, pour ainsi dire, des poèmes, sont du reste sans importance sérieuse; elles n'atteignent pas le fond des choses.

La tradition juive, constatée par le texte même de l'Écriture et par la tradition des Pères, partageait les Psalms, comme le Pentateuque, en cinq livres. La fin des quatre premiers est indiquée, dans le texte, par une doxologie placée Psalms xl, 14; lxxi, 19; lxxxviii, 53 et cv, 48. Les versets que nous venons d'indiquer n'ont, la plupart, aucune liaison avec les Psalms auxquels ils sont attachés; ils marquent simplement la fin d'un recueil.

L'Église reçut certainement le Psautier des mains des Juifs, non seulement comme une partie de la Bible, mais aussi comme un livre liturgique, dont la Synagogue se servait régulièrement dans les assemblées religieuses. Tout le monde en admet l'authenticité, entendue dans ce sens.

Tous les Psalms, à l'exception de trente-quatre en hébreu (vingt dans la Vulgate), ont un titre qui nous fait connaître soit leur auteur, soit leur nature

et la manière dont ils devaient être chantés, soit la circonstance historique dans laquelle ils ont été composés, soit toutes ces choses à la fois. Ce titre n'est pas toujours absolument semblable dans le texte hébreu et dans les Septante ou la Vulgate.

L'autorité des inscriptions placées en tête des Psaumes n'est pas acceptée par tous les critiques. L'absence de titre dans plusieurs Psaumes est au moins une présomption en faveur de la valeur des titres qu'on lit en tête des autres, car il faut qu'on ait eu des motifs sérieux d'en donner aux uns, sans en donner à tous.

Quelques Pères ont attribué tous les Psaumes à David, mais le style, le contenu et les titres mêmes de ces chants sacrés nous apprennent qu'ils sont d'auteurs et d'époques divers, comme le reconnaît expressément le Talmud.

David est le principal et le plus grand poète lyrique d'Israël. Ses chants se distinguent par la douceur, la tendresse, la grâce et la profondeur du sentiment. Sa note est ordinairement plaintive : plusieurs de ses chants commencent par une sombre peinture de sa désolation et de ses souffrances, mais ils se terminent par d'admirables élans de confiance en Dieu. Son amour pour Dieu et pour le tabernacle où il réside éclate en transports qui s'élèvent parfois jusqu'au sublime, comme dans le Psaume XVII. Il a composé une grande partie des Psaumes que nous possédons et il mérite bien le nom de Psalmiste qui lui est donné par excellence.

Les titres des Psaumes en attribuent douze à Asaph. Quelques-uns d'entre eux sont d'excellents poèmes didactiques. Asaph était un des principaux musiciens de David. Tous les Psaumes qui portent son nom ne sont pas, du reste, son œuvre, mais celle de l'un de ses descendants ou bien d'un autre Psalmiste qui s'appelait comme lui.

Onze des plus beaux Psaumes sont attribués aux enfants de Coré. L'auteur n'est pas désigné individuellement, excepté dans le Psaume LXXXVII, composé par Éman l'Ezrahite.

Le Psaume LXXXVIII a pour auteur Éthan l'Ezrahite, un des chantres de David, comme Éman.

Divers autres auteurs ont également composé des Psaumes.

Le plus ancien des Psaumes, le LXXXIX, porte le nom de Moïse; les plus récents sont du temps d'Esdras ou des Machabées. Ceux qui ont David pour auteur, datent du XI^e siècle avant notre ère. Quelques-uns de ceux qui sont inscrits sous le nom d'Asaph et des enfants de Coré, à plus forte raison les anonymes, sont d'époque incertaine. La plus grande partie des Psaumes graduels, CXXIX-CXXXII, sont postérieurs à la captivité. Les Psaumes CXLVI-CL ont été probablement composés pour la fête de la restauration des murs de Jérusalem, du temps de Néhémie. D'après beaucoup de modernes, plusieurs Psaumes ont été composés après cette date, à l'époque des Machabées.

Le premier des cinq livres des Psaumes, qui est exclusivement davidique, a été probablement formé par le saint roi lui-même. Le second, en partie davidique, en partie lévitique, a été compilé, d'après plusieurs critiques, du temps

d'Ézéchias. Nous ne pouvons dire à quelle époque ont été faites les collections des chants renfermés dans les livres III et IV, mais c'est vraisemblablement avant Esdras. C'est Esdras lui-même, ou un collectionneur inconnu, d'une date postérieure, qui a recueilli les Psaumes réunis dans le livre V.

Le sujet ordinaire des Psaumes est Dieu et l'homme en face de Dieu : Dieu dans sa grandeur, sa bonté, sa miséricorde, ses bienfaits, sa justice; l'homme dans sa faiblesse, sa petitesse, sa misère, ses infidélités et le besoin qu'il a du secours de son Créateur.

Le premier mouvement du Psalmiste le porte toujours vers Dieu. Non seulement Dieu occupe la plus large place dans ces chants; mais sur cent cinquante qui composent la collection, il n'y en a que dix-sept où il ne soit pas nommé dès le premier verset. L'union habituelle et la plus intime avec Dieu, tel est le caractère le plus saillant des Psaumes.

Après Dieu, c'est de l'homme surtout qu'il est question dans la poésie lyrique des Hébreux, non pas de l'individu en particulier, mais de l'homme en général. David ne parle pas seulement en son nom; il parle au nom de l'humanité entière, et lorsque l'univers chrétien chante les vers du poète hébreu, comme exprimant ses propres sentiments et ses propres pensées, il ne fait que s'approprier ce qui a été fait pour lui. Quoique l'auteur ait souvent composé ses cantiques à l'occasion d'événements particuliers, il n'en a pas moins franchi les bornes étroites de l'horizon de la Palestine; jusque dans les Psaumes les plus personnels, il a parlé au nom de tous. Quand il célèbre sa victoire sur Goliath, Psaume CXLIII, il ne dit point à Dieu :

Que suis-je, ô Seigneur, pour que tu penses à moi?

Mais s'élevant bien au-dessus de sa personnalité, il s'écrie :

O Seigneur! qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui,
Le fils de l'homme, pour que tu t'occupes de lui?
L'homme, qui est semblable à un souffle,
Dont les jours sont comme l'ombre qui passe. ps. 3-4.

Cette largeur de conception et de vues est d'autant plus frappante, que la langue dont il se sert est plus rebelle aux généralisations. Les idées générales et abstraites semblent ne pas exister pour la langue hébraïque, mais le génie du Psalmiste sait lui donner ce qui lui manque; il oppose sans cesse dans ses chants la petitesse et la misère de l'homme à la grandeur et à la perfection de Dieu :

Quand je regarde ton ciel, l'œuvre de tes doigts,
La lune et les étoiles que tu as faites,
Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui,
Le fils de l'homme, pour que tu prenes soin de lui? Psaume VII, 4, 5

Ces admirables vers, que nous lisons dans le Psaume VIII, l'un des poèmes les plus achevés et les plus parlants qui existent dans aucune littérature ancienne ou moderne, nous les retrouvons sous une autre forme dans plusieurs

autres passages de nos chants sacrés, où la créature est mise également en contraste avec son Créateur.

Mais le Psalmiste ne se contente pas de parler ainsi de l'homme en général, il étend plus loin ses généralisations. Quand il demande à Dieu de juger et de punir ses ennemis, sa pensée, d'un vol hardi, enveloppe dans sa prière tous les peuples qui font la guerre au Seigneur. Il veut se venger des Philistins, et il réclame de Dieu l'abaissement, non pas seulement des habitants de Geth, mais de tous les Gentils :

Echapperoient-ils au châtiement de leurs crimes?
Dans ta colère, ô Dieu, terrasse les Gentils. Psalme LV, 8.

Dans les chants de David, le juste et le pécheur, le bon et le méchant, le grand et le petit, le riche et le pauvre deviennent ainsi des caractères généraux, et c'est de la sorte qu'il développe et agrandit le champ de la poésie gnomique qui devait prendre un si grand élan sous son fils Salomon.

Un autre caractère des Psaumes, très important à noter, c'est que l'homme qui est placé en face de Dieu dans ces chants sacrés est souvent le Dieu-Homme, le Messie, représentant de l'humanité auprès de son Père; leur auteur parle fréquemment au nom de Jésus-Christ, ou au moins en termes qu'on peut lui appliquer. Dieu, en faisant du Psalmiste l'interprète des sentiments de l'humanité, l'a fait par là même l'interprète des sentiments de son Fils, qui est le second Adam, l'homme par excellence; c'est ainsi que le cri de David s'est trouvé tout à la fois le cri par excellence du Messie et de la nature humaine.

« Celui qui sait combien il y a de flots dans la mer et combien de larmes dans l'œil de l'homme; celui qui voit les soupirs du cœur quand ils ne sont pas encore, et qui les entend encore, quand ils ne sont plus; celui-là seul pourrait dire combien de pieux mouvements, combien de vibrations célestes a produit et produira dans les âmes le retentissement de ces merveilleux accords, de ces cantiques prédestinés, lus, médités, chantés à toutes les heures du jour et de la nuit, sur tous les points de la vallée des larmes. Ces Psaumes de David sont comme une harpe mystique suspendue aux murs de la vraie Sion. Sous le souffle de l'Esprit de Dieu, elle rend des gémissements infinis qui, roulant d'écho en écho, d'âme en âme, réveillent dans chacune d'elles un son qui s'unit au chant sacré, se répandent, se prolongent et s'élèvent comme l'universelle voix du repentir. » (M^e Gerbet).

« [David] est le premier des poètes du sentiment, dit Lamartine; c'est le roi des lyriques. Jamais la fibre humaine n'a résonné d'accords si intimes, si pénétrants et si graves! jamais la pensée du poète ne s'est adressée si haut et n'a crié si juste! jamais l'âme de l'homme ne s'est répandue devant l'homme et devant Dieu en expressions et en sentiments si tendres, si sympathiques et si déchirants! Tous les gémissements les plus secrets du cœur humain ont trouvé leurs voix et leurs notes sur les lèvres et sur la harpe de cet homme! et si l'on remonte à l'époque reculée où de tels chants retentissaient sur la terre; si l'on pense qu'alors la poésie lyrique des nations les plus cultivées ne chantait que

le vin, l'amour, le sang, et les victoires des Muses et des coursiers dans les jeux de l'Élide, on est saisi d'un profond étonnement aux accents mystiques du roi-prophète, qui parle au Dieu créateur comme un ami à son ami, qui comprend et loue ses merveilles, qui admire ses justices, qui implore ses miséricordes, et semble un écho anticipé de la poésie évangélique, répétant les douces paroles du Christ avant de les avoir entendues. [Personne ne peut] refuser au poète-roi une inspiration qui ne fut donnée à aucun autre homme! Lisez de l'Horace ou du Pindare après un Psaume! Pour moi, je ne le peux plus! »

« David est le prince de la prière et le théologien de l'Ancien Testament, dit Lacordaire. C'est avec ses Psaumes que prie l'Eglise universelle, et elle trouve dans cette prière, outre la tendresse du cœur et la magnificence de la poésie, les enseignements d'une foi qui a tout su du Dieu de la création, et tout prévu du Dieu de la rédemption. Le Psautier était le manuel de la piété de nos pères; on le voyait sur la table du pauvre comme sur le prie-Dieu des rois. Il est encore aujourd'hui, dans la main du prêtre, le trésor où il puise les aspirations qui le conduisent à l'autel, l'arche qui l'accompagne aux périls du monde, comme au désert de la méditation.

« Nul autre que David n'a mieux prié; nul autre, préparé par plus de malheurs et plus de gloire, par plus de vicissitudes et plus de paix, n'a mieux chanté la foi de tous les âges, et mieux pleuré les fautes de tous les hommes. Il est le père de l'harmonie surnaturelle, le musicien de l'éternité dans les tristesses du temps, et sa voix se prête à qui la veut pour gémir, pour invoquer, pour intercéder, pour louer, pour adorer... Empruntez cette voix dont l'Eglise a fait la sienne, et qui, depuis trois mille ans, porte aux anges les soupirs et la joie des saints... Il n'y a pas dans la vie de l'homme un péril, une joie, une amertume, un abattement, une ardeur, pas un nuage et pas un soleil qui ne soient en David, et que sa harpe n'émeuve pour en faire un don de Dieu et un souffle d'immortalité (1) ».

La traduction latine des Psaumes dans notre Vulgate est d'une main incon nue. Elle a été faite, non sur l'original hébreu, mais sur la version grecque des Septante (2). Elle ne manque ni d'énergie, ni d'une certaine saveur, mais comme le Psautier grec qu'elle traduit est défectueux et l'œuvre d'un ou de plusieurs traducteurs inhabiles qui ne savaient bien ni le grec ni l'hébreu, elle en reproduit les défauts et rend inexactement le sens d'assez nombreux passages qui seront signalés dans les divergences. Malgré les imperfections de ce texte, les prêtres et les laïques qui le savaient par cœur ne purent se résoudre à l'abandonner quand saint Jérôme fit une traduction nouvelle des Psaumes, très supérieure à l'ancienne, et c'est ainsi que l'usage s'en est conservé jusqu'à nos jours.

(1) Sur le caractère de la poésie littéraire, voir la note 2 à la fin du tome troisième, p. 275.

(2) Le résultat de la qu'il y aura peu de divergences à signaler dans les Psaumes entre les Septante et la Vulgate.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

Ces observations ont pour but de nous faire éviter, dans les notes explicatives du texte sacré, une foule de redites qui, sans elles, seraient absolument inevitables, et qui ne pourraient manquer de fatiguer le lecteur.

1. Quand le Psalmiste lance des malédictions et des imprécations contre ses ennemis, quand il demande à Dieu de les punir et de les faire périr avec toute leur postérité, il n'est nullement animé de l'esprit de vengeance; car : 1° S'il l'ont été, comme on le suppose, un homme haineux, emporté et vindicatif, aurait-il épargné Saül, qui machinait sa perte? aurait-il vengé et pleuré amèrement sa mort? aurait-il vengé aussi celle d'Isboeth, et recherché dans tout Israël quelqu'un de la famille de ce prince, son ennemi déclaré, pour le combler de bienfaits? Aurait-il pardonné si généreusement à Séméï, qui l'avait outragé de la manière la plus atroce? Ainsi on a toute raison de penser que ces imprécations ne procédaient pas d'un sentiment de vengeance, mais d'un grand zèle pour la gloire de Dieu que ses ennemis outrageaient. Fallût-il une nouvelle preuve, nous la trouverions dans ces deux passages des Psaumes mêmes : « Est-ce que je ne haïssais pas, Seigneur, ceux qui vous haïssent, et à la vue de vos ennemis, ne s'échais-je point de douleur? Je les haïssais d'une haine entière (Ps. cxxxviii, 21, 22)... Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait, que je tombe sans défense devant mes ennemis, je l'ai mérité. Que l'ennemi poursuive mon âme, qu'il l'atteinne, qu'il me foule vivant contre terre et qu'il ensevelisse ma gloire dans la poussière » (Ps. vii, 5, 6.)

2° Saint Chrysostome et saint Augustin, suivis de plusieurs interprètes, pensent que ces imprécations ne sont pas réelles, mais qu'elles n'expriment que de simples prophéties énoncées dans la forme impératoire. Il est certain que quelques-unes au moins peuvent très bien s'expliquer de cette manière. Un cœur si bon, une âme aussi généreuse, ne peut avoir formé ces desirs de vengeance; c'est une prédiction que lui suggère l'Esprit-Saint dont il est animé; le même Dieu qui l'associera un jour à son jugement, veut bien avancer à son égard l'exercice de ce pouvoir, en le chargeant d'annoncer de sa part les arrêts de sa justice contre les méchants.

3° Plusieurs de ces imprécations ne sont que conditionnelles, et ne renferment le souhait d'un mal qu'autant que le coupable ne se corrigera pas, mais qu'il persévérera dans son iniquité.

4° Les maux que parait souhaiter le Psalmiste n'ont pas pour objet la ruine personnelle du pécheur, mais se rapportent quelquefois à sa propre correction : « Remplissez leurs faces d'ignominie, et ils chercheront votre nom, Seigneur » (Ps. lxxxii, 17.) D'autres fois ils se rapportent au bien général de la religion et de la société. Le prophète, brûlant de zèle pour la gloire de Dieu, craignait que si la

prosperité et les persécutions des méchants persévéraient, les justes ne fussent découragés, l'honneur de Dieu ne fût compromis et la religion ne souffrit un notable dommage; ce qui paraît évident à quiconque jettera un simple coup d'œil sur les prophéties de Malachie. Le Psalmiste demande donc à Dieu que par sa puissance il veuille bien réprimer les efforts des méchants. Or, c'est ce que demande l'Eglise chrétienne elle-même, quand elle prie contre ses persécuteurs et quand elle ordonne des prières contre les ennemis de l'Etat. Il faut encore bien remarquer que les ennemis de David ne s'attaquaient pas à lui personnellement, mais à Dieu qui l'avait établi dans sa théocratie, et dont il était le vice-gérant, et à tout le peuple hébreu dont il était le chef. Ainsi, sans faire attention à ses injures particulières, qu'il était disposé à pardonner, il considérait dans ses persécutions l'homme de Dieu, dont il tenait la place, et le bien de l'Etat dont il était le roi. Ainsi, ce n'était pas par le sentiment d'une vengeance particulière, mais par le zèle de la gloire de Dieu qu'il désirait l'humiliation et l'extermination de ses ennemis.

5° Le prophète ne parle pas en son nom propre, mais au nom de Dieu qui l'inspire et dont il est l'organe. Or répugne-t-il aux attributs de Dieu qu'il souhaite de tirer vengeance de tout homme qui refuse opiniâtement de se soumettre à sa volonté? Ce désir n'est-il pas lié avec l'amour de l'ordre et de la justice dont il ne saurait se départir? Mais, si ces sentiments peuvent se supposer en Dieu, pourquoi paraîtraient-ils choquants dans celui qui n'est que son interprète, qui ne fait que déclarer au dehors ce qu'il lui révèle au dedans? N'oublions pas que les saints prophètes eurent aussi les sentiments de Dieu même. Plus ils sont remplis de son amour, plus ils haïssent et détestent tous les crimes qui attaquent sa sainteté infinie; et Dieu leur découvrant par sa lumière divine l'endurcissement et l'impénitence des méchants, et la résolution infiniment juste où il est de les punir, ils entrent dans les sentiments de sa justice vengeresse, ils les approuvent et désirent la punition des coupables, mais ils la désirent comme Dieu lui-même, c'est-à-dire sans passion, sans mouvement de haine, sans emportement de colère, par le seul amour de l'ordre et de la justice éternelle.

6° Enfin, il faut se rappeler que ces imprécations sont exprimées dans un style poétique, style beaucoup plus véhément et plus hyperbolique chez les Orientaux qu'il ne l'est parmi nous, dont l'imagination infiniment plus froide et plus calme ne se permet pas toutes ces exagérations.

Il. L'écriture, comme l'a remarqué saint Augustin, a une langue particulière, et ceux qui n'en ont pas appris les règles, ne pouvant l'entendre qu'avec beaucoup de peine, se trouvent embarrassés quand ils veulent l'expliquer : *Scriptura nostra quomodo loquitur, sic intelligenda est : habet linguam suam; quicumque hanc linguam nescit, turbatur* (Tract. X in Joan., c. 11). En effet, les écrivains sacrés étant originellement hébreux ou hellénistes, c'est-à-dire Grecs hébraïques, nous ont transmis les Livres Saints avec toutes les locutions et toutes les expressions propres à la langue hébraïque. D'un autre côté, ceux qui les ont traduits de l'hébreu en grec, ou du grec en latin, n'ont presque rien changé à ces idiotismes. De là ces hébraïsmes et ces hellénismes sans nombre, qui arrêtent presque à chaque pas le lecteur étranger à la connaissance de la langue sainte. La Vulgate latine surtout, qui assez ordinairement imite avec fidélité la concision du texte original, devient souvent par là même inintelligible, principalement dans le livre des Psaumes. Aussi est-ce pour faire mieux comprendre le sens de cette version à ceux de nos lecteurs qui n'ont aucune connaissance de la langue hébraïque, que nous signalons ici les

hébraïques principaux, les mêmes que saint Augustin regardait comme si nécessaires à connaître pour bien entendre l'Écriture, qu'il exhortait tous ceux qui l'étudiaient, à les apprendre et à se les rendre familiers (*De Doct. Christ.*, lib. III). Par ce moyen d'ailleurs, nous serons dispensé de les expliquer dans les nombreux passages où ils se rencontrent. Or parmi ces idiotismes de la langue sacrée, les uns regardent plus particulièrement les noms, soit substantifs, soit adjectifs, soit pronoms, les autres les verbes, d'autres enfin les particules, c'est-à-dire l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

1° Les Hébreux, n'ayant point dans leur langue de *genre neutre*, le remplacent le plus ordinairement par le *féminin*. Or l'auteur de la Vulgate se conforme quelquefois à cet hébraïsme. — Les *noms abstraits* se mettent très-souvent pour les concrets. — La *répétition d'un même substantif* au même cas avec ou sans la conjonction *et*, indique ordinairement ou l'universalité, ou un grand nombre, une multitude, ou une différence, une diversité dans l'espèce, ou enfin la vivacité du sentiment de celui qui parle. L'ensemble du discours fait distinguer facilement, dans chaque phrase, quel est celui de ces divers sens qui lui est propre. Mais quand le substantif répété est mis la seconde fois au génitif, il tient lieu de superlatif, comme on va le voir un peu plus bas. — Les *adjectifs* sont souvent remplacés par un substantif précédé d'une préposition. — Les *adjectifs* qui indiquent une possession, une manière d'être, une habitude, et qui dans nos langues modernes sont pour la plupart dérivés du substantif dont ils indiquent la possession, se trouvent quelquefois remplacés par les mots *fils, homme (filius, vir)*. — Le *positif* se met souvent pour le comparatif; mais alors ce positif est suivi de la particule *quam*. — Le *comparatif* s'exprime en hébreu par le positif suivi de la particule *min*, qui signifie *plus que* (*præ*); mais, comme cette particule signifie aussi *de (ab, ex)*, la Vulgate la rend quelquefois dans ce dernier sens, lors même qu'il s'agit d'un comparatif. — Le *superlatif* s'exprime ou par les particules *beaucoup, excessivement, extrêmement*, ajoutées à l'adjectif, ou par un substantif répété et mis, la seconde fois, au génitif, ou enfin par le mot *Dieu* qu'on joint au substantif; mais dans ce dernier cas, c'est le superlatif porté à sa plus haute puissance et qui doit se rendre en français par le *plus, le plus possible*. — Quant aux *nombres*, le singulier se met souvent pour le pluriel. — Les *cas* se mettent également l'un pour l'autre, sans égard pour la concordance latine. — Le *nominatif* se met souvent d'une manière absolue, c'est-à-dire comme détaché de la proposition, quelque son usage propre soit d'en caractériser le sujet. Cet hébraïsme n'est point un pur pléonasme, comme plusieurs l'ont prétendu; il a pour but d'attirer l'attention principalement sur l'idée exprimée par le nominatif absolu, d'en faire l'objet dominant de la pensée de l'écrivain sacré. Le *génitif* marque assez souvent ou la fin qu'on se propose, ou l'effet qui est produit, ou le sujet dans lequel ou bien auquel on attribue quelque chose ou enfin la ressemblance. Le *datif* se met quelquefois pour la préposition *contre (adversus, contra)*, et quelquefois aussi pour *de, touchant, au sujet de (de)*. L'*accusatif* se prend souvent d'une manière adverbiale; souvent aussi il est remplacé par la préposition *dans (in)* avec l'*ablatif*, genre d'hébraïsme qui a pour but de donner à l'idée renfermée dans le verbe plus de force et d'énergie. Le *vocatif* et l'*ablatif* n'offrant que des idiotismes faciles à comprendre, nous les passons sous silence. — Tout *pronom* exprimé, quoiqu'il soit implicitement renfermé dans le verbe, doit être autant que possible rendu dans une traduction, parce qu'il donne au discours une force et une énergie qui disparaîtrait entièrement si on n'en tenait pas compte. Le *pronom possessif*,

qui a le plus ordinairement une signification active, se prend fréquemment dans le sens passif.

2° Lorsqu'un *verbe* actif, au lieu de régir l'*accusatif*, se joint à son complément par l'intermédiaire d'une préposition, il donne à l'action qu'il exprime une nouvelle force et plus d'énergie. — Plusieurs verbes qui indiquent une chose comme positive, ne signifient réellement que *dire, déclarer, publier* cette chose. Quand deux *verbes* de même temps ou de même mode sont joints ensemble par la conjonction *et*, le second exprime quelquefois le complément du premier et représente l'infinitif. D'autres fois le premier tient lieu d'un adverbe, ce qui arrive principalement quand ce premier *verbe* est *ajouter (addere, adijicere)* ou d'autres qui ont une signification analogue. Quand un même *verbe* est répété plusieurs fois ou qu'il est joint à un nom ayant le même sens que lui, l'action qu'il exprime devient plus forte et plus énergique, et le nom lui-même répond alors à l'idée de *tout à fait, entièrement, absolument*, etc. Le *parfait* s'emploie assez souvent pour le *présent* dans les choses qui ont coutume de se faire, c'est-à-dire dans les propositions générales dont la vérité ne dépend d'aucune circonstance de temps; pour le *futur*, soit dans les prophéties et les promesses prophétiques, où les choses prédites et promises sont envisagées par l'écrivain sacré comme déjà accomplies, ou bien se passant sous ses yeux, soit quand il se trouve dans une proposition dépendante d'une première. — Le *futur* s'emploie comme le *présent* pour le *présent* dans les propositions générales dont la vérité est indépendante de toute circonstance de temps; pour l'*imparfait*, et lorsque le *verbe* renferme implicitement les idées de *devoir* et de *coutume*. — Quand un *verbe* se trouve construit avec un complément qui ne lui convient pas, ce genre de construction indique qu'un autre *verbe* auquel appartient le complément est sous-entendu et que celui qui est exprimé réunit la signification de ce *verbe* sous-entendu à la sienne propre. La nature de la proposition, aussi bien que la construction elle-même, suggèrent facilement à l'esprit la signification du *verbe* sous-entendu.

3° Les particules *avant que, jusqu'à, jusqu'à ce que*, ne signifient pas toujours que l'action du *verbe* qui les précède, finit, se termine au moment où commence celle du *verbe* qui les suit. La négative *non*, jointe à *tout (omnis)*, signifie *pas un, aucun (nullus)*. La préposition *de (ab, ex)* a quelquefois le sens de *plus que, en comparaison (plusquam, præ)*. Voyez ce que nous en ayons dit au n° 1^{er}, au sujet du *comparatif*.

J.-B. CLAIRE.

L. (Ps. I-XLI). — In Deo confidentia (III-IV).

ους ἀντιλήψεται μου. Ὁδὸν ἠδικησάντων ἐπιμαρτύρον μου. Ἀνάστα, κύριε, σὺν τῷ θεῷ σου.

Ὁς οὐ ἐκείνησθε πόδας τῶν ἐδραζομένων ἐν ἡμῶν, ὁδοῦν ἀδικησάντων ἐπιμαρτύρον μου. Ὁς οὐ ἐκείνησθε πόδας τῶν ἐδραζομένων ἐν ἡμῶν, ὁδοῦν ἀδικησάντων ἐπιμαρτύρον μου.

L.

1. Et in illo die in conspectu, etc.

2. Et in die iudicabitur me, etc.

3. In die iudicabitur me, etc.

4. Et in die iudicabitur me, etc.

5. Et in die iudicabitur me, etc.

6. Et in die iudicabitur me, etc.

7. Et in die iudicabitur me, etc.

7. Les milliers. Septante: « Les myriades ».

8. Sans crainte. Hébreu: « qui se sont rangés contre moi tout autour ».

9. Hébreu: « au chef de char, sur les orges ».

10. Hébreu: « quand je m'éveille, exauce-moi, Dieu de ma justice; quand je suis dans la détresse, mets-moi au large ».

11. Jusqu'à quand surcroûtes le cœur superstitieux, Hébreu: « jusqu'à quand me gloirez-vous de la distance ».

אִשְׁתָּה הַקְּצוֹתָ כִּי יִהְיֶה וְיִשְׁכַּחנִי: לֹא-אֵימָה אֶתְּךָ בְּקִבְּרֹת עַם אֲשֶׁר כָּבֵן שָׁתְּנִי: קִיָּמָה וְיִהְיֶה הַשִּׁמְעִי אֲלֵהִי כִּי-יִפְתֹּחַ אֶזְרִיאֲבִי לִי שֵׁן יָשׁוּעִים שִׁמְרָתוֹ: לִי הִנֵּה הַיְשׁוּעָה עֲלֵיךָ בְּרַבְּרָה לְנֶפֶשׁ:

L

1. Cum invocarem, exaudivit me Deus iustus, etc.

2. Misere mei, et exaudi orationem meam.

3. Filius hominum, usquequo gravi corde? etc.

4. Et scilicet quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: etc.

5. Sacrificabo sacrificium iustitiae, etc.

6. Significavit mihi Dominus singulariter in spe constituit me.

7. Hébreu: « sachez que Jahveh a mis à parti ceux qui s'étaient rangés contre moi ».

8. Et ce que vous dites en vos orges, rappelez-le sur vous Hébreu: nonjonction. Hébreu: « pensez en vous-mêmes sur vos îles et démentez au repus ».

9. Le levure de votre vin est détrempée sur la face, Hébreu: « mais lever sur nous la levure de la face, O Jahveh ».

10. Hébreu: « tu es mis plus de joie dans mon cœur qu'au temps de la moisson et de la vendange, quand la récolte est abondante ».

11. Ce verset est tenu au verset 9 dans l'hébreu et dans les Septante.

L. (Ps. I-XLI). — Confiance en Dieu (III-IV).

et exorere, quia Dominus suscepit me.

1. Non timebo millia populi

circumstantes me: exorget Dominus, salvum me fac Deus meus.

2. Quoniam tu percussisti omnes adversarios suos: etc.

3. Domini est solus: et super populum tuum benedictio tua.

Psalmus IV.

1. In illo die in conspectu, etc.

2. Cum invocarem, exaudivit me Deus iustus, etc.

3. Misere mei, et exaudi orationem meam.

4. Filius hominum, usquequo gravi corde? etc.

5. Et scilicet quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: etc.

6. Sacrificabo sacrificium iustitiae, etc.

7. Significavit mihi Dominus singulariter in spe constituit me.

et je me suis levé, parce que le Seigneur m'a pris sous sa protection.

2. Je ne craindrai point les milliers d'hommes du peuple

qui m'environne. Levez-vous, Seigneur, saluez-moi, mon Dieu.

3. Parce que c'est vous qui avez frappé tous ceux qui me combattraient sans raison: vous avez brisé les dents des pécheurs.

4. Au Seigneur appartient le salut; et c'est sur votre peuple que le Seigneur a prononcé sa bénédiction.

Psalmus IV.

1. Pour la fin, dans les cantiques, Psaume de David.

2. Lorsque je m'éveille, m'a exaucé, le Dieu de ma justice; dans la tribulation, vous m'avez mis au large.

3. Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

4. Vous des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti? pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge?

5. Sachez donc que le Seigneur a sanctifié son saint; le Seigneur ne cessera.

6. Irritez-vous et ne priez pas; et ce que vous dites en vos courtes, repassez sur vos îles avec componction.

7. Offrez un sacrifice de justice, et exaucez dans le Seigneur.

8. Beaucoup disent: « Qui nous montrera les biens qu'on nous promet? »

9. La levure de votre vinage a été marquée sur nous, Seigneur; vous avez donné la joie à mon cœur.

10. Il est inutile fruit de leur froufrou, douleur lui et de leur hume en abondance.

11. Dans la paix tout à la fois, je m'endorment et je reposent.

12. Paré que vous, Seigneur, vous seul m'avez établi dans l'espérance.

son visage, c'est-à-dire en nous accordant sa faveur.

7. « Qui nous montrera les biens qu'on nous promet? »

8. C'est-à-dire qui nous donneront? Qui nous récompenseront pour le sacrifice que nous faisons, en attendant nos vœux et nos vœux.

9. En nous exposant par la même à la mort de nos vœux, et en manquant de nous choisir les plus nécessaires.

10. David répond à ceux qui font cette question que Dieu les a bénies et qu'il a été leur lumière, après leur s'accorder une joie intérieure et le témoignage d'un bon cœur.

11. Hébreu: « quand je m'éveille, exauce-moi, Dieu de ma justice; quand je suis dans la détresse, mets-moi au large ».

12. Paré que vous, Seigneur, vous seul m'avez établi dans l'espérance.



Clief de moines (septante). 17, 12. (Hébreu: septante).

I. (Ps. I-XLI). — Impletio dicitur auxilii contra malignos (V).

E.

¹ Et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ, ἡλικὸς τῷ Δαυὶδ.

² Τὸ ἠρώτα μου ἐπιτίθειαι, κίβη, σὺν τῇ φωνῇ μου, ἡ φωνὴ τῆ φωνῆ τῆς ἀληθείας μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου διὰ πρὸς ὁ ἀποστήσει, κίβη. Τὸ πρῶτον ἐκασίμα τῆς φωνῆς μου τὸ πρῶτον ἀποστήσει σοὶ, καὶ ἐπιτίθειαι.

³ Οὐκ ἀγαπήσεις δόξαν ἀνομίαν οὐδ' ἐν ὄφθαιμοῖς σου πονηροποιῶν· ὅτι δίκαιους ἀποδοῦναι παράνομοι κατέστην· τὸν ὄφθαλμὸν σου ἠμίσθηται, κίβη, πάντα τοὺς ἐργαζομένους ἐν ἀνομίᾳ, ἐδόξαίς πάντες τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ἄδωρα ἀμάρταν καὶ δόξαν βδέλοσονται ἀρεῶν. Ἐρῶ δὲ ἐν τῇ κλήρῳ τοῦ ἐλέους σου ἐκτελέσωμαι ἐν τῷ πλάθει σου, ἀποκαθίστα πρὸς τοὺς ἀγαπῶν ἐν ἡρώτα σου.

⁴ Κίβη, ἀληθῶς μου ἐν τῇ θεομασίᾳ σου ἔγκαι τὸν ἔξωθρον μου, κατέστη τὸν ἴσθμον σου τῆς ἰδίας μου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ πλάθει αὐτῶν ἀληθῶς, ἡ καρδία αὐτῶν υἰατοία. Τάχος ἀνεργητικὸς ὁ λαοῦς αὐτῶν, καὶ ἡλικίαι αὐτῶν ἰδοῦσται. Καθὼν αὐτοῖς, ὁ θεός ἀπαλαστοῦσεν ἀπὸ τῶν διαβητικῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ ἀληθῶς τῶν δειξομένων αὐτῶν ἔξωθρον αὐτοῦ, διὰ μακροκάρδιαν αὐ, κίβη. ⁵ Καὶ ἐσφραγισοῦσιν ἐλπίσιν σου πάντες οἱ ἐλπίοντες ἐλπίσιν σου ἀγαλλισοῦσονται, καὶ κατακαρτοῦσιν ἐν οἱς τοῖς καυχῶντο αὐτοῖς ἐλπίσιν σου ἀμάρταντες τὸ δόγμα σου. ⁶ Ὅτι σὺ κίβη, ἡλικίαι. Κίβη, ὁ βασιλεὺς ἀδικῶν ἐπιτίθειαι σοὶ ἡμῶν.

1. EF: ¹ Et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. 2. A: τῆ φωνῆ μου. B: τῆς φωνῆς μου. C: τῆς φωνῆς μου. (EF: τῆς φωνῆς μου). 5. ABE: (pro cetero) d. X: om.

V. A. Pour la fin pour celle qui obtient l'héritage. Hébreux: au chef de chœur. Et: habilitatio est et est probablement l'indication d'un instrument de musique, mais dans la Bible. 2. Mon cœur. Hébreux: mes possessions. 3. De ma prière. Hébreux: de mon cri. Dans l'Hebreux les septante les versets de sont pas coupés comme dans la Vulgate. 4. (H. s.) Hébreux: je jurerai, le matin tu entendras ma voix; le matin je me tournerai vers toi, et je regarderai. 5. Hébreux: car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal. 6. Dirigez ma voix en votre présence. Hébreux:

H.

κίβη, ἡλικίαι ἀληθῶς ἐπιτίθειαι μου τὸν ἴσθμον σου τῆς ἰδίας μου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ πλάθει αὐτῶν ἀληθῶς, ἡ καρδία αὐτῶν υἰατοία. Τάχος ἀνεργητικὸς ὁ λαοῦς αὐτῶν, καὶ ἡλικίαι αὐτῶν ἰδοῦσται. Καθὼν αὐτοῖς, ὁ θεός ἀπαλαστοῦσεν ἀπὸ τῶν διαβητικῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ ἀληθῶς τῶν δειξομένων αὐτῶν ἔξωθρον αὐτοῦ, διὰ μακροκάρδιαν αὐ, κίβη. ⁵ Καὶ ἐσφραγισοῦσιν ἐλπίσιν σου πάντες οἱ ἐλπίοντες ἐλπίσιν σου ἀγαλλισοῦσονται, καὶ κατακαρτοῦσιν ἐν οἱς τοῖς καυχῶντο αὐτοῖς ἐλπίσιν σου ἀμάρταντες τὸ δόγμα σου. ⁶ Ὅτι σὺ κίβη, ἡλικίαι. Κίβη, ὁ βασιλεὺς ἀδικῶν ἐπιτίθειαι σοὶ ἡμῶν.

5, 3. ¹ Et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. 2. A: τῆς φωνῆς μου. B: τῆς φωνῆς μου. C: τῆς φωνῆς μου. (EF: τῆς φωνῆς μου). 5. ABE: (pro cetero) d. X: om.

6. B: om. δειξομένων. EF: ¹ et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. 8. B: ¹ et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. 9. A: ¹ et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. 10. EF: ¹ et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. 11. X: ¹ et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. 12. EF: ¹ et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. X: ¹ et: τὸ τίμας ἐν τῇ ἀληθοειμένῃ. (EF: τῆς φωνῆς μου). 5. ABE: (pro cetero) d. X: om.

« tous droits ou » plain; la voie ou la voie que je marche ». 11. J'implore, ô Dieu. Hébreux: « implore les choses des comptables, ô Dieu ». — Parce que ces vers ont été écrits. Hébreux: « car ils se sont réunis contre toi ». 12. Et tu es glorifié. Hébreux: et tu es réjouissant. 13. Parce que vous, vous bénez le juste. Hébreux: « parce que la béatitude du juste, hébreux. — S'agissant, vous vous êtes réunis de votre bonne volonté comme d'un bouillier. Hébreux: « et tu te réuniras de ta bienveillance comme d'un bouillier ».

I. (Ps. I-XLI). — Appel à Dieu contre les méchants (V).

Psalmus V.

1. In finem pro eo, qui hereditatem consequitur, Psalmus David. ² Verbis meis auribus percipe Domine, intellige clamorem meum. ³ Intende vocem orationis mee, rex meus. ⁴ Quoniam ad te orabo: Domine uane exaudies vocem meam. ⁵ Mane astabo tibi et uidebo: quoniam non Deus uolens iniquitatem tu es. ⁶ Neque habitabis iuxta te malignus: neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. ⁷ Odisti omnes, qui operantur iniquitatem: perdes omnes, qui loquuntur mendacium. ⁸ Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. ⁹ Ego autem in multitudine misericordiarum tuarum, introibo in domum tuam: adorabo ad templum sanctum tuum in limine tuo. ¹⁰ Domine deduc me in iustitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo uiam meam. ¹¹ Quoniam non est in ore eorum ueritas: cor eorum uanum est. ¹² Spicula in faucibus suis, guttur eorum, lingua sua dolose agitant: iudices filios Deum. ¹³ Decidunt et cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritauerunt te Domine. ¹⁴ Et insistant omnes, qui sperant in te, in aeternum exultabunt: et habitabis in eis. ¹⁵ Et gloriantur in te omnes, qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benefecisti iusto. ¹⁶ Domine, ut scuto bonae uoluntatis tue coronaberis.

V. L. Sujet: Prière du matin, avant d'aller à la maison de Dieu. 2-3. David invoque Dieu dès le matin et demande à être exaucé. 4. Des le matin, écoule mes prières, mon Dieu. Les Hébreux plaquent trois fois par jour le matin, le midi et le soir. Il est dit au prophète Baniël qu'il était le seul observateur de cette pratique. Voir Daniel, vi, 10, 12. 5-7. David fonde sa prière et sa confiance sur la sainteté de Dieu. 8. Je réjouis moi-même. La phrase est antérieure à ce que dans l'Hebreux que dans la Vulgate. Voir p. 16. 9. Homme de sang et de mensonge. Homme de sang (voir sanguinum); c'est-à-dire meurtrier. Les Hébreux emploient le mot sang au pluriel, principalement lorsqu'il s'agit du sang versé, répandu par le meurtre.

Psalmus V.

1. Pour la fin. Pour celle qui obtient l'héritage. Psaume de David. ² Percis l'oreille à mes paroles, Seigneur, entendez mon cri. ³ Soyez attentif à la voix de ma prière, mon Dieu. ⁴ Parce que c'est vous que je prie: Seigneur, dès le matin vous entendrez ma voix. ⁵ Dès le matin je me présenterai devant vous, et je verrai que vous n'êtes pas un Dieu qui vent l'iniquité. ⁶ Le méchant n'habitera pas près de vous; et les hommes injustes ne subsisteront (pas devant vos yeux. ⁷ Vous haïssiez tous ceux qui opèrent l'iniquité; vous perdez tous ceux qui profèrent le mensonge. ⁸ Le Seigneur aura en abomination un homme de sang et un fourbe. ⁹ Mais moi, grâce à la multitude de vos miséricordes, j'entrerai dans votre maison; j'adorerai en approchant de votre saint temple, pierre de votre cramoisi. ¹⁰ Seigneur, conduisez-moi dans votre justice: à cause de mes ennemis dirigez ma voie dans votre saint temple. ¹¹ Parce que la vérité n'est pas dans leur bouche: leur cœur est vain. ¹² C'est un langage ouvert que leur gosier; avec leurs langues ils agissent comme des semences. ¹³ Journales, ô Dieu, qu'ils soient déçus de leurs pensées; à cause de la multitude de leurs impiétés, (chassez-les, parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur. ¹⁴ Mais qu'ils se réjoignent, seuls ceux qui espèrent en vous; éternellement ils tressailliront d'allégresse. ¹⁵ Et ils se glorifieront en eux, qui habitent en eux. ¹⁶ Et ils se glorifieront en vous, tous ceux qui aiment votre nom; parce que vous, vous bénez le juste. Seigneur, vous nous avez couronnés de votre bonne volonté comme d'un bouillier.

8-10. Le psalmiste invoque Dieu avec confiance contre ses ennemis parce qu'ils sont méchants. 8. Votre maison, le tabernacle et peut-être aussi, dans sa pensée, le temple qu'il se proposait d'élever à Bethléem — j'approcherai en approchant de votre saint temple, littéralement, j'adorerai vers votre saint temple. 9. Dans votre justice; dans la voie de votre justice. 14-16. Qui bien pensent les méchants, et les justes se réjoignent. 14. C'est un langage ouvert que leur gosier, parce qu'avec les mensonges qu'ils profèrent, ils préparent à tout instant le mal et la ruine. 15. Comme d'un bouillier. Les anciens bouilliers de l'antiquité couvraient le guerrier tout entier (voir la figure du Psaume LXXI, 4); le psalmiste montre par la suite l'étendue de la protection divine. 2

L. (Ps. I-XL). — Oratio ut Deus ejus innocentiam vindictæ (VII).

4 Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ἰσχυρί τοῦ τοῦ, ἐστὶν ἀδικία ἐν χειρὶ μου... 5 ἐπιπέσει μοι ἡ ἀδικία μου... 6 Καταδικάζου ἄρα ἀπὸ τῆν ἐξ ἁφῶς τῆν ψυχὴν μου καὶ καταλάβου, καὶ καταδικάζου εἰς γῆν τῆν γῆν μου, καὶ τῆν ὄρειν μου εἰς γῆν κατασκευαστά. Διεύθυνται.

7 Ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ἐνὶ αὐτῷ ἔτι ἐν τοῖς πέποιθαι τῶν ἐχθρῶν μου... 8 καὶ ὁ Θεός μου, ἐν προστάσει σου ἡ δικαιοσύνη, καὶ συναγαγῆς λαὸν κτελλόμενος... 9 καὶ συναγαγῆς εἰς ἄνω ἐξαιτασέων. 10 Κύριος κρινεὶ λαούς. Κρίνονέ με, κύριε, κατὰ τῆν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τῆν ἀδικίαν μου ἐν ἑμοί. 11 Στεταλοσθήτω ἡ πορφυρία ἀμαρτωλῶν, καὶ καταπέσει ἐπὶ δικαιοσύνην, ἐπὶ τὸν καρδίαν καὶ νεφροῦς ὁ Θεός.

12 Ὁ Θεός κρατεῖ δικαίους, καὶ ἰσχυροὺς καὶ μακροθυμοὺς, ἐν ὀργῇ ἐπάγειν κατὰ ἐκείτους ἡμίους. 13 Ἐάν τις ἀναγαστῆται, τῆν ὀργὴν αὐτοῦ σπυλαίωσαι τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπέτειν, καὶ ἠμάρτησεν αὐτόν. 14 Καὶ ἐν αὐτοῦ ἠμαρτίας ἐπέτειν ἐπιπέσει, τὸ βίβλι αὐτοῦ τὰς κωμῆσιν σου, ἐξαιτασέων.

15 Ἄποδ ὀφθαλμοὺ ἀδικίων, συνέλαβε αὐτόν, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν. 16 Ἄδικος ὄψεσθε καὶ ἀνεύθυνται αὐτόν, καὶ ἡμισησέται εἰς βόθρον ἐν εὐλογίαις. 17 Ἐπιπέσει ἐπὶ αὐτόν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰς κορυφῆν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταπέσει. 18 Ἐρηκολογῶσιν αὐτὸν κτελλόμενος κατὰ τῆν δικαιοσύνην αὐτοῦ, φωνάζοντες τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ δικαιοῦ.

5. B: ἀποστολοῦ. 6. EF: A. 7. EF: ἐξ ἁφ. α. κ (sec. III, A): καὶ ἐξ ἁφ. 9. A'EFX: (I, κ, μ) κ: μου. 10s. A: (a. Iral.) καὶ F: ὁ Θεός δικαιοσύνης.

5. Hébreu : « Il m'a rendu le mal à celui qui chât passible envers moi, si j'ai débouillé celui qui m'a tenu en main ».
6. Hébreu : « et qu'il redonne ma gloire à habitude dans la puissance ».
7. Hébreu : « live-toi, Seigneur, dans ta colère domine les justes ennemis de mes ennemis, et reviens-toi pour (exercer en ma faveur) le jugement que tu as exercé ».
8. Hébreu : « et assemble l'assemblée des peuples (conveniens) et pour elle remonte sur ton trône (pour prononcer) mon jugement ».
10. Hébreu : « mets en terre » la méchanceté des impies et affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, Dieu juste ».

4 יהוה אלהי אסיעשיתי זאת אכר ישיעני קבל בנפשי אסיעשיתי שלמי נע אלהים צדקתי צדקתי צדקתי

7 קומה יהוה באפפה תשפט בעבורך צדקתי וצדקה אלי ועזרה אלהים צדקתי וצדקה אלי ועזרה אלהים צדקתי

8 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

9 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

10 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

11 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

12 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

13 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

14 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

15 וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי וצדקה אלהים צדקתי

10-13. *Un juste accorde sa victoire au Seigneur, Hébreu* : « mon bottier est en Dieu ».
12. *Et que qu'il s'irrite tous les jours* ; Hébreu : « il s'irrite au tout temps ».
14. Hébreu : « si le méchant ne se convertit, il aggrave son mal, il tend son arc et il tient tout préparé ».
15. Hébreu : « il tend ses flèches brulantes ».
16. Hébreu : « voyez que le pécheur exalte l'injustice, il convoite l'iniquité et il exalte le mal ».
16. Hébreu : « il ouvre son fosse, il le creuse, et il tombe dans la fosse qu'il avait préparé ».
17. Hébreu : « sa malice est retournée sur sa tête, et son iniquité est retombée sur son front ».

I. (Ps. I-XL). — Prière pour obtenir justice contre ses ennemis (VII).

4 Dominus deus meus, si feci istud, et si iniquus in manibus meis : si reddidit retribuentibus mihi malis, decedam merito ab inimicis meis (malis).

7 Exurge Domine in ira tua : et exaltare in furore inimicorum tuorum. Et exurge Domine Deus meus in praescepto quod mandasti : et synagoga populorum circumdabit te.

8 Et propter haec in altum regrédere : Dominus iudicat populos. Iudica me Domine secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super inimicos meos.

10 Consumetur iniquitas peccatorum, et dirigitur iustam, scrutans corda et renes Deus. Iustus : adiutorium meum a Domino (iusto), qui salvos facit rectos corde.

11 Deus iustus, fortis, et patiens, nunquid proscruat per singulos dies? Non conversi fueritis, gladium sustinet (sustulit) : arcum suum tensit, et paravit illum.

12 Et in eo paravis vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

13 Ecce parastis iniquitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem iniquitatem.

14 Lacum aperuit, et effudit eum : et incidit in foveam, quam fecit.

17 Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

18 Confitebor Domino secundum iustitiam meam, et psallam nomen Domini altissimi.

comme en arabe, le mot *diu* est souvent synonyme de *parastis*, *indigné*.
14. *Préparé, sous forme d'imprécation contre les méchants, que le Psalmiste n'a pu faire ce que Chasid lui inspira*.
16. *Qu'il fonde son vice*, qu'il ne fonde tout vivant. *Qu'il s'annule* : c'est la sens du grec et de l'Hebreu, qui portent à la lettre : *qu'il fasse haïr*.
17. *Invocation à Dieu pour qu'il rende justice à l'innocent et qu'il mette fin à l'iniquité*.
18. *Seigneur le proclame*. Hébreu : « le jugement ». *Et l'assemblée des peuples qui doivent ardemment que vous me rendiez justice, sous entendons pour entendre le jugement que vous porterez sur mes fautes et vous en rendra gloire*. — *Retournez en vous devant votre tribunal, ô Seigneur, que vous ôtes descendu pour me laisser et priver à mes ennemis*.

4 Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, si l'iniquité est dans mes mains : si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait, que je tombe devant mes ennemis sans défense, je l'ai mérité.

7 Que l'ennemi pourvienne mon être, qu'il m'ait foule ma vie contre la terre, et qu'il m'ensevelisse ma gloire dans la poussière.

8 Lève-toi, Seigneur, dans votre colère, et j'aurais dans votre grandeur au milieu de mes ennemis. Lève-toi, Seigneur mon Dieu, selon le précepte que vous avez établi, et l'assemblée des peuples vous environnera.

10 Et à cause d'elle retournez en haut. Le Seigneur juge les peuples. Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, et selon l'innocence qui est en moi.

11 La méchanceté des pécheurs sera anéantie et vous dirigerez le juste, ô Dieu qui sondes les cœurs et les reins. Un juste : accours me viendra du Seigneur, qui sauve les hommes droits de cour.

12 Dieu est un juge équitable, fort et patient : est-ce qu'il s'irrite tous les jours? Si vous ne vous convertissez, il fera vibrer son arc, et il sera préparé.

13 Dieu est un juge équitable, fort et patient : est-ce qu'il s'irrite tous les jours? Si vous ne vous convertissez, il fera vibrer son arc, et il sera préparé. Ses flèches sont des instruments de mort, il a préparé ses flèches contre les ardents persécuteurs.

14 Voilà qu'il a enfanté l'injustice : il a conçu la douleur et il a mis au monde l'iniquité.

17 Il a ouvert un abîme, et il l'a creusé, et il est tombé dans la fosse qu'il avait faite. La douleur qu'il voulait me causer retournera sur sa tête, et son iniquité descendra sur lui.

18 Je louerai le Seigneur selon sa justice, je chanterai le nom du Dieu très haut.

10. *Un juste*, dans l'Hebreu, le mot *juste* appartenant au vers précédent et s'applique à Dieu : *juste*.
12. *Est-ce qu'il s'irrite* ? Il faut entendre : *est-ce qu'il se fâche* : *est-ce qu'il se fâche*. Dieu est juste, et il ne se fâche jamais. *Est-ce qu'il se fâche* : c'est-à-dire qu'il ne peut comme ses fautes le mériter.
13. *Dieu est juste et patient* : c'est-à-dire qu'il est impossible d'échapper à ses flèches, c'est-à-dire à ses jugements.
15. *Le pécheur recueille le traitement qu'il avait mérité* ; il tombe dans la fosse qu'il avait creusée. *Que Dieu soit loué*.
16. *Il est tombé dans la fosse qu'il avait faite*. Allusion à un ancien stratagème basé à la chasse et à la guerre de creuser des fossés, qu'on courait ensuite de branches et d'un peu de terre, où que les hommes ou les bêtes y tombaient.

I. (Ps. I-XL). — Magnificentiæ Dei in operibus et in homine (VII).

H.

1 Εἰς τὸ τέλος, ὕμνος τῶν ἁγίων, ψαλμοὶ τοῦ Δαβὶδ.

2 Κύριε ὁ κτίσας ἡμῶν, ὁ εὐχαριστῶν τὸ ὄνομά σου ἐν αἴσις τῆ γῆ. Ὅτι ἐπέθηκες τὴν μεγαλοπρεπείαν σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

3 Ἐκ σπογγῶν ἠερῶν καὶ θλάσας ὕδρατος παραχρῆμα ἕλκεν ἕρποντα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλύσαι τὸ ἔργον σου καὶ ἐκδικηθῆναι.

4 Ὅτι ἠδύναται τοὺς οὐρανούς τετρα τῶν θαλάσσης σου, σὺ ἄνεμος ὁ αἰὲς ἐπισηλοῦσάς. 5 Τὴν ἄστρον ὄρατος, ὅτι ἠμνησκῶ αὐτοῦ; 6 Ὅτι σὺ ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισηλοῦσαι αὐτόν; 7 Πλάστεις αὐτὸν βραχίονα σου ἀγγέλους, ὄρα καὶ τῶν ἀστεροειδῶν αὐτοῦ, καὶ καταστρέφεις αὐτὸν καὶ τὸ ἔργον σου γερῶν σου. 8 Ἄνθρωπον ἠδύναται ἠσπασθῆναι τὸν πόδα σου αὐτοῦ, ὁρῶντα καὶ θύβας αὐτοῦ, ἐπὶ δὲ καὶ τὸ κτήρ σου πεδῶν. 9 τὸ ἀπειροῦ τοῦ ὄρατος, καὶ τοῦ ἐχθρῶν τῆς θαλάσσης, τὴν διασκορῶμενα κρήνας θαλάσσης. 10 Κύριε ὁ κτίσας ἡμῶν, ὁ εὐχαριστῶν τὸ ὄνομά σου ἐν αἴσις τῆ γῆ.

G.

1 Εἰς τὸ τέλος, ὕμνος τῶν ἁγίων, ψαλμοὶ τοῦ Δαβὶδ.

2 Ἐξομολογήσῃται σοι, κτίσας, ἐν αἴσις κυρίου σου, ἀνερχόμενα πάντα τὰ θυμῶνά σου.

3 Ἐκφανθῶσιν καὶ ἀγαλλιάσονται ἐν σοὶ, ψαλμοὶ τοῦ Δαβὶδ σου, ὕμνοι.

4 Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρὸν σου ἐπὶ τὸ ὄρατος, ἀνθροπίσους καὶ ἀποκρίσας αὐτοῦ ἀποκρίσας σου. 5 Ὅτι ἐπέθηκες τὴν κρείον σου καὶ τὸν δεικνῶ σου, ἐκείνους καὶ θρόνον, ὁ κτίσας δικαιοσύνης. 6 Ἐπιτίμησας ἐχθρῶν, καὶ ἀνέλετο ὁ ἀσπὴρ; τὸ ὄνομα αὐτοῦ

VII. 4. Hébrou : « au chef du bonheur. Sur le préfixé (instrument) de musique, peut-être par dessein. Psalme de David... » de petit poème, sans aucun préfixé à quelque parole le forme, et a beau préfixé à aucun commentaire. Il est sublimé par sa simplicité et sa pureté. Le grandeur du Dieu révélé par l'univers, et même la grandeur du Dieu révélé par la bouche de ses plus hautes créatures, dont la voix est toujours assez puissante pour imposer silence à celle des anges et des saints. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

5. Hébrou : « parce que tu as créé les anges des cieux. »

H.

1 לְמַנְבֵּחַ עַל-הַצְּלִיחַ מַצְרָיִם לְדָוִד

2 הַהֵא אֲדַבְּרֵי מִדְּאֵי אֲדִיר שְׁמָךְ

3 בְּכָל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנְהַ הַדּוֹדָה עַל-הַשָּׁמַיִם

4 מִפִּי קוֹלָלִים וְיִגְמִים יִפְתָּה לֵּךְ לִמְנַח שְׁמִיךָ אֲדִיר אֲבִיב

5 מִי-אֲרָאָה שְׁמִיךָ מַעֲשֵׂה אֲבִיבְתֶיךָ

6 הֲרַח וְיִזְכְּרִים אֲשֶׁר מִנְבֵּחַתָּה מִי

7 אֲנִי שְׁמִיךָ מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

8 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

9 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

10 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

11 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

12 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

13 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

14 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

15 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

16 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

17 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

18 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

19 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

20 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

21 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

22 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

23 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

24 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

25 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

26 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

27 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

28 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

29 מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה מִי-אֲרָאָה

24. כבודם
B. A: The last X; m. 24. 7. B: τὸ ἔργον σου. 8. N (sec. III): A: δὴ τὸ ὄνομα σου. — 2. N: ἀνερχόμενα σου. 3s. A: interpl. εὐχαριστῶν ἐν τῷ... ὄνομα σου.

1. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

2. Hébrou : « parce que tu as créé les anges des cieux. »

3. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

4. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

5. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

6. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

I. (Ps. I-XL). — Grandeur de Dieu dans la nature et dans l'homme (VII).

Psalmus VIII.

1 In finem pro corculibus, psalmus David.

2 Dominus Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra.

3 Ex ore infantium et lactentium perfectum est nomen tuum.

4 propter inimicos tuos, qui destruxerunt caelos tuos, opera tua mirabilia in firmamento caeli.

5 Quoniam stellas caelos tuos, opera tua mirabilia in firmamento caeli.

6 Quid est homo, quod memoretur eius?

7 aut filius hominis, quoniam visitas eum?

8 Minus est nomen tuum ab angelis gloria et honore coronasti eum;

9 et constituisti eum super opera manuum tuarum.

10 Omnia subiecisti sub pedibus ejus, et omnes bestias universas;

11 insuper et pecora campi; volucres caeli, et pisces maris, qui perambulans semitas maris.

12 Dominus Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra.

Psalmus IX.

1 In finem pro corculibus, psalmus David.

2 Confitebor tibi Domine in toto corde meo.

3 narrabo omnia mirabilia tua.

4 Letabor et exultabo in te.

5 psallam nomini tuo Altissime, in convertendo inimicum meum et caecum.

6 incedisti super thronum, qui iudicabis iuxta altitudinem.

7 Insuperasti cunctas, et peristi impium.

8. Hébrou : « au créateur des astres et de l'homme. C'est le premier Psalme qui commence sur le poète qui parle en son nom seul, mais non pas de tous; c'est notre Seigneur. Il est plusieurs fois cité dans le Nouveau Testament et appliqué au Seigneur, l'homme Dieu, l'homme par excellence. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

9. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

10. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

11. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

12. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

13. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

14. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

15. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

16. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

Psalmus VIII.

1 Pour la fin. Pour les psalmes. Psalme de David.

2 Seigneur, notre Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre!

3 Votre magnificence est élevée au-dessus des cieux.

4 De la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, vous avez dit que votre nom est parfait.

5 à cause de vos ennemis, pour anéantir l'ennemi et son vengeur.

6 Je considérerai vos cieux, les œuvres de vos doigts;

7 la lune et les étoiles que vous avez affermes.

8 Qu'est-ce qu'un homme, pour que vous le visitiez?

9 Vous l'avez abaissé un peu au-dessus des anges, vous l'avez couronné de gloire et d'honneur.

10 et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.

11 Vous avez mis toutes choses sous ses pieds, Toutes les bêtes et les bœufs,

12 et de plus les animaux des champs; les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer qui parcourent les sentiers de la mer.

13 Seigneur, notre Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre!

Psalmus IX.

1 Pour la fin. Pour les mystères du fils. Psalme de David.

2 Je vous louerai, Seigneur, en tout mon cœur;

3 je raconterai toutes vos merveilles.

4 Je me réjouirai et je tremblerai d'allégresse en vous;

5 je chanterai votre nom, ô Très-Haut.

6 Quand vous aurez mis mon ennemi en fuite, ils seront sans force, et ils périront devant votre face.

7 Puisque vous m'avez fait justice et pris en main ma cause;

8 vous vous êtes assis sur votre trône, vous qui jugez selon la justice.

9 Vous avez gourmandé les nations, et l'impie a péri.

10. Rejection du refrain initial.

11. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

12. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

13. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

14. Hébrou : « au chef de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il se soule à moitié, avec les moyens qui lui sont créés. » (Ld. Hébrou).

L. (Ps. I-XLII). — Deo gratias pro concessa victoria (IX).

ἔχληρας εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸν αἰῶνα. 7 Τὸ ἐχθρὸν ἔδειξαν αἱ θρη-
 γμαὶ αἱ εἰλῶς, καὶ πόλις καθύλας. Ἀπὸ-
 λατο τὸ μεμνημένον αὐτῶν μετ' ἧγον
 8 καὶ ὁ κίρκος εἰς τὸν αἰῶνα μένει. Ἄκου-
 σον ἐν κρίσει τὸν ὄρνιν αὐτῶν 9 καὶ
 αὐτοὶ κρινεῖ τὴν οικονομίαν ἐν δικαιοσύνῃ,
 κρινεὶ λαὸν ἐν ἀδικίᾳ. 10 Καὶ ἐπίκου-
 σίνας κατασφραγῆ τὸ πνεῦμα, βοηθός ἐν ἐκτα-
 σίῳ ἐν Δαυὶδ. 11 Καὶ ἐπιστάτωσαν ἐπὶ αὐ-
 τοὺς γαστροκότες τὸ θρονά σου, οἱ οὐκ ἐχρη-
 σάμενος τὴν ἐξουσίαν σου, κίρκος. 12 Πέ-
 λατε τὸ κέρην τὴν κατοικίαν ἐν Σιών,
 ἀναγγελλὰς ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτεθέματα
 αὐτοῦ. 13 Ὅτι ἐξ ἔχθρας τὰ πάντα αὐτοῦ
 ἠγάπησεν, οὐκ ἐπέλεσθον τῆς δόξης τὴν
 πύξην.
 14 Ἐλατῶν με, κίρκος, εἰς τὴν κενεῖσθαι
 μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ἔψαυ με ἐκ τῶν
 αἰλῶν τοῦ θανάτου. 15 Ὁ σὸς ἐν ἀγγελίῳ
 αἰσῆς τὰς αἰτίσας σου ἐν τῶν πύλων τῆς
 θανατοῦ Σιών. 16 Ἐγυλλοκώσω ἐπὶ τὸ
 σωτηρίῳ σου. Ἐκείνησαν ἔδωκεν ἐν σω-
 τηρίῳ σου ἐπίσταται ἐκ ἀγῶν ταύτης ἡ ἐπι-
 στήν σου ἐπὶ τὸ σὸς αὐτῶν. 17 Ἐπίσταται
 αἰσῆς κρημάτων ποτῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
 γαστρῶν αὐτῶν συνέλεξε ὁ ἀμνηστῆς.
 18 Ἐπιστάτωσαν οἱ ἀμνηστῆται οἱ
 οἱ ἀμνηστῆται εἰς τὸν ἄδην, αὐτὰ τὰ ἔδωκε
 τὰ ἐπιτεθέματα τοῦ θεοῦ. 19 Ὅτι οὐκ
 εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ἰσο-
 μισθία τῶν παντῶν οὐκ ἀπολείπει εἰς τὸν
 αἰῶνα.

6. A: ὄρ. σε (P: ὄρ. οὐτῶν). 7. A: ἔδειξαν.
 EF: μεμνημένον. ABX: μετ' ἧγον. 8. A: κίρκος.
 E: ἐπίσταται. 10. EF: θρηγμῶν. 11. A: ἔκ. ἐπὶ
 σοὶ πάντες αἱ γαστ. (A² πάντες αἰσῆς incl.). 12. X:

7. Hébreux : « pluviers campés sur les ruines pour les jours des villes que tu as détruites ; leur souvenir a péri avec eux ».
 8. Hébreux : « et il jugera l'univers avec justice ».
 9. Hébreux : « et il jugera les peuples avec douceur ».
 10. Hébreux : « Jachveh est un lieu élevé pour le faible, un lieu élevé au temps de la détresse ».
 11. Hébreux : « et ceux qui commencent ton nom se contentent en toi, parce que en t'abaissant tu fais ceux qui te cherchent, ô Jachveh ».
 12. Ses desseins. Hébreux : « ses hauts faits ».
 13. Hébreux : « car il venge le sang, il se souvien-

רָשָׁע שְׂמֵם מִלִּחָה לְעַלְמֵם וְנָעַד
 תַּמְנֵי קְרִיבוֹת לְנֶפֶשׁ עֲרִירִים
 7 וְנִשְׁמַת אֲבָד זְכָרָה הַשָּׁה
 וְיִהְיֶה לְעֹלָם נֶשֶׁב בְּטֶגֶן מִשְׁפָּט
 8 כַּסְפּוֹ : וְהָיָא יִשְׁפֹּט תְּבַל כְּבָדָק יִדְוֹ
 9 וְהָיָה מִשְׁפָּט בְּמִישְׁרֵי : וְיִרְיֵי מִשְׁפָּט
 10 וְיִשְׁפֹּט בְּצִדִיק וְיִבְטְשֵׁי
 11 בְּדָ וְיִדְעֵי שְׂבָח פִּי לֹא יִעֲזָבֵהוּ דְרִשְׁיָה
 12 וְיִמְרֵי : וְיִמְרֵי לִיהוָה יִשָּׁב צִדְקוֹ הַקְּדוֹ
 13 כְּפִיִּים : יִרְדֹּתֵי : יִרְדֹּתֵי : יִרְדֹּתֵי
 14 הַגְּבִי יִהְיֶה : רָאָה קְרִי מִשְׁנָא
 15 מִיִּמְרֵמֵי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת : לְמַעַן אֲסַפְרָה
 מִלִּי־תִתֵּן־הָיָה מִשְׁפָּטֵי בְּתִּישְׁבֹּתֵי אֲבִינָה
 16 מִשְׁפָּטֵי : מִשְׁפָּטֵי
 17 מִשְׁפָּטֵי גִוִּים כְּשִׁתְּתָה עִשָׂה בְּרִשְׁתֵּי
 18 וְיִהְיֶה : וְיִהְיֶה נֶקְדָּה נֶקְדָּה : וְיִהְיֶה
 19 מִשְׁפָּט עִשָׂה מִשְׁפָּט עִשָׂה נֶקְדָּה יִשְׁפֹּט
 20 מִלִּי־תִתֵּן־הָיָה מִשְׁפָּטֵי : כִּי לֹא נֶקְדָּה
 21 יִשְׁבָּה אֲבִינֹן תִּקְרַת עֲרִירִים הַאֲבָד
 כְּעָד :

7. 13. כ' כוונס
 8. 14. ח' ח' כוונס
 9. 19. כ' עשרים

7. Hébreux : « pluviers campés sur les ruines pour les jours des villes que tu as détruites ; leur souvenir a péri avec eux ».
 8. Hébreux : « et il jugera l'univers avec justice ».
 9. Hébreux : « et il jugera les peuples avec douceur ».
 10. Hébreux : « Jachveh est un lieu élevé pour le faible, un lieu élevé au temps de la détresse ».
 11. Hébreux : « et ceux qui commencent ton nom se contentent en toi, parce que en t'abaissant tu fais ceux qui te cherchent, ô Jachveh ».
 12. Ses desseins. Hébreux : « ses hauts faits ».
 13. Hébreux : « car il venge le sang, il se souvien-

des êtres, il n'oubliera pas le cri des alliés ».
 14. Hébreux : « la misère ».
 15. Hébreux : « enlève-moi des portes de la mort... ».
 16. (H. 10). Hébreux : « à qui que je me refuse dans ton salut ».
 17. Hébreux : « Jachveh se montre, il fait justice : il enlève l'impie dans l'œuvre de ses mains ». L'homme à qui plus : « jeu d'instruments », et comme on bien d'autres entendus : « action passive ».
 18. Les pêcheurs. Hébreux : « les loups ».
 19. Des loups. Hébreux : « des alliés ».

I. (Ps. I-XL). — David remercie Dieu de lui avoir accordé la victoire (IX).

nonen eorum desisti in aeternum, et in
 saeculum saeculi.
 7 inimici desolentur-frames in finem : et
 civitates eorum destruxisti.
 8 Perit memoria eorum cum sonitu :
 et dominus in aeternum permanet.
 9 Parvult in iudicio thronum suum : et
 ipse iudicabit orbem terre in equi-
 tate.
 10 Et factus est Dominus refugium pau-
 perum : adiutor in opportunitatibus, in tribula-
 tione.
 11 Et sperent in te qui novit nomen tuum :
 quoniam non dereliquisti querentes te
 hominem.
 12 Assidue Dominus, qui habitat in Sion :
 annuntiat inter gentes suavia eius :
 non enim requiritis dominum eorum
 in die recordationis est :
 non est oblitus clamosum pauperum.
 13 Misereor mei Dominus :
 vide humilitatem meam de inimicis
 meis.
 14 Qui exaltas me de portis mortis,
 ut annuntiem omnes laudationes tuas
 in portis filie Sion.
 15 Exultabo in solitari tuo :
 infelix sicut gentes in inferno, quem
 fecerunt.
 16 In laqueo istis, quem abscondunt, con-
 spiciens me pes eorum.
 17 Cognosceat Dominus iudicia filienis :
 in operibus manuum suarum compe-
 tensus est peccator.
 18 Convertantur peccatores in infernum,
 et in locum peccatorum.
 19 Quoniam non in finem oblivio erit pau-
 peris :
 patientia pauperum cum perit in di-
 finem.

89. Grandeur et Justice de Dieu vainqueur.
 10-11. Dieu est le refuge de tous les opprimés et de tous ceux qui se confient en lui.
 12. Le refuge. En hébreu : le lieu élevé. Les fortresses étaient établies sur des hauteurs et servaient de refuge contre les attaques des ennemis ou les incursions des pillards.
 13-15. Rêverie d'un pauvre à remercier Dieu qui a vengé son peuple.
 16. Dieu. Ce mot se rapporte à ceux qui sont élevés de la mort, à ceux qui sont élevés de la mort, à ceux qui sont élevés de la mort. Dieu est le port du pauvre. Voir la note sur Nombres, xxxv, 10.
 17-19. Prière que David avait faite à Dieu pour être délivré de ses ennemis.
 18. Des portes de la mort, c'est-à-dire du pouvoir de la mort. Ces aux portes des villes que se ren-
 daient les jugements. Voir la note sur Juges, xvi, 3.

Vois avoir effacé leur nom pour l'éternité, et pour les siècles des siècles.
 7 Les armes de l'ennemi ont perdu leur force pour toujours, et vis avoir détruit leurs villes.
 8 Leur mémoire a péri avec bruit : et le Seigneur demeure éternellement.
 9 Il a présidé son trône pour le jugement ; et lui-même jugera le globe de la terre avec équité.
 10 Il jugera les peuples avec justice.
 11 Et le Seigneur s'est fait le refuge du pauvre, son aide au temps du besoin, dans la tribulation.
 12 Qu'ils espèrent donc en vous ceux qui connaissent votre nom, puisque vous n'avez pas délaissé ceux qui vous cherchent, Seigneur.
 13 Chantez le Seigneur, qui habite dans Sion : annoncez ses desseins parmi les nations ; puisque'il s'est souvent élevé, en demandant compte du sang, et qu'il n'a pas oublié le cri du pauvre.
 14 Ayez pitié de moi, Seigneur, voyez l'abaissement où m'ont réduit mes ennemis.
 15 Vous qui me relevez des portes de la mort, afin que je publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.
 16 Je tressaillirai de joie dans votre salut. Les nations ont été englouties dans le gouffre qu'elles avaient préparé ; leur pied a été pris dans le même laque qu'elles avaient caché.
 17 Ainsi on reconnaîtra que le Seigneur rend justice ; le pêcheur a été pris dans les œuvres de ses mains.
 18 Que de même les pêcheurs soient précipités dans l'enfer, et toutes les nations qui oublient Dieu.
 19 Car le pauvre ne sera pas pour toujours en laque ; la patience des pauvres est sans fin, jour après jour.

— La fille de Sion, signifie le peuple et la cité de Sion, les habitants de Jérusalem.
 10-11. Vrai de cette prière : les nations ont été prises dans les pièges qu'elles avaient tendus.
 12. Dans un refuge, c'est-à-dire à cause du salut que nous nous procurer. — Dans le même laque, c'est-à-dire dans le même piège.
 13-15. Coup d'œil sur l'avenir : punition du méchant, délivrance de l'opprimé.
 16. Que... les pêcheurs... David exprime ici une prophétie plutôt qu'un souhait. — Dans l'enfer, dans le séjour des morts, porte le texte original, mais c'est évidemment pour être punis des péchés commis, de sorte que dans ce passage, comme dans plusieurs autres, le mot aché désigne réellement l'enfer.
 18. Le patient, l'attente de ceux qui se contentent dans le Seigneur.

I. (Ps. I-XI). — Contra improbos oppressores (IX).

20^b *Ανίσταθι, κύριε, μη κραταιώσῃς τοὺς ἄδικους· κριθῆνται ἔθνη ἐνώπιόν σου.*
 21 *Καταστήτω, κύριε, συμβούλιόν σου ἐνώπιόν σου, ἵνα κριθῆνται ἔθνη.* *Αὐτίκα.*
 1 *Ὅτι, κύριε, ἀβυσσὸς μακροὺν ἐπέσχεος ἐν κατασκευῇ σου ἐν γένεσι;* *ἢ ἐν τῷ κατασκευασθῆναι τὸν ἀσπὴ ἐπιπέδου τοῦ ἀπορίας; οὐκ ἀλλοθίανου ἐν δικαιοσύνῃ οὐκ διὰ λογίαν σου.* *2* *Ὅτι λαλοῦνται ὁ ἄμωτος λόγος ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτῶν, καὶ ἐ ἀδίκως ἐνελογίζονται.* *Παροῦσεν τὸν κήρυκτον ὁ ἀμωτος λόγος, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς φύσης αὐτῶν ὡς ἐρησὶν.* *3* *ὥς ἵστασι ὁ θεὸς ἀνομιῶν αὐτῶν. Βαυβασθῆναι αὐ ὁδοὺ αὐτῶν ἐν παντὶ κινήσει ἀνεπιφανῆσαι τὴν κριμάν σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πικρῶν τὸν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακαυθῆναι.* *4* *Ἐπεὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ὁδὸν οὐκ ὀσεύσῃται ἀπὸ γενεῆς εἰς γενεὴν ἄσπε κακῶν.* *5* *Ὁδὸν οὐκ ἐστὶν στόμα αὐτοῦ ἵνα κινήσῃ καὶ ἀπειθήσῃ καὶ ὀδοὶ τῶν γλῶσσῶν αὐτοῦ ὄμωτος καὶ πόνοτος.* *6* *Ἐργασθῆναι ἔνεσθον μὲτὰ πικρῶν ἐν ἀποκρίσει, οὐ ἐν ἀποκρίσει ἀποκρίσῃς τοὺς ἀδικῶν ἀποκρίσῃσαι.* *7* *Ἐνεσθῆναι ἐν ἀποκρίσει οὐκ ἴδιον ἐν τῇ μακροῦ αὐτοῦ ἀποκρίσει τοῦ ἀποκρίσει πικρῶν, ἀπῶν πικρῶν ἐν τῇ ἵκασι αὐτοῦ.* *8* *Ἐν τῇ παύσει αὐτοῦ κατακαυθῆναι καὶ πικρῶν ἐν τῷ αὐτοῦ κατακαυθῆναι τὸν πικρῶν.* *9* *Ἐπεὶ γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ*

21. B: *Ὅτι οὐκ ἔσθῃται.* EF: *Αὐτίκα.* — I. EF: *ἀνομιῶν.* 3. X: *(1. 1a.)* *ἐπιπέδου.* S. AFT: *τοῦ ἀπορίας.* B: *Αἴθρα* (*α. ἀπορίας.*) 7. X: *ἐπιπέδου.* B: *Αἴθρα* (*α. ἀπορίας.*) 8. *ἀποκρίσει.* 8. *Ἐν τῇ παύσει αὐτοῦ κατακαυθῆναι τὸν πικρῶν.*

X. selon les Hébreux. Dans les exemplaires grecs et latins ce Psalme est joint au précédent.

1. Hébreu : « pourquoi estes-vous échappés au temps de la tribulation ? »

2. Hébreu : « l'Impie dans son orgueil persécute les malheureux : ils sont victimes des trames qu'il conçoit. »

3. Hébreu : « car l'Impie se glorifie de sa convoitise, et le ravisseur outrage, méprise Jéhovah. »

4. Hébreu : « l'Impie dit, à l'inu de son excessive arrogance : il ne punis pas ! il n'a pas de Dieu ! — Voilà l'inu de son péché. »

5. Hébreu : « ses voies rassaisent toujours : ses jugements sont trop élevés pour l'atitnde ; il souffre de sentir tous ses adversaires. »

8. Hébreu : « il a dit dans son cœur : je ne serai jamais ébranlé ; il ne tient en embuscade point de persécution au dévotion ? »

9. *Devotionem.* Hébreu : « de courtoisie. — *Le principal de son cœur.* Hébreu : « la malice et l'impunité. »

8. Hébreu : « il se tient en embuscade auprès des villages ; dans les lieux secrets, il tue l'innocent ; ses yeux sont fixés sur l'homme sans défense. »

9. Hébreu : « il est aux aguets dans sa retraite, comme le lion, dans son repaire ; il épie le pauvre, pour en faire sa proie ; il le surprend, et l'attire dans son filet. »

10. Hébreu : « le se courbe, il se saisit et son foule de malheureux tombent dans ses griffes. »

11. Hébreu : « il a dit dans son cœur : Dieu ou-

I. (Ps. I-XI). — Recours de David à Dieu contre ses ennemis (IX bis).

20 *Exurge Domine, non confortabitur qui judicatur gentes in conspectu tuo.*

21 *Constante Domine legislatorem super te sciunt gentes quoniam homines sunt.*

1 *Ut quid Dominum recessist longe, despicis in opportunitatibus, in tribulatione?*

2 *Dum superbit impius, incenditur pauper, comprehendatur in consiliis quibus cogitant.*

3 *Quoniam laudatur peccator in delictis animae suae, et iniquus benedicitur.*

4 *Exacerbat Dominum peccator, secundum multitudinem irae suae non speratur.*

5 *Non est Deus in conspectu ejus : iniquitate sunt visus illius in omni tempore.*

6 *Auferatur iudicium tuum a facie ejus : omnia inimicorum eorum dominabitur.*

7 *Dixit enim in corde suo : Non movetur generatio in generationem, sicut malo.*

8 *Cujus maledictio se pernam est, et in maledictione, et in maledictione, et in maledictione sub lingua ejus labor et dolor.*

9 *Sedet in insidiis eum ditibus, in occultis, ut interficiat innocentem.*

10 *Quia enim in pauperem respiciant, insidiatur in abscondito quasi leo in speluncis suis, insidiatur ut rapiat pauperem, et rapere pauperem dum attrahit eum.*

11 *In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.*

11 *Dixit enim in corde suo : Oblitus est Deus.*

20. Que Dieu défende toujours son peuple contre les Gentils.

21. Que l'homme ne se glorifie point dans la malice par son injustice. Hébreu : « que l'homme ne triomphe pas ; ne triomphe pas sur Dieu. »

Hébr. X. Les Septante et notre Vulgate font de ce Psalme, qui a de très grandes analogies avec le précédent, la suite du Psalme IX, l'Hébreu en fait un contraire le Psalme X, et c'est ici que commencent à diverger dans la numérotation des Psalmes entre l'Hébreu et la Vulgate. Nos éditions, tout en étant sûrs de ce chant au précédent, commencent ce chapitre par le chiffre des versets comme dans l'Hébreu.

— On retrouve des traces marquées d'alphabétique dans les strophes du Psalme X Hébreu : elles paraissent compléter la serie alphabétique du Psalme IX, avec l'ouverture du *lamad* et du *sapah* et quelques omissions de *lamad*. *1. 1. 1. 1. 1. 1.* *2. 2. 2. 2.* *3. 3. 3. 3.* *4. 4. 4. 4.* *5. 5. 5. 5.* *6. 6. 6. 6.* *7. 7. 7. 7.* *8. 8. 8. 8.* *9. 9. 9. 9.* *10. 10. 10. 10.* *11. 11. 11. 11.*

8. Appel à Dieu qui se tient loisé, pendant que le pauvre est pris dans les pièges de ses ennemis. Le verset exprime une simple question adressée à Dieu dans l'excess de l'affliction, mais non un vrai murmure. Mais chréti en a adressé une semblable à son Père, au sein de sa croix.

9. Le pauvre est persécuté avec ardeur : l'impie n'est ébranlé. — *Il souffre peu, c'est-à-dire les Impies : le malin prendant toujours est ici un collectif. — *Quod ego capiat est pour que capiatant.* — *3. 3. 3.* L'impie s'approprie de ses succès. Il triomphe pendant que le juste est en proie. Voir l'Hébreu p. 30.*

4. *Su. colore.* C'est-à-dire le colere du Seigneur. — *1. 1. 1. 1.* *2. 2. 2. 2.* *3. 3. 3. 3.* *4. 4. 4. 4.* *5. 5. 5. 5.* *6. 6. 6. 6.* *7. 7. 7. 7.* *8. 8. 8. 8.* *9. 9. 9. 9.* *10. 10. 10. 10.* *11. 11. 11. 11.*

7. L'impie croit à la durée de son bonheur.

10. L'impie tend des embûches à l'innocent et au pauvre.

8. Il est en proie à l'embûche, dans des lieux secrets, embûches, habitations de monstres, cavernes en fuyes ; c'est ainsi que l'innocent les pièges qui dévorent dans la Palestine.

9. *En. lion.* Le lion n'est-il pas rare à cette époque dans la Palestine. — *Le second préterit est à l'infinitif (espero) dans la Vulgate, par hébraïsme, pour ut rapiat.*

10-11. Le malheureux tombe dans les pièges de l'Impie et celui-ci croit que Dieu ne songe à lui, et le perd. *10. Dieu son fillet.* Voir la figure de Psalme CXVII.

I. (Ps. I-XLI). — Imprecatio pro liberatione Israel et impis (XIV).

δὸς πάντα ἀποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ; Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ; Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

Ἐπιβλέψον, οὐρανοὶ μου, κίβδη ὁ θεὸς μου. Φωτίσον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, μή ποτε ἐπιπίω εἰς θάνατον. ἢ ποτε ἐπιπίω εἰς θάνατον; ἢ ποτε ἐπιπίω εἰς θάνατον; ἢ ποτε ἐπιπίω εἰς θάνατον;

Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ; ἢ ποτε ἐπιπίω εἰς θάνατον; ἢ ποτε ἐπιπίω εἰς θάνατον; ἢ ποτε ἐπιπίω εἰς θάνατον;

II.

Εἰς τὸ τέλος, ψάλλεται ἐν Αὐλῶν.

Ἐπιβλέψον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὅτι ὅτι θεὸς ἀπέστησε καὶ ἐξέλεξε τὸν ἴσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

Ἐπιβλέψον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὅτι ὅτι θεὸς ἀπέστησε καὶ ἐξέλεξε τὸν ἴσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

Ἐπιβλέψον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὅτι ὅτι θεὸς ἀπέστησε καὶ ἐξέλεξε τὸν ἴσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

Ἐπιβλέψον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὅτι ὅτι θεὸς ἀπέστησε καὶ ἐξέλεξε τὸν ἴσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

Ἐπιβλέψον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὅτι ὅτι θεὸς ἀπέστησε καὶ ἐξέλεξε τὸν ἴσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

Ἐπιβλέψον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὅτι ὅτι θεὸς ἀπέστησε καὶ ἐξέλεξε τὸν ἴσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

Ἐπιβλέψον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὅτι ὅτι θεὸς ἀπέστησε καὶ ἐξέλεξε τὸν ἴσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὑποστήσει τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' αὐτοῦ;

אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי; אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי; אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי;

אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי; אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי; אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי;

אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי; אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי; אִתּוֹ יִסְתָּר אֲדֹנָיִךְ מִמֶּנִּי;

III.

למנוחה לקול.

אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת;

אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת;

אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת;

אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת;

אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת;

אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת;

אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת; אָמֵן כָּל כֶּלֶם אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוֹת;

I. (Ps. I-XLI). — Prière pour le salut d'Israël en proie aux impies (XIII).

Quisquam avertit faciem tuam a me? Quando ponam consilia in anima dolorem in corde meo per deum?

Esque exaltabitur inimicus meus? Resplectet et exaudivit me Dominus Deus inimicorum.

Quando dicent inimici mei: Praevali adversus eum. Qui tribulavit me, exultabant et motus fiero?

Ego autem in misericordia tua speravi. Exultabit cor meum in salutari tuo.

Psalmus XIII.

In unum, Psalmus David.

Nulli insipiens in corde suo: Non est deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in stadiis suis.

Non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Dominus de celo prospexit super filios hominum.

ut videret si est intelligens, non requireres Deum. Quis deservierunt, sicut immites facti sunt.

non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Sordidilicium palens est guttur eorum.

linguis suis dolos mabant, venenum aspidum sub labiis eorum. Quorum in malitiositate et amaritudine plerum est.

veloces pedes eorum ad offendendum et viam pacis non cognoverunt. non est timor Dei ante oculos eorum.

Nonne cognoverunt omnes qui operantur iniquitates, qui devertunt plumbum meum sicut osium parietum?

Dominum non invocaverunt, illius trepidaverunt timore, non non est timor. Quomodo Dominus in generatione justa.

consilium impis confabulatis: quoniam Dominus spes eorum est.

Jusques à quand détournerai-je de moi ta face, Seigneur? Jusques à quand formerai-je des projets dans mon âme.

et donnerai-je du tourment à mon cœur pendant le jour? Jusques à quand mon ennemi s'éleva-t-il au-dessus de moi?

Regardez et exaucez-moi, Seigneur mon Dieu. Éclairciez mes yeux, que jamais je ne m'endorme dans la mort.

de peur qu'un jour mon ennemi ne dise: «J'ai prevalu contre lui.» Ceux qui me tourmentent et tressailliront de joie, si je suis ébranlé.

mais moi, j'ai espéré dans votre miséricorde. Mon cœur tressaillira d'allégresse dans votre salut.

je chanterai le Seigneur qui m'a comblé de biens. je chanterai le nom du Dieu Très-Haut.

Psalmus XIII.

Psalmus David.

Pour le fin, Psalme de David. L'Impie n'est à dire sans cœur: Il n'y a point de Dieu.

Il s'est corrompu, et il est devenu abominable dans leurs affections: Il n'y en a point qui fasse le bien. Il n'y en a pas un seul.

Le Seigneur, du haut du ciel, a jeté un regard sur les fils des hommes, pour voir s'il en est un qui ait de l'intelligence.

ou cherchant Dieu. Tous se sont détournés; tous ensemble sont devenus mutiles.

Il n'en est pas qui fasse le bien, Il n'en est pas un seul. Leur gosier est un sépulchre ouvert, ils tressaillent avec leurs langues: le venin de l'aspic est sous leurs lèvres.

Leur bouche est pleine de malédiction et d'iniquité. Ils se sont détournés, et ont versé le sang. leurs pieds courent avec rapidité pour verser le sang.

La désolation et le malheur sont sur leurs lèvres: mais la voie de la paix, ils ne l'ont pas connue; la crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux.

Est-ce qu'ils ne connaissent point ceux qui opèrent l'iniquité, qui dévorent non peuple comme un morsure de pain? Ils n'ont pas invoqué le Seigneur, ils ont troublé de frayeur.

la où n'était pas la crainte. Parce que le Seigneur est avec la génération des justes, vous avez confondu les dessels du paupes, l'impie que le Seigneur est son espérance.

Ps. XIII, 2.

1. An-observa de voc. Hebrew 2. « cetero mihi ».

1. An-observa de voc. Hebrew 2. « cetero mihi ».

1. An-observa de voc. Hebrew 2. « cetero mihi ».

1. An-observa de voc. Hebrew 2. « cetero mihi ».

I. (Ps. I-XLI). — Descriptio iusti (XV). — Deus in periculo refugium (XVI).

1 Τις δόξαζεν ἐν Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; Ἐν τῷ καταστροφῶν κίονον τὴν ἀγμωσάου του λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλισάου Ἰσραὴλ, καὶ εὐφρανάου Ἰσραὴλ.

14.

Ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ.

1 Κόποι, τίς ποσοῦστος ἐν τῷ καταστροφῶσι σου, καὶ τῷ καταστροφῶσι ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἁγίου σου; 2 Ποσοῦστος ἀνομίας, καὶ ἐργασάμενος δικαιοσύνην; 3 καὶ οὐκ ἀλλοθίαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, ἡς οὐκ ἴδωσιν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ; οὐδὲ ἐπινοῶν τὸ πλάγιον αὐτοῦ κίονον, καὶ οὐκ ἀποδοῦν ὅτι κλάσεν ἐπὶ τοῦς ἐργασίας αὐτοῦ.

4 Ἐποδοῦστος ἐπινοῶν αὐτοῦ ποτηρέμενος τοῦς θεοφοβούμενος κίονον δικαιοσύνης. 5 Ὁ δὲ οὐκ ἐπινοῶν τὸ πλάγιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀδοῦν. 6 Τὸ ἀργῶν αὐτοῦ οὐκ ἴδωσιν ἐπὶ τοκοῦ, καὶ δοῦν ἐπ' ἀνομίας οὐκ κλάσεν. Ὁ πῶνον ταῦτα οὐ σκελεθῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

16.

Στοιχασμοὶ τοῦ Δαβὶδ.

1 Φελοῦν με, κύριε, ὅτι εἶπά σοι ἄλλοτις. 2 Ἐλατ τῷ κίονῳ. Κύριος μου εἶ σὺ, ὅτι τὸν ἀγῶνῶν μου οὐ χρεῖται ἔλεος. 3 Τὸς ἁγίους τοῦς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ, ἐθανάτωσας πάντα τὰ θελοῦματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἐπαλάθῃσθην οὐ ἀσθένεια αὐτοῦ, μετὰ ταῦτα ἐπέδρασαν. Ὁ μὴ σκευῆσθαι τὰς καταστροφῶς αὐτοῦ ἐξ ἀμάρτιῶν οὐδὲ μὴ ἀποδοῦν τὸν δικαιοσύνην αὐτοῦ διὰ γῆλοῦν μου. 5 Κύριος, μετὰ τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου; εἶ ὁ ἀποκαταστάων τῆς κληρονομίας

XIV. III. XV. 2 (II. 31). Hébreux : « qui ne colomnie pas avec sa langue ». — Qui n'a pas accueilli l'Injure contre ses frères. Hébreux : « qui n'ajurie pas son prochain ».

XV. III. XVI. 1. Hébreux : « hymne de David ». — Conservez-moi. Hébreux : « garde-moi ». 2. Hébreux : « mon souverain bien n'est pas au-dessus de toi (tu es mon bien) ». On a proposé de lire « mon bien n'est pas en dehors de toi ou

7 מי יום מתינון ישבעת ישראל שבאב יהוה שבת עשו יגל יעקב וישבת ישראל;

14.

7 מי יום מתינון ישבעת ישראל שבאב יהוה שבת עשו יגל יעקב וישבת ישראל; 8 מנוחה לדוד 9 יהוה מרינון פתחתי מתינון בנה קדשה: הולך תמים ופעל דרך דברה אמת בלבו: לא ידלג עניו לשנו לא ישאח לרעהו (הרעה לא יבא עמו) נבחה ובעניו נמאס ואתוהי יהוה יבבה בשבע להקט ולא ימרו: כפשו לא יתנו בשבע ושמד עניו לא לקח עשה אלה לא ימאס לשלם;

16.

7 שבתני אל פרחסית קה: אמרת ליהוה אדני אקח שבתני פליעיה: לקחתי אשרכרין חמה ואתוהי פל חספני: כמ: יתנו מצבותם אתר מהו פריסיה נקבותם מנס ובלא אשא אדשמותם עלישתי: יהוה שבתני לקי ויבסי אקח חמה חרמיה פורקני;

7. AN: ἠγαλλισάου... εὐφρανάου. — 1. EF4 (alt. in.) B2: εὐλοῦστος A: (pro. mai) εὐλοῦστος (a. 447) EF* alt. alt. (447) 3. EF: (pro. 24) μετὰ τῆς κληρονομίας μου. 4. A 4 P (a. 1009) μετὰ (a. unci. incl.). EF: (a. 406) τὸς. 5. A: ἐπὶ ἀποδοῦν. — 2. B* 51: — III. 3. EF: (p. 184) οὐκ ἀποδοῦν. 4. A: οὐδὲ οὐ μὴ μετὰ τῆς κληρονομίας μου. 5. ABP: εὐλοῦστος.

tu es tout mon bien). 2. Hébreux : « les saints qui sont dans la place des hommes pieux sont l'objet de ton ouïe mon prochain ». 3. Hébreux : « on multiplie les folies, on court à un culte étranger; je ne verserai niellement leurs libations de sang, et je ne mettrai point leurs mains sur mes lèvres ». 5. Hébreux : « c'est toi qui (me) conservez mon lot (la part qui m'est due par le sort) ».

I. (Ps. I-XI). — Portrait du juste (XIV). — Dieu refuge dans les dangers (XV).

7 Quis debet ex Sion salutare Israel? Qui auvertit Dominum captivitatem plebis suae. exultabit Jacob, et letabitur Israel.

Deus habet an. 11. 24. 26. 27. 10. 28. 34. 10.

7 Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël? Lorsque le Seigneur aura mis fin à la captivité de son peuple, Jacob tressaillira de joie et Israël sera dans l'allégresse.

Psalmus XIV.

1 Dominus qui habitabat in tabernaculo suo, aut qui requiescet in monte sancto. 2 Qui ingreditur sine macula, et operatur iustitiam: qui loquitur veritatem in corde suo. Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos. 3 Oculi maligni: timentes autem hominum glorificant: qui iuravit proximo suo, et non decipit: qui peccatum suum non dedit ad usuram, et minor super innocentem non accipit: qui facti hinc, non movebitur in aeternum.

Com. Deo habitabat an. 11. 24. 26. 27. 10. 28. 34. 10.

vers. ult. 27. 28. 29. 30. 31. 32.

Psalmus XV.

1 Titulus descriptio Ipsi David. 2 Conserva me Domine, quoniam speravi in te. 3 Dixi Dominus: Deus meus es tu, non egres. 4 Sanctus, qui sunt in terra eius, mirificavit omnes voluntates meas in iuris. 5 Multiplicatae sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt. 6 Non congregabo conventibus eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per libida mea. 7 Domine pars hereditatis meae, et facti mei: tu es, qui restitues hereditatem meam (mihi).

Ps. 61. 21. 26. 28. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119.

Ps. 14. 2. 3. 4. 5.

Psalme XIV.

1 Seigneur, qui habitera dans votre tabernacle, et qui reposera sur votre montagne sainte? 2 Celui qui marche sans tache, et qui pratique la justice. 3 Celui qui n'a pas trompé avec sa langue; qui n'a pas fait de mal à son prochain; et qui n'a pas accueilli l'injure contre ses frères. 4 En présence de qui le méchant est regardé comme un néant, mais qui glorifie ceux qui craignent Dieu. Celui qui ayant fait un serment à son prochain, ne le trompe point. 5 Celui qui n'a point donné son argent à usure, et n'a point reçu de présents contre l'innocent; celui qui fait ces choses ne sera jamais déshonoré.

Psalme XV.

1 Inscription de titre par David lui-même. 2 Conservez-moi, Seigneur, parce que j'ai espéré en vous. 3 J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu, vous n'avez pas besoin de mes biens. 4 Aux saints qui sont sur la terre, il a manifesté d'une manière admirable (ses) volontés admirables. 5 Leurs infirmités se sont multipliées, enfin, suite, ils ont accéléré leur courue. 6 Je ne réunirai point leurs assemblées de victimes sanglantes, je ne rappellerai même pas leurs noms sur mes lèvres. 7 Le Seigneur est la part de mon héritage et de mon héritage; c'est vous qui me rendrez mon héritage.

1. De Sion, illez avait choisi le montagne de Sion pour sa demeure. Le Psalme se compose de deux parties: la première est le refrain de David, et la seconde est le refrain de Jacob. 2. Le refrain de David est: « Seigneur, conservez-moi, car j'ai mis mon espoir en vous ». 3. Le refrain de Jacob est: « Vous êtes mon Dieu, Seigneur, et vous n'avez pas besoin de mes biens ». 4. Le refrain de Jacob est: « Aux saints qui sont sur la terre, il a manifesté d'une manière admirable (ses) volontés admirables ». 5. Le refrain de Jacob est: « Leurs infirmités se sont multipliées, enfin, suite, ils ont accéléré leur courue ». 6. Le refrain de Jacob est: « Je ne réunirai point leurs assemblées de victimes sanglantes, je ne rappellerai même pas leurs noms sur mes lèvres ». 7. Le refrain de Jacob est: « Le Seigneur est la part de mon héritage et de mon héritage; c'est vous qui me rendrez mon héritage ».

XV. I. Hébreux : « Mémorandum ». Voir l'explication de ce mot à la note 1 à la fin du volume. — Il faut se couler en Dieu, c'est-à-dire plus sûr que tout

non peccat. Cette prière a été composée par David pendant son exil à Sicile. 1. Le refrain de David est: « Seigneur, conservez-moi, car j'ai mis mon espoir en vous ». 2. Le refrain de Jacob est: « Vous êtes mon Dieu, Seigneur, et vous n'avez pas besoin de mes biens ». 3. Le refrain de Jacob est: « Aux saints qui sont sur la terre, il a manifesté d'une manière admirable (ses) volontés admirables ». 4. Le refrain de Jacob est: « Leurs infirmités se sont multipliées, enfin, suite, ils ont accéléré leur courue ». 5. Le refrain de Jacob est: « Je ne réunirai point leurs assemblées de victimes sanglantes, je ne rappellerai même pas leurs noms sur mes lèvres ». 6. Le refrain de Jacob est: « Le Seigneur est la part de mon héritage et de mon héritage; c'est vous qui me rendrez mon héritage ».

I. (Ps. I-XLI). — *Clamor innocentis ad Deum auxilium sperantis (XVII).*

μον ἐμοί. Ἐργασία ἐξασκαίῃ μοι ἐν τοῖς καρτίοις καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου καρτία ἡ ἐπίστασις.

Ἐπὶ λόγῳ τὸν κέρδιον τὸν συνεστήσαντά μου ἐνὶ δεξιῇ τοῦ δικαιοῦ ἀκούσασθαι με οἱ ἄγγελοι μου. Προσωπώμενος τὸν κέρδιον ἐνδοξοῦ μου διαπαντός. ἕλκε δὲ τὸ ὄνομα μου ἐόντιν, ἡνυ μὴ σαλευθήσεται. Λὴ ταῦτα ἀπεκρίθη ἡ καρδία μου, καὶ ὡς ἀλλοιότατος ἡ γνώσασθαι μου, ἐνὶ δεξιῇ τοῦ δικαιοῦ ἀκούσασθαι ἐνὶ δεξιῇ. Ὅτι οὐκ ἀναπείσειται τὴν ψυχὴν μου ἐπὶ σὴν ὄψιν, οὐδὲ ὁπταίσει τὴν ὄψιν σου ἐνὶ δεξιῇ σου. Ἐργασία μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληροῦσαι με ἀληθειᾶς καρδίας τοῦ προσώπου σου, τελεονόητικες ἐν τῇ δεξιῇ σου ἐς τέλος.

15.

Προσῶπιόν σου Δεσπότη.

Ἐργασίαν σου, κλέψαι, τῆς δικαιοσύνης μου, προσάγει τῇ δεξιῇ μου. Ἐνώπιόν μου ἡ ἀκούσασθαι μου, οὐκ ἐν γέλιω ἀλλοῦ. Ἐκ προσώπου σου τὸ κέρδιον μου ἐξέλθῃ, οἱ ὄφθαλμοὶ μου ἰδέσσωσαν εἰς δεξιάν σου. Ἐδοξοῦμαι τῇν καρδίαν μου, ἐκαστοῦ δικαιοῦ ἀκούσασθαι με, καὶ οὐκ ἐπὶ δεξιῇ σου ἀδικία. Ὅπως ἀνὴρ μὴ ἠαλήσῃ τὸ σπέρμα μου ἐν γῆνι τῶν ἀπεθνήσκοντων, οὐκ τοῦς λόγους τῶν γελιῶν σου ἐνὶ δεξιῇ σου ὁδοὺς σαλευθῆσεται. Κατάρτισται τὸ δυνάμεται μου ἐκ τῶν τρυφῶν σου, ἡνυ μὴ σαλευθῆσεται τὸ δυνάμεται μου. Ἐργὸ ἐξασκαίῃ, ἐν τῇ ἐπιγνώσει μου ὁ Θεός ἐλπίων τὸ πῶς σου ἐμοί, καὶ ἀκούσασθαι τῶν ὄφθαλμων μου. Ὁταν ἴδω σου ἐν δεξιῇ σου, ὁ σαλευθῆσεται τοῖς ἀδικοῦσιν ἐπὶ οὐρανῷ σου.

Ὁ P. LXX. ἐπιγνώσει, ἀκρίτως (sc. ἡσασθαι). — 7 (p. τοῦ) ἀκούσασθαι, me. 7. A. ἀκρίτως. 8. A. B. C. ἡσασθαι. 9. B. C. ἀκούσασθαι. 10. me ἀκούσασθαι. A. ἐκ δεξιῆς σου. 11. A. ἐκ δεξιῆς σου. A. B. τρυφῶν σου. — 1. A. X. ὄφθαλμοί σου. 2. A. οὐκ ἐπὶ δεξιῇ σου. 3. A. σαλευθῆσεται. 6. A. ἐξασκαίῃ (l. ἐξασκαίῃ). 7. A. ἐπί σου.

κατὰ τοὺς νόμους ἀφ' ἡμεῶν καὶ ἐνὶ δεξιῇ σου. ἕλκε δὲ τὸ ὄνομα μου ἐόντιν, ἡνυ μὴ σαλευθήσεται.

ἀκούσασθαι με οἱ ἄγγελοι μου, ἐνδοξοῦ μου διαπαντός. ἕλκε δὲ τὸ ὄνομα μου ἐόντιν, ἡνυ μὴ σαλευθήσεται. Λὴ ταῦτα ἀπεκρίθη ἡ καρδία μου, καὶ ὡς ἀλλοιότατος ἡ γνώσασθαι μου, ἐνὶ δεξιῇ τοῦ δικαιοῦ ἀκούσασθαι ἐνὶ δεξιῇ. Ὅτι οὐκ ἀναπείσειται τὴν ψυχὴν μου ἐπὶ σὴν ὄψιν, οὐδὲ ὁπταίσει τὴν ὄψιν σου ἐνὶ δεξιῇ σου. Ἐργασία μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληροῦσαι με ἀληθειᾶς καρδίας τοῦ προσώπου σου, τελεονόητικες ἐν τῇ δεξιῇ σου ἐς τέλος.

15. ΠΡΟΣΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΔΕΣΠΟΤΗ.

Ἐργασίαν σου, κλέψαι, τῆς δικαιοσύνης μου, προσάγει τῇ δεξιῇ μου. Ἐνώπιόν μου ἡ ἀκούσασθαι μου, οὐκ ἐν γέλιω ἀλλοῦ. Ἐκ προσώπου σου τὸ κέρδιον μου ἐξέλθῃ, οἱ ὄφθαλμοὶ μου ἰδέσσωσαν εἰς δεξιάν σου. Ἐδοξοῦμαι τῇν καρδίαν μου, ἐκαστοῦ δικαιοῦ ἀκούσασθαι με, καὶ οὐκ ἐπὶ δεξιῇ σου ἀδικία. Ὅπως ἀνὴρ μὴ ἠαλήσῃ τὸ σπέρμα μου ἐν γῆνι τῶν ἀπεθνήσκοντων, οὐκ τοῦς λόγους τῶν γελιῶν σου ἐνὶ δεξιῇ σου ὁδοὺς σαλευθῆσεται. Κατάρτισται τὸ δυνάμεται μου ἐκ τῶν τρυφῶν σου, ἡνυ μὴ σαλευθῆσεται τὸ δυνάμεται μου. Ἐργὸ ἐξασκαίῃ, ἐν τῇ ἐπιγνώσει μου ὁ Θεός ἐλπίων τὸ πῶς σου ἐμοί, καὶ ἀκούσασθαι τῶν ὄφθαλμων μου. Ὁταν ἴδω σου ἐν δεξιῇ σου, ὁ σαλευθῆσεται τοῖς ἀδικοῦσιν ἐπὶ οὐρανῷ σου.

16. 10. ἡ ἐπίστασις μου. 17. B. κατὰ τοὺς νόμους. 18. C. ἐπί σου. 19. A. ἐπί σου.

7. Hébreux : « Je bravis Jahveh, qui est mon conseiller même la nuit (mes rêves) en sortant. »
8. Hébreux : « J'ai toujours eu Jahveh présent à mes yeux, quand il est à ma droite, je ne suis point ébranlé. »
9. Ma langue. Hébreux (littéralement) : « Je gloire », c'est-à-dire mon esprit. — Répétions dans l'exposition. Hébreux : « ma chair (mon corps) aussi habitée (vivi) en sécurité. »
10. Vocabulaire. Hébreux (littéralement) : « mon pieux. »
11. Hébreux : « tu me feras connaître la voie de la vie. Il y a d'abondantes joies en la présence, des délices sont à ta droite pour toujours. »

XVI. (L. XVII). I. Hébreux : « écoute, Jahveh, ta justice. »
2. Hébreux : « que ma justice se manifeste devant

toi, que tes yeux voient (me) digne ». —
3. Hébreux : « si tu éprouves une punition, si tu n'ajustes la nuit, si tu me passes au cran-lin, si tu ne trouves rien, ma pensée n'est pas assise que les pieds qui sortent de ma bouche. — Les versets 1-3, 7-8 et 13-14 sont coupés différemment dans l'hébreu et dans le Vulgate. »
4. Hébreux : « à la vue des ravages des hommes pour chérir à la parole de tes lèvres, je me tins sur garde (le mot) de la voie des violents. »
5. Hébreux : « mes pas sont fermes dans la sentinelle, mes pieds ne chanceleront point. »
7. Hébreux : « fais éclater la honte, toi qui as écrit par ta droite, de leurs ennemis, ceux qui ont restitué leur confiance en toi. — Le v. 40 de la Vulgate est dans l'hébreu. »

I. (Ps. I-XLI). — *Appel de David innocent à Dieu contre ses ennemis (XVI).*

Fumes occiderunt mihi in praedariis : étanm hereditas mea praedarii est mihi. Beneficentiam Dominam, qui tribuit mihi intellectum : insuper et mane ad noctem increpauerunt me renes mei. Providebam Dominam in compectis meis somper : quantum à dextris est mihi, ne commovear. Proppter hoc letistam est cor meum, et exultavit lingua mea : insuper et caro mea requiescet in ape. Quomam non derelinque animam : meam in inferno. Notez mihi fecisti vias vitas. Delictiones in dextera tua usque in finem.

15. Psalms XVI. Oratio David.

Exaudi Domine justitiam meam : intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, non in labiis debent. De vultu tuae iudicium meum prodeat : oculi tui videant equitates. Prostrati cor meum, et vivastis nocte : igne me examinasti. Et non est inveniata in me iniquitas. Et non loquatur os meum opera hominum : propter verba labiorum tuorum, ego custodivi vias duras. Percusse meos in semitis suis : et non moveatur vestigia mea. Ego clamavi, quoniam exaudiisti me : Deus : inclina aures tuam mihi, et exaudi verba mea. Mirifica miserationes tuas, qui salvos facis sperantes in te.

Un lot n'est échudans des lieux excellents : car mon héritage est excédent pour moi. Je bravis le Seigneur de ce qu'il m'a donné l'intelligence, et de ce que jusque dans la nuit même mes reins n'ont point repris. Je voyais toujours le Seigneur en ma présence, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui et ma langue a trépassé, et même ma chair reposera dans l'espiérance. Car vous ne laisserez point mon âme dans l'enfer, et vous ne permettez point que votre saint visage se corrompte. Vous m'avez fait connaître les voies de la vie, vous me remplirez de joie par votre visage ; des délices sont à votre droite pour toujours.

15. Psaume XVI. Prière de David.

Exaucez, Seigneur, ma justice ; soyez attentif à ma supplication. Prenez l'oreille à ma prière, elle ne vient pas de lèvres trompeuses. Que de vous émane mon jugement ; que vous ayez voulu l'équité. Que vous ayez éprouvé mon cœur, et vous m'avez visité pendant la nuit ; vous m'avez examiné en me faisant passer par le feu, et il ne s'est pas trouvé en moi d'iniquité. Afin que ma bouche ne parle pas mensonge (des paroles des hommes), j'ai parlé des voies dures. Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne soient point ébranlés. Moi, j'ai crié, parce que vous m'avez exaucé, mon Dieu : inclinez votre oreille vers moi, et exaucez mes paroles. Faites éclater sur moi miséricordes, vous qui saisissez ceux qui espèrent en vous.

6-8. Celui qui à Dieu pour partage a le plus excellent héritage, et il doit en reconnaître le Seigneur. 9. Tu lot : littéralement des cordes. Les Hébreux, aussi bien que les Égyptiens, se servaient de cordes pour mesurer les terres. Cf. Deutéronome, xxxii, 9 ; Job, xvi, 21 ; Job, xvi, 2 ; Esther, viii, 14, etc. 10. Dans l'écriture le mot reins se prend pour l'esprit et les affections les plus intimes. 11. Je voyais... L'apôtre saint Pierre nous apprend que David avait en vie Jésus-Christ, par ces paroles (voir Actes, iv, 22 et suiv.). D'un autre côté, les Hébreux de l'Église (qui en font aussi l'application, en disant que le sainteur, dans tous les moments de sa vie et de sa Passion, s'a jamais perdu de vue Dieu son Père. Le reste de ce verset et les versets suivants s'appliquent à Jésus-Christ. Voir encore Actes, viii, 25, 28-11. Job, de Palmitate a cause des bienfaits qu'il a reçus et qu'il recovers de Dieu. 15. L'envoyé, c'est-à-dire les limbes. — Vois la cor-

ruption : hébraïsmes, pour éprouve la corruption. XVII. Prière de David au moment de la persécution, probablement pendant que, du temps de la persécution de Salmé, il se cachait dans le désert de Mann. 1-2. Appel à la justice de Dieu pour qu'il fasse fructifier la oraison du réalisateur. 2. De visis, sicut, est par hébraïsmes de voire visage. Cf. Esther, i, 19, ou on trouve une locution semblable. 3-4. Protestation d'innocence du Palmitate. 5. La nuit, dans le style biblique, signifie comme ici la malheur, l'infortune, les tribulations, etc. 6. De vultu, par hébraïsmes. Cf. Ezechiel, vi, 2. — Des oreilles des hommes, mauvaises, perverties, comme elles sont pour la prière. — Des paroles de mes lèvres, c'est-à-dire de vos promesses, de vos commandements. — La capture des versets 3-6 est différente en hébreu et, par conséquent, aussi le sens. Voir p. 36, 59. Prière à Dieu.

I. (Ps. LXXI.) — Hymnus pro beneficiis Dei celebrandis (XVIII).

8. Ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ δεξιῇ σου, φειλάτο με μὴ κληθῆναι ἐπὶ ὤμων ἀπεργάτων σου σκεπάζω με. 9. Ὅπως προσέχω σου ὁμοιωθῶ τῶν ταλαιπωρουμένων μου ὅτι ἐχθροὶ μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχω. 10. τὸ στόμα αἰώνων ἀνεκαίωσον, τὸ στόμα αἰώνων ἀλλοίωσον ἠπερμαίνω. 11. Ἐπιθήσεις με ἠντι περιπέλωσάν με, τοὺς ἀπελάττωνσαν αὐτὴν ἐπέσω. Ἐπέλιτο ἐν τῇ γῆ. 12. Υπαλάτῃ με ὡς ἐλάτῃ ἵλον ἱερμὸν ἐς θύραι, καὶ ὡς ἐλάτῃ σκεπῶς ὅσιόν ἐν ἀνεκαίωσις. 13. Ἀνοίξεις, ἔσται, παρῶσαν αὐτῶν, καὶ ἐπιστάσεις ἀπένανθόν σου τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ πείθους, ἐπιμάλας σου. 14. Ὅπως ἐχθροὶ μου τὴν χειρῶν σου. Κληῖς, ἀπέκοτον ἀπὸ γῆς, διαιρέσῃ αὐτοὺς. ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, καὶ τὴν κεκοιμημένων σου ἀλλοίωσθῃ ἡ γῆ σου αἰώνων. Ἐπεσπασθήσων ἕλων, καὶ ἀπεργάν τὰ καταλομα τοὺς ἠγιώσας αὐτῶν. 15. Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὁμολογήσῃα τὴν πρῶσῃ σου, ἡγομισθήσῃα ἐν τῇ σφύρῃ τῆς δεξιῆς σου.

IX.

8. Ἐκ τῶν ἰσίων τῶν πῶν ἐπέσω τῇ δεξιῇ σου ἐλάτῃ ἐν τῇ γῆ τοὺς λόγους τοῦ ἁφῆς ἐπὶ αὐτοὺς, ἡ χεῖρ σου ἐπέσπασθῃ αὐτοὺς ἐως ἡ χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀπὸ τῆς δεξιῆς σου, καὶ ἐπὶ τῆς ἀπένανθόν σου, καὶ παροργίσῃ σου, καὶ ἐπὶ ἀπένανθόν σου. Ὁ στόμα σου ἡγομισθήσῃ σου ὅτι αὐτῶν. Ὑπερμαίνω σου, καὶ ἔσται ὡς κληῖς σου, καὶ ἀνεκαίωσθήσων. 15. Ἀνοίξεις ἐπιστάσεις πρὸ μου καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ἀνεκαίωσῃα.

8. EFF. (p. pr. ps.) ἑσθῆ X. σκεπάζω θ. A1. ἀπέσω. 10. X. ἀνεκαίωσον. 11. ABH. ἐπιθήσεις. 13b. A2. ἀνοίξεις. 13c. (A1.) ἐπιστάσεις σου. ἀπὸ ... 14. AEFH. ἐκ τῶν ἰσίων (sic [E] in marg.) ἀπὸ γῆς AEF. ἐπεσπασθήσων σου. (A1.) ἑσθῇ καὶ ἀπεργάν. 15. AEFH. (p. ps.) σου (A2. unci incl.).

31. Hebrew : « délivrer-moi des hommes mortels, par ta main, Jahvéh : des hommes de ce monde sont (tout) le péché; est la vie éternelle tu rompis leur volume; des êtres dans, et leurs enfants sont rassurés, et ils laissent leur resté à leurs petits-enfants ».

XVII. B. XVIII. 1. Hebrew : « un chef de clerc; Psalme de David, secrétaire de David, qui adressa à Jahvéh les paroles de ce cantique le jour où Jahvéh lui délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül ».

A. Hebrew : « Jahvéh, mon rocher, ma forte ressource et mon libérateur : mon Dieu et mon rocher, en qui je mets toute ma confiance; mon bouclier, et la corne [la force] de mon salut, ma chaudière ».

3. Hebrew : « je te supplie : Esprit saint, Jahvéh : et je suis délivré de mes ennemis ».



Cette gravure figure de la Bible (Ps. 135, 1) de David.

I. (Ps. LXXI.) — Hymne pour célébrer les bienfaits de Dieu (XVII).

8. A resistētibus dextera tua custodi me, et pupillam oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me : a facie impiorum qui me afflixerunt. Infirma mei animam meam circumdederunt, altissimam autem concitaverunt. Projecerunt me sicut circumdederunt me. Vocatus suus staterunt declinavi in terram. Suscepit me sicut leo praeclusus a praedam : et sicut catulus leonum habitans in absinthio. Reverte Domine, protege eum, et supplantata eum : eripe animam meam ab impio. Domine Domine : dominus tuus Domine a paucis de terra divide eos : de absconditis tuis adimpletus est venter eorum. Saturated sunt filii : et dimiserunt reliquias suas manus tuas. Ego autem in iustitia apparbo consiliabor cum apparuerit gloria tua.

Psalmus XVII.

8. In sinu patris domini habitavi, qui locustas est dominus verus cunctis his, in die, qui creatum eum dominus de manu annuum indicavit eis, et de manu Saul, et dixit in Reg. 24, 1.

10. Diligam te Domine fortitudo mea : Dominus transmancator meus, et refugium meum, et liberator meus. Deus meus adjutor meus, et speratio in infirmitate mea. Protector meus, et cornu salutis meae, et susceptor meus. Laudans invocabo dominum : et ab inimicis meis salvus ero.

8. A resistētibus dextera tua custodi me, et pupillam oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me : a facie impiorum qui me afflixerunt. Infirma mei animam meam circumdederunt, altissimam autem concitaverunt. Projecerunt me sicut circumdederunt me. Vocatus suus staterunt declinavi in terram. Suscepit me sicut leo praeclusus a praedam : et sicut catulus leonum habitans in absinthio. Reverte Domine, protege eum, et supplantata eum : eripe animam meam ab impio. Domine Domine : dominus tuus Domine a paucis de terra divide eos : de absconditis tuis adimpletus est venter eorum. Saturated sunt filii : et dimiserunt reliquias suas manus tuas. Ego autem in iustitia apparbo consiliabor cum apparuerit gloria tua.

10. Diligam te Domine fortitudo mea : Dominus transmancator meus, et refugium meum, et liberator meus. Deus meus adjutor meus, et speratio in infirmitate mea. Protector meus, et cornu salutis meae, et susceptor meus. Laudans invocabo dominum : et ab inimicis meis salvus ero.

11. Pour la loi, par le serviteur de Seigneur, fait voir, qui a promis, à la gloire du Seigneur les paroles de ce cantique, le jour où le Seigneur larras à la main de ses ennemis, et à la main de Saül, et dit [1 Rois, xxv, 4].

12. Je vous aime, Seigneur, mon fort, et le Seigneur est mon ferme appui et mon refuge, et mon libérateur. Mon Dieu est mon aide, et j'espère en lui. Il est mon protecteur, la corne de mon salut, et mon soutien. En le louant, j'invoquerai le Seigneur, et je serai sauvé de mes ennemis.



A l'ombre des ailes divines (Ps. 18, 1). David seigneur.

8. A quel que des hommes, ô mon Dieu, oserais-je parler de ta sorte, dit David, et à qui pourrais-je dire que je t'ai vu précéder comme la prunelle de ses yeux ? Mais c'est vous-même qui m'inspirez et me communiquez cette communion; vous n'avez point fait de plus délicate que la prunelle; en cela étoit est mon image, quo'elle ne soit aussi, ô mon Dieu, dans tout le reste, et multipliez les secours à mon esprit comme vous avez multiplié les précautions par rapport à elle, ou l'environnent de paupières et de défenses, et levez-moi.

10-12. Tableau représentant les attributs du Psalmiste, à la louange de Dieu.

13. Le singulier (je vous) représente le mot latin qui est immédiatement, l'autre naturel de la phrase est : personnel l'impie, romprez-le, détruisez-le, etc.

14. Aux ennemis de votre main, ce sont les mêmes que ceux qui résistent à votre droite, dit l'1. R. — Ces deux cahiers du Seigneur, dont parle David, sont les lieux de la terre que Dieu a créés, et qu'il tient comme cahiers dans un trésor pour les rendre chaque année sur la terre. — Ils sont vaisselles d'argent; c'est à dire que le grand nombre d'enfants qui ont coulé leurs dents.

XVII. Ce Psalme se trouve aussi dans le se-

I. (Ps. I-XL). — Hymnus pro beneficiis Dei celebranda (XVIII).

Ἡρώληγον με ἄδρες θανάτου, καὶ γὰρ
 μάθηθ' ἀνομίας ἐξαπατᾶν με. Ὀδὴν
 ἔδωκεν ἀπειθεῖσιν μοι, καὶ ἰσχυροὺς ἐν πα-
 τήρῃ θανάτου. Καὶ ἐν τῷ ἀβύσσῳ με
 ἐπιπορεύσασάν τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θένον
 μου ἐκώλυσε ἥρωσιν ἐκ νεῶν αἰχμῶν αὐτοῦ
 φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐπιπῶσαι αὐτοῦ
 ἐκείνησσι εἰς τὴν ἰσθμὸν αὐτοῦ.
 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν καὶ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὄρεων ἐταράχθησαν,
 καὶ ἰσάλευθησαν, ὅτι ἐσπύθη ἡ γῆ ἐν
 ὄψει. Ἀπὸ τῆς κραυγῆς ἐστὲν αὐτοῦ καὶ
 πρὸς θεὸν προσέειπεν αὐτοῦ καταλύσαι
 ἀνδρῶν ἀσπίδες αὐτῶν. Ἐκείνη ἡμέρᾳ
 ἔπλησεν ὁ οὐρανὸς καὶ γῆ καὶ ἡ θάλασσα
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐπὶ τῶν ἀβύσσῳ
 αὐτοῦ. Καὶ ἐξέτετο ὁ οὐρανὸς ἀποσπᾶσαι
 αὐτοῦ πύλας αὐτοῦ ἡ σπῆναι αὐτοῦ, ὡς
 οὐρανὸν ἰδοῦν ἐν νεφέλαις ἀέρον. Ἄνω
 τῆς ἐναντιότητος ἐποίησεν αὐτοῦ τὴν νεφέλαν
 διπλῶν, γὰρ ἐκεῖ ἀνέβησαν ποταμοὶ. Καὶ
 ἐβροχίσθησαν ἐξ οὐρανοῦ κύματα, καὶ ὁ
 οὐρανὸς ἔδωκεν ἰσχυρὰ αὐτοῦ.
 Καὶ ἐξέπλησθη βῆλα καὶ ἐκάρησαν
 αὐτοῦ, καὶ ἠστράφησαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
 ἀνέτετασαν αὐτοῦ. Καὶ ὁ ἀσπὴς αὐτοῦ
 τῶν ἐβόων, καὶ ἀνεκατέβη τὰ θεμέλια
 τῆς ἀδικητικῆς ἀπὸ ἐπιπορευῶν σου, κύριε,
 ἀπὸ ἐπιπορευῶν ἀπειθεῖσιν σου ἐπὶ
 τῆς θαλάσσης ἐξ ὕψους καὶ ἐλάμη μὴ πορευ-
 ζήσῃ με ἐξ ὀπίσθου πολλῶν. Ἐσπῆται
 με ἐξ ἄβυσσῳ μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν
 μυστηρίων μου ὅτι ἐσπῆσάν με ἐπὶ τῆς
 θάλασσης. Προσέειπὼν με ἐν ἡμέρᾳ πικρῶν μου

8. A: ἡ θάλασσα. 9. B: τῶν ἐπιπορευῶν σου. EE: καταλύσαι. 10. EF: ἀπὸ τῆς θαλάσσης. A: καταλύσαι. 11. A: ἡ θάλασσα. 12. A: ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν. 13. A: ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν. 14. A: ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν. 15. A: ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν. 16. A: ἀπὸ τῶν ποταμῶν. 17. A: ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν. 18. A: ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν.

5. Hébreu : « les cordes des liens de la mort m'avaient entouré; les torrents de la destruction (de Babel) m'avaient terrifié ».
 6. Hébreu : « les cordes du sabbat (sabbat des morts) m'avaient entouré; les flots de la mort m'avaient surpris ».
 7. Sola: n'est pas dans l'hébreu.
 8. Hébreu : « de ses ongles m'a élevée au firmament, et de ses ongles est parti le feu dévorant; des charbons ardents m'ont jaillenti ».
 9. Hébreu : « et il abaissa les cieux, et il descendit, et une pluie d'étoiles tomba sur mes pieds ».
 10. Hébreu : « il était monté sur un charénu, et il voltait, et s'élançait sur les ailes des vents ».
 11. Hébreu : « ... il était entouré des eaux ébouleuses et de nombreux iniques ».
 12. Hébreu : « de la splendeur qui était devant lui s'échappaient les nuées, la grêle et des charbons de feu ».
 13. Du ciel, Hébreu : « dans les cieux ».
 14. Du globe de la terre, Hébreu : « de la terre ».
 15. Hébreu : « du haut du ciel descendait la pluie, il me salait, et me reluis de grandes eaux ».
 16. Hébreu : « il me délivra de mon ennemi puissant, et de ceux qui me haïssaient, lorsque déjà ils prévalaient contre moi ».
 17. Hébreu : « ils m'avaient surpris ».

I. (Ps. I-XL). — Hymne pour célébrer les bienfaits de Dieu (XVII).

Κυκλώσαν με δόλεις θανάτου, καὶ γὰρ
 μάθηθ' ἀνομίας ἐξαπατᾶν με. Ὀδὴν
 ἔδωκεν ἀπειθεῖσιν μοι, καὶ ἰσχυροὺς ἐν πα-
 τήρῃ θανάτου. Καὶ ἐν τῷ ἀβύσσῳ με
 ἐπιπορεύσασάν τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θένον
 μου ἐκώλυσε ἥρωσιν ἐκ νεῶν αὐτοῦ
 φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐπιπῶσαι αὐτοῦ
 ἐκείνησσι εἰς τὴν ἰσθμὸν αὐτοῦ.
 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν καὶ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὄρεων ἐταράχθησαν,
 καὶ ἰσάλευθησαν, ὅτι ἐσπύθη ἡ γῆ ἐν
 ὄψει. Ἀπὸ τῆς κραυγῆς ἐστὲν αὐτοῦ καὶ
 πρὸς θεὸν προσέειπεν αὐτοῦ καταλύσαι
 ἀνδρῶν ἀσπίδες αὐτοῦ. Ἐκείνη ἡμέρᾳ
 ἔπλησεν ὁ οὐρανὸς καὶ γῆ καὶ ἡ θάλασσα
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐπὶ τῶν ἀβύσσῳ
 αὐτοῦ. Καὶ ἐξέτετο ὁ οὐρανὸς ἀποσπᾶσαι
 αὐτοῦ πύλας αὐτοῦ ἡ σπῆναι αὐτοῦ, ὡς
 οὐρανὸν ἰδοῦν ἐν νεφέλαις ἀέρον. Ἄνω
 τῆς ἐναντιότητος ἐποίησεν αὐτοῦ τὴν νεφέλαν
 διπλῶν, γὰρ ἐκεῖ ἀνέβησαν ποταμοὶ. Καὶ
 ἐβροχίσθησαν ἐξ οὐρανοῦ κύματα, καὶ ὁ
 οὐρανὸς ἔδωκεν ἰσχυρὰ αὐτοῦ.
 Καὶ ἐξέπλησθη βῆλα καὶ ἐκάρησαν
 αὐτοῦ, καὶ ἠστράφησαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
 ἀνέτετασαν αὐτοῦ. Καὶ ὁ ἀσπὴς αὐτοῦ
 τῶν ἐβόων, καὶ ἀνεκατέβη τὰ θεμέλια
 τῆς ἀδικητικῆς ἀπὸ ἐπιπορευῶν σου, κύριε,
 ἀπὸ ἐπιπορευῶν ἀπειθεῖσιν σου ἐπὶ
 τῆς θαλάσσης ἐξ ὕψους καὶ ἐλάμη μὴ πορευ-
 ζήσῃ με ἐξ ὀπίσθου πολλῶν. Ἐσπῆται
 με ἐξ ἄβυσσῳ μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν
 μυστηρίων μου ὅτι ἐσπῆσάν με ἐπὶ τῆς
 θαλάσσης. Προσέειπὼν με ἐν ἡμέρᾳ πικρῶν μου

5. Hébreu : « les douleurs de la mort m'ont environné; les torrents de l'iniquité m'ont troublé ».
 6. Les douleurs de l'enfer, ou, selon l'hébreu, et selon la Vulgate elle-même, H. Bois, xxii, 6, les liens de l'enfer, Saint Pierre, dans les lettres des Apôtres, II, 20, fait à Jésus-Christ ressuscité l'application de ces paroles.
 7. Tableau de la puissance de Dieu descendant pour secourir David.
 8. Il a incliné les cieux, et il est descendu. Le poète trace en trois mots la plus imposante image que jamais l'imagination ait conçue. La Bible.
 9. Et il a fait des torrents sur lui de vraies, au lieu autour de lui. Les torrents lui servent de tentes.
 10. Il est tombé de la grêle et des charbons de feu. Les mots grêle et charbons de feu ne sont ni dans le texte grec, ni dans saint Augustin, ni dans les Pères grecs, ni dans les anciens commentateurs latins, mais ils se trouvent dans l'hébreu.
 11. Les cieux s'écroulent vers eux-mêmes.
 12. Tableau de la dévotion de David.
 13. Il a enveloppé d'un voile (voile de sa mort), on suppose généralement que le complément sous-entendu de ce verbe est sa mort (morsum suum). L'expression et il m'a entouré d'un voile (voile de sa mort), immédiatement avant cette interprétation, outre que la locution envelopper, couvrir, et si l'on veut, couvrir sa mort, sa mort, est très usitée parmi les chrétiens sacrés, (clair).
 14. Les douleurs de la mort m'ont environné; les torrents de l'iniquité m'ont troublé.
 15. Les douleurs de l'enfer m'ont environné; les laes de la mort m'ont environné.
 16. Dans ma tribulation j'ai invoqué le Seigneur, et j'ai crié vers mon Dieu; et de son temple saint il a exaucé ma voix; et mon cri parvint en sa présence est parvenu à ses oreilles.
 17. La terre s'est ébranlée et a tremblé; les fondements des montagnes ont été bouleversés et ébranlés, parce qu'il s'est irrité contre eux.
 18. La fumée a monté dans sa colère, et un feu ardent a jailli de sa face; des charbons en ont été embrasés.
 19. Il a incliné les cieux, et il est descendu; et un nuage obscur est sous ses pieds.
 20. Et il est monté sur des chérubins et il s'est envolé sur les ailes des vents.
 21. Et il a fait de ténébres son lieu de retraite, sa tente autour de lui.
 22. Et une eau ténébreuse est dans les nuées de son air.
 23. A Pélai qui jaillit de sa présence, les nuées se sont dissipées; il en est sorti de la grêle et des charbons (de feu).
 24. Et le Seigneur a tonné du ciel, et il a fait entendre sa voix; il est tombé de la grêle et des charbons de feu.
 25. Et il a lancé ses flèches, et il les a dissipées; il a multiplié ses éclairs, et il les a troublés.
 26. Alors ont paru les sources des eaux, et les fondements du globe de la terre ont été mis à nu.
 27. A votre menace, Seigneur, un souffle du vent de votre colère.
 28. Il a envoyé d'en haut, et il m'a pris, et il m'a retiré d'un gouffre d'eau.
 29. Il m'a arraché à mes ennemis très puissants, et à ceux qui odèrent me; qu'oniam (étaient devenus plus forte que moi, et ils m'ont prévenu au jour de mon affliction).

A. quibus malis circumdatus sum. B. in. C. in. D. in. E. in. F. in. G. in. H. in. I. in. J. in. K. in. L. in. M. in. N. in. O. in. P. in. Q. in. R. in. S. in. T. in. U. in. V. in. W. in. X. in. Y. in. Z. in. AA. in. AB. in. AC. in. AD. in. AE. in. AF. in. AG. in. AH. in. AI. in. AJ. in. AK. in. AL. in. AM. in. AN. in. AO. in. AP. in. AQ. in. AR. in. AS. in. AT. in. AU. in. AV. in. AW. in. AX. in. AY. in. AZ. in. BA. in. BB. in. BC. in. BD. in. BE. in. BF. in. BG. in. BH. in. BI. in. BJ. in. BK. in. BL. in. BM. in. BN. in. BO. in. BP. in. BQ. in. BR. in. BS. in. BT. in. BU. in. BV. in. BW. in. BX. in. BY. in. BZ. in. CA. in. CB. in. CC. in. CD. in. CE. in. CF. in. CG. in. CH. in. CI. in. CJ. in. CK. in. CL. in. CM. in. CN. in. CO. in. CP. in. CQ. in. CR. in. CS. in. CT. in. CU. in. CV. in. CW. in. CX. in. CY. in. CZ. in. DA. in. DB. in. DC. in. DD. in. DE. in. DF. in. DG. in. DH. in. DI. in. DJ. in. DK. in. DL. in. DM. in. DN. in. DO. in. DP. in. DQ. in. DR. in. DS. in. DT. in. DU. in. DV. in. DW. in. DX. in. DY. in. DZ. in. EA. in. EB. in. EC. in. ED. in. EE. in. EF. in. EG. in. EH. in. EI. in. EJ. in. EK. in. EL. in. EM. in. EN. in. EO. in. EP. in. EQ. in. ER. in. ES. in. ET. in. EU. in. EV. in. EW. in. EX. in. EY. in. EZ. in. FA. in. FB. in. FC. in. FD. in. FE. in. FF. in. FG. in. FH. in. FI. in. FJ. in. FK. in. FL. in. FM. in. FN. in. FO. in. FP. in. FQ. in. FR. in. FS. in. FT. in. FU. in. FV. in. FW. in. FX. in. FY. in. FZ. in. GA. in. GB. in. GC. in. GD. in. GE. in. GF. in. GG. in. GH. in. GI. in. GJ. in. GK. in. GL. in. GM. in. GN. in. GO. in. GP. in. GQ. in. GR. in. GS. in. GT. in. GU. in. GV. in. GW. in. GX. in. GY. in. GZ. in. HA. in. HB. in. HC. in. HD. in. HE. in. HF. in. HG. in. HH. in. HI. in. HJ. in. HK. in. HL. in. HM. in. HN. in. HO. in. HP. in. HQ. in. HR. in. HS. in. HT. in. HU. in. HV. in. HW. in. HX. in. HY. in. HZ. in. IA. in. IB. in. IC. in. ID. in. IE. in. IF. in. IG. in. IH. in. II. in. IJ. in. IK. in. IL. in. IM. in. IN. in. IO. in. IP. in. IQ. in. IR. in. IS. in. IT. in. IU. in. IV. in. IW. in. IX. in. IY. in. IZ. in. JA. in. JB. in. JC. in. JD. in. JE. in. JF. in. JG. in. JH. in. JI. in. JJ. in. JK. in. JL. in. JM. in. JN. in. JO. in. JP. in. JQ. in. JR. in. JS. in. JT. in. JU. in. JV. in. JW. in. JX. in. JY. in. JZ. in. KA. in. KB. in. KC. in. KD. in. KE. in. KF. in. KG. in. KH. in. KI. in. KJ. in. KL. in. KM. in. KN. in. KO. in. KP. in. KQ. in. KR. in. KS. in. KT. in. KU. in. KV. in. KW. in. KX. in. KY. in. KZ. in. LA. in. LB. in. LC. in. LD. in. LE. in. LF. in. LG. in. LH. in. LI. in. LJ. in. LK. in. LL. in. LM. in. LN. in. LO. in. LP. in. LQ. in. LR. in. LS. in. LT. in. LU. in. LV. in. LW. in. LX. in. LY. in. LZ. in. MA. in. MB. in. MC. in. MD. in. ME. in. MF. in. MG. in. MH. in. MI. in. MJ. in. MK. in. ML. in. MN. in. MO. in. MP. in. MQ. in. MR. in. MS. in. MT. in. MU. in. MV. in. MW. in. MX. in. MY. in. MZ. in. NA. in. NB. in. NC. in. ND. in. NE. in. NF. in. NG. in. NH. in. NI. in. NJ. in. NK. in. NL. in. NM. in. NO. in. NP. in. NQ. in. NR. in. NS. in. NT. in. NU. in. NV. in. NW. in. NX. in. NY. in. NZ. in. OA. in. OB. in. OC. in. OD. in. OE. in. OF. in. OG. in. OH. in. OI. in. OJ. in. OK. in. OL. in. OM. in. ON. in. OO. in. OP. in. OQ. in. OR. in. OS. in. OT. in. OU. in. OV. in. OW. in. OX. in. OY. in. OZ. in. PA. in. PB. in. PC. in. PD. in. PE. in. PF. in. PG. in. PH. in. PI. in. PJ. in. PK. in. PL. in. PM. in. PN. in. PO. in. PP. in. PQ. in. PR. in. PS. in. PT. in. PU. in. PV. in. PW. in. PX. in. PY. in. PZ. in. QA. in. QB. in. QC. in. QD. in. QE. in. QF. in. QG. in. QH. in. QI. in. QJ. in. QK. in. QL. in. QM. in. QN. in. QO. in. QP. in. QQ. in. QR. in. QS. in. QT. in. QU. in. QV. in. QW. in. QX. in. QY. in. QZ. in. RA. in. RB. in. RC. in. RD. in. RE. in. RF. in. RG. in. RH. in. RI. in. RJ. in. RK. in. RL. in. RM. in. RN. in. RO. in. RP. in. RQ. in. RR. in. RS. in. RT. in. RU. in. RV. in. RW. in. RX. in. RY. in. RZ. in. SA. in. SB. in. SC. in. SD. in. SE. in. SF. in. SG. in. SH. in. SI. in. SJ. in. SK. in. SL. in. SM. in. SN. in. SO. in. SP. in. SQ. in. SR. in. SS. in. ST. in. SU. in. SV. in. SW. in. SX. in. SY. in. SZ. in. TA. in. TB. in. TC. in. TD. in. TE. in. TF. in. TG. in. TH. in. TI. in. TJ. in. TK. in. TL. in. TM. in. TN. in. TO. in. TP. in. TQ. in. TR. in. TS. in. TU. in. TV. in. TW. in. TX. in. TY. in. TZ. in. UA. in. UB. in. UC. in. UD. in. UE. in. UF. in. UG. in. UH. in. UI. in. UJ. in. UK. in. UL. in. UM. in. UN. in. UO. in. UP. in. UQ. in. UR. in. US. in. UT. in. UV. in. UW. in. UX. in. UY. in. UZ. in. VA. in. VB. in. VC. in. VD. in. VE. in. VF. in. VG. in. VH. in. VI. in. VJ. in. VK. in. VL. in. VM. in. VN. in. VO. in. VP. in. VQ. in. VR. in. VS. in. VT. in. VU. in. VV. in. VW. in. VX. in. VY. in. VZ. in. WA. in. WB. in. WC. in. WD. in. WE. in. WF. in. WG. in. WH. in. WI. in. WJ. in. WK. in. WL. in. WM. in. WN. in. WO. in. WP. in. WQ. in. WR. in. WS. in. WT. in. WU. in. WV. in. WX. in. WY. in. WZ. in. XA. in. XB. in. XC. in. XD. in. XE. in. XF. in. XG. in. XH. in. XI. in. XJ. in. XK. in. XL. in. XM. in. XN. in. XO. in. XP. in. XQ. in. XR. in. XS. in. XT. in. XU. in. XV. in. XW. in. XX. in. XY. in. XZ. in. YA. in. YB. in. YC. in. YD. in. YE. in. YF. in. YG. in. YH. in. YI. in. YJ. in. YK. in. YL. in. YM. in. YN. in. YO. in. YP. in. YQ. in. YR. in. YS. in. YT. in. YU. in. YV. in. YW. in. YX. in. YZ. in. ZA. in. ZB. in. ZC. in. ZD. in. ZE. in. ZF. in. ZG. in. ZH. in. ZI. in. ZJ. in. ZK. in. ZL. in. ZM. in. ZN. in. ZO. in. ZP. in. ZQ. in. ZR. in. ZS. in. ZT. in. ZU. in. ZV. in. ZW. in. ZX. in. ZY. in. ZZ. in.

I. (Ps. LXXI). — Hymnus pro beneficiis Dei celebrandis (XVIII).

κόιν' τοῖς βροχίονας μου, καὶ ἡ ἰδούα μου
 ἐπαιροῦμαι αὐτῶν· καὶ ἡ σὴ δόξα
 σου ἀνεπέλασεν μου καὶ ἡ χάρις σου ἀπέδη-
 ῖσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ αὐδία σου ἀπέτη-
 με δόδοί. 37 **Κατανοῶ τὰ δεικνύματα**
μου ὑποκόμω μου, καὶ οὐκ ἐχοδῶνται
τὸ ἔργον μου.

38 **Κατανοῶ τὸν ἐχθρὸν μου, καὶ κατα-
 νοήσωμαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἀποστροφή-**
σημαίωσεν ἄν ἐξέλπισον. 39 **Ἐξώλιον**
αὐτός, καὶ οὐκ ἐπὶ θύνηντι ἀπέστη
ταῖς ἀπο τοῖς πόδας μου. 40 **Καὶ πρὸς ὕ-**
ψος με δέξανται οἱ ἡλινοὶ· συνέσπασάν
πάντας τοὺς ἐπαυνοῦντες ἐπ' ἐπὶ ἐπα-
νοῦν μου. 41 **Καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἰδούα:**
οὐκ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς πισσοῦντας ἐξώλι-
θησεν. 42 **Ἐπέκρανται, καὶ οὐκ ἔ-**
πιδαν, πρὸς κήρυον, καὶ οὐκ ἀπέσαν
αὐτήν. 43 **Καὶ ἠσπύνη αὐτοὺς οἷς ὄνει**
προσποῦν ἀπὸ τὸν ἐπὶ τὸν ἀλάστον
ἰσότην αὐτοῦ. 44 **Ἦσαί με ἐξ ἀπειλοῦ**
λάσπ' ἀκαστήρας· με δὲ καταλάλη ἰδούα.
45 **Ἄνωξ ἄν οὐκ ἔργον ἰδούαν μου εἰς**
ἀμνηστίαν ἁπλοῦς μου. 46 **Ἰοὶ ἀλλο-**
τροῦ ἐφεισάντο μοι νεὶ ἰοὶ ἀλλοτροῦ ἐπα-
κλιῶσάντων, καὶ ἐχούσαν ἀπὸ τὸν κήρυον
αὐτήν.

47 **Ὁ κύριος, καὶ ἀνεῳχθὸς ὁ θεός μου,**
 καὶ ἐπέστη ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου.
 48 **Ὁ θεός ὁ δίδως ἐλπίδα μοι, καὶ**
 ὑποτάξας λαούς ἐπ' ἐπὶ ὁ ἔστησε μου ἐξ
 ἐχθρῶν ὄργιλον. 49 **Ἄνω τὸν ταπεινω-**
 μένον ἐπ' ἐπὶ τὸν υψίστων με ἀπὸ ἀνδρός
 ἀδίκου ἔσωσε με. 50 **Διὰ τοῦτο ἐσχη-**
 ῶμαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ τὸ ὄνομα τὸ
 σου γαλά. 51 **Μεγάλυνον τὴν σωτηρίαν**
 τὸν βασιλέως αὐτός, καὶ ποιήσ' εὐλο-
 γαστὸν αὐτοῦ καὶ τὴν εὐκαρίαν
 αὐτοῦ ἕως αἰῶν.

36. A: (pro pr. me) vs (EP*). X: tant. m. d. s. c. t. r.
 37. EF: ἕχθρῶν. B: FN: ἐλπίδα μου. 50. EX: ἐπιπροσθήσει. N: ἀπέστη (A: οὐκ ἠελ). AD: FN: ἐπιπροσθήσει. 52. AB: FN: ἐπέκρανται. 43. AB: FN:

36. Hébreux : « et tu m'as donné le bouclier de ton salut; la main droite m'a affermi; et, par ta main droite, tu me fais exalter. »
 37. Hébreux : « tu clargis le chemin sous mes pas, mes pieds ne chancelent point. »
 38. Se confondre, hâter : « se précipiter ». 39. Hébreux : « tu mets en fuite mes ennemis devant moi; je te fais pour ce que tu me faisais. »
 40. Les contradictions. Hébreux : « des disciplines ». 41. Hébreux : « les hommes s'écroulent, ils ne se défendent pas ». 42. Hébreux : « les fils de l'étranger me haï-

תָּסַדְתִּי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וּתְסַדְתֵּנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 וְתָסַדְתִּי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וּתְסַדְתֵּנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 וְתָסַדְתִּי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וּתְסַדְתֵּנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 וְתָסַדְתִּי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וּתְסַדְתֵּנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

41 **Καὶ τὸν ἐχθρὸν μου ἰδούα:**
 οὐκ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς πισσοῦντας ἐξώλι-
 θησεν. 42 **Ἐπέκρανται, καὶ οὐκ ἔ-**
 ἐπιδαν, πρὸς κήρυον, καὶ οὐκ ἀπέσαν
 αὐτήν. 43 **Καὶ ἠσπύνη αὐτοὺς οἷς ὄνει**
 προσποῦν ἀπὸ τὸν ἐπὶ τὸν ἀλάστον
 ἰσότην αὐτοῦ. 44 **Ἦσαί με ἐξ ἀπειλοῦ**
 λάσπ' ἀκαστήρας· με δὲ καταλάλη ἰδούα.

45 **Ἄνωξ ἄν οὐκ ἔργον ἰδούαν μου εἰς**
 ἀμνηστίαν ἁπλοῦς μου. 46 **Ἰοὶ ἀλλο-**
 τροῦ ἐφεισάντο μοι νεὶ ἰοὶ ἀλλοτροῦ ἐπα-
 κλιῶσάντων, καὶ ἐχούσαν ἀπὸ τὸν κήρυον
 αὐτήν.

47 **Ὁ κύριος, καὶ ἀνεῳχθὸς ὁ θεός μου,**
 καὶ ἐπέστη ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου.
 48 **Ὁ θεός ὁ δίδως ἐλπίδα μοι, καὶ**
 ὑποτάξας λαούς ἐπ' ἐπὶ ὁ ἔστησε μου ἐξ
 ἐχθρῶν ὄργιλον. 49 **Ἄνω τὸν ταπεινω-**
 μένον ἐπ' ἐπὶ τὸν υψίστων με ἀπὸ ἀνδρός
 ἀδίκου ἔσωσε με. 50 **Διὰ τοῦτο ἐσχη-**
 ῶμαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ τὸ ὄνομα τὸ
 σου γαλά. 51 **Μεγάλυνον τὴν σωτηρίαν**
 τὸν βασιλέως αὐτός, καὶ ποιήσ' εὐλο-
 γαστὸν αὐτοῦ καὶ τὴν εὐκαρίαν
 αὐτοῦ ἕως αἰῶν.

41. Hébreux : « et tu m'as donné le bouclier de ton salut; la main droite m'a affermi; et, par ta main droite, tu me fais exalter. »
 42. Hébreux : « tu mets en fuite mes ennemis devant moi; je te fais pour ce que tu me faisais. »
 43. Hébreux : « les hommes s'écroulent, ils ne se défendent pas ». 44. Hébreux : « les fils de l'étranger me haï-



I. (Ps. LXXI). — Hymne pour célébrer les bénéfices de Dieu (XVII).

Et declata tua suscepit me :
 et disciplina tua corripit me in finem :
 et discipulus tuus ipse me docuisti.

41 **Καὶ τὸν ἐχθρὸν μου ἰδούα:**
 οὐκ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς πισσοῦντας ἐξώλι-
 θησεν. 42 **Ἐπέκρανται, καὶ οὐκ ἔ-**
 ἐπιδαν, πρὸς κήρυον, καὶ οὐκ ἀπέσαν
 αὐτήν. 43 **Καὶ ἠσπύνη αὐτοὺς οἷς ὄνει**
 προσποῦν ἀπὸ τὸν ἐπὶ τὸν ἀλάστον
 ἰσότην αὐτοῦ. 44 **Ἦσαί με ἐξ ἀπειλοῦ**
 λάσπ' ἀκαστήρας· με δὲ καταλάλη ἰδούα.

45 **Ἄνωξ ἄν οὐκ ἔργον ἰδούαν μου εἰς**
 ἀμνηστίαν ἁπλοῦς μου. 46 **Ἰοὶ ἀλλο-**
 τροῦ ἐφεισάντο μοι νεὶ ἰοὶ ἀλλοτροῦ ἐπα-
 κλιῶσάντων, καὶ ἐχούσαν ἀπὸ τὸν κήρυον
 αὐτήν.

47 **Ὁ κύριος, καὶ ἀνεῳχθὸς ὁ θεός μου,**
 καὶ ἐπέστη ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου.
 48 **Ὁ θεός ὁ δίδως ἐλπίδα μοι, καὶ**
 ὑποτάξας λαούς ἐπ' ἐπὶ ὁ ἔστησε μου ἐξ
 ἐχθρῶν ὄργιλον. 49 **Ἄνω τὸν ταπεινω-**
 μένον ἐπ' ἐπὶ τὸν υψίστων με ἀπὸ ἀνδρός
 ἀδίκου ἔσωσε με. 50 **Διὰ τοῦτο ἐσχη-**
 ῶμαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ τὸ ὄνομα τὸ
 σου γαλά. 51 **Μεγάλυνον τὴν σωτηρίαν**
 τὸν βασιλέως αὐτός, καὶ ποιήσ' εὐλο-
 γαστὸν αὐτοῦ καὶ τὴν εὐκαρίαν
 αὐτοῦ ἕως αἰῶν.

41. Hébreux : « et tu m'as donné le bouclier de ton salut; la main droite m'a affermi; et, par ta main droite, tu me fais exalter. »
 42. Hébreux : « tu mets en fuite mes ennemis devant moi; je te fais pour ce que tu me faisais. »
 43. Hébreux : « les hommes s'écroulent, ils ne se défendent pas ». 44. Hébreux : « les fils de l'étranger me haï-

61 **Καὶ τὸν ἐχθρὸν μου ἰδούα:**
 οὐκ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς πισσοῦντας ἐξώλι-
 θησεν. 62 **Ἐπέκρανται, καὶ οὐκ ἔ-**
 ἐπιδαν, πρὸς κήρυον, καὶ οὐκ ἀπέσαν
 αὐτήν. 63 **Καὶ ἠσπύνη αὐτοὺς οἷς ὄνει**
 προσποῦν ἀπὸ τὸν ἐπὶ τὸν ἀλάστον
 ἰσότην αὐτοῦ. 64 **Ἦσαί με ἐξ ἀπειλοῦ**
 λάσπ' ἀκαστήρας· με δὲ καταλάλη ἰδούα.

65 **Ἄνωξ ἄν οὐκ ἔργον ἰδούαν μου εἰς**
 ἀμνηστίαν ἁπλοῦς μου. 66 **Ἰοὶ ἀλλο-**
 τροῦ ἐφεισάντο μοι νεὶ ἰοὶ ἀλλοτροῦ ἐπα-
 κλιῶσάντων, καὶ ἐχούσαν ἀπὸ τὸν κήρυον
 αὐτήν.

67 **Ὁ κύριος, καὶ ἀνεῳχθὸς ὁ θεός μου,**
 καὶ ἐπέστη ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου.
 68 **Ὁ θεός ὁ δίδως ἐλπίδα μοι, καὶ**
 ὑποτάξας λαούς ἐπ' ἐπὶ ὁ ἔστησε μου ἐξ
 ἐχθρῶν ὄργιλον. 69 **Ἄνω τὸν ταπεινω-**
 μένον ἐπ' ἐπὶ τὸν υψίστων με ἀπὸ ἀνδρός
 ἀδίκου ἔσωσε με. 70 **Διὰ τοῦτο ἐσχη-**
 ῶμαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ τὸ ὄνομα τὸ
 σου γαλά. 71 **Μεγάλυνον τὴν σωτηρίαν**
 τὸν βασιλέως αὐτός, καὶ ποιήσ' εὐλο-
 γαστὸν αὐτοῦ καὶ τὴν εὐκαρίαν
 αὐτοῦ ἕως αἰῶν.

72 **Ὁ κύριος, καὶ ἀνεῳχθὸς ὁ θεός μου,**
 καὶ ἐπέστη ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου.
 73 **Ὁ θεός ὁ δίδως ἐλπίδα μοι, καὶ**
 ὑποτάξας λαούς ἐπ' ἐπὶ ὁ ἔστησε μου ἐξ
 ἐχθρῶν ὄργιλον. 74 **Ἄνω τὸν ταπεινω-**
 μένον ἐπ' ἐπὶ τὸν υψίστων με ἀπὸ ἀνδρός
 ἀδίκου ἔσωσε με. 75 **Διὰ τοῦτο ἐσχη-**
 ῶμαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ τὸ ὄνομα τὸ
 σου γαλά. 76 **Μεγάλυνον τὴν σωτηρίαν**
 τὸν βασιλέως αὐτός, καὶ ποιήσ' εὐλο-
 γαστὸν αὐτοῦ καὶ τὴν εὐκαρίαν
 αὐτοῦ ἕως αἰῶν.

61. Hébreux : « et tu m'as donné le bouclier de ton salut; la main droite m'a affermi; et, par ta main droite, tu me fais exalter. »
 62. Hébreux : « tu mets en fuite mes ennemis devant moi; je te fais pour ce que tu me faisais. »
 63. Hébreux : « les hommes s'écroulent, ils ne se défendent pas ». 64. Hébreux : « les fils de l'étranger me haï-

I. (Ps. I-XLII). — In protectione Dei pastoris confidentia (XXIII).

23. Ἀγγέλιος τοῦ ὀνόματός σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησιῶν ὑμῶν... 24. Ὡς ἠκούσθη μου ἡ βοήθειά σου, αἰτήσας αὐτόν...

KB. Psalmus regis David.

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ ὕδατος ἐν ἐρήρῳ μου... 25. Ὡς βοήθησέν μοι ὁ κύριος, ἐξέσωσέν με ἀπὸ πάντων ἐχθρῶν μου...

23. A: ἄγγελος (semper). 24. EFK: υἱὸς τοῦ κυρίου... 25. E: βοήθησέν μοι ὁ κύριος... 26. EFK: ὡς βοήθησέν μοι ὁ κύριος...

23. Hébreux : « trembles devant lui, vous tous, race d'Israël, car il n'a point dédaigné, ni rejeté l'humilité du pauvre; il m'a lui-même placé dans sa main; mais il l'exalta, dès qu'il eut vu vers lui »... 27. Hébreux : « que notre cœur vive à jamais »...

23. אֲבָרָכָה שְׁמֹתָ לְאַחֵי בְרָתְךָ בְּתוֹךְ אֲסֵפְרָה שְׁמֹתָ לְאַחֵי בְרָתְךָ... 24. וְיָרֵךְ יְקָרְבָן פְּדוּתֶךָ וְיַגְדֵּל נִשְׁמֹתָ כְּלִירֵי מַיִם... 25. אֲפֹדֵי אֵימָה עָלַי לֹא יִשְׁרֹפּוּן... 26. אֲפֹדֵי אֵימָה עָלַי לֹא יִשְׁרֹפּוּן... 27. אֲפֹדֵי אֵימָה עָלַי לֹא יִשְׁרֹפּוּן... 28. אֲפֹדֵי אֵימָה עָלַי לֹא יִשְׁרֹפּוּן... 29. אֲפֹדֵי אֵימָה עָלַי לֹא יִשְׁרֹפּוּן...

כג

מזמור לדוד * יהוה רמתי לא אהסר; בנאות דשא ירביצתי עלימי מנחתו יתהללני; כשפתי יושבכי בתחתי כמעגלי צדק למשן שמו;



Alman (1770) n. 23. (Voyage Casanov).

du Seigneur dans toutes les générations a voulu... 32. Hébreux : « les générations viendront et annonceront sa justice; elles annonceront son amour au peuple nouveau-né »...

XXII. H. XXIII. 1. Hébreux : « J'ai été son bon pasteur; je ne manquerais de rien »... 2. Hébreux : « Il me place dans des pâturages d'herbe tendre; il me conduit près des eaux qui rafraîchissent »...

I. (Ps. I-XL). — Confiance en la sauvegarde de Dieu bon pasteur (XXII).

23. Narrahe nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiam laudabo te... 24. Qui laudes Dominum laudate eum: universum sonent Jacobs glorificatio... 25. timent eum omne semen Israel: quoniam non sprexit, neque despectit deprecationibus accersis: nec accersit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum exaudivit me... 26. Apud te laus mea in ecclesia magna: vois mea resudam in conspectu timens: tuum eum... 27. Eloquent pauperes, et saturati sunt: et laudabant Dominum qui requiritur: et vivent corda eorum in saeculum saeculi... 28. Reminiscerit et convertetur ad Dominum universi fines terrae: et adorabunt in conspectu eius universae familiae gentium... 29. Quoniam Domini est regnum: et ipse dominabitur gentium... 30. Manducaverunt et adoraverunt omnes in conspectu eius cadentes cuncti qui descedunt in terram... 31. Et anima mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi... 32. Annuntiabitur Dominus generationi ventura: et annuntiabit eum iustitiam: et populo qui nascetur, quem fecit Dominus...

Psalmus XXI. Psalmus david.

30. Dominus regit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuis ille me collocevit. Super aquam refectionis eduxit me: et anima mea conversit. Deus filii me super semitas iustitiam, et protuler nomen suum.

deux de ce que les monuments hébreux représentaient le royaume en Assyrie avec une seule corne... 32. Hébreux : « les générations viendront et annonceront sa justice; elles annonceront son amour au peuple nouveau-né »...

XXII. Hébreux à Dieu, le bon pasteur. Le Psalmiste exprime le bonheur et la paix de celui qui vit sous la garde de Dieu; sans l'image d'un troupeau conduit par un berger solitaire. De la figure d'un pasteur qui conduisait et protégeait son troupeau, David passe à celle d'un hôte ou d'un ami, qui accorde sa protection à son ami contre ses persécuteurs, et qui lui dresse une table, lui prépare un festin pour le relaire de ses fatigues et le nourrit dans sa dévotion...

23. Je raconterai votre nom à mes frères; je vous louerai au milieu de l'assemblée... 24. Vous qui élevez le Seigneur, louez-le; race entière de Jacob, glorifiez-le... 25. Que toute la race d'Israël le craigne; la terre qui n'a pas méprisé ni dédaigné le pauvre; et qu'il n'a point détourné sa face de moi, et que lorsque je criais vers lui, il m'a exauçé... 26. Devant vous sera ma louange dans une grande assemblée; et je louerai votre nom dans les églises... 27. Les pauvres mangeront et seront rassasiés; et ils loueront le Seigneur, ceux qui recherchent; et leurs cœurs vivront dans les siècles des siècles... 28. Ils se souviendront du Seigneur et se convertiront à lui tous les confins de la terre; et toutes les familles des nations adoreront en sa présence... 29. Parce qu'au Seigneur appartient le royaume; et que c'est lui qui dominera sur les nations... 30. Tous les riches de la terre ont mangé et ont été rassasiés; et tous ceux qui descendent dans la terre... 31. Et mon âme vivra pour lui; et mon sang sera consacré à lui; et la génération qui doit venir sera annoncée (au Seigneur); et les cieux annonceront sa justice au peuple qui naîtra, et qu'a fait le Seigneur...

Psalmus XXI. Psalmus de David.

Le Seigneur me conduit, et rien ne me manquera; c'est dans un lieu de pâture qu'il m'a placé; C'est auprès d'une eau fontaine qu'il m'a élevé; et il a fait revivre mon âme. Il m'a conduit dans des sentiers de justice à cause de son nom.

lance. Cette table, ce festin figuratif, selon les Hébreux, le sacrement du corps et du sang de Jésus-Christ, qui nous reconvoit dans l'Eglise; à la table sainte, et les divines lettres, qui sont le soutien et la nourriture de nos âmes... C'est une ode qui, pour la beauté du sentiment, n'a d'égalé dans aucune littérature. Depuis trois mille ans ou plus, ce Psaume a profondément remué des milliers de cœurs; il a réjoui des demeurs abandonnées et malheureuses. Il a fait entendre des paroles d'espérance au désespoir, au milieu des larmes, à l'angoisse et dans les secousses, dont l'unique refuge est dans le ciel. Ces douces vers ont inspiré au delà de tout calcul la religion dans la souffrance, la force dans la faiblesse; ils ont empêché de s'éteindre la flamme vaillante du sentiment religieux dans des cœurs près de se laisser aller au désespoir... (L. Taylor). 2. Une eau fontaine. Dans les pays désolés, et par les ardeurs du soleil, l'eau, ordinairement rare, est recherchée avec avidité.

I. (Ps. I-XXI). — Hymnus pro translatione arce (XXIV).

ματος αυτου. * Ετι γαρ και πορευθη εν
 μίση οσας θηλασαι, ου φορηθη ονομα σου,
 ουτι ου μετ' εμου εστι η βασις σου και η
 βασιλευς σου, υψωται με παρακλησει σου.
 * Ητοιμασας ενωπιον μου τραχηλον, εξαντη-
 λιας των θηλωντων με θηλασαι, εν δαυιδ
 την κεφαλην μου, και το παρθενον με με-
 θεσασα ος κρητισσας. * Και το κειρας σου
 καταβησονται με πηδους της γηρας της
 ζωης μου, και το κειρας με εν ομοι κει-
 ρων της μακροβητας ημερας.

ΚΓ.

Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ, ὅτε μετακίνησεν.

1 Τὸν γαιον ὃν ἔχω και το πρῶτον αὐ-
 τῶν, ὃ ἀνομιῶν και ἀδικῶν ἢ κρητισσῶντες
 ἐν αὐτῶν. 2 Αὐτὸς ἐστὶν θάλασσαν θηλα-
 σιστων αὐτῆς, και ἐστὶν ποταμὸν ἡτοιμασεν
 αὐτῆς.

3 Τὸ ἀναβῆσθαι εἰς το θεος του κειρας,
 και τις αντιστοιχῶν ἐν τῶν ἀγῶν αὐτῶν.
 4 Αἰθρας γαστρι και κρητισσῶν της καρδιας, ὅς
 οὐκ ἐκλιθεν ἐστὶν μακρῶν της ψυχῆς αὐτῶν,
 και οὐκ ανησυχῶν εἰς δαυιδ του παρθενου αὐτου.

5 Οὐτως ἐκρητισσῶντες πηδους πηδων και
 θηλασαι πηδων θηλασαι αὐτου. 6 Αὐτῶν ἡ
 γαστρι ἐκρητισσῶν αὐτου, ἐκρητισ-
 σων το παρθενον του θεου Ιακωβ.

7 Ἄνοιε πηλας, ὃ ἀνομιῶντες, ἡμεῖς, και
 ἐκρητισσῶντες, πηλας πηλων και ἀδικησαστων
 ὃ θηλασαι της ζωης. 8 Τὸ ἐστιν οὐτως ὃ
 θηλασαι της ζωης: Κειρας σου θηλα-
 σιστων, αὐτῶς ἐστιν οὐτως ὃ θηλασαι της
 ζωης.

9 Ἄνοιε πηλας, ὃ ἀνομιῶντες, ἡμεῖς, και
 ἐκρητισσῶντες, πηλας πηλων και ἀδικησαστων
 ὃ θηλασαι της ζωης. 10 Τὸ ἐστιν οὐτως ὃ
 θηλασαι της ζωης: Κειρας σου θηλα-
 σιστων, αὐτῶς ἐστιν οὐτως ὃ θηλασαι της
 ζωης.

3. Α. forte, ut. Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ, ὅτε μετακίνησεν (AL). (incl. 30). — 1. Xp. (ab in.) Εἰς τὸ τέλος... * Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ, ὅτε μετακίνησεν. 2. Α. ἢ. (p. 179). 3. X. 100. EF. (p. 179). 4. A. (p. 179). 5. Α. (p. 179). 6. EF. (p. 179). 7. X. 100. EF. (p. 179). 8. X. 100. EF. (p. 179). 9. Α. (p. 179). 10. X. 100. EF. (p. 179).

4. M. non casu, Hebrew: « non rassurant ». 5. Hebrew: « ma toute extensible, les débordent ». 6. Hebrew: « que la boue et la miséricorde m'accommodent tous les jours de ma vie; et que j'habite dans la maison de David longtemps ». XXIII. 4. XXIV. 2. Hebrew: « car il l'a fondue (la terre) sur les mers, et il l'a affermie sur les fleuves ». La terre, de forme ronde, est représentée sur la carte géochimique et contre, placée au-dessus des mers et comme étendue sur l'Asie, qui la traverse. Dans le haut est écrit « Asia » et « Europe ». Le rectangle horizontal du milieu figure Babylone. 9. Hebrew: « qui n'a livré point son âme au mensonge, et qui ne s'est pas pour tromper ». 10. Hebrew: « de ceux qui cherchent la face (en

1 ἡ γαστρι σου θηλασαι, ου φορηθη ονομα σου, ουτι ου μετ' εμου εστι η βασις σου και η βασιλευς σου, υψωται με παρακλησει σου.
 2 Ητοιμασας ενωπιον μου τραχηλον, εξαντηλιας των θηλωντων με θηλασαι, εν δαυιδ την κεφαλην μου, και το παρθενον με μεθεσασα ος κρητισσας.
 3 Και το κειρας σου καταβησονται με πηδους της γηρας της ζωης μου, και το κειρας με εν ομοι κειρων της μακροβητας ημερας.

ΚΓ.
 1 Τὸν γαιον ὃν ἔχω και το πρῶτον αὐτῶν, ὃ ἀνομιῶν και ἀδικῶν ἢ κρητισσῶντες ἐν αὐτῶν. 2 Αὐτὸς ἐστιν θάλασσαν θηλασιστων αὐτῆς, και ἐστὶν ποταμὸν ἡτοιμασεν αὐτῆς.

3 Τὸ ἀναβῆσθαι εἰς το θεος του κειρας, και τις αντιστοιχῶν ἐν τῶν ἀγῶν αὐτῶν. 4 Αἰθρας γαστρι και κρητισσῶν της καρδιας, ὅς οὐκ ἐκλιθεν ἐστὶν μακρῶν της ψυχῆς αὐτῶν, και οὐκ ανησυχῶν εἰς δαυιδ του παρθενου αὐτου.

5 Οὐτως ἐκρητισσῶντες πηδους πηδων και θηλασαι πηδων θηλασαι αὐτου. 6 Αὐτῶν ἡ γαστρι ἐκρητισσῶν αὐτου, ἐκρητισσων το παρθενον του θεου Ιακωβ.

7 Ἄνοιε πηλας, ὃ ἀνομιῶντες, ἡμεῖς, και ἐκρητισσῶντες, πηλας πηλων και ἀδικησαστων ὃ θηλασαι της ζωης. 8 Τὸ ἐστιν οὐτως ὃ θηλασαι της ζωης: Κειρας σου θηλασιστων, αὐτῶς ἐστιν οὐτως ὃ θηλασαι της ζωης.

9 Ἄνοιε πηλας, ὃ ἀνομιῶντες, ἡμεῖς, και ἐκρητισσῶντες, πηλας πηλων και ἀδικησαστων ὃ θηλασαι της ζωης. 10 Τὸ ἐστιν οὐτως ὃ θηλασαι της ζωης: Κειρας σου θηλασιστων, αὐτῶς ἐστιν οὐτως ὃ θηλασαι της ζωης.

3. Α. forte, ut. Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ, ὅτε μετακίνησεν (AL). (incl. 30). — 1. Xp. (ab in.) Εἰς τὸ τέλος... * Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ, ὅτε μετακίνησεν. 2. Α. ἢ. (p. 179). 3. X. 100. EF. (p. 179). 4. A. (p. 179). 5. Α. (p. 179). 6. EF. (p. 179). 7. X. 100. EF. (p. 179). 8. X. 100. EF. (p. 179). 9. Α. (p. 179). 10. X. 100. EF. (p. 179).



3. Α. forte, ut. Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ, ὅτε μετακίνησεν (AL). (incl. 30). — 1. Xp. (ab in.) Εἰς τὸ τέλος... * Ψαλμὸς τοῦ Δαυὶδ, ὅτε μετακίνησεν. 2. Α. ἢ. (p. 179). 3. X. 100. EF. (p. 179). 4. A. (p. 179). 5. Α. (p. 179). 6. EF. (p. 179). 7. X. 100. EF. (p. 179). 8. X. 100. EF. (p. 179). 9. Α. (p. 179). 10. X. 100. EF. (p. 179).

I. (Ps. I-XXI). — Chant pour la translation de l'arche (XXIII).

1 Nam, et si ambulavero in medio annorum
 non timebo mala: quoniam in manu
 vestra, Domine, et salutaris tuus, ipse
 me consolatus es.
 2 Parasti in conspectu meo mensam,
 adimplevas eam, et reficisti me.
 3 Impinguasti in oleo caput meum:
 et calix meus inebrians quasi pensula
 pendens est.
 4 Et misericordia tua subsequetur me
 omnibus diebus vite mee:
 et in inhabitabo in domo Domini,
 in longitudo dierum.

Psalmus XXIII.

1. Prima sabbati, Psalmus David.
 1. Dominus est terra, et plenitudo ejus
 orbis terrarum, et universi qui habitant
 in eo.
 2. Quia ipse super maria fundavit eum:
 et super flumina preparavit eum.
 3. Quis similis in loco sancto ejus?
 aut quis stabilis in loco sancto ejus?
 4. Innocens manibus et mundo corde,
 qui non accepit in vano animam suam,
 nec juravit in dolo proximo suo.
 5. Hic accipiet benedictionem a Domino:
 et misericordiam a Deo salutari suo.
 6. Hec est generatio quæritum eum,
 quæ erunt faciem Dei Jacob.
 7. Attolite portas principes vestras,
 et elevamini portæ æternales:
 et introibit rex gloriæ.
 8. Quis est iste rex gloriæ?
 Dominus fortis et potens:
 Dominus potens in prælio.
 9. Attolite portas, principes vestras,
 et elevamini portæ æternales:
 et introibit rex gloriæ.
 10. Dominus virtutum suarum,
 ipse est rex gloriæ.

1. Tous ceux qui ont le Dieu d'Abraham, c'est-à-dire de
 patriarches, parce que souvent en se performant la
 loi, quand on venait par à son festin.

XXIII. 1. Les Septante et la Vulgate veulent: pour
 le premier jour de la semaine, comme si ce Psalme
 était destiné à célébrer la création et le jour où elle
 commença. Composé pour la translation de l'ar-
 che sur le mont Sion. Il doit, vu qu'il est bien après
 une campagne victorieuse ou l'arche avait été portée,
 quand elle fut reconduite sur le mont Sion, ce
 Psalme devant comme le chant de l'air de
 Hesse dans le Temple, Malabar, iv. 6. Les Septan-
 te ajoutent à Jérusalem, le sabbat des Ba-
 baïeux. — On peut supposer avec vraisemblance
 qu'il était chanté par le chef et porté sur
 des solis: — 17. rare. Pendant la montée, on se
 rendait au mont Sion, au bas de la montagne, 1-5.
 17. partie. devant la porte de la citadelle de Sion, 7-10.
 18. Le chef s'élevait qui tout ce qui existe ap-
 partient au Dieu créateur.
 2. Ascension des saints. Les anciens se tournant la
 face enlever et portée par les
 mères avec carte caducée. Les triangles repré-
 sentent les fleuves, c'est-à-dire les pays où les Orientaux
 ne renoulaient par mer, comme l'Europe, désignée sous

1 Car quand je marcherai au milieu de l'em-
 branche de la mort,
 je ne craindrais point les maux,
 Parce que vous êtes avec moi.
 Votre verge et votre bâton
 m'ont consolé.
 2 Vous avez préparé devant moi une table,
 au face de ceux qui me haïssent.
 Vous avez rempli mon vase d'huile,
 et mon calice enivrante, combien il est ma-
 gnifique!
 3 Et votre miséricorde me suivra
 tous les jours de ma vie,
 puisque j'habite dans la maison du Seigneur
 durant de longues jours.

Psalmus XXIII.

1. Le premier de la semaine, Psalme de David.
 1. Le Seigneur est la terre et
 toute sa plénitude:
 le globe du monde et tous ceux qui l'habitent.
 2. Parce que c'est lui-même qui l'a fondé
 au-dessus des mers,
 et qui l'a disposé au-dessus des fleuves.
 3. (173 fois). Qui montent sur la montagne du
 Seigneur
 ou qui se tiendra dans son lieu saint?
 4. (173 fois). Qui ont les mains
 sans immonces, et le cœur pur:
 qui n'a pas reçu en vain son âme,
 qui n'a pas fait de serment trompeur
 à son prochain.
 5. (173 fois). Celui-là recevra la bénédiction
 du Seigneur,
 et la miséricorde du Dieu, son salut.
 6. Telle est la génération de ceux qui le cher-
 chent.
 7. Qui cherchent la face du Dieu de Jacob,
 8. Elevez-vous portes, ô princes:
 et vous, elevez-vous, portes éternelles,
 et le roi de gloire entrera.
 9. (173 fois). Quel est ce roi de gloire?
 Le Seigneur, fort et puissant:
 Le Seigneur, puissant au combat.
 10. Elevez-Vous portes, ô princes,
 et vous, elevez-vous, portes éternelles,
 et le roi de gloire entrera.
 11. (173 fois). Quel est ce roi de gloire?
 Le Seigneur, des armées,
 c'est lui qui est le roi de gloire.

le nom d'« Dieu » dans l'écriture.
 2. Ce vœu demande qui est dit de se presen-
 ter devant Dieu sur le mont Sion.
 3. Une autre fois remonte le Jude, ce dieu de
 monter sur la montagne sainte. — Qui n'a pas reçu
 en vain son âme, saint Jérôme, saint Augustin, Theodoret,
 Cassiodore, etc., expliquent ce passage, di-
 sent que celui-là a reçu son âme en vain qui
 la souille par le péché, qui ne fait pas de bonnes œu-
 vres, et qui met son affection en des choses vaines,
 périssables, mensurables.
 4. C'est le chef qui reprend la parole.
 5. Telle est la génération de ceux qui cher-
 chent Dieu.
 6. On est arrivé devant la porte de Sion, et le
 chef chante: Elevez vos portes. Les portes des
 villes armées de tours, étaient souvent closes
 dans des rainures, de sorte qu'on devait les jeter
 en l'air et en haut pour les ouvrir et qu'on les
 baissait en les faisant descendre et glisser dans
 des rainures, pour les fermer. Des villes, villes et
 solides. — Les portes de l'église ont tous vu dans ce
 verset une prophétie de l'Ascension de Jésus-Christ.
 7. Une fois demandé de l'intérieur de Sion:
 Quel est ce roi de gloire? et est le chef qui par
 ses paroles et le Seigneur, des armées, c'est-à-dire
 le Seigneur des armées, d'Israël, et cetera.

I. (Ps. I. XLII). — Innocentis fiducia in Deo (XXV).

16 Ἐλπίθειον ἐν' ἑμέ καὶ ἐλπίσαι με, ὅτι
μουνηρέῃ καὶ πνεύσει ἐμῇ ἐγώ. 17 Ἀ-
βήλας τῆς καρδίας μου ἐλπίθειν ἐν
ἐκ τῶν ἀγαθῶν μου ἐλπίσαι με. 18 Ἦδε
ἐπὶ ταπεινώσει μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ
ἀπερ πάσης τῆς ἀμαρτίας μου. 19 Ἦδε
τοῖς ἔχθροισί μου, ὅτι ἐπὶ ἐλπίθειν μου,
μῆκος ἀδικῶν ἐπιόρισαν με. 20 Φιλῶσον ἐπὶ
ψυχῇ μου καὶ ψυχή μου με καὶ σωτήριόν μου,
ὅτι ἤκουσα ἐπὶ αὐτῷ. 21 Διὰ καὶ ἐλπίσει
ἐκκαλιέντο μοι, ὅτι ἐπὶ ἐλπίθειν μου, κἀπὶ
22 Διὰ καὶ ἐλπίσει, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πᾶσιν
τῶν ἀβήλων αὐτοῦ.

ΚΕ.

Τὸν Ἰσραὴλ.

17 Καίτοι με, κύριε, ἴδε ἐγὼ ἐν ἀδικίᾳ μου
ἐπιόρισθαι, καὶ ἐπὶ τὸ κακὸν ἐλπίθειν, οὐ καὶ
σαλευθῶ. 18 Ἀπομνησθὲν μου, κύριε, καὶ πει-
ρασῶν μου, πειρασῶν τοῖς νεφροῖς μου καὶ
ἐπὶ καρδίᾳ μου. 19 Ὅτι τὸ θεῖόν σου κατέ-
σχευε τὴν οὐρανὸν μου δοξῆ, καὶ ἐξήρα-
σέν με ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 20 Ὅτι ἐλπίθειν
μετὰ συνέσειαν μεταπέτης, καὶ μετὰ πα-
νομιήσωντων οὐ καὶ ἐξέλθω. 21 Πυλῶσαι
ἐκκαλιέντων πανκρεσμονῶν, καὶ μετὰ ἀδικίᾳ
οὐ καὶ σωθῶ. 22 Νύμφη ἐν ἀβήλας τῆς
χερῶν μου, καὶ καλιέντω τὸ θυμοσπύριον
σου, κύριε, 23 τὸ ἀκούσαι φωνῆς ἀνθρώπων,
καὶ ἀπερθεύσαι πάντα τὰ θυμῶνά σου.
24 Κύριε, ἡγάπησον ἐπιόρισαν αὐτοῦ σου καὶ
τοῖσιν ἐκρήματισ, δέξαι, σου.
25 Ἦ σὺ ἀποστολέης μετὰ ἀδικῶν ἐπὶ ψυ-
χῇ μου, καὶ μετὰ ἀδικῶν αἰσῶντων ἐπὶ
σωτῆρι μου. 26 Ἦ ἐν ἐλπίθειν ἀνομιῶν, ἢ δεξιῶν
αὐτοῦ ἐλπίθειν αὐτοῦ. 27 Ἐγὼ δὲ ἐν

17. A²: ἐπιόρισθαι. 20. X: ἐπὶ οὐ. 21. A¹:
τοῖσιν. — I, EF: Φιλῶσον ἐπὶ Ἰσραὴλ (A): Ἦ τῶν Ἰ.
φ. 2. T. S. v. 2. W: Ἦ τῶν. Kp. ἰου. AM: (I

17. Hébreux: « desirer moi de mes angusties ».
21. Hébreux: « que l'innocence et la droiture soient
ma sauvegarde, parce que je mets en toi mon espé-
rance ».

XXV. (B. XXVI). 1. Juges-moi, Hébreux: « rends-moi
justice ». — Parce que moi j'ai marché dans mon
innocence, Hébreux: « car je marche dans l'innocence ».
2. Brûlez, Hébreux: « faites passer par le feu ».
3. Je me suis complu, Hébreux: « j'ai marché ».

16 פנה אלי וקחני כירידה וקני עלי
17 בדות לבכי הרבה משפצתי
18 ופני אבני קצת ראה אבני קצת
19 ודמיתו ויטעו דעלתי מעו
20 וישאנת חמס שאנתי: שפתי נפשי
21 ויהי עלי אכאבש קריתיה: פנה אלי
22 וישר ישריני פני קריתיה: פנה אלי
איתישראל טבל בדותיו:

כז

23 קדתי
24 שפתי יהיה פי אני בשפתי הלכתי
25 ויהיה קריתיה לא אמת: פתני
26 ויהיה פתני קריתיה כלותי וקני:
27 כי קסוף לנגד עיני והתחלתי
28 באמתה: לא ישכתי עשיתי שוא
29 וקם בקלמים לא אבא: שאתי קהל
30 מרעים ועשד שלים לא אשכח
31 בגמון פני ואשכח אחי מזבחתי
32 יהיה: לשמש בקול תודה ולספר
33 פנישפלותיה: יהיה אהבתי מעון
34 פתיה מקלים משכן בקרתי:
35 אמתאשכח עשהשואם נפשי ועם
36 אנשי חמים חיי: אשר כיריתם
37 ויהי וימלם מלאה שפתי וקני

26. I. אמת. 27. ישר
28. I. אמת. 29. I. אמת.

21. Hébreux: « que l'innocence et la droiture soient
ma sauvegarde, parce que je mets en toi mon espé-
rance ».

4. Hébreux: « je ne me suis point assis avec les
hommes vains (meurtres), et je ne suis point assis
avec les fortes ».

1. Des impies, Hébreux: « des méchants ».
2. Hébreux: « je lave mes mains dans l'innocence ».
3. Hébreux: « pour faire entendre une voix de
louange ».

4. La beauté, Hébreux: « l'habilitation (le secours) ».
5. Dans mon innocence, Hébreux: « dans mon in-
tégrité ».

I. (Ps. I. XLII). — David innocent espère recore le sanctuaire (XXV).

16 Ropica in me, et miserere mei:
quia unicus et pauper sum ego.
17 Tribulationes cordis mei multiplicatae
sunt:
et necessitates meis erue me.
18 Vido humilitatem meam, et laborem
meum:
et remitte-moi toutes mes fautes.
19 Respice inimicos meos quoniam multi-
ficati sunt,
et miso linguo odorem meum.
20 Custodi animam meam, et erue me:
non erubescam quoniam speravi in te.
21 Innocentes et recti adhaerent mihi:
quia sustinui te.
22 Libera Israel,
ex omnibus tribulationibus suis.

Psalmus XXV.

In finem. Psalmus David.

16 J'unique de Dieu, quoniam ego in
innocentia mea ingressus sum:
et in Domino speravi non confundar.
17 Proba me Domine, et tenta me:
urs renes meos et cor meum.
18 Quoniam misericordia tua ante om-
nia:
et complui in veritate tua.
19 Non sedi cum concilio vanitatis:
et cum iniquis perambulans non introibo.
20 Odium concilium malignantium:
et cum impiis non sedebit.
21 Labio meo innocentes manus meas:
et circumdabo altare tuum Domine:
et ut audiam vocem laudis.
22 Custodi cor meum, et erue me:
domine deus dilectorem domus tuae.
23 Et locum habitations glorie tue.
24 Ne perdas eum impiis Deus animam
meam.
25 Et cum viris sanguinum vitam meam:
in quorum manibus iniquitates sunt:
dextera eorum replata est numeribus.
26 Ego autem in innocentiis meis ingres-
sus sum:

16 Regardez-moi, et ayez pitié de moi,
parce que je suis seul et pauvre.
17 Les tribulations de mon cœur se sont mul-
tipliées:
arrachez-moi à mes nécessités pressantes.
18 Voyez mon humiliation et ma peine,
et remettez-moi toutes mes fautes.
19 Voyez combien mes ennemis se sont mul-
tipliés,
et comme ils me laissent l'ame laime inerte.
20 Gardez mon âme, et délivrez-moi;
que je ne rougisse point, parce que j'ai
espéré en vous.
21 Les hommes innocents et droits se sont
attachés à moi,
parce que je vous ai attendu avec constan-
ce.
22 Délivrez Israël, ô Dieu,
de toutes ses tribulations.

Psalmus XXV.

Pour la fin, Psalmus de David.

16 Juges-moi, Seigneur, parce que moi j'ai
marché dans mon innocence:
et espérant dans le Seigneur, je ne suis
pas humilié.
17 Éprouve-moi, Seigneur, et tentez-moi:
brûlez mes reins et mon cœur.
18 Parce que votre miséricorde est devant
moi, Seigneur,
et je me suis complu dans votre vérité.
19 Et je ne suis assis avec des impies,
et je ne me suis assis dans un conseil de vanité:
et je ne me suis assis avec ceux qui
commettent des iniquités.
20 Et j'ai fait assés de méchants:
et je ne suis assés avec des impies.
21 Et j'ai tenu autour de votre autel,
et je me tiendrai autour de votre autel,
ô Seigneur.
22 Afin que j'entende la voix de votre louange,
et que je raconte toutes vos miséricordes,
ô Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre in-
nocence.
23 Et le lieu où habite votre gloire.
24 Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les
impies,
ni ma vie avec les hommes de sang:
dans les mains desquels sont des iniqui-
tés.
25 Ma main droite est remplie de présents.
26 Mais moi, j'ai marché dans mon inno-
cence.

21. Hébreux: « que l'innocence et la droiture soient
ma sauvegarde, parce que je mets en toi mon espé-
rance ».

2. Brûlez, Hébreux: « faites passer par le feu ».

3. Je me suis complu, Hébreux: « j'ai marché ».

4. La beauté, Hébreux: « l'habilitation (le secours) ».

5. Dans mon innocence, Hébreux: « dans mon in-
tégrité ».

I. (Ps. I-XLI). — Oratio ad obtinendam liberationem ab hostibus (XXXI).

δοξολογίας με. Ἐξέσται με ἐκ παγίδος... Ἐξέσται με ἐκ παγίδος... Ἐξέσται με ἐκ παγίδος...

Ἐξέσται με, κύριε, ἐκ πάλιν... Ἐξέσται με, κύριε, ἐκ πάλιν... Ἐξέσται με, κύριε, ἐκ πάλιν...

Ἐγὼ δὲ ἐκίθη ἡ καρδιά μου... Ἐγὼ δὲ ἐκίθη ἡ καρδιά μου... Ἐγὼ δὲ ἐκίθη ἡ καρδιά μου...

S. B'n' s'v'v' (A' m'ic'is l'v'v'). 7. B' l'v'v'... S. B'n' s'v'v' (A' m'ic'is l'v'v'). 7. B' l'v'v'...

a. Hébreux : « je jette mon esprit contre les méchants... a. Hébreux : « je jette mon esprit contre les méchants... a. Hébreux : « je jette mon esprit contre les méchants... »

תְּהַלְלֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁמַרְתִּי... תְּהַלְלֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁמַרְתִּי... תְּהַלְלֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁמַרְתִּי...

הֲנִי יְהוָה כִּי בָרַלְתִּי עַל שֵׁשׁ... הֲנִי יְהוָה כִּי בָרַלְתִּי עַל שֵׁשׁ... הֲנִי יְהוָה כִּי בָרַלְתִּי עַל שֵׁשׁ...

אֲנִי אֱלֹהֵי אֱבֹתַי... אֲנִי אֱלֹהֵי אֱבֹתַי... אֲנִי אֱלֹהֵי אֱבֹתַי...

EFF. (p. 10.) l'v'v' 9. EF. l'v'v' 11. A' l'v'v'... EFF. (p. 10.) l'v'v' 9. EF. l'v'v' 11. A' l'v'v'...

leur... 11. Par la pauvreté. Hébreux : « A cause de mon... 11. Par la pauvreté. Hébreux : « A cause de mon... 11. Par la pauvreté. Hébreux : « A cause de mon... »

I. (Ps. I-XLI). — Prière pour être délivré de ses ennemis (XXX).

Edifies me de liqueur hoc, quem abscondit... Edifies me de liqueur hoc, quem abscondit... Edifies me de liqueur hoc, quem abscondit...

Excaltate, et letabor in misericordia... Excaltate, et letabor in misericordia... Excaltate, et letabor in misericordia...

Misere mei Domine quoniam tribulor... Misere mei Domine quoniam tribulor... Misere mei Domine quoniam tribulor...

Factus sum tanquam vas perditum... Factus sum tanquam vas perditum... Factus sum tanquam vas perditum...

Erubescat impius, et delatetur in infernum... Erubescat impius, et delatetur in infernum... Erubescat impius, et delatetur in infernum...

1. Fidei. Voir la figure de Psaume xxxiii, 7... 1. Fidei. Voir la figure de Psaume xxxiii, 7... 1. Fidei. Voir la figure de Psaume xxxiii, 7...

Vous me tirez de ce filet qu'ils m'ont tendu en secret... Vous me tirez de ce filet qu'ils m'ont tendu en secret... Vous me tirez de ce filet qu'ils m'ont tendu en secret...

Vous avez sauvé mon âme de ses nécessités pressantes... Vous avez sauvé mon âme de ses nécessités pressantes... Vous avez sauvé mon âme de ses nécessités pressantes...

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis dans la tribulation... Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis dans la tribulation... Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis dans la tribulation...

Parce que j'ai entendu le blâme d'un grand nombre qui s'ajournent autour de moi... Parce que j'ai entendu le blâme d'un grand nombre qui s'ajournent autour de moi... Parce que j'ai entendu le blâme d'un grand nombre qui s'ajournent autour de moi...

En vos mains sont mes destinées... En vos mains sont mes destinées... En vos mains sont mes destinées...

Que les impies rougissent, et qu'ils soient précipités dans l'enfer... Que les impies rougissent, et qu'ils soient précipités dans l'enfer... Que les impies rougissent, et qu'ils soient précipités dans l'enfer...

les sentiments intérieurs de l'âme... 12. A cause de tous mes ennemis, je suis devenu le sujet d'un très grand opprobre... 12. A cause de tous mes ennemis, je suis devenu le sujet d'un très grand opprobre...

L. (Ps. LXL). — Celebratio auxiliij dicitur in justum (XXXIV).

τῆν οἰκουμένην. ⁹Οτι αὐτός ἔστι καὶ ἐπιπέθεσεν, αὐτός ἐνεπέλασε καὶ ἐπιστάθησαν. ¹⁰Κεῖνος διασκεδάσει βουλάς ἔθνων, ἀθετεῖ δὲ λογισμούς, λυαίη, καὶ ἀθετεῖ βουλάς ἀσέβητων. ¹¹Ὁ δὲ βουλή τῶν κενῶν οὐκ ἐστὶν αἰεὶ αἰεὶ, λογισμὸς τῆς καρδίας αὐτοῦ οὐκ ἀποστάνη εἰς γενεάς.

¹²Μακάριος τὸ ἔθνος ὃ ὅστις ἐκείνος ὁ Θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ. ¹³Ὡς οἱ αἰετοὶ ἐπιβήμεναι ἐπὶ τὰς ἀβύσσους, ἅδε πάντες τοὺς νόμους τῶν ἀνθρώπων, ἅς ἐταύτην κατανοήσῃ αὐτοῦ ἐπιβήμεναι ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τῆν γῆν. ¹⁴Ὁ πλάσιος κατὰ νόμους τὰς καρδίας αὐτοῦ, ὁ ὅστις ἐπέταξε τῶν οὐρανῶν αὐτοῦ. ¹⁵Ὁ δὲ σωθεῖται βασιλεὺς διὰ πολλῶν θανάτων, καὶ ἄρξαι οὐ σωθήσεται ἐν ἀληθείᾳ λογισμῶν αὐτοῦ. ¹⁶Ὡς ἄνθρωπος ἐπὶ ὄψεσιν αὐτοῦ, ὃς ἐδέχθη ἀντιπάσει αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

¹⁷Ὅτι οὐ ἀφ' αὐτῶν κενῶν ἐστὶ τὰς προνομιῶν αὐτοῦ, τὰς ἀπίστευτους ἐστὶ τὸ τέλος αὐτοῦ. ¹⁸Ὡς ἐπέταξε ἐξ οὐρανοῦ τὰς πνεύμα αὐτοῦ, καὶ διαδόχη αὐτοῦ εἰς λίμνην. ¹⁹Ὡς ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐπιπέλασε τῆν καρδίαν ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων αὐτοῦ ἠλεησέν. ²⁰Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐνεσώθησθε τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων αὐτοῦ ἠλεησέν. ²¹Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκείνος ὁ Θεός, ὁ κενός, ἐξ ἡμῶν, καθάρσει ἠλεησέν ἐπὶ αἶμα.

ΑΓ.

¹Τὸ πνεῦμα, ὅποτε ἠλεησέν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀχίμεlech, καὶ ἐπέταξε αὐτοῦ, καὶ ἐπέταξε αὐτοῦ.

²Ἐλογίσθη τὸν κενόν ἐν παντὶ καρδίᾳ, διαφανῶς ἢ ἀνεύσει αὐτοῦ ἐν τῷ ὁρισμῷ μου. ³Ὡς τὸ πνεῦμα ἐπέταξε τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων αὐτοῦ ἠλεησέν. ⁴Μεγαλύνετε τὸν κενόν σὺν ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτοῦ ἐπιπέλασε.

10. X^o καὶ αὐτὸς βουλάς ἔθνων. 11. X (sac. m.) A: αἶς γενεῶν καὶ γενεῶν. 12. B: ἀνεπίστευτοι. 13. A: ἔταξε (p. οὐρανοῦ) εἰς 18. X: τοὺς ἔθνη, εἰς.

30. X^o (p. H) de. A: P: ἀνεπίστευτοι. 22. X: ἡν. αὐτοῦ, τὸ ἔθνος ἡν. A: ἡν αὐτοῦ. — 4. EE: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων. 3. AB: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων. 4. A: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων.

XXXIII. (B. XXXIV). 1. B: ἡν. de David, dans le temps qu'il changea sa raison (contre lui) l'assaut de l'âme d'Abimelech (pour Achis le roi), et que, classé par ce roi, il s'en alla.

3. Les hommes doux. B: ἡν. — les affligés.

9. Quisquam ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt.

10. Dominus dissipat consilia gentium: reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum.

11. Consilium autem Domini in aeternum viget: cogitationes corvis ejus in generatione et generatione.

12. Beati gens, cujus est Dominus, Deus ejus: populus, quem elegit in hereditatem sibi.

13. In hoc respicit Dominus: sibi omnes filios hominum.

14. De populo habetisno suo respicit super omnes, qui habitant terram.

15. Qui sinit sigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.

16. Non salvatur rex per multas virtutes: et gigas non salvabitur in multitudine viriutis suis.

17. Fallax eorum ad salutem: in abundantia autem virtutis suae non salvabitur.

18. Ecce oculi Domini super iustos: et in electis sperant super misericordiam ejus.

19. Et erunt a morte animas eorum: et nihil esse in fame.

20. Anima nostra sustinet Dominum: quisquam adiutor et protector noster.

21. Quia in eo habitavit cor nostrum: et in nomine sancto ejus speravimus.

22. Fiat misericordia tua Domine super quem admodum speravimus in te.

Psalms XXXIII.

1. David, cum immutavit sensum suum coram Achimelech, et dimisit eum et sibi. (A. Reg. 21.)

2. Beneficentem Dominum in omni tempore: semper sans ejus in ore meo.

3. In Domino laudabitur anima mea: absque iniquitate, et latentur.

4. Magnificatus Dominum mecum: et exaltatio nomen ejus in idipsum.

18. De la demeure qu'il s'est préparée, sur le mont Sion.

20. Un prince. En hébreu *gêbôr*, un guerrier, un héros. Voir la note sur II. Rois, xxiii, 8.

22. Le d'après. Voir la note sur Psaume xxx, 8.

23. Les yeux du Seigneur, voir la note sur Nombres, xvi, 24.

24. De la mort éternelle, comme il venait du contact.

25. Notre âme attend avec confiance. Le verbe hébreu employé ici signifie une union très intime.

XXXIII. 1. Achimelech. Voir la note sur I. Rois, xxi, 1.

2. Psaume dissimulé: chant d'action de grâces et d'loge au juste: bonheur qu'on éprouve au service de Dieu: — C'est un Psaume alfabétique, composé de 22 distiques, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu: seulement la lettre ouy y manque et la lettre *phé* y est répétée deux fois, 17 et 22.

3. Les hommes doux; les humbles, les petits, les malheureux avec le monde méprisé.

10. X^o καὶ αὐτὸς βουλάς ἔθνων. 11. X (sac. m.) A: αἶς γενεῶν καὶ γενεῶν. 12. B: ἀνεπίστευτοι. 13. A: ἔταξε (p. οὐρανοῦ) εἰς 18. X: τοὺς ἔθνη, εἰς.

30. X^o (p. H) de. A: P: ἀνεπίστευτοι. 22. X: ἡν. αὐτοῦ, τὸ ἔθνος ἡν. A: ἡν αὐτοῦ. — 4. EE: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων. 3. AB: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων. 4. A: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων.

XXXIII. (B. XXXIV). 1. B: ἡν. de David, dans le temps qu'il changea sa raison (contre lui) l'assaut de l'âme d'Abimelech (pour Achis le roi), et que, classé par ce roi, il s'en alla.

3. Les hommes doux. B: ἡν. — les affligés.

L. (Ps. LXL). — Gloire à Dieu qui protège le juste (XXXIV).

9. Quisquam ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt.

10. Dominus dissipat consilia gentium: reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum.

11. Consilium autem Domini in aeternum viget: cogitationes corvis ejus in generatione et generatione.

12. Beati gens, cujus est Dominus, Deus ejus: populus, quem elegit in hereditatem sibi.

13. In hoc respicit Dominus: sibi omnes filios hominum.

14. De populo habetisno suo respicit super omnes, qui habitant terram.

15. Qui sinit sigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.

16. Non salvatur rex per multas virtutes: et gigas non salvabitur in multitudine viriutis suis.

17. Fallax eorum ad salutem: in abundantia autem virtutis suae non salvabitur.

18. Ecce oculi Domini super iustos: et in electis sperant super misericordiam ejus.

19. Et erunt a morte animas eorum: et nihil esse in fame.

20. Anima nostra sustinet Dominum: quisquam adiutor et protector noster.

21. Quia in eo habitavit cor nostrum: et in nomine sancto ejus speravimus.

22. Fiat misericordia tua Domine super quem admodum speravimus in te.

Psalms XXXIII.

1. David, cum immutavit sensum suum coram Achimelech, et dimisit eum et sibi. (A. Reg. 21.)

2. Beneficentem Dominum in omni tempore: semper sans ejus in ore meo.

3. In Domino laudabitur anima mea: absque iniquitate, et latentur.

4. Magnificatus Dominum mecum: et exaltatio nomen ejus in idipsum.

18. De la demeure qu'il s'est préparée, sur le mont Sion.

20. Un prince. En hébreu *gêbôr*, un guerrier, un héros. Voir la note sur II. Rois, xxiii, 8.

22. Le d'après. Voir la note sur Psaume xxx, 8.

23. Les yeux du Seigneur, voir la note sur Nombres, xvi, 24.

24. De la mort éternelle, comme il venait du contact.

25. Notre âme attend avec confiance. Le verbe hébreu employé ici signifie une union très intime.

XXXIII. 1. Achimelech. Voir la note sur I. Rois, xxi, 1.

2. Psaume dissimulé: chant d'action de grâces et d'loge au juste: bonheur qu'on éprouve au service de Dieu: — C'est un Psaume alfabétique, composé de 22 distiques, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu: seulement la lettre ouy y manque et la lettre *phé* y est répétée deux fois, 17 et 22.

3. Les hommes doux; les humbles, les petits, les malheureux avec le monde méprisé.

10. X^o καὶ αὐτὸς βουλάς ἔθνων. 11. X (sac. m.) A: αἶς γενεῶν καὶ γενεῶν. 12. B: ἀνεπίστευτοι. 13. A: ἔταξε (p. οὐρανοῦ) εἰς 18. X: τοὺς ἔθνη, εἰς.

30. X^o (p. H) de. A: P: ἀνεπίστευτοι. 22. X: ἡν. αὐτοῦ, τὸ ἔθνος ἡν. A: ἡν αὐτοῦ. — 4. EE: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων. 3. AB: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων. 4. A: ἐπὶ τῷ ὕδατι τῶν ὕδατων.

XXXIII. (B. XXXIV). 1. B: ἡν. de David, dans le temps qu'il changea sa raison (contre lui) l'assaut de l'âme d'Abimelech (pour Achis le roi), et que, classé par ce roi, il s'en alla.

3. Les hommes doux. B: ἡν. — les affligés.

9. Car il a dit, et les choses ont été faites: il a commandé, et elles ont été créées.

10. Le Seigneur dissipe les conseils des nations: et il reprouve les pensées des peuples, et il reprouve les conseils des princes.

11. Mais le conseil du Seigneur demeure éternellement: et il reprouve les pensées de tous ceux qui ont eu en vue toutes les générations.

12. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu: le peuple qu'il a choisi pour son héritage!

13. Du haut du ciel, le Seigneur a regardé: il a vu tous les enfants des hommes.

14. Et la demeure qu'il s'est préparée, il a porté ses regards sur tous ceux qui habitent la terre.

15. C'est lui qui a formé un à un leurs osures, qui connaît toutes leurs œuvres.

16. Un roi ne se sauve point par sa grande puissance, et un géant ne se sauvera point par la grandeur de sa force.

17. Le cheval est un espoir trompeur, de salut: toute sa force ne le sauvera point.

18. Voilà que les yeux du Seigneur sont sur ceux qui craignent, et sur ceux qui espèrent en sa miséricorde.

19. Afin de délivrer leurs âmes de la mort, et de les nourrir dans la famille.

20. Notre âme attend avec constance le Seigneur, parce qu'il est notre aide et notre protecteur.

21. Parce que c'est en lui que se repose notre âme, et que c'est en son saint nom que nous avons espéré.

22. Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous, selon que nous avons espéré en vous.

Psaume XXXIII.

1. Psaume de David, lorsqu'il changea son visage devant Achimelech, qui le renvoya, et qui s'en alla. (I. Rois, xxi.)

2. Le Seigneur le Seigneur au tout temps: toujours sa louange sera dans une bouche.

3. Mon âme se glorifiera dans le Seigneur: que les hommes dans m'entendent et qu'ils soient comblés de joie.

4. Glorifier le Seigneur avec moi: et exaltons tous pareillement son nom.



Outre gardien (Ps. XXXII, v. 23), (D'après Fland.)

I. (Ps. I-XXI). — Contraria impij et Justj fortuna (XXXVI).

Θεοῦτες τὴν εὐχρην τοῦ δουλοῦ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὡς τὴν ἡμίαντον ἱκανῶς σου.

AE.

1 Ego te deum, tu domine servus tuus.

2 Οὐκ ἔστιν ἡμετέριος τοῦ ἀμαρτανίου ἐν ταύτῃ, οὐκ ἔστιν ἡβδος θεοῦ ἀδικίᾳ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
3 Οὐκ ἐδούλευσεν ἀδικίᾳ αὐτοῦ, τὸν εὐχρὴν τῆς ἀνομίας ἰστοῦ καὶ μυσθίου.
4 Τὰ ἔργατα τοῦ ἀνομίου αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήσθη ἀνεπίστος τοῦ ἀγαθού.

5 Ἐπιβάντων ἐπὶ τοῦ παρεσθῆ πύσης ὄψεσθε αὐτὸν, τὴν δὲ καρδίαν αὐτοῦ ἠκούσατε.
6 Καίτοι, ἐν τῷ σπῆματι τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἡ ἀγαθότης σου ὡς ὕψος οὐρανοῦ, οὐκ ἠβουλήσθη ἀδικεῖν ὡς ὕψος οὐρανοῦ.
7 Ἀδελφοί μου καὶ ἀγαθὸν σὺνός, κέλευσθε, ὡς ἐπέλεθ' ὁ θεὸς σου, ὁ θεὸς οἱ ἐξ ἐπιτοῦ ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἐλατῶσαι.
8 Μενυόσθησαντα ἀπὸ πύσης οἴκου σου, καὶ τὸν γαυμάθησαν εἰς τρυφήν σου παύσαι αὐτοῦ.

9 Οὐκ ἔστι παρὶ τοῦ πύσης σου ὀφθαλμοῦ ἀδικεῖν.
10 Παύσαι τὸν ἐλεὸς σου τοῖς γυναικῶσι οὐδ, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς ἀδικῶσι τῆς καρδίας.
11 Μὴ ἐλπίσωμαι ἐν ἀγαθῶν μου, καὶ γὰρ ἀμαρτανίου μὴ σαλεύσῃ με.
12 Ἐκεί ἐπιστοὴ πάντως οἱ ὀφθαλμοῦ τῆς ἀνομίας, ἐξοδοθήσαν καὶ οἱ μὴ δύνοντα στήθη.

27. AN: Μεροῦλοῦζου. 28. A2 (pp. manu): εὐχρην; — I. A16 τῆ δουλοῦ σου. (EF: τῆ ταυθ σου). A2 (in f.) ταυθός (A2 unciis incl.). 3. X: (AN) εὐχρη; τὴ γλῶσσά σου. A17N: ἐδούλευσθ. 7. AN: ἀδικεῖσθαι... σπῆμα εἰς. X: σπῆμα εὐχρῶν. 9. B47 (in.) καὶ εἰ. (pp. f. σου). B18: ἀδικεῖσθ.

XXXV. (H. XXXVI). I. Hébreux : « au chef de choeur. (Psalmes) du David, serviteur de David ».
2. Hébreux : « la parole criminelle du méchant est au fond de main coeur ».
3. Hébreux : « car il se hâte à ses respres yeux, pour consommer son iniquité jusqu'à la haine (du bien) ».
4. Hébreux : « les paroles qui sortent de la bouche sont fausses et trompeuses, il a conscience à l'intelligence, à faire le faux ».
5. La malice, il ne l'a point. Heic. Hébreux : il ne rejette pas le mal ».

28 καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὡς τὴν ἡμίαντον ἱκανῶς σου.

AE.

1 Ego te deum, tu domine servus tuus.
2 Non est mihi in hac re, non est visus tibi iniquitas mea.
3 Non operatus sum iniquitatem, non est iniquitas in oculis tuis.
4 Verba enim iniquitatis et dolus in ore meo, non cogitavi bonum.

5 Considerans super me, et audivit cor meum, et in visceribus meis.
6 Quia enim in misericordia tua, domine, non est iniquitas tua, et non est iniquitas tua.
7 Quia enim in misericordia tua, domine, non est iniquitas tua, et non est iniquitas tua.

8 Quia enim in misericordia tua, domine, non est iniquitas tua, et non est iniquitas tua.
9 Quia enim in misericordia tua, domine, non est iniquitas tua, et non est iniquitas tua.

10 Quia enim in misericordia tua, domine, non est iniquitas tua, et non est iniquitas tua.

7. Hébreux : « la justice est comme les monts azes de Dieu, les jugements comme un immense abîme; salvez, tu conserves les hommes et les animaux ».
8. Hébreux : « ô Dieu ! combien est précieuse ta miséricorde ! aussi les enfants des hommes se réjoissent sous l'ombre de tes ailes ».
9. Hébreux : « que le pied de l'orgueil ne marche pas, et que le sein des impies ne soit assés pas sûr ».
10. Hébreux : « les tambours des guerriers d'iniquité, ils sont abattus, et ils ne pourront se relever ».

I. (Ps. I-XXI). — Malheur du méchant, bonheur du juste (XXXV).

qui voluit pacem servi eius.
28 Et lingua mea meditabitur iustitiam tuam.

Psalmus XXXV.

1 In finem, servo homini ipsi havid.
2 Dixi inustus et delinquant in semet-impj vlti. non est timor Dei ante oculos ejus.
3 Quoniam dolose agit in conspectu ejus: ut inveniantur iniquitas ejus ad odium.
4 Verba oris ejus iniquitas, et dolus: voluit intelligere et bene ageret.
5 Iniquitatem meellitatem est in oculis suis: nihil enim vix bono.

6 Dominus in celo misericordia tua: et veritas tua usque ad nubes.
7 Justitia tua celsis montes Dei: iudicia tua abyssus multa.
8 Homines, et iumenta salvabis, Domine: quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus.

9 Fili autem hominum in tegmine delinquantur ab ubertate domus tua: et vorante voluptatis tui potabis eos.
10 Quoniam apud te est fons vitæ: et in manus tuo reddentis humani.
11 Pretendit misericordiam tuam scientiam et iustitiam tuam his qui peccato sunt.
12 Non veniat mihi pes superbie: et manus peccatoris non novent tue.

13 Hi occiderunt qui operantur iniquitatem: et capti sunt, nec poterunt stare.

28. Vetus iusticia. C'est en effet cet attribut qui vient être particulièrement manifesté, en venant David ou la malice de ses ennemis.
XXXV. I. Par David in-dé-même. Probablement du temps de la persécution de Saül.
28. Portrait de l'impie.
2. Parce qu'il a agit malicieusement. Ce verset les abîme à homme les à deux interprétations très diverses: il semble vouloir signaler que le pécheur même libre servira à ses passions, sans souci de Dieu, qui croit follement être indifférent à ses crimes et incapable de les punir. Voir, p. 84, la traduction d'après le texte hébreu.
3. Sur son 29. Ce qui aggrave sa faute puisqu'il s'est servi du temps des sages réflexions pour forme de mauvais desirs.
4. Le Peuhlisme exalte la bonté de Dieu. Il, Jacques ou ciel... notre miséricorde s'élève jusqu'à ciel.
5. Miséricorde de Dieu; béatissime, pour mentionner les plus élevés.
6. A l'abri de nos ailes. C'est par la protection de Dieu, bûre par les ailes divines, que l'homme

ceux qui veulent la paix de son serviteur.
28 Et tua lingua exacerera et chauter vobis Justice et tout le jour votre louange.

Psalmus XXXV.

1 Pour la fin, au serviteur du Seigneur, par David lui-même.
2 L'Impie dit en lui-même qu'il pécherait: la crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.
3 Parce qu'il a agit astucieusement en sa présence, en sorte que son iniquité est trouvée digne de haine.
4 Les paroles de sa bouche sont injustes et fausses: il n'a pas voulu s'instruire pour faire le bien.
5 Il a médité l'iniquité sur son lit: son chemin n'est que dans toute voie qui n'estait pas bonne: et la malice, il ne l'a point bue.

6 Seigneur, jusqu'à quel ciel est votre miséricorde: et votre vérité étendue jusqu'aux nues.
7 Votre justice est comme les montagnes de Dieu, vos jugements sont un abîme profond.
8 Vous sauvez, Seigneur, les hommes et les animaux, puisque vous avez, ô Dieu, multiplié votre miséricorde.

9 Mais les enfants des hommes espèrent en la fabri de vos ailes: ils seront enivres de l'abondance de votre maison: et vous les abreuverez du tarvet de vos délices.
10 Parce que dans votre main est le fons de vie, et que dans votre main nous verrons la lumière.
11 Étendez votre miséricorde à ceux qui vous connaissent: et votre justice à ceux qui ont le coeur droit.
12 Que le pied du superbe ne vienne pas jucher sur moi: et que la main du pécheur ne se branle point.
13 Là sont tombés ceux qui épren l'iniquité: ils ont été obissés et n'ont pu se soutenir.

13. Prière pour obtenir la grâce d'être béatifié au service du Seigneur et d'éviter ainsi le malheur du méchant.

11. Hébreux... notre justice à ceux qui ont le coeur droit; en punissant leurs ennemis qui les méritaient; injustement.
12. Le pied de superbe, de l'orgueil; le fons de vie; l'abondance de la maison de l'orgueil. Les Hébreux mettaient souvent un substantif au lieu d'un adjectif.
13. Hébreux: C'est à dire dans l'orgueil, l'orgueil a été de tout temps une pierre d'achoppement pour les pécheurs, selon la re-



A l'abri des ailes d'Allah (Cf. X). (Bible de Bezaux 17-18. Malherbe-Verdier)

I. (Ps. I-XXI). — *Palas impii, vera autem justi felicitas (XXXVII).*

16 Καλοῦσιν ὄλιγον τῷ δικαίῳ ἐπὶ τῶν πλου-
 τῶν ἀμνηστῶν πάλιν. 17 Ὅτι βραχίονας
 ἀμαρτωλῶν ἀνταρξήσονται, ἀποστρέψας δὲ
 τοὺς δικαίους εἰς κέρως. 18 Γενεῶσα κέρως
 τὰς ὁδοὺς τῶν ἀνίων, καὶ ἡ κληρονομία αὐ-
 τῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 19 Ὁ κατανοή-
 θήσονται ἐν καρδίᾳ ποταμοῦ, καὶ ἐν χητέοις
 λιμῶν χορτασθήσονται. 20 Ὅτι οἱ ἀμνηστῶν
 ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἔχθρα τοῦ κυρίου, ἅμα τῷ
 δοξασθῆναι αὐτοῦ καὶ ἐφοδῆναι, ἐξέλκων-
 τας ὡσεὶ κωνοὶ ἐξέλκων. 21 Ἀντιπῆται ὁ
 ἀμαρτωλῶς, καὶ οὐκ ἀποτίσει· ὁ δὲ δικαίος
 ἀδικεῖται καὶ φθισθῶν. 22 Ὅτι οἱ ἀληγοῦντες
 αὐτῶν ἐκλογασθήσονται γῆν, οἱ δὲ κατανοή-
 σονται πάλιν ἐξολοθρευθήσονται. 23 Παρο-
 κέρως τὰ θαύματα ἀνθρώπων κατανοή-
 σεται, καὶ τῆρ ὁδοὶ αὐτοῦ θελήσει. 24 Ὅταν
 πᾶσι οὐ κατανοήσῃται, θεὸς κέρως ἀνι-
 στρέψας γῆρα αὐτῶν. 25 Νεώτερος γενε-
 ῆς, καὶ γῆρ ἔχθρας καὶ οὐκ εἶδον δικαίον
 ἐγκαταλείψουσιν, ὡς δὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ
 ἐσθλῶν ἀρίτων. 26 Ἰληρ τῆρ ἡμεῶν ἐσσι
 καὶ θανάτῳ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εἰλο-
 γίας ἔσται.

27 Ἐκείνον ἀπὸ καρδίας καὶ ἀλήθως ἀμ-
 νῶν, καὶ κατασχῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
 28 Ὅτι κέρως ἀγαπᾷ γῆρας, καὶ οὐκ ἐγκατα-
 λείψει τοὺς ὁδοὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ἡ-
 λαθήσονται ἅμωρα ἐδικυθήσονται, καὶ
 λαθήσονται ἀσθέν ἐξολοθρευθήσονται. 29 Ἀ-
 κίμα δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατανοή-
 σήσονται εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐν ἀλήθειᾳ.
 30 Σέμου δικαίων μελέτηος σοφίας, καὶ ἡ
 νόστος αὐτοῦ λαλήσει καίαν. 31 Ὁ κέρως
 τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἡ γ
 ἐπαγγελισθήσεται τὰ θαύματα αὐτοῦ.
 32 Κανασοὶ ὁ ἀμαρτωλῶς τὸν δικαίον, καὶ

18. A* (p. sic) τὸν. 20. X; ἡλιγότερος A; ἔδαμπος. 24. A: ὀδῶν. 24. A* (p. 32): ἐφ-

16. Hébreux : « le peu que possède le juste vaut mieux que les grandes richesses de beaucoup d'impiés ».
17. « Ne sont rompus. Hébreux : « seront brisés ».
18. Hébreux : « mais les impiés périront; et les en-
nemis de Jahveh, comme les breux pâturages d'a-
près d'autres » comme la graine des agneaux, s'évanouiront en fumée, ils s'évanouiront ».

16 טוב מעט בנדקיהם ופחות רשעים
 17 רבים כי ידוקים יהיו: ויזקקו רשעים
 18 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 19 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 20 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 21 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 22 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 23 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 24 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 25 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 26 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 27 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 28 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 29 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 30 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 31 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים
 32 ויבדלו ימים ימים ויבדלו ימים ימים

v. 30. וְיִבְדְּלוּ יָמֵי יָמִים v. 25. וְיִבְדְּלוּ יָמֵי יָמִים v. 27. וְיִבְדְּלוּ יָמֵי יָמִים

22. Hébreux : « car ceux qui sont bœnis (de Dieu) posséderont la terre, et ceux qui sont maudits ne ront exterminés ».
23. Les justes seront punis, c'est-à-dire dans l'éternité, mais ces mots sont tombés du texte et la forme alphabétique du psaume montre qu'ils de-
vaient s'y trouver primitivement. Voir la note p. 87.

I. (Ps. I-XXI). — *Bonheur apparent du méchant; félicité réelle du juste (XXXVI).*

16 Melius est modicum iusto, super divitias peccatorum multas.
 17 Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem iustos Dominus.
 18 Nihil Dominus dicit immachatum: et hereditas eorum in aeternum erit.
 19 Non confundentur in tempore malo, et la diænas famis saturabuntur.
 20 Quia peccatores peribunt, inimici vero Domini innox et honorificati delibent, quemadmodum funtus desolent.
 21 Matabit peccator, et non solvet: iustus autem miseretur et tribuet.
 22 Quia benedictos et hereditabunt terram: invidiositas autem ei disperibunt.
 23 Apud Dominum gressus hominis dirigitur: et viam ejus volet.
 24 Cum exciderit, non collidetur: quia Dominus supponit manum suam.
 25 Junior ipse, etiam senil: et non vidit iustum derelictum, nec semen ejus quærens panem.
 26 Totus dies miseratur et commodat: et semen illius her benedictio erit.
 27 Peccata a malo, et ius bonum: et inhabitabit in æcculum sæculi.
 28 Quia Dominus amat iudicium, et non derelinquet sanctos suos: iniqui peribunt, et semen impiorum peribit.
 29 Justi autem hereditabunt terram: et inhabitabunt in sæcculum sæculi super eam.
 30 Qui iusti mortificabitur spiritum, et lingua ejus conquisit iudicium.
 31 Lex tui æque in corda ipsius: et non supplantabunt gressus ejus.
 32 Considerat peccator iustum: et querit mortificare eum.

16. Melius est modicum iusto, super divitias peccatorum multas. 17. Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem iustos Dominus. 18. Nihil Dominus dicit immachatum: et hereditas eorum in aeternum erit. 19. Non confundentur in tempore malo, et la diænas famis saturabuntur. 20. Quia peccatores peribunt, inimici vero Domini innox et honorificati delibent, quemadmodum funtus desolent. 21. Matabit peccator, et non solvet: iustus autem miseretur et tribuet. 22. Quia benedictos et hereditabunt terram: invidiositas autem ei disperibunt. 23. Apud Dominum gressus hominis dirigitur: et viam ejus volet. 24. Cum exciderit, non collidetur: quia Dominus supponit manum suam. 25. Junior ipse, etiam senil: et non vidit iustum derelictum, nec semen ejus quærens panem. 26. Totus dies miseratur et commodat: et semen illius her benedictio erit. 27. Peccata a malo, et ius bonum: et inhabitabit in æcculum sæculi. 28. Quia Dominus amat iudicium, et non derelinquet sanctos suos: iniqui peribunt, et semen impiorum peribit. 29. Justi autem hereditabunt terram: et inhabitabunt in sæcculum sæculi super eam. 30. Qui iusti mortificabitur spiritum, et lingua ejus conquisit iudicium. 31. Lex tui æque in corda ipsius: et non supplantabunt gressus ejus. 32. Considerat peccator iustum: et querit mortificare eum.

16. Les brax, c'est-à-dire la force, les restour
17. Considit les jours: c'est-à-dire considit la vie, la conduite des justes et l'impour. — Sans tacher, inviolables, justes.
18. Ceux qui s'ennuient, ceux qui, moussant, habitent au poud: « ceux qui sont bœnis », qui sont maudis de Dieu.
19. Seront déçus, ou plutôt, seront affermis.
20. C'est lui qui mouront les restes, c'est-à-dire qui ne montrera sa complaisance dans la conduite du méchant, parce qu'elle est l'œuvre de sa miséricorde.
21. C'est lui qui s'ennuient, sans leur discourant sur la conduite de la Providence divine, Job et ses amis tout souvent appel à l'expérience de l'expérience ou de la tradition. — Je n'est point etc. — Verté morale de tous les temps, mais sujette à bien moins d'exceptions chez un peuple pour qui Dieu avait attaché des récompenses temporelles à la vertu, de Dieu.
22. C'est un pitié, il se montre bienveillant, ce qui prouve sa charité et aussi son aisance.
23. Tu seras une demeure, ce qui s'entend de la Terre promise pour les justes et de la demeure éternelle au ciel pour tous les justes.
24. Ses amis, les serviteurs, sans poud. Voir la note sur Psaume xxxv. 4. — Les restes des impiés périront. Voir la note sur Psaume xxxv. 11.

16 Mieux vaut au juste un bien modique, que les grandes richesses des méchants.
 17 Parce que les bras des impiés se sont rompus: mais le Seigneur affermit les justes.
 18 Le Seigneur connaît les jours des hommes: leur héritage sera éternel.
 19 Ils ne seront point confondus dans un temps mauvais, et dans des jours de famine, ils seront rassasiés.
 20 Parce que les pécheurs périront, et les ennemis de Dieu, innocents et exaltés: ils ont un moment, comme une fumée, s'évanouiront entièrement.
 21 Le pécheur empruntera et ne payera point: mais le juste est compatissant, et il donne.
 22 Car ceux qui bénissent le Seigneur hériteront la terre, mais ceux qui le maudissent périront sans ressource.
 23 C'est par le Seigneur que les pas de l'homme seront dirigés: et c'est lui qui favorisera ses voies.
 24 Lorsqu'il tombera, il ne sera point brisé: parce que le Seigneur met sa main sous lui.
 25 J'ai été jeune et j'ai vieilli: et je n'ai point vu le juste abandonné, ni sa race cherchant du pain.
 26 Tout le jour il a pitié et il prête: sa race sera une bénédiction.
 27 Peccata a malo, et ius bonum, et tu auras une demeure dans les siècles des siècles.
 28 Car le Seigneur aime la justice, et il ne délassera pas ses saints: ils seront conservés éternellement.
 29 Les injustes seront punis, et la race des impiés périra.
 30 Mais les justes hériteront de la terre: et ils y habiteront dans les siècles des siècles.
 31 La bouche du juste s'exercera à célébrer, et sa langue publiera la justice.
 32 La loi de Dieu est dans son cœur, ses pas ne chanceleront pas.
 33 Le pécheur considère le juste: et il cherche à le faire mourir.

16. Melius est modicum iusto, super divitias peccatorum multas. 17. Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem iustos Dominus. 18. Nihil Dominus dicit immachatum: et hereditas eorum in aeternum erit. 19. Non confundentur in tempore malo, et la diænas famis saturabuntur. 20. Quia peccatores peribunt, inimici vero Domini innox et honorificati delibent, quemadmodum funtus desolent. 21. Matabit peccator, et non solvet: iustus autem miseretur et tribuet. 22. Quia benedictos et hereditabunt terram: invidiositas autem ei disperibunt. 23. Apud Dominum gressus hominis dirigitur: et viam ejus volet. 24. Cum exciderit, non collidetur: quia Dominus supponit manum suam. 25. Junior ipse, etiam senil: et non vidit iustum derelictum, nec semen ejus quærens panem. 26. Totus dies miseratur et commodat: et semen illius her benedictio erit. 27. Peccata a malo, et ius bonum: et inhabitabit in æcculum sæculi. 28. Quia Dominus amat iudicium, et non derelinquet sanctos suos: iniqui peribunt, et semen impiorum peribit. 29. Justi autem hereditabunt terram: et inhabitabunt in sæcculum sæculi super eam. 30. Qui iusti mortificabitur spiritum, et lingua ejus conquisit iudicium. 31. Lex tui æque in corda ipsius: et non supplantabunt gressus ejus. 32. Considerat peccator iustum: et querit mortificare eum.

16. Les brax, c'est-à-dire la force, les restour
17. Considit les jours: c'est-à-dire considit la vie, la conduite des justes et l'impour. — Sans tacher, inviolables, justes.
18. Ceux qui s'ennuient, ceux qui, moussant, habitent au poud: « ceux qui sont bœnis », qui sont maudis de Dieu.
19. Seront déçus, ou plutôt, seront affermis.
20. C'est lui qui mouront les restes, c'est-à-dire qui ne montrera sa complaisance dans la conduite du méchant, parce qu'elle est l'œuvre de sa miséricorde.
21. C'est lui qui s'ennuient, sans leur discourant sur la conduite de la Providence divine, Job et ses amis tout souvent appel à l'expérience de l'expérience ou de la tradition. — Je n'est point etc. — Verté morale de tous les temps, mais sujette à bien moins d'exceptions chez un peuple pour qui Dieu avait attaché des récompenses temporelles à la vertu, de Dieu.
22. C'est un pitié, il se montre bienveillant, ce qui prouve sa charité et aussi son aisance.
23. Tu seras une demeure, ce qui s'entend de la Terre promise pour les justes et de la demeure éternelle au ciel pour tous les justes.
24. Ses amis, les serviteurs, sans poud. Voir la note sur Psaume xxxv. 4. — Les restes des impiés périront. Voir la note sur Psaume xxxv. 11.

I. (Ps. I-XI). — Oratio precatoria centum imprecantis (XXXVIII).

ἐξητά τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 33 Ὁ δὲ κήρυξ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν ἐς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδέ μὴ καταδικάσῃ αὐτόν, ὅταν χολῆται αὐτόν.

34 Ἐσπέρω τὸν ἄνεμον, καὶ ἠψάλομαι τὴν ἰδίαν αὐτοῦ, καὶ ἠψάσαι αὐτὸν καταλάβομαι αὐτὸν τὴν γῆν ἐν τῷ ἐξολοθισθέντι αὐμορτοῦ, ὅπως. 35 Ἐδὼν τὸν πόδι μὴ περινοήσωμαι, καὶ ἠψάσωμαι ὡς τὰς ἀπόρους τοῦ Ἀβύθου. 36 καὶ παροξύνωμαι, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστ' αὐτὸν καὶ ἠψάσωμαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἔστ' ὁ πόσις αὐτοῦ. 37 Φιλοῦσαί ἀδικαίαι αὐτὸν ἰδοὺ ἀδύναται, οὐκ ἔστιν ἐγκαταλίπειν ἀνθρώπου ἀσχηματιστόν.

38 Ὅτι δὲ ἀνομιῶν ἐξολοθισθῆναι θέλωσιν ἐπινοῶμαι, καὶ ἐγκαταλίπειν τὸν ἀσχηματισμένον ἴσθουσι. 39 Σοφία δὲ τῶν δικαίων ἡμῶν κερτοῖς, καὶ ἡ περιστοχότης αὐτῶν ἔστιν ἐν καρδίᾳ ὀφθαλμοῦ. 40 Καὶ βοηθήσονται αὐτοῖς κήρυξ, καὶ ἡ σὺν αὐτοῖς, καὶ ἐξέλκυσεν αὐτοὺς ἐξ ἀμαρτιῶν, καὶ οὐκ ὄψει αὐτοῦ, ὅτι ἤλιπον ἐν αὐτοῖς.

AZ.

38. Βαλῶσι τὸ ἄσπιδ, οὐ ἀνάμνησιν ἀπὸ ἀσχηματιστοῦ.

37 Κήρυξ, ἢ τὸ θεῖον σου πλάξαι με, ἢ τὸ ἐξολεθρῆσαι σου ἀδικήσας με. 38 Ὅτι τὰ πλάξαι σου ἀναστήσωμαι ἐν αὐτῷ, καὶ ἐγκαταλίπωμαι ἐν αὐτῷ τὴν γῆν σου. 39 Ὅτι ἐστὶν ἡ σὺν αὐτοῖς τὸ σοφία μου ἀπὸ περιστοχῶν τῆς ἀσχηματιστοῦ σου, οὐκ ἔστιν ἐπινοῶμαι τοῖς ἀσχηματιστοῖς μου ἀπὸ ἀνομιῶν μου. 40 Ὅτι αὐτὴν ἠμῶν τὸν ἀσχηματισμένον καταλάβομαι αὐτόν, οὐκ ἔστιν ἐπινοῶμαι τὸν ἀσχηματισμένον σου ἀπὸ ἀνομιῶν σου. 41 Ἐγκαταλίπωσιν αὐτὸν καὶ καταλάβομαι αὐτόν τὸν ἀσχηματισμένον σου ἀπὸ ἀνομιῶν σου.

33. A: ἐγκαταλίπειν (EF: ἀλίπειν). AN: ἐπ' αὐτὸν κατελίπεισάντες. A²: ἔπειν. AC: ἐκατέλιπον. X: (in f.). αὐτόν. 34. A²: κἀνομιῶν σου. AX²: (a. γὰρ)

34. Hébreux : « espère en Javeh et garde sa voie, et il élèvera pour te donner la terre en héritage, et tu seras la terre des impies ».

35. Hébreux : « j'ai vu le méchant dans toute sa puissance, il s'étendait comme un arbre verdoyant ». 36. Hébreux : « il a passé, et voilà qu'il n'est (deja) plus ; je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé ». 37. Hébreux : « observe l'innocence, et aie tes yeux sur Javeh ». Hébreux : « observe l'homme intègre et considère celui qui est droit ».

33. ὁ κήρυξ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτόν ἐς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδέ μὴ καταδικάσῃ αὐτόν, ὅταν χολῆται αὐτόν.

34. ἐσπέρω τὸν ἄνεμον, καὶ ἠψάλομαι τὴν ἰδίαν αὐτοῦ, καὶ ἠψάσαι αὐτόν καταλάβομαι αὐτόν τὴν γῆν ἐν τῷ ἐξολοθισθέντι αὐμορτοῦ, ὅπως.

35. ἐδὼν τὸν πόδι μὴ περινοήσωμαι, καὶ ἠψάσωμαι ὡς τὰς ἀπόρους τοῦ ἀβύθου.

36. καὶ παροξύνωμαι, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστ' αὐτόν καὶ ἠψάσωμαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἔστ' ὁ πόσις αὐτοῦ.

37. φιλοῦσαί ἀδικαίαι αὐτόν ἰδοὺ ἀδύναται, οὐκ ἔστιν ἐγκαταλίπειν ἀνθρώπου ἀσχηματιστόν.

38. ὅτι δὲ ἀνομιῶν ἐξολοθισθῆναι θέλωσιν ἐπινοῶμαι, καὶ ἐγκαταλίπειν τὸν ἀσχηματισμένον ἴσθουσι.

39. σοφία δὲ τῶν δικαίων ἡμῶν κερτοῖς, καὶ ἡ περιστοχότης αὐτῶν ἔστιν ἐν καρδίᾳ ὀφθαλμοῦ.

40. καὶ βοηθήσονται αὐτοῖς κήρυξ, καὶ ἡ σὺν αὐτοῖς, καὶ ἐξέλκυσεν αὐτοὺς ἐξ ἀμαρτιῶν, καὶ οὐκ ὄψει αὐτοῦ, ὅτι ἤλιπον ἐν αὐτοῖς.

33. ὁ κήρυξ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτόν ἐς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδέ μὴ καταδικάσῃ αὐτόν, ὅταν χολῆται αὐτόν. 34. ἐσπέρω τὸν ἄνεμον, καὶ ἠψάλομαι τὴν ἰδίαν αὐτοῦ, καὶ ἠψάσαι αὐτόν καταλάβομαι αὐτόν τὴν γῆν ἐν τῷ ἐξολοθισθέντι αὐμορτοῦ, ὅπως. 35. ἐδὼν τὸν πόδι μὴ περινοήσωμαι, καὶ ἠψάσωμαι ὡς τὰς ἀπόρους τοῦ ἀβύθου. 36. καὶ παροξύνωμαι, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστ' αὐτόν καὶ ἠψάσωμαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἔστ' ὁ πόσις αὐτοῦ. 37. φιλοῦσαί ἀδικαίαι αὐτόν ἰδοὺ ἀδύναται, οὐκ ἔστιν ἐγκαταλίπειν ἀνθρώπου ἀσχηματιστόν. 38. ὅτι δὲ ἀνομιῶν ἐξολοθισθῆναι θέλωσιν ἐπινοῶμαι, καὶ ἐγκαταλίπειν τὸν ἀσχηματισμένον ἴσθουσι. 39. σοφία δὲ τῶν δικαίων ἡμῶν κερτοῖς, καὶ ἡ περιστοχότης αὐτῶν ἔστιν ἐν καρδίᾳ ὀφθαλμοῦ. 40. καὶ βοηθήσονται αὐτοῖς κήρυξ, καὶ ἡ σὺν αὐτοῖς, καὶ ἐξέλκυσεν αὐτοὺς ἐξ ἀμαρτιῶν, καὶ οὐκ ὄψει αὐτοῦ, ὅτι ἤλιπον ἐν αὐτοῖς.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

I. (Ps. I-XI). — Prière d'un pécheur pour obtenir le pardon de ses fautes (XXXVII).

33. Dominus autem non derelinquet eum (in iniquitatibus ejus: non dimittat eum cum judicabitur illi).

34. Expecta Dominum, et custodi viam et exhibabit ut hereditate capias terram: quia percipiant peccatores videlicet.

35. Viam impium superexaltabam, et elevatum sicut cedros Libani.

36. Et transivi, et ecce non erat: et quasi evanui, et non est inventus locus ejus.

37. Custodi innocentiam, et vide aquilam: quoniam sunt reliquiae homini pacifico.

38. Iniqui autem disperibunt simul: iniquitudo impiorum interibunt.

39. Salus autem iustorum a Domino: et protector eorum in tempore tribulationum.

40. Edificabit eos Dominus, et liberabit et erunt eos a peccatoribus, et salvabit quia speraverunt in eo.

Psalmus XXXVII.

1. Psalmus David, in commemorationem de sablato.

2. Domine ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripuias me.

3. Quoniam iniquitates tuae infirmitas mihi: et contritissimi super me manum tuam.

4. Non est sanitas in carne mea a facie ira tua: non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

5. Quoniam iniquitates meae supergressivae sunt super me, et sicut onus grave gravatus sum super me.

6. Peccaverunt et corrupti sunt electissimi meum.

7. Miser factus sum et curvatus sum inquam in inhom.

33. Mais le Seigneur ne te laissera pas dans son furore: et il ne te condamnera pas quand on te jugera.

34. Attends le Seigneur, et garde sa voie: et il t'exaltera, afin que tu promenes la terre en héritage: lorsque les pécheurs auront péri, tu le verras.

35. J'ai vu l'impie exalté: et élevé comme les cèdres du Liban.

36. Et j'ai cherché, et son lieu n'a pas été trouvé.

37. Garde l'innocence, et aie les yeux sur l'aquila: parce qu'une postérité est réservée à l'homme pacifique.

38. Mais les injustes périront entièrement: tous ensemble: et la postérité des impies mourra.

39. Mais le salut des justes vient du Seigneur: et il reste leur protecteur dans un temps de tribulation.

40. Et le Seigneur les aidera: et les délivrera: il les arrachera aux pécheurs, et il les sauvera: qu'ils ont espéré en lui.

Psalmus XXXVII.

1. Psalmus de David, in teventum tocant le sablat.

2. Seigneur, ne me reproche pas dans votre fureur, et dans votre colère ne me châtiez pas.

3. Parce que j'ai été percé de vos fleches: et que vous avez appesanti sur moi votre main.

4. Il n'y a rien de sain dans un chair en présence de votre fureur: il n'y a pas de pax dans mes os en présence de mes peches.

5. Parce que mes iniquités se sont elevées au-dessus de ma tête: et comme un fardeau posant, elles se sont appesanties sur moi.

6. Mes plaies se sont percées et corrompues en présence de ma folie.

7. Je suis devenu malheureux, et je suis courbé: comme une corbeille.

33. Mais le Seigneur ne te laissera pas dans son furore: et il ne te condamnera pas quand on te jugera. 34. Attends le Seigneur, et garde sa voie: et il t'exaltera, afin que tu promenes la terre en héritage: lorsque les pécheurs auront péri, tu le verras. 35. J'ai vu l'impie exalté: et élevé comme les cèdres du Liban. 36. Et j'ai cherché, et son lieu n'a pas été trouvé. 37. Garde l'innocence, et aie les yeux sur l'aquila: parce qu'une postérité est réservée à l'homme pacifique. 38. Mais les injustes périront entièrement: tous ensemble: et la postérité des impies mourra. 39. Mais le salut des justes vient du Seigneur: et il reste leur protecteur dans un temps de tribulation. 40. Et le Seigneur les aidera: et les délivrera: il les arrachera aux pécheurs, et il les sauvera: qu'ils ont espéré en lui.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

33. A: κήρυξ. 34. A: ἠψάσαι. 35. A: ἐδὼν. 36. A: παροξύνωμαι. 37. A: φιλοῦσαί. 38. A: ἐγκαταλίπειν. 39. A: σοφία. 40. A: βοηθήσονται.

I. (Ps. I-XXI). — Oratio peccatoris veniam impetrantis (XXXVIII).

τῶν ἡμῶν σκεδωμάτων ἐπιπρόσθετον.
8 Ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἐν τῇ σαρτί μου.
9 Ἐκώλυθ' ἔργον καὶ ἀναπαύθητι ἦχος σφύρατος, ἀναπαύθητι ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου,
10 καὶ ἐναγών σου πᾶσις ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμὸς μου οὐκ ἀκούσθη ἀπὸ σοῦ.
11 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐταράχθη με ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν σφύρατων μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πληροῖοί μου ἐξ ἐναντίας μου ἔγγισαν καὶ ἐστησαν, καὶ ὁ ἐγγιστὴς μου μακρόθεν ἐστήσῃ, καὶ ὁ ἐσθλαῖοντο οἱ ἐγγιστῆρες τῆν ψυχῆν μου καὶ οἱ ἐχθροὶ τῆς ψυχῆς μου ἐλάλησαν ματαίως, καὶ βλαστήσαντες ἔβησαν τῆν ἑμὴν ἀγαθήν.
14 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἔβην ἀπὸ τῆς καρδίας μου, καὶ ἐπέβην ἀπὸ τῆς ἀναγών μου τὸ στήθος αἰσίου.

15 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
16 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
17 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
18 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.

19 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
20 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
21 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.

8. A: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. B: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. C: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. D: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. E: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. F: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. G: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. H: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. I: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. J: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. K: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. L: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. M: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. N: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. O: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. P: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. Q: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. R: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. S: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. T: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. U: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. V: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. W: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. X: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. Y: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. Z: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον.

8 ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἐν τῇ σαρτί μου.
9 Ἐκώλυθ' ἔργον καὶ ἀναπαύθητι ἦχος σφύρατος, ἀναπαύθητι ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου,
10 καὶ ἐναγών σου πᾶσις ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμὸς μου οὐκ ἀκούσθη ἀπὸ σοῦ.
11 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐταράχθη με ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν σφύρατων μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πληροῖοί μου ἐξ ἐναντίας μου ἔγγισαν καὶ ἐστησαν, καὶ ὁ ἐγγιστὴς μου μακρόθεν ἐστήσῃ, καὶ ὁ ἐσθλαῖοντο οἱ ἐγγιστῆρες τῆν ψυχῆν μου καὶ οἱ ἐχθροὶ τῆς ψυχῆς μου ἐλάλησαν ματαίως, καὶ βλαστήσαντες ἔβησαν τῆν ἑμὴν ἀγαθήν.
14 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἔβην ἀπὸ τῆς καρδίας μου, καὶ ἐπέβην ἀπὸ τῆς ἀναγών μου τὸ στήθος αἰσίου.

15 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
16 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
17 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
18 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.

19 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
20 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.
21 Ὅτι ἐπὶ τὴν καρδίαν μου ἐπέβησαν οἱ ἐχθροί μου, καὶ οὐκ ἔργον ἐν τῇ σαρτί μου ἐλάλησαν.

16. B: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. C: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. D: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. E: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. F: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. G: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. H: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. I: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. J: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. K: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. L: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. M: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. N: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. O: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. P: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. Q: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. R: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. S: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. T: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. U: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. V: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. W: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. X: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. Y: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον. Z: ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπαλοῦθη ἐπιπρόσθετον.

I. (Ps. I-XXI). — Prière d'un pécheur pour obtenir le pardon de ses fautes (XXXVII).

8 Quoniam lumbi mei impleti sunt illis: et non est sanitas in carne mea.
9 Abstinuit enim et humiliatus sum nimis: respiciens a genitibus cordis mei.
10 Domine, ante te omne desiderium meum: et genitibus meis non est absconditum.
11 Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: et implevit oculus meum medrum, et spiritum meum est inecum.

12 Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui iuxta me erant, de longe steterunt.
13 Et vicini faciebant qui quaerebant animam meam. Et qui inquirabant mala mihi, locuti sunt iniquitates.
14 Et ego tota die meditabatur.
15 Dolis autem tanquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperieus os suum.

16 Et factus sum sicut homo non audiens. Et non habens in ore meo redargutiones.
17 Quoniam in te Domine speravi: et non timebam.
18 Quia dixi: Nequando supergredierentur iniqui inimicis meis: et dum commoverent pedes meos, super me magna locuti sunt.

19 Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper.
20 Quoniam iniquitatem meam agnovi: et cogitavi pro peccato meo.
21 Inimici autem mei vivunt, et confitentur: et multiplicati sunt qui detrahunt me.

8. B: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. C: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. D: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. E: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. F: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. G: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. H: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. I: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. J: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. K: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. L: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. M: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. N: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. O: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. P: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. Q: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. R: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. S: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. T: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. U: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. V: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. W: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. X: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. Y: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis. Z: Quoniam lumbi mei impleti sunt illis.

8 Parce que mes reins ont été remplis d'illusions, et qu'il n'y a rien de sain dans ma chair.
9 J'ai été assis et j'ai été humilié à l'excess; je regardais dans le frémissement de mon cœur.
10 Seigneur, devant vous est tout mon désir, mon gémissement ne vous est pas caché.
11 Mon cœur a été troublé; [ma] force m'a abandonné; et la lumière de mes yeux, elle-même n'est plus avec moi.

12 Mes amis et mes proches se sont approchés vis-à-vis de moi, et ils se sont arrêtés. Et ceux qui étaient près de moi s'en sont tenus éloignés.
13 Et ceux qui cherchaient moi aimoient [de violence] envers moi. Et ceux qui me désiraient des maux ont dit [des choses] vaines; et toute la jour ils méditaient des fourberies.
14 Mais moi, comme un sourd, je n'entendais pas; et j'étais comme un muet qui n'ouvre pas la bouche.

15 Je suis donc devenu comme un homme [qui] n'entend point, et qui n'a pas dans sa bouche de répliques.
16 Parce que c'est vous, Seigneur, en qui j'ai espéré: c'est vous qui m'exaucez, Seigneur mon Dieu.
17 Parce que j'ai dit: Que mes ennemis ne se rejoissent jamais à mon sujet: et tandis que mes pieds chancelent ils ont parlé à mon sujet avec orgueil.

18 Parce que moi je suis prêt à des châtiements, et que ma douleur est toujours en ma présence.
19 Parce que je publiai mon iniquité; et que je penserais à mon péché.
20 Mais mes ennemis vivent et se sont fortifiés contre moi, et ils se sont multipliés: ceux qui me laissent sont injustement.
21 Ceux qui me rendent le mal pour le bien me déchirant, parce que je m'attachais au bien.

8. B: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. C: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. D: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. E: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. F: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. G: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. H: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. I: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. J: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. K: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. L: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. M: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. N: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. O: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. P: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. Q: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. R: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. S: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. T: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. U: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. V: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. W: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. X: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. Y: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions. Z: Parce que mes reins ont été remplis d'illusions.

L. (Ps. I-XL). — Gratularum actio et iterata auxilii petitio (XL).

12 Ἦν ἐλαχίστος ἐπὶ ἀνομίᾳ λαλοῦντος...

13 Ἐκείθεν τῆς προσευχῆς μου κλίμα...

16. Ἐρε φλάμμα...

17 Ἐρε τὸ κλίμα...

18 Ἰαρομένον ἐπέμεινε τὸν κείρον...

19 Ἦλλα ἐπιόμιος οὐ κέρας...

20 Τότε ἔειπε ἰσθὶ ἤμα...

22 AEF τὸ ἄριστον...

12. Hébreux : « par les châtiements infligés à l'iniquité... »

13. Hébreux : « que ton regard se détache de moi... »

16. Psalme de David.

12 וְהָיָה אִישׁ וְיָמָּה... 13 מִיָּמָה לְיָמָּה... 14 אֲנִי כְּעֵבֶר אֲבֹתַי...

16. Ἐρε φλάμμα...

17 Ἐρε τὸ κλίμα...

18 Ἰαρομένον ἐπέμεινε τὸν κείρον...

19 Ἦλλα ἐπιόμιος οὐ κέρας...

20 Τότε ἔειπε ἰσθὶ ἤμα...

22 AEF τὸ ἄριστον...

12. Hébreux : « J'ai attendu l'attente avec persévérance... »

13. Hébreux : « bienheureux l'homme qui a mis sa confiance en l'attente... »

16. Psalme de David.

I. (Ps. I-XL). — Prière d'actions de grâces et demande de secours à Dieu (XXXIX).

13 Proprie iniquitatem contempisti hominem...

14 Exaudi orationem meam Domine...

16. Psalme de David.

17 Ἐρε τὸ κλίμα...

18 Ἰαρομένον ἐπέμεινε τὸν κείρον...

19 Ἦλλα ἐπιόμιος οὐ κέρας...

20 Τότε ἔειπε ἰσθὶ ἤμα...

22 AEF τὸ ἄριστον...

13. Hébreux : « Comment méconnaître Dieu... »

14. Hébreux : « Tu es Dieu, Seigneur... »

16. Psalme de David.

15 Exauce ma prière, Seigneur...

16. Psalme de David.

17 Ἐρε τὸ κλίμα...

18 Ἰαρομένον ἐπέμεινε τὸν κείρον...

19 Ἦλλα ἐπιόμιος οὐ κέρας...

20 Τότε ἔειπε ἰσθὶ ἤμα...

22 AEF τὸ ἄριστον...

15. Hébreux : « Exauce mon supplice... »

16. Psalme de David.

I. (Ps. I-XLI). — Adversus proditorem auxilium Dei sperat (XL).

μεγάλη, ἰδοὺ τὸ χάρις μου οὐκ ἔστι κολίτου. Κλέψαι, οὐκ ἔστιν ἡ τὴν ἀποστολήν μου, οὐκ ἐσθλαία ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τῆν ἀληθείαν σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου ἐμένα. Οὐκ ἐσθλαίωσα τοὺς λόγους σου καὶ τῆν ἀληθείαν σου ἵνα ἀποστρέψω πόλιν.

12. Si dicit, κλέψαι, οὐκ ἐσθλαίωσα τοὺς λόγους σου, οὐκ ἔστιν ἡ τὴν ἀποστολήν μου ἀληθείαν σου ἀποστρέψω πόλιν. 13. Οὐκ ἐσθλαίωσα τοὺς λόγους σου, οὐκ ἐσθλαίωσα τὴν ἀληθείαν σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου ἐμένα. 14. Βλάστησον, κλέψαι, τὸν ἄστυον μου, καὶ τὸ σωτήριόν μου ἠράξω. 15. Καταστρέψω τὴν ἀποστολήν σου καὶ τὴν ἀληθείαν σου, καὶ τὸ σωτήριόν μου ἠράξω. 16. Κοινοῦσθε μοι τὸν φόβον σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου.

17. Ἀποδοθήτω μοι ἡ ἀποδοχή σου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου. 18. Ἐπιπέσω ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου. 19. Ἐπιπέσω ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου.

M. 1. Εἰς τὸ τέλος οὐκ ἔστιν τῆς ἀποδοχῆς σου. 2. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου. 3. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου. 4. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου. 5. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου.

10. A. cunctis... 11. A. cunctis... 12. A. cunctis... 13. A. cunctis... 14. A. cunctis... 15. A. cunctis... 16. A. cunctis... 17. A. cunctis... 18. A. cunctis... 19. A. cunctis...

12. Hébreux : « toi, Jahuveh, ne mets pas un terme à tes bontés envers moi, que la miséricorde et la vérité me gardent toujours. » 13. Hébreux : « pour que des maux sans nombre sont venus fondre sur moi, mes iniquités ne m'ont aliéné; et je ne puis en soustraire la vie; elles se sont multipliées plus que les cheveux de ma tête, et le cœur me manque. » 14. Hébreux : « qu'il te plaise, Jahuveh, de me délivrer, Jahuveh, hôte-lot de venir à mon secours. » 15. Qu'ils soient rejetés en arrière, Hébreux : « qu'ils

σφοδρὴν λέγει ἡ καρδία σου ὅτι ἡ ἀποδοχή σου ἐπὶ τὸν φόβόν σου. 12. Ἄκουσον, κλέψαι, τὸν ἄστυον μου, καὶ τὸ σωτήριόν μου ἠράξω. 13. Καταστρέψω τὴν ἀποδοχήν σου καὶ τὴν ἀληθείαν σου, καὶ τὸ σωτήριόν μου ἠράξω.

14. Βλάστησον, κλέψαι, τὸν ἄστυον μου, καὶ τὸ σωτήριόν μου ἠράξω. 15. Καταστρέψω τὴν ἀποδοχήν σου καὶ τὴν ἀληθείαν σου, καὶ τὸ σωτήριόν μου ἠράξω. 16. Κοινοῦσθε μοι τὸν φόβον σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου. 17. Ἀποδοθήτω μοι ἡ ἀποδοχή σου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου. 18. Ἐπιπέσω ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου. 19. Ἐπιπέσω ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ τὴν ἀληθείαν σου.

M. 1. Εἰς τὸ τέλος οὐκ ἔστιν τῆς ἀποδοχῆς σου. 2. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου. 3. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου. 4. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου. 5. Μακάριοι οἱ ἀνομοῦτοι ἐπὶ τὴν ἀποδοχήν σου.

10. A. cunctis... 11. A. cunctis... 12. A. cunctis... 13. A. cunctis... 14. A. cunctis... 15. A. cunctis... 16. A. cunctis... 17. A. cunctis... 18. A. cunctis... 19. A. cunctis...

A. [cunctis]... 12. A. [cunctis]... 13. A. [cunctis]... 14. A. [cunctis]... 15. A. [cunctis]... 16. A. [cunctis]... 17. A. [cunctis]... 18. A. [cunctis]... 19. A. [cunctis]...

recueil... 16. Hébreux : « qu'ils soient saisis de stupeur par l'effet de leur honte, ceux qui me disent : 'Ab! ab!' » 18. Mon protecteur, Hébreux : « mon libérateur. » 19. Hébreux : « un chef de bande, Poëme de David. » 3. Hébreux : « Jahuveh te garde, et te visite; il est heureux sur la terre, et te voit la terre pas à l'aise (au bon plaisir) de ses ennemis. »

I. (Ps. I-XL). — Trahit par les siens, David met sa confiance en Dieu (XL).

ecce libitum me non prohibebis : Dominus tu scisti, Iustitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutarem tuam dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a consilio multo.

12. Tu autem Domine non longe facias misericordiam tuam a me : misericordia tua et veritas tua semper circumdabunt me mala, quorum non est numerus : et non ponam ut videam. Multiplicatae sunt super capillos capitis mei et cornu mercedis deflexit me. Complecat tibi Domine et eruas me : Domine, ad adiuvandum me respice. Confundatur et reverentur stimulus qui querent animam meam, ut afferant eam. Converterint retrorsum, et reverentur qui volunt mihi mala. Ferat confitens confessionem suam, qui dicit mihi : Euge, euge.

13. Exultet et letentur super te omnes querentes te : et dicant semper : Magnificetur Dominus qui diligit salutare tuum. Ego autem mendicatus sum, et pauper : Dominus sollicitus est mei. Adjutor meus, et protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.

Psalmus XL. In finem, Psalmus ipsi David. 1. Beatus qui intelligit super eum, et in die mala liberabit eum. Dominus conservet eum, et vivificet et beatum faciat eum in terra : et non tradat eum in amicum inimicorum ejus. Dominus opem ferat illi super lectum (toleris eum).

Voluit et les Septante; l'Hebreu porte dans un rouleau de terre; sans que quelques-uns doctent aussi à la traduction des Septante. D'autres, en fondant principalement sur ce que Jean-Chrisl est dans saint Luc XXXV, 27, 28, et dans saint Jean 7, 24, 30, 38, expliquent le mot de de la Vulgate et des Septante par sonnet, infidélité des Ecritures. Le Sautour dit formellement, en effet, dans saint Jean 7, 30 : « Scrutis les Ecritures... car ce sont elles qui rendent témoignage de moi ; et dans saint Luc (XXXV, 27) : « il fallait que fût accompli tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les Psaumes... » 10. Le Palimpseste a manifesté à tous les honneurs de Seigneur (7, 40-41), mais il a besoin de nouvelles preuves (7, 12) et il demande que le pardon de ses peccés (7, 13) et le triomphe sur ses ennemis (7, 14-15) et le salut pour lui et pour les justes (7, 15-16). 11. Votre vérité; c'est-à-dire votre fidélité à exé-

cuter vos promesses. — Votre salut; le salut que vous accordez, qui vient de vous. — A son complot m'immoler (a consilio multo); les Septante lisent rassurément, « évain », qui a la même signification que consilio; et l'Hebreu, « assés », comme au 7, 40. 12. Ceux qui cherchent mon âme. Voir la note sur Psaume XXXV, 4.

13. A. Psalme prophétique, composé pendant la royauté d'Aboussin. Le faux ami du 1. 10 est Achibé, phet, II Rois, xvi, 25, figure de Judas Iscariote, Actes, xiii, 12; xvii, 12; Actes, i, 16. 2. A. Heureux celui qui est compréhensif! Dieu ne l'abandonne pas. 3. A l'âme de ses ennemis; c'est-à-dire à la volonté de ses ennemis. Le mot « qui se lit dans le texte Hébreu, signifie, en effet, toutes les mauvaises passions, ainsi Dieu que les bons sentiments, comme étant le siège des uns et des autres. Au lieu de « l'âme, les Septante portent sur : mains.

Psalmus XL. In finem, Psalmus ipsi David. 1. Bienheureux celui qui porte des soucis sur son jour mauvais; le Seigneur le délivrera. 2. Que le Seigneur le conserve; qu'il lui donne vie et le fasse heureux sur la terre; et qu'il ne le livre point à l'âme de son ennemi. 3. Que le Seigneur lui porte secours sur le lit du sa douleur;

12. Hébreux : « toi, Jahuveh, ne mets pas un terme à tes bontés envers moi, que la miséricorde et la vérité me gardent toujours. » 13. Hébreux : « pour que des maux sans nombre sont venus fondre sur moi, mes iniquités ne m'ont aliéné; et je ne puis en soustraire la vie; elles se sont multipliées plus que les cheveux de ma tête, et le cœur me manque. » 14. Hébreux : « qu'il te plaise, Jahuveh, de me délivrer, Jahuveh, hôte-lot de venir à mon secours. » 15. Qu'ils soient rejetés en arrière, Hébreux : « qu'ils

II. (Ps. XLII-LXXII). — Desiderat eam videre templum (XLII-LXIII).

ῥαος καὶ νικητός, ἐν τῷ λέγεισθαί μοι καὶ ἄριστον ἤμῶν. Πῶς ἔστιν ὁ θεός σου;

⁵ Τίποτα ἐπιθυμῶν, καὶ ζήλου ἐν ἡμῖ τῆς ψυχῆ μου, ὅτι δικαιοσύνη ἐν τόσῳ σκεπτός θαυμαστός ὡς τοὺ ἴσον τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ζευμαλῶσεως, ἔχου ἰσοφύσῳν. Ἰναὶ περιπλοῦς εἶ, ἢ ψυχῆ μου, καὶ ἰναὶ σπαρασσῶς με; Ἐπιμονὴ καὶ τὸν θεόν, ἵνα ζευμαλῶσῳμαι αὐτῷ σπαρασσῶν τοὺ προσώπων μου. ὁ θεός μου. Πρὸς ἕμῶν ἢ ψυχῆ μου ἐπιπλοῦς, διὰ τοῦτο ἠρησῶσθαί σου ἐκ γῆς Ἰουδαίου, καὶ Ἐπιμονῆ ἀπὸ ὄψεος μικροῦ. Ἀρεσῶς ἀβύσσῳ ἐπιπλοῦται εἰς φωνῆ τῶν καταρρακτῶν σου. Πάντες οὐ καταρρακτῶν σου καὶ τὰ κρημνὰ σου ἐν ἡμῖ διαλύθῳν.

⁹ Ἡμεῶς ἐπιπλοῦται κρημῶν τοῦ θεοῦ αἰ- τοῖ, καὶ νικητός δεικνύται. Πῶς ἔστιν ἄριστος τῶν θεῶν ἐπὶ ζῶντος μου; ὁ θεός σου θεός Ἀδελφότητος μου εἶ, διατὶ μου ἐπιπλοῦν; ἵναὶ σπαρασσῶσθαί σου παρῶσθαί μου τὸ ἐκλύθῳν τὸν ἔχθρον μου. ἢ ἐν τῷ καταλύθῳσθαί τὰ ἴσῳν μου; Ὡς δὲ αὐτὸς οὐκ ἐπιπλοῦται με, ἐν τῷ ἰσῳν αἰτίους μου καὶ ἄριστον ἤμῶν. Πῶς ἔστιν ὁ θεός σου;

¹² Ἰναὶ περιπλοῦς εἶ, ἢ ψυχῆ μου, καὶ ἰναὶ σπαρασσῶς με; Ἐπιμονὴ καὶ τὸν θεόν, ὅτι ζευμαλῶσῳμαι αὐτῷ ἢ σπαρα- ρῳς τοὺ προσώπων μου καὶ ὁ θεός μου.

MB.

Ῥαμὸς τοῦ David.

¹ Κρίνῳ με, ὁ θεός, καὶ δικασῶν ἐν ἄ- κρη μου ἐξ ἔθρουσ ἀπὸ δόλου, ἀπὸ ἀνδρῶ-

⁵ A: ἄρεθ. AM: ἰσοφύσῳν. B: A: (p. 67) B: (cl. 3, 12 et XLIII, 5). — X: μεμολῶ, μου AM: (p. 67) 600. καὶ ζήλου (A: uncis incl.). 9. E: ἀπὸ ἄριστος. A: καὶ νικητός ἀπὸ αὐτῶν κατὰ ἔμφαν. Περὶ τῆς ψυχῆς. 10. A: ἢ. X: (pro) dicitur ἰναὶ. B: σπαρασσῶμαι. EF* (null.) in A: uncis incl.). 11. AB: καταρρακτῶν. A: ἀριστός. A' EF: (cl. 3) ἄριστος in ἔχθρον μου. 12. A: (pro) H ou-

3. Hébreux : « Je me rappelle avec effusion de cœur quand je marchais en- touré de la loue, et que j'allais avec elle à la maison de Dieu, au milieu des cris de joie et des actions de grâces de la multitude en fête ».

7. Sur une petite montagne. Hébreux : « de la montagne de Sion ».

8. Hébreux : « un flot appelle un autre flot au bruit de ses cascades; toutes les vagues et tous tes flots passent sur moi ».

10. Hébreux : « je dis à Dieu : Mon rocher : pourquoi m'oublies-tu... ».

XLII. (II. XLIII.). Hébreux : « rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle. Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité ».

ἴνα μὴ ἐπιπλοῦμαι αὐτῷ σπαρασσῶν τοὺ προσώπων μου καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς ἕμῶν ἢ ψυχῆ μου ἐπιπλοῦς, διὰ τοῦτο ἠρησῶσθαί σου ἐκ γῆς Ἰουδαίου, καὶ Ἐπιμονῆ ἀπὸ ὄψεος μικροῦ. Ἀρεσῶς ἀβύσσῳ ἐπιπλοῦται εἰς φωνῆ τῶν καταρρακτῶν σου. Πάντες οὐ καταρρακτῶν σου καὶ τὰ κρημνὰ σου ἐν ἡμῖ διαλύθῳν.

⁹ Ἡμεῶς ἐπιπλοῦται κρημῶν τοῦ θεοῦ αἰ- τοῖ, καὶ νικητός δεικνύται. Πῶς ἔστιν ἄριστος τῶν θεῶν ἐπὶ ζῶντος μου; ὁ θεός σου θεός Ἀδελφότητος μου εἶ, διατὶ μου ἐπιπλοῦν; ἵναὶ σπαρασσῶσθαί σου παρῶσθαί μου τὸ ἐκλύθῳν τὸν ἔχθρον μου. ἢ ἐν τῷ καταλύθῳσθαί τὰ ἴσῳν μου; Ὡς δὲ αὐτὸς οὐκ ἐπιπλοῦται με, ἐν τῷ ἰσῳν αἰτίους μου καὶ ἄριστον ἤμῶν. Πῶς ἔστιν ὁ θεός σου;

¹² Ἰναὶ περιπλοῦς εἶ, ἢ ψυχῆ μου, καὶ ἰναὶ σπαρασσῶς με; Ἐπιμονὴ καὶ τὸν θεόν, ὅτι ζευμαλῶσῳμαι αὐτῷ ἢ σπαρα- ρῳς τοὺ προσώπων μου καὶ ὁ θεός μου.

ἴνα μὴ ἐπιπλοῦμαι αὐτῷ σπαρασσῶν τοὺ προσώπων μου καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς ἕμῶν ἢ ψυχῆ μου ἐπιπλοῦς, διὰ τοῦτο ἠρησῶσθαί σου ἐκ γῆς Ἰουδαίου, καὶ Ἐπιμονῆ ἀπὸ ὄψεος μικροῦ. Ἀρεσῶς ἀβύσσῳ ἐπιπλοῦται εἰς φωνῆ τῶν καταρρακτῶν σου. Πάντες οὐ καταρρακτῶν σου καὶ τὰ κρημνὰ σου ἐν ἡμῖ διαλύθῳν.

⁹ Ἡμεῶς ἐπιπλοῦται κρημῶν τοῦ θεοῦ αἰ- τοῖ, καὶ νικητός δεικνύται. Πῶς ἔστιν ἄριστος τῶν θεῶν ἐπὶ ζῶντος μου; ὁ θεός σου θεός Ἀδελφότητος μου εἶ, διατὶ μου ἐπιπλοῦν; ἵναὶ σπαρασσῶσθαί σου παρῶσθαί μου τὸ ἐκλύθῳν τὸν ἔχθρον μου. ἢ ἐν τῷ καταλύθῳσθαί τὰ ἴσῳν μου; Ὡς δὲ αὐτὸς οὐκ ἐπιπλοῦται με, ἐν τῷ ἰσῳν αἰτίους μου καὶ ἄριστον ἤμῶν. Πῶς ἔστιν ὁ θεός σου;

¹² Ἰναὶ περιπλοῦς εἶ, ἢ ψυχῆ μου, καὶ ἰναὶ σπαρασσῶς με; Ἐπιμονὴ καὶ τὸν θεόν, ὅτι ζευμαλῶσῳμαι αὐτῷ ἢ σπαρα- ρῳς τοὺ προσώπων μου καὶ ὁ θεός μου.

XLII. (II. XLIII.). Hébreux : « rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle. Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité ».



Harpe (psalterium) (XLII, 4, 2. 10). (Tambour de Hamon 107).

II. (Ps. XLI-LXXI). — Désir de recueillir le temple de Dieu (XLI-XLII).

dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus? Haec recordatus sum, et effudi in sanguine anima mea: quoniam transiit in locum laborum: [domus] usque ad domum Dei: in voce exultationis, et confessionis: Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus tui, et Deus meus. Ad montem Hermonium a monte Moeloc. Aëlyssos abyssum invocet, in voce catastroarum tuarum. Omnia excedis tuam, et fluctus tui super me transierunt. In die mandavit Dominus misericordiam et nocte cantilem ejus. Apud me oratio Deo vitæ meae. Dicam Deo: Susceptor meus es. Quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus. Dum confringuntur ossa mea, exprimebunt mihi qui tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus? Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor salutare vultus tui, et Deus meus.

Psalmus XLII.
Psalmus David.
Jâsîn sur Deus, et discréto causam (causa de gente non sancta, sicutae Del.

S. J'ai répondu en moi mon âme; j'ai comme rendu l'âme, je suis tombé en défaillance par l'exces de ma douleur. — Parce que je passerais par l'exces de ma douleur, (j'y) ai émis mon âme, et mon âme a été épuisée. Mais j'ai repris mes forces, dès que j'ai pensé que je passerais, etc. — Qui assiste à un festin. Ou inalté, dans les solennités religieuses, des festins; à la même en commandant quelques-uns. Voir l'Introduction, xv, 57, 41, 42, 48; xvi, 41, etc. (clair). Le sens de l'Hebreu est différent. Voir p. 102. 6, 12. Le salut de mon visage; c'est-à-dire de ma personne, mon salut. Les mots hébreux, traduits dans les Septante, et dans la Vulgate par *causa*, signifient aussi *personne*, *individu*.

741. Plante à Dieu.
7. Les monts Hermon. La chaîne des montagnes (Hermon). — Cette description locale montre que celui des cantons de Coré qui a composé ce psaume était alors exilé au-delà du Jourdain; elle peut convenir à un des compagnons d'exil de David, fuyant devant Abimech à l'est du fleuve. — La terre du Jourdain abîme les bords du Jourdain et plus précisément le pays à l'est de ce fleuve (l'autour du psaume d'Abimé, donc pas exilé à Babylone), David s'était réfugié avec sa suite à Mahanaim, les camps, II Rois, xvi, 24. De là, on aperçoit la chaîne de l'Hermon. — On peut *monologuer*, en Hébreu *Missa*, c'est probablement le nom propre de la montagne, mais il est impossible aujourd'hui de l'identifier.

8. A la voix; au bruit. — De ces catastrophes; des catastrophes ou carcasses de l'Hermon, dans le style de l'écriture, les grandes eaux signifient ordinairement de grandes calamités. — *Tout ce que vous envoyez d'en haut*; les pluies, les tempêtes, les foudres.

9. Et la nuit, un cantique. Ces mots, qui terminent le verset dans la Vulgate, sont suivis, dans l'Hebreu et dans les Septante, de *crec mo*, dans moi. — Dieu de mon visage; c'est-à-dire protecteur de mon visage.

12. Refrain.

XLII. Ce psaume est récité tous les jours au pied de l'autel par le prêtre qui va offrir le saint sacrifice, par les institutions qu'il exprime, avec ses alternatives de trouble et de confiance, il est admirablement propre à exprimer les sentiments qui remplissent le cœur du ministre de les à ce moment solennel.

1-4. Prière pour que Dieu délivre le Psalmiste de

pendant qu'on me dit tous les jours : « Où est ton Dieu ? » (est ton Dieu ?) Je me suis souvenu de ces choses, et j'ai répondu (pendant en moi mon âme); parce que je passerai dans le lieu des tabernacles, inévidentiable, jusqu'à la maison de Dieu; au milieu d'un chant d'exultation et de louange. Pourquoi es-tu triste, mon âme, et pourquoi me troubles-tu? Espère en Dieu, parce que je le louerai toujours. Il est le salut de mon visage, et mon Dieu. C'est pourquoi je ne souviendrai de vous dans la terre du Jourdain, sur les monts Hermon, et sur une petite montagne. En abîme appelle un autre abîme, à la voix de vos catastrophes. Tout ce que vous envoyez d'en haut, et vos flots ont passé sur moi. Pendant la nuit, le Seigneur a commandé [à sa miséricorde] de se lever, et pendant la nuit, un cantique à sa louange a été dans ma bouche. Je ferai une prière au Dieu de mon visage, et je dirai à Dieu : « Vous êtes mon soutien. Pourquoi m'avez-vous oublié et pourquoi fait-il que je marche tout contrarié, tandis qu'un ennemi m'afflige ? » Tandis qu'on brise mes os, mes ennemis, qui me tourmentent, m'accomblent de reproches, en me disant tous les jours : « Où est ton Dieu ? » Pourquoi es-tu triste, mon âme ? et pourquoi me troubles-tu ? Espère en Dieu, parce que je le louerai toujours. Il est le salut de mon visage, et mon Dieu.

Psalmus XLII.
Psalmus David.
Jugez-moi, Seigneur, et distinguez ma cause de celle d'une nation non sainte; s'était réfugié avec sa suite à Mahanaim, les camps, II Rois, xvi, 24. De là, on aperçoit la chaîne de l'Hermon. — On peut *monologuer*, en Hébreu *Missa*, c'est probablement le nom propre de la montagne, mais il est impossible aujourd'hui de l'identifier.

8. A la voix; au bruit. — De ces catastrophes; des catastrophes ou carcasses de l'Hermon, dans le style de l'écriture, les grandes eaux signifient ordinairement de grandes calamités. — *Tout ce que vous envoyez d'en haut*; les pluies, les tempêtes, les foudres.

9. Et la nuit, un cantique. Ces mots, qui terminent le verset dans la Vulgate, sont suivis, dans l'Hebreu et dans les Septante, de *crec mo*, dans moi. — Dieu de mon visage; c'est-à-dire protecteur de mon visage.

12. Refrain.

XLII. Ce psaume est récité tous les jours au pied de l'autel par le prêtre qui va offrir le saint sacrifice, par les institutions qu'il exprime, avec ses alternatives de trouble et de confiance, il est admirablement propre à exprimer les sentiments qui remplissent le cœur du ministre de les à ce moment solennel.

1-4. Prière pour que Dieu délivre le Psalmiste de

II. (Ps. XLII-LXXII). — Oratio ad impetrandam victoriam (XLIV).

10. Vous ne sortirez pas. Hébreux : « tu ne sortiras pas ».

11. Hébreux : « tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent pillent nos biens ».

12. Que l'on mange. Hébreux : « que l'on donne à dévorer ».

13. Hébreux : « tu vendes ton peuple pour rien, et tu n'en as pas fait hausser le prix ».

14. La fable. Hébreux : « en proverbe ».

16. Hébreux : « et la confusion couvre mon vi-

10. Vous ne sortirez pas. Hébreux : « tu ne sortiras pas ».

11. Hébreux : « tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent pillent nos biens ».

12. Que l'on mange. Hébreux : « que l'on donne à dévorer ».

13. Hébreux : « tu vendes ton peuple pour rien, et tu n'en as pas fait hausser le prix ».

14. La fable. Hébreux : « en proverbe ».

16. Hébreux : « et la confusion couvre mon vi-

10. Vous ne sortirez pas. Hébreux : « tu ne sortiras pas ».

11. Hébreux : « tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent pillent nos biens ».

12. Que l'on mange. Hébreux : « que l'on donne à dévorer ».

13. Hébreux : « tu vendes ton peuple pour rien, et tu n'en as pas fait hausser le prix ».

14. La fable. Hébreux : « en proverbe ».

16. Hébreux : « et la confusion couvre mon vi-

II. (Ps. XLII-LXXII). — Prière pour obtenir la victoire sur les ennemis d'Israël (XLIII).

10. Mais maintenant vous nous avez repoussés et confondus; et vous ne sortirez pas à la tête de nos armées.

11. Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis, et ceux qui nous haïssent arrachent nos dépouilles.

12. Vous nous avez vendus comme des brebis (que l'on mange, et vous nous avez dispersés parmi les nations.

13. Vous nous avez vendus votre peuple pour rien; et il n'y a pas eu une multitude de vendeurs à leurs ventes.

14. Vous nous avez rendus un sujet d'opprobre à nos vaincus, un objet d'insulte et de dérision à ceux qui sont autour de nous.

15. Vous nous avez fait la fable des nations et le hochement de tête des peuples.

16. Tout le jour ma honte est devant moi, et la confusion de ma face m'a couvert entièrement.

17. À la voix de celui qui m'adresse des reproches et qui m'insulte, à la face de mon ennemi et de celui qui me persécute.

18. Tous ces maux sont venus sur nous et nous que nous n'avons pas commis, et nous ne nous sommes pas couvert contre votre alliance.

19. Et notre cœur ne s'est pas retiré en arrière; et vous avez ôté notre nos sentiments de notre voile.

20. Parce que vous nous avez humiliés dans l'ombre de la mort nous à envoloqués.

21. Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, et si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger;

22. Et ce que Dieu ne s'en souvient pas? Car il connaît tout, les choses et le cœur. Puisque, à cause de vous, nous sommes mis à mort tout le jour; nous sommes regardés comme des bêtes de tierce.

23. Levez-vous, pourqu'il donnez-vous, Seigneur? et ne nous rejetez pas pour toujours.

24. Pourquoi détournez-vous votre face, oubliez-vous notre misère et notre tribulation? Dieu?

25. Car notre âme est humiliée dans la poussière.

10. Mais maintenant vous nous avez repoussés et confondus; et vous ne sortirez pas à la tête de nos armées.

11. Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis, et ceux qui nous haïssent arrachent nos dépouilles.

12. Vous nous avez vendus comme des brebis (que l'on mange, et vous nous avez dispersés parmi les nations.

13. Vous nous avez vendus votre peuple pour rien; et il n'y a pas eu une multitude de vendeurs à leurs ventes.

14. Vous nous avez rendus un sujet d'opprobre à nos vaincus, un objet d'insulte et de dérision à ceux qui sont autour de nous.

15. Vous nous avez fait la fable des nations et le hochement de tête des peuples.

16. Tout le jour ma honte est devant moi, et la confusion de ma face m'a couvert entièrement.

17. À la voix de celui qui m'adresse des reproches et qui m'insulte, à la face de mon ennemi et de celui qui me persécute.

18. Tous ces maux sont venus sur nous et nous que nous n'avons pas commis, et nous ne nous sommes pas couvert contre votre alliance.

19. Et notre cœur ne s'est pas retiré en arrière; et vous avez ôté notre nos sentiments de notre voile.

20. Parce que vous nous avez humiliés dans l'ombre de la mort nous à envoloqués.

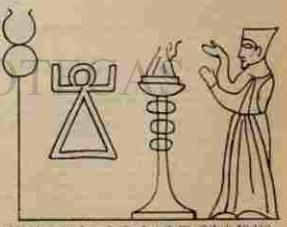
21. Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, et si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger;

22. Et ce que Dieu ne s'en souvient pas? Car il connaît tout, les choses et le cœur. Puisque, à cause de vous, nous sommes mis à mort tout le jour; nous sommes regardés comme des bêtes de tierce.

23. Levez-vous, pourqu'il donnez-vous, Seigneur? et ne nous rejetez pas pour toujours.

24. Pourquoi détournez-vous votre face, oubliez-vous notre misère et notre tribulation? Dieu?

25. Car notre âme est humiliée dans la poussière.



Prédication prêtre, les mains étendues (P. 27). (Chap. de l'Église)

10. Mais maintenant vous nous avez repoussés et confondus; et vous ne sortirez pas à la tête de nos armées.

11. Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis, et ceux qui nous haïssent arrachent nos dépouilles.

12. Vous nous avez vendus comme des brebis (que l'on mange, et vous nous avez dispersés parmi les nations.

13. Vous nous avez vendus votre peuple pour rien; et il n'y a pas eu une multitude de vendeurs à leurs ventes.

14. Vous nous avez rendus un sujet d'opprobre à nos vaincus, un objet d'insulte et de dérision à ceux qui sont autour de nous.

15. Vous nous avez fait la fable des nations et le hochement de tête des peuples.

16. Tout le jour ma honte est devant moi, et la confusion de ma face m'a couvert entièrement.

17. À la voix de celui qui m'adresse des reproches et qui m'insulte, à la face de mon ennemi et de celui qui me persécute.

18. Tous ces maux sont venus sur nous et nous que nous n'avons pas commis, et nous ne nous sommes pas couvert contre votre alliance.

19. Et notre cœur ne s'est pas retiré en arrière; et vous avez ôté notre nos sentiments de notre voile.

20. Parce que vous nous avez humiliés dans l'ombre de la mort nous à envoloqués.

21. Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, et si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger;

22. Et ce que Dieu ne s'en souvient pas? Car il connaît tout, les choses et le cœur. Puisque, à cause de vous, nous sommes mis à mort tout le jour; nous sommes regardés comme des bêtes de tierce.

23. Levez-vous, pourqu'il donnez-vous, Seigneur? et ne nous rejetez pas pour toujours.

24. Pourquoi détournez-vous votre face, oubliez-vous notre misère et notre tribulation? Dieu?

25. Car notre âme est humiliée dans la poussière.

Prédication prêtre, les mains étendues (P. 27). (Chap. de l'Église)

II. (Ps. XLV-LXXI). — Deus celsitate sua fortitudo (XLVI).

και τον δεον τον πατριος σου. 12 Γει...
καθ' ημερας η βασιλεια του υαλλου σου...
13 Κου σοφ...
14 Ηδη η δοξα αυτης θηρυνοεις τον...
15 Απαιρηθησονται τω βασιλει...
16 Απαιρηθησονται εινυφρονον και...
17 Απαιρηθησονται εινυφρονον και...
18 Απαιρηθησονται εινυφρονον και...

ME.

1. Εκα τον ειδω...
2. Ο θεος ημων...

3. Ο θεος ημων...
4. Η δυναμις σου...
5. Η δυναμις σου...
6. Η δυναμις σου...
7. Η δυναμις σου...
8. Η δυναμις σου...
9. Η δυναμις σου...
10. Η δυναμις σου...
11. Η δυναμις σου...
12. Η δυναμις σου...

12. N. (sec. m.) A: τοι...
13. A: τοι...
14. A: τοι...
15. A: τοι...
16. A: τοι...
17. A: τοι...
18. A: τοι...

12. Hebreu : « puisqu'il est ton seigneur, ton-
terrestre devant lui ».
13. Hebreu : « et la fille de tes plus riches
d'entre le peuple avec leurs possessions charbonnieres
le travail ».
14. Hebreu : « toute respoudsainte est la fille du
roi à l'interieur (du palais) son vètement est au
dass d'ivoire ».
15. Hebreu : « sous cette parure richement brodée,
elle est présentée au roi, suivie des vierges ses
compagnes, qui sont au premier rang de lui ».
16. Hebreu : « elles seront conduites dans le temple du roi ».
17. Hebreu : « elles entrent dans le palais du roi ».
18. Il se souviendront de votre nom, Hebreu : « Je
rappellerai ton nom ».

19. Πατριος σου...
20. Απαιρηθησονται...
21. Απαιρηθησονται...
22. Απαιρηθησονται...
23. Απαιρηθησονται...
24. Απαιρηθησονται...
25. Απαιρηθησονται...
26. Απαιρηθησονται...
27. Απαιρηθησονται...
28. Απαιρηθησονται...
29. Απαιρηθησονται...
30. Απαιρηθησονται...

31. Απαιρηθησονται...
32. Απαιρηθησονται...
33. Απαιρηθησονται...
34. Απαιρηθησονται...
35. Απαιρηθησονται...
36. Απαιρηθησονται...
37. Απαιρηθησονται...
38. Απαιρηθησονται...
39. Απαιρηθησονται...
40. Απαιρηθησονται...

41. Απαιρηθησονται...
42. Απαιρηθησονται...
43. Απαιρηθησονται...
44. Απαιρηθησονται...
45. Απαιρηθησονται...
46. Απαιρηθησονται...
47. Απαιρηθησονται...
48. Απαιρηθησονται...
49. Απαιρηθησονται...
50. Απαιρηθησονται...
51. Απαιρηθησονται...

52. Απαιρηθησονται...
53. Απαιρηθησονται...
54. Απαιρηθησονται...
55. Απαιρηθησονται...
56. Απαιρηθησονται...
57. Απαιρηθησονται...
58. Απαιρηθησονται...
59. Απαιρηθησονται...
60. Απαιρηθησονται...

XLV. II. XLVI. 1. Hebreu : « le chef de choré.
Des enfants de Coré, son nom est...
2. Hebreu : « c'est pourquoi nous ne craignons
rien, lorsque la terre est détrempée, et que les
montagnes valant au cœur des mers ».
3. Hebreu : « quand les eaux sont agitées et trou-
bantes, et se soulèvent jusques à faire trembler
les montagnes ».
4. Hebreu : « un fleuve, pour ce qui, rejoint la
cité de Dieu, le saint Tabernacle, du Très-Haut ».
5. Des fils de Marie, au cœur de l'aveugle, Hebreu :
« des larmes du malin ».

II. (Ps. XLV-LXXI). — Dieu est notre force (XLV).

et obliviscere populum tuum, et do-
minum patris tui...
1. Et encepserunt rex decorum tuum :
quantum ipse est Dominus Deus tuus,
et adorandum eum...
2. Et filie Tyr in montibus...
3. Valium tuum deprecabuntur, omnes di-
vites plebis...
4. Omnis gloria ejus filie regis ab intus,
in flumibz auris...
5. Adlocutor regi virgines post eum :
proxime ejus afferentur tibi...
6. Adlocutor in betulia et exultatio :
adlocutor in templum regis...
7. Pro patribz tuis nasci sunt tibi filii :
constantes eos principes super omnem
terram...
8. Mentes erunt nominis tui in omni
generatione et generationem...
9. Presepia populi consistebunt tibi in
posterum : et in seculum seculi...

Psalmus XLV.

1. In fine. Filii Coré...
2. Omnis noster religium, et virtus :
adjutor in tribulationibus, que inven-
tunt nos inimici...
3. Presepia non flumibus dum turbantur
fictur terra :
et transferent montes in eor maris...
4. Seminare, et irrobata sunt aqua :
canticum sunt montes in fortitudine...
5. Fluminis impetus lificavit civitatem :
sanctificavit tabernaculum suum Al-
tissimus...
6. Deus in medio ejus, non commovetur :
adjutor enim Deus munit difficilis...
7. Contristate sunt gentes, et inclinata
sunt regna :
dedit vocem suam, mota est terra...

10. Εκα τον ειδω...
11. Ο θεος ημων...
12. Η δυναμις σου...
13. Η δυναμις σου...
14. Η δυναμις σου...
15. Η δυναμις σου...
16. Η δυναμις σου...
17. Η δυναμις σου...
18. Η δυναμις σου...
19. Η δυναμις σου...
20. Η δυναμις σου...

10. Hebreu : « puisqu'il est ton seigneur, ton-
terrestre devant lui ».
11. Hebreu : « et la fille de tes plus riches
d'entre le peuple avec leurs possessions charbonnieres
le travail ».
12. Hebreu : « toute respoudsainte est la fille du
roi à l'interieur (du palais) son vètement est au
dass d'ivoire ».
13. Hebreu : « sous cette parure richement brodée,
elle est présentée au roi, suivie des vierges ses
compagnes, qui sont au premier rang de lui ».
14. Hebreu : « elles seront conduites dans le temple du roi ».
15. Hebreu : « elles entrent dans le palais du roi ».
16. Il se souviendront de votre nom, Hebreu : « Je
rappellerai ton nom ».

oubliez votre peuple, si la maison de votre
père...
12. Et la roi sera égale de votre beauté :
parce qu'il est le Seigneur votre Dieu, et on
l'adorea.
13. Et les filles de Tyr viendront avec des pres-
sents :
et tous les riches du peuple imploreront votre
ciseau.
14. Toute la gloire de la fille du roi est au
dedans,
avec des franges d'or, et elle est toute cou-
verte d'ornements variés.
Des vierges seront amenées au roi après
celle :
les plus proches vous seront présentées.
Elles seront présentées au milieu de l'allé-
gresse et de l'exultation,
elles seront conduites dans le temple du
roi.
17. Au lieu de vos pères, des fils vous sont nés :
vous les établirez princes sur toute la terre.
18. Ils se souviendront de votre nom dans
toute la suite des générations.
C'est pour cela que des peuples vous lou-
eront éternellement, et dans les siècles des
siècles.

Psalmus XLV.

1. Pour la fin, des fils de Coré, pour les secrets,
Psalmes.
2. Dieu est notre refuge et notre force,
notre aide dans les tribulations qui nous
ont assaillis très violemment.
3. C'est pour cela que nous ne craignons
rien, tandis que la terre sera bouleversée,
et que les montagnes seront transportées
(au couer des mers).
4. Leurs flots ont mugit et ont été agités :
les montagnes ont été ébranlées par la
puissance de Dieu.
5. Le cours d'un fleuve abondant rejoint
le côté de Dieu :
le Très-Haut y a sanctifié son tabernacle.
6. Dieu est au milieu de cette cité, elle ne
sera pas ébranlée :
Dieu la protégera des mains du lèveu de
l'ennemi.
7. Des nations ont été troublées et des
royaumes ont été ébranlés :
il a fait entendre sa voix, et la terre a été
ébranlée.

12. Η δυναμις σου...
13. Η δυναμις σου...
14. Η δυναμις σου...
15. Η δυναμις σου...
16. Η δυναμις σου...
17. Η δυναμις σου...
18. Η δυναμις σου...
19. Η δυναμις σου...
20. Η δυναμις σου...

XLV. Ce Psalme a été probablement composé à
l'occasion de la guerre des Moabites, des Ammonites
et des Edomites, du temps de Josaphat. Il Par, 23.
4-4. Dieu est notre secours au milieu des tempes-
tes et des dangers.
3. Mores plural qui se trouve dans l'Hebreu et les
Septante, et que la Vulgate elle-même suppose, qu'on
qu'elle mette le singulier (mors), présente une porte
au verbe qui veut dire « être » au lieu de son objet,
c'est Jérusalem qui est ébranlée, parce que Dieu la
protège.
5. Le cours d'un fleuve abondant. Il n'y a ni

II. (Ps. XLVI-LXXII). — Victoria Israel et Messie ascensio (XLVII).

τοῦ, ἰσακείῃ ἡ γῆ. 7. Κίριος τῶν δευτέρων μετ' ἡμῶν, ἀντιλάττων ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ. Δευτέρων.

8. Δεῖτε καὶ ἰδοὺ τὰ ὄρη τοῦ κυρίου, ὁ ἔδωκεν ἰσοπέδον ἐπὶ τῆς γῆς. 9. ἀνταναγοῦν πόλεις καὶ ἰδοὺ τὸν καταρτιστὴν τῆς γῆς, τὸ ἰσοπεθεῖν καὶ ἀνυψοῦν ὄρη, καὶ ἰσοπέδους καταναγοῦν ἐν αὐτῇ. 10. Στρατοῦσαί, καὶ ἰδοὺ ἰσχυροὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπὶ ὁ θεὸς ἀναστήσεται ἐν τοῖς ἐθνοῦσι, ὑψοθήσεται ἐν τῇ γῆ. 11. Κίριος τῶν δευτέρων μετ' ἡμῶν, ἀντιλάττων ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.

PSALMUS XLVI. — PÈRE FLAMMAM ET MESSIE.

12. Ἐπὶ τὸ ἕλμα, ἐπὶ τὸν ἕλμα Κορὴ βαλοῦ. 13. Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε ζήτησον, ἀναλαῖσαι τῶν θυμῶν ἀνυψώσατε. 14. Οἱ κίριος ἑνώπιος, φοβηθεὶς, βασιλεὺς ἠλύμας ἐπὶ πᾶσι τῇ γῆ. 15. Ἰακώβ κίριος ἡμῶν, καὶ ἔδωκεν ἰσοπέδους πόδας ἡμῶν. 16. Ἐξελθῆτε ἡμεῖς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τῆν κληρονομίαν Ἰακώβ, ἣν ἠγάπησα. 17. Ἀνάβη ὁ θεὸς ἐν ἀνυψώσεσιν, κίριος ἐν ἰσοπέδοις ἀνυψώσατε. 18. Ἰακώβ κίριος ἡμῶν, βασιλεὺς ἠλύμας ἐπὶ πᾶσι τῇ γῆ. 19. Ἐξελθῆτε ἡμεῖς τῶν ἑθνοῦν, ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς μετ' ἡμῶν καὶ ἰδοὺ ἰσοπέδους αὐτοῦ. 20. Ἀγορεύσατε λαοὶ ἀνυψώσατε μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κληρονομοὶ τῆς γῆς ὁ θεὸς ἐπιθήσεται ἡμῶν.

MZ. 14. Φοβηθεὶς φοβῆτε τοῖς ἐθνοῖς. Κορὴ δευτέρων ἀναβήσατε.

8. EF* Ἰακώβ. 9. B* καὶ. A: Ἰακώβ. B* τοῦ. A*: Ἰακώβ τῶν θυμῶν. 10. A: ἀνυψώσατε. A* γῆς. EF: ἀνυψώσατε. 12. A* (in I.). Ἰακώβ. — 1. A* ἐπὶ τὸ ἕλμα τ. v. R. (X) τῶν ἐθνοῦν. Κορὴ. A* (in I.) τῶν ἑθνοῦν. (A) ἰσοπέδους. — 1. A* (in I.). Ἐπὶ τὸ ἕλμα (A) ἰσοπέδους. — 1. A* (in I.). Ἐπὶ τὸ ἕλμα (A) ἰσοπέδους. X: ἀνυψώσατε. A* ἀνυψώσατε. Κορὴ. A: (pro deuteris ἀναβήσατε) τῶν ἑθνοῦν (A) (τῶν ἑθνοῦν).

8. Hébreu : « Jahshv, c'est-à-dire avec nous, le Dieu de Jacob nous est un lieu de refuge élevé ». 9. Hébreu : « comment il a fait de la terre une solitude ». 10. Les armes. Hébreu : « les lancés ». — Les boucliers. Hébreu : « les chars ». 12. Notre soutien. Hébreu : « un lieu de refuge élevé ».

XLVI. (Ps. XLVI). I. Hébreu : « au chef de char, Des fils de Coré ».

3. Hébreu : « ar Jahshv, le Très-Haut, est redou-

8. אֵלֵינוּ יְהוָה בְּצָרָתָנוּ עֲמֵנוּ מַשְׁכָּן
לֵבְנוּ אֱלֹהֵינוּ יַעֲקֹב סֵלָה
לֵבְנוּ הוּא מַשְׁכְּנֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם
שָׁמוֹת בְּאֵרֶץ: מַשְׁבֵּית מַלְחָמָה
יִשְׁכְּנָה הָאֵרֶץ שָׁשָׁה יָשְׁבוּ יַעֲקֹב
תִּנְתֵּי יִשְׁכְּנָה וְיִשְׁרָם בְּאֵשׁ: הַרְפֵּה
יָדֶיךָ עַל-עַמֵּינוּ אֲרֵיכֶם אֲרֵיכֶם מַשְׁכָּן
אֲרֵיכֶם בְּאֵרֶץ: יְהוָה בְּצָרָתָנוּ עֲמֵנוּ
לֵבְנוּ אֱלֹהֵינוּ יַעֲקֹב סֵלָה

Psalmus XLVI.

1. In finem, pro filiis Core, Palmis. 2. Omnes gentes plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. 3. Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Res magnus super omnem terram. 4. Subiecit populus nobis, et gentes sub pedibus nostris. 5. Egredietur nobis hereditatem suam, sicut Jacob, quam dilexit. 6. Ascendit Deus in jubilo. 7. Dominus in voce tubæ. 8. Plaudite Deo nostro, plaudite: plaudite Regi nostro, plaudite. 9. Quoniam rex omnium terre Deus: perillite sapienter. 10. Herabit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. 11. Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dicit fortes terre, vehementer elevati sunt.

Psalmus XLVII.

1. Psalmus Cantici filii Core secunda sabbati.

2. Scopus in rivieris à Jerusalem, mais seulement, au sud-est de la ville, la source intermittente qui est connue aujourd'hui sous le nom de Fontaine de la Vierge et qui alimente la piscine de Siloh. L'Hebreu porte : « un fleuve par ses canaux rejoint la cité de Dieu ». Ce fleuve, comme l'a remarqué saint Jean Chrysostome, est l'image des bénédictions divines. 3. Hébreu, xxix, 21. Mais il est possible qu'il y ait là une allusion à l'édification d'eau à Jérusalem au moyen d'un aqueduc. — La cité de Dieu à Jérusalem. — I. Je suis assis sur ce qui est à consacrer. 3. Hébreu. 4. Hébreu décrit tous les ennemis de Jérusalem. 4. Hébreu.

2. Scopus in rivieris à Jerusalem, mais seulement, au sud-est de la ville, la source intermittente qui est connue aujourd'hui sous le nom de Fontaine de la Vierge et qui alimente la piscine de Siloh. L'Hebreu porte : « un fleuve par ses canaux rejoint la cité de Dieu ». Ce fleuve, comme l'a remarqué saint Jean Chrysostome, est l'image des bénédictions divines. 3. Hébreu, xxix, 21. Mais il est possible qu'il y ait là une allusion à l'édification d'eau à Jérusalem au moyen d'un aqueduc. — La cité de Dieu à Jérusalem. — I. Je suis assis sur ce qui est à consacrer. 3. Hébreu. 4. Hébreu décrit tous les ennemis de Jérusalem. 4. Hébreu.

XLVI. Plusieurs critiques voient dans ce Psaume un chant de triomphe, cantonné après une victoire, ou même où l'on racontait l'exploit sur le mont Sion: la tradition chrétienne l'applique généralement à l'Ascension de Notre-Seigneur. 8. Acclamation à Dieu (v. 2-3), parce qu'il donne les peuples à Jacob (v. 4-5).

XLVII. (Ps. XLVII). I. Hébreu : « cantique. Psaume des enfants de Coré ».

II. (Ps. XLV-LXXI). — La victoire d'Israël et l'Ascension du Messie (XLVII).

2. Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob. 3. Venite, et videte opera Domini, quam posuit prodigia super terram: in faciens bella usque ad finem terræ.

4. Arma conteret, et confringet arma: et sicut combudet igni. 5. Vacate, ad videte quoniam ego sum exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. 6. Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.

Psalmus XLVI.

1. In finem, pro filiis Core, Palmis. 2. Omnes gentes plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. 3. Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Res magnus super omnem terram. 4. Subiecit populus nobis, et gentes sub pedibus nostris. 5. Egredietur nobis hereditatem suam, sicut Jacob, quam dilexit. 6. Ascendit Deus in jubilo. 7. Dominus in voce tubæ. 8. Plaudite Deo nostro, plaudite: plaudite Regi nostro, plaudite. 9. Quoniam rex omnium terre Deus: perillite sapienter. 10. Herabit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. 11. Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dicit fortes terre, vehementer elevati sunt.

Psalmus XLVII.

1. Psalmus Cantici filii Core secunda sabbati.

2. Scopus in rivieris à Jerusalem, mais seulement, au sud-est de la ville, la source intermittente qui est connue aujourd'hui sous le nom de Fontaine de la Vierge et qui alimente la piscine de Siloh. L'Hebreu porte : « un fleuve par ses canaux rejoint la cité de Dieu ». Ce fleuve, comme l'a remarqué saint Jean Chrysostome, est l'image des bénédictions divines. 3. Hébreu, xxix, 21. Mais il est possible qu'il y ait là une allusion à l'édification d'eau à Jérusalem au moyen d'un aqueduc. — La cité de Dieu à Jérusalem. — I. Je suis assis sur ce qui est à consacrer. 3. Hébreu. 4. Hébreu décrit tous les ennemis de Jérusalem. 4. Hébreu.

Psalmus XLVII.

1. Psalmus Cantici filii Core secunda sabbati.

2. Scopus in rivieris à Jerusalem, mais seulement, au sud-est de la ville, la source intermittente qui est connue aujourd'hui sous le nom de Fontaine de la Vierge et qui alimente la piscine de Siloh. L'Hebreu porte : « un fleuve par ses canaux rejoint la cité de Dieu ». Ce fleuve, comme l'a remarqué saint Jean Chrysostome, est l'image des bénédictions divines. 3. Hébreu, xxix, 21. Mais il est possible qu'il y ait là une allusion à l'édification d'eau à Jérusalem au moyen d'un aqueduc. — La cité de Dieu à Jérusalem. — I. Je suis assis sur ce qui est à consacrer. 3. Hébreu. 4. Hébreu décrit tous les ennemis de Jérusalem. 4. Hébreu.

XLVII. (Ps. XLVII). I. Hébreu : « cantique. Psaume des enfants de Coré ».

3. Le Seigneur des armées est avec nous : notre soutien est le Dieu de Jacob.

4. Venez, et voyez les œuvres du Seigneur, les prodiges qu'il a opérés sur la terre, en faisant cesser les guerres jusqu'à l'extrémité de la terre.

5. Il brisera l'arc, mettra les armes en pièces; et les boucliers, il les brisera dans le feu.

6. Tenez-vous en repos, et voyez que c'est moi qui suis Dieu; je serai exalté parmi les nations; ce je serai exalté par toute la terre.

7. Le Seigneur des armées est avec nous : notre soutien est le Dieu de Jacob.

Psaume XLVI.

1. Pour la fin, des fils de Coré, Psalme.

2. Nations, battez toutes des mains; poussez vers Dieu des cris de joie.

3. Parce que le Seigneur est très élevé et terrible, un grand Roi sur toute la terre.

4. Il nous a assujettis des peuples, et a mis des nations sous nos pieds.

5. Il a choisi un nous son héritage, la beauté de Jacob qu'il a aimée.

6. Dieu est monté au milieu des acclamations d'Israël et le Seigneur au son de la trompette.

7. Chantez notre Dieu, chantez; chantez notre Roi, chantez.

8. Parce que Dieu est le Roi de toute la terre, chantez avec sagesse.

9. Dieu régnera sur les nations; Dieu est assis sur son trône saint.

10. Les princes des peuples se sont réunis au Dieu d'Abraham; parce que les dieux puissants de la terre ont été extraordinairement élevés.

Psaume XLVII.

1. Psaume du Cantique des fils de Coré pour le second jour de la semaine.

2. Scopus in rivieris à Jerusalem, mais seulement, au sud-est de la ville, la source intermittente qui est connue aujourd'hui sous le nom de Fontaine de la Vierge et qui alimente la piscine de Siloh. L'Hebreu porte : « un fleuve par ses canaux rejoint la cité de Dieu ». Ce fleuve, comme l'a remarqué saint Jean Chrysostome, est l'image des bénédictions divines. 3. Hébreu, xxix, 21. Mais il est possible qu'il y ait là une allusion à l'édification d'eau à Jérusalem au moyen d'un aqueduc. — La cité de Dieu à Jérusalem. — I. Je suis assis sur ce qui est à consacrer. 3. Hébreu. 4. Hébreu décrit tous les ennemis de Jérusalem. 4. Hébreu.

XLVI. Plusieurs critiques voient dans ce Psaume un chant de triomphe, cantonné après une victoire, ou même où l'on racontait l'exploit sur le mont Sion: la tradition chrétienne l'applique généralement à l'Ascension de Notre-Seigneur. 8. Acclamation à Dieu (v. 2-3), parce qu'il donne les peuples à Jacob (v. 4-5).

XLVII. (Ps. XLVII). I. Hébreu : « cantique. Psaume des enfants de Coré ».

II. (Ps. XLIX-LXXII). — *Dittellum et gloria vultus (XLIX).*

2 Ἄκουσατε πάντα, πάντα τα ἐθνη, ἐνω-
 τισαυθε, ἀκούετε οἱ κατοικοῦντες τῆς οὐρανίας,
 3 οἱ ἐκ γῆρας καὶ οἱ ἐκ τοῦ ἄν-
 θρωπου, ἐπιταύτω πλοῦσι καὶ πένησι.
 4 Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ με-
 λέτη τῆς καρδίας μου δίκαιον. 5 Κληθὶ
 εἰς προσβολὴν τὸ σὸς μου, ἀνομιεὶ ἐν κρί-
 τηριῶ τὰ πρῶτα μου.

6 Ἰσχυὶ φρονησὶ ἐν ἔμφρα παντοῦ; Ἡ
 ἀνομία τῆς κτίσεως μου ἐκκλίσει με. 7 Οἱ
 πτωχοὶ δὲ ἐπὶ τῆς δυναμείας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
 τῆς πλεθρῆς τοῦ ἀλοῦ τοῦ αὐτῶν κενώθη-
 μενοι. 8 Ἀδελφοί, οἱ λευγῶτα, λευγῶτα
 ἰσχυροὶ; οὐ θόσος ἐν θυμῷ ἐξήλωνται λευ-
 γῶτα, 9 καὶ τὴν τιμὴν τῆς λευγῶτα; τῆς
 ψυχῆς αὐτῶν. Καὶ ἐκπορεύσονται εἰς τὸν
 αἰῶνα, 10 καὶ ἐξοστὰ εἰς τέλος. 11 Ὅτι οὐκ
 ἔθελεν καταφρονῆσαι, ἵνα μὴ σωθῆς ἀπο-
 στήσονται, ἐπιταύτω ἄφρον καὶ ἀνομιε
 ἀποκρίνεται. Καὶ καταλείψουσιν ἀλλο-
 τήριος τὸν πλοῦτον αὐτῶν, 12 καὶ οἱ τῶνοι
 αὐτῶν οἰκία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώ-
 ματι αὐτῶν εἰς γενεάν, ἐπαυλοῦντο τὰ
 ὄφρα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γυνῶν αὐτῶν.
 13 Καὶ ἀφρονεῖτε ἐν τυχῆ ὅτι οὐκ οὐνεμα,
 παρασυνεβήθη τοῖς κτήρεσι τοῖς ἀνομιε,
 καὶ ἀνομιε αὐτῶν.

14 Ἀπὸ ἡ ὁδοῦ αὐτῶν σκέψασθε αὐτοὺς,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐβ-
 λογησάτωσαν. Ἀπὸ τῆς ψυχῆς αὐτῶν. 15 Ὁ
 πρῶτος ἐν ἀθῆ ἐθνεῶν, θίνατες παρματῆ αὐτοῖς.
 Καὶ κατακρινέουσιν αὐτοὺς οἱ εὐθεῖς
 τοσοῦτο, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν πάλαιωθη-
 σεαὶ ἐν τῷ ἀθῆ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.
 3. EEF² of. 8. A: ὁ λευγῶτα. X: ἔξ. ἰσχυρῶ.

2. *Cet choix.* Hébreu : « ceci ».
 3. Hébreu : « Je prête l'oreille à la parabole (maxi-
 me, sentence); je vais résister pour oraculo sur la
 barbe ».
 4. Hébreu : « quel-je craindre dans les jours
 nouveaux, lorsque l'iniquité de mes adversaires (lit-
 de mes hommes de talon) m'enveloppe? »
 5. Hébreu : « Ils ont coulé dans leurs biens,
 ils se glorifient dans la grandeur de leurs richesses ».
 6. Hébreu : « le frère ne peut racheter son frère,
 ni donner à Dieu le prix de sa rançon ».
 8. Hébreu : « le rachai de leur âme est (trop) éber,
 et il n'aura jamais lieu ».
 10. Hébreu : « Ils ne vivront pas éternellement,
 ils n'éviteront pas la vue de la mort ».
 11. Hébreu : « car on voit que les sages meurent

II. (Ps. XLVIII-LXXI). — *Néant des biens de ce monde (XLVIII).*

2 Audite hoc, omnes gentes qui habitatis
 adhibes percipite omnes qui habitatis
 orbem :
 3 simul in unum dixit et pauper.
 4 Quia necum loquatur sapientiam :
 et mediatio cordis mei prudentiam.
 5 Inclina in parabola aurem meam :
 aperiam in psalterio propositionem
 6 Quia limeto in die malis? Inquam.
 Iniquitas calcanei mei circumdabit me :

Prose-
salium.
 Dom. 26, 1.
 Ps. 73, 2.
 Mich. 3, 2.
 Prov. 26, 7.
 Ps. 73, 7.
 Ps. 22, 1.
 Ps. non inveni-
 endum
 Iniqui.

7 qui confidit in virtute sua :
 8 et in multitudine divitiarum suarum
 gloriantur.
 9 Frater non redimit, redimet homo :
 non dabit Deo placationem suam.

Ps. 11, 6.
 Prov. 11, 21.
 Lev. 25, 24.

10 Et pabulum redemptionis animae suae :
 et liberabit in aeternum, 11 et vivet
 in aeternum.
 12 Non videtur interitum,
 cum viderit sapientes morientes :
 impii insipientes, et stultos peribunt.
 Et reliquent aliquid divitiarum suarum :

Mat. 16, 26.
 Marc. 8, 27.
 1 Tim. 3, 14.
 Eccl. 9, 10.
 Ps. 17, 14.

13 Et non sperabit eorum domus liberum in
 aeternum.
 Tabernaculum eorum in progenie, et in
 progenie :
 vocaverunt nomina sua
 in heredis suis.

Ps. 17, 14.
 Eccl. 9, 10.
 Ps. 17, 14.

14 Et homo, cum in honore esset, non
 intelligit :
 comparatus est jumentis insipientibus, et
 similibus factus est illis, 15 et vivet
 in aeternum.
 16 Haec via liberum scandalum ipais :
 et pœtia in ore suo complacuit.

Eccl. 2, 14.
 1 Tim. 3, 12.
 Ps. 17, 14.

17 Sicut oves in inferno positi sunt :
 mors depascet eos.
 Et dominabuntur eorum justi in manu
 aeterno :
 et exultant eorum ceteroscat in inferno
 in gloria eorum.

Quia
pasculat.
 Job. 31, 23-24.
 Ps. 11, 11.
 Eccl. 9, 10.
 Ps. 17, 14.

2. *Heureux des passages* explicites sur la croyance à
 une autre vie, il rappelle les *Proverbes*, surtout
 dans son introduction. — La traduction grecque et
 latine de ce Psaume a mal rendu le sens de la plu-
 part des versets, dont plusieurs sont d'ailleurs très
 obscurs, voir p. 416 et 418.
 3. *Yves font*, devant ces mots, est sous-entendu :
Et domine ces choses, dit verset précédent. — *Pis de*
la terre, c'est-à-dire dans une basse ou suble
 condition.
 4. *Profondeur*, des choses pleines de sens.
 5. *Inclina...* Je serai attentif à ce que l'Esprit
 divin me inspirera, et je ferai connaître, au son
 d'un psalterium, le sujet de mon chant, lequel n'aura
 d'autre objet.
 6. *L'iniquité de ma voie*; voir p. 116.
 8. *Et*. Voir la traduction sur l'Hebreu, p. 116.

3 Ecoutez ces choses, vous toutes, nations :
 prêtez l'oreille, vous qui habitiez l'univers;
 4 nous tous, fils de la terre, et filiez des hommes,
 ensemble et de concert, riche et pauvre.
 5 Ma bouche parlera sagesse,
 et la méditation de mon cœur, prudence.
 6 J'inclinerai mon oreille à une parabole,
 et je révélerai sur le psalterium mon sujet.
 7 Pourquoi craindrai-je au jour mauvais?
 Je craindrai si l'iniquité de ma voie m'en-
 veloppera.
 8 Qu'ils croignent, ceux qui se confient dans
 leur puissance,
 et se glorifient dans l'abondance de leurs
 richesses.

9 Un frère ne rachète pas son frère : un
 homme étranger le rachète-t-il?
 Il ne donnera pas à Dieu ce qu'il passera
 pour lui-même,
 10 ni le prix du rachat de son âme :
 et il travaillera éternellement, 11 et il vivra
 encore jusqu'à la fin.
 12 Il ne verra pas la mort,
 lorsqu'il aura vu les sages mourir :
 l'insensé et le fou périssent également.
 13 Et ils laisseront à des étrangers leurs ri-
 chesses.

14 Et leurs tentes s'écarteront leurs maisons
 pour toujours.
 15 Et leurs tentes dans chaque génération;
 quoiqu'ils aient donné leurs noms
 à leurs terres.
 16 Et l'homme lorsqu'il était en honneur, ne
 l'a pas intelligé :
 il a été comparé aux animaux sans raison,
 et il est devenu semblable à eux.

17 Cette voie qui s'enivrent est une pierre
 d'achoppement pour eux-mêmes,
 et néanmoins dans la suite ils se complai-
 sent dans leurs discours.
 18 Comme des brebis, ils ont été pasqués
 dans l'enfer :
 c'est la mort qui les paître.
 19 Et les justes domineront sur eux dès le
 matin :
 et leur espoir sera détruit dans l'enfer
 [après leur gloire].

20. *Leurs sépultures.* Les septante ont la *gebaram*,
 « sépultures, tombeaux », au lieu de *gibbaram*, « leur
 pensée intérieure » (la s'imaginant), qui joint le texte
 hébreu de ce Psaume à mal rendu le sens de la plu-
 part des versets, dont plusieurs sont d'ailleurs très
 obscurs, voir p. 416 et 418.
 3. *Yves font*, devant ces mots, est sous-entendu :
Et domine ces choses, dit verset précédent. — *Pis de*
la terre, c'est-à-dire dans une basse ou suble
 condition.
 4. *Profondeur*, des choses pleines de sens.
 5. *Inclina...* Je serai attentif à ce que l'Esprit
 divin me inspirera, et je ferai connaître, au son
 d'un psalterium, le sujet de mon chant, lequel n'aura
 d'autre objet.
 6. *L'iniquité de ma voie*; voir p. 116.
 8. *Et*. Voir la traduction sur l'Hebreu, p. 116.

17. *Sicut oves in inferno positi sunt* :
 « comme des brebis, ils ont été pasqués dans l'enfer ».
 19. *Et les justes domineront sur eux dès le matin* :
 « dès le matin ils seront détruits dans l'enfer ».
 20. *Leur espoir sera détruit dans l'enfer* :
 « après leur gloire, après qu'ils au-
 ront été dépouillés de leur forme corporelle, qui
 faisait leur orgueil et leur gloire ».

2. *Cet choix.* Hébreu : « ceci ».
 3. Hébreu : « Je prête l'oreille à la parabole (maxi-
 me, sentence); je vais résister pour oraculo sur la
 barbe ».
 4. Hébreu : « quel-je craindre dans les jours
 nouveaux, lorsque l'iniquité de mes adversaires (lit-
 de mes hommes de talon) m'enveloppe? »
 5. Hébreu : « Ils ont coulé dans leurs biens,
 ils se glorifient dans la grandeur de leurs richesses ».
 6. Hébreu : « le frère ne peut racheter son frère,
 ni donner à Dieu le prix de sa rançon ».
 8. Hébreu : « le rachai de leur âme est (trop) éber,
 et il n'aura jamais lieu ».
 10. Hébreu : « Ils ne vivront pas éternellement,
 ils n'éviteront pas la vue de la mort ».
 11. Hébreu : « car on voit que les sages meurent

II. (Ps. XLII-LXXII). — Pentium centium pro scelere implorat (LI).

Ἐλεῆσον με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχυρίας σου ἐξάλισόν με ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου.

Ἐξάλισόν με ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου, καὶ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου καθάρσον με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀνομία μου ἐνώπιόν μου ἵστῆται ἀνανταρξία. Ὅσα νόμο ἠγάπησα, καὶ τὸ νόστον ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἀνὰ δικαιοσύνην ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ οὐκ ἠσέβη ἐν τῷ καρδίᾳ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίᾳ συνέλεξέν με, καὶ ἐν ἀνομίᾳ ἐδόξασέν με ὁ ὁ θεός μου.

Ὅταν γὰρ ἀναστῆσαι ἤρῃσεν, τὴ ἀδελφὴ καὶ τὸ ἀδελφὸν τῆς στήθους μου ἐδόξασέν με.

Ἰναρξήσῃ με ὡσαύτως, καὶ καθάρσον ἡμᾶς ἀνομιᾶν ἡμῶν, ὡς καὶ πάντα ἁμαρτήρια ἡμῶν καθάρσον.

Ἄκουσέ με, ὁ θεός, καὶ ἐξάλισόν με ἀπὸ πάντων τῶν ἀνομιῶν μου, ἀδικημάτων μου καὶ ἀνομιῶν μου ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου, καὶ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου ἐξάλισόν με.

Κηρύσσῃ ἡ καρδία μου δικαιοσύνην ῥῆσιν ὁ θεός, καὶ πνεῦμα ἐδξήσῃ ἐναντίον ἐν τῷ ἁγίῳ μου.

Ἄλλο ἀποκρίθησιν ἐμὸν ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ ἁγίου σου με ἀναστήσῃ ἀπ' ἐμοῦ.

Ἄνομος μου τὴν ἀγαλλίαν τῶν σωτηρίων σου, καὶ ἀνεύματι ἠγαλλισθῶ σπέρματι μου.

Ἄδωξο ἀνομιῶν τῶν ἁμαρτήριων σου, καὶ ἀνομιᾶν σου ἐν ἐπισημοῦσι.

Ἦσῃ με ἐξ ἀνομιῶν, ὁ θεός, ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλισθῶν ἢ ἡσυχίας μου τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἦσῃ με ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν, καὶ τὸ σπῆμα μου ἀναστήσῃ τῶν ἀνομιῶν σου.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

ἡμῶν ἀνομίαν καὶ ἁμαρτήριον μου ἐξάλισόν με ἀπὸ πάντων τῶν ἀνομιῶν μου, ἀδικημάτων μου καὶ ἀνομιῶν μου ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου, καὶ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου ἐξάλισόν με.

Κηρύσσῃ ἡ καρδία μου δικαιοσύνην ῥῆσιν ὁ θεός, καὶ πνεῦμα ἐδξήσῃ ἐναντίον ἐν τῷ ἁγίῳ μου.

Ἄλλο ἀποκρίθησιν ἐμὸν ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ ἁγίου σου με ἀναστήσῃ ἀπ' ἐμοῦ.

Ἄνομος μου τὴν ἀγαλλίαν τῶν σωτηρίων σου, καὶ ἀνεύματι ἠγαλλισθῶ σπέρματι μου.

Ἄδωξο ἀνομιῶν τῶν ἁμαρτήριων σου, καὶ ἀνομιᾶν σου ἐν ἐπισημοῦσι.

Ἦσῃ με ἐξ ἀνομιῶν, ὁ θεός, ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλισθῶν ἢ ἡσυχίας μου τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἦσῃ με ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν, καὶ τὸ σπῆμα μου ἀναστήσῃ τῶν ἀνομιῶν σου.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

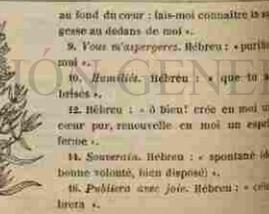
Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θύσαν, ἴδουσα ἀν' ὀλοκαυτώματι οὐκ ἐδοκίμασεν.

Ὅσα τῷ θεῷ πνεῦμα συνέστησαν, καθάρσον συνέστησαν τῶν καὶ τελευτήσῃ.



51.4. ἡμῶν ἀνομίαν καὶ ἁμαρτήριον μου ἐξάλισόν με ἀπὸ πάντων τῶν ἀνομιῶν μου, ἀδικημάτων μου καὶ ἀνομιῶν μου ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου, καὶ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτήριου μου ἐξάλισόν με.

II. (Ps. XLII-LXXII). — David pénitent implore le pardon de ses péchés (LI).

Misère mei Deus, secundum magnum misericordiam tuam: et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Ampius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et in malum coram te feci: et iudicaberis in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaberis.

Ecco enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

Ecco enim veritatem dilexisti: inserta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbor.

Audisti meo dabis gratiam et laetificabis me, et exultabis cum humiliatis.

Agnus faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus: et spiritus rectum innova in visceribus meis.

Ne spernit me a facie tua: ne depingat me sanctum tuum ne adferas.

Redde mihi iustitiam salutaris tui: et veritas principali confirma me.

Recebo, iniquos vias tuas: et humiliabo te convertentes.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus: et linguam meam iustificabis.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dixisset utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dixisset utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dixisset utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde; et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.

Lavez-moi encore plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

Car ce que je reconnais bien, iniquité, et mon péché est toujours devant moi.

J'ai péché contre vous seul, et j'ai fait le mal devant vous.

Je fais cet aveu, afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles, et que vous soyez victorieux quand on vous juge.

Voilà, en effet, que j'ai été conçu dans des iniquités, et que ma mère a conçu dans des péchés.

Voilà, en effet, Seigneur, que vous aimez la vérité: que vous m'avez manifesté les choses obscures et cachées de votre sagesse.

Vous m'aspergez avec de l'hysope et je serai purifié: vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Vous me ferez entendre vos paroles de joie et d'allégresse, et mes os humiliés exulteront.

Detournez votre face de mes péchés: et effacez toutes mes iniquités.

Créez un cœur pur en moi, ô mon Dieu, et renouvelez un esprit droit dans mes entrailles.

Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas votre esprit saint de moi.

Rendez-moi la joie de votre salut, et par votre esprit souverain fortifiez-moi.

Envierez-vous aux hommes iniques vos voies, et les impies se convertiront à vous.

Detournez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut: et ma langue publiera avec joie votre justice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera votre louange.

Car ce que si vous aviez voulu sacrifier, je vous l'aurais offert certainement: mais des holocaustes ne vous seront point agréables.

Le sacrifice, que Dieu désire, est un esprit contrit et humble.

Seigneur, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dixisset utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dixisset utique: holocaustis non delectaberis.

Notes and commentary in French at the bottom of the page.

II. (Ps. XLIV-LXXII). — Oratio David a suis tribul. (LV).

σου, κείνη, οὐκ ἀγαθόν. 9 Οὐκ ἐκ πίστεως
θλίμους ἔδειξέ μοι, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου
ἐπέστην ὁ ὀρθαί μου.

N.L.

1. Et tu, tu, in diebus iniquitatis tuae David.

2. Ἐποίησα, ὁ Θεός, τὴν πρῶτον μου,
καὶ μὴ ἀπορίσθαι τῆς δυνάμεως μου, καὶ
ἐξείκοτον μου. Ἐκλήθη ἐν τῇ
ἀδελφότητι μου, καὶ ἐταράχθη. 3. ἀπὸ φωνῆς
ἐχθροῦ ἐβόησεν, καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀνεπαύσατο
ὄτι ἐξέλιπον ἐν ἐμῇ ἀνομίαις, καὶ ἐν ὀργῇ
ἐπέστην μοι. 4. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη
ἐν ἐμοί, καὶ δόλια τὰ ὄνειδος ἐπέστην ἐν
ἐμῇ. 5. Θόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐν ἐμῇ,
καὶ ἐκάλειν με ὀνότως. 6. Καὶ ἔλεος Θεοῦ
ὄπισθε μου πάλιν ὡς πρῶτον, καὶ
κατασθέντων καὶ καταπίπτων. 7. Ἰδοὺ
ἐπιπέσαν φωναὶ μου, καὶ ἠὲ ἠὲ ἐν τῇ
τοῦ μου. 8. Προσεύχηται τὸν σω-
τήρα μου ἀπὸ θλίψεως μου, καὶ πάλιν.

9. Καταπύσσω, κείνη, καὶ καταπίπτω τὰς
γὰρ ὄψεις αὐτῶν, οὐκ εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀ-
δικίαν ἐν τῇ πόλει. 10. Ἠρώσας μου
καὶ ἐξείκοτον αὐτῶν ἐν τῇ τειχῇ
αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνησ ἐν μέσῳ αὐτῆς,
11 καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐπέστην ἐν τῷ
πλατεῖον αὐτῆς τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ. 12. Οὐκ
ἐκ ἐχθροῦ ἀνέδειξέ μοι, ἐπιπέσαν ἐν καὶ
ἐκ ὁ μισοῦ ἐν ἐμῇ ἐμεγαλοδοξήσασθε,
ἐταράχθη ἐν αἰσῷ αὐτῶν. 13. Ὁ Θεός, ἀνδρῶν
ἐπέστην, ἠγάπησέν μου καὶ γνῶσέν μου,

S. B¹ v. 9. — 1. EF. (pro David) 'Ade-
f. N. v. 9. (7) S. v. 9. 6. B. libet hunc vers.
in marg. inf. lantum. S. EF. Ad. v. 9. F. (p.
tuo) deo. v. 9. EF. (p. mal) ad. 11. A. (mal)
xavod. X. idor. 11. A. EF. (a. v. 9.) καὶ. EF. X.

9. Et qui sur mes ennemis mon œil a jeté un re-
gard de mépris. Hébreu : 2. et mon œil a regardé
mes ennemis (en Esau, sans avoir à les redouter).

LIV. (II. LV). 1. Hébreu : « au chef de chor. Avec
instruments à cordes. Cantique de David ».
2. Exauces, Hébreu : « prie l'oracle ».
3. Hébreu : « écoute-moi et réponds-moi ; l'ore et
et la dans mon chagrin et je me tourmente ».
4. Parce qu'ils ont dévoré sur moi des iniqui-
tés ; et par colère ils me tourmentèrent. Hébreu :
« car ils font tomber sur moi (ils m'imputent) iniqui-
tés et ils me poursuivent avec colère ».
6. Les témoins m'ont couvert. Hébreu : « et l'effroi
m'enveloppa ».

שָׁמַע יְהוָה כְּיִמְיָו : 9 וְעַל מִשְׁפָּחַי
הַשְׂמָלִי וּבְאֵיבֵי הָאֱתָנָה עֵינִי :

נָח

לְמַנְתָּהּ בְּגִימֹת מִשְׁפָּחַי לְדָוִד :

הַחֲזִיקָה אֱלֹהִים תְּשִׁיבֵהּ וְאֶל-
לִי תִשְׁמָע מִשְׁתַּחֲוִיתִי : הַשְׁמָעֵה לִּי :

וְעָנֵה אֲרִיד בְּשִׁירֵי וְאֶהְיֶה מְבֹרָךְ :

אֲוִיב מִסָּנִי כַקַּח רֶשֶׁת כִּי־יִמְיָו עָלַי :

אֲנִי וְבָאָה וְשָׂמָוּנִי : לְכֹר יִתֵּן :

בְּקָרְבִי וְאִמּוֹת עָנָה פְּסָלֵי עָלַי :

וְיָרָא יְרֵמֵה נְבִי וְתִקְבְּשֵׁנִי מִכַּזְּבֵי :

וְאֲמַר מִי־יִתְּנֵלִי אֶחָד מִיְּמֵינֵה אֶתְּשֵׁה :

וְאֲשַׁכְּחֵנּוּ : הַנְּחָה אֲרִיִק נָדָר אֲנִי :

בְּכַדְרֵי סֵלָה : אֶתְּשֵׁה מִסָּנִי לִּי :

מִרְוֵה לֵבָה מִסָּסֵר :

אֶל כֹּתְרָנִי מֵעֵשֶׂב : כִּי־יִתְּנֵנִי בְּרִי־אֵת :

וְעָנָה יְרֵיב קִיעֵרוֹ : יוֹקֵם וְיִלְהֵ-
וְסִכְנָה עַל־הַמִּתְּחֵה וְאֲנִי וְקַמְל :

וְיָרָא : מִתְּחֵה הַחֹת בְּקִרְפֵּה וְיָרָא :

וְיָמַש מִיְּהֵבָה תְּהֵה וְיִמְרָה : עֵי :

לֹא־אֲוִיב יְהַרְפֵּנִי וְאֶשָּׂא לֹא־
מִשְׁנָא עָלַי הַתְּהֵל וְאֶסְתַּר מִכַּזְּבֵי :

וְאֶתָּה אֲנִישׁ כִּפְרֵי אֱלֹהֵי מִתְּחֵה :

55. 12. מִרְוֵה. B¹

S. Hébreu : « voici, je finis en loin, j'irais s'égarer dans le désert ».

8. Hébreu : « je me lèterais de m'échapper, plus vite qu'un vent violent, que la tempête ».

10. Préceptes des Hébreu : « engouffrez-les » - 12. Iniquité. Hébreu : « la violence ».

11. Hébreu : « jour et nuit, elles ont font le sur les murailles ; l'iniquité et l'oppression sont au milieu d'elle ».

12. Hébreu : « la méchanceté est au milieu d'elle, et la fraude et la tromperie ne quittent point ses places ».

14. Hébreu : « c'est toi que je croyais un ami moi-même, toi, mon conseiller et mon ami ».

II. (Ps. XLIII-LXXI). — Prière de David traité par ses stens (LV).

et confitebor nomini tuo Domine : quoniam ex omni tribulatione eripuit me : et super inimicos meos desuper cecidit super me.

9. Quoniam ex omni tribulatione eripuit me : et super inimicos meos desuper cecidit super me.

Psalmus LIV.

1. In stent, in carminibus intellectus david.

2. Exaudi deus orationem meam, et ne despereris deprecationem meam : intende mihi, et exaudi me.

3. Contristatus sum in exercitatione mea : et a tribulatione peccatoris.

4. Quoniam declinaverunt in me iniqui : et in ira molesti erant mihi.

5. Cor meum conturbatum est in me : et formidum mortis cecidit super me.

6. Timor et tremor venerunt super me : et conturbatum me tenebræ :

7. Et dixi : Quia dabit mihi pennas sicut colubus, et volabo, et requiescam ?

8. Ego sicut avis fugiens, et in nido in solidamine.

9. Expectabam eum, qui salvum me fecit a perditione spiritus et tempestate.

10. Precipit Dominus, divide linguas iniquitatem, et conturbacionem in civitate.

11. Me nocte circumdabit eum super iniquitatem, et labor in medio ejus, et iniquitas.

12. Et non deficiet de plateis ejus usura, et dolus.

13. Quoniam in invidiam meam maledixit : et in malum, sustulit solum iniquum.

14. Et tu, qui oderat me, super me magna locutus fuisset : abscondissem me (sicut in eo).

15. Tu vero homo unidimis, et notus meus :

16. Tu vero homo unidimis, et notus meus :

je louerai votre nom, Seigneur, parce qu'il (est bon) :

9. Parce que vous m'avez retiré de toute tribulation, et que sur mes ennemis mon œil a jeté un regard de mépris.

Psalme LIV.

1. Pour la fin, dans les cantiques. Intelligence de David.

2. Exaucez, ô Dieu, ma prière, et ne méprisez pas ma supplication.

3. Portez votre attention sur moi, et exaucez-moi.

4. J'ai été contristé dans ma méditation : et à la voix d'un ennemi [j'ai été troublé]

5. Et à cause de l'oppression du pécheur. Parce qu'ils ont détourné sur moi des iniquités :

6. Et par colère ils me tourmentaient.

7. Mon cœur a été troublé au dedans de moi ; et la frayeur de la mort est tombée sur [moi].

8. Une crainte et un tremblement sont venus sur moi ; et les ténèbres m'ont couvert.

9. Et j'ai dit : « Qui me donnera des ailes [comme les ailes d'une colombe, et je m'envolerai, et je me reposerai ? »

10. Voilà que je me suis égaré en fuyant ; et je suis demeuré dans le désert.

11. Fatalement celui qui m'a sauvé d'un abatement d'esprit et d'une tempête.

12. Précipitez-les, Seigneur, divisez leurs [langues] ; et la discorde [dans la cité].

13. Jour et nuit l'iniquité l'environnera sur [ses murs] :

14. le travail est au milieu d'elle, et ainsi que l'injustice.

15. L'usure n'a pas fait défaut dans ses places [publiques, ni la fraude].

16. Car si c'eût été mon ennemi qui m'eût invidié, je n'aurais supporté certainement. Et si celui qui me faisait rival par haine m'eût traité avec hauteur, je ne serais [sans doute, caché de lui].

17. Mais c'est toi, homme qui vivais avec moi [dans un même esprit, mon guide et mon familier].

ADAMANTION BIBLIOTHECA

notées, p. 6-7, et II. Rois, xx. 31 et suiv. — La cité de Jérusalem, où David s'annonça pas qu'il avait un très grand nombre de partisans. 11. L'iniquité. Ce mot appartient à 11 dans le texte hébreu. 12. Ainsi que l'injustice commença une nouvelle phrase dans le texte hébreu. — Dans ses places publiques, dans tous les lieux où l'on se réunissait ou l'on fait des affaires. 14. Mon guide, mon conseiller. Il s'agit d'Achitophel.

II. (Ps. XLIII-LXXII). — Imploratio contra Philistinos in Geth (LVI).

¹⁵ δε ζωσαντων εχθελωνας εδωσαντα, εν τω ονοσ του θεου σωσεισ θυμον εν ονοματι.

¹⁶ Εθαξτω θειναιος εν ανωσ, και καταβησαντων εις αδου ζωντες εν σωσεισ εν ταισ παροσιασ ανωσ, εν νησσι ανωσ.

¹⁷ Ερωσ προς τουσ θεουσ δεδωκεσ, και ο κτωσ εις πανωσ μου.

¹⁸ Ευουλωσ και πορωσ και εις κοκοσεται της φορεσ μου.

¹⁹ Ανρωσωσαι εν ερωσ την σωσεισ μου απο των εχθρων ανωσ μου, ου εν ανωσισ των ανων ισοι.

²⁰ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²¹ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²² Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²³ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²⁴ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²⁵ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²⁶ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²⁷ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²⁸ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

²⁹ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³⁰ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³¹ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³² Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³³ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³⁴ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³⁵ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³⁶ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³⁷ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³⁸ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

³⁹ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

⁴⁰ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

⁴¹ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

⁴² Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

⁴³ Εκακοσεται ο θεωσ και εναινωσ αυτουσ, ο εναινωσ της των αιωνων ανωσμου.

אשר יהוה נתתם סוד נפתח סוד נפתח לעלמין

נתתם סוד נפתח לעלמין

אשר יהוה נתתם סוד נפתח לעלמין

II. (Ps. XLIII-LXXII). — Prière de David en péril de mort, à Geth (LVI).

qui simul mecum dulces esphelas cibos: in domo Dei ambulavimus cum consensu.

Veniat inter super illos: et descendant in infernum viventes: quoniam acquisivi in habitaculis eorum, in medio eorum.

Esperet autem ad Deum clamavi: et Dominus salvabit me.

Vespere, et mane, et meridie narrabo: et exaudiet vocem meam.

Redimet in peccis animam meam ab his, qui appropinquant michi: quoniam inter multos erant mecum.

Exaudiet Deus, et humilitat illos, qui ante secula.

Non enim est illis commutatio, et non timerunt Deum:

Exaudivit manum suam in retribuendo, contaminaverunt testamentum ejus, et divisi sunt ab ira vultus ejus:

appropinquavit cor illius. Helli sunt sermones ejus super oleum: et ipsi sunt jacula.

Lach super Dominum curam tuam et ego salvi in infernum inextinguendum justo.

Tu vero Deus dedices eam in puteum infernum.

Vir sanguinam, et dolosi non arriveront pas à la moitié de leurs jours: ego autem sperabo in te Domine.

Psalmus LV.

1. Pro pœnita, qui a sancto longo spatio est, David in tituli inscriptionem, in quo tenentur cum Aliphail in Geth 3 Reg. 21, 12.

2. Mysterio vel Deo, quoniam concilium mecum: tota die inopugnans tribulavit me. Concederunt mi inimici mei tota die.

3. Am non parvum accord, dans l'original: avec le fide qui allant à la maison de Dieu, David veut dire que son ennemi était comme un autre lui-même, d'où il ne se séparait jamais, ni à table, ni dans les sites de cette qui rendait à bien.

4. Verse la mort, voir les Observations précédentes, p. 67.

5. Le soir, le jour, et les Hebreux, commencent le soir, et ils priaient trois fois le jour, et il observait exactement le prophète Daniel, même pendant la captivité. Voir Daniel, xi, 50.

6. Le rachat, est un terme hébreu, qui, comme on dit en termes de grammaire hébraïque, construction présente tout le sens complet est: et me sauvera dans des vains hostiles. — Avec moi, comme moi. Dans le style de l'écriture, la particule

qui partageais avec moi les deux mets de ma table: nous avons marché dans la maison du Seigneur avec un parfait accord.

Vienne la mort sur eux: et qu'ils descendent dans l'enfer tout vifs: parce que la méchanceté est dans leurs demeures, au milieu d'eux.

Mais moi, j'ai crié vers Dieu, et le Seigneur me sauvera.

Le soir, et le matin, et à midi, je raconterai et j'annoncerai ses misericordies, et il exaucera mes voix.

Il rachètera en paix mon âme de ceux qui s'approchent de moi: car ils étaient en grand nombre avec moi.

Dieu m'exaucera, et les humilliers, lui qui est avant les siècles.

Car il n'y a pas de changement en eux, et ils n'ont pas craint Dieu:

Il a étendu sa main en leur rendant selon leurs mérites. Ils ont souillé son alliance.

Ils ont été dissipés par la colère de son visage: son cœur s'est approché contre eux. Ses discours sont plus doux que l'huile: mais ils sont en même temps des javelles.

Déposez vos soins dans le sein du Seigneur, et lui-même vous nourrira: il ne laissera pas étouffement le juste dans l'agitation.

Mais vous, ô Dieu, vous les conduirez dans un puits de destruction. Les hommes de sang et trompeurs n'arriveront pas à la moitié de leurs jours: mais moi, j'espérerai en vous, Seigneur.

Psalmus LV.

Pour la Sic. 4. Pour le peuple qui a été dénué de saints (ou des choses saintes). Par David, pour une inscription de titre, lorsque les Aliphail (étrangers) herculèrent dans Geth (I Rois, xxi, 12).

5. Avec pitie de moi, ô Dieu, parce que l'inimicus est si foule aux pieds, tout le jour m'attaquant, il n'y a rien que je n'aie fait. Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour.

avec signifie souvent en opposition, contre, (chair).

22. Ses discours, les discours de Dieu, nommé 7, 20. Avec l'huile, il a dit des paroles d'archipolite.

24. Un puits de destruction, c'est le tombeau.

LV. 4. Ce fait avec tout ce qui s'y rattache est rapporté I Rois, xxi, 12 et suiv. — Les Aliphail sont les Philistins.

5. En homme, selon les uns, 50: selon les autres, Achis, roi de Geth, chez qui David s'était réfugié, pour se soustraire aux persécutions de Saül, mais par qui il fut chassé comme épionisme, parce qu'il avait entraîné l'inceste, dès qu'il eut su qu'en faveur, dévoué à ce prince comme étant le plus grand ennemi des Philistins. Cf. I Rois, xxi. D'après une autre explication, le mot Achis désigne collectivement les ennemis de David.

II. (Ps. XLII-LXXII). — Querela adversus Iudices iniustus (LVII).

η ανωμία. 3 Καταδιώξαι προς τον θρονόν σου ετατο, τον θρονόν σου ενεργηθησεται με...

NZ.

1. Etsi tu visus, sed aspersionis, tua anima... 2. Et iniquitas tua... 3. Et non in corde tuo...

3. X. καὶ καταδιώξαι. EFN* Λαίβ. 4. xj. (p. 302. ne) δεικνύται. 5. W: ἐκδιώξει. EFN: ἀπέλα...

- 4. Hebreu : « i encontre au ciel et il me poursuivra... » 5. Hebreu : « mon âme est au milieu des lions... »

α ανωμία. 3 Καταδιώξαι προς τον θρονόν σου ετατο, τον θρονόν σου ενεργηθησεται με...

ΝΖ

1. Etsi tu visus, sed aspersionis, tua anima... 2. Et iniquitas tua... 3. Et non in corde tuo...

7. 10. ב'ז' ב'ז'ב

7. AEP: Παύδης. X: (i. voi. pous) τη εν υψω...

- 4. Hebreu : « est-ce véritablement en regardant le silence que vous rendez le justice? » 5. Sur la terre vos mains travaillent avec art de injustices.

II. (Ps. XLII-LXXII). — Plainte contre des Juges iniustes (LVII).

donec transeat iniquitas. 3. Dominus ad Deum altissimum : Deum qui benedicit milia...

Mat. 23, 37. 1a. 24, 28. Ps. 122, 6. 2. Haec scriptum est in prophetis concitatis me...

Jusqu'à ce que l'iniquité soit passée. Je criera au Dieu très-haut, au Dieu qui m'a fait du bien...



Harmonia septima (9. 3). (Théophr. Layerst.)

4. Transmitti c'est-à-dire les efforts et les tentatives des hommes impies contre moi...

4. Tableau des méchants qui sont incurables. 3-6. D'un aspie sourd. Le Psalme veut dire simplement que les enchanteurs ne font pas plus d'effet sur l'aveugle qui est aveugle que les enchanteurs ne font pas plus d'effet sur les serpents...

II. (Ps. XLII-LXXII). — Contra Saul cum custodisset domum eius ut eum interficeret (LIX).

καὶ φωνῆς αὐτοῦ ἐκ τῆς κρήνης ὅτι οὐκ ἐλάλοῦσάντος φωνῆς ἠδαιόθητος, φωνή μου τὴν φωνήν μου ἀκούσας...

6. Qui non exaudiet vocem incantantis... 7. Deus coheret dentes eorum in ore... 8. Et alium devenit tanquam aqua decurrens... 9. Sicut cers, que fluat, auferuntur...

10. Et non videtur supercedit ignis, et non videtur spiritum vestre... 11. Et justus se rejouira, lorsque il aura vu la vengeance... 12. Et l'homme dira : Si atique est... 13. Et est réellement un Dieu qui juge les hommes sur la terre.

7. Dieu brisera. Hébreu : « O Dieu ! brise... » 8. Hébreu : « qu'ils se précipitent comme des eaux et qu'ils disparassent comme l'instant leurs fleuves et qu'ils soient amoussés... »

אשר לא יאשיע קול מלחשים הוה רקיבם מלחשים אלהים חרם שמימו מלקיות פטירים נתון והנה;

מלחשים אלהים חרם שמימו מלקיות פטירים נתון והנה; הנה אלהים חרם שמימו מלקיות פטירים נתון והנה; מלקיות פטירים נתון והנה; פטירים נתון והנה;



Châsse de saint Louis au Clair. (Ps. LVII, 6.) (D'après une photographie)

II. (Ps. XLII-LXXII). — Contre Saül qui menaçait de le tuer dans sa maison (LVIII).

qui non exaudiet vocem incantantis... 7. Deus coheret dentes eorum in ore... 8. Et alium devenit tanquam aqua decurrens... 9. Sicut cers, que fluat, auferuntur...

6. qui n'écouterà pas la voix des enchanteurs... 7. Dieu brisera leurs dents dans leur bouche... 8. Il se fera comme un torrent qui coule... 9. Comme la cire qui fond, ils se seront écoulés...

Psalmi LVIII.

in domum. Ne disperdas, David in tituli inscriptione, quando misit Saul, et custodivi domum ejus, ut eum interficeret... 7. Scpe me de inimicis meis Deus meus... 8. Erige me in oculis meum, et vide...

Psalm LVIII.

Four the 6th. Ne perdes pas entièrement, voir David pour une inscription de titre, quand saül envoya des gens et garda sa maison afin de le tuer d'Israël, vis. 11... 7. Arrachez-moi mes ennemis, ô mon Dieu; et débarrassez-moi de ceux qui s'élevaient contre moi... 8. Délivrez-moi de ceux qui opèrent l'iniquité; et sauvez-moi des hommes de sang...

6. qui n'écouterà pas la voix des enchanteurs. Cf. Ecclésiaste, 7, 11, Jérémie, xiv, 11, Glairol... 7. Dieu coheret dentes eorum in ore... 8. Et alium devenit tanquam aqua decurrens... 9. Sicut cers, que fluat, auferuntur...

les ennemis de David. (Glairol). Voir la traduction sur l'Hebreu, p. 136... LVIII. Saül, avant de donner l'ordre de garder la maison de David et de le tuer le matin, cherchait à s'en débarrasser secrètement... 7. Arrachez-moi mes ennemis, ô mon Dieu; et débarrassez-moi de ceux qui s'élevaient contre moi...

II. (Ps. LXII-LXIII). — Oratio David cum in deserto Judeæ a Saul fugeret (LXIII).

ψαλμὸς οὗ ἐποίησεν τὸν Δαβὶδ, ἐν τῷ ἔρημῳ... ἵνα μὴ ἐλπίσῃτε ἐν ἀνθρώποις...

1 Ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ, ἐν τῷ ἔρημῳ ὅταν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Σαουλ.

2 O Deus, Deus meus, ne desinas... Εὐχολογία σου ἡ ψαλμὸς μου, ἠγαλλίασόν σου ἡ σὺς...

3 Et iniquitatem non cogitabo... 4 Quia iniquitatem non cogitabo, neque in die irae meae loquar...

11. B: ἐπὶ ἀδελφῶν. A: ἐπὶ ἀδελφῶν... 12. B: ἐπὶ ἀδελφῶν.



À Dextres des deux cithares (L. 21. 22) (D'après Lepsius).

אִשׁ מִבְּמִצְרַיִם קָלְלוּת וְהָפַח מִהַרְבֵּי יָדָיו... אֲנִי אֶלְמָדָה אֶלְמָדָה אֶלְמָדָה אֶלְמָדָה...

Psalmus LXII. patiens David, cum esset in deserto Idumæe (I Reg. 24, 20).

1 Deus Deus meus ad te de line vigilo... 2 Sicut in te anima mea...

3 Et in manu tua superstratum meum... 4 In meditationibus meditabor in te...

11. B: ἐπὶ ἀδελφῶν. A: ἐπὶ ἀδελφῶν... 12. B: ἐπὶ ἀδελφῶν.

63. Quo vous révérez. Hébreux : « car tu rendras... LXII. II. LXIII. 4. Dans le désert de l'Idumée... 5. Hébreux : « dans ta main, Dieu, je te cherche... »

II. (Ps. LXI-LXII). — David dans le désert de Juda, pendant la persécution de Saül (LXII).

11. B: ἐπὶ ἀδελφῶν. A: ἐπὶ ἀδελφῶν... 12. B: ἐπὶ ἀδελφῶν.

Psalmus LXII. patiens David, cum esset in deserto Idumæe (I Reg. 24, 20).

1 Deus Deus meus ad te de line vigilo... 2 Sicut in te anima mea...

3 Et in manu tua superstratum meum... 4 In meditationibus meditabor in te...

11. B: ἐπὶ ἀδελφῶν. A: ἐπὶ ἀδελφῶν... 12. B: ἐπὶ ἀδελφῶν.

63. Quo vous révérez. Hébreux : « car tu rendras... LXII. II. LXIII. 4. Dans le désert de l'Idumée... 5. Hébreux : « dans ta main, Dieu, je te cherche... »

11. B: ἐπὶ ἀδελφῶν. A: ἐπὶ ἀδελφῶν... 12. B: ἐπὶ ἀδελφῶν.

Psalmus LXII. patiens David, cum esset in deserto Idumæe (I Reg. 24, 20).

1 Deus Deus meus ad te de line vigilo... 2 Sicut in te anima mea...

3 Et in manu tua superstratum meum... 4 In meditationibus meditabor in te...

11. B: ἐπὶ ἀδελφῶν. A: ἐπὶ ἀδελφῶν... 12. B: ἐπὶ ἀδελφῶν.

63. Quo vous révérez. Hébreux : « car tu rendras... LXII. II. LXIII. 4. Dans le désert de l'Idumée... 5. Hébreux : « dans ta main, Dieu, je te cherche... »

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Impetratio Dei contra calumniatores (LXIV).*

על.

1. *Elis id est, vocatus est David.*
2. *Exaucorator, o Deus, etc. proceperis me in terra desolata me prope os aquarum...*

על.

1. *Elis id est, vocatus est David.*
2. *Seu prope aquas, o Deus, etc. in Sion...*

1. *Ne fecit tibi iniquitas, o Deus, etc.*
2. *Ep. Sicut dicitur in marg. inl. 3. AEFXT (p. 24) etc.*



Deux chassés combattant au torseps (Ps. LXIV, 11, p. 146). (Cachimov-egypciann, Paysis Louvain.)

סד

למנצח מנצח קולו כשירי משה
שבע אלפים קולי כשירי משה
אויב תגור חני: פתחתי מפה
מרים מרגשת פגלי און: אשר
שנו כחבב לשונם חזקו חזקו
מר: ונתת פתחתי פתחתי פתחתי
יהוה ולא יראו: ותקדו למו: דבר
ראת יספרו למנו: מוקשים אקילו מי
יהוה למו: יהפשו עולת מנו
חפש חפשו וקרב איש וכל מקום:
ויום אלהים חן פתחתי יהו
מפתח: ונקשלוהו עליו לשונם
ותקדו בקריאה כמו: ויראה פל
אם יגידו על אלהים ומשנהו
והשמים: ושמחו ביום: ויהיה
והתבללו פלי-אשר-קרב:
סד

סד

למנצח מנצח קולו שירי
קח דבירה חלה: אלהים מציון
גלה לשבם מר: שבע פתלה עניה
קרבשור באה: דברי טהת קברו מני
ששני אפא חתפרים: אשרי פתחתי

61.11. ב' ד' ב' כ' 22
61.2. ב' ד' ב' 22
1. *Hebraei: in chief de chœur. Psalme de David.*
2. *Hebraei: in chief de chœur. Psalme de David.*

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Appel à la protection divine contre les calomnieux (LXIII).*

Psalmus LXIII.

1. *Exaudi Deus orationem meam cum inimici eripere animam meam.*
2. *Proteristi me a convitiis iniquitatum a multitudine operantium iniquitatem.*
3. *Quis exaceret ut gladius linguarum interdentium arcum amaram.*
4. *Et agnunt in oculis, immaculatum.*
5. *Silatio agnabant eum, et non timebant: immaruerunt sibi sermonea nequam.*
6. *Narraverunt ut absconderent liquores: dixerunt: Quis videbit eos?*
7. *Seruitati sunt iniquitates: dolerunt acutantes seruitutino.*
8. *Aeolus homo ad cor altum: et exaltabitur Deus.*
9. *Sagitta parulorum facta sunt plaga: et infirmatis sunt contra eos lingue sedrum.*
10. *Et inquit omnia homo.*
11. *Et amaniaverunt opera Dei: et stabili justus in Domino, et sperabit.*
12. *Et laudabunt omnes recti corde.*

1. *Psalmus LXIII.*
2. *Exaucor, o Dieu, ma prière, lorsque je me suis effrayé de la crainte d'un ennemi dévoré mon âme.*
3. *Vous m'avez protégé contre l'assemblée des méchants, et contre la multitude de ceux qui opéraient.*
4. *Parce qu'ils ont aiguisé leurs langues comme un glaive: et afin de lancer des fleches dans les ténèbres, contre un innocent.*
5. *Ils les lanceront soudainement contre lui, et ils ne craindront point.*
6. *Ils se sont affermis dans un discours per-*

1. *Psalmus LXIV.*
2. *In Sion, Psalms David, Canticum Jeremias et Eschielis populo translationis, non incipit exte.*
3. *Te decet hymnus in Sion: et tibi reddatur votum in Jerusalem.*
4. *Exaudi orationem meam: et te omnis terra veniet.*
5. *Verba iniquorum praeparant super nos: et conspiciantibus nostris tu proliherabis.*
6. *Bonus, quem exierit, et non confectus: et qui pertransit in deserto, non pertransit in deserto.*

1. *Psalmus LXIV.*
2. *Exaucer ma prière.*
3. *Des paroles d'hommes iniques ont prévalu sur nous: mais vous, par pitié envers nos iniquités, o Dieu, en Sion: et vous serez rendu un vote dans Jérusalem.*
4. *Exaucer ma prière.*
5. *Des paroles d'hommes iniques ont prévalu sur nous: mais vous, par pitié envers nos iniquités, o Dieu, en Sion: et vous serez rendu un vote dans Jérusalem.*

II. (Ps. XLII-LXXII). — Gratularum actio pro parva victoria (LXV).

ταῖς αἰχμαῖς σου. Πηγάζουμένη ἐν ταῖς ἀγυαδαῖς σου... ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περὶ αὐτοῦ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἐν βαλάσῃ μακαρίων.

EF.

Εἰς τὸ εἶδος, ἀπὸ μακάριων ἀγαπήσασθαι... ἡμεῖς ἀγαπήσαμεν τὸ θεόν, πᾶσα γῆ γῆ... λατρεῖτε αὐτῷ ἐν τῷ ὄνοματι αὐτοῦ.

3. X. κατανοήσασθαι. 6. B. X. ἀκούει. B. habet eam de dei. n. in mare. inf. 7. EF. ἔχουσι.

tanto est en plus : « vers toi... réjouisse par le sens. 6. Hébreux : « tu nous exultes en faisant des prodiges avec justice, biens de notre salut, espérance de toutes les extrémités les plus éloignées de la terre et de la mer. »

וְתִקְרַב יָמֵינוּ וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְהוָה וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְהוָה וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְהוָה... בְּקִרְבָּנוּ מִבְּרֵית אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּח מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית... מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית...

OD

כְּבֹדֵנוּ שֵׁם יְהוָה וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְהוָה... מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית... מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית מִבְּרֵית...

4. X. E. et. 6. B. X. ἀκούει. B. habet eam de dei. n. in mare. inf. 7. EF. ἔχουσι.

4. X. E. et. 6. B. X. ἀκούει. B. habet eam de dei. n. in mare. inf. 7. EF. ἔχουσι.

II. (Ps. XLII-LXXII). — Hymne d'action de grâces après une victoire (LXIV).

inhabitabit in atris suis. Inhabitabit in bonis domus tuae : sanctum est templum tuum, mirabile in cœlestibus. Exaudi nos Deus salutaris noster, quæ annuum finium terræ.

10. Benedicite coram annu benedictis tuis : et exultatione collis acringentur. 11. Multi sunt arietes ovium, et valles abundabant frumento : chœnobotan, oleum hymnum dicent.

Psalmus LXV.

habilitate Deo omnis terra, palam dicite nomen eius : ecce gloriam laudis eius. Heu Deo quam terribilia sunt opera tua hominum in multitudinē virtutis tuæ mentiantur.

de la sainteté de ton palais. 6. O. Puissance de Dieu. 6. De toutes les extrémités, c'est-à-dire de toutes les nations qui parquent extrémités les plus lointaines de la terre et de la mer.

10. Pour l'encens entré, c'est-à-dire arrosée de pluies abondantes. — Le fleuve de Dieu, expression de la plue et de la rose. — Les jûtes est : car c'est ainsi que vous préparez la prière pour la nourriture de ses habitants. Voir la traduction de Vatabat, p. 143.

hi habitera dans vos parvis. Non serentis remplis des biens de votre maison : votre temple est saint, admirable par l'équité qui y régnent. Exaucez-nous, ô Dieu, notre salut, l'espérance de toutes les extrémités de la terre, et sur la mer, au loin. Vous qui disposez les montagnes par votre force, armé de puissance : qui troublez le profond de la mer, le bruit de ses flots. Les nations seront troublées, et ceux qui habitent les limites de la terre craindront à la vue de vos miracles : vous rejoindrez le matin naissant et le soir. Vous avez visité la terre, et vous l'avez entrecroisée : vous avez multiplié ses richesses. Le fleuve de Dieu a été rempli d'eau, vous avez par là préparé la nourriture des hommes. Car c'est ainsi qu'est la préparation de la terre.

12. Vous bénirez les couronnes de jumeaux, objet de votre bonté : vos champs seront remplis par l'abondance des fruits. 13. Les fourrants du désert seront engraisés : les collines seront ceintes d'exultation. 14. Les béliers des brebis ont été revêtus d'une triple toison, et les vallées abonderont en froment : elles crièrent, et elles dirent un hymne.

Psalmus LXV.

Poussez des cris de joie vers Dieu, ô terre tout entière : rendez gloire à sa louange. 2. Bites à Dieu : Que vos œuvres sont redoublées, Seigneur ! à la vue de la grandeur de votre puissance, vous envenez vous mentiront. 3. Qui toute la terre vous adore et vous célèbre, quelle Dieu un psalme à la gloire de votre nom.

qui marchent à la tête des brebis, comme chefs des troupeaux. L'écrou à un autre sens, voir p. 148. — Elles se pronon se rapporte à collines du 7. précédent, aussi bien qu'au mot collines.

LXV. Le Psalme est intitulé Dieu d'une dévotion nationale dans la première partie, 1-14, et d'une dévotion personnelle dans la seconde, 15-20, mais on ne sait à quels faits particuliers il fait allusion. 4-4. que tous les temples de la terre louent Dieu de ses œuvres merveilleuses. 5. Dieu : ce mot se rapporte à terre, du verset précédent, laquelle est un nom collectif, qui se prend pour ses habitants. 6. Vous direz mentiront : ce se soumettant extérieurement à vous, mais cette soumission sera fautive et trompeuse. — Le sens de Thebes n'est que les brebis, pour adorer le vainqueur, lui adressant des paroles de flatterie.

22. *Psalmus* in profundum. *Hebreu* : « du fond ».
 23. *Hebreu* : « en tête vont les chamoises, puis ceux qui jouent des instruments; au milieu sont les jeunes filles frappant sur les tambourins ».
 24. *Deus* certavit de suo spiritu. *Hebreu* : « qui domine sur eux ». — *Leurs chefs*. *Hebreu* : « leur troupe ».
 25. *Communiquez*. *Hebreu* : « votre puissance ». *Hebreu* : « ton Dieu ordonne que tu sois fort ».
 26. *Hebreu* : « de ton temple (tu régnes) sur Jérusalem ».



Triumph de Philippe (P. 22). (Mus. Oxypt).

22. Verbum in Deum confregit capita
 verticem capilli percutit. *Hebreu* : « qui domine sur eux ».
 23. Dicit Dominus : Ex Basan convitavi,
 convitavi in profundum maris :
 et inlingatur pes tuus in sanguine : *Ps. 37, 16, 17.*
 24. Dicit Dominus : Ex Basan convitavi,
 convitavi in profundum maris :
 et inlingatur pes tuus in sanguine : *Ps. 37, 16, 17.*
 25. Videtur incrementum tuos Deus,
 ingressus Dei mei : regis mei qui est in
 sancto. *Gloria triumph.*
 26. Præventorum principes conjuncti psal-
 lentibus in medio juveneculorum tympanistria : *Ps. 72, 15, 16. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 27. In convitiis benedixit Deo
 Dimino, de fontibus Israel. *Ps. 37, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 28. In Benjamin adolescentulus, in mentis
 Principes Juda, duces etrum : *Ps. 37, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 29. Mandat Deus virtuti tue :
 confirma. *Confitebor*
 30. A templo tuo in Jerusalem.
 Illi afferant rogos numerum.
 Incepit feras arundinis : *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 congregatio taurorum in vaccis popu-
 lorum : *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 et excludat eos, qui prohibi sunt ar-
 gento.
 Dissipa gentes, que bella volunt : *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 viginti legati ex Egypto : *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 Ethiopia præveniet manus ejus Deo. *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 Regna terre, cantate Deo : *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 psallite : psallite Deo, *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 qui ascendit super coturnum oculi, ad
 orientem.
 Ecce dabit voci sue vocem virtutis : *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 et dicit : Miram Deo super Israel. *Ps. 72, 16, 17. 1. Reg. 16, 23. 2. Reg. 3, 17.*
 magnificentia ejus, et virtus ejus in
 habitibus.
 Mirabilis Deus in sanctis suis.

22. Mais Dieu brisera les têtes de ses enne-
 mis :
 le sommet cheveu de ceux qui marchent
 dans leurs péchés
 (dans leurs péchés).
 23. Le Seigneur a dit : De Basan je les amène,
 je les amènerai dans le profond de la mer ;
 son sorte que ton pied soit trempé dans du
 sang
 (de la langue de tes chiens le soit du sang
 de tes ennemis).
 24. Ils ont vu vos marches, ô Dieu,
 les marches de mon Dieu, de mon roi qui
 est dans le sanctuaire.
 25. Des princes joints à des joueurs de psal-
 tion ont précédé,
 au milieu de jeunes filles battant du tam-
 bour.
 26. Dans les assemblées bénissez Dieu,
 le Seigneur, vous sortis des sources d'Is-
 rael.
 27. Là était le jeune Benjamin, dans l'exalte de
 son esprit.
 Les princes de Juda, leurs chefs,
 les princes de Zabulon, les princes de
 Nephthali.
 28. Commandez, ô Dieu, à votre puissance,
 affermez, ô Dieu, ce que vous avez opéré
 par l'argent.
 29. Du milieu de votre temple qui est dans Jérusalem,
 des rois vous offriront des présents.
 30. Réprouvez les bêtes du royaume,
 assemblée de taureaux au milieu des va-
 ches des peuples,
 afin de chasser ceux qui ont été crépus-
 par l'argent.
 31. Dissipez des nations qui veulent les guer-
 res.
 32. Des ambassadeurs viennent d'Egypte ;
 l'Ethiopie tendra la première ses mains
 vers Dieu.
 33. Royaumes de la terre, chantez Dieu ;
 jouez du psalmodier en l'honneur de Dieu,
 qui est monté sur le ciel de ciel vers l'o-
 rient.
 34. Voici qu'il donnera à sa voix une voix
 de puissance ;
 35. Donnez gloire à Dieu, au sommet d'Israël ;
 sa magnificence et sa puissance éclatent
 dans les nues.
 36. Dieu est admirable dans ses saints.



Tympanistes Egyptiens modernes (P. 25). (Musée Louv.).
 29. 30. Invitation à tous les peuples de la terre à louer le vrai Dieu.
 31. Tendre — ses mains, paiera un tribut.
 32. Au sujet d'Israël; pour les prodiges qu'il a opérés en faveur d'Israël.
 33. Dans ses saints. Le texte original doit se traduire : dans son sanctuaire, dans les lieux sanctifiés par le séjour et la présence de l'arche. Le Sinai, le mont Sion. Voir la traduction sur l'arche d'argent, pour payer le tribut.

II. (Ps. XLII-LXXII). — Prophetia de Christi passionibus (LXIX).

14 Ἐγὼ δὲ ἐν τῇ προσευχῇ μου πρὸς τὸν
 θεόν, κατὰ τὸν ἔλεος σου ἐπέσπευσέ με, ἵνα ἀκούσῃς τὴν
 φωνήν μου. 15 Ὅσον μου ἀπὸ πη-
 λῶν, ἵνα μὴ ἐπιπλῶ. 16 Ἐσώθητί με
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπιπλῶσαι μου, καὶ ἐκ τοῦ
 πυλῶνος τοῦ ἐπιπλῶσαι μου. 17 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 18 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 19 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 20 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 21 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 22 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 23 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 24 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 25 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 26 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 27 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου. 28 Ἐξο-
 σάτω με, ὁ θεός μου, καὶ τὸν ἁγίον σου
 ἀκούσθητι τὴν φωνήν μου.

15. A: EFN: Le τῆν προσευχῆν. 17. B: habet sui

14. Hébreux : « mais je l'adresse ma prière, Seigneur, que ce soit le temps favorable, ô Dieu, par ta grande miséricorde; exauce-moi en m'assurant ton secours, etc. Sois attentif à mon Dieu. Hébreux : « approche-toi de moi sans ». 20. Ma prière. Hébreux : « mon iniquité ». 21. Hébreux : « l'opprobre brise mon cœur et je suis malade; j'ai attendu quelque compassion, mais il n'y en a pas eu, des consolations, et je n'en ai trouvé aucun ».

14 וְאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָהוָה עָשִׂיתִי
 אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 וְשָׁמְעָה: 15 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים
 אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 16
 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ
 אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 17 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה
 אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 וְשָׁמְעָה: 18 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים
 אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 19
 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ
 אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 20 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה
 אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 וְשָׁמְעָה: 21 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים
 אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 22
 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ
 אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 23 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה
 אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 וְשָׁמְעָה: 24 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים
 אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 25
 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ
 אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 26 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה
 אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 וְשָׁמְעָה: 27 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים
 אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה: 28
 חַסְדֵּךָ יְיָהוָה אֱלֹהִים אֲדַבְּרָה לְפָנֶיךָ
 אֱלֹהִים וְשָׁמְעָה:

15. A: EFN: Le τῆν προσευχῆν. 17. B: habet sui

21. Hébreux : « que leur table soit pour eux un piège et la sécurité un piège ». 22. Hébreux : « fais consciencieusement recueillir leurs pains ». 27. Et qu'il est joint ajouté à la douleur de mes péchés; Hébreux : « ils racontent les souffrances de ceux qui te blessent ». 28. Et qu'ils n'ont point dans leurs pieds, Hébreux : « et qu'ils n'ont point de part à ta miséricorde ».

II. (Ps. XLII-LXXII). — Prophetie des souffrances du Christ dans sa Passion (LXVIII).

14 Ego vero orationem meam ad Deum
 tempore beneficii tui. In multitudine
 miserationum tuarum
 exaudi me, in veritate salutis tue.
 Erripe me de fimo, ut non infingar :
 libera me ab illis qui oderunt me, et
 de profundis aquarum.
 Non me demergat tempestas aquarum,
 neque absorbeat me profundum :
 neque urgeat super me pitensosurum.
 Exaudi me Domine, quantum benigna
 est misericordia tua :
 secundum multitudinem miserationum
 tuarum respice in me.
 Et ne avertas faciem tuam a peccato tuo :
 quoniam tribulor, velociter exaudi me :
 intende anime mee, et libera eam :
 te sua inopertium meum, et confu-
 sionem meam, et reversionem meam.
 In conspectu tuo stant omnes qui tribu-
 lant me :
 inopertium expectant cor meum, et
 miseriam.
 Et sustanti qui simul contristaverunt,
 et non fuit :
 et qui consolaverunt, et non invenit.
 Et desiderant in oculis meis folum,
 et in anis meis poterunt me accedo.
 Fiat mens eorum coram ipsis in li-
 queum,
 et in scindulum, et in scindulum.
 Obstantur oculi eorum non videant :
 et claudunt eorum semper incedit.
 Infundit super eos iram tuam :
 et facit irem tuam comprehendant eos.
 Fiat habitatio eorum deserta :
 et in tabernaculis eorum non sit qui
 inhabitet.
 Quoniam quoniam in percussit, percussit
 eum :
 et super dolentem vulnerum meorum
 solidaverunt.
 Appone iniquitatem super iniquitatem
 eorum :
 et in tabernaculis eorum non sit qui
 inhabitet.
 Quoniam quoniam in percussit, percussit
 eum :
 et super dolentem vulnerum meorum
 solidaverunt.
 Appone iniquitatem super iniquitatem
 eorum :

15. A: EFN: Le τῆν προσευχῆν. 17. B: habet sui

14. Le verbe de votre salut. Voir, pour le sens de cette expression, Psaume xxxv, 11. 15. De foin de fimo : c'est à dire des tribulations et des exultations dans lesquelles je suis comme noyé et englouti. 16. Qu'on tempête d'eau. Voir plus haut la note sur 7-2. 17. Parce qu'il est par la malice de ses ennemis qui souffre le fimo (7, 10-21), Dieu doit lui chasser (11, 22-23). 18. Que leur table... Voir sur le vrai sens de cette

14 Pour moi, je vous adresse ma prière, Seigneur; c'est le temps de votre bienveillance, ô Dieu. Selon la grandeur de votre miséricorde, exaucez-moi, selon la vérité de votre salut; retirez-moi de la fange, afin que je n'y demeure pas enfoncé; délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et du fond des eaux. Qu'une tempête d'eau ne me submerge pas; qu'un abîme ne m'enlaidisse pas; qu'un puits ne m'entraîne pas sur sa bouche sur moi. Exaucez-moi, Seigneur, parce que votre miséricorde est bienfaisante; selon la multitude de vos bontés, jetez un regard sur moi. Et ne détournez pas votre face de votre secret; parce que je suis tourmenté, exaucez-moi promptement. Soyez attentif à mon âme et délivrez-la de la gêne de mes ennemis; sauvez-moi. C'est vous qui connaissez mon opprobre, ma confusion et ma révolte. Ils sont en votre présence, tous ceux qui me tourmentent et mon cœur a attendu l'opprobre et la misère. Et j'ai attendu avec constance qu'on m'ait qui prit part à ma tristesse, et nul ne l'a fait; et quelqu'un qui se consolait, et je n'ai trouvé personne. Ils m'ont donné pour nourriture du fiel, et dans mes soif ils m'ont abreuvé de vinaigre. Que leur table devienne devant eux un piège, et la punition qu'ils méritent, une pierre d'achoppement. Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils ne voient point; et tenez leur dos toujours courbé. Répandez sur eux votre colère, et que la fureur de votre colère les assaille. Que leur habitation devienne déserte, et que dans leurs tentes il n'y ait personne qui habite. Parce qu'ils ont percussé celui qui tombe, et qu'ils ont ajouté à la douleur de ceux qui sont blessés. Mettez iniquité sur leur iniquité;

15. A: EFN: Le τῆν προσευχῆν. 17. B: habet sui

21. Hébreux : « que leur table soit pour eux un piège et la sécurité un piège ». 22. Hébreux : « fais consciencieusement recueillir leurs pains ». 27. Et qu'il est joint ajouté à la douleur de mes péchés; Hébreux : « ils racontent les souffrances de ceux qui te blessent ». 28. Et qu'ils n'ont point dans leurs pieds, Hébreux : « et qu'ils n'ont point de part à ta miséricorde ».

III. (Ps. LXXII-LXXIII). — *Vindictae Providentia de impij sorte (LXXII).*

δ πλουτῶν θαυμαστὰ μόνως, ἠὲ καὶ ἐδωγγυρόν
τὸ ἵδιον τῆς δόξης αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἀληθεύσονται
τῆς δόξης αὐτῶν πᾶσα ἡ γῆ, γένεαι, γέ-
νηται.

Εὐχαριστοῦν εἰς τὸν Θεὸν τὸν εὐφρανόμενον.

OR.

Psalmus de David.
1 De gloriositate δ θεῶν τῆ Ἰσραὴλ, ταῖς ἐπι-
θεῖαι καυχωθείη. 2 Εὐχαρὶστῶν δὲ αὐτοῖς μεγαλο-
δοξίασαν αὐτοῖς πάντοτε, ἵνα ἡ δόξα αὐτῶν
ἐκτελεσθῆται. 3 Οἱ τῶν ἐθνοῶν ἐπὶ τοῖς
ἀγαθοῖς, ἐξομῶντες ἀμνηστῶν θεῶν αὐτοῦ.
4 Οἱ τῶν ἐθνοῶν ἀνεύθυνον ἐν τῷ θανάτῳ
αὐτῶν, καὶ στερέωσαν ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν.
5 Ἐν κρίσει ἀπέθρονον αὐτοὺς αἰῶνα, καὶ μετὰ
ἀποθέσεω αὐτῶν ἠσανεῖσαν ἕξουσίαν αὐτοῦ.
6 Αὐτῶν τὸν ἐπεπλάσαν αὐτοῦ τὸν ἀποργισμῶν, ἀε-
πεισθήσαντι ἀδύνατον αὐτῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος
αὐτῶν. 7 Ἐπέλασαν αὐτοῖς δεξιὰς ἠ ἀδικία αὐ-
τῶν ἀπέβητο εἰς διὰθεσαν καυχίας. 8 Ἀνο-
μῶν ἠσαν, καὶ ἐπέλασαν ἐν ποταμοῖς, ἀδύνατοι
εἰς τὸ πύθος ἀδικίας. 9 Ἐδύνατο εἰς ἡσέως
αὐτοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν
ἀπέβητο εἰς τῆς γῆς. 10 Αὐτῶν τὸ ἔλεος
ἀπέβητο εἰς τὸν ἐπίγειον, καὶ ἡ γλῶσσα
αὐτῶν ἐπέλασαν εἰς αὐτοῦ. 11 Καὶ
αἶμα ἰσῶν ἠσαν εἰς τὸν εὐφρανόμενον, καὶ εἰς τὸν ἡσέως
ἐν τῷ ψυχισμῶν.

12 Ἴδοι οὐραὶ οἱ ἀναστασιαὶ καὶ εἰς τὸ πρόθυ-
ρον εἰς τὸν αἰῶνα, κατέθωρον πλάτων.
13 Καὶ εἶπεν ἡ ψαλμοὺς ἰδιαιώματα τῆς

10. EF: *ἐξομῶντες*. EPB: *(ἡς) τὸν αἰῶνα*.
A: *ἰσῶν εἰς αἰῶνα τῶ αἰῶν*; B: X: ἡ. (EF pro-
mulsi lunc 4. ab initio psalmi LXXII. EF
— 4. X: (p. 16). ὄψθ ὑπερ ὑπερ ἀνομῶν. X:
τῶ ἱσῶ. B: τῶ τῶ δ δ. EPB: τῶ (h. super).
10. EF: (p. 17). αὐτοῖς αὐτῶν εἰς ἡσῶ. (A): ἡ γῆ

19. Médecin : « Je n'ai à jamais son nom glo-
rieux ».
20. Hébreu : « On des pierres de David, fils d'Is-
taï ».

LXXII. 19—LXXIII. 1. Le cœur droit, Hébreu : « le cœur pur ».
2. Mais nos pieds ont presque chancelé. Hébreu : « nous nous sommes presque inclinés ».
3. Que tous hommes craignent. Hébreu : « tous hommes (littéralement) craignent, ceux qui cherchent à braver ».
4. Hébreu : « parce qu'ils n'ont pas dû douter jusqu'à leur mort et leur force (leur corps) est grasse ».

19. καὶ ἐδωγγυρόν τὸ ἵδιον τῆς δόξης αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἀληθεύσονται τῆς δόξης αὐτῶν πᾶσα ἡ γῆ, γένεαι, γένηται.
20. εὐχαριστοῦν εἰς τὸν Θεὸν τὸν εὐφρανόμενον.

Psalms LXXII.

Psalm of Asaph.
1 How good Israel—God is,
at whose feet all nations
adore. 2 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory, generation after
generation. 3 The nations
will fear before him, all
those who are his people
will be glad. 4 The
nations will be
silenced, and the earth
will be filled with his
glory. 5 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 6 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 7 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 8 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 9 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 10 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 11 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 12 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 13 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory.

19. Deum dicit mirabilia solus.
20. Benedictum nomen maiestatis ejus in eternum.

19. Deum dicit mirabilia solus.
20. Benedictum nomen maiestatis ejus in eternum.

LXXII. 19—LXXIII. 1. Le cœur droit, Hébreu : « le cœur pur ».
2. Mais nos pieds ont presque chancelé. Hébreu : « nous nous sommes presque inclinés ».
3. Que tous hommes craignent. Hébreu : « tous hommes (littéralement) craignent, ceux qui cherchent à braver ».
4. Hébreu : « parce qu'ils n'ont pas dû douter jusqu'à leur mort et leur force (leur corps) est grasse ».

III. (Ps. LXXI-LXXII). — *Justification de la Providence (LXXI).*

19. καὶ ἐδωγγυρόν τὸ ἵδιον τῆς δόξης αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἀληθεύσονται τῆς δόξης αὐτῶν πᾶσα ἡ γῆ, γένεαι, γένηται.
20. εὐχαριστοῦν εἰς τὸν Θεὸν τὸν εὐφρανόμενον.

Psalms LXXI.

Psalm of Asaph.
1 How good Israel—God is,
at whose feet all nations
adore. 2 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory, generation after
generation. 3 The nations
will fear before him, all
those who are his people
will be glad. 4 The
nations will be
silenced, and the earth
will be filled with his
glory. 5 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 6 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 7 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 8 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 9 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 10 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 11 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory. 12 The nations
will be silenced, and the
earth will be filled with
his glory. 13 He will be
praised forever, and the
earth will be filled with
his glory.

qui fait des merveilles sans
ceux qui ont le cœur droit :
et toute la terre en sera remplie :
ainsi soit, ainsi soit.
Sont finies les louanges de David, fils de
Jesse.

Psalms LXXII.

Psalm of Asaph.
1 Que Dieu est bon à Israël,
à ceux qui ont le cœur droit :
Mais mes pieds ont presque chancelé,
et mes pas ont presque dévié.
Parce que j'ai porté envie aux hommes
iniques,
voyant la pais des pécheurs.
Parce qu'ils ne pensent pas à leur mort,
et que leur plaisir n'a pas de constance.
Ils ne seront pas saisis à la fatigue des
hommes,
et avec les autres hommes ils ne seront pas
trappés ;
C'est pour cela que l'orgueil s'est emparé
de moi,
qu'ils se sont couverts de leur iniquité et
de leur impiété.
Leur iniquité est sortie comme vie leur
trépassé ;
Ils ont suivi le sentiment de leur cœur,
ils ont pensé et ils ont parlé méchamment ;
ils ont parlé hautement iniquité :
Ils ont passé leur bouche contre le ciel,
et leur langue a passé sur la terre.
C'est pour cela que tous les hommes en re-
viendront la face livide
Et ils ont dit : — Comment Dieu le sait-il
et si est secret en ce-là connaissance ?
Ils ont passé leur bouche contre le ciel,
et leur langue a passé sur la terre.
C'est pour cela que tous les hommes en re-
viendront la face livide
Et ils ont dit : — Comment Dieu le sait-il
et si est secret en ce-là connaissance ?

19. Deum dicit mirabilia solus.
20. Benedictum nomen maiestatis ejus in eternum.

19. Deum dicit mirabilia solus.
20. Benedictum nomen maiestatis ejus in eternum.

LXXI. 19—LXXII. 1. Le cœur droit, Hébreu : « le cœur pur ».
2. Mais nos pieds ont presque chancelé. Hébreu : « nous nous sommes presque inclinés ».
3. Que tous hommes craignent. Hébreu : « tous hommes (littéralement) craignent, ceux qui cherchent à braver ».
4. Hébreu : « parce qu'ils n'ont pas dû douter jusqu'à leur mort et leur force (leur corps) est grasse ».

19. Deum dicit mirabilia solus.
20. Benedictum nomen maiestatis ejus in eternum.

19. Deum dicit mirabilia solus.
20. Benedictum nomen maiestatis ejus in eternum.

LXXI. 19—LXXII. 1. Le cœur droit, Hébreu : « le cœur pur ».
2. Mais nos pieds ont presque chancelé. Hébreu : « nous nous sommes presque inclinés ».
3. Que tous hommes craignent. Hébreu : « tous hommes (littéralement) craignent, ceux qui cherchent à braver ».
4. Hébreu : « parce qu'ils n'ont pas dû douter jusqu'à leur mort et leur force (leur corps) est grasse ».

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — Oratio in persecutione (LXXIV).

OR.

Εὐχαριστῶ σοὶ ὁ θεός, ἡς ἑτάσθη; ὁμο-
...
1. Inquit dominus, o deus, usque tunc;
2. Memor esto virginitatis tuae;
3. Levavi manus meas in superbias eorum;
4. Quanta malignitas est inimicorum in sancto;
5. Et gloriati sunt qui oderunt te;
6. Possident signa sua, signa;
7. Quasi in signa librorum sacrilicium;
8. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
9. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
10. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
11. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
12. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
13. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
14. Invidiam invidiam ejus in idipsum.

עַד מַשְׁפֵּל לְאֵלֹהִים
...
1. Et qui Deus repluit in fimum;
2. Memor esto congregatiōnis tuae;
3. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
4. Quanta malignitas est inimicorum in sancto;
5. Et gloriati sunt qui oderunt te;
6. Possident signa sua, signa;
7. Quasi in signa librorum sacrilicium;
8. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
9. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
10. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
11. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
12. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
13. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
14. Invidiam invidiam ejus in idipsum.

2. X. veritas. X: ἡ ἀλήθεια σου. 3. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 4. B: ἡ ἀλήθεια σου. 5. B: ἡ ἀλήθεια σου. 6. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 7. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 8. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 9. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 10. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 11. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 12. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 13. AEP: ἡ ἀλήθεια σου. 14. AEP: ἡ ἀλήθεια σου.

74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

LXXIII. B. LXXXIV. I. Intelligens. Metros: 1. m...
2. Fons...
3. Hebraei: 1. levavi manus...
4. Hebraei: 2. levavi manus...
5. Hebraei: 3. levavi manus...
6. Hebraei: 4. levavi manus...
7. Hebraei: 5. levavi manus...
8. Hebraei: 6. levavi manus...
9. Hebraei: 7. levavi manus...
10. Hebraei: 8. levavi manus...
11. Hebraei: 9. levavi manus...
12. Hebraei: 10. levavi manus...
13. Hebraei: 11. levavi manus...
14. Hebraei: 12. levavi manus...
15. Hebraei: 13. levavi manus...
16. Hebraei: 14. levavi manus...
17. Hebraei: 15. levavi manus...
18. Hebraei: 16. levavi manus...
19. Hebraei: 17. levavi manus...
20. Hebraei: 18. levavi manus...
21. Hebraei: 19. levavi manus...
22. Hebraei: 20. levavi manus...
23. Hebraei: 21. levavi manus...
24. Hebraei: 22. levavi manus...
25. Hebraei: 23. levavi manus...
26. Hebraei: 24. levavi manus...
27. Hebraei: 25. levavi manus...
28. Hebraei: 26. levavi manus...
29. Hebraei: 27. levavi manus...
30. Hebraei: 28. levavi manus...
31. Hebraei: 29. levavi manus...
32. Hebraei: 30. levavi manus...
33. Hebraei: 31. levavi manus...
34. Hebraei: 32. levavi manus...
35. Hebraei: 33. levavi manus...
36. Hebraei: 34. levavi manus...
37. Hebraei: 35. levavi manus...
38. Hebraei: 36. levavi manus...
39. Hebraei: 37. levavi manus...
40. Hebraei: 38. levavi manus...
41. Hebraei: 39. levavi manus...
42. Hebraei: 40. levavi manus...
43. Hebraei: 41. levavi manus...
44. Hebraei: 42. levavi manus...
45. Hebraei: 43. levavi manus...
46. Hebraei: 44. levavi manus...
47. Hebraei: 45. levavi manus...
48. Hebraei: 46. levavi manus...
49. Hebraei: 47. levavi manus...
50. Hebraei: 48. levavi manus...
51. Hebraei: 49. levavi manus...
52. Hebraei: 50. levavi manus...
53. Hebraei: 51. levavi manus...
54. Hebraei: 52. levavi manus...
55. Hebraei: 53. levavi manus...
56. Hebraei: 54. levavi manus...
57. Hebraei: 55. levavi manus...
58. Hebraei: 56. levavi manus...
59. Hebraei: 57. levavi manus...
60. Hebraei: 58. levavi manus...
61. Hebraei: 59. levavi manus...
62. Hebraei: 60. levavi manus...
63. Hebraei: 61. levavi manus...
64. Hebraei: 62. levavi manus...
65. Hebraei: 63. levavi manus...
66. Hebraei: 64. levavi manus...
67. Hebraei: 65. levavi manus...
68. Hebraei: 66. levavi manus...
69. Hebraei: 67. levavi manus...
70. Hebraei: 68. levavi manus...
71. Hebraei: 69. levavi manus...
72. Hebraei: 70. levavi manus...
73. Hebraei: 71. levavi manus...
74. Hebraei: 72. levavi manus...
75. Hebraei: 73. levavi manus...
76. Hebraei: 74. levavi manus...
77. Hebraei: 75. levavi manus...
78. Hebraei: 76. levavi manus...
79. Hebraei: 77. levavi manus...
80. Hebraei: 78. levavi manus...
81. Hebraei: 79. levavi manus...
82. Hebraei: 80. levavi manus...
83. Hebraei: 81. levavi manus...
84. Hebraei: 82. levavi manus...
85. Hebraei: 83. levavi manus...
86. Hebraei: 84. levavi manus...
87. Hebraei: 85. levavi manus...
88. Hebraei: 86. levavi manus...
89. Hebraei: 87. levavi manus...
90. Hebraei: 88. levavi manus...
91. Hebraei: 89. levavi manus...
92. Hebraei: 90. levavi manus...
93. Hebraei: 91. levavi manus...
94. Hebraei: 92. levavi manus...
95. Hebraei: 93. levavi manus...
96. Hebraei: 94. levavi manus...
97. Hebraei: 95. levavi manus...
98. Hebraei: 96. levavi manus...
99. Hebraei: 97. levavi manus...
100. Hebraei: 98. levavi manus...

74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

III. (Ps. LXXIII-LXXXVIII). — Prière à Dieu pendant la persécution (LXXIII).

Psalmus LXXIII.

Intelligens Assaph.
...
1. Et qui Deus repluit in fimum;
2. Memor esto congregatiōnis tuae;
3. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
4. Quanta malignitas est inimicorum in sancto;
5. Et gloriati sunt qui oderunt te;
6. Possident signa sua, signa;
7. Quasi in signa librorum sacrilicium;
8. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
9. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
10. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
11. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
12. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
13. Invidiam invidiam ejus in idipsum;
14. Invidiam invidiam ejus in idipsum.

Psaume LXXIII.

Intelligens d'Assaph.
...
1. Pourquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejetés;
2. Souvenez-vous de votre assemblée;
3. Vous avez possédés de la renommée;
4. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
5. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
6. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
7. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
8. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
9. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
10. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
11. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
12. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
13. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
14. Vous avez rachetés la verge de votre herbage.

LXXIII. I. Intelligens d'Assaph.
...
1. Pourquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejetés;
2. Souvenez-vous de votre assemblée;
3. Vous avez possédés de la renommée;
4. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
5. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
6. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
7. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
8. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
9. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
10. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
11. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
12. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
13. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
14. Vous avez rachetés la verge de votre herbage.

1. Pourquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejetés;
2. Souvenez-vous de votre assemblée;
3. Vous avez possédés de la renommée;
4. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
5. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
6. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
7. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
8. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
9. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
10. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
11. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
12. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
13. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
14. Vous avez rachetés la verge de votre herbage.

1. Pourquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejetés;
2. Souvenez-vous de votre assemblée;
3. Vous avez possédés de la renommée;
4. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
5. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
6. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
7. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
8. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
9. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
10. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
11. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
12. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
13. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
14. Vous avez rachetés la verge de votre herbage.

1. Pourquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejetés;
2. Souvenez-vous de votre assemblée;
3. Vous avez possédés de la renommée;
4. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
5. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
6. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
7. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
8. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
9. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
10. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
11. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
12. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
13. Vous avez rachetés la verge de votre herbage;
14. Vous avez rachetés la verge de votre herbage.

III. (Ps. LXXV—LXXVI). — Gratiarum actio post desertum Sennacherib (LXXV).

11. Elia tou parranoniou. My parano...
12. Kai eliken es toutou eis touto...
13. Kai parca tu xerata tou...
14. Kai eliken es toutou eis touto...
15. Kai eliken es toutou eis touto...

OE.

1. Et, tu tunc in deserto...
2. Insuper, in te...
3. Et, tu tunc in deserto...
4. Et, tu tunc in deserto...
5. Et, tu tunc in deserto...
6. Et, tu tunc in deserto...
7. Et, tu tunc in deserto...
8. Et, tu tunc in deserto...
9. Et, tu tunc in deserto...
10. Et, tu tunc in deserto...

אמרתו להללים אל-תהלים

עו
למנוחה בנינו
למנוחה בנינו
למנוחה בנינו
למנוחה בנינו
למנוחה בנינו

LXXV. (Ps. LXXV). 1. Hebraeu : au lieu de...
2. Le poète...
3. Hebraeu : au lieu de...
4. Hebraeu : au lieu de...
5. Hebraeu : au lieu de...
6. Hebraeu : au lieu de...
7. Hebraeu : au lieu de...
8. Hebraeu : au lieu de...
9. Hebraeu : au lieu de...
10. Hebraeu : au lieu de...



Grand Sennacherib...
Grand Sennacherib...
Grand Sennacherib...

III. (Ps. LXXIV—LXXV). — Actus de gratias apud deo factis de Sennacherib (LXXV).

Dixi iniquis : Nolite inique agere...
Nolite exultare in altis cornu...
Quia neque ab oriente, neque ab occidente...
Quidam Deus iustus est...
Illi autem inmundissimi in seculum...
Et exalabantur cœca iusti...

Psalms LXXV.

1. In Ezech. in Laudibus, Psalmus Asaph...
2. Notis in Iudæa Deus : In Iudæa innumerum nomen ejus...
3. In contrahit potestas arcum...
4. Inhabitabit in manu suis...
5. Dominus in altis montibus...
6. Dormitaverunt qui ascendunt equos...
7. De celo aditum foret iudicium...

2. J'ai dit aux hommes iniques : N'agissez pas iniquement...
3. N'élevez pas en haut votre cornu...
4. Ne dites pas contre Dieu d'iniquité...
5. Parce que ni du Orient, ni de l'Occident...
6. car c'est Dieu qui est juge...
7. parce qu'un talion est dans la main du Seigneur...
8. un calice plein de vin pur et d'un mélange...
9. Pour moi, j'annoncerai à jamais...
10. Et je briserai toutes les cornes des pécheurs...

Psalms LXXV.

1. Pour la fin, dans les louanges, Psaume d'Asaph à l'occasion des Assyriens...
2. Dieu est connu dans la Judée...
3. C'est dans le pais qu'il s'est fait son lieu...
4. La il a brisé la puissance des arcs...
5. Vous avez fait briller une lumière d'une manière admirable...
6. Ils ont été trombés, tous les intéressés...
7. Il ont dormi leur sommeil...
8. A vous réprimandé, Dieu de Jacob...
9. Vous, vous êtes terrible...
10. Du haut du ciel, vous avez fait entendre votre sentence...

Sur le Sennacherib déclaré en conséquence au...
1. Sur le Sennacherib déclaré en conséquence au...
2. Sur le Sennacherib déclaré en conséquence au...
3. Sur le Sennacherib déclaré en conséquence au...
4. Sur le Sennacherib déclaré en conséquence au...
5. Sur le Sennacherib déclaré en conséquence au...

France de Judé, menacé par Sennacherib...
1. France de Judé, menacé par Sennacherib...
2. France de Judé, menacé par Sennacherib...
3. France de Judé, menacé par Sennacherib...
4. France de Judé, menacé par Sennacherib...
5. France de Judé, menacé par Sennacherib...

III. (Ps. LXXVII—LXXXIII). — Memorata populo beneficia et Regella Dei (LXXVII).

11 Καὶ εἶπεν τῷ ἁγίω πνεύματι, ὡς ἡ ἀλλοιω-
... οὐκ ἐξήρησεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ἁγίου πνεύματος...

12 Ἰδοὺσαί αἱ ἐδάσαι, ὁ θεὸς ἰδοὺσαί αἱ
... ἐδάσαι καὶ ἐρηθίσθησαν, καὶ ἐταράχθησαν...

OR.

Ὁσάσεις τῆς ἀσπῆς.

13 Προσεγγετε, λαοὶ μου, τὸν κύριον μου·
... κλίνετε τὸ σῆμα ὑμῶν ἐπὶ τὰ ὄμματα τοῦ σῶ-
... ματός μου...

14 Καὶ ἀνεστήθη μυστήριον ἐν Ἰακώβ, καὶ

13. B⁴. (p. 2nd) ἁγίου. X². (p. 2nd) μου.
... EP⁴. (p. 2nd) μου. 16. EP⁴. 17. X². 18. X².

11. Hébreu : « Je dis : la chose n'est pas fatiguée
... c'est le changement de la droite du Très-Haut (qui
... ne se prodige plus) ».

12. Et je m'exercerai dans vos desseins. Hébreu :
... je raconterai les exploits ».

13. Et sainte. Hébreu : « est dans la sainteté (le
... lieu saint) ».

14. Et elles ont crié, et les abîmes ont été trou-
... blées. Hébreu : « elles ont tremblé; les abîmes (des
... mers) ont été émus ».

15. Et il y eut un grand bruit des eaux. Hébreu :
... « les nuages versèrent des torrents d'eau ».

11 וְאָמַר הַקּוֹלֵי הוּא שְׁנוֹת הוּא
... מְבַלְבֵּלִים אֶת-הַיָּם אֶת-הַיָּם

12 וְיַדְוִוֵּנִי בְּדַעְתְּךָ אֱלֹהִים כִּי
... מַעֲשֵׂיךָ יִפְתְּחֵנִי וְיִפְתְּחֵנִי

עו

13 אֲנִי וְכָל-הַיָּם בְּיָמֵי הַיָּם
... אֲנִי וְכָל-הַיָּם בְּיָמֵי הַיָּם

14 וְעָמַד מִשְׁתַּחֲוִּי אֶת-יְהוָה
... וְעָמַד מִשְׁתַּחֲוִּי אֶת-יְהוָה

in marg. inf. 20. EP⁴. et dicit os. N². ypsilophon.
... 1. X². (p. 2nd) X². 2. X². 3. X².

10. Ne servit par conviction. Hébreu : « ne servit
... (plus) reconnues ».

LXXVII. (L. LXXVIII). 1. Intelligence. Hébreu :
... « continue ».

2. Je dirai des choses cachées des de communi-
... cation. Hébreu : « je publie les oracles (l'inspiration) des temps
... anciens ».

3. Hébreu : « nous ne les cachons point à nos
... enfants; nous raconterons à la génération suivante les
... louanges de Jahvéh, sa force et les miracles qu'il
... opéra ».

5. Il y a suscité. Hébreu : « il a établi ».

III. (Ps. LXXII—LXXXVIII). — Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVI).

11 Et dis : « C'est maintenant que je com-
... mencerai à chanter de la gloire du Très-Haut ».

12 Je me suis souvenu des œuvres du Sei-
... gneur, depuis le commencement
... que je m'exercerai dans vos desseins.

13 O Dieu, votre voix est sainte !
... Dieu est grand comme notre Dieu :
... Vous êtes le Dieu qui faites des merveilles.

14 Vous avez fait connaître parmi les peuples
... votre puissance :
... les fils de Jacob et de Joseph.
... Les eaux vous ont vu, ô Dieu,
... les eaux vous ont vu, et elles ont crié,
... et les abîmes ont été troublés.

15 Et j'ai dit : « C'est maintenant que je com-
... mencerai à chanter de la gloire du Très-Haut ».

16 Je me suis souvenu des œuvres du Sei-
... gneur, depuis le commencement
... que je m'exercerai dans vos desseins.

17 O Dieu, votre voix est sainte !
... Dieu est grand comme notre Dieu :
... Vous êtes le Dieu qui faites des merveilles.

18 Vous avez fait connaître parmi les peuples
... votre puissance :
... les fils de Jacob et de Joseph.

11. Et fedit, après avoir ainsi déchargé mon cœur
... de tout dilectum. Voir p. 182.
... 12. Jusqu'à le commencement, d'autrefois.
... 13. Je m'exercerai dans vos desseins; c'est-à-dire
... j'observerai vos lois. — Vos herbes : l'échoué porci;
... les selins, nos aquies.

11. Et fedit, après avoir ainsi déchargé mon cœur
... de tout dilectum. Voir p. 182.
... 12. Jusqu'à le commencement, d'autrefois.
... 13. Je m'exercerai dans vos desseins; c'est-à-dire
... j'observerai vos lois. — Vos herbes : l'échoué porci;
... les selins, nos aquies.

14. Dans la mer...; c'est-à-dire vous avez marché
... dans les eaux de la mer; à la tête de votre peuple,
... comme sur la terre ferme; et ensuite vous avez
... relevé cette mer, et vous avez fait découvrir les
... terres de votre passage.

17. O Dieu, votre voix est sainte; c'est un des
... compliments au verbe précédent et le commencement
... de la Vulgate par l'épithète signifié précédée,
... ordonnance de dire; lui; c'est probablement le dernier
... sens qu'il a ici.

III. (Ps. LXXXIII-LXXXIX). — Memorata populo benefacta et Regella Dei (LXXVIII).

ῥήματι ἐπέειπεν ἐν Ἰσραὴλ ὃν ἐκεῖθεν τὰς
καταστάσεις ἡμῶν, γρηορία αἰῶν τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, ὅπως ἐν γῆ γενεὰ ἕξει, καὶ οἱ
τεχνοῦντες καὶ ἀνομιῶνται καὶ ἀναγ-
γελοῦνται αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. * Ίνα δια-
τυλάτῃ τὸν θεὸν τῆρ ἔκλειθα αἰῶν, καὶ ἡ
ἐκείθεν αὐτῶν ἐξέσπασθη. * Ίνα μὴ γι-
νωσκῆσι οἱ παῖδες αὐτοῦ, γενεά αὐταῖν
καὶ παραστραφισαῖα γενεὰ ἕξει οὐ κατὰ
θεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστήθη
ματὶ τοῦ θεοῦ τὸ κενὸν αὐτῆς.

* Καὶ Ἐφραὴν ἐπέειπεν, καὶ Βεδουὼν,
τόξων ἰσοτάσσαν ἐν χερσὶν ἁπλοῦν.
* Οὐκ ἐπέειπεν τῆρ διαθήκῃ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ οὐκ ἔθελεν ποιεῖ-
σθαι. * Καὶ ἐπέειπεν τοῖς ἐπερωτοῦ-
σιν αὐτοῦ καὶ τῶν θυμηνοῦσιν αὐτῶν οὐκ ἐδέξατο
αὐτοῦς. * Ἐπρωτοῦ τῶν αἰῶνων αὐτοῦ
ἐν ἐνοσίχθων θανάτῳ, ἐν γῆ ἠὲ γῆρας, ἐν
αὐτοῖσιν Πίνωσιν. * Ἀπέθανε θύλασσαν, καὶ
διεφάνη αὐτοῖς, ταραχὴν ἔθετα ἕξ ἀνομί-
ων. * Καὶ ἀπέθρυσεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας,
καὶ ἔλεγε τῆρ νεκρὰ ἐν φωτισμῷ πνοῆς.
* Ἀπέθανε πέτρα ἐν ὄρεσι, καὶ ἐπίσταται
αὐτοῖς ἐν ἀβύσσῳ πολλῆ. * Καὶ ἐπέ-
ειπεν ὄψω ἐν πύργοι, καὶ κατατράγαν οὐ
ποιταῖοις ὑδάτι. * Καὶ προσέειπεν ἑπὶ
τοῖ ἀνομιῶσιν αὐτῶν παρακλῆσαν τὸν
ὕμνον ἐν ἀνομίῳ. * Καὶ ἐπέειπεν
τοῖ θεῶν ἐν τῶσ καρδίᾳ αὐτοῦ, τῶν αἰ-
ῶν προνοια τοῖς υἱοῖσ αὐτοῦ. * Καὶ
κατεκλῆσαν τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Μὴ θε-
νοῦσθε ὃ θεὸς ἐπονομαῖα τοῦσ ὄρεσ ἐν
ὄρεισ. * Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ
αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ χειμῶσ κατεκλῆσαν.
Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν, ἢ ἐκλει-
σῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

5. AEF: dicit ἐκεῖθεν τοῦ θεοῦ. αὐτοῦ.
6. EF: αὐτ. αὐτοῦ. A: αὐτοῦ. B: αὐτοῦ.
7. AEF: κατὰ θεοῦ. (B: κατὰ θεοῦ) τῆρ καρ-
δίᾳ.

de grandes choses il a commandées. Hébreux : « qu'il a commandé ».
8. « Esprérent. Hébreux : « rebelle ». — Qui n'a point dirigé son cœur. Hébreux : « dont l'esprit de cœur n'a pas été ferme ». — Ne s'est point confié en Dieu. Hébreux : « n'a pas été fidèle à Dieu ».
9. Habiles à tendre l'arc et à en tirer. Hébreux : « armés et lancés de l'arc ».
10. Comme dans une outre. Hébreux : « comme un thécœum (ou une muraille) ».

ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι καὶ χειμῶσ κατεκλῆσαν
καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ. * Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ
αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ
διρηθῆσιν ὄρεσιν, ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ. * Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι,
καὶ χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν
ὄρεσιν, ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
* Ὡσαύτως αὐτοῦ, καὶ ἰσθμῶσ αὐτοῦ ὑδάτι, καὶ
χειμῶσ κατεκλῆσαν. Μὴ καὶ ὄρεσ διρηθῆσιν ὄρεσιν,
ἢ ἐκλεισῶσι τοῦσ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

10v. EF: εὐφ. ἐπισημ. (A: εὐφ. ἐπισημ.) 9. EF: ὄρεσ. 10. B: ἐπισημ. Et de ista ἀνομῶσ ἡ ἀνομῶσ. A: ἀνομῶσ. B: ἀνομῶσ. 11. EF: ἀνομῶσ. 12. N: ἀνομῶσ. 13. EF: ἀνομῶσ. 14. N: ἀνομῶσ. 15. N: ἀνομῶσ. 16. N: ἀνομῶσ. 17. N: ἀνομῶσ. 18. N: ἀνομῶσ. 19. N: ἀνομῶσ. 20. EF: ἀνομῶσ.

12. Comme un vin abondant. Hébreux : « comme (dans) des sîlmes abondamment ».
16. Et il en fit sortir des eaux. Hébreux : « et il se couler des eaux ».
18. Au point qu'elle demanderait. Hébreux : « demandant ».
20. Parce qu'il a frappé. Hébreux : « tenu qu'il a frappé ». — Préparer une table pour son peuple. Hébreux : « appeler de la viande à son peuple ».

III. (Ps. LXXXIII-LXXXVIII). — Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).

et legem posuit in Israel.
Quanta mandavit patribus nostris.
Quantum fecerit eis filiis suis :
et cognoscet generatio altera.
Fili qui nascuntur, et exurgunt,
et narrabunt filiis suis.
et posuit in Deo spero suam,
et non obliviscuntur operum Dei :
et mandata eius exquirunt.
Ne tantum sicut patres eorum.
generatio prava et exasperans :
generatio, que non directit cor suum :
et non est creditus cum Deo spiritibus.
Fili Ephrem intendentes et mittentes
manus in die belli.
Non custodierunt testamentum Dei :
et in lege eius non fecerunt ambulare.
Et oblit sunt beneficiorum ejus,
et mirabilia ejus que ostendit eis.
Coram patribus eorum fecit mirabilia
in terra d'Egypti, in campo Taneos.
Interripit mare, et perdidit eos :
et stetit aquas quasi in vitro.
Et deluxit eos in nube diei :
et tota nocte in illuminatione ignis.
Interripit petram in eremo :
et adaquavit eos sicut in abisso multa.
Et dixit aquam de petra :
et deluxit iniquum hominum aquas.
Et apposerunt odium peccatori ei :
in iram excitaverunt Escaim in in-
iuriam.
Et contaverunt Deum in cordibus suis,
obliviscuntur omnia animalis suis.
Et male locuti sunt de Deo : dixerunt :
Nunquid poterit Deus parare mensam
in deserto ?
Quoniam percussit petram, et fluxerunt
liquores,
et torrentes inundaverunt.
Nunquid et panem poterit dare,
et parare mensam populo suo ?
Et dixerunt, grandinam.
Et dixerunt, quia illa observant.
Et dicit illa in d'Egypto : Tu ignoro
quod sit le pachaiste fait allusion.
Et qu'il leur a montrées : qu'il a opé-
rés devant eux.
Et sic merveille, les paucos d'Egypto.
Et dicit le pachaiste de Tania Tania, alme
dans le beta, était un moment de Pécode,
la résidence du pharaon. Voir la note sur
Nombres, viii, 23.
Et la mare rouge. Voir pour les allu-
sions de ce verset et des versets suivants
les passages de l'Exode et des Nombres
auxquels renvoient les références. — Deus
unus autus. Le texte hébreu ne parle point

et a établi une loi dans Israël.
Combien de grandes choses il a commandées
à ses fils.
de faire connaître à leurs fils,
adfin qu'une autre génération les connaisse.
Les fils qui naissent et s'éveillent après eux,
les racouteront à leurs fils.
attin qu'ils mettent en Dieu leur espérance,
qu'ils n'oublient pas ses œuvres,
et qu'ils recherchent ses commandements.
De peur qu'ils ne deviennent comme leurs
pères
une génération perverse et exaspérée
une génération qui n'a point dirigé son
cœur,
et dont l'esprit ne s'est point confié en
Dieu.
Les fils d'Éphraïm, habiles à tendre l'arc
let à en tirer,
ont tourné le dos au jour du combat.
Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu,
et ils n'ont pas voulu marcher dans sa loi.
Ils ont oublié ses bienfaits,
et ses merveilles qu'il leur a montrées.
Devant leurs pères il a fait des merveilles,
dans la terre d'Égypte, dans la plaine de
Tanis.
Il a divisé la mer, et il les fit passer :
et il bixa les eaux comme dans une outre.
Il les conduisit, le jour, au moyen d'une
nuée,
et toute la nuit à la clarté d'un feu.
Il fendit une pierre dans le désert,
et les fit boire comme à un abime abondant.
Car il fit sortir de l'eau de la pierre,
et il en fit sortir des eaux comme des
fontaines.
Mais ils péchèrent encore de nouveau
contre lui,
Ils excitèrent le Tres-Haut dans
l'indignation
Et ils tentèrent Dieu dans leurs œuvres,
au point qu'ils demandèrent une nourri-
ture pour leurs âmes.
Et ils parlèrent mal de Dieu. Ils dirent :
Est-ce que Dieu pourra préparer une table
dans le désert ?
Parce qu'il a frappé une pierre, et qu'il des
eaux ont coulé :
et que des torrents ont débordé.
Est-ce qu'il pourra aussi donner du pain
et préparer une table pour son peuple ?
Et ils dirent, grandine.
Et ils observent, quia illa observant.
Et dicit illa in d'Egypto : Tu ignoro
quod sit le pachaiste fait allusion.
Et qu'il leur a montrées : qu'il a opé-
rés devant eux.
Et sic merveille, les paucos d'Egypto.
Et dicit le pachaiste de Tania Tania, alme
dans le beta, était un moment de Pécode,
la résidence du pharaon. Voir la note sur
Nombres, viii, 23.
Et la mare rouge. Voir pour les allu-
sions de ce verset et des versets suivants
les passages de l'Exode et des Nombres
auxquels renvoient les références. — Deus
unus autus. Le texte hébreu ne parle point



Ancien pachaiste des
Nombres (v. 23).
(D'après Bédé).

III. (Ps. LXXVIII-LXXXIX). — Memorata populo beneficia et flagella Dei (LXXVIII).

21. *Αὐτὸ τοῦτο ἦκουσεν κἀκούσας καὶ ἀνεβήλατο, καὶ πῶς ἀνέβηθαι ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἔβη ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.* 22. *Οὐκ ἐπίσταται ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤπισται ἐπὶ τοῦ σωτήριον αὐτοῦ.* 23. *Καὶ ἐπέταλατο τοῖς ἄγγελοις ἀναγείναι αὐτὸν, καὶ ἔβησαν οὐρανὸν ἀπέγειναι αὐτόν.* 24. *Καὶ ἔβρασαν αἰτίαι μίσους γαρυτῆς, καὶ ἄρτον οὐρανὸν ἔδωκαν αὐτῷ.* 25. *Ἄρτον ἐγγύθων ἐβρασαν ἀνθρώπων, ἐπιποθήσαντες ἀποστρέψαι αὐτόν ἐς ἀβύσσους.* 26. *Ἄρτον νότον ἐκ αἰθέρος, καὶ ἐπιβρασαν ἐν τῇ ἐπιποθήσει αὐτοῦ λίθον.* 27. *Καὶ ἔβρασαν ἐπ' αὐτόν ὄρεα γοφῶν ὄρους, καὶ ὄρεα ἑβρῶν θάλασσας ἀπέστρεψεν ἐπιποθήσει.* 28. *Καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ μίσους ἀγγέλους ἀναγείναι αὐτόν, ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ αἰθέρος.* 29. *Καὶ ἐβρασαν αἰτίαι ὄρους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἔβη ἐπὶ τὸν θεὸν ἀνέβη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπέκλιθεν ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ, καὶ τοὺς θάλασσας τοῦ Ἰσραὴλ συνεπέταλατο.*

32. *Ἐν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίσταται τὴν θαυμασίαν αὐτοῦ.* 33. *Καὶ ἐπέταλατο ἐν ματαθίῳ καὶ ἡμῶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ μετὰ ποσέως.* 34. *Ὅταν ἰδέσθαι αὐτόν, ἔξησαν αὐτόν, καὶ ἐπέστησαν οὐρανὸν ἀπὸ τοῦ θεοῦ.* 35. *Καὶ ἐβρασαν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβησαν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ὄρεα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.*

21. *Αὐτὸ τοῦτο ἦκουσεν*, 23. *Καὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, 26. *Ἄρτον ἐκ αἰθέρος*, 27. *Καὶ ἐβρασαν* *αἰτίαι*.

31. *Εἰς ἀφῆρα*, ἔβησαν : « et se mit en colère. »
 22. *Ἄρτον* : « et ils n'ont pas confiance en son secours. »
 24. *Ἐπὶ πᾶσι*, ἔβησαν : « du ciel. »
 25. *Ἄρτον ἑβρῶν*, ἔβησαν : « des forts. — En attendant, ἔβησαν : « à saisi. »
 26. *Ἐπὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ* : « Il fit disparaître du ciel le vent du midi, ἔβησαν : « Il amena dans le ciel le vent d'Afrique. »
 27. *Ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, ἔβησαν : « son camp (du

21. *ἴδεν αὐτὸν ἰδέναι, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.* 22. *Οὐκ ἐπίσταται ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤπισται ἐπὶ τοῦ σωτήριον αὐτοῦ.* 23. *Καὶ ἐπέταλατο τοῖς ἄγγελοις ἀναγείναι αὐτόν, καὶ ἔβησαν οὐρανὸν ἀπέγειναι αὐτόν.* 24. *Καὶ ἔβρασαν αἰτίαι μίσους γαρυτῆς, καὶ ἄρτον οὐρανὸν ἔδωκαν αὐτῷ.* 25. *Ἄρτον ἐγγύθων ἐβρασαν ἀνθρώπων, ἐπιποθήσαντες ἀποστρέψαι αὐτόν ἐς ἀβύσσους.* 26. *Ἄρτον νότον ἐκ αἰθέρος, καὶ ἐπιβρασαν ἐν τῇ ἐπιποθήσει αὐτοῦ λίθον.* 27. *Καὶ ἔβρασαν ἐπ' αὐτόν ὄρεα γοφῶν ὄρους, καὶ ὄρεα ἑβρῶν θάλασσας ἀπέστρεψεν ἐπιποθήσει.* 28. *Καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ μίσους ἀγγέλους ἀναγείναι αὐτόν, ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ αἰθέρος.* 29. *Καὶ ἐβρασαν αἰτίαι ὄρους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἔβη ἐπὶ τὸν θεὸν ἀνέβη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπέκλιθεν ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ, καὶ τοὺς θάλασσας τοῦ Ἰσραὴλ συνεπέταλατο.*

32. *Ἐν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίσταται τὴν θαυμασίαν αὐτοῦ.* 33. *Καὶ ἐπέταλατο ἐν ματαθίῳ καὶ ἡμῶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ μετὰ ποσέως.* 34. *Ὅταν ἰδέσθαι αὐτόν, ἔξησαν αὐτόν, καὶ ἐπέστησαν οὐρανὸν ἀπὸ τοῦ θεοῦ.* 35. *Καὶ ἐβρασαν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβησαν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ὄρεα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.*

21. *ἴδεν αὐτόν ἰδέναι*, 23. *Καὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, 26. *Ἄρτον ἐκ αἰθέρος*, 27. *Καὶ ἐβρασαν* *αἰτίαι*.

31. *Εἰς ἀφῆρα*, ἔβησαν : « et se mit en colère. »
 22. *Ἄρτον* : « et ils n'ont pas confiance en son secours. »
 24. *Ἐπὶ πᾶσι*, ἔβησαν : « du ciel. »
 25. *Ἄρτον ἑβρῶν*, ἔβησαν : « des forts. — En attendant, ἔβησαν : « à saisi. »
 26. *Ἐπὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ* : « Il fit disparaître du ciel le vent du midi, ἔβησαν : « Il amena dans le ciel le vent d'Afrique. »
 27. *Ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, ἔβησαν : « son camp (du

III. (Ps. LXXVII-LXXXVIII). — Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).

21. *ἴδεν αὐτόν ἰδέναι, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.* 22. *Οὐκ ἐπίσταται ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤπισται ἐπὶ τοῦ σωτήριον αὐτοῦ.* 23. *Καὶ ἐπέταλατο τοῖς ἄγγελοις ἀναγείναι αὐτόν, καὶ ἔβησαν οὐρανὸν ἀπέγειναι αὐτόν.* 24. *Καὶ ἔβρασαν αἰτίαι μίσους γαρυτῆς, καὶ ἄρτον οὐρανὸν ἔδωκαν αὐτῷ.* 25. *Ἄρτον ἐγγύθων ἐβρασαν ἀνθρώπων, ἐπιποθήσαντες ἀποστρέψαι αὐτόν ἐς ἀβύσσους.* 26. *Ἄρτον νότον ἐκ αἰθέρος, καὶ ἐπιβρασαν ἐν τῇ ἐπιποθήσει αὐτοῦ λίθον.* 27. *Καὶ ἔβρασαν ἐπ' αὐτόν ὄρεα γοφῶν ὄρους, καὶ ὄρεα ἑβρῶν θάλασσας ἀπέστρεψεν ἐπιποθήσει.* 28. *Καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ μίσους ἀγγέλους ἀναγείναι αὐτόν, ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ αἰθέρος.* 29. *Καὶ ἐβρασαν αἰτίαι ὄρους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἔβη ἐπὶ τὸν θεὸν ἀνέβη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπέκλιθεν ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ, καὶ τοὺς θάλασσας τοῦ Ἰσραὴλ συνεπέταλατο.*

32. *Ἐν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίσταται τὴν θαυμασίαν αὐτοῦ.* 33. *Καὶ ἐπέταλατο ἐν ματαθίῳ καὶ ἡμῶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ μετὰ ποσέως.* 34. *Ὅταν ἰδέσθαι αὐτόν, ἔξησαν αὐτόν, καὶ ἐπέστησαν οὐρανὸν ἀπὸ τοῦ θεοῦ.* 35. *Καὶ ἐβρασαν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβησαν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ὄρεα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.*

21. *ἴδεν αὐτόν ἰδέναι*, 23. *Καὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, 26. *Ἄρτον ἐκ αἰθέρος*, 27. *Καὶ ἐβρασαν* *αἰτίαι*.

31. *Εἰς ἀφῆρα*, ἔβησαν : « et se mit en colère. »
 22. *Ἄρτον* : « et ils n'ont pas confiance en son secours. »
 24. *Ἐπὶ πᾶσι*, ἔβησαν : « du ciel. »
 25. *Ἄρτον ἑβρῶν*, ἔβησαν : « des forts. — En attendant, ἔβησαν : « à saisi. »
 26. *Ἐπὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ* : « Il fit disparaître du ciel le vent du midi, ἔβησαν : « Il amena dans le ciel le vent d'Afrique. »
 27. *Ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, ἔβησαν : « son camp (du

21. *ἴδεν αὐτόν ἰδέναι, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.* 22. *Οὐκ ἐπίσταται ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤπισται ἐπὶ τοῦ σωτήριον αὐτοῦ.* 23. *Καὶ ἐπέταλατο τοῖς ἄγγελοις ἀναγείναι αὐτόν, καὶ ἔβησαν οὐρανὸν ἀπέγειναι αὐτόν.* 24. *Καὶ ἔβρασαν αἰτίαι μίσους γαρυτῆς, καὶ ἄρτον οὐρανὸν ἔδωκαν αὐτῷ.* 25. *Ἄρτον ἐγγύθων ἐβρασαν ἀνθρώπων, ἐπιποθήσαντες ἀποστρέψαι αὐτόν ἐς ἀβύσσους.* 26. *Ἄρτον νότον ἐκ αἰθέρος, καὶ ἐπιβρασαν ἐν τῇ ἐπιποθήσει αὐτοῦ λίθον.* 27. *Καὶ ἔβρασαν ἐπ' αὐτόν ὄρεα γοφῶν ὄρους, καὶ ὄρεα ἑβρῶν θάλασσας ἀπέστρεψεν ἐπιποθήσει.* 28. *Καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ μίσους ἀγγέλους ἀναγείναι αὐτόν, ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ αἰθέρος.* 29. *Καὶ ἐβρασαν αἰτίαι ὄρους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἔβη ἐπὶ τὸν θεὸν ἀνέβη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπέκλιθεν ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ, καὶ τοὺς θάλασσας τοῦ Ἰσραὴλ συνεπέταλατο.*

32. *Ἐν πᾶσι τοῖς ἡμετέροις ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίσταται τὴν θαυμασίαν αὐτοῦ.* 33. *Καὶ ἐπέταλατο ἐν ματαθίῳ καὶ ἡμῶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ μετὰ ποσέως.* 34. *Ὅταν ἰδέσθαι αὐτόν, ἔξησαν αὐτόν, καὶ ἐπέστησαν οὐρανὸν ἀπὸ τοῦ θεοῦ.* 35. *Καὶ ἐβρασαν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβησαν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ὄρεα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταλατο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.*

21. *ἴδεν αὐτόν ἰδέναι*, 23. *Καὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, 26. *Ἄρτον ἐκ αἰθέρος*, 27. *Καὶ ἐβρασαν* *αἰτίαι*.

31. *Εἰς ἀφῆρα*, ἔβησαν : « et se mit en colère. »
 22. *Ἄρτον* : « et ils n'ont pas confiance en son secours. »
 24. *Ἐπὶ πᾶσι*, ἔβησαν : « du ciel. »
 25. *Ἄρτον ἑβρῶν*, ἔβησαν : « des forts. — En attendant, ἔβησαν : « à saisi. »
 26. *Ἐπὶ ἔβησαν* *ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ* : « Il fit disparaître du ciel le vent du midi, ἔβησαν : « Il amena dans le ciel le vent d'Afrique. »
 27. *Ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ*, ἔβησαν : « son camp (du

III. (Ps. LXXVIII-LXXXI). — Memorata populo beneficia et Regula Dei (LXXVIII).

Καὶ πληθύνει τὰ ἀνομήματα τῶν θυμῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστάσει πικρὰ τῆν ὀργὴν αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐμετρήθη ἐν οὐρανῷ, πνεῦμα προσέβαλεν αὐτὸν οὐκ ἐπιστάσασθαι.

40 Ποταμὸς ποταπίσθησαν αὐτὸν ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ, ἀποστράσαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνθρώπων; 41 Καὶ ἐπλούτησαν καὶ ἐπαιρήσαν τοὶ θυμοὶ αὐτοῦ, καὶ τὸν ὕψος τοῦ Ἰουδαίου ἐπαιρήσαντο. 42 Οὐκ ἐμετρήθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἰσχυρίας, ἥτις ἀνεκράβατο αὐτοῦ ἐκ χειρὸς δειλοῦτος. 43 Ἔλεγον οὖν ἐν Ἀγίῳ τῷ οὐρανῷ αὐτοῦ, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῦς.

44 Καὶ μεταστράσαν εἰς ἕνα τοὺς ποταμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρη τῶν αὐτοῦ, ὅπως μὴ πλῴθον. 45 Ἐπαύστασαν εἰς αὐτοῦ, κτηνίαια, καὶ κύνες αὐτοῦ, καὶ βόσκητοι, καὶ δειροὶ αὐτοῦ. 46 Καὶ ἔβησε τῆ ἰσχυρίᾳ τῶν κυνῶν αὐτοῦ, καὶ τοὺς κύωνας αὐτοῦ ἐν ἄβυσσῳ. 47 Ἀπόστασαν ἐν γαλιλαίᾳ τῶν ἀμύλων αὐτοῦ, καὶ τοὺς σταχυμίτους αὐτοῦ ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ. 48 Καὶ ἀπέβαλεν ἐν γαλιλαίᾳ τὰ κτήνη αὐτοῦ, καὶ τὴν κτήνην αὐτοῦ ἐν πεδίῳ.

49 Ἐπαύστασαν εἰς αὐτοῦ, ὄρνιθες θυμῶν αὐτοῦ, θυμῶν καὶ ὄρνιθες καὶ ὄνοι, ἀποστράσαν ἐν ἀγγέλοις ποιητοῦ. 50 Ἀπολύθησαν τῶν ὄρνιθων αὐτοῦ, οὐκ ἐλείποντο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐπέβλεψαν. 51 Καὶ ἐκάλωτοξε πᾶν προσιτότονον ἐν γῆ Ἀγίου, ἀνωχῆν ἄνθρωπος αὐτοῦ ἐν τοῖς ὀνόματι Χίου.

52 Καὶ ἄβησαν εἰς ἀρόματα τῶν λαῶν αὐτοῦ, ἔργων αὐτοῦ ἐπὶ ποταμοῦ ἐν ἰσχυρίᾳ. 53 Καὶ ἀδηρῶσαν αὐτοῦ ἐν ἐλάτῃ, καὶ οὐκ ἐδάμνασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐκάλωτοξεν θάλασσαν. 54 καὶ ἐσχημάτησαν αὐτοῦ εἰς ὄρος ὑψηλῆτος, αὐτοῦ, ὅπως κατὰ δειροῦ αὐτοῦ ἔδειξε αὐτοῦ. Καὶ ἐβόησαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὄνειρος, καὶ ἐβόησαν αὐτοῦ ἐν ἀγῶνι κληροδοσίας, 55 καὶ καταστράσαν

ἰσχυρίαν ἡ ἡγεμονία τοῦ ἔθους αὐτοῦ. 39 ἡ ἐμετρήθη ἐν οὐρανῷ πνεῦμα προσέβαλεν αὐτὸν οὐκ ἐπιστάσασθαι. 40 ποταμοὶ ποταπίσθησαν αὐτὸν ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ, ἀποστράσαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνθρώπων. 41 καὶ ἐπλούτησαν καὶ ἐπαιρήσαν τοὶ θυμοὶ αὐτοῦ, καὶ τὸν ὕψος τοῦ Ἰουδαίου ἐπαιρήσαντο. 42 οὐκ ἐμετρήθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἰσχυρίας, ἥτις ἀνεκράβατο αὐτοῦ ἐκ χειρὸς δειλοῦτος. 43 ἔλεγον οὖν ἐν ἁγίῳ τῷ οὐρανῷ αὐτοῦ, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς.

44 καὶ μεταστράσαν εἰς ἕνα τοὺς ποταμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρη τῶν αὐτοῦ, ὅπως μὴ πλῴθον. 45 ἐπαύστασαν εἰς αὐτοῦ, κτηνίαια ἐκ αὐτοῦ, καὶ κύνες αὐτοῦ, καὶ βόσκητοι αὐτοῦ. 46 καὶ ἔβησε τῆ ἰσχυρίᾳ τῶν κυνῶν αὐτοῦ, καὶ τοὺς κύωνας αὐτοῦ ἐν ἄβυσσῳ. 47 ἀπόστασαν ἐν γαλιλαίᾳ τῶν ἀμύλων αὐτοῦ, καὶ τοὺς σταχυμίτους αὐτοῦ ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ. 48 καὶ ἀπέβαλεν ἐν γαλιλαίᾳ τὰ κτήνη αὐτοῦ, καὶ τὴν κτήνην αὐτοῦ ἐν πεδίῳ.

49 ἐπαύστασαν εἰς αὐτοῦ, ὄρνιθες θυμῶν αὐτοῦ, θυμῶν καὶ ὄρνιθες καὶ ὄνοι, ἀποστράσαν ἐν ἀγγέλοις ποιητοῦ. 50 ἀπολύθησαν τῶν ὄρνιθων αὐτοῦ, οὐκ ἐλείποντο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐπέβλεψαν. 51 καὶ ἐκάλωτοξε πᾶν προσιτότονον ἐν γῆ ἁγίου, ἀνωχῆν ἄνθρωπος αὐτοῦ ἐν τοῖς ὀνόματι Χίου.

52 καὶ ἄβησαν εἰς ἀρόματα τῶν λαῶν αὐτοῦ, ἔργων αὐτοῦ ἐπὶ ποταμοῦ ἐν ἰσχυρίᾳ. 53 καὶ ἀδηρῶσαν αὐτοῦ ἐν ἐλάτῃ, καὶ οὐκ ἐδάμνασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐκάλωτοξεν θάλασσαν. 54 καὶ ἐσχημάτησαν αὐτοῦ εἰς ὄρος ὑψηλῆτος, αὐτοῦ, ὅπως κατὰ δειροῦ αὐτοῦ ἔδειξε αὐτοῦ. καὶ ἐβόησαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὄνειρος, καὶ ἐβόησαν αὐτοῦ ἐν ἀγῶνι κληροδοσίας, 55 καὶ καταστράσαν

ἰσχυρίαν ἡ ἡγεμονία τοῦ ἔθους αὐτοῦ. 39 ἡ ἐμετρήθη ἐν οὐρανῷ πνεῦμα προσέβαλεν αὐτὸν οὐκ ἐπιστάσασθαι. 40 ποταμοὶ ποταπίσθησαν αὐτὸν ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ, ἀποστράσαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνθρώπων. 41 καὶ ἐπλούτησαν καὶ ἐπαιρήσαν τοὶ θυμοὶ αὐτοῦ, καὶ τὸν ὕψος τοῦ Ἰουδαίου ἐπαιρήσαντο. 42 οὐκ ἐμετρήθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἰσχυρίας, ἥτις ἀνεκράβατο αὐτοῦ ἐκ χειρὸς δειλοῦτος. 43 ἔλεγον οὖν ἐν ἁγίῳ τῷ οὐρανῷ αὐτοῦ, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς.

v. 47. ἡ ἡγεμονία τοῦ ἔθους αὐτοῦ.

42. E: (pro Oia) Καὶ (E: Koh 9), 46. EF:

40. Une multitude de moches. Hébreu : « des moches venimeuses ». 41. A la rousille. Hébreu : « à la sauterelle à une espèce de sauterelle dérivent de celle qui est nommée τ. 46 ». 47. Leurs mochers. Hébreu : « leurs sycomores ». 48. Et leurs possessions au feu. Hébreu : « et leurs troupeaux à la foudre ».

50. Et les verser dans la mer. Hébreu : « les livra à la peste ». 51. Les prémices de tout travail. Hébreu : « les prémices de la force (des premières-mises) ». 52. Et il en retira. Hébreu : « et il le sortit par douille ». 53. Et il les fit sortir pleins d'espérance. Hébreu : « et il les conduisit sûrement ».

III. (Ps. LXXVII-LXXXVIII). — Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).

Et abundavit ut averteret iram suam et non recordatus est quia caro sum : 39 et recordatus est quia caro sum : 40 spiritus volens, et non rediens. 41 Quod quid excersaverunt enim in deserto.

42 sicut posuit in Egypto signa sua, et profecit sun in campo Tanis. 43 Et convertit in sanguinem flumina (eorum), et inebres coram, ne bibèrent. 44 Misit in eos comomyssiam, et comedit (eos) : et disperdidit eos. 45 Et dedit aragum fructus eorum : et labros eorum locustas. 46 Et occidit in grandine vineas eorum : et in pruina eorum in pruina. 47 Misit in eos iram indignationis sue : in indignatione, et iram, et tribulationem (eum) : angelos malos.

48 Lumen fecit semite ire sue, non spercavit a morte animalibus eorum : et inebres eorum in morte coadit. 49 Perdidit omnia primogenitum in terra Egypti, geminis omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. 50 Et abtulit sicut oves populum suum : et perdidit eos tanquam gregeum in deserto. 51 Et defecit eos in spe, et non timuit : et inebres eorum operuit mare.

Et induxit eos in montem sanctificationis sue : et inebres eorum operuit mare. 49 Perdidit omnia primogenitum in terra Egypti, geminis omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. 50 Et abtulit sicut oves populum suum : et perdidit eos tanquam gregeum in deserto. 51 Et defecit eos in spe, et non timuit : et inebres eorum operuit mare.

Et induxit eos in montem sanctificationis sue : et inebres eorum operuit mare. 49 Perdidit omnia primogenitum in terra Egypti, geminis omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. 50 Et abtulit sicut oves populum suum : et perdidit eos tanquam gregeum in deserto. 51 Et defecit eos in spe, et non timuit : et inebres eorum operuit mare.

Et souvent il détourna sa colère, et il n'alloua pas toute sa colère. 39 Et se rappela qu'ils étaient chair, et se rappela qu'il s'en va et qui ne revient pas. 40 Combien de fois l'ont-ils irrité dans le désert.

42 Et de nouveaux ils tentèrent l'Éou, et ils agirent le saint d'Iraël. 43 Ils ne se rappellent pas sa main, au jour où il les retira de la main de l'Égyptien. 44 Comment il fit en Égypte ses miracles, et ses prodiges dans la plaine de Tanis. 45 Et il changea en sang leurs fleuves.

46 Et leurs plaies pour qu'ils ne bussent point. 47 Il envoya contre eux une multitude de moches qui les dévorèrent, et la grenouille qui les ravagea. 48 Et il donna à la rousille leurs fruits, et leurs travaux à la sauterelle. 49 Et il fit périr par la grêle leurs vignes, et leurs mûriers par la gelée.

50 Et il livra à la grêle leurs bétes, et leurs possessions au feu. 51 Il envoya contre eux la colère de son indignation, et la colère, et la tribulation. 52 L'indignation, et la colère, et la tribulation envoyées par des anges mauvais. 53 Il fit une voie au sentier de sa colère, et il n'épargna pas la mort à leurs âmes : et leurs bêtes, et les renferma dans la mort. 54 Et il frappa tout excéder-à l'Égypte, les prémices de tout travail dans les tentes (de Cham).

55 Et il en retira, comme des brebis, son peuple ; et il les conduisit comme un troupeau dans le désert. 56 Et il les fit sortir pleins d'espérance, et ils furent crépuscule quand à leurs ennemis, la mer les couvrit. 57 Et il les amena sur la montagne de sa sanctification ; montagne qu'il acquies sa droite. 58 Et il chassa de leur face les nations ; et leur divisa au sort une terre avec un (cordeon de partage).

39. Un souffle, le vent. La vie est comme un souffle non-éternel. 40. Du lieu où nous venons, le désert aride du Sinaï. 41. Leurs fleuves : c'est-à-dire le Nil et les canaux qui se dessèchent. — Leurs plantes. La plante est produite quelque en Égypte. Aussi le texte original n'est pas tel point. Il porte : « et ils ne purent en boire les eaux ». 42. Une multitude de moches. Voir la note sur Psaume cv, 31. 43. Leurs mûriers. leurs sycomores à figues. L'un des arbres les plus précieux du pays. Voir la note sur Luc, xiv, 2. 44. Au feu du ciel ; Phébeu dit à la foudre. 45. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle. 46. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle. 47. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle. 48. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle.



39. Un souffle, le vent. La vie est comme un souffle non-éternel. 40. Du lieu où nous venons, le désert aride du Sinaï. 41. Leurs fleuves : c'est-à-dire le Nil et les canaux qui se dessèchent. — Leurs plantes. La plante est produite quelque en Égypte. Aussi le texte original n'est pas tel point. Il porte : « et ils ne purent en boire les eaux ». 42. Une multitude de moches. Voir la note sur Psaume cv, 31. 43. Leurs mûriers. leurs sycomores à figues. L'un des arbres les plus précieux du pays. Voir la note sur Luc, xiv, 2. 44. Au feu du ciel ; Phébeu dit à la foudre. 45. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle. 46. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle. 47. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle. 48. Et il les livra à la grêle et à la sauterelle ; c'est-à-dire à l'Éou, un écoumure et sauterelle.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Adversus constructores urbis et templi (LXXIII).*

της κληρονομίας αὐτοῦ. 72 Καὶ ἐλάλησαν αὐτοῦ ἐν τῇ δαυὶά της καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνείδησίν των ἡσίων αὐτοῦ ἀδελφῶσαν αὐτοῦ.

OH.

Ὡσίων τῷ ἁδελφῷ.
1 O Deus, quod dicitur in te hereditariam esse, etc.
Ederunt templum sanctum summi posuerunt Jerusalem in pomorum bostium.

2 O Dieu, quod dicitur in te hereditariam esse, etc.
Ederunt templum sanctum summi posuerunt Jerusalem in pomorum bostium.

72. A. 72. B. 72. C. 72. D. 72. E. 72. F. 72. G. 72. H. 72. I. 72. J. 72. K. 72. L. 72. M. 72. N. 72. O. 72. P. 72. Q. 72. R. 72. S. 72. T. 72. U. 72. V. 72. W. 72. X. 72. Y. 72. Z. 72. AA. 72. BB. 72. CC. 72. DD. 72. EE. 72. FF. 72. GG. 72. HH. 72. II. 72. JJ. 72. KK. 72. LL. 72. MM. 72. NN. 72. OO. 72. PP. 72. QQ. 72. RR. 72. SS. 72. TT. 72. UU. 72. VV. 72. WW. 72. XX. 72. YY. 72. ZZ. 72. AA. 72. BB. 72. CC. 72. DD. 72. EE. 72. FF. 72. GG. 72. HH. 72. II. 72. JJ. 72. KK. 72. LL. 72. MM. 72. NN. 72. OO. 72. PP. 72. QQ. 72. RR. 72. SS. 72. TT. 72. UU. 72. VV. 72. WW. 72. XX. 72. YY. 72. ZZ. 72.

73. Dans l'innocence. Hébreu : avec un cœur intrépid.
LXXVIII. (B. LXXIX.). Une cabane à garder des fruits. Hébreu : un pommier (de pierres).
S. Serez-vous entièrement irrités. Hébreu : Univerberés sans cesse.
73. Hébreu : car on a dévoré Jacob, et ravagé sa captivité.

III. (Ps. LXXVII-LXXXVIII). — *Contra destructores dei illius et dei templi (LXXVII).*

Et pavit eos in innocentiis cordis sui : et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

Psalmus LXXVII.

Psalmus Asaph.
Deus veniens gentes in hereditatem tuam, ediderunt templum sanctum summi posuerunt Jerusalem in pomorum bostium.

73. Avec ses mains habiles, littéralement avec les intelligences de ses mains. — Le Psautiste, dans les trois derniers versets, relève la doctrine, la promesse et la supposée de David, pour convaincre de plus en plus obstinés de son infirmité, d'avoir jugé, dans la maison de ce prince, si juste, si sage, si digne, et si manifestement choisi de Dieu.

LXXVII. Ce psaume est de la même époque que le Psaume LXXVI et se rapporte à la prise de Jérusalem par Balaïsodorus.
1. Celle cabane à garder les fruits. En Hébreu, etc.
10. De peur que, par hasard, l'un de nos disciples soit puni de la mort, ou de la prison, etc.
11. Selon la grandeur, par la force, la puissance, etc.
12. Dans leur sein, parce que c'est là que les constructeurs ont coutume de placer les objets qui sont.

III. (Ps. LXXX-LXXXI). — Ehortatio ad Pascha celebrandum (LXXX).

κατανοήσατο αὐτήν. 12 Ὁ θεὸς τῶν δεξιῶν σου, ἐπιπέσει ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν καὶ ἰδοὺ καὶ ἰσχυροὺν τῆν ἀνασταθῆναι ταύτην. 13 Καὶ κατανοήσατο αὐτήν, ὅτι ἐπέπεσαν ἐξ ἐξουσίας σου, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα ἀποπέσαν ἐκ δεξιῶν σου ἀγαθὰ. 14 Ἐπιπέσει ἡμεῖς ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν σου, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα ἀποπέσαν ἐκ δεξιῶν σου ἀγαθὰ. 15 Καὶ οἱ ἄγγελοι σου ἐπιπέσει ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν σου, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα ἀποπέσαν ἐκ δεξιῶν σου ἀγαθὰ. 16 Καὶ οἱ ἄγγελοι σου ἐπιπέσει ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν σου, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα ἀποπέσαν ἐκ δεξιῶν σου ἀγαθὰ.

15

1. *En ton élan, ô dieu, ton bras dextre est levé.*
 2. *Et il sera déversé sur l'ennemi ta main droite, ô Dieu, et tu verras l'ennemi se relever.*
 3. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 4. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 5. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 6. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 7. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 8. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 9. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 10. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*
 11. *Et tu verras l'ennemi se relever, car tu verras l'ennemi se relever.*

15. *Alô (a. élan) et (a. inter. uox).*
 16. *Alô (a. inter. uox).*
 17. *Alô (a. inter. uox).*
 18. *Alô (a. inter. uox).*
 19. *Alô (a. inter. uox).*
 20. *Alô (a. inter. uox).*
 21. *Alô (a. inter. uox).*
 22. *Alô (a. inter. uox).*
 23. *Alô (a. inter. uox).*
 24. *Alô (a. inter. uox).*
 25. *Alô (a. inter. uox).*
 26. *Alô (a. inter. uox).*
 27. *Alô (a. inter. uox).*
 28. *Alô (a. inter. uox).*
 29. *Alô (a. inter. uox).*
 30. *Alô (a. inter. uox).*



Jeune de l'ère de l'antiquité et de l'époque archaïque (P. G. Orléans de Lorient).

III. (Ps. LXXIX-LXXXVIII). — Cantique pour la fête de Pâques (LXXIX).

15. *Dens virtutum convertère : respice de caelo, et vide, et visda vincenti istam.*
 16. *Et primo eam, quasi plantavit des terra, et super filium hominis, quem constituisti tibi.*
 17. *Incensio igni et suffocosa, ab incensatione vultus tui peribunt.*
 18. *Fit manus tua super virtum dexteram tuam : et super filium hominis, quem constituisti tibi.*
 19. *Et non discidium a te, et nonne discidium a te, et nonne discidium a te.*
 20. *Régnent Dens virtutum convertère nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

Psalms LXXX.

1. *Exultate Deo adiutori nostro : jubilate Deo Jacob.*
 2. *Sonite psalman, et date tympanum : psalterium jecundum cum cithara.*
 3. *Discant in memoria tua, in insigne ille solemnitatis vestre : qui suscepit in Israel est : et Judicium Deo Jacob.*
 4. *Testimonium in Joseph posuit illud : cum exiret de terra Egypti : et nonne discidium a te, et nonne discidium a te.*
 5. *Et in tribulatione invocasti me, et libera me de manu ejus in cophino servierunt.*
 6. *Et in tribulatione invocasti me, et libera me de manu ejus in cophino servierunt.*
 7. *Et in tribulatione invocasti me, et libera me de manu ejus in cophino servierunt.*
 8. *Et in tribulatione invocasti me, et libera me de manu ejus in cophino servierunt.*
 9. *Et in tribulatione invocasti me, et libera me de manu ejus in cophino servierunt.*
 10. *Et in tribulatione invocasti me, et libera me de manu ejus in cophino servierunt.*
 11. *Et in tribulatione invocasti me, et libera me de manu ejus in cophino servierunt.*

15. *Puisse Dieu protéger encore Israël : à l'avenir il lui sera fidèle et ravoguera son nom.*
 16. *Par la réprimande de notre sinage, par votre regard netre, et menaçant. — Il périra, les ennemis, ainsi les uns, les Israélites, selon les autres.*
 17. *Israël, comme aux 7, à et 8, avec l'addition du mot Seigneur.*
 18. *Un monument, une prescription. — Joseph est mis le pour tout Israël (cf. Psalme LXXIX, 15). — Il est dit, selon la plupart des Pères et des interprètes, le Psalmiste veut dire que les Israélites, après leur sortie de l'Égypte, contredirent la voix du Seigneur qui leur parlait du haut du saint par l'entremise de Moïse, et qui leur donna une loi et leur communiqua des vertus jusqu'alors inconnues pour eux.*
 19. *De fond de la tempête, au Sinai. — L'eau de contradiction. Les eaux de Meribah, voir Exodus, chap. 17, et 20, et aussi à la première personne en hebreu, il est le verbe simple. — L'eau de contradiction, il a puis dans le désert ceux qui lui ont été rebelles et en assurant qu'il accordera tous les biens à ceux qui se convertiront à son nom.*
 20. *Par la réprimande de notre sinage, par votre regard netre, et menaçant. — Il périra, les ennemis, ainsi les uns, les Israélites, selon les autres.*
 21. *Israël, comme aux 7, à et 8, avec l'addition du mot Seigneur.*
 22. *Un monument, une prescription. — Joseph est mis le pour tout Israël (cf. Psalme LXXIX, 15). — Il est dit, selon la plupart des Pères et des interprètes, le Psalmiste veut dire que les Israélites, après leur sortie de l'Égypte, contredirent la voix du Seigneur qui leur parlait du haut du saint par l'entremise de Moïse, et qui leur donna une loi et leur communiqua des vertus jusqu'alors inconnues pour eux.*
 23. *De fond de la tempête, au Sinai. — L'eau de contradiction. Les eaux de Meribah, voir Exodus, chap. 17, et 20, et aussi à la première personne en hebreu, il est le verbe simple. — L'eau de contradiction, il a puis dans le désert ceux qui lui ont été rebelles et en assurant qu'il accordera tous les biens à ceux qui se convertiront à son nom.*

III. (Ps. LXXXII-LXXXIII). — Adversus Iudices Iniquos (LXXXII).

Ἀγγίτων πλείων ἐν στόμα σου καὶ ἀπαθήσων αὐτοῦ. 12 Καὶ οὐκ ἔκωνται ὁ ὡτός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ ἰσχυρὰ οὐ προσηύξαται. 13 Καὶ ἐκατάβληται αὐτοῦ; καὶ τὰ ἐπιθυμητά του καθύπον αὐτοῦ, ποδοῦσάντου ἐν τοῖς ἐπιθυμητοῖς αὐτοῦ.

14 Ἐὶ ὁ ὡτός μου ἔκωνται, καὶ ἰσχυρὰ ταῖς πόσιν μου ἔκαταβηται, ἰσχυρὰ ἐν τῷ ἰσχυρῷ ἐναντίον δικαιοσύνης, καὶ ἐν τῷ ὀλιγόδικῳ ἐναντίον ἐπιθυμίας ἐν τῷ ἁγίῳ μου. 15 Οἱ ἐχθροὶ κατὰ ἴσθητόν μου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι. 16 Καὶ ἐκώλυται αὐτοῦ τὰς πόσιν μου, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς μου ἐκώλυται αὐτοῦ.

H.T.

Psalmus 82. Asaph.

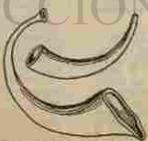
12) Ois esen en stomachou sou, en pison di tou; apathison. 13) Ois ouk ekontai otos mou tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou. 15) Etoi otos mou ekontai, kai ischura tais posin mou ekatabhetai, ischura en to ischuro enantiou dikaiosynis, kai en to oligodikou enantiou epitimias en to hagio mou. 16) Ois echroi kata isthoton mou autou, kai ouk en ischurois autou en to stomati. 17) Kai ekolytai autou tas posin mou, kai ouk en ischurois mou ekolytai autou.

HB.

12) Ois esen stomachou sou, en pison di tou.

13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou.

- 12. Ne m'a pas prété attention. Hébreu : « ne m'a pas été ». 13. Aux doctes : Hébreu : « à la dispute ». — Il était. Hébreu : pour qu'il allât ». 14. Si mon peuple, Hébreu : « (par) à Dieu que mon peuple ». 15. L'autre forte, Hébreu : J'aurais tombé ». 16. Hébreu : « ceux qui haïssent Jéhovah le haïssent qui ont tout soulevé, et le temps de bonheur d'Israël intermit longtemps ». 17. Cependant il les a abandonnés. Hébreu : « et je le nourris ». — Et il



Reproduction de la page Ps. LXXXI, v. 12-13.

10) ἄγγιτων πλείων ἐν στόμα σου καὶ ἀπαθήσων αὐτοῦ. 12 Καὶ οὐκ ἔκωνται ὁ ὡτός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ ἰσχυρὰ οὐ προσηύξαται. 13 Καὶ ἐκατάβληται αὐτοῦ; καὶ τὰ ἐπιθυμητά του καθύπον αὐτοῦ, ποδοῦσάντου ἐν τοῖς ἐπιθυμητοῖς αὐτοῦ.

14 Ἐὶ ὁ ὡτός μου ἔκωνται, καὶ ἰσχυρὰ ταῖς πόσιν μου ἔκαταβηται, ἰσχυρὰ ἐν τῷ ἰσχυρῷ ἐναντίον δικαιοσύνης, καὶ ἐν τῷ ὀλιγόδικῳ ἐναντίον ἐπιθυμίας ἐν τῷ ἁγίῳ μου. 15 Οἱ ἐχθροὶ κατὰ ἴσθητόν μου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι. 16 Καὶ ἐκώλυται αὐτοῦ τὰς πόσιν μου, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς μου ἐκώλυται αὐτοῦ.

כס

12) Ois esen en stomachou sou, en pison di tou; apathison. 13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou. 15) Etoi otos mou ekontai, kai ischura tais posin mou ekatabhetai, ischura en to ischuro enantiou dikaiosynis, kai en to oligodikou enantiou epitimias en to hagio mou. 16) Ois echroi kata isthoton mou autou, kai ouk en ischurois autou en to stomati. 17) Kai ekolytai autou tas posin mou, kai ouk en ischurois mou ekolytai autou.

כס

12) Ois esen stomachou sou, en pison di tou.

13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou.

- 12. Ne m'a pas prété attention. Hébreu : « ne m'a pas été ». 13. Aux doctes : Hébreu : « à la dispute ». — Il était. Hébreu : pour qu'il allât ». 14. Si mon peuple, Hébreu : « (par) à Dieu que mon peuple ». 15. L'autre forte, Hébreu : J'aurais tombé ». 16. Hébreu : « ceux qui haïssent Jéhovah le haïssent qui ont tout soulevé, et le temps de bonheur d'Israël intermit longtemps ». 17. Cependant il les a abandonnés. Hébreu : « et je le nourris ». — Et il

III. (Ps. LXXXI-LXXXII). — Contre les Juges Iniques (LXXXI).

12) Ois esen en stomachou sou, en pison di tou; apathison. 13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou.

14 Ἐὶ ὁ ὡτός μου ἔκωνται, καὶ ἰσχυρὰ ταῖς πόσιν μου ἔκαταβηται, ἰσχυρὰ ἐν τῷ ἰσχυρῷ ἐναντίον δικαιοσύνης, καὶ ἐν τῷ ὀλιγόδικῳ ἐναντίον ἐπιθυμίας ἐν τῷ ἁγίῳ μου. 15 Οἱ ἐχθροὶ κατὰ ἴσθητόν μου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι. 16 Καὶ ἐκώλυται αὐτοῦ τὰς πόσιν μου, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς μου ἐκώλυται αὐτοῦ.

כס

12) Ois esen en stomachou sou, en pison di tou; apathison. 13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou. 15) Etoi otos mou ekontai, kai ischura tais posin mou ekatabhetai, ischura en to ischuro enantiou dikaiosynis, kai en to oligodikou enantiou epitimias en to hagio mou. 16) Ois echroi kata isthoton mou autou, kai ouk en ischurois autou en to stomati. 17) Kai ekolytai autou tas posin mou, kai ouk en ischurois mou ekolytai autou.

כס

12) Ois esen stomachou sou, en pison di tou.

13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou.

- 12. Ne m'a pas prété attention. Hébreu : « ne m'a pas été ». 13. Aux doctes : Hébreu : « à la dispute ». — Il était. Hébreu : pour qu'il allât ». 14. Si mon peuple, Hébreu : « (par) à Dieu que mon peuple ». 15. L'autre forte, Hébreu : J'aurais tombé ». 16. Hébreu : « ceux qui haïssent Jéhovah le haïssent qui ont tout soulevé, et le temps de bonheur d'Israël intermit longtemps ». 17. Cependant il les a abandonnés. Hébreu : « et je le nourris ». — Et il

12) Ois esen en stomachou sou, en pison di tou; apathison. 13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou.

14 Ἐὶ ὁ ὡτός μου ἔκωνται, καὶ ἰσχυρὰ ταῖς πόσιν μου ἔκαταβηται, ἰσχυρὰ ἐν τῷ ἰσχυρῷ ἐναντίον δικαιοσύνης, καὶ ἐν τῷ ὀλιγόδικῳ ἐναντίον ἐπιθυμίας ἐν τῷ ἁγίῳ μου. 15 Οἱ ἐχθροὶ κατὰ ἴσθητόν μου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι. 16 Καὶ ἐκώλυται αὐτοῦ τὰς πόσιν μου, καὶ οὐκ ἐν ἰσχυροῖς μου ἐκώλυται αὐτοῦ.

כס

12) Ois esen en stomachou sou, en pison di tou; apathison. 13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou. 15) Etoi otos mou ekontai, kai ischura tais posin mou ekatabhetai, ischura en to ischuro enantiou dikaiosynis, kai en to oligodikou enantiou epitimias en to hagio mou. 16) Ois echroi kata isthoton mou autou, kai ouk en ischurois autou en to stomati. 17) Kai ekolytai autou tas posin mou, kai ouk en ischurois mou ekolytai autou.

כס

12) Ois esen stomachou sou, en pison di tou.

13) Ois ouk ekontai otos mou, tes phonis mou, kai ischura ou prosheuxatai. 14) Ois katablitai autou; kai ta epitimheta tou kathupon autou, podousanton en tois epitimhetois autou.

- 12. Ne m'a pas prété attention. Hébreu : « ne m'a pas été ». 13. Aux doctes : Hébreu : « à la dispute ». — Il était. Hébreu : pour qu'il allât ». 14. Si mon peuple, Hébreu : « (par) à Dieu que mon peuple ». 15. L'autre forte, Hébreu : J'aurais tombé ». 16. Hébreu : « ceux qui haïssent Jéhovah le haïssent qui ont tout soulevé, et le temps de bonheur d'Israël intermit longtemps ». 17. Cependant il les a abandonnés. Hébreu : « et je le nourris ». — Et il

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — Laus ecclesiæ Dei (LXXXVII).

II. 2.

Tois vobis, Koeh vobis vobis.

1 O! Speciosa videtur in oculis hominum... 2 Agnoscit victricem teo palatium... 3 Adhuc manentem in altitudine... 4 Domus domus domus domus...

III.

1 Deus vobis vobis vobis... 2 Deus vobis vobis vobis... 3 Deus vobis vobis vobis... 4 Deus vobis vobis vobis...

1 Deus vobis vobis vobis... 2 Deus vobis vobis vobis... 3 Deus vobis vobis vobis... 4 Deus vobis vobis vobis...

1 X^o (ab in.) Eli et rãlo. X^o q^o 3. E. F. M. A. L. 2. X^o (ab in.) Eli et rãlo. X^o q^o 3. E. F. M. A. L. 2. X^o (ab in.) Eli et rãlo. X^o q^o 3. E. F. M. A. L. 2.

LXXXVII, III. LXXXVIII, I. Ses fondements (mont). Hébreux : elle est fondée. 2. Je me souviendrai de Babah et de Babylon qui me connaissent. Hébreux : je viendrais Babah (Babylon) et Babylon, mais ceux qui me connaissent... 3. Hébreux : et Tu dit de Sion : Celui-ci et celui-là sont mes ; et le Très-Haut lui-même l'affermira. 4. Hébreux : Jahveh enroulé en inscrivait les peuples c'est là qu'il s'est posés... — Et des princes n'est pas dans Thébain.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — Gloire de Jérusalem (LXXXVI).

Psalmus LXXXVI. Filius Core, Psalmus Cantici. Fundamenta ejus in montibus singulis... 1 Domine domus portæ Sion... 2 Memor ero Babah et Babyloniensis... 3 Nam quid Sion dicit : Homo et homo natus est in ea... 4 Dominus narrabit in scripturis populorum et principum... 5 Lorum qui fuerunt in ea.

Psalmus LXXXVII. Filius Core, in Gamm, pro Machiteh ad respondendum, intellectus... 1 Domine Deus salutis meae, diebus clarioribus et nocte coram te... 2 Inter in sompniis tuis ad precem meam : Quis replata est nullis anima mea : et quæ in inferno appropriat. 3 Edificatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adiutorio, liber maritus liber, sicut valvæ dormientes in sepulchris.

LXXXVI. D'abord dit avec raison que ce Psaume est très ancien. Plusieurs critiques pensent qu'il fut composé à la suite de la ruine de l'année de son... 1. Babah, ce mot hébreu, qui signifie proprement orgueil, fierté, désigne l'église, comme dans le Psaume LXXXVIII, 1, et dans Isaïe, xxx, 11, 3. — Des étrangers c'est-à-dire les Philistins. Voir les figures p. 140 et 206. — Les Ethipiens, voir à l'art. 3. Un homme et l'homme c'est-à-dire un grand nombre, une multitude d'hommes. 4. Le Seigneur le révoquera, c'est le Seigneur qui dira quels sont les hommes mes dans Sion. Ce verset est une réponse à la question faite dans le précédent. — Dans les écritures des peuples... c'est-à-dire dans des rôles, des livres ou des dénombrements. Les Septante lisent dans une écriture de peuples, et Thébain, en intéressant les peuples. LXXXVII. T. XXXVII. H. JERUSALEM. C'est de ses principaux maîtres de la musique du temple, et chef des chantres, de la famille de Core du temps de David. — Prière d'une tendresse touchante, adressée à Dieu pour obtenir de soulagement dans l' affliction, peut-être la guérison de la lépre, &c. Elle rappelle les discours de Job. 4. Ma ris s'est approchée de l'enfer, c'est-à-dire j'ai couru grand risque de mourir. 5. Pose signifie ici tomber. 7. Ils m'ont mis... Toutes ces expressions désignent le tombeau, et, dans un sens figuré, la servitude, l'esclavage.

III. (Ps. LXXXIII-LXXXIX). — Oratio ad impetrandam salutem (LXXXVIII).

λέγω κατωτέρω, ἐν σκοτεινῶν καὶ ἐν σκιῶν θανάτων. 2 Ἐπ' ἐπι δασυτῆρα ἢ θυμῶς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπιήρησες ἐν ἐπι. ἀνάστασμα. 3 Ἐνέσκηνας τοῖς γνώστοις μου ἀπ' ἡμεῶν, ἐδυνάμην μὲ πδδλαγμια ἰαυτοῖς. Ἐπιδοῦμαι, καὶ οὐκ ἐσποροκομησ. 10 Ὁ δὲρ ἀλάλιον μου πῶσθη ἡσαν ἀπὸ πταγῶν. Καὶ ἐδεδούθη πρὸς αὐ, κίχες, ἄλατ τῆς ἡλιου, διεπλάσσα πρὸς αὐ τὰς χεῖρας μου.

11 Ἄλλ' τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θεαμασια, ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ δοκίμοιοι γοοῦνται σοι. 12 Μὴ διεργασθῶν τὸ ἐν ἡμέρῳ τῷ ἐλάθῃ σου, καὶ τῆς ἀλαθῆάν σου ἐν τῷ ἀπομύσει. 13 Μὴ γνησθησῶν ἐν τῷ σκότειν καὶ θανάτῳ σου, καὶ ἢ δεκαοσθησῶν σου ἐν τῷ λαίλαχῳ τῆς.

14 Κίχες πρὸς αὐ, κίχες, ἐδεδούθη, καὶ ποσούμ ἢ προσοχη μου προσθήσει σε. 15 Ἰσῆτι, κίχες, ἀπὸ σπῆς τῆς ἀποσχυγῆ μου, ἀποσχυγῆς τῷ πρὸς σοῦ σου ἀπ' ἡμεῶν. 16 Πραγῶς εἰμι ἡμεῶν, καὶ ἐν κίχας ἐκ νεότητος μου, ἐφυθέθῃ δὲ ἐκατασφῆρα καὶ ἐξασχυγῆ. 17 Ἐπ' ἐπι διεργῶν σου ἐδυνάμην σου, καὶ οἱ φοβησῶν σου ἐκατασφῆρα μῃ. 18 Ἐκτελεισῶν μὲ οἱ ἴθου, ἄλατ τῆς ἡλιου, καὶ ἀπεθύμησέ με ἄπῃ. 19 Ἐνέσκηνας ἀπ' ἡμεῶν φίλον, καὶ τοὺς γνώστοις μου ἀπὸ καταλοισῶν.

III.

1 Ἐνέσκηνας ἀπὸ πρὸς ἡμεῶν. 2 Τὸ ἐλάθῃ σου, σπῆς, ἐκ τῶν αἰώνων ἡσῶμων εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀναγγεῖλαι τῆν ἀλάθῃάν σου ἐν τῷ σκότειν μου. 3 Ὅτι ἴσῆστι: Ἐκ τῶν αἰώνων ἐλάθῃ ἀποσχυγῆ. 7. X* (a. uat) Je. B. VI: δ θυμῶς μου, X* ΔΙΒ. 10. AN* (a. vatg); 11. X: πρὸς σοῦ. 12. EP* τῆ (a. vatg); 13. X: γνησθησῶν.

8. Vous avez fait passer tous vos flots sur moi. Hebrew: « in unis superbo delectis tuis fluitibus ». 9. Je n'ai point trouvé. Hebrew: « tu as fait de moi ». 10. J'ai été surpris. Hebrew: « je suis étonné ». 11. Et je me réjouis plus. Hebrew: « et je me suis réjoui ». 12. Mes yeux ont été surpris à cause de mes déceptions. Hebrew: « mes yeux se sont étonnés dans la souffrance ». 13. Hebrew: « les morts ressusciteront-ils pour te louer ». 14. Et votre vérité dans le lieu de la destruction. Hebrew: « et la vérité dans le tumultueux ». 15. Ma prière. Hebrew: « mon âme ». 16. Hebrew: « je suis mélangé et étonné depuis ma jeunesse, je suis accablé de tes terrens, je suis

תהלתך במהשלים במבולותי: 8 כסכה המיתה וכל משפתיך ענית 9 כסכה ההתקת מרדתי לפני שמתי 10 עיני בלתי ללא ולא אצא: עיני רבבה מני עיני קראתיה יהוה בקלי 11 ואני ששחתי אלהי קסי:

12 הלשמים קעשה פלא אמר פאם 13 וקצבו ידוך סלה: הוסיף כסכה 14 והקדו אמונתך באכתי: והקדו כסכה פלאתך בצדקתך בארץ נשיה: 15 ואני אלהי יהוה ובכסך כספלי תקדמך: למה יהוה תזנה 16 נפשי ששחתי סלה ממני: עני אני וילע מניר נשאתי אמרה אשנה: 17 עלי כבדי קרובה בעיתיה צפתחני: 18 כסכתי כסכם קליהם הקיפו קלי 19 יהוה: התקת מפני אהב רצי מדתי סהשך:

סט

10 משפיל לאיתר האורחיי: 11 כסכה יהוה עולם אשירה לך: 12 יהו: אודי אמונתך בפי: כסי אמרתיה עולם יבנה שמלים:

Καὶ ἐπι. B: σπῆς πρὸς αὐ. 13. E: ἀποσχυγῆ. B: ἀποσχυγῆ. M: (α. uat) ἀποσχυγῆ. X: ἐξασχυγῆ. 17. EP* καὶ. B: διεργῶν. 18. EF: ἀπ' αὐ. A: interp. οὐκ ἔλατ π. ἡλιου, με 19. X (sec. m.) Α: (p. ἡλιου) καὶ ἀποσχυγῆ. 1. A: Πρὸς ἡμεῶν. X: ἡμεῶν. A: τῆς ἡμεῶν. X: τῶν ἡμεῶν. 2. A: ἐκ τῶν αἰώνων. X: ἀποσχυγῆ.

trois ». 11. Hebrew: « les adversaires de la colébre passant sur moi, les frayeurs (ou tu me causes) m'ont étonné ». 12. Tu es ami et ton proche. Hebrew: « ami et compagnon ». 13. Et ceux qui se glorifient comme ils croient de ma misère. Hebrew: « ceux dont j'ai été comu l'ont comme disparu dans les ténèbres ». LXXXVIII. (Il. LXXXIX). 1. Intelligens. Hebrew: « canitudo ». 2. Tu étais mérit. Hebrew: « la fidélité ». 3. Hebrew: « cor. fil. ». Tu mérité et mérité (durer) à jamais, dans les lieux où est établi le habit.

III. (Ps. LXXVII-LXXXVIII). — Prière d'un malade pour obtenir sa guérison (LXXXVII).

in tenebris, et in umbra mortis. 7 Super me confirmatus est furor tuus: et omnes factus tuos induisti super me. 8 Longe fecisti notas meos a me: posuisti me abominatorem sibi. 9 Tridatus sum, et non egrediebatur: scilicet non habueram prae inopia. 10 Clamavi ad te Domine tota die: expansi ad te manus meas. 11 Nunquid mortuus facies mirabilia: aut nihil auscibant, et confitebantur tui tibi? 12 Nunquid mirabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? 13 Nunquid cognoscitur in tenebris misericordiam tuam, et iustitiam tuam in terra oblivionis. 14 Et ego ad te Domine clamavi: et mane oratio mea preveniet te. 15 Et quid Domine repellis orationem: spiritus faciem tuam a me? 16 Peperit super ego, et in labotibus aujuventitie mea: exaltatus anteo, humiliatus sum et conturbatus. 17 In me impleverunt ira tua: et terrens tui conturbaverunt me. 18 Circumdedit me sicut aqua tota die: circumdederunt me simul. 19 Emissi a me amicum et proximum, et nota meos a miseria.

Psalms LXXXVIII.

Miserabilis Domini in aeternum. In generationem et generationem ambulavit veritatem tuam in ore meo. Quisiam distitit in aeternum misericordia ascribatur in collis:

7 dans des lieux ténébreux et dans l'ombre de la mort. 8 Sur moi s'est appesanti votre furor, et vous avez fait passer tous vos flots sur moi. 9 Vous avez éloigné mes amis de moi: ils m'ont traité comme un objet d'abomination. 10 J'ai été étreint, et je ne sortais plus. 11 mes yeux ont langui à cause de ma détresse. 12 J'ai crié vers vous, Seigneur, tout le jour, j'ai étendu vers vous mes mains. 13 Est-ce que, pour des morts, vous ferez des merveilles, [qu'ils vous louent ?] 14 Est-ce que quelqu'un reconnaîtra votre [miséricorde dans un sépulchre, et votre vérité dans le lieu de la destruction ?] 15 Est-ce que vos merveilles seront connues [dans les ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli ?] 16 Et moi, vers vous, Seigneur, j'ai crié, et, dès le matin, ma prière vous préviendra. 17 Pourquoi, Seigneur, repoussez-vous ma prière, et détournez-vous votre face de moi ? 18 Je suis un pauvre, moi, et dans les travaux depuis ma jeunesse: et après avoir été exalté, j'ai été humilié et [troubé]. 19 Sur moi ont passé les flots de votre colère, et vos terrens n'ont troublé. 20 Elles m'ont environné, comme une muraille, tout le jour, elles m'ont environné toutes à la fois. 21 Vous avez éloigné de moi un ami et un proche, et ceux qui m'étaient connus, à cause de [ma misère].

Psalms LXXXVIII.

Intelligence d'Ethan Krahath. 1 Je chanterai éternellement les miséricordes de Dieu. 2 Dans toutes les générations j'annoncerai votre vérité par ma bouche. 3 Parce que vous avez dit: « Éternellement la miséricorde sera fondée dans les cieux.

3. J'ai été étreint: Theobren porte enfreinte. — Je me sentais mal, je ne pouvais pas sortir. 14. Les morts, avant la venue de Jésus-Christ, ne s'élevaient point lieu, parce que les morts du baptême n'avaient pas encore ouvert au justes les portes du ciel. LXXXVIII. 1. Intelligens. d'Ethan Krahath. Voir le titre de Psalmi précédent, et III. d'ava. vi. 14. — La Psaume de la résurrection. Chasalon, au temps de l'invocation de son cher et aux temps de l'invocation de son cher et aux temps de l'invocation de son cher. — Et ceux qui se glorifient comme ils croient de ma misère. Hebrew: « ceux dont j'ai été comu l'ont comme disparu dans les ténèbres ». 2. Tu étais mérit. Hebrew: « la fidélité ». 3. Hebrew: « cor. fil. ». Tu mérité et mérité (durer) à jamais, dans les lieux où est établi le habit.

colère. — Trois parties bien distinctes: 1°. 2°. 3°. 2°. 1°. Le Psalme est consacré aux bienfaits de Dieu envers la conscience en lui. 2°. 3°. 3°. Le rapport à la famille royale, afin de montrer la prière faite; 3°. 3°. 3°. Il fait un tableau saisissant de l'état de détresse dans lequel est le royaume et implore le salut. — Le 3°. 3°. est la doctrine en prose qui termine le livre III de la collection des Psaumes. 2°. 1°. Première partie. — Le Psalme est consacré aux bienfaits de Dieu envers le malin de David. Dapen. 2°. de Yagui.



III. (Ps. LXXXIII-LXXXIX). — Oratio ad impetrandum Dei auxilium (LXXXIX).

20. Τότε θαλάσσης ἐν ὁράσει τοῖς εἰσὶς σου, καὶ ἔπιπες Ἐδμήτη βοθρῶν ἐπὶ θανάτου, ὄψωσα δεικταὶ ἐκ τοῦ λαοῦ μου.
 21. Ἐξῆς David τῶν θυλῶν μου, ἐν λέξει ἀγίου σχοῖρα αὐτόν. 22. Ἡ γὰρ χεὶρ μου στανταλάσεται ἀπέναντί σου, καὶ ὁ βραχίον μου καταγένοι αὐτόν. 23. Ὁ δὲ ἀνέμιος ἐξ ἄβυσσος ἐν αὐτῷ, καὶ νῆος ἀνομίας οὐ ἀποθήσεται τῷ κακίῳ αὐτόν. 24. Καὶ συγκόμιστο ἀποπράσσει αὐτόν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, καὶ τοῖς μισθῶνταις αὐτοῦ ἐρησώσονται. 25. Καὶ ἡ ἀλάσθια μου καὶ τὸ δέλεός μου περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὄνειμαί μου ἀνομήσονται τὸ κέρας αὐτοῦ. 26. Καὶ θύρα μου ἐν θαλάσσει γένοι αὐτόν, καὶ ἐν ἀνομίᾳ δεξάν αὐτόν. 27. Αὐτοῦ ἐπικαλέσεται ἡ Πατὴρ μου ἐκ οὐ, φέρε μου καὶ ἀντιλήψου τῆς σωτηρίας μου. 28. Κεῖνος ἀποστόλων θύρα μου αὐτόν, ἐψηλῶν παρά τοῖς βυθῶσιν τῆς γῆς. 29. Ἐκ τῶν αἰῶνα φιλῶσα αὐτόν τὸ δέλεός μου, καὶ ἡ δικαιοσύνη μου ἀσπὶς αὐτοῦ. 30. Καὶ θύρα μου ἐκ τῶν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπικῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τῆς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 31. Ἐκ ἐγκατέλιπον οὐ εἶμι αὐτοῦ τῶν τοῖμας μου, καὶ τοῖς κέρας μου μὴ πορευθῶμαι. 32. Ἐάν τὰ δικαιοσύμαί μου βεβλήσονται, καὶ τὰς ἐπινοίας μου μὴ φυλάξωμαι. 33. Ἐυδοκίωμαι ἐν ἁλήθια τὰς ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ ἐν ματαίᾳ τὰς διαμαρτίας αὐτοῦ.
 34. Τὸ δὲ δέλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. 35. οὐδὲ μὴ βεβλήσονται τῶν δικαιοσύμας μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα ἐκ τῶν χειρῶν μου οὐ μὴ ἀδικήσωμαι. 36. Ἄπιστος ὄψωσα ἐν τῷ ὄνειμαί μου, ἐκ τῶν λαῶν γενεσώμας. 37. τὸ

20. A: (pr. vobis) dicitur. 21. An: ἐν λέξει ἁγ. μ. 22. X: αὐτοῦ. ἀσπ. 23. A: (pr. manu).
 20. A: vos saints. Hébreux: « à ton siècle serviteur (à Samuel) ».
 21. Hébreux: « l'ennemi ne le surprendra pas, et le fils d'iniquité ne l'opprimera point ».
 22. Je t'ai tenu en pièges, Hébreux: « je l'ai battu ». — Je les mettrai en fuite, Hébreux: « je les trapperai ».
 23. Hébreux: « ils violeront mes préceptes et n'observeront pas mes commandements ».

20. Τότε θαλάσσης ἐν ὁράσει τοῖς εἰσὶς σου, καὶ ἔπιπες Ἐδμήτη βοθρῶν ἐπὶ θανάτου, ὄψωσα δεικταὶ ἐκ τοῦ λαοῦ μου.
 21. Ἐξῆς David τῶν θυλῶν μου, ἐν λέξει ἀγίου σχοῖρα αὐτόν. 22. Ἡ γὰρ χεὶρ μου στανταλάσεται ἀπέναντί σου, καὶ ὁ βραχίον μου καταγένοι αὐτόν. 23. Ὁ δὲ ἀνέμιος ἐξ ἄβυσσος ἐν αὐτῷ, καὶ νῆος ἀνομίας οὐ ἀποθήσεται τῷ κακίῳ αὐτόν. 24. Καὶ συγκόμιστο ἀποπράσσει αὐτόν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, καὶ τοῖς μισθῶνταις αὐτοῦ ἐρησώσονται. 25. Καὶ ἡ ἀλάσθια μου καὶ τὸ δέλεός μου περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὄνειμαί μου ἀνομήσονται τὸ κέρας αὐτοῦ. 26. Καὶ θύρα μου ἐν θαλάσσει γένοι αὐτόν, καὶ ἐν ἀνομίᾳ δεξάν αὐτόν. 27. Αὐτοῦ ἐπικαλέσεται ἡ Πατὴρ μου ἐκ οὐ, φέρε μου καὶ ἀντιλήψου τῆς σωτηρίας μου. 28. Κεῖνος ἀποστόλων θύρα μου αὐτόν, ἐψηλῶν παρά τοῖς βυθῶσιν τῆς γῆς. 29. Ἐκ τῶν αἰῶνα φιλῶσα αὐτόν τὸ δέλεός μου, καὶ ἡ δικαιοσύνη μου ἀσπὶς αὐτοῦ. 30. Καὶ θύρα μου ἐκ τῶν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπικῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τῆς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 31. Ἐκ ἐγκατέλιπον οὐ εἶμι αὐτοῦ τῶν τοῖμας μου, καὶ τοῖς κέρας μου μὴ πορευθῶμαι. 32. Ἐάν τὰ δικαιοσύμαί μου βεβλήσονται, καὶ τὰς ἐπινοίας μου μὴ φυλάξωμαι. 33. Ἐυδοκίωμαι ἐν ἁλήθια τὰς ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ ἐν ματαίᾳ τὰς διαμαρτίας αὐτοῦ.
 34. Τὸ δὲ δέλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. 35. οὐδὲ μὴ βεβλήσονται τῶν δικαιοσύμας μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα ἐκ τῶν χειρῶν μου οὐ μὴ ἀδικήσωμαι. 36. Ἄπιστος ὄψωσα ἐν τῷ ὄνειμαί μου, ἐκ τῶν λαοῦ γενεσώμας. 37. τὸ

30. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 31. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 32. Hébreux: « je ne manquerai pas à ma parole ».
 33. Hébreux: « je ne violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».

III. (Ps. LXXXIII-LXXXVIII). — Prière pour obtenir le secours de Dieu (LXXXVIII).

20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Pœni adjutorium in peccato meo. et exaltavi electum de plebe mea.
 21. Inveni David servum meum: cetero sancto meo auxiliabitur ei: et leschium inimicum confortabit eum.
 22. Nihil proficiet iniquus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.
 23. Et conecidam a facie ipsius inimicos ceteros electos eum in fœgna convitiam.
 24. Et in nomine meo exaltabit cornu ejus.
 25. Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.
 26. Ipse invocabit me: Pater meus es tu.
 27. Des inus, et susceptor salutis mee: Et ego protogonitum ponam illum ceterum pro regibus terre.
 28. In æternum servabo illi misericordiam meam: Et testamentum meum fidele ipsi.
 29. Et ponam in seculum seculi semen ejus.
 30. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in iudiciis meis non ambulaverint: et iustitias meas profanerint: et mandata mea non custodierint: et virgula iniquitatis cœrum: et in verbis suis peccata cœrum.
 31. Misericordiam autem meam non dimittam ab eo: neque nocere in veritate mea: neque profanabo testamentum meum: et que procedunt de labiis meis non derelinquam iniqua.
 32. Semel iuravi in sancto meo, et dixi: mentiar: et semen ejus in æternum manebit.

20. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 21. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 22. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 23. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 24. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 25. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 26. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 27. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 28. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 29. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 30. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 31. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 32. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».

20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Pœni adjutorium in peccato meo. et exaltavi electum de plebe mea.
 21. Inveni David servum meum: cetero sancto meo auxiliabitur ei: et leschium inimicum confortabit eum.
 22. Nihil proficiet iniquus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.
 23. Et conecidam a facie ipsius inimicos ceteros electos eum in fœgna convitiam.
 24. Et in nomine meo exaltabit cornu ejus.
 25. Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.
 26. Ipse invocabit me: Pater meus es tu.
 27. Des inus, et susceptor salutis mee: Et ego protogonitum ponam illum ceterum pro regibus terre.
 28. In æternum servabo illi misericordiam meam: Et testamentum meum fidele ipsi.
 29. Et ponam in seculum seculi semen ejus.
 30. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in iudiciis meis non ambulaverint: et iustitias meas profanerint: et mandata mea non custodierint: et virgula iniquitatis cœrum: et in verbis suis peccata cœrum.
 31. Misericordiam autem meam non dimittam ab eo: neque nocere in veritate mea: neque profanabo testamentum meum: et que procedunt de labiis meis non derelinquam iniqua.
 32. Semel iuravi in sancto meo, et dixi: mentiar: et semen ejus in æternum manebit.

20. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 21. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 22. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 23. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 24. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 25. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 26. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 27. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 28. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 29. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 30. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 31. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».
 32. Hébreux: « je violerai point mon allié, ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».



IV. (Ps. XC-CVII). — Hymnus orbis creatori (XCII).

οὐρανὸς ὡς μουσουλῶντος τὸ κέρας μου· καὶ τὸ γῆρας μου ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 12 Καὶ εὐαίρει δ' ὀφθαλμοῦ μου ἐν τοῖς ἐχθροῦ μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπισημασμένοις ἐπ' αὐτὸν ἀπορηγορευμένοις ἀπειθεῖται τὸ οὖν μου.

13 Ἄκουσ' ὡς φωνῆς ἀνθρώπου, ὡς ἡ χέλιδος ἢ ἐν τῷ Ἀβύσσῳ πληθυνθῆσεται. 14 Περπατήσου ἐν τῷ οὐρανῷ κύνῃ, ἐν τοῖς αἰθέραις τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξαισηθῆσονται. 15 Τότε πληθυνθῆσονται ἐν γῆρας αὐτοῦ, καὶ ἐκπαύονται ἡσυχασταί, 16 τῷ ἀσπληγῆται ὅτι εὐθὺς κέρας δ' θεοῦ μου, καὶ οὐκ ἐστὶν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

CB.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἀποκαθίστασθαι αὐτὸν κεραισὶται ἢ γῆ, οὐρανὸν γὰρ ἄσπλην.

12 O κέρας ἐπισημασμένοις ἐπισημασμένοις ἀποκαθίστασθαι ἐκπαύονται κέρας δὲναται καὶ ἀσπληγῆσονται. Καὶ γὰρ ἐπισημασμένοι γὰρ ἀσπληγῆται, ἡσυχὸς ὡς οὐρανὸν γῆρας. 13 Ἐκπαύου ὁ θεοῦ σου ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τοῦ οὐρανοῦ σου ἔλ. 14 Ἐκπαύου οἱ προγαυοὶ, κέρας, ἐκπαύου οἱ προγαυοὶ φωνῆς αἰθέρῃ, 15 ἀπὸ φωνῆς ἐκπαύου πάλιν. Οὐρανοὶ οἱ μετεωρολογῆται τῶν θαλάσσης θανατωθῆσονται ἐν γῆρας ὁ κέρας. 16 Τὸ μαρτυρῆται σου ἐκπαύονται οὐδοῦται τὸ οὐρανὸν σου ἡσυχασταί, καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμέρα ἐπ' αὐτοῦ.

CG.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἐπισημασμένοις μαρτυροῦν.

1 Θεοῦ ἐκπαύσονται κέρας, ὁ θεοῦ ἐκπαύσονται ἀποκαθίστασθαι. 2 Ἐπισημασμένοι, ὁ κέρας τῶν γῆρας, ἀσπλην ἀποκαθίστασθαι τῶν ἐκπαύσονται. 3 Ἐκπαύου αὐτοῦ ἀποκαθίστασθαι, κα-

11. ABE: (1. λέγει) οὐρανὸν. 12. A: ἡσυχῆ... ἐκπαύονται. B: ἀσπληγῆται. 13. X: τῶν. 15. X: (sec. m.) A: (pro vera) ἔλ. (X: ἔλ.) X: 177a. 16. AEF: (1. θεοῦ) καὶ ὁ. ἡσυχῆ. — Inscr. F: Εἰς τὴν γῆ. A: τὸ μαρτυρῆται... Εἰς μαρτυρῆται. X: αἰθέρῃ. lin. X: (p. ἄσπλην) ἀσπλην.

12. Hébren: « ton œil se verra (avec satisfaction) mes ennemis et mon œil en contemplera avec plaisir les plaintes des méchants qui s'élevaient contre moi. » 13. Il se multipliera. Hébren: « il croîtra. » 15. Il se multipliera encore. Hébren: « ils multiplieront une fois encore des traits. » — Et ils monteront une fois encore persévérants. Hébren: « ils sont pleins de tête et verdoyants. » 16. Le Seigneur notre Dieu est droit. Hébren: « J'ai été juste, il est mon rocher. »

XIII. (II. XCIII). I. Hébren: « J'ai été juste, il est rocher de nos malheurs. » Hébren est resté de force, il en est celui; aussi le monde est (solidement)

10 קרני כבשן רעקן; והבט עיני בשארי בקרבים קלי מרעים שמקנה אגון; 11 זבית מקמו ירחת פארו בקבנו; 12 שיהו שחילים בבית יהוה בתצרות; אלהינו שריהו; עד ומנון בשיהב; 13 ודשנים ורקמנים יהוה; להדיד מישאר; יהוה צדי ולא יקחתו בו;

CA.

10 יהוה מלך פארת לבש לבש יהוה; 11 יהוה התאר אהתמן פבל בלחמות; 12 יהוה כסא מרא מרעים אמה; נשא; 13 יהוה נשא ברות קרב; יהוה ברות קרב; 14 יהוה ברות קרב; יהוה ברות קרב; 15 יהוה ברות קרב; יהוה ברות קרב; 16 יהוה ברות קרב; יהוה ברות קרב;

CD.

10 יהוה מלך פארת לבש לבש יהוה; 11 יהוה התאר אהתמן פבל בלחמות; 12 יהוה כסא מרא מרעים אמה; נשא; 13 יהוה נשא ברות קרב; יהוה ברות קרב; 14 יהוה ברות קרב; יהוה ברות קרב; 15 יהוה ברות קרב; יהוה ברות קרב; 16 יהוה ברות קרב; יהוה ברות קרב;

v. 16. ק' מרען; 17. כ' קרן.

10. Hébren: « il ne sera pas ébranlé. » 11. Hébren: « ton trône est établi des loyers et de toute éternité. » 12. Hébren: « plus que la voix de mugissement des grandes, des puissants eart, des forts impuissants de la mer, Jéhovah est puissant h-aut dans le ciel. » 13. Hébren: « les témoignages sont très certains la sainteté couvrent à la maison, Jéhovah, pour son long cours (durée de jours). »

XIII. (II. XCIII). I. Hébren: « Dieu des vengeances. Jéhovah, Dieu des vengeances, apparait dans la splendeur. »

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — Hymne au Roi Créateur de l'univers (XCII).

et sanctus mea in misericordia uberi. 11 Et despexit oculus meus inimicos meos: et insurrexerunt in me malignantes.

12 Jactus est palma floribit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. 13 Plantati in domo Domini, in stratis domus Dei nostri florebit.

14 Aliae multiplicabuntur in senecta tuberi: et bene palentes erunt. 15 et amittunt: Quoniam rectus Dominus Deus noster: et non est iniquitas in eo.

Psalmus XCII.

Iussu Cantici Ipsi David in die ante sabbatum, quando factus est terra.

1 Dominus regnavit, decorem induit: decoravit Dominus fortitudinem, et precepsit se. 2 Elini fructus orbem terrarum, qui non veniuntur ubi: 3 Fecit aedes tua ex lano: 4 Elevavit flamma Domine: elevavit flamma vultus suos, et velas aquarum militarum. 5 Mirabiles clationes maris, mirabilia in altis Domini. 6 Testimonia tua credibilia facta sunt et nomenis: domus tuae docet sanctitatem Domine, in longitudinem diurnum.

Psalmus XCIII.

Psalmus Ipsi David, quarta sabbati.

1 Deus ultionum Dominus: Deus ultionum libere egi. 2 Exaudi qui iudicas terram: et cetera cetera superbia. 3 Uspique peccatores Domine.

10. Hébren: « tu es mépris. » I. Hébren: « toi le Seigneur, toi le Seigneur, toi le Seigneur. » 11. Sans titre en hébreu. La volute porte: l'anneau de louange de David, pour la veille du sabbat, jour de la terre fut fondée, c'est-à-dire des lieux où est établi le sabbat, un sacrifice du matin, au jour de la création de l'homme. — Ce Psalme, composé probablement par David après une victoire, est appliqué par David au service liturgique. Il est chanté, mais plein de force, de majesté et d'état lyrique. 12. Il a affermi le globe de la terre. — Au commencement, Dieu crée le ciel et la terre. Quel homme, ayant à parler de si grandes choses, eût commencé comme Balaam: « grande Balaam, quelle majesté et en quelle, qui s'est élevée en faisant le monde, en fait le Dieu sans s'émouvoir. Les prophètes, dont le but est de nous faire admirer les merveilles de la création, en parlent d'un ton bien différent: Le Seigneur prend possession de son empire; il s'est levé de l'Égypte. Le Seigneur s'est levé de sa force, et s'est levé de son pouvoir. Le saint roi, transporté en esprit d'admiration, dit: le monde, depuis en termes admirables comment Dieu jusqu'à quel demeure

ma vieillesse comblée d'une miséricorde laborieuse. 12 Mon œil a regardé d'en haut mes ennemis, et mon œil se verra (avec complaisance) les plaintes des méchants qui s'élevaient contre moi. 13 Le juste, comme un palmier, fleurira: comme un cèdre du Liban, il se multipliera. 14 Plantés dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu, ils fleuriront. 15 Ils se multiplieront encore dans une heure: et bien palentes seront. 16 et ils montreront une patience persévérante, et pour annoncer que le Seigneur notre Dieu est droit, et qu'il n'y a point d'iniquité en lui.

Psalmus XCIII.

Louange de cantique de David lui-même un jour avant le sabbat, quand la terre fut fondée.

1 Le Seigneur a établi son règne, il a été (provenit de beauté): le Seigneur a été resté de force, et il s'est content. Car il a affermi le globe de la terre, le globe sera point ébranlé. 2 Votre trône était établi des lors: vous êtes, vous avez fait les siècles. 3 Les fleuves ont élevé le Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix. Les fleuves ont élevé leurs flots. 4 A cause des mugissements des eaux aboussantes. Admirables sont les mouvements de la mer; admirable est le Seigneur dans les cieux. 5 Vos témoignages sont infiniment dignes de créance: la sainteté, Seigneur, couvrent A votre maison, dans la longue durée des jours.

Psalmus XCIII.

Psalme de David lui-même, au quatrième du sabbat.

1 Le Seigneur est le Dieu des vengeances: le Dieu des vengeances a agit avec liberté. 2 Les vengeances, vous qui jugez la terre: vengez leur salutaire sur superbia. 3 Jusqu'à quand les pécheurs, ô Seigneur,

incommis, invisible et caché dans le secret impénétrable de son être, s'est levé d'un coup manifeste par une foule de merveilles incompréhensibles. Le Seigneur, dit-il, sort enfin de sa solitude. Il ne veut plus être seul heureux, seul juste, seul saint. Il veut régner par sa bonté et par ses largesses. Mais de quelle gloire ce Roi impérial est-il revêtu? Quelles richesses vient-il étaler à nos yeux? De quelles sources partent tant de beautés? Où étaient cachés ces trésors et cette riche pompe qui sortent du sein des ténèbres, quelle est la main invisible du Créateur, si celle qui l'annonçait imprimait un tel respect? Que doit-il être, puisque ses ouvrages sont si magnifiques? 12. Dans les cieux; littéralement dans les lieux élevés. 13. Sans titre en hébreu. Vulgate: « Psalme de David pour le quatrième jour après le sabbat », c'est-à-dire le mercredi, ou la synagogue de la semaine écoulée aujourd'hui. compose peut-être pendant la révolte d'Absalom. 14. Invocation contre les méchants. 15. Le Seigneur est le Dieu des vengeances. Cf. Deutéronome, xxxv, 21; Romains, xii, 19. 16. Lacer-voix monter sur votre tribunal.

XIII. Sans titre en hébreu. Vulgate: « Psalme de David pour le quatrième jour après le sabbat », c'est-à-dire le mercredi, ou la synagogue de la semaine écoulée aujourd'hui. compose peut-être pendant la révolte d'Absalom. 14. Invocation contre les méchants. 15. Le Seigneur est le Dieu des vengeances. Cf. Deutéronome, xxxv, 21; Romains, xii, 19. 16. Lacer-voix monter sur votre tribunal.

IV. (Ps. XC-CLV). — Imploratio Israel oppressi (XCIV).

οι, έως τότε ἀμαρτωλοὶ καυχῆσονται; 4
 Φθίζονται καὶ λαλοῦσιν ἀδικίαν, λαλοῦσιν πόντος οἱ ἐξαπαθεύοντες τῆν ἀνομίαν.
 5 Τὸν λαὸν σου, κύριε, ἐξαιτιώσῃς, καὶ τῆν κληρονομίαν σου διακωλύσει. 6 Χήριον καὶ οὐρανὸν ἀπέκτανεν, καὶ προσέκλιτον ἰδρόεντων. 7 Καὶ ἰλαρὸν ὄψεν ἕνεκα κήριος, οὐδὲ συνέσει ὁ θεὸς τοῖς ἰσχυροῖς.
 8 Στήθεξ ὄψεν ἡγορήσας ἐν τῷ λαῷ καὶ μενοῦν ἀπὸ φόβου σου. 9 Ὁ φοβητὴς τοῦ οὐκοῦ καὶ ἀνομίας, ἡ δὲ πλάσας τοῦ σφραλισμοῦ οὐκ ἔσται καταραστὴς. 10 Ὁ παιδείων ἰδὼν οὐκ ἐλάττω, ὁ διδάσκων ἰσχυροῦσιν ἰσχυροῖσιν; 11 Κήριος γηθησάτω τοῖς διαλογισμοῖς τῶν ἀνδρῶν σου, οἱ οὗτοι οὐκ ἔσονται. 12 Μισακίμος ὁ ἀνθρώπος, ὃν οὐκ οὐκ ἀνέστη, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου ὁδὸς ἐπέστη. 13 Τοῦ πρῶτου ἀπὸ ἀπὸ ἡμεῶν παντοῦ, ἕως οὐ οὐραγὴ τοῦ ἀμαρτωλοῦ ῥόδου. 14 Οὐκ οὐκ ἀποστὰται κήριος τὸν λαόν σου, καὶ τῆν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐξαιτιώσῃς.
 15 ἕως οὐ θεκαλοῦσιν ἡσυχαστῶν ἐκς χριστοῦ, καὶ ἐξομῶν αὐτῆς πάντες οἱ σθεῖς τῆς κροῦθας. 16 Ἄνθρωποι.
 17 Πῶς ἀποστῆσαι μοι ἐπὶ παντοῦ μου, ἡ δὲ σωματωσαστοσται μοι ἐπὶ τοῖς ἐξαπαθεύοντες τῆν ἀνομίαν; 18 Εἰ μοι οὐκ κήριος ἐξαιτιώσῃ μοι, ἀποστῆσαι παντοῦ μου ἀπὸ τῆς ψυχῆς μου. 19 Εἰ ἐλεῶν Ἰσραὴλ, λησται ὁ πόντος μου, τὸ εὐσεῖ σου, κύριε, ἐξομῶν μοι. 20 Κήριος, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδόντων μου ἐν τῇ κροῦθας μου, αὐ παντοῦ μου ἐξομῶν τῆν ψυχῆς μου.

7. Xf. (p. sup. et p. sup.) παντοῦ μου. 8. Xf. intemp. φοβησασται; 9. Xf. p. Bp. πλάσας σφραλισμοῦ. 12. AN* (p. Max.) ὁ οὐκ (p. sup.) οὐκ. 13. AN* (p. Max.) τὸ πλῆθος. 15. A* ἐξαιτιώσῃς. 16. AEF: ἐπὶ παντοῦ μου. 19. AN* (ab. In.) κήριος. AEF: (p. sup.) ἐξομῶν.

4. Hébreu : « jusqu'à quand discorront-ils et parleront-ils avec arrogance (jusqu'à quand) se vanteront-ils, tous ceux qui font le mal ? »
 5. Ne me humilié, Hébreu : « ils écrasent. — Ils font rampé. Hébreu : « ils oppriment. » On remplacera de même dans la suite le passé par le présent.
 6. Hébreu : « celui qui établit les nations ne punira-t-il pas lui qui enseigne à l'homme la science (qui lui donne l'intelligence pour comprendre et pour apprendre) ? »
 14. Hébreu : « heureux l'homme que tu châties, Jéhovah, et à qui tu enseignes ta loi. »
 15. Afin que tous les accordez quelque docteur.

4. ἕως τότε ἀμαρτωλοὶ καυχῆσονται; 4
 5. Φθίζονται καὶ λαλοῦσιν ἀδικίαν, λαλοῦσιν πόντος οἱ ἐξαπαθεύοντες τῆν ἀνομίαν.
 6. Τὸν λαὸν σου, κύριε, ἐξαιτιώσῃς, καὶ τῆν κληρονομίαν σου διακωλύσει.
 7. Χήριον καὶ οὐρανὸν ἀπέκτανεν, καὶ προσέκλιτον ἰδρόεντων.
 8. Καὶ ἰλαρὸν ὄψεν ἕνεκα κήριος, οὐδὲ συνέσει ὁ θεὸς τοῖς ἰσχυροῖς.
 9. Στήθεξ ὄψεν ἡγορήσας ἐν τῷ λαῷ καὶ μενοῦν ἀπὸ φόβου σου.
 10. Ὁ φοβητὴς τοῦ οὐκοῦ καὶ ἀνομίας, ἡ δὲ πλάσας τοῦ σφραλισμοῦ οὐκ ἔσται καταραστὴς.
 11. Ὁ παιδείων ἰδὼν οὐκ ἐλάττω, ὁ διδάσκων ἰσχυροῖσιν ἰσχυροῖσιν;
 12. Κήριος γηθησάτω τοῖς διαλογισμοῖς τῶν ἀνδρῶν σου, οἱ οὗτοι οὐκ ἔσονται.
 13. Μισακίμος ὁ ἀνθρώπος, ὃν οὐκ οὐκ ἀνέστη, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου ὁδὸς ἐπέστη.
 14. Τοῦ πρῶτου ἀπὸ ἀπὸ ἡμεῶν παντοῦ, ἕως οὐ οὐραγὴ τοῦ ἀμαρτωλοῦ ῥόδου.
 15. Οὐκ οὐκ ἀποστὰται κήριος τὸν λαόν σου, καὶ τῆν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐξαιτιώσῃς.
 16. ἕως οὐ θεκαλοῦσιν ἡσυχαστῶν ἐκς χριστοῦ, καὶ ἐξομῶν αὐτῆς πάντες οἱ σθεῖς τῆς κροῦθας.
 17. Ἄνθρωποι.
 18. Πῶς ἀποστῆσαι μοι ἐπὶ παντοῦ μου, ἡ δὲ σωματωσαστοσται μοι ἐπὶ τοῖς ἐξαπαθεύοντες τῆν ἀνομίαν;
 19. Εἰ μοι οὐκ κήριος ἐξαιτιώσῃ μοι, ἀποστῆσαι παντοῦ μου ἀπὸ τῆς ψυχῆς μου.
 20. Εἰ ἐλεῶν Ἰσραὴλ, λησται ὁ πόντος μου, τὸ εὐσεῖ σου, κύριε, ἐξομῶν μοι.

94,10. 94,10. 94,10. 94,10. 94,10. 94,10. 94,10. 94,10. 94,10. 94,10.

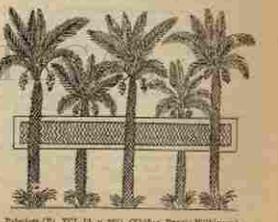
Hébreu : « pour lui donner le repos. »
 10. Hébreu : « car ses jugements ramèneront la justice, et tous ceux dont le cœur est droit le suivront. »
 11. Hébreu : « si Jéhovah ne m'avait par ses encouragements, moi-même j'aurais bientôt habité dans la demeure des méchants. »
 18. Hébreu : « quand je dis : mon pied chancelle, votre bonté, Jéhovah, me soutient. »
 19. Hébreu : « quand les pensées (se trouvent en foule) au dedans de moi, les considérations ramèneront mon âme. »

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — Invocatio à Dieu en faveur d'Israël opprimé (XCIII).

usque peccatores gloriabuntur : 4
 5 affabuntur, et loquentur iniquitatem : 6
 7 loquentur omnes, qui operantur iniquitatem : 8
 9 et populum tuum Domine humiliaverunt : 10
 11 et hereditatem tuam vexaverunt : 12
 13 et visum et advenum interfecerunt : 14
 15 et pupillos occiderunt.
 16 Et dixerunt : Non vidit Dominus.
 17 nec intelligit Deus Jacob.
 18 Intelligit insipientes in populo :
 19 et stultis aliquando sapientem.
 20 Qui plantavit aurum, non audivit ?
 21 aut qui fecit oculum, non considerat ?
 22 qui corrumpit gentes, non arguet :
 23 qui docet hominem in scientiam ?
 24 Dominus scit cogitationes hominum,
 25 quoniam vanae sunt.
 26 Beatus homo, quem tu erudieris Domine :
 27 et de lege tua doceris eum :
 28 et at multos et a diebus malis :
 29 donec sollicitur peccatori fovea.
 30 Quis non respicit Dominus plebem suam :
 31 et hereditatem suam non derelinquet ?
 32 Quomodo iustitia convertatur in iudicium :
 33 et qui iuxta illam omnes qui recto sunt loquuntur.
 34 Quis conservat michi adversus operantem iniquitatem ?
 35 Sini quia Dominus habitasset in inferno anima mea.
 36 Si dixeram : Motus est pedis meus :
 37 misericordia tua Domine adjuvabit me.
 38 Secundum multitudinem dolorum in corde meo :
 39 insonum in corde meo :
 40 consolationes tuae laetificaverunt animam meam.

4. jusqu'à quand les pécheurs se glorifieront-ils ?
 5. Jusqu'à quand parleront-ils de leurs iniquités ?
 6. Jusqu'à quand parleront-ils, tous ceux qui commettent l'injustice ?
 7. Ils ont, Seigneur, humilié votre peuple :
 8. et votre héritage, ils l'ont ravagé.
 9. Ils ont massacré la veuve et l'étranger, et ils ont tué les orphelins.
 10. Et ils ont dit : Le Seigneur ne le verra pas, et le Dieu de Jacob ne le saura pas.
 11. Comprenez, insensés du peuple : et vous, fous, devenez enfin sages.
 12. Celui qui a fait l'oreille n'entendrait-il celui qui a formé l'œil, ne voit-il pas ?
 13. Celui qui reprend des enfants ne couvrira-t-il pas, lui qui enseigne à l'homme la science ?
 14. Le Seigneur sait que les pensées des hommes sont vaines.
 15. Heureux l'homme que vous aurez instruit, Seigneur, et à qui vous aurez enseigné votre loi, afin que vous lui accordez quelque docteur dans des jours mauvais, jusqu'à ce qu'un pécheur soit creusé une fosse.
 16. Parce que le Seigneur ne rejettera pas son peuple, et son héritage, il ne l'abandonnera pas.
 17. Jusqu'à ce que la justice revienne dans le jugement, et qu'après d'elle soient tous ceux qui ont le cœur droit.
 18. Qui se lèvera pour moi contre des méchants, ou qui se tiendra près de moi contre les ouvriers d'iniquité ?
 19. Si ce n'était que le Seigneur en à secouru, peu s'en serait fallu que dans l'enfer j'eusse habité mon âme.
 20. Si je disais : Mon pied a chancelé, votre miséricorde, Seigneur, me ramènera en salut.
 21. Selon la multitude de mes douleurs qui se trouvent dans mon cœur, vos consolations ont réjoui mon âme.

93,10. 93,10. 93,10. 93,10. 93,10. 93,10. 93,10. 93,10. 93,10. 93,10.



Palms (Pl. 207, 14, 177). (Clabbe, Deane Williams).

IV. (Ps. XC-CVI). — Laudandus Deus cujus obediendum (XCV).

20 Μὴ συναρπάζῃ σοὶ ὁ θρόνος ἀνομίας, ὃ ἀλλοτρίων κίβητος εἶναι προσέτιμαται.
21 Θρηνησούσιν ἐπὶ τῆς γῆς θάνατον, καὶ αἷμα ἀδίκων καταδικαίουσιν.
22 Καὶ ἐγὼ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἐξέψαλον ἐξ ἀγαλλίας, καὶ ὁ θεὸς μου ἐξ ἐξουσίας ἐλάλησεν μου.
23 Καὶ ἠαυθόδοκον αὐτοῖς τῆς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ τῆς πορνείας αἰτων ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ ἦμος ὁ θεὸς ἤμας.

G. A.

Alm. adhi. tē David

1 Ἄδεις, ἐπὶ ἀγαλλίας ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλοτρίων κίβητος εἶναι προσέτιμαται.
2 Προφθασούσιν ἐπὶ τῆς γῆς θάνατον, καὶ αἷμα ἀδίκων καταδικαίουσιν αὐτοῦ.
3 Οἱ θεοὶ αἰέτως κτίσθησιν, καὶ βασιλείᾳ αἰέτως εἶναι πάντως τῶν θεῶν.
4 Οἱ οὐκ ἀποστεύει ἄνεμος τὸν λίθον αἰέτως, οὐδὲ ἐν τῆ γῆ αὐτοῦ τὰ πέπλα τῆς γῆς, καὶ τὰ ἐπιπλάτων ὄψων αὐτοῦ αἰέτως.
5 Οἱ αὐτοῖς ἕσται ἡ θάλασσα καὶ αὐτοῖς ἐπιπέσει ἀντὶ τῆς γῆς, ἕσται αἰέτως ἅπαντα.

6 Δεῖτε, προσκνησάμενοι καὶ προσάσπασμενοι αὐτοῦ καὶ κλινομένοι ἐναντίον αὐτοῦ τοῦ ποιησαντος ἡμᾶς.
7 Οἱ αὐτοῖς ἕσται ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς οὐκ ἀποστασάμενοι αὐτοῦ.
8 Σημῶνον δὲν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσθητε, μὴ ἀκούσθητε τῆς κροτάλης ἡμῶν, ὅτι ἐν τῆς παρακαταστάσεως κατὰ τῆς ἡμέρας τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῆς ἐσθίης, καὶ ἐπιπέσει ἡμεῖς ἀπὸ χειρὸς αἰέτου.
9 Ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα σου.
10 Τροσάρπασαντες τῆς τῆς προσέτιμαται τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἶλας.
11 Αἶψα αἰσθάνεται τὸν κροτάλην, καὶ αὐτοῖς οὐκ ἐγνώσαν τὸς ὄψεις σου.
12 Δε ὄψων ἐν τῆς ὄψεως σου, οὐκ ἐπελάθησιν εἰς τῆς καταδανούσιν σου.

20. Alm. Mῦ συναρπάζῃ σοὶ ὁ θρόνος ἀνομίας. 21. VEB^a (p. 168) θρηνησούσιν ἐπὶ τῆς γῆς. A: ἐπὶ τῆς γῆς ἀγαλλίας αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.
Inscr. EFT^a (p. 168) ἀναρπάζῃ σοὶ ὁ θρόνος. — 1. VEB^a ἀγαλλίας σου. 2. A: πρὸς τὸν θεὸν ἕσται ὁ θεὸς ἡμῶν. A: πρὸς τὸν θεὸν ἕσται ὁ θεὸς ἡμῶν. A: ἀλλοτρίων κίβητος εἶναι προσέτιμαται. A: ἀλλοτρίων κίβητος εἶναι προσέτιμαται.

- 20. Hébreux : « prendrais-tu place avec les méchants sur leur aigle, avec ceux qui forment des desseins pervers? »
21. Hébreux : « Ils s'amusent contre l'âme du juste, et ils condamnent le sang innocent? »
22. En langue, Hébreux : « dans l'adieu... — Éloge de mon esprit... Hébreux : « le rocher de mon refuge sur lequel je me repose... »
23. Et de son portier, Hébreux (Hébreux) : « et il les compêta les exterminera... »

XCV. (H. XCV). 1. Réjouissions-nous en Seigneur, Hébreux : « chantons avec allégresse à l'autel... »

הַתְּהַבְרָה סֶסֶא הָיוֹת יָבֵר קְמֵל
מִשְׁכָּל עֲלֵי-נַפְשׁ בְּדָק רַחַם נָקִי
וְהִי מִלְּפָנֶיךָ לִי לְמַשְׁבֵּב
וְהִי מִלְּפָנֶיךָ לְדָוִד מָהִי: וְיֵשֶׁב
אֶת-אַחֲרֵי וְיָצְמִיתֶם וְיָצְמִיתֶם וְיָצְמִיתֶם
וְהִי עַל-הַיָּם:

נה

לִמְנוּחֵיךָ נִרְמָה לַיהוָה נִרְמָה לְבָרַךְ
לִשְׁמִי: נִרְמָה כַּפְּי בְּחַדְיֵךָ מִלְּפָנֶיךָ
נִרְמָה לָא: כִּי אֶל-מִלְּפָנֶיךָ
לִמְנוּחֵיךָ וְיֵשֶׁב אֶת-אַחֲרֵי
אֶשְׁרֵי-לֶךָ וְיָצְמִיתֶם וְיָצְמִיתֶם וְיָצְמִיתֶם
וְהִי עַל-הַיָּם:

כַּמֶּה נִרְמָה וְנִרְמָה וְנִרְמָה
לְפָנֶיךָ עֲלֵי-נַפְשׁ: כִּי הִיא אֶת-הַיָּם
וְנִרְמָה עִם מִלְּפָנֶיךָ נָצֵחַ
וְהִי עַל-הַיָּם: אֶת-תְּהַבְרָה אֶת-תְּהַבְרָה
אֶת-תְּהַבְרָה מִלְּפָנֶיךָ אֶת-תְּהַבְרָה
אֶת-תְּהַבְרָה מִלְּפָנֶיךָ אֶת-תְּהַבְרָה
וְהִי עַל-הַיָּם: אֶת-תְּהַבְרָה
אֶת-תְּהַבְרָה מִלְּפָנֶיךָ אֶת-תְּהַבְרָה

וְהִי עַל-הַיָּם: אֶת-תְּהַבְרָה
אֶת-תְּהַבְרָה מִלְּפָנֶיךָ אֶת-תְּהַבְרָה
אֶת-תְּהַבְרָה מִלְּפָנֶיךָ אֶת-תְּהַבְרָה
וְהִי עַל-הַיָּם: אֶת-תְּהַבְרָה
אֶת-תְּהַבְרָה מִלְּפָנֶיךָ אֶת-תְּהַבְרָה

20. E: super. 20. 9. A¹⁶ (pr.) μ. AEF^a (p. 168) μ. A: Idem. 10. A: Idem. — super. 10. A: Idem. 11. A¹ (pr. max.) * E¹ (A¹ alt. min.) 20.

- Fers Dieu notre salut, Hébreux : « vers le rocher de notre salut... »
2. Hébreux : « allons au-devant de sa face devant de lui avec des louanges... »
3. Et confites, Hébreux : « les profondes... »
4. Et plémons, Hébreux : « et hochissons le proprio... »
5. Hébreux : « punis-les vous expiez justit... »
6. Hébreux : « empêchez-les pas votre courroux à Meriba, comme à la journée de Massa dans le desert, ou vous perrez me laissez... »
10. J'ai été courroucé, Hébreux : « j'ai eu en dépit... »

IV. (Ps. LXXXIII-CV). — Exhortation à louer Dieu et à lui obéir (XCIV).

1 Nonquid adhaeret tibi sedes iniqui quae flagit laborem in praecocepto?
2 Caput illius in sinum iusti: et sanguinem innocentem condemnabunt.
3 Et factus est nihil Dominus in retributione: et Deus meus in adiutorium speravi.
4 Et reddidit illis iniquitatum isorum: et in maledictio corum disperdet eos: et dispersit illos Dominus Deus noster.

Est-ce qu'un tribunal d'iniquité s'allie (avec vous), qui faites d'un précepte un travail pénible?
2 Ils prendront des pièges à l'âme d'un juste, et contemneront un sang innocent.
3 Mais le Seigneur est devenu pour moi un refuge; et mon Dieu, l'aide de mon espérance;
4 Et il leur rendra leur iniquité; il les perdra entièrement par leur malice; il les perdra entièrement, le Seigneur notre Dieu.

Psalms XCIV.

Laus cantile ipsi David.

Venite, exultemus Dominio: jubilemus Deo salutari nostro: propeccatus faciem ejus in confessione: et in psalmis jubilemus ei.
Quoniam Deus magnus Dominus: et es magnus super omnes deos.
Quia in manu ejus sunt omnes fines: et altitudines montium ipsius sunt.
Quoniam ipse est mare, et ipse fecit et docuit manus ejus formaturunt. Venite adoramus, et proclamamus et pleremus ante Dominum, qui fecit.
Quia ipse est Dominus Deus noster: et nos populus piscium ejus, et cives manus ejus.
Bona si venit quis audierit, nolite obliuiscere coria vestra: sicut secundum diem tentationis in deserto, ubi vos pascit nec tentaverit, probaverunt me, et viderunt opera mea.
Quadragesima annis offensus fui generationi illi: et dixi: Semper hi errant corde.
Et non enim cognoverunt vias meas: nec iudicant in fra mea: et non intellexerunt in requiem meam.

Psaume XCIV.

Louange de cantique de David lui-même.

Venez, réjouissons-nous au Seigneur; nous des cris d'allégresse vers Dieu poussez des cris [notre salut].
Prévenons sa présence par notre louange, et dans des psaumes poussons des cris [d'allégresse vers lui] et des magnis au grand Dieu, le grand roi au-dessus de tous les dieux.
Parce que dans sa main sont tous les continents [de la terre], et que les cimes des montagnes sont à lui; et parce qu'il est [même qui] l'a faite, et que ses mains ont formé la terre.
Venez adorer, et proclamons-nous et plurons devant le Seigneur qui nous a faits.
Parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes le peuple de son paturage, et les locub de sa main.
Appareil-lui si vous entendez sa voix, et s'entendissiez-vous ses orsurs comme dans l'irritation, au jour de la tentation dans le desert, où vous pascit nec tentaverit, n'aproverunt et virent mes oeuvres.
Pendant quarante ans, j'ai été courroucé [contre cette génération], et j'ai dit: « Toujours ils errent de coeur »; et eux, ils n'ont point connu mes voies; ainsi j'ai juré dans mon colere: « S'ils entredont dans mon Repos... »

20. E: super. 20. 9. A¹⁶ (pr.) μ. AEF^a (p. 168) μ. A: Idem. 10. A: Idem. — super. 10. A: Idem. 11. A¹ (pr. max.) * E¹ (A¹ alt. min.) 20.

- 1. VEB^a c'est un tribunal d'iniquité, composé peut-être pour être émané le jour du sabbat. Le sang est mis côté... — Vales la suite des pensées... — 1: Exhortation à louer Dieu... — 2: parce qu'il est le créateur de la terre... de la mer... 3: est comme un refuge et la répétition du 2, 1)... — 4: nous soustiens nos troupeau, si nous écouterons sa voix... — 5: Beaucoup de Dieu exhortant son peuple à l'obéissance, en rappellant comment il a puni dans le desert ses rebelles rebelles... — 6: France, littéralement face, mot qui, en hébreux, se met souvent pour personnes. Dieu le sens est: allons nous de nous présenter devant lui pour contempler ses louanges... — 10: J'ai été courroucé, Hébreux : « j'ai eu en dépit... »

- 1. Aujourd'hui... Ce vers ne se lie pas à ceux qui suivent dans l'histoire. Voir p. 228.
2. Dans l'irritation, c'est-à-dire dans le lieu de l'irritation, à Meriba, ou les facettes murmurèrent, du temps de Moïse, parce qu'ils manquèrent d'eau (Exode, xvi, 17)... — Au jour de la tentation, à Massa (Exode, xvi, 7)... Voir sur ce verset et les suivants l'Explication aux Hébreux, pp. 179 et 181.
10. S'ils entredont, pour ils n'entredont pas. Dans les formules de serment, les Hébreux employaient la particule sh, quand ils jurèrent qu'ils ne feraient pas une chose, et ils ajoutaient la négation, lorsqu'ils jurèrent qu'ils la feraient. Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils croyaient, par ce ohéisme, l'impression qui suit les juréments, par exemple: Je ne me qu'il n'arrive ni mal, ni malheur, ni, etc. — Dans mon Repos, c'est à-dire dans le pays, où je devrais leur donner la paix et le repos, la Terre Promise.

IV. (Ps. XC—CVI). — An laudandum Deum omnes habitantur (XCVI).

GE.

Ois à oies... (Hebrew text)

GE.

Ois à oies... (Hebrew text)

Ois à oies... (Hebrew text)

XCV. (H. XCVI). S. Sont des nations. Hébreux : sont des choses vaines (sont des idoles)...

צו

שירי ליהוה שיר יהוה... (Hebrew text)

צו

יהוה יתן... (Hebrew text)

96, 10. קטן 97, 1. קטן... (Hebrew text)

sont sanctuaires, c'est-à-dire dans son sanctuaire... (Hebrew text)

IV. (Ps. LXXXIX—CV). — Exhortation à louer Dieu (XCV).

Psalmus XCV.

Cantique (ps) David, Quando domus edificatae fuit captivitate. (I Par. 15).

Cantico Dominico canticum novum: Laudandus Deus in terra...

Cantico Dominico, et benedicite nomini eius...

Annuntiate inter gentes gloriam ejus...

Quotiens unum dixi scilicet demonia...

Dominus autem coelos fecit...

Confessio et pulchritudo in conspectu gentium...

Afferre Dominio patriam gentium...

Afferre Dominio gloriam et honorem...

Tolle hostias, et introde in atriaria ejus...

adorare Dominum in atriis sancto ejus...

Commovetur a facie ejus universa terra...

dicite in gentibus quia Dominus regnavit...

Beniam corripit orbem terre qui non judicabit populos in aequitate...

Intendit coeli, et exiit terra...

quomodo unum, et plantavit ejus: manducavit campi, et omnia quae in eis sunt...

Tunc resurrebunt omnia ligna syriarum...

quia Dominus, qui venit in quoniam unum, judicaverit terram...

Judicabit orbem terre in aequitate, et populus in veritate sua...

Psalmus XCVI.

hic David, Quando terra ejus restituta est.

Dominus resurrexit, exiit terra:

XCV. Ce Psalme se retrouve avec des variantes, il paraît composé de deux parties...

14. Exhortation à louer Dieu (1-6), à cause de sa grandeur et de sa puissance (4-6).

15. Le Seigneur c'est-à-dire le temple.

16. Selon les dieux des nations sont des démons, des choses vaines, etc.

Psalmus XCV.

Cantique de David lui-même, Lorsque on bâtitait la maison, après la captivité. (I Paralipomènes, XV).

Chantez au Seigneur un cantique nouveau: chantez au Seigneur, habitants de toute la terre.

Chantez au Seigneur, et bénissez son nom.

Annoncez de jour en jour son salut.

Parce que le Seigneur est grand, et inimitablement louable: il est terrible au-dessus de tous les dieux.

Parce que tous les dieux des nations sont des démons: Mais le Seigneur a fait les cieux.

La louange et la beauté sont en sa présence: la sainteté et la magnificence dans le lieu de sa sanctification.

Apportez au Seigneur, ô familles des nations, apportez au Seigneur gloire et honneur: apportez au Seigneur la gloire due à son nom.

Prenez des hosties, et entrez dans ses saints parvis: adorez le Seigneur dans son saint parvis.

Que toute la terre soit ébranlée devant sa face: Dites parmi les nations que le Seigneur a établi son royaume.

car il a affermi le globe de la terre, qui ne sera pas ébranlé: il jugera les peuples avec équité.

Que les cieux se livrent à la joie, que la terre exulte, que la mer soit agitée, et sa plénitude.

Les champs se réjouiront, et tout ce qui est en eux: alors exulteront tous les arbres des forêts.

Parce qu'il vient juger la terre: Parce qu'il vient juger la terre avec équité, et les peuples selon sa vérité.

Psalmus XCVI.

De David, Quand sa terre fut restituée.

Le Seigneur a établi son royaume, que la terre exulte:

17. Familis. C'est le sens de l'hebrieu et du syriaque: la Vulgate porte gentes, c'est-à-dire pays, régions, contrées, (distri).

18. La mer, et sa plénitude: pour toute la plénitude de la mer; la mer tout entière, avec tout ce qu'elle renferme: nature grammaticale, dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

19. Selon sa vérité: c'est-à-dire selon les règles infaillibles de sa vérité, ou selon sa fidélité à remplir ses promesses. Vérité et fidélité s'expriment en hébreu par le même terme.

XCVI. De David, lorsqu'il fut rétabli dans son pays. — Ces mots indiquent sans doute l'époque où David fut reconnu roi par toutes les tribus.

IV. (Ps. XC—XCVI). — Fortis Deus servandus (XCVII). — Laudandus Deus (XCVIII).

79, ἐφ' ἠθροῦ θύσσουσιν τῆρου πολλὰ. 2 Νεφέλη καὶ γέφυρος κέλευσεν αὐτοῦ, δεκάουσίη καὶ κέριμα κατέβησαν τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 3 Ἦν ἄνακτος αὐτοῦ προσηγορεύεται, καὶ φλογὶ κέλευσεν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. 4 Ἐργασίαν αὐτὸς ἀσπασαὶ αὐτοῦ τὴν ἀκούστην, ἵδεν αὐτὸν ἐπιλαύειν ἡ γῆ. 5 Τὸ ὄρη ὡσεὶ κρημὸς ἐκείνησιν ἔπι ἁποστόμου ἀνθρώπου, ἀπὸ προφήτου κήρυξεν αὐτοῦ, τῆς γῆς. 6 Ἀντήγειλαν οἱ ὀφθαλοὶ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ἴδοντες πάντες ἢ λαοὶ τῆς δόξης αὐτοῦ. 7 Ἀδύνατον ἦσαν πάντες οἱ προσεκολληθέντες τοῖς γένεσι, οἱ ἔργων ῥημάτων ἐν τοῖς ἀθάνατοις αὐτοῦ. Προσηγορεύεται αὐτῷ, πάντες ἔργα αὐτοῦ. 8 Ἦσαν αὐτὸν ἐφ' ἠθροῦ θύσσουσιν, καὶ ἡγαλλιάσαντο αὐτὸν ἄγγελοι τῆς ἰουδαίας, ἔργων τῶν κρημύτων σου, χέρι. 9 Οἱ οὐ ἐξ ἁέρος ὁ θυσιαστής ἐστὶ πάντων τῶν ἔργων, ἀπόδοσις ἡ ἀπογορεύσας αὐτοῦ πάντας τοὺς θεοὺς. 10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κτίστην, μισοῦτε πορνείαν. Φιλοῦσιν κήριος, τὰς νόμους τῶν αἰσῶν αὐτοῦ, ἐκ γενεῶν ἀμνημονώσασθαι αὐτοῦ. 11 Θεὸς ἀπέταξε τῆς δικαιοσύνης, καὶ τοῖς ἐσθῆσι τῆς καρδίας ἐφ' ἠθροῦν. 12 Ἐφ' ἠθροῦ θύσσουσιν, δικαιοσύνην τῆς κρημύτων καὶ ῥημάτων λογισάσθαι τῆς ἀμνημονώσας αὐτοῦ.

79.

Psalmi XC.

10 Δουεὶ τὸ κρημὸν ἔργων κινήσων, οἱ δὲ δικαιοσύνη ἀποκρίσας ὁ κήριος ἐπέστη αὐτοῦ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄρσενον ὁ ἄριος αὐτοῦ. 2 Ἐργασίαν κήριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, ἀνεπίστον τῶν ἀθανάτων ἀπελάσαντος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ. 3 Ἐφ' ἠθροῦ θύσσουσιν, αὐτοῦ τῆς ἰουδαίας, καὶ τῆς ἀλφειῶν αὐτοῦ τῶ οὐκῶ ἰουδαίας, ἵδοντες αὐτοῦ τὰ ἔργα τῆς γῆς τὸ ἀκούστην τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

7. EF. (pro. imm.) An. unc. 3. B. C. (unc. 3) 4. A. (pt. man.) 5. D. (unc. 4) 6. A. (all. man.) X.

3. Marchera. Hôhreu : « marche ». — Embrastra. Hôhreu : « embrasse ». Tous les verbes doivent être mis au présent dans ce psaume.
6. Hôhreu : « à la face du Seigneur de toute la terre ».
7. Hôhreu : « ils sont confus tous ceux qui arguent les images sculptées, qui se glorifient dans les idoles; prosterner-vous devant lui, vous tous dieux ».

2 אים רבים: עון וטפיל סביבו
3 אש לפניו אש לפניו אש לפניו
4 ארצו ארצו ארצו
5 ארץ ארץ ארץ
6 ארץ ארץ ארץ
7 ארץ ארץ ארץ
8 ארץ ארץ ארץ
9 ארץ ארץ ארץ
10 ארץ ארץ ארץ
11 ארץ ארץ ארץ
12 ארץ ארץ ארץ

נח
מזמור
שיר ליהוה שיר לדש פינפלאות
מטה הדשעידקו ימינו ירוח קדשו
הודיע יהוה ישערתו לעיני האלים
היה בדרקתו זכר הסוד להקמתו
למט ושאל רמא ללאשכחאץ
אח ישועת אלתינו

Moar. 7. B. C. (unc. 3) 4. A. (pt. man.) 5. D. (unc. 4) 6. A. (all. man.) X.

11. « Est la face. Hébreu : « est amorce ».
12. « Est célébrer la mémoire de sa sanctification. Hébreu : « est célébrer (par vos louanges) la mémoire de sa sainteté ».

XCVII. (LXCVIII). 1. Psaume de David lui-même.
Hébreu : « Psaume ».
2. De sa vérité. Hébreu : « de sa fidélité ».

IV. (Ps. LXXXIX—CV). — Flacitè (XCVI), louanges dues à Dieu (XCVII).

1. Insuper auctore. 2. Super amorem. 3. Super amorem. 4. Super amorem. 5. Super amorem. 6. Super amorem. 7. Super amorem. 8. Super amorem. 9. Super amorem. 10. Super amorem. 11. Super amorem. 12. Super amorem. 13. Super amorem. 14. Super amorem. 15. Super amorem. 16. Super amorem. 17. Super amorem. 18. Super amorem. 19. Super amorem. 20. Super amorem. 21. Super amorem. 22. Super amorem. 23. Super amorem. 24. Super amorem. 25. Super amorem. 26. Super amorem. 27. Super amorem. 28. Super amorem. 29. Super amorem. 30. Super amorem. 31. Super amorem. 32. Super amorem. 33. Super amorem. 34. Super amorem. 35. Super amorem. 36. Super amorem. 37. Super amorem. 38. Super amorem. 39. Super amorem. 40. Super amorem. 41. Super amorem. 42. Super amorem. 43. Super amorem. 44. Super amorem. 45. Super amorem. 46. Super amorem. 47. Super amorem. 48. Super amorem. 49. Super amorem. 50. Super amorem. 51. Super amorem. 52. Super amorem. 53. Super amorem. 54. Super amorem. 55. Super amorem. 56. Super amorem. 57. Super amorem. 58. Super amorem. 59. Super amorem. 60. Super amorem. 61. Super amorem. 62. Super amorem. 63. Super amorem. 64. Super amorem. 65. Super amorem. 66. Super amorem. 67. Super amorem. 68. Super amorem. 69. Super amorem. 70. Super amorem. 71. Super amorem. 72. Super amorem. 73. Super amorem. 74. Super amorem. 75. Super amorem. 76. Super amorem. 77. Super amorem. 78. Super amorem. 79. Super amorem. 80. Super amorem. 81. Super amorem. 82. Super amorem. 83. Super amorem. 84. Super amorem. 85. Super amorem. 86. Super amorem. 87. Super amorem. 88. Super amorem. 89. Super amorem. 90. Super amorem. 91. Super amorem. 92. Super amorem. 93. Super amorem. 94. Super amorem. 95. Super amorem. 96. Super amorem. 97. Super amorem. 98. Super amorem. 99. Super amorem. 100. Super amorem. 101. Super amorem. 102. Super amorem. 103. Super amorem. 104. Super amorem. 105. Super amorem. 106. Super amorem. 107. Super amorem. 108. Super amorem. 109. Super amorem. 110. Super amorem. 111. Super amorem. 112. Super amorem. 113. Super amorem. 114. Super amorem. 115. Super amorem. 116. Super amorem. 117. Super amorem. 118. Super amorem. 119. Super amorem. 120. Super amorem.

Psalmi XCVII.
Psalmi ipse David.
Cantabat Dominus canticum novum : quia immittit laetitiam.
Salsitit sibi diadema ejus, et habitum sanctum ejus.
Notam fecit Dominum salutarem suum : et conspexit gentium.
revelavit iustitiam suam.
Recoluit misericordiam suam, et iustitias spinam.
domini Israel.
Viderunt omnes terram salutem dei nostri.

1. Insuper auctore. 2. Super amorem. 3. Super amorem. 4. Super amorem. 5. Super amorem. 6. Super amorem. 7. Super amorem. 8. Super amorem. 9. Super amorem. 10. Super amorem. 11. Super amorem. 12. Super amorem. 13. Super amorem. 14. Super amorem. 15. Super amorem. 16. Super amorem. 17. Super amorem. 18. Super amorem. 19. Super amorem. 20. Super amorem. 21. Super amorem. 22. Super amorem. 23. Super amorem. 24. Super amorem. 25. Super amorem. 26. Super amorem. 27. Super amorem. 28. Super amorem. 29. Super amorem. 30. Super amorem. 31. Super amorem. 32. Super amorem. 33. Super amorem. 34. Super amorem. 35. Super amorem. 36. Super amorem. 37. Super amorem. 38. Super amorem. 39. Super amorem. 40. Super amorem. 41. Super amorem. 42. Super amorem. 43. Super amorem. 44. Super amorem. 45. Super amorem. 46. Super amorem. 47. Super amorem. 48. Super amorem. 49. Super amorem. 50. Super amorem. 51. Super amorem. 52. Super amorem. 53. Super amorem. 54. Super amorem. 55. Super amorem. 56. Super amorem. 57. Super amorem. 58. Super amorem. 59. Super amorem. 60. Super amorem. 61. Super amorem. 62. Super amorem. 63. Super amorem. 64. Super amorem. 65. Super amorem. 66. Super amorem. 67. Super amorem. 68. Super amorem. 69. Super amorem. 70. Super amorem. 71. Super amorem. 72. Super amorem. 73. Super amorem. 74. Super amorem. 75. Super amorem. 76. Super amorem. 77. Super amorem. 78. Super amorem. 79. Super amorem. 80. Super amorem. 81. Super amorem. 82. Super amorem. 83. Super amorem. 84. Super amorem. 85. Super amorem. 86. Super amorem. 87. Super amorem. 88. Super amorem. 89. Super amorem. 90. Super amorem. 91. Super amorem. 92. Super amorem. 93. Super amorem. 94. Super amorem. 95. Super amorem. 96. Super amorem. 97. Super amorem. 98. Super amorem. 99. Super amorem. 100. Super amorem. 101. Super amorem. 102. Super amorem. 103. Super amorem. 104. Super amorem. 105. Super amorem. 106. Super amorem. 107. Super amorem. 108. Super amorem. 109. Super amorem. 110. Super amorem. 111. Super amorem. 112. Super amorem. 113. Super amorem. 114. Super amorem. 115. Super amorem. 116. Super amorem. 117. Super amorem. 118. Super amorem. 119. Super amorem. 120. Super amorem.

XCVI. Ce Psaume a beaucoup de ressemblance

que les nombreuses lies se livrent à la joie.
Une nuée et caligo in circuitu ejus : justitiam, et judicium correctio aedificavit.
ignis ante ipsum procedit, et inflammabit in circuitu inimicos ejus.
fluitaverit filigera ejus orbis terrae : sicut et commota est terra.
Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini omnis terra.
Assumentur oculi iustitiam ejus : et vident omnes populi gloriam ejus.
Confundantur omnes, qui adorant sculptilia : et qui gloriantur in simulacris suis.
Adoravit et letata est Sion, et exultaverunt filiae Judae, propter iudicium domini.
quoniam in Dominum altissimum supereminet iustitiam suam.
Qui diligitis Dominum, odite malum : et castifit Dominus animas sanctorum.
de manu peccatorum liberabit eos.
Les vult et iustus, et rectis corde iustitia.
Laudavit iusti in Domino : et continentur in memoriae sanctificationis ejus.

Psalmi XCVII.
Psalmi de David lui-même.
Chantait le Seigneur un cantique nouveau, parce qu'il a fait des merveilles. Sa droite l'a sauvé, ainsi que son bras saint.
Le Seigneur s'est fait connaître son salut en présence des nations, il a révélé sa justice.
Il s'est souvenu de sa miséricorde et en faveur de la maison d'Israël.
Toutes les créatures de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

1. Insuper auctore. 2. Super amorem. 3. Super amorem. 4. Super amorem. 5. Super amorem. 6. Super amorem. 7. Super amorem. 8. Super amorem. 9. Super amorem. 10. Super amorem. 11. Super amorem. 12. Super amorem. 13. Super amorem. 14. Super amorem. 15. Super amorem. 16. Super amorem. 17. Super amorem. 18. Super amorem. 19. Super amorem. 20. Super amorem. 21. Super amorem. 22. Super amorem. 23. Super amorem. 24. Super amorem. 25. Super amorem. 26. Super amorem. 27. Super amorem. 28. Super amorem. 29. Super amorem. 30. Super amorem. 31. Super amorem. 32. Super amorem. 33. Super amorem. 34. Super amorem. 35. Super amorem. 36. Super amorem. 37. Super amorem. 38. Super amorem. 39. Super amorem. 40. Super amorem. 41. Super amorem. 42. Super amorem. 43. Super amorem. 44. Super amorem. 45. Super amorem. 46. Super amorem. 47. Super amorem. 48. Super amorem. 49. Super amorem. 50. Super amorem. 51. Super amorem. 52. Super amorem. 53. Super amorem. 54. Super amorem. 55. Super amorem. 56. Super amorem. 57. Super amorem. 58. Super amorem. 59. Super amorem. 60. Super amorem. 61. Super amorem. 62. Super amorem. 63. Super amorem. 64. Super amorem. 65. Super amorem. 66. Super amorem. 67. Super amorem. 68. Super amorem. 69. Super amorem. 70. Super amorem. 71. Super amorem. 72. Super amorem. 73. Super amorem. 74. Super amorem. 75. Super amorem. 76. Super amorem. 77. Super amorem. 78. Super amorem. 79. Super amorem. 80. Super amorem. 81. Super amorem. 82. Super amorem. 83. Super amorem. 84. Super amorem. 85. Super amorem. 86. Super amorem. 87. Super amorem. 88. Super amorem. 89. Super amorem. 90. Super amorem. 91. Super amorem. 92. Super amorem. 93. Super amorem. 94. Super amorem. 95. Super amorem. 96. Super amorem. 97. Super amorem. 98. Super amorem. 99. Super amorem. 100. Super amorem. 101. Super amorem. 102. Super amorem. 103. Super amorem. 104. Super amorem. 105. Super amorem. 106. Super amorem. 107. Super amorem. 108. Super amorem. 109. Super amorem. 110. Super amorem. 111. Super amorem. 112. Super amorem. 113. Super amorem. 114. Super amorem. 115. Super amorem. 116. Super amorem. 117. Super amorem. 118. Super amorem. 119. Super amorem. 120. Super amorem.

IV. (Ps. XC-CVI). — Oratio afflicti allevationem petens (CII).

16 σου. 17 Καὶ προσήθροισται τὸ ἔθνος τὸ
 ὄνομα σου, κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς
 γῆς δοξάσουσιν. 18 Ὅτι ἀδικήματα κείνου τῆς
 Διοῦ, καὶ ἀβυσσοὶ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
 19 Ἐπέβλεπον εἰς τὴν προσηύχων τὸν να-
 πεινῶν, καὶ οὐκ ἐβουλόνατο τῆς δόξης αὐ-
 τῶν. 20 Ἰσοῦσεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκ τῆς
 καρδίας. 21 Καὶ λέγει· οὐκ ἐβουλόνατο τὸν να-
 πεινῶν, καὶ οὐκ ἐβουλόνατο τῆς δόξης αὐ-
 τῶν. 22 Ὅτι ἠκούσεν ὁ κύριος τὴν ψυχὴν αὐ-
 τῶν, καὶ λέγει· οὐκ ἐβουλόνατο τὸν να-
 πεινῶν, καὶ οὐκ ἐβουλόνατο τῆς δόξης αὐ-
 τῶν. 23 Ἐὰν τὸ συναρπάξῃ λαὸς
 ἕθνεων, καὶ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐπι-
 κινήσονται.

16. Hebr. : « ou, l'élévation de gloire, il se mon-
 trera dans sa gloire ».

17. Des hommes. Hebr. : « ou misérable ».

18. Pour une autre génération. Hebr. : pour la
 génération future.

19. Ses décrets dans les forces. Hebr. : « des pré-
 ceptes ».

20. Et de délivrer les fils de ceux qui ont
 été mis à mort. Hebr. : « pour délivrer les fils de la
 mort (ceux qui allaient être mis à mort) ».

21. Hebr. : « lorsque les peuples s'assembleront

16 וְיִרְאֵה אֶת-אֱדֹנָי וְהִתְחַלֵּץ
 17 וְהִתְחַלֵּץ אֶת-בְּרִיתָם : מִיָּדָיו
 18 וְהִתְחַלֵּץ אֶת-בְּרִיתָם : מִיָּדָיו
 19 וְהִתְחַלֵּץ אֶת-בְּרִיתָם : מִיָּדָיו
 20 וְהִתְחַלֵּץ אֶת-בְּרִיתָם : מִיָּדָיו
 21 וְהִתְחַלֵּץ אֶת-בְּרִיתָם : מִיָּדָיו
 22 וְהִתְחַלֵּץ אֶת-בְּרִיתָם : מִיָּדָיו
 23 וְהִתְחַלֵּץ אֶת-בְּרִיתָם : מִיָּדָיו

16. Hebr. : « ou, l'élévation de gloire, il se mon-
 trera dans sa gloire ».

17. Des hommes. Hebr. : « ou misérable ».

18. Pour une autre génération. Hebr. : pour la
 génération future.

19. Ses décrets dans les forces. Hebr. : « des pré-
 ceptes ».

20. Et de délivrer les fils de ceux qui ont
 été mis à mort. Hebr. : « pour délivrer les fils de la
 mort (ceux qui allaient être mis à mort) ».

21. Hebr. : « lorsque les peuples s'assembleront

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — Prière pour obtenir le soulagement de ses maux (CII).

16 Et tombant prostrés nommen tuum Do-
 17 mines, et omnes reges terra gloriati tuam.
 18 Quia solvabit Dominus Sion :
 19 et reedificabit in gloria sua.
 20 Respiciet in orationem humilium :
 21 et non spernit precem eorum.
 22 Scribitur hac in generatione Al-
 23 tera :
 24 et populus, qui exultavit, laudabit Do-
 25 minum :
 26 quia prospexit de excelsis sancto suo :
 27 et adiecit de caelo in terram aspectum :
 28 et audivit gemitus compellentium :
 29 et servavit filios interemptorum :
 30 et auvanit in Sion nomen Do-
 31 mini :
 32 et laudem ejus in Jérusalem.
 33 In conventu populi unum,
 34 et reges vi servavit Dominum.
 35 Respiciet et in via virtutis sue :
 36 paucitas dierum meorum quantia
 37 habui.
 38 Ne revoces me in diebus ultionum :
 39 et generationem et generationem anti-
 40 quam.
 41 Incho in Dominum terram fundasti :
 42 et opera manuum tuarum sunt caeli.
 43 Insuper peribit, tu autem permanes :
 44 et omnes sicut vestimentum vetera-
 45 bunt.
 46 Et sicut operbitum mutabis eos, et
 47 immutabitur :
 48 in aeternum idem ipse es, et annus tui non
 49 deficiet.
 50 Fili servorum tuorum habitabant :
 51 et amen eorum in saeculum dirigetur.

16. Hebr. : « ou, l'élévation de gloire, il se mon-
 trera dans sa gloire ».

17. Des hommes. Hebr. : « ou misérable ».

18. Pour une autre génération. Hebr. : pour la
 génération future.

19. Ses décrets dans les forces. Hebr. : « des pré-
 ceptes ».

20. Et de délivrer les fils de ceux qui ont
 été mis à mort. Hebr. : « pour délivrer les fils de la
 mort (ceux qui allaient être mis à mort) ».

16 Et les nations révèrent votre nom, Sei-
 17 gneur, et tous les rois de la terre vous gloire.
 18 Parce que le Seigneur a bâti Sion,
 19 et il s'est élevé dans sa gloire.
 20 et il a été attentif à la prière des humbles,
 21 et il n'a point méprisé leur demande,
 22 et il a écrit ces choses toutes (autre génération,
 23) et le peuple qui naîtra louera le Seigneur,
 24 parce que le Seigneur a jeté un regard de
 25 son lieu saint :
 26 le Seigneur a regardé du ciel sur la terre,
 27 afin d'entendre les gémissements des dé-
 28 (seins dans les fers,
 29) et de délivrer les fils de ceux qu'on a mis à
 30 mort.
 31 Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du
 32 Seigneur,
 33 et sa louange dans Jérusalem.
 34 Lorsque les peuples s'assembleront,
 35 ainsi que les rois, pour servir le Seigneur,
 36 il lui a dit dans le temps de sa force :
 37 « Faites-moi connaître le petit nombre de
 38 mes jours.
 39 Ne me rappelez pas au milieu de mes
 40 jours :
 41 vous dont les années s'étendent à toutes les
 42 générations.
 43 Au commencement, vous, Seigneur, vous
 44 avez fondé la terre,
 45 et les cieux sont les ouvrages de vos mains,
 46 et les fils de vos serviteurs auront une habi-
 47 tation, et leur postérité sera dirigée à jamais ».

16. Hebr. : « ou, l'élévation de gloire, il se mon-
 trera dans sa gloire ».

17. Des hommes. Hebr. : « ou misérable ».

18. Pour une autre génération. Hebr. : pour la
 génération future.

19. Ses décrets dans les forces. Hebr. : « des pré-
 ceptes ».

20. Et de délivrer les fils de ceux qui ont
 été mis à mort. Hebr. : « pour délivrer les fils de la
 mort (ceux qui allaient être mis à mort) ».

IV. (Ps. XC-VI). — Celebratio majestatis Dei creatoris (CIV).

13. **Ποτίων ὕδατος ἐκ τῶν ὑψηλῶν αὐτοῦ,**
ἀπὸ κρηπῶν τῶν ὕψων ὡν ὑψώθησθε
ἡ γῆ. ¹⁴ Ὁ **Ἐπαγάλλων** ῥότον τοῦ κρι-
νοῦ, καὶ **ζῶων** τῆ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
Τοῦ **Ἐπαγάλλων** ὄρον ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὄρον
ἐνφραίνεται καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλασθῆναι
αὐτοῦ ἐν **ἐλάω**, καὶ ἄγως καρδίαν
ἀνθρώπου ἀποδείξει. ¹⁶ **Χωρτάθεται** τὰ
ἔδα τῶν οὐρανῶν, οἱ υἱοὶ τοῦ **Αἰθέρος** αὖ
ἐπιδείκνται. ¹⁷ **Ἐὰν** ἀνευθεῖσθε ἀπομαρτυ-
ροῦσθε, τοῖς ἱερατοῦ ἡ οὐρα ἡγεῖται αὐτοῦ.
¹⁸ Ὅση τὰ ὑψηλά ταῖς ἐλαῖαις, περὶ κατα-
ψαῖζα τοῖς **Χωρτάθεται**. ¹⁹ **Ποτίων**
ὄσα τῆς γῆς, οἱ υἱοὶ τοῦ **Αἰθέρος**

²⁰ **Ἐδοῦ ἀκόως** καὶ ἐγγεῖρα νῆς, ἐν αὐτῇ
δουλεύουσιν πάντα τὰ θῆρια τοῦ θαλάσσης.
²¹ **Διεμεῖνα** ἀνεύθετα ὁμάτια, καὶ ἡγεῖται
πάντα τοῦ θαλάσσης ἑστέρας αὐτοῦ. ²² **Ἀνεύθε-
ται** δὲ ἡ γῆ καὶ συνεκχυθῆσθε, καὶ ἐκ τοῦ
μυθῶνος αὐτῶν κοίτασθῆσθε. ²³ **Ἐξέ-
λεσθε**να ἀνθρώπος ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ
ἐπὶ τῆς ἰσχυρίας αὐτοῦ ἔως οὐρανοῦ.

²⁴ **Ἡ** **Ἐπυλάσθη** τὰ ὄρη σου, κυριε
πάντα ἐκ οὐρανοῦ ἐπιπνεύσει ἡ γῆ
τῆς κεφαλῆς σου. ²⁵ **Ἀπῆ** ἡ δουλῆα ἡ
ηγεῖται καὶ ἐπιπνεύσει ἐπὶ ἰσχυρίας σου
σὺτα ἀνθρώπων, ἔδα, πάντα περὶ ἀνεύθετα.

²⁶ **Ἐὰν** ἀκούσθῃσθε ἀνεύθετα, θάρσος αὐτοῦ
ὄν ἐκλαύσει λυγροῖσθε αὐτοῦ. ²⁷ **Πάντα**
ἀπὸς δὲ ἀποδοθήσθε, δοῦναι τῶν ἐστέρας αὐ-
τοῦ ἐκλαύσει. ²⁸ **Ἄρτος** σου αὐτοῦ, οὐκ
ἴδουσιν ἀνέπνευσε δὲ σου τῆς γῆς, τὰ
σημεία τὰ ἀνεύθετα χορτάθεται.

²⁹ **Ἀνεύθετα** αὐτοῦ δὲ σου τὸ πρόσωπον.

14. B¹⁶ δ. A: **Χωρτάθεται**. AEE. (I. ὑπὸ-
πνεύσει. 17. A: **Ἐπυλάσθη**. EF: ἡ
ἡγεῖται. 20. N (sup. m): A: (I. ὑπὸ-
πνεύσει). 20. N: **Ἀνεύθετα**. X: (I. ὑπὸ-
πνεύσει). 21. EF: **Ἐπυλάσθη**. 22. A: **Ἀνεύθετα**
ἐκ τοῦ μυθῶνος. 24. A: τῆς κεφαλῆς
σου. 25. A²: (p. ἐπὶ τῆς) γῆς. 26. A: **Ἀνεύθετα**
οὐρα. A: **ἀνεύθετα**. X: **ἔδα**. αὐτῶν. B¹ addit

13. Hébrieu : « De ses chambres hautes il arro-
se les montagnes, la terre est rassasiée du fruit
de ses œuvres ».
14-15. Hébrieu : « Il fait germer l'herbe pour le bo-
tail et les plantes pour le service de l'homme, afin
de faire sortir le pain de la terre, et le vin qui rejouit
son visage, afin que l'homme fait respirer le cœur
de l'homme, et le pain qui soutient le cœur de
l'homme ».
16. Ils seront abondamment nourris, de arbres de
la campagne. Hébrieu : « les arbres du Jabbel se
rassasient ».
17. Le nid du héron est le premier de tous. Hébrieu :
« la cigogne a sa maison dans les cypres ».

13. **Ποτίων ὕδατος ἐκ τῶν ὑψηλῶν αὐτοῦ,**
ἀπὸ κρηπῶν τῶν ὕψων ὡν ὑψώθησθε
ἡ γῆ. ¹⁴ Ὁ **Ἐπαγάλλων** ῥότον τοῦ κρι-
νοῦ, καὶ **ζῶων** τῆ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
Τοῦ **Ἐπαγάλλων** ὄρον ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὄρον
ἐνφραίνεται καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλασθῆναι
αὐτοῦ ἐν **ἐλάω**, καὶ ἄγως καρδίαν
ἀνθρώπου ἀποδείξει. ¹⁶ **Χωρτάθεται** τὰ
ἔδα τῶν οὐρανῶν, οἱ υἱοὶ τοῦ **Αἰθέρος** αὖ
ἐπιδείκνται. ¹⁷ **Ἐὰν** ἀνευθεῖσθε ἀπομαρτυ-
ροῦσθε, τοῖς ἱερατοῦ ἡ οὐρα ἡγεῖται αὐτοῦ.
¹⁸ Ὅση τὰ ὑψηλά ταῖς ἐλαῖαις, περὶ κατα-
ψαῖζα τοῖς **Χωρτάθεται**. ¹⁹ **Ποτίων**
ὄσα τῆς γῆς, οἱ υἱοὶ τοῦ **Αἰθέρος**

²⁰ **Ἐδοῦ ἀκόως** καὶ ἐγγεῖρα νῆς, ἐν αὐτῇ
δουλεύουσιν πάντα τὰ θῆρια τοῦ θαλάσσης.
²¹ **Διεμεῖνα** ἀνεύθετα ὁμάτια, καὶ ἡγεῖται
πάντα τοῦ θαλάσσης ἑστέρας αὐτοῦ. ²² **Ἀνεύθε-
ται** δὲ ἡ γῆ καὶ συνεκχυθῆσθε, καὶ ἐκ τοῦ
μυθῶνος αὐτῶν κοίτασθῆσθε. ²³ **Ἐξέ-
λεσθε**να ἀνθρώπος ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ
ἐπὶ τῆς ἰσχυρίας αὐτοῦ ἔως οὐρανοῦ.

²⁴ **Ἡ** **Ἐπυλάσθη** τὰ ὄρη σου, κυριε
πάντα ἐκ οὐρανοῦ ἐπιπνεύσει ἡ γῆ
τῆς κεφαλῆς σου. ²⁵ **Ἀπῆ** ἡ δουλῆα ἡ
ηγεῖται καὶ ἐπιπνεύσει ἐπὶ ἰσχυρίας σου
σὺτα ἀνθρώπων, ἔδα, πάντα περὶ ἀνεύθετα.

²⁶ **Ἐὰν** ἀκούσθῃσθε ἀνεύθετα, θάρσος αὐτοῦ
ὄν ἐκλαύσει λυγροῖσθε αὐτοῦ. ²⁷ **Πάντα**
ἀπὸς δὲ ἀποδοθήσθε, δοῦναι τῶν ἐστέρας αὐ-
τοῦ ἐκλαύσει. ²⁸ **Ἄρτος** σου αὐτοῦ, οὐκ
ἴδουσιν ἀνέπνευσε δὲ σου τῆς γῆς, τὰ
σημεία τὰ ἀνεύθετα χορτάθεται.

18. Aux ces/ce/θέρου = pour les hautes monta-
gnes. — Aux bérisonne. Hébreu : « aux hauts ».
19. Le soleil a comme son couchant. Hébreu : « le
soleil connaît (sait quand il doit se coucher ».
22. Ils se sont rassasiés. Hébreu : « ils se satu-
rent. — Et ils se retirèrent. Hébreu : « et ils se
couchèrent ».
23. Ce dragon. Hébreu : « ce Leviathan ».
24. Hébreu : « tu la terre donnes la nourriture et
tu les rassasies, tu ouvres la main et il se ras-
sacient de biens ».
25. Hébreu : « tu caches la face, ils sont troublés
tu leur retires le souffle, ils expirent ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — Tableau des œuvres de Dieu (CIII).

13. **Ιγνας** montes de superioribus suis :
de fructu operum tuorum satiabitur
terra :
14. **prodens** fenum junctis,
et herbas servituti hominum,
ut edicat panem de terra :
15. **et vitum** hifilect cor hominis :
et exhibet faciem in oleo :
et pails cor hominis confirmet.
16. **Saturabitur** ligna camp.
17. **et cœli** libani, quas plantavit :
et ibi passerex nidificabit.
18. **Herodi domus** dix est cœrum :
19. **Mons extatis** cervis :
19. **petra** refugium herinacilis.
20. **Pecc** humani in tempore :
sed cognovit occulum suum.
21. **Passit** tenebras, et facta est nox :

in ipsa petrasunt omnes hœdus
syvae.
22. **Cœni** leonum rugientes, ut rapiant,
et querant a Deo escam xibi.
23. **Ortus** est sol, et congregati sunt :
et in cubilibus suis collocabuntur.

Exibat homo ad opus suum :
et sit operationem suam usque ad
vesperum.
24. **Quam magnificata** sunt opera tua
homine
omnis in sapientia fecisti :
inocis tibi terra possessione tua.
25. **Et mare** inuertit, et spatiosum ma-
ribus :

Ille reptilia, quorum non est numerus,
Animalia pusilla cum magnis :
Et ille nauas portansubstantium.
Unco iste, quem formasti ad hueden-
dum ei :

Omnis a te expectant
ad des illis escam in tempore.
27. **Dante** te illic, colligent,
aperiente te manum tuam, omnia in-
plebuntur bonitate.

Avertente autem te faciem, turbabun-
tur :
28. **Dies** non dedit
29. **Dies** non dedit
29. **Dies** non dedit
29. **Dies** non dedit

Dieu arrose les montagnes de sa haute
charite :
du fruit de vos œuvres, O Seigneur, la terre
[sera rassasiée] :
vous produirez du foin pour les bêtes,
et de l'herbe à l'usage des hommes,
Afin que vous fassiez sortir du pain de
la terre.

et que le vin réjouisse le cœur de l'homme :
afin qu'il égale son visage avec l'huile,
et que le pain fortifie le cœur de l'homme.
Ils seront abondamment nourris, les ar-
bres de la campagne

et les oiseaux du Liban qu'il a plantés ;
là des passereaux nidifieront.
Le nid du héron est le premier de tous.
Les hautes montagnes serent de retraite
(aux cervis)

un rocher, de refuge aux herissons.
Il a fait la lune pour marcher les temps :
le soleil a connu son couchant.
Vous avez établi les ténèbres, et la nuit
a été faite :
c'est durant la nuit que feront leurs cour-
ses toutes les bêtes de la forêt.

Les peuplets des lions rugiront, cherchant
une proie,
et demandant à Dieu leur pâture.
Le soleil s'est levé, et ils se sont rassem-
blés :
et ils se retireront dans leurs tanières.

Alors l'homme sortira pour son ouvrage,
et pour son travail jusqu'au soir.
Combien magnifiques sont vos œuvres,
Seigneur !
Vous avez fait toutes choses avec sagesse :
la terre est remplie de vos biens.
Voici la vaste mer aux bras innombrés.

La sont des reptiles sans nombre :
des animaux petits et grands ;
et il passeraient des navires.
Là est ce dragon, que vous avez formé
pour s'y jouer.

Tous attendent de vous
que vous leur donniez la nourriture, et
que vous leur donniez le pain.
Si vous leur donnez, ils recueilleront,
si vous ouvrez votre main, tous seront rem-
plis de vos biens.
Mais si vous détournez votre face, ils seront
troublés ;

13. Hébrieu : « Dieu arrose les montagnes de sa haute charité, la terre se rassasie de fruits de vos œuvres ».
14. Le seigneur a comme son couchant. Hébreu : « le soleil connaît (sait quand il doit se coucher ».
22. Ils se sont rassasiés. Hébreu : « ils se saturèrent. — Et ils se retirèrent. Hébreu : « et ils se couchèrent ».
23. Ce dragon (herbon), Hébreu signifie plante écumante.
24. Avec sagesse. Les anciens croyaient que les ondes d'huile faisaient sur le corps étaient presque sans douleur. Hébreu : « l'huile est le pain de la vie ».
25. Le soleil s'est levé, et les ténèbres ont été faites.
26. Les lions rugiront, cherchant une proie, et demandant à Dieu leur pâture.
27. Le soleil s'est levé, et les ténèbres ont été faites.
28. Dieu a fait la lune pour marcher les temps, et le soleil a connu son couchant.
29. Vous avez établi les ténèbres, et la nuit a été faite.

13. Dieux arrose les montagnes de sa haute charité, la terre se rassasie de fruits de vos œuvres.
14. Le seigneur a comme son couchant. Hébreu : « le soleil connaît (sait quand il doit se coucher ».
22. Ils se sont rassasiés. Hébreu : « ils se saturèrent. — Et ils se retirèrent. Hébreu : « et ils se couchèrent ».
23. Ce dragon (herbon), Hébreu signifie plante écumante.
24. Avec sagesse. Les anciens croyaient que les ondes d'huile faisaient sur le corps étaient presque sans douleur. Hébreu : « l'huile est le pain de la vie ».
25. Le soleil s'est levé, et les ténèbres ont été faites.
26. Les lions rugiront, cherchant une proie, et demandant à Dieu leur pâture.
27. Le soleil s'est levé, et les ténèbres ont été faites.
28. Dieu a fait la lune pour marcher les temps, et le soleil a connu son couchant.
29. Vous avez établi les ténèbres, et la nuit a été faite.

IV. (Ps. XC—CVI). — Historia populi Dei ab Abraham ad Josue (CV).

ταραχθήσονται ἀντιπάλῳ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ, καὶ ἡλεῖσθαι αὐτοῦ καὶ ἐκείνους αὐτοῦ ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐπιστρέψουσιν τὸ πνεῦμα σου καὶ κτηθήσονται, καὶ ἀνομιαν εἰς τὸ ἀποκρίσθαι τῆς γῆς.

31 Ἦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν τῷ αἵματι, ἐφραδίσθαι κέρως ἐπὶ τοῖς ἰσχύουσιν αὐτοῦ.

32 Ὁ ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

33 Ἄνοι τῶν κινῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

34 Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

35 Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

P.S.

31. X (sec. m.) : ἄς τίς τοῦ ἀγίου. 32. X* (sec. m.) : τῶν α ὁρ. 33. A* vicia. 35. EF.

30. Ils seront créés. Hébreu : ils sont créés (de nouveaux) ». — Vous renouvellez. Hébreu : à leur renommée ».

31. Hébreu : que la gloire de Jéhovah subsiste à jamais; que Jéhovah se réjouisse de ses œuvres ».

32. Et la fait trembler. Hébreu : et elle tremble ».

33. L'autre a de plus que les septante et la Vulgate à la fin du Psalme : « Alléluia », c'est-à-dire « louez Jéhovah ».

30. Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

31. Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

32. Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

33. Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

34. Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

35. Ἦτο δὲ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν τροίαν, ὁ ἀκούων τῶν ὁρίων καὶ κωνίβωντα.

CV.

CV. III. CV. 1. Ses œuvres. Hébreu : ses exploits. 4. Hébreu : chercher Jéhovah et sa force (prouve à lui) ».

5. Ses serviteurs. Hébreu : son serviteur ».

7. L'insensé est le Seigneur notre Dieu. Hébreu : c'est Jéhovah qui est votre Dieu ».

8. De la parole qu'il a prononcée. Hébreu : de la parole qu'il a établie (des promesses) qu'il a faites ».

10. Hébreu : la confirmation (réalisée) avec Jéhovah en ordonnance, avec Jéhovah en alliance éternelle ».

IV. (Ps. LXXXIX—CV). — Histoire d'Israël, d'Abraham à Josué (CIV).

adules spiritum eorum, et deficient, et in pulverem sumi revertentur.

30. Enites spiritus tuum, et crebrantur :

31. Si gloria domini in seculum :

32. Cantabo Dominum in operibus suis :

33. Qui respicit terram, et facit eam trementem :

34. Qui tangit montes, et fumigant.

35. Cantabo Dominum in vita mea :

36. Incedam super eloquium meum :

37. Incedam super eloquium meum :

38. Qui respicit terram, et facit eam trementem :

39. Qui tangit montes, et fumigant.

40. Cantabo Dominum in vita mea :

41. Incedam super eloquium meum :

42. Incedam super eloquium meum :

Psalmus CIV.

1. Cantabimus Dominum, et invocabo nomen ejus :

2. Cantabo et, et psallite ei :

3. Mirabilia operum ejus.

4. Laudabim in novitate sancto ejus :

5. Quiescat cor quiescendum Dominum.

6. Quiesce Dominum, et confirmabim : quiesce faciem ejus semper.

7. Memorabile mirabilia operum ejus, que fecit :

8. Incedam super eloquium meum.

9. Simen Altissimi, servi ejus :

10. Ipse Dominus Deus noster :

11. In universa terra, judicia ejus.

12. Honor tuus in seculum testamenti sempiterni, quod mandavit in mille generationibus tuis.

13. Quod disposuit ad Abraham :

14. Et mandavit tibi ad Isaac :

15. Et constituit tibi Jacob in preceptum :

16. Israel in testamentum eternum :

17. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan.

vous leur ôtez le souffle, et ils périront et retourneront dans leur poussière.

30. Vous enverrez votre esprit, et ils seront ébriés :

31. Soit la gloire du Seigneur célébrée à jamais :

32. Le Seigneur se réjouira dans ses œuvres,

33. Qui regarde la terre et la fait trembler :

34. Qui touche les montagnes, et elles fument :

35. Je chanterai le Seigneur toute ma vie :

36. Je jouterai du psalterion en l'honneur de Jéhovah Dieu, tant que j'existerai.

37. Qu'agréable lui soit ma parole :

38. Pour moi, je mettrai mes délices dans le Seigneur.

39. Que les pêcheurs disparaissent de la terre, ainsi que les hommes iniques, en sorte qu'ils ne soient plus.

40. Bénis, mon âme, le Seigneur.

Psalmus CIV.

1. Alleluia. 1. Persequemur, etc. 2. Louez le Seigneur, et invoquez son nom :

3. Annoncez, parmi les nations, ses œuvres, chantez-le, et jouez du psalterion en son honneur :

4. Racontez toutes ses merveilles, glorifiez-vous en son non saint :

5. Qu'il se réjouisse, le cœur de ceux qui ébrient le Seigneur.

6. Cherchez le Seigneur et suivez ses jugements, cherchez sa face sans cesse.

7. Souvenez-vous de ses merveilles qu'il a faites de ses prodiges, et des jugements de sa bonté.

8. Postérité d'Abraham, ses serviteurs.

9. C'est le Seigneur qui est notre Dieu sur toute la terre : exercez ses jugements.

10. Il est toujours souvenir de son alliance : de la parole qu'il a prescrite pour mille générations.

11. Qu'il a donnée à Abraham : de son serment à Isaac :

12. Et il a établi ce serment avec Jacob en précepte.

13. Et avec Israël en alliance éternelle, disant : Je te donnerai la terre de Chanaan.

30. Dites, mon Dieu, le Seigneur, ces paroles sont les répétitions du refrain initial, 37, 41.

CIV. Ce Psalme, composé par David, fut chanté à la tête de la translation de l'arche à Jérusalem. 1. Paraphraser, xvi, 7. Ce chapitre des Paraphrases reproduit les quinze premiers versets. 1. Paraphraser, xvi, 8. 2. Il les fait suivre sans interruption du Psalme xcvi, 1 et cit. 37-38. Le Psalme est nommé l'histoire d'Israël et fut recueilli par les Prêtres de Dieu sur son peuple. Cf. Psalme lxxvii cit. sans grande situation poétique. — 1. Allusion qui se lit en tête de ce Psalme dans le Septante et la Vulgate est sans doute celui qui est placé à la fin du Psalme précédent en hébreu, et les versets qui suivent l'avoir mis à sa véritable place. Voir la note sur Psalme cv, 10, scilicet.

2. Sur l'explication des différents historiques contiennent dans ce Psalme, voir les passages auxquels renvoient les références du texte sacré.

3. Pour corriger, pour corriger, parce qu'un manuscrit au c. 6 des parts d'héritage. Voir la note sur Psalme xv, 6.

V. (Ps. CVII-CL). — Lame Dei (CX). — Justi felicitas (CXII).

PL.

Alléluia.

1 Εξομολογήσομαι σοι, κύριε, ἐν ὄρει καρδία μου, ἐν βολῇ ἐσθίων καὶ νεύοντός. 2 Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, διετηρήσατο ἐκ πάντα τοῦ δεληγμένου αἰῶνα. 3 Εξομολογήσῃς καὶ μεγαλοπρεπείᾳ τῷ ἔργῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μὴτις εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 4 Μεγαλὰ ἔειπεν τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, θαύματα καὶ πιστοποιήσας ἑαυτὸς ἵσχυρῶς ἔειπεν ἵσχυρῶς αὐτῶν πρὸς τοὺς φοβούμενους αὐτόν. 5 Μεγαλὰ ἔργα αὐτοῦ ἐπέτελλε τὸ λαὸν αὐτοῦ, τῷ δούλῳ αὐτοῦ πληροποιήσας ἐδόξα ἔργα γλυκίων αὐτοῦ ἀληθεία καὶ κλησίαι. 6 Ποταπὸν ἄκουε υἱ ἐνδοξὸν αὐτοῦ, δευτερογενῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, πληροποιήσας ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀδικίᾳ. 7 Ἄνθρωπος ἀπιστοῦν, τὸ λαὸν αὐτοῦ ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διεσπάραι αὐτόν, ἄγειον καὶ φρεσῶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 8 Ἀγαθὸν οἶμας φρέος κυρίου, οὐρανὸς δεῖ μαγὰθ ἄκου τῶν ποταπὸν αὐτοῦ ἡ αἰνεῖσαι αὐτόν μὴτις εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

PL.I.

Alléluia.

1 Μαρτύριος ἄγειν δ' φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἡμετέροις αἰῶσι δεληγμένον ὑπόδοξον. 2 Ἄνθρωπος ἐν τῷ γῆ ἐσθίων τὸ ὄνομα αὐτοῦ, γενεὰ ἐσθίων ἐπέτελλε διδασκαλίαι. 3 Λαὸν καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μὴτις εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 4 Ἐνετείλατο ἐν οὐρανῶ φρεσῶν τῶν ἐσθίων ἔδειξεν καὶ οἰκτίρειν καὶ δικαιοσύνη. 5 Χρηστοῦ ἄγειν ἡ οὐρανοῦν καὶ ἡ γῆν, οὐρανοποιήσας τῶν λογίων αἰῶν ἐν τοῖσι, ὅτι ἐκ

הָלֵלָה יְהוָה

אודה יהוה בכל לבב
אשירי ומה :
גלים מעשי יהוה ורושמים לבל
הודותיה עמתי וצדקתה
מעתת לדע : זכר מעשה נסותאיתו
המן ברתי יהוה : חסד נסתי יראו
ועד לעולם ברחמי : פח מעשיו
העד לעמו כרתת להם נחלת גלים :
ועד לעולם ברחמי : פח מעשיו
קדושים לעד לעולם כבודם כל
עמתי : כבודם לעד לעולם כבודם
באמת וישאר : קדושת לעמך
בזה לעולם ברחמי קדוש נסתי אשור :
ראשית חקבתי ויראת יהוה שבב
שם כל מעשיתתה אתה לעד : קוב

הָלֵלָה יְהוָה

אשר יאיש רב אמונתו כבודתו
צפן מאד : צפור בארץ יהוה
ורקו יהוה ישמים וברכה : הודותיה
ברתי וצדקתה מעתת לדע : זכה
נתשף אור לשמים חסד ורחמים
הענקת טוב אש אשור ועמך
ועד לעולם ברחמי קדושים : פח מעשיו

1. A. K. εὐδών (X. εὐδών); T. X. εὐδών. 2. X. (p. ἀεικτόν) μαρτυρ. X. διετηρησας. 30. A. (p. 10) ... αἰῶνι. αὐτόν. — 1. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 4. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 5. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 6. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 7. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν).

(s. εὐδών); 1. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 2. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 3. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 4. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 5. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 6. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν). 7. X. (p. 122) τῶν (s. la τῶν) εὐρανοῦν (s. εὐρανοῦν).

V. (Ps. CVI-CL). — Louange à Dieu (CX). — Bonheur du juste (CXI).

Psalms CX.

1 Canticle in the Dominical in toto corde in consilio justorum, et congregatione. *Ps. 111 (110).* *Alleluia.* *Laus Dei* [Intro.] *Ps. 2, 7, 117, 1.*

Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus: et justitia ejus cunctis in saeculum saeculi.

Miseriam fecit mirabilia suorum: misericors et misericors Dominus: cunctam decessit timantibus se.

Bonus erit in saeculum testamenti virtutum operum suorum circumstantibus: cunctum opus suum.

Et det illis hereditatem gentium: opera manuum ejus veritas et justitia.

Fidelis etiam mandata ejus: confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et equitate.

Redemptionem misit populo suo: mandavit in aeternum testamentum suum.

Sancitum, et terribile nomen ejus: laudatum spectante timore Domini.

Intelectus bonus omnibus facientibus laudati ejus manet in saeculum saeculi.

Psalms CXI.

1 Bellus vir, qui timet Domini: in manifestis ejus voluit miris.

Proles in terra erit semen ejus: quousque rectum hominem ejus.

Altra, et dividit in domo ejus: et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

Clarum est in tenebris lumen rectis: aspersores, et misericors, et justus.

Jucundus homo qui miseretur et commiserationem: et misericors, et justus.

Disque sermões suos in iudicio: quis in aeternum non commovebitur.

Psalms CX.

1 Te vobis laudabo, Seigneur, de tout mon coeur, dans la réunion des justes, et en toute assemblée.

Grandes sont les œuvres du Seigneur: parfaitement conformes à toutes ses volontés.

Louange et magnificence est son œuvre, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Il a consacré l'âme de ses merveilleux, le Seigneur misericors et compatissant.

Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent.

Il se servira à jamais de son alliance. Il annoncera la présence de ses œuvres à son peuple.

Afin de leur donner l'héritage des nations. Les œuvres des mains sont vérité et justice.

Tous ses commandements sont fidèles. Confirmés dans les siècles des siècles, faits selon la vérité et l'équité.

Il a envoyé la rédemption à son peuple: il a établi pour l'éternité son alliance.

Saint et terrible est son nom: le commencement de sa sagesse est la justice du Seigneur.

La bonté intelligente est à tous ceux qui agissent conformément à cette crainte. Sa louange demeure dans les siècles des siècles.

Psalms CXI.

1 Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, il aura toutes ses volontés dans ses commandements.

Sa postérité sera justifiée sur la terre et la génération des justes sera bénie.

Altra et dividit sera dans sa maison, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Le Seigneur est dans les ténèbres une lumière pour les hommes droits.

Agreable est l'homme qui a de la pitié pour les misérables, et qui commiseration.

Il recitera ses discours avec jugement: il ne sera jamais ébranlé.

un des plus prouvés les plus fortes du caractère métrique de ce Psalme. (Kainig). — Le Seigneur a juré qu'il ne s'en repentira point. • Il n'y aura point de changement à cette promesse. (Bossuet). — Tous des pères pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédek, Vous n'avez ni commencement ni fin: ce sont point un sacerdoce qui vienne de vos mains, ni qui doit passer à vos successeurs: mais seulement ce sont point ex d'autres mains: il y aura sous vos sacrifices et des prêtres: mais qui venent vos vicaires, et non point vos successeurs. (Bossuet).

dans l'original. Le premier lieu des deux bimens qu'il a accordés à Israël, à diverses époques de son histoire; le second proclame le bonheur de celui qui craint Dieu, c'est-à-dire est fidèle à pratiquer ses commandements: tous les deux affirment la justice divine, qui a toujours existé et qui existe encore. — Ce Psalme, dans l'original, se trouve dans l'original de ce Psalme et se ressemblent à celle de plusieurs parties des Proverbes. 2. Voir la traduction de l'Hebreu, p. 270.

CL. Le Psalme et les deux suivants dans l'Hebreu, ils sont suivis dans la Vulgate, comment par ailleurs. Le Psalme CX et le Psalme CXI se font pendant dans le Hebreu et pour la forme. L'un et l'autre sont alphabétiques, et composés de 22 vers commençant chacun par une lettre de l'alphabet hebreu.

V. (Ps. CVII-CL). — Deus tuorum castitas (CXIII).

τὸν αἰῶνα οὐ ἀλεσθήσεται. 7. Et triumphaverunt adversus tota diavolus, adio diavolus... ἀντίστι, παῖδες, κληροῦ ἀντίστι τὸ ὄνομα κεῖνον. 1. ἢ τὸ ὄνομα κληροῦ ἀλεσθήμενον ἀπὸ τοῦ νεῦ λαὶ καὶ τὸ αἰῶνα. 2. Ἀπὸ ἀντικλῶν ὅλων μέχρι ὁσμῶν ἀντίστι τὸ ὄνομα κεῖνον. 3. Ὁ ἐπὶ λαὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κίριος, ἐπι τοῖς οὐρανόσ τε ὄδοι αὐτοῦ. 4. Ἦε οὐ κηρος ὁ θεὸς ἡμεῖς, ὃ ἐν ἐργασίαις κηροῖς, καὶ τὰ τεικῶν ἐργῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῷ γῆ. 5. Ο κίριος ἀπὸ γῆς ἀρχὸν, καὶ ἀπὸ κηρίας ἀναστὰς πνεῦμα, 6. τὸν καθίσαι ἀπὸν ἰσθμῷ ἀργόντων, ἰσθμῷ ἀργόντων ἀπὸν ἰσθμῷ ἀργόντων, ἰσθμῷ ἀργόντων ἀπὸν ἰσθμῷ ἀργόντων. 7. Ο καθίσαι ὄνομα ἀργόντων ἐν ὄνομα, μετῶρα ἐπὶ τεικῶνς ἐργῶν ἡμεῖς.

ALERE FLAMMAM PATRIS

1. Louez le Seigneur, enfants, louez le nom du Seigneur. 2. Béni soit le nom du Seigneur, en ce moment et jusqu'à jamais. 3. Du levor du soleil jusqu'à son coucher, louable est le nom du Seigneur. 4. Il est élevé au-dessus de toutes les nations, le Seigneur, et au-dessus des cieux est sa gloire. 5. Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui habite dans les firmes plus élevés, et regarde les classes basses : dans le ciel et sur la terre? 6. Qui retire du bras l'homme sans ressource, et qui relève du lit l'indigne le pauvre; 7. Qui dit de le placer avec des princes, avec les princes de son peuple. 8. Qui fait habiter la femme stérile dans une maison où il lui donne la joie d'être mère de plusieurs enfants.

1. Ἦν ἐξῶθεν ἱεροῦ, ἔξ Ἀργύρου, οἶκον Ἰακωβ ἐν λαοῖς βασιλείου, ἔξ ἐργῶν Ἰουδαία ἀπὸστα αὐτοῦ. 1. Ἦν ἐξ ἱεροῦ, ἐξ οὐρανοῦ αὐτοῦ. 2. Ἦν ἱερὸς οἶκος, καὶ ταῖς ἐργῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῷ γῆ. 3. Ο κίριος ἀπὸ γῆς ἀρχὸν, καὶ ἀπὸ κηρίας ἀναστὰς πνεῦμα, 4. τὸν καθίσαι ἀπὸν ἰσθμῷ ἀργόντων, ἰσθμῷ ἀργόντων ἀπὸν ἰσθμῷ ἀργόντων, ἰσθμῷ ἀργόντων ἀπὸν ἰσθμῷ ἀργόντων. 5. Ο καθίσαι ὄνομα ἀργόντων ἐν ὄνομα, μετῶρα ἐπὶ τεικῶνς ἐργῶν ἡμεῖς.

S. N. (sec. m.) A. αὐτὸν ἰσθμῷ ἀργόντων. — I. A. τὸν ἰσθμῷ. X. (I. ἰσθμῷ) αὐτοῦ. 3. AN. (d. ἰσθμῷ) αὐτοῦ (I. uncis incl.)

1. De l'étranger mal parler de lui. Hébreu : « aucun maudite bruit ». 2. Il ne sera pas éternellement hébreu : il n'a point de crainte. 3. Hébreu : il a répandu ses biens, fait des largesses, il donne aux indigents : sa justice subsiste à jamais. Sa cour s'étend avec gloire. 4.

CXII. (M. CXIII.). 1. Louez le Seigneur, enfants. Hébreu : « serviteurs de du Seigneur, louez ». 2. Louable est le nom du Seigneur. Hébreu : « que le nom de Jahveh soit loué ».

1. In memoria aeterna erit justus : ab infamia mala non timebit. Paratum ser ejus sperare in Domino, 2. confirmatum est cor ejus : non commovetur despecta inimicis suis. 3. Insperavi, desit pauperibus : justitia ejus manet in saeculum saeculi, cum ejus exhibabit in gloria. 4. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremit et tabesct : desitium peccatorum peribit.

1. Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini. Sit nomen Domini beneficium, ut hoc nunc et usque in saeculum. 2. A vocis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. 3. Excolis super omnes gentes Dominum, et super ecclesias gloriæ ejus. 4. Qui sicut Dominus Deus noster, qui in anhis habitat. 5. In caelo et in terra : Saccisus in terra Inopem, et de aetere erigens pauperem : sic collocat eum cum principibus, cum principibus populi sui. 6. Qui infans facit sterilem in domo, matrem filiorum letantem.

1. In terra Israel de Aegyptio, domus Jacob de populo barbaro : 2. facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus. 3. Mare vidit, et fugavit : Jordani convulsus est retrorsum. 4. Montes exalvaverunt in arides : et colles sicut aeni ceciderunt.

1. In terra Israel de Aegyptio, domus Jacob de populo barbaro : 2. facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus. 3. Mare vidit, et fugavit : Jordani convulsus est retrorsum. 4. Montes exalvaverunt in arides : et colles sicut aeni ceciderunt.

1. Hébreu : « il s'abaissa pour regarder dans les cieux et sur la terre ». 2. Hébreu : « il fait lever le pauvre de la pauvreté ». 3. Hébreu : « il donne une maison à celle qui était stérile, il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants ».

CXIII. (M. CXIV.). Titre. L'édificatio quoniam dans le Septuagète et dans la Vulgate n'est pas ici dans l'original. Il est placé à la fin du Psalme précédent dans l'Ébraïque.

V. (Ps. CVI-CL). — Gloire au Dieu Très-Haut, soutien du faible (CXII).

1. In memoria aeterna erit justus : ab infamia mala non timebit. Paratum ser ejus sperare in Domino, 2. confirmatum est cor ejus : non commovetur despecta inimicis suis. 3. Insperavi, desit pauperibus : justitia ejus manet in saeculum saeculi, cum ejus exhibabit in gloria. 4. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremit et tabesct : desitium peccatorum peribit.

1. Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini. Sit nomen Domini beneficium, ut hoc nunc et usque in saeculum. 2. A vocis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. 3. Excolis super omnes gentes Dominum, et super ecclesias gloriæ ejus. 4. Qui sicut Dominus Deus noster, qui in anhis habitat. 5. In caelo et in terra : Saccisus in terra Inopem, et de aetere erigens pauperem : sic collocat eum cum principibus, cum principibus populi sui. 6. Qui infans facit sterilem in domo, matrem filiorum letantem.

1. In terra Israel de Aegyptio, domus Jacob de populo barbaro : 2. facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus. 3. Mare vidit, et fugavit : Jordani convulsus est retrorsum. 4. Montes exalvaverunt in arides : et colles sicut aeni ceciderunt.

1. Hébreu : « il s'abaissa pour regarder dans les cieux et sur la terre ». 2. Hébreu : « il fait lever le pauvre de la pauvreté ». 3. Hébreu : « il donne une maison à celle qui était stérile, il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants ».

CXIII. Psalme historique. Il résume en quelques traits, avec des images fortes et hardies, les

1. The juste jouira d'une mémoire éternelle : nul ne craindra pas d'entendre au parler de lui. 2. Son cœur est prêt à espérer dans le Seigneur : son cœur est affermi, il n'aura pas d'ennemi. 3. Jusqu'à ce qu'il n'ait ses ennemis. 4. Il a répondu, donné de ses biens aux pauvres, sa justice demeure dans les siècles des siècles, sa cour sera évaluée avec gloire. 5. Le pécheur verra, et il sera irrité ; il grinçera des dents, et se courbera ; le désir des pécheurs péra. 6. Louez le Seigneur, enfants, louez le nom du Seigneur. 7. Béni soit le nom du Seigneur, en ce moment et jusqu'à jamais. 8. Du levor du soleil jusqu'à son coucher, louable est le nom du Seigneur. 9. Il est élevé au-dessus de toutes les nations, le Seigneur, et au-dessus des cieux est sa gloire. 10. Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui habite dans les firmes plus élevés, et regarde les classes basses : dans le ciel et sur la terre? 11. Qui retire du bras l'homme sans ressource, et qui relève du lit l'indigne le pauvre; 12. Qui dit de le placer avec des princes, avec les princes de son peuple. 13. Qui fait habiter la femme stérile dans une maison où il lui donne la joie d'être mère de plusieurs enfants.

1. Lorsque Israël partit de l'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, 2. Juda devint son sanctuaire, et Israël son domaine. 3. Le mer le vit, et s'écroula; le Jourdain, retourna en arrière. 4. Les montagnes bondirent comme des bêtes effrayées, les collines comme des agneaux de brebis, miracles opérés par le Seigneur pour délivrer son peuple de l'armée du pharaon, qui le pourchassait à la sortie d'Égypte. Les Égyptiens y sont appelés un peuple barbare, dans le sens péjoratif du mot, ancien indien barbarus, amphibolus à saïnot, celui qui se tait, c'est-à-dire, l'homme qui parle une langue étrangère, qu'on ne comprend pas. — La Barbe dit, au sujet de ce psalme : « Si ce n'est pas là de la poésie lyrique et du premier ordre, il n'y en eût jamais et si je voulais donner un modèle de la poésie lyrique, l'un doit procéder dans les grandes occasions, le 2e en choisissant un autre ; il n'y en a pas de plus accompli. Le début est un exposé simple, rapide et imposant. Le poète raconte des merveilles accomplies comme il raconterait des faits ordinaires : pas un accent de surjet ni d'affaiblissement, comme s'il n'était pas méconnu tout autre poète. Le Psalme ne veut pas parler in-totum de l'idée qu'il faut avoir des merveilles qu'il trace. Il veut que ce soit toute la nature qui rende témoignage au Maître auguste, et que ce soit lui qui parle de lui-même. Et de quel ton? Mer, personnel la fait journaux, etc. cherche toujours chose de comparable à cette brusque et frappante apostrophe, et je ne trouve rien qui

1. Lorsque Israël partit de l'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, 2. Juda devint son sanctuaire, et Israël son domaine. 3. Le mer le vit, et s'écroula; le Jourdain, retourna en arrière. 4. Les montagnes bondirent comme des bêtes effrayées, les collines comme des agneaux de brebis,

miracles opérés par le Seigneur pour délivrer son peuple de l'armée du pharaon, qui le pourchassait à la sortie d'Égypte. Les Égyptiens y sont appelés un peuple barbare, dans le sens péjoratif du mot, ancien indien barbarus, amphibolus à saïnot, celui qui se tait, c'est-à-dire, l'homme qui parle une langue étrangère, qu'on ne comprend pas. — La Barbe dit, au sujet de ce psalme : « Si ce n'est pas là de la poésie lyrique et du premier ordre, il n'y en eût jamais et si je voulais donner un modèle de la poésie lyrique, l'un doit procéder dans les grandes occasions, le 2e en choisissant un autre ; il n'y en a pas de plus accompli. Le début est un exposé simple, rapide et imposant. Le poète raconte des merveilles accomplies comme il raconterait des faits ordinaires : pas un accent de surjet ni d'affaiblissement, comme s'il n'était pas méconnu tout autre poète. Le Psalme ne veut pas parler in-totum de l'idée qu'il faut avoir des merveilles qu'il trace. Il veut que ce soit toute la nature qui rende témoignage au Maître auguste, et que ce soit lui qui parle de lui-même. Et de quel ton? Mer, personnel la fait journaux, etc. cherche toujours chose de comparable à cette brusque et frappante apostrophe, et je ne trouve rien qui

V. (Ps. CVII-CL). — Mirabilia in caelis de Aegypto (CXIV-CXV).

Τὴ σοὶ ἰστί, θύλασσα, οὐκ ἔργα, καὶ οἱ ἰσοδύναμοι, οὐκ ἔργα, καὶ οἱ ἰσοδύναμοι, οὐκ ἔργα, καὶ οἱ ἰσοδύναμοι...

Μὴ ἴδω, κέρως, ἢ γὰρ, ἀλλ' ἵ το ἀνομιᾶ σου ὁδὸς ὁδοῦ, ἵ ἐπὶ τὸ ἴδω σου καὶ τὴ ἀληθείᾳ σου...

Ὅπως Ἰσραὴλ ἤλυσεν ἐπὶ κύμασι, θορῆς καὶ ἐκτροπῆς ἁγίων ἰστί. Ὅπως Ἰσραὴλ ἤλυσεν ἐπὶ κύμασι, θορῆς καὶ ἐκτροπῆς ἁγίων ἰστί...

S. A. καὶ οἱ, ἰσοδύναμοι, ἢ γὰρ, X. ἰσοδύναμοι (CXXV) s. ἰσοδύναμοι, ἢ γὰρ, X. ἰσοδύναμοι...

7. Hebron : « tremble devant le Seigneur, ô terre ! devant le Dieu de Jacob ».

Μὴ ἴδω, κέρως, ἢ γὰρ, ἀλλ' ἵ το ἀνομιᾶ σου ὁδὸς ὁδοῦ, ἵ ἐπὶ τὸ ἴδω σου καὶ τὴ ἀληθείᾳ σου...

Ὅπως Ἰσραὴλ ἤλυσεν ἐπὶ κύμασι, θορῆς καὶ ἐκτροπῆς ἁγίων ἰστί. Ὅπως Ἰσραὴλ ἤλυσεν ἐπὶ κύμασι, θορῆς καὶ ἐκτροπῆς ἁγίων ἰστί...

S. A. καὶ οἱ, ἰσοδύναμοι, ἢ γὰρ, X. ἰσοδύναμοι (CXXV) s. ἰσοδύναμοι, ἢ γὰρ, X. ἰσοδύναμοι...

7. Hebron : « tremble devant le Seigneur, ô terre ! devant le Dieu de Jacob ».

4. « Mais la différence du sujet et de l'objet paraît douter raison au langage du poème de ce vers dans la Bible hébraïque... »

V. (Ps. CVI-CL). — Merveilles opérées à la sortie d'Égypte (CXIII-CXIII bis).

Quid est tibi mare quod fugisti? et tu, Jordani, quia convulsa es retro...

Non sosis domine, sosis domine, non par sosis, sed vobis non deditis gloriam...

Benedi dñm israel: benedi dñm aaron: benedi dñm omnes qui timeant dñm...

Benedi dñm super vos: benedi dñm super filios vestros...

6. « Mais la différence du sujet et de l'objet paraît douter raison au langage du poème de ce vers dans la Bible hébraïque... »

Qu'est-tu, ô mer, que tu aies fui? et toi, Jordani, que tu sois retournée en arrière...

Montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des bœufs, et vous, collines, comme des agneaux de l'Ébreus?

Benedi dñm israel: benedi dñm aaron: benedi dñm omnes qui timeant dñm...

Benedi dñm super vos: benedi dñm super filios vestros...

6. « Mais la différence du sujet et de l'objet paraît douter raison au langage du poème de ce vers dans la Bible hébraïque... »

1. Quel est tibi mare quod fugisti? et tu, Jordani, quia convulsa es retro...

2. Non sosis domine, sosis domine, non par sosis, sed vobis non deditis gloriam...

3. Benedi dñm israel: benedi dñm aaron: benedi dñm omnes qui timeant dñm...

4. Benedi dñm super vos: benedi dñm super filios vestros...

5. Benedi dñm super omnes: benedi dñm super omnes qui timeant dñm...

1. Qu'est-tu, ô mer, que tu aies fui? et toi, Jordani, que tu sois retournée en arrière...

2. Montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des bœufs, et vous, collines, comme des agneaux de l'Ébreus?

3. La terre a été ébranlée à la face du Seigneur, à la face du Dieu de Jacob...

4. Qui couvrent la pierre en étangs d'eau, et le rocher en fontaines d'eau.

5. Non par sosis domine, sosis domine, non par sosis, sed vobis non deditis gloriam...

V. (Ps. CVII-CL). — Deus ab omnibus populis laudandus (CXVII).

ἐγὼ δοῦλος σου, καὶ εἰς τῆς παιδείας σου... Ἰσραὴλ... ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ.

PIZ.

Alléluia.

Ἀνεῖται τὸν κίριον πάντα τὰ ἔθνη... ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ.

PIZ.

Alléluia.

Ἐπορεύσατε τὸ κίριον ἐν ἀγαθῶς... ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ.

Ἐν ἀληθείας ἐπαλάσθη τὸν κίριον... ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ.

Πάντα τὰ ἔθνη ἐπαλάσθη μου... ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ.

19. A: ἐμπεδοῦ. A* (in E): Ἐπιπέδο. — 1. A: ἰσραηλιτικῶν. B: A: ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ. A*: Ὅτι ἠρώσας. A: ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ. N° 101. vers. 3. N.

17. Hébreu: « Je te sacrifierai un sacrifice d'actions de grâces ».

CXVI. (h. CXVII). 2. Hébreu: « car, sa miséricorde pour nous est grande, et sa fidélité dure à jamais ».

CXVII. (h. CXVIII). 1. Pour jamais est sa miséricorde. Hébreu: « sa miséricorde dure à jamais ». Lit. v. 2, 3, 4, 26.

אני עבדך בראמתה שבתה למורי... הנה בית הקברות ביהודה... הנה בית הקברות ביהודה.

קו

הללית את יהוה כל ימי שבתיה... הנה בית הקברות ביהודה... הנה בית הקברות ביהודה.

קח

הודו קיהוה פירשוב כי לעולם... הנה בית הקברות ביהודה... הנה בית הקברות ביהודה.

קח פירשוב קיהוה פירשוב... הנה בית הקברות ביהודה... הנה בית הקברות ביהודה.

אני עבדך בראמתה שבתה למורי... הנה בית הקברות ביהודה... הנה בית הקברות ביהודה.

בני אדם כי אמינם... הנה בית הקברות ביהודה... הנה בית הקברות ביהודה.

19. A: ἐμπεδοῦ. A* (in E): Ἐπιπέδο. — 1. A: ἰσραηλιτικῶν. B: A: ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ. A*: Ὅτι ἠρώσας. A: ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ. N° 101. vers. 3. N.

2. Qu'il est bon n'est pas dans l'Hebreu. 6. Hébreu: « Jahveh est pour moi, je ne crains rien: que pourrais-je faire les hommes? ».

80. Il est bon de se confier. Hébreu: « mieux vaut placer sa confiance en Jahveh que... ».

10. Et c'est au nom du Seigneur que je me suis vengé d'elles. Hébreu: « au nom de Jahveh, je les ai taillées en pièces ». Rom. 9. 11, 12.

V. (Ps. CVI-CL). — Invocation à tous les peuples à louer Dieu (CXV).

intrastris vineis mea: illi sacrificabo hostiam laudis... nomen Domini invocabo... vota mea Domino reddam...

Psalm CXVI.

Alléluia.

Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi: quoniam confirmata est super nos misericordia eius...

Psalm CXVII.

Alléluia.

Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius. Dicit nunc Israel quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius...

et exaudivit me in latitudine Domini. Dominus mihi adjutor: non timebo...

quid faciat mihi homo. Inimicus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos. Homo est confidens in Domino, quam confidens in homine...

Circumdantes circumdederunt me: et in nomine Domini quia altissimus in caelis...

1. Dans les parvis, les simples fidèles ne pouvaient prier que dans les parvis de la maison du Seigneur, c'est là qu'ils offraient à Dieu leurs offrandes de ce qu'ils lui avaient voué.

CXV. 1. Nominis... Salut fait tout dans ce Psalme l'annonce de la vocation des peuples au christianisme (Romains, XI, 11). C'est aussi dans ce sens que les Pères et la plupart des interprètes l'expliquent. Ce Psalme, le plus court de tous, se compose de dix quatrains.

CXVII. Ce Psalme sous la forme même — la quatrième invocation de 1-4, le refrain répété après chaque vers: 1-4, etc. — indique qu'il avait été composé pour une cérémonie publique, tel proba- blement était le de la Bénédiction du second temple. L'éclaire, v. 15-18, qui s'y distingue pas de strophes régulières, mais il se divise en divers groupes, des- tinés à être chantés à des moments différents. Au

Vous avez comploté mes biens; c'est à vous que, je sacrifierai, une hostie de louange... et j'invoquerai le nom du Seigneur... Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple...

Psalme CXVI.

Alléluia.

Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez le tout; parce qu'il s'est affermi sur nous sa miséricorde, et que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Psalme CXVII.

Alléluia.

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que pour jamais est sa miséricorde. Dite maintenant Israël: qu'il est bon, que pour jamais est sa miséricorde. Dite maintenant la maison d'Israël, que pour jamais est sa miséricorde...

et le Seigneur m'a exaucé, car me mettant en danger, j'ai invoqué le Seigneur; et le Seigneur m'a aidé: je ne craindrai ce que peut me faire un homme...

Le Seigneur m'est un aide, et moi je mépriserais mes ennemis. Il est bon de se confier dans le Seigneur, plutôt que de se confier dans un homme; il est bon d'espérer dans le Seigneur, plutôt qu'espérer dans les princes. Toutes les nations m'ont environné: et c'est au nom du Seigneur que je me suis vengé d'elles.

Elles m'ont environné comme des abeilles, et c'est au nom du Seigneur que je me suis vengé d'elles.

commencement de la cérémonie, quand la procession se met en marche, elle loue la bonté de Dieu, etc.; pendant la marche, elle rappelle comment Dieu a délivré Israël de la captivité, et elle l'en remercie, etc. — Ceux qui reçoivent la procession répondent que c'est la porte de Dieu, et que les justes seuls y entrent, etc. — On se remuait dans le sanctuaire du nouveau temple, et la joie qu'il leur donne en cette fête, etc. — Les assésimés c'est ceux qui arrivent et ont voulu de conduire les victimes du sacrifice à l'autel, etc. — La procession répond en glorifiant Dieu, etc. — Enfin tous ensemble, ceux qui arrivent et ceux qui attendent, répondent les deux premiers vers qui résument tout le Psalme.

3. En se vengant au Seigneur. Voir plus haut les observations précédentes, p. 7. 11. Environnant... hébraïsme, pour être au milieu d'elles, etc. Lit. Psalme XXXI, 1.

V. (Ps. CVI-CL). — Beatus qui legit Dei subiectur (CXIX).

PIII.

Ἰσχυρίων.

1 Μισοῖσι ἄνομισιν ἐν ὁδοῖς, οὐ ποσειδίμε-
ται ἐν νόμῳ καρδίου. 2 Μισοῖσι οἱ ἐξερ-
νήστες τὰ μυστήρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
διεζητοῦσαν αὐτῶν. 3 Ὁ θεὸς γὰρ οὐ ἐγγύ-
θι μὲν τῆς ἀνομίας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπο-
ρεύθησαν. 4 Ὡς ἐπέταλλο τὰς ἐντολάς σου,
τοῖς ἡλιθίοις ἐπέταλλο. 5 Ὁμοίως κινε-
θήσονται οἱ ὀδοῦ μου τοῦ ἡλιθίου ἀνο-
μίας σου. 6 Τίτῃ οὐκ ἐπι-
σχευῶ, ἐν τῷ μὲ ἐπισημασθῆναι ἐπὶ πάντας τὰς
ἐντολάς σου. 7 Ἐξομολογήσονται σοὶ ἐν
ἐκείνῃ καρδίᾳ, ἐν τῇ μεμνημένη με
τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 8 Τὰ δι-
καιώματά σου ἡλιθίως μὴ εἰς ἐγκαταλήψας
ἔως ὁμοίως. 9 Ἐν τῇ κατανοήσει καρδίας τῆς ὁδοῦ
αὐτοῦ; Ἐν τῷ ἡλιθίου ἀνομίας σου.

10 Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζητήσῃ σε, μή
ἀποσῇ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 11 Ἐν τῇ
ἀνομίᾳ μου ἐκάρημ τὰ λόγια σου, ὅπως ἀν-
τὶ ἀμίστου σου. 12 Ἐπισχηθῶς εἰ, κρίσις,
δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου. 13 Ἐν ταῖς
χίμαιραις μου ἐξεζητήσῃ πάντα τὰ κρίματα
τοῦ ἀνομίου σου. 14 Ἐν τῇ ὁδοῦ τῶν μα-
ρτυρίων σου ἠελιοθήσῃ, ὅς ἐστι παντὶ ἡλίω. 15 Ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολογήσω, καὶ
κατανοήσω τὰς ὁδοῖς σου. 16 Ἐν ταῖς δι-
καιώμασι σου μελέτησω, ὥς ἐπιδόσωμι
τὸν λόγον σου.

17 Ἀπακόδοι τῷ δούλῳ σου, ἕξομι καὶ
ἡλιθίως τοὺς λόγους σου. 18 Ἀποκάλυψον
ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ κατανοήσω τὰ
δικαιώματά σου ἐν τῷ νόμῳ σου. 19 Πάροχος
ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῆ, μή ἀποκρίψῃς ἀπ' ἐμοῦ
τὰς ἐντολάς σου. 20 Ἐπέταθῃσαν ἡ ψυχή
μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματα σου ἐν

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

קס

אשר תמימיך יהיה לילי בפתח
1 יהיה: אשר יצרי עיניו בכל-
לבב 2 לא-שעלי ענה
3 ודבריו הלכו: אמה ביותה סגנה
4 לחמר מאד: אחלי ויגה דרתי לח-
5 סגנה: אז לא-אבשו בתמיני אל
6 ומצותיך: אודך בלש-לבב כלמי
7 משפט צדקה: איתקרה אשמך
8 אלהי עבדי עומד:

9 בנה ויפה צער אד-ארתו לחמר
10 צדקה: בכל-לבי ודשקה אל-
11 משפתי: כלבו בפתח
12 אמתך למען לא אחסא-קנה: ברה
13 אמה יהיה לבדני חסדה: ברה
14 כל משפטי-צדקה: ברה
15 וצדקה ששתי עכל בל-הויו: בפתח
16 אשתיש לא איתקרה: בפתח
17 אלהי ואשמך אנה עלי-דקה
18 בל-עמי ואמיטה: בפתח
19 אלהי איתקרה: ברה אלהי איתקרה
20 עמי מתידי: ברה נשתי לחמה

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

Psalmus CXVIII.

Alleluia.

1 Beati humantissimi in via :
qui ambulat in lege Domini.
2 Beati, qui scrutantur testimonia ejus:
in toto corde exsultant eum.
3 Non enim qui operantur iniquitatem,
in viis suis ambulaverunt.
4 Tu mandasti mandata tua

custodiri nimis.
5 Ultra diriguntur viae meae,
ut custodifidas justificationes meas!
6 Tunc non confundam,
cum persequer in omnibus mandatis tuis.7 Conneber tibi in directione cordis,
in quo quod didici iudicia justitiae tuae.8 In justificationes tuas custodiam :
non ne derelinquas usquequaque.

9 In quo corrigi adolescentior viam
in custodiendo sermones tuos.
10 In toto corde meo exquisivi te :
ne repellas me a mandatis tuis.
11 In corde meo abscondi eloquia tua :
ut non peccem tibi.
12 Enucleatis oculis domine :
donec me justificationes tuas.
13 In libris meis pronuntiavi
omnia iudicia oris tui.
14 In via testimoniorum tuorum delectatus
sicut in omnibus divitiis.

15 In mandata tua exercebier
et considerabo via tua.
16 In justificationibus tuis meditabor :
ne sollicitus sermones tuos,
grues.
17 Retribue servo tuo, vivifica me :
et custodiam sermones tuos.
18 Revera oculis meos : et considerabo
mirabilia de lege tua.
19 Inquit ego sum in terra :
non abscondi a me mandata tua.
20 Concupivit anima mea desiderare

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Psalmus CXVIII.

Alleluia.

1 Bienheureux ceux qui sont sans tache
dans la voie,
qui marchent dans la loi du Seigneur.
2 Bienheureux ceux qui étudient ses témoi-
gnages:
ils le recherchent de tout leur cœur.
3 Car ceux qui opèrent l'iniquité
n'ont pas marché dans ses voies.
4 Vous avez ordonné que ses commande-
ments soient gardés très exactement.
5 Plus à Dieu que toutes mes voies soient
dirigées
pour garder vos justifications!
6 Alors je ne serai point confondu,
quand je fixerai mes yeux sur vos com-
mandements (mandatements).
7 Je vous louerai dans la droiture de mon
cœur,
parce que j'ai appris les jugements de votre
justice.
8 Je garderai vos justifications :
je ne l'abandonnerai pas entièrement.

9 Comment un jeune homme corrigera-
en gardant vos paroles.
10 Je vous ai recherché de tout mon cœur,
n'importe par quel pas de vos commandements,
11 C'est dans mon cœur que j'ai caché vos
paroles,
afin que je ne pèche point contre vous.
12 Vous êtes bon, Seigneur,
enseignez-moi vos justifications.
13 J'ai prononcé de mes lèvres
tous les jugements de votre bouche.
14 Dans la voie de vos témoignages, je me
suis plu
comme dans la possession de toutes les ri-
chesses.

15 Je m'exercerai dans vos commandements,
et je considérerai vos paroles.
16 Je méditerai sur vos justifications,
je n'oublierai pas vos paroles.
17 Donner son salaire à votre serviteur,
rendez-moi la vie,
et je garderai vos paroles.
18 Divoilez mes yeux, et je considérerai
les merveilles de votre loi.
19 Moi je suis étranger sur la terre :
ne me cachez point de vos commandements.
20 Mon âme a désiré ardemment

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subiecitur (CXIX).

δὲ ἐπιπνεύσας, οὐκ ἐπὶ κριμαίᾳ σου χαράσῃ.
40 Ἰδοὺ ἐπισημασὰς τὰς ἐπιτολάς σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἵσθῃς μοι.

41 Καὶ ἔδωκ' ἐπ' ἐμὴ τὸ ἐλεῶς σου, κίερός τε σωτηρίων σου κατὰ τὸν λόγον σου.
42 Καὶ ἀποκαθάρσασαι τὸς ὀφθαλμοὺς μου ὕδατος, ὅτι ἠλίθιος καὶ τὰς λέξεις σου.

43 Καὶ μὴ παραλύξαι ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀδικησῆς ἕως ὁμοθυμίας, ὅτι ἐγὼ τὸς νόμους σου ἐζητήσασα.
44 Καὶ ἠγάπησά τοὺς νόμους σου διακινῶν, ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ ὁμιλοῦντος.

45 Καὶ ἐπιστηθίσαι ἐν πλατυαίᾳ, ὅτι τὰς ἐπιτολάς σου ἐζητήσασα.
46 Καὶ ἐλάλησον ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσπασθήσῃ.

47 Καὶ ἠγάπησάν ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, αἱς ἡγιασμέναις ἐπιτολάς σου.
48 Καὶ ἴσθαι τὰς χάριτάς μου πρὸς τὰς ἐπιτολάς σου αἱς ἡγιασμέναις, καὶ ὁδοῦσθαι ἐν τοῖς δικαιώματις σου.

49 Πληροῦσθαι τῶν λόγων σου τὸ δόξα σου, ὡς ἐζητήσασα με.
50 Ἄσπασθαι με ἀποκαθάρσασαι ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἐστὶν ἰσχύς.

51 Ἰδοὺ ἔπιπνευσάσθαι ἕως ὁμοθυμίας ἀπὸ θεοῦ τῶν νόμων σου οὐκ ἐξέλιθισα.
52 Ἐπισημασῆναι τῶν κριμάτων σου ἐπὶ τῷ νουί, κίερος, καὶ ἀποκαθάρσασθαι.

53 Ἄσπασθαι με, ἀπὸ ἀδικησῶν τῶν ἐπισημασῶν τῶν νόμων σου.
54 Πάλαι ἴσθαι μου τὰ δικαιώματά σου ἐκ νόμου παρουσίας μου.

55 Ἐπισημασῆναι ἐν κίερος τῶν ὀφθαλμῶν σου, κίερος, καὶ ἠγάπησά τοὺς νόμους σου.
56 Ἄσπασθαι ἕως ὁμοθυμίας σου ἐκζητήσασα.

57 Μισῶς μου εἰ, κίερος εἶσαι τὸν κηλίσσασθαι τῶν νόμων σου.
58 Ἰδοὺ ἔπιπνευσάσθαι σου ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου, ὁμιλοῦν μου κατὰ τὸ λόγιόν σου.

59 Ἄσπασθαι τὰς ἐπιτολάς σου, καὶ ἐπισημασῆναι τὰς πόδας μου ἐπὶ τὰ μαρτυρία σου.
60 Πληροῦσθαι καὶ οὐκ ἐπισημασῆναι, τῶν κηλίσσασθαι τὰς

286: 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.

55. 56. 57. 58. 59. 60.

57. 58. 59. 60.

59. 60.

60.

60.

60.

41. Nt. (u. ldy) rd (x: mard tu deds m).
42. AN: dard m... dard tny deds m. 43. AN: lsd ut xprntat. 44. N: xprntat. 45. AN: xprntat. 46. AN: xprntat. 47. AN: xprntat. 48. AN: xprntat. 49. AN: xprntat. 50. AN: xprntat. 51. AN: xprntat. 52. AN: xprntat. 53. AN: xprntat. 54. AN: xprntat. 55. AN: xprntat. 56. AN: xprntat. 57. AN: xprntat. 58. AN: xprntat. 59. AN: xprntat. 60. AN: xprntat.

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

40. Ecce conceperunt mandata tua : in equitate tua vivificasti me.

41. Et venit super me misericordia tua secundum eloquium tuum.

42. Et respondi, exprobrantibus mihi, quia speravi in sermonibus tuis.

43. Et non deficiens de ore meo verbum veritatis, nequam quae in iudiciis tuis supersperavi.

44. Et custodiam legem tuam semper, in seculum et in seculum seculi.

45. Et ambulabo in latitudine, quia mandata tua exquisivi.

46. Et loquar in testimoniis tuis in conspectu regum.

47. Et custodiam legem tuam semper, in seculum et in seculum seculi.

48. Et ambulabo in latitudine, quia mandata tua exquisivi.

49. Et loquar in testimoniis tuis in conspectu regum.

50. Et custodiam legem tuam semper, in seculum et in seculum seculi.

51. Et ambulabo in latitudine, quia mandata tua exquisivi.

52. Et loquar in testimoniis tuis in conspectu regum.

53. Et custodiam legem tuam semper, in seculum et in seculum seculi.

40. Voilà que j'ai désiré vos commandements : par votre justice, vivifiés-moi.

41. Et vint sur moi votre miséricorde, Seigneur, et votre salut selon votre parole.

42. Et je répondrai à ceux qui m'outragent, dans les siècles et dans les siècles des siècles, c'est que j'ai espéré dans votre parole.

43. Et je n'oté pas entièrement de ma bouche la parole de vérité, parce qu'en vos jugements j'ai beaucoup espéré.

44. Et je garderai votre loi toujours, dans les siècles et dans les siècles des siècles. Je marcherai au large, parce que j'ai recherché vos commandements.

45. Et je parlais de vos témoignages en présence des rois, et je n'étais pas confondu.

46. Et je m'étais mis envers vos commandements, que j'ai toujours aimés, et je n'espérais dans vos justifications.

47. Souvenez-vous de votre parole à votre service, par laquelle vous m'avez donné de l'espérance.

48. Ce qui m'a consolé dans mon humiliation, c'est que votre parole m'a donné la vie.

49. Des supérieurs agissant avec une extrême injustice, mais de votre loi je ne me suis pas écarté.

50. Je me suis souvenu, Seigneur, de vos jugements, qui sont des avant les siècles, et j'ai été consolé.

51. La déshonneur avait emparé de moi, à cause des pêcheurs qui abandonnent votre loi.

52. L'objet de mes chants était vos justifications, dans le lieu de mon péché.

53. Je me suis souvenu durant la nuit de votre parole, Seigneur, et j'ai gardé votre loi.

40. Nt. (u. ldy) rd (x: mard tu deds m).
41. AN: dard m... dard tny deds m. 42. AN: lsd ut xprntat. 43. AN: xprntat. 44. N: xprntat. 45. AN: xprntat. 46. AN: xprntat. 47. AN: xprntat. 48. AN: xprntat. 49. AN: xprntat. 50. AN: xprntat. 51. AN: xprntat. 52. AN: xprntat. 53. AN: xprntat. 54. AN: xprntat. 55. AN: xprntat. 56. AN: xprntat. 57. AN: xprntat. 58. AN: xprntat. 59. AN: xprntat. 60. AN: xprntat.

V. (Ps. CVII-CL). — *Beatus qui legi Dei subiecitur (CXIX).*

80. Γενηθήτω ἡ καρδιά μου ἕρημος ἐν τοῖς δικαιοσύνη σου, ὡς ἂν μὴ ἀνεργῶ.

81. Ἐκάλει ἐς τὸ σωτηρίαν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπλήθησα.

82. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες· Πότε παρακαλέσεις με;

83. Ὅτι ἐγενήθη ὡς ἀσπίς ἡ ψυχὴ καὶ δικαιοσύνη σου ὡς ἐκάλυμμα.

84. Πόδι μοῦ οὐ ἔμικται ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐκ ἔπαυσις σου ἐστὶν κατοικησάντων με ἔρημος.

85. Ἐγενήσατό μοι παρανομία ὑπολογίας, ἀλλ' ὡς ἂν ὁ νόμος σου, ἦνε.

86. Πόδι αἰ ἐνεύησάν μου ἀληθείᾳ ὁδῶν κατοικησάντων με, βοηθῶν μου.

87. Πᾶσι βραχίον ἐνεπίστευσάν με ἐν τῇ γῆ, ὅτι οὐκ ἐπυλάτου μοι τὰς ἐπιτολάς σου.

88. Καὶ τὸ δόσιόν σου ἤνοιξεν μοι, καὶ ἠγάπησάν τὸν ἀνομίαν μου στήθεός σου.

89. Εἰς τὸν αἰῶνα κτίσας ὁ λόγός σου διαμένει ἐν τῷ νεφέλω.

90. Ἐς γενεὰ καὶ γενεὰ ἡ ἀλήθεια σου ἰδοὺ δικαιοσύνης σου γῆ καὶ θάλασσα.

91. Τῇ δικαιοσύνῃ σου διακίβηται ἡ γῆ, ὅτι τὰ ἔμματα δοκλασά.

92. Ἐν ἡμῖν ὁ νόμος σου μελέδῃ μου ζωὴ, τότε ἀνεύησάν μου τῆ ταπεινότητός σου.

93. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἀπαίδησται τὸ δικαιοσύνην σου, ὅτι ἐν τῇ γῆ ἐστὶς με.

94. Ζῆς ἐμὴ ἐγὼ ὡς ἂν ὅτι τὰ δικαιοσύνην σου ἐξεγέρθη.

95. Εἰς ἡλικίαν ἀμαρτανολογῶν σου ὀφείλω με, τὰ παρανομία σου σωτήριον.

96. Πᾶσι συνέτελεις ἔδωκ νόμος, πλατεία ἡ ἐπιτολὴ σου ἀφῆρα.

97. Ὡς ἐπλάνα τὸν νόμον σου, κίβητος ὄμων ἐπὶ ἡμῶν μελέδῃ μου ζωὴ.

98. Ἐπί τοῦ ἔχθρου μου ζωήσῃς με τῆ ἐπιτολῆ σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ζωὴ.

99. Ἦλεος

81. E. *Excalat*. X: *ami de*. AN: *de ton lógon*. na. A: *ergit*. 82. A: *Excalat*. A¹⁰: *ergit*. X: *parakaléses me*. 83. A: *ergit*. na. 84. A²: [non]. (X: na). 85. A²: [non]. 86. AN: *Excalat*. 88. X: [pro]. 89. na. 90. A: *Excalat*. 91. AN: [non].

80. Justifications. Hebrew: « statuts ». Deut. 1. 81. 94. 81. Dans la gelée. Hebrew: « dans la fumée ». 82. Hébreu: « les oreilles/les yeux m'ont creusé des fosses, ce qui n'est pas selon la loi ». 83. Hébreu: Hébreu: « fidèle ». Item. 1. 90. 84. Par votre ordre protéger le juif. Hébreu: « (tout) subsiste aujourd'hui selon tes ordonnances ». 85. Hébreu: « le jeune homme ». 86. Hébreu: « dans mon affliction ». 87. J'ai compris. Hébreu: « j'ai mis attention ». 88. La fin de Hébreu: « un terme ». 89. Seigneur n'est pas dans Hébreu.

καρδία ἡ ἐρημία μου ἕρημος ἐν τοῖς δικαιοσύνη σου, ὡς ἂν μὴ ἀνεργῶ.

81. Ἐκάλει ἐς τὸ σωτηρίαν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπλήθησα.

82. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες· Πότε παρακαλέσεις με;

83. Ὅτι ἐγενήθη ὡς ἀσπίς ἡ ψυχὴ καὶ δικαιοσύνη σου ὡς ἐκάλυμμα.

84. Πόδι μοῦ οὐ ἔμικται ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐκ ἔπαυσις σου ἐστὶν κατοικησάντων με ἕρημος.

85. Ἐγενήσατό μοι παρανομία ὑπολογίας, ἀλλ' ὡς ἂν ὁ νόμος σου, ἦνε.

86. Πόδι αἰ ἐνεύησάν μου ἀληθείᾳ ὁδῶν κατοικησάντων με, βοηθῶν μου.

87. Πᾶσι βραχίον ἐνεπίστευσάν με ἐν τῇ γῆ, ὅτι οὐκ ἐπυλάτου μοι τὰς ἐπιτολάς σου.

88. Καὶ τὸ δόσιόν σου ἠνοιξεν μοι, καὶ ἠγάπησάν τὸν ἀνομίαν μου στήθεός σου.

89. Εἰς τὸν αἰῶνα κτίσας ὁ λόγός σου διαμένει ἐν τῷ νεφέλω.

90. Ἐς γενεὰ καὶ γενεὰ ἡ ἀλήθεια σου ἰδοὺ δικαιοσύνης σου γῆ καὶ θάλασσα.

91. Τῇ δικαιοσύνῃ σου διακίβηται ἡ γῆ, ὅτι τὰ ἔμματα δοκλασά.

92. Ἐν ἡμῖν ὁ νόμος σου μελέδῃ μου ζωὴ, τότε ἀνεύησάν μου τῆ ταπεινότητός σου.

93. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἀπαίδησται τὸ δικαιοσύνην σου, ὅτι ἐν τῇ γῆ ἐστὶς με.

94. Ζῆς ἐμὴ ἐγὼ ὡς ἂν ὅτι τὰ δικαιοσύνην σου ἐξεγέρθη.

95. Εἰς ἡλικίαν ἀμαρτανολογῶν σου ὀφείλω με, τὰ παρανομία σου σωτήριον.

96. Πᾶσι συνέτελεις ἔδωκ νόμος, πλατεία ἡ ἐπιτολὴ σου ἀφῆρα.

97. Ὡς ἐπλάνα τὸν νόμον σου, κίβητος ὄμων ἐπὶ ἡμῶν μελέδῃ μου ζωὴ.

98. Ἐπί τοῦ ἔχθρου μου ζωήσῃς με τῆ ἐπιτολῆ σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ζωὴ.

99. Ἦλεος

v. 84. כָּדָשׁ na. v. 98. מִשְׁפָּחָא na.

92. Ma méditation. Hebrew: « mes delices ». Peut-être. Hebrew: « alors ». Dans mon affliction. Hebrew: « dans mon affliction ». 93. J'ai compris. Hebrew: « j'ai mis attention ». 94. La fin de Hébreu: « un terme ». 95. Seigneur n'est pas dans Hébreu.

V. (Ps. CVI-CL). — *Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).*

80. Fiat cor meum inuacuatum in justificationibus tuis, et non confundar.

81. Jactet in salutem tuam anima mea: et in verbum tuum supersperavi.

82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, quia factus sum sicut uiter in prunam.

83. Justificationes tuas non sum oblitus. Quia sunt dies serui tui?

84. Quando facies de persequentibus me iudicium?

85. Noverunt michi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua.

86. Omnia mandata tua veritas: iniqui persecuti sunt me, adjuva me.

87. Pauperibus consummaverunt me in terra: autem non dereliqui mandata tua.

88. Secundam misericordiam tuam vivificasti me.

89. In aeternum Dominum verbum tuum permanet in caelo.

90. In generationem et generationem veritas tua: fundasti terram, et permanet.

91. Opinatione tua persecutus dios: quoniam omnia servant tibi.

92. Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte perissem in inimitate mea.

93. In aeternum non obliviscar justificationem tuam: quia in ipsis vivificasti me.

94. Tunc cum ego, salvum me fac: quoniam justificationes tuas exquisivi.

95. Noverunt peccatores ut perdes: et iniqui non intellexi.

96. Omnia consummationis vidi bonum: et iniqui mandatum tuum nimis.

97. Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est.

98. Super inimicos meos perissem tui: sed mandata tua iniqui non intellexi.

80. Devienne mon cœur sans tâche dans vos justifications, afin que je ne sois pas confondu.

81. Mon âme a défilé dans l'attente de votre salut, et en votre parole j'ai beaucoup espéré.

82. Mes yeux ont défilé dans l'attente de votre parole, disant: « Quand ex consolerez-vous? »

83. Parce que je suis devenu comme une outre dans la gelée: je n'ai pas oublié vos justifications.

84. Quel est le nombre de jours de votre service? quand ferez-vous justice de ceux qui me persécutent?

85. Les hommes iniques m'ont raconté des choses fausses, mais ce n'est pas comme votre loi.

86. Tous vos commandements sont vérité; iniquement ils m'ont persécuté, venez à mon aide.

87. Ils m'ont presque anéanti sur la terre; mais moi je n'ai pas abandonné vos commandements.

88. Selon votre miséricorde, rendez-moi la vie, et je garderai les témoignages de votre bouche.

89. Éternellement, Seigneur, votre parole subsiste dans le ciel.

90. A toutes les générations passe votre vérité: vous avez fondé la terre, et elle demeure stable.

91. Par votre ordre persécuter le jour, parce que toutes choses vous sont assujetties.

92. Si ce n'était que votre loi est ma méditation, j'aurais peut-être péri dans mon inimitation.

93. Éternellement je n'oublierai pas vos justifications, parce que c'est par elles-mêmes que vous m'avez rendu la vie.

94. C'est à vous que j'appartiens, adjuvez-moi: parce que j'ai recherché vos justifications.

95. Des pécheurs m'ont attendu, afin de me perdre; mais j'ai compris vos témoignages.

96. J'ai vu la fin de toute perfection: votre commandement est étendu infiniment.

97. Comme j'ai toujours aimé votre loi, Seigneur, tout le jour, elle est ma méditation.

98. Vous m'avez rendu plus prudent que mes ennemis par votre commandement, parce qu'il est pour jamais avec moi.

99. J'ai été plus intelligent que tous ceux qui instruisaient,

81. Ego. 82. Ego. 83. Ego. 84. Ego. 85. Ego. 86. Ego. 87. Ego. 88. Ego. 89. Ego. 90. Ego. 91. Ego. 92. Ego. 93. Ego. 94. Ego. 95. Ego. 96. Ego. 97. Ego. 98. Ego. 99. Ego.

80. *Fiat cor meum inuacuatum in justificationibus tuis, et non confundar.* 81. *Jactet in salutem tuam anima mea: et in verbum tuum supersperavi.* 82. *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, quia factus sum sicut uiter in prunam.* 83. *Justificationes tuas non sum oblitus. Quia sunt dies serui tui?* 84. *Quando facies de persequentibus me iudicium?* 85. *Noverunt michi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua.* 86. *Omnia mandata tua veritas: iniqui persecuti sunt me, adjuva me.* 87. *Pauperibus consummaverunt me in terra: autem non dereliqui mandata tua.* 88. *Secundam misericordiam tuam vivificasti me.* 89. *In aeternum Dominum verbum tuum permanet in caelo.* 90. *In generationem et generationem veritas tua: fundasti terram, et permanet.* 91. *Opinatione tua persecutus dios: quoniam omnia servant tibi.* 92. *Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte perissem in inimitate mea.* 93. *In aeternum non obliviscar justificationem tuam: quia in ipsis vivificasti me.* 94. *Tunc cum ego, salvum me fac: quoniam justificationes tuas exquisivi.* 95. *Noverunt peccatores ut perdes: et iniqui non intellexi.* 96. *Omnia consummationis vidi bonum: et iniqui mandatum tuum nimis.* 97. *Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est.* 98. *Super inimicos meos perissem tui: sed mandata tua iniqui non intellexi.*

80. 100; il est dans les vers. 61, 82; il attend la mort; 100; il reconnaît dans ses souffrances non humiliation salutaire qui lui vient de Dieu; la parole de Dieu est pour sa consolation, sa sagesse; il attend le secours divin et l'espérance; — le pauvre tout anéanti est une prière pour obtenir la persévérance au milieu d'une société impie et dépravée, la consolation au milieu d'une affliction profonde, augmentée par

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legit Dei subiectur (CXIX).

ἀείνον. 119 Παραβήσαντες λογισάμενοι πάντας τοὺς ἀμαρτανόλους τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἐξηγοῦμαι τὰ μαρτυρία σου. 120 Καθὼς ἔσονται ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν χρημάτων σου ἐφοβήθησαν.

121 Ἐποίησα κρίματα καὶ δικαιώματα, μὴ ἀγαθὸς μὴ τοὺς ἀδικούς μου. 122 Ἐπέσει τὸν δούλον σου εἰς ἀγάπην, μὴ ἐπισημασθεῖς οὐκ ἐπινοῶ με ἐπισημασθεῖς. 123 Οἱ ὑπάκοοι μοι ἔδειξαν εἰς τὸ πιστεύειν σου, καὶ εἰς τὸ λόγιόν τῶν δικαιωμάτων σου. 124 Πόλυς ἦν μοι τὸ ἀδικεῖν σου κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου διδάξαν μου. 125 Ἰδοὺ δὲ σου ἀπὸ ἐμοῦ, ἀντίδοτόν μου καὶ ἰσοουσία σου ἀπὸ μαρτυρίᾳ σου. 126 Κραυγὸς τοῦ πνεύματός μου, ἀκούσον μου ἵνα σὺ ἴσῃς ὅτι ἐλάλησα τὰς ἐπινοάς μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου καὶ τὸν λόγον σου ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸ λόγιόν σου καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου.

127 Διὰ τοῦτο ἐκράυξα τὰς ἐπινοάς σου ἐπὶ τὸν φόβόν σου καὶ τὸν λόγον σου ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸ λόγιόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου. 128 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου. 129 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 130 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 131 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 132 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 133 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 134 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 135 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 136 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 137 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου. 138 Ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν φόβόν σου, καὶ ἐπέσπευσεν ἡ καρδία μου ἐπὶ τὸν λόγον σου.

121. A: πορῆος. 122. A: Ἐπέσει. 123. A: Ἐπέσει. 124. A: ἀκούσον μου. 125. A: Ἐπέσει. 126. A: ἀκούσον μου. 127. A: Ἐπέσει. 128. A: ἀκούσον μου. 129. A: Ἐπέσει. 130. A: ἀκούσον μου. 131. A: Ἐπέσει. 132. A: ἀκούσον μου. 133. A: Ἐπέσει. 134. A: ἀκούσον μου. 135. A: Ἐπέσει. 136. A: ἀκούσον μου. 137. A: Ἐπέσει. 138. A: ἀκούσον μου.

119. Je me regarde comme prévariquant tous les pécheurs qui habitent sur la terre. Je me regarde comme un homme qui n'a fait que mal. Les sermons, symboles, aquils etc. Jérôme appelle ainsi les livres. qui traduisent l'écriture sainte. 120. Comme j'ai été effrayé de ta sainteté Seigneur, je me suis précipité sur ta parole. 121. J'ai fait de mauvaises actions, mais je ne suis ni bon ni méchant. 122. Tu es tombé dans mon amour, Seigneur, ne me reproche pas. 123. Les justes ont montré par leur conduite qu'ils croyaient en toi, Seigneur, et qu'ils se précipitaient sur ta parole. 124. Beaucoup ont été effrayés de ta sainteté Seigneur, et se précipitent sur ta parole. 125. Tu m'as pardonné Seigneur, car ta miséricorde est grande, et ta parole m'a enseigné. 126. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 127. C'est pour cela que j'ai élevé mon cœur vers ta parole Seigneur, et que j'ai précipité mon cœur sur ta parole. 128. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 129. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 130. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 131. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 132. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 133. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 134. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 135. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 136. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 137. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 138. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole.

119 כִּימִי הַשְׁמַחַת כְּלֵד־שִׁשְׁרֵי אֶרֶץ 119 כִּימִי הַשְׁמַחַת כְּלֵד־שִׁשְׁרֵי אֶרֶץ כִּימִי הַשְׁמַחַת כְּלֵד־שִׁשְׁרֵי אֶרֶץ כִּימִי הַשְׁמַחַת כְּלֵד־שִׁשְׁרֵי אֶרֶץ

121 עֲשִׂיתִי מַשְׁפָּט וְצֶדֶק כַּלְמִיתֵי אֱלֹהִים 121 עֲשִׂיתִי מַשְׁפָּט וְצֶדֶק כַּלְמִיתֵי אֱלֹהִים עֲשִׂיתִי מַשְׁפָּט וְצֶדֶק כַּלְמִיתֵי אֱלֹהִים עֲשִׂיתִי מַשְׁפָּט וְצֶדֶק כַּלְמִיתֵי אֱלֹהִים

127 צִדְקַת יְהוָה יוֹשֵׁר מַשְׁפָּטָיו 127 צִדְקַת יְהוָה יוֹשֵׁר מַשְׁפָּטָיו צִדְקַת יְהוָה יוֹשֵׁר מַשְׁפָּטָיו צִדְקַת יְהוָה יוֹשֵׁר מַשְׁפָּטָיו צִדְקַת יְהוָה יוֹשֵׁר מַשְׁפָּטָיו

121. AN: τὸ γενῆον. 121. A: πορῆος. 122. A: Ἐπέσει. 123. A: Ἐπέσει. 124. A: ἀκούσον μου. 125. A: Ἐπέσει. 126. A: ἀκούσον μου. 127. A: Ἐπέσει. 128. A: ἀκούσον μου. 129. A: Ἐπέσει. 130. A: ἀκούσον μου. 131. A: Ἐπέσει. 132. A: ἀκούσον μου. 133. A: Ἐπέσει. 134. A: ἀκούσον μου. 135. A: Ἐπέσει. 136. A: ἀκούσον μου. 137. A: Ἐπέσει. 138. A: ἀκούσον μου.

121. Je me regarde comme prévariquant tous les pécheurs qui habitent sur la terre. Je me regarde comme un homme qui n'a fait que mal. Les sermons, symboles, aquils etc. Jérôme appelle ainsi les livres. qui traduisent l'écriture sainte. 120. Comme j'ai été effrayé de ta sainteté Seigneur, je me suis précipité sur ta parole. 121. J'ai fait de mauvaises actions, mais je ne suis ni bon ni méchant. 122. Tu es tombé dans mon amour, Seigneur, ne me reproche pas. 123. Les justes ont montré par leur conduite qu'ils croyaient en toi, Seigneur, et qu'ils se précipitaient sur ta parole. 124. Beaucoup ont été effrayés de ta sainteté Seigneur, et se précipitent sur ta parole. 125. Tu m'as pardonné Seigneur, car ta miséricorde est grande, et ta parole m'a enseigné. 126. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 127. C'est pour cela que j'ai élevé mon cœur vers ta parole Seigneur, et que j'ai précipité mon cœur sur ta parole. 128. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 129. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 130. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 131. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 132. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 133. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 134. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 135. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 136. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 137. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 138. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole.

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

119 Pravaricantes reputavi omnes peccatores terrae: ipsi dilexi testimonia tua. 120 Confitebor tibi, Domine, quia non carnis manus: iudicasti enim finis limitum.

121 Feci iudicium et iustitiam: non tradidi me calumniantibus meis. 122 Suscepi servum in bonum: non carni defecit in salutare tuum: et in obsequium iustitiae tuae. 123 Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: iudicationes tuas doce me. 124 Servus tuus sum ego: da mihi intellectum: et topizatum.

127 Rectitudo Domini iustificat: et iudicium eius est in anima mea: declaravi sermonum tuorum illuminatus: et intellectum datus parvulis. 128 Quia non speravi, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam. 129 Aspire in me, et miserere mei, secundum iudicium dilectionis meae: et non dominare mei omnibus iniustitia.

121 Résume me a calumniis hominum: et custodiam mandata tua. 122 Tuicum tuam illumina super servum tuum: et doce me iustificationes tuas. 123 Ectus equarum deduxerunt oculi mei: quia non custodiendum legem tuam.

127 Justus es Domine: et rectum iudicium tuum. 128 Mandati iustitiam testimonia tua: et veritatem tuam nimis.

119 J'ai regardé comme prévariquant tous les pécheurs de la terre: c'est pourquoi j'ai aimé vos témoignages. 120 Transpez mes chairs de votre création: à la vie de vos jugements, j'ai craint.

121 J'ai fait jugement et justice: ne me livrez pas à ceux qui me calomnie. 122 Protégez votre serviteur pour le bon: que les superbes ne me calomnie point. 123 Mes yeux ont de fill dans l'attente de votre salut, et dans l'attente de la parole de votre justice.

127 Agissez avec votre serviteur selon votre miséricorde, et enseignez-moi vos justifications. 128 Je suis votre serviteur: donnez-moi l'intelligence, afin que je connaisse vos témoignages. 129 Il est temps d'agir, Seigneur, ils ont dissipé votre loi. C'est pour cela que j'ai aimé votre loi au-dessus de l'or et de la topaze. C'est pour cela que je me dirigeai vers vous, Seigneur, et que j'ai eu toute voie inique en haine.

127 Admirables sont vos témoignages: c'est pour cela que mon âme les a étudiés. 128 La manifestation de vos paroles illumine, elle donne l'intelligence aux petits. 129 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai attiré l'air, parce que je désirais vos commandements. 130 Lotez un regard sur moi, et ayez pitié de moi, selon votre équité à l'égard de ceux qui aiment votre nom. 131 Dirigez mes pas selon votre parole, que nul ne m'opprime: ne me domine. 132 Délivrez-moi des calomnies des hommes, afin que je garde vos commandements. 133 Faites briller la lumière de votre face sur votre serviteur, et enseignez-moi vos justifications. 134 Mes yeux ont fait couler des cours d'eau, parce qu'ils ont violé votre loi. 135 Vous êtes juste, Seigneur, et droit est votre jugement. 136 Vous avez établi vos témoignages sur la justice, et votre vérité très solidement.

119. Je me regarde comme prévariquant tous les pécheurs qui habitent sur la terre. Je me regarde comme un homme qui n'a fait que mal. Les sermons, symboles, aquils etc. Jérôme appelle ainsi les livres. qui traduisent l'écriture sainte. 120. Comme j'ai été effrayé de ta sainteté Seigneur, je me suis précipité sur ta parole. 121. J'ai fait de mauvaises actions, mais je ne suis ni bon ni méchant. 122. Tu es tombé dans mon amour, Seigneur, ne me reproche pas. 123. Les justes ont montré par leur conduite qu'ils croyaient en toi, Seigneur, et qu'ils se précipitaient sur ta parole. 124. Beaucoup ont été effrayés de ta sainteté Seigneur, et se précipitent sur ta parole. 125. Tu m'as pardonné Seigneur, car ta miséricorde est grande, et ta parole m'a enseigné. 126. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 127. C'est pour cela que j'ai élevé mon cœur vers ta parole Seigneur, et que j'ai précipité mon cœur sur ta parole. 128. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 129. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 130. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 131. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 132. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 133. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 134. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 135. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole. 136. Seigneur, mon cœur s'est précipité sur ta parole, et mon cœur s'est précipité sur ta parole.

V. (Ps. CVII-CL). — *Beatus qui legi Dei subiecitur (CXIX).*

quâ non, καὶ ἀλάθειαν ἀπόδοι. ¹³⁹ Ἐξέζητέ
 με ὡς ἔλεος σου, ὅτι ἐκάλεισάν με τὸν λόγον
 σου ὁ ἕλεός σου. ¹⁴⁰ Πιστοποιήσαν τὸ
 λόγιόν σου ἀπόδοι, καὶ ὁ δούλος σου ἠγαπή-
 σεν αὐτό. ¹⁴¹ Νουθετοῦς ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξου-
 δευομένης, τὰ δικαιώματά σου ὡς ἐπι-
 λαθούσης. ¹⁴² Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη
 ἐς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ φόρος σου ἀλάθειαν.
¹⁴³ Θλίψαι καὶ ἀνίκα ἐξέθλας με, ἐξέθλας
 σου μέλητά μου. ¹⁴⁴ Δικαιοσύνη τὰ μα-
 τήριά σου ἐς τὸν αἰῶνα, ὀργήσουν με, καὶ
 ἐξέθλας μου.
¹⁴⁵ Ἐπιμαρτύρησον ὅτι δικαιοσύνη σου ἐπέσει-
 σάν μου, καὶ ὡς τὰ δικαιώματά σου ἐξέθη-
 τήσου. ¹⁴⁶ Ἐκπαύσαι με, ὡς ὄψον με, καὶ
 κραταύξου τὰ ματήριά σου. ¹⁴⁷ Προσέδοξα
 ἐν σωφίᾳ καὶ ἐπιμαρτύρησον ἐς τὸν λόγον σου
 ἐπιμαρτύρησον. ¹⁴⁸ Προσέδοξα σοὶ ὀφθαλμοί
 μου πρὸς δόξαν σου, καὶ ὡς τὰ λόγια
 σου. ¹⁴⁹ Τὸς φόβους σου ἀπέστησεν, φόβος
 σου τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρημνὸν σου
 ἐξήγαγέ με. ¹⁵⁰ Προσεγγίσαν ὁ καταδικασ-
 τὴς με ἀνομίᾳ, ἀπὸ ἐπὶ τοῦ κρημνὸν σου ἔπι-
 κροῦσάντων. ¹⁵¹ Ἐγγύς εἰ, καὶ ὡς, καὶ πᾶσαν
 αἰ δόδοί σου ἀλάθειαν. ¹⁵² Κατ' ἀρχάς
 ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι ἐς τὸν
 αἰῶνα ἐξουδευθήσονται αὐτοί.
¹⁵³ Ἰδοὺ τὴν ἀνομιάν μου καὶ ἐξέθλας
 με, ὅτι τὸν νόμον σου ὡς ἐπιλαθώμενος.
¹⁵⁴ Κραῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λέγουσάν με,
 διὰ τὸν λόγον σου ἔθλας με. ¹⁵⁵ Μικροὶ
 ἀπὸ ἀμνηστῶν ὀφθαλμοί, ὅτι τὰ δικαιώ-
 ματά σου ὡς ἐξέμαρτύρησαν. ¹⁵⁶ Οἱ οὐκ ἐπι-
 κροῦσάν με πῦλός, κήρυξ κατὰ τὸ κρημνὸν σου
 ἐξήγαγέ με. ¹⁵⁷ Πόλιός ἐστι ἐκδοκῶντές με
 καὶ ἡλιθιοὶ με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου
 ὡς ἐξέθλας μου. ¹⁵⁸ Ἐίδον ὀνειδιζομένους καὶ

139. צדקתך לא ידעתי
 140. חסדך יצאני
 141. צדקתך לא ידעתי
 142. צדקתך לא ידעתי
 143. צדקתך לא ידעתי
 144. צדקתך לא ידעתי
 145. צדקתך לא ידעתי
 146. צדקתך לא ידעתי
 147. צדקתך לא ידעתי
 148. צדקתך לא ידעתי
 149. צדקתך לא ידעתי
 150. צדקתך לא ידעתי
 151. צדקתך לא ידעתי
 152. צדקתך לא ידעתי
 153. צדקתך לא ידעתי
 154. צדקתך לא ידעתי
 155. צדקתך לא ידעתי
 156. צדקתך לא ידעתי
 157. צדקתך לא ידעתי
 158. צדקתך לא ידעתי

v. 147. חסדך
 v. 149. חסדך

(de la nuit).
 139. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 140. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 141. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 142. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 143. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 144. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 145. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 146. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 147. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 148. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 149. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 150. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 151. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 152. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 153. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 154. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 155. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 156. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 157. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 158. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».

141. Jeune Hébreux : « petit ». — Justifications, Hébreux : « ordonnances ».
 143. Tribulation, Hébreux : « détresse ». — C'est ma méditation, Hébreux : « l'âme mes doléances ».
 145. Je rechercherai, Hébreux : « afin que je garde ».
 147. Justifications, Hébreux : « statuts ». — Item v. 148.
 147. Je me suis fait de bonne heure Hébreux : « j'ai prévenu l'aurore ».
 148. Hébreux : « mes yeux ont prévenu les veilles ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).*

139. Tabescere me fecit zelus meus :
 140. Ignium equilibrium tuum vehementior :
 141. Adobescens tuum ego, et contemp-
 142. Justificationes tuas non sum oblitus :
 143. Justitia tua, justitia in aeternum :
 144. Tribunalis tui meditatio mea est :
 145. Equitas testimonii tui in aeternum :
 146. Intellectum da mihi, et vivam :
 147. Clamavi in toto corde meo, exaudi-
 148. Clamavi ad te, solum me fac :
 149. Praevni in maturitate, et clamavi :
 150. Praevenerunt oculi mei ad te dillo-
 151. Vocem meam audi secundum miseri-
 152. Appropinquaverunt persecutores me-
 153. A lege autem tua longe facti sunt :
 154. Proposui in domum :
 155. Infans cognovi de testimoniis tuis :
 156. Qui in aeternum fundasti ca-
 157. Volo humilitatem meam, et eripe-
 158. Quis legem tuam non sum oblitus :
 159. Judica iudicium meum, et redimam
 160. Propter equilibrium tuum vivifica me :
 161. Longe peccatoribus salus :
 162. Justificationes tuas non exquisi-
 163. Misericordias tuae multae Domine :
 164. Secundum iudicium tuum vivifica me :
 165. Multi qui persecutorum me, et tribu-
 166. Testimonii tui non declinavi :
 167. Vili praevariantes, et tabescerunt :

139. Mon zèle m'a fait sécher,
 140. Ton zèle m'a fait sécher,
 141. Votre parole a été très éprouvée par le feu
 142. et votre serviceur l'a aimé.
 143. Je suis jeune, moi, et méprisé,
 144. mais je n'ai pas oublié vos justifications.
 145. Votre justice est justice éternellement,
 146. et votre loi véritable.
 147. La tribulation et l'angoisse m'ont atteint :
 148. vos commandements, c'est ma méditation.
 149. Vos témoignages sont équités éternelle-
 150. ment :
 151. donnez-moi l'intelligence et je vivrai !
 152. J'ai crié tout mon cœur, exaucez-moi,
 153. Seigneur !
 154. Je rechercherai vos justifications.
 155. J'ai crié vers vous, sauvez-moi,
 156. afin que je garde vos commandements.
 157. Je me suis fait de bonne heure, et j'ai
 158. prévu qu'en vos paroles j'ai beaucoup es-
 159. péri-
 160. (du jour,
 161. afin que je méditasse vos paroles.
 162. Ecoutez ma voix, selon votre miséricorde,
 163. et selon votre jugement donnez-moi la vie.
 164. Ils se sont approchés de l'iniquité, ceux
 165. qui me persécutent,
 166. et ils se sont éloignés de votre loi.
 167. Vous êtes proches, vous, Seigneur,
 168. et toutes vos voies sont vérité.
 169. Dès le commencement j'ai recueilli tou-
 170. tes vos paroles pour l'éternité,
 171. et selon votre jugement donnez-moi,
 172. parce que je n'ai pas oublié votre loi.
 173. Jugez mon jugement et rachetez-moi :
 174. selon votre parole, donnez-moi la vie.
 175. Loin des pécheurs est le salut,
 176. parce qu'ils n'ont pas recherché vos jus-
 177. tifications.
 178. Vos miséricordes sont nombreuses, Sei-
 179. gneur :
 180. selon votre jugement donnez-moi la vie.
 181. Nombreux sont ceux qui me persécutent,
 182. mais je me suis point détourné de vos
 183. témoignages.
 184. J'ai vu des prévariquants et j'ai séché,

persecutus par les princes, s'attaché fermement à Dieu
 160, et enfin le sauveur, lui pauvre brebis errante
 et en grand danger (item) : — Toutes les pensées
 rituelles des diverses strophes ne sont pas épu-
 sées par cette analyse, — mais elle montre du moins
 que le Psauze ne manque point de suite et de mesu-
 re, — vient dans la pensée, qu'il n'est point un simple
 énoncé abstrait, mais que, fondé sur des événements

particuliers, il est l'expression d'une situation per-
 sonnelle. C'est en sorte, comme un fruit de la piété
 de l'auteur, est donc inséparable de la loi de Dieu,
 il est possible que la composition d'un Psauze
 aussi long, qui manifeste dans sa forme antérieure,
 devant le commencement jusqu'à la fin, la tranqui-
 lité d'une conscience, et la foi, soit l'œuvre
 d'un prisonnier qui abrégait les heures de sa cap-

141. Jeune Hébreux : « petit ». — Justifications, Hébreux : « ordonnances ».
 143. Tribulation, Hébreux : « détresse ». — C'est ma méditation, Hébreux : « l'âme mes doléances ».
 145. Je rechercherai, Hébreux : « afin que je garde ».
 147. Justifications, Hébreux : « statuts ». — Item v. 148.
 147. Je me suis fait de bonne heure Hébreux : « j'ai prévenu l'aurore ».
 148. Hébreux : « mes yeux ont prévenu les veilles ».

(de la nuit).
 139. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 140. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 141. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 142. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 143. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 144. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 145. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 146. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 147. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 148. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 149. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 150. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 151. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 152. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 153. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 154. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 155. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 156. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 157. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 158. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».

141. Jeune Hébreux : « petit ». — Justifications, Hébreux : « ordonnances ».
 143. Tribulation, Hébreux : « détresse ». — C'est ma méditation, Hébreux : « l'âme mes doléances ».
 145. Je rechercherai, Hébreux : « afin que je garde ».
 147. Justifications, Hébreux : « statuts ». — Item v. 148.
 147. Je me suis fait de bonne heure Hébreux : « j'ai prévenu l'aurore ».
 148. Hébreux : « mes yeux ont prévenu les veilles ».

(de la nuit).
 139. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 140. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 141. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 142. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 143. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 144. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 145. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 146. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 147. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 148. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 149. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 150. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 151. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 152. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 153. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 154. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 155. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 156. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».
 157. Hébreux : « je n'ai pas connu ta justice ».
 158. Hébreux : « ta bonté m'a délivré ».

V. (Ps. CVI-CL). — Beatus qui legi Dei subiecit (CXIX).

ἔξετασαν, οὐκ εἰ λόγια σου οὐκ ἐνελά-
σαν. 159 Ὡς οὐκ ἐπέποιον σου ἐπι-
ταγή, κείνη ἐν τῇ δόξῃ σου ἐξῆς με.
160 Λογί των λόγων σου ἀγάπησ, καὶ εἰς
των ἀδούκων πάντα τὰ κρημὰ τῆς δικαιο-
σύνης σου.

161 Ἰσχυρὸς καταδεδωκέν με δόξαν, καὶ
ἀνὸ τῶν λόγων σου ἐδεδίδακέν ἡ καρδία
μου. 162 Ἐπίβλεποντες ἐπὶ ἐπὶ τὰ λόγια
σου, ὡς ὁ ἐκείσεως ἀνὰ πόλιν. 163 Ἀδύ-
μιον ἔτιος καὶ ἐξεδέχοντο, τὸν δὲ τῶ-
νον σου ἠγάπησα. 164 Κατὰ τῆς κηρύ-
ξεως σου εἰς τὰ κρημὰ τῆς δικαιοσύνης
σου. 165 Πόνη ἀλλή, τὸν ἠγαπήσω τὸν
νομόν σου, καὶ οὐκ ἐστὶν ἀπίστὸς ἀποκάλου.
166 Πονερόματ τὰ σωτηρίων σου, κίρη, καὶ
τὰς ἐπιλάεις σου ἠγάπησα. 167 Ἐπιλάει
ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, καὶ ἠγάπη-
σὼν ἀπὸ σφύδων. 168 Ἐπιλάει τὰς ἐπι-
λάεις σου καὶ τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.

169 Ἐργασίω ἡ δόξα μου ἐκινήσων σου,
κίρη, κατὰ τὸ λόγιον σου δεκτικὸς με.
170 Ἐπιλάει τὸ ἀκούει μοι δόξαν σου,
κίρη, κατὰ τὸ λόγιον σου ἀκούει με.
171 Ἐπεσκέψατο τὴ γαλή μου ἔμπρο, οὐκ
δοξέσῃ με τὰ δικαιοσύνη σου. 172 Πονε-
ρὸς ἡ γαλή μου τὰ λόγια σου, οὐκ ἠ-
κούσῃ ἀ ἐπιλάει σου δικαιοσύνη. 173 Γενε-
σθὶο ἡ γαλή σου τὸν ὁσπὸν με, οὐκ τὰς
ἐπιλάεις σου ἠγαπήσων. 174 Ἐπιλάεισων
τὸ σωτηρίων σου, κίρη, καὶ ὁ νόμος σου
μελέτη μου ἐστὶ. 175 Ἐπίσκησῃ ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἀκούσῃ σου, καὶ τὸ κρημὰ σου βοήθῃ
μου. 176 Ἐπιλάεισων ὡς πρῶτον ἀποκο-
λῆς, ἡ γαλή τὸν δόξαν σου, οὐκ τὰς ἐπι-
λάεις σου οὐκ ἐπέποιον.

v. 161. ἡ γαλή ἡ
v. 169. ἐπιλάει

159. A. distinguil; ἡ γαλή σου κίρη, ἐν. X. II.
ne ἡ γαλή σου. 161. X. ἀκούει τὸν δόξ. 164. AX. ἠ-
κούσῃ σου. 165. A. τὸ ἀκούει (τὸν δόξ). 166. A.
ἀκούσῃ σου. 168. A. ἠγαπήσων. 169. A. ἠ-
κούσῃ σου. 170. A. ἠγαπήσων. 171. A. ἠ-
κούσῃ σου. 172. A. ἠγαπήσων. 173. A. ἠ-
κούσῃ σου. 174. A. ἠγαπήσων. 175. A. ἠ-
κούσῃ σου. 176. A. ἠγαπήσων.

160. Le principe de tes paroles est vérité, Hébreu :
le fondement de la parole est la vérité. —
161. Gratuitement, Hébreu : sans cause.
164. Hébreu : « sept fois le jour je te célèbre, à
cause des ordonnances de ta justice ».
165. Il n'y a pas pour moi de nouvelle, Hébreu :
il n'y a rien qui les fasse tomber.
166. Hébreu : « Espère en ton salut, David, et
fulmine tes commandements ».

159 ἡ ἀρχὴ τῶν λόγων σου οὐκ ἐπέποιον
160 ὡς οὐκ ἐπέποιον σου ἐπιταγή, κείνη
ἐν τῇ δόξῃ σου ἐξῆς με.
161 ἡ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀγάπησ, καὶ
εἰς τὸν ἀδούκων πάντα τὰ κρημὰ τῆς
δικαιοσύνης σου.

162 ἡ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἐδεδίδακέν ἡ
καρδία μου.
163 ἡ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ὡς ὁ ἐκείσε-
ως ἀνὰ πόλιν.
164 ἀδύμιον ἔτιος καὶ ἐξεδέχοντο, τὸν δὲ
τῶνον σου ἠγάπησα.
165 κατὰ τῆς κηρύξεως σου εἰς τὰ κρη-
μὰ τῆς δικαιοσύνης σου.
166 πονερόματ τὰ σωτηρίων σου, κίρη, καὶ
τὰς ἐπιλάεις σου ἠγάπησα.
167 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, καὶ ἠγά-
πησὼν ἀπὸ σφύδων.
168 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.

169 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.
170 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.
171 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.
172 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.
173 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.
174 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.
175 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.
176 ἡ ἀρχὴ μου τὰ σωτηρίων σου, οὐκ ἀπο-
δοῦναι μοι δόξαν σου, κίρη.

170. A. ἀκούει τὸν δόξ. 171. A. ἠγαπήσων.
172. A. ἠγαπήσων. 173. A. ἠγαπήσων.
174. A. ἠγαπήσων. 175. A. ἠγαπήσων.
176. A. ἠγαπήσων.

162. Ma supplication, Hébreu : « mon cri ».
163. Un homme, Hébreu : « la louange ».
164. Gratuitement, Hébreu : « sans cause ».
165. Sept fois le jour pour me louer, Hébreu : « sept
fois le jour ».
166. Et moi-même, Hébreu : « fait mes bé-
nédic ».
167. Sept fois, Hébreu : « je suis errant ».

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

quia eloquia tua non custodierant.
159 Vide quoniam mandata tua dilexi Do-
mine, miserentia tua vivifica me.
160 Principium verborum tuorum veri-
tas in aeternum omnia iudicia iustitiae
sunt.

161 Principes persecuti sunt me gratis,
et a verbis tuis formidavit cor meum.
162 Propter me ego super eloquia tua :
sicut qui invenit spolia multa.
163 Iniquitatem odio habui, et abominatus
sui.
164 Legem autem tuam dilexi.
165 Sedes in die laudem dixi tibi,
super iudicia iustitiae tuae.
166 Pax multa intelligentibus legem tuam :
et non est illis scandalum.
167 Expectabam salutare tuum Domine :
et mandata tua dilexi.
168 Custodivi animam meam testimonio tuo :
et dilexi ea vehementer.
169 Servavi mandata tua, et testimonia tua,
quia omnes vias tuas in conspectu
sunt.

TAL.
169 Appropinquo deprecatio mea in
conspectu tuo Domine :
juxta eloquium tuum da mihi intellec-
tum.
170 Intus postulate mea in conspectu
tuo.
171 Restitui eloquium tuum eripe me.
172 Excitabant laeta mea iudicium,
quia doceris me iustificationes tuas.
173 Prostravit lingua mea eloquium
tuum :
quia omnia mandata tua iequitas.
174 Fiat manus tua ut salvet me :
quoniam mandata tua elegi.
175 Concipivi salutare tuum Domine :
et las tuas meditabor meo est.
176 Vivet animus meus, et immutabit te :
et iudicia tua adjuvabunt me.
177 Erravi, sicut ovis que perit :
quere servum tuum,
quia mandata tua non sunt mihi.

170. A. ἀκούει τὸν δόξ. 171. A. ἠγαπήσων.
172. A. ἠγαπήσων. 173. A. ἠγαπήσων.
174. A. ἠγαπήσων. 175. A. ἠγαπήσων.
176. A. ἠγαπήσων.

162. En exprimant ainsi, en strophes alpha-
betiques, ses plaintes et ses espérances.
163. Hébreu : « Je n'ai rien par moi, dit M. Le Hir, que l'on
pourrait dire de la seule lecture ou expo-
sition de la Bible ».
164. Hébreu : « Je n'ai rien par moi, dit M. Le Hir, que l'on
pourrait dire de la seule lecture ou expo-
sition de la Bible ».
165. Hébreu : « Je n'ai rien par moi, dit M. Le Hir, que l'on
pourrait dire de la seule lecture ou expo-
sition de la Bible ».

patro qu'ils n'ont pas gardé vos paroles.
159 Voyez que j'ai aimé vos commandements,
Seigneur :
dans votre miséricorde donnez-moi la
vie.
160 Le principe de vos paroles est vérité :
éternels sont tous les jugements de votre
justice.

161 Des princes n'ont persécuté gratuite-
ment,
mais mon cœur a redouté vos paroles.
162 Pour moi, je me réjouis dans vos paroles,
comme celui qui a trouvé de grandes de-
pouilles.
163 J'ai en l'iniquité en haine et en aboma-
nation.
164 Mais j'ai aimé votre loi.
165 Sept fois le jour, je vous ai adressé au
Seigneur,
à cause des jugements de votre justice.
166 Paix abondante pour ceux qui aiment
votre loi :
il n'y a pas pour eux de scandale.
167 J'attendais votre salut, Seigneur,
et j'ai aimé vos commandements.
168 Mon âme a gardé vos témoignages,
et elle les a aimés ardemment.
169 J'ai observé vos commandements et vos
témoignages,
parce que toutes mes voies sont en votre
présence.

TAL.
169 Que ma supplication approche de votre
présence, Seigneur,
selon votre parole donnez-moi l'intelli-
gence.
170 Que ma demande pénètre en votre pré-
sence,
selon votre parole délivrez-moi.
171 Mes lèvres seront retenues en hymne,
lorsque vous m'aurez enseigné mes justi-
fications.
172 Ma langue publiera votre parole,
parce que tous vos commandements sont
équité.
173 Que votre main soit sur moi pour me
sauver,
parce que j'ai fait choix de vos comman-
dements.

170. A. ἀκούει τὸν δόξ. 171. A. ἠγαπήσων.
172. A. ἠγαπήσων. 173. A. ἠγαπήσων.
174. A. ἠγαπήσων. 175. A. ἠγαπήσων.
176. A. ἠγαπήσων.

162. Psalme : va jusque verser des larmes et
à se consumer de douleur et d'indignation
par cela pour cette loi qu'il voit transgres-
sée, méprise par les méchants, l'homme
cherche en vain de tels sentiments en lui-
même, il faut que la grâce les y forme.
Aussi ne trouve-t-on rien d'analogue dans
toutes les littératures si dans toutes les
philosophies primitives.



Genève (Genève, Genève)
16. 1611, 4 p. 302. (Pa-
pale Zool. et Bot.)

V. (Ps. CVII-CL). — Adversus dolosos. — Custos Deus. — Domus Dei (CXX-CXXII).

PLG.

Ὁδὸν τῶν ἀσεβῶν... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ...

PK.

Ὁδὸν τῶν ἀσεβῶν... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ...

PKA.

Ὁδὸν τῶν ἀσεβῶν... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ... Ἡμεῖς κίβητες ἐν τῇ ἀβυσσῷ...

AN. (CXXII). X. Kibet. H. A. (a. a. a.)... AN. (CXXII). X. Kibet. H. A. (a. a. a.)...

CXX. (H. CXXII). 1. Cantique des témoins... CXX. (H. CXXII). 1. Cantique des témoins... CXX. (H. CXXII). 1. Cantique des témoins...

קכ

שֵׁר הַמְּקִלֹת... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי...

קכא

שֵׁר הַמְּקִלֹת... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי...

קכב

שֵׁר הַמְּקִלֹת... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי... אֲלֵהֶם בְּקִרְבָּה לִי...

120. 3. כִּסֵּס מְהִימָה... 120. 3. כִּסֵּס מְהִימָה... 120. 3. כִּסֵּס מְהִימָה...

CXX. (H. CXXII). 1. Cantique des témoins... CXX. (H. CXXII). 1. Cantique des témoins... CXX. (H. CXXII). 1. Cantique des témoins...

V. (Ps. CVI-CL). — Contre les fourbes. Dieu notre garde. La maison de Dieu (CXX-CXXI).

Psalmus CXIX.

Canticum graduum. Ad Dominum cum tribulatione clamavit et exaudivit me... Domine exaudi vocem meam...

Psalmus CXX.

Canticum graduum. Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi... Domine exaudi vocem meam...

Psalmus CXXI.

Canticum graduum. In domum Domini Dominus. Stans in terra pedes nostros, in aedibus Jerusalem... Domine exaudi vocem meam...

CXX. Ce Psalme est écrit avec simplicité et élégance; il respire une grande sérénité d'âme... CXX. Ce Psalme est écrit avec simplicité et élégance; il respire une grande sérénité d'âme...

Psalmus CXIX.

Canticum des degrés. Lorsque j'étais dans la tribulation, vers de Seigneur, l'ai crié et il m'a exaucé... Domine exaudi vocem meam...

Psalmus CXX.

Canticum des degrés. J'ai levé les yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours... Domine exaudi vocem meam...

Psalmus CXXI.

Canticum des degrés. Je me suis réjoui des paroles qui m'ont été dites : Nous irons dans la maison du Seigneur... Domine exaudi vocem meam...

CXX. Ce Psalme est écrit avec simplicité et élégance; il respire une grande sérénité d'âme... CXX. Ce Psalme est écrit avec simplicité et élégance; il respire une grande sérénité d'âme...

V. (Ps. CVII-CL). — In Deo securitas (CXXV). — E captivitate reditus (CXXVI).

⁶ Ἐὐλογῆτος κύριος, ὃς ὅτε ἰδὼσαν κήτις
ὡς θύσαν τοὺς ὀδοὺν αὐτῶν. ⁷ Ἡ ψυχή
ἡμῶν ὡς ἀερονδίων ἐξέρχεται ἐκ τῆς πυ-
λίδος του θρανόντων ἡ ψυχή ἡμῶν ἐξέρχεται,
καὶ χρεὶς ἐξέρχεται. ⁸ Ἡ βοήθεια ἡμῶν
ἐν δυνάμει κυρίου, τοῦ ποιησαντος τοὺς
ὠκεανῶν καὶ τῆν γῆν.

P.K.L.

Ῥῆμα τοῦ ἀναβῆναι.
¹ Οὐ πιστεύοντες καὶ κερῶν ὡς ἄνεμος Σιών
ἐν ὀλιγοήμερον ἐκ τοῦ αἵματος ὃ καὶ αὐτῶν
² Ἰερουσαλήμ. Ὅσα πάλαι αὖτις, καὶ ὃ
ἔργον αὐτῶν τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ αἵματος τοῦ
καὶ τοῦ αἵματος. ³ Οὐ πὲρ ἀγαπῶν κύ-
ριος τῆν Ῥαββὰν τοῦ ἀγαπῶν καὶ τοῦ
ἀλφειῶν τοῦ αἵματος ὅπως αὐτῶν καὶ τοῦ
αἵματος τοῦ ἀγαπῶν αὐτοῦ. ⁴ Ἄνε-
δρον, κύριος, τοῦ ἀγαπῶν καὶ τοῦ ἀγαπῶν
ἐκ τοῦ αἵματος. ⁵ Τοῦ ἀγαπῶν ὡς τοῦ
ἀγαπῶν αὐτοῦ αὐτοῦ ἀγαπῶν καὶ τοῦ
ἀγαπῶν τοῦ ἀγαπῶν αὐτοῦ καὶ τοῦ
ἀγαπῶν.

P.K.E.

Ῥῆμα τοῦ ἀναβῆναι.
¹ Ἐν τῇ ἐπιστεύοντι κύριον τῆν ἀγ-
νάθειαν Σιών ἐγενήθη ὡς ἀνεκ-
κλιμένη. ² Τοῦ ἀγαπῶν γὰρ τοῦ ἀγαπῶν
ἡμῶν, καὶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν ἀγαπῶν.
³ Ἦνε ἰσχυρὸς ἐν τοῦ ἀγαπῶν τῆν ἀγαπῶν
κύριος τοῦ αἵματος καὶ αὐτοῦ. ⁴ Ἐπι-
σταῖνα κύριος τοῦ αἵματος καὶ ἡμῶν, ἐπι-
σταῖνα ἀγαπῶν αὐτοῦ.
⁵ Ἐπιστεύοντες, κύριος, τῆν ἀγαπῶν
ἡμῶν ὡς ἐπιστεύοντες ἐκ τοῦ αἵματος. ⁶ Οἱ
ἀγαπῶντες ἐν δυνάμει ἐν ἀγαπῶν ἀγα-
πῶντος. ⁷ Πορεύονται ἐπιστεύοντες καὶ
ἐκλυῖνον, ἀγαπῶντες τὸ ἀγαπῶν αὐτοῦ
ἐπιστεύοντες ὃ ἡμῶν ἐν ἀγαπῶν αὐτοῦ,
ἐπιστεύοντες αὐτοῦ.

⁷ A. Ἰερουζ. A. Ἰερουζ. B. A. Ἰερουζ. —
2. A. A. (p. m.) B. A. A. — 3. A. A. —
4. A. A. — 5. A. A. — 6. A. A. — 7. A. A. —
8. A. A. — 9. A. A. — 10. A. A. —

aurient passe sur notre tête; alors pen-
sèrent jume sur notre tête (dans les bras de
bord).

CXXIV. DL. CXXV. 1. Hebreu: « elle ne
peut être ébranlée, elle est affermie pour
toujours ».

2. Il. 1. A. Hebreu: « Jérusalem, des
mottures l'ébranlent; mais Jérusalem, en-
tours son peuple, elle maintenant et à ja-
mais. » La phrase est coupée différemment
dans le Vulgate; les Mas-
sorettes ont la veuve raison: « elle, un lieu
de sécurité, qu'on ne saurait enlever ».

3. Hebreu: « car, la terre des mis-
érables ne résista pas sur le sort de tel
celui qui le sort des justes, afin que les

ברך יהוה ויהוה שםא נתנה נסוה
והתקיימה; נשנית כשפור נמלטה
מפה ירקסום הפה נשבר ואתנה
נעלסנו; קרניו כשם יהוה נסוה
שנים ואתני;

קה

שיר התקלות
סדר התקלות
הקטנים ביהוה פהא צדקה לא
וילסם לזכובם ויהוהשם אריס
קצבם קה ויהוהם כטוב לעמם מהה
כי לא יזרח שבתם ההשם
מזל העדקים למען לא ישלטה
השבתם בעולם ההשם אריותם
יהוה לטובים ולישרים בעלותם;
התשנים קללותם ויליסם יהוה
אדשלהו האנו שלום עלישראלי;

קבו

שיר התקלות
הקטנים ביהוה פהא צדקה לא
וילסם לזכובם ויהוהשם אריס
קצבם קה ויהוהם כטוב לעמם מהה
כי לא יזרח שבתם ההשם
מזל העדקים למען לא ישלטה
השבתם בעולם ההשם אריותם
יהוה לטובים ולישרים בעלותם;
התשנים קללותם ויליסם יהוה
אדשלהו האנו שלום עלישראלי;

126.4. p. m. v. a. כ. א. ס. א. פ. ק. צ. ק. צ. ק. צ.

justes se tiennent par les main vers
l'ennemi);

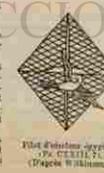
2. Les misérables. Hebreu: « les fers mar-
cher ».

CXXV. DL. CXXVI. 1. A fait entrer la
captivité. Hebreu: « ramené les captifs ».
— Des consolés. Hebreu: « ceux qui font en-
tère ».

2. On dira. Hebreu: « on dit ».

3. Hebreu: « Jabez, ramené nos captifs,
comme des misérables dans le Négev (au
désert de la Palestine) ».

4. Hebreu: « celui qui marche en mé-
chant; lorsqu'il porte la sentence, combat
avec des bras de fer, lorsqu'il porte ses
gerbes ».



Blot d'edouard... (D'après W. Robinson)

V. (Ps. CVI-CL). — Se confier en Dieu (CXXIV). — Retour de la captivité (CXXV).

1. Benedictus Dominus, qui non dedit nos
in captivum dentibus nostris.
2. Anus nostrum sicut passerium erepta est
de laqueo venantium:
Ligatus contritus est,
et non liberavit armus.
3. Adjutorium nostrum in nomine Do-
mini.
qui fecit caelum et terram.

Psalms CXXIV.
Gaudium graduum. Ps 126. L.
Qui confidunt in Domino, sicut montes
(Sion):
non commovebunt in aeternum,
qui habitant in Jerusalem.
Montes in circuitu ejus:
et Dominus in circuitu populi sui,
et hoc nunc et usque in seculum.
3. Qui non reliquit Dominus virginam
in seculo.
super sortem justorum:
ad non exultantium jasti.
ad iniquitatum manus suas.
1. Benedic Dominus bonis,
et rectis corde.
2. Inclinat autem in obligationes.
impleti paubi.
ad dedit Dominus cum operari: bus
iniquitatibus.
pac super Israel.
Ps 126. L.
Ps 126. L.
Ps 126. L.
Ps 126. L.
Ps 126. L.

Psalms CXXV.
Gaudium graduum. Ps 127. L.
In convertendo Dominus captivitatem
nostram sicut consolati:
tunc respicitur est gaudium os nostrum:
et lingua nostra exultatione.
Tunc dicent inter gentes:
Magnificavit Dominus facere cum eis.
2. Magnificavit Dominus facere nobiscum:
facti sumus bestantes.
3. Convertit Dominus captivitatem nos-
tram sicut terrenis in nostro.
Qui tenuit in lacrymis,
in exultatione metent.
Edificavit ibam et habitant.
milesima septima sua:
in obligationes autem venient eam
portantes manipulos suos.

6. A levit dente; aux dents des hommes du p. 2.

CXXIV. Composé sans doute pendant la captivité;
le mot est qui lui désignent illégalement au milieu des
degrés de la captivité.

2. Qui se confie en Dieu est indéfinissable comme
Sion sur ses montagnes. Les montagnes, dans
l'état, sont l'image de la sécurité, parce que
c'est là que les Hebreux se mettaient à l'abri de leurs
ennemis.

3. Jérusalem. Voir la note 3 à la fin de l. II. p. 102.

4. La pensée exprimée dans ce verset est que la
captivité prendra fin. — Les sorts des pêcheurs; leur
déshonneur, leurs injustes violences.

5. Que bien traités le bon avec bonté; le marchand,
qu'il se laisse aller à la convoitise; et le méchant,
qu'il se laisse aller à la convoitise; c'est le sens de Theobald
et de ceux du Vulgate; partie obligations, moi que

1. Béni le Seigneur, qui ne nous a pas livrés
en proie à leurs dents.
2. Notre âme, comme un passereau, n'est
échappée
du filet des chasseurs:
Le filet n'est rompu,
et nous avons été délivrés.
3. Notre secours est dans le nom du Sei-
gneur
qui a fait le ciel et la terre.

Psalms CXXV.
Gaudium de gradibus. Ps 127. L.
Ces qui se confient dans le Seigneur
sont comme la montagne de Sion:
il ne sera jamais ébranlé,
celui qui habite dans Jérusalem.
Les montagnes sont autour d'elle,
et le Seigneur autour de son peuple,
dés ce moment et jusqu'à jamais.
3. Parce que le Seigneur ne laissera pas la
sorte des justes,
sur l'héritage des justes,
afin que les justes n'exultent point
leurs mains vers l'iniquité.
1. Faites du bien, Seigneur, aux bons,
et aux droits de cœur.
2. Mais ceux qui se détournent dans les voies
injustes,
le Seigneur les amènera avec ceux qui op-
portent l'iniquité.
Paix sur Israël.
Ps 127. L.
Ps 127. L.
Ps 127. L.
Ps 127. L.
Ps 127. L.

Psalms CXXV.
Gaudium de gradibus. Ps 128. L.
Quand le Seigneur a fait revenir la capti-
vité de Sion,
nous fûmes comme des consolés.
2. Alors notre bouche fit remplie de charité
de joie,
et notre langue de vers d'exultation.
Alors on dira parmi les nations:
1. Le Seigneur a magnifié son nom agi avec
eux.
3. Le Seigneur a magnifié son nom agi avec
nous.
4. Faites revenir, Seigneur, notre captivité,
comme le torrent au midi.
5. Ceux qui se font dans les fermes,
s'exultent dans l'exultation.
6. Allant, ils allaient et pleuraient,
jetant leurs semences;
maintenant, ils viendront avec exulta-
tion, portant leurs gerbes.

quelques-uns pensent être une faute de copie, et
avoir été mis hors d'obligation, obligations. D'autres
croient que l'histoire de la Vulgate a réellement tra-
duit par obligations, mais en prenant ce mot dans
le sens d'insatisfaction, de qui revient à l'expres-
sion de l'heure et du jour. (Theobald).

CXXV. Les versets 1-3 s'occupent du passé, les ver-
sets 4-6 de l'avenir. Dans le passé, le Psalmiste rappelle
la joie du retour de la captivité; des difficultés sont
survenues depuis; les peuples qui ont couronné Juda lui
succèdent toutes sortes d'obstacles pour entrer la
reconstruction du temple; tous les captifs ne sont pas
revenus, mais que personne ne se laisse abattre; on
sème dans les fermes, on recueille dans l'allégresse,
on fait sa récolte; on s'exulte.

1. Comme des consolés; comme des gens qui pensent
d'être grande affliction à la conviction la plus vive
on apprenent une nouvelle heureuse et inattendue.
Voir Theobald, p. 391.

V. (Ps. CVII-CL). — *Vanus hominis labor. Pax just. Vox pro urbe (CXXXVII-CXXXIX).*

PKS.

1 Ean mi kémos akochóntes álkon, eis mítra ékathóntes ói akochóntes. Ean mi kémos qúliqz álkon, eis mítra qúliqz álkon. 2 Eis mítra éan óti to óphthalón ényóthē mekà to kaléthai, ói ódóntes ánton ódntēs, ótan dh tōs árta- ptoús ánton élan.

3 Idō ē áltronómōi kýriōi nōi, ó mióthōs tōi kýriōi tēs zátrōs. 4 Étan dh tō árta- ptoús óntēs, óntēs ói ótoi tōs kýriōntō- mēnōs. 5 Mikróterōs dh áltronōi tēs éu- dōxiās ánton ēē ánton, ói kátiōntō dh- óntēs, ótan kláthōi tōs élythōús ánton én- páliqz.

PKZ.

1 Makróterōi pántōs, ói qhōlóntō tōn kýriōn, ói pōthōntōi én tōis ódōis ánton. 2 Tōus pántōs tōn kýriōn, ón qhōlóntō, mikróterōi dh kai kláthōi ón éstai. 3 H gñh ón ós ártaptōs éstō pntōs én tōis kláthōi tōn kýriōn, ói tōi ón ós pántōs kláthōi tēs qhōlóntōs ón. 4 Idō óntēs kláthōntōs ánton óntēs ó qhōlóntōs ó kýriōn. 5 Hlóntōi ós kýriōs, ex Sión, kai thōs ta ártaptō- salhō pántōs tōs qhōlóntōs tēs zátrōs ón. 6 Kai idōs tōs tōn kýriōn ón, élythē kai tōn Ísraēl.

PKH.

1 Hlóntōi epokléntōi mōi, élythō dh Ísraēl. 2 Hlóntōi éu- kléntōi mōi, kai gñō ós tō kýriōs.

1 XX (H. CXXXVII). 2. Roboreus : c'est un vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez soir, et que vous mangez le pain de la douleur ; certainement (Dieu) donne (tout cela) à ses bien-aimés pendant leur sommeil (c'est-à-dire sans qu'ils aient aucun ef- fort à faire). 2. Hébreux : c'est vous qui les ont un héritage (donné) par Javhek (à ses bien-aimés), 3, 4 ; le fruit des entrailles (des enfants) est (pour eux) une récompense.

1. Des opprimés. Hébreux : de la jeunesse (d'un

V. (Ps. CVI-CL). *Vanité de l'homme. Paix du juste. Vœux pour Jérusalem (CXXVI-CXXVIII).*

Psalms CXXVI.

1 Nisi Dominus edificaverit domum, in vanum laboraverunt qui edificavit. 2 Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vitas qui custodit eam. 3 Vanus est vobis ante lacum surgere : sargie postquam sederitis, qui manducatis panem dolorem. Cum desiderat dilectis suis somnum :

1. Cantique des degrés, de Salomon. 2. Si le Seigneur ne bâtit la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent. 3. Si le Seigneur ne garde la cité, inutilement veille celui qui la garde. 4. C'est chose vaine à vous de vous lever (avant le jour) ; l'avez-vous après que vous aurez pris du (repas), vous qui mangez un pain de douleur. Lorsqu'il aura donné à ses bien-aimés (le sommeil),

1. Bienheureux l'homme qui a rempli par son sang desiré ; il ne sera pas confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

Psalms CXXVII.

1 Beati omnes, qui timent Dominum, qui cadunt in vitiis suis. 2 Labores manuum tuarum qui mandu- catis es, et bene tibi erit. 3 Et si tuas sicut vitiis abundantiam, in levioribus domus tue. 4 Filii tui sicut novella olivorum, in circuitu mensae tuae. 5 Et sic benedictus homo, qui timet Dominum. 6 Benedicite fili Dominus ex Sion : et vites bona Jerusalem annulis filiorum tuorum, pacem super Israel.

1. Cantique des degrés, de Salomon. 2. Bienheureux tous ceux qui craignent le Seigneur, et qui marchent dans ses vitiis (suis).

2. Parce que tu mangeras le fruit de tes travaux, tu es bien heureux, et bien te sera avoir. 3. Tu femme sera comme une vigne féconde dans l'intérieur de ta maison ; tes enfants, comme de jeunes plants d'olivier, autour de la table. 4. Ainsi sera béni l'homme qui craint le Seigneur. 5. Que le Seigneur te benisse de Sion, et que tu voies les biens de Jérusalem, tous les jours de ta vie. 6. Et que tu voies les fils de tes fils. Paix sur Israël.

Psalms CXXVIII.

1 Semper magnaverunt me a juventute mea, quia Israël de seo manentem. 2 Semper in meo attaque depuis ma jeu- nesse, qu'Israël le deo manentem. 3 Semper in meo attaque depuis ma jeu- nesse, qu'Israël le deo manentem. 4 Semper in meo attaque depuis ma jeu- nesse, qu'Israël le deo manentem.

1. Cantique des degrés, de Salomon. — Le ton de Salomon man- ge dans la plupart des exemplaires des Septante, et qu'il est le premier temple, mais du second, qui la construction fut entravée par les peuples voisins. 2. Et est fort difficile à cause du petit nombre de mots qui étaient revenus de l'usage de l'usage. 3. 4. Il faut remarquer d'ailleurs que ce verset imite les versets de Salomon. — Voici le de- but des paroles contenues dans ce Psalme. 1. — 2. Tes vœux sont vaincs, sans le secours (de Dieu) ; 3. Vain le lever matinal, vain la veille (de dormir) sans travail, tandis qu'à celui qui s'élève, quand qu'il dort, Dieu donne son pain. — 3-4 : Comme les enfants de la promesse, le Seigneur bénira les enfants ; ils sont la force les dévotionnaires comme des figes dans un carquois, 5. Les biens de Jérusalem. Hébreux : le louange de Jérusalem. 6. Qui a rempli par son sang desiré, Hébreux : il est un rempli son carquois. — Il. Hébreux : il est un rempli son carquois.

1. Des opprimés. Hébreux : de la jeunesse (d'un

V. (Ps. CVII-CL). — Optima concordia (CXXXII). — Luna Dei in nocte (CXXXV).

תוֹ חַסְדֵיךָ מוֹן. ¹⁸ תוֹסֵף לְעֵבְרֵי אֵימֹתוֹ
עֲשֵׂהוּן אֲדֹרְגָרִים, לַיִל דִּי אֲנִינֹן עֲזַדְדִּיחֵי
תוֹ אֲדִינְאִי מוֹן.

P.A.B.
Hahy t'ay Avraham.

¹ 'Iddu dh' ti k'alon, h' ti teranon, d'kl' d'
t'ay k'at'anon' ad'lag'ayim' d'at'at'at'at'; ² 'Uz
m'ayon' d'ay k'at'at'at'ay' t'ay k'at'at'at'at' d'ay
m'ayon' t'ay m'ayon' t'ay d'at'at'at' t'ay k'at'at'at'
t'ayon' d'ay t'ay d'ay t'ay d'at'at'at' t'ayon' d'ay
³ 'Uz d'at'at'at' d'at'at'at' h' k'at'at'at'at'at' d'ay
t'ay t'ay d'ay. 'Uz d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'
t'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

P.A.I.
Hahy t'ay Avraham.

¹ 'Iddu dh' d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

P.A.F.
Hahy t'ay Avraham.

¹ 'Avrite tu d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
k'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

² 'Uz d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

17. A': d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

18. Ma sanctification. Hébreu : « sa couronne ».
CXXXII. (H. CXXXII). 2. Le parfums. Hébreu :
« l'huile de sa sainteté ».
3. Parfums. Hébreu : « air ».
CXXXIII. (H. CXXXIII). 1. Dans les parvis de la
maison de notre Dieu n'est pas dans l'Hebreu. Ce vers
est tiré du Psalme suivant, CXXXI, 2.

תָּוֹן חַסְדֵיךָ מוֹן. ¹⁸ תוֹסֵף לְעֵבְרֵי אֵימֹתוֹ
עֲשֵׂהוּן אֲדֹרְגָרִים, לַיִל דִּי אֲנִינֹן עֲזַדְדִּיחֵי
תוֹ אֲדִינְאִי מוֹן.

P.A.B.
Hahy t'ay Avraham.

¹ 'Iddu dh' ti k'alon, h' ti teranon, d'kl' d'
t'ay k'at'anon' ad'lag'ayim' d'at'at'at'at'; ² 'Uz
m'ayon' d'ay k'at'at'at'ay' t'ay k'at'at'at'at' d'ay
m'ayon' t'ay m'ayon' t'ay d'at'at'at' t'ay k'at'at'at'
t'ayon' d'ay t'ay d'ay t'ay d'at'at'at' t'ayon' d'ay
³ 'Uz d'at'at'at' d'at'at'at' h' k'at'at'at'at'at' d'ay
t'ay t'ay d'ay. 'Uz d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'
t'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

P.A.I.
Hahy t'ay Avraham.

¹ 'Iddu dh' d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

P.A.F.
Hahy t'ay Avraham.

¹ 'Avrite tu d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
k'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

² 'Uz d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

17. A': d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
d'ay d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

CXXXIV. (H. CXXXIV). 2. Est d'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
agréable.
3. Qui demeure. Voir Psalme CXXXI, 1.
4. Qui demeure. Hébreu : « je suis ».
5. Il a changé des éclairs en pluie. Hébreu : « Il
produit les éclairs et la pluie, il tire le vent de ses
frères ».

V. (Ps. CVI-CL). — Union fraternelle (CXXXII). — Prière du soir (CXXXIV).

supper ipso : ejus indam confusio :
super ipso autem effudit sanctifica-
tionem.

Psalmus CXXXII.
Canticum gratulum David.
Ecce quam bonum, et quam jucun-
dum,

habitare fratres in unum!
Sicut unguentum in capite,
quod descendit in barbam, barbam
[Aaron] :
quod descendit in oram vestimenti
[jus] :

sicut ros Hermon,
qui descendit in montem Sion.
Quoniam ille mandavit Dominus bene-
dictionem,
et vitam usque in seculum.

Psalmus CXXXIII.
Canticum gratulum.
Ecce nunc benedictio Dominum,
omnes sancti Domini :
qui statis in domo Domini,
in atris domus Dei nostri,
in aëthibus extollite manus vestras in
sancta,
et benedictio Dominum.

Benedicat ut Dominus ex Sion,
qui fecit coelum et terram.

Psalmus CXXXIV.
Alleluia.
Laudate nomen Domini,
inhabite sancti Domini,
qui statis in domo Domini,
in atris domus Dei nostri,
Laudate Dominum, qui bonus Domi-
nus,

possitè benedicti ejus, quoniam sicut
Jacob elevat sibi Dominum,
Israel in possessionem sibi,
Quia ego cognovi quod tangens in
manibus meis
et Deus meus præ cunctibus diebus.

Quonia puerumque voluit, Dominus fecit
in celo, in terra,
in mari, et in omnibus abyssis.
Elevans nubem ab extremis terris :
solvens in pluviam fecit.

Ma, sur lui, le me le conspérera
manière éclatante, splendide.

CXXXII. Le Psalmiste chante l'union fraternelle
des Jambées, quand ils se réunissent pour les
grandes cérémonies religieuses. Le grand prêtre, Ha-
raron, qui leur apparaît alors, avec ses vêtements
éblouans et tout entouré de parfums, les ravi d'ad-
mirations, les trace qui tombent sur l'Hebreu les
chœurs : non moins admirable, non moins chas-
tifié, par la réunion des frères. — C'est l'ensemble na-
tional, destiné à être chanté pendant les rejoins-
sances publiques, ainsi que le prouvent les deux
derniers vers, s'accordés avec une grâce parfaite, d'at-
tender. De l'image de l'huile précieuse qui coule de
sa tête au grand prêtre sur toute sa personne, le poète
passe à celle de la rose qui descend de la haute
côte des montagnes, puis s'arrête sur le tableau
de la prospérité de l'ode. Le grand prêtre Aaron lui-
même n'est-il pas l'image d'un frère gracieux et
désirable, que son frère, celui de tout Israël, ad-
mirait avec la bienveillance de Dieu ?

CXXXIII. De Psalme est le dernier des Psalmes

Il couvrit ses ennemis de confusion,
mais sur lui fut versée une sanctification.

Psalmus CXXXII.
Canticum de gradibus, de David.
Voyez qu'il est bon et qu'il est agréable
que des frères habitent ensemble!
Comme le parfum répandu sur la tête,
qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron,
qui descend sur le bord de son vêtement;

C'est comme le rosée de Hermon,
et celle qui descend sur le mont de Sion.
Puisque c'est là que le Seigneur a établi la
benediction,
et la vie jusqu'à jamais.

Psalmus CXXXIII.
Canticum de gradibus.
Vous maintenant, bénissez le Seigneur,
vous tous serviteurs du Seigneur,
qui demeurez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
Durant les nuits, élevez vos mains vers
le sanctuaire,
et bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur le bénisse de Sion,
lui qui a fait le ciel et la terre!

Psalmus CXXXIV.
Alleluia.
Louez le nom du Seigneur,
longez le Seigneur, vous ses serviteurs,
qui demeurez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
Louez le Seigneur, parce que le Seigneur
est bon :

chantez son nom, parce qu'on s'est choisi Jacob,
et Israël pour sa possession.
Car moi j'ai connu que le Seigneur est
grand,
et que notre Dieu est au-dessus de tous les
dieux.

Tout ce qu'il a voulu, le Seigneur l'a fait
dans le ciel, sur la terre,
dans la mer et dans tous les abîmes.
Amenant des nuages de l'extrémité de la
terre,
il a changé des éclairs en pluie.

graduels. Il se compose de deux courtes strophes :
1-2; 3. — La première est une invitation, faite pen-
dant la nuit, à louer le Seigneur. — La seconde est
la réponse à cette invitation.

1. Qui demeurez dans le texte original, qui vous
trouve pour servir dans la maison de Dieu, qui rem-
plissez les fonctions des frères ou des Levites.

2. Durant les nuits. En hébreu, ces mots sont la
fin de la phrase précédente.

3. Que le Seigneur le bénisse. C'est, saluement mis,
une apostrophe aux frères et des Levites au peuple
qui s'en retourne après la distance du temple, et
selon les autres, une continuation de l'exhortation
faite, dans les versets précédents, aux frères et
aux Levites de louer le Seigneur, ce qui est plus
vraisemblable, parce que dans l'exhortation il n'est
nullement fait mention de bénir le peuple, ou de
prier pour lui. Quant au singulier le, il se pourrait
être un obstacle, car, comme nous l'avons déjà fait
remarquer plusieurs fois, cet obstacle se comble
d'est peu rare dans le style biblique. (Bible).

CXXXIV. Viciis la suite des versets exprimés
dans ce Psalme : — 1-4; Exhortation à louer Dieu :

V. (Ps. CVII-CL). — Gratia pro omnibus Dei beneficiis (CLXXV).

זלזל תור עבדיו, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ תֹר אֲלֹהֵינוּ.
 7 **תִּן** וְיִשְׁמְרוּן קִרְיָא מַגְלִילָא מִיָּוֵן, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 8 **תֹּר** מִיָּוֵן אֵלֶּיִם זְרוֹנוֹיִם וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 9 **תִּן** אֲלֵינוּ וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 10 **תִּן** אֲלֵינוּ וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 11 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 12 **עִן** יְהוֹי קְרִיבָא וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 13 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 14 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 15 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 16 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 17 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 18 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 19 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 20 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 21 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 22 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 23 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 24 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 25 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 26 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.

6. N: הִלֵּל תֹּר אֲלֹהֵינוּ. 7. A: יִשְׂרָאֵל. 9. AN: תֹּר אֲלֵינוּ. 11. N: (pt.) תֹּר. X: הִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֵינוּ.

8. Pour dominer sur le jour. Hébreu : « pour présider au jour ».
 9. Pour dominer sur la nuit. Hébreu : « pour présider à la nuit ».

וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 7 **תִּן** וְיִשְׁמְרוּן קִרְיָא מַגְלִילָא מִיָּוֵן, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 8 **תֹּר** מִיָּוֵן אֵלֶּיִם זְרוֹנוֹיִם וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 9 **תִּן** אֲלֵינוּ וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 10 **תִּן** אֲלֵינוּ וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 11 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 12 **עִן** יְהוֹי קְרִיבָא וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 13 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 14 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 15 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 16 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 17 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 18 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 19 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 20 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 21 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 22 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 23 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 24 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 25 **תִּן** מַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.
 26 **קַי** דְּמַגְלִילָא תֹר יִשְׂרָאֵל דְּמִיָּוֵן אֲלֵינוּ, וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.

וְהִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֹהֵינוּ.

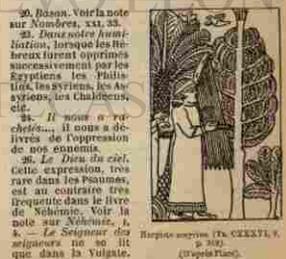
14. N: הִלֵּל אֱלֹהִים תֹּר אֲלֵינוּ. 15. A: תִּן אֲלֵינוּ. 16. N: תִּן אֲלֵינוּ. 17. X: תִּן אֲלֵינוּ. 18. N: תִּן אֲלֵינוּ. 19. X: תִּן אֲלֵינוּ. 20. N: תִּן אֲלֵינוּ. 21. X: תִּן אֲלֵינוּ. 22. N: תִּן אֲלֵינוּ. 23. X: תִּן אֲלֵינוּ. 24. N: תִּן אֲלֵינוּ. 25. X: תִּן אֲלֵינוּ. 26. N: תִּן אֲלֵינוּ.

24. De nos ennemis. Hébreu : « de nos oppresseurs ».
 26. Glorifiez le Seigneur des Seigneurs, parce qu'il est négligé et sa miséricorde n'est pas dans l'oubli.

V. (Ps. CVI-CL). — Actions de grâces à Dieu pour tous ses bienfaits (CLXXV).

quoniam in aeternum misericordia eius.
 7 Qui fecit laminaria magna :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 8 Solus in potestatem dei :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 9 Inani et stellarum noctis :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 10 Qui percussit Egyptum cum primogenitis :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 11 Qui exiit Israel de medio eorum :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 12 In zelum potens, et brachia excelsa :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 13 Qui dividit mare Rubrum in divisiones :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 14 Et exiit Israel per medium eius :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 15 Excessit Pharaonem, et virtutem eius in mari Rubro :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 16 Qui tradidit populum suum per desertum :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 17 Qui percussit reges magnos :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 18 Et occidit reges fortes :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 19 Solus regem Amorrhæorum :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 20 Et exiit Israel in Basan :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 21 Et dedit terram eorum hereditatem :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 22 In hereditate Israel servus suo :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 23 Quia in humilitate nostra mecum fuit :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 24 Et rediens nos ab inimicis nostris :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 25 Qui dat escam omni carni :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 26 Contentum Deo oculi :
 quoniam in aeternum misericordia eius.
 27 Contentum Domino dominorum :
 quoniam in aeternum misericordia eius.

parce qu'éternelle est sa miséricorde.
 7 Qui a fait de grands luminaires, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 8 le soleil pour dominer sur le jour, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 9 la lune et les étoiles, pour dominer sur la nuit, parce qu'éternelle est sa miséricorde.
 10 Qui a frappé l'Égypte avec leurs premiers-nés, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 11 qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 12 avec une main puissante et un bras étendu, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 13 qui a divisé en deux la mer Rouge, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 14 et a fait passer Israël au milieu d'elle, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 15 et a renversé le Pharaon et son armée (dans la mer Rouge), parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 16 qui a conduit son peuple à travers le désert, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 17 qui a frappé de grands rois, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 18 et a tué des rois puissants, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 19 Schou, roi des Amorrhéens, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 20 et Og, roi de Basan, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 21 et il a donné leur terre en héritage, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 22 en héritage à Israël son serviteur, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 23 Parce que dans notre humiliation il s'est souvenu de nous, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 24 et il nous a rachetés de nos ennemis, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 25 Qui donne la nourriture à toute chair, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 26 glorifiez le Dieu du ciel, parce qu'éternelle est sa miséricorde ;
 27 glorifiez le Seigneur des seigneurs, parce qu'éternelle est sa miséricorde.



7. De grands luminaires. Voir la note sur Genèse, 1, 16.
 8. Pour dominer sur le jour. Voir la note *ibid.*.
 9. Leurs premiers-nés, au lieu de ses premiers, voir la note sur Exode, xii, 30. Le mot *toars* est au pluriel, parce qu'Égypte, non auquel il se rapporte, se divisa par Sétémère, ici, de la terre, du sol, mais des habitants.
 10. D'Égypte, des égyptiens. Voir le verbe précédent.
 11. Et d'Égypte, mais puissante. Voir la note sur Exode, xii, 30.
 12. A fait passer Israël au milieu d'elle. Voir la note sur Exode, viii, 22.
 13. A travers le désert. Voir la note sur Exode, xiii, 18.
 14. Des rois puissants, tous les rois qui s'opposèrent à leur peuple et ceux qui occupèrent la terre de Chanaan. Voir la liste des rois vaincus dans Josué, xii. Les 1, 16-22 sont repris du Psalme cxxxv, 16-22.
 15. Schou, roi des Amorrhéens, dicit la capture de lui. Voir la note sur Nombres, xii, 9.
 16. Sur les Amorrhéens voir les notes sur Genèse, xv, 1 et Deutéronome, 1, 14.
 17. Basan. Voir la note sur Nombres, xii, 33.
 18. Dans notre humiliation, lorsque les Hébreux furent opprimés successivement par les Égyptiens, les Philistins, les Assyriens, les Arabes, les Chaldéens, etc.
 19. Le mot *o* rachelem, il nous a rachetés de l'oppression de nos ennemis.
 20. Le Dieu du ciel. Cette expression, très rare dans les Psaumes, est au contraire très fréquente dans le livre de Néhémie. Voir la note sur Néhémie, i, 4.
 21. Le Seigneur des seigneurs. Voir la note sur Nombres, xii, 9 et Deutéronome, 1, 14.
 22. Basan. Voir la note sur Nombres, xii, 33.
 23. Dans notre humiliation, lorsque les Hébreux furent opprimés successivement par les Égyptiens, les Philistins, les Assyriens, les Arabes, les Chaldéens, etc.

V. (Ps. CVH-CL). — Deus scrutator cordium et immensus (CXXXIX).

¹² Οτι σκοτός οσ σκοπιάθηται αλά σοφ, και τις ως ημερα φωτισθησεται ως το σκοτος αυτης, ούτως και το φως αυτης. ¹³ Οτι οι έκλυσθη τοις νεφροσι μου, και οι άνταλήθον μου δε ζωοποιος μηκος μου. ¹⁴ Ερωτάθησθησθε μου οι εκ φρενας εδωκα μου τω θρωπιω σου και το κρημνον σου και η ψαχη σου ηνευσαι σφοδρα. ¹⁵ Οτι έκλυσθη το σκοπος μου αλά σοφ ε έκλυσθη εκ κρημη, και η ερετήσασθε μου δε τοις κατοχότατον τω γη. ¹⁶ Ανατήσθησθε μου εδον οι σφρασαι σου, και εκ του βελου σου ποιησε φρασησθησθαι. ¹⁷ Ημερα κλαιωσθησθησθαι και οσδεις εν αυτοις. ¹⁸ Εμολ δε λαν εσημαθησθαι ει ήλιου σου, ε δεος λαν εδωκα μου αλά σοφ αυτου. ¹⁹ Ερωταθησθησθαι αυτους και εν ταυση αυτων ηρωταθησθησθαι, και εν ταυση αυτου σου. ²⁰ Κις απαντηθησθαι ήμωσιν, ε δεος εδωκα μου αλά σοφ αυτου. ²¹ Οτι εκλυσθη εκ βυθουσ μου η καρδια σου, και εν ταυση αυτου σου. ²² Οτι εκλυσθη εκ βυθουσ σου η καρδια σου, και εν ταυση αυτου σου. ²³ Εκλυσθη εκ βυθουσ σου η καρδια σου, και εν ταυση αυτου σου. ²⁴ Εκλυσθη εκ βυθουσ σου η καρδια σου, και εν ταυση αυτου σου. ²⁵ Εκλυσθη εκ βυθουσ σου η καρδια σου, και εν ταυση αυτου σου.

P. 16.

¹ Εξ τοις τις σοφ αυτου. ² Εξελου με, κρημη, εκ ανθρωπων πουνησθησθαι. ³ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ⁴ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ⁵ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ⁶ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ⁷ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ⁸ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ⁹ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹⁰ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹¹ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹² Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹³ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹⁴ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹⁵ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹⁶ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹⁷ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹⁸ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ¹⁹ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ²⁰ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ²¹ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ²² Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ²³ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ²⁴ Ηβελ ουκ εκησθησθαι. ²⁵ Ηβελ ουκ εκησθησθαι.

V. (Ps. CVI-CL). — La science infinie et l'immensité de Dieu (CXXXVIII).

¹² Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nos sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus. ¹³ Quia tu possessisti renes meos ; suscipiisti me de utero matris mee. ¹⁴ Confessor tibi quia terroribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et nimia mea cognoscit nimis. ¹⁵ Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto ; et substantia mea in interioribus terre. ¹⁶ Imperpetuum meum vidimus oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabantur, et posto in eis. ¹⁷ Milii autem nimis honorificasti sunt laus tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum. ¹⁸ Dnumerauo eos, et super numerauit eos, et adiuuauit eorum. ¹⁹ Si occideris Deum peccatores : viri sanguinum declinatio a me : quia didicisti in cogitatione : Nolui qui oderant te Domine, et super inimicos tuos habes oculos ? Perfecto odio derama illis : et inimici facti sunt inimici. ²⁰ Pagnis me Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce sententias meas. ²¹ Et vidi me in via iniquitatis in me est, et deduxit me in via aeterna.

Psalmus CXXXIX. In fine. Psalmus David.

¹ Eripe me Domine ab homine malo : ² Quando je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ³ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ⁴ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ⁵ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ⁶ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ⁷ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ⁸ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ⁹ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹⁰ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹¹ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹² Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹³ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹⁴ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹⁵ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹⁶ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹⁷ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹⁸ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹⁹ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ²⁰ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ²¹ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ²² Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ²³ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ²⁴ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ²⁵ Quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu !

CXXXIX. H. CXL. 1. Pour la fin. Hébreux : c'est chef de chœur. ¹² Hébreux : « je te loue de ce que j'ai été fait d'une manière si admirable et si merveilleuse ». ¹³ Hébreux : « quand j'ai été fait dans un lieu secret, et que j'ai été beriné (formé, façonné) dans les lieux les plus bas de la terre ». ¹⁴ Hébreux : « quand je n'étais qu'un massa informe, les yeux me virent. Sur ton livre (tableau) ont écrit les jours qui m'étaient destinés, quand

quand je me reveille, je suis aussitôt occupé de toi, Dieu ! ¹² Hébreux : « je te loue de ce que j'ai été fait d'une manière si admirable et si merveilleuse ». ¹³ Hébreux : « quand j'ai été fait dans un lieu secret, et que j'ai été beriné (formé, façonné) dans les lieux les plus bas de la terre ». ¹⁴ Hébreux : « quand je n'étais qu'un massa informe, les yeux me virent. Sur ton livre (tableau) ont écrit les jours qui m'étaient destinés, quand

V. (Ps. CVII-CL). — Oratio contra hostium insidias (CXL).

σοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἄδικων ἦσαν με. Ὁλι-
νες ἐλογίζοντο ἄδικους ἐν καρδίᾳ, ὄψον τῆν
ἡμέραν ἀπολαύσαντες πόλεως. Ἐπαύ-
σαν γλῶσσάν μου ὡς τὸ ὄφρυον, ὡς ἰσοπέ-
δον ἅπασαν τὰ χεῖράς μου. Λαλοῦμαι.
Ἐλάττω με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἀνομιῶν,
ἀπὸ ἀσθονῶν ἀδικῶν ἐλάττω με. Ὁλι-
νες ἐλογίζοντο καὶ ἐπαισιολογοῦν τὴν διαθήκην σου

ἔμαθον ἐπαύσαντο χεῖράς μου, καὶ
ἀνομία διέτενον καρδίᾳς τῆς ποσὶ μου,
ἐπαύσαντο τῶν λόγων σου ἐναντίον μου
λαλοῦμαι. Ἐβουλόμην ὡς καρδίᾳ σου ἢ
ὡς ἀνομιᾶς, κύριε, τῆν ἡμέραν τῆς δεξιᾶς
μου. Ἐκείνη κείνη, ὄφρυον τῆς δεξιᾶς
μου, ἐπαύσαντο ἐπὶ τῆν ἀνομίαν μου ἐν
ἡμέρᾳ πόλεως. Ἐπὶ καρδίᾳ μου, κύριε,
ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀναπέτασα διὰ-
λογίζοντο καὶ ἔβουλον τὴν ἐγκαταλείπειν με, ὡ-
σπεύον ἠποδοῦναι. Λαλοῦμαι. Ἡ κα-
ρδίᾳ τῶν ἀνομιωμάτων καὶ τῶν καρδίας τῶν
χελιδνῶν ἐπὶ τὸν λαόν μου ἀβουλοῦνται.
Ἡ ἀνομιᾶν ἐπὶ αἰτοῦς ἐπὶ τὸν λαόν σου τῆς
ῆρας, καὶ ἀκαταστάτους ἀνθρώπους ἐκ ταλαιπω-
ρίας, σὺ γὰρ ἐσώσωσιν. Ἀντὶ γλῶσ-
σῶσός σου κατεδυνάστευσαι καὶ τῆς ῆρας
ἀνθρώπων ἀδικῶν κατὰ τῆς καρδίας σου ἀναγνώ-
σῃς.

Κύριε ὅτι καρδίᾳς κείνης τῆν καρδίαν
τοῦ πτωχοῦ, καὶ τῆν διὰ τῶν πέτρων,
τοῦ Πλάττω δίκαια ἐξουλοῦσάντων τῶν ἀνο-
μιῶν σου, κατεδυνάστευσαν σὺ τῶν πτω-
χῶν σου.

FM.

Psalmus de David.

3. A: ἀνομιᾶς. X: ἀνομία. 5. A: ἐπὶ τῆν
καρδίαν σου. B: ἀνομιᾶς. C: τῆν με. X: ἐπὶ τῆν
καρδίαν σου. EF: ἀνομιᾶς. A: B: C: EF: (p.
m.) καὶ διὰ τῶν πέτρων. EF: ἀνομιᾶς. A: τῶν
καρδίας σου. X: τῆν καρδίαν σου. EF: ἀνομιᾶς.
A: B: C: X: (p.) με. A: ἐπὶ τῆν καρδίαν σου.
A: B: C: H: A: ἀνομιᾶς. B: τῶν ἀνομιᾶς σου.
τῶν ἀνομιᾶς σου. A: ἀνομιᾶς. EF: (a.)

3. Qui tout le jour préparait ses cordes.
Hébreux : et qui tous les jours se réunissait pour
faire la guerre.
6. Hébreux : des (hommes) superbes qui tendent un
piège et des cordes (des idées), ils placent des
rues le long du chemin, ils ne dressent des em-
bûches.
9. Hébreux : J'ai levé, j'accomplis pas les desirs du
méchant, ne laisse pas réussir ses projets, de peur
qu'il ne s'en glorifie.
10. Hébreux : que sur la tête de ceux qui mécon-
tiennent retoube la malice de leurs lèvres : C'est là

ἡ καρδίας τῆς καρδίας : ἀπὸ ἀνθρώπων ἄδικων ἦσαν με. Ὁλι-
νες ἐλογίζοντο ἄδικους ἐν καρδίᾳ, ὄψον τῆν
ἡμέραν ἀπολαύσαντες πόλεως. Ἐπαύσαν
γλῶσσάν μου ὡς τὸ ὄφρυον, ὡς ἰσοπέ-
δον ἅπασαν τὰ χεῖράς μου. Λαλοῦμαι.
Ἐλάττω με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἀνομιῶν,
ἀπὸ ἀσθονῶν ἀδικῶν ἐλάττω με. Ὁλι-
νες ἐλογίζοντο καὶ ἐπαισιολογοῦν τὴν διαθήκην σου
ἔμαθον ἐπαύσαντο χεῖράς μου, καὶ
ἀνομία διέτενον καρδίᾳς τῆς ποσὶ μου,
ἐπαύσαντο τῶν λόγων σου ἐναντίον μου
λαλοῦμαι. Ἐβουλόμην ὡς καρδίᾳ σου ἢ
ὡς ἀνομιᾶς, κύριε, τῆν ἡμέραν τῆς δεξιᾶς
μου. Ἐκείνη κείνη, ὄφρυον τῆς δεξιᾶς
μου, ἐπαύσαντο ἐπὶ τῆν ἀνομίαν μου ἐν
ἡμέρᾳ πόλεως. Ἐπὶ καρδίᾳ μου, κύριε,
ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀναπέτασα διὰ-
λογίζοντο καὶ ἔβουλον τὴν ἐγκαταλείπειν με, ὡ-
σπεύον ἠποδοῦναι. Λαλοῦμαι. Ἡ κα-
ρδίᾳ τῶν ἀνομιωμάτων καὶ τῶν καρδίας τῶν
χελιδνῶν ἐπὶ τὸν λαόν μου ἀβουλοῦνται.
Ἡ ἀνομιᾶν ἐπὶ αἰτοῦς ἐπὶ τὸν λαόν σου τῆς
ῆρας, καὶ ἀκαταστάτους ἀνθρώπους ἐκ ταλαιπω-
ρίας, σὺ γὰρ ἐσώσωσιν. Ἀντὶ γλῶσ-
σῶσός σου κατεδυνάστευσαι καὶ τῆς ῆρας
ἀνθρώπων ἀδικῶν κατὰ τῆς καρδίας σου ἀναγνώ-
σῃς.

למטה ושקבי ישיבים את פיהם :
כמה
מנמור לך

110.10. ה' יתן
ל' יתן ל' יתן ל' יתן ל' יתן
ל' יתן ל' יתן ל' יתן ל' יתן

3. A: ἀνομιᾶς. X: ἀνομία. 5. A: ἐπὶ τῆν
καρδίαν σου. B: ἀνομιᾶς. C: τῆν με. X: ἐπὶ τῆν
καρδίαν σου. EF: ἀνομιᾶς. A: B: C: EF: (p.
m.) καὶ διὰ τῶν πέτρων. EF: ἀνομιᾶς. A: τῶν
καρδίας σου. X: τῆν καρδίαν σου. EF: ἀνομιᾶς.
A: B: C: H: A: ἀνομιᾶς. B: τῶν ἀνομιᾶς σου.
τῶν ἀνομιᾶς σου. A: ἀνομιᾶς. EF: (a.)

le amant qui peut donner sa vie, dans sa coupe
actuelle, qui est celle de la Vulgate, mais en ajoutant
un sens plus naturel en plaçant le verbe ἔβουλον
V. 9 en tête du v. 10. ἔβουλον c'est menaçant, ils
tendent la tête ceux qui sont autour de moi que la
malice de leurs lèvres retombe sur eux.
11. Dans leurs mérites. Hébreux : dans les allées.
12. Ne sera pas dérangé. Hébreux : et non dérangé
pas. — La main au-dessus de mon homme juste
le mort. Hébreux : et l'homme violent, le méchant
Pentrite. Différemment lui fait classe prohi-
bent (à sa part).

V. (Ps. CVI-CL). — David implore le secours de Dieu contre ses ennemis (CXXXIX).

a viro iniquo eripe me.
Qui cogitaverunt iniquitates in corde : v. 10. a.
tota die constimulabant prostra.
Acceperunt linguas suas sicut serpentes :
venenum aspidum sub labiis eorum.
Custodi, ne Dominus de manu peccato-
rum ab hominibus iniquis eripe me.
Qui cogitaverunt supplantare grossos
inicos :
absconderunt superbia liquorem mihi :
et fons extendetur in liquorem : fons
scandalum posuerunt mihi.
Dixi Domino : Deus meus es tu :
exaudi Dominus vocem deprecationis
meae.
Domine, Domine virtus salutaris meae :
obumbrasti super caput meum in die
belli :
ne tradas me Domine a desiderio meo
cogitaverunt exultare, ne dissimulas
time, ne forte exultent.
Caput exultans eorum :
labor laborum ipsorum operiet eos.
Cadent super eos carbonem,
in ignem deficiet os :
iniquitates non subsistent.
Vir linguosus non dirigetur in terra :
vires iniquum mala capiunt in inie-
ctione.
Cognovi quia faciet Dominus iudicium
in iniquis.
Veritatem iusti confitebuntur no-
mini tuo.
et habitabunt recti cum vultu tuo.

1. Des charbons tomberont sur eux,
in ignem deficiet os :
iniquitates non subsistent.
2. Un homme à la langue inépuisable ne sera
pas dirigé sur la terre :
les maux saisis par un homme injuste à
mort.
3. Je sais que le Seigneur se chargera de la
justice des hommes sans secours,
et de la vengeance des pauvres.
4. Cependant les justes glorifieront votre
nom,
et les hommes droits vivront avec vous.

Psalmus CXL.
Psalmus David.

8. Vous avez couvert mon tête de votre ombre au
jour de combat. On explique ordinairement ce verset
de David, vainqueur de Goliath, mais on peut aussi
entendre de la protection que le roi prophète avait
reçue de Dieu pendant toute sa vie, pendant la pé-
riode de Saul et dans toutes ses guerres.
10. La tête de l'homme inépuisable, ces paroles, qui se li-
vent dans les Septante aussi bien que dans la Vul-
gate, s'expliquent très bien par l'Hebreu, qui porte :
La tête ou le chef de ceux qui s'environnent, qui
ont persécuté : c'est-à-dire boig ou bali lui-même
un persécution : c'est-à-dire boig ou bali lui-même
— Le front de leurs lèvres : c'est-à-dire leurs ca-
rbonnes saisis mort. — Les coverers : les acrobates
ou barons contre ses ennemis. Hébreux :
11. Avec vous, littéralement avec votre visage.

de l'homme inique dériver aussi.
de ceux qui ont pensé des iniquités dans
leur cœur,
qui tout le jour préparaient des com-
bats.
Ils ont aiguisé leur langue comme celle
d'un serpent :
le venin d'un aspid est sous leurs lèvres.
Gardez-moi, Seigneur, de la main du
pécheur,
et arrachez-moi aux hommes iniques.
Ils ont pensé à ôbranler mes pas.
des Ananias superbes ont caché un lac de
sang sous leur pied :
et ils ont tendu les cordes en lac, le long
du chemin,
ils ont posé une pierre d'achoppement de-
vant moi.
J'ai dit au Seigneur : C'est vous qui êtes
mon Dieu,
exaucez, Seigneur, la voix de ma supplica-
tion.
Seigneur, Seigneur, la force de mon sa-
lut,
vous avez couvert ma tête de votre ombre
au jour du combat :
ne me livrez pas, Seigneur, au pécheur
contre mon droit :
ils ont conspiré contre moi, ne vous délais-
sez pas, de peur qu'ils ne triomphent.
La tête de leur cirque,
le travail de leurs lèvres les couvra eux-
mêmes.
Des charbons tomberont sur eux,
in ignem deficiet os :
iniquitates non subsistent.
Un homme à la langue inépuisable ne sera
pas dirigé sur la terre :
les maux saisis par un homme injuste à
mort.
Je sais que le Seigneur se chargera de la
justice des hommes sans secours,
et de la vengeance des pauvres.
Cependant les justes glorifieront votre
nom,
et les hommes droits vivront avec vous.

Psalmus CXL.
Psalmus de David.

Voici la note sur l'Psalmus xli, 6.
CXL. Ce Psalmus est difficile à expliquer. Il pa-
rait avoir été composé après la mort de Saul, quand
David en l'apprenant, fait tout celui qui lui en ap-
porte la nouvelle, et lorsqu'il est encore lui-même
environné de dangers. — 12. Invocation à Dieu. —
14. Prière pour obtenir la grâce d'être le péché.
— 17. Il accepte comme un bien les coups dont le
frappent les méchants, mais il demande néanmoins
à en être délivré. — 18-19 : Prière à Dieu pour obte-
nir d'être délivré de ses ennemis. — Ce Psalmus
est usité dans la primitive Eglise, comme prière
du saint de mérito que le Psalmus lxxi serait de
prière du matin.

V. (Ps. CXLII-CL). — Petitio auxilii Dei in persecutione (CXLII).

תֹּסֵב אֶפְרַיִם מִן הַיְמִינִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי...

וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי...

PMF.

וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי...

וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי...

2. Je considérais... Je regardais. Hébreu : « considérais... regarde ». 3. Humilité. Hébreu : « affligé ».

CXLII. (B. CXLII). 1. Quand Absalon son fils le

וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי...

וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי...

וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי... וְיִשְׂרָאֵל מִן הַשְּׂמֵאלִי...

2. Je considérais... Je regardais. Hébreu : « considérais... regarde ». 3. Humilité. Hébreu : « affligé ».

V. (Ps. CXLII-CL). — Demande de secours dans la persécution (CXLII).

aliquid dicitur iniquum. Considerabam ad dexteram et videbam... non erat qui cognosceret me.

aliquid dicitur iniquum. Considerabam ad dexteram et videbam... non erat qui cognosceret me.

aliquid dicitur iniquum. Considerabam ad dexteram et videbam... non erat qui cognosceret me.

2. Je considérais... Je regardais. Hébreu : « considérais... regarde ».

ils ont caché un facs devant moi. Je considérais à ma droite, et je regardais... et il n'y avait personne qui me connût.

ils ont caché un facs devant moi. Je considérais à ma droite, et je regardais... et il n'y avait personne qui me connût.

ils ont caché un facs devant moi. Je considérais à ma droite, et je regardais... et il n'y avait personne qui me connût.

2. Je considérais... Je regardais. Hébreu : « considérais... regarde ».



Plaque de la cathédrale de... (Caption in French describing the image)

V. (Ps. CVI-CL). — Gratias pro victoria de inimicis (CXLIX).

Εὐχαριστοῦσθε ἀνεῖς εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπόστασμα ἔδειξτε, καὶ οὐ παρελείψατε.

7. Aνεῖς τὸν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπόστασμα ἔδειξτε, καὶ οὐ παρελείψατε.

8. Neutrōm... ἡμεῖς ἐκείνοις ἠγάπησεν ἐν τῷ πνεύματι... ἡμεῖς ἐκείνοις ἠγάπησεν ἐν τῷ πνεύματι...

PMG.

1. Αἰῶνα τῷ κυρίῳ δοξα καὶ ἡμῶν... ἡμῶν ἐκείνοις ἠγάπησεν ἐν τῷ πνεύματι... ἡμῶν ἐκείνοις ἠγάπησεν ἐν τῷ πνεύματι...

וַיְהִי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלֵם הַקִּיְיָוֹן וְלֹא יִקְבֹּץ... וְלֹא יִקְבֹּץ... וְלֹא יִקְבֹּץ... וְלֹא יִקְבֹּץ...

קָמַט

הַתְּלִילָה... הַתְּלִילָה... הַתְּלִילָה... הַתְּלִילָה... הַתְּלִילָה... הַתְּלִילָה... הַתְּלִילָה... הַתְּלִילָה...



6. Xc. (pro all. vob) S. P. Xc. (sec. m.)... 7. Hebreu : « lodes Jahvoh, de la terre... »

« All. » Appulo m. Zephaon. 2. M... 3. In choro. Hebreu : « avec des danses... »

V. (Ps. CVI-CL). — Actioes de gratias à Dieu pour la victoire (CXLIX).

Et stetit in aeternum, et in saeculum... gratias pro victoria de inimicis... gratias pro victoria de inimicis...

Altitudo

Psalmus CXLIX.

Alleluia. Cantate Domino canticum novum :... Alleluia. Cantate Domino canticum novum :...

Il les a établies à jamais, et pour les siècles... Il leur a donné une loi, et elle ne passera pas... Il leur a donné une loi, et elle ne passera pas...

Psalmus CXLIX.

Alleluia. Chantez au Seigneur un cantique nouveau... Alleluia. Chantez au Seigneur un cantique nouveau...

1. Iniquas in Hebreu, les grands poissons de la mer... 2. M. Zephaon... 3. In choro. Hebreu : « avec des danses... »

1. Iniquas in Hebreu, les grands poissons de la mer... 2. M. Zephaon... 3. In choro. Hebreu : « avec des danses... »



INTRODUCTION AU LIVRE DES PROVERBES

L'auteur du livre des Proverbes est Salomon, comme l'attestent les inscriptions. Les deux derniers chapitres du livre, xxx-xxxi, qui portent un autre nom, peuvent seuls lui être refusés. Tout le monde admet que les chapitres x-xxii sont de lui, au moins dans leur majeure partie. L'opinion de Grotius, qui prétendait que Salomon n'était que le compilateur des maximes publiées sous son nom, est universellement abandonnée; elle est inconciliable avec les inscriptions, I, 1; x, 1, et avec III *Rois*, iv, 32. L'origine salomonienne de tous les proverbes est encore confirmée par l'uniformité du style qui est partout essentiellement le même, et par l'emploi de certains mots favoris qu'on retrouve dans les vingt-neuf premiers chapitres.

La question de la date du livre dans sa forme actuelle est différente de celle de l'auteur. L'inscription du second recueil de proverbes, xxv, 1, prouve que cette partie ne fut recueillie que du temps d'Ézéchias, entre 725 et 696 avant Jésus-Christ, mais nous ne savons si elle fut empruntée à la tradition orale ou tirée de livres antérieurs. Quoi qu'il en soit, on peut affirmer avec H. Bensch que, « dans sa forme présente, le livre des Proverbes est du temps d'Ézéchias.

L'appendice, xxx-xxxi, peut aussi avoir été ajouté à cette époque. Selon toute apparence, *les hommes d'Ézéchias* avaient déjà trouvé les deux premières parties, I-xxiv ou au moins I-xxii, 15, réunies par Salomon lui-même, ou sous son règne, ou peu après lui ».

Les moyens de lire avec fruit le livre des Proverbes sont les suivants :

« 1° Pour les bien entendre, en réduire la doctrine à certaines vérités capitales d'où les autres dépendent. — 2° Comparer les instructions de ce livre avec celles de l'Évangile et des Apôtres, ainsi que de la loi, des prophètes et des autres livres de l'Ancien Testament. — 3° Chercher dans les histoires de l'Écriture des hommes tels, en bien et en mal, que les dépeint le livre des Proverbes. — 4° Profiter des ouvertures que donnent les Pères de l'Église sur certains endroits de ce livre, pour entendre non seulement ces endroits, mais encore tout le reste du livre. — 5° Lire et méditer ce divin livre dans le même esprit dans lequel il a été composé ». (Anonyme. Manuscrit de la Bibliothèque du Séminaire de Saint-Sulpice).

Voici un exemple, tiré de S. Augustin, qui montre quel fruit on peut retirer de la lecture et de la méditation des Proverbes dans les applications morales. Saint-Marc Girardin, après avoir rapporté le passage des Proverbes, vi, 6-8, qui vante la prévoyance de la fourmi, continue : « Ne croyez pas que les docteurs chrétiens, surtout les Pères de l'Église, n'aient expliqué la prévoyance que Salomon loue dans la fourmi, que par le soin d'amasser des richesses matérielles pour nos vieux jours. C'est la richesse morale qu'il faut acquérir quand on est jeune, pour en jouir quand on est vieux. Enrichissez votre âme, afin qu'elle ait de quoi se soutenir dans les mauvais jours. « Voyez, dit saint Augustin, la fourmi de Dieu : elle se lève tous les jours de grand matin, court à l'église, prie, entend la lecture de la parole sainte, chante les hymnes, repasse dans son esprit ce qu'elle a entendu, y réfléchit longtemps et amasse le grain qu'elle a recueilli dans l'aire... Vient l'épreuve de la tribulation, l'hiver de la vie, l'orage de la crainte, le froid de la tristesse, la perte des biens, le risque de la vie, la mort des siens, la disgrâce et l'humiliation... Alors les hommes regardent cette âme fidèle avec une grande compassion : Quel malhen ! disent-ils; le moyen de vivre après cela? Comment cette personne n'est-elle point accablée par tant de maux? — Ils ne savent pas les provisions qu'a faites la fourmi et qui la nourrissent à ce moment; ils ne voient pas quels grains précieux elle a amassés, et comment, renfermé dans son abri, loin de tous les yeux, elle se soutient pendant l'hiver à l'aide des travaux de l'été ». Voilà comment saint Augustin explique l'éloge que Salomon fait de la prévoyance de la fourmi, prévoyance d'autant plus louable qu'elle s'applique à des biens plus élevés et plus solides que ceux que recherchent ordinairement les hommes, biens qu'on ne possède et dont on ne jouit dans la vieillesse qu'à la condition de les avoir acquis dans la jeunesse. Ne nous y trompons pas, en effet, notre jeunesse fait et prépare notre vieillesse [et même notre vie éternelle], et nous ne retrouvons dans nos greniers que ce que nous avons semé et cultivé dans nos champs pendant le printemps ».

Les Proverbes sont le premier des livres appelés sapientiaux, dans le sens strict, parce qu'ils nous enseignent la véritable sagesse, celle qui nous apprend à pratiquer la vertu, à devenir meilleurs et à faire, comme nous le disons aujourd'hui dans la langue chrétienne, notre salut. La sagesse est, par conséquent, la même chose que la vertu; elle consiste à connaître et à faire le bien pour plaire à Dieu, III, 4; à fuir le mal pour ne point lui déplaire, III, 7; cf. VIII, 13; à agir, en un mot, d'une manière surnaturelle. Le sentier des justes est lumière; la voie des méchants, ténèbres, IV, 18-19. Cf. XXVIII, 18; IV, 27. Salomon veut prêcher ainsi la sagesse à ceux qui ne la connaissent pas encore, et en donner une connaissance plus parfaite à ceux qui savent déjà ce qu'elle est. A cause du but qu'il se propose, il s'adresse à l'homme en général; l'individu s'efface devant l'humanité ou se confond avec elle. Le Juif ne se montre pas ici; le côté étroit et national qui dépare les productions rabbiniques est tout à fait absent des livres sapientiaux; l'Esprit Saint instruit tous les hommes, parce qu'il les appelle tous au salut. La sagesse à laquelle il les convie, qu'il veut

leur faire aimer, n'est pas du reste une abstraction; c'est une personne divine. L'auteur sacré nous la représente, dans le ch. VIII, 14, revêtue des attributs qu'Israël donne au Messie, XI, 2, le conseil, l'intelligence, la force; il nous parla d'elle, 15-16, comme de Dieu: toute puissance vient d'elle sur la terre; elle aime ceux qui l'aiment; elle est la source de tous les biens, 16-21. La Sagesse est le Verbe, la seconde personne de la Sainte Trinité, engendrée de toute éternité par le Père, 22-23. Elle est désignée comme le Verbe dans l'Apocalypse, III, 14; comme Jésus-Christ dans S. Paul, Col., I, 15; elle a pris part à la création du monde, 24-30, comme nous l'explique S. Jean au commencement de son Évangile, I, 3; elle n'est pas seulement spectatrice de la création, elle y prend une part active, Prov., VIII, 30; Jean, I, 3. L'idée de la médiation du Verbe, entre son Père et les hommes, apparaît aussi dans l'ensemble de ce passage des Proverbes, qui se termine par ce mot si tendre et si touchant: *Mer délices sont d'être avec les fils des hommes*, VIII, 31. Ce que nous recommanda Salomon dans son livre, c'est donc l'imitation de la Sagesse créée, la participation à sa vie et à ses attributs. En nous révélant ces grandes vérités, il nous montre en Dieu même le principe de la loi morale et la source de la vertu.

Le moyen d'acquiescer à la sagesse, c'est d'avoir la crainte de Dieu. L'introduction générale, I-IX, nous apprend quel est le motif qui a poussé Salomon à recueillir ses Proverbes: c'est de démontrer que la crainte de Dieu est le premier de tous les biens, I, 7: *La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse*, parce que c'est elle qui nous mène à la sagesse. Cette parole est le véritable commencement du livre, après la préface, I, 1-6; elle est répétée aussi à la fin, presque en dernier lieu, comme conclusion, IX, 10, parce que c'est la vérité que l'auteur se propose principalement d'inculquer, le résumé de toute sa doctrine. Cf. I, 22; VIII, 5; IX, 6; Job, XXVIII, 28; Ps. CX, 10; Eccl., I, 16.

La crainte de Dieu à laquelle Salomon ou plutôt l'Esprit Saint attache tant d'importance, c'est la pratique de la religion, ou, en d'autres termes, le respect et le culte dus à Dieu, l'observation de ses commandements, ce que nous devons appeler maintenant une conduite chrétienne. Avoir la crainte de Dieu ou être fidèle à tous ses devoirs, c'est donc le moyen d'arriver à la sagesse. Le sage pose ainsi la religion comme base de la morale et de la sainteté; en dehors de Dieu, il n'y a point de vraie morale ni de science complète, XVI, 20; XXX, 25; III, 11-12, et surtout III, 5-6.

Depuis Julien l'Apostat, on a souvent répété que la sagesse des Proverbes n'était qu'une sagesse humaine. Il est vrai que, grâce à la révélation contenue dans l'Ancien Testament, et surtout dans le Nouveau, les idées exprimées dans les livres sapientiaux nous sont devenues familières et appartiennent en quelque sorte au patrimoine commun du genre humain, mais elles n'en sont pas moins élevées et dignes de celui qui les a inspirées. Pour en comprendre le prix, il faut les comparer aux maximes des sages païens. Or, depuis Phocylide jusqu'à Marc-Aurèle, quoique celui-ci et ses contemporains aient déjà vécu dans une atmosphère imprégnée de Christianisme, on ne trouve aucun philosophe qui égale le fils de David. Aucun d'entre eux n'a eu le regard assez pénétrant pour

découvrir le vrai principe de la vertu et poser comme base de la sagesse le premier verset de notre livre: *La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse*; aucun d'entre eux n'a pu complètement éviter toute erreur: s'ils ont vu que le bien est le juste milieu entre deux excès, ils n'ont pas su se tenir dans le droit chemin; de tous il faut retrancher des points répréhensibles en dogme et en morale; Salomon seul n'erre jamais, parce que c'est Dieu qui parle par sa bouche. Épictète, le plus grand cependant des moralistes païens, n'avait trouvé qu'une morale négative, dépourvue de tout principe d'action: *Souffre, obtiens-toi*. Les autres philosophes stoïciens n'avaient su non plus enseigner qu'une résignation au-dessus des forces humaines, consistant à se faire illusion sur la nature de la souffrance, ou bien une vague reconnaissance pour les bontés du ciel; ils n'avaient jamais pensé à nous inviter, comme l'Esprit Saint par la bouche de Salomon, à faire de la pensée de Dieu une douce occupation du cœur, une sorte de refuge et de lieu de repos. Si les Proverbes ne font pas encore briller le plein jour de l'Évangile, ils en sont du moins l'aurore: Dieu nous y apparaît comme un père, jusque dans ses châtements, III, 12.

Un poète, qui s'est inspiré des Proverbes, dans ses *Paroles de Salomon*, Joseph Autran, dit des maximes du Sage: « J'avais passé, je l'avoue, plusieurs années sans les revoir. Je ne redirai pas les sentiments que fit naître en moi cette lecture: ils seront compris du petit nombre de ceux qui ne dédaignent pas d'ouvrir de temps en temps ces livres incomparables. Quel poète et quel sage que ce roi Salomon! Il a tout vu, tout senti, tout essayé, tout approfondi. L'expérience universelle des choses est résumée dans ces maximes, tour à tour sublimes et familières, qui s'adressent à tous les hommes et à tous les temps, dans ces courtes et substantielles sentences qui gardent après trois mille ans leur immortalité à-propos. Que dire aussi de cette beauté de langage, de cette richesse d'images et de couleurs qui n'ont d'égaux nulle part? Telle en est la puissance qu'elles font oublier nos misères et nos petites des de nos jours présents ».

Le livre des Proverbes se divise de la manière suivante. 1° Il s'ouvre par une sorte de préface générale, I, 1-6, qui renferme le titre du livre et le nom de l'auteur, et nous fait connaître le caractère général et le but des Proverbes. — 2° Le corps du livre se partage en trois parties: 1° une introduction générale, I, 7-IX; 2° et 3° deux recueils distincts des Proverbes de Salomon, X-XXXIV; XXV-XXX. — 3° Enfin l'ouvrage se termine par trois *appendices*, savoir deux petites collections de proverbes qui portent le nom d'Agur (dans la Vulgate, « celui qui assemble ») et du roi Lamuel, et l'éloge alphabétique ou acrostiche de la femme forte, XXX; XXXI, 1-9; XXXI, 10-31.

La première partie des Proverbes de Salomon comprend les chapitres I, 7-IX. Elle diffère des deux autres parties de la collection en ce qu'elle ne se compose pas seulement de pensées détachées, roulant sur des objets divers: le sujet est unique; l'auteur fait l'éloge de la sagesse et exhorte les jeunes gens à travailler à l'acquiescer. On peut considérer, à certains égards, les chapitres I, 7-IX, comme une introduction aux proverbes proprement dits, destinée à en faire sentir l'utilité et l'importance. La connexion entre les divers chapitres

n'est pas d'ailleurs très rigoureuse. Plusieurs, II; V; VII; VIII; IX, forment un tout régulier; quelquefois, il n'y a de véritable suite que pendant quelques versets : III, 1-10; 13-26; IV, 14-19; VI, 1-5, 6-11, d'où la difficulté de marquer les subdivisions de cette première section avec certitude. On peut y distinguer, néanmoins, trois parties différant par le contenu : I, 8-III; IV-VI, 19; VI, 20-IX. Le style des Proverbes est en général le style poétique le plus simple, mais il n'est pas partout le même. C'est surtout entre le premier et le second recueil que la différence de composition est sensible. Dans les chapitres I-IX, malgré un peu de diffusion, quelques répétitions et l'absence, en certains endroits, d'un développement régulier, le langage est plus noble, le ton plus élevé; ils abondent en images vivantes et en prosopopées hardies; les deux derniers chapitres, VIII-IX, comptent parmi les pages les plus sublimes de la Bible. Quant à la forme proprement dite, la structure des morceaux est peu régulière. Une pensée est quelquefois développée en deux ou trois versets, I, 8-9; III, 11-12; VI, 1-5; 6-11; 12-15; 16-19; d'autres fois, elle embrasse une longue suite de versets ou même un chapitre tout entier, II, 1-22; V, 1-20; VI, 20-35; VII; VIII; IX.

Seconde partie des Proverbes, X-XXIV. Les proverbes proprement dits ou sentences de Salomon qui commencent au chapitre X, sont divisés en deux recueils particuliers, dont le premier n'a pas d'autre titre que celui qu'on lui cite, mais dont le second, XXV, 1, a un titre qui lui est propre et indique que la collection est de date postérieure à celle qui forme la seconde partie du livre. La section X-XXIV se subdivise elle-même de la manière suivante : I^o X-XXII, 16. C'est un assemblage de pensées détachées, composées ordinairement d'un seul distique, sans autre lien de rapprochement entre elles que le sujet général, qui est la morale et la prudence. — 2^o XXII, 17-XXIV, 22. Au vers. 17 du chapitre XXII, commence une série de préceptes, sur la justice et la prudence, qui ne sont plus exprimés seulement en deux vers, mais avec quelques développements. Ils sont nommés *paroles des sages*, XXII, 17, et peut-être est-ce là les maximes des sages annoncées, I, 6. — 3^o XXIV, 23-34. Les douze derniers versets de la seconde partie forment un petit groupe à part, qui porte l'inscription, XXIV, 23 : « ce sont encore les paroles des sages », ou, d'après quelques-uns, « proverbes pour les sages ». On doit rejeter cette dernière interprétation comme peu vraisemblable, parce que ce ne sont point les sages qui ont besoin de conseils de ce genre. Ces sentences paraissent former un supplément au premier recueil. Suivant quelques critiques, elles ne sont pas de Salomon, à cause du titre qu'elles portent; suivant d'autres, elles sont de sa composition. L'opinion la plus vraisemblable est qu'elles ont pour auteurs d'anciens Sages, mais qu'elles ont été adoptées par Salomon lui-même qui les a fait insérer dans le recueil de ses propres maximes.

La seconde partie du livre, contenant le premier recueil des Proverbes et formant véritablement le corps de l'ouvrage, offre une régularité de structure frappante, dans toute la première subdivision, X-XXII, 16. Chaque proverbe est généralement exprimé en deux vers ou deux membres parallèles, in-

dependants l'un de l'autre, sans liaison nécessaire avec ce qui précède et avec ce qui suit. Le parallélisme dans les premiers chapitres est d'ordinaire *antithétique*, le second vers exprimant le contraire du premier, comme XIV, 30. Après le milieu du chapitre XV, ce trait caractéristique s'efface peu à peu et disparaît complètement dans les derniers chapitres. Partout l'élocution est simple, élégante. La maxime est exprimée avec brièveté; elle est aussi fréquemment enveloppée comme d'un voile transparent. C'est un des caractères de la poésie gnomique de ne pas appeler toujours les choses par leur nom, afin d'aiguïser l'esprit en l'aiguillonnant et de le rendre pénétrant en le provoquant à la recherche et à la réflexion. Voir XXV, 16; XX, 12, 15, etc. Dans la seconde subdivision, XXII, 17-XXIV, 22, ainsi que dans la troisième, XXIV, 23-24, le style est moins soigné. Les préceptes moraux sont plus longs que ceux qui sont donnés X-XXII, et moins longs que I-IX.

Troisième partie des Proverbes, XXV-XXIX. Le premier recueil des Proverbes est suivi d'un second dont le titre se lit au §. 1. Cette inscription prouve que cette seconde collection a été faite vers 725 av. J.-C., pour servir de supplément à une autre déjà existante. Elle se compose, comme celle de X-XXII, de pensées embrassant un certain nombre de sujets divers, la plupart moraux. Pour la caractériser, on lui a donné le nom de livre du peuple, tandis qu'on a appelé la précédente, X-XXIV, livre de la jeunesse. — Ce second recueil est généralement semblable à celui de X-XXII, à part quelques légères différences : le parallélisme antithétique y est assez rare; la forme allégorique revient assez souvent, XXV, 11, etc.; les deux membres de la comparaison sont parfois simplement juxtaposés, sans être unis, XXV, 12, ou liés seulement par *et* ou *ainsi, de même*, XXVI, 1, 2, 18-19; XXVII, 8, etc. Nous ne rencontrons plus ici au même degré la concision sentencieuse du premier recueil; la construction est plus lâche; il y a des séries de proverbes reliés entre eux, XXVI, 23-25; XXVI, 15-16; 23-27; plusieurs ont un mot dominant qui en est comme la clé et est répété plusieurs fois, XXV, 8-10; XXVI, 3-12; 13-16. Ces observations s'appliquent surtout aux chapitres XXV-XXVII, 5.

I. Introductio (I, 7-IX). — 3. Laus Sapientie (VI, 20-IX).

εχον, μηδ' εινω διαπορευειν, ετοιμασειται...
ετοιμασειται...
ετοιμασειται...
ετοιμασειται...

14. Mais si tu es actif, viendra ta moisson comme une source abondante...
15. Homme méchant, l'homme d'iniquité, marchera la fausseté dans la bouche...
16. Parle avec un doigt, Seigneur...
17. Homme...
18. Homme...
19. Homme...
20. Homme...
21. Homme...
22. Homme...
23. Homme...

11. Mais si tu es actif, viendra ta moisson comme une source abondante...
12. Homme...
13. Homme...
14. Homme...
15. Homme...
16. Homme...
17. Homme...
18. Homme...
19. Homme...
20. Homme...
21. Homme...
22. Homme...
23. Homme...

8. וְעַל־כֵּן יִשְׁכַּח־לָךְ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
9. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
10. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
11. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
12. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
13. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
14. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
15. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
16. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
17. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
18. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
19. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
20. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
21. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
22. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...
23. וְיִשְׁכַּח־לְךָ אֱלֹהֶיךָ...

11. Mais si tu es actif, viendra ta moisson comme une source abondante...
12. Homme...
13. Homme...
14. Homme...
15. Homme...
16. Homme...
17. Homme...
18. Homme...
19. Homme...
20. Homme...
21. Homme...
22. Homme...
23. Homme...

I. Introduction (I, 7-IX). — 3. Éloge de la Sagesse incarnée (VI, 20-IX).

8. parat in aestate cibum sibi...
9. Inaquo piger dormies?
10. Paululum dormies...
11. et veniet tibi quasi viator...
12. et papueris quasi vir armatus...
13. Homo apostata...
14. pravo corde machinator malum...
15. tunc extempore veniet perditio tua...
16. Sed sicut que odit Dominus...
17. acule sublimis...
18. cor machinans cogitationes pessimas...
19. pedes veloces ad currendum in malum...
20. et cum qui seminavit inter fratres discordias...
21. Conserva filii mei precepta patris tui...
22. et ne dimittas legem matris tuae...
23. Quia ambulaveris, gradiantur tecum...

8 prépare dans l'été sa nourriture...
9 Jusqu'à quand, paresseux, dormiras-tu?
10 Tu dormiras un peu, tu sommeilleras un peu...
11 et viendra à toi, comme un voleur de chemin...
12 et viendra à toi, comme un voleur de chemin...
13 L'homme apostata, vir intolitus...
14 avec un cœur dépravé il machine le mal...
15 en un moment loi viendra sa perte...
16 Il y a six choses que hait le Seigneur...
17 des pieds promptes à courir au mal...
18 et celui qui, entre des frères, sème des discordes...
19 un témoin faulx...
20 et ne rejette pas la loi de ta mère...
21 Lies-le dans ton cou...
22 Lorsque tu vas et viens, qu'ils marchent avec toi...
23 L'auteur s'élève graduellement jusqu'à l'éloge de la Sagesse incarnée...

back dit à leur sujet : « Nos fourmis anglaises ne font point de provisions pour l'avenir...
11. Mais si tu es actif, viendra ta moisson comme une source abondante...
12. Homme...
13. Homme...
14. Homme...
15. Homme...
16. Homme...
17. Homme...
18. Homme...
19. Homme...
20. Homme...
21. Homme...
22. Homme...
23. Homme...

11. Mais si tu es actif, viendra ta moisson comme une source abondante...
12. Homme...
13. Homme...
14. Homme...
15. Homme...
16. Homme...
17. Homme...
18. Homme...
19. Homme...
20. Homme...
21. Homme...
22. Homme...
23. Homme...

I. Introductio (I, 7-IX). — 2. Laus Sapientie (X, 20-IX).

Θαίς, ὡς περὶ δὲ βοῦς ἐὰν σφαγῆ ἄγεται, καὶ ὄστρον κίων ἐὰν δομοῖς, ὡς ὡς ἔλαρος τοῦ μαι πελαγοῦς ἐὶς τὸ ἴπνω σπυδαί δι' ὡσπερ ὄστρον ἐὶς παγίδα, οὐκ εἰδώς ἐστὶ περὶ ψυχῆς τοῦ ζῴου.

21 Non ovis, sicut boves ad sacrificium adducuntur, et os struthionum sicut in laqueo. 22 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum. 23 Non sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

VIII. Σὺ τὴν σοφίαν κηρύττεις, ἵνα κηρύξῃς οἱ ἐπιτακίῃ. 2 Καὶ γὰρ τῶν ἀσεβῶν ἀγαθὸν ἔστιν, ἀναμύθητον δὲ τῶν τειρόντων ἕστηκε. 3 Παρὰ γὰρ πύλαις δευαταῶν προσηρῶν, ἐν δὲ ἀλάθεις ἐνίπτεται.

21 γὰρ, ἢ ἀνθρώπων, παρακαλοῦ, καὶ πρὸς τοὺς ἰσχυροὺς ἐν τῇ σοφίᾳ.

22 Νοσήσατε, ἀσεβοὶ, πανουργοὶ οὐκ εἰσπίπτουσι, ἐν θεοῦ καρδίᾳ.

23 Ἐκκαταστάσει οὐκ ἴστανται γὰρ ἑσὺ, καὶ ἀνοίσει ἀπὸ χειρὸς σου θύρα.

24 Οἱ ἀλάθειαν μελετῶντες ὁ γὰρ ἄγγελος μου, ἀπεδοκίμησεν ἐν τῇ σοφίᾳ σου.

25 Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματος μου, οὐδὲν ἁπλοῦς ἀκολούθησεν ὁ στόματός μου.

26 Πάντα ἐλάλησα τοῖς σπουδαίοις, καὶ ὅσους τοῖς ἐπισημοῦσι γινώσκω.

27 Ἀλλὰ τὰ κηρύττει καὶ μὴ ἀσεβοῦν, καὶ γινώσκω ἕνα γινώσκον δεδουμένον.

28 Κοιμήσονται γὰρ οὐρία ἴδιον πηλοῦντων, πᾶν δὲ τίμηρ οὐκ ἔστιν αὐτῶν ἵδιον.

29 Αἱ: ἄβηρ (1, ἴσχυρος). 25. n. (sec. m.) Αἱ: ἴδιον (1, ἴσχυρος) ἐν ἰσχυροῖς αὐτῶν. 27. Α: ἐπὶ τοῖς σοφοῖς. — 1. Εἶ (ab in.) Α: —: κηρύττει. 6. Α: ἀνοίσει. 7. Εἶ: λέγει. 8. Α: κηρύττει (1, ἴσχυρος).

81. Mon fil. Hébreu: « mon fils ». 26-27. Hébreu: « car nombreux sont ceux qu'elle a fait tomber frappés à mort, et les forts qu'elle a tués, sa maison est le chemin du seigneur descendant vers les demeures profondes de la mort ».

VIII. 1. Septante: « tu proclames la sagesse, afin que la prudence l'obtienne ». 2. Septante: « car elle est sur les sommets élevés, elle se tient au milieu des

ἀλλήλων ὡς ἡ ἀγνοία ἐπὶ τοῖς ἀσεβοῦσι, ὡς ἡ ἀγνοία ἐπὶ τοῖς ἀσεβοῦσι, ὡς ἡ ἀγνοία ἐπὶ τοῖς ἀσεβοῦσι.

21 Non sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum. 22 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

23 Non sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

24 Ovis non sicut boves ad sacrificium adducuntur, et os struthionum sicut in laqueo.

25 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

26 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

27 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

28 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

29 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

30 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

31 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

32 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

33 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

34 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

35 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

36 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

37 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

38 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

39 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

40 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

41 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

42 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

43 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

44 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

45 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

46 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

47 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

48 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

49 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.



sentiers... 2. Elle parle. Septante: « elle chante ». 3. O tout petit, hébreu: « simple », septante: « innocent ». — Faut-il attribuer. Hébreu: « apprends la prudence ». 7. Scévère à la vérité. Hébreu: « proclame la vérité ». Septante: « méditera la vérité ». 9. Hébreu: « ils sont tous clairs pour l'homme intelligent et droit pour ceux qui ont trouvé la science ».

(Dictionnaire biblique, voir le fil de p. 27.) (Dictionnaire biblique, voir le fil de p. 27.)

I. Introduction (I, 7-IX). — 2. Éloge de la Sagesse incarnée (X, 20-IX).

quasi bos ductus ad victimam, et quasi agnus lascivius, et ignorans quod ad vincula stultus trahatur.

21 Non sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

22 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

23 Non sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

24 Ovis non sicut boves ad sacrificium adducuntur, et os struthionum sicut in laqueo.

25 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

26 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

27 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

28 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

29 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

30 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

31 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

32 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

33 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

34 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

35 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

36 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

37 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

38 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

39 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

40 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

41 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

42 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

43 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

44 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

45 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

46 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

47 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

48 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

comme un bœuf conduit pour servir de victime, et comme un agneau lascivieux, et ignorant, l'insensé, qu'on entraîne pour le lier.

21 jusqu'à ce qu'une flèche ait percé son foie; comme un oiseau va précipitamment dans un filet, ignorant qu'il s'agit du danger de son âme.

22 Maintenez donc, mon fils, écoutez-moi, et sois attentif aux paroles de ma bouche.

23 Que ton esprit ne soit point entraîné dans les voies de cette femme; ne l'aime pas dans ses sentiers;

24 car elle a renversé beaucoup de blessés (qu'elle avait faits, et les plus forts, que qu'ils fussent, ont été tués par elle.

25 Ce sont des voies de Penser, que sa maison; visages pénétrant jusque dans les profondeurs (de la mort).

26 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

27 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

28 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

29 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

30 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

31 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

32 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

33 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

34 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

35 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

36 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

37 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

38 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

39 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

40 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

41 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

42 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

43 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

44 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

45 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

46 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

47 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

48 Sicut in laqueo capitur avis, et in laqueo struthionum.

VIII. 1. Est-ou que la sagesse ne crée pas, et la prudence ne fait-elle pas entendre (sa voix) sur les plus hauts et les plus élevés comme au-dessus de la voûte, se tenant au milieu des sentiers, près des portes de la cité, à l'entrée même de la ville, elle parle, disant: « O hommes, c'est à vous que je parle, et ma voix s'adresse aux fils des hommes. Apprenez, o tout petits, la sagesse, et vous, hommes, faites attention. Écoutez, car je vais parler de grandes choses, et mes lèvres l'ouvriront pour proclamer la droiture. Ma bouche s'exercera à la vérité, et mes lèvres détestent ce qui est impie. Tous mes discours sont justes, et il n'y a rien en eux de déprévié ni de perverti. Ils sont droits pour ceux qui ont de l'intelligence, et équitables pour ceux qui trouvent la science. Recevez votre discipline et non de l'argent; choisissez la doctrine plutôt que l'or. Car mieux vaut la sagesse que toutes les choses les plus précieuses; et tout ce qu'il y a de désirable ne peut lui être comparé ».

En Son Jour, C'était, selon les anciens, l'organe des affections sensuelles. Ne l'ait pas, les plus forts. Les exemples de Samson, de David, de Salomon lui-même confirment la vérité de ces paroles.

2. Quel est des rois de Sagesse, voir la note sur Desprognans, xxvii, 28 et dans la note sur p. 18.

VIII. On peut considérer ce chapitre comme une suite du précédent, ou le Sage à reprocher les attitudes impudiques de la volupté dans les discours impudiques d'une femme débauchée; tandis qu'il dit de la sagesse, nous invitent à l'aimer par des motifs nobles, grandes, élevées et par de magnifiques promesses de nous combler des biens les plus solides. — Ce chapitre est une proposition. La Sagesse est une reine. Il y a trois séries de pensées: 1. riches des deux que prodige la Sagesse, 2. 3. non originaires divines et éternelles. 22-31: 3. biens qui se rapportent sur ceux qui la possèdent, 32-36.

1. La sagesse. La plupart des Pères entendent ici par ce mot la sagesse divine et éternelle, ou tout qui seconde personne de la très sainte Trinité; en sorte, néanmoins, qu'une partie des attributs de cette divine sagesse s'applique à la divine, et une autre partie à l'humanité de Jésus-Christ, fils de Dieu, fils de Marie.

2. Tout petit. Voir plus haut la note sur p. 1.

3. Je vais parler de grandes choses. La suite du chapitre justifiera cette expression.

4. Ils sont droits pour ceux qui ont de l'intelligence. La sagesse étant un don de Dieu, ceux à qui seuls peuvent l'acquiescer; par leur vertu. Ils sont impies qui en sont privés ne peuvent la comprendre, et il n'est pas étonnant qu'ils proclament les enseignements divins déraisonnables et injustes.

I. Introductio (1, 7-1X). — 3. Locus Sapientia (VI, 20-IX).

12. Εἴω ἡ σοφία κατασκευασθεὶς βουλήν, καὶ γυνώσκω οἶον ἐπισημασθεῖσαν.
 13. Φύβος γυνώσκω μυστὴ ἀδικίας, ἔθρον τέ καὶ ἀποβιβασθῆναι καὶ ὁδοὺς ποικίλων μεμίσθηται, δὲ ἐπὶ διασκευασμένης ὁδοῦς κενώθη.
 14. Εἴω βουλήν καὶ ἀσεβείαν, ἡγερ φρονήσεις, ἡμῶ δὲ ἐσθλάς. 15. Ἄ ἔστι βουλὴς βουλεύσασθαι, καὶ οὐ δύνασται γινώσκον ἀδικασιάνῃ. 16. Ἄ ἔστι μετρητὰς μετράσασθαι, καὶ ἐπάρογοι δὲ ἐπὶ ἡρώτων ἡγῆται.
 17. Εἴω σοφὸς ἐπὶ γινώσκον ἡγῆται, οἰ δὲ ἐπὶ γινώσκοντες ἐπὶφρονήσι. 18. Πλουτοὺς καὶ ὄδοι ἐπὶ ἐπισημασθεῖσαν, καὶ κτηνοὺς πολλὰν καὶ δικαιοσύνην. 19. Βέλτιον ἐπὶ κτηνοὺς οὐδὲ γυνώσκον καὶ ἔθρον τιμῶν, τὸ δὲ ἐπὶ γυνώσκοντα κτηνοὺς ἀσεβείων ἀπώροτον ἀδικεῖται.
 20. Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης παρακατοῦ, καὶ ἀναμύνηται τριβὸν δικαιοσύνης ἀνοδοδομίαν.
 21. Ἐν μεσίτῳ τοῖς ἐπὶ ἀσεβείαν ἐπισημασθεῖσαν, καὶ τοῖς φρονήσι ἀπώροτον ἀπώροτον ἀδικεῖται. 22. Ἐν ἀσεβείᾳ οὐκ ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν γινώσκον, ἀπομύνηται τὸ ἐξ ἀλαφροῦ ἀσεβείαν.
 23. Κίρως ἐκποῦ μὲ ἀποχῆ ὄδοι αἰσίνος ἐξ ὄδοι αἰσίνος. 24. Πρὸ τοῦ αἰσίνος ἐπισημασθεῖσαν μὲ ἐν ἀποχῇ πρὸ τοῦ ἐπὶ γυνώσκον, καὶ πρὸ τοῦ ἐπὶ ἀσεβείαν ποικίλων ἀπώροτον, πρὸ τοῦ ἀπώροτον τὸς ἀπώροτον ἀπώροτον ἀδικεῖται.
 25. Πρὸ τοῦ ἀπώροτον ἀδικεῖται, πρὸ δὲ αἰσίνος βουλοῦν, γυνώσκον. 26. Κίρως ἐπισημασθεῖσαν γυνώσκον καὶ ἀσεβείας, καὶ ἐπὶ ἀδικεῖται τὸς ἐπὶ ἀδικεῖται.
 27. Ἦνικα ἡγοῦσθε τὸν οὐρανόν, ἀπομύνηται αἰσίνος, καὶ οἰ ἀπώροτον τὸν ἡνικα τὸν οὐρανόν δὲ αἰσίνος. 28. Καὶ οἰ ἀπώροτον ἐπὶ τὸν οὐρανόν, καὶ οἰ ἀπώροτον ἐπὶ τὸν οὐρανόν.
 29. Ἐν τῷ ἐπισημασθεῖσαν τῷ ἀδικεῖται ἀδικεῖται αἰσίνος, καὶ ὄδοι αἰσίνος καὶ ὄδοι αἰσίνος καὶ ὄδοι αἰσίνος.

17. A.E.F.F. (in C) ἡδω (A) πὸς. 18. A. (in C) πὸς. 19. A.T. (in C) πὸς. 20. A.F. (in C) πὸς. 21. A.F. (in C) πὸς. 22. A.F. (in C) πὸς. 23. A.F. (in C) πὸς. 24. A.F. (in C) πὸς. 25. A.F. (in C) πὸς. 26. A.F. (in C) πὸς. 27. E. ὡς. 28. AN. (in C) πὸς. 29. E. ὡς.

12. אֲנִי הַכְמֵה שְׂכֻמְתִּי לַבְּוֵלָה, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 13. חֹבֶט בְּנֵי אֲדִיכָיָה, יִשְׁבְּעוּ וְעֵבְרָה עָלֶיהֶם יָמֹת, וְדַרְכֵיהֶם יִשְׂמְרוּ לְמִשְׁמְרֵיהֶם.
 14. אֲנִי בִּוְלָה וְאִשְׁמוּעֵלָה, מְחַיֵּה פְרוּנֵסִים, וְעֵשְׂרָה לִּי מִלְּפָנֶיהֶם.
 15. אֲיֵהוּ בִּוְלָה, וְעֵינָי לֹא עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי לֹא עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 16. אֲיֵהוּ מִשְׁמֵרָה, וְעֵינָי לֹא עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי לֹא עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 17. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 18. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 19. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 20. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 21. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 22. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 23. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 24. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 25. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 26. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 27. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 28. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.
 29. אֲנִי מַשְׁמֵר וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים, וְעֵינָי עַל הַמִּשְׁמָרִים.

12. E. ὡς. 28. AN. (in C) πὸς. 29. E. ὡς.

I. Introduction (1, 7-1X). — 3. Etage de la Sagesse (VI, 20-IX).

12. Ego sapientia habito in consilio, et arditis interum cogitationibus.
 13. Timor huiusmodi odium alicuius, et superbia, et viam [pravam], pro. 2, 11, et est blingue desistor.
 14. Mem est consilium, et exaltis, aia est prudentia, mea est fortitudo.
 15. Per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt.
 16. Per me principes imperant, et potentis decernunt iustitiam.
 17. Ego diligentes me diligo, et qui mane vigilans ad me, invenient [me].
 18. Mem sunt divitiis, et gloria, spes superbie, et iustitia.
 19. Mellor est enim fructus meus auro, et [liquore] pectinis, et geminis mea argenteo electo.
 20. In via iustitie stabilis, in medio semitiarum iudicii, et dilectus diligentes me, et desideris eorum repleam.
 21. Minus possedit me in mille viliis, frans eorum.
 22. Antequam quidquam faceret a principio, ab aerno ordinat sum, et ex antiquis antequam terra fieret.
 23. Non enim erant abyssi, et ego jam conceptum fontes aquarum creaverant.
 24. Necdum moentes gravi mole consistere, aut colles ego parturirebar.
 25. Antequam diceretur orbis terra, et cardines orbis terra.
 26. Quando preparabat celos, aderam : quando certa lege, et gyro vallabat [abyssus].
 27. Quando aethera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum :
 28. Quando circumdabat mari terminum [seum].

12. Moi, sagesse, j'habite dans le conseil, et je suis présente aux savantes pensées.
 13. La crainte du Seigneur liat le mal ; l'arrogance et l'orgueil, une voie dépravée, et une langue double, le déteste.
 14. A moi est le conseil et l'équité ; à moi est la prudence, à moi est la force.
 15. Par moi les rois regnent, et les législateurs décrètent des choses justes.
 16. Par moi les princes commandent, et les puissants rendent la justice.
 17. Moi, j'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui dès le matin veillent pour me chercher me trouveront.
 18. Avec moi sont les richesses et la gloire, des biens superbes, et la justice.
 19. Car mieux vaut mon fruit que l'or et les pierres précieuses, et que l'élixir et le miel.
 20. Je marche dans les voies de la justice, au milieu des sentiers du jugement, et de remplir leurs trésors.
 21. Le Seigneur m'a possédé au commencement avant qu'il fût quelque chose des principes.
 22. Dès l'éternité, j'ai été établie, dès les temps anciens, avant que la terre fût faite.
 23. Les abîmes n'étaient pas encore, et moi déjà j'avais été conçue ; les sources des eaux n'avaient pas encore [failli] :
 24. Les montagnes à la pesante masse n'étaient pas encore affermisses, et moi, avant les collines, j'étais engendrée ; il n'avait pas encore fait la terre et les fleuves, et les poles du globe de la terre.
 25. Quand il préparait les cieux, j'étais présente ; quand par une loi inviolable il entourait [d'un cercle] les abîmes :
 26. quand il affermissait en haut la voûte [cathédrale], et qu'il mettait en équilibre les sources des [eaux] :
 27. quand il mettait autour de la mer ses li- [mités],

Sapientia habito. Prov. 2, 11, et est blingue desistor. Mem est consilium, et exaltis, aia est prudentia, mea est fortitudo. Per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt. Per me principes imperant, et potentis decernunt iustitiam. Ego diligentes me diligo, et qui mane vigilans ad me, invenient [me]. Mem sunt divitiis, et gloria, spes superbie, et iustitia. Mellor est enim fructus meus auro, et [liquore] pectinis, et geminis mea argenteo electo. In via iustitie stabilis, in medio semitiarum iudicii, et dilectus diligentes me, et desideris eorum repleam. Minus possedit me in mille viliis, frans eorum. Antequam quidquam faceret a principio, ab aerno ordinat sum, et ex antiquis antequam terra fieret. Non enim erant abyssi, et ego jam conceptum fontes aquarum creaverant. Necdum moentes gravi mole consistere, aut colles ego parturirebar. Antequam diceretur orbis terra, et cardines orbis terra. Quando preparabat celos, aderam : quando certa lege, et gyro vallabat [abyssus]. Quando aethera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum : Quando circumdabat mari terminum [seum].



12. In iudicium, est à-dire du droit, de ce qui est juste et légitime. Cette explication, conforme d'ailleurs au parallélisme et au texte hebreu, nous a paru préférable à celle des interprètes, qui traduisent le jugement de la Vulgate par prudence ou sagesse. Les Septante ont rendu par justice, ce qui revient à notre explication. 25-26. Origine divine de la Sagesse. 27. La Sagesse n'a pas toujours été créée, elle est née dans l'éternité, comme on peut le voir dans les discussions dogmatiques, parce que les Ariens en fousaient le sens et prétendaient en conclure, à cause de la traduction incorrecte des septante, que le Verbe n'était pas increé, mais ce passage montre que la Sagesse ou le Verbe est contenu et consubstantiel au Père. 28. Les abîmes : les mers. 29. L'accomplissement de la sagesse divine à la création du monde. 30. Dans un cercle de la voûte céleste qui, à l'horizon, à l'apparence d'un cercle. — Les abîmes : les eaux de la mer.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — F. Variæ proverbii (X-XIII, 30).

τροπήν πάλιν ζήσεις χρόνιον, καὶ προσεβή-
σαι σοὶ ἐπὶ τοῦ ἕως. 12. *Yid, én aropos
zeñe, avaxt apoc eoy kai touc alqion'
tôn de apoc avaxtze, monos an avaxtzeis
kosa. 12. ¹ Ue zoeidetai eni pñtaton, oi eos
poiniata avaxtzeu, o δ' avtoz dñzetai
epno pavtana. ² Avaxta zoa oðntoz tou
lavtoz avaxlazon, touz de avtonz tou
iðton xronozon pavtazetai. ³ Avaxtazetai
de di avtozou eðmtoz, kai zñv diavta-
vaxtzev en avtoztoz, avaxtzev de xpeon avax-
tiaz'.
¹³ ¹ Zñv avxon kai ðanata èntoz vno-
mou vnozta, ð vno èntozta avaxtze.
¹⁴ ¹ Eodixton eni vnozou tou lavtoz oikou,
kai avxon avaxtzev, touz de avtonz
avaxtazetai touz pavtanoz kai kavzavonzoz
en touz oðntoz avtonz. ¹⁵ Ue èntev avton
avxonvatoz, daklavitoz pnoz nu, kai touz
èdaboz xronozoz pavtazetai léyonta.
¹⁶ ¹ Avton xronozon èntoz avaxtze, kai èdaboz
xloztoz zñvaxtoz. ¹⁷ O de èntev avton
vno zppazoz pav' avtoz èlavta, kai èntev
vnozton èdaboz avtonvaxtze' avta avaxtazetoz,
pñ xronozoz èv touz tavtoz, pav' avaxtazetoz
to avn èntev pnoz avtoz, avtoz zñv av-
vaxtze èntev èlavta avton èntev de avton avax-
tazon avaxtzev, kai èntev pavtaz avtoz
avtoz touz vno avtoz èntoz xronozon, avtoz èntev
de avtoz èntev èntev'.
X. ¹ *Vnoz avtonz avaxtzev pavton, vnoz de
avton lavta èv pavtoz. ² Ue avvaxtazetai
vnozton avtonvaxtzev, daklavitoz de vnozton
èv ðanaton. ³ Ue vnoztonvaxtzev avtonvaxtzev
pavtoz daklavitoz, zñv de avtoz avtonvaxtzev.
¹ *Pavta avton tavtanoz, zepoz de avtonvaxtzev
avtonvaxtzev. ² *Vnoz pavvaxtzev avtonvaxtzev
èntev, touz de avton avtonvaxtzev.
² *Avtonvaxtzev èntev pavtonvaxtzev èntev,
avtonvaxtzev de zñv èntev vnoz pav-
tonvaxtzev. ³ *Èlavta xpeon èntev pavtonvaxtzev
avtonvaxtzev, avtonvaxtzev de avtonvaxtzev pavtonvaxtzev
avtonvaxtzev. ⁴ *Avtonvaxtzev pavtonvaxtzev èntev
avtonvaxtzev.*******

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

12 ויבךך הוסיפו לך שנות תינוס אמר
המקום המקום לך וילבך לביך
תאמר :
13 אמרתי חסילות תהיה חסיות
14 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
15 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
16 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
17 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
18 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
19 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
20 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
21 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
22 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
23 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
24 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :
25 ונחמה נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה
נחמה : ונחמה נחמה : ונחמה נחמה :

Parabolæ Salomonis.
X. 1. Filii sapiens lesifcat patrem :
filius vero stultus mostitia est matris
[satis]
2. Nil præderunt thesauri impietatis :
[satis] [satis]
3. Nemo alligat Dominum fame animam
[justi]
4. et insidias impiorum subvertet.
5. Egestatione operata est manus remissa :
[satis]
6. qui mittit mendaciam, hic possit ven-
[satis]
7. idem autem ipse sequitur aves volantes.
8. Qui ad hoc perit in mensa, filius sapiens
[satis]
9. qui autem stertit astatat, filius confu-
[satis]
10. Benedictio Domini super caput justi
[satis]
11. Nomen impiorum operit iniquitatem.
12. Memoria justis cum laudibus :
[satis]

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

II. Sententia Salomonis (X-XXIV). — F. Sententia diversæ (X-XIII, 16).

et addiderit tibi anni vitæ.
13. Si sapiens fuerit, libimtipal cris :
ni autem illorum, solus portabis malum.
14. Miller stultia et clarosca.
plenaque libebere, et nihil omnino
sciens,
15. vult in foribus domus sue
super sellam in excelsis trabis loco,
16. vocat transsemita per viam,
et peragat itiner sine
17. Quæ est paterius, declinet ad me.
18. Et venalet locuta est :
19. Aqua furtiva dulciora sunt,
et panis absconditus suavis.
20. Et ignaravit quod ibi sint gigantes,
et in profundis inferni convivi ejus.

Parabolæ Salomonis.
X. 1. Filius sapiens lesifcat patrem :
filius vero stultus mostitia est matris
[satis]
2. Nil præderunt thesauri impietatis :
[satis] [satis]
3. Nemo alligat Dominum fame animam
[justi]
4. et insidias impiorum subvertet.
5. Egestatione operata est manus remissa :
[satis]
6. qui mittit mendaciam, hic possit ven-
[satis]
7. idem autem ipse sequitur aves volantes.
8. Qui ad hoc perit in mensa, filius sapiens
[satis]
9. qui autem stertit astatat, filius confu-
[satis]
10. Benedictio Domini super caput justi
[satis]
11. Nomen impiorum operit iniquitatem.
12. Memoria justis cum laudibus :
[satis]

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

et te seront données des années de vie.
13. Si tu es sage, c'est pour toi-même que tu
[le sages ;
mais si tu es moqueur, seul, tu en porteras
[de mal.]
14. Une femme insensée, criearde,
pleine d'attrait et ne sachant absolument
rien,
15. s'est assise à la porte de sa maison,
sur un siège, en un lieu élevé de la ville,
16. afin d'appeler ceux qui passent par la voie,
et qui poursuivent leur chemin :
17. « Que celui qui est tout peit se détourne et
viennent vers moi ».
Et elle a dit à un jeune homme sans cour:
18. « Des eaux dérobées sont plus douces,
et un pain caché est plus suave ».
19. Et il ignore que là sont des géants,
et que dans les profondeurs de l'enfer sont
[des convives]

Parabolæ Salomonis.
X. 1. Un fils sage rejoint son père,
mais un fils insensé est la tristesse de sa
[mère]
2. Des trésors d'impieeté ne serviront de rien,
mais la justice délivrera de la mort.
3. Le Seigneur n'affligera pas par la famine
[l'âme du juste],
et il renversera les pièges dressés par les
[impies].
4. La main relâchée a opéré la détresse;
mais la main fidèle acquiert des richesses.
Celui qui s'appuie sur des mensonges se
[repait de vents]
et celui-là même poursuit des oiseaux qui
[volent].
5. Celui qui amuse pendant la moisson est
[un fils sage];
mais celui qui ronfle pendant l'été, un fils
[de confusion].
6. La bénédiction du Seigneur est sur la
[tête du juste];
mais l'iniquité couvre la bouche des impies.
7. La mémoire du juste sera accompagnée
[de louanges];
mais le nom des impies pourrira.

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui
s'appuie sur son intelligence, s'enfonce dans le gouffre, jus-
qu'à ce qu'il quitte les voies qui mènent à sa vie; il a
cassé la charne de son talent; il marche sur un
trou d'où sort le feu, d'un trou d'où sort le feu
de sauf, il recueille de son mal la punition ».
13. Hebraïc : « la folie est une femme bruyante,
insensée et ne sachant rien »; Septante : « la femme
insensée et narquoise, qui ne connaît pas la pudeur, ne se
tient à l'écart d'un morceau de pain ».
14. Tout peit. Hebraïc : « simple ».
15. Des péchés. Hebraïc : « les morts ». — Les Septante
ajoutent à la fin : « mais Héloïse, ne t'attarde
pas en ce lieu; n'attire pas ton regard sur elle ».

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — F. Varia proverbiorum (X-XXII, 16).

9. Σοφὸς καρδίᾳ θέξεται ἐπιτολὰς, ὁ δὲ ἀστεγὸς χεῖλεσι σαλευσάτων ἐπισκομισθήσεται. 10. Οὐ πορεύεται ἀπίλος, πορεύεται πεποιθὸς ὁ δὲ διαστρέφον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, προσδοχήσεται. 11. Ὁ ἐπιτηὴν ὀφθαλμοῦ μετὰ δόλον, ἀνατρεῖ ἀνθρώποι λέπας ὁ δὲ ἐλέγγων μετὰ παροργίας, ἐφρονησάται. 12. Πηρὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου, στήθια δὲ ἀσέβου καὶ αἵματι ἀπολοῦται. 13. Αἴματι ἐργάζονται πύλαι, πύλαι δὲ τῶν μὴ γινώσκουσιν τὰς καλὰς ἐπιτολὰς. 14. Ὁ ἐν χεῖλεσιν προφραῖ ὀσμάν, ἄβυσσος τῶν πύλων ἡμάρτων. 15. Σοφὸς κρινόμενος ἀσέβου, στήθια δὲ προσηκόντων ἐργάζεται στήθια. 16. Κηρὸς πλουσίον, πύλαι ἄνοιξι, στήθια δὲ ἀσέβου κενία. 17. Ἐργὸν δικαίου ζωῆς ποιητὴ, καρπὸς δὲ ἀσέβου ἡμάρτιας. 18. Ὁδοὶ δικαίου ζωῆς γινώσκου πύλαι, πύλαι δὲ ἀσεβῶν πύλαι. 19. Κατασκευάζονται ἐργάται χεῖλεσιν αὐτοῦ, οἱ δὲ ἐργάζονται παροργίας ἀφρονησάτων ἐπιτολὰς. 20. Ἐκ πονηρίας οὐκ ἀφαιρέσει ἡμάρτιας, φαιδριμῆτος δὲ χεῖλεσιν νοσήτων ἐπιτολὰς. 21. Ἄσχυρος κρινόμενος γινώσκου δικαίου, καρδία δὲ ἀσέβου ἐκλείπει. 22. Χεῖλεσιν δικαίου ἐπιτολὰς ἐπιτολὰς, οἱ δὲ ἀφρονησάται ἐπιτολὰς ἐπιτολῶν. 23. Ἐπιτολὰς κυρίου ἐπιτολὰς δικαίου, αἵματι πλουσίον, αἵματι δὲ ἀσέβου πύλαι. 24. Ἐν χεῖλεσιν ἄσχυρου πύλαι κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνθρώπου ἐπιτολὰς γινώσκου.

10. A'E: ἀφρονησάται (F: ἀφρονησάται). 11. A': ἐπιτολὰς δικαίου. 12. F: ἐργάζεται. A': ἀσέβου. A': πύλαι. 13. B: πύλαι δὲ ἀσέβου. 14. A': (προφραῖ) ἀσέβου. 15. A': πύλαι. 16. F: κρινόμενος. B: φαιδριμῆτος. 17. A: (sec. m). A' (p. Od.) δικαίου. 18. A': χεῖλεσιν αὐτοῦ. 19. A': ἐφρονησάται ἀφρονησάται. E: (pro

9. Qui dérivent des coites, Hébreux : « qui prend des notes tortueuses ». 10. Et l'insensé des lèvres sera troué, Septante : « mais celui qui exprime avec franchise est un pacificateur ». 11. Mais la bouche des impies couvre de l'iniquité, Hébreux : « mais la violence couvre la bouche des méchants ». La Vulgate a traduit les autrement qu'au v. 8, quoique le texte original ait exactement le même sens dans les deux passages. 12. La charité, Hébreux : « l'amour ». Septante : « familiarité ». 13. Septante : « celui dont les lèvres profissent la sagesse, troué d'une verge l'homme privé de sens ». 14. Est proche de la confession, Hébreux : « est une

8. חכמים לבם יקח מפתח ואריל פתחם 9. לבנם : הולך בפתח יקח מפתח 10. יקחו ויבדקו : לקח צדו ונתן עבדתו ואריל פתחם יקבט : 11. מקור הים פי בדיקת פתח 12. בפה פתח : פתח פתח פתח 13. פתח פתח : פתח פתח פתח 14. פתח פתח : פתח פתח פתח 15. פתח פתח : פתח פתח פתח 16. פתח פתח : פתח פתח פתח 17. פתח פתח : פתח פתח פתח 18. פתח פתח : פתח פתח פתח 19. פתח פתח : פתח פתח פתח 20. פתח פתח : פתח פתח פתח 21. פתח פתח : פתח פתח פתח 22. פתח פתח : פתח פתח פתח 23. פתח פתח : פתח פתח פתח

10. A'E: ἀφρονησάται (F: ἀφρονησάται). 11. A': ἐπιτολὰς δικαίου. 12. F: ἐργάζεται. A': ἀσέβου. A': πύλαι. 13. B: πύλαι δὲ ἀσέβου. 14. A': (προφραῖ) ἀσέβου. 15. A': πύλαι. 16. F: κρινόμενος. B: φαιδριμῆτος. 17. A: (sec. m). A' (p. Od.) δικαίου. 18. A': χεῖλεσιν αὐτοῦ. 19. A': ἐφρονησάται ἀφρονησάται. E: (pro

9. Qui dérivent des coites, Hébreux : « qui prend des notes tortueuses ». 10. Et l'insensé des lèvres sera troué, Septante : « mais celui qui exprime avec franchise est un pacificateur ». 11. Mais la bouche des impies couvre de l'iniquité, Hébreux : « mais la violence couvre la bouche des méchants ». La Vulgate a traduit les autrement qu'au v. 8, quoique le texte original ait exactement le même sens dans les deux passages. 12. La charité, Hébreux : « l'amour ». Septante : « familiarité ». 13. Septante : « celui dont les lèvres profissent la sagesse, troué d'une verge l'homme privé de sens ». 14. Est proche de la confession, Hébreux : « est une

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — F. Sentences diverses (X-XXII, 16).

1. Sapientis cordis procepta suscepit : stultus exultat labiis. 2. Qui ambulat simpliciter, ambulat cum infidetur : qui autem depravat vias suas, manifestus erit. 3. Qui annuit oculo, dabit dolorem : et stultus labiis verberabitur. 4. Veni vitæ, et iusti : et es impiorum operit iniquitatem. 5. Quidam succulat rixas : et universa delicta operit cōicitas. 6. In labiis sapientis inveniuntur sapientia : et virga in dorso ejus qui indiget corde. 7. Sapientes abscondunt scientiam : os autem stulti confusio proximum. 8. Substantia divitis, urbs fortitudinis : pavor pauperum, egestas eorum. 9. Opus iusti ad vitam : fractus autem impii ad peccatum. 10. Via vite, custodiunt disciplinam : qui autem increpationes reliquit, errat. 11. Abscondit odium labia mendacis : qui proferi contumeliam, insipientes est. 12. In multitudine non dicitur peccatum : qui autem moderat labia sua prudens. 13. Argenti electum, lingua iusti : cor autem impiorum pro nihilo. 14. Labia iusti erudiant plurimos : qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur. 15. Benedictio Domini divites facit, nec accubatur eis afflictio. 16. Quasi per risum stilus operatur scilicet : sapientia autem est viro prudentia.

10. A'E: ἀφρονησάται (F: ἀφρονησάται). 11. A': ἐπιτολὰς δικαίου. 12. F: ἐργάζεται. A': ἀσέβου. A': πύλαι. 13. B: πύλαι δὲ ἀσέβου. 14. A': (προφραῖ) ἀσέβου. 15. A': πύλαι. 16. F: κρινόμενος. B: φαιδριμῆτος. 17. A: (sec. m). A' (p. Od.) δικαίου. 18. A': χεῖλεσιν αὐτοῦ. 19. A': ἐφρονησάται ἀφρονησάται. E: (pro

1. Le sage du cœur accueille les préceptes, l'insensé est déclaré par les lèvres. 2. Celui qui marche simplement marche simplement mais celui qui déprave ses voies sera découvert. 3. Celui qui fait signe de l'œil causera de la douleur : et l'insensé des lèvres sera frappé. 4. C'est une source de vie que la bouche du juste : mais la bouche des impies couvre de l'iniquité. 5. La haine succule des querelles : et la charité couvre toutes les fautes. 6. Sur les lèvres du sage se trouve la sagesse : et une verge sur le dos de celui qui manque de cœur. 7. Les sages cachent la science : mais la bouche de l'insensé est proche de la confusion. 8. Le bien du riche est sa ville forte. 9. La crainte des pauvres, c'est leur détresse. 10. L'œuvre de Dieu conduit à la vie : mais le fruit de l'impie, un péché. 11. La voie de la vie est à celui qui garde la discipline : mais celui qui néglige les réprimandes s'égare. 12. Les lèvres menteuses cachent de la haine : celui qui profère un outrage est un insensé. 13. Dans une multitude de paroles il n'y aura pas manque de péché : mais celui qui modère ses lèvres est très prudent. 14. C'est un argument de choix que les lèvres du juste, mais le cœur des impies est de nul prix. 15. Les lèvres du juste instruisent un grand nombre d'hommes : mais ceux qui ne sont pas instruits, mourront par un manque de cœur. 16. La benédiction du Seigneur fait les riches, et l'affliction ne s'allure pas à eux. 17. C'est comme en se jouant qu'un insensé commet le crime : mais la sagesse est pour l'homme la prudence.

10. A'E: ἀφρονησάται (F: ἀφρονησάται). 11. A': ἐπιτολὰς δικαίου. 12. F: ἐργάζεται. A': ἀσέβου. A': πύλαι. 13. B: πύλαι δὲ ἀσέβου. 14. A': (προφραῖ) ἀσέβου. 15. A': πύλαι. 16. F: κρινόμενος. B: φαιδριμῆτος. 17. A: (sec. m). A' (p. Od.) δικαίου. 18. A': χεῖλεσιν αὐτοῦ. 19. A': ἐφρονησάται ἀφρονησάται. E: (pro

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1. *Varia proverbia (X-XXII, 16).*

22 Ὁμοίως ἐπίπτον ἐν φρεσίν ὄντως γε-
νησά πεσοφρονήσιν. 23 Ἐπιθυμία δι-
καιοῦν πάσα ἀγαθή, βλάβη δὲ δόσθων ἀπο-
λείπει.

24 Εἶθον αὖ τὰ ἴδια σπειρόντες πλείονα
ποιούσιν, εἰσὶ δὲ καὶ οὐ συνίοντες ἑλιπτο-
νοῦνται. 25 Ψυχὴ ἀλογισμένη πάσα ἀνάη,
ἀνήθ δὲ θυμώδης αἰεὶ ἐκλογισμένη. 26 Ὁ ἀνε-
ξάνων σίτων ἐπιλείπειται αὐτῶν τὰς ἐπιθυ-
μίας ἐπιθυμία δὲ ἵς καρδίᾳ τοῦ μετεδιδοῦτος.

27 Τεκταινόμενος ἀγαθὸν ἔργον ῥηθὶν
ἀγαθόν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλείψει
αὐτῶν. 28 Ὁ ἀπειθοῦς ἐπὶ πλείονα ὄντως
καταλείπει, ὁ δὲ ἐντίκταμβανόμενος δοκίμων
ὄντως ἀναταλείπει. 29 Ὁ καὶ συμπεριφερόμε-
νος τῶν ἑαυτοῦ ὀφείλων ἀλογιστοῦμαι ἀνεπί-
δοτος, δοκίμος δὲ ἀφρονὲς φρονεῖται. 30 Ἐκ ζω-
πῶν δικαιοσύνης φρεσὶν δένδρον ζωῆς ἀγα-
θούσιντα δὲ ἄριστον ψυχᾷ παρακρούσιν. 31 Ἐ-
ὁ μὲν δίκαιος μὴδὲ ἀδικεῖται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
ἀμωσιολογὸς οὐκ ἀναταλείπει.

XII. Ὁ ἀγαθὸν παιδείαν ἀγαθὴν ἀποδίδωμι
ὁ δὲ μωρὸν ἐλέγχων, ἀφρονῶν. 2 Κρείσσων
δὲ σφραῖνον χροῖον παρὰ κροῖον, ἀγαθὸν δὲ παρο-
ντικὸς παρακαταστήσει. 3 Ὁ κα-
ταποδύσας τὸν θυμὸν αὐτοῦ, αὐτὸν δὲ ἔξω
τῶν δικαιοῦν οὐκ ἐξαρθεῖσθόσεται.

4 Γενῆ ἀνδροῖα, στέφανος τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ
ὡσπερ ὁ δὲ ἔξω ἔξω ἰακώλης, ὁ δὲ ὄντως ἀνδρῶν
ἀπολλύων γενῆν κακοποιῶν. 5 Λογαριῶν δι-

22. A. EF. (p. ἐπίπτον). 24. E. F. 8. (etiam
u. πλείονα (u. u. ἀναταλείπει). B. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 25. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 26. E. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 27. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 28. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 29. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 30. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 31. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει).

- 34. Hébreu : « tel qui donne abondamment accroît ses richesses; et tel qui épargne plus qu'il ne fait s'appauvrit ».
- 35. Qui déduit. Hébreu : « identifiant », « septante » = hébreu ».
- 36. Celui qui cache le blé sera mangé des peuples. Septante : « celui qui amasse le blé le lienne en réserve pour les peuples ».
- 37. Hébreu : « celui qui recherche le bien s'acquiert de la faveur (Septante) : cherche une grâce salutaire ».
- 38. Mais les justes comme la feuille verdoyante germent. Septante : « celui qui s'attache aux chos-

22 καὶ ἔθελον ἀγαθὴν ἔργον ἀποδίδωμι
ὁ δὲ μωρὸν ἐλέγχων, ἀφρονῶν. 23 Κρείσσων
δὲ σφραῖνον χροῖον παρὰ κροῖον, ἀγαθὸν δὲ παρο-
ντικὸς παρακαταστήσει.

24 Ἐπιθυμία δὲ ἵς καρδίᾳ τοῦ μετεδιδοῦτος.
25 Ψυχὴ ἀλογισμένη πάσα ἀνάη,
ἀνήθ δὲ θυμώδης αἰεὶ ἐκλογισμένη.
26 Ὁ ἀνεξάνων σίτων ἐπιλείπειται αὐτῶν τὰς ἐπιθυ-
μίας ἐπιθυμία δὲ ἵς καρδίᾳ τοῦ μετεδιδοῦτος.

27 Τεκταινόμενος ἀγαθὸν ἔργον ῥηθὶν
ἀγαθόν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλείψει
αὐτῶν. 28 Ὁ ἀπειθοῦς ἐπὶ πλείονα ὄντως
καταλείπει, ὁ δὲ ἐντίκταμβανόμενος δοκίμων
ὄντως ἀναταλείπει. 29 Ὁ καὶ συμπεριφερόμε-
νος τῶν ἑαυτοῦ ὀφείλων ἀλογιστοῦμαι ἀνεπί-
δοτος, δοκίμος δὲ ἀφρονὲς φρονεῖται. 30 Ἐκ ζω-
πῶν δικαιοσύνης φρεσὶν δένδρον ζωῆς ἀγα-
θούσιντα δὲ ἄριστον ψυχᾷ παρακρούσιν. 31 Ἐ-
ὁ μὲν δίκαιος μὴδὲ ἀδικεῖται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
ἀμωσιολογὸς οὐκ ἀναταλείπει.

XII. Ὁ ἀγαθὸν παιδείαν ἀγαθὴν ἀποδίδωμι
ὁ δὲ μωρὸν ἐλέγχων, ἀφρονῶν. 2 Κρείσσων
δὲ σφραῖνον χροῖον παρὰ κροῖον, ἀγαθὸν δὲ παρο-
ντικὸς παρακαταστήσει.

3 Ὁ καταποδύσας τὸν θυμὸν αὐτοῦ, αὐτὸν δὲ ἔξω
τῶν δικαιοῦν οὐκ ἐξαρθεῖσθόσεται.
4 Γενῆ ἀνδροῖα, στέφανος τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ
ὡσπερ ὁ δὲ ἔξω ἔξω ἰακώλης, ὁ δὲ ὄντως ἀνδρῶν
ἀπολλύων γενῆν κακοποιῶν. 5 Λογαριῶν δι-

22. A. EF. (p. ἐπίπτον). 24. E. F. 8. (etiam
u. πλείονα (u. u. ἀναταλείπει). B. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 25. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 26. E. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 27. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 28. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 29. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 30. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει). 31. A. F. 1. (p.
αὐτοῦ); τὰ ἴδια (u. u. ἀναταλείπει).

22. Un anneau d'or aux navigateurs. Attention à la
coulure des femmes de porter le nez. C'est
l'usage dans presque tous les ports, de la manière que
les femmes portent des anneaux au nez, à la marine
grecque, qui est portée au milieu. Ces anneaux con-
tiennent en or, si l'or qui il y a souvent une perle.
Voir la figure de Genes, xxix, 22, l. 1, p. 117.
23. Comme la pervenche. — Qui bâillit, pour qui fait
du bien, qui est bénéficiaire.

- 22. Qui s'attache aux choses dignes de confusion.
- 23. Les pensées des justes sont des jugements.
- 24. C'est un anneau d'or aux navigateurs. Attention à la coulure des femmes de porter le nez. C'est l'usage dans presque tous les ports, de la manière que les femmes portent des anneaux au nez, à la marine grecque, qui est portée au milieu. Ces anneaux contiennent en or, si l'or qui il y a souvent une perle. Voir la figure de Genes, xxix, 22, l. 1, p. 117.
- 25. Comme la pervenche. — Qui bâillit, pour qui fait du bien, qui est bénéficiaire.
- 26. Cinq proverbes sur le contraste entre le bon et le méchant et leur récompense.
- 27. Celui qui trouble sa maison : c'est-à-dire qui désigne son bien, qui se ruine par son inconduite, y compris dans sa maison la division et la discorde. — Posséderez les vents rien que du vent; il sera dévaloir dans la pauvreté. — Service; sera caché.
- 28. Est un arbre de vie. Cf. Genes, ii, 3; iii, 22.
- 29. 3. Trois sentences sur l'opposition qui existe entre le bien et le mal en général.
- 30. Huit proverbes sur les bénédictions et les malédictions de la vie domestique.
- 31. Une couronne, un honneur. Cf. I Thessaloniciens, ii, 10. D'après d'autres, la couronne est le signe de la joie, parce qu'on se couronnait le front de couronnes dans les banquets. Isaie, xxvii, 4; Sa-

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1. *Sentences diverses (X-XXII, 16).*

22 C'est un anneau d'or aux navigateurs d'une
[traine].
23 Le désir des justes est tout espoir de
[bien].

24 L'attente des impies est la fureur.
Les uns parlent leurs propres biens et
[deviennent plus riches];
Les autres racontent ce qui n'est pas à eux,
[et toujours ils sont dans la détresse].

25 L'âme qui bâillit sera engraissée;
L'âme qui envie, lui-même aussi sera
[envié].

26 Celui qui cache le blé sera maudit des
[peuples];
mais la bénédiction recouvrira sur la tête de
[ceux qui le vendent].

27 C'est avec raison que se lève au point du
jour celui qui cherche les biens;
mais celui qui recherche les maux en sera
[accablé].

28 Celui qui se couche dans ses richesses
[tombera précipitamment];
mais les justes comme la feuille verdoyante
[germeront].

29 Celui qui trouble sa maison possédera
[les vents],
et celui qui est inensé servira le sage.

30 Le fruit du juste est un arbre de vie;
et celui qui prend soin des âmes est sage.
31 Si le juste sur la terre reçoit sa portion,
combien plus l'impie et le pecheur!

XII. 1. Celui qui aime la discipline aime
[la science];
mais celui qui hait les réprimandes est
[inensé].
2. Celui qui est bon puisera la grâce dans le
[Seigneur];
mais celui qui se confie dans ses pensées
[agit en impie].
3. L'homme ne s'affermira point par l'im-
pudence;
et le racine des justes ne sera pas ébranlée.
4. Une femme diligente est une couronne
pour son mari;
et c'est la carie dans les os du sien qui une
[femme] qui fait des choses dignes de con-
[fusion].
5. Les pensées des justes sont des jugements;

- 22 C'est un anneau d'or aux navigateurs d'une [traine].
- 23 Le désir des justes est tout espoir de [bien].
- 24 L'attente des impies est la fureur. Les uns parlent leurs propres biens et [deviennent plus riches]; Les autres racontent ce qui n'est pas à eux, [et toujours ils sont dans la détresse].
- 25 L'âme qui bâillit sera engraissée; L'âme qui envie, lui-même aussi sera [envié].
- 26 Celui qui cache le blé sera maudit des [peuples]; mais la bénédiction recouvrira sur la tête de [ceux qui le vendent].
- 27 C'est avec raison que se lève au point du jour celui qui cherche les biens; mais celui qui recherche les maux en sera [accablé].
- 28 Celui qui se couche dans ses richesses [tombera précipitamment]; mais les justes comme la feuille verdoyante [germeront].
- 29 Celui qui trouble sa maison possédera [les vents], et celui qui est inensé servira le sage.
- 30 Le fruit du juste est un arbre de vie; et celui qui prend soin des âmes est sage.
- 31 Si le juste sur la terre reçoit sa portion, combien plus l'impie et le pecheur!
- XII. 1. Celui qui aime la discipline aime [la science]; mais celui qui hait les réprimandes est [inensé].
- 2. Celui qui est bon puisera la grâce dans le [Seigneur]; mais celui qui se confie dans ses pensées [agit en impie].
- 3. L'homme ne s'affermira point par l'impu-



Truie (cf. 31). (Dessins égyptiens antiques).
Genes, ii, 7. — La carie dans les os. Un proverbe rabbinique dit qu'une méchante femme est la lepre pour son mari.

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1. Varia proverbia (X-XIII, 16).

γλώσσῃ ἐξ ὧν ὕμνος. 19 Χλιχὴ ἀληθῶν παροχθὴ ματαρελῶν, ὑπόσχεσι δὲ τυχῶν γλώσσῃν ἔχει ἄδωρον. 20 Σίλος ἐν καρδίᾳ τελευτουμένου κακῶ, οἱ δὲ βελόλιθου ἐπιφύγη ἀφ' ὧν ἐφύγεται. 21 Οὐκ ἀφῶσι τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδωρον, οἱ δὲ ἀδικεῖσι πληθῆσθησονται κακῶν. 22 Βέβηκαίον καὶ γλῶσση ψεύδι, ὁ δὲ ἀπῶν πίστει δικός, πῶς αὐτῶν.

19. *Verba veritatis sunt munus, mendacium autem in lingua non habet mercedem.* 20. *Mentis in corde hominis qui operatur iniquitatem, sicut lapillus in ligno, qui non habet radicem, et non habet fundum, non fructificabit, et non producit herbas.* 21. *Non dabo mercedem iusto, sed neque iniquis fructus erunt. Sicut qui dicitur in libro Iudithae, non habet iustus mercedem, sed dicitur in libro Iudithae, non dabo mercedem iusto, sed neque iniquis fructus erunt.* 22. *Vanitas est lingua mendacis, et perit peritiam suam.*

23. *Verba sapientis in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.* 24. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.*

25. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.* 26. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.*

27. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.*

19. Hébreu : « mais la langue fautive ne (subsiste) que pendant que je salue l'œil (ou un insensé) ». — Mais ceux qui entrent dans les conseils de paiz da Joie les sains Hébreu : « mais la joie est pour ceux qui consultent la paix, septante : ceux qui veulent la paix seront dans la joie ». — C'est l'œil insensé. Septante : « est un frêne de science ». — Pèble l'œil folle. Septante : « un concubinaire qui malediction ». — Des fers. Hébreu : « des diligents ». — Mais celle qui est vaillante sera soumise aux lectures. Septante : « les trompeurs seront livrés au pillage ». — Les tristes. Hébreu : « l'acquiescente ». Septante : « les rumeurs sinistres ». — Septante : « le juste montre à son ami la bonne voie », septante : « l'adultère équivalente est ami de soi-même ». — Hébreu : « le paresseux ne roit pas son glabier ».

19. *Verbum veritatis sicut munus est, labium autem mendacium sicut in peristoma.* 20. *Vanitas est in corde cogitantium mala, sicut lapillus in ligno, qui non habet radicem, et non habet fundum, non fructificabit, et non producit herbas.* 21. *Non dabo mercedem iusto, sed neque iniquis fructus erunt.* 22. *Vanitas est lingua mendacis, et perit peritiam suam.*

23. *Verba sapientis in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.* 24. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.* 25. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.* 26. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.*

27. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.*

28. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.* 29. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.* 30. *Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.*

19. Hébreu : « mais la langue fautive ne (subsiste) que pendant que je salue l'œil (ou un insensé) ». — Mais ceux qui entrent dans les conseils de paiz da Joie les sains Hébreu : « mais la joie est pour ceux qui consultent la paix, septante : ceux qui veulent la paix seront dans la joie ». — C'est l'œil insensé. Septante : « est un frêne de science ». — Pèble l'œil folle. Septante : « un concubinaire qui malediction ». — Des fers. Hébreu : « des diligents ». — Mais celle qui est vaillante sera soumise aux lectures. Septante : « les trompeurs seront livrés au pillage ». — Les tristes. Hébreu : « l'acquiescente ». Septante : « les rumeurs sinistres ». — Septante : « le juste montre à son ami la bonne voie », septante : « l'adultère équivalente est ami de soi-même ». — Hébreu : « le paresseux ne roit pas son glabier ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1. Sentences diverses (X-XIII, 16).

lingua autem veritatis sicut munus est. 19 Labium veritatis firmum sicut in peristoma. 20 Vanitas est in corde cogitantium mala : sicut lapillus in ligno, qui non habet radicem, et non habet fundum, non fructificabit, et non producit herbas. 21 Non dabo mercedem iusto, sed neque iniquis fructus erunt. 22 Vanitas est lingua mendacis, et perit peritiam suam. 23 Verba sapientis in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis. 24 Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis. 25 Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis. 26 Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis. 27 Verba viri in modum caritatis, et in modum pietatis, et in modum caritatis.

mais la langue des sages est la santé. La lèvre véridique sera ferme à perpétuité, mais celui qui est témoin précipité se fait une langue de mensonge. La fraude est dans le cœur de ceux qui pensent des choses mauvaises, mais ceux qui entrent dans des conseils (de paix), la joie les suit. Rien ne contristera le juste, quoi qu'il lui arrive ; mais les impies seront remplis de maux. C'est une abomination pour le Seigneur, que des lèvres menteuses ; mais ceux qui agissent sincèrement lui plaisent. Un homme lâche cache sa science, et le cœur des insensés publie toute folie. La main des forts dominera ; mais celle qui est relâchée sera soumise (aux lectures). La tristesse dans le cœur d'un homme (l'humilier) et par une bonne parole il sera réjoui. Celui qui néglige un domaine se cause de la gêne. (D'un aut est juste : mais le chemin des impies les trompera. Le frauduleux ne trouvera pas de gain ; et la richesse d'un homme juste sera d'un prix élevé. Dans le sentier de la justice est la vie ; mais le chemin détourné conduit à la mort.

XIII. 1. *Fillius sapiens, doctrina patris : autem illius est, non audit eum.* 2. *Fructus oris sui homo edificabit sibi domum, et habitabit in ea.* 3. *Impius autem paraveritatem iniqua, et contudit os suum.* 4. *Verbum mendax, iustus detestabitur.* 5. *Impius autem confunditur, et confundetur.* 6. *Iustus custodit innocentiam viam : impius autem peccatorum supplicium.*

XIII. 1. *Un fils sage garde la doctrine de son père ; mais un moqueur n'écoute pas quand on le reprend.* 2. *En vertu du fruit de sa bouche, l'homme (sera rassasié de biens ; mais l'âme des paraveritateurs est inique.* 3. *Celui qui garde sa bouche, garde son âme ; mais celui qui est inconsidéré dans ses paroles sentira le mal.* 4. *Le paresseux veut et ne veut pas ; mais l'âme de ceux qui travaillent s'enrichira.* 5. *La parole menteuse n'est que la détection ; mais l'impie confond et il sera confondu.* 6. *La justice garde la voie de l'innocent ; mais l'impie supplante le pécheur.*

19. Hébreu : « mais la langue fautive ne (subsiste) que pendant que je salue l'œil (ou un insensé) ». — Mais ceux qui entrent dans les conseils de paiz da Joie les sains Hébreu : « mais la joie est pour ceux qui consultent la paix, septante : ceux qui veulent la paix seront dans la joie ». — C'est l'œil insensé. Septante : « est un frêne de science ». — Pèble l'œil folle. Septante : « un concubinaire qui malediction ». — Des fers. Hébreu : « des diligents ». — Mais celle qui est vaillante sera soumise aux lectures. Septante : « les trompeurs seront livrés au pillage ». — Les tristes. Hébreu : « l'acquiescente ». Septante : « les rumeurs sinistres ». — Septante : « le juste montre à son ami la bonne voie », septante : « l'adultère équivalente est ami de soi-même ». — Hébreu : « le paresseux ne roit pas son glabier ».

19. Hébreu : « mais la langue fautive ne (subsiste) que pendant que je salue l'œil (ou un insensé) ». — Mais ceux qui entrent dans les conseils de paiz da Joie les sains Hébreu : « mais la joie est pour ceux qui consultent la paix, septante : ceux qui veulent la paix seront dans la joie ». — C'est l'œil insensé. Septante : « est un frêne de science ». — Pèble l'œil folle. Septante : « un concubinaire qui malediction ». — Des fers. Hébreu : « des diligents ». — Mais celle qui est vaillante sera soumise aux lectures. Septante : « les trompeurs seront livrés au pillage ». — Les tristes. Hébreu : « l'acquiescente ». Septante : « les rumeurs sinistres ». — Septante : « le juste montre à son ami la bonne voie », septante : « l'adultère équivalente est ami de soi-même ». — Hébreu : « le paresseux ne roit pas son glabier ».

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1. Varia proverbii (X-XIII, 16).

ἀσέβης φαύλους ποῖς ἀμωσιαί, ἕ Elini ó πλουσίους λειπρούς ἠγάθων ἔχοντες, καὶ εὐνοὶ, οἱ ταπεινοὺς δὲ ἀκούει, ἐν πολλῷ πλούτῳ. Ἐπίστροφ ἀνάσφης νουθετῶ ὁ θεὸς πλάστῃ, πνεύματὸς δὲ οὐχ ἐξοστῆσαι ἀλλοτρί. 2 Φωτὸς θεολογὸς δικαιοσύνης, φως δὲ ἀσέβων ἀφελείαται. Φωτὰς δὲ αὐτῶν πλανοῦσαι ἐν ἀμωσιαί, θίμων δὲ ἀνατρέχοντι καὶ εὐνοί.

10 Καὶς μετ' ἔθρονος κρίσεια καὶα, οἱ δὲ ἕλινον λαυγροῦντες σοφί. 11 Ἰαυαὺ, ἐπιποσειδίονημετὰ ἐνίμωτα ἕλινον ἔνετα, ὁ δὲ ἀντίγων ἕλινον μετ' εὐσεβείας ἀλλοτρί ἠδύνηται. Ἄνωκεὶστροὶκαὶλατρί.

12 Κρίσειον ἐπαρρηγόμεις ἰσθμῶν καρδίῃ τῶν λαυγρολλοῦντων καὶ ἐς ἐλινὸν ἀγνοῦσ, θίνδρον γὰρ τῆς ἐπιθυμίας ἀγάθ.

13 Ὅς καταρροῖαι ἀρηγῶτες, καταρροὺν ἠδύνηται ἐπ' αὐτῶν ὁ δὲ φροῦνιενος ἄντολα, ὅστις ἐνεμῆται. Ἰαυ δὲ αὐτῶν ὀφθαλμοὶ ἀγνοῦσ, οὐκ ἐστὶν εὐδοκί ἔσοται πρῶται, καὶ κατατῆν ἠδύνηται ἡ ὁδὸς αὐτῶν.

14 Νουτὸς σοφῶν ἀπὸ τῆς σοφί, ὁ δὲ ἀνοῦς ἐπὶ τοὺς ἠδύνηται. 15 Δίκαιος ἠμῶν ἀδύνηται ἕλινον, ὁ δὲ ἠμῶν ἕλινον διακόσις ἐστὶν ἀγάθῃ, ὁ δὲ καταρροῦντων ἐν ἠδύνηται.

16 Πὰς παρρηγόμεις κριόσι μετὰ ἠγνοῦσ, ὁ δὲ ἀγνοῦς ἐκτεταῖται ἕλινον κακῶν. 17 Βασιλεὺς θρονῶς ἐμπεδοῖται ἐς καὶ, ἀγγελοὶ δὲ σοφῶς θίνδρον αὐτῶν.

18 Ἡλιον καὶ ἀέρινον ἀνατρέχοντι πλοῦτα, ὁ δὲ φαύλωνος ἀνατρέχοντι ἀδύνηται. 19 Πανδύνηται ἔδύνηται ἠδύνηται ἀγνοῦσ, ἕλινον δὲ ἀδύνηται μετὰ τῆς ἠγνοῦσ.

20 Σημιοῦντες ἀνοῦς σοφῶς σοφῶς, ὁ δὲ ἠγνοῦσ. 11. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 12. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 13. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 14. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 15. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 16. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 17. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 18. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 19. F. ὁ δὲ ἀνοῦς. 20. F. ὁ δὲ ἀνοῦς.

7. Qui parat riche... 8. Le pauvre est pauvre... 9. Le riche est riche... 10. Le pauvre est pauvre... 11. Le riche est riche... 12. Le pauvre est pauvre... 13. Le riche est riche... 14. Le pauvre est pauvre... 15. Le riche est riche... 16. Le pauvre est pauvre... 17. Le riche est riche... 18. Le pauvre est pauvre... 19. Le riche est riche... 20. Le pauvre est pauvre...

7. Qui parat riche... 8. Le pauvre est pauvre... 9. Le riche est riche... 10. Le pauvre est pauvre... 11. Le riche est riche... 12. Le pauvre est pauvre... 13. Le riche est riche... 14. Le pauvre est pauvre... 15. Le riche est riche... 16. Le pauvre est pauvre... 17. Le riche est riche... 18. Le pauvre est pauvre... 19. Le riche est riche... 20. Le pauvre est pauvre...

7. Qui parat riche... 8. Le pauvre est pauvre... 9. Le riche est riche... 10. Le pauvre est pauvre... 11. Le riche est riche... 12. Le pauvre est pauvre... 13. Le riche est riche... 14. Le pauvre est pauvre... 15. Le riche est riche... 16. Le pauvre est pauvre... 17. Le riche est riche... 18. Le pauvre est pauvre... 19. Le riche est riche... 20. Le pauvre est pauvre...

7. Qui parat riche... 8. Le pauvre est pauvre... 9. Le riche est riche... 10. Le pauvre est pauvre... 11. Le riche est riche... 12. Le pauvre est pauvre... 13. Le riche est riche... 14. Le pauvre est pauvre... 15. Le riche est riche... 16. Le pauvre est pauvre... 17. Le riche est riche... 18. Le pauvre est pauvre... 19. Le riche est riche... 20. Le pauvre est pauvre...

7. Qui parat riche... 8. Le pauvre est pauvre... 9. Le riche est riche... 10. Le pauvre est pauvre... 11. Le riche est riche... 12. Le pauvre est pauvre... 13. Le riche est riche... 14. Le pauvre est pauvre... 15. Le riche est riche... 16. Le pauvre est pauvre... 17. Le riche est riche... 18. Le pauvre est pauvre... 19. Le riche est riche... 20. Le pauvre est pauvre...

7. Qui parat riche... 8. Le pauvre est pauvre... 9. Le riche est riche... 10. Le pauvre est pauvre... 11. Le riche est riche... 12. Le pauvre est pauvre... 13. Le riche est riche... 14. Le pauvre est pauvre... 15. Le riche est riche... 16. Le pauvre est pauvre... 17. Le riche est riche... 18. Le pauvre est pauvre... 19. Le riche est riche... 20. Le pauvre est pauvre...

II. Sententias de Salomon (X-XXIV). — 1. Sententias diversas (X-XIII, 16).

Est quasi dives, cum nihil habeat : et est quasi pauper, cum in multis divitibus sit.

Redemptio animae viri, divitiis sum : qui autem pauper est, increpationem non sustinet.

Lux iustorum blificat : lucerna autem impiorum extinguetur.

Inter superbes semper jurgia sunt : qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.

Substantia festinata minuetur : que autem paulatim colligitur, manum multiplicabitur.

Spes, quae differtur, affligit animam : ligam vite desiderium veniens, [completur].

Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum timent precipitum, in pace non possidet.

Animus dolose errant in peccatis : justus autem misericors est, et misertantur.

Lex sapientis fons vite, ut declinet a ruinis mortis.

Doctrina bona habet gratiam : in finem contemptorum variata.

Astutus omnia agit cum consilio : qui autem fatuus est, aperit stultitiam.

Junius impius cadet in malum : legitus autem sibi libis vivit.

Egestas, et ignominia, et qui deserit, acquiruntur : qui autem acquiritur argenti, gloriam habebit.

Desiderium si complatur, delectat : detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.

Qui cum sapientibus graditur, similis stultiorum similis enucleatur.

7. Et est tel qui parat riche... 8. Et est tel qui parat pauvre... 9. Le rachat de l'ame d'un homme... 10. La lumiere des justes... 11. Entre les superbes... 12. Le bien amassé... 13. L'esperance différée... 14. Celui qui detrahit... 15. L'ame errante... 16. La loi du sage... 17. La bonne doctrine... 18. L'homme avisé... 19. L'homme avisé... 20. Le message d'un impie...

7. Et est tel qui parat riche... 8. Et est tel qui parat pauvre... 9. Le rachat de l'ame d'un homme... 10. La lumiere des justes... 11. Entre les superbes... 12. Le bien amassé... 13. L'esperance différée... 14. Celui qui detrahit... 15. L'ame errante... 16. La loi du sage... 17. La bonne doctrine... 18. L'homme avisé... 19. L'homme avisé... 20. Le message d'un impie...

7. Et est tel qui parat riche... 8. Et est tel qui parat pauvre... 9. Le rachat de l'ame d'un homme... 10. La lumiere des justes... 11. Entre les superbes... 12. Le bien amassé... 13. L'esperance différée... 14. Celui qui detrahit... 15. L'ame errante... 16. La loi du sage... 17. La bonne doctrine... 18. L'homme avisé... 19. L'homme avisé... 20. Le message d'un impie...

11. Et est tel qui parat riche, quoiqu'il n'ait rien : et il est tel qui parat pauvre, quoiqu'il [possède] beaucoup de richesses.

9. Le rachat de l'âme d'un homme, ce sont ses richesses : mais celui qui est pauvre ne soutient pas [un reproche].

10. La lumière des justes réjouit : mais la lampe des impies s'éteint.

11. Entre les superbes, il y a toujours des querelles : mais ceux qui font tout avec conseil sont [conduits] par la sagesse.

12. Le bien amassé à la hâte sera diminué : mais celui qui est riche[ment] peu à peu, à la main, sera multiplié.

13. L'espérance différée afflige l'âme : c'est un arbre de vie qu'un désir qui s'ac[complit].

14. Celui qui parle avec mépris de quelque chose s'engage lui-même pour l'avoir : mais celui qui craint le précepte demeure en paix.

15. Les âmes trompées s'égarent dans les péchés : mais les justes sont misericordieux et compatissants.

16. La loi du sage est une source de vie, pour éviter la ruine de la mort.

17. La bonne doctrine donne la grâce : sur le chemin des contempteurs est un précipice.

18. L'homme avisé fait tout avec conseil : mais celui qui est insensé laisse voir de la folie.

19. Le message d'un impie tombera dans le [mal] : mais un envoyé fidèle est la santé.

20. D'argent et d'ignominie à celui qui abandonne la discipline : mais celui qui acquiesce à celui qui réprimande sera glorieux.

21. Un désir, s'il s'accomplit, réjouit l'âme : les personnes détestent ceux qui font les choses mauvaises.

22. Celui qui marche avec les sages sera sage : l'ami des insensés leur deviendra semblable [folie].

7. Et est tel qui parat riche... 8. Et est tel qui parat pauvre... 9. Le rachat de l'ame d'un homme... 10. La lumiere des justes... 11. Entre les superbes... 12. Le bien amassé... 13. L'esperance différée... 14. Celui qui detrahit... 15. L'ame errante... 16. La loi du sage... 17. La bonne doctrine... 18. L'homme avisé... 19. L'homme avisé... 20. Le message d'un impie...

7. Et est tel qui parat riche... 8. Et est tel qui parat pauvre... 9. Le rachat de l'ame d'un homme... 10. La lumiere des justes... 11. Entre les superbes... 12. Le bien amassé... 13. L'esperance différée... 14. Celui qui detrahit... 15. L'ame errante... 16. La loi du sage... 17. La bonne doctrine... 18. L'homme avisé... 19. L'homme avisé... 20. Le message d'un impie...

7. Et est tel qui parat riche... 8. Et est tel qui parat pauvre... 9. Le rachat de l'ame d'un homme... 10. La lumiere des justes... 11. Entre les superbes... 12. Le bien amassé... 13. L'esperance différée... 14. Celui qui detrahit... 15. L'ame errante... 16. La loi du sage... 17. La bonne doctrine... 18. L'homme avisé... 19. L'homme avisé... 20. Le message d'un impie...

II. Paraboles de Salomon (X-XXIV). — 1. Versets proverbia (X-XXII, 16).

δὲ συμπεροκόμους ἀρροῦ γινώσκοντας, 21) ἀγαπῶντας, ἀποδοῖξαι κατὰ τοῦ, δὲ ἀγαπῶντος ἀγαπῶντος ἀγαπῶντος, 22) ἀγαπῶντος ἀγαπῶντος ἀγαπῶντος ἀγαπῶντος...

XIV. Σοφία γυνὴκός ἀκούσιμα ὀνομασμένη, ἢ δὲ ἄρρον κατακόωνται ταῖς ἡρώδιαι ἀνάθη...

Ὅτι ἡσὶ εἰσι βοῆς, γίνεται καθευῖαι οὐ δὲ πολλὰ γινώσκουσι, γὰρ ὁρῶν ἰαχῆ...

Σοφία παροῖσαν ἐπιτησισαίαι τὰς ἡρώδιαι ἀνάθη, ἀνάθη δὲ ἀρρόντων ἐν πλάγι. 9) Ὀλίγη ἰσοστομία ἀγαπῶντος καθευῖαι ἀνάθη...

22. A. (In.) O. 23. X. A. ἀποδοίκοι. 24. A. (In. A.) ἀγαπῶντος. 25. E. ἰσχυρῶν. 26. A. ἰσχυρῶν. 27. E. ἰσχυρῶν. 28. E. ἰσχυρῶν.

30. Leur deindeo semblable, septante : « sera recouiné ». 31. L'homme vertueux laisse héritiers des fils et des petits fils. Hébreu et septante : « l'homme bon a pour héritiers les enfants de ses enfants ». 20. Hébreu : « il y a beaucoup à manger dans le champ du pasteur, mais tel peut par défaut de justice ». Septante : « les justes possèdent beaucoup d'animaux dans la richeur; les impies seront ruineusement ». 21. Portement, septante : « a propos ». 22. Le centre des camps, septante : « l'âme des impies ». XIV. 19. Hébreu et septante : « et la femme insensée la renverse de ses mains ». 3. Et qui craint le Seigneur, Hébreu et septante : « craint le Seigneur ». — Est séparé par celui qui marche dans une voie droite, Hébreu : « mais celui qui prend des voies tortueuses ne marche ». Septante : « celui qui s'avance en des voies tortueuses sera décliné ». 49. Hébreu : « l'abondance des revenus provient;

וַיִּוְצֵוּ הַחָסִים תִּבְחָן בְּעַן הַכֹּהֵן מִצִּדְקָם וּשְׁלֵשִׁים לֶבַח וַיִּתְּבוּ בֶּן־עָבֶד וַיִּפְּסֹן לַצֶּדִּיק חֵיל הָאִסָּא; רַב־חָיִל יְהוּ אֵיבָוֶן וְיֵשׁ נִסְפָה בְּלָא וְיִשְׁפָּט; יִשְׁפָּט שִׁבְעָה שָׁוָה כֵּן וְהֵאֵלֶּם שְׁמוֹת; צִדְקָה אֲבָל וַיִּבְשָׁו בָּשָׂר וַיִּכְרֹן רֵשְׁעִים חֶקְרָא;

XIV. 1) Sapiens maîler edificat domum suam; insipiens extractam quoque mansu destruet.

3) Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicietur ab eo, qui infamam gradat.

5) In ore stulti virga supbia; sibi autem sapientium custodiendum eos.

6) Testis fidelis non venturus; probrum autem mendacium dolosum tenet.

7) Querit derisor sapientiam, et non invenit; doctrina prudentium facilis.

8) Sapientia calidè est intelligere vitam suam; et imprudentia stultorum errans.

9) Stultus innotet peccatum, et inter justos morabitur gratia.

10) Corquod novit amaritudinem anime suam, in gaudio ejus non miscibitur extraneus.

11) Domus impiorum delibatur; liberantia vero justorum germinant.

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1. Sentences directes (X-XXII, 16).

1) Peccatores persècutitur malum; et a justis retribuentur bono. 2) Bonus relinquit heredes filios, et peccator adfuit justis in substantia peccatoris.

3) Qui parcat virga, odit filium suum; qui autem diligit illum, instanter erudit.

4) In ore stulti virga supbia; sibi autem sapientium custodiendum eos.

5) Querit derisor sapientiam, et non invenit; doctrina prudentium facilis.

6) Sapientia calidè est intelligere vitam suam; et imprudentia stultorum errans.

7) Stultus innotet peccatum, et inter justos morabitur gratia.

8) Corquod novit amaritudinem anime suam, in gaudio ejus non miscibitur extraneus.

9) Domus impiorum delibatur; liberantia vero justorum germinant.

10) Corquod novit amaritudinem anime suam, in gaudio ejus non miscibitur extraneus.

11) Domus impiorum delibatur; liberantia vero justorum germinant.

21) Le mal poursuit les pécheurs; et aux justs seront données en bien et récompense. 22) L'homme vertueux laisse héritiers des fils; et le bien du pécheur est réservé pour le just.

23) C'est pour d'autres qu'ils sont assésés; mais celui qui épargne la verge hat son fils; mais celui qui aime le corrigé fortement. Le juste mange et remplit son âme;

24) La femme sage edifie sa maison; l'insensé détruit de ses propres mains celle même qui était construite.

25) C'est par celui qui marche par un droit chemin, et qui craint le Seigneur, est méprisé par celui qui marche dans une voie inégale.

26) Dans la bouche d'un insensé est la verge de l'orgueil; mais les lèvres des justes se gardent.

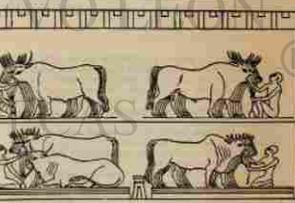
27) Un témoin odie ce qu'il ment; mais un témoin trompeur profite le mensonge.

28) Le railleur cherche la sagesse, et ne la trouve pas; la doctrine des prudents est facile.

29) Va contre l'homme insensé, et qui ne connaît pas les livres de la prudentie. La sagesse d'un homme habile est de comprendre sa voie; et l'imprudence des insensés est errante.

30) L'insensé se jetera du pièché; et c'est parmi les justes que demeurera l'ignace.

31) Quant au cœur qui connaît l'innocence, il se sera aimé; mais les tentes des justes seront florissantes.



Rebus à bonis (Fr. 15) (D'après Wilkinson).

7. Va contre; recule, oppose-toi à lui. 8-10. Comparaison du sage et de l'insensé, par rapport surtout à leurs destins divers. 10. Quant au cœur...

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — F. Varia proverbia (X-XXII, 16).

12. Έστιν ὁδὸς ἢ δοσι παρὶ ἀνθρώπων ὁδὴ δὴα, τὰ δὲ τελευτᾷ αὐτῆς ἰσχυρίαι εἰς ἀνήμεν ἄδοι. 13. Ἐν ἐγγυρῶνται οἱ πορνεύοντες λέγει, εὐλαστὰ δὲ χωρὶ εἰς πέδον ἰσχυρίαι. 14. Τὰς ἰσχυρὰς ὁδοὺς ἀκαθάρτητα θρωσκίαι, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτῶν ἀναρῶν ἰσχυρίαι εἰς μετῶνται. 15. Σοφὸς ἀποφθεῖς ἐξέλκεται ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄσφοις ἐάντιν πεισθῆς ἠγγύται ἄσφοι.

16. Οὐδὲν ἄλλο παύσαι μὲν ἄβουα, ἀντὶ δὲ ἡρόνιος πολλὰ ἐλαφύται. 17. Μερωστὰ ἄσφοις κακία, οἱ δὲ παύονται πορνεύοντες ἀσθήναι. 18. Οὐδὲν ἄλλο κακοῖ ἐσται ἀγυρῶν, καὶ ἀσθῆς θεματῶσσι φέρας δεκαίαι. 19. Φίλοι μισήσονται φίλους ἀσθῶν, φίλοι δὲ ἀλλοτρίων φίλοι. 20. Ο ἄνιμων πένητας πεισθήσονται, λέγει δὲ πειρῶν μακαρίους. 21. Πανούριαι τελευτῶναι κακοῖ, ἔλλοι δὲ καὶ ἀλλοτρίων τελευτῶναι ἀγαθῶν. Οὐκ ἐλιούται ἔλλοι καὶ πύτοι τέκοντες κακοῖ, ἐλαφύσονται δὲ καὶ πύτοι μετὰ τέκοντες ἀγαθῶν.

22. Ἐν αὐτῇ μοιούται ἐσται πεισθῶν, ὁ δὲ ἄσθῆ καὶ ἀσθῆς ἐν ἰσχυρῶν ἰσται.

23. Στεγῶν ἀσθῶν παύονται, ἢ δὲ διευτυθὶ ἀσθῶν κακίαι. 24. Πένητας δὲ κακοῖ ἰσχυρῶν ἰσται πύτοι, δεκαίαι δὲ πειρῶν ὁδοῖς.

25. Ἐν ἄσθῆ κείον ἐσται ἰσχυρῶν, τοῖς δὲ τέκοντες αὐτῶν κατὰλαίαι ἐσται. 26. Πόβητας κείον παρῆ ὁδοῖς, ποῖς δὲ δεκαίαι.

12. A: ἄσθῆ ἐστιν ἀπὸ ἄσθῆ. A: τὴν ἀσθῆ. 13. AEF: (1. χωρὶ). 20. A: μισήσονται. 21. AEF: πειρῶν. EF: (a. 14.) δ. A: (1. 1.) ἐσται. 22. EF: (p. Πειρῶν) ἀσθῶν. EF: (a. 14.) δ. 23. AEF: (πρὸ πειρῶν) πειρῶν. 25. EF:

12. Hébreu : « même en étant le cœur peut être tranquille; et après la joie vient la tristesse »; Septante : « la tristesse ne se trouve point aux joies sages »; toujours le deuil succède aux fausses joies ». 13. Hébreu et Septante : « le cœur audacieux s'engourdit de ses vices; l'homme bon se complait en ses penitences ». 14. La seconde partie de ce verset n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. 16. Septante : « l'innocent, confiant en lui-même, a rapport avec le pécheur ». 17. Septante : « l'homme insouciant agit sans réflexion, l'homme sensé apporte beaucoup ». 18. Hébreu : « les alchimistes ont pour heritage la folie, et les prudents se font de la science une couronne ». 19. Septante : « les mauvais tomberont devant les bons et les Impies seront des serviteurs aux portes des justes ». 20. Septante : « les amis haïssent les amis peuvres ».

11. יש דהה ישר לפני אים אחרותה 12. וזכר מן: גם בשקנה יכאב לב 13. ואחרתה סמחה תהיה: מן בתי 14. וישב סנה לב מקליו אים שתי 15. ואינו לדבר דבר ועדום וכן לאשרו: 16. ואתם ירא וקר מרע וקסלי מתעבר ובוטה:

17. וזכר אשים יעשה אלת ואיש 18. וזכר יקנא: נחלו פתאים אלת 19. ואתמים וקחור דת: שחו לעים 20. לפני חכמים ורשעים על שקר בדיק: 21. גם ירעהו ישנא רש ואחבר עשו 22. ועבדים: בן ברקרו וקסא וזכרון עמים 23. ואשרו: הלא יתע הרשו רש חסד ואתה רשו טוב:

24. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 25. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 26. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר

27. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 28. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 29. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר

24. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 25. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 26. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 27. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 28. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 29. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר

24. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 25. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 26. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 27. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 28. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר 29. ואתם יראו מרע וקסלי מתעבר

11. Celui qui craint un Seigneur aime la vérité; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence. 12. Hébreu : « la richesse des sages est plus couronnée de folie, que le pauvre est couronné de la science ». 13. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 14. Hébreu : « la richesse des sages est plus couronnée de folie, que le pauvre est couronné de la science ». 15. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 16. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 17. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 18. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 19. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 20. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 21. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 22. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 23. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 24. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 25. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 26. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 27. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 28. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ». 29. Hébreu : « l'homme diligent en tout à la recherche; tout homme, ami des domestics et des pauvres, sera dans l'indigence ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — F. Sentences diverses (X-XXII, 16).

11. Est via, que videtur homini iusta : novissima autem eius deducunt ad mortem.

12. Risus dolere miscibitur, et extrema gaudii luctus occupat.

13. Visus sapiens repletus stultus, et super eum erit vir bonus.

14. Impius credit omni verbo : stultus considerat grossus stus. Filio doloso nihil erit boni :

15. Servo autem sapienti praecepta erant iustus, et dirigetur via eius.

16. Sapiens timet et declinat a malo : stultus transiit, et confidit.

17. Impudens operabitur stultitiam, et vir veritatis odiosus est.

18. Possidit hum parvuli stultitiam, et expectabat astuti scientiam.

19. Jaebunt mali ante bonos : et impij ante portas iustorum.

20. Ritum proximo suo pauper odiosus : amici vero divitem multi.

21. Qui despiciit proximum suum, peccat : qui autem miseratur pauperis, beatus est.

22. Qui credit in Domino, misericordiam et veritatem preparabit sibi.

23. In gravi opere erit abundantia : ubi fructus autem verba sunt plurima, ibi fructus pauperum.

24. Corona sapientium, divitiarum eorum : stultorum stultitiam, imprudentiam.

25. Liberat dominus testis fideles : et profert mendaciam versipellis.

26. In timore Domini fiducia fortitudinis, et filius eius erit spes.

27. Timor Domini fons vitae, et declinat a ruinis mortis.

12. Best une voie qui paraît droite à l'homme; mais ses issues conduisent à la mort.

13. Le rire sera mêlé de douleur, et le deuil occupe les extrémités de la joie, et l'innocent sera rempli de ses vices; mais au-dessus de lui sera l'homme vertueux.

14. L'innocent croit à toute parole; l'homme avisé considère ses paroles. Pour un fils trompeur il n'y aura rien de bon; mais à un serviteur sage ses actes seront prospères, et sa voie sera dirigée.

15. Le sage craint et se détourne du mal; l'innocent passe outre et a confiance. L'impudent commettra des actions de folie; l'homme artificieux est odieux.

16. Les tout petits posséderont la folie; et les hommes avisés attendront la science; les méchants seront coulés par terre (devant les bons, et les Impies devant les justes).

17. Même à son prochain, le pauvre est odieux; mais les amis des riches sont nombreux.

18. Celui qui méprise son prochain pèche; mais celui qui a pitié du pauvre sera bienheureux.

19. Celui qui croit au Seigneur aime la miséricorde, et la vérité préparera des biens.

20. Il s'égarant, ceux qui opèrent le mal; la miséricorde et la vérité préparent des biens.

21. Dans tout travail sera l'abondance; mais où il y a beaucoup de paroles, la ruine; et celui qui est double profite des mensonges.

22. La couronne des sages, ce sont leurs richesses; la sottise des insensés, l'imprudence.

23. Un témoin fidèle délivre des amis; et celui qui est double profite des mensonges.

24. Dans la crainte du Seigneur est une confiance ferme; et à ses enfants sera l'espérance.

25. La crainte du Seigneur est une source de vie, afin qu'on évite la ruine de la mort.

11. Est via, que videtur homini iusta : novissima autem eius deducunt ad mortem. 12. Risus dolere miscibitur, et extrema gaudii luctus occupat. 13. Visus sapiens repletus stultus, et super eum erit vir bonus. 14. Impius credit omni verbo : stultus considerat grossus stus. Filio doloso nihil erit boni : servo autem sapienti praecepta erant iustus, et dirigetur via eius. 15. Sapiens timet et declinat a malo : stultus transiit, et confidit. 16. Impudens operabitur stultitiam, et vir veritatis odiosus est. 17. Possidit hum parvuli stultitiam, et expectabat astuti scientiam. 18. Jaebunt mali ante bonos : et impij ante portas iustorum. 19. Ritum proximo suo pauper odiosus : amici vero divitem multi. 20. Qui despiciit proximum suum, peccat : qui autem miseratur pauperis, beatus est. 21. Qui credit in Domino, misericordiam et veritatem preparabit sibi. 22. In gravi opere erit abundantia : ubi fructus autem verba sunt plurima, ibi fructus pauperum. 23. Corona sapientium, divitiarum eorum : stultorum stultitiam, imprudentiam. 24. Liberat dominus testis fideles : et profert mendaciam versipellis. 25. In timore Domini fiducia fortitudinis, et filius eius erit spes. 26. In timore Domini fons vitae, et declinat a ruinis mortis.

11. dans les Septante, ni dans les manuscrits latins, ni dans quelques éditions de la Vulgate. 12. Les tout petits. Voir plus haut la note sur 1. — Attendant la science; comme un héritage qui leur est dû. 13. Couché par terre. Image tirée des vaincus, prostrés, et étendus par terre devant leur vainqueur, comme nous les représentait les bas-reliefs antiques de l'Assyrie. Voir la figure de Darius sur le passage de la rivière de l'Inde. 14. Celui qui méprise son prochain pèche. Ce passage n'est ni dans l'hébreu, ni dans le grec, ni dans les anciens manuscrits latins. 15. Préparer. C'est-à-dire non acquiescer, mais se préparer. 16. Les sages; littéralement et par hébraïsme, pour des personnes, des individus. 17. Dans la crainte du Seigneur est une confiance ferme. Quand on a la crainte du Seigneur, on est dans une confiance ferme; littéralement et par hébraïsme, une confiance de force.

II. Parabola Salomonis (X-XXIV). — F. Varia procerbia (X-XXI, 26).

עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 24. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 25. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא...

עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 24. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 25. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא...

20. F. 1. עֲרֵב. 21. עֲרֵב. 22. X. (pro spatio)... 23. A. E. P. (p. 107) אֲרוֹתָא... 24. X. עֲרֵב... 25. X. עֲרֵב... 26. X. עֲרֵב...

עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 24. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 25. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא...

26. E. E. P. (p. 107) אֲרוֹתָא... 27. X. עֲרֵב... 28. X. עֲרֵב... 29. X. עֲרֵב... 30. X. עֲרֵב...

עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 24. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא... 25. עַם בְּמִלְּטִיתָא יִשְׁתַּחֲוֶי אֲבוֹתָא...

28. L'ignominie. Hebreu : « la ruine ». 29. Hébreu : « un cœur tranquille est la vie du corps... 30. Hébreu : le méchant est puni au lieu par sa méchanceté... 31. Mais le péché fait les peuples malheureux...

qui le déshonore ». Septante : « et par sa destitute il évite la disgrâce ». 27. A. Les Septante ajoutent un commencement du verset : « La colère perdit même les sages ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — F. Sentences diverses (X-XXI, 26).

19 in multitudine populi dignitas regis : et in paucitate plebis ignominia principis. Qui patiens est, multa gubernabitur...

19 Dans la multitude du peuple est la gloire (d'un roi) ; et dans le petit nombre des sujets l'ignominie d'un prince.

20 A causa de sua malice, l'impie sera rejeté ; mais le juste espère dans sa mort même. 21 Dans le cœur de l'homme prudent repose la sagesse...

20 A cause de sa malice, l'impie sera rejeté ; mais le juste espère dans sa mort même. 21 Dans le cœur de l'homme prudent repose la sagesse ; et elle instruit tous les ignorants.

22 L'insensé se moque de la discipline de son père ; mais celui qui est docile aux réprimandes deviendra plus sage. Dans une abondant justice est une très grande vertu ; mais les pensées des méchants seront déjouées.

22 L'insensé se moque de la discipline de son père ; mais celui qui est docile aux réprimandes deviendra plus sage. Dans une abondant justice est une très grande vertu ; mais les pensées des méchants seront déjouées.

MILLE VOLUCIOTE. — T. IV.

II. Paraboles Salomonis (X-XXIV). — 2. Varta proverbis (X-XXIV, 16).

κατακρινόντων δεικται πνοη αυτων. 9 Βδ-
λγμα καρδιο οδω δεικται διακρινος δε
δικαιοσυνη οφθαλμοι 10 Πλαβια ακαιοσ
γνωσθησεται παρ των παριοντων, οι δε μι-
σοφιστες αλλογενες τελειωνται αισχροσ.

11 Αβησ και απειλιαι φανηρι παρη τω
καρδιω παρ οφθαλμοι και οι καρδια των ανδρω-
πων 12 Ουκ εβρασηται σπυδατος τοσ
αλλογενεσ αυτων, μετα δε σφωσιν ουκ εβ-
ρασηται 13 Καρδιασ επιγρηγοριωνεσ προσ-
πων βαυλων, η δε λιλαιασ οσησ οικουσιν α-
βησ 14 Καρδια ηδρη εφρησ αιδωσται
ατιμω δε απαιδωντων γινωσται κηρη 15
Πηκτω τον χρονον οι αβουθωτοι των κη-
λων προδεχθησιν κακη, οι δε ανηθοι ηου-
ρησονται διακαθησ.

16 Κρησων μικρη μοιρη μετα φθουο κη-
λων 17 Θεωσωνι μεγαλη μοιρη προφουα.
18 Καρσιον εβρασησ μετα λαγυριον προσ
φωσιν και γαλα, η απωδουσε μωσθωσ
μετα εχθροσ. 19 Ανηθω εβρασησ προσ
οσησ, οι μωσθωσ μηκροσ κηλων δε και τη
μελλουσιν καταπραβησ. Μεκροσ κηλων
καταβουσι κηλοσ, ο δε αβησθησ εβραση
μελων. 20 Οδοσ αβουθων καταβουσι ακαι-
θωσ, οι δε των ανηθων τετεριμενωι.

21 Οδοσ σοφοσ εβρασησ πατριω, κηλοσ δε
αβουθων μεγαλησ μηκροσ αβουθων. 22 Ανοψ-
του τον οφθαλμοσ φωνων, αδησ δε προβουσ
κατεβηστων πορευεσται. 23 Ταπεινωσται
λογισμοσ οσ μη γινωσταισ προφουα, η δε
καρδιασ βουλομενωστων μενη προφουα. 24 Οσ
μη κατανοησται ο καρδιω αυτωσ, οσδε μη ελθη
καρδιω ει και κηλων το κηρωι. 25 Οδοσ
εβρασησ διανοησταισ σκηνων, ηνα
εβρασησ τα του σφουσ αβουθων. 26 Οδοσ
εβρασησ καταβουσι κηλοσ, εβρασησ δε οδοσ

9. EF* de. 11. E* var. 13. A1: οδοσ. A2: (9.
αυτωσ) προφουα. 14. X: (προ γυνησ) εφρησ.
16. AB*α: Καρσιον. 17. A* (α. λαγ.) μεσ ...
μεσ 17 γαλα. 19. X: (προ γαλα) αβησ. 21. X:
δ 4η προσ. αβησ. 23. A: καταβουσι. E (his) δ 2η.
25. A2: Ταπεινωσται δε οδοσ.

10. Hebraeum : un châtimet sévère (menace) celui
qui abandonne la voie. (de la voie). «. septante :
l'instruction d'un cœur innocent s'apparaît aux
yeux des passants ».
11. L'homme persévérant. Hebraeum : le moqueur ».
12. Septante : « le visage brille quand le cœur est
joyeux, il s'assombrit dans la tristesse ».
13. Le cœur du sage. Hebraeum : « un cœur intelli-
gent ». Septante : « un cœur droit ».
14. Du passage. Hebraeum : du malheureux ». Sep-
tante : « les yeux des méchants ne voient jamais
ce que le just, ceux des bons sont toujours pleins de
sérénité ».
15. Que des frères grands et impitoyables. He-
braeum : « qu'un grand frère avec le trouble ». Sep-
tante : « que de grands frères sans cette crainte ».

9 רבונת יהונה יהונה רבה רבה
מסר רב לבן
ארע טונה ארעה ארעה
11 שאל ואבדון נה יהונה אר
13 לבות בני יאם לא יאראב לץ הוכח
14 אלה קטנים לא יאקה לב שמח
15 יאב פנים ובעצבת לב ריה נכמה
16 לב גבון ובעצבת פני קטלים
17 שיהיה אלהי פלפלי עני רעים ומוכר
לב משתה תמיד

18 טוב מעט ויהנה מאוצר
19 ורב ארעה כן טוב ארעה ריק
20 האבדה שם משור אלים ושנאודו
21 איש בקה ויהנה מדון ארעה אלים
22 ויהנה רים ויהנה ריק עצל משוכת תקק
23 ויהנה שירים ויהנה שפחה
24 ויאב ויסל אדם בונה אלה
שמחה לתסור לב ואיש מבקש וישר
26 לבנות יהנה משוכות באין סוד ירבב
27 ויעצם תקום שמחה לאיש המענה
פיו ויקר בעקש ושב
28 אדם חיים למעלה למשפיל
29 למעטן שור משאל קמה בית גאים
30 ויהנה יהנה רבב גבול אלתמה

16. Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et instabiles.
17. Melius est vocari ad oleum cum charitate, quam ad vitulum saginatum cum oleo.
18. Vir incandens provocat rixas: qui patiens est, militat suscitatus.
19. Iter patrum quasi sepes exploratum: via iustorum absque offendiculo.
20. Pilius sapiens letificat patrem: et stultus homo despicit autem suum.
21. Stultitia grandium stulto: et vir cavens dirigit gressus suos.
22. Dissipatur cogitationis ubi non est consensus: ubi vero sunt plures consiliiarii, confidunt.
23. Lascivus homo in sententiis oris sui: et sermo opportunus est optimus.
24. Sententia vite super eruditum: et declinat de inferno novissimo.

9. EF* de. 11. E* var. 13. A1: οδοσ. A2: (9.
αυτωσ) προφουα. 14. X: (προ γυνησ) εφρησ.
16. AB*α: Καρσιον. 17. A* (α. λαγ.) μεσ ...
μεσ 17 γαλα. 19. X: (προ γαλα) αβησ. 21. X:
δ 4η προσ. αβησ. 23. A: καταβουσι. E (his) δ 2η.
25. A2: Ταπεινωσται δε οδοσ.

38. Apaise celles qui étaient déjà surexcitées. He-
braeum : « apaiser les querelles ». Les Septante ajou-
tent : « l'homme patient étendra les divisions,
il éteindra les allumées plutôt ».
39. Des joutes. Septante : « des hommes forts ».
40. Dirige ses pas. Hebraeum et Septante : « marche
dans le droit chemin ».
41. Septante : « ceux qui n'honorent pas l'assem-
blée des anciens sont en décaord; le conseil dé-
meure dans le cœur des sages ».
42. Septante : « le méchant n'obéit pas à sa ra-
son; il ne dira rien qui soit à propos et utile à sa
bien public ».
43. Hébreum : « le sentier de la vie est en haut
pour l'homme intelligent, s'il qu'il se détourne
sejour des morts qui est en bas ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 2. Sentences diverses (X-XXIV, 16).

Abominatio est Domino via impia: qui acquirit iustitiam, diligitur ab eo.
Doctrina mala descendi viam vite: qui inceptoribus odit, morietur.
Inferius, et perditio: eorum Domini: quanto magis corda filiorum hominum?

Non amat peitilens cum, qui se coram ad sapientes graditur.
Cor suorum exhibent factem: in murens animi deiecit spiritus.
Et cor sapientis querit doctrinam: et cor stultorum paseit impertitia.

Omnes dies pauperis, mali: secera mens quasi iugo convivium.
Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et instabiles.
Melius est vocari ad oleum cum charitate, quam ad vitulum saginatum cum oleo.
Vir incandens provocat rixas: qui patiens est, militat suscitatus.
Iter patrum quasi sepes exploratum: via iustorum absque offendiculo.

Pilius sapiens letificat patrem: et stultus homo despicit autem suum.
Stultitia grandium stulto: et vir cavens dirigit gressus suos.
Dissipatur cogitationis ubi non est consensus: ubi vero sunt plures consiliiarii, confidunt.
Lascivus homo in sententiis oris sui: et sermo opportunus est optimus.
Sententia vite super eruditum: et declinat de inferno novissimo.
Dantur superbiorum demoliatur domus: et firmas faciet terminos viduae.

10. La doctrine est odieuse à celui qui abouduonne
le voie de la vie: s'il a recouit, elle est contrainte à
les passions et la torture: s'il l'enseigne, elle le trou-
ve rémoué parce qu'il s'y conforme pas sa vie.
Le cœur rebelle, le sébitor de toutes les ames
poues la mort, refuse de celles des justes qui alle-
ment à l'obédience; le persévérant, abouduin, le lieu
sont ceux qui ont péri.
11. Le cœur joyeux rassérène le visage, parce que
le visage est le miroir de l'ame.
12. Le fou ne s'entend pas de l'appli, comme
l'écrit le paralysé et la suite des idées, car la
morce d'est pas incompatible avec la paix et la
vie. — Un centenaire, parfo, avait bien qui habitait
dans cette ame, saint Jean l'apostrophe, en 20 cou-
tente le même image.
13. De différentes espèces de verms et de vicieux.
14. Mieux vaut... Il semble que c'est de ce passage
que l'ame se paus à un point de la sentence: C'est un
grand pain, que la pâle ou ce qui suffit l'im-
pud, etc.
15. Un œux engraisés. On engraisait des veaux
pour les solennités on l'on devait offrir des sacrifices,
faire quelque fête, quelques noces, quelque festin de
famille (1 Rois, xvi, 21. Jérémie, xvi, 21. Luc, vi, 21).

C'est une abomination pour le Seigneur,
celui qui suit la justice est aimé de lui.
La doctrine est odieuse à celui qui aban-
donne la voie de la vie;
celui qui hait les réprimandes mourra.
L'enfer et la perdition sont à sa devant
le Seigneur;
combien plus les cours des fils des
hommes?
L'homme persévérant n'aime pas celui qui
le repent,

et ne va pas vers les sages.
Un cœur joyeux rassérène le visage;
par la tristesse de l'âme, l'esprit est abattu.
Le cœur du sage cherche la doctrine;
et la bouche des insensés se repait d'igno-
rance.
Tous les jours du pauvre sont mauvais;
l'âme tranquille est comme un continuel
festin.

Mieux vaut peu avec la crainte du Seigneur
que des trésors grands et instabiles.
Mieux vaut être courtois à un repas d'her-
bes où règne la charité,
qu'à manger avec de la huile un veau en-
graissé.
L'homme colére excite des querelles;
celui qui est patient apaise celles qui
étaient déjà suscitées.
Le chemin des parcoures est comme une
voie de justes est sans pierre d'achap-
pement.

Un fils sage réjouit son père;
et un homme insensé méprise sa mère.
La folle est joie pour l'insensé;
et l'homme prudent dirige ses pas.
Les pensées se dissipent là où il n'y a
point de conseil;
mais où il y a plusieurs conseillers, elles
s'affermissent.
L'homme se réjouit de la sentence servie
de sa bouche;
et la parole opportune est excellente.
Le sentier de la vie est au-dessus de
l'homme instruit,
afin qu'il se détourne de l'enfer le plus
profond.
Le Seigneur démolira la maison des au-
pries,
et il affermira les bornes du champ de la
veuve.

38. L'homme se réjouit de la sentence servie de sa
bouche. Cette sentence complète la précédente et
marque une des qualités d'un bon conseiller qui est
de savoir parler à propos selon les intérêts de la vic-
timité.
39. De divers verms, en particulier de la vie
piéuss.
40. Le centenaire... on mène, selon l'herbe: le sen-
tier de la vie est pour l'homme intelligent et le sage
il agarde toujours plus haut; il pratique la sur-
sance cordis.

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1. *Varia proverbia (X-XXII, 16).*

χρῆμα. 28 Ἐδὴ ληγάριον κερὶ λόγουσιν ἀδίκους, ἀργῶν δὲ ῥήσεσιν σκευαί. 29 Ἐξολοθῆναι ἰκανοὶ οὗ δουροκόποιται, ὃ δὲ μισῶν δόξαν λέγουσιν σωθήσεται. 30 Καρδίαν δικαιοῦν μλετώσει πίστις, στήμα δὲ ἀπισθῶν ἀπακρίνεται κακία.

31 (C) Μακρὰν εὐαγγελίαν δὲ θεὸς ἀποδοῖται, ἐν χάριτι δὲ δικαιοῦν ἐπιτακίσει. 32 (XVI) 1 Θεωροῦν ἀνθρώπου κατὰ τὴν ἀντιθέσιν καρδίαν, ῥήσιν δὲ ἀγαθὴ πνεύσει ῥήσιν. 33 (C) Οὐ εὐκακοῦν ἐλεῶσιν ζωῆς ἐν μέσῳ ὁσίων αὐμολογήσεται.

34 (C) Ὁ εὐκακοῦν ἀποδοῖται πνεύσει, μισῶν ἀντιθέσιν, ὃ δὲ ἐκθῶν ἐλεῶσιν ἀγαθὴ πνεύσει αὐτοῦ. 35 (C) Φόβος κερὶ πνεύσει καὶ σοφία, καὶ ἀγάπη δόξης ἀποκρίθησεται τοῖσι [προσπορεύεται ταπεινὸς δόξη].

XVI. 1 (C) Ἄνθρωπον προθεῖσιν καρδίαν καὶ παρὰ κερὶν ἀνομοῦσιν γλώσσῃσι. 2 (C) Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ, οἱ δὲ ὁσῶν ἐν ἡμῶν κακὴ δουλοῦται. 3 [Κάλιστον ἐστὶ κερὶν τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδουλοῦσιν αὐτὸν οἱ λαγοῦσιν σου]. 4 (C) Πάντα τὰ ἔργα τοῦ κερὶν μετὰ δικαιουσίνης φανεροῦσιν, ὃ δὲ ἀδίκος ἐν ἡμέραν κακῆ.

5 (C) Ἀπειθεῖται παρὰ τῷ θεῷ πῦρ ἀπειθεῖσθαι, καὶ ὃ δὲ χειρὸς ἐρμύλων ἀδίκος οὐκ ἀδουλοῦσθαι. 6 (C) Ἀργὴ ὄδοι ἀγαθῆς τῷ ποιῆναι τὰ δίκαια, δεκά δὲ παρὰ τῷ ἡμῶν ἢ θῆναι θῆσιν. 7 (C) Ὁ ἐλπὶν τὸν κερὶν ἐπιθέσιν γνῶσιν μετὰ δικαιουσίνης, οἱ δὲ ὁσῶν ζῆτος ἐν αὐτῶν ἀνθρώπων εὐχρῆσιν.

8 (XVI) 2 (C) Ἐλεγευσίνας καὶ πίστισαν ἀπακρίθαι ἁμαρτίας: τῷ δὲ ῥῆθῳ κερὶν ἄλλοιων πῦρ ἀπὸ

26 ἀπομνηστῆρος καὶ ἀκαθάρτου λόγου. 27 Ἐπιθεῖται ἁμαρτία ὡς ἄσπιλον χρυσὸν ἐν ἀνομοῦσιν, ὃ δὲ ἐκθῶν ἐλεῶσιν ἀγαθὴ πνεύσει αὐτοῦ. 28 Ἐδὴ ληγάριον κερὶ λόγουσιν ἀδίκους, ἀργῶν δὲ ῥήσεσιν σκευαί. 29 Ἐξολοθῆναι ἰκανοὶ οὗ δουροκόποιται, ὃ δὲ μισῶν δόξαν λέγουσιν σωθήσεται. 30 Καρδίαν δικαιοῦν μλετώσει πίστις, στήμα δὲ ἀπισθῶν ἀπακρίνεται κακία.

31 (C) Μακρὰν εὐαγγελίαν δὲ θεὸς ἀποδοῖται, ἐν χάριτι δὲ δικαιοῦν ἐπιτακίσει. 32 (XVI) 1 Θεωροῦν ἀνθρώπου κατὰ τὴν ἀντιθέσιν καρδίαν, ῥήσιν δὲ ἀγαθὴ πνεύσει ῥήσιν. 33 (C) Οὐ εὐκακοῦν ἐλεῶσιν ζωῆς ἐν μέσῳ ὁσίων αὐμολογήσεται.

34 (C) Ὁ εὐκακοῦν ἀποδοῖται πνεύσει, μισῶν ἀντιθέσιν, ὃ δὲ ἐκθῶν ἐλεῶσιν ἀγαθὴ πνεύσει αὐτοῦ. 35 (C) Φόβος κερὶ πνεύσει καὶ σοφία, καὶ ἀγάπη δόξης ἀποκρίθησεται τοῖσι [προσπορεύεται ταπεινὸς δόξη].

XVI. 1 (C) Ἄνθρωπον προθεῖσιν καρδίαν καὶ παρὰ κερὶν ἀνομοῦσιν γλώσσῃσι. 2 (C) Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ, οἱ δὲ ὁσῶν ἐν ἡμῶν κακὴ δουλοῦται. 3 [Κάλιστον ἐστὶ κερὶν τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδουλοῦσιν αὐτοῦ οἱ λαγοῦσιν σου]. 4 (C) Πάντα τὰ ἔργα τοῦ κερὶν μετὰ δικαιουσίνης φανεροῦσιν, ὃ δὲ ἀδίκος ἐν ἡμέραν κακῆ.

5 (C) Ἀπειθεῖται παρὰ τῷ θεῷ πῦρ ἀπειθεῖσθαι, καὶ ὃ δὲ χειρὸς ἐρμύλων ἀδίκος οὐκ ἀδουλοῦσθαι. 6 (C) Ἀργὴ ὄδοι ἀγαθῆς τῷ ποιῆναι τὰ δίκαια, δεκά δὲ παρὰ τῷ ἡμῶν ἢ θῆναι θῆσιν. 7 (C) Ὁ ἐλπὶν τὸν κερὶν ἐπιθέσιν γνῶσιν μετὰ δικαιουσίνης, οἱ δὲ ὁσῶν ζῆτος ἐν αὐτῶν ἀνθρώπων εὐχρῆσιν.

8 (XVI) 2 (C) Ἐλεγευσίνας καὶ πίστισαν ἀπακρίθαι ἁμαρτίας: τῷ δὲ ῥῆθῳ κερὶν ἄλλοιων πῦρ ἀπὸ

26. Mais la parole pure, très belle, sera affirmée par lui. Hébreu : mais les paroles agréables sont jures (à ses yeux) ; Septante : les discours des hommes purs sont vénérés. 27. XVI 1. L'ordre des verbes est différent dans l'Hebreu et dans les Septante. Nous suivons l'ordre de l'Hebreu et du latin, mais nous indiquons entre parenthèses celui des Septante. 28. La seconde partie du verset figure ici dans les Septante et dans le latin. Elle forme en réalité le 3. du chap. XVI dans l'Hebreu et elle devient une seconde fois dans le latin mais pas dans les Septante. Nous transposons donc dans les Septante cette seconde partie au chap. XV, v. 6. 29. Médite l'obéissance. Hébreu : a médite pour répondre. Septante : médite la foi. 30. Le verbe manque dans les Septante. Nous le retrouvons d'après l'édition du Codex Alexandrinus. 31. A la cour. Hébreu : acquiert l'intelligence. Septante : a plus son âme (à sa vie). 32. Est une discipline du Seigneur. Hébreu : a acquis la sagesse. — Et l'obéissance précède la

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1. *Sentences diverses (X-XXII, 16).*

Abominatio Domini cogitationes in-
[la] :
et puras sermo pulcherrimus firmabit-
[tur ab eo].
27 Conturbat domum suam qui sectatur
[lavacriam] :
qui autem odit munera, vivet.
Per misericordiam autem Domini declinat
[in peccata] :
per timorem autem Domini declinat
[omnis a malo].
28 Mens justus meditatur obedientiam :
et inopiunt refundant malis.

29 Longe est Dominus ab impiis :
[et] crucifus iustorum exaudivit.
30 Luce oculorum iustificat animum :
[et] fama bona impinguit ossa.
31 Auris, que audit increpationes vite,
in medio sapientium commorabitur.
32 Qui abiicit disciplinam, despicit ani-
[mam suam] :
qui autem acquiescit increpationibus,
[possidet] se cordis.

33 Timor Domini, disciplina sapientiam :
[et] gloriam precedit humilitas.
XVI. 1 Hominis est animam prepa-
[rare].
et Domini gubernare linguam.
2 Omnes viæ hominis patent oculis
[ejus] :
spiritum ponderator est Dominus.
3 Bene Dominus opera lux,
[et] dirigentur cogitationes tuse.
4 Univera propter semper operam
[tus] est Dominus :
inopiam quoque ad diem malum.
5 Abominatio Domini est omnis arro-
[gans] :
etiam si manus ad manum fuerit, non
[est innocens].
Initium vis bone, facere iustum :
[accepta est autem apud Deum] magis,
[quam] immolare hostias.
6 Misericordiam veritate redimitur ini-
[quitas] :
et in timore Domini declinat ut malo.

34 C'est l'abomination du Seigneur que les
[pensées] inavouées ;
mais la parole pure, très belle, sera affor-
[mie] par lui.
35 Celui-là trouble sa maison, qui court après
[l'avarice] ;
mais celui qui hat les présents vivra.
Par la miséricorde et par la foi se puri-
[fient] les péchés ;
mais c'est par la crainte du Seigneur que
[chacun se détourne] du mal.
36 L'esprit du juste médite l'obéissance :
la bouche des impies déborde en discours
[discours].

37 Le Seigneur est loin des impies ;
et il exauçra les prières des justes.
38 La lumière des yeux réjouit l'âme ;
la bonne réputation engraisse les os.
39 L'oreille qui écoute les réprimandes de vie
demourera au milieu des sages.
40 Celui qui rejette la discipline méprise son
[âme] ;
mais celui qui acquiesce aux réprimandes
de la cour.

41 La crainte du Seigneur est un discipline
[de sagesse] ;
et l'humilité précède la gloire.
XVI. 1 C'est à l'homme de préparer
[son] âme,
et au Seigneur de gouverner la langue.
2 Toutes les voies de l'homme sont ouvertes
[à ses yeux] ;
le Seigneur pèse les esprits.
3 Expose tes œuvres au Seigneur,
et les pensées seront dirigées.
4 Le Seigneur a opérè toutes choses pour
[lui-même],
l'impie même pour le jour mauvais.
5 C'est l'abomination du Seigneur que tout
[l'homme arrogant] ;
lors même qu'une main serait dans une
[main], il n'est point innocent.
6 Le commencement de la bonne voie est
[de faire la justice] ;
or elle est agréable à Dieu plus que l'im-
[molation des hosties].
7 Par la miséricorde et la vérité se rachète
[l'iniquité] ;
et c'est par la crainte du Seigneur qu'on
[se détourne] du mal.

27. X: (pro nob) ζήτηται. A γ: 27 Injuz op-
pitis tunc ad γ: O complis sed Iuribus ardo
in greco. Adjectivis ordinem versus in ed-
tione Sixtina. 28. A E: Καρδία δὲ... κατέ-
E: πίστις. A 2: ἀποκρίθησεται. 29. F: ἄνθρω-
31. A B D M* Iol. S. (A F). 33. B' N: φόβος θεοῦ.
A': (1. σὸς) αὐτοῦ. A B D M* γ. I et 3. Inler me-
cos inelusos, Adduntur in A.
26. Mais la parole pure, très belle, sera affirmée par lui. Hébreu : mais les paroles agréables sont jures (à ses yeux) ; Septante : les discours des hommes purs sont vénérés. 27. XVI 1. L'ordre des verbes est différent dans l'Hebreu et dans les Septante. Nous suivons l'ordre de l'Hebreu et du latin, mais nous indiquons entre parenthèses celui des Septante. 28. La seconde partie du verset figure ici dans les Septante et dans le latin. Elle forme en réalité le 3. du chap. XVI dans l'Hebreu et elle devient une seconde fois dans le latin mais pas dans les Septante. Nous transposons donc dans les Septante cette seconde partie au chap. XV, v. 6. 29. Médite l'obéissance. Hébreu : a médite pour répondre. Septante : médite la foi. 30. Le verbe manque dans les Septante. Nous le retrouvons d'après l'édition du Codex Alexandrinus. 31. A la cour. Hébreu : acquiert l'intelligence. Septante : a plus son âme (à sa vie). 32. Est une discipline du Seigneur. Hébreu : a acquis la sagesse. — Et l'obéissance précède la

27. Par la miséricorde, du mal. Ce passage, que les Septante ont mis ici, ne se trouve dans l'Hebreu que chap. XVI 6, où la Vulgate le répète, et où les Septante ne l'ont pas mis. 28. L'esprit du juste médite l'obéissance. L'obéissance consiste à appliquer son esprit à connaître ses manifestations extérieures et intérieures. — L'obéance contraste avec médisance. 29. De préparer son âme : contribue à la sante du corps par le plaisir qu'elle cause. 30. De ce qui domine la vie, en nous garantissant du péché, et par conséquent, de la mort de l'âme. 33. 1-8. Les chapitres XV-XX, 46, sont principalement une exhortation à la crainte de Dieu et à

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — f. Varia proverbialia (X-XXIV, 16).

οσται. 22 Πηγή ζωής ἐγγύα τοῖς κεκατημένοισι, πηδῆα δὲ ἀφρονῶν καρδίᾳ. 23 Καρδία σοφοῦ νοήσῃ τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, καὶ ἐκ χείλεσσι φροῦδος ἐπιγνουσὺν. 24 Κρυβία μέγιστος λόγος καλοῖ, γλῶσσαια δὲ αὐτοῦ ἰσως ψυγῆ.

25 Εἰσὶν ὁδοὶ δικαιοσύνης ἴσῃσιν ὁδοὶ ἀνδρῶν, τὰ μέγιστα ἐκείνηται αὐτῶν βλάπῃ ἐκ πηδῆμενα ἔδου. 26 Ἀγὴ ἐν πόντος ἀνοῖε ἱκανῶν καὶ ἰσχυρῶσιν τῆν ἀνομιλίαν ἱκανῶν. Ὁ μέγιστος ἀκολοῦσιν ἐπὶ τῆν ἱκανῶν στόματι φροῦδι τῆν ἀνομιλίαν. 27 Ἀγὴ ἰσχυρῶν ὁδοῦσιν ἱκανῶν κακῶν, καὶ ἐκ τῶν ἱκανῶν χεῖλων θησαυροὶ αὐτῶν. 28 Ἀγὴ ἀκολοῦσιν δικαιοσύνην κακῶν, καὶ λαμπρῶσιν ὄθλον περιπέσοι κακοῦ, καὶ διαχωρῶσιν φίλων. 29 Ἀγὴ παρῶσιν ἀποπειράσῃ φίλων, καὶ ἀνάγει αὐτοῦσιν ὄθλον οὐκ ἀγαθῶν. 30 Στρατῶν δὲ ὁφθαλμοῦσιν αὐτοῦ διαδογῆσθαι δικαιοσύνην, ὁρῶσιν δὲ τὰς χεῖλων αὐτοῦ πάντα τὰ κακῶν οὐκ ἔκρινον ἐπὶ κακῶν. 31 Στεγμανος κανχρῶσιν γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης ἀφρονῆσθαι. 32 Κρυβίσιον ἀγῆ μακροθυμῶσιν ἰσχυροῖ, ὃ δὲ κρατῶν ὁρηγῆς κρυβίσιον καταλαμβάνομενον πόλι. 33 Εἰς ἐκπολες ἐπέροχται πάντα τὰς ἀδικίας, παρὰ δὲ κρυβίσιον πάντα τὰ δίκαια.

XVII. Κρυβίσιον φροῦδος μετ' ἡδονῆς ἐν ἀφρονῆ, ἡ ὁδοῦσιν πολλῶν ἰσχυρῶν καὶ ἀδικῶν φροῦδῶσιν μετὰ μίση. 2 Οὐδέτις νοσηῶν κρατῶσιν δικαιοσύνην ἀφρονῶν, ἐν δὲ ἀδικῶσιν διελείπει μέρη. 3 Ἰσχυρῶσιν δικαιοσύνη ἐν κρυβίσιον ἄφρονος καὶ κρυβίσιον, οὕτως διελείπει

21. A: ἀνομιλία (1). ἀνομιλία. 24. A: δὲ ἀνομιλία. 25. D: τὸ δὲ ἐκείνηται. 26. DEFAB'ic: ἰσχυρῶν (AB): ἱκανῶν. 27. ἀνομιλία. 28. A: φροῦδος. 29. A: φροῦδος (1). φροῦδος. 30. A: Στρατῶν ὁφθαλμοῦσιν ἀφρονῶσιν. A': φροῦδος (1).

22. L'instruction, Hébreu : « la sagesse ». Septante : « l'intelligence ». — La doctrine, Hébreu : « le châtiment ». 23. Septante : « le cur de sage méditez tout ce que dira sa bouche, et sur ses lèvres il portera la science ». 24. Septante : « les bonnes paroles sont des rayons de miel, leur douceur est la grâce de l'âme ». 25. Septante : « l'homme ou ses labours travaille pour lui-même, et, de vive force, il élève sa ruine, la torture poe in partie sur sa langue ». 26. Crese le miel, Hébreu : « propose le malheur ». 27. 28. Et le verbe ditée les amis. Hébreu : « et le rapporteur ditée les amis ». 29. Hébreu : « l'homme violent ditée son pro-

22 πηγή ζωής : ἐγγύα τοῖς κεκατημένοισι : πηδῆα δὲ ἀφρονῶν καρδίᾳ : 23 καρδία σοφοῦ νοήσῃ : τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος : καὶ ἐκ χείλεσσι φροῦδος ἐπιγνουσὺν : 24 κρυβία μέγιστος λόγος καλοῖ : γλῶσσαια δὲ αὐτοῦ ἰσως ψυγῆ :

25 εἰσὶν ὁδοὶ δικαιοσύνης ἴσῃσιν ὁδοὶ ἀνδρῶν : τὰ μέγιστα ἐκείνηται αὐτῶν βλάπῃ ἐκ πηδῆμενα ἔδου : 26 ἀγὴ ἐν πόντος ἀνοῖε ἱκανῶν καὶ ἰσχυρῶσιν τῆν ἀνομιλίαν ἱκανῶν : ὁ μέγιστος ἀκολοῦσιν ἐπὶ τῆν ἱκανῶν στόματι φροῦδι τῆν ἀνομιλίαν : 27 ἀγὴ ἰσχυρῶν ὁδοῦσιν ἱκανῶν κακῶν : καὶ ἐκ τῶν ἱκανῶν χεῖλων θησαυροὶ αὐτῶν : 28 ἀγὴ ἀκολοῦσιν δικαιοσύνην κακῶν : καὶ λαμπρῶσιν ὄθλον περιπέσοι κακοῦ : καὶ διαχωρῶσιν φίλων : 29 ἀγὴ παρῶσιν ἀποπειράσῃ φίλων : καὶ ἀνάγει αὐτοῦσιν ὄθλον οὐκ ἀγαθῶν : 30 στρατῶν δὲ ὁφθαλμοῦσιν αὐτοῦ διαδογῆσθαι δικαιοσύνην : ὁρῶσιν δὲ τὰς χεῖλων αὐτοῦ πάντα τὰ κακῶν οὐκ ἔκρινον ἐπὶ κακῶν : 31 στεγμανος κανχρῶσιν γῆρας : ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης ἀφρονῆσθαι : 32 κρυβίσιον ἀγῆ μακροθυμῶσιν ἰσχυροῖ : ὃ δὲ κρατῶν ὁρηγῆς κρυβίσιον καταλαμβάνομενον πόλι :

XVII. κρυβίσιον φροῦδος μετ' ἡδονῆς ἐν ἀφρονῆ : ἡ ὁδοῦσιν πολλῶν ἰσχυρῶν καὶ ἀδικῶν φροῦδῶσιν μετὰ μίση : 2 οὐδέτις νοσηῶν κρατῶσιν δικαιοσύνην ἀφρονῶν : ἐν δὲ ἀδικῶσιν διελείπει μέρη : 3 ἰσχυρῶσιν δικαιοσύνη ἐν κρυβίσιον ἄφρονος καὶ κρυβίσιον : οὕτως διελείπει

21. A: ἀνομιλία (1). ἀνομιλία. 24. A: δὲ ἀνομιλία. 25. D: τὸ δὲ ἐκείνηται. 26. DEFAB'ic: ἰσχυρῶν (AB): ἱκανῶν. 27. ἀνομιλία. 28. A: φροῦδος. 29. A: φροῦδος (1). φροῦδος. 30. A: Στρατῶν ὁφθαλμοῦσιν ἀφρονῶσιν. A': φροῦδος (1).

22. L'instruction, Hébreu : « la sagesse ». Septante : « l'intelligence ». — La doctrine, Hébreu : « le châtiment ». 23. Septante : « le cur de sage méditez tout ce que dira sa bouche, et sur ses lèvres il portera la science ». 24. Septante : « les bonnes paroles sont des rayons de miel, leur douceur est la grâce de l'âme ». 25. Septante : « l'homme ou ses labours travaille pour lui-même, et, de vive force, il élève sa ruine, la torture poe in partie sur sa langue ». 26. Crese le miel, Hébreu : « propose le malheur ». 27. 28. Et le verbe ditée les amis. Hébreu : « et le rapporteur ditée les amis ». 29. Hébreu : « l'homme violent ditée son pro-

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — f. Sentences diverses (X-XXIV, 16).

22 Fons vite eruditio possidentis : 23 Cor sapientis erudit et ejus : 24 Favus mellis, composita verba : 25 Saludo animae, sanitas ossium. 26 Est via quae videtur homini recta : 27 Anima laborantis laborat sibi,

28 Vir impius sedit malum, et in libris ejus ignis ardescit. 29 Homo perversus suscitavit lites : et verbosus separat principes. 30 Vir iniquus lactat amicum suum : et sicut cum per viam non bonam. 31 Qui attollit oculos cogitat prava, mordens labia sua periclit malum. 32 Curiosa dignitatis senectus, que in viis justitie reperitur : 33 Mellior est patiens viro forti :

34 Dominus sibi dominabitur filiis suis, et inter fratres hereditatem dividet. 35 Sicut igne probatur argentum, et aurum in fornace : sicut probatur homo in veritate.

22. La doctrine, le châtiment, d'après le texte original, c'est-à-dire que les insensés trouvent dans leur folie même leur premier châtiment. 23. C'est un rayon de miel. Allusion à la nature et à l'emploi du miel, très usité en médecine et qui était autrefois lieu de sûreté. — Les amis des insensés : figure grammaticale, par laquelle le partie se prend pour le tout. 24. Ce faveur, la nécessité de se nourrir. 25. C'est le miel comme une fosse où il faut faire labour ses ennemis. Voir la note sur Psalme vi, 16. 26. Sentez des procès, à cause des mauvais rapports qu'il excite. — Le verbe : en hébreu : le rapporteur ou le délateur. 27. Les yeux immobiles, se mordant les lèvres, deux signes physiologiques qui marquent quelque douleur, la mécontente, la perversion. 28. Celui qui domine son esprit veut mieux que celui qui prend des villes d'autant. Les palais de

22 C'est une source de vie que l'instruction, pour celui qui la possède, la doctrine des insensés, c'est la folie. 23 Le cur de sage instruit sa bouche ; et à ses lèvres il ajoutera de la grâce. 24 C'est un rayon de miel que des paroles disposées avec art ; c'est la douceur de l'âme et la saine des os. 25 Il est une voie qui paraît à l'homme droite, et ses issues conduisent à la mort. 26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour soi, parce que sa bouche l'y a contraint.

27 L'homme imple creuse le mal, et sur ses lèvres un feu brûle. 28 L'homme pervers suscite des procès, et le verbeux divise les princes. 29 L'homme injuste attire son ami, et le conduit par une voie non bonne. 30 Celui qui, les yeux immobiles, forme des desseins pervers, se mordant les lèvres, exécute le mal. 31 C'est une couronne de dignité, que la vieillesse qui se trouvera dans les voies de la justice.

32 Mieux vaut un homme patient qu'un homme fort ; et celui qui domine son esprit vaut mieux que celui qui prend des villes d'assaut. 33 Les sorts ne jettent dans le pan de la robe ; mais c'est par le Seigneur qu'ils sont dirigés. 34 Le serviteur sage dominera les fils insensés ; et il partagea l'héritage entre les frères. 35 Compté par le feu est éprouvé l'argent, et l'or dans le creuset ;

22. L'instruction, Hébreu : « la sagesse ». Septante : « l'intelligence ». — La doctrine, Hébreu : « le châtiment ». 23. Septante : « le cur de sage méditez tout ce que dira sa bouche, et sur ses lèvres il portera la science ». 24. Septante : « les bonnes paroles sont des rayons de miel, leur douceur est la grâce de l'âme ». 25. Septante : « l'homme ou ses labours travaille pour lui-même, et, de vive force, il élève sa ruine, la torture poe in partie sur sa langue ». 26. Crese le miel, Hébreu : « propose le malheur ». 27. 28. Et le verbe ditée les amis. Hébreu : « et le rapporteur ditée les amis ». 29. Hébreu : « l'homme violent ditée son pro-

II. Parabola Salomonis (X-XXIV). — F. Varta proverbis (I-XIII, 16).

καρδία παρά καρδίαν. 4 Κακός ἄποκρίσει γὰρ σοφὸν παρανομήν, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει γέλοισι γενεθίοις. 5 Ὁ καταγέλωτος πτωχοῦ ποιεῖ αὐτὸν τὸν ποφάνην αὐτοῦ, ὃ δὲ ἐπιχρῶν ἀποκρίσεται οὐ ἀδωροδότηται, ὃ δὲ ἐπιπολαγγυῖ ὄφρ' ἴσθῃσι βλαθῆσται.

6 Σείρανος ῥηθόντων τέκνα τέκνων, καίχημα δὲ τέκνων πατέρων αὐτῶν. 7 Του πιστὸν ἄνθρωπος ὁ κακός, τὸν ῥηθόντων, τοῦ δὲ ἀλάστον οὐδὲ ἀβολός. 8 Ὁ γὰρ ἀκούσας ἀφρονος γέλοισι πιστὸν, οὐδὲ δίκαιον γέλοισι γενεθίον. 9 Μισθὸς χαρίτων παθεῖν τοῖς ῥηθόντων, οὐ δ' ἂν ἐπιτρέψῃ εὐδοκίησται. 10 Ὁ κριτὴς ἀδωροδοτῶν, ἐστὶν φίλιον ἢ δὲ μισοῦ κατὰ τὴν δίκην τοῦ φίλου καὶ ἀλάστον.

11 Συντρίβη ἀπειλῆ καρδίων φρονήμων, ἄφρονος δὲ πιστοῦ ἀδίκου οὐκ ἀδωροδοτῶνται.

12 Ἀπολογία ἕλκετος πᾶσι κακῶς, ὃ δὲ κριτὸς ἡγχιλῶν ἀπεκρίσεται ἐπιπέφωσται αὐτῶν.

13 Ἐπισκοπεῖται μέγεθος ἀφροσύνης, οὐ δὲ ἄφρονος διαλογίζονται κακῶς.

14 Ὁ ἀποδοῖς κακὰ ἀντὶ ἡθάρων, οὐ κατὰ δίκην αὐτοῦ. 15 Ἐπισκοπεῖται δίκαιος λόγους ἀφροσύνης, προηγίεται δὲ τῆς δικαιοσύνης αἰτίας καὶ μίσχῃ.

16 Ὁς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικο, ἔδωκεν δὲ τὸν δίκαιον ἀπαίθετος καὶ βέλκεται κακῶς ἀπὸ αὐτοῦ.

17 Ἰακὴ ὁ ἀφροσύνης ῥηθόντων ἀφρονος; κατὰ δίκην γὰρ σοφῶν κρινθήσονται αὐτῶν.

18 Ὁς ἐψηλὸν ποιεῖ τὸν ἐκαστὸν αἰών, ἐστὶν οὐνεβρῆ, ὃ δὲ ἀδικῶν τὸν μακρὸν ἐπισκοπεῖται εἰς κακῶς.

19 Εἰς πάντα κερδοῦν φίλος ἐπαγγίτω σοι, ἀδελφῶν δὲ ἐκ ἀνιχνύεις χρισίμου εὐνοῦν, τοῦτον γὰρ

ἔχον καὶ τὸν ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων;

20 Ὁ γὰρ ἀκούσας ἀφρονος γέλοισι πιστὸν, οὐδὲ δίκαιον γέλοισι γενεθίον.

21 Ἐπισκοπεῖται μέγεθος ἀφροσύνης, οὐ δὲ ἄφρονος διαλογίζονται κακῶς.

22 Ὁ ἀποδοῖς κακὰ ἀντὶ ἡθάρων, οὐ κατὰ δίκην αὐτοῦ.

23 Ἐπισκοπεῖται δίκαιος λόγους ἀφροσύνης, προηγίεται δὲ τῆς δικαιοσύνης αἰτίας καὶ μίσχῃ.

24 Ὁς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικο, ἔδωκεν δὲ τὸν δίκαιον ἀπαίθετος καὶ βέλκεται κακῶς ἀπὸ αὐτοῦ.

25 Ἰακὴ ὁ ἀφροσύνης ῥηθόντων ἀφρονος; κατὰ δίκην γὰρ σοφῶν κρινθήσονται αὐτῶν.

26 Ὁς ἐψηλὸν ποιεῖ τὸν ἐκαστὸν αἰών, ἐστὶν οὐνεβρῆ, ὃ δὲ ἀδικῶν τὸν μακρὸν ἐπισκοπεῖται εἰς κακῶς.

27 Εἰς πάντα κερδοῦν φίλος ἐπαγγίτω σοι, ἀδελφῶν δὲ ἐκ ἀνιχνύεις χρισίμου εὐνοῦν, τοῦτον γὰρ

ἔχον καὶ τὸν ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων;

28 Ὁ γὰρ ἀκούσας ἀφρονος γέλοισι πιστὸν, οὐδὲ δίκαιον γέλοισι γενεθίον.

29 Ἐπισκοπεῖται μέγεθος ἀφροσύνης, οὐ δὲ ἄφρονος διαλογίζονται κακῶς.

30 Ὁ ἀποδοῖς κακὰ ἀντὶ ἡθάρων, οὐ κατὰ δίκην αὐτοῦ.

31 Ἐπισκοπεῖται δίκαιος λόγους ἀφροσύνης, προηγίεται δὲ τῆς δικαιοσύνης αἰτίας καὶ μίσχῃ.

32 Ὁς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικο, ἔδωκεν δὲ τὸν δίκαιον ἀπαίθετος καὶ βέλκεται κακῶς ἀπὸ αὐτοῦ.

33 Ἰακὴ ὁ ἀφροσύνης ῥηθόντων ἀφρονος; κατὰ δίκην γὰρ σοφῶν κρινθήσονται αὐτῶν.

34 Ὁς ἐψηλὸν ποιεῖ τὸν ἐκαστὸν αἰών, ἐστὶν οὐνεβρῆ, ὃ δὲ ἀδικῶν τὸν μακρὸν ἐπισκοπεῖται εἰς κακῶς.

35 Εἰς πάντα κερδοῦν φίλος ἐπαγγίτω σοι, ἀδελφῶν δὲ ἐκ ἀνιχνύεις χρισίμου εὐνοῦν, τοῦτον γὰρ

ἔχον καὶ τὸν ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων;

36 Ὁ γὰρ ἀκούσας ἀφρονος γέλοισι πιστὸν, οὐδὲ δίκαιον γέλοισι γενεθίον.

37 Ἐπισκοπεῖται μέγεθος ἀφροσύνης, οὐ δὲ ἄφρονος διαλογίζονται κακῶς.

38 Ὁ ἀποδοῖς κακὰ ἀντὶ ἡθάρων, οὐ κατὰ δίκην αὐτοῦ.

39 Ἐπισκοπεῖται δίκαιος λόγους ἀφροσύνης, προηγίεται δὲ τῆς δικαιοσύνης αἰτίας καὶ μίσχῃ.

40 Ὁς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικο, ἔδωκεν δὲ τὸν δίκαιον ἀπαίθετος καὶ βέλκεται κακῶς ἀπὸ αὐτοῦ.

41 Ἰακὴ ὁ ἀφροσύνης ῥηθόντων ἀφρονος; κατὰ δίκην γὰρ σοφῶν κρινθήσονται αὐτῶν.

42 Ὁς ἐψηλὸν ποιεῖ τὸν ἐκαστὸν αἰών, ἐστὶν οὐνεβρῆ, ὃ δὲ ἀδικῶν τὸν μακρὸν ἐπισκοπεῖται εἰς κακῶς.

43 Εἰς πάντα κερδοῦν φίλος ἐπαγγίτω σοι, ἀδελφῶν δὲ ἐκ ἀνιχνύεις χρισίμου εὐνοῦν, τοῦτον γὰρ

ἔχον καὶ τὸν ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων; ἄφρονος δὲ ἰσχυρὸν ἔσται ἡθάρων;

3. X: ἡδύλοτος καρδίας ὁ κριτὸς. A': παρὸν ἀφρο. 4. F: γέλοισι (s. γέλοισι) ... ἀλάστον δὲ (* 2) προσέχει. γ. S. A': καταγέλωτος ... ἀδωροδ. A:

1. Le trompeur obtient par sa langue mensongère. 2. Le juste ne fait pas attention à la langue mensongère. 3. Les septante ajoutent à la fin; celui qui est facile à convaincre trouvera mensonge. 4. Les septante ajoutent à la fin; le diable a le moyen de cacher pour richesses, l'indigne n'a pas même une abole. 5. Hébreu: « un présent est une pierre précieuse aux yeux de celui à qui il est donné; de quelque côté qu'il se tourne, il a du succès. 6. Septante: « celui qui cache les mauvaises actions, maintient les amitiés; celui à qui il est ordonné de les cacher, separe les amis et ceux d'une même

απολογ. 7. A': γέλοισι πτωχοῦ. S. A': ἰσχυρὸν 9. F: ἰσχυρὸν. 11. A': ἐπὶ τῆς. 13. A': εἰς τὰς αἰῶνας (1. εἰς τὰς αἰῶνας). 15. N: (1. ἀδ. pr.) δίκαιος. 16. A': Κριτὸν δὲ σοφῶν. 17. Ff (a. γέλοισι) ... * 2).

10. Exhortation à l'esprit de paix. 11. Un ange cruel. Il agit d'un ange chargé de punir le méchant, et bon d'un ange messager. 12. L'ours était autrefois commun en Syrie, jusqu'à l'époque des croisades. 13. Ouf qui léche. Dans la Palestine, les ours, étant très abondants, par la même des occasions de dispute. Le chér, par exemple, celles de son voisin ou de tout autre, était un cas de dispute, dont l'ours ne pouvait qu'être dévorant. 14. Fauteur du crime. Il est dit que tout animal qui se déstait, avant la sentence du juge, pour éviter un mal. Au lieu de il abandonne (desert), l'écrou porte l'empire (desert). Cf. Matthieu, v. 25. 40. 50. Celui qui aime un méchant. Ce passage n'est pas dans l'hebreu, mais il se trouve dans les septante,

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — F. Sentences diverses (I-XIII, 16).

ita corda probat Dominus. 4. Le méchant obtient par sa langue mensonge, et le trompeur obtient par une langue mensongère.

5. Qui despit pauperem, exprobrat faciem ejus et qui ruina-betator aliorum, non erit impunitus.

6. Corona senom filii illorum.

7. Gloria filiorum patris eorum.

8. Non decet stultum verba composita.

9. Qui esca delictum, querit amicitias.

10. Plus profite corripio apud prudentem.

11. Scrupus jurgia quardi malus.

12. Angulus antea crudelis mittitur contra eum.

13. Expedit magis ursae occurrere quam homini.

14. Qui dimittit aquam, caput est jurgii.

15. Qui justificat imptum, et qui condempnat justum.

16. Qui prodest stulto haberi divitias, cum sapientiam emere non possit.

17. Qui altam facit domum suam, querit et qui evitat disere, incidit in manus.

18. Omni tempore diligit qui amicus est.

19. In angustis comprobatur.

ainsi le Seigneur éprouve les coeurs. 4. Le méchant obtient par sa langue mensonge, et le trompeur obtient par une langue mensongère.

5. Celui qui méprise le pauvre outrage celui qui se fait, et celui qui se réjouit de la ruine d'un autre ne sera pas impuni.

6. La couronne des vieillards sont les fils des (fils).

7. Et la gloire des fils sont leurs pères.

8. Les paroles graves ne conviennent pas à un insensé; il a un prince une lèvres mentouse.

9. C'est une pierre précieuse très agréable, l'aveu de celui qui espère; de quelque côté qu'il se tourne, il agit avec l'intelligence et prudence.

10. Celui qui cache une faute recherche la justice; celui qui la rappelle une seconde fois se trompe ceux qui étaient mis.

11. Plus profite une réprimande à un homme imprudent que cent coups à un insensé.

12. Toujours le méchant cherche des querelles; mais un ange cruel sera envoyé contre lui.

13. Il est plus avantageux de rencontrer un ours qu'un insensé se confiant dans sa folie.

14. Celui qui rend le mal pour le bien, le méchant ne s'émoussera pas de sa maison.

15. Celui qui lâche l'eau entame un procès; mais, avant qu'il souffre un affront, il l'atandonne le jugement.

16. Celui qui justifie l'impie et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination auprès de Dieu.

17. Que sert à l'insensé d'avoir des richesses, puisqu'il ne peut acheter la sagesse? Celui qui élève sa maison bien haut en cherche la ruine; et celui qui évite d'apprendre, tombera dans des maux.

18. Il aime en tout temps, celui qui est ami; et c'est dans les angoisses qu'un frère se fait connaître.

raison dans la possession des biens terrestres et dans l'usage de la langue. 4. Les fils des fils; ses petits enfants; une belle et nombreuse posterité.



Ursus arctos (s. 12).

5. Une pierre précieuse est un cadeau très agréable pour celui qui la reçoit; aussi est-elle partout bien accueillie et facile à saisir les occasions du donateur. Pour l'écrou, voir p. 408. 6. Celui qui cache... qui garde le silence sur une faute commise contre lui, recherche et gagne par la même l'amicie amicale contre lui; recherche et gagne par la même l'amicie amicale contre lui; recherche et gagne par la même l'amicie amicale contre lui. 7. On ne peut aussi élever cette maison; à moins qu'il par les rapports incommodes dément la division de la maison. 8. Exhortation à l'esprit de paix. 9. Un ange cruel. Il agit d'un ange chargé de punir le méchant, et bon d'un ange messager. 10. L'ours était autrefois commun en Syrie, jusqu'à l'époque des croisades. 11. Ouf qui léche. Dans la Palestine, les ours, étant très abondants, par la même des occasions de dispute. Le chér, par exemple, celles de son voisin ou de tout autre, était un cas de dispute, dont l'ours ne pouvait qu'être dévorant. 12. Fauteur du crime. Il est dit que tout animal qui se déstait, avant la sentence du juge, pour éviter un mal. Au lieu de il abandonne (desert), l'écrou porte l'empire (desert). Cf. Matthieu, v. 25. 40. 50. Celui qui aime un méchant. Ce passage n'est pas dans l'hebreu, mais il se trouve dans les septante,

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1. Varia proverbia (X-XII, 16).

4 ὕδατος βαθύ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνθρώπου, ποταμὸς δὲ ἀναρτήσῃ καὶ πηγή ζωῆς.
 5 Θυμῶσται πρόσωπον ἀσέβητος οὐ καλόν, οὐδὲ ὄσων ἐκάλειναι τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.
 6 Χείλη ἄφρονος ἀγνοῦν αὐτὸν εἰς κακία, τὸ δὲ σέβειν αὐτὸν τὸ θάνατον θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Σέβειν ἄφρονος ἀνεπιβή αὐτὸν, τὸ δὲ χείλη αὐτοῦ παρῆς τῆ ψυχῆ αὐτοῦ. 8 Ὀσσηρὸς καταβύβηλος φθὸς, ψυχῆ δὲ ἀνθρώπου κενώσασθαι. 9 Ὁ μὴ ἴσμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀδελφὸς ἐστί τοῦ ἐπιμαρτυροῦντος αὐτόν.
 10 Ἐκ μεγαλοψυχῆ ἰσχυρὸς βίωμα κείνου, αὐτὸν δὲ προσημαρτύνει δίκαιος ἐπινοῦται. 11 Ὑπαρξὲς ἀλοφύκτος πόλις ὄφρα, ἢ δὲ θύξαι αὐτὴν ἰσχυρὸς ἀνθρώπος. 12 Πρὸς ἀνεπιβή ἀφρονὲς καρδία ἀνθρώπου, καὶ πρὸ θύξῃς ταπεινότης. 13 Ὁ ἀποκρίσεται λόγος πρὸς ἀφρονὲς ἀφροσύνην αὐτοῦ ἐστί καὶ ὄφρατος. 14 Ὁμῶν ἀνθρώπος κείνου ψεύσονται φρόνιμος, διαλύσονται δὲ ἀνθρώποις ἡπίστους; 15 Καρδία προσημὸν κείνου ἀλόφονος, ὅσα δὲ σέβειν ζῆται ἔτινον.
 16 Λόγος ἀνθρώπου ἐπικαλεῖται αὐτόν, καὶ παρὰ θυμῶν καὶ καλῶν αὐτοῦ. 17 Ἄδικος λατρεύει κακίαν ἰσχυρὸς ἐν πτωχεύσει, ὡς δὲ ἐπιβήσῃ ἀντίδικος διαλύσεται. 18 Ἐπιτολίτης πρὸς ἀφρονὲς, ἐν δὲ δυναστείας ὄφρατος. 19 Ἀδελφὸς εὐλο ἀδελφῷ βοηθός, ὡς πόλις ὄφρα καὶ ἰσχυρὴ, ἰσχυρὴ δὲ ὄφρα τὰ ἐπιμαρτυροῦντος βασιλέως.

4. A.E. ἀνεπιβή. v. X* καὶ (A* unciis incl.).
 6. A: ἀφ. ἀσέβητος (i. ἀφ. ἀσέβητος); 9. A: ἰσχυρὸς λατρεύει.
 10. X* (a. d.). ἀφρονὲς τοῦ. 11. A: ἐπινοῦται.

4. Septante: « c'est une eau profonde que la parole dans le cœur de l'homme; un fleuve au jaillit et une fontaine de vie ».
 5. Pour que la lecture de la vérité dans le jugement. Hébreu: « pour faire tort au juste dans le jugement »; Septante: « se déjouer de l'équité dans la justice et non l'impie ».
 6. Des querelles. Hébreu: « des coups »; Septante: « la mort ».
 7. La ruine de son âme. Hébreu et Septante: « un piège pour son âme ».
 8. Septante: « la crainte abat les pareux; en l'âme des effrénés sont toujours allumées ».— Simplex. Hébreu: « des irascibles ».
 9. Ses ouvrages d'art dans l'homme, ni dans les Septante.
 10. Septante: « le nom du seigneur est d'une grande force; les justes qui content à lui sont craintes ».
 11. Hébreu: « comme une haute muraille est son imagination »; Septante: « si gloire profère sa

4 מִן עַמְקֵי דְבַר סִי־אִישׁ כְּחַל
 5 וְנָחַל מִקֹּדֶרֶת הַקְּבוּהָ: קִצְוֹת פְּרִי־חַיִּים לְאִשׁוֹת לְחַשׁוֹת צְדִיקִים בְּמִשְׁפָּטֵי שְׁפָתָיו
 6 אֵשׁ יִבְאֵה וְכֹאחַ בְּרִיבִים יִבְאֵה לְמַחֲלֹמֹת
 7 וְקָרָא: פִּי בְסִיל מְתַחֲמָהּ וְהַשְׁתָּחוּ
 8 מִלְּפָנֶיךָ נַפְשׁוֹ: וְדָבַר יִרְגַּז בְּמִתְלַחְמִים
 9 אֵת הַדָּבָר הַדְּרִי־רִבְשׁוֹ: מִן מִתְרַפֶּה בְּמַלְאכָתוֹ אֵת הָאֵל לְבַעַל מִשְׁחָתוֹ:
 10 מְגַדֵּל־עַל שֵׁם יְהוָה בְּרִיבָרִיק צְדִיק
 11 וְנֹשֵׂא: יְהוָה עֲשִׂיר קִרְיָתוֹ וְיִבְרָכָה
 12 וְנֹשְׂבָה בְּמִשְׁכָּנָה: לִפְנֵי־שֹׁכֵר יִבְכֶּה
 13 וְלִבְרִיאֵשׁ וְלִפְנֵי כְּבוֹד מְנַחֵם: מִשְׁבֵּי
 14 הַדָּבָר בְּסֵרִם יִשְׁמַע אִימַת הַיָּאֵל־וֹ
 15 וְכֹחַ הַדָּבָר: רֵחַת אִישׁ וְכֹפֶל מְחַלְהוֹ
 16 וְרֵחַת יְהוָה מִן שְׂאֵתָה: לֵב בְּהוֹ
 17 מְקַדְּשֵׁת אֶת־הַלְּמִים וְהַשְׁפַּט דִּבְרֵי:
 18 מְקַדְּשֵׁת אֶת־הַדָּבָר: מְדִינִים וְשִׁבְתֵי הַהַרְבֵּל
 19 בְּרִיבֵי צְדִיק הַרְאֵשׁוֹן בְּרִיבֵי אֵלֵי
 20 מְקַדְּשֵׁת אֶת־נַפְשׁוֹ: מְקַדְּשֵׁת אֶת־נַפְשׁוֹ: מְקַדְּשֵׁת אֶת־נַפְשׁוֹ: מְקַדְּשֵׁת אֶת־נַפְשׁוֹ:
 v. 6. ב' א' א' ר' א' v. 7. ב' א' א' ר' א' v. 10. ב' א' א' ר' א' v. 11. ב' א' א' ר' א' v. 12. ב' א' א' ר' א' v. 13. ב' א' א' ר' א' v. 14. ב' א' א' ר' א' v. 15. ב' א' א' ר' א' v. 16. ב' א' א' ר' א' v. 17. ב' א' א' ר' א' v. 18. ב' א' א' ר' א' v. 19. ב' א' א' ר' א' v. 20. ב' א' א' ר' א'

18. X. καὶ. A.E. (pro. ay.) κείνου. A: ἰσχυρὸς ἀφρονὲς. X* (iii f.) ἀφρονὲς.

loin de l'ombre ».
 11. Septante: « le cœur de l'homme s'exalte avant d'être glorieux ».
 12. Hébreu: « l'esprit de l'homme se soutient dans la malédiction; mais l'esprit est abattu, qui le rebouche ».
 13. Septante: « un serviteur prudent n'aime la colère de l'homme; qui veut supplanter sa bonne réputation ».
 14. Hébreu: « le premier qui plaidé dans la cause est juste (parait avoir raison); vient sa justice advenue et on l'examine ».
 15. Septante: « l'homme silencieux apaisé les contradictions; il juge entre les puissants ».
 16. Hébreu: « des forces ennemis sont plus irritables qu'une ville forte, et leurs diocèses sont comme les verrous d'un palais ».—C'est-à-dire: tout homme est forte comme les verrous ou les portes des palais.
 17. Hébreu: « l'homme qui se glorifie de sa justice, se glorifie de sa justice ».
 18. Hébreu: « l'homme qui se glorifie de sa justice, se glorifie de sa justice ».
 19. Hébreu: « l'homme qui se glorifie de sa justice, se glorifie de sa justice ».
 20. Hébreu: « l'homme qui se glorifie de sa justice, se glorifie de sa justice ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1. Sentences diverses (X-XII, 16).

4 Aqua profunda verba ex ore viri: et terra redundans fons sapientiae.
 5 Accipere personam impium non est bonum: et declinat a veritate iudicij.
 6 Labia stulti miscet se rixis: et eo ejus iurgia provocat.
 7 In stulti contritio ejus: et liba festus, ruitis animus ejus.
 8 Verba blinguis, quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris.
 9 Figuram dedit timor: anime autem effeminatorum exsuriat.
 10 Qui molis et dissolutus est in opere: noster est sua opera dissipans.
 11 Tarris fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit iustus, et exaltabitur.
 12 Substantia dicitur urbs sceleris eius: et quasi murus validus circumdatus eam.
 13 Antequam conteratur, exaltatur cor humilis: et antequam glorificetur, humiliatur.
 14 Qui prius respiciet animam aditum, nullum se esse demonstrat: et confusione dignum.
 15 Spiritus viri sustentat imbecillitatem spiritum vero ad irascendum facilius: quis poterit sustinere?
 16 Cor prudens possidebit scientiam: et auris sapientium audivit doctrinam.
 17 Bonum dominum habet vium ejus, et ante principis spiritum et facit.
 18 Justus, prior est accusator sui: et vestimenta comprimit sors, et later potentes quoque dijudicat.
 19 Fratres, qui adjuvatur a fratre, quasi celvis firma: et iudicia quasi vinctus urbium.

18. X. καὶ. A.E. (pro. ay.) κείνου. A: ἰσχυρὸς ἀφρονὲς. X* (iii f.) ἀφρονὲς.

4. De l'homme sage. — Et son torrent débordé. L'homme sage est souvent comparé à un torrent. Et même qu'on voit un grand fleuve qui recule en coulant dans la plaine, cette force violente et impétueuse qu'il avait acquise aux montagnes où ses eaux sont pressées, ainsi celle vertu de l'homme qui est contenue dans les écrits de saint Paul. — 5. Faire accoutumer de la personne. Il ne faut rien de partial envers le méchant, on faisait perdre son propre just.
 6. Proverbe de l'homme porte: le blé. — 7. Homme à double langue: le médiant. — La figure. — 8. Le passage manqué dans l'œuvre: mais il se trouve dans les Septante, qui d'ailleurs se contentent par la partie précédente de ce v. 8.
 9. Les proverbes divers se rapportent surtout à la constance au bien et à l'humilité considérées comme le plus vraie sagesse.
 10. Un frère fortifié. Voir la figure de l'homme à. Les tours et places fortifiées étaient les seules

4 C'est une eau profonde que les paroles (qui sortent de la bouche de l'homme) et un torrent débordé que la source de la sagesse.
 5 Faire acceptation de la personne d'un impie (c'est pour une bonne chose) pour que tu t'écartes de la vérité dans le jugement.
 6 Les lèvres de l'insensé se mêlent dans des rixes, et sa bouche provoque des querelles.
 7 La bouche de l'insensé est sa destruction, et ses lèvres sont la ruine de son âme.
 8 Les paroles d'un homme à double langue (paraissent simples, et elles pénètrent jusqu'au fond des entrailles).
 9 La crainte abat le pareux; mais les âmes des effrénés auront faim.
 10 Celui qui est mou et lâche dans son ouvrage est frère de celui qui détruit ses ouvrages.
 11 C'est une tour très forte que le nom du Seigneur (Seigneur); le juste y court, et il sera exalte.
 12 Le bien d'un riche est sa ville forte, et comme une muraille solide qui l'environne.
 13 Avant qu'il soit brisé, le cœur de l'homme se glorifie; et avant d'être élevé en gloire, il est humilié.
 14 Celui qui répond avant d'écouter se montre insensé et signe de confusion.
 15 L'esprit de l'homme soutient sa faiblesse; mais un esprit facile à se mettre en colère, (qui pourra le soutenir?)
 16 Le cœur ardent possèdera la science; et l'oreille des sages cherche la doctrine.
 17 Le présent d'un homme élargit sa voie, et devant les princes lui fait place.
 18 Le juste est le premier accusateur de lui-même; et il l'examinera.
 19 Le sort apaisé des différends; et entre les puissants mêmes, il sert d'arbitre.
 20 Un frère qui est aidé par son frère est comme une cité forte; et leurs jugemens sont comme les verrous des portes des villes.

18. X. καὶ. A.E. (pro. ay.) κείνου. A: ἰσχυρὸς ἀφρονὲς. X* (iii f.) ἀφρονὲς.

endroits où l'on pût se mettre à couvert contre les brigandages des pillards ou les coups de main des ennemis; les Juifs en avaient chievé un grand nombre au sommet des montagnes.
 14. Une muraille solide, qui l'environne. L'hébreu a un sens tout opposé. Voir p. 114. Ce verset fait opposition avec le verset précédent et met en contraste la vraie sécurité du juste dans le nom du Seigneur, et la fausse sécurité de l'impie dans ses propres richesses.
 16. Le présent. Dans l'original, on ne parait devant les rois et les princes qu'avec des présents; c'est une marque de respect et de dépendance de la part de celui qui vient faire sa cour. Cf. l. lxxxv. c. 7.
 17. C'est, contre l'amour de la dispute et le mauvais usage de la langue.
 18. Le juste. Lorsque le juste a commis une faute, il est le premier à l'avouer et à reconnaître son tort. Si son ami vient, il sonde avec lui le fond de son cœur. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 114.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — F. Varia proverbialia (X-XIII, 16).

20. Ἀπὸ καρπῶν στόματός ἀνήρ πληροῖται
κοιλίας αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν γλώσσης
αὐτοῦ ἐκτελεσθήσεται. 21. Οὐκ αὐτὸς καὶ
ζωὴ ἐν καρδίᾳ γλώσσης, οἱ δὲ κραυγῶντες
αὐτῆς ἰδοῦναι τοὺς καρπούς αὐτῆς.

22. Ὁς εἶρε γενναῖα ἀγαθήν, εἶρε γείναται
ἐλαφὲ δὲ καρδίᾳ θεοῦ ἰλαροτάτη. 23. Ὁς
ἐξέβαλε γενναῖα ἀγαθήν, ἐξέβαλε τὰ
ἀγαθὰ ἢ δὲ κατέχον μοιραῖα, ἀφρον
καὶ ἀσεβής.

24. Λογίαις φθιγγέται πένης ἢ δὲ πλου-
σιος ἀποκρίνεται, σκληρῶς. 25. Ἀνὴρ ἐπιθεῶν
πρὸς ἐταίριον, καὶ ἐστὶ φίλος, προσκόλλη-
θεὶς ἐπιὸν ἀδελφόν.

XIX. Κρείσσον ἐστὶ πτωχὸς πορευόμε-
νος ἐν ἀπλοῦσιν αὐτοῦ, ἢ σαρβῶς τοῖς
γυμνασίοις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἀνάσσει. 2. Καί-
γε καρδίᾳ δικαιοσύνης, ψαχθὴ τὴν ἀγαθὴν
καὶ ὁ σαφὴν τοῖς ποσὶ ἀμαρτανία.

3. Ἀφροσύνη ἀνθρώπου λυμνίσεται τὰς οὐδύς
αὐτοῦ, τὸν δὲ θεὸς αὐταῖται τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ. 4. Πλουσιος προτιθέτω φίλους πολ-
λοῖς, ὃ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ἐπιπέχον-
τος φίλον λειπέται. 5. Μόστις γεννήσῃ οὐκ
ἀειμωρητός ἐστί, ὃ δὲ ἐργαζόμενος οὐ
διαινεῖται.

6. Πολλοὶ θρασυαῖοι ἐστί
πρὸς τὰ βίβλια, αἷς δὲ ὁ παρὸς γίνεται
ὄναδος ἀνθρώπῳ. 7. Πὰς ὅς ἀδελφὸν πτωχὸν
μοσθί, καὶ φίλους μακρὰν ἔσται. 8. Ἐννοία
ἀγαθὴ τοῖς ἰδοῦσιν αὐτῆν ἐγγίει, ἀνήρ δὲ
φροσύμης ἐξίσται αὐτῆν. 9. Ὁ πολλὰ κακο-
ποιῶν τελευτήσεται κακῶν, ὃς δὲ ἐπιθέτω
λύγους οὐ σωθήσεται.

20. A. Ἀπὸ καρπῶν ... σιματόσ. 21. A'. Οὐ-
κ αὐτὸς ζωὴ; 22. A. παρὸς καρδίᾳ. D' το. 23-24. X.
2. A'BD (+ A'EX, sed X diverse). 23. X. Ἰε-
δαίμιν λαίμαρος (s. laide) ἀφρον καὶ ἀσεβὴς ἀπο-
πρήσεται φρονία. 24. X. Ἀνὴρ ἐπιθεῶν τῷ ἐταί-
ρῳ.

21. Ceux qui font rien, septante. s. ceux qui la
maintiennent. s.

22. Hébreux : « celui qui tenait une femme (vor-
tueuse) a trouvé le bonheur, et il a obtenu une fa-
veur de Jahve ». La fin de ce verset n'est pas dans
l'hébreu.

23-24. 2. Ces versets ne sont pas dans l'édition
assirienne. Nous les reproduisons d'après l'édition du
Codex Alexandrinus.

25. S'improuver sévèrement. Hébreu : « répond avec
dureté ».

26. Hébreu : « celui qui a beaucoup d'amis (l'amī
de tout le monde) les a pour son malheur, mais il est
tel ami (qui est) plus attaché qu'un frère ».

כ מסרי יי אש תשבע בטנו תבואת
ו סתרו יפכבו מות ונמים בדין לשון

והתבה אכל סרית
מזא אשה מזא טוב ונאק רצון

מנתיחה : ונפטר ונברך ונברך ונברך
ונתנה נתיח : איש רעים להרוע

וה אהב רבך מאח :

XIX. טוב רש הנה כחמו מעש
ו שפתי וניה כסיל : גם בלא נעת

נאש לא טוב ונאן דרגלים הוסא :
אחלה אדם חספם רצון וכל יתיחה

והן יסוף רעים רבים
ה וכל מנהיה ופדו : מי שפרים לא

רעה ופיה מלכים לא יפלים :
רבים ונאן סני קריב וכל חלע

ל אש מתון : כל אהרש וכל אהרה
אה כי מנהיה רנאק ממנו מנהיה

אפרים לא תהיה :

v. 20. תחת
v. 7. תב. ib. ט' ב'

εὐνοῖα, καὶ ἐστὶ φ. καλλίμαρος ὄψ. 20. — 1. X.
Κρείσσον ἄνεργον, ἀνεργότερος ἐστὶ ἀπλοῦσιν, πρὸς
ἄνεργον ἀπλοῦσιν ἀφρον. 2. X. Καίγε ἐστὶ γυνή-
κος καρδίᾳ δικαιοσύνης καὶ ψαχθὴ τὴν ἀγαθὴν οὐκ
ἀμαρτανία. 3. A'. 4. De beneficiis dicitur ἐστὶν ἄνεργος
5. EP. βασιλῶν. A' 6. — (pro dicitur) κακός. 7. D.
Ὁ μὲν κακοποιῶν ... οὐκ ἐστί (E. ἀμαρτανία). X.
(in T.) κακῶν ποιοῦν ἐστί, ὅτι αὐτῆ (s. αὐτῶ).

XIX. 1. Qui laudat verba libera, hébreu : « qui a des
lèvres perverces ».

2. Hébreu : « une âme sans action n'est pas
un bien, et celui qui précipite ses pas peche ».

3. Hébreu : « la richesse procure de nombreux
amis ».

7. Septante : « quiconque bail son frere pauvre est
bien loin de l'amitié. Une femme pauvre approuve
de ceux qui la connaissent, et le sage la trouve ». Ce
celui qui fait beaucoup de mal continue à en faire
celui qui use de paroles provocatrices ne sera pas
sauvé. — Celui qui court aussièrement après les pa-
rolles n'aura rien. Hébreu : « il presse par ses pa-
rolles (ses amis) et il n'y en a pas ».

II. Sententiae Salomonis (X-XXIV). — F. Sententiae ditersae (X-XIII, 16).

20. De fractu eris viri replebitur venter
[eius] ;
et gemina laborum ipsius saturati-
[bunt eum].

21. Mors, et vita in manu linguae :
[et] diligens eam, educendat fructus
[eius].

22. Qui invenit mulierem bonam, invenit
bonum :
et haerit iucunditatem a Domino.
Qui expellit mulierem bonam, expellit
bonum :
qui autem tenet adulteram, stultus est
[et] impudens.

23. Cum observationibus loquitur pauper :
[et] dices effabitur rigide.

24. Vir amabilis ad societatem,
magis amicus erit, quam frater.

XIX. 1. Mellior est pauper, qui ambulat
[in simplicitate sua],
quam dives torquens labia sua, et in-
[sapiens].

2. Qui non est scientia animae, non est
[et] qui sustinet esse peccibus, offendet.

3. Stultitia hominis supplantat gressus
[eius] :
et contra Deum servet animo suo.

4. Divitiae addunt amicos plurimos :
[et] pauper autem et hi, quos habuit, ex-
[parantur].

5. Testis falsus non erit impunitus :
[et] qui mendacia loquitur, non effugiet.

6. Multi colunt personam potentis,
[et] amici sunt domus tribuensis.

7. Fratres hominis pauperis odierunt
[eum] :
insuper et amici procul recesserunt ab
[e].

8. Qui tantum verba sectatur, nihil habet
[et] thibit :

20. Au poëme, littéralement et par habraisme,
dans la mort. Le sens de ce verset est que ceux
qui aiment à beaucoup parler recevront pour fruits
la mort ou la mort, suivant l'usage qu'ils auront fait
de leur langue.

21. Le amour conjugal, de l'amour du pro-
priaire de l'amitié. — Celui qui chérit sa femme, se trouve
dans les septante et dans l'arabe, manqué dans
l'hébreu, dans le chaldéen, dans divers manuscrits
latins et dans plusieurs éditions latines, comme
celles de Complutum, de sixte V, etc.

22. L'homme amiable à la société, l'homme simple
est véritable d'avoir beaucoup trop d'amis.

XIX. 1-2. Exhortation à l'humilité, à la douceur, à
la simplicité.

3. Qui laudat verba libera, c'est-à-dire, selon l'hébreu,
celui qui court après les paroles, celui qui est dans l'air,
celui des ditersae post. troupeurs.

4. La science de l'âme, celle qui est dans l'âme,
MELS POLYCIOTTE. — T. IV.

20. Le ventre de l'homme sera rempli du
[fruit de sa bouche] ;
et les produits de ses lèvres le rassieront.

21. La mort et la vie sont au pouvoir de la
[langue] ;
ceux qui l'aiment mangeront ses fruits.

22. Celui qui a trouvé une femme vertueuse
[la trouve un bien] ;
et il persévera la joie dans le Seigneur.
Celui qui chasse une femme vertueuse re-
[jette un bien] ;
mais celui qui retient une aduleuse est
[insensé et impie].

23. C'est avec des supplications que parlera
[le pauvre] ;
mais le riche s'élèvera sévèrement.

24. L'homme aimable à la société
sera plus ami qu'un frère.

XIX. 1. Mieux vaut un pauvre [qui marche
en sa simplicité],
qu'un riche qui tord ses lèvres et qui est
[insensé].

2. Où n'est point la science de l'âme, il n'y a
[pas de bien] ;
et celui qui hâte ses pieds tombera.

3. La folie de l'homme renverse ses pas ;
[et] contre Dieu il brûle de colère en son
[cœur].

4. Les richesses donnent beaucoup de nou-
[veaux amis] ;
mais ceux mêmes qu'avait le pauvre se
[déparent de lui].

5. Un témoin faux ne sera pas impuni ;
[et] celui qui dit des mensonges n'échappera
[pers pas].

6. Beaucoup honorent la personne d'un
[homme puissant],
et sont amis de celui qui donne des présents.
Les frères d'un homme pauvre le haïs-
[sent] ;
en outre ses amis mêmes se retirent loin de
[lui].

7. Celui qui court seulement après les pa-
rolles n'aura rien.

8. Celui qui court seulement après les pa-
rolles n'aura rien.

et non pas la science de l'âme proprement dite. —
Celui qui hâte ses pieds, c'est le fait de l'insouciance
et de l'ignorance d'agir avec précipitation, sans sa-
voir ce qu'il fait ni où il va.

X. Contre Dieu il brûle de colère. Le méchant
s'en prend à Dieu de ses propres fautes et prend en
faute tout ce qui lui est arrivé.

11. Un témoin faux. Voir le mot sur Léviticus,
xii, 17.

12. Celui qui court aussièrement après les paroles
n'aura rien. Ce passage, obscur en hébreu, a été
diversement interprété. On peut traduire ainsi l'origi-
nal. Après avoir dit que les frères mêmes du
pauvre ne l'aiment point, à combien plus forte
raison ses amis, le texte ajoute : « il n'y a pas de
bien » (recue par ses paroles (ses amis) et il n'y en a pas.)
Les bœufs, au lieu de leur pain, porcs, et ainsi, (les pa-
rolles) ne sont que pour lui, il n'y a personne pour
ses ententes; mais la leçon du Chéty est préférée,
bœuf.

27

II. Parabola Salomonis (X-XXIV). — I. Versa proverbium (X-XIII, 18).

8. Ο κτήριος, φρόνησι ἀγαθὰ ἐκείνου, ὃς δὲ φρόνησι φρόνησι ἐπίσης ἀγαθὰ.
 9. Μόλιτος ψευδῆς, οὐκ ἀτιμώτερος ἐστίν, ὃς δ' ἂν δουραὶ κατὰ ἀπαιτήσιαι καὶ αὐτῆς.
 10. Ὁ σιγήτης ἀφροσύνην τρέφει, καὶ ἐὰν οὐκίτης ἀφροσύνη μὲν ἴσθῃσι δυναστεύει.
 11. Ἐλεῖμιον ἀπὸ μακροθυμίας, τοῦ δὲ καύχηται αὐτοῦ ἐπιχρηται μακροθυμίας.
 12. Βασίλειος ἀπιστοὶ ἄνθρωποι βασιλείου ἰσχυροῦ ὡς περὶ δὲ ἄφροσι ἐπὶ χροῦ, αὐτῶς τὸ ἰσχυρὸν αὐτοῦ.
 13. Ἀσχηρὴ παρὰ τὸν ἄφροσι, οὐ γὰρ ἀφροσύνη αὐτῶν μακροθυμίας ἐστίν.
 14. Ὄκρον καὶ ἔπισην μελεῖται πατὴρος πατὴρ, πατὴρ δὲ κριτοῦ ἀμώβεται γυνὴ ἀνάθ.
 15. Σέλιος κατὰ τὸν ἀφροσύνην, ψυχὴ δὲ ἀφροσύνη μινώσι.
 16. Οὗ φρόνησι ἐπιχρηται τρεῖς τὴν κακὴν ψυχὴν, ὃ δὲ μακροθυμίας τῶν ἰσχυρῶν δόξον ἀπολέται.
 17. Ἀνεῖται θεὸς ἢ πλάσσει ἀποχρῶν, κατὰ δὲ τὸ δόξα αὐτοῦ ἀκαταπόδου αὐτοῦ.
 18. Παιδεύει κύριος σοφίαν, οὐτως γὰρ ἐστὶν ἐπιχρηται εἰς δὲ ἄφροσι μὴ παύσει τὴν ψυχὴν σου.
 19. Κακὸς φρόνησι ἀπὸ πολλὰ ἔζημιώθη σκεῖται ἰάν δὲ λογιστήν, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.
 20. Ἄκουε, εἰδὲ, παιδείαν πατρὸς σου, ἵνα σοφός γένη ἔνι ἐχρήσει σου.
 21. Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀφροσύνης, ἢ δὲ βουλή τοῦ κηρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.
 22. Καρπὸς ἀνάθ ἀκαταπόδου, κηρίσιον δὲ πατρός δικαιοσύνη ἢ πλάσσει ψευδῆ.
 23. Ὁ φόβος κυρίου εἰς ἰσχυρὸν ἀνάθ, ὃ δὲ ἄφροσι αὐτῶν οὐκ ἐπιχρηται ἐν τῆσι οὐκ ἐν εὐνοκαταίται

9. F. ἐπιχρηται. K. δὲ αὐτῆς. 10. A. φροσύνησι. G. φροσύνησι. 11. A. φροσύνησι. 12. A. φροσύνησι. 13. A. φροσύνησι. 14. A. φροσύνησι. 15. A. φροσύνησι. 16. A. φροσύνησι. 17. A. φροσύνησι. 18. A. φροσύνησι. 19. A. φροσύνησι. 20. A. φροσύνησι. 21. A. φροσύνησι. 22. A. φροσύνησι. 23. A. φροσύνησι.

8. קנה לב אהב נפש שמר תבונה
 9. למצא שוב: עד שקרים לא ינקח
 10. וישתק כזבים יאכר: לא יתנה לנפשו
 11. משל כפסלים: משל בלעבד
 12. וישל אדם הארנה אפו ותפארתי
 13. קנה על פשע:
 14. נהם כפסיר יקח מלך וקנה על
 15. קנה יקח: הנה לאביו בן קנה
 16. ויתקם בטרד מדוני אשה: בית רחוק
 17. נהלת אבוח ומיהו אשה משפלת:
 18. ויקנה תפול תרומה נפש רמיה
 19. ויקנה שמר מצוה שמר נפש בזה
 20. ויקחו יאמר: מלכה יהיה הנה על
 21. ויקנה יאמר: ישר בנה מירש
 22. ויקנה יאמר: ישר בנה מירש
 23. ויקנה יאמר: ישר בנה מירש

8. La prudente. Hébreu : « l'intelligence ». 9. Celui qui dit des mensonges perd sa parole. 10. N'est pas facile la domination sur les princes. Septante : « qu'un serviteur ne se mette pas à commander avec orgueil ». 11. Septante : « si tu glories toi-même (comme une nation) sur les pecheurs ». — Les choses insensées. Hébreu : « les offenses ». 12. Hébreu : « les querelles d'une femme sont une querelle continue ». Septante : « les vœux qu'une courtisane paye ne sont pas purs ». 13. Septante : « la crainte possède l'effemine; l'âme de l'oisif est indigente ». 14. Septante : « corrigé son fils, ainsi il y aura bonne espérance. Ne sois pas exalté par ton âme

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — I. Sentences diverses (X-XIII, 16).

8. qui autem possessor est mentis, diligit animam suam. et custos prudentie invenit bona.
 9. Falsus testis non erit impunitus: et qui loquitur mendacia, peribit. Non decet statum delicti, nec servum dominari principibus.
 10. Doctrina viri per patientiam miscetur: et gloria ejus est iniqua praestegredi.
 11. Sicut frémus leonis, ira et regis ira: et sicut rox super herbam, ira et hili-ritas ejus.
 12. Dolor patris, filius utitur: et testa jügerit perstantia, litigiosa mulier.
 13. Domus, et dividit dantur a parentibus: ad domino autem propria exoritur.
 14. Pignus immittit superbum, et animus dissolutus scribit.
 15. Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam, morietur.
 16. Fenerat domino qui miseretur pauperi: et vicissitudine suam reddet ei.
 17. Erud filium tuum, ne deseras: ad interfectionem autem ejus ne ponas.
 18. Qui impatiens est, sustinetur dampnum: etiam rapierit, aliud apponet.
 19. Audi consilium, et accipe disciplinam, et sis sapiens in novissimis tuis.
 20. Multae cogitationes in corde viri: voluntas autem domini permanebit.
 21. Homo indigenus misericors est: et oculus est pauper, quam vir mendax.
 22. Timor domini ad vitium: et in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima.

8. Les délices: le bien-être, la fortune qui procure les plaisirs, puisque l'homme ne s'en sert que pour exciter ses passions. — A l'encontre la domination des princes. Le fait n'est pas rare en Orient, où la famille des monarches élève aux premières fonctions de l'empire quelque esclave préféré; salomon en avait été l'exemple. Ecclésiaste, x, 7.
 9. L'enfer de côté les choses insensées, ne pas en faire cas.
 10. Il n'est pas rare à cette époque dans la Palestine. — Ainsi est le colere du roi, ce qui était le plus particulièrement frappant cette époque de despotisme où le seul caprice d'un souverain suffisait à attirer la mort à un homme quelconque. — La parole était particulièrement appréciée dans un pays ordinairement desséché par les ardeurs brûlantes du soleil.
 11. Ce sont des faits constamment dénotés. Comme on ne peut demeurer dans une maison tout les jours déguittés continuellement, ainsi il est dit que nul couvert, ainsi on ne peut vivre avec un tel homme. Cf. Proverbes, xii, 8; xxvii, 15.
 12. La maison et les richesses sont données par

8. mais celui qui possède de l'intelligence et celui qui garde la prudence trouvent des biens.
 9. Un faux témoin ne sera pas impuni, et celui qui dit des mensonges périra. Affense ne convient point aux délices, ni à l'esclave la domination sur les princes.
 10. La doctrine d'un homme se connaît à ses patientes, et sa gloire est de laisser de côté les choses insensées.
 11. Comme est le rugissement du lion, ainsi est la colere du roi; et comme la rose qui tombe sur l'herbe, ainsi son honte.
 12. La douleur d'un père est un fils insensé; et ce sont des faits continuellement dénotés: tant qu'une femme querelleuse.
 13. La maison et les richesses sont données mais c'est par le Seigneur qui prouve qu'il donne une femme prudente.
 14. La paresse envoi l'assouppissement; et l'âme indolente aura fait.
 15. Celui qui garde le commandement garde son âme; mais celui qui néglige sa voie trouvera la mort.
 16. Celui-là prête intérêt au Seigneur, qui a pitié du pauvre; et il lui rendra son bienfait.
 17. Corrige ton fils, n'en desespere pas; mais à le tuer ne dispose pas ton âme.
 18. Celui qui est impatient en souffrira du dommage; et il prend quelque chose avec violence, il prend encore autre chose.
 19. Écoute le conseil et reçois la discipline, afin que tu sois sage dans tes derniers moments.
 20. Il y a beaucoup de pensées dans le cœur de l'homme; mais la volonté du Seigneur demeurera à jamais.
 21. L'homme indigent est miséricordieux; et mieux vaut le pauvre que l'homme menteur.
 22. La crainte du Seigneur conduit à la vie; elle repose dans l'abandon sans être visitée par le mal.

les pères, chez les Juifs la dot était fournie par l'époux, ordinairement par ses parents, et non pas par l'époux; c'est ainsi que Jacob dut travailler pour obtenir successivement Lia (Genèse, xxix, 18), puis Rachel (Genèse, xxx, 27-28). — C'est par le Seigneur... c'est donné une femme prudente. La Providence divine prépare l'union conjugale et y établit l'harmonie, et il ne faut donc la contracter qu'après avoir prié le Seigneur.
 15. Finis, prodat.
 16. Le commandement: non collecti qui agnate les commandements, c'est à dire le loi divine.
 17. Celui-là prête intérêt au Seigneur, qui donne aux pauvres, prête à Dieu.
 18. A le tuer: Le loi hébraïque ne donnait pas comme chez les nations païennes, au père droit de mort sur ses enfants; il pouvait seulement les déléguer aux juges, qui pouvaient porter une sentence de lapidation contre le fils rebelle. Deutéronne, xxxi, 30. — Il est important: c'est à dire qu'il ne s'agit pas de contentir, qui n'est pas maître de lui-même.
 21. Sans ére... littéralement sans une visite très mauvaise.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 1. Verba proverbialis (X-XXII, 16).

γνώσις. 21. O ἐργαζόμενος ἐν τῷ ἥλιῳ... 22. Δουλὸς μωσαζομίου ἄφρονι παροργιστέος γίνεται...

23. O ἀπαιτῶν πατέρα καὶ ἀποδοῦμενος... 24. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 25. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα...

XX. Ἀδικαίων ἄλιος καὶ βλαστῶν μέθη... 1. O ἀδικαίων ἄλιος... 2. O βλαστῶν μέθη...

21. E. etc. πῶς κἀλλῶν. B. ἰσοπέφυγ. 22. A. ποικίλ. ἴσως. H. ἰσόφυγ. 23. AB. κ. κωδικοῦτο. A. E. κῶσις (i. q. ῥητορία). 24. A. τῆρ. ἄφρον. 25. A. E. κ. κωδικοῦτο. 1. A. τ. (in f.) πῶς δι. ὁ ἀμπερομέ-

21. Coche sa main sous son aisselle. Hébreu : « plonge sa main dans le plat ». Septante : « celui qui cache les mains sous son manteau avec de mauvais dessein, à moins d'être de les porter à sa bouche ». 22. Hébreu : « frappe le moqueur, et le sot ne verra sages; reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science ». 23. Hébreu : « afflige, Hébreu : « punis ». Septante : « n'homme pas ». Est ignominieux et malheureux. Hébreu : « est un fils qui fait honte et qui fait rougir ». 24. Hébreu : « crase, non fil, d'écouter l'instruction, si c'est pour l'insolence des paroles de la science ». Septante : « le fils qui refuse de parler les instructions de son père trahira de mauvais dessein ». 25. Septante : « celui qui répond pour un jeune insolent outrage le jugement ». 26. Lect. Jugements. Hébreu : « les châtimens ».

26. Abscondit peger manum suam sub aissella. 27. Pestilens flagellatus stultus sapientior. 28. Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix. 29. Non cesses filii audire doctrinam, nec ignores sermones scientiam. 30. Testis iniquus deridet iudicium : et as impiorum devorat iniquitatem. 31. Parata sunt periculis iudicia : et mallei percussoribus stultorum corporibus.

XX. 1. Luxuriosa res, vinum, et immundus cibarius, quicunque his delectatur, non erit sapiens. 2. Sicut rugitus leoninis, ita et terror rostris : qui provocat eum, peccat in animam suam. 3. Honor est homini, qui separat se a contentiosis : comes autem multi miscetur contentiosis. 4. Propter frigus piger aridæ noluit : mendicabit ergo aestate, et non dabitur illi. 5. Sicut aqua profunda, sic constans in corde viri : sed homo sapiens exhauret illud. 6. Multi homines misericordes vocantur : autem fidelium quis invenietur ? 7. Justus qui ambulat in simplicitate, laetans post se filios derelinquit. 8. Rex, qui sedet in solio iudicii, dissipat omne malum intaitu suo.

26. O ἀπαιτῶν πατέρα καὶ ἀποδοῦμενος... 27. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 28. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 29. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 30. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 31. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα...

v. 29. ἡμῶν κ. κωδικοῦτο. v. 4. κ. κωδικοῦτο. v. 5. ἡμῶν κ. κωδικοῦτο. 26. O ἀπαιτῶν πατέρα καὶ ἀποδοῦμενος... 27. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 28. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 29. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 30. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα... 31. O ἐργαζόμενος παιδα ἄφροντα...

Septante : des jonets. — Les maritimes. Hébreu : « des coups ». 26. Hébreu : « le vin est moqueur, les hommes forts sont humiliez ». Septante : « le vin est détrempé et l'ivresse insolente ». 27. S'immiscuel dans des affaires ignominieuses. Hébreu : « se livrent à l'empoisonnement ». 28. Septante : « le paresseux, quand on le lâche, n'en a point besoin; il en est de même de celui qui empêche du bien à venir pendant la moisson ». Hébreu : « à la moisson il voudrait reculer, mais il n'y aura rien ». 29. Exhortera. Hébreu et Septante : « y joindra ». 30. Septante : « un homme est une grande chose; un homme misericordieux est un trésor ». Hébreu : « le juste marche dans son intégrité, heureux seront ses enfants après lui ».

II. Sententiae de Salomone (X-XXIV). — 1. Sententiae aeternae (X-XXII, 16).

21. Abscondit peger manum suam sub aissella. 27. Pestilens flagellatus stultus sapientior. 28. Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix. 29. Non cesses filii audire doctrinam, nec ignores sermones scientiam. 30. Testis iniquus deridet iudicium : et as impiorum devorat iniquitatem. 31. Parata sunt periculis iudicia : et mallei percussoribus stultorum corporibus.

XX. 1. Luxuriosa res, vinum, et immundus cibarius, quicunque his delectatur, non erit sapiens. 2. Sicut rugitus leoninis, ita et terror rostris : qui provocat eum, peccat in animam suam. 3. Honor est homini, qui separat se a contentiosis : comes autem multi miscetur contentiosis. 4. Propter frigus piger aridæ noluit : mendicabit ergo aestate, et non dabitur illi. 5. Sicut aqua profunda, sic constans in corde viri : sed homo sapiens exhauret illud. 6. Multi homines misericordes vocantur : autem fidelium quis invenietur ? 7. Justus qui ambulat in simplicitate, laetans post se filios derelinquit. 8. Rex, qui sedet in solio iudicii, dissipat omne malum intaitu suo.

21. Le paresseux cache sa main sous son aisselle et il ne porte pas à sa bouche. 27. L'homme pernicieux ayant été flagellé, l'insensé deviendra plus sage; mais, si tu reprends le sage, il comprendra la discipline. 28. Celui qui afflige son père et met en fuite sa mère est ignominieux et malheureux. 29. Ne cesse pas, mon fils, d'écouter la doctrine; n'ignore pas les paroles de la science. 30. Un témoin inique se raille du jugement; et la bouche des impies dévore l'iniquité. 31. Les jugements sont préparés pour les malheurs; et les marteaux pour frapper les corps des insensés.

XX. 1. C'est une chose luxurieuse que le vin et l'ivresse; est tumultueuse; quiconque y met son plaisir ne sera pas sage. 2. Comme le rugissement du lion, ainsi est celui qui le provoque; pèche contre son sang. 3. C'est un honneur pour l'homme, de se séparer des contentieux; mais tous les hommes s'immiscuent dans les affaires ignominieuses. 4. A cause du froid, le paresseux n'a pas voulu labourer; il mendiera donc pendant l'été, et il ne lui sera rien donné. 5. Comme une eau profonde, ainsi est le conseil dans le cœur de l'homme; mais l'homme sage l'épuisera. 6. Beaucoup d'hommes sont appelés misericordieux; mais un homme fidèle, qui le trouvera ? 7. Le juste qui marche dans sa simplicité laissera après lui des enfants bienheureux. 8. Le roi qui est assis sur le trône de la justice dissipat tout le mal par son regard.

21. Sous son aisselle. Hébreu : « dans le plat ». En vient en ne se sert à table ni de coupeaux, ni de sterchelles, mais on porte la main au plat. Le comble de la paresse, c'est de porter la main au plat et de ne pas manger par paresse de porter à sa bouche ce que la main a saisi. Les Septante ont un sens différent, voir p. 420. 27. L'insensé devrera plus sage. Le châtimeut, assis à l'instruction, peinte à ceux qui s'agrippent de bonne foi. — La discipline. Voir plus haut la note sur p. 2. 28. Qui afflige, qui maltraite. 29. Ne cesse pas. — Écouter la doctrine. Dans l'ibéru, le proverbe est affirmatif et contient une punition éternelle et le sens est : si tu dois rester toujours ignorant, mieux vaut des malentens cesser d'écouter les conseils de la science. 30. Inique. Hébreu : « de bellal ». Voir la note sur Juges, xii, 22. — Du jugement, c'est-à-dire de les abimes et en découvre ce qu'il a de plus secret. 31. Inclination générale des hommes au péché.

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — P. Varia proverbia (X-XIII, 16).

⁹ Τις κενήσεται ἀγῆν ἐχὼν τὴν καρδίαν; ἢ τίς καθήσεται καλοῦσθαι εἶναι ἀπὸ ἀμαρτιῶν; ¹⁰ Στάθμον μέτρον καὶ μέτρον δοῦναι, ἀπέθραυσεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμείβετο, καὶ οὐ ποῦσεν αὐτόν. ¹¹ Ἐν τοῖς ἐπιτηδείομασι αὐτοῦ ἀναποδοθῆσεται κτηνικός μετὰ βόλου, καὶ εὐδῆα-ἡ ὄδου αὐτοῦ. ¹² Ὄψ, ἀκούσι καὶ ἀφθάλμιος ὄψ, κερὸν ἴστα καὶ ἀργόπτερον. ¹³ Μῆ ἀγάπη καταλάττει, ἵνα μὴ ἐπαρθῆς, ἀνάοισον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐπιλάτῃσι ἄστυν. ¹⁴ Πορθρὸς, πορθρὸς, ἐστὶ κ' κτήνομα καὶ ποροῦνται, τότε κενήσεται. ¹⁵ Ἐστὶ γρη῏ον καὶ πλῆθος δονατῶν, καὶ σκεῖος τιμῶν χεῖρ ἡρώσις. ¹⁶ Ἄψ τοῦ ἡμῶσι αὐτοῦ, εἰς ἐπεγγήσαντο ἀλλοτρίων, καὶ περὶ ἐξῆς ἐπεχράσαν αὐτόν. ¹⁷ Ἐβένθη ἀνθρώπου ὄψος ψέδους καὶ μετὰ τοῦτο πληροῦσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψυδῶσι. ¹⁸ Λογισμὸς ἐν βουλῇ ἐστειμώθησεται, καὶ ἐν κηρυξήσειν ποιεῖ πόλεμον. ¹⁹ Ἐπακαλιῶν ἡμετέρων πορεῖται ὄψλος καὶ ἀπιστοῖται χεῖρ αὐτοῦ ἐν σταναιόσων. ²⁰ Καταλογούτος παῖδος ἡ ἡμετέρου ὀβελθήσεται λαμπρῶ, ἡ δὲ σφῶν τοῦ ἀφθαλμοῦ αὐτοῦ ἐθλοῦται σκότος. ²¹ Μετὰ ἐπιστοῦσθαι ἐν ἡρώσις, ἐν τοῖς τελευταῖσις οὐκ ἐπιληθήσεται. ²² Μῆ εἰσῆς Πισομῆ τὸν ἐχθρὸς, ἀλλ' ἐπιόμισον τὸν κίριον ἵνα οὐ βουθήσῃς. ²³ Βδύμενον κενῶν διασῶν σταθμῶν, καὶ ζυγῶς ὄψλος οὐ καλὸν ἐνωπιον αὐτοῦ. ²⁴ Παρὰ κυρίου εὐθῆνεται τὰ διαθήματα ἀνθῶ, φητός δὲ πῶς

9. Mesure, Hébreu : « plus » mesure de capacité d'environ 30 litres, employée tel pour « mesure » en général.
11. Septante : « le jeune homme en compagnie d'un saint sera réservé dans ses meurs et au vole sera dévot ».
14. Septante : « ne te plains pas à médir, si tu ne veux pas être classé comme les yeux et rassais-toi de pain ».
14-19. Ces versets ne sont pas dans les Septante. Sous les emprunts à l'édition du Code Alcazar.
15. De perversités. Hébreu : « de perles ».

9. **מִי יָאמֵר זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
9. **מִי יָאמֵר זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
10. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
11. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
12. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
13. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
14. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
15. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
16. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
17. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
18. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
19. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
20. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
21. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
22. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
23. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**
24. **זְרִימָה לְבִי כְּהָרִי**

16. Hébreu : « prends son règlement, car il a donné caution pour un étranger; exige de lui des gages à cause des étrangers ».
18. Les points. Hébreu : « les projets ».
19. Hébreu : « celui qui répand de la médecine dévile les secrets; ne fréquente pas avec celui qui ouvre ses lèvres ».
20-22. Ces versets figurent dans les Septante après le verset 9, et y forment ainsi les versets 10, 11, et 12. Versi dictione se periculis est le premier substantif. Hébreu : « precipitamment acquis des perles ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — P. Sentences diverses (X-XIII, 16).

1. **Quis potest dicere : Mundum esse cor meum?**
2. **Pondus et pondus, mensura et mensura abominabile est apud Dominum.**
3. **Ex stulis suis intelligitur puer, et mandis et recta sicut opera ejus.**
4. **Aurem audientem, et oculum videntem fecit utrumque.**
5. **Non diligeris somnum, ne te cogitas aperire oculos tuos, et naturae iudicibus.**
6. **Malum est, malum est, dicit omnis emptor; et cum recesserit, tunc gloriabitur.**
7. **Est aurum, et multitudine gemmarum producat, sed non est aurum, sed aurum est aurum.**
8. **Tolle vestimentum ejus, qui detrahit, et pro extraneis aufer pignus ab eo.**
9. **Suavis est homini panis mendicis, et potus implenditor os ejus calcato.**
10. **Cogitationes consilii roborantur, et gubernaculis tractanda sunt bella.**
11. **Et, qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat labia sua, non commovebitur.**
12. **Et, qui maledicit patri suo, et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.**
13. **Hereditas, ad quam festinatur in principio, benedictio carolus.**
14. **Ne dies : roldam malum : pondus Domini, et liberabit te.**
15. **Abominatio est apud Dominum pondus et pondus : malum dolosa non est bona.**
16. **Ad domino diriguntur gressus viri : quis autem hominum intelligere potest visum suum?**

1. Mon cœur est pur. Voir la note sur Jôh. xiv, 4.
2. Un poids et un poids, une mesure et une mesure, c'est-à-dire divers poids et diverses mesures. Ceci est dit dans sa loi d'avoir divers poids et diverses mesures. Deuteronome, xxx, 42-46. Voir le mot sur Levitique, v, 11 et Psalme xxi, 10.
3. Par ses institutions un enfant est souvent par un amercœur d'être, l'enfant révèle ce qu'il sera homme.
4. Exhortations à la confiance en Dieu, au travail, à la prudence, à la sincérité.
5. Le Seigneur a fait l'un et l'autre. Nous devons employer au service de Dieu tous nos sens et toutes nos facultés, puisqu'il en est l'auteur.
6. Cet homme, dit tout acheteur, aim de l'avoir le meilleur marché.7. Hébreux. Voir plus haut la note sur v, 9. — Ce vers est dit, c'est-à-dire un objet qui dépassait son prix. — Les Hébreux avaient l'habitude de conclure au précédent et signifier que si l'acheteur est satisfait de son achat, à plus forte raison peut-il être de l'acquisition de la sagesse.

1. **Qui potest dire : Mon cœur est pur, je suis pur de péché ?**
2. **Un poids et un poids, une mesure et une mesure, l'un et l'autre sont abominables auprès de Dieu.**
3. **Par ses inclinations un enfant est connu : si ses œuvres sont pures et droites, l'oreille qui entend et l'œil qui voit, le Seigneur a fait l'un et l'autre.**
4. **N'aime pas le sommeil, de peur que la détresse ne l'accable; ouvre les yeux et rassais-toi de pain.**
5. **C'est mauvais, c'est mauvais, a dit tout acheteur; et après qu'il se sera retiré, alors il se glorifiera.**
6. **Il y a de l'or et une multitude de pierres précieuses, mais c'est un faux précieux que les lèvres des savants.**
7. **Prends le vêtement de celui qui s'est fait caution pour un étranger; et parce qu'il a répondu pour des étrangers, empêche un gain de lui.**
8. **Un pain de mensonge est doux à l'homme; mais, ensuite, sa bouche sera remplie de graviers.**
9. **Les pensées s'affirment par les conseils, et c'est par de sages directions que doivent être conduites les guerres.**
10. **Quant à celui qui révèle les secrets, qui marche frauduleusement, et qui dilate ses lèvres, ne le fie pas avec lui.**
11. **Celui qui maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.**
12. **L'héritage vers lequel on se précipite dès sera à la fin privé de bénédiction.**
13. **Ne dis point : « Je rendrai le mal »; attends le Seigneur, et il te délivrera.**
14. **C'est une abomination auprès du Seigneur, qu'un poids et un poids; la balance trompeuse n'est pas bonne.**
15. **Par le Seigneur sont dirigés les pas de l'homme; mais qui des hommes peut comprendre sa voie ?**

16. Prends le vêtement de celui qui s'est fait caution pour un étranger. Il s'agit là, comme dans Deuteronome, xxx, 46-48, du manège dont on se servait en Orient pendant les nuits tranquilles. La loi jouit permit d'engager son vêtement, mais au povero il devait être rendu avant la nuit (voir la note sur Exode, xxx, 20). Ce passage ne peut donc s'entendre que d'une exigence morale.
17. Un pain de mensonge : un faux pain, un pain qui paraît bon, mais qui est réellement mauvais.
18. Par de sages directions... devront être conduites les guerres. La plupart des guerres des Hébreux ont été entreprises par l'ordre ou avec l'assentiment de Dieu. Voir la note 8 sur le droit de conquête des Hébreux, à la fin de t. II, p. 304.
19. Entend et l'œil qui voit. L'œil qui voit, la conscience, le cœur.
20. Et après qu'il se sera retiré, alors il se glorifiera. L'homme, le chasseur aux herbes, l'esprit de vengeance, la fourberie.
21. Ne s'impose pas. C'est-à-dire qu'il est moralement impossible qu'on acquiesce légitimement de grands biens en un moment. Cf. Proverbes, xiv, 11, 24-26. Exhortations diverses à la crainte de Dieu et à la prudence.

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 1. Varia procerbia (X-XXI, 16).

αὐτὸ νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ; 25 Παῖς ἀ-
δοὶ ταχὺ τὴν ἰδίαν ὁδόν, μετὰ γὰρ
τὸ εὐχθεῖν ματαιοὶ γίνονται. 26 Ἀκη-
τωρ ἀδελφὸν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἀδελφεὶ
αὐτοῦ σοφώτερος. 27 Οὗτος κείνου πνοὴ ἀν-
θρώπου, ὃς ἔρευνά ταμίαι κοιλίας. 28 Βλα-
φασία καὶ ἀπιστία φιλῶσι βασιλεὺς, καὶ
περικολούθησαν τὸ δοκασίον τῶν θρόνων
αὐτοῦ. 29 Κόσμος κενύσις σοφία, ὅθεν δὲ
προσφύθησαν ποταμοί. 30 Ὑπόστασις καὶ στυ-
ρίαιμα συναντῶ κινεῖται, πληγὰ δὲ εἰς
ταμίαι κοιλίας.

XXI. Βελος ὄρου ὄνομα, οὗτος καρδία
βασιλεὺς ἐν γαστρὶ θεοῦ ὡς ὁδὸν θύλων γασ-
τρῶν, ἐκεί ἐκτενεύσεται. 1 Πᾶς ἀνὴρ γαι-
ρεται ἑαυτοῦ δίκαιος, κατεστραφένος δὲ καρδίας
κείνος. 2 Ποῦν δίκαια καὶ ἀληθινὰ,
κίεσσι παρὰ θεῶν πολλῶν ὁ θρόνος αὐμοῦ.
3 Ἀγαλλοῦρον ἐν ὄψει θεοκατάβητος,
λαμπρὸς δὲ ἀδελφὸν ἀμοσία. 4 Ἀσχημὴ
συντηροῦντος πληρὸν εἰς περιστάσι, καὶ αὐτὸς
ἐπισποδοῦντος πληρὸν εἰς ἵσθηται. 5 Ὁ
ἐνεργῶν θεσφασιματα γίνεσσι γαστρί, μί-
σηται θύλων καὶ παγίδας θύλων. 6 Ὀλα-
θροὺς ἀδελφὸν ἐπισησώθησται, οὐ γὰρ βου-
λοῦνται ἀπέσταν τὰ δίκαια. 7 Πρὸς τοὺς
σκολιούς, σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστρέψαι ὁ θεός,
ἀγνοί γὰρ καὶ ὀρθὰ τὴν ὁρὰ αὐτοῦ.

27. ΑΠ: (p. d. 28.) ὁ δίκαιος (A* uncis incl.)
B: ἱσθηται. 29. X: ποταμοί. — 1. A: οὐδ' ὁ θεὸς
θύλων γαστρί. A* ιστ. E: ὁδὸν θύλων. 4. AB: ἰσ-
τρί. 5. A (sec. m.) A: ἀμωσία. 5. A B* tot.
7. (A) B: E: ποῦν καὶ ἐπισποδοῦντος. F: ἀσχημὴ
ἀδελφὸν ἐπισποδοῦντος καὶ πᾶς ὁ ἀποστρέψαι ἐπι-
σησώθησται. 6. N (sec. m.) ΑΠ: (p. d. 28.) καὶ ἱσ-
τρί.

25. Hébreux: «c'est un piège pour l'homme que de
prendre généralement un engagement sacré, et de
ne réfléchir qu'après avoir fait un vœu».
26. Septante: «après la prière vient le re-
pentir». — Et courbe sur eux un arc de triomphe. Hébreux
et Septante: «et il fait passer sur eux une roue».
E. Laquelle découvre les parties intimes du
corps. Hébreux: «il pénètre jusqu'au fond des en-
traîles».
28. Et par la clémence est affaibli son trône.
Septante: «avec la justice elle fait cercle autour
de son trône».
29. Leur force, septante: «la sagesse».
30. Hébreux: «les mécurisures d'une plaque sont
un remède pour le méchant; ainsi que les coups qui
peuvent jusqu'au fond des entrailles».

κατασκευάζει ἄדם γὰρ ἑαυτὸν ὡς
κατασκευάζει ὁ θεός: ὁ δὲ θεὸς
ἐρευνᾷ τὰς κοιλίας ὡς ὁδοὺς
αὐτοῦ: 25 Πᾶς ἀνὴρ γαι-
ρεται ἑαυτοῦ δίκαιος, κατεστραφένος
δὲ καρδίας κείνος: 26 Ποῦν δίκαια καὶ
ἀληθινὰ, κίεσσι παρὰ θεῶν πολλῶν ὁ
θρόνος αὐτοῦ: 27 Οὗτος κείνου πνοὴ
ἀνθρώπου, ὃς ἔρευνά ταμίαι κοιλίας:
28 Βλαφασία καὶ ἀπιστία φιλῶσι
βασιλεὺς, καὶ περικολούθησαν τὸ
δοκασίον τῶν θρόνων αὐτοῦ: 29 Κόσμος
κενύσις σοφία, ὅθεν δὲ προσφύθησαν
ποταμοί: 30 Ὑπόστασις καὶ στυρίαιμα
συναντῶ κινεῖται, πληγὰ δὲ εἰς
ταμίαι κοιλίας.

XXI. Βελος ὄρου ὄνομα, οὗτος καρδία
βασιλεὺς ἐν γαστρὶ θεοῦ ὡς ὁδὸν θύλων γασ-
τρῶν, ἐκεί ἐκτενεύσεται. 1 Πᾶς ἀνὴρ γαι-
ρεται ἑαυτοῦ δίκαιος, κατεστραφένος δὲ καρδίας
κείνος. 2 Ποῦν δίκαια καὶ ἀληθινὰ,
κίεσσι παρὰ θεῶν πολλῶν ὁ θρόνος αὐμοῦ.
3 Ἀγαλλοῦρον ἐν ὄψει θεοκατάβητος,
λαμπρὸς δὲ ἀδελφὸν ἀμοσία. 4 Ἀσχημὴ
συντηροῦντος πληρὸν εἰς περιστάσι, καὶ αὐτὸς
ἐπισποδοῦντος πληρὸν εἰς ἵσθηται. 5 Ὁ
ἐνεργῶν θεσφασιματα γίνεσσι γαστρί, μί-
σηται θύλων καὶ παγίδας θύλων. 6 Ὀλα-
θροὺς ἀδελφὸν ἐπισησώθησται, οὐ γὰρ βου-
λοῦνται ἀπέσταν τὰ δίκαια. 7 Πρὸς τοὺς
σκολιούς, σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστρέψαι ὁ θεός,
ἀγνοί γὰρ καὶ ὀρθὰ τὴν ὁρὰ αὐτοῦ.

v. 20. חסד קדש
v. 20. חסד קדש

xxi. (A* inter uncis). 8. A: ἀποστρέψαι (E: ἐπι-
σησώθησται). X: ἱσθηται ὁ θεός ἀπὸ δ. A* tot.

XXI. 2. Des les cours. Septante: «dirige les
cours».
3. Excavation des yeux vient de la dilatation
du cœur. Hébreux: «des regards hautains et il
vient de s'apercevoir dans son innoceuce».
5. Ce verset n'est pas dans l'édition latine. Son
reproduction d'après l'édition de Colles-Macardi-
nus. — Mais tout pareusement est toujours dans le
Hebreux. Hébreux: «mais tous ceux qui agissent avec
précipitation tombent dans l'indignance».
6. Hébreux: «acquiesce des trésors par une langue
trompeuse, c'est une vanité qui passe et qui vient
à la mort».
8. Hébreux: «l'homme criminel suit des voies dé-
tournées, mais l'innoceent agit avec droiture».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1. Sentences diverses (X-XXI, 16).

1 Ruina est homini devorare sanctos,
et post vota retractare.
2 Dissipat impius rex sapientes,
et incubat super eos fornicem.
3 Incoercit Dominus spiraculum hominis,
que investigat omnia secreta ventris.
4 Misericordia et veritas custodiunt re-
ctum,
et roborant clementia thronos ejus.
5 Eulatio juvenum, fortitudo eorum:
et dignitas senum, canities.
6 Livor vulnera absterget mala:
et plaga in secretioribus ventris.

XXI. Sicut divisiones aequorum, ita
[sunt] regis in manu Domini
quocumque voluerit, inclinabit illud.
1 Omnia vis viri recta sibi videtur:
supplicat autem coris Domini.
2 Ecce misericordiam et iudicium,
magis placet Domino, quam victimam.
3 Balatio oculorum est dilatatio cor-
dis,
lacrima impiorum peccatum.
4 Cogitationes robusti semper in abun-
dantia,
omnis autem piger semper in egestate.
5 Qui congregat thesauros linguam men-
tis et exors est, et impingetur ad
laqueos mortis.
6 Bapina impiorum detrahunt eos,
quia noluerunt facere iudicium.
7 Perversus via viri, alina est:
qui autem mundus est, rectum opus
ejus.

25 C'est une ruine pour l'homme de dévorer
les saints,
et après des vœux, de se rétracter.
26 Un roi sage dissipe les impies,
et courbe sur eux un arc de triomphe.
27 Le souffle de l'homme est une hampe du
[Seigneur].
laquelle découvre les parties intimes du
[corps].
28 La miséricorde et la vérité gardent le
corps,
et par la clémence est affaibli son trône.
29 La joie des jeunes hommes, c'est leur force:
et la dignité des vieillards, les cheveux
[blancs].
30 La lividité d'une blessure fera disparaître
[le mal]:
et les plaies dans les parties les plus intimes
[du corps] le feront disparaître aussi.

XXI. Comme sont courants des eaux,
[ainsi] est le cœur du roi dans la main du
[Seigneur].
de quelque côté qu'il veut, il le fera tour-
[ner].
1 Toute voie de l'homme lui paraît droite;
mais le Seigneur juge les cœurs.
2 Faire miséricorde et justice
plait plus au Seigneur que des victimes.
3 L'excitation des yeux vient de la dilatation
[du cœur]:
la larme des impies est péché.
4 Les pensées d'un homme fort abondent
[toujours] l'abondance:
mais tout paresseux est toujours dans la
[détresse].
5 Celui qui amasse des trésors avec une lan-
[gue] de mensonge
est vain et sans cœur, et il s'engagera dans
[les lacs] de la mort.
6 Les rapines des impies les entraînent hors
[leur] ruine,
parce qu'ils n'ont pas voulu faire justice.
7 La voie perverse d'un homme est une voie
[étrangère]:
mais celui qui est pur, son œuvre est droite.

25. Dévorer les saints; les attaquer, les persécuter.
Hébreux: «prendre la défense des saints, ses amis persécutés,
en faisant paître leurs persécuteurs: l'ennemi
Parson, Antiochus, Epiphane, etc. Le sens de l'He-
breux est différent. Voir p. 222».
26. Courbe sur eux un arc de triomphe: c'est la
dilatation littérale de la Vulgate: Incubet super
eos Parsona: c'est-à-dire, que l'un, épingle aussi: il les
fait passer sous l'arc de son triomphe. l'Hebreux dit
Et il fait passer sur eux une roue et les Septante
Et il jettera (ou passera) sur eux une roue. Après
avoir vaincu les Ammonéites, David fit passer sur eux
une chariot armée de fer II Rois, xii, 31. L'écriture
hébreux souvent allusion à ce genre de supplice.
Voir la note sur II Rois, xii, 31.
27. Le souffle: c'est-à-dire l'esprit. — Une hampe
de Seigneur: allusion par le Seigneur lui-même à
Dionysius... Non, selon saint Paul, ne sait ce qui est
en lui l'homme, que l'esprit de l'homme qui
est lui (I Corinthiens, ii, 11). — Corps: l'homme
tout entier: et la partie pour le tout: figure de
rhétorique assez usitée dans le style biblique.
30. La lividité. — Les méchants ne se guérissent

on ne se corrige que par des châtimens corporels
qui se font sentir. Corps; voir y, 27, et la
traduction sur l'Hebreux, p. 222.
XXI. 4-3. De la Providence de Dieu qui régit et
gouverne toutes choses.
1. Comme sont... Dans chaque enclos à jardins,
dit Mésin, Les anses Linnæi, l. II, 1828, p. 140-141, ce
vieux un puits dont l'eau ne tari jamais. Des anses,
par le moyen de chaînes à anneaux, étaient conti-
nuellement occupés à en tirer l'eau jusqu'à la hau-
teur des conduits qui la distribuent dans toute l'é-
tendue de ces jardins. Ces puits, avec ces sortes
de chaînes hydrauliques, qu'on appelle norias, se
rencontrent fréquemment en Orient. Ces conduits,
qui sont comme des cheneaux en bois, peuvent être
placés dans toutes les directions. C'est de la sans-
doute qu'est prise cette image des Proverbes.
24. Contre l'arrogance, l'avarice, la fourberie, la
violence.
25. Excitation des yeux: c'est-à-dire le regard
alter, l'air haïssin. — La dilatation; l'enflure, l'or-
gue.

II. Parabola Salomonis (X-XXIV). — F. Verba proverbia (X-XXII, 10).

παράνομος. ²⁵ Ἐπιθυμία διεργῶν ἀποκρίνεται, οὐ γὰρ προσηύθηται αὐ γένοιτο αὐτοῦ ποιητὴς τι. ²⁶ Ἀσβήξ ἐπιθυμῶν ὄλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμῶν κακῶν, ὁ δὲ δίκαιος δικαία καὶ δικαιοσύνη ἀρετῶν. ²⁷ Ὁσίως ἐσέβησαν βδελύσονται καὶ οὐ γὰρ παρανομίως προσεγγίξουσιν αὐτά.

²⁸ Μάλας κερδίζει ἀπολείπει, ἀνήξ δὲ ἐπιθυμῶν φρασοσυμμένος λαλοῖται. ²⁹ Ἀσβήξ ἀνήξ ἀναυδὸς ἐφύλατται προσώπου, ὁ δὲ ἐπιθυμῶν αὐτοῦ σπῆρατὸς οὐδὲν κέρει. ³⁰ Ὀκλᾷ ἐστὶ σωφία, οὐκ ἔστιν ἀνδοχία, οὐκ ἔστι βουλή πρὸς τὸν ἀσβήξ. ³¹ Ἴσως ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κερῶν ἡ βήθησα.

XXII. Ἀγορεύσειον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πόλις, ἵπεδὸ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίου χάρις ἀγαθή. ² Πλοῦσιος καὶ πτωχὸς συνήχησαν ἀλλήλοισι, ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐσπίσας. ³ Πανουργὸς ἴδων πτωχὸν τιμωροῦμαι αὐτὸν κρατῶν, αὐτὸς πειθεύεται, οὐ δὲ ἱερῶντος παρὲρ δόνητος ἐξημιώθησται. ⁴ Γενεὶ σωφίας φόβος κυρίου, καὶ πλοῦτος καὶ οὐδα καὶ σοφ. ⁵ Τριβῆλοι καὶ παγίδες ἐν ὁδῶι ἐκλιπῶσι, ὁ δὲ φοβούμενος τὴν λαοῦ ποιοῦν ἀπέσταν αὐτοῦ. ⁶ Ἐργασίημος ἴσως κατα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ γὰρ ὅταν γηέτοις, οὐκ ἀποστρέφεται ἀπ' αὐτοῦ. ⁷ Πλοῦσιος πτωχὸν ἀρῶσιν, καὶ ἐκείνῳ ἰδιότης δεσποῦσται δαρείσιος. ⁸ Ὁ σέβων γὰρ τὸ δικαίον κακῶν, ἀλλοτρῶν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει. ⁹ Ἄνθρωπ ἴσων καὶ ὀδόντων εὐλογεῖ ὁ θεὸς, ματαῖοντα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.

25. A: ἀποκρίνεται (N SEC III: ἀποκρίνεσθαι). 26. AEF: ἐλεῖ. 28. EP* ἡ. 29. ABN: εὐδὲξ. 30. X† (p. pr. for.) ἀνδοχία... (pro pecc. τοῦ θεοῦ) κατέσταν. 26. G: AHP: ἰδὸν. F: ἀγρον.

25. Septante: « l'impie, durant tout le jour, a des desirs mauvais; le juste n'est avare ni de compassion ni de miséricorde ». 26. Les hantes des impies; Hébreux: « le sacrifice des méchants ». — Paroi: « quelles sont offertes (comme fruit) de leur crime. Hébreux: « combien plus quand ils l'offrent à ceux des pensées criminelles ». 28. L'homme obtusément parlera victorieux. Hébreux: « l'homme qui écoute parlera toujours ». Septante: « un homme doctre parlera avec réserve ». 29. Corrige sa voie. Hébreux: « affirmi ses voies ». 30. Contre le Seigneur. Septante: « choi l'impie ». 31. Le mélier. Hébreux: « la délivrance ». Septante: « le secours ».

XXII. 1. La bonne amitié. Hébreux: « la grâce ». Septante: « la bonne grâce ». 2. Septante: « l'homme habile, en voyant le pauvre ne reviennent châtis, se corrigé de lui-même; les imprudents passent ostre et out punis à leur tour ».

המאורת עגל המיתנה יתרמאנו דירו
בְּלִישְׁתָּה: בְּלִישְׁתָּה הַתְּאֵרָה הַתְּאֵרָה
לְהֵשִׁיב: וְהוּא וְלֹא יֵהְיֶה: וְהוּא וְלֹא יֵהְיֶה:
מְרִבְרִים אָתָּה פִּי בְרוּמָה בְּיֵאֵפֶה:
מְרִבְרִים אָתָּה פִּי בְרוּמָה בְּיֵאֵפֶה:

XXII. בְּהָרַשׁ שֵׁם מְעֹשֶׂה רַב מַמְסָק
מִשְׁלַח בְּכָל יוֹם: עֲשֵׂה רַב וְרַב נִפְשָׁה:
מִשְׁלַח בְּכָל יוֹם: עֲשֵׂה רַב וְרַב נִפְשָׁה:

Ἐργασίημος τὸ τριβῆλον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ αὐτὸν γὰρ πῶς... ἀπ' αὐτοῦ. 8. AEF: (pro εὐλογεῖ) δαρείσιος.

4. Hébreux: « la récompense de la modestie et de la crainte de l'aveu, c'est la richesse, la gloire et la vie ». Septante: « la crainte du Seigneur fait naître la sagesse, et les biens; et la gloire, et la vie ». 5. Des armes et des pièges. Hébreux: « des espères et des pièges ». 6. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Non se respiciendibus christi editionis de Coler. Accipitur: « instruis l'enfant selon la voie qui doit suivre; et quand il sera vieux il se sera de lui-même par ». 7. Septante: « et des serviteurs présenter à leurs propres maîtres ». 8. Septante: « celui qui sème l'iniquité récolte le malheur, et il récolte le châtiment de ses péchés. Dieu rend l'homme joyeux et libéral; mais le mauvais semencier sera puni par la tante même de ses travaux ». 9. C'est qui est parti à la miséricorde. Hébreux: « l'homme doux l'est (est) bienveillant ». Septante:

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — F. Sentences diverses (X-XXII, 10).

Desideria oculum niram: non erunt enim quisquam nisi opus operari. ¹ tota die concupiscit et desiderat: qui autem justus est, tribuit, et non concupiscit. ² flosie impiorum abominabiles, quia offeruntur eis sceleris. ³ Totus mendax peribit: vivit obediens loquatur victoriam. ⁴ vir iniquus prociatior obfirmat vultum: qui autem rectus est, corrigit viam suam. ⁵ Non est esipientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. ⁶ Equus paritur ad diem belli: Dominus autem salutem tribuit.

XXII. Mellius est nomen bonum quam divitiæ multæ: super argenteum et aurum, grata bona. ² Divites et pauper obviaverunt sibi: ætiusque operatur eis Dominus. ³ Callidus vidit malum, et abscondit: innocens perturbabit, et afflictus est. ⁴ Finit modestis timor Domini, æstima et gloria et vita. ⁵ Arma et gladius in via pervertit: custos autem animæ suæ longè recedit. ⁶ Proverbium est: Adolescentes iuxta suam suam, etiam cum senectute, non recedit ab ea. ⁷ Divis pauperibus imperat: et qui accipit molum, servus est froni frantia. ⁸ Qui seminavit iniquitatem, metet mala: et virga iure sua consummabitur. ⁹ Qui prout est ad misericordiam, benedictio:

¹ Les desirs tuent le parvenu; car ses mains n'ont voulu rien faire. ² Tout le jour il souhaite et il désire; mais le juste donnera et il ne cessera de donner. ³ Les hosties des impies sont abominables, parce qu'elles sont offertes comme fruit de crime. ⁴ Le témoin menteur périura; l'homme obéissant parlera victoire. ⁵ L'homme impie affermit effrontément son visage; mais celui qui est droit corrige sa voie. ⁶ Il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de prudence, il n'y a pas de conseil contre le Seigneur. ⁷ Le cheval est préparé pour le jour du combat; mais c'est le Seigneur qui donne la victoire.

XXII. « Bien vaut une bonne renommée [que beaucoup de richesses] au-dessus de l'argent et de l'or est la bonne amitié. ² Le riche et le pauvre se sont rencontrés. Le créateur de l'un et de l'autre, c'est le Seigneur. ³ L'homme habile a vu le mal et s'est caché; le simple a passé outre et il a souffert du dommage. ⁴ La fin de la modestie est la crainte du Seigneur, la richesse, la gloire et la vie. ⁵ Des armes et des glaives se trouvent sur la voie du pervers; mais celui qui garde son âme s'en retire bien loin. ⁶ C'est un proverbe: « Le jeune homme [suivi sa voie] lors même qu'il sera vieux, il n'en sera déçu. ⁷ Le riche commande aux pauvres; et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête. ⁸ Celui qui sème l'iniquité moissonnera des maux, et par la verge de sa colère il sera détruit. ⁹ Celui qui est porté à la miséricorde sera [béné] ».



8. A me: pour la personne, individu. 9-12. Bonne éducation, économie, équité, prolixe, moyens principaux pour conserver une bonne réputation. 9. Il obtiendra... représente. Ce passage, qui manque dans l'hébreu et même dans quelques éditions latines, est dans les Septante.

H. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 2 Verba sapientium (XXII, 10-XXIV, 22).

10 Ο ἄδικος πτωχὸν αὐτοῦ διασφραῖσεται, τὸν γὰρ ἰκανὸν ἄδικον δόξαται τὸ πτωχόν. Νισυρ καὶ τιμὴν περιποιήσεται ὁ δίκαιος σοφίᾳ, τῆς μύτης σου γὰρ ἀγαθήματα τῶν δεισφραγίστων. 11 Ἐχθρὸς ἔσθ' ἀδικίας λαλοῦν, καὶ συνεβλασθήσονται αὐτῶν γένηται ὁ δίκαιος. 12 Οὐδὲ ἀδικῶν σκελετοὶ ἀγαθῶν ἐπιπέσοι. 13 Ἄγασθαι πτωχὸν ὁδὸν καρδίας, δεῖται δὲ αὐτοῦ πάντα δίκαιος, γένηται ποσειδῶν βασιλεὺς. 14 Οὐδὲ ἀδικῶν κενὸν διατροπῶν αὐτοῦ, φαυλῶσαι δὲ λόγους παραφροσύνης. 15 Προσφύσεται καὶ λέγει ὁσερῶς, Ἄδικον ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἔν τῃ δὲ ταῖς πλάταις φοιτῶναι. 16 Βάθος διετέλεσται στόμα παράφρονον, ὃ δὲ μισθὸς ἐν τῷ κενῷ ἐπιπέσεται εἰς αὐτόν. 17 Εἰσὶν ὁδοὶ κακῶν ἐπιπέσοι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἀγαθὴ τῶν ἀποτροπῶν αὐτῶν, ἀποτροπῆται δὲ ἕστ' ἀπὸ ὁδοῦ οὐλοῦς καὶ κακῶν. 18 Ἀνομιὰ ἔστ' ἁπλοῦς καρδίας γέννη, βλάβος δὲ καὶ πᾶσι κακῶν αἰτία αὐτοῦ. 19 Οὐ συκοφαντῶν πνεύματα πολλὰ ποιῶν τὰ ἑαυτοῦ, διδοῖσι δὲ πλοῦσι ἐν ἕλθεισιν. 20 Λόγους οὐρανῶν περιβόηται σὸν σὺς καὶ ἀκούει ἰσὺν λόγων, τῆς δὲ τῆς καρδίας ἐπιπορεύσονται, ἴσθαι γὰρ οὐ καλὸν εἶσι. 21 Καὶ εἰς ἐπιβλαστῶν αὐτοῦ, εἰς τὴν καρδίαν σου, ἐπιφανοῦσι σε ἡμῶν ἐπὶ σοῦ γένησιν. 22 Ἡ ἡμῶν ἐπὶ κενῶν ἐστὶν ἐλάτῃ, καὶ γρηγοροῦσιν σου τῆν ὁδὸν σου. 23 Καὶ οὐδὲ δὲ ἀποτροπῶνται αὐτὰ ὁσερῶν τρωσῶν, εἰς βουλήν σου γρηγοροῦσι ἐπὶ τῷ πλάτει τῆς καρδίας σου. 24 Διδάσκοντες οὐδὲ σε ἀγαθῶν λόγων, καὶ γρηγοροῦν ἄγαθῶν ἀποκρίσεις, τῶν ἀποκρίσεως αὐτοῦ λόγους ἀλλοθίας τῶν περιβόητων σου.

9. A. Ἀδίκων — Ἀδικῶν. 11. X. προσφύσεται. EP* (p. ἀνομιὰ) ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. X. ποσειδῶν. 12. A. διασφραγίστων (V. τρωσῶν). 14. F* Εἰσὶν ὁδοὶ κακῶν. Xf (u. Εἰσὶν ὁδοὶ) Εἰσὶν ὁδοὶ ὁδοῦ πνεύματος ἁγίου ὃ δὲ διασφραῖσεται αὐτοῦ ἀποκρίσεις σου. 15. A. κακῶν (E. κακῶν). 16. KEP* (p. ἐπιπέσοι) κακῶν (Xf inter an. 102). 17. A. προσφύσεται. EP* τοῦ δὲ σε — ἐπιπέσοι λόγων. Nf (p. γέννη) αὐτοῦ. 18. F* ἐπὶ. 19. ADEFN. ὁδοῦ σου. 20. D' ὁ. E. οὐλοῦς. † (p. σου). καὶ ἔσονται. F* ἐπὶ τῷ πλάτει. (A' uncis incl.). A'N: (I. καρδίας) πνεύμα. 21. D: Ἀδίκων. B: καὶ

«(celui qui a pitié des pauvres) sera lui-même nourri». 9. Le lin du verset se croise pas dans l'hebrieu. 10. Les plénitudes hébreues : la discipline. 11. Septante : « classes de l'assemblée l'homme de piété »; la discordie en scutum avec lui ; par lorsqu'il s'y assied, il se démontre tout entier. 11. Septante : « le Seigneur aime les cœurs saints ; tous les innocents lui sont agréables ; un roi gouverne par les livres (par la parole). 18. Septante : « le peuple méprise les paroles ». 19. Au milieu des vices je dois être lui. Septante : « et dix assassins dans les rues ». 14. De l'étranger. Septante : « un méchant ». Septante ajoutent à la fin du verset : « il y a devant l'homme des vices mauvais, et il donne pas à son détourner ; il faut cependant éviter toute voie tortueuse et mauvaise ». Septante : « qui se précéderont devant lui ».

H. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 2 Paroles des sages (XXII, 10-XXIV, 22).

de pain lui-même qui s'est dit pauvre. Viciarium et honorem acquirere qui dat (numera) : animam autem asurf accipitulum. 10 Ego derisorem, et exiit cum eo jur- Prov. 24, 29. 11 Qui diligit coram munditiam, Prover. 16, 15. 12 Oruli Domini custodiunt scientiam, et sapientiantur verba iniqui. 13 Dicit piger : Leo est foris, in medio platearum occidentus sum. 14 Fovea profunda os aliena : qui iratus est Dominus, incidet in eam. 15 Sullitia colligata est in corde pœri, et virga disciplina fugabit eam. 16 Qui calumniosus pauperem, ut augeat (divitias suas, dabit ipse ditari, et egredi. 17 Inclina aurem tuam, et audi verba (sapientium) : appone aurem coram doctrinam meam : qui pœncha erit tibi, cum servaveris (eam in ventre tuo, et refundabit in labiis tuis : et asit in Dominio fiducia tua. 18 Audi et extendi eam tibi hodie. 19 Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia : ut ostenderem tibi firmitatem, et elo- (liqua veritates, respondere ex his illis qui miserrunt te.

Il a donné de son pain au pauvre. Nottendra la victoire et l'honneur, celui qui fait des présents ; mais il ravill'âme de ceux qui les reçoivent. 10 Chasse le railleur, et s'en ira avec lui (quelque, querelle, et cesseraient les plaintes et les outrages. 11 Celui qui aime la pureté du cœur, à cause de la grâce de ses lèvres, aura [pour ami] le roi. 12 Les yeux du Seigneur gardent la science ; mais les paroles de l'homme inique sont [confondues]. 13 Le paresseux dit : « Le lion est dehors, au milieu des rues je dois être toi ». 14 C'est une fosse profonde que la bouche de [l'étranger] ; celui contre qui le Seigneur est irrité y [tombera]. 15 La folie est liée au cœur de l'enfant, et la verge de la discipline la fera fuir. 16 Celui qui opprime le pauvre pour augmenter ses richesses donnera lui-même à un plus riche et sera [dans] la détresse. 17 Incline ton oreille, et écoute les paroles [des sages] ; applique ton cœur à ta doctrine. 18 Elle sera belle pour toi, lorsque tu la garderas au fond de ton cœur, et elle se répandra sur tes lèvres ; 19 afin que ta confiance soit dans le Seigneur [l'ignorant] ; c'est pour cela que je te l'ai montrée au jourd'hui. 20 Voilà que je te l'ai décrite triplement, avec réflexion et science ; 21 afin de te montrer la certitude et les paroles de la vérité, pour répondre à ceux qui t'ont envuyé.

11. A cause de la grâce de ses lèvres, La pureté du cœur se réfléchit dans la grâce et le charme du visage. — Le roi / Dieu, le roi du ciel. 12. Les yeux du Seigneur gardent la science : cela signifie que bien la pensée pleinement et en ses langues source pour les créatures intelligentes, le verbe hœbreu signifiant aussi garder, leur cœur, le sens de ce proverbe peut être que bien se garde le secret de certaines choses et que c'est pour le savoir pœncher que l'homme inique se voit confondre. 13. Le verbe de l'impureté, de l'impieeté, de l'avarice, obstacles à une bonne réputation. 14. Une fosse profonde. Voir la note sur Ezéchiel 17. 15. La folie : c'est-à-dire l'ignorance, la faiblesse, le penchant au mal. — Le verge de la discipline, les coups de correction, est souvent représenté sur les monuments dans la main de ceux qui surveillent les travaux. Voir les figures de II Rois, 11, 20, et II p. 300 et 425. La loi mosaïque (Exode, XXI, 20), appliquée, avec certaines restrictions, l'usage du bâton pour les enfants et les esclaves. 16. Celui qui opprime le pauvre... donnera lui-même à un plus riche : c'est-à-dire que le pauvre opprimer un autre avec plus grande activité et multiplier ses ressources et lui procurera la richesse, alors que son oppresseur se ruine dans l'inaction. 2. Paroles des sages, XXII, 17-XXIV, 22.

v. 11. ידור ו
v. 10. מִבְּחָבֵי כֶסֶף
v. 20. מְשֻׁבָּח
γρηγοροῦν ἀγαθῶν λόγων. B: γρηγοροῦν. A: ἀποκρίσεως σου. H'N: (sec.) os (A' uncis incl.). A': λέγει (I. λόγους). A'E: προσφ.

15. Le verbe de la discipline se fera fuir, se retire. 16. Pour répondre. (pœncher) et septante : « pour répondre des paroles vraies ». — Qui font envuyé Septante : « qui se précéderont devant lui ».

II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 2 Verba sapientium (XXII, 22-XXIV, 22).

22 Μη ἀποβάζωσιν πίνακα, πτωχὸς γὰρ δόσι· καὶ μὴ ἐπιμάσῃς ἀδελφὸν ἐν ψύχει.
 23 Ὁ γὰρ πτωχὸς κρινεὶ πάντα τὰ κρίματα, καὶ ἕτοιμος ὁφείλει ἀποδοῦναι ὅλην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
 24 Μη ἰσθίῃς ἐπιμαίνων, ὅτι ὁφείλει μὴ ἀποδοῦναι.
 25 Ἡμῶντος πάντες τὸν δόλον αὐτοῦ, καὶ λαλήσῃς βροχῶς ἐπὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
 26 Μη δίδωσιν ἄσπετον εἰς ἐργασίαν ἀδύνατον ἐργασίαν.
 27 Πάν γὰρ μὴ ἔχη ὁδοὺν ἀποτίστης, λήθησεται τὸ σπέρμα τὸ ἐπὶ τὰς ἀνεύρας σου.
 28 Μη μέγαρον θύμῃ αἰσίνῃ, ἃ ἔδωκεν οἱ πτωχὸς σου.
 29 Ὅραταὺς ἀνθρώπου καὶ ὁδοὺν ἐν κατὰ ἕτος ἕτος βροχίταιν δὲ παροξυσμάτων, καὶ μὴ παροξυσμάτων ἀνθρώπων θυμῶν.

XXIII. Ἐάν καθίσῃς δεξιῶν ἐπὶ τραπέζῃ θνητῶν, ἵσχυρος γὰρ τὸ ἀπαρτίθειμαί σου.
 2 Καὶ ἐπιβάλλε τὴν γλῶσσαν σου, εἰδος ἕστι τὸ πᾶν πρὸς τοὺς ἀκούσαντάς σου. Ἐὰν δὲ ἀλῆτα ὁ στόματός σου, ἢ μὴ ἐπιθύμῃ τὸν ἰσχυρότατον αὐτοῦ, πάντα γὰρ ἔχεται ὡς βροχῶν.
 3 Μη παροξυστήσῃς πρὸς ἐν πτωχῶν, τῷ δὲ σὺν ἁγίοις ἀπύχων.
 4 Ἐὰν ἐπιπλήσῃς τὸ σὺν θυμῷ πρὸς αὐτόν, ὁδοὺν φανείτω κατεστραμένην γὰρ αὐτῷ πτωχὸς ἕκαστος ἀπὸ αὐτοῦ, καὶ ἀποστήσῃ ἐκ τὸν ὄχλον τοῦ προσερχομένου αὐτοῦ.
 5 Μη συνέστησῃς ἀνδρὶ βλασφημῶν, ἀλλὰ ἐπιθύμῃς τὸν βροχίταιν αὐτοῦ.
 6 Ὅν ὑπόμῃ γὰρ εἰς τὸ καταπίον τριγῶν, οὐκ ἔστι λυθίον.
 7 Μὴδὲ πρὸς οἱ ἐλαφύνησιν αὐτόν, καὶ φωνῆς τὸν φωνῶν σου μετ' αὐτοῦ.
 8 Ἐσπύρειν γὰρ αὐτόν καὶ λυθίταιν τοῦ.

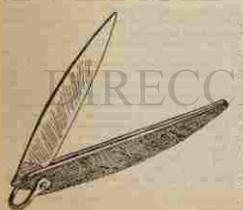
22. 1^o γὰρ. A: ἀποβ. (A. ἀποβ.). A: (προ κει-
 μεν) ἀποβ. A: ἀποβ. ἂν. 27. A: ἔχη. ἀ-
 ποτίστης. 28. F: ἔσθῃς. 29. D: (bis) παροξυστή-
 σῃς. E: δὲ παροξυστήσῃς. — 1. F: δεικνύται. B: ἀπο-
 τίστης. 2. D: τὰς γλῶσσας. 3. F: Ἐάν ἐπιπλήσῃς —
 πτωχῶν. B: (1. φων.) παροξυστήσῃς. D: παροξυστή-
 σῃς. 6. D: τὸν ἰσχυρότατον αὐτοῦ.

22 ἀποβάζωσιν πίνακα ἢ πτωχὸς δόσι· καὶ μὴ ἐπιμάσῃς ἀδελφόν σου ἐν ψυχῇ.
 23 ὁ γὰρ πτωχὸς κρινεὶ πάντα τὰ κρίματα, καὶ ἕτοιμος ὁφείλει ἀποδοῦναι ὅλην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
 24 μὴ ἰσθίῃς ἐπιμαίνων, ὅτι ὁφείλει μὴ ἀποδοῦναι.
 25 ἡμῶντος πάντες τὸν δόλον αὐτοῦ, καὶ λαλήσῃς βροχῶς ἐπὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
 26 μὴ δίδωσιν ἄσπετον εἰς ἐργασίαν ἀδύνατον ἐργασίαν.
 27 πάντες γὰρ μὴ ἔχοντες ὁδοὺν ἀποτίστης, λήθησεται τὸ σπέρμα τὸ ἐπὶ τὰς ἀνεύρας σου.
 28 μὴ μέγαρον θύμῃ αἰσίνῃ, ἃ ἔδωκεν οἱ πτωχὸς σου.
 29 ὄραταὺς ἀνθρώπου καὶ ὁδοὺν ἐν κατὰ ἕτος ἕτος βροχίταιν δὲ παροξυσμάτων ἀνθρώπων θυμῶν.

XXIII. 1 Quando sederis ad dexteram

1 Quando sederis ad dexteram in mensa mortuorum, fortis erit sermo tuus.
 2 et ligabis linguam tuam, quia omnia verba tua sunt in conspectu potentiorum.
 3 et si blasphemaveris in conspectu potentiorum, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 4 et si irasceris contra pauperem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 5 et si irasceris contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 6 et si irasceris contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 7 et si irasceris contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 8 et si irasceris contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.

22. 1^o γὰρ. A: ἀποβ. (A. ἀποβ.). A: (προ κει-
 μεν) ἀποβ. A: ἀποβ. ἂν. 27. A: ἔχη. ἀ-
 ποτίστης. 28. F: ἔσθῃς. 29. D: (bis) παροξυστή-
 σῃς. E: δὲ παροξυστήσῃς. — 1. F: δεικνύται. B: ἀπο-
 τίστης. 2. D: τὰς γλῶσσας. 3. F: Ἐάν ἐπιπλήσῃς —
 πτωχῶν. B: (1. φων.) παροξυστήσῃς. D: παροξυστή-
 σῃς. 6. D: τὸν ἰσχυρότατον αὐτοῦ.



Butterfly, (Illustration of the text on the left page).

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 2 Paroles des sages (XXII, 22-XXIV, 22).

22 Non facias violentiam pauperi, quia percussus est.
 23 inquit contra te egenum in porta : et iudicabit Dominus causam ejus, et confitetur eci, qui confiteruntur inimicum suum.
 24 Non esse amicum homini frustulo, neque ambulans cum viro furioso : non forte dicas semitas ejus, et sumas scandalulum inimici tui.
 25 Non esse cum his, qui defigunt manus suas, et qui vales se offerant pro debitis : et si enim non habes unde restituias, quia causa est ut tollat operimentum [de cervice tuo].
 26 Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.
 27 Vidisti virum velocem in opere suo?

22 Non fais point violence au pauvre, parce qu'il est pauvre, et que tu n'as pas de quoi rendre, et que tu n'en retires un scandale pour toi même.
 23 et qui vales se offrant pro debitis : et si enim non habes unde restituias, quia causa est ut tollat operimentum [de cervice tuo].
 26 Ne dépasses pas les anciennes bornes qu'on posées tes pères.
 27 As-tu vu un homme prompt dans son

22. 1^o γὰρ. A: ἀποβ. (A. ἀποβ.). A: (προ κει-
 μεν) ἀποβ. A: ἀποβ. ἂν. 27. A: ἔχη. ἀ-
 ποτίστης. 28. F: ἔσθῃς. 29. D: (bis) παροξυστή-
 σῃς. E: δὲ παροξυστήσῃς. — 1. F: δεικνύται. B: ἀπο-
 τίστης. 2. D: τὰς γλῶσσας. 3. F: Ἐάν ἐπιπλήσῃς —
 πτωχῶν. B: (1. φων.) παροξυστήσῃς. D: παροξυστή-
 σῃς. 6. D: τὸν ἰσχυρότατον αὐτοῦ.

XXIII. 1 Quando sederis in comedia

1 Quando sederis in comedia, diligenter attende quae apud principem dicuntur : ut scias et statum cultum in gutture tuo, et in manu habes in potestate animam tuam.
 2 non desideres de cibis ejus, ut non esit panis mendacii.
 3 Non laborare ut ditibus : sed prudenter tunc pone modum.
 4 Non erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere : quia facient sibi pennas quasi aquilae, et volabunt in caelum.
 5 Non comedas cum homine invido.
 6 et non desideres cibum ejus : quoniam in similitudinem arcoli et canis, et in similitudinem leonis et canis, et in similitudinem furetis, sustinet quod ignorat.
 7 Comede et bibe, dicit tibi : et manus ejus non sicut tecum, et Cibos, quos comedas, evomes :

1 Quand tu seras assis pour manger avec le prince, considère attentivement ce qui est dit devant toi : mets un couteau à ta gorge, si ce pendant tu es maître de ton ame.
 2 ne desire pas des aliments de celui chez qui est un pain de mensonge.
 3 Ne travaille pas à l'enrichir : mais à la prudence nats des bornes.
 4 Ne lève pas les yeux vers des richesses que tu ne peux avoir : parce qu'elles se feront des ailes comme celles d'un aigle, et s'envoleront au ciel.
 5 Ne mange pas avec un homme envieux, et ne dévore pas de ses mets : parce que, semblable à un chien et à un lion, il mangera, et tu diras : Mange et bois, te diras-tu, et son cœur n'est pas avec moi, et Les aliments que tu auras mangés, tu les rejetteras.

22. 1^o γὰρ. A: ἀποβ. (A. ἀποβ.). A: (προ κει-
 μεν) ἀποβ. A: ἀποβ. ἂν. 27. A: ἔχη. ἀ-
 ποτίστης. 28. F: ἔσθῃς. 29. D: (bis) παροξυστή-
 σῃς. E: δὲ παροξυστήσῃς. — 1. F: δεικνύται. B: ἀπο-
 τίστης. 2. D: τὰς γλῶσσας. 3. F: Ἐάν ἐπιπλήσῃς —
 πτωχῶν. B: (1. φων.) παροξυστήσῃς. D: παροξυστή-
 σῃς. 6. D: τὸν ἰσχυρότατον αὐτοῦ.

22. Exhortatio ad iustitiam adversus le prochnm in particulari adversus lea patres.
 23. Et qui tenet retires sui scandalo. Hebreus : et que tu ne mettes un piège à ta parole : et que tu ne sois pas cause de scandale.
 24. Et qui irascitur contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 25. Et qui irascitur contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 26. Et qui irascitur contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 27. Et qui irascitur contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 28. Et qui irascitur contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 29. Et qui irascitur contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.

22. Exhortation à la justice envers le prochain et en particulier envers les pères.
 23. Et qui tenet retires sui scandalo. Hebreus : et que tu ne mettes un piège à ta parole : et que tu ne sois pas cause de scandale.
 24. Et qui irascitur contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 25. Et qui irascitur contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 26. Et qui irascitur contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 27. Et qui irascitur contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 28. Et qui irascitur contra sanctos, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.
 29. Et qui irascitur contra potentem, omnia verba tua accipiet sicut pluviam.

II. Paraboles Salomonis (X-XXIV). — Verba sapientium (XIII, 15-XXIII, 27).

λέγους σου τους λόγους. 9 Εὐς ὅτα ἄφρονος... 10 Μη μετὰ γῆρας...

קַיְמָתְךָ וְשִׁחַת דְּבָרֶיךָ הַנְּקִימִים; אָמַרְנוּ כִּסֵּל אֶל־תִּדְבֹר... 11 אֲלֵימִים אֶל־תִּשָּׁבַע... 12 אֲלֵימִים אֶל־תִּשָּׁבַע...

8. A: ἄφρων. 9. D: ἀφροσύνη. 10. A: ὅτι... 13. A: μετὰ γῆρας... 16. A: ὅτι...

v. 20. עַל־כֵּן וְכֵן v. 21. מִנְּחָה מִן... v. 24. עַל־כֵּן וְכֵן...

Manque et honte, mais son cœur n'est pas avec toi. 9. La doctrine que tu leur as enseignée par tes paroles... 10. Aux bornes des ans, Hébreu : « la borne masculine »...

banes : « tu réjouiras aussi mon cœur ». 14. Hébreu : « car il est un avenir. Septante : car si tu observes ces choses tu auras des descendants... 18. Hébreu : « ne sois pas avec ceux qui font le vin... »

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — Paroles des sages (XIII, 15-XXIII, 27).

et perdes quelques sermons tuos. 9 Ne pechs pas à former des insenses... 10 Ne touche pas aux bornes des ans... 11 Propinquus enim liberum fortis est...

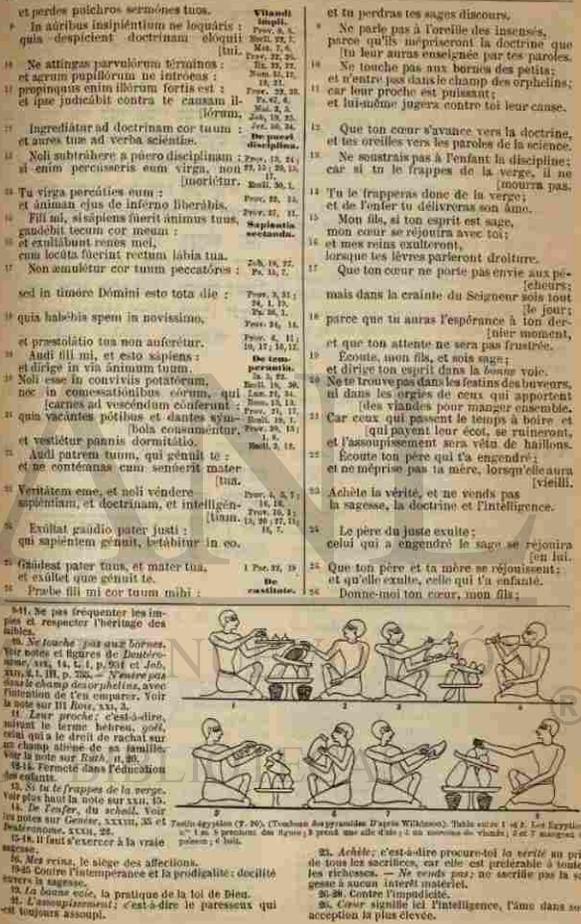
12 Tu rigas pœdèticus eum : et animam ejus de inferno liberabis. 13 Non amolitur cor tuum peccatoris : sed in timore Domini esto tota die...

9-11. Je ne fréquente les insensés et respecter l'héritage des sables. 12. Ne touche pas aux bornes...

12. Les Proches, c'est-à-dire, même le terme Hébreu, jadis, celui qui a le droit de rachet sur un champ aliéne de sa famille...

13. Mes priens, c'est-à-dire, même le terme Hébreu, jadis, celui qui a le droit de rachet sur un champ aliéne de sa famille... 14. La femme soie, la pratique de la loi de Dieu.

15. Achète, c'est-à-dire procure-toi la vérité un peu de tous les sacrilices, car elle est préférable à toutes les richesses... 20. Contre l'impiété, 20. Contre l'impiété, 20. Contre l'impiété...



II. Parabole Salomonis (X-XXIV). — 3. Haec quoque sapientibus (XXV, 23-34).

23 [XXIV, 23] Ταῦτα δὲ λόγον ἔχον τὰς σοφίας ἐπιγινώσκον, ἀξιόδοτον πρόβλημα ἐν κρίσει οὐ καλόν. **24** [23] Ὅ ἐστιν τὸν ἀσπίθ, διώσει δὲν, ἐπιτακτικῶς λωΐς, εὐαίμα καὶ μισθός τις ἐστίν. **25** [24] οἱ δὲ Πάτριος ἄλλοις προνοήται, ἐν αὐτοῦ δὲ ἔχει ἀλλοτρία. **26** [25] Χεῖρα δὲ γιγνώσκον ἀποκαθάρσει λαγύρας ἀγαθούς. **27** [26] Ἐκδιώξει δὲ τὸν ἔξωτον τὰ ἔργα σου, καὶ παροξενήσει ἐς τὸν ἄγρον, καὶ πορεύσει καταποδῆν μου καὶ ἀνοικοδομήσει τὸν οἶκόν σου. **28** [27] Μὴ ἴδῃς ἡγεθὴς ὑποφύει ἐπὶ σὸν πόδιον, μὴδὲ πλατίνον οὐκ ἔλκεται. **29** [28] Μὴ κέχης. Ὅτι τὸ ἴδιον ἐγγύθηται μοι, παρεστῆται μοι τὸ ἴδιόν μου διὰ αὐτὸν ἢ με γέλασεν. **30** [29] Ὁμοῦ γινώσκον ἀγροῦ ἄγρον, καὶ ἔστιν οὐκ ἔστιν ἀποδοτικῶς ἔσθῃς ἁγρόν. **31** [30] Ἐὰν ἄγρο αὐτόν, προσοθήσεται καὶ παραουθήσει ἐλός, καὶ γίνεται ἐκείνου ἐπιτακτικῶς. **32** [31] Ὑπόθετον ἐπὶ μετεσθῆς, ἐπιβλάται τὸ ἐκείνου ἀγαθόν. **33** [32] Ὅλιγον νοσήσει, ὀλιγον δὲ κατὰ νοῦν, ὀλιγον δὲ ἐπιτακτικῶς γινώσκον στήθη. **34** [33] Ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇ, ἔχει ἀποδοτικῶς ἢ κενὸν σου, καὶ ἢ ἐστὶν σου ὄπισθεν ἁγρόν, ὁμοῦ. **XXV.** Αἶμα οὐκ αὐδῆται Σαλωμόντος οὐκ ἀδελφῶν, οὐκ ἐγγυθήσεται οὐκ φίλου. Ἐξείσει τοῦ βασιλείου τῆς Ἰουδαίας. Ἰάση θηοῦ κενῆται λόγον, θύξαι δὲ βασιλείου τιμῆ

23. X^o ἴδιον. Α. ἀξιοδοτον. γ. οὐκ. δ. ἁγρόν. 25. ADEF. (in C) ἀσπίθ. 26. AB. (in C) ἀνοικοδομήσει. 27. E. οὐκ. α. 31. X^o ἐστίν. 32. A. ὑπόθετον. 33. X^o ἔσθῃ. 34. ADEF. (p. 1. f. 2.) w. Post. 1. 34 (scilicet 39, cf. ad 3. 22) vulgo ponuntur (ss. 30-77) cap. XXX, 45.

23. Dans les septante ce verset est le trente-huitième du chapitre xxiv.
23. Secondus linea: ἴδιον: « s'en trouvent bien ».
24. Septante: « paraissent meilleurs ». — Et est est ἐπιτακτικῶς ἐπιτακτικῶς, ἁγρόν: « si le bonhomme vient sur eux comme une fondation ».
25. Avec αὐτόν ἁγρόν, ἁγρόν, ἁγρόν: « paraîtrai-je à aller à ton champ, marche sur mes traces ».
26. Sans ἁγρόν. Hebréu: « à la légère ». — Et est ἐπιτακτικῶς ἁγρόν, ἁγρόν: « et découvre pas les lettres contre lui ».
27. Je rendrai à chacun selon son œuvre. Septante: « je ne récompense du tort que le méfait ».
28. Septante: « l'insolent est comme un champ: l'homme qui manque d'esprit est comme un vignoble ».
29. Septante: « si tu la délaisses, il sera stérile, et tout couvert de mauvaises herbes; il déperit et sa culture de pierres s'éroule ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 3. Addition au 1^{er} recueil (XXV, 23-34).

23 Haec quoque sapientibus: Cognoscere personam in iudicio non est bonum.
24 Qui dicitur impio: Justus es: maleficent eis populi, et detestabuntur teos tribus.
25 Qui arguit eum, laudabuntur: et super ipso veniet benedictio.
26 Labia deosculabuntur, qui recta verba respondet.
27 Prepara foris opus tuum: et diligenter exerce agrum tuum: et avec sois cultivé ton champ: afin qu'ensuivis tu bâtisses la maison.
28 Ne sis testis frustra contra proximum tuum: nec lactes quemquam labiis tuis.
29 Nedicas: Quomodo fecit mihi, sic fiet tibi: et diligenter exerce agrum tuum: et avec sois cultivé ton champ: afin qu'ensuivis tu bâtisses la maison.
30 Et non te invidiam repleatur: et operentur supercilium eius spinos.
31 Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo dilecti discipulorum.
32 Parum, inquam, dormies, in diebus dormitabilis: paullum manus coneres, et quiescas: et veniet tibi quasi cursor equitans.
33 et mendicis quasi vir armatus.

XXV. Haec quoque parabole Salomonis, quas translaturus est viri Ezechias regis Juda.
Gloria Dei est celare verbum.

cap. XXXI, 9. — I. n. (sec. m.) A: ἴδιον οὐκ ἀδελφῶν Σαλωμόντος (E*) 2. A^o γινώσκον.

23. Les versets, qui terminent la seconde partie, semblent être un supplément du premier recueil des Proverbes. De là le titre: Voici aussi (qui vient) des sages. Les versets 23-29 sont une exhortation à la sagesse envers le prochain.
23. Voici: Le verset est les maximes qui suivent ont été aussi prononcées par des sages. — Pairi: ἁγρόν, C. Lactius, xv, 15; Deuteronomio, 4, 17; 10, 49; Ezechielique, xxv, 1.
24. Si l'homme... Répondre avec droiture à quelqu'un, c'est lui donner un baïen, c'est-à-dire lui prouver une erreur et le rendre inutile. Voir le Rois, v, 6.
25. De la parasse et de ses finessees conséquences.
26. Tu dormiras un peu. Au chap. v, vers. 10, l'auteur sacré met dans la bouche du parassé des paroles semblables à celles qui lui adresse lui-même. — Dis-je; ces mots ne se trouvent ni dans le texte hébreu, ni dans les Septante.
27. Voici encore des paraboles de Salomon, quant rassemblées les hommes d'Ezechias, roi de Juda.
28. La gloire de Dieu est de cacher la parole.

III. PARTIE. — Sentences plus récentes, XXV-XXIX.

Cette seconde collection a été faite vers 725 av. J.-C. pour servir de supplément à une autre déjà existante. Voir l'introduction, p. 310.
XXV. 1. Les hommes d'Ezechias; ce sont sans doute des personnages du temps de ce roi, distingués par leur sagesse et leur savoir.
2. Qu'on parle; c'est-à-dire sa parole, qu'il est de sa gloire de nous cacher sous des voiles mystérieux, tandis qu'il est de la gloire des rois d'étudier cette même parole divine (investigare arcanum), et de chercher à la bien connaître, pour en faire la règle de leur conduite.

III. Parabole posteriores (XXV-XXIX).

παράδοξα. 2 Ομοίως ἰσχυρὸς, γῆ δὲ βασιλεὺς καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος. 3 Τῆναι ἀδοκίμας ἀργύριον, καὶ καθ' ὁμοίωσιν αὐτοῦ καθάρου ἄνθρωποι. 4 Κατὰ ἀσφάλει ἐκ ἀκαρπία βασιλέως, καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἐν δικαιοσύνη ὁ θρόνος αὐτοῦ. 5 Μη ἀλαστοκύνου ἰδύωναι βασιλέως, ἡμεῖς ἐν τόποις δυναστῶν ἐπίσταται. 6 Κεῖσται γὰρ οὐκ ἐπὶ ὀφθαλμοῖς Ἀνάβαται πρὸς μὲν ἡ ταπεινότητι αὐτῶν ἐν ἡγεμονίᾳ δυναστῶν.

A dicitur ei de fortibus non leges. 3 Μη ἀδοκίματος εἰς μάχην ἰσχυρὸς, ἵνα μὴ μεταμελήσῃς ἐπὶ ἰσχυροῖς. Ἦτινα αὐτὸς ἐπιτάσῃ ὁ οὐκ ἔπιτασται. 4 ἀνακρίσεις εἰς τὰ δόκτοι μη καταρπία, 5 μη ἐπὶ ὀφθαλμοῖς μὲν ὁ φιλῶς ἢ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἐπιτάσται, ἀλλὰ ἔστιν αὐτὸ ἵνα δυνατῶν. 6 Κατὰ καὶ φιλία βασιλέως, ἀπὸ τῆρας αὐταῖς, ἵνα μὴ ἐπινοήσῃς γῆν, ἀλλὰ φιλῶσιν αὐτῶν ὁδοὺς σου ἐπινοήσῃς. 7 Μηλοὶ γρομμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, αὐτὸς ἐπιτάσῃ λόγων. 8 Ἐξ ἐπινοῶν γρομμῶν καὶ ἀκαρπία πικρὰ καὶ δόκηται, λόγος σωφροσύνης εἰς εὐχρον οὐδὲν. 9 Ὅμοιος ἔσθλας γῆρας ἐν ἡμέρᾳ κατὰ κατὰ ἀσφάλει, ὅστις ἐργασίας ἀσπίδος, τοῖς ἀποστειλάταις αὐτοῦ ἡσυχία γὰρ τῶν αὐτῶν γρομμῶν ἀσφάλει. 10 Ὅμοιος ἔσθλας καὶ εὐχρη καὶ ἀκαρπία ἐπινοήσῃς αὐτοῦ, ὅστις ὁ ἀκαρπία ἐπὶ ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 11 Ἐν μακροθυμίᾳ ἐπινοήσῃς βασιλέως, γῆρας δὲ μακρὰ ἀντιφῶν ὄντα.

2. A: τῆναι, A': ἀδοκίματος (i. παράδοξα). Et (in f.) ὄντα. 4. A: ἀσφάλει. 6. F: ἐπίσταται. 7. A: τὸ ἀσφ. οὐκ ἐπὶ ὀφθαλμοῖς et ' ὅστις με. X: καταρπία. A: ἐν ἡγορ. 8s. H: ἐπιτάσῃ. X: (p. λογ.) es. APE: (p. ἡσυχία) ὅ. (A: ἡμεῖς inel.). ABE: ὄφθ. A: ἡσυχία. ἔργατος, ἡμεῖς. 9. φιλῶς. 10. ὄντα, μη. 9. ABE: μη καταρπία cum process. conj. 10. Et (p. ἡσυχ.) es. AB: ἀλλ' ἐπὶ. F: ἵνα δυνατῶν. 11. A: γρομμῶν. APE: (in f.) ἐπὶ ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 12. A: EP: (p. γρομμ.)

3. Septante: « le ciel est élevé et la mer est profonde, mais le cœur du roi ne peut être sondé ». 4. Hébreu: « ôte de l'argent tes trésors, et il en sortira un vase pour le fondeur ». Septante: « hais de l'argent rouillé et il sera tout à fait purifié ». 5. L'impie. Hébreu: « le méchant ». Septante: « les impies ». 6. Hébreu: « que si l'on chahaisait devant le prince que les yeux voient, ne te bâte pas d'entrer en procès ». Septante: « que de l'humilier en présence d'un prince. Dis-toi que tes yeux ont vu, ne t'engage pas impieusement dans une querelle ». 7. Hébreu: « de peur qu'après cela tu ne saches que faire, lorsque ton prochain t'aura ouvert de confusion ».

κατὰ ἀσφάλει ἐκ ἀκαρπία βασιλέως, καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἐν δικαιοσύνη ὁ θρόνος αὐτοῦ. 5 Μη ἀλαστοκύνου ἰδύωναι βασιλέως, ἡμεῖς ἐν τόποις δυναστῶν ἐπίσταται. 6 Κεῖσται γὰρ οὐκ ἐπὶ ὀφθαλμοῖς Ἀνάβαται πρὸς μὲν ἡ ταπεινότητι αὐτοῦ ἐν ἡγεμονίᾳ δυναστῶν.

3. Septante: « si ton ami vient à te représenter, retire-toi dans la retraite avec lui et ne le soupçonne point ». 4. La seconde partie de ce verset, 10-11, est placée dans l'heb. 11. Sur des lés d'argent, Hébreu: « sur des lingots d'argent ». Septante: « un grain d'or sur son cœur de couronné, ainsi qu'un pétales ». 12. Et sur parole hypocrite. Hébreu: « et un jouet d'or fin ». 13. Il faut rejeter son durcissement: « il restera l'âme de son maître ». Septante: « il est utile aux âmes de ceux qui l'emploient ». 14. Et point de gloire à juste. Septante: « et des torrents de pluie ».

v. 9. ἡσυχ. 10. ὄντα. 11. A: ἐπινοήσῃς. A': ἀντιφῶν. A: ἀσφάλει. 12. A: EP: βασιλέως. A': οὐραγῆ.

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

et gloria regum investigato sermōnem. 2. Celum sursum, et terra deorsum, et cor regum scrutabile. 3. Auster rubiginem de argenteo, et egredietur vas purissimum. 4. Auster impietatem de vultu regis, et firmabitur iustitia thronus ejus. 5. Ne gloriose appareas coram rege, et in loco magnorum ne steteris. 7. Melius est enim: ut dicatur tibi: Asscende huc: quam ut humiliaris coram principe.

8. Que videtur tibi tui, non proferas: in jurgio cito: ne poteris emendare non possis. cum dehonestaveris antequam tuium. 9. Caneum tuum fracta cum unedo 100, et secretum extrahere non poteris: ne forte insolitis tibi cum audieris, et exproberis ante eum. 11. Mala aurea in lectis argenteis, qui loquatur verbum in tempore suo, 12. Inaeris aurea, et margaritam fulgens, qui arguit sapientem, et auerem obedientem. 13. Sicut frigus nivis in die messis, sicut tibet serva, ne exprobrabitur fias. 14. Mala aurea in lectis argenteis, qui loquatur verbum in tempore suo, 15. Inaeris aurea, et margaritam fulgens, qui arguit sapientem, et auerem obedientem. 16. Sicut frigus nivis in die messis, sicut tibet serva, ne exprobrabitur fias.

v. 9. ἡσυχ. 10. ὄντα. 11. A: ἐπινοήσῃς. A': ἀντιφῶν. A: ἀσφάλει.

la gloire des rois, de scruter le discours. 2. Le ciel en haut et la terre en bas, et le cœur des rois est impénétrable. 3. Ôte la rouille de l'argent, et l'éprouveta vas purissimum. 4. Ôte l'impie de devant le roi, et par la justice s'affermira son trône. 5. Ne parais pas chercher la gloire devant le roi, et ne te tiens pas parmi les grands. 7. Car il vaut mieux qu'on te dise: « Monte ici », que d'être humilié devant le prince. 8. Ce que tu vois en toi, ne le publie pas (assisted dans une querelle: de peur que dans la suite, tu ne puisses réparer ton tort, lorsque tu auras déshonoré ton ami. 9. Traite ton affaire avec ton ami, et en un rōle pas un secret à un étranger: de peur qu'il ne t'insulte, lorsqu'il t'aura [appris, et qu'il ne cesse de te le reprocher. La faveur et l'amitié délient; conservées, afin que tu ne devienmes pas [réprouvable. 11. Comme sont les pommes d'or, sur des lits d'argent, ainsi est celui qui dit une parole en son temps. 12. C'est un pendant d'oreille d'or, et une pierre brillante, que celui qui reprend un sage et un oreille obéissant. 13. Comme la fraîcheur de la neige au jour de la moisson, [de la moisson, ainsi est un message fidèle pour celui qui l'a envoyé: il fait reposer son âme. 14. Des nœuds, du vent et point de pluie [la suite, tel est l'homme qui se vante et ne remplit [sans ses promesses. 15. Par la patience un prince se laissera [séchier, et une langue douce brisera la dureté.

16. Modeste devant les rois: donneur, discrétion. 17. La faveur... est représentée. Ce passage, qui manque dans Hébreu, se trouve dans les Septante, mais avec quelques différences. 18. Cinq comparaisons d'une construction semblable en l'honneur de la sagesse dans les discours, et la bêtise de la petitesse et de la douceur. 19. Des pommes d'or, ou de couleur d'or, quelques commentateurs croient qu'il est question d'or, comme en l'honneur de pommes d'or, avec des lingots d'argent, mais il est plus vraisemblable qu'il s'agit de véritables fruits couleur jaune d'or, tels que des coings, comme l'ont pensé certains auteurs: ses fruits, accrochés à l'œil par leur teinte dorée, à l'instar par leur parfum, sont cueillis plus abondamment quand ils sont gracieusement disposés dans une corbeille ou un vase d'argent. Le mot modeste, que la Vulgate a rendu par lita, signifie ici une corbeille ou vase d'argent orné de cloisons, mais avec quelques différences. 20. C'est un pendant d'oreille... Comparaison analogue à la précédente, et que l'on retrouve fréquemment dans les auteurs arabes. 21. Comparaison analogue à la précédente, et que l'on retrouve fréquemment dans les auteurs arabes. Voir la figure de l'œil, etc. 22. Le fraîcheur de la neige, à l'époque de la moisson, n'est-à-dire vers le mois de juin et du juillet, les chaleurs étant très grandes dans les Indes. Les Hébreux se servaient de neige pour rafraîchir les boissons. L'éternel leur en fournissait en abondance. Le même usage existait chez les Grecs et les Latins. 23. La dureté; hétéroclite, pour ce qu'il y a de plus dur.

16. Modeste devant les rois: donneur, discrétion. 17. La faveur... est représentée. Ce passage, qui manque dans Hébreu, se trouve dans les Septante, mais avec quelques différences. 18. Cinq comparaisons d'une construction semblable en l'honneur de la sagesse dans les discours, et la bêtise de la petitesse et de la douceur. 19. Des pommes d'or, ou de couleur d'or, quelques commentateurs croient qu'il est question d'or, comme en l'honneur de pommes d'or, avec des lingots d'argent, mais il est plus vraisemblable qu'il s'agit de véritables fruits couleur jaune d'or, tels que des coings, comme l'ont pensé certains auteurs: ses fruits, accrochés à l'œil par leur teinte dorée, à l'instar par leur parfum, sont cueillis plus abondamment quand ils sont gracieusement disposés dans une corbeille ou un vase d'argent. Le mot modeste, que la Vulgate a rendu par lita, signifie ici une corbeille ou vase d'argent orné de cloisons, mais avec quelques différences. 20. C'est un pendant d'oreille... Comparaison analogue à la précédente, et que l'on retrouve fréquemment dans les auteurs arabes. 21. Comparaison analogue à la précédente, et que l'on retrouve fréquemment dans les auteurs arabes. Voir la figure de l'œil, etc. 22. Le fraîcheur de la neige, à l'époque de la moisson, n'est-à-dire vers le mois de juin et du juillet, les chaleurs étant très grandes dans les Indes. Les Hébreux se servaient de neige pour rafraîchir les boissons. L'éternel leur en fournissait en abondance. Le même usage existait chez les Grecs et les Latins. 23. La dureté; hétéroclite, pour ce qu'il y a de plus dur.

III. Parabole posteriores (XXV-XXXI).

ועתה אזהרתי. ³ אזהר מוסרתי לנפשו ואי
 כעסונו דבר, וטעם בזה שם ידועו פארנאמו.
⁴ Μη αποκριται αφορητι προς την δαιμονιαν
 αφορησιν, ινα μη θρωσος γινη αυτου
⁵ Αλλα αποκριθω αφορητι καια την αφορησιν
 αυτου, ινα μη φαινηται σφοδρος και
 αυτου. ⁶ Εκ των οδων αυτου οσινος
 ποιηται ο αποστειλος δι' αγγελου αφοροτος
 λογος. ⁷ Αγγελου ποροτου οσινου, και πα
 ρισπιουαν δε σπιναισας αφορησιν. ⁸ Ος απο
 δεισιναι λιβον εν οσινου, θρωσος εστι
 τυ οσινου, αφορητι οσινου. ⁹ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹⁰ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹¹ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹² Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹³ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹⁴ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹⁵ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹⁶ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹⁷ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου. ¹⁸ Αφορητι φησιν
 το οσινου, αφορητι οσινου.

וזהרתי מוסרתי לנפשו ואי כעסונו
 דבר, וטעם בזה שם ידועו פארנאמו.
 אלא אפוקריחא אפוקריחא פרוס תרן דאפוקריחא
 אוטו, וינא מן פאיהא ספודוס קאי
 אוטו. ⁶ אק תורן אפוקריחא אוטו, וינא
 פאיהא ספודוס קאי אוטו. ⁷ אקריחא פרוס
 תרן דאפוקריחא אוטו, וינא פאיהא ספודוס
 קאי אוטו. ⁸ אפוקריחא פרוס תרן דאפוקריחא
 אוטו, וינא פאיהא ספודוס קאי אוטו. ⁹ אפוקריחא
 פרוס תרן דאפוקריחא אוטו, וינא פאיהא ספודוס
 קאי אוטו. ¹⁰ אפוקריחא פרוס תרן דאפוקריחא
 אוטו, וינא פאיהא ספודוס קאי אוטו. ¹¹ אפוקריחא
 פרוס תרן דאפוקריחא אוטו, וינא פאיהא ספודוס
 קאי אוטו. ¹² אפוקריחא פרוס תרן דאפוקריחא
 אוטו, וינא פאיהא ספודוס קאי אוטו. ¹³ אפוקריחא
 פרוס תרן דאפוקריחא אוטו, וינא פאיהא ספודוס
 קאי אוטו. ¹⁴ אפוקריחא פרוס תרן דאפוקריחא
 אוטו, וינא פאיהא ספודוס קאי אוטו. ¹⁵ אפוקריחא
 פרוס תרן דאפוקריחא אוטו, וינא פאיהא ספודוס
 קאי אוטו. ¹⁶ אפוקריחא פרוס תרן דאפוקריחא
 אוטו, וינא פאיהא ספודוס קאי אוטו. ¹⁷ אפוקריחא
 פרוס תרן דאפוקריחא אוטו, וינא פאיהא ספודוס
 קאי אוטו. ¹⁸ אפוקריחא פרוס תרן דאפוקריחא
 אוטו, וינא פאיהא ספודוס קאי אוטו.

3. Des imprudens; Hébreu : « des insensés ». Septante : « ainsi le bâton à la nation ». 4. Hébreu : « si tu coupes les pieds, il boit l'outrage, celui qui coupe des messages par un insensé ». 5. De ἀποκριθῶς, c'est un bâtonné de belles paroles. Hébreu : « comme les lèvres de beaux sens faibles ». Septante : « Interdit la marche aux bœufs ». 6. Hébreu et Septante : « C'est hier une pierre à la fronde, que rendre hommage à un insensé ». 7. Septante : « des épines poussent dans la main d'un homme ivre, et la scierie dans la main des insensés ». 8. Hébreu : « un homme fort qui blâme tout le monde est celui qui prend à toutes les insinuations et les poissants ». Septante : « le chien des insensés est plein de troubles, car leurs passions se heurtent dans leur choc ». Verset obscur et très désagréablement traduit. La Vulgate a lu rô au lieu de rô.

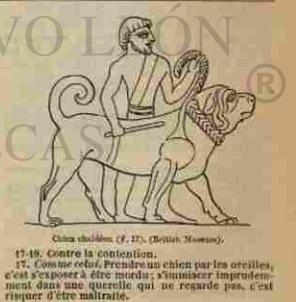
11. Les Septante ajoutent à la fin du verset : « il est une boucle qui conduit au mal, et il est une boucle pleure de gloire et de grâce ». 12. Septante : « tel un homme qui, lui-même s'estimant sage, dépendant l'insensé à plus de ses fautes que lui ». 13. Cf. xxi, 4. — Le parvasseus, septante : « le parvasseus que l'on envoie en voyage ». 14. Hébreu : « le parvasseus plonge sa main dans le plat, et il a de la peine à la ramener à sa bouche ». Cf. xix, 24. 15. Que septième fois qui prononcent des sentences. Hébreu : « que sept hommes qui donnent une réponse sage ». Septante : « que celui qui rapporte des nouvelles en abondance ». 16. Par les oreilles. Septante : « par la queue ». 17. Septante : « comme ceux qui lancent par les hommes des paroles comme des traits; et les coups atteints par cette parole succombent ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXXI).

Flagellum equo, et canis insano,
 et virga in dorso imprudentium.
 Ne respondeatis stulto iuxta stultitiam
 ne edifficietis ei similis.
 Respondeat illo iuxta stultitiam suam,
 ne sibi sapiens esse videatur.
 Claudis pedibus et inquietatim hi
 tems,
 qui mittit verba per nomen stultum.
 Quomodo pulchras frustra habet claudus
 tibias;
 sic indens est in ore stultorum parabolæ.
 Sicut qui mittit lapidem in oculum
 Mercari;
 ita qui tribuit insipienti honorem.
 Quomodo si spina nascatur in manu
 temulentis
 sic parabola in ore stultorum.
 Judicium determinat causas;
 et qui imponit stulto stultitiam, iras
 mittit.
 Sicut canis, qui revertitur ad vomitum
 suum,
 sic imprudens, qui iterat stultitiam
 suam.
 Vidisti hominem sapientiam sibi vi
 magis illo spem habebit insipiens.
 Dicit piger : Leo est in via,
 et bestia in itinibus;
 sicut canis revertitur in cardine suo,
 ita piger in lectulo suo.
 Abscondit piger manum sub ascella sua,
 et laborat in ad os suum cum converterit.
 Sapientia sibi piger videtur.
 Septem viris loquentibus sententias.
 Sicut qui apprehendit auribus canem,
 sic qui transit impatientem, et commiscetur
 sive alterius.
 Sicut noxius est qui mittit sagittas,
 et lanceas in mortem :

Le fouet est pour le cheval, le mors pour
 et la verge pour le dos des imprudens.
 Ne réponds pas à un fou selon sa folie,
 de peur que tu ne lui deviens semblable.
 Réponds à un fou selon sa folie,
 car tu n'en lui sembles qu'il est sage.
 C'est-à-dire bœufs et boit l'iniquité,
 qui envoie ses paroles par un messageur
 insensé.
 De même qu'un parolier à un bœuf à de belles
 paroles,
 de même une parabole stult mal dans la
 bouche des insensés.
 Comme celui qui jette une pierre dans le
 l'oeil de Mercari;
 ainsi est celui qui rend honneur à un in
 sensé.
 De même que serait une épine qui naît dans
 dans la main d'un homme ivre,
 de même est une parabole dans la bouche
 des insensés.
 Le jugement termine les causes;
 et celui qui impose stultice à l'insensé
 jette les colères.
 Comme le chien qui retourne à son vo
 mitif, ainsi est l'imprudent qui répète sa folie.
 As-tu vu un homme qui se croit sage?
 Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.
 Le parvasseus dit : « Un lion est dans la voie,
 et une bête dans les chemins »;
 comme un porte tourne sur son fond,
 ainsi fait le parvasseus dans son lit.
 Le parvasseus cache sa main sous son aisselle,
 et il est fatigué, s'il la porte à sa bouche.
 Le parvasseus se croit plus sage
 que sept hommes qui prononcent des sen
 tences.
 Comme celui qui saisit un chien par les
 oreilles,
 ainsi est celui qui, passant, s'irrite et se
 mêle à la rixe d'un autre.
 Comme est coupable celui qui lance des
 fleches
 et des dards pour donner la mort.

3. En Palestine, en été, et qu'il n'a jamais vu de
 lion à la fin de Juin ni en juillet, dans les années
 antérieures, depuis la construction des piles de pierre
 jusqu'à son octobre ou en novembre, le ciel de
 la Terre volait en tourterelles aérées.
 7. En parvasseus : une sentence grave, une
 maxime de sagesse.
 8. Comme bœufs; c'est-à-dire rendre honneur à
 un insensé est une chose aussi inutile et aussi peu
 raisonnable que de jeter une pierre, comme faisaient
 les insensés, par enperstition, dans le mouceau qui
 était au pied de la statue de Mercure. — haut en
 creux, saint Jérôme emploie une expression figurée,
 insensé dans les lectures et les bœufs parve
 « C'est hier une pierre à la fronde que rendre hom
 mage à un insensé, parce que la pierre liée à la
 fronde ne peut être lancée ni atteindre le but.
 16. De même; l'homme ivre qui a une épine dans
 la main ne la sent pas; non, l'insensé lui ayant fait
 perdre tout sentiment, de même l'insensé qui pro
 nonce des maximes de sagesse n'en comprend ni le
 sens ni la valeur.
 13-14. Quatre proverbes contre le parvasseus.
 15. Sept se sont pour plusieurs, un certain nom
 bre. Septante : « comme ceux qui lancent par les
 hommes des paroles comme des traits; et les coups
 atteints par cette parole succombent ».



17-18. Contre la contenance.
 17. Comme celui, prendra son chien par les oreilles,
 c'est-à-dire des sages. Anciennement, le langage or
 dinaire des sages était les paraboles, les proverbes,
 les discours sentencieux.

III. Parabolas posteriores (XXV-XXXI).

17. Οὕτως οἱ ἐπειθήσαντες τοῖς λαλοῦσι φίλοις αἷται ὡς θραύσαι, ἐλύθησαν ὡς πυλῶν ἐπαυαῖα.

18. Ὅσοι πολλοὺς φίλους φιλῶσι πάντες, ὅπου δὲ σὺ εἶμιθι δεινὸς ἔσονται μαχί.

19. Ἐπιχώρησεν αἰμα καὶ ζῆλον πυρὶ, ἀπὸ τοῦ τοῦ λυθροῦ ἐκ τῆς τρωαχῆς μαχί.

20. Ὅσοι κατανοῶν μιλῶσι, οὗτοι δὲ εὐπίστου ἐκ τῆς τρωαχῆς ἀπὸ γυναικῶν.

21. Ἐργάζου δεινὸν ἔργον μετὰ δόλου, ὥστε ὁδοῦται ἡγχιότιν.

22. Ἐκλείπει πάντα ἐπιχρῆμα ἀναλαζόμενος ἄλογος, ἐν δὲ τῇ κλοπῇ τριπλασιάζει δόλον.

23. Ἄνθρωποι ὄντες οἱ ἐχθροὺς μεγάλα ἐκ φωνῆ, μὴ πιστεύω; ἵνα γὰρ αἰσθητοὶ εἴν τῇ ψυχῇ αὐτῶν.

24. Ὅσοι τῶν ἐχθρῶν ἀναλύονται δόλον, ἐκαταλείπει δὲ τὰς αἰσθητοὺς ἀνεργίας ἐν ἑσπέρῳ.

25. Ὅσοι σπουδάζουσιν τὴν αἰσθητοί, ἐκλείπει αἰσθητοὺς ὁ δὲ κλινοῦ μισοῦ, ἐκ τῆς αἰσθητοῦ κλινοῦ.

26. Ἰσοῦσα ψευδοῦς μισοῦ ἀληθείαν, οἷονα δὲ ἀσθενοῦ κατὰ ἀκαταστασίαν.

XXVII. Μη γαυρῶν τὰ εἰς ἀφῶρον, αὐτῶν γυναικαὶ ἐκ τῆς ἑσπέρῳ. Ἐγκυκλιάζουσιν σὲ ὡς ἄλλας, καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα ἀλλήλους, καὶ μὴ τὸ ἄ γλῶσσῃ. Βαυλὸν μένος καὶ διεκδικῶντας ἄλλοι, ὄντος ἀφῶρου ἐπιχρῆμα ἐπιχρῆμα.

27. Ὅσοι σπουδάζουσιν τὴν αἰσθητοί, ἐκλείπει αἰσθητοὺς ὁ δὲ κλινοῦ μισοῦ, ἐκ τῆς αἰσθητοῦ κλινοῦ.

28. Ἰσοῦσα ψευδοῦς μισοῦ ἀληθείαν, οἷονα δὲ ἀσθενοῦ κατὰ ἀκαταστασίαν.

19. Septante : « ainsi sont tous ceux qui dressent des embûches à leurs amis et qui disent lorsqu'on s'en aperçoit : je l'ai fait en jouant ». 20. Septante : « le feu brûle et y a beaucoup de bois ».

21. Percevoit-il d'un piège, Hébrcu : « sont comme des tranchées ». Septante : « sont douces ».

22. Hébrcu : « comme des sœurs d'argent versant un vase de terre, ainsi sont des lèvres belles et un cœur mauvais ». Septante : « Percevoit-il, pour tromper, ne vaut pas mieux qu'un couillarde, les lèvres, frivoles cachent un mauvais cœur ».

23. A ses propres lèvres ont conduit un ennemi, Hébrcu : « par ses lèvres celui qui fait se décrire ». Septante : « l'ennemi qui plonge prisonnier tout des lèvres ».

24. Quand il émettait sa voix, Septante : « si ton

19. כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי

20. בְּמַסַּח עֵצִים חִבְרָתוֹ וְקִבּוּל וְתִצְדִּים

21. כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי

22. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

23. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

24. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

25. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

26. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

27. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

28. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

29. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

30. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

31. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

32. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

33. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

34. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

35. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

36. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

37. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

38. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

39. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

40. וְיִמְרַן לֵבָאֵר מֵהַיִּבִּי כִּי אִם יֵרֶם אֲדוּרָתוֹ

III. Sentences plus récentes (XXV-XXXI).

19. vir, qui fraudulenter nocet amico et cum fuerit deprehensus, dicit : Le- (dens feci).

20. Cum delicerent ligna, extinguitur ignis : et surrone subtrahitur, iurgia conquirunt.

21. Sicut carbones ad prunas, et ligna ad carbones : sic homines ad homines quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad infima ventris.

22. Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumida cum pessimo corde sociata.

23. Laetis nisi intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos.

24. Quando subscripsit vocem suam, ne erudiderit se : quoniam septem nequitiae sunt in corde illius.

25. Qui spernit odium fraudulentum, revelabitur malitia ejus in consilio.

26. Qui fossit fossam, incidet in eam : et qui volvit lapidem, revertetur ad seipsum.

27. Lingua fallax non amat veritatem : et os libidinosi operatur ruinas.

XXVII. 1. No gloriaris in crastinum, ignorantia quid superventura pariat dies.

2. Lapidem te alligasti, et non os tuum : extraxisti, et non habes tum.

3. Grave est saxum, et onerosa arena : sed ira stulti utroque gravior.

4. Ira non habet misericordiam, nec certempis furor.

5. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

6. Melior est manifesta corruptio, quam amor absconditus.

7. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

8. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

9. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

10. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

11. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

12. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

13. Meliora sunt vulnera diligentiis, quam fraudulenta oscula odientis.

19. ainsi l'est un homme qui frauduleusement nuit à son ami ; et qui, lorsqu'il est surpris, dit : « C'est en jouant que je l'ai fait ».

20. Lorsque le bois manquera, le feu s'éteindra ; de même, les délateurs supprimés, les querelles s'éteignent.

21. Comme les charbons donnent de la braise au bois du feu, ainsi l'homme colore ses rivaux.

22. Les paroles d'un délateur paraissent simples, mais elles parviennent jusqu'au fond des cœurs.

23. De même que serait un vase de terre, si l'on voulait l'orner d'un argentum pur, de même sont des lèvres enflées, jointes à un cœur corrompu.

24. A ses propres lèvres on conduit un ennemi, lorsque dans son cœur il s'occupe de traheries.

25. Quand il émette sa voix, ne le crains pas, parce que sept malices sont dans son cœur.

26. Quant à celui qui couvre sa haine fraudulente, sa malice sera révélée dans une assemblée publique.

27. Celui qui creuse une fosse tombera dedans, et celui qui roule une pierre la verra retourner sur lui.

28. Une langue trompeuse n'aime pas la vérité, et une bouche flateuse ouvre des ruines.

XXVII. 1. Ne te glorifie pas pour le lendemain, ignorant ce que produira le jour qui doit être.

2. Qu'un autre te lient, et non ta bouche ; un étranger, et non tes lèvres.

3. Lourde est la pierre, et pesante le sable ; mais la colère de l'insensé est plus pesante que l'une et l'autre.

4. La colère n'a point de pitié, et elle s'empare du cœur de l'impétueux d'un emporté, qui ne peut se soutenir.

5. Mieux vaut une correction manifeste qu'un amour caché.

6. Les blessures que fait celui qui aime valent mieux que les baisers d'un trompeur de celui qui hait.



Coraila scripta. Inquit ad deum (1. p. 317) (1795) P. 110.

III. Parabole posteriores (XXV-XXIX).

φιλιματω εγχασι. Φυγη εν παρηγογη οδω κρηιος...

8. Ανεστη οταν φησεν κατασκευασθη δε της ιδιαις νοστιαις...

9. Σιωπος και ανισος και θρηνησιμωι τιχεται κωδωλι...

10. Ος αν εβλογη γηλον ταπεινη εν τοις οφθαλμοις...

11. Τα σιμπλησ εν πεσσαντι...

8. Ainsi est l'homme qui abandonne son projet... 9. Et dans les doux conseils d'un ami...

7. Ψαση σοβηρα χρισα ησθη εν νωσθη...

8. Βασωρη εν τω οφθαλμοις οταν φησεν...

9. Ανεστη οταν φησεν κατασκευασθη δε της ιδιαις νοστιαις...

10. Ος αν εβλογη γηλον ταπεινη εν τοις οφθαλμοις...

11. Τα σιμπλησ εν πεσσαντι...

12. Ος αν εβλογη γηλον ταπεινη εν τοις οφθαλμοις...

13. Ος αν εβλογη γηλον ταπεινη εν τοις οφθαλμοις...

14. Ος αν εβλογη γηλον ταπεινη εν τοις οφθαλμοις...

15. Ος αν εβλογη γηλον ταπεινη εν τοις οφθαλμοις...

16. Ος αν εβλογη γηλον ταπεινη εν τοις οφθαλμοις...

15. Hebrew: une gouttiere continuee en un pain de pluie... 16. Septante: la pluie durant l'hiver...

III. Sentences plus recentes (XXV-XXIX).

7. Anima saturata calcabit favum...

8. Sicut avis transmissans de nido suo...

9. Targueto et variis odoribus delectatur...

10. Amicum tuum, et amicum patris tui...

11. Mefice est vicinus juxta...

12. Stulte sapientia filii sui, et iusticia cor...

13. Astutus videns malum, abscondit faciem...

14. Tolle vestimentum ejus, qui respondit...

15. Qui benedixit proximo suo voce grandi...

16. Tecla perfracta in die frigidis...

17. Qui servat fenum, comedit fructus...

18. Quomodo in aquis respiciunt vilas...

19. Infirmitas et perditio nunquam implent...

20. Tunc erunt oculos hominum insatiabiles...

7. Une ame rassasie foulera aux pieds un rayon de miel... 8. Comme l'oiseau qui émigre de son nid... 9. Dans le parfum et les odeurs variées... 10. Ton ami et l'ami de ton père, ne les abuse pas... 11. Mieux vaut un voisin qui est près, qu'un frère qui est loin... 12. Appliqueto à la sagesse, mon fils... 13. Afin de pouvoir répondre à celui qui te fera... 14. L'homme habile, voyant le mal, s'est caché... 15. Les simples, en passant, ont souffert des dommages... 16. Le rétement de celui qui a répondu et par ce qu'il a répondu pour des étrangers... 17. Celui qui bénit son prochain d'une voix élevée, se levant dès la nuit pour cela, sera semblable à celui qui se maudit... 18. Des toits dégouttant en un jour de froid et une femme querelleuse sont semblables; celui qui veut la retenir est comme celui qui veut arrêter le vent... 19. Et appeler l'huile qui s'écoule de sa droite. Le fer est aiguisé par le fer; et l'homme aiguisé finit en mangant les fruits... 20. Celui qui conserve un fagot en mangera des fruits; et celui qui est gardien de son maître sera élevé en gloire... 21. De même que dans les eaux, reluisent les visages de ceux qui s'y recourrent, de même les cours des hommes sont manifestes aux prudens... 22. L'enfer la perdition ne sont jamais rassasiés; les yeux de l'homme sont également insatiables.



23. Taub proverbia en l'honneur de l'imbécile, de la pudeur, de la tempérance, etc. 24. En quitant son lit, c'est-à-dire sa patrie, se demurer, un homme est comme un oiseau qui abandonne son nid... 25. Le Septante: comme dans l'eau, le visage (repond) au visage...

de louanges autres et excessives. 15-17. Contre la femme querelleuse. 15-17. Contre la femme querelleuse. 16. Des toits. Voir plus haut les notes sur six, et six, 11. 17. Faec, de mot significatif en hébreu cōter et personae, les uns traduisent: L'homme emplit le colbre de son sang; et les autres: L'homme instruit la personne de son sang; cette seconde traduction nous semble plus simple et plus naturelle. Quant au mot hebreu rē'eh, rendu dans la Vulgate par ens, il se prendrait sans doute pour compagno, semblable. (Cist.) 18-22. Contre la présomption, l'arrogance, l'amour des louanges, la folie. 23. Enfer et la perdition. Voir pour ces deux mots, xv, 11.

III. Parabole posteriores (XXV-XXIX).

21 Δουλιον ἀργησιον και γεννησιν ενδομοις, ἀργη δε δομαίεται δια ενδομοις, ἐργουμαίονται ενδομοι. Καθ' οσον ἀνομοι εν τριετι αμα, καθ' οσον δε ενδομοι εν τριετι γεννησιν. 22 Ειν μιστηριος ἀργουα δε μισον ενδομοι ενδομοιων, οτι μη παυηται την ἀργουοντην ενδομοι.

23 Τρωστικος εδουρησθη εν τριετις ποικιλιον σου, και εν τριετις κερδιον σου ουδενος ἀγροτου. 24 Οτι ουδενος τον αμοιον ενδομοι ενδομοιων και ενδομοι, ουδενος παυησθησθαι δε γεννησιν ελε γεννησιν. 25 Ειν μιστικος τον εν τριετις αμοιον, και ουδενος αμοιον, και ουδενος γεννησιν ουδενος. 26 Ειν εγγυς παυησθαι δε ενδομοιων. Τρια ενδομοι, εν αμοιου σου αμοιου. 27 Γη, αμοιου εινος εινος ενδομοι ενδομοι ενδομοι, και δε την ενδομοι σου θεουαποστολον.

XXVIII. Ομοιος εδουρησθη ενδομοις εδουρησθησθαι, εδουρησθη ενδομοι ενδομοιων. 2 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 3 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 4 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 5 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 6 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 7 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων.

21. A: γεννησιν... ενδομοι. 22. AD: τον ενδομοι. 23. B: γεννησιν. 24. AD: ελε. 25. A: εγγυς και γεννησιν. D: εγγυς ενδομοι. 26. A: εγγυς (I. εγγυς). A: ποσει. AD: ενδομοι.

21. Par. la louche de celui qui se livre à l'agriculture... 22. Septante: « Tu auras beau bageler honteusement l'impondrable en pleine assemblée, tu ne lui ôteras point son impudence. » 23. Hébren: « car les riches ne s'arrêtent pas toujours, ni une couronne de génération en génération. » 24. Hébren: « l'homme et le pouvoir de l'homme ne durent pas des siècles; il ne passent pas de génération en génération. » 25. Septante: « occupé de l'herbe des champs, l'homme se préoccupe du recouvrement du troussage durant l'été, si tu veux avoir des bœufs pour le winter, cultive la campagne, pour avoir des agneaux. »

21. Δουλιον ἀργησιον και γεννησιν ενδομοις, ἀργη δε δομαίεται δια ενδομοις, ἐργουμαίονται ενδομοι. 22. Ειν μιστηριος ἀργουα δε μισον ενδομοι ενδομοιων, οτι μη παυηται την ἀργουοντην ενδομοι. 23. Τρωστικος εδουρησθη εν τριετις ποικιλιον σου, και εν τριετις κερδιον σου ουδενος ἀγροτου. 24. Οτι ουδενος τον αμοιον ενδομοι ενδομοιων και ενδομοι, ουδενος παυησθησθαι δε γεννησιν ελε γεννησιν. 25. Ειν μιστικος τον εν τριετις αμοιον, και ουδενος αμοιον, και ουδενος γεννησιν ουδενος. 26. Ειν εγγυς παυησθαι δε ενδομοιων. Τρια ενδομοι, εν αμοιου σου αμοιου. 27. Γη, αμοιου εινος εινος ενδομοι ενδομοι ενδομοι, και δε την ενδομοι σου θεουαποστολον.

XXVIII. Ομοιος εδουρησθη ενδομοις εδουρησθησθαι, εδουρησθη ενδομοι ενδομοιων. 2 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 3 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 4 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 5 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 6 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων. 7 Αδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων, εδουρησθησθαι ενδομοι ενδομοιων.

21. H: ομοιος. 22. AD: τον ενδομοι. 23. B: γεννησιν. 24. AD: ελε. 25. A: εγγυς και γεννησιν. D: εγγυς ενδομοι. 26. A: εγγυς (I. εγγυς). A: ποσει. AD: ενδομοι.

21. Septante: « Je me suis, en biens de moi des préceptes sans point ni vis et pour la vie de tes serviteurs. » 22. Hébren: « à cause des pèches de la terre (quand un pays est divisé) les chefs sont nombreux; mais avec un homme intelligent et sage, le royaume se prolonge. » 23. Septante: « les pèches des impies existent; des querelles; l'homme habile aime les gloires. » 4. S'enflamment contre lui, Septante: « s'enflamment d'un rempart. » 5. Dans sa simplicité, Hébren: « dans son orgueil, » Septante: « selon la vérité. » 6. Qui ne dans des chemins tortus, Septante: « tromperie. » 7. Septante: « le fils intelligent garde la loi; celui qui n'a que une vie dérangée déshonore ses pères. »

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

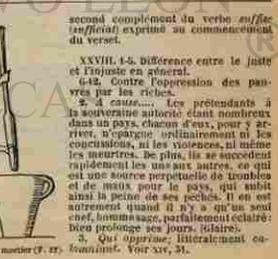
11. Quomodo prohibetur in confectio ar-jugum, et in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis. Cor iniqui inquitur mala, cor autem rectum inquitur scientiam. Si contideris stultum in pila quasi plexanus feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus. Diligentius agnosce vultum pecoris tui, inique agnosce considerans: non enim habebis joculariter potentem; sed corvina tribuetur in generationem et generationem. Aperta sunt prata, et apparuerunt herbes virentes, et collecta sunt fenum de montibus. Agni ad vestimentum tui: et herbi, ad agri pretium. Sufficit tibi lac caprarum in cibos tuos, et in necessaria domus tua, et ad victum ancillis tuis.

De même que l'argent est éprouvé dans un creuset, et l'or dans une fournaise; de même est éprouvé l'homme par la boucherie de celui qui le loue. Le cœur de l'homme inquitur recherche les choses mauvaises, mais le cœur droit recherche la science. Si tu broies l'innéce dans un mortier comme des orbes, en frappant dessus avec un pilon, sa folie ne lui sera pas enlevée. Connais soigneusement ton bétail, et considère les troupeaux; car tu n'auras pas toujours la puissance; mais une couronne te sera donnée pour toutes les générations. Les prés sont ouverts, et les herbes vertes (ont paru, elles foins des montagnes ont été recueillies. Les agneaux sont pour ton vêtement, et les chèvres pour le prix du champ. Que le lait des chèvres te suffise pour ta nourriture et pour le nécessaire de ta maison; qu'il suffise aussi pour leur vivre, à tes servantes.

XXVIII. Fugit impius, nemoque personam autem quasi leo confidens, absque terrore erit. Propter peccata terris multi principes et proper hominis sapientiam, et hominum scientiam que dicuntur, vita queis longior erit. Vir pauper calumians pauperes, similis est imbri vehementi, in quo paritatur fames. Qui deridens legem, laudant impium: custodiam, succendantur contra. Viri modum non cogitant iudicium: qui autem inquitur Dominum, animadvertunt omnia. Mellor est pauper simbulans in simplicitate sua, quam dives in pravis imaginibus. Qui custodit legem, filius sapiens est: qui autem commensatorum pacit, confundit.

L'impie fuit, personne ne le poursuit; mais le juste, comme un lion plein de confiance, sera sans crainte. A cause des pèches d'un pays, ses princes (sont en grand nombre); mais à cause de la sagesse d'un homme et de sa connaissance des choses qui se disent, la vie de celui sera plus longue. Un homme pauvre qui opprime les pauvres est semblable à une pluie violente qui (vire) pare la famille. Ceux qui abandonnent la loi louent l'impie; ceux qui la gardent s'enflamment contre lui. Les hommes méchants ne pensent pas à mais ceux qui recherchent le Seigneur remanquent tout. Mieux vaut un pauvre qui marche dans qu'un riche qui se dresse dans des chemins tortus. Celui qui garde la loi est un fils sage; mais celui qui nourrit des hommes de bonne chère couvre son père de confusion.

11. Les langues sont la pierre de touche des sentiments, si l'homme qui les reçoit en cosoit de la vanité, de l'orgueil, de la présomption, elles prouvent que c'est un homme; si, au contraire, il les soudre avec peine et n'en dément pas plus fier, elles montrent sa sagesse. Le cœur des méchants se pousse se lit dans les Septante, mais non dans les autres. 21. Bœufs d'économie. 22. Connais, ton bétail. Ton des qualités du bon pasteur, c'est de bien connaître ses bœufs. Cf. Prov. 3, 11. 23. Bœuf dans la Vulgate, pecora, mot qui correspondait hebreu à son aide, le plus ordinairement le mot latin, c'est-à-dire les bœufs et les chèvres. 24. Le lait des chèvres est à peu près le seul en tout cas le meilleur qu'on ait en Palestine en été. 25. Les agneaux, littéralement: cois ancillis tuis, est au dail comme l'agneau présent dans un mortier (cf. Ps. 132, 17).



III. Parabola posterioriores (XXV-XXXI).

τοιούτους νόμοις ἀγορεύουσιν ἀποδοξασίας ἀνδρά...

22 Σπείρειν πλοῦτιον ἀνὴρ βίβλατος, καὶ οὐκ ὀδῶν...

XXIX. Κρείσσον ἀνὴρ ἕλλανον ἀνδρός... ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν...

22 Spēirēn plōtēon ānēr biblatos, kai ouk odōn...

XXIX. Kreissoon ānēr ἕllanon ānद्रός... apō tōn ophthalmoŷ...

24. A: 'Oσ' ἀποθλίβεται. 25. A: Ἄπειρος. 27. F: 'O φθὴς πρῶτος ἀπερίεσι...

24. A: 'Oσ' ἀποθλίβεται. 25. A: Ἄπειρος. 27. F: 'O φθὴς πρῶτος ἀπερίεσι...

XXIX. 1. Septante: « Un homme qui reprend son...

III. Sentences plus récentes (XXV-XXXI).

Vir qui festinat diluere, et alius invidet, ignorat quod ægestas superveniet ei.

21 Qui corripit hominem, gratiam peccatorum... magis quam illo, qui per linguam blandimenta decipit.

XXIX. 1. Viro, qui corripientem dura cervicis contemnit...

B. Celui qui reprend un homme levain se crée ennemi...

27. Un homme qui se hâte de s'enrichir, et qui porte envie aux autres, ignore que la détresse lui surviendra.

21. Celui qui reprend un homme trouveur... plus que celui qui le trompe par une langue flatteuse.

XXIX. 1. A l'homme qui avec un roide mépris celui qui le reprend, surviendra une mort soudaine...

XXIX. 1-7. Contre l'entêtement, l'avarice, l'oppression, la prodigalité, la haine, etc.

III. Parabole posteriores (XXV-XXIX).

δους ἀνθρώπων βλαπτόμενοι πολὺν σοφὸν δὲ ἀκρίστον ἀκούειν. 9 Ἀνὴρ σοφὸς κρινεῖ ἐθνη, ἀνήρ δὲ ψαυλὸς θραύομενος καταγέλαστον καὶ οὐ καταστήσει. 10 Ἀνὴρ ἰσχυρὸς μωσοῦν θάου, οἱ δὲ εὐθύς ἐκλήθησονται ψυχρὸν αὐτοῦ. 11 Ὅλοι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκτρέφει ἀρετὴν, σοφὸς δὲ ταπεινεῖται κατὰ μέτρον.

12 Βασιλεὺς ἐπακούσονται λόγον ἄδικου, πάντες οἱ δὲ αὐτὸν παραστήσουσι. 13 Ἄνομοστοὶ καὶ ὑπερηλατικοὶ ἀλλόκοις συνελεύονται, ἐπιλοκήθη ἀνομιότης ποιεῖται ὁ λαός. 14 Βασιλεὺς ἐν ἀληθείᾳ κρίνει τὸν πτωχόν, ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐκ μακροτέρου καταδικάζει αὐτόν. 15 Πικρὰ καὶ ἐλεγχὸν διδάσκει σοφία, κατὰ δὲ πλανώμενος αἰσχροὺς γινώσκει αὐτοῦ. 16 Πολλοὺν ὄντο ἀρετῶν ἀλλὰ γίνονται ἁμαρτία, ἢ δὲ θυμὸς ἐπιτρέψει ἀπειροτέρου κατήγορο γίνονται. 17 Παιδεύει τὸν υἱὸν καὶ ἀναγκάζει αὐτὸν, καὶ δοῦναι κόμισιν τῆ ψυχῆς αὐτοῦ.

18 Ὁς μὴ ἐπιτρέψῃ ἐξουχίας ἐν τῇ παροῦσῃ, ὁ δὲ ἠελούσων τὸν νόμον μακροτέρως. 19 Ἄνθρωπος οὐ παιδεύθησεται οὐδέ τις οὐλομένη ἐν γὰρ καὶ νοσήσῃ, ἀλλ' οὐκ ἐπακούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς ἀνόμον ταχύνει ἐν λόγοις, γίνονται οὐκ ἐπιδοκίματος ὁ ἄφρων αὐτοῦ. 21 Ὁς καταπαταῖ ἐκ παιδὸς οὐδέ τις ἐστὶν, ἐκτρέφει δὲ ὀδύνην ἕως ἡμεῶν αὐτοῦ. 22 Ἀνὴρ θυμὸν ἴδους ἐκτρέφει ἄρεταν, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξουχέσων ἁμαρτία. 23 Ὑβρίσῃ ἀνδρα ταπεινὸν, τοῖς δὲ ταπεινοῖς

9. B. (p. 12c). de. EF: κρινεῖ. 10. X^a: μάταιον. A²: (l. μοῦνον) ὑπερηλατῶν (μωσοῦνον A¹EF). 11. E: ἐκτρέφει ἀρετῶν. 13. A¹: ἀλλόκοι (l. ἀλλόκοις).

9. Septante: « un homme sage juge les nations; mais les hommes méprisables, s'il se met en colère, fait tressaillir et s'effraye les hommes... »
10. Le Septante. Hébreu: « l'homme impie », Septante: « le saint ». — Cherche-t-on son Dieu; hébreu: « se prosterner au vie... »
11. Hébreu et Septante: « l'insensé met en danger toute sa passion, mais le sage la conserve... »
12. Et de croisés. Hébreu: « et l'oppression ». — L'un et l'autre. Hébreu: « les yeux de tous les yeux... »
13. Sera à jamais affirmé. Les Septante ajoutent: « en témoignage... »
14. Le serpe. Septante: « les réprimandes... ». — L'insensé, abandonné à sa violence. Septante: « l'insensé qui s'est excité... »
15. Septante: « les justes avertis par leurs châtis, deviennent craintifs... ». — Leur vain. Hébreu: « leur chute... »
17. Forme sans Dieu. Hébreu et Septante: « corrigé son fils ». — Et il le console. Hébreu et Septante: « et il le donnera le repos... »

βλάψουν ἑθνη ἰσχυρὸς δὲ ἀκρίτος ἀκούει. 9 Ἄνθρωπος σοφὸς κρινεῖ ἐθνη, ἀνὴρ δὲ ψαυλὸς θραύομενος καταγέλαστον καὶ οὐ καταστήσει. 10 Ἄνθρωπος ἰσχυρὸς μωσοῦν θάου, οἱ δὲ εὐθύς ἐκλήθησονται ψυχρὸν αὐτοῦ. 11 Ὅλοι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκτρέφει ἀρετὴν, σοφὸς δὲ ταπεινεῖται κατὰ μέτρον.

12 Ἄνθρωπος ἰσχυρὸς κρινεῖ ἐθνη, ἀνὴρ δὲ ψαυλὸς θραύομενος καταγέλαστον καὶ οὐ καταστήσει. 13 Ἄνομοστοὶ καὶ ὑπερηλατικοὶ ἀλλόκοις συνελεύονται, ἐπιλοκήθη ἀνομιότης ποιεῖται ὁ λαός. 14 Βασιλεὺς ἐν ἀληθείᾳ κρίνει τὸν πτωχόν, ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐκ μακροτέρου καταδικάζει αὐτόν. 15 Πικρὰ καὶ ἐλεγχὸν διδάσκει σοφία, κατὰ δὲ πλανώμενος αἰσχροὺς γινώσκει αὐτοῦ. 16 Πολλοὺν ὄντο ἀρετῶν ἀλλὰ γίνονται ἁμαρτία, ἢ δὲ θυμὸς ἐπιτρέψει ἀπειροτέρου κατήγορο γίνονται. 17 Παιδεύει τὸν υἱὸν καὶ ἀναγκάζει αὐτόν, καὶ δοῦναι κόμισιν τῆ ψυχῆς αὐτοῦ.

18 Ὁς μὴ ἐπιτρέψῃ ἐξουχίας ἐν τῇ παροῦσῃ, ὁ δὲ ἠελούσων τὸν νόμον μακροτέρως. 19 Ἄνθρωπος οὐ παιδεύθησεται οὐδέ τις οὐλομένη ἐν γὰρ καὶ νοσήσῃ, ἀλλ' οὐκ ἐπακούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς ἀνόμον ταχύνει ἐν λόγοις, γίνονται οὐκ ἐπιδοκίματος ὁ ἄφρων αὐτοῦ. 21 Ὁς καταπαταῖ ἐκ παιδὸς οὐδέ τις ἐστὶν, ἐκτρέφει δὲ ὀδύνην ἕως ἡμεῶν αὐτοῦ. 22 Ἀνὴρ θυμὸν ἴδους ἐκτρέφει ἄρεταν, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξουχέσων ἁμαρτία. 23 Ὑβρίσῃ ἀνδρα ταπεινὸν, τοῖς δὲ ταπεινοῖς

X^a: (p. 12c) κρινεῖ τὸ ἐθνη. A¹: ταπεινὸν ἀκούει. 18. A¹: ἀκούει. 19. A¹: ἀκούει. 22. A¹: (l. ἐκτρέφει) ἐκτρέφει. A²: νεκρὸν. A¹EF: ἀκούει.

18. Hébreu: « quand il n'y a pas de témoin de prophète, le peuple est sans frein; mais bientôt celui qui garde la loi... Septante: « il n'y a point de prophète pour une nation perverse; mais bientôt ceux qui gardent la loi... »
19. Hébreu: « ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un oiseau; quoiqu'il compréhende, il n'obéit pas... »
20. Hébreu: « as-tu vu un homme insensé en danger ses paroles? il y a plus à espérer d'un fou que de lui... »
21. Hébreu: « l'esclave qu'on a élevé délicatement des l'enfance se regardera à la fin (comme) un fils... Septante: « celui qui dès l'enfance a vécu dans les délices, un jour sera au service d'autrui et se plaindra sur lui-même... »
22. Hébreu et Septante: « l'homme qui se console par sa fureur connaît beaucoup de pechier... »
23. L'humiliation suit le superbe. Hébreu: « l'orgueilleux d'un homme l'abaisse... Septante: « l'orgueilleux abaisse l'homme... »

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

1. Sapienter vero avértunt furorem, Vir sapiens, si cum stulto conténderit, sive irascatur, sive rideat, non irascitur. 2. Viri sanguinum odérunt simplicem: justi autem querunt animam ejus. 3. Totum spiritum suum profert stultus: sapiens differt, et reservat in postero. 4. Princeps, qui libenter audit verba mendacii, pauper et creditor obviabunt tibi: utrinque illuminator est Dominus. 5. Rex qui iudicat in veritate pauperes, firmans eus in aeternum firmabitur. 6. Virga atque cædipho tribuit sapiens: imperator, qui dimittit voluntati suam, confundit matrem suam. 7. In multiplicatióne impiórum multi: perversitatem videris: erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animæ tuæ. 8. Campiprophetis defecit, dissipabitur populus: qui vero custodit legem, beatus erit. 9. Servus verbis non potest credi: qui quod dicit intelligit, et respondere contémit. 10. Vidisti hominem vehiculum ad lignum: vitulitas magis speranda est, quam illius corruptio. 11. Qui delicata a pueritia nutrit servum, patet sentit eum contumacem. 12. Vir iracundus provocat fixas: et qui ad indignandum faciliis est, erit ad peccandum proclivior. 13. Superbum sequitur humilitas: et humilem spiritus insuperbi gloria.

18. Cherchez son Dieu. L'expression chercher dans de quelq'un signifie, le plus ordinairement, se soucier de le voir de quelque un, chercher à surprendre; mais ici, comme dans le Psalme cxi, veut dire, au contraire, chercher à couvrir sa face.
19. Exhortation sur la lausseté et la douceur du gouvernement et de l'éducation.
20. Non spiritus, pas impatience, humeur, sa passion.
21. A. fons sanguinis, sources jaugées; car ils se feront un vain image, et élèveront leur orgueil sans cesse.
22. Le crémier, l'avarier qui opprime le pauvre par les moyens condamnés plus haut, xxviii, 22, est le méchant. — Celui qui élève l'un et l'autre, Dieu voit s'il opprime l'un et l'autre et il punira l'avarier s'il opprime le pauvre.
23. Néon la vérité, selon les règles de la justice.
24. Le juste verra son maître, parce que les impies passent comme un ouragan et que la multiplicité de leurs iniquités aura enflamé la colère de Dieu.
25. Contre la violation des lois, la faiblesse

mais les sages détourner la fureur. 2. Un homme sage, s'il dispute avec un insensé, soit qu'il s'irrite, soit qu'il rie, ne trouve pas de repos. 3. Les hommes de sang haineux le simple; mais les justes cherchent son âme. 4. L'insensé met tout de suite en avant son esprit; mais le sage diffère et réserve pour l'avenir. 5. Le prince qui écoute volontiers des paroles de mensanges à tous ses ministres impies, le pauvre et le créancier se sont réunis contre celui qui élève l'un et l'autre, c'est le Seigneur. 6. Le roi qui juge selon la vérité les pauvres, son troue sera à jamais affermi. 7. La verge et la correction donnent la sagesse: mais l'enfant, abandonné à sa volonté, couvre de confusion sa mère. 8. Par la multiplication des impies se multiplient les justes verront leur ruine. 9. Forme ton fils, et tu le consoleras, et il fera les délices de ton âme. 10. Lorsque la prophétie cessera, le peuple sera dissipé; mais celui qui garde la loi est bienheureux. 11. L'esclave, par des paroles, ne peut être persuadé parce qu'il comprend ce que tu dis, et il dédaigne de répondre. 12. As-tu vu un homme prompt à parler? Il faut en attendre de la folie plutôt que son amendement. 13. Celui qui, dès l'enfance, nourrit délicatement un serviteur, le trouvera dans la suite rebelle. 14. L'homme colère provoque des fixas; et celui qui est facile à s'indigner sera plus prompt à pechier. 15. L'humiliation suit le superbe; et la gloire accueillera l'humide d'esprit.

18. Cherchez son Dieu. L'expression chercher dans de quelq'un signifie, le plus ordinairement, se soucier de le voir de quelque un, chercher à surprendre; mais ici, comme dans le Psalme cxi, veut dire, au contraire, chercher à couvrir sa face.
19. Exhortation sur la lausseté et la douceur du gouvernement et de l'éducation.
20. Non spiritus, pas impatience, humeur, sa passion.
21. A. fons sanguinis, sources jaugées; car ils se feront un vain image, et élèveront leur orgueil sans cesse.
22. Le crémier, l'avarier qui opprime le pauvre par les moyens condamnés plus haut, xxviii, 22, est le méchant. — Celui qui élève l'un et l'autre, Dieu voit s'il opprime l'un et l'autre et il punira l'avarier s'il opprime le pauvre.
23. Néon la vérité, selon les règles de la justice.
24. Le juste verra son maître, parce que les impies passent comme un ouragan et que la multiplicité de leurs iniquités aura enflamé la colère de Dieu.
25. Contre la violation des lois, la faiblesse

Appendices (XXX-XXXI). — f Verba Agur (XXX).

φρονος ἰσχυροὶ δὴσεν κύριος. 24 Ὁ μωρὸς...

XXX. XXIV. 24) Τὸ πρῶτον λόγον, καὶ...

24. X. οὐκ ἐπιγέγραται. 25. A. ὁμοειδὴς ὄντων...

24. Septante: « celui qui prend sa part d'un...

25. C. et verset et les suivants figurent dans le...

וְהָיָה חֵן עִבְרִית וְיָמֵן קְבוּדוֹ: חֵן עִבְרִית...

XXIX. וְכָבוֹד אֶמְרָה בְּרוּמָה הַמַּשְׁפָּחָה...

וְכָבוֹד אֶמְרָה בְּרוּמָה הַמַּשְׁפָּחָה...

(address) à thiel, pour thiel et pour thal, Sep-

Appendices (XXX-XXXI). — f Proverbes d'Agur (XXX).

- 1. Qui confare participat, odit adinam... 2. Qui timet hominem, cito orrnet...

XXX. Verba Congregantis filii Yoménis. Visio, quasi locutus est vir...

1. Ino rogati te, ne detegas mihi antequam moriar...

24 et. Contre la coopération en mal et le désir de...

- 24. Celui qui s'associe avec un voleur fait sa propre tuer...

XXX. 1. Paroles de celui qui assemble, du fils...

24 et. Contre la coopération en mal et le désir de...

APPENDICES, XXX-XXXI. 1. Proverbes d'Agur, XXX.

Appendices (XXX-XXXI). — 3° Laus mulieris fortis (XXXI, 10-31).

20 (20) Χείρας δὲ αὐτῆς ἀνήρως πένητις, χειρὸν δὲ ἕξτερον πτωχοῦ. 21 (21) Οὐ φοβήσεται τὸν ἐν οἴκῳ αὐτῆς ὅταν σου φοβήσῃ, πάντες γὰρ οἱ παῖδες ἐδεδουμένους αὐαί. 22 (22) Ἐσθλας χλαίνας ἐπιθήσεται ἐν ἄμφω αὐτῆς, καὶ διὰ πέδιλους καὶ ποσὶνάδας αὐτῆς ἐδουμάτω.

23 (23) Περὶ βλαπτοῦ δὲ γίνετα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, ἥτις ἐν καθίσθη ἐν συνεδίῳ μετὰ τῶν γερότων κακίους τῆς γῆς. 24 (24) Σιδόνες ἐπιθήσεται καὶ ἀπέδοτο προεζώματι τοῦ Χανανίου, Σόρια αὐτῆς, διήνοιξε προγερότους καὶ ἐνόησεν, καὶ τὰς ἐν ἐπιτάλαις τῆς γῆσεως αὐτῆς. 25 (25) Ἰσχυρὴ καὶ εὐρηστικὴ ἐπιδοσέναι, καὶ ἐφορήθη ἐν ἡμετέροις ἐσθλαῖς. 26 (26) Στόμα αὐτῆς ἀνεύρηται ἀποσπέρματα καὶ ἄνθρωπος, καὶ πύξαι ἐπιτάλαις τῆς γῆσεως αὐτῆς. 27 (27) Στρατὰ διακονοῦσα οἴκῳ αὐτῆς, πάντα δὲ ἀσπράσσει ἕσπερος.

28 (28) Το στόμα δὲ ἀνιμῶν σοφῶν καὶ τοιοῦτόσημος, 29 (29) ἣ δὲ ἐλαχιστοῦν αὐτῆς ἀνεύρηται τὰ εὐκτα αὐτῆς καὶ ἐπιδοσέναι, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἥγασεν αὐτήν. 30 (30) Πολλὰ θυγατέρας ἐκτρέψαντο πλυτοῖν, πολλὰ ἱσχυροῦσαν ὄνταται σὺ δὲ ἐπέσκειται ἄσπρητος αἰσῶν. 31 (31) Ψαλλεῖς ἀρροσῖα, καὶ μίμηται κέλλος γυναικῶς γυνή γῶ συνετή ἐδολογία, φρόβον δὲ κέρειον αὐτῆ ἀνείρατα. 32 (32) Δίπτε αὐτῆ ἀπὸ κερταῖων χλαίνας αὐτῆς, καὶ ἀνεύρηται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

21s. A: φοβήσεται. A': χωρήσῃ. A.T: παρ' αὐτῆς. A': ἐπιδοσέναι. A.T: ἐπιδοσέναι. A.T: ἐπιδοσέναι. A.T: ἐπιδοσέναι. A.T: ἐπιδοσέναι.

20. Septante : « elle ouvre ses mains au pauvre, elle présente au fruit au mendiant ». 21. Septante : « son mari n'a pas à s'occuper des gens de sa maison, quel que soit le lieu où il est retenu, car tous ceux qui sont près d'elle sont hébreux ». — Le sept de la sagesse. Hébreux : « le noige ». — Ont un double sens, hébreux : « sont vêtus d'écarlate ». La Vulgate a la même expression, « deus, double », au lieu de « ecarlate », « ecarlate », et le sens qu'elle a adopté juralement convenait au contexte. 22. Elle s'est fait une couverture. Septante : « elle a fait pour son mari des manteaux d'ouïes ». La Septante rajoutant à ce verset le dernier mot du verset précédent. 23. De la ville n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Avec les sénateurs de la terre. Hébreux : « avec les anciens du pays ». 24. Hébreux : « elle fait des tuniques de fil et les vend, et elle livre des ceintures au marchand d'été ». — Les Septante transposent les versets

20 (20) χείρας δὲ αὐτῆς ἀνήρως πένητις, χειρὸν δὲ ἕξτερον πτωχοῦ. 21 (21) οὐ φοβήσεται τὸν ἐν οἴκῳ αὐτῆς ὅταν σου φοβήσῃ, πάντες γὰρ οἱ παῖδες ἐδεδουμένους αὐαί. 22 (22) ἐσθλας χλαίνας ἐπιθήσεται ἐν ἄμφω αὐτῆς, καὶ διὰ πέδιλους καὶ ποσὶνάδας αὐτῆς ἐδουμάτω.

23 (23) Περὶ βλαπτοῦ δὲ γίνετα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, ἥτις ἐν καθίσθη ἐν συνεδίῳ μετὰ τῶν γερότων κακίους τῆς γῆς. 24 (24) Σιδόνες ἐπιθήσεται καὶ ἀπέδοτο προεζώματι τοῦ Χανανίου, Σόρια αὐτῆς, διήνοιξε προγερότους καὶ ἐνόησεν, καὶ τὰς ἐν ἐπιτάλαις τῆς γῆσεως αὐτῆς. 25 (25) Ἰσχυρὴ καὶ εὐρηστικὴ ἐπιδοσέναι, καὶ ἐφορήθη ἐν ἡμετέροις ἐσθλαῖς. 26 (26) Στόμα αὐτῆς ἀνεύρηται ἀποσπέρματα καὶ ἄνθρωπος, καὶ πύξαι ἐπιτάλαις τῆς γῆσεως αὐτῆς. 27 (27) Στρατὰ διακονοῦσα οἴκῳ αὐτῆς, πάντα δὲ ἀσπράσσει ἕσπερος.

28 (28) Το στόμα δὲ ἀνιμῶν σοφῶν καὶ τοιοῦτόσημος, 29 (29) ἣ δὲ ἐλαχιστοῦν αὐτῆς ἀνεύρηται τὰ εὐκτα αὐτῆς καὶ ἐπιδοσέναι, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἥγασεν αὐτήν. 30 (30) Πολλὰ θυγατέρας ἐκτρέψαντο πλυτοῖν, πολλὰ ἱσχυροῦσαν ὄνταται σὺ δὲ ἐπέσκειται ἄσπρητος αἰσῶν. 31 (31) Ψαλλεῖς ἀρροσῖα, καὶ μίμηται κέλλος γυναικῶς γυνή γῶ συνετή ἐδολογία, φρόβον δὲ κέρειον αὐτῆ ἀνείρατα. 32 (32) Δίπτε αὐτῆ ἀπὸ κερταῖων χλαίνας αὐτῆς, καὶ ἀνεύρηται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

20. Septante : « elle ouvre ses mains au pauvre, elle présente au fruit au mendiant ». 21. Septante : « son mari n'a pas à s'occuper des gens de sa maison, quel que soit le lieu où il est retenu, car tous ceux qui sont près d'elle sont hébreux ». — Le sept de la sagesse. Hébreux : « le noige ». — Ont un double sens, hébreux : « sont vêtus d'écarlate ». La Vulgate a la même expression, « deus, double », au lieu de « ecarlate », « ecarlate », et le sens qu'elle a adopté juralement convenait au contexte. 22. Elle s'est fait une couverture. Septante : « elle a fait pour son mari des manteaux d'ouïes ». La Septante rajoutant à ce verset le dernier mot du verset précédent. 23. De la ville n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Avec les sénateurs de la terre. Hébreux : « avec les anciens du pays ». 24. Hébreux : « elle fait des tuniques de fil et les vend, et elle livre des ceintures au marchand d'été ». — Les Septante transposent les versets

Appendices (XXX-XXXI). — 3° Éloge de la femme forte (XXXI, 10-31).

20 Manum suam aperuit luopi, et palmas suas extendit ad pauperem. 21 Non timuit domui suae a frigidibus viris : omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. 22 Stragulam vestim fecit sibi : byssus et purpura indumentum ejus. 23 Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terre. 24 Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananeis, et fortissimum et decore indumentum ejus, et risibilem in die novissimo. 25 In unum aperuit sapientiam, et eis elementa in lingua ejus. Consideravit sententias domus suae, et panem otiosam non comedit. 26 Surrexerunt filii ejus, et beatissimum ipsa salutaverunt : vir ejus, et laudavit eam. 27 Multae filiae congregaverunt divitias : in supererossa est universas. 28 Pallax gratia, et rana est pulchritudo : melior timens Dominum, ipsa laudabitur. 29 Jute et de fructu minimum auarum : et laudent eam in portis opera ejus.

20 Elle a ouvert sa main à l'homme sans ressource, et ses palmes, elle les a étendues vers le pauvre. 21 Elle ne craindra pas pour sa maison le froid de la neige, car toutes les personnes de sa maison ont un double vêtement. 22 Elle s'est fait une couverture : le lin fin et la pourpre forment son vêtement. 23 Son mari sera son mari aux portes de la ville, quand il siégera avec les sénateurs de la terre. 24 Elle a fait un fin tissu, et elle l'a vendu ; le force et la beauté sont son vêtement, et elle rira au jour dernier. 25 Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, et la loi de la clémence est sur sa langue. 26 Elle a considéré les sentiers de sa maison, et elle n'a pas mangé de pain dans l'oisiveté. 27 Ses fils se sont levés et l'ont proclamée très heureuse ; son mari s'est levé, et l'a louée. 28 Beaucoup de filles ont amassé des richesses ; mais toi, tu les as toutes surpassées. 29 Trompette est la grâce, et vaine est la beauté ; la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée. 30 Donne-lui le fruit de ses mains, et que ses œuvres la louent aux portes de la ville.

à la religion de Noie et finalement au Christianisme de recevoir la femme saine. (Dr. Laurent). Les Septante ont considéré cette femme forte comme la figure de la sainte Vierge et de l'Église de Jésus-Christ, ils ont expliqué en ce sens tout le reste de ce chapitre.

et on se rend la justice. — Les sénateurs : en hébreu : les vieillards, les chefs du peuple. 28. Au Chananeen. Les Chananeens étaient célèbres dans l'antiquité par leur commerce. C'est pour cela que Chananeen est devenu synonyme de marchand, commerçant.



Guibon (XXXI, 27, p. 162).

20. Septante : « elle ouvre ses mains au pauvre, elle présente au fruit au mendiant ». 21. Septante : « son mari n'a pas à s'occuper des gens de sa maison, quel que soit le lieu où il est retenu, car tous ceux qui sont près d'elle sont hébreux ». — Le sept de la sagesse. Hébreux : « le noige ». — Ont un double sens, hébreux : « sont vêtus d'écarlate ». La Vulgate a la même expression, « deus, double », au lieu de « ecarlate », « ecarlate », et le sens qu'elle a adopté juralement convenait au contexte. 22. Elle s'est fait une couverture. Septante : « elle a fait pour son mari des manteaux d'ouïes ». La Septante rajoutant à ce verset le dernier mot du verset précédent. 23. De la ville n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Avec les sénateurs de la terre. Hébreux : « avec les anciens du pays ». 24. Hébreux : « elle fait des tuniques de fil et les vend, et elle livre des ceintures au marchand d'été ». — Les Septante transposent les versets

INTRODUCTION

AU LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE

L'Ecclésiaste occupe le second rang dans nos Bibles parmi les livres sapientiaux. Le titre qu'il porte est tiré du nom qu'y prend l'auteur, *Kohélet*, traduit en grec par *Ἐκκλησιαστής*. La version latine a conservé le nom grec; il signifie « celui qui parle à l'assemblée ». Il faut donc rejeter le sens de *collectionneur* qu'on a voulu donner aussi au mot *Kohélet*: l'Ecclésiaste n'est pas un recueil, une collection de sentences comme les Proverbes, mais forme un tout suivi.

Le nom hébreu de *Kohélet* est un titre de dignité appliqué à la personne qui en est revêtu. Il est employé ici symboliquement (comme *Isaïe*, xxxix, 4, 2; *Jérémie*, xxv, 26) pour exprimer la fonction que remplit Salomon dans ce livre en instruisant l'assemblée. Il en est qui pensent cependant que Salomon a pu réunir le peuple, à la fin de sa vie, comme il l'avait fait lors de la Dédicace du temple, III *Rois*, viii, 55-61, et lui adresser le discours contenu dans ce livre.

Le nom de Salomon ne se lit pas en toutes lettres dans ce livre; mais celui qui prend le nom symbolique d'Ecclésiaste se dit fils de David et déclare qu'il est roi de Jérusalem, ce qui ne peut convenir qu'à Salomon. Tous les commentateurs juifs et chrétiens ont été unanimes à attribuer à ce prince la composition de l'Ecclésiaste, jusqu'au xviii^e siècle, où Grotius, le premier, en 1644, a prétendu qu'il n'était pas de lui (1). Aucune raison concluante n'oblige d'abandonner la croyance traditionnelle, et de refuser à Salomon la composition de l'Ecclésiaste. L'origine salomonienne de ce livre n'est pas de foi, mais elle a en sa faveur, 1^o le titre du livre, i, 1; 2^o le langage de l'auteur, 10, 12, etc.; 3^o la tradition juive et chrétienne qui est unanime, comme tout le monde le reconnaît. Du reste, ne serait-il pas l'œuvre du fils de David, il n'en garderait pas moins l'autorité d'un livre inspiré, comme la Sagesse.

Au rapport de la tradition juive, Salomon composa l'Ecclésiaste dans sa vieillesse, comme il avait écrit le Cantique des cantiques dans sa jeunesse et les Proverbes dans l'âge mûr. D'après le Talmud, le texte de l'Ecclésiaste fut définitivement fixé du temps d'Eschias par les savants dont parlent les Proverbes, xxv, 4.

La canonicité et par conséquent l'inspiration de l'Ecclésiaste est de foi. Théodore de Mopsueste, qui en contestait l'inspiration, fut condamné à ce sujet par le V^e concile oecuménique. Les Juifs l'avaient placé dans leur canon. On parle de discussions qui auraient eu lieu à ce sujet dans la synagogue, entre l'école de Hillel et l'école de Schammaï. Celle-ci, qui avait des tendances hétérodoxes, l'attaquait surtout à cause de son obscurité. Le synode de Jabné (Jamnia) se prononça en 90 contre l'école de Schammaï. Mais il était déjà à cette époque dans le canon reçu par les Juifs. On la lit encore officiellement tous les ans dans les synagogues israélites. Il a toujours fait partie du canon de toutes les Églises chrétiennes.

(1) Depuis le commencement de ce siècle, la plupart des auteurs protestants et même quelques catholiques, comme Zahn, Herbet, Meyers, etc., ont adopté l'opinion de Grotius. Ils font le livre moins ancien que Salomon, mais sont très-divisés sur sa date.

Quant à la forme littéraire de l'Ecclésiaste, elle est poétique, au moins en partie, et on le range généralement parmi les poèmes didactiques. Cependant la plupart des passages sont écrits en prose, et l'on n'y remarque point la symétrie du parallélisme hébreu. Dans quelques endroits, la forme poétique est très-sensible. Le parallélisme est très bien réussi, v, 5; viii, 8; ix, 11. Nous lisons, viii, 7, 9; ix, 8, des maximes qui ressemblent, pour la forme comme pour le fond, à celles des Proverbes. Quand Salomon parle de son expérience personnelle et communique à l'assemblée à laquelle il s'adresse ses propres réflexions, il s'exprime en prose, mais en une prose oratoire, jusqu'à un certain point mesurée et cadencée; quand il fait des exhortations, son style devient tout à fait poétique et conforme à toutes les lois de la poésie hébraïque, surtout à la fin du livre, dans le ch. xii.

Il y a, d'ailleurs, de l'art dans l'Ecclésiaste, malgré quelques négligences et un peu de diffusion. Les répétitions et pléonasmes, viii, 14; ix, 9, sont certainement voulus et cherchés, et ils produisent leur effet. « L'Ecclésiaste se manifeste comme un maître de la parole quand, i, 4-11, et xii, 2-7, il représente, là, l'éternel va-et-vient du cours des choses, et quand il peint, ici, la vie humaine qui touche à son terme et enfin se brise ». (F. Delitzsch).

L'absence d'uniformité dans la forme et dans la marche de la pensée, l'absence même d'un enchaînement rigoureux dans les idées, ne sert qu'à mieux faire ressortir la vérité qu'il veut faire pénétrer dans l'esprit de l'homme : le néant de la vie en dehors de Dieu. Il a tout essayé, rien n'a pu le satisfaire; il passe d'un sujet à un autre, parce que rien n'est capable de le fixer et de le retenir. Son style est en parfait accord avec sa manière de voir les choses. Il tient ferme à la crainte de Dieu et au jugement final, mais il n'en sent pas moins douloureusement le dégoût de la vie et ses déceptions amères, et il exprime ses sentiments d'une manière si saisissante qu'il nous les fait partager. Avec quelle force éclate sa douleur dans la première partie de son livre : *Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, vanitas vanitatum et omnia vanitas!* On ne saurait imaginer une entrée en matière plus brusque ni plus énergique. Salomon a longtemps contenu au fond de son cœur le chagrin qui le rongea, mais enfin il éclate soudainement, il se répète avec insistance, et ses pléonasmes mêmes sont éloquentes. C'est un coup de tonnerre qui retentit, et que l'écho répercute sourdement et longuement comme pour le rendre plus terrible. Jamais écrivain n'a trouvé une formule plus concise et plus forte pour exprimer sa pensée. Qui a pu jamais oublier le *vanitas vanitatum*, après l'avoir une fois entendu?

L'Ecclésiaste est d'ailleurs un discours qui n'a pas toute la rigueur et toute la suite d'une dissertation; mais il est impossible d'y méconnaître un ordre et un plan. Il se compose d'un prologue, i, 2-11, de quatre sections ou parties, i, 12-xii, 7, et d'un épilogue, xii, 8-14.

La suite des pensées n'est pas toujours rigoureuse, la liaison des idées surtout n'est pas partout apparente, et l'enchaînement n'est pas très méthodique; il y a des oscillations dans l'exposition, quelques répétitions et quelques parenthèses, mais néanmoins l'idée dominante de chacune des parties se dégage clairement : 1^o la vanité des plaisirs de ce monde dans la première section, i, 12-ii, 2; l'impuissance de l'homme contre la volonté de la Providence dans la seconde, iii-v; 3^o la vanité des richesses et de la réputation dans la troisième, vi-viii, 15; 4^o le résumé de tout ce qui précède dans la quatrième, viii, 16-xii, 7, et enfin la conclusion que le but de la vie doit être, non de chercher un bonheur parfait, qu'il est impossible d'atteindre, mais de s'assurer une sentence favorable au tribunal de Dieu.

I. Vanitas (I, 12-14). — I. Vanitas sapientia humana (I, 12-18).

τοὺς λογισμοὺς γεννημένους οὐκ ἴσταν αὐτόν
μητιμὲν μετὰ τῶν γεννημένων αὐτοῦ ἐστὶν ἡ
ἐξουσία.

12. Ἐγὼ Ἐκκλησιάζστης ἐξῆραξον βασιλεὺς
ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ, 13 καὶ ἔδωκα
ἐπὶ καρδίᾳ μου τὸν λογισμὸν καὶ τὸν
κατασκευασθῆναι ἐν τῇ σοφίᾳ ἀπὸ πάντων τῶν
γεννημένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ἀπὸ πει-
ρασμάτων ποικίλων ἔδοκα ὁ θεὸς τοὺς νόμους
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περιπατοῦν ἐν αἰσθήσει.

14. Ἐδοκον σπουδαίως τὰ ποιήματα τὰ πε-
ποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα
μετασθέντα καὶ ποικίλοις ἀνεπίστατον.

15. Ἐδοκον σπουδαίως ἐπισημασθῆναι
καὶ ἐδοκίμασα ἐν διανοίᾳ ἀποφύθηθαι.

16. Ἐδοκον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, τὸ λέγειν
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμεγαλύνθηκα καὶ προσέβηκα σοφίαν
ἐπὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἐμπροσθέντων μου ἐν
Ἰερουσαλὴμ. Καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ
γινώσκειν σοφίαν καὶ γνώστην.

17. Καὶ καρδίᾳ μου ἴδεν πολλὰ, σοφίαν καὶ γνώστην, παραδο-
σὶν καὶ ἰσχυρίσθημι ἔργον ἑγὼ ὅτι καὶ γὰρ
τοῦτο ἐστὶν ἀποφύθησι πνεύματος. 18. Οὐ
δὲν ἴσθηται σοφίης πλεονάζοντος καὶ ὁ
προσέβηθε γνώστην προσέβηθε ἀγνοίας.

19. Ἐδοκον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ἄσπονδοι
παροῦνται οὐ ἐν ἀδράστῳ, καὶ ἴδεν ἐν ἡμέρᾳ
καὶ ἰδοὺ καὶ γὰρ τοῦτο μετασθέντα. 20. Ἐν
ἐπιθυμίᾳ ἔλαττο καρδίαν μου, καὶ γὰρ ἐμπεριπατοῦσα
ἐπὶ τοῖς ὄρεσιν. 21. Καὶ κατασκευασθήσονται ἐν
ἡ καρδίᾳ μου λέξεις οὐκ ὄνομα τῆν σοφίαν
μου, καὶ καρδίᾳ μου εὐδοκίησεν ἐν σοφίᾳ καὶ

12. Sous le soleil. Hébreu et Septante : « sous les cieux ». — Cette occupation très pénible, Dieu l'a domptée : fils des hommes, afin qu'il n'y ait ni sagesse, ni Septante : car Dieu a donné une mauvaise inquietude aux fils des hommes pour qu'ils s'en inquiètent. 13. Affliction d'esprit. Hébreu : « recherche du vent (vain) ». Septante : « recherche d'espérance ». 14. Les pervers diffèrent de ce qu'ils corrigent. Hébreu : « ce qui est courbé ne peut se redresser ». — Et des inconnus, même en ce monde. Hébreu : « et ce qui manque ne peut être comblé ». Septante : « leur abaissement (des pervers) ne peut être comblé ». 15. Fait que j'ai été grand et que j'ai surpassé en sagesse. Hébreu : « moi velle grand et j'ai surpassé en sagesse ». — Et mon esprit a contemplé beaucoup de choses sagement et j'ai beaucoup appris. Hébreu et Septante : « et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science ». 16. Connaître la sagesse et la doctrine, et les er-

והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים

אני עשיתי מלך על ישראל
והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים

ראיתי אדם עשוי
והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים

והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים

והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים

והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים

והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים
והיו לראשונים וגם לאחרונים

11. J'ai été et je me suis élevé dans les siècles. Hébreu et Septante : « moi velle grand et j'ai surpassé en sagesse ». — Et je me suis élevé par la parole et par la doctrine. Hébreu : « et j'ai surpassé en sagesse ». — Et mon esprit a contemplé beaucoup de choses sagement et j'ai beaucoup appris. Hébreu et Septante : « et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science ». 16. Connaître la sagesse et la doctrine, et les er-

I. Vanité de la vie (I, 12-14). — I. Vanité de la sagesse humaine (I, 12-18).

est primum memoria; sed nec eorum quidem, que postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.

12. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem, 13 et proposui in animo meo quaerere et investigare sapientiam de omnibus, que fiunt sub sole. Ilanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea. 14. Ubi cuncta que fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritus. 15. Perversi difficile corriguntur, et stultorum infinitus est numerus. 16. Locutus sum in corde meo, dicens : Ecce magnus effectus sum, et processi omnes sapientiam, qui fuerant ante me in Jerusalem : et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici. 17. Dedicavi cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam : et agnovi quod in his quoque esset labor, et afflictio spiritus : 18. eo quod in multa sapientia multa sit indignatio, et qui addit scientiam, addit et laborem.

19. Dixi ego in corde meo : Vadam, et allium delicias, et fruar bonis. Et vidi quod hoc quoque esset vanitas. 20. Risum reputavi errorem : et gaudio dixi : Quid frustra deciperis? 21. Cogitavi in corde meo abstracta herere vino carnis meam, ut animam meam transfunderem ad sapientiam;

22. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

25. Les flétries délices ont de l'homme, se met souvenir dans la Bible pour les hommes mêmes, les hommes. 26. Les doctrines; c'est-à-dire la science, les connaissances. 27. Dans une grande sagesse... Plin quelque un arguer de sagesse, dit saint Jérôme en expliquant ce passage, plus il vindra de se voir exposé aux vices et éloigné des vertus qu'elle demande.

28. Vanité des richesses et des plaisirs, II, 14. 29. Ma chair; hébraïsme, pour mon corps; c'est-à-dire moi, ma personne.

12. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

12. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

n'est pas mémoire des choses antérieures; et quant à celles qui dans la suite doivent arriver, il n'en sera pas souvenir chez ceux qui viendront en dernier lieu.

13. Moi l'Ecclesiaste, j'ai été roi d'Israël dans Jérusalem, 14 et j'ai mis en mon esprit de chercher et d'examiner sagement tout ce qui se passe sous le soleil. Cette occupation très pénible, Dieu l'a donnée aux fils des hommes, afin qu'ils s'y livrassent. 15. J'ai vu toutes les choses qui se font sous le soleil, et voilà qu'elles sont toutes vanité et affliction d'esprit. 16. Les pervers difficilement se corrigent, et des insensés infini est le nombre. 17. J'ai parlé en mon cœur, disant : « Voilà que j'ai été fait grand, et que j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem : et mon esprit a contemplé beaucoup de choses sagement et j'ai beaucoup appris. »

17. Et j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et la doctrine, et les erreurs de la folie, et j'ai reconnu qu'en cela aussi était un travail et une affliction d'esprit : 18. parce que dans une grande sagesse est une grande indignation, et celui qui augmente sa science augmente aussi sa peine.

19. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

25. Les flétries délices ont de l'homme, se met souvenir dans la Bible pour les hommes mêmes, les hommes. 26. Les doctrines; c'est-à-dire la science, les connaissances. 27. Dans une grande sagesse... Plin quelque un arguer de sagesse, dit saint Jérôme en expliquant ce passage, plus il vindra de se voir exposé aux vices et éloigné des vertus qu'elle demande.

28. Vanité des richesses et des plaisirs, II, 14. 29. Ma chair; hébraïsme, pour mon corps; c'est-à-dire moi, ma personne.

12. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

12. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

1^o SECTION. — Vanité de la vie, I, 12—II, 1.

- 1^o Vanité de la sagesse humaine, I, 12-18.
- 2^o Vanité des richesses et des plaisirs, II, 1-14.
- 3^o Tout est vain, même pris modérément, II, 15-26.
- 4^o Vanité de la sagesse humaine, I, 12-18.

12. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

- 12. J'ai dit, moi, en mon cœur : « J'irai et je m'égayerai dans les délices, et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que cela aussi était vain. 23. Le rire, je l'ai regardé comme une erreur; et à la joie, j'ai dit : « Pourquoi te seduis-tu inutilement? » 24. J'ai pensé dans mon cœur à détourner ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

I. Vitæ vanitas (II, 12-14). — 2. Vanæ stultitiæ et voluptatis (II, 1-11).

τοὺς κρατήρας ἐπὶ ἐξήρουντες, ἕως οὗ ἴδω
παύω τοὺς ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀδελφῶν μου,
ὅ ποιήσαντες ἐπὶ τὸν ἄλιον, ἀριθμῶν τμη-
σῶν ζωῆς ἀνθρώπων. 6 Ἐπιγελάσαντα ποιήμα
μου, ἠδωδύθησά μοι αἰῶνας, ἐπέτασσά μοι
ἀμαυρώσαντες, 7 ἐπιτοίχισα μοι κτήρας καὶ πα-
ραδείτους, καὶ ἐπέτασσα ἐν αὐτοῖς ἕλκον τὰν
καρδίαν μου. 8 Ἐπέταξα μοι ζωντανῶν ζώων
τοῦ ποταμοῦ ἅπ' αἰῶνα θρωπῶν βλα-
στῶνται ἕλκον. 9 Ἐκκαταίχισα δούλους καὶ
παυδῶνας, καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐξουσιῶν μου, καὶ
ἐν κτήσι βουκόλοις καὶ ποιμαίνοντι πολλὰ
ἐγένετο μοι κῆδος πάσης τῆς γενουμένης
ἐπιπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ. 10 Στενήρυ-
γόν μου καὶ γε ἀσθενῶν, καὶ γε χρωαίων,
καὶ περιουσιαστικῶν βασιλέων καὶ τῶν χρω-
αίων. Ἐπέταξα μοι θούλους καὶ θούλους, καὶ
ἐπαυλαίμαυτα υἱὸν ἀδελφῶν μου, οὐκ ἐγενήθη
καὶ οὐκ ἐγενήθη. 11 Καὶ ἐπιγελάσαντα καὶ προει-
δήσα παρὰ πάντων, καὶ γενουμένης ἀπὸ
ἐπιπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ γε οὐκ
ἐγενήθη μοι οὐδὲν μου. 12 Καὶ πᾶν ὃ ἔργασθαι
ἐποίησα μοι, οὐκ ἐβράβησα ἐν αὐτῷ. Οὐκ
ἀπολαύσαντα τῆς κορυφῆς μου ἀπὸ πάσης
ἐπιπροσθέν μου, οὐκ ἐβράβησα μου ἐπιπρο-
σθέν μου ἀπὸ πάντων ἠδωδύθησά μου. 13 Καὶ
ἐπέτασσα ἔργα ἐν πάσι ποιήματά μου οὐκ
ἐβράβησα ἐν ἡμέραις μου, καὶ ἐν ἠδωδύθησά
ἐβράβησα τὸν πικρῶν, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα
μεταβλήθη καὶ περιουσιαστικῶν ἀπελάθη, καὶ
οὐκ ἐστὶ περιουσιαστικῶν τῶν ἄλιων.

3. N (sec. m.) EF⁷ (p. ἀδύρ) με. M: ἐπὶ
ἐπί. ΑΒ: ἐπὶ ἀπὸ. ΑΒ: οὐκ ἐβράβησα.
E: ὁ πικρῶν. M (sec. m.): ἐπὶ ἀπὸ. 6. B*
ἐλκον. 8. X* (all.) -επ. ΑΒ: οὐκ ἐβράβησα.
M (sec. m.): Α: οὐκ ἐβράβησα. 9. F* Καὶ. ΕΓ: ὁ
ποταμῶν. σοφίας. ΑΒ* (n. ἄσθεν) ἀπὸ. 10. Α:
ἐπὶ προσθέν. ΕΒ: ἐπὶ ἀπὸ. ΑΒ* (p. ἀπὸ προ-
σθέν) με. X* (all.) ἀπὸ. 11. N (sec. m.) ΑΓ (a.

הנה בהכמה ולאח בקבלת מר
אשר אראה א-יה טוב לבני האדם
אשר יעשו תחת השמים מספר ימי
החיים: ונתתי לי קרמים: ונתתי
לי בריכות מים להשקות
מחה מר וכוונת עבדים: קנתי עבדים
לקר ובאון הרבה היה לי מכל שחתי
לפני ברושלים: קנתי לי בם-בסקה
הרב וסבלת מלכים והמדנות עשיתי
לי שמים ושרות ותקנות בני האדם
סדה ושדות: ותקלתי והוספת מכל
שהיה לפני בירושלם אה העמתי
עמדי לי: וכל אשר שאני עמי לא
אצלתי מזה לא מעתה: אצלתי מכל
מה שהיה לפני שמיא מכלי
עמלי וזה היה חלקי מכל-עמלי:
נתתי אני בכל-מעשי עמשי ולי
בעמלי עמתי כל-עמלי והנה היה
חבל נרצית ליה ואין ויהיו חסות
השמים:

3. N (sec. m.) EF⁷ (p. ἀδύρ) με. M: ἐπὶ
ἐπί. ΑΒ: ἐπὶ ἀπὸ. ΑΒ: οὐκ ἐβράβησα.
E: ὁ πικρῶν. M (sec. m.): ἐπὶ ἀπὸ. 6. B*
ἐλκον. 8. X* (all.) -επ. ΑΒ: οὐκ ἐβράβησα.
M (sec. m.): Α: οὐκ ἐβράβησα. 9. F* Καὶ. ΕΓ: ὁ
ποταμῶν. σοφίας. ΑΒ* (n. ἄσθεν) ἀπὸ. 10. Α:
ἐπὶ προσθέν. ΕΒ: ἐπὶ ἀπὸ. ΑΒ* (p. ἀπὸ προ-
σθέν) με. X* (all.) ἀπὸ. 11. N (sec. m.) ΑΓ (a.

du vin, afin de porter mon esprit à la vigne, et de
voir le fait. Hébreux: « Je résolus en moi-même de
livrer un clair au vin, tandis que tous ceux s'ap-
pliquaient à la vigne, et de m'attacher à la soie
jusqu'à ce que... » — Sous le soleil. Hébreux: « sous
les cieux ».
4. J'ai fait des choses magnifiques. Septante: « J'ai
agrandi mes œuvres (l'écclesiaste de grande om-
brage) ».
5. J'ai planté des arbres de bons espèces. Hébreux et
Septante: « J'ai planté des arbres à fruit de toute
espèce ».
6. La forêt des arbres qui étaient en pleines végé-
tation. Hébreux: « la forêt qui poussait les arbres ».
Septante: « les jeunes plants de ma forêt ».
7. J'ai possédé. Hébreux et Septante: « j'ai acheté ».
— Et une nombreuse famille. Hébreux et Septante:
« et j'eus des enfants (des esclaves) des dans la mai-

son ».
8. Et tout ce qui fait les délices des fils des hommes,
des coupes et des vases de service pour les vases
Septante: « J'ai eu toutes les délices des fils des
hommes, des débauches des deux sexes ». Hébreux:
« et les délices des fils des hommes, des femmes et
grand nombre (littéralement: femme et femme) ».
9. Hébreux: « je devins grand et j'amassai (plus
de richesses) que tous ceux qui avaient été avant
moi dans Jérusalem ».
10. Hébreux: « car mon cœur prenait plaisir à tout
mon travail, et c'est la part qui m'est restée de
tout mon travail ».
11. Hébreux: « et j'ai considéré tous les ouvrages
que mes mains avaient faits et la peine que j'avais
prise pour le faire, et voilà que tout est vanité et
recueillement au vent, et il n'y a rien de profitable sous
le soleil ».

I. Vanité de la vie (II, 12-14). — 2. Vanité des richesses et des plaisirs (II, 1-11).

devitaréque stultitiam, donec vidé-
rem quid esset utile filiis hominum:
quo facto opus est sub sole número
ditærum vitæ suæ.
6 Magnificavi opera mea, edificavi
mihi domos, et plantavi vineas, 7 feci
hortos, et pomaria, et consēvi ea
cuncti generis arboribus, 8 et ex-
truxi mihi piscinas aquarum, ut
irrigarem sylvam lignorum germi-
nantium: 9 possedi servos et ancillas,
multatimque familiam habui: armata
moque, et magnos ovium greges,
ultra omnes qui fuerant ante me in
Jerusalem.
10 Coacervavi mihi argentum, et
aurum, et substantias regum, ac pro-
vinciarum: feci mihi cantores, et
cantatrices, et delicias filiorum ho-
minum, scyphos, et uteros in mis-
teris ad vina fundenda: 11 et super-
gressus sum omnibus omnem, qui ante
me fuerunt in Jerusalem: sapientia
quoque perseveravi mecum.
12 Et omnia, quæ desideraverunt
oculi mei, non negavi eis: nec prohibi-
vi cor meum quin omni voluptate
frueretur, et oblectaret se in his,
quæ paraveram: et hanc ratus
sum præter meam, si ulterius laboræ
meo. 13 Cumque me convertissem
ad universa opera, quæ fecerant ma-
nus mea, et ad labores, in quibus
frustra sudaveram, vidi in omnibus
vanitatem et afflictionem animi, et
nilil permanere sub sole.

folio, jusqu'à ce que je visse ce qui est
utile aux fils des hommes, et ce qu'il
doivent faire sous le soleil pendant le
nombre des jours de leur vie.
7 J'ai fait des choses magnifiques: je
me suis bâti des maisons, et j'ai
planté des vignes: 8 j'ai fait des jardins
et des vergers, et j'y ai réuni des arbres
de toute espèce. 9 je me suis construit
des réservoirs d'eau pour arroser la
forêt des arbres qui étaient en pleine
végétation: 10 j'ai possédé des servi-
teurs et des servantes et une nombreuse
famille, ainsi que du gros bétail et de
grands troupeaux de brebis, au delà
de tous ceux qui ont été avant moi à
Jérusalem.
11 J'ai entassé pour moi l'argent et
l'or, les richesses des rois et des pro-
vinces; j'ai eu des chanteurs et des
chanteuses et tout ce qui fait les dé-
lices des fils des hommes, des coupes
et des vases de service pour verser les
vins: 11 et j'ai surpassé en richesses
tous ceux qui ont été avant moi dans
Jérusalem; la sagesse aussi a persévéré
avec moi.
12 Et tout ce qu'ont désiré mes yeux,
je ne le leur ai pas refusé; et je n'ai
pas défendu à mon cœur de goûter
toutes sortes de voluptés, et de
trouver son plaisir dans ce que j'avais
préparé; et j'ai cru que ma part était
de jouir de mon travail. 13 Et lorsque
je me suis tourné vers les divers ou-
vrages qu'avaient faits mes mains, et
vers les travaux dans lesquels inutile-
ment j'avais sué, j'ai vu dans toutes ces
choses vanité, et affliction d'esprit, et
que rien n'est stable sous le soleil.

4. J'ai fait des choses magnifiques. Voir sur la
magnificence des œuvres de Salomon, II Rois, VII,
21-22; 14-19; et II Paralipomène, I, 2-9.
5. Des jardins. Voir la figure, p. 476. Le mot de
ce texte hébreux parait être d'origine iroussienne: il a été
importé au Palestine du temps de Salomon par les
voyageurs et les commerçants, comme le furent, à la
même époque les mots assyriens des singes, des
pays, des éléphants et du bois de santal, apportés
à Jérusalem par la flotte d'Adonishalor (III Rois, I, 22; cf.
l'opinion de la Bible d'Altonnageur). D'après la
forme représentée ici, le Jardin fermé se trouvait au sud de
Bethléhem, au fond d'une vallée étroite et étroite.
Le mot hébreux est « Jardin fermé ».
6. Des réservoirs d'eau. Une tradition, dont il est
difficile d'imaginer de vérifier l'exactitude, attribue
à Salomon de l'Ecclesiaste les trois grands réservoirs
dités ou Vaseques du Jardin fermé et qu'on appelle
aujourd'hui « réservoirs de Salomon ».
7. Des chanteurs et des servantes: c'est-à-dire des
chanteuses et des femmes. Une autre opinion fa-
vorise d'autres, des fils de moines, ce qui est
sûrement les fils des esclaves, des dans la maison du



Tabernacle (Gen. 9). (D'après Wilkinson).
8. Des coupes et des vases. En hébreu achididim
se-velidim. Ces mots sont traduits par les uns,
comme Kitchin, « instruments de musique », par
d'autres, « femmes du harém », par d'autres enfin
d'après l'usage du taland, « palanquin, litière ».

II. Homo Providentiæ creditus (III-V). — F. Quod experientia probatur (III).

לִּפְנֵיהֶם. ⁶ כַּאֲשֶׁר תֹּכַח לְחַיִּים וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְמָוֶת וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְיָשָׁר וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְעִוְיָא. ⁷ כַּאֲשֶׁר תֹּכַח לְחַיִּים וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְמָוֶת וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְיָשָׁר וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְעִוְיָא. ⁸ כַּאֲשֶׁר תֹּכַח לְחַיִּים וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְמָוֶת וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְיָשָׁר וְכַאֲשֶׁר תֹּכַח לְעִוְיָא.

⁹ Tis peccatiisum tui peccatiis in vis a-tis, mox est. ¹⁰ Idcirco omnia sunt per-sequenda ut idcirco et deus tuis visis tan-deruntur tui peccatiis in a-tis. ¹¹ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹² Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

¹³ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁴ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁵ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁶ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

¹⁷ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁸ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁹ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁰ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

8. N. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 10. Al. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 11. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 12. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 13. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 14. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 15. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 16. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 17. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 18. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 19. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 20. A. (a. m.) v. 9. D. peccatiis.

10. Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹¹ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹² Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹³ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁴ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁵ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁶ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁷ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁸ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁹ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁰ Et dicitur delectari eo qui est peccator, septuaginta et idcirco et deus tuis visis a-tis.

עַתָּה לְבַכְּשׁוֹתָ עֵת לְחַיִּים וְעַתָּה לְבַכְּשׁוֹתָ עֵת לְמָוֶת וְעַתָּה לְבַכְּשׁוֹתָ עֵת לְיָשָׁר וְעַתָּה לְבַכְּשׁוֹתָ עֵת לְעִוְיָא.

¹¹ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹² Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹³ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁴ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

¹⁵ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁶ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁷ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ¹⁸ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

¹⁹ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁰ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²¹ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²² Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

²³ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁴ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁵ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁶ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

²⁷ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁸ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ²⁹ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis. ³⁰ Tis peccatiis et idcirco et deus tuis visis a-tis.

13. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 14. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 15. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 16. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 17. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 18. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 19. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 20. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 21. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 22. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 23. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 24. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 25. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 26. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 27. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 28. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 29. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 30. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis.

13. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 14. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 15. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 16. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 17. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 18. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 19. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 20. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 21. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 22. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 23. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 24. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 25. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 26. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 27. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 28. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 29. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 30. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis.

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — F. Preuve d'expérience (III).

fieri ab amplexibus. ⁶ Tempus acquirendi, et tempus perendi. Tempus custodiendi, et tempus abjiciendi. ⁷ Tempus scindendi, et tempus consuendi. Tempus tacendi, et tempus loquendi. ⁸ Tempus dilectionis, et tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis. ⁹ Quid habet amplius homo de labore suo?

¹⁰ Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut distendatur in ea. ¹¹ Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit disputantibus eorum, ut non inveniant homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem. ¹² Et cognovi quod non esset melius nisi latari, et facere bene in vita sua.

¹³ Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est. ¹⁴ Didici quod omnia opera, quae fecit Deus, perseverant in perpetuum: non possumus eis quidquam addere, nec auferre, quae fecit Deus ut timeatur. ¹⁵ Quod factum est, ipsum permanet: quae futurae sunt, jam fuerunt: et Deus instaurat quod aëbit.

¹⁶ Vidi sub sole in loco iudicii impietatem, et in loco iustitiae inquietatem. ¹⁷ Et dixi in corde meo: Iustum et impium iudicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.

entre les mains de Dieu et sous la dépendance de sa Providence. Tous les événements de la vie sont faits d'un bout à l'autre. L'homme doit attendre et laisser à Dieu le soin de faire le meilleur parti possible de la vie présente, quels que soient les maux et les injustices qui reussent sur la terre, si l'homme a la crainte de Dieu, il remplit ses devoirs, il se confie en la Providence, il estime à leur juste valeur les biens de ce monde, il se contente de jouir des biens qui lui sont donnés, il n'a ni sage ni s'écarter de ce que la Providence. La conclusion est qu'il faut se résigner à supporter les maux qu'on ne peut éviter et à jouir des biens que Dieu nous donne.

13. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 14. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 15. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 16. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 17. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 18. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 19. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 20. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 21. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 22. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 23. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 24. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 25. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 26. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 27. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 28. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 29. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis. 30. A. D. (a. m.) v. 9. D. peccatiis.

et un temps de s'éloigner des embrasements; ⁶ un temps d'acquiescer, et un temps de perdre; un temps de garder, et un temps de rejeter; ⁷ un temps de déchirer, et un temps de coudre; un temps de se taire, et un temps de parler; ⁸ un temps d'amour, et un temps de haine; un temps de guerre, et un temps de paix; ⁹ quel avantage a l'homme de son travail?

¹⁰ J'ai vu l'affliction que a donnée Dieu aux fils des hommes, pour qu'ils en soient tourmentés. ¹¹ Il a fait toutes choses bonnes en leur temps, et il a livré le monde à leurs disputes; en sorte que l'homme ne découvre pas l'œuvre que Dieu a opérée depuis le commencement jusqu'à la fin. ¹² Et j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de mieux que de se réjouir et de faire le bien pendant sa vie. ¹³ Car tout homme qui mange, boit et voit le bien de son travail, c'est un don de Dieu. ¹⁴ J'ai appris que les œuvres que Dieu a faites persévèrent à perpétuité; nous ne pouvons rien ajouter ni rien retrancher aux choses que Dieu a faites ainsi qu'il nous choisit. ¹⁵ Ce qui a été fait demeure; les créatures qui doivent être ont déjà été; et Dieu rétablit ce qui est passé.

¹⁶ J'ai vu sous le soleil, dans le lieu du jugement, l'impie; et, dans le lieu de la justice, l'inique. ¹⁷ Et j'ai dit dans mon cœur: « Dieu jugera le juste et l'impie, et ce sera alors le temps de toute chose ».

l'homme peut acquiescer la certitude, il se demande seulement s'il peut justifier son nom par sa conduite. Il assure, cependant, à ceux qui croient qu'on peut trouver la sagesse dans l'étude, que notre esprit est incapable de nous approfondir ce qui est vrai et incontestable (voir Job, xxxv, 28; Eccl, xi, 12; Romains, xi, 33, 34). Surtout par Salomon ne renvoie qu'à doute la légitimité et la réalité de nos connaissances, et Frz. Beltrachi, a eu raison de répondre à Henri Heine, qui appellait l'Ecclesiaste « le catalogue des cantiques de scepticisme », que ce livre est un traité sur « le Cautique des cantiques de la crainte de Dieu ».

13. Vidi sub sole, bebraimim quod operatur le Gén. xxi, 1. C'est encore fausement que quelques incrédules prétendent trouver la morale d'Épictète dans ce verset, dont le sens tout naturel est que cet être agit sagement qui, après avoir envisagé quelques biens par son travail, en joint, modérément, comme d'instinct de présents du ciel. Or, il n'y a rien là qui recommande le motif du monde à l'épicurisme. Voir plus haut la note sur xi, 24. ¹⁵ Dieu jugera le juste et l'impie, et ce sera alors le temps de toute chose. Les paroles sont une preuve de la croyance de l'Ecclesiaste à l'immutabilité de l'Univers. « La prospérité des impies et les souffrances des justes dans ce monde, dit-il, ce sont des choses qui fournissent la plus forte preuve en faveur de l'im-

II. Homo Providentia deditus (III-V). — 3° Ergo Deo Abundans (IV, II-V).

17 Θεῶν τὴν πίστιν σου ἐν τῷ δαίμονι ποσειδῶν εἰς ἄλκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔργον τοῦ ἀκούειν. Ὑποὶ δόγμα τῶν ἀσέβων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἶδες εἰδότες τὸ πνεῦμα κενόν.

V. Μὴ σεβῆς ἐπὶ στόματι σου, καὶ καρδία σου μὴ ταπεινωθῇ τὰς ἐπιθυμίας λόγων τοῦ ἀκούοντος τοῦ θεοῦ ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ σὺναισθῆναι αὐτοῦ, καὶ οὐ ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὸ πνεῦμα κενόν οὐκ ἔχει ἴσους σου ἄλλοθεν. 18 Καθὼς ἐπὶ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν πλάθει πνεύματι, καὶ φωνῆ ἀσέβων ἐν πλάθει λόγων. 19 Καθὼς ἐπὶ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν πλάθει πνεύματι, καὶ φωνῆ ἀσέβων ἐν πλάθει λόγων. 20 Καθὼς ἐπὶ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν πλάθει πνεύματι, καὶ φωνῆ ἀσέβων ἐν πλάθει λόγων. 21 Καθὼς ἐπὶ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν πλάθει πνεύματι, καὶ φωνῆ ἀσέβων ἐν πλάθει λόγων. 22 Καθὼς ἐπὶ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν πλάθει πνεύματι, καὶ φωνῆ ἀσέβων ἐν πλάθει λόγων.

17. N (pr. III.) (pr.) τὸν. AN: (pro Idr) ἄρ. A.7. (h. abent) τὸν. E: ποσειδῶν, ἄλκον. — I. AN: ταπεινωθῇ. AM: (p. apertum) ἄλκον. E.7. (p. γῆ) πλάθει. ADN: γῆ. E.7. τὸν τὸν τὸν. 2. AN: (pro πνεύματι) πνεύματι. 3. ADN: (p. αυτον) τὸν. H: ὅτι. E: ὅτι. AN: (pro ἴσους) ἴσους. 4. E: ὅτι. 5. A: ἀσέβων. 6. AD: (pro εἰς) εἰς. 7. N: ἀκούοντων. AD: φωνῆ. (E: φωνῆ. E: φωνῆ.)

v. 17. a. ἴσους. b. ἄλκον. c. ἄλκον.

17. N (pr. III.) (pr.) τὸν. AN: (pro Idr) ἄρ. A.7. (h. abent) τὸν. E: ποσειδῶν, ἄλκον. — I. AN: ταπεινωθῇ. AM: (p. apertum) ἄλκον. E.7. (p. γῆ) πλάθει. ADN: γῆ. E.7. τὸν τὸν τὸν. 2. AN: (pro πνεύματι) πνεύματι. 3. ADN: (p. αυτον) τὸν. H: ὅτι. E: ὅτι. AN: (pro ἴσους) ἴσους. 4. E: ὅτι. 5. A: ἀσέβων. 6. AD: (pro εἰς) εἰς. 7. N: ἀκούοντων. AD: φωνῆ. (E: φωνῆ. E: φωνῆ.)

17 שָׁמַר הַנֶּחֱמָה פְּאֵרָה פְּאֵרָה אֶל מִתְּת הַתְּהִלִּים וְקִרְבֵּי הַשְּׁמָע יוֹדְעִים הַפְּסִילִים וְכֵּן פִּירְאָיִם יוֹדְעִים נְשָׁאוֹת רָמָה

18 אַל תִּשְׁמַח בְּעֵלְיֶיךָ וְלִקְחָה אֶל־יַמְתֶּר הַדְּבוּרִי דְבָר לִפְנֵי הַתְּהִלִּים פִּי הַתְּהִלִּים בְּשִׁמְיָם וְאַתָּה עַל־הַרְצֵן הַתְּהִלִּים קִרְבֵּי עֵנְוִן וְקוֹל פְּסִיל בְּרַב הַתְּהִלִּים בְּאֶשֶׁר תִּרְדֵּי לֵאלֹהִים

19 אֲל־תִּשְׁמַח לְשִׁמְךָ פִּי אֵין חֶסֶךְ בְּפִי שִׁמְךָ אֶת־שִׁמְךָ שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ

20 אֲל־תִּשְׁמַח לְשִׁמְךָ פִּי אֵין חֶסֶךְ בְּפִי שִׁמְךָ אֶת־שִׁמְךָ שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ

21 אֲל־תִּשְׁמַח לְשִׁמְךָ פִּי אֵין חֶסֶךְ בְּפִי שִׁמְךָ אֶת־שִׁמְךָ שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ אֶת־שִׁמְךָ אֵין חֶסֶךְ

17. a. ἴσους. b. ἄλκον. c. ἄλκον. 18. a. ἄλκον. b. πλάθει. c. πλάθει. 19. a. πλάθει. b. πλάθει. c. πλάθει. 20. a. πλάθει. b. πλάθει. c. πλάθει. 21. a. πλάθει. b. πλάθει. c. πλάθει.

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — 3° Bene abundans (IV, II-V).

17 Custodi pedem tuam ingrédien-
dom domi Dei, et appropinqua ut au-
diat. Multo enim melior est obedi-
entia, quam stultorum victimae, qui
nesciunt quid faciunt mali.

V. Ne témère quid loquaris, neque
cor tuum sit velox ad proféréndam
sermónem coram Deo. Deus enim in
caelo, et tu super terram: idcirco
scit pauci sermónes tui. Multas
curas sequuntur somnia, et in mul-
tis sermónibus inveniétur stultitia.

Si quid vovisti Deo, ne moreris
reddere: displicet enim ei infidélis
et stulta promissio: sed quodcumque
voveris, redde: multoque melius
est non vovère, quam post votum
promissa non reddere.

Ne dederis os tuum ut peccare
facias carnem tuam: neque dicas
coram angelo: Non est providéntia:
non forte iratus Deus contra sermónes
tuos, dissipet cuncta opera manuum
tuarum. Ubi multa sunt somnia,
plurima sunt vanitates, et sermónes
innuméri: tu vero Deum time.

Si vidéris calúnnias egenorum,
et violéntia iudicis, et subverti iusti-
tiam in provincia, non mireris super
hoc negotio: quia excelsio excelsior
est álus, et super hos quoque emi-
nentiores sunt álii, et insuper uni-
versis terre rex imperat servienti.

18 Garde ton pied en entrant dans la
maison de Dieu, et approche afin d'au-
douter. Car l'obéissance vaut beaucoup
mieux que les victimes des insensés
qui ne savent pas ce qu'ils font de mal.

Ne dis rien témérairement, et que
ton cœur ne se hâte pas de proférer
une parole devant Dieu. Car Dieu est
dans le ciel, et toi sur la terre: à
cause de cela, que tes paroles soient
en petit nombre. Les rêves suivent les
soins multipliés; et c'est dans les dis-
cours multipliés que se trouvera la folie.

Si tu as voué quelque chose à
Dieu, ne tarde pas à l'effectuer; car
la promesse infidèle et insensée lui
déplait; mais tout ce que tu auras
voué, effectue-le: parce qu'il vaut
beaucoup mieux ne pas vouer, qu'avant
un vœu ne pas effectuer ses promesses.

Ne permets pas que la bouche
fasse pecher ta chair, et ne dis pas
devant l'ange: il n'y a point de provi-
dence: de peur que Dieu, irrité
contre tes paroles, ne détruise toutes
les œuvres de tes mains. Où il y a
beaucoup de rêves, il y a beaucoup de
vanités et des paroles sans nombre:
mais toi, crains Dieu.

Si tu vois les oppressions des in-
digents et les jugements pleins de vio-
lence, et que la justice est renversée
dans une province, ne t'en étonne pas;
parce que celui qui est élevé en un
autre plus élevé que lui, et qui est au-
dessus d'eux il y en a d'autres encore plus
élevés, et de plus, il y a un roi qui
commande à la terre entière, qui lui est
assujéti.

17. a. custodi. b. pedem. c. tuam. d. in. e. domum. f. dei. g. et. h. appropinqua. i. ut. j. audiat. k. multo. l. enim. m. melior. n. est. o. obedi-
entia. p. quam. q. stultorum. r. victimae. s. qui. t. nesciunt. u. quid. v. faciunt. w. mali.

18. a. custodi. b. pedem. c. tuam. d. in. e. domum. f. dei. g. et. h. appropinqua. i. ut. j. audiat. k. multo. l. enim. m. melior. n. est. o. obedi-
entia. p. quam. q. stultorum. r. victimae. s. qui. t. nesciunt. u. quid. v. faciunt. w. mali.

17. N (pr. III.) (pr.) τὸν. AN: (pro Idr) ἄρ. A.7. (h. abent) τὸν. E: ποσειδῶν, ἄλκον. — I. AN: ταπεινωθῇ. AM: (p. apertum) ἄλκον. E.7. (p. γῆ) πλάθει. ADN: γῆ. E.7. τὸν τὸν τὸν. 2. AN: (pro πνεύματι) πνεύματι. 3. ADN: (p. αυτον) τὸν. H: ὅτι. E: ὅτι. AN: (pro ἴσους) ἴσους. 4. E: ὅτι. 5. A: ἀσέβων. 6. AD: (pro εἰς) εἰς. 7. N: ἀκούοντων. AD: φωνῆ. (E: φωνῆ. E: φωνῆ.)

17. a. ἴσους. b. ἄλκον. c. ἄλκον. 18. a. ἄλκον. b. πλάθει. c. πλάθει. 19. a. πλάθει. b. πλάθει. c. πλάθει. 20. a. πλάθει. b. πλάθει. c. πλάθει. 21. a. πλάθει. b. πλάθει. c. πλάθει.

17. a. custodi. b. pedem. c. tuam. d. in. e. domum. f. dei. g. et. h. appropinqua. i. ut. j. audiat. k. multo. l. enim. m. melior. n. est. o. obedi-
entia. p. quam. q. stultorum. r. victimae. s. qui. t. nesciunt. u. quid. v. faciunt. w. mali.

17. a. custodi. b. pedem. c. tuam. d. in. e. domum. f. dei. g. et. h. appropinqua. i. ut. j. audiat. k. multo. l. enim. m. melior. n. est. o. obedi-
entia. p. quam. q. stultorum. r. victimae. s. qui. t. nesciunt. u. quid. v. faciunt. w. mali.

III. Quae vera sapientia (VI-VIII, 15). — F. Non se in forma querendum (VI).

VI. Ἐστὶ ποσῆμα ἢν ἔδωκ' ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ πολλὰ ἔστι ἐπὶ τὸν ἀνθρώπου. ἄνθρωπος ὁ δόξασεν αὐτὸν ὡς θεὸς πλεόντων καὶ ἀποχρησάμενος αὐτὸν ὡς θεὸς ἐστὶν ὑπερβολῶς ἐν ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ἐν ἀνθρώποις, καὶ οὐκ ἐξουσιάζει αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ γαζῆν ἀπ' αὐτοῦ. ὅτι ἄνθρωπος ἔστιν γάρ γενηται αὐτὸν τοῦτο μεταβάλλει καὶ ἀβυσσὸς αὐτοῦ ἔστι. ἵνα γινώσκῃ ἄνθρωπος ἰδοῦναι, καὶ ἕτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πληθὺς ὅτι ζῶνται αὐτὸν ἡμέρας ἐπιπύει αὐτοῦ, καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐ πληροῦσθαι αὐτὸν τῆς ἀγαθότητος, καὶ γὰρ τινὲς οὐκ ἔβριστο αὐτὸν, ἵνα Ἀγαθὸν ἔπιπύει αὐτὸν τὸ ἐκπομπῆ. Ὅτι ἐν μεταβάλλει ἡδὺς, καὶ ἐν οὐκ ἐπιπύει αὐτὸν, καὶ ἐν οὐκ ἐπιπύει αὐτὸν καλλυρῶσθαι. Καὶ γὰρ ἥλιος οὐκ εἶδε, καὶ οὐκ ἔγνω ἀπειθείας, τοῦτον πᾶσι τοῖσιν, καὶ ἕτη γὰρ ἥλιος ἐπιπύει κατὰ δύναμιν αὐτοῦ οὐκ εἶδε ἵνα οὐκ εἶδεν ἵνα πορεύεται τὸ αἶμα;

Ἦναι μὲν γὰρ ἀνθρώπου ἐς σήμερον αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ οὐ πληροῦσθαι. Ὅτι περιόσσει τὸ σῶμα τῶν ἀφρονῶν, διὸ οὐκ ἔγνω οὐδὲ πορεύσθαι κατὰ δύναμιν τῆς ζωῆς. Ἀγαθὸν ὁμοῦ ὀφθαλμοῦ ἀποκατασταθῆναι ψυχῇ καὶ γὰρ τοῦτο μεταβάλλει καὶ ἀπειθείας ἀνθρώπου.

Ἐπὶ ἐν ἐβρίσσει, ἵνα κἀλλυρῶσθαι αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθαι ὅτι ἔστιν ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἀποκατασταθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦσθαι ἐπὶ αὐτοῦ. Ὅτι εἰσὶ λα-

1. AB: ἰδού. K (scc. m.) Al: ἐπὶ τὸν θεόν. (F. ἵνα ἴδωσιν τὸν ἀνθρώπου). 2. AD: ἀπὸ περισσοῦ. AB: ἐπιπύει. A: ἵνα. E: ἀποκατασταθῆναι. A: (πρὸς αὐτὸν) αὐτὸν. ADEK: (α. τὸν) αὐτὸν. A: (πρὸς ἑαυτὸν) ἑαυτὸν. 3. ADK: καὶ γὰρ ψυχῇ αὐτοῦ αὐτὸν ἀποκατασταθῆναι. A: ἀπὸ ἀπειθείας. 4. A: ἀποκατασταθῆναι. 5. E: ἐγὼ ἀποκατασταθῆναι. A: ἐγὼ, ἀπειθείας.

VI. 1. *Parvus est homo*, septuaginta : « dans l'homme ». 2. *Et quod dicitur dicitur gratia dei*, Hebræum ultra-litteratum : « et que les jours de ses années se multiplient ». 3. *Septuaginta* : « quel qu'il soit est le nombre de ses jours ». 4. *Et per lumbos sera effusus non homo*, Hebræum et Septuaginta : « et plus on sera couvert de ténébre ». 5. Hebræum : « il n'a point vu, il n'a point connu : le soleil, il n'a pas vu ce que est homme (celui du v. 3) ». 6. *Deus mille*, Septuaginta : « mille ». 7. *Mais son âme ne sera pas remplie, c'est-à-dire* : « et encore ses desirs ne seront pas satisfais ». 8. Hebræum : « car quel avantage à le sages s'il n'est pas que l'on s'occupe de la malice, qui est en conduite parmi les vivants ». 9. Septuaginta : « il ne l'emporte sur l'insensé, parce que le pauvre se marcher en face de la vie ». 10. Hebræum : « ce que les yeux voient est meilleur que ce que jouiront vos desirs ».

יש רלה אשר ראיתו תחת
השמש ונתנה היא עליהם :
איש ויתרנה האלים עשר ונתקם
אשר ויתרנה חסר ונתקם :
מכל אשר ויתרנה ולא ישתעשע האלים
מכל משה כי איש נבדו ויתקם
זה הכל ונתקם ידע הוא :
איש ויתרנה רבות ונתקם ונתקם
שנתנו ימשינו ונתקם לא יחשב
מדהשנה ונתקם ברה לא יחשב
אשר ויתרנה טוב משה ונתקם :
כא ויתרנה יקר ויתרנה שמו יתקם :
השמש לא יראה ולא ידע נחה
למה מדה : ואמר ויהי אלה שנים
שנתנו ונתקם לא יראה הלא אלה
מקום אחד ונתקם :
נתקם ונתקם ונתקם ונתקם
לא תמלא : כי מה יותר לחכם מן
הפסיל מהלעני וידע ונתקם
החיים : טוב משה עיני מן ונתקם
נתקם ונתקם ונתקם ונתקם :
מהשנה יקר ונתקם שמו ונתקם
אשר ויתרנה ונתקם ונתקם
השמש ונתקם : כי ידע ונתקם ונתקם

v. 10. וידע
... ונתקם י. 6. AF: (D. Kai) εἰ, H: ἵνα ἴδωσιν. E: ἀποκατασταθῆναι. F: ἀποκατασταθῆναι. G: ADK: (α. τὸν) αὐτὸν. A: (πρὸς αὐτὸν) αὐτὸν. H: A: ὅτι ἵνα ἴδωσιν τὸν ἀνθρώπου. I: A: ἀπὸ ἀπειθείας. J: A: ἀπὸ ἀπειθείας. K: A: ἀπὸ ἀπειθείας. L: A: ἀπὸ ἀπειθείας. M: A: ἀπὸ ἀπειθείας. N: A: ἀπὸ ἀπειθείας. O: A: ἀπὸ ἀπειθείας. P: A: ἀπὸ ἀπειθείας. Q: A: ἀπὸ ἀπειθείας. R: A: ἀπὸ ἀπειθείας. S: A: ἀπὸ ἀπειθείας. T: A: ἀπὸ ἀπειθείας. U: A: ἀπὸ ἀπειθείας. V: A: ἀπὸ ἀπειθείας. W: A: ἀπὸ ἀπειθείας. X: A: ἀπὸ ἀπειθείας. Y: A: ἀπὸ ἀπειθείας. Z: A: ἀπὸ ἀπειθείας.

8. Hebræum : « car quel avantage à le sages s'il n'est pas que l'on s'occupe de la malice, qui est en conduite parmi les vivants ». 9. Septuaginta : « il ne l'emporte sur l'insensé, parce que le pauvre se marcher en face de la vie ». 10. Hebræum : « ce que les yeux voient est meilleur que ce que jouiront vos desirs ». 11. Hebræum : « quand on a beaucoup de chose, on a beaucoup de vanité; quel avantage se trouve-t-il à l'homme? ». Le latin communique le deuxième vers au sujet la seconde partie de ce verset, nous donnons la numération des septante entre parenthèses, elle correspond d'ailleurs à celle de l'Hebréu.

III. Règles de la vraie sagesse (VI-VIII, 15). — F. Modérer ses desirs (VI).

VI. Estet aliud malum, quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines : vir, cui dedit Deus divitias, et substantiam, et honorem, et nihil desit animæ suæ, ex omnibus quæ desiderat : nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud : hoc vanitas, et miseria magna est. Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturæ careat : de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortivus. Frustra enim venit, et pergit ad senectus, et oblivione delibitur non enim ejus. Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali : etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfructus bonis : nonne ad unum locum præparat omnem? Omnis labor hominis in ore ejus : sed anima ejus non impletur. Quod habet amplius sapiens a stultis, et qui pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita? Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod necias : sed et hoc vanitas est, et presumptio spiritus. Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus : et sicut quod homo sit, et non possit contra fortiores se in judicio contendere. Verba sunt plurima, mul-

VI. Il y a encore un autre mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est même fréquent parmi les hommes : un homme à qui Dieu a donné des richesses, des biens et de l'honneur, en sorte que rien ne manque à son âme de tout ce qu'il désire; et Dieu ne lui a pas accordé de jouir de ces biens, mais un homme étranger les dévorera : cela est vanité et une grande misère. 2 Quand un homme aurait engendré cent enfants, qu'il aurait vécu beaucoup d'années, et qu'il serait d'un grand âge, si son âme n'use pas des avantages de son bien, qu'il soit même privé de la sépulture, de cet homme, moi je dis hardiment qu'un avorton vaut mieux que lui. 3 Car en vain il est venu, et il n'en va dans les ténébre, et par l'oubli sera effacé son nom. 4 Il n'a pas vu le soleil, il n'a pas connu la distance du bien et du mal. 5 quand il aurait vécu deux mille ans, s'il n'a pas joui des biens; toutes choses ne se hâtent-elles pas vers un seul lieu? 6 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche; mais son âme ne sera pas remplie. 7 Qu'à la sagesse de plus qu'il n'insensé? et qu'à le pauvre, sinon qu'il va là où est la vie? 8 Mieux vaut voir ce que tu désires que désirer ce que tu ignores; mais cela aussi est vanité et présomption d'esprit. 9 Celui qui doit être, son nom déjà a été nommé, et l'on sait que c'est un homme, et qu'il ne peut, contre celui qui est plus fort que lui, disputer en jugement. 10 On dit beau-

III SECTION. — Règles de la vraie sagesse, VI-VIII, 15. 1 Modérer ses desirs, VI. 2 S'accommoder de tout, VII. 3 Justification de la Providence, VIII, 1-13. 1 Modérer ses desirs, VI.

VI. 1. *Est aliud malum, quod vidi sub sole*, et quidem frequens apud homines : vir, cui dedit Deus divitias, et substantiam, et honorem, et nihil desit animæ suæ, ex omnibus quæ desiderat : nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud : hoc vanitas, et miseria magna est. 2. *Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturæ careat* : de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortivus. 3. *Frustra enim venit, et pergit ad senectus, et oblivione delibitur non enim ejus*. 4. *Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali* : etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfructus bonis : nonne ad unum locum præparat omnem? 5. *Omnis labor hominis in ore ejus* : sed anima ejus non impletur. 6. *Quod habet amplius sapiens a stultis, et qui pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita?* 7. *Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod necias* : sed et hoc vanitas est, et presumptio spiritus. 8. *Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus* : et sicut quod homo sit, et non possit contra fortiores se in judicio contendere. 9. *Verba sunt plurima, mul-*

herige. 1. *Quod un homine aurait engendré cent enfants*, une nombreuse postérité était considérée, chez les Orientaux, comme un bonheur. Voir la note sur Esther, v. 11. — *Privé de la sépulture*, ce qui était regardé comme le comble du malheur et du désespoir. 2. *Un avorton du v. 3*. 3. *Pour sa bouche*, pour sa subsistance, et par extension pour tous ses autres besoins matériels. — 4. *Qu'à la sagesse de plus qu'il insensé?* l'Écclesiaste veut dire d'un homme, genre de vie ne rend heureux, si ce n'est celui d'abord qui a parlé et qui consiste à résister à la cupidité et à s'accommoder aux circonstances sans vouloir les dominer. 5. *Mieux vaut voir ce que tu désires*, il est préférable de jouir passivement des biens présents, que l'on possède effectivement, et que de poursuivre la possession de biens incertains, qu'on n'obtient qu'à peine. 6. *Celui qui doit être...* Les hommes ont toujours des hommes, naissant toujours de la même manière, fidèles, malheureux, etc. Ainsi celui qui doit mourir tous les jours est déjà connu, son nom d'homme, contenu par avance, indique déjà ce qu'il sera. (Salm.).

III. Que vera sapientia (VI-VIII, 15). - 2^a Rebus liberenter utendum (VII).

26 (25) Πάντα πάντα ἔβου καὶ τὰ κερδία μου τοῦ γνώσεαι καὶ τὸ καταλείψεισάναι καὶ τὸ ἔχεισθαι σφίλια καὶ ψήφου, καὶ τὸ γινώσκεισθαι ἀνθρώπων καὶ ὀφθαλμοῦ καὶ περιουσίαν. 27 (26) Καὶ ἐθέλω ἐβου αἰτέρη καὶ ἐβου περὶ θάνατον ἐπὶ θάνατον σὺν τῇ γνώσεια ἧτις ἐστὶ θάνατον, καὶ σαρξὴ καρδία αἰτέρη, θεοῦ εἰς γινώσκεισθαι αἰτέρη. Ἀπόδος ἀπὸ κριτικῶν τὸν θεὸν ἔκαστος ἑαυτοῦ, ἀὶ ἐπὶ τῆς καὶ ἑλιστρίων ἀλληλοφθόνησται ἐν αἰτέρη. 28 (27) Ἰδε τοῦτο ἔβου, ἔβου ὁ Ἐκκλῆσιᾶστις μὴ ἐπὶ μὴ, τοῦ ἐβου λογισμῶν, 29 (28) Ὁ δὲ εἰς κριτικῶν ἢ ψήφῳ ἴσῳ, καὶ ὅτι ἔβου, καὶ ἀνθρώπων ἴσῳ ἀπὸ γίγνωσθαι ἔβου, καὶ γινώσκεισθαι ἐν τῷ τοῦτο ὅτι ἔβου. 30 (29) Πᾶσι ἰδε τοῦτο ἔβου, ὁ εἰσπύριον ὁ θεοῦ σὺν τὸν ἀνθρώπων τὸν ἐβου, καὶ αἰτέρη ἔβου λογισμῶν; πολλοὺς. Τὸ ὀφειδ σαρξὴ, καὶ τίς οἶδε λέγεισθαι ὀφθαλμοῦ;

VIII. Σοφία ἀνθρώπων φρονία προδοῦται αἰτέρη, καὶ ἀεὶ αἰτέρη προδοῦται αὐτοῦ μωροφρονία.

2 Σοφία βασιλεὺς ἠγέσθαι, καὶ ἀπὸ λόγου ἴσῳ θνατό 2^a ἢ ἀποδοῦσθαι, ὅτι ὁ προδοῦται αὐτοῦ σοφεία, ἢ ὅτι ἔβου ἴσῳ πορτοῦ, ὅτι πᾶν ὃ ἐν δόξῳ πορτοῦ, καὶ τὸ βασιλεὺς ἐβουσῶσθαι, καὶ τίς ἐβου αἰτέρη? Τὸ πορτοῦ.

3 Ὁ ἠγέσθαι ἐβου ὅτι γινώσκεισθαι ἴσῳ πορτοῦ, καὶ καὶ αἰτέρη κριτικῶν γινώσκεισθαι καρδία σαρξὴ. 4 Ὅτι πᾶσι πρῆξιται ἴσῳ καρδίᾳ καὶ κριτικῶν, ὅτι γινώσκεισθαι τὸν ἀνθρώπων

26. B: καὶ ἔβου. E: ἀπὸ εἰσπύριον. A'E: (πρὸ ὄφθ.) ἔβου. A: πορτοῦ. 27. AD: (α. πρ.) καὶ ἴσῳ (X: καὶ εἰσπύριον, πᾶσι καὶ ἴσῳ). DEE: πορτοῦ. AK: πορτοῦ. E: ὀφθαλμοῦ. A: ἀπὸ τῶν κριτικῶν. E: καρδία. 28. AD: (p. 26) ἴσῳ. A: ἴσῳ. 30. A: ἴσῳ. E: ἴσῳ. E: ἴσῳ. A: ἴσῳ. A: ἴσῳ. A: ἴσῳ.

26. (II. 25.) Et de committere impietatem de finem et errorum dei imprudentem. Hebraei: « et de committere la malice de la folie et la stupidité de la sagesse. » Septuaginta: « a committere la demence de l'impie son sapientia et son impietatem. » 27. (II. 27.) Que chose et nos autres, c'est-à-dire: « en examinant les choses une à une. » 28. (II. 28.) Et que relinquit est emiserentiam invidiam dans des questions infinites. Hebraei: « mais il a cherché beaucoup de décevoir. » et les hommes ont cherché une multitude de raisons. « et le grec et le latin rattachent ce verset la première partie de V. 1. ch. viii. de l'hebrien. »

VII. 4. Lucit sur nos témoins. Hebraei: « fait briller son visage. » - Et le tout-puissant changera sa face. Hebraei: « et la severity de sa face est chan-

26 (25) πάντα πάντα ἐβου καὶ τὰ κερδία μου τοῦ γνώσεαι καὶ τὸ καταλείψεισάναι καὶ τὸ ἔχεισθαι σφίλια καὶ ψήφου, καὶ τὸ γινώσκεισθαι ἀνθρώπων καὶ ὀφθαλμοῦ καὶ περιουσίαν. 27 (26) Καὶ ἐθέλω ἐβου αἰτέρη καὶ ἐβου περὶ θάνατον ἐπὶ θάνατον σὺν τῇ γνώσεια ἧτις ἐστὶ θάνατον, καὶ σαρξὴ καρδία αἰτέρη, θεοῦ εἰς γινώσκεισθαι αἰτέρη. Ἀπόδος ἀπὸ κριτικῶν τὸν θεὸν ἔκαστος ἑαυτοῦ, ἀὶ ἐπὶ τῆς καὶ ἑλιστρίων ἀλληλοφθόνησται ἐν αἰτέρη. 28 (27) Ἰδε τοῦτο ἔβου, ἔβου ὁ Ἐκκλῆσιᾶστις μὴ ἐπὶ μὴ, τοῦ ἐβου λογισμῶν, 29 (28) Ὁ δὲ εἰς κριτικῶν ἢ ψήφῳ ἴσῳ, καὶ ὅτι ἔβου, καὶ ἀνθρώπων ἴσῳ ἀπὸ γίγνωσθαι ἔβου, καὶ γινώσκεισθαι ἐν τῷ τοῦτο ὅτι ἔβου. 30 (29) Πᾶσι ἰδε τοῦτο ἔβου, ὁ εἰσπύριον ὁ θεοῦ σὺν τὸν ἀνθρώπων τὸν ἐβου, καὶ αἰτέρη ἔβου λογισμῶν; πολλοὺς. Τὸ ὀφειδ σαρξὴ, καὶ τίς οἶδε λέγεισθαι ὀφθαλμοῦ;

VIII. מי מהלכם ומי יודע פשר זכר הכתוב אדם האיר פניו וזו פני ישא:

אני שמתק שטר ועל דברת שבכית אלהים: אלהימבל מסביר מלה אלהימבל דבר גט פי מלה אשר וחסן וגשמה: באשר וברמקמק שכתוב ומי ואמר ויבטלן שומר מצוה לא דבר דבר גט ונת ונשפט דוד לב הכבו פי לקלחשק ונש פתמשפט פיריעת האדם רפה קליו:

26. B: καὶ ἔβου. E: ἀπὸ εἰσπύριον. A'E: (πρὸ ὄφθ.) ἔβου. A: πορτοῦ. 27. AD: (α. πρ.) καὶ ἴσῳ (X: καὶ εἰσπύριον, πᾶσι καὶ ἴσῳ). DEE: πορτοῦ. AK: πορτοῦ. E: ὀφθαλμοῦ. A: ἀπὸ τῶν κριτικῶν. E: καρδία. 28. AD: (p. 26) ἴσῳ. A: ἴσῳ. 30. A: ἴσῳ. E: ἴσῳ. A: ἴσῳ. A: ἴσῳ.

30. (II. 25.) Et de committere impietatem de finem et errorum dei imprudentem. Hebraei: « et de committere la malice de la folie et la stupidité de la sagesse. » Septuaginta: « a committere la demence de l'impie son sapientia et son impietatem. » 27. (II. 27.) Que chose et nos autres, c'est-à-dire: « en examinant les choses une à une. » 28. (II. 28.) Et que relinquit est emiserentiam invidiam dans des questions infinites. Hebraei: « mais il a cherché beaucoup de décevoir. » et les hommes ont cherché une multitude de raisons. « et le grec et le latin rattachent ce verset la première partie de V. 1. ch. viii. de l'hebrien. »

III. Règles de la vraie sagesse (VI-VIII, 15). - 2^a S'accorder de tout (VII).

26 (25) Πάντα πάντα ἔβου καὶ τὰ κερδία μου τοῦ γνώσεαι καὶ τὸ καταλείψεισάναι καὶ τὸ ἔχεισθαι σφίλια καὶ ψήφου, καὶ τὸ γινώσκεισθαι ἀνθρώπων καὶ ὀφθαλμοῦ καὶ περιουσίαν. 27 (26) Καὶ ἐθέλω ἐβου αἰτέρη καὶ ἐβου περὶ θάνατον ἐπὶ θάνατον σὺν τῇ γνώσεια ἧτις ἐστὶ θάνατον, καὶ σαρξὴ καρδία αἰτέρη, θεοῦ εἰς γινώσκεισθαι αἰτέρη. Ἀπόδος ἀπὸ κριτικῶν τὸν θεὸν ἔκαστος ἑαυτοῦ, ἀὶ ἐπὶ τῆς καὶ ἑλιστρίων ἀλληλοφθόνησται ἐν αἰτέρη. 28 (27) Ἰδε τοῦτο ἔβου, ἔβου ὁ Ἐκκλῆσιᾶστις μὴ ἐπὶ μὴ, τοῦ ἐβου λογισμῶν, 29 (28) Ὁ δὲ εἰς κριτικῶν ἢ ψήφῳ ἴσῳ, καὶ ὅτι ἔβου, καὶ ἀνθρώπων ἴσῳ ἀπὸ γίγνωσθαι ἔβου, καὶ γινώσκεισθαι ἐν τῷ τοῦτο ὅτι ἔβου. 30 (29) Πᾶσι ἰδε τοῦτο ἔβου, ὁ εἰσπύριον ὁ θεοῦ σὺν τὸν ἀνθρώπων τὸν ἐβου, καὶ αἰτέρη ἔβου λογισμῶν; πολλοὺς. Τὸ ὀφειδ σαρξὴ, καὶ τίς οἶδε λέγεισθαι ὀφθαλμοῦ;

VIII. Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.

Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei. Ne festines recedere a facie ejus, neque permaneas in opere malo: quia omne, quod veliarit, faciet: et sermo illius potestate plenus est: nec dicere ei quisquam potest: Quare ita facis? Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsum cor sapientis intelligit. Omni negotio tempus est, et opportunitas, et multa hominis

26. B: καὶ ἔβου. E: ἀπὸ εἰσπύριον. A'E: (πρὸ ὄφθ.) ἔβου. A: πορτοῦ. 27. AD: (α. πρ.) καὶ ἴσῳ (X: καὶ εἰσπύριον, πᾶσι καὶ ἴσῳ). DEE: πορτοῦ. AK: πορτοῦ. E: ὀφθαλμοῦ. A: ἀπὸ τῶν κριτικῶν. E: καρδία. 28. AD: (p. 26) ἴσῳ. A: ἴσῳ. 30. A: ἴσῳ. E: ἴσῳ. A: ἴσῳ. A: ἴσῳ.

30. (II. 25.) Et de committere impietatem de finem et errorum dei imprudentem. Hebraei: « et de committere la malice de la folie et la stupidité de la sagesse. » Septuaginta: « a committere la demence de l'impie son sapientia et son impietatem. » 27. (II. 27.) Que chose et nos autres, c'est-à-dire: « en examinant les choses une à une. » 28. (II. 28.) Et que relinquit est emiserentiam invidiam dans des questions infinites. Hebraei: « mais il a cherché beaucoup de décevoir. » et les hommes ont cherché une multitude de raisons. « et le grec et le latin rattachent ce verset la première partie de V. 1. ch. viii. de l'hebrien. »

J'ai parcouru toutes choses avec mon esprit, afin de savoir, de considérer, et de chercher la sagesse et la raison des choses, et de connaître l'impie de l'insensé et l'erreur des imprudents: 22 et j'ai trouvé la femme plus amère que la mort; elle est un laes de chasseur, son cœur est un filet, ses mains sont des chaînes. Celui qui plait à Dieu lui échappera; mais celui qui plaît à Dieu peccateur est, captiatur ab illa, 23 Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirent rationem. 24 quam adhuc quarit animas, et non inveni. Virum de mille unum repéri, mulierem ex omnibus non inveni.

25 Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscerit questionibus. Nisi talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi?

VIII. La sagesse de l'homme luit sur son visage, et le tout-puissant changera sa face, 2 Pour moi j'observe la bouche du roi, et les préceptes du serment de Dieu. 3 Ne te hâte pas de te retirer de devant sa face, et ne persévère pas dans une œuvre mauvaise; parce que tout ce qu'il voudra, il le fera; 4 et sa parole est pleine de puissance; et nul ne peut lui dire: « Pourquoi faites-vous ainsi? » 5 Celui qui garde le précepte n'expérimentera rien de mal. Le temps et la réponse, le cœur du sage les comprend. 6 A toute chose est son temps et son opportunité, et grande est l'afflic-

3^a Justification de la Providence, VIII, 1-15.

VIII. 1. La sagesse luit, se fait remarquer sur le visage du sage, et le tout-puissant change son visage, selon les circonstances; par exemple il lui donnera un air triste ou joyeux, selon que le sage se trouvera avec des gens qui seront dans la tristesse ou dans la joie. (Glaire).

2. La bouche, ce qui sort de la bouche, les paroles, les ordres. - Les préceptes... pour les préceptes que Dieu a données avec serment.

3. Le cœur de devant un face. Cœur de lui être soumis. - Tout ce qu'il voudra, il le fera. Peinture très vraie du despotisme des monarques orientaux.

4. Le temps et la réponse; c'est-à-dire ce qu'il faut dire, et le temps opportun de le dire. (L'hebrien jugement au lieu de réponse).

5. A toute chose est son temps et son opportunité. D'après l'hebrien « au temps et au jugement ».

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — I. Sorts just et injust (VIII, 16-IX, 12).

זאי תוֹי אֶתְרֹמֶתְךָ. כַּד אֵינִי אֶתְרֹמֶתְךָ... וְעַתָּה, הִנֵּה אֵינִי אֶתְרֹמֶתְךָ... וְעַתָּה, הִנֵּה אֵינִי אֶתְרֹמֶתְךָ...

16. En ôç, idouca tñs kardias mou tou... 17. Heloro et Sepante. 18. Les Septante rattachent la première partie de ce verset au verset précédent et commencent le chap. ix à ce, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses dans le texte.

19. Oui, ô Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur... 20. Oui, Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur... 21. Oui, Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur... 22. Oui, Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur...

15. A. 2c. idouca. (D. de B.). 16. A. 1. 17. Heloro et Sepante. 18. Les Septante rattachent la première partie de ce verset au verset précédent et commencent le chap. ix à ce, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses dans le texte.

וְעַתָּה, הִנֵּה אֵינִי אֶתְרֹמֶתְךָ... וְעַתָּה, הִנֵּה אֵינִי אֶתְרֹמֶתְךָ... וְעַתָּה, הִנֵּה אֵינִי אֶתְרֹמֶתְךָ...

19. Oui, Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur... 20. Oui, Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur... 21. Oui, Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur... 22. Oui, Seigneur, tout ce que j'ai fait, mon cœur...

15. A. 2c. idouca. (D. de B.). 16. A. 1. 17. Heloro et Sepante. 18. Les Septante rattachent la première partie de ce verset au verset précédent et commencent le chap. ix à ce, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses dans le texte.

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — I. Sort du juste et du pécheur (VIII, 16-IX, 12).

et : et hoc solum secum auferret de... labore suo in diebus vite suae, quos... dedit ei Deus sub sole.

16. Et apposui cor meum ut sci... sapientiam, et intelligerem dis... tentionem quae versatur in terra... est homo, qui diebus et noctibus... somnum non capit oculis.

19. Omnia haec tractavi in corde... meo, et curioso intellegere : Sunt... justati aut sapientes, et opera eorum... in manu Dei : et tamen nescit homo...

20. Hoc est pessimum inter omnia... quae sub sole fiunt, quia eadem eun... clesis eveniunt : unde et corda filiorum... hominum implentur malitia, et con... tempta in vita sua, et post haec ad... inferos deducuntur.

IV^e SECTION. — Résumé et conclusion finale.

16. Sort du juste et du pécheur, VIII, 16-IX, 12. 17. Vanité de la sagesse, IX, 13-21. 18. Nécessité de l'obéissance, X, 1-8. 19. La crainte du jugement final, XI, 9-XII, 7. 20. Sort du juste et du pécheur, VIII, 16-IX, 12.

IX. 1. Afin de tâcher de les comprendre ; littéralement, afin de les comprendre avec soin, avec empressement de mieux les saisir.

boire et de se réjouir ; et que c'était... cela seul qu'il emportait avec lui de... son travail durant les jours de sa vie...

16. Et j'ai appliqué mon cœur à con... naître la sagesse, et à comprendre la... tension d'esprit qui règne sur la terre... Il est tel homme qui, les jours et les... nuits, ne prend pas de sommeil pour... ses yeux.

19. J'ai agité toutes ces choses dans... mon cœur, afin de tâcher de les com... prendre. Il y a des justes et des sages, et... leurs œuvres sont dans la main de Dieu...

20. Ce qui y a de plus fâcheux parmi... toutes les choses qui se passent sous... le soleil, c'est que les mêmes choses... arrivent à tous : de là aussi les cours... des fils des hommes sont remplis de... malice et de mépris durant leur vie...

IX. 1. Afin de tâcher de les comprendre ; littéralement, afin de les comprendre avec soin, avec empressement de mieux les saisir.



IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 1° Sorti Justi et Injusti (VIII, 16-IX, 12).

τὸν νεκρὸν. 2° Οὗτοι οὐ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθανήσκειν, καὶ οὐ νεκροὶ οὐκ οἶσι γινώσκοντες οὐδὲν καὶ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐκ μισθοῦ, ὅτι ἐκλήθησαν ἢ μνηστῆρ αὐτῶν. 3° Καὶ γὰρ ἀγάπη αὐτῶν, καὶ γὰρ μῆκος αὐτῶν, καὶ γὰρ ἔλθουσιν αὐτοῖς ἅδι ἅπαντες, καὶ γὰρ μισθὸς οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐκ τῆς τοῦ αἵματος ἐν παντί τοῦ ἀπονημένου πᾶσα τῶν ἡμερῶν.

4° Δέχομαι, γὰρ ἐν ἐπιφρονίᾳ τῶν ἄνθρωπων, καὶ οὐ ἐν καρδίᾳ ἀγαθῆ ἀντὶ σου, ὅτι ἅδι εὐδαιμονοῦν ὁ θεὸς τὰ ποιήματα σου. 5° Ἐν παντί κινήσας ἐργασίας ἡμετέρων σου λέγουσι, καὶ ἡσυχία ἐπὶ ἀγαθή σου μὴ ἀποσπῶντο. 6° Καὶ ἡμεῖς ὡς οὐκ ἔσμεν μετὰ γενναίως ἢς ἀγαθήσας πάσης τὰς ἡμέρας τοῦ μισθοῦ ἡμετέρων σου, τὰς δουλείας σου ἐπὶ τῶν ἡμερῶν, ὅτι αὐτὸ μῆκος σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ ἐν τῇ μισθῷ σου ὅτι οὐ μισθός ἐστι τῶν ἡμερῶν. 7° Πάντα ὅσα ἐν ἐσθῇ ἢ ζωῇ σου τοῦ ποιήσου, ἢς ἢ δύνανται σου ποιῆσαι, ὅτι οὐκ ἔστι ποιήσαι καὶ λογισμοὶ καὶ γνώσεις σου ὅσους ἐν ἅδι, ὅπου οὐκ πορεύσῃ ἐσθί.

8° Ἐπιπλοῦμαι καὶ εὐδοῦ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν, ὅτι οὐ τοῖς κινήσας ἢ ἀφρονίᾳ, καὶ οὐ τὰς δυνάμεις ὁ ποιήσας, καὶ γὰρ οὐ ἐν τῷ ὄρατι ἄσπαστος, καὶ γὰρ οὐ τοῖς ἀνταθῶσι πλάτους, καὶ γὰρ οὐ τοῖς γινώσκοντι γνώσι, ὅτι κινήσας καὶ ἀπαιτήματα ὑπεναντιόθεν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

9° Οὗτοι καὶ γὰρ οὐκ ἔσται ὁ εὐδαιμονοῦν τῶν κινήσας αὐτοῦ, ὅτι οὐ ἐξ ἡμετέρων ἢ ἀφρονίᾳ ἐν ἀντιπλοῦσασθαι κινήσας, καὶ ἢς ὄρατα τὰ θρηνησόμενοι ἐν καρδίᾳ. 10° Ἐν αὐτῷ ἀγνοῦν ἐν

5. A8: ἐκλήθησαν (L. ἐκλήθησαν). B. AD: καὶ μετὰ ἀβδὸν: αὐτὸν αὐτῶν. 7. B* (a. ap.) τῶν. AD: ἅδι. 8. ABD: ἐπὶ ἀγαθῆ. EF: καὶ ἀποσπῶντο. 9. Bx: πάσης ἢς. E. (pr. παύσασθαι) ἀποσπῶντο. ABEF: καὶ (p. pr. ἡμερῶν) τῶν αὐτῶν. DK: καὶ ἡμετέρων μετὰ τῶν αὐτῶν. B: ἡμετέρων ἡμετέρων ἀφρονίᾳ σου. AEF: αὐτῶν. 11. AB: ἡμετέρων. B* (a. ap.) 6. ADK: τῶν ὄρατι ὁ θεός. ADN: ἀφρονίᾳ τῶν αὐτῶν αὐτοῦ. 12. ADP* (inil.). Or. ADN* (a. 2a) καὶ. X: τῶν ἀφρονίᾳ.

6. L'Amour dans et la haine et l'envie, Hébreu et Septante: « leur amour aussi et leur haine et leur envie ». — En ce siècle, Hébreu et Septante: « jamais ». — Ni dans l'œuvre que se fait, Hébreu et Septante: « à tout ce qui se fait ». 7. Jouis complètement de la vie, Septante: « j'essaie la vie ». — Durant tout le temps de ta vie tu n'as pas dans les Septante. — Et dans ton travail, Hébreu: « tu utilises du travail ». 8. Hébreu: « tout ce que la main trouve à faire

הי היתנים וידעים שומרו והתמים הם כי היתנים וידעים מאונה ואידוע להם שר פי נשמה זכרם: עם אהבתם שם שנתאם עם שנתאם שר אהבה ותלך אין להם על עלולם ככל ופדה קוד sub sole geditur.

1° Va done et mange ton pain dans la joie, et bois ton vin dans la joie; car ce qui Dieu placent tes œuvres. 2° Qu'on t'enlève tout temps les vêtements soient blancs, et que l'huile ne cesse pas de parfumer ta tête. 3° Jouis complètement de la vie avec l'épouse que tu aimes tous les jours de ta vie fugitive, jours qui t'ont été donnés sous le ciel, durant tout le temps de ta vie vanité: car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu travailles sous le soleil. 4° Tout ce que peut faire la main, fais-le promptement, parce que tu n'auras, ni raison, ni sagesse, ni science ne seront aux enfers, où tu cours.

5° Verti me ad altum, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec lertium bellum, nec sapientium patrum, nec doctorem divitias, nec artificium gratiam: sed tempus casum que in omnibus. 6° Nescit homo suum sum: sed sicut pisces capiuntur humo, et sicut aves laqueo

7. Les morts ne connaissent plus rien. Ces paroles et les suivantes s'appliquent à eux, comme le précedent de l'incertitude, que Salomon ne croie pas à l'immortalité de l'âme, ou du moins qu'il n'ai pas l'idée de la résurrection après la mort. Il est certain au contraire que Salomon pensait explicitement à la résurrection une autre vie, puisqu'il dit en toutes lettres, 10. qu'on peut le voir. Hébreu: « je suis le mort; ou ce mot désigne inconsciemment dans le Bible, non pas le tombeau, mais le séjour des âmes ». Si l'on voulait assomier la position des Hébreux, en ce qui regarde cette question, à celle que nous occupons, nous chrétiens, dit M. Tabbe Molais, une objection nous est présentée, c'est que si l'âme humaine n'est point immortelle, et si ce n'est que pour un temps, elle se dissout avec le corps, comment se peut-il que les âmes des justes, couvrées encore quelques ombres, se soient plus que des ombres légères et frêles, mais qui doivent nécessairement envelopper un esprit revêtu par la foi. Les Juifs n'ont point connu ces choses, leur théologie était formément sur bien des points et particulièrement sur celui-ci, une éternelle existence, à peine de demi-jour comme dit l'apôtre, et tel est celui de la figure et des symboles. Cette incertitude provient encore de la situation expérimentale où se trouvaient les Juistes en quittant l'égypte. Pour eux, la mort n'aurait pas la porte de la vie éternelle, et on comprend que le achet n'aurait pour eux sans attrait.

8. Va donc et mange ton pain, dans l'allégresse... avec ta force, fais-le, Septante: « tout ce que la main aura trouvé à faire, fais-le selon ta force ». — On tu cours, Hébreu et Septante: « on tu vas ». 9. At, ni les richesses pour les navants, et les fatigues pour les ouvriers habiles, Hébreu et Septante: « ni la richesse pour l'intelligent, ni la faveur pour le savant ». 10. Si tu fin, Hébreu et Septante: « son temps (ou heure) ». — A l'éternité, Hébreu et Septante: « son dit perdure ».

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 1° Sorti du Juste et du pécheur (VIII, 16-IX, 12).

l'âme morte. 2° Viventes enim sciunt esse mortuos, mortui vero nihil noverunt amplius, nec habent ultra mēmoriam: quia oblivioni tradita est memoria eorum. 3° Amor quoque, et odium, et invidia simul perierunt, eo quod habent partem in hoc seculo, et in opere quod sub sole geditur.

4° Va donec et comede in letitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo placent opera tua. 5° Omni tempore sint vestimenta candida, et oleum de capite tuo non deficiat. 6° Perfriere vinum cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vite instabilitatis tue, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tue: hæc est enim pars in vita, et in labore tuo, quo laboras sub sole. 7° Quodcumque licere potest manus tua, instanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quo tu preparas.

8° Verti me ad altum, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec lertium bellum, nec sapientium patrum, nec doctorem divitias, nec artificium gratiam: sed tempus casum que in omnibus. 9° Nescit homo suum sum: sed sicut pisces capiuntur humo, et sicut aves laqueo

9. Les morts ne connaissent plus rien. Ces paroles et les suivantes s'appliquent à eux, comme le précedent de l'incertitude, que Salomon ne croie pas à l'immortalité de l'âme, ou du moins qu'il n'ai pas l'idée de la résurrection après la mort. Il est certain au contraire que Salomon pensait explicitement à la résurrection une autre vie, puisqu'il dit en toutes lettres, 10. qu'on peut le voir. Hébreu: « je suis le mort; ou ce mot désigne inconsciemment dans le Bible, non pas le tombeau, mais le séjour des âmes ». Si l'on voulait assomier la position des Hébreux, en ce qui regarde cette question, à celle que nous occupons, nous chrétiens, dit M. Tabbe Molais, une objection nous est présentée, c'est que si l'âme humaine n'est point immortelle, et si ce n'est que pour un temps, elle se dissout avec le corps, comment se peut-il que les âmes des justes, couvrées encore quelques ombres, se soient plus que des ombres légères et frêles, mais qui doivent nécessairement envelopper un esprit revêtu par la foi. Les Juifs n'ont point connu ces choses, leur théologie était formément sur bien des points et particulièrement sur celui-ci, une éternelle existence, à peine de demi-jour comme dit l'apôtre, et tel est celui de la figure et des symboles. Cette incertitude provient encore de la situation expérimentale où se trouvaient les Juistes en quittant l'égypte. Pour eux, la mort n'aurait pas la porte de la vie éternelle, et on comprend que le achet n'aurait pour eux sans attrait.

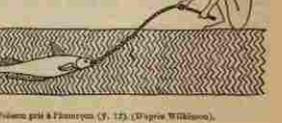
10. Si tu fin, Hébreu et Septante: « son temps (ou heure) ». — A l'éternité, Hébreu et Septante: « son dit perdure ». 11. Va donc et mange ton pain, dans l'allégresse...

mort. 2° Car les vivants savent qu'ils doivent mourir; mais les morts ne connaissent plus rien, et ils n'ont plus de récompense, parce qu'à l'oubli a été livrée leur mémoire. 3° L'amour aussi et la haine et l'envie ont péri avec eux, et ils n'ont point de part en ce siècle, ni dans l'œuvre qui se fait sous le soleil.

4° Va donc et mange ton pain dans l'allégresse, et bois ton vin dans la joie; parce qu'à Dieu plaisent tes œuvres. 5° Qu'en tout temps les vêtements soient blancs, et que l'huile ne cesse pas de parfumer ta tête. 6° Jouis complètement de la vie avec l'épouse que tu aimes tous les jours de ta vie fugitive, jours qui t'ont été donnés sous le ciel, durant tout le temps de ta vie vanité: car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu travailles sous le soleil. 7° Tout ce que peut faire la main, fais-le promptement, parce que tu n'auras, ni raison, ni sagesse, ni science ne seront aux enfers, où tu cours.

8° Je me suis tourné vers une autre chose, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas pour les prompts, ni la guerre pour les vaillants, ni le pain pour les sages, ni le pain pour les savants, ni les faveurs pour les ouvriers habiles, mais le temps et le hasard font toutes choses. 9° L'homme ne connaît pas sa fin: et comme les poissons sont pris à l'hameçon, et comme les oiseaux sont retenus par

Le langage de Salomon, alors même qu'il parlerait en son nom, est justifié sans peine, pourvu qu'on s'en explique par la portée, et qu'on se rappelle que l'Ecclésiaste lui reconnaît principalement aux facultés des facultés temporelles. Voir sur les reproches d'Épiphane faits à l'auteur de l'Ecclésiaste les notes sur II, 25 et III, 21.



Piscem grati & Hamorem (G. 12), d'après Willmann.

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 3° Obediencia commendatur (I, 4-XI, 8).

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

v. 8. וְעִבְדוּם כַּעֲבָדֵי הָאֲדָמָה

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 2° Nécessité de l'obéissance (I, 4-XI, 8).

Vidi servos in equis, et principes ambulantes super terram quasi servos.

Qui fudit foveam, incidit in eam: et qui dissipat seipem, mordebit eum coluber. Qui transfert lapides, affligetur in eis; et qui scindit ligna, valnerabitur ab eis.

Si hebetatum fuerit, multo labore excutetur, et post industriam sequetur sapientia. Si mordet serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occulte detrahit.

Verba oris sapientis gratia: et labia insipientis precipitabunt eum: initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris illius error pessimus.

Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fuerit: et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare.

Labor stultorum pergit eos, qui nesciunt in urbem perferre. Cuius tibi terra, cujus rex puer est, et cujus principes mane comedunt.

Beata terra, cujus rex nobilis est, et cujus principes vescuntur in tempore suo ad refectendum, et non ad luxuriam.

In pigritiis humiliabitur contigatio: et in infirmitate manuum perserillabit domus. In risum faciunt panem, et vinum ut epalentur viventes: et pecunie obediunt omnia.

riches assis en bas. J'ai vu des esclaves sur des chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des esclaves.

Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui détruit une laie, un serpent le mordra. Celui qui transporte des pierres en sera meurtri; et celui qui fond du bois en sera blessé. Si la fer a perdu son tranchant, et qu'il ne soit pas comme auparavant, mais qu'il soit émoussé, c'est avec beaucoup de travail qu'on l'aiguisera: ainsi après l'application viendra la sagesse. Si un serpent mord dans le silence, celui qui médite en cachette n'a rien de moins que ce serpent.

Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; et les lèvres de l'insensé le précipiteront; le commencement de ses paroles est la folie, et la dernière de sa bouche une erreur très funeste. L'insensé multiplie les paroles. L'homme ignore ce qui a été avant lui; et ce qui doit être après lui, qui pourra le lui indiquer? Le travail des insensés les affligera, eux qui ne savent pas aller à la ville.

Melheur à toi, terre dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent le matin. Bienheureuse la terre dont le roi est noble, et dont les princes mangent en leur temps, pour se refaire et non pour la sensualité.

Par la paresse s'affaîssira le charpentier; et par la faiblesse des mains dégoûtera la maison. Les vivants emploient le pain en divertissement, et le vin pour leurs festins; et à l'argent toutes choses obéissent.

Small text in the right margin containing various abbreviations and references.

1. J'ai vu des esclaves sur des chevaux, ce qui équivaut à dire que les esclaves ont le même rang que les princes.

2. Celui qui creuse une fosse y tombe, et celui qui détruit une laie, un serpent le mordra.

3. Celui qui transporte des pierres, en sera meurtri, et celui qui fond du bois, en sera blessé.

4. Si la fer a perdu son tranchant, et qu'il ne soit pas comme auparavant, mais qu'il soit émoussé, c'est avec beaucoup de travail qu'on l'aiguisera.

5. Si un serpent mord dans le silence, celui qui médite en cachette n'a rien de moins que ce serpent.

6. Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; et les lèvres de l'insensé le précipiteront.

7. Le commencement de ses paroles est la folie, et la dernière de sa bouche une erreur très funeste.

8. L'insensé multiplie les paroles. L'homme ignore ce qui a été avant lui, et ce qui doit être après lui, qui pourra le lui indiquer?

9. Le travail des insensés les affligera, eux qui ne savent pas aller à la ville.

10. Melheur à toi, terre dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent le matin.

11. Bienheureuse la terre dont le roi est noble, et dont les princes mangent en leur temps, pour se refaire et non pour la sensualité.



Epilogus (XII, 8-14). — In solo Deo vera felicitas hominis.

9 Καὶ περισσὸν, ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστής
 σφύς σοφός, ὅτι ἐδίδοσκε γινώσκων τὸν ἄν-
 θρωπον, καὶ οὐς ἐΣχηματιστοὺς κόσμων
 παραβόλων. 10 Πολλὰ ἔζητησεν Ἐκκλη-
 σιαστῆς, τὸν ὄψον λόγους θάληματος, καὶ
 γεγραμμένων ἐβήθητος, λόγους ἀληθείας.
 11 Δὴν σαφῶς ἐκ τῶ προκεταῖς, καὶ οὐς
 ἤλας περιτρανέως ὁ παρὰ τὴν συνθεω-
 τῶν ἰσοτήτων ἐκ ποιότητος ἰσῆς. 12 Καὶ
 κεραισὸν ἐκ αἰσίου, καὶ μοι, φηλαῖαι τῆς
 ποιησιμὸς βιβλίῳ πολλῶ, οὐκ ἐστὶ περισο-
 ρῆς, καὶ μελέτῃ πολλῇ, κόπῃσις σαφῆς. 13 Ἔ-
 λος λόγους, τὸ πᾶν ἄκουε τὴν δῶρον φωνῆς,
 καὶ τῆς ἐπιτοῆας ἀπὸ τῶν φηλασῶς ὅτι τοῖτο
 παῖς ὁ ἀνθρώπων. 14 Ὅτι σαφῶν τὸ
 ποιῆσαι ὁ δῶρος ἡεῖται ἐν κούσῃ, ἐν παρτι
 παρανομήσῃ, ἐκ τῶν ἀγνοῶν καὶ ἐκ τῶν πο-
 τῆρῶν.

9. A⁴ (a. israel) d. (A² unicus incl.). A DEFXT
 (p. supers) καὶ (A² inter unicus). P¹ (alt.) ὅτι
 (A² ἕρ). P² (alt.) F. (pro ἀνθρώπου) ὡς. H: H:
 xiviana. H: ἰσχυροῦ. I0. N (sup. m.). 1 ὁ ἰσχυρ. A¹
 (a. γερμ.) καὶ. I1. A DEFN: (I. περιτρανέως) ἰε-
 παρανομήτος. N (pr. m.). A: τῆς σαφῆς ποιῆσιμῶν.
 12. ADN: φηλαῖαι. 13. X: φηλαῖαι. DE* d.
 14. A¹: ἀκούει (A²: οὐκ ἰσῆς). ADN: ἔπει δὲ δῶρος.

9. Hebreu: « outre que l'Ecclesiaste
 fut un sage, il a encore enseigné la
 science au peuple (Septuante); l'homme.
 Tel PN est encore traduit par *du*, *et*,
vin, *et*, et il a pens, recherché, mis
 en ordre un grand nombre de sen-
 tences (Septuante); et l'Ecclesiaste découvrit
 le sans veils des paraboles ». —
 10. Des discours très justes et pleins
 de vérité. Hebreu: « et il a écrit avec
 droiture des paroles de vérité », septu-
 ante: « et au écrit de justice, des pa-
 roles de vérité ». —
 11. Lesquettes, avec le conseil des



Craie antique gravée à Jérusalem
 (F. 4 p. 315)

9 וְיֵשׁ בְּעוֹלָם שְׂהוֹת קְהֵלַת חַכְמֵם לְדוֹר לְדוֹר
 דִּבְרֵי אֲדִבְרָתֵיכֶם וְאוֹן וְדוֹמַר תַּקֵּן מִשְׁלֵיכֶם
 הֲרֵבָה: הֲרֵבָה: קָבַשׂ קְהֵלַת לְמִצְרָא: הֲרֵבָה:
 הָשֵׁךְ וְכִתְבֵם יְשׁוּר דְּבַרֵי אֱמֻנָה:
 11 דְּבַרֵי בְרָחַמִים וְיִמְכַסְּוֹת וְיִמְכַסְּוֹת
 נְסֻשִׁים בְּכָלִי אֶפְסַתִּים תַּחֲנֵן מְרֵפָה
 12 אִתֵּךְ: אִתֵּךְ: מְרֵפָה בְּנֵי הָהָרֵה עַשׂוֹת
 קָרַם הַרְבֵּה אִינוֹן עֵץ וְלֶחֶן הַרְבֵּה
 יְגַעַת בְּשֶׁר:
 13 כִּי דְבַר הַכֵּל נִשְׁמַע אֲדִבְרָתֶיכֶם
 יוֹרָא וְאֲדִבְרָתוֹתַי שְׂמוֹר מִיְדוֹת כָּלִי
 14 הָהֵם: מִי אֲדִבְרָתֵיכֶם מְעֻשָׂה הָאֱלֹהִים
 יִבְנָה כְּמַשְׁפֵּס כָּלִי בִּלְיַנְקֵם אֲדִבְרָתוֹב
 יִאֲכָרְכֶם:

v. 9. ב כסמי
 v. 11. רפה ב
 v. 12. רבה ב
 v. 13. רבה ב

E: ἄρα καὶ ἐπὶ καὶ ἐκ τῶν ἰσῆς. NT (p. lés hls) et
 Subser. BADR: Ἐκκλησιαστής.

maîtres, ont été données par un seul
 pasteur. On peut traduire l'Hebreu par:
 rassembleés en un recueil, donnés
 par un seul pasteur (chef, maître) ».

12. Hebreu: « du reste, nous affir-
 més à profi: ces instructions; il faire
 un grand nombre de livres; il s'accu-
 pte de fin, en beaucoup d'étude fatigue
 la chair ».

14. Pour tout ce qui aura été commis
 par erreur. Hebreu: « au sujet de tout
 ce qui est caché à. Septante: chaque
 chose qui aura été négligée ».

Epilogus (XII, 8-14). — Dieu seul est la source d'un vrai bonheur.

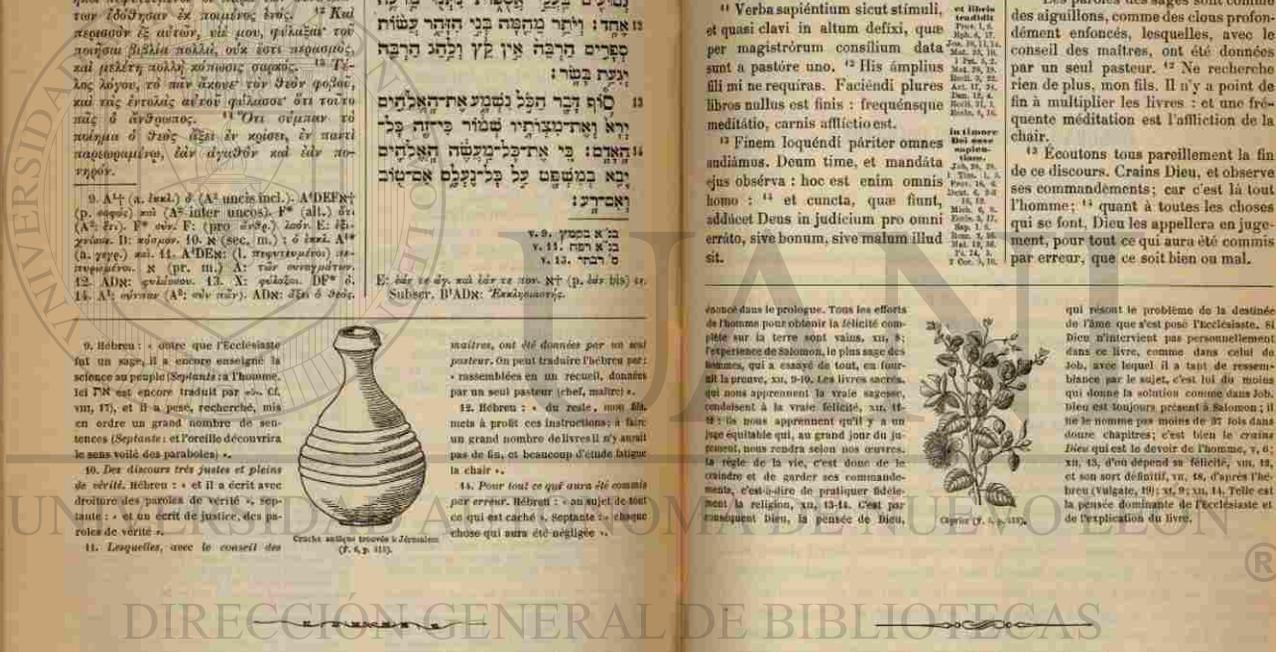
9 Cumque esset sapientissimus
 Ecclesiastes, docuit populum, et
 enarravit quae fecerat: et investi-
 gans composuit parabolæ multas.
 10 Quæsiuit verba utilia, et con-
 scripsit sermones rectissimos, ac
 veritate plenos.
 11 Verba sapiëntium sicut stimuli,
 et quasi clavi in altum defixi, que
 per magistrôrum consilium data
 sunt a pastore uno. 12 His amplius
 illi mi ne requiras. Faciendi plures
 libros nullus est finis: frequensque
 meditatio, carnis afflictio est.
 13 Finem loquendi pariter omnes
 audiamus. Demm time, et mandata
 ejus observa: hoc est enim omnis
 homo: 14 et cuncta, que fiunt,
 addoet Deus in judicium pro omni
 errato, sive bonum, sive malum illud
 sit.

Et comme l'Ecclesiaste était très
 sage, il enseigna le peuple, et raconta
 ce qu'il avait fait; et dans ses recher-
 ches, il composa un grand nombre de
 paraboles. 12 Il chercha des paroles utiles
 et écrivit des discours très justes
 et pleins de vérité. 11 Les paroles des sages sont comme
 des aiguillons, comme des clous profond-
 ément enfoncés, lesquelles, avec le
 conseil des maîtres, ont été données
 par un seul pasteur. 12 Ne recherche
 rien de plus, mon fils. Il n'y a point de
 fin à multiplier les livres: et une fré-
 quente méditation est l'affliction de la
 chair. 13 Écoutez tous pareillement la fin
 de ce discours. Crains Dieu, et observe
 ses commandements; car c'est là tout
 l'homme; 14 quant à toutes les choses
 qui se font, Dieu les appellera en juge-
 ment, pour tout ce qui aura été commis
 par erreur, que ce soit bien ou mal.



Crucifix (F. 4 p. 315)

qui résout le problème de la destinée
 de l'âme que s'est posé l'Ecclesiaste. Si
 Dieu n'intervient pas personnellement
 dans ce livre, comme dans celui de
 Job, avec lequel il a tant de ressem-
 blance par le sujet, c'est lui dû moins
 qui donne la solution connue dans Job.
 Dieu est toujours présent à Salomon; il
 sur le nomme pas moins de 37 fois dans
 quatre chapitres; c'est bien le crâne
 Dieu qui est le devoir de l'homme, 1, 6;
 11, 15, d'un dépend sa félicité, 11, 15,
 et son sort définitif, 11, 15, d'après l'É-
 creux (Vulgate, 19); 11, 15, 11, 14. Telle est
 la pensée dominante de l'Ecclesiaste et
 de l'application de l'homme.



CANTIQUE DES CANTIQUES

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1. L'expression *Cantique des cantiques* est un idiotisme hébreu qui signifie : *le plus beau, le plus excellent des cantiques*. Ce cantique, vrai chant d'amour, exprime les sentiments tout à la fois les plus ardens et les plus tendres, et respire toutes les douceurs de cette affection. C'est l'entretien d'un époux et d'une épouse qui s'expriment leur amour. L'un paraît tour à tour sous les titres de berger, de roi, et sous le nom de Salomon, et l'autre alternativement sous ceux d'une bergère, d'une épouse, et elle porte le nom de Sulamite, qui est très vraisemblablement le féminin de Salomon. L'auteur introduit de jeunes vierges qui accompagnent l'épouse, et qui prennent plusieurs fois la parole, et les frères de l'épouse, qui interviennent une fois.

2. Nous regardons comme probable que ce cantique est purement allégorique, et qu'il doit être entendu uniquement de l'amour mutuel de Dieu et de son Église. C'est le sentiment de Théodoret, qui cite, comme la partageant, non seulement Eusèbe, Origène, saint Cyprien et les Pères qui touchaient aux temps apostoliques, mais encore ceux qui sont venus après ces trois illustres docteurs. On a prétendu, il est vrai, que Salomon avait décrit d'une manière obscène le corps de l'épouse; mais il faut remarquer : 1° que la simplicité du langage est toujours en proportion avec la simplicité des mœurs, et que, par conséquent, un peuple simple parle simplement et sans détour. Or, le peuple hébreu, qui était incontestablement dans cet état de simplicité naturelle, ne s'offensait nullement de certaines descriptions qui frappent et blessent nécessairement notre imagination corrompue; 2° que dans l'Orient les hommes, ne vivant pas avec les femmes, s'expriment très librement entre eux, et ne connaissent pas cette réserve que nécessite, chez les Occidentaux, le mélange des deux sexes. Cette observation est aussi applicable aux femmes, qui, de leur côté, ne sont pas moins libres entre elles. De même que dans ces climats la nudité presque entière ne choque pas les yeux, de même

aussi la plus grande liberté dans les expressions n'offense nullement les oreilles; 3° que les descriptions qui nous paraissent trop libres ne sont pas mises dans la bouche des personnes étrangères, mais dans celle de l'époux et de l'épouse ou de ses compagnes, ce qui fait que le *decorum* est observé; 4° que la plupart des peuples de l'Orient dépeignent l'amour mutuel de Dieu et de ses plus fidèles adorateurs sous des images empruntées de l'amour sensuel; 5° enfin que, comme les personnages réels du *Cantique* sont Dieu et son Église, cette description des parties du corps devenait nécessaire pour exprimer les qualités ineffables de ces divins époux. Au reste les Juifs ne permettent la lecture de ce livre qu'aux gens mariés et âgés au moins de trente ans; et, si chez les chrétiens la même défense n'existe pas expressément, les directeurs des âmes ont soin de l'interdire aux personnes pour lesquelles elle pourrait être une pierre d'achoppement, se conformant en cela au sentiment de saint Bernard, qui veut que le *Cantique* ne soit confié qu'à des esprits et à des oreilles chastes.

3. Quant aux comparaisons qu'on rencontre dans le cours de ce livre, et qui peuvent nous paraître d'une exagération poussée quelquefois jusqu'au ridicule, il faut se rappeler qu'elles sont tout à fait dans le goût du génie oriental, et que souvent, si elles nous choquent, c'est uniquement parce que, malgré tous les efforts des plus habiles interprètes, nous n'avons que des notions fort imparfaites de la plupart des objets qui font la matière de ces comparaisons (J.-B. Glaire).

4. Le titre hébreu du *Cantique* l'attribue à Salomon, cf. III *Rois*, iv, 32, et la tradition à peu près universelle, juive et chrétienne, l'a toujours considéré comme l'œuvre du fils de David. Un certain nombre de critiques modernes prétendent, au contraire, que ce poème est de date plus récente; quelques-uns ne le font pas remonter au delà de l'époque d'Esdras et de Néhémie. Ils s'appuient principalement, pour soutenir leur opinion, sur les aramaismes ou expressions chaldéennes qu'on rencontre dans l'original. Mais cette raison n'est pas fondée. Les meilleurs connaisseurs rapportent le *Cantique* à l'âge d'or de la littérature hébraïque, et les quelques mots étrangers qu'on y rencontre peivent s'expliquer par les goûts exotiques de Salomon, ou par de légers changements introduits après la captivité par les copistes. Le langage est d'ailleurs, dans son ensemble, conforme à celui qu'on s'attend à trouver dans la bouche du célèbre monarque, les images qu'il emploie sont celles de son époque, I, 5, 9; III, 7-10; IV, 4; VIII, 11, etc.; il aime à mentionner les animaux et les plantes, la tourterelle, la biche, le cygne, etc., cf. III *Rois*, iv, 33, les objets précieux, l'ivoire, le marbre, le sapin, etc.; son style, par les mots et par les tournures, se rapproche de celui des Proverbes autant que le comporte la nature différente du genre et du sujet.



ΑΙΣΜΑ

שיר השירים

I. Αίσμα ἀσμάτων, ἢ ἴσκι Σαλωμών.
Φησὶν αὖ ἐπι φησὶν αὐμάτων
αἰσίν: ἐπὶ ἄμφω μαστὸν ἐπὶ δὴν ὄνον...

μαστ. Αἰ: Λαμάρτα φησὶν (Αἰσμο φε).
Αἰ Φη: Β' ἴσκι ἐπὶ δὴν ὄνον. Αἰ Αἰ Φη: (α. Σα).
τῶ Ν: Σαλωμών. Αἰ Αἰ Φη: (α. Σα) Η ἴσκι.

Dans l'hébreu et les Septante on lit au v. 4 le titre : « Cantique des cantiques de Salomon ». La Vulgate l'a omis.

1-4. (H. E.) L'Épouse n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante, ni dans le latin, etc. etc. etc. des Septante et surtout le Codex Sinaiticus donnent cependant des indications de ce genre, comme on le verra dans les variantes. — Dans bascu, Hébreu et Septante: « des baigners ». — Les mammelles. Les mammelles sont le symbole de l'amour. Nous traduirons donc l'hébreu par « ton amour » comme le demande le sens.

5. (H. E.) Odorantes comme les parfums les plus précieux. Hébreu: « les parfums ont une odeur suave », septante: « la senteur de

שיר השירים אשר לשלמה:
ישקני משקות יהיה כירטובים
ירח מנין: לריה שמנה טובים
שמן תירק שמן על-כן עקמות
אהבה: משכני אהבה נרצה
הכאני השלח הדלי נקלה ונקמה
דך קוצרה דיה מנין מישרים
אהבה:
הנהיג את ונאה נכות ורשלקם
מאלי קור קריות שלמה: אלה
תאני שאני שהוררת ששופני
השמש בני אמי נהרהי שמני
נשרה אדההמים קמי שקני לא
נשרה: הנהיג לי שאתבה נפשי
איכה תרעה איכה תרמיין בבחורים
שלמה אתה קלסיה על עזרי
נבריה: אמלא תדלי לה תהפס
בבשים צאיה בקבכי תצאן תרעלי
אדקדיתיה על משכנות הרמים:

v. 1. רבירב
ב' א' רב
v. 4. רב רב
v. 5. רב רב
v. 6. רב רב

tes parfums (l'empire) sur tous les aromates.
3. (H. E.) Entouré-moi. Septante: « elles l'entoureront; les septante rattachent ces mots au verset précédent. — A. L'odeur de ses parfums n'est pas dans l'hébreu. — Dans les colliers. Hébreu: « dans ses appartements ». Septante: « dans sa chambre à coucher ». — Nos versions de les mammelles supérieures ne nu: les cœurs de la dévotion.



Reproduction d'un scribe grec (C. V.). (Columbus des grecs).



CANTICUM CANTICORUM SALOMONIS
QUOD HEBRAEAE Dicitur SIR HASIRIM
CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON
QUI EST APPELÉ EN HEBREU SIR HASIRIM

I. Osculetur me oscula oris sui:
quia meliora sunt ubera tua vino.
fragrantia unguentis optimis.
oleum effusum nomen tuum:
ideo adolescentules dilexerunt te.
Trahé me: post te currémus in odorem unguentorum tuorum.
latrodaxi me rex in cellaria sua:
exultabimus et letabimur in te.
memores uberiorum tuorum super vinum:
recti diligunt te.
Nigra sum, sed formosa, filie Jerúsalem:
sicut tabernaculum Cedar, sicut pelles Salomónis.
Nollis me consideraro quod fuxa sim, quia decoloravit me sol:
filii matris meae peragraverunt contra me:
posuerunt me custodem in vineis:
cuius mecum non custodivi.
Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, me vaseri in cepiam post gressus sodalium tuorum.
Si ignoras se o pulcherrima inter mulieres, quid dixeris, et ubi post vestigia gregum, et pasce hodos tuos juxta tabernacula pastorum.

1. L'ÉPOUSE. Qui m'a baisé d'un baiser
de sa bouche:
car tes mammelles sont meilleures que le
vin.
2. odorantes comme les parfums les plus
précieux.
C'est une huile répandue que ton nom:
c'est pour cela que les jeunes filles l'ont
chérit.
3. Entraîne-moi: après toi nous courrons à
l'odeur de tes parfums.
Le roi m'a introduite dans ses celliers:
nous exultons et nous tressaillons d'al-
légresse en toi,
nous souvenant de tes mammelles supérieures
sur un vin:
les cœurs droits te chérissent.
4. Je suis noire, mais je suis belle, ô filles
de Jérusalem,
comme les tentes de Cédar, comme les pa-
villons de Salomon.
5. Ne considérez pas que je sois fade,
parce que le soleil m'a décolorée:
les fils de ma mère se sont élevés contre
moi,
ils m'ont placée à la garde des vignes;
je n'ai pas gardé ma propre vigne.
6. Indiquez-moi, ô toi que chérit mon âme,
où tu fais paître,
où tu te reposes à midi,
afin que je ne m'expose pas à m'égarer
à la suite des troupeaux de tes compa-
gnons.
7. L'ÉPOUX. Si tu ne te connais pas, ô toi
la plus belle d'entre les femmes,
sors et va sur les traces des troupeaux,
et pais tes chevreux
près des tentes des pasteurs.

L'Époux et l'Épouse sont mutuellement leur

1-2. Paroles de l'épouse à l'époux.
1. Qui m'a baisé... les mammelles... Le changement
de personne est un des idiotismes de la langue
hébraïque. — Tes mammelles signifient: ton amour.
2. Le roi comme le vin et est excellent.
3. Dans ses celliers. Hébreu: « appartements in-
térieurs de la maison.
4. Paroles de l'épouse aux filles de Jérusalem.
5. Je suis noire, brune. Ces paroles, appliquées à
la blonde Vierge, sont l'origine des statues de la
sœur de bleu qu'on appelle Vierge noire à cause
de son costume. — Les tentes de Cédar: c'est-à-dire
des Arabes sédentaires, nomades qui habitent

dans le désert entre l'Arabie Pétrée et la Babylonie.
Leurs tentes étaient de peaux de chèvres, lesquelles
sont presque toutes noires. — Les pavillons ou tentes;
illustrement les pasteurs.
6. Les fils de ma mère, mes frères de père et de
mère. Dans les pays où se pratique le polygamie, la
jalousie entre frères de mères différentes s'est pas-
sée rare, mais l'union entre frères de même mère est
d'autant plus étroite. — La garde des vignes. En Pa-
lestine, on greffait les vignes ou tire les videurs et
les déprédations des bêtes sauvages.
7. Où tu te reposes à midi. L'épouse s'adresse de
nouveau à l'époux, rompre maintenant à un bergier.
Les bergers se retirèrent à l'ombre ou sous un arbre
pendant les heures les plus chaudes du jour.

Matth. Spunsi et Spouse cantantiones (I-11).

Ὁρασα θυγάτηρ Βηθλεὲμ Ἰουδαίας... ἐν δρυμασιν καὶ ἐν ἰσχυροσιν τοῦ ἀγρού σου ἕβησθη καὶ ἐξορίσθη τὴν ἀγάπην εὐς οὐ πέλασ.

Ἐβησθη ἀδελφάνου μου, ἰδοὺ οὗτος ἦκε πρὸς ἐμὴν ἰαί το ὄρη, θαλάμους καὶ τοὺς βουνοὺς.

Ὅμοιος ἴσταν ἀδελφίδος μου τῆ δουραδί ἢ γρηθὸν ἐπιπυόν· ἐαί τὸ ὄρη Βηθλεὲμ. Ἰδοὺ οὗτος ὁμοίος τοῦ τοίχου ἡμῶν, περιουσιῶν διὰ τὸν θυρῶν, ἐκείτων διὰ τὴν διαίτην.

Ἀκούσθηται ἀδελφίδος μου, καὶ λέξαι μοι· Ἀνάστη, ἔλθ', ἢ πλῆσιόν μου, καλὴ μου, ἁριστέρᾳ μου.

Ὅτι ἰδοὺ ὁ χυμὸν προσέλιθεν, ὁ ἕρως ἀπέβηκεν, ἐπεσπύθη ἕρως.

Τὴ ἀνάθη ἠφ' ἣν ἐπ' ἡν, κρυφὸς τῆς κοιτῆς ἐβόηκε, φωνὴ τῆς περὶ τῶν ἡρώδων ἐν τῆ γῆ ἡμῶν.

Ἦ οὐκ ἐξήρηκα ἐπιπυόν· ἀνάθη, αἱ ἀμπελοὶ κρυφάουσι, ἔδοσαν θυμῷ. Ἀνάστη, ἔλθ', ἢ πλῆσιόν μου, καλὴ μου, ἁριστέρᾳ μου, καὶ ἔλθ'.

Σὺ περυστέρᾳ μου, ἐν ὡσπρὶ τῆς πέρας, ἐχόρευα τῶν προτυχιῶν σου. ἔδωκον μοι τῆν ὄψιν σου, καὶ ἀπέστειν με τῆν φωνήν σου, ἐπὶ ἣ φωνῆ σου ἦδον, καὶ ἡ ὄψιν σου ὠρασα.

Πήρασα ἢ πρὸ ἀμπελικῶν μικροῦ ἀγαθῶντος ἀμπελικῶν, καὶ αἱ ἀμπελοὶ ἦσαν κρυφάουσι.

Ἀδελφίδος μου ἔμαθ, κίχνη αἰθρῆ, ὁ περυστῆρῶν ἐν τοῖς κήποις.

Ἦ οὐκ ἀπαιτεσθὴ ἢ ἡμεῖς, καὶ ἀνεβόησάν τε σέ.

Ἀποστέρησον, ὁμοιωθῆναι σου, ἀδελφίδος μου, καὶ δουκασθὴ ἢ γρηθὸν ἐπιπυόν ἐπὶ ὄρη κολυμβάτου.

7. N° (II.) τοὺς κήπους ἢ γρηθόν. AN: τοὺς δρυμασιν... τοὺς ἰσχυροσιν. N° (II.) ἀγάπην τὸν ἡμῶν ἢ ἀγάπην. O. N° (A. Ἰδοὺ) ἢ γρηθὸν πρὸς τοὺς τοίχους οὐρανοῦ ἀπέβηκεν τὸν ἕρως. ADEPH (A. θυγάτηρ) ὄρασα. A: οὐκ ἴδον. ADEPH (A. θυγάτηρ) ὄρασα. N° ἢ IZ ABN: τὸν ἕρως. IXE. P. ἐπεσπύθη. A: ἔβηκεν. IZ. N° (II.) τοὺς τοίχους ἢ οὐρανοῦ τέλει. ADEPH: κρυφάουσι. IZ. N° (II.) ἢ γρηθὸν ἐπιπυόν.

8. Par les chèvrefeuilles et les cerfs des campagnes. Septante: « par les puissances et les vertus de la campagne ».

9. Et on jura des biches. Les Septante ajoutent: « sur les montagnes de Béthel ».

10. Hébreu: « mon bien-aimé parle et me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

11. Le temps de tailler le vignon est venu. Hébreu: « le temps de chanter est arrivé ».

12. A jussus ses figures vives. Hébreu: « embaissez vos fronts ».

13. Mon éclatante beauté. Hébreu: « ma belle ».

14. Dans le creux du mur d'enclos. Hébreu: « dans

הַשְּׂמָלִים אֲתָם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אֵל בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם כִּמְרוֹת אֲתֵי הַקְּרוּרִים אֲתֵי הַקְּרוּרִים אֲתֵי הַקְּרוּרִים

שְׂמָלִים: « par les puissances et les vertus de la campagne ».

קול דודי הנהיה כא מנדל על ההרים מקפץ על ההקבוצות: « mon bien-aimé parle et me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

דודי לבב אף לקשר האילים הנה: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

נה טמל אחר קתלט משניה מר עתה אחר מרהרקים עתה: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

דודי ואמר לי קומי קה רעותי יתח: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

והנה נהיה קה רעותי קבר השם: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

והנה נהיה לז: הנשמים נראא בארץ: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

נת המריה נהיה וקבל החרו שבטעם: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

באוצות: התאהב החרו ספה: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

והקנים סמור נתנו רוח קומי לכל: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

והנה נהיה וקבל החרו שבטעם: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

נראא החרו שבטעם: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

עב ומראה נאה: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

אזוהילנו שקלים שקלים קנים: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

מתקבצו קרמים וקרמינו קמרו: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

דודי לי ואמר לו הרקו בשושנים: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

יד שפוחת היום ונכס העללים סב: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

מתלה לך דודי לבב אף לקשר האילים: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

זלתי קר: « mon bien-aimé me dit: lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ».

17. A: ἢ τὸν ὄρη. A: κολυμβάτου.

les creux des lieux escarpés ».

18. Hébreu: « premier-né des chacals, les peux chacals qui ravagent les vignes ».

19. Qui se repait parmi les figes. Hébreu: « il dit: palte (son trou) parmi les figes ».

20. Hébreu. La phrase est coupée autrement que dans le latin. Une nouvelle phrase commence au v. 17: « Avant que le jour se rafraichisse et que les ombres s'allongent, retourne et reviens à ta demeure ».

21. Sur les montagnes de Béthel. Hébreu: « sur les montagnes qui nous séparent ».

22. Après ceux qui se repaient pas Béthel comme un mouj. Septante: « sur les rochers des montagnes ».

L'Épouse et l'Époux font mutuellement leur vœu (I-11).

Adjürs vos filie Jérusalem, per capreas cervosque camporum.

ne succiditis, neque excidite faciatis dilectum.

quoadsque ipsa volit.

Vos dilecti mei, ecce iste venit silens in montibus, transilans colles:

similis est dilectus meus capreae, hinnuloque cervorum: en ipse stat post parietem nostrum,

respiciens per fenestras, respiciens per cancellos.

En dilectus meus loquitur mihi: Surge: propere amica mea, columba mea: forma mea, et veni.

Jam enim hiems transiit, imber ablit, et recessit.

Tempus apparuit in terra nostra: tempus putationis adventit: vinee torturata audita est in terra nostra:

flexus pampuli grossos sucos: vinee florantes dederunt odorem suum.

Surge, amica mea, speciosa mea, et veni.

columba mea in foraminibus petrae, in cavernis succariae, ostende mihi faciem tuam, speciosam tuam, et rostra in adibus meis: rostra tua dulcis, et facies tua decorosa.

Capite nobis vales parvulas, que desolantur vinee: nam vinea nostra floruit.

Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascebat inter lilia: donec asperet olivae, et inclinetur umbrae.

Revertare: similis esto, dilectus mihi, calceatae hinnuloque cervorum super montes Bethel.

7. Je vous conjure... L'Époux, sortant de grand matin de la chambre de son Épouse, la laisse dormir, et confire qu'on ne l'éveille pas... Par les chèvrefeuilles et les cerfs des animaux sont l'image de lui qui est beau et gracieux... A la travers des Géroziens. Voir note et figure de Proverbes, vii, 6 et figure p. 26.

11. L'hiver est passé, la pluie est partie, elle s'est retirée. Les fleurs ont paru sur notre terre, le temps de tailler le vignon est venu: la voix de la tondeuse a été entendue dans notre terre: le figuier a poussé ses figes vertes; les vignes en fleurs ont répandu leur odeur.

Lève-toi, mon amie, mon éclatante beauté, et viens: une colombe cachée dans les trous de la pierre, dans le creux du mur d'enclos, montre-moi la face, que ta voix retentisse à mes oreilles; car ta voix est douce et la face gracieuse.

Prenez-nous les petites renarais qui ravagent les vignes: car notre vignes a fleuri.

L'Époux. Mon bien-aimé est à moi et moi à lui, (qui se repait parmi les lis) jusqu'à ce que le jour paraisse et que les ombres s'allongent.

Retourne, sois semblable mon bien-aimé, au chèvrefeuille et au faon des biches sur les montagnes de Béthel.

L'Époux. Je vous conjure, filles de Jérusalem, par les chèvrefeuilles et les cerfs des campagnes, ne dérangez pas et ne réveillez pas la bien-aimée.

jusqu'à ce qu'elle-même le veuille. L'Époux. Voix de mon bien-aimé! la voix qui vient, sautant sur les montagnes, franchissant les collines: mon bien-aimé est semblable au chèvrefeuille.

et au faon des biches: le voici qui se tient derrière notre muraille, regardant par les fenêtres, observant au travers des barreaux.

Voilà mon bien-aimé qui parle: L'Époux. Lève-toi, hâte-toi, mon amie, ma colombe, ma sorte belle, et viens.

Car déjà l'hiver est passé: la pluie est partie, elle s'est retirée.

Les fleurs ont paru sur notre terre, le temps de tailler le vignon est venu: la voix de la tondeuse a été entendue dans notre terre:

le figuier a poussé ses figes vertes; les vignes en fleurs ont répandu leur odeur.

Lève-toi, mon amie, mon éclatante beauté, et viens: une colombe cachée dans les trous de la pierre, dans le creux du mur d'enclos, montre-moi la face,

que ta voix retentisse à mes oreilles; car ta voix est douce et la face gracieuse.

Prenez-nous les petites renarais qui ravagent les vignes: car notre vignes a fleuri.

L'Époux. Mon bien-aimé est à moi et moi à lui, (qui se repait parmi les lis) jusqu'à ce que le jour paraisse et que les ombres s'allongent.

Retourne, sois semblable mon bien-aimé, au chèvrefeuille et au faon des biches sur les montagnes de Béthel.

12. Revolvez vos yeux, les premières figes. Le figuier, en Palestine, produit deux ou même trois récoltes, en juin, en août et à l'entrée de l'hiver. Dès que l'hiver finit, les premières figes commencent à pousser sur l'arbre. Voir les figures de Proverbes, xxii, 18, et Zacharie, iii, 10.

13. Les petites renarais, proprement les chats. Les animaux font de grands ravages dans les vignes. Voir la note de Judges xv, 4. Certains commentateurs attribuent ces paroles à l'Épouse.

14. Qui se repait parmi les lis; qui répand une odeur aussi agréable que s'il était nourri de lis, et que s'il avait passé la nuit parmi les fleurs les plus odorantes. Ce membre de phrase est détaché de ce qui précède et de ce qui suit; voir pourquoi nous en avons mis entre deux parenthèses. (Günther).

15. Les montagnes de Béthel. Il s'agit d'une montagne de Béthel étendue à deux milles de Jérusalem.



Figuier de Béthel avec ses fruits (F. 12).

Sponsae dotes (IV).

IV. Ἰδοὺ εἰ καλὴ, ἢ ἀγαθὴ μου, ἰδοὺ εἰ καλὴ. Ὀφθαλμοὶ σου περικρατοῦ, δεξιὸς τῆς οὐρανοῦ; σου. Τὸ ἄνω σου ὡς ἀγγέλου τὸν αἶθρα, ὡς ἀσπερίδιθρον ἀπὸ τοῦ Γαλαὰδ. Ὀδόντες σου ὡς ἀγγέλου τὸν κεκαμῖνον, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πῦσαι διδόμενοι σου, καὶ ἀνεκροῦσα οἰκίσαν ἐν αἵματι. Ὅσπερ τὸ κόκκαρον γλιτῆ σου, καὶ ἡ ψαῖδα σου ὡραία ὡς λίθον πῦσαι κελὶν σου δεξιὸς τῆς οὐρανοῦ σου. Ὁ πύργος Λιβάνου ἐπίγειός σου, ὃ ἀνοδοῦνται οὐκ εἰς Ἠλιζαβὴθ. Χίλια χρυσοῦ ἀπ' αἰθῶν, πῦσαι βολίδες τὸν οὐρανόν. Ὅσπερ μοῦστοί σου ὡς ἄνω θεοῦ διδόμενα θυμῷ σου ἐκ νεότητος, ὡς ὃ ὀφθαλμοὶ σου ἡμεῖς καὶ περιθώσω ἐν ἡμῖν. Περὶθεῖσαι ἡμεῖς πρὸς τὸ ὄρος τῆς οὐρανοῦ καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τὸν ἱεράιον. Ὅση καλὴ εἰ, ἀγαθὴ μου, καὶ ἡμῶς οὕτως εἶ οὐ.

Ἄσπερ ἀπὸ Ἀβύθου, ἡμῶν, δεξιὸν ἀπὸ Ἀβύθου θαλάσσης ἀπὸ ἀρχῆς πλάτους, ἀπὸ νεφαλῆς Σανὶρ καὶ Ἠερμων, ἀπὸ μαθήρων ἱεράτων, ἀπὸ ὄρους περικρατοῦ. Ἐκαρπῖστος ἡμεῖς, ἀβελγηί μου νύμφη, θαλασσίας ἡμεῖς ἐν ἀπὸ ἀφ' ὧν αἱ οὐρανοῦ σου, ἐν ἡμῖν ἐκδύναται ταχυγλιτῶν σου. Ὅτι θαλασσιδιθρῶν μακροὶ σου, ἀβελγηί μου, νύμφη, εἰ θαλασσιδιθρῶν μακροὶ σου ἀπὸ οὐρανοῦ, καὶ ὄρη ἡμῶν σου ὡσεὶ πάντα ἀρραγμένα. Ἄκρον ἀποσταξῶσαι γλιτῆ σου, νύμφη, ἢ ἡμέρα καὶ γὰρ πρὸς τὴν γλίσσοῦ σου.

1. B* 2. F* (all.) 6a. 2. A: οὐραὶ (le d'écaille). 3. AF: (a: spon.) 1d: A: τῆς πύσαι 4. F: (pro 1b) A: θαλασσιδιθρῶν 6. A* (p. Eoz) 8. AFN: 7 ἡμέρα. E* τὸν. 7. E* εἰ ἌFNX (a. ἀγαθ.) 7. 8. AF: ἀπ' ἀρχῆς... Σανίρε (Ex: Σανίρε). AN: Ἄσπερ μου. 9. E: ἀπὸ ἡμῶν v. A: (pro 1b) ἐκ τῆς Ἰβ: A: ἐκ τῆς X: (pro 1b) ἐκτ. AF: ταχυγλιτῶν (E: ταχυγλιτῶν).

IV. 1. Sans ce qui, au delà, est caché. Hébreux: « derrière ton voile ». — Qui sont montées de la montagne de Galad. Hébreux: « qui se reposent sur la montagne de Galad ». Septante: « qu'on voit en Galad ». 2. Des troupeaux. Hébreux: « un troupeau ». — Un double fruit. Hébreux et Septante: « des joumaux ». 3. Et ton parler est doux. Hébreux: « et ta bouche est charnante ». — Sans ce qui, au delà, est caché. Hébreux: « derrière ton voile ». 4. Qui n'est belle sous des croissants. Hébreux: « belle pour être un arc-en-ciel ». Les Septante ont trans-

IV. Ἰδοὺ ἡ καλὴ ἢ ἀγαθὴ μου, ἰδοὺ εἰ καλὴ. ὀφθαλμοὶ σου περικρατοῦ, δεξιὸς τῆς οὐρανοῦ σου. τὸ ἄνω σου ὡς ἀγγέλου τὸν αἶθρα, ὡς ἀσπερίδιθρον ἀπὸ τοῦ Γαλαὰδ. ὀδόντες σου ὡς ἀγγέλου τὸν κεκαμῖνον, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πῦσαι διδόμενοι σου, καὶ ἀνεκροῦσα οἰκίσαν ἐν αἵματι. ὄσπερ τὸ κόκκαρον γλιτῆ σου, καὶ ἡ ψαῖδα σου ὡραία ὡς λίθον πῦσαι κελὶν σου δεξιὸς τῆς οὐρανοῦ σου. ὁ πύργος Λιβάνου ἐπίγειός σου, ὃ ἀνοδοῦνται οὐκ εἰς Ἠλιζαβὴθ. χίλια χρυσοῦ ἀπ' αἰθῶν, πῦσαι βολίδες τὸν οὐρανόν. ὄσπερ μοῦστοί σου ὡς ἄνω θεοῦ διδόμενα θυμῷ σου ἐκ νεότητος, ὡς ὃ ὀφθαλμοὶ σου ἡμεῖς καὶ περιθώσω ἐν ἡμῖν. περὶθεῖσαι ἡμεῖς πρὸς τὸ ὄρος τῆς οὐρανοῦ καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τὸν ἱεράιον. ὄση καλὴ εἰ, ἀγαθὴ μου, καὶ ἡμῶς οὕτως εἶ οὐ. ἄσπερ ἀπὸ ἀβύθου, ἡμῶν, δεξιὸν ἀπὸ ἀβύθου θαλάσσης ἀπὸ ἀρχῆς πλάτους, ἀπὸ νεφαλῆς Σανίρ καὶ Ἠερμων, ἀπὸ μαθήρων ἱεράτων, ἀπὸ ὄρους περικρατοῦ. ἔκαρπῖστος ἡμεῖς, ἀβελγηί μου νύμφη, θαλασσίας ἡμεῖς ἐν ἀπὸ ἀφ' ὧν αἱ οὐρανοῦ σου, ἐν ἡμῖν ἐκδύναται ταχυγλιτῶν σου. ὅτι θαλασσιδιθρῶν μακροὶ σου, ἀβελγηί μου, νύμφη, εἰ θαλασσιδιθρῶν μακροὶ σου ἀπὸ οὐρανοῦ, καὶ ὄρη ἡμῶν σου ὡσεὶ πάντα ἀρραγμένα. ἄκρον ἀποσταξῶσαι γλιτῆ σου, νύμφη, ἢ ἡμέρα καὶ γὰρ πρὸς τὴν γλίσσοῦ σου.

v. 1. ἡμεῖς δεξιὸς σου v. 2. ὄρη β' N' v. 6. ἡμῶν σου N' v. 8. ἡμεῖς v. 8. ἡμεῖς v. 8.

crit le mot hébreux: — Toute fermure, hébreux: « tous les boucliers ». Septante: « tous les dards ». 6. Jusqu'à ce que le jour paraisse. Hébreux: « avant que le jour se rafraîchisse ». 7. Tu es belle sous des croissants. Hébreux: « regardé ». 8. Tu es ravi mon cœur. — De tes yeux, deux étoiles de tes regards. — Un cheveu, hébreux: « des colliers ». 9. Combien sont belles tes mammelles, hébreux: « que de charmes dans ton amour ». cf. 1. 1. — Tu es sans plus beaux. Hébreux: « ton amour m'est miens ».

Description de la beauté de l'Épouse (IV).

IV. Quam pulchra es amica mea, quae tu es bella, quae tu es tolle! Tui yox sunt les yeux de la colombe, sans ce qui, au delà, est caché. Tes cheveux sont comme des troupeaux de Liban montés de la montagne de Galad. Tes dents sont comme des troupeaux de Liban qui sont montées du travail; toutes portant un double fruit; de stérile, il n'en est point parmi elles. Tes lèvres sont comme une bandolière d'Égypte; et ton parler est doux. Comme est un quartier de grenade, ainsi sont tes joues, sans ce qui, au delà, est caché. Ton cou est comme la tour de David, qui a été bâtie avec des créneaux; mille boucliers y sont suspendus, et toute l'armée des vaillants guerriers. Tes deux mamelles sont comme deux fontaines de chevreuil qui passent parmi les lis. Jusqu'à ce que le jour paraisse et que les ombres s'enfient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens. Tu es toute belle; mon amie, et aucune tâche n'est en toi. Viens du Liban, viens; viens du Liban, viens; tu seras couronnée du sommet d'Amanna, de la cime de Saïr et d'Hermion, des autres des lians, et des montagnes des Kujaris. Tu as blessé mon cœur, ma sœur, mon amour, par l'un de tes yeux et par un cheveu de ton cou. Combien sont belles tes mammelles, ma sœur, mon épouse! tes seins sont plus beaux que du vin, et l'odeur de tes parfums est au-dessus de tous les aromates. Tes lèvres, mon épouse, sont un rayon qui distille le miel; le miel et le lait sont sous ta langue.

IV. Quam pulchra es amica mea, quae tu es bella, quae tu es tolle! Tui yox sunt les yeux de la colombe, sans ce qui, au delà, est caché. Tes cheveux sont comme des troupeaux de Liban montés de la montagne de Galad. Tes dents sont comme des troupeaux de Liban qui sont montées du travail; toutes portant un double fruit; de stérile, il n'en est point parmi elles. Tes lèvres sont comme une bandolière d'Égypte; et ton parler est doux. Comme est un quartier de grenade, ainsi sont tes joues, sans ce qui, au delà, est caché. Ton cou est comme la tour de David, qui a été bâtie avec des créneaux; mille boucliers y sont suspendus, et toute l'armée des vaillants guerriers. Tes deux mamelles sont comme deux fontaines de chevreuil qui passent parmi les lis. Jusqu'à ce que le jour paraisse et que les ombres s'enfient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens. Tu es toute belle; mon amie, et aucune tâche n'est en toi. Viens du Liban, viens; viens du Liban, viens; tu seras couronnée du sommet d'Amanna, de la cime de Saïr et d'Hermion, des autres des lians, et des montagnes des Kujaris. Tu as blessé mon cœur, ma sœur, mon amour, par l'un de tes yeux et par un cheveu de ton cou. Combien sont belles tes mammelles, ma sœur, mon épouse! tes seins sont plus beaux que du vin, et l'odeur de tes parfums est au-dessus de tous les aromates. Tes lèvres, mon épouse, sont un rayon qui distille le miel; le miel et le lait sont sous ta langue.

v. 1. ἡμεῖς δεξιὸς σου v. 2. ὄρη β' N' v. 6. ἡμῶν σου N' v. 8. ἡμεῖς v. 8. ἡμεῖς v. 8.

Description de la beauté de l'Épouse. IV. 1. Qui sont montées; c'est-à-dire qui sont venues. Les Hébreux disaient monter et descendre pour aller et venir, suivant la situation réciproque des lieux. — Galad, pays fécond en troupeau, en pâturages et particulièrement en belles chèvres au poil noir et soyeux. 2. Tes dents sont blanches et bien rangées comme des troupeaux de bœufs tendus qui au sortir de la plaine ou en les a levées sont éclatantes de blancheur et se pressent, selon leur coutume, les unes contre les autres pour se réchauffer. 3. Comme un quartier de grenade. La grenade ouverte montre les graines dont elle est remplie et qui sont d'un beau rouge incarnat. Voir plus loin la figure de vu, 2. 4. Mille boucliers y sont suspendus. Les perles et les joyaux qui ornent le cou de l'épouse. 5. Amanni, montagne de la chaîne de l'Anti-Liban.



Troupeau de chèvres en Asyr (cf. IV, 1, 2). (Gravé Flou.) — Saïr, nom anathémien de Hermion. — Hermion, partie méridionale de la chaîne de l'Anti-Liban. — Les lions et les autres animaux féroces étaient nombreux dans ces montagnes; on n'y trouve plus que la pastèque. Le sens de ce verset est fort controversé. Plusieurs commentateurs l'entendent dans ce sens: « Ouvre les montagnes sauvages, repaie des bêtes fauves, et viens habiter avec moi.

Reigiton Sponso quærit dilectum ejusque pulchritudinem celebrat (V).

לְיָ אֱדֹלָמִידוֹ מוֹן אֲדֹלָמִידוֹ מוֹן אֲדֹלָמִידוֹ וְכַרְמֵי מוֹן אֲדֹלָמִידוֹ וְכַרְמֵי מוֹן אֲדֹלָמִידוֹ...
7. Ego non in oi fructibus...
8. Mon ame se foudit des qu'il parla...

9. Je vous confire, filles de Jérusalem...
10. Mille, Hébreu et Septante: dix mille...
11. Comme les jeunes jennes des palmiers...

6. A: η ανω...
7. A: η ανω...
8. E: η ανω...
9. A: η ανω...
10. A: η ανω...
11. A: η ανω...

6. Mon ame se foudit des qu'il parla...
7. Mon moultou. Hébreu: « mon velle »...
8. Je vous confire. Les Septante ajoutent: « par les poussees et les verges des campagnes »...

אֵל מִלְּבָרָה וְכַרְמֵי מוֹן אֲדֹלָמִידוֹ...
9. Je vous confire, filles de Jérusalem...
10. Mille, Hébreu et Septante: dix mille...
11. Comme les jeunes jennes des palmiers...

12. Je vous confire, filles de Jérusalem...
13. Je vous confire, filles de Jérusalem...
14. Je vous confire, filles de Jérusalem...
15. Je vous confire, filles de Jérusalem...
16. Je vous confire, filles de Jérusalem...

6. Je vous confire...
7. Je vous confire...
8. Je vous confire...
9. Je vous confire...
10. Je vous confire...
11. Je vous confire...

12. Je vous confire, filles de Jérusalem...
13. Je vous confire, filles de Jérusalem...
14. Je vous confire, filles de Jérusalem...
15. Je vous confire, filles de Jérusalem...
16. Je vous confire, filles de Jérusalem...

A son réveil l'Époux cherche son bien-aimé et célèbre sa beauté (V).

quærit dilectum meo: at ille declinat, atque transferat.
Animus meus liquefactus est, ut locutus est:
Invenierunt me custodes qui circumveniunt me...

o pulcherrima mulierum? quis est dilectus tuus ex dilecto, quis est adjuratus nos?
Dilectus meus candidus et rubescens, caput ejus sicut elata palmiarum, nigra ejus corvus...

6. Je l'appellai, et il ne me répondit pas...
7. Mon moultou. Le moultou des femmes orientales...
8. Je vous confire, filles de Jérusalem...

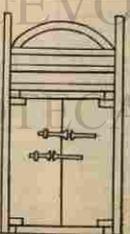
12. Je vous confire, filles de Jérusalem...
13. Je vous confire, filles de Jérusalem...
14. Je vous confire, filles de Jérusalem...
15. Je vous confire, filles de Jérusalem...
16. Je vous confire, filles de Jérusalem...

et converti à mon bien-aimé; mais lui s'était détourné et avait passé on.
Mon âme se foudit des qu'il parla; je le cherchai, et il ne le trouvai point; je l'appelai, et il ne me répondit pas...

17. Sa tête est un roc excellent; ses cheveux sont comme les jeunes poussees des palmiers...
18. Ses yeux sont comme des colombes qui ont été lavées dans le lait...
19. Ses jupes sont comme des colonnes de marbre...

6. Je l'appellai...
7. Mon moultou...
8. Je vous confire...
9. Je vous confire...
10. Je vous confire...
11. Je vous confire...

12. Je vous confire, filles de Jérusalem...
13. Je vous confire, filles de Jérusalem...
14. Je vous confire, filles de Jérusalem...
15. Je vous confire, filles de Jérusalem...
16. Je vous confire, filles de Jérusalem...



Verme d'une porte syrienne (P. 5). (D'après Wilkinson).

Mutua Sponsi et Sponsae Dillectio (VIII).

סוף ה' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים...
סוף ה' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים...

12. A: מנחמת... B: מנחמת... C: מנחמת...
13. A: מנחמת... B: מנחמת... C: מנחמת...

VIII. 1. Hébreu: « si tu pouvais être mon frère, al-
lancez des nouvelles de ma mère; je la rencontrerai
dehors, je l'embrasserai, et Ton ne me méprisera
pas ».

ה' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים...
ה' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים, קדשן ו' אהלים...

13. A: מנחמת... B: מנחמת... C: מנחמת...
14. A: מנחמת... B: מנחמת... C: מנחמת...

La a été violée celle qui l'a donné le jour, Hébreu
et Septante; c'est là que l'enfant, celle qui l'a
donné le jour...
6. Le zèle de l'amour, On peut traduire Hébreu
par: « la jalouse ».

Utin des Epous (VIII).

si floruerint nuxia punicia: ibi dabo tibi iudicia mea.
Mandrags desiderant odorem, In portis nostris omnia poma: nova et vetera, dabo tibi, sororavi tibi.
Qui mihi det te fratrem meum suscipiam iudicia matris meae, ut inveniam te foris, et despicere te, et jam me nemo despiciat?
Apprehendam te, et ducam in domum matris meae: ibi me iudicabis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meduram.
Leva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. Adjuro vos filie Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis donec ipsa velet.
Quo nacta, quo ascendit de deserto, delectis alienis, inmixta super dilectum suum.
Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua.
Pone me ut signaculum super cor tuum, quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus simulatio.
Lampades ejus lampades ignis atque flammarum.
Aqua multo non poterunt extinguere, nec flamma obruent illam: ut dederit homo omnem substantiam suam, pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

si les grenadiers ont fleuri: là je t'offrirai mes mandragores.
Les mandragores ont répandu leur parfum.
A nos portes sont toutes sortes de fruits; nouveaux et anciens, mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.
Qui me donnera de l'avoir pour frère, suscite les mandrès de ma mère, afin que je te trouve dehors, que je te (donne un baiser, et que désormais personne ne me mé-
prise?
Je te prendrai, et je te conduirai dans la maison de ma mère: là tu m'instruiras, et je te présenterai une coupe de vin aromatisé, et le suc nouveau de mes grenades.
Sa main gauche sera sous ma tête, et sa main droite m'embrassera.
L'Époux. Le vous conjure, filles de Jérusalem, ne dérangez pas et ne réveillez pas la bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle même le veuille.
Les filles me demandent: Qu'elle est celle-ci, (ci) qui monte du désert, comblée de délices, appuyée sur son bien-aimé?
Sous le pommier je t'ai réveillée; là tu es corrompue par ta mère; là tu es violée celle qui t'a donné le jour.
Mais-toi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; parce que l'amour est fort comme la mort; le zèle de l'amour, inflexible comme l'enfer; ses lampes sont des lampes de feu et de flammes.
De grandes eaux n'ont pu éteindre la chandelle, et le feu ne l'a consumée: quand un homme aurait donné toutes les richesses de sa maison pour l'amour, il les méprisera comme un rien.



13. Les mandragores. Voir note et figure de Genèse, xxx, 4, l. 1, p. 133.
Utin des Epous, VIII.
1. Une coupe de vin aromatisé, mélangé d'aromates, comme l'auteur des Orientalis.
2. Sous le pommier. D'après la version latine, on ne peut savoir si c'est l'Époux ou l'Épouse qui est ici par les et les suivantes; mais le texte hébreu les attribue formellement à l'Épouse.
3. Comme un sceau sur tes bras. Attention sans doute à une coutume semblable à celle des Assyriens Chaldéens, qui avaient pour sceau une pierre précieuse gravée, en forme de cylindre; ils la portaient attachée à leur bras.

Mutua sponsa et sponsus dilectio (VIII).

* Αδελφή ἡμῶν μικρά καὶ μυστοῦς οὐκ ἔχει. Τὴ ἀπορροίαν τῆ ἀδελφῆ ἡμῶν ἐν ἡμέρῃ ᾗ ἐὰν λαλήσῃ ἐν αὐτῇ; Ὁ τῆς ἰσχυρῆς, ἀκαθάρτου ἐκ' αὐτῆς ἐπαύσεως ἀργύρου; καὶ ὁ θῆρα ἐστὶ, διαφραγνομένη ἐκ' αὐτῆν σανάθα καθάριον. Ἐγὼ τῆς ὄψης, καὶ μυστοῦ μου ὡς ἀργύρου. Ἐγὼ ἤμην ἐν ὄψει σου αὐτῶν ὡς ἐπίσκοπος ἐπιτήρητη. Ἀπελάων ἐνεστήθη τῷ Σαλωμών ἐν Βεθλαίμῃ; ἔδοξεν τὸν ἀμειλίχον αὐτοῦ τοῦς τρυφῶν ἀνήρ, οὕτως ἐκ' καρπῶ αὐτοῦ ῥιζῶν ἀργύρου. Ἀπελάων μου εὐδὸς ἐπολιῶν μου, ὡς ῥίζου Σαλωμών καὶ οἱ δικαιοὶ τοῦς τρυφῶν τὸν καρπὸν αὐτοῦ. Ὁ καρπὸς μου, καὶ ἡμοιωθήτη τῇ δαμασκῇ ἢ τῇ ῥιζῶν τῶν ἐλαίων ἐπὶ ὄψι τῶν ἀφροίτων.

S. EF: ποσὶμοῦ; AN: ἔ τ. 9. A: (pro. 1042) ἐπιπέλα 10. M: (II) ἢ τῶν ποσὶμοῦ. E: καὶ οἱ μυστ. A: ὄψ. ἀναρ. A: (a. 104) ἡ 14. A: ἐνεστήθη (I. ἐνεστήθη); B: Βεθλαίμῃ. * ἀπορροί. X: (pro. 1042) καρπῶ. F: ἀργύρου; 12. A: καὶ (a. 204) τῆ. 13. E: τῆς φωνῆ. 14. A: Φεῖρα. A: ἐπὶ ἐκ τῶν. A: (a. 809) τῶ. AB: (p. 809) τῶν. A: (pro. 1042) ποσὶμοῦ. Sulzer: A: ἄνω ἐπίσκοπος. B: ἄνω.

8. Notre sœur est petite. Hebreu: « nous avons une petite sœur ». — Aujourd'hui il faudra lui parler. Hebreu et Septante: « le jour où on lui parlera (ou on la recherchera) ». 9. Bâtissons dessus des foris d'argent. Hebreu: « nous bâtissons sur elle des richesses d'argent ». — Appliquons dessus des ais de cèdre. Hebreu: « nous la renforcerons avec une planche de cèdre ». 10. Depuis que j'ai paru devant toi, comme ayant tenu en toi la paix. Hebreu et Septante: « j'ai été à ses yeux (Septante: à leurs yeux), comme celle

אחות לנו קטנה ושנים אין לה *
התעשרה לאחותי כיום שנתפרר
היום: אסדונומה היא הבנה עליה
מרת כסף אסדונלת היא נכור
עליה ליה ארז;
אני הומה ושדי פמגדלות אז
הייתי כדניו כמזאת שלום;
כרם היה לשלמה כבעל הטון
נתן אדהפרם לנטרים איש יבא
בשרו אלף כסף: כרמי שלי אפני
האקה לה שלמה ויקארים לנטרים
אדהפרו;
הישקת בגנים חברים מקשיבים
לקולה השמימיני;
כרה ו ידני ודומה לה לאבני אז
לכר האלהים על הרי בשמים;

qui trouve la paix ». 11. Le pacifique a vu une signe dans celle où il y a des sources. Hebreu et Septante: « Salomon avait une vigne à Baal-Hamon ». 12. Pacifique. Hebreu et Septante: « Salomon ». — Qui se gaudent les fruits. Hebreu et Septante: « qui gardent son fruit ». 13. Des amis écoutent: j'ai moi-même entendu. Hebreu et Septante: « des amis écoutent et moi-même j'ai-je moi-même entendu ».

Union des Époux (VIII).

* Soror nostra parva, et altera non habet: qui faciēmus sorori nostrae in die quando alloquēnda est? Si murus est, solidificāmus super eum propugnācia [argēntea]: si cisternā est, compingāmus illud tabula cōdrina. Ego murus est, et altera mea sicut turris ex quo facta sum cornu quasi pacificus exploratus. Vinea fuit pacificus in ea, que habet tradidit eam custodiibus, vir affert pro fructu ejus mille argēnti [teus]. Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, et dācent his, qui custodiēnt fructus [ejus]. Qui habitas in hortis, amici auscullant: fac me audire vocem tuam. Fuge dilectio mihi, et assimilare capree himatūque cervicium super montes aromātum.

LES FRUITS DE L'ÉPOUSE. NOTRE SOEUR EST PETITE. elle n'a pas de sœurs: qui ferons-nous à notre sœur un jour où il faudra lui parler? L'ÉPOUSE. Si c'est un mur, bâtissons dessus des foris d'argent: si c'est une poutre, appliquons dessus des ais de cèdre. L'ÉPOUSE. Je suis un mur, et mes mamelles sont comme une tour, depuis que j'ai paru devant toi, comme ayant trouvé en toi la paix. Le pacifique n'en est une vigne dans celle où il y a des poutres: il l'a donnée à des gardiens; chacun apporte pour son fruit mille pièces d'argent. Ma vigne est devant moi. Les mille sont pour toi, pacifique, et deux cents pour ceux qui en gardent les fruits. L'ÉPOUSE. O toi qui habites dans les jardins, des amis écoutent: fais-moi entendre ta voix. L'ÉPOUSE. Fuis, moi bien-aimé, et sois semblable au chevreuil et au faon sur les montagnes des aromates.

*. On dit qu'il faudra parler: c'est-à-dire la demander en mariage. Cf. Genèse, xxiv, 8 et suiv. 11. Le pacifique: c'est à dire Salomon, dont le nom hébreu a cette signification. — Dans celle où il y a des sources selon l'hebreu, dans Baal-Hamon, nom propre qui signifie maître, possesseur de plusieurs; et suivant les Septante, dans Belsamon (sous la forme Belsam) ou plutôt Belsam, ville qui plusieurs croient être Baltham, mentionnée dans le livre grec de Judith (ii, 3), et nommée Belina dans la Vulgate. (Glaire). 12. Ma vigne est devant moi: pour moi, au contraire, n'est-ce pas ma vigne à poursuivre: je la garde et la cultive moi-même. — Les mille pièces d'argent. — Pacifique: Salomon. 13. Fuis, moi bien-aimé. — Cette expression... ne

peut être une invitation à l'époux de s'éloigner. Rien ne serait plus contraire, et semble au lieu que l'épouse se doit proposer, surtout dans un trait final, et pour le couronnement de l'œuvre, un pouvoir frivole: fuge ou covez avec moi, mais pour être sûr-à-mieux de conserver au mot son sens idéal d'une course à l'aventure comme celles des bœufs qui cherchent leur pâture: covez, ô mon bien-aimé, baltham, pechez vos elata, et sillonnez en tout sens cette montagne de portons que vous-que vous plantez dans la terre des vicieux: c'est-à-dire visitez, pénétrez, remplissez toutes les failles de votre épouse trop belle et... (Le III). — Les montagnes des aromates, les montagnes sans doute qui pussent des plantes aromatiques, comme iv, 6, le colline de l'encens.



LA SAGESSE

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1. Ce livre est nommé *Sagesse*, parce que la sagesse, c'est-à-dire la piété, la crainte de Dieu, la justice, y sont recommandées par des leçons et par des exemples.

2. La traduction latine de *la Sagesse* n'appartient pas à saint Jérôme; c'est l'ancienne Vulgate, dite *Itaque*, usitée dans l'Église avant ce Père, et faite par un auteur inconnu, sur le grec dont elle s'écarte assez souvent, mais, il faut bien le reconnaître, dans des points de peu d'importance. Nous devons ajouter qu'elle est parfois d'une certaine obscurité, qui vient de ce que son auteur ne se conforme pas toujours au latin classique, soit pour la signification des mots, soit pour la syntaxe; deux sortes d'anomalies dont nous avons dû nécessairement tenir compte dans notre traduction, rendue d'ailleurs fort difficile par les exigences si rigoureuses de la langue française.

3. Il y a surtout dans les passages où est rapportée la plaie des ténèbres dont Dieu frappa l'Égypte, plusieurs circonstances qu'on ne trouve pas dans les livres de Moïse; mais ce serait une injustice d'accuser l'auteur de les avoir inventés; il avait pu les apprendre par le canal sûr d'une tradition reconnue pour constante par les Juifs de son temps, sous les yeux desquels il écrivait, et qui n'auraient pas manqué de s'élever contre lui et contre son ouvrage, s'il y avait eu lieu de l'accuser de faux. Si Moïse a passé sous silence ces circonstances si dignes cependant d'être remarquées, c'est que d'ailleurs il en avait assez dit pour faire connaître la force et la puissance de Dieu. Il écrivait dans un temps où l'on ne pouvait ignorer aucune des merveilles que Dieu avait opérées en Égypte; il en a rapporté quelques-unes, et il a laissé les autres pour être transmises par les pères à leurs enfants de génération en génération. Par cette voie même, elles ont pu parvenir à la connaissance de l'auteur de ce livre qui s'en est servi dans le dessein de faire voir avec quelle bonté la sagesse protège les justes qui la recherchent et s'attachent à elle, et avec quelle sévérité elle punit

ceux qui la méprisent, et qui s'opiniâtrent à la rejeter. D'ailleurs, pourrait-on prouver qu'il est impossible que l'Esprit-Saint ait révélé à l'auteur de ce livre certaines circonstances que la tradition n'avait point transmises? (J.-B. Glaire).

Langue originale. — Le livre de la Sagesse a été écrit en grec, d'après l'opinion universelle des critiques modernes, suivant en cela saint Jérôme. C'est de tous les écrits que contient la Bible grecque celui dont le langage est le plus pur et le plus remarquable au point de vue littéraire. Comme il est l'œuvre d'un Israélite, on y rencontre quelques hébraïsmes et le parallélisme de la poésie des Livres Saints; mais on y reconnaît en même temps un écrivain versé dans la langue grecque: il fait un usage fréquent des mots composés et des adjectifs, qui sont si rares dans les œuvres des autres Juifs hellénistes; il se sert d'expressions qui n'ont point de termes correspondants en hébreu; il emprunte certaines locutions à la philosophie platonicienne et stoïcienne. Ce sont là tout autant de traits qui montrent que le texte grec est le texte original.

Le style n'est pas toujours égal: très élevé et sublime dans quelques parties, comme dans le portrait de l'épicurien, II; dans le tableau du jugement dernier, V, 15-24; dans la description de la sagesse, VII, 26-VIII, 1; etc.; incisif et mordant dans la peinture des idoles, XIII, 11-19; il est diffus et surchargé d'épithètes, contrairement au génie des Hébreux, dans d'autres passages, VII, 22-23, etc.

Auteur. — Dans les Bibles grecques, ce livre porte le titre de « Sagesse de Salomon ». Le nom de ce roi ne se lit pas dans la Vulgate, et avec raison, car ce livre est l'œuvre d'un inconnu, non du fils de David. Il a été attribué à Salomon, parce que celui qui l'a composé, usant de fiction, s'exprime comme s'il était le fils de David, VII-IX. De là l'inscription qu'on lit en tête des Septante et l'erreur d'un certain nombre de Pères qui ont pris ce langage au pied de la lettre, mais saint Jérôme et saint Augustin ont observé avec raison qu'il n'avait pas été écrit par l'auteur des Proverbes, et qu'il était bien moins ancien. C'est ce que prouvent: 1^o la langue originale, qui est le grec alexandrin; 2^o les connaissances de l'écrivain, qui a vécu hors de la Palestine et fait des allusions aux sectes grecques ainsi qu'aux mœurs et aux habitudes helléniques; 3^o les citations des Septante qu'on y rencontre; 4^o les allusions historiques à une époque autre que celle de Salomon, comme le portrait des épicuriens, II, 14-8; la peinture des arts, XV, 4 etc.

Du temps de saint Jérôme, plusieurs attribuaient le livre de la Sagesse à *Philon*, mais c'est à tort, car la doctrine du livre inspiré est sur plusieurs points en contradiction formelle avec les opinions contenues dans les écrits certains du philosophe juif. Quelques critiques ont attribué notre livre à *Zorobabel*, qu'ils regardaient comme le second Salomon, et ont voulu expliquer ainsi pourquoi les Septante lui ont donné le titre de Sagesse de Salomon; mais leur sen-

timent est insoutenable, parce que Zorobabel n'a pu écrire en grec. Les savants modernes reconnaissent universellement que toutes les tentatives pour découvrir l'auteur inconnu de la Sagesse ont été infructueuses.

Lieu d'origine. — Cependant, si l'on ignore le nom de l'auteur, on peut du moins savoir en quel lieu il a écrit. C'est en Égypte, et très probablement à Alexandrie; de là ses allusions à la religion égyptienne, xii, 24; xy, 18-19, etc.; ses connaissances en philosophie grecque, etc.; il était très certainement Juif et écrivait pour les Juifs, car son œuvre est remplie d'allusions bibliques qui ne pouvaient être comprises que par les enfants d'Abraham: il parle de Noé, x, 4, de Lot, x, 6, etc., sans les nommer; il loue sa nation et connaît la loi mosaïque comme pouvait le faire seulement un Juif, iii, 8; xii, 7, etc.

Date. — On ne saurait dire avec la même certitude à quelle époque a vécu l'auteur de la Sagesse. Les opinions sont très partagées à ce sujet. Ce qu'il est permis d'avancer avec le plus de vraisemblance, c'est qu'il a écrit de 150 à 130 environ av. J.-C. Il est postérieur aux Septante, puisqu'il cite leur traduction du Pentateuque et d'Isaïe; il est probablement antérieur à Philon; les éprouves des Juifs auxquelles il fait allusion, vi, 5; xii, 2; xy, 14, se rapportent peut-être aux maux que leur fit endurer Ptolémée VII. Physcon (145-117 av. J.-C.).

Division. — On peut diviser le livre de la Sagesse de plusieurs manières. La division la plus simple est la suivante: il renferme deux parties, l'une purement théorique, i-ix, et l'autre historique, x-xix. Dans la première, l'auteur considère la sagesse au point de vue intellectuel et moral; dans la seconde, il l'étudie dans l'histoire. La marche générale de la pensée est facile à suivre, cependant les subdivisions ne sont pas rigoureusement tracées. C'est ce qui a porté des critiques à nier, les uns, l'unité du livre, les autres, son intégrité; mais la liaison qui existe entre les divers chapitres, leur harmonie substantielle, l'uniformité générale du ton et de la manière de penser, l'identité du langage, malgré quelques différences de style qu'explique le changement de sujet, tout cela prouve que la Sagesse est l'œuvre complète d'un seul auteur.

1^{re} partie: La sagesse au point de vue spirituel et moral, i-ix. La première partie du livre de la Sagesse nous montre en elle: 1^o la source du bonheur et de l'immortalité, i-v; 2^o le guide de la vie, vi-ix.

1. La sagesse, source du bonheur et de l'immortalité, i-v. — 1^o Ce qu'est la sagesse: elle consiste dans la rectitude du cœur, i, 1-5; et dans la rectitude du langage, 6-11. — 2^o Origine de la mort, i, 12-ii, 25: elle est entrée de fait, dans le monde, par le mauvais usage que l'homme a fait de son libre arbitre, i, 12-16, l'épéurien ne cherchant qu'à jouir de la vie présente, ii, 1-9, et persécutant le juste, 10-20; mais le premier auteur de la mort est la jalousie du démon, 21-25. — 3^o Les bons et les méchants dans la vie présente, iii-iv. Le juste est en sécurité, malgré des apparences trompeuses, iii, 1-9; le méchant est malheureux, 10-12; le contraste est complet entre l'un et l'autre; tout tourne définitivement à bien pour le juste et à mal pour l'impie, iii, 13-iv. — 4^o C'est surtout après la mort que le contraste est grand entre eux, v. La conscience condamne déjà le pécheur: v, 1-15. Dieu récompense le juste, 16-17; il

châtie le coupable, 18-24. — Dans cette section, le passage ii, 12-20 est célèbre. Il peint en traits frappants la passion du Sauveur, le vrai juste, ii, 12, le Fils de Dieu, 18, condamné à une mort honteuse, 20, par les enfants du monde; aussi tous les Pères l'ont-ils entendu de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

II. La sagesse, guide de la vie, vi-ix. — 1^o Puisque tel est le résultat de la vie du sage et de l'insensé, il faut faire de la sagesse le guide de notre vie. L'auteur s'adresse spécialement aux rois, et leur dit que la sagesse doit diriger leur conduite, vi, 1-23. — 2^o La sagesse est d'ailleurs accessible à tous, vi, 24-vii, 7; elle est la source de tous les biens, vii, 8-viii, 1; elle doit dominer et régler toute notre vie, viii, 2-16. — 3^o Elle est un don de Dieu, viii, 17-21; de là la prière du ch. ix pour l'obtenir de lui.

II^e partie: La sagesse considérée au point de vue historique, x-xix. Après avoir montré l'excellence et la nature de la sagesse, ainsi que l'usage que nous devons en faire comme règle de notre vie, l'auteur confirme tout ce qu'il a dit par une sorte de revue historique de l'histoire du peuple de Dieu: il nous montre les bons récompensés et les méchants punis. — 1^o x-xii. La sagesse est une puissance qui sauve et qui châtie, comme nous le voyons dans l'histoire primitive, d'Adam à Moïse, x-xi, 4, et dans les châtiements qu'elle attire soit sur les Égyptiens, xi, 5-27, soit sur les Chananéens, xii, 1-18; par cette justice, elle nous apprend qu'il faut être juste et humain, 19-27. — 2^o xiii-xiv. Comme le crime principal des Chananéens était l'idolâtrie, l'auteur en décrit l'origine et les progrès, et montre combien elle est en opposition avec la sagesse. Il parle successivement de l'adoration des forces de la nature, xiii, 1-9; des idoles, œuvres de la main des hommes, xiii, 10-xiv, 13, et enfin des hommes divinisés, xiv, 14-21; il termine ce tableau en décrivant les effets déplorables du polythéisme, xiv, 22-31. — 3^o xv-xix. Il revient alors de nouveau aux plaies de l'Égypte et s'en sert pour faire ressortir le contraste qui existe entre les adorateurs du vrai Dieu et les païens: c'est par là que cette dernière subdivision se rattache à ce qui précède. Il signale en premier lieu le contraste en général, xv, 1-17, et puis spécialement le contraste qui se manifeste, d'une manière si éclatante, entre les fidèles serviteurs de la sagesse et les Égyptiens adonnés à l'idolâtrie, lorsque Dieu afflige ces derniers par toute sorte de plaies, tandis que les premiers en sont affranchis. Le Seigneur emploie contre les adorateurs des animaux et de la nature l'action des bêtes, xv, 18-xvi, 13, et celle des forces de la nature, l'eau et le feu avec les ténèbres, xvi, 14-xviii, 4; enfin la mort, xviii, 5-xix, 5. Dans sa conclusion, l'auteur montre les Hébreux fidèles sauvés, et ceux d'entre eux qui désobéissent à Dieu punis, xix, 6-20.



ΣΟΦΙΑ ΣΑΛΩΜΩΝ



1. Ἀγαπήσατε δικαιοσύνην, αἱ κρίσεις ἐγὼ ἤν.

Φρονήσατε περὶ τοῦ κυρίου ἐν ἀγαθότητι, καὶ ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ ζητήσατε αὐτὸν.

2 ὅτι ἐπίστανται τοῖς μὴ πιστοῦσιν αὐτὸν, ἐμφανίζονται δὲ τοῖς μὴ ἀπιστοῦσιν αὐτῶν.

3 Σκοιοὶ γὰρ λογισμοὶ χωρίζονται ἀπὸ θεοῦ, δοκιμασιώγηται τε ἡ δόξα αὐτοῦ ἀλλοίως.

4 Ὅτι εἰς κωλύουσαν πνεῦν οὐκ ἐκτελέουσι σοφίαν, οὐδὲ κατοικεῖσιν ἐν σέσωται καταργου ἀνομιᾶς.

5 Ἄριστὸν γὰρ πνεῦμα παιδείας φέρειται ὄφλιον, καὶ ἀνακαταστήσεται ἀπὸ λογισμῶν ἀνεπίστων, καὶ ἐλεγχθήσεται ἐκτελέουσιν ἀδικίας.

6 Φιλάνθρωπον γὰρ πνεῦμα σοφίας, καὶ οὐκ ἀδυνάτου βλαστήριον ἀπὸ πηλέων αὐτοῦ.

7 Ἄτι τῶν κερμῶν αὐτοῦ γέννηται ὁ θεός, καὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπισημασθε ἀληθείαν, καὶ τῆς γνώσεως ἀνομιᾶς.

8 Ὅτι πνεῦμα κυρίου περικλύουσι τὴν οἰκουμένην, καὶ τὸ ἀνεῖρον ἐπὶ πάντα ἡρώων ἐξαι γυνῆς.

9 Αἱ τούτα φεγγόμενοι ἀδικα οὐδὲς μὴ λάθῃ οὐδὲ μὴ παραδοσῆν αὐτοῦ ἐλεγγουσα ἡ δική.

10 Ἐν γὰρ δικαιοσύνῃς σοφίας ἐξέτασις ἔσται,

Inscr. capit. Σολομῶν Β'. α. Σολομῶντος β. α. Σολομῶντος Α. — 2. Α. (1. ἀνομιᾶς) π. ἀνομιᾶς. 3. Ν. (1. π. ἡ) δὲ. 3. Α. (1. παιδείας) σοφίας. Ν (888. Π.) : (1. δυνάμ) ἀδυνάτου. 6. Α. (π. γλ.) ἀδικα. 7. Α. (1. τῶν) ἐλεγγουσα. 8. Α. (1. πῶς) καί.

1. 6. Ayez du Seigneur de bons sentiments. Septante (litteralement) : « semez louchant le Seigneur en bonis (hilarisme, pour : ayez de bons sentiments envers le Seigneur) ». 3. Les pensées perverses, Septante : « les pensées tortueuses ». — Corrige, Septante : « couvraie ». 3. Qui inspire la science, Septante : « de la science ».

1. 6. Ayez du Seigneur de bons sentiments. Septante (litteralement) : « semez louchant le Seigneur en bonis (hilarisme, pour : ayez de bons sentiments envers le Seigneur) ». 3. Les pensées perverses, Septante : « les pensées tortueuses ». — Corrige, Septante : « couvraie ». 3. Qui inspire la science, Septante : « de la science ».

5. Bienfaisant est l'esprit de la sagesse. Septante : « la sagesse est un esprit philanthrope ». — Est témoin de ses ruines, c'est-à-dire : connaît les pensées secrètes. — Sa langue, Septante : « la langue ». 3. Jusqu'à Dieu, Septante : « jusqu'au Seigneur ».



LIBER SAPIENTIE LE LIVRE DE LA SAGESSE

1 Diligite justitiam, qui iudicatis terram. Sentite de Domino in bonitate, et in simplicitate cordis quaerite illum. 2 quoniam invenitur ab his, qui non appetunt eum, et in simplicitate cordis invenitur ab illis. 3 quoniam in malevolam animam non habitabit, nec habitabit in corpore subdolo. 4 Spiritus enim sanctus disciplina effugiet, et adfert se a cogitationibus, quae sunt corruptae a supercilio iniquitate. 5 Benignus est enim spiritus sapientiae, et non liberabit medicum a labiis. 6 quoniam rorum illius testis est Deus, et cordis illius scrutator est verus, et lingua eius auditor. 7 quoniam spiritus Domini replent orbem terrarum, et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis. 8 Propter hoc qui loquitur iniquum, non nocet praeterit illum, corripit enim iudicium. 9 In cogitationibus enim impij interrogatio erit.

1 Aimez la justice, vous qui jugez la terre. Ayez du Seigneur de bons sentiments, et cherchez-le dans la simplicité de cœur; parce que ceus-là le trouvent, qui ne le tentent pas; et il apparaît à ceux qui ont foi en lui; car les pensées perverses séparent de Dieu, mais sa puissance éprouvée corrige les insensés; parce que dans une âme malveillante n'entrera pas la sagesse, et qu'elle n'habitera pas dans un corps assujéti aux péchés. Car l'esprit saint qui inspire la science (suira le dégoisement, et il se retirera des pensées qui sont sans intelligence, et il sera emporté par l'iniquité qui surviendra. Car bienfaisant est l'esprit de sagesse; mais il ne sauvera pas le médisant à cause de ses lèvres, parce que Dieu est témoin de ses ruines, qu'il est scrutateur véritable de son cœur, et qu'il entend sa langue. Parce que l'esprit du Seigneur a rempli le globe de la terre, et que lui, qui contient tout, a la connaissance de la voix. C'est pourquoi celui qui dit des choses iniques ne peut se cacher, et le jugement qui punit ne le négligera pas. Car l'impie sera interrogé sur ses pensées.

12^a PARTIE. — La sagesse au point de vue spirituel et moral, I-IX.

1^a La sagesse source de bonheur et d'immortalité, I-V. 2^a La sagesse guide de la vie, VI-IX. 3^a La sagesse source de bonheur et d'immortalité, I-V. 1. Nature de la sagesse, I, 1-41. 1. 1. Ayez du Seigneur de bons sentiments. Littéralement : semez louchant le Seigneur en bonis (hilarisme, pour : ayez de bons sentiments envers le Seigneur). 3. Les pensées perverses, Septante : « les pensées tortueuses ». — Sa langue, Septante : « la langue ». 3. Jusqu'à Dieu, Septante : « jusqu'au Seigneur ».

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — I (a). Natura Sapientia (I, 1-21).

λέγων δὲ αὐτοῦ ἀκούη πρὸς κρίσιν ἤξει, εἰς ἔλεγχον ἀνομιμάτων αὐτοῦ.

10 Ὅτι οὐδὲ ζηλώσεις ἀκριάτα τὰ πάντα, καὶ θραῦς γογγυσμῶν οὐκ ἀποκρίπτεται.

11 Φυλάξασθε τὸν γογγυσμὸν ἀνομιλή, καὶ ἀπὸ καταλάλιος κρησάσθε γλώσσας·

ὅτι φθῆγμα λαθράτων κενὸν οἱ ποιεῖσθε, στήσια δὲ καταγινόμενον ἀνομιᾷ ψήφη.

12 Μὴ ζηλώτα θάνατον ἐν πλάγι ζωῆς ἰμῶν, μηδὲ ἱσοῦσθε ἄλλωρον ἐργῶν χειρῶν ἰσῶν.

13 Ὅτι ὁ θεὸς θάνατον οὐκ ἐπιτάσσει, οὐδὲ κέρταται ἐν ἀπολαίᾳ ζώων.

14 Ἐκτεινε γὰρ εἰς τὸ ἐὶνα τὰ πάντα, καὶ στήσῃ αἰ γενέσθαι τῶν κήμων, καὶ οἷα ἔσται ἐν αἰαῖς φάρμακον ἄλλωρου, οὕτε ἄβου βασιλείων καὶ ἡγῶν.

15 Ἀκασιόγη γὰρ ἀδύνατος ἔστιν.

16 Ἀκαβεῖς δὲ καὶ χειρὶ καὶ τοῦ λόγου προσκαλέσθητο αὐτῶν, φίλον ἡγησάμενοι αὐτῶν ἐνάγκων, καὶ συνθήκην ἔθεντο πρὸς αὐτῶν, ὅτι ἄξιοι εἶσι τῆς ἐκείων μερίδος ἅνω.

II. Ἐπιον γὰρ ταυτῶς λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς·

Ὅλιγος ἔστι καὶ λεπρὸς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οἷα ἔστιν ἴσους ἐν ἐκείνῳ ἀνθρώπων,

9. M. ἀκούη αὐτοῦ. 10. M. (l. 1. 2a) εὐ. 11. AB: λαθράτων. AC: (l. 2a) ἀνομιᾶν. M* (pp. m.). se nos. 12. A† (a. 2a) ἔργων. 13. A: (l. 2a) ἀνομιᾶν.

ἡγῶν. 14. M: (l. 1. 2a) γὰρ εἰς τὸ ἐὶνα. M* (pp. m.). se nos. 15. A† (a. 2a) ἔργων. 16. M* προσκαλέσθητο. — I. AB† M* (a. 2a) ἴσους ἴσους.



Encaenia paragonada de Sicut III, p. 133. (Platina de Paganis).

10. Perpetuelle n'est pas dans le Septante. 11. Cui est appellus in morte, septante (différentement) : Pour appelée.

II. A. Il est court et plein d'ennui le temps de notre vie, septante : notre vie est courte et pleine de tristesse. — Jouvissance, Septante : garrison.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — I (a). Nature de la Sagesse (I, 1-21).

sermōnem autem illius auditio ad Deum vivit, ad correptionem iniquitatum illius.

10 Quoniam auris zeli audit omnia, et tumultus murmuratiōnum non abscondetur.

11 Custodite ergo vos a murmuratiōne, (quae nihil prodest, et a detractiōne parentis linguas, quoniam sermo obscurus in vacuum non habet; os autem quod mentitur, occidit animam.)

12 Nolite zelare mortem in errore vitam, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.

13 Quoniam Deus mortem non fecit, nec latatur in perditione vivorum.

14 Creavit enim, ut essent omnia; et sanabiles fecit nationes orbis terrarum; et non est in illis medicamentum ex terminis, nec inferiorum regnum in terra.

15 Iustitia enim perpetua est, et immortalis.

16 Impii autem manibus et verbis accersunt illam; et estimantes illam amicum, deflexerunt, et sponsum sibi ponentur ad illam; quoniam digni sunt qui sint ex parte illius.

II. 1 Dixērunt enim cogitantes apud se, non recte : Esigium, et cum studio, non tempus : et non est refrigerium in fine hominum.

et le bruit de ses discours ira jusqu'à Dieu, pour le châtiement de ses iniquités.

10 Parce que foreille du zèle entend toutes choses, et le tumulte des murmures ne se cache point.

11 Gardez-vous donc de murmurer qui ne sert à rien, et préservez votre langue de la distraction, parce qu'une parole secrète ne passera pas au vain, et qu'une bouche qui ment tue l'âme.

12 Ne recherchez pas si ardemment la mort (dans les égarements de votre vie, et n'acquérez pas la perdition par les œuvres de vos mains).

13 parce que Dieu n'a pas fait la mort, et qu'il ne se réjouit pas de la perdition (des vivants).

14 Car il a créé, afin que toutes choses existassent; et il a fait toutes les nations du globe de la terre périssables, et il n'y a pas en elles de vain de mort; et le règne des enfers n'est pas sur la terre.

15 Car la justice est perpétuelle et immortelle;

16 mais les impies, par les mains et par les paroles, ont appelé la mort; et l'estimant ami, ont dissipé; et ils ont fait alliance avec elle, parce qu'ils sont dignes d'être de son parti.

II. 1 Ils ont dit en effet, pensant fausement en eux-mêmes : « Il est court et plein d'ennui le temps de vie, et il n'est pas de jouissance à la fin de l'homme.

10. Le tumulte des murmures. Déjà ils s'étaient perdus du temps de Rome. Ezodé, xvi, 7; Nombres, xvi, 40. au temps des Machabées, l'oppression des Juifs devenant plus grande et la foi s'affaiblissant, il allait parfois jusqu'à l'apostasie, 1 Machabées, 1, 18 et.

11. Une parole secrète ne passera pas en vain. — Un murmure que vous dites, ce trait qui sans liaison ou pensant, cette parole inutilement qui donne tout à penser par son obscurité affective, tout cela ne tombera pas à terre. Bovassi, Sérenius, traité 2. se-maine de crime; 2. conclusion.

b) Origine de la mort, 1, 12-11.

12. N'acquérez pas la perdition par les œuvres de vos mains. Les impies se donnent plus de peine pour se perdre, qu'il ne leur en faudrait pour se sauver.

13. Dieu n'a pas fait la mort, car il avait créé l'homme immortel, comme il est dit plus loin, 1, 23. Phœnicie immortel, comme il est dit plus loin, 1, 23. La mort est due au péché, et à Dieu, qui l'a détruite par son fils, ne l'a laissé tomber que pour augmenter le mépris des hommes et la confusion du démon.

10. Il a fait toutes les nations... qu'on abaisse par Jésus-Christ qui est venu leur apporter le remède, peure à la guérison de toutes leurs maladies (péché). Cette traduction est incorrecte. Le vrai sens est : « toutes les créatures étaient sujettes à l'origine ».

11. Par les mains; c'est-à-dire les œuvres; l'écriture emploie souvent le préterit mot pour signifier ce dernier. — La mort qui est exprimée au verbe 13, est représentée ici par le présent être (illam), (l'âme).

II. 1. Il est court et plein d'ennui le temps de notre vie. Jacob avait ainsi parlé au pharaon. Genèse, xliii, 1; Job l'a répété, Job, xiv, 1, 2. — Il n'est perissable qu'on a déjà été remède des enfers. — Mais nous liguons quelquefois que la réurrection d'un mort et la parole d'une âme revenue de l'enfer, accablant d'un grand poids pour faire impression sur nos esprits et pour nous convertir. Mais, chrétiens, et puisque nous n'écouterons ni Jésus ni les prophètes, c'est à dire ni la parole de Jésus-Christ, ni celle de ses prédicateurs, nous trouverons bien encore des raisons pour nous égarer et pour rejeter tout autre enseignement. — Bonchius, Sérenius sur l'enfer, 2e partie.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — P. (6). Origo mortis (I, 12-14).

καὶ οὐκ ἐγνωσθη ὁ ἀνάλωσις ἐξ ἄδου.
 2 Ὅτι αὐτοῦ ζῶντος ἐγενήθημεν,
 καὶ μετὰ τοῦτο ἰσομεθα ὡς οἱ χελάρωντες.
 οἷα κινῶς ἢ πρῶτ' ἐν ἑσπέρῳ ἡμῶν,
 καὶ ὁ λόγος σπινθήρ ἐν κινήσει καρδίας ἡμῶν,
 3 οὐ σβεσθέντος, τέλει ἀποθήσεται τὸ σέμα,
 καὶ τὸ πνεῦμα διαχυθήσεται ὡς χαίτης ἀέρος.
 4 Καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν ἐπιλησθήσεται ἐν χρόνῳ,
 καὶ οὐθεὶς μνημονεύσει τῶν ἔργων ἡμῶν,
 καὶ παρελεύσεται ὁ βίος ἡμῶν ὡς ἴσχη νεφέλης,
 καὶ ὡς ἄμικλη διασκεδάσθησεται
 διαχυθῆσεται ἐν ὁμίον ἀκινήτων ἡλίου
 καὶ ὑπὸ θερμότητος αὐτοῦ βραχνεύσεται.
 5 Σαῖας γὰρ πάροδος ὁ βίος ἡμῶν,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἀνεπαρομῆδος τῆς τέλει τῆς ἡμῶν,
 ὅτι κατεσπαράσσεται, καὶ ἀβύθους ἀνωστήσεται.
 6 Ἐπειτα οὖν καὶ ἀπολαύσωμεν τῶν ὄντων αγαθῶν,
 καὶ χρησιμοποιεῖμεθα ἐπὶ χεῖρας ὡς νεότητι σπουδαίας.
 7 Ὅθεν πολιτεύεις καὶ μέγρον πλησθήσεται,
 καὶ μὴ παραδοκῆσεται ἡμῶς ἄσθος ἀέρος.
 8 Στεγνύμεθα βόθων κελύτρων πρὶν μαρτυρηθῆναι.
 9 Μηδὲς ἡμῶν ἄμωρος ἴστω τῆς ἡμετέρας ἀγορεύσεως,
 πανταχὶ κατελιπώμεν σήμεθλοῖα τῆς ἐπιθυροσύνης,
 ὅτι αὐτῆ ἔμερις ἡμῶν καὶ ὁ κληθὸς οὗτος.
 10 Καταδυναστεύσωμεν πᾶντα δίκαιον,
 μὴ φεισώμεθα χρεῖας,
 μηδὲ προσβύττον ἀνταρτίον ποικίλας πολυχρησίους.
 11 Ἐπιτα δὲ ἡμῶν ἢ ἰσχυρὸς ῥήμος τῆς δικαιοσύνης,
 τὸ γὰρ ἀσθένες ἀχρηστοὶ ἀλλήλων.

2. B: ἐγενήθημεν. R: ἐ βίον ἢ πρῶτ'. 3. R: οδοντόντος (A. σβεσθέν'). 4. R: μνημονεύει. 5. B: (σεκ. III.) AN: (I. βίος) κινῶς. N: ἀνεπαρομῆδος. 6. A: (στ.) καὶ. A. σπινθῶν. AN: νεότητι. 7. R:

(I. ἡμῶν) με. A: (I. ὄσθος) ἰσχυρ. 8. AN: ἐπιθυροσύνης. 9. R: (I. ἰσχυρ.) ῥήμα. 10. A: (I. παραδοκῆσεται) παραδοκῆσεται.

dans les Septante.
 3. Notre temps, septante : « notre vie ».
 4. Des créatures, septante : « de la créature ».
 7. Et par nous-mêmes, septante : « et de par nous ».
 8. Qu'il n'y ait aucune prière par laquelle ne passent nos plaisirs n'est pas dans les septante.
 11. Est regardé comme, septante : « est considéré ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — P. (6). Origine de la mort (I, 12-14).

et non est qui agnitus sit reversus ab inferis :
 2 quia ex nihilo nati sumus,
 et post hoc erimus inquam non fuimus :
 quoniam fumus factus est in nubibus :
 et sermo scintilla ad commovendum :
 3 quae extincta, cinis erit corpus nostrum,
 et spiritus diffundetur tamquam sol :
 et transibit vita nostra tamquam vestigium nubis,
 et sicut nebula dissolvetur,
 quae frigida est a radiis solis,
 et a calore illius aggravata :
 4 et nomen nostrum oblivionem accipiet :
 et nemo memoriam habebit operum nostrorum.
 5 Unhinc enim transitus est tempus nostrum :
 et non est reversio finis nostri :
 6 Venite ergo, et fruamur bonis quae sunt,
 et utamur creatura tamquam in juvenitute celestiter.
 7 Nino pretiosus et unguentis nos impleamus :
 et non praetereat nos flos temporis.
 8 Coronemus nos rosas, antequam marcescant,
 nihil pratum sit quod non periret :
 9 Nemo nostrum exorsit sit luxuria nobis :
 ubique relinquamus signa laetitiae :
 10 quoniam haec est pars nostra, et haec est sortis.
 11 Opprimamus pauperem justum, et non parcamus viduis.
 nec veterali reverentiam canos nulli temporis.
 12 Sit autem fortitudo nostra lex iustitiae :
 quod enim infirmum est, inutile javentur.

et il n'est personne qu'on sache être revenu des enfers ;
 2 parce que nous sommes nés de rien,
 et qu'après cela nous serons comme si nous n'avions pas été ;
 parce que le souffle de nos narines est assés fumé,
 et la parole une étincelle pour agiter notre cœur ;
 3 cette étincelle éteinte, notre corps sera cendre,
 et l'esprit se dissipera comme un air subtil,
 et notre vie passera comme la trace d'un nuage,
 et s'évanouira comme un brouillard qui est chassé par les rayons du soleil
 et qui tombe, apesanté par sa chaleur ;
 4 et notre nom subira l'oubli par le temps,
 et personne ne se souviendra de nos œuvres.
 5 Car c'est le passage d'une ombre que notre temps,
 et il n'y a pas de retour après notre fin ;
 parce que le sceau est posé, et que personne ne revient.
 6 Venez donc, et jouissons des biens qui sont,
 et usons promptement des créatures, de même que dans la jeunesse.
 7 Enivrons-nous des vins exquis, et parfumons nous ;
 et que la fleur de la saison ne nous échappe point.
 8 Couronnons-nous de roses, avant qu'elles se flétrissent ;
 qu'il n'y ait aucune prière par laquelle ne passent nos plaisirs.
 9 Que personne de nous ne soit exclu de nos plaisirs ;
 laissons partout des marques de joie ;
 parce que c'est là notre partage et notre sort.
 11 Opprimons le juste pauvre,
 et n'épargnons pas la veuve,
 et ne respectons pas les cheveux blancs du vieillard d'un long âge.
 12 Mais que notre force soit la loi de la justice ;
 car ce qui est faible est regardé comme inutile.

2. Après cela : c'est-à-dire après la mort. — Le souffle de nos narines, le souffle vital, qui se manifeste par la respiration. — La parole signifie ici la raison. — Une fumée... une étincelle. L'auteur compare ici des expressions usitées dans la philosophie de son temps.
 4. Notre nom subira l'oubli par le temps. — C'est une consolation, en mourant, de laisser son nom en vigueur parmi les hommes, et de tous les lacons humains, c'est le seul que la mort ne peut ravir.
 8. Coronemus nos rosas, c'est-à-dire, « ne laissez pas passer de fleurs sur votre tête ». — C'est une consolation, et une prière pour que la mort ne soit pas un plaisir.
 9. Nemo nostrum exorsit sit luxuria nobis. — C'est une prière pour que la mort ne soit pas un plaisir.
 11. Est regardé comme (invenitur) ; selon le grec, est opposé.

tailles de la pierre et dont on fermait l'entrée en y mettant un sceau.
 7. Par nous-mêmes, l'usage des parfums mélangés au vin ou répandus sur le corps, était commun chez les Juifs, comme chez les autres peuples orientaux. Voir la note sur Proverbes, III, 4. — La fleur de la saison (temporis) du printemps, d'après le grec.
 8. Coronemus nos de rosas, comme il était d'usage chez les rois dans les banquets. Voir le figure p. 546.
 10. Opprimamus le juste. La crainte est souvent la suite de la débilité, comme on le voit dans l'histoire de la déportation des tyrans.
 11. Est regardé comme (invenitur) ; selon le grec, est opposé.

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — I (b). Origo moris (I, 12-11).

12 Ἐσθέρουσιμεν δὲ τὸν δίκαιον, ὅτι δόξητος ἦν ἑστί,
καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν,
καὶ ἀνεῖλε ἡμῖν ἀμαρτήματα ῥήμον,
καὶ ἐπαρηγοῖ ἡμῖν ἀμαρτήματα παιδείας ἡμῶν.
13 Ἐπισηφάλλεται ῥήμον ἔχον θεοῦ,
καὶ παύει χυρὸν ἡμῶν ὀνομήσει.
14 Ἐξέτερο ἦν ἄς ἐλεγχῶν ἰσχυρῶν ἡμῶν.
15 Ῥοῦς ἰσχυρῶν ἡμῶν καὶ βλαψήτων,
οἱ ἀνέμας τὰς ἀλλὰς ὁ βίος αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ λαμμένη αὐτοῦ ἡμῶν.
16 Ἐκ ἀβύθων λογισθῆναι αὐτοῦ,
καὶ ἀπέχρει τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν,
μασσοῖς ἐσθλάτα δίκαιου,
καὶ ἐλαττοῦνται πατὴρ θεοῦ.
17 Ἰσχυρῶν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς,
καὶ περὶ ἡμῶν τὰ ἐκ βίβλου αὐτοῦ.
18 Ἐὶ γὰρ ἰσχυρῶν εἰς θεοῦ, ἀπελθῆναι αὐτοῦ,
καὶ ὄψεται αὐτῶν ἐκ χειρὸς ἀνδοχητῶν.
19 Ἰσχυρῶν καὶ βασιλῶν ἐπισηφίμεν αὐτῶν,
ἵνα ῥήμον τῆν ἐπισηφίμεν αὐτοῦ,
καὶ δοξασιώμεν τῆν ἀνδοχητῶν αὐτοῦ.
20 Γενῆναι ὁρῶμεν καταδοχίμεν αὐτῶν,
ἵσχυρῶν γὰρ αὐτοῦ ἐπισηφίμεν ἐκ λόγων αὐτοῦ.
21 Τὰς ἐπισηφίμεν, καὶ ἐπισηφίμεν
ἀπελθῆναι γὰρ αὐτοῦ ἡμῶν καὶ αὐτῶν,
22 καὶ οἱ ἐπισηφίμεν ῥήμον θεοῦ,
οὐδὲ μισθὸν ἡμῶν δοῦναι,
οὐδὲ ἐπισηφίμεν ῥήμον ἡμῶν.
23 Ὅτι ὁ θεοῦ ἐπισηφίμεν τὸν ἀνδοχητῶν ἐκ ἀφ' ἑαυτοῦ,
καὶ ἐπισηφίμεν τῆν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

12. N (pr. m.) * ὁ δὲ N (a. d. 887.) τὴν ἂν: πα-
δὲς, 13. 81. — αὐτοῦ (pr.) ruser. A. R (pr. m.) ;
(I. 12. 12.) ἐπισηφίμεν. 17. N (pr. m.) ; (I. 13. 12.)
καὶ ἀνδοχητῶν. 19. R: ἀκαθαρσιῶν. 21. N: (I. 13. 12.)
ἐπισηφίμεν.
14. Circumvenio donc le juste. Septante: « tendons
des pièges au juste ». — Inutile, septante; « impor-
tan ».
15. Le fils de Dieu, Septante; « le fils du sei-
gneur ».
16. Le ceuseur. Septante (littéralement): « un
blâme ».
17. Ont été changés. On peut traduire par: « sont
différentes ».
18. Il préfère. Septante: « Il déclare honteux ».
19. Et nous saurons quels seront ses derniers mo-
ments. Septante: « éprouvons les choses de sa fin ».

γίοντα) λογισθῆναι ~ (I. 12. 12.) ἐπισηφίμεν.
22. B: αὐτοῦ (sc. m. in marg. θεοῦ) 23. N:
(I. 13.) ἐκ.
24. De ses ennemis. Septante: « de ses adver-
saires ».
25. Sa résignation. Septante: « sa doctrine ».
26. Car on aura égard à lui. Septante: « car on le
jugera ».
27. De la justice. Septante: « de la sainteté ».
Et ils n'ont pas jugé justement l'homme des deux
autres. Septante: « et ils n'ont pas apprécié la re-
compense des âmes purs ».
28. Inextinguible. Septante: « pour l'immorta-
lité ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — I (b). Origine de la mort (I, 12-11).

12 Circumveniamus ergo justum, quod
et contrarius est operibus nostris,
et impropriet nobis peccata legit,
et diffinat in nos peccata discipline
nostrae.
13 Promittit se scientiam Dei habere,
et filium Dei se nominat.
14 Factus est nobis in translationem cogi-
tationum nostrarum.
15 Gravis est nobis etiam ad videndum,
quoniam dissimilis est altis vita illius,
et immutatae sunt viae ejus.
16 Tanquam nugae estimat sumos ab
illo,
et aestinat se a vitiis nostris tanquam
ab immunditiis,
et praefert novissima justorum,
et gloriatur patrem se habere Deum.
17 Videmus ergo ad verbum illius veri
sunt,
et tenemus que ventura sunt illi,
et scitamus que erant novissima illius.
18 Si enim est verus filius Dei, suscepit
et liberabit eum de manibus contrariorum.
19 Contumelia et tormento interrogemus
eum,
ut sciamus reverentiam ejus,
et probemus patientiam filius.
20 Morio turpissima condempnemus eum:
erit enim et respectus ex sermionibus
illius.
21 Haec cogitaverunt, et erraverunt:
execravit enim illos malitia eorum.
22 Et nescierunt sacramenta Dei,
neque misericordem speraverunt justitiae,
nec judicaverunt bonorem animarum
sanctarum.
23 Quoniam Deus creavit hominem inex-
terminabilem,
et ad imaginem similitudinis suae fecit
illum.

12 Circumvenons donc le juste, parce qu'il
nous est inutile,
qu'il est contraire à nos œuvres,
qu'il nous reproche les péchés contre lui,
et qu'il nous dés honore en décrivant les
fautes de notre conduite.
13 Il se vante d'avoir la science de Dieu,
et il se nomme le fils de Dieu.
14 Il est devenu pour nous le censeur de nos
pensées.
15 Sa vue nous est même à charge,
parce que sa vie est dissimulée de la vie
des autres
et que ses voies ont été changées.
16 Nous sommes estimés par lui frivoles;
et il s'abstient de nos vices comme de souil-
lures: il préfère les derniers moments des justes,
et il se glorifie d'avoir pour père Dieu.
17 Voyons donc si ses paroles sont véritables;
éprouvons ce qui lui arrivera,
et nous saurons quels seront ses derniers
moments.
18 Car s'il est vrai fils de Dieu, Dieu prendra
sa défense,
et il le délivrera des mains de ses enne-
mis.
19 Interrogeons-le par l'outrage et les tour-
ments,
afin que nous connaissions sa résignation,
et que nous éprouvions sa patience.
20 Condamnons-le à la mort la plus honteuse:
car sur aura égard à lui d'après ses en-
treprises.
21 Voilà ce qu'ils ont pensé, et ils ont erré;
car leur malice les a aveuglés.
22 Ils n'ont pas su les secrets de Dieu;
ils n'ont pas espéré la récompense de la
justice,
et ils n'ont pas jugé justement l'homme
des âmes saintes.
23 Car Dieu a créé l'homme inextinguible,
et c'est à l'image de sa ressemblance qu'il
l'a fait.

12. Circumvenio... Tout ce qui est dit dans ce ver-
set et les suivants, jusqu'à la fin du chapitre, ex-
prime les sentiments des iniques contre les justes
au général: dans le particulier, il parle de la fu-
reur des justes contre Jésus-Christ, que les païens
font regarder comme une prophétie de sa Passion.
14. Le censeur: littéralement, « qui annonce; selon les
rites, en accusation, en blâme. Le substantif précède
d'une préposition, et mis ainsi pour un adjectif, est
très hebraïque ».
15. Ont été changés. Le latin immutatae sunt énon-
ce un amphibolisme (puisque) il est susceptible des deux
significations opposées, ont été changés et n'ont
pas été changés, sont immuables. nous avons dit
l'autre par pas tel que grec, qui veut dire seulement
ont été changés, délicate ou sont différents. On
aura.
16. Dieu a créé l'homme inextinguible, c'est-à-
dire qu'il l'a préservé de la mort en vertu d'un pri-
vilège spécial attaché aux deux sacraments dont il
l'avait enrichi.

et pour être leur consolation dans les souffrances ».
Bouquet, Explication de Psalms xxx.
20. On aura égard à lui d'après ses paroles. Si ses
paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui.
Gz. Mémoires, xvij, 42.
21. Leur malice les a aveuglés. « Ainsi en fait-il
des justes; dans le temps qu'ils se croient très
éclairés et très prudents, ils avaient un bandeau
sur les yeux, et ils accomplissent tout ce qui
était écrit d'eux et de celui qu'ils devaient croire
à mort » Duquet.
22. Ils n'ont pas espéré pour les justes, et non pour
eux. — Il n'ont pas jugé justement l'homme des
âmes saintes. Ne voyez pas la vertu récompensée: les
justes, ils l'ont jugé inutile.
23. Dieu a créé l'homme inextinguible, c'est-à-
dire qu'il l'a préservé de la mort en vertu d'un pri-
vilège spécial attaché aux deux sacraments dont il
l'avait enrichi.

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — P (c). Sans présents just et impi (II-IV).

24 Ὁ θῶς δὲ διαβόλον θάνατος εἰσήλαθεν εἰς τὸν κόσμον,
25 περιβήσονται δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος ἄνθρωποι.

III. Αἰκλιῶν δὲ ψυχῶν ἐν χειρὶ Θεοῦ,

καὶ οὐ μὴ ἀψησται αὐτῶν βία θάνατος.

26 Ἐδοξάν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόντων τεθνήσκειν,

καὶ εὐλογίᾳ τῆς αἰκλιῶς ἢ ἐξόδου αὐτῶν.

27 καὶ ἡ αἴψη ἡμῶν πορεύσεται σύντρομος

οἱ δὲ ζῶντες ἐν εὐλογίᾳ.

28 Καὶ γὰρ ἐν ἄνευ ἀφροσύνης ἐὰν κατακλιθῶσιν,

ἢ ἐλάλις αὐτῶν ἀθανάσιος κληθήσεται.

29 καὶ ἄλλην πικρὰν θνήσκοντες μεγάλα ἐπιοργασθήσονται,

ὅτι οὐ θῶς ἐπινοήσαν αὐτοῖς,

καὶ ἔδραν αὐτοῖς ἀβυσσὸς καταυῖ.

30 Ἐχρονὸν ἐν γυναικίᾳ ἐδοκίμασαν αὐτοῖς,

καὶ ὡς εὐλογισμὸν θνήσκοντες προέδραξαν αὐτοῖς.

31 Καὶ ἐν καρδίᾳ ἐπινοήσαντες αὐτῶν ἀναλίμνησαν,

καὶ ὡς σπινθήρας ἐν καλάμῃ διαδορομύνηται.

32 Κρονῶντων ἐδρη καὶ κρητήρῳσι λαῶν,

καὶ βασιλευσὶ αὐτῶν κίβητος εἰς τοῖς αἰῶνας.

33 Οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ συνήσθησαν ἀληθεύειν,

καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ.

34 ἔτι χάρις καὶ εὐλογοῦντες τοῖς δόξαταις αὐτοῦ.

35 Οἱ δὲ ἀσεβεῖς καθὰ εὐλογίαν τῶν ἔσθων ἐπιτιμῶνται,

οἱ ἀμειλίγησται τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κριτοῦ ἀποστήσονται.

36 Σοφίαν γὰρ καὶ πειθεῖαν ὁ θεὸς δεικνύων καταλαλοῦσται,

καὶ κενὴ ἡ ἐλάλις αὐτῶν, καὶ οἱ κώποι ἀνοήτων

οἱ ἄρρηστα τὰ ἔργα αὐτῶν.

37 Αἱ γυναικῆς αὐτῶν ἀφρόνταις,

καὶ πορεύσεται τὰ τέκνα αὐτῶν.

2. N (sec. m.) † (p. 23.) γὰρ. 3. B: (l. 25) ἢ his scribit. AN: (l. 26) πορεύσεται. 9. N: ἀληθεύων. A† (a. 26) ἐν. N: (l. 27) ὁμοίως. AN† (in l.) καὶ ἀποστήσονται. (A: ὁμοίως)

1. Dans le globe de la terre. Septante: « dans le monde ».

III. 1. De la mort n'est pas dans les Septante. 6-7. 15. 7. Et dans le temps ils auront un regard favorable. Les justes brilleront, et comme des étincelles dans un feu pluvieux de mortels ils se répandront de différents côtés. Septante: « et dans le temps où en les verra ils brilleront, et ils courront comme

des étincelles dans le roseau ». 8. Et leur Seigneur régnera. On peut traduire le grec par: « et le Seigneur les gouvernera ». 9. Dans son amour lui demeureront attachés. On peut traduire par: « lui demeureront attachés avec amour ». 10. Ce qui est juste. On peut traduire par: « le juste ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — P (c). Le juste et l'impie (II-IV).

24 Invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum:
25 imitatur autem illum qui sunt ex parte illius.

III. Iustus autem animas in manu Dei sunt,

et non tanget illos tormentum mortis.

26 Visi sunt oculis insipientium mori:

et estimata est afflictio exitus illorum:

et quod a nobis est iter, exterminium:

illi autem sunt in pace.

27 Et si coram hominibus tormenta passi sunt,

spes illorum immortalitatis plena est.

28 In paucis vestiti, in multis bene dispositi:

quoniam Deus tentavit eos,

et invenit illos dignos se.

29 Tanquam aurum in fornace probavit illos,

et quasi holocausti hostiam accepit illos,

et in tempore erit respectus illorum.

30 Iudicabit nationes, et dominabitur in populis,

et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

31 Qui confidit in illo, intelligit veritatem:

et fideles in dilectione acquiescent illi:

quoniam donum et pax est electis ejus.

32 Impii autem secundum quem cogitant verum,

corruptionem habebunt:

qui negligenter justum, et a Domino recesserunt.

33 Sapientiam enim, et discipulum suum non habebunt:

et vacua est spes illorum, et laboriosa sine fructu.

34 Inutilia opera eorum.

35 Moleres eorum insensatis sunt, et acquisiti filii eorum.

24. Par envie du diable... « L'âme mortellement atteinte par le péché, par la mort temporelle, nous précipitant dans l'éternité, et l'enfer était notre partage ». Bossuet, IV. Opuscule.

3. Les bons et les méchants dans la vie présente, II-IV.

III. 1. Le tourment de la mort ne les touchera pas, puisque la mort corporelle n'atteindra pas leur vraie âme. 2. Ils ne s'arrêteront. 3. S'ils n'ont pu résister à l'épreuve d'un bonheur complet, d'une félicité partielle. C'est pourquoi l'Écriture désigne ordinairement l'état des âmes sau-

24 Mais, par l'envie du diable, la mort est entrée dans le globe de la terre.
25 Or ceux-là l'imitent, qui sont de son parti.

III. Mais les âmes des justes sont dans

le sein de Dieu,

et leur mort ne les touchera pas.

26 Ils ont paru mourir aux yeux des insensés:

et leur sortie du monde a été estimée affliction:

et leur séparation d'avec nous, une extermination:

mais eux sont en paix.

27 Et si devant les hommes ils ont souffert des tourments,

leur espérance est pleine d'immortalité.

28 Après quelques tribulations, ils seront placés au milieu d'une multitude de biens,

parce que Dieu les a éprouvés,

et les a trouvés dignes de lui.

29 Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise:

et il les a reçus comme une hostie d'holocauste,

et dans le temps ils auront un regard favorable.

30 Les justes brilleront, et comme des étincelles dans un feu pluvieux de roseaux ils se répandront de différents côtés.

31 Ils jugeront les nations, et ils domineront sur les peuples,

et leur Seigneur régnera à jamais.

32 Ceux qui se confient en lui comprendront la vérité:

et ceux qui sont fidèles dans son amour lui demeureront attachés,

parce que le don et la paix sont pour ses élus.

33 Mais les impies, selon qu'ils ont pensé, recevront un châtiment:

ceux qui ont négligé ce qui est juste, et se sont retirés du Seigneur.

34 Celui qui ne respecte la sagesse et l'instruction de son Seigneur, n'aura ni sagesse, ni disciple, et son espoir est vain.

35 Ses œuvres sont inutiles, et ses travaux sont sans fruit.

36 Les hommes sont insensés, et les enfants de leur ventre.

24. Les après leur mort par le mot terre. Cf. IV Rois, xxi, 20; Eschatozique, xxi, 4, etc. 6. L'or dans la fournaise. Voir la note 4 à la fin du l. III, p. 334. — Dans le temps, c'est-à-dire quand leur temps sera venu. — Ils auront un regard favorable de la part de Dieu comme au verset précédent.

III. Ce qui est juste, la justice, ou bien le juste, l'homme juste; car le texte grec est aussi amphibolique que le latin.

4. Espérants: c'est-à-dire de hautes espérances, dans l'Écriture, « les hommes » sont souvent mis pour « les méchants ».

I. De Sapientia speculative (I-IX). — F (e). Sors prorsus just et impij (III-V).

13 Ἐπικατάρατος ἡ γένεσις αἰτίων,
 διὲ μοχαρία στίρα ἡ αἰμίαντος,
 ἤτις οὐκ ἔργα κτήνη ἐν παραποιήματι
 ἔχει καρπὸν ἐν ἐπισκοπῇ ψυχῶν.
 14 Καὶ εὐνοχὸς ὁ μὴ ἐργασίματος ἐν γαστρὶ ἀνομήμια,
 μηδὲ ἐνδυναμίας κατὰ τοῦ κερταῖ ποτηρῶ,
 βοθήσεται γὰρ αὐτῷ τῆς πίστεως χάρις ἐλεκεῖ,
 καὶ κλησὶς ἐκ τῶν κερταῖν ἀναγρόσσετος.
 15 Ἀμύθητος γὰρ πόσιος καρπὸς ἀλάλητος,
 καὶ ἀβάπτιτος ἡ ἀία τῆς φρονησίως.
 16 Τῶνα δὲ μολῶν ἀπέλασκι ἰσται,
 καὶ ἐκ παρανομίῶν κίτης παύσιμα ἀνασθῆσται.
 17 Ἐάν τε γὰρ μοχαρίῳ γένουσαι, εἰς οὐδὲν λογισθῆσονται,
 καὶ ἄπιον ἐπ' ἀσπίτων τῶ γῆσις αἰτίων.
 18 Ἐάν τε ὀφείλις τελετήσονται, οὐχ ἔξουσι ἐλαίδια,
 οὐδέ ἐν ἡμέρῃ διαγνώσιως παραμύθισιν.
 19 Γενεῖς γὰρ ἀδικῶν χαλεπαὶ τὰ τέλη.

IV. Κρεῖσσον ἀικετία μετὰ ἀσπίτη,
 ἀθανάσια γὰρ ἰσται ἐν ἡμερῇ αἰτίη.
 ὅτι καὶ παρὰ θεῶν γινώσκειται καὶ παρὰ ἀνθρώπων·
 2 παροσπίτων τε μινύνται αὐτῶν,
 καὶ ποδοσφῶν ἀπεδύσονται
 καὶ ἐν τῷ αἰῶνι στεφανηγοροσφῶν ποικαίτες,
 τῶν τῶν αἰμνίων ὀφίων ἀγῶνα νικῆσται.
 3 Πολύγονος δὲ ἀσπίτων πληθος ὁ γρησμενείσι,
 καὶ ἐκ νόθων μοσχημαίων οὐ δώσει βίζαν εἰς βέβος,
 οὐδὲ ἀσπίτων βίζαν ἰδύσται.
 4 Καὶ γὰρ ἐν κλάδισι πρὸς καιρὸν ἀνασθῆναι,
 ἐπισφαιμῶν βεβήκηται τῶ ἀνέριον αλενθῆσται.

13. N (pr. m.) * 6. 14. B¹ juxta dymphēteretos adnot. in marg. : ὀπίτερος εἰσοσάτατος. 13. B¹ (sec. m.) Δκ* 6. 18. N (pr. m.) : (1. ἀία τε ἡβ. τὰ) ἰάν τε γὰρ οὐ τελετήσονται εἰς οὐδὲν λογισθῆσονται, καὶ ἀπίσιον ἐπ' ἀσπίτων τῶ γῆσις αἰτίων, ἰάν τε γὰρ οὐδὲν τελετήσονται [N (sec. m.) uncis includit : ἰάν τε γὰρ οὐ τὰ. καὶ ἐ. — αἰτίων]. B¹ : οὐκ ἔργων ἀία. — 1. N¹ B¹ κελεύς. γὰρ. B¹ (pr. m.) : στεφανῶν. 2. A¹ : ἰδύσται. 3. N (pr. m.) : μοσχημαίων. Δ. ἰδύσται. 4. N (pr. m.) : (1. ἀία) καὶ ἐκ (1. ἀία) ἀβ. βίζαν.

13. Leur création. Septante : « leur progéniture ». — Une récompense. Septante (dilatativement) : « du fruit ». — Saisies n'est pas dans la Septante.
 14. De la sagesse. Septante : « de la prudence ». — Du jugement. Septante (dilatativement) : « de la reconnaissance (par l'écamen) ».
 16. Deux nations. Septante : « d'une lignée ».

IV. 1. O combien belle est ton génération chair et osseuse ! séculaire : « mérité sans le moindre avantage avec la vertu ». Ce verset semble former le commencement d'un chapitre.
 2. Septante : « et si la multitude des rejetons d'une nation pour un temps, elle sera vaincue secouée par le mouleux vent et elle sera déracinée par la violence des vents ».

I. La Sagesse (moralis) (I-IX). — F (e). Le Juste et l'impie se-bus (III-V).

13 Maledicta creatura eorum,
 quoniam felix est sterilis : et incoincipit
 quindina,
 quae nescit thorum in delicto,
 habebit fructum in respectioe animalium
 (scilicet sanctorum).
 14 et apud, qui non operatus est per manus
 suas iniquitates,
 nec cogitavit adversus Deum acquisivisse :
 dabitur enim illi fidei donum electum,
 et sors in templo Dei acceptissima.
 15 Bonorum enim laborum gloriosus est fructus,
 et quis non concedat radix sapientiae.
 16 Pili autem adulterorum in incoincipitatioe erunt,
 et ab iniquo thoro semen externum dabitur.
 17 Et si quis longa vita erunt, in nihilum computabuntur,
 et sine honore erit novissima senectus eorum.
 18 Et si ceteris defuncti fuerint, non habebunt spem,
 nec in die agnitionis allocutionem.
 19 Nationis enim inique dicitur sunt con summationes.

Bona castitas Prov. 4, 10-11. Luc. 6, 4.
 Mat. 18, 17. 19, 14, 30-32.
 Phil. 1, 20. Jan. 4, 27. 1 Cor. 3, 8. Rom. 1, 4, 9. Ec. 10, 4.
 Adulteri incoincipitatio. Deut. 25, 2.
 1 Cor. 2, 20. Ec. 1, 4. Ps. 24, 21. Prov. 10, 30. Ec. 10, 11. Job. 1, 9. Ps. 137, 32.

IV. 1 O quam pulchra est esta generatio cum claritate immortalis est enim memoria illius : quoniam et apud Deum nota est, et apud homines.
 2 Cum praesens est, imitantur illam : et desiderant cum eum se eduxerit, et in perpetuum coronata triumphat incoincipitatorum certaminum praesentium vicentium.
 3 Multigena autem impiorum multum non erit utilis, et speria vitulamina non darent fructus altis, nec stabile frumentorum collocabunt.
 4 Et si in ramis in tempore germinabunt, infrimitur posita, a vento emmovebuntur.

Laus castitatis. Cant. 4, 7. Ps. 137, 2. 2 Tim. 2, 19. Ps. 10, 12. Prov. 27, 11. Ps. 1, 1. Cant. 1, 3. 1 Cor. 7, 25. 1 Tim. 4, 12. Job. 11, 1.
 Adulteri incoincipitatio. Matt. 1, 11. Ps. 20, 29. Rom. 10, 11. 1 Cor. 12, 2. 2 Tim. 17, 4. 1 Tim. 1, 1. Ps. 137, 2.

13 Maudite est leur création, parce qu'elle est la femme stérile et sans souillure, qui n'a pas connu de lit nuptial criminel ; elle recevra une récompense, à la visite des James saintes ;
 14 et l'heureux l'enfant qui n'a pas opéré par ses mains l'iniquité, qui n'a pas pensé contre Dieu des choses mauvaises ; car il lui sera accordé un don choisi de Dieu, et un sort très agréable dans la maison du Seigneur.
 15 Car le fruit des bons travaux est glorieux, et la racine de la sagesse ne sèche point.
 16 Mais les fils des adulteres seront connus, et la race provenant d'un lit nuptial inique sera exterminée.
 17 Et s'ils viennent à être d'une longue vie, ils seront comptés pour rien, et sans honneur sera leur vieillesse la plus avancée.
 18 Et s'ils meurent prématurément, ils seront dans l'espérance, et au jour du jugement, sans parole de consolation.
 19 Car la fin d'une nation inique est cruelle.

IV. 1 O combien belle est une génération (chaste et glorieuse) : car sa mémoire est immortelle, et elle est connue de Dieu et des hommes.
 2 Lorsqu'elle est présente, on l'imité, et on la regrette lorsqu'elle s'est retirée ; couronnée pour jamais, elle triomphe, après avoir remporté le prix de la victoire (dans les combats incoincipitantes).
 3 Mais la multitude variée des impies on, sera pas utile, et les rejetons bâtards ne donneront pas (des racines profondes, et n'établiront pas une tige durable).
 4 Et si des rameaux germent dans leur temps, peu solidement plantés, ils seront agités (par le vent).

13. Leur création. Septante : « leur progéniture ». — Une récompense. Septante (dilatativement) : « du fruit ». — Saisies n'est pas dans la Septante.
 14. De la sagesse. Septante : « de la prudence ». — Du jugement. Septante (dilatativement) : « de la reconnaissance (par l'écamen) ».
 16. Deux nations. Septante : « d'une lignée ».

IV. 1. Une génération chaste. Ces paroles ne doivent pas s'entendre seulement de ceux qui vivent dans le mariage selon les lois de la chasteté, mais en général de l'ensemble des « chastes chrétiens », saint Jérôme les entend de la supériorité de la virginité sur l'état de mariage.
 2. Elle triomphe. saint Paul nous représente aussi la vie chrétienne sous la forme d'un combat. 1 Corinthiens, 10, 25 ; Timothée, 4, 12 ; Hébreux, 11, 34. — Combats incoincipitantes : c'est-à-dire soutenus sans que la moindre souillure.
 3. Deux leur temps, pour un temps plus ou moins long. — Ils seront... hébreux par le violer des lois. Notre Septante emploie la même comparaison, Mathieu, 24, 27.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — F (c). Sors prorens justi et impij (III-IV).

καὶ ἐπὶ βίος ἀνίμων ἐκτρέφῃσθαι.

Ἡ ἐκείνη δὲ ἰσχυρὰ ἐκτρέφῃσθαι, καὶ ὁ καρπὸς αὐτῶν ἡγήσεται, ἄσφοδρος εἰς βρώσιν καὶ εἰς οὐδὲν ἐπιτρέψεται.

Ἐκ γὰρ ἀνίμων ἔπρωτὸν τὰνα γενόμενα μίσησθαι εἰσὶν πορνείας κατὰ γένειον ἐν ἐξέτασιν αὐτῶν

Ἄσφοδρος δὲ, διὰ γένειον τὸ ἐκτρέφῃσθαι, ἐν ἀναίμασει ἐστίν.

Ἡ γένειον γὰρ εἰσὶν οὐ τὸ πολὺ γένειον, αὐτὸ ἀφ' οὗ ἔστιν ἐκτρέφῃσθαι.

Πολὺ δὲ ἐστὶν ἀφ' οὗ γένειον ἀνθρώπων, καὶ ἡλικία γένειον βίος ἀφ' οὗ γένειον.

Ἐκείνη δὲ τῶν βίων γένειον ἡγήσεται, καὶ ζῶν μετὰ ἀφ' οὗ γένειον μετὰ δὲ.

Ἡ γένειον γὰρ κατὰ ἀλλοτρίαν οὐκ αὐτῶν, ἢ δόλος ἀφ' οὗ γένειον ἡγήσεται.

Βασίλειος γὰρ φαίνεται ἡμετέροι τὰ κατὰ, καὶ ἀφ' οὗ γένειον μετὰ δὲ τῶν ἀφ' οὗ γένειον.

Ἡ γένειον δὲ ἐν ἀφ' οὗ γένειον γένειον μετὰ δὲ.

Ἀφ' οὗ γένειον γὰρ ἡ γένειον ἡγήσεται, διὰ τοῦτο γένειον ἐν μέσῳ πορνείας.

Ὅτι δὲ αὐτῶν καὶ μὴ γένειον, μὴ δὲ γένειον καὶ ἀφ' οὗ γένειον τῶν πορνείας.

Ὅτι γένειον καὶ ἀφ' οὗ γένειον αὐτῶν, καὶ ἀφ' οὗ γένειον ἐν τῶν γένειον αὐτῶν.

Ἡ γένειον δὲ ἀφ' οὗ γένειον τῶν γένειον ἀφ' οὗ γένειον.

3. X (pr. m.) ἡ (p. παραλ.) οὐκ ἔστιν. 3. X (sec. m.) ἡ (α. ἀφ' οὗ) ἡ. 10. B' (sec. m.) A' ἡ. 11. ἡ (α. ἀφ' οὗ) ἡ. X (pr. m.) ἡ (pr.) αὐτῶν. ... ἀφ' οὗ γένειον. 12. B' ad. ἀφ' οὗ γένειον.

6. D'une union injuste, septante : « de songes aigues ».

8. Et qu'elle ne compte, septante : « et elle ne se compte pas ». — Mais les choses blêmes, c'est la providence de l'homme. Ces mots commencent le verset 9 dans les Septante.

10. Plaisant à Dieu, il est devenu son bien-aimé, septante : devenu agréable à Dieu, il a été aimé.

12. La fascination de la frivolité obscurcit le bien. Les jugements du monde sur le bien et le mal sont souvent faux et contraires à la justice et à la vérité. • Tous les crimes brillants qui supposent

un développement de qualités grandes et blêmes, tous ceux surtout qui sont honores par le succès nous les pardonnons, si nous nous n'en faisons pas des vertus, mais que les qualités brillantes qui entraînent le coupable le méritent eux-mêmes de la véritable justice, pour qui le plus grand crime est l'absence de ces deux ». J. de Maistre, Consid. sur la France, 1. Le bien, Septante : (Héréditaire) : « les belles choses ».

13. De jours, Septante : « de temps (ou mieux) d'années ».

15. Son intérêt, ses élans, septante : « ses élans » ses saints ».



Original published by the name of the University of Bonn, (1874) (1874) (1874)

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — F (c). Le juste et l'impie se bécotent (III-V).

et a. munitate ventorum eradicabuntur.

Confringentur enim rami inconvenerunt, et fructus illorum inutilis. et acerbi ad manducandum, et ad nihilum apti.

Et iniqui enim somnis filli qui nascuntur sunt nequissimi adversus parentes (in interrogations sum.)

Justus autem et mortis prosequitur (si fuerit, in refrigerio erit.)

Senectus enim venerabilis est non diffugiatur aenim numero computata :

neque autem sunt sensus hominis, et actus senectutis vita immaculata.

Plicens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores translatus.

captus est ne malitia munitur in malis, tum eius.

Facinoroso enim nugatiis obsecrat (bona.)

et inconstans concupiscentie transvertit sensum animi malitia.

Consummatus in brevi explevit tempus multa :

plicata enim erat Deo anima illius : propter hoc proparavit educere illum (de medio iniquitatum) :

populi autem videntes, et non intelligentes, ponentes in precordiis talia :

quoniam gratia Dei, et misericordia (est in sanctos ejus, et respectus in electos illius) sursum viderunt.

Condamnat autem justus sursum viderunt (vos impios).

• D'une union injuste, ou illégitime, littéralement de songes aigues.

7. S'il est percussé par la mort, s'il est surpris par une mort subite. — Dans le repos, la jouissance, littéralement le rafraîchissement.

8. Le vieillesse est méprisable, non parce qu'elle dure longtemps. • Il ne faut pas juger l'intelligence d'après l'âge, ni estimer le vieillard d'après ses beaux discours. — Saint Jean Chrysostôme, De Sacramentis, 11, 7.

10. Plaisant à Dieu, il s'agit du juste nommé au 1. 7. Les 7-8 forment une parenthèse, et a été ajouté. Allusion à l'enlèvement d'Abraham dans le 12. Il a été enlevé. Ce texte a souvent servi à saint Augustin pour démolir, contre les pélagiens et les semi-pélagiens, que Dieu prolonge la vie en charité selon les desirs qui il a formés de toute éternité sur le salut des hommes; qu'ainsi, c'est par un effet d'une providence purement gratuite qu'il prolonge la vie à un enfant et qu'il trahit les espérances de l'autre, faisant par là un d'eux vivants et l'autre mort, sans que l'un soit enlevé du état de grâce sans que jamais la ma-

et dominicus per la violence des vents.

Car les rameaux seront brisés avant de s'être développés : leurs fruits seront inutiles, amers au goût, et bons à rien.

Car les enfants qui naissent d'une union injuste sont des témoins de la perversité des parents, lorsqu'on les interroge.

Mais le juste, s'il est prévenu par la mort, sera dans le repos.

Car la vieillesse est vénérable, non parce qu'elle dure longtemps, et qu'elle se compte par le nombre des années ;

mais les cheveux blancs, c'est la prudence (de l'homme).

Et l'âge de la vieillesse, une vie sans tâche. Plaisant à Dieu, il est devenu son bien-aimé.

Et vivant parmi les pécheurs, il en a été transféré ;

il a été enlevé, afin que la malice ne change point son esprit.

Car la fascination de la frivolité obscurcit (le bien, et l'inconstance de la concupiscentie renverse le sens qui est sans malice.

Consummatus in brevi explevit tempus : car son âge était agréable à Dieu ; à cause de cela il s'est hâté de le retirer (du milieu des iniquités) ;

mais les peuples voient et ne comprennent pas, et ils ne mettent pas dans leur cœur des choses semblables, savoir :

que la grâce de Dieu et sa miséricorde (sont pour ses saints, et son regard favorable pour ses élus.

Mais le juste mort condamne les impies vivants,

Dieux de la Tradition, 11, 21.

12. Obscurcit le bien, littéralement les bonnes choses : c'est-à-dire sous aveugle, en sorte que nous ne connaissons qu'obscurément ou point du tout ce qui est bon et juste.

15. Son âge était agréable à Dieu. • Il fallait qu'elle mourût dans la fleur de l'âge et de la grâce, parce qu'il s'y avait plus de cette « mort qui précipite à sa corruption. L'homme lui-même laisse s'écouler un être parlable le temps de « ouvrir » ; mais nous oublions toujours que ce que nous aimons est aimé par un autre que par nous, et que Dieu s'est appesanti dans les Écritures le bien jaloux ». La cordière, Chœcure, 1, p. 302.

16. Une jeunesse plus promptement consommée : c'est-à-dire que le juste enlevé à la fleur de son âge est la condamnation du méchant qui, dans une longue vie, n'est pas parvenu à la perfection d'un jeune homme.

13. De jours, Septante : « de temps (ou mieux) d'années ».

15. Son intérêt, ses élans, septante : « ses élans » ses saints ».

13. De jours, Septante : « de temps (ou mieux) d'années ».

15. Son intérêt, ses élans, septante : « ses élans » ses saints ».

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 1° (A). Sors futura justi et impij (V).

καὶ νότῃς τελευθεῖσα ταχῶς ποικύεις ἤρας ἀδίκου.

17 Ὁρῶνται γὰρ τελευτῆν σοφοῦ, καὶ οὐ νοήσουσι τί βροθυλεύσασα περὶ αὐτοῦ, καὶ εἰς τί ἠοράλισατο αὐτὸν ὁ κῆριος.

18 Ὁρῶνται καὶ ἔξουθενήσουσι, αὐτοῦς δὲ ὁ κῆριος ἐγκαλλίσσει.

19 Καὶ ἔσονται μετὰ τούτου εἰς πτώμα ἄτιμον, καὶ εἰς ὄψον ἐν νεκροῖς δι' αἰῶνος ἅτι φησι αὐτοῦς ἀγαπίως προηεῖ, καὶ οὐκ ἐνοῦσι αὐτοῦς ἐν θυμῷ, καὶ ἴσως το γάτοι γρησοθήσουσι, καὶ ἔσονται ἐν ὄψῃ,

καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείπει.

20 Ἐλευσονται ἐν ἀντιλογίᾳ ἀμαρτημάτων αὐτῶν δεῖλοι, καὶ εὐλίβει αὐτοῦς ἕξαντίας τὰ ἀνομήματα αὐτοῦ.

V. Τὸς στηθεὶς ἐν παθήσεια πολλῆ ὀδύνας

κατὰ πρόσωπον τοῦ ἠλιθίου αὐτοῦ,

καὶ τῶν ἀδελφῶν τοῦς πόνους αὐτοῦ.

21 Ἰδόντες ταραχθήσουσι γόβῳ δευῖ,

καὶ ἐκστήσουσι ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας.

22 Ἐροῦσι ἐν τοῖς μετανοήσι,

καὶ διὰ στεναγμοῦν πνεύματος στενάξουσιν.

Ὁ τοῦς ἦν ὄν ἐδχομέν κατὶ εἰς γέλωτα

καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδιῶν.

23 Οἱ ἀφρονες τὸν βλοῦ αὐτοῦ εἰλοροῦμεθα μινίαν,

καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον.

24 Πῶς κατελογίσθη ἐν νουῖς θεοῦ,

καὶ ἐν ἀγίοις ὁ κῆριος αὐτοῦ ἔστιν;

25 Ἀρα ἐπικληθήσονται ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας,

καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐδὲ ἐλαμψεν ἤμιν,

καὶ ὁ κῆριος οὐκ ἀπέκλειεν ἡμῖν.

17. A. ἀπερῶς. N. (p. m.). * ταχῶς. 17. N. γογγύσας. 18. καὶ (p. ἀνομήτων) ἀπὸ αὐτοῦ (p. ἐκδοῦ) ἀπὸ αὐτοῦ. 18. A. B. (acc. m.) ἡ (m. m.). ad sperantem ἐπὶ πῶντων. A. ἐξουθενῶ. 20. N. (acc. m.): (l. ἀδικῶς ἀπὸ). — 2. N. (p. corr.) ἀπὸ τοῦ. 3. A. (p. ἐκ.) καὶ. N. (acc. m.) ἀπὸ (p. ἐκ.) ἡ. AB. (l. ἀνομήτων) ἀνομήτων. 21. (statum) ἀπὸ (A. ὄ) καὶ ἀνομήτων. L. N. ἀνομήτων. 22. AN. ἀπὸ τοῦ. N. (l. ἐκδοῦ) ἐπικληθήσονται. A. (p. pr. ὅμοι) ἐκ.

19. Mourant sans honneur. Septante (litéralement): « pour une chute sans honneur ».

V. 4. Septante: « alors le juste se tiendra avec confiance devant ceux qui l'ont opprimé, et qui lui ont ravi le fruit de ses travaux ».

2. Souffrir. Septante: « insupportable ».

3. C'est que nous avons eu, septante: « celui qui nous avons eu ».

4. Leur vie. Leur fin. Septante: « sa vie. sa fin ».

5. Et voilà que les justes comptent. Septante: « comment a-t-il été compté ». — Leur sort. Septante: « son sort ».

6. De l'intelligence n'est pas dans les Septante.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 1° (A). Le juste et l'impie après la mort (V).

et jérévins colerims consummatis longam vitam injusti.

17 Vidēbunt enim finem sapientie, et non intelligēt quid cogitaverit de illo Deus, et quare manserit illum Dominus.

18 Vidēbunt et contempnent eum: illos autem Dominus iridebit: et erunt post hæc decidēt sine honorē.

19 In contumēlia inter mortuos in præcipitum: quoniam dirumpet illos infans sine voce, et commovebit illos a fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur: et erunt sepulchra, memoria illorum peribit.

20 Veniēt in cogitacione peccatorum suorum timidi, et tradēbunt illos ex adverso iniquitates ipsorum.

V. 1 Tunc stabunt justi in magna constantia

adversus eos qui se angustia vererunt, et qui abstulerunt liberos eorum.

21 Vidēntes turbabunt timore horribili, et mirabuntur in subitacione insperata salutis:

et pre angustia spiritus gemēntes:

III sunt quos habuimus aliquando in derisum,

et in similitudinem improperii.

22 Nos insensit vitam illorum sustinabimus insaniam,

et finem illorum sine honore:

23 ecce quomodo compulsi sunt inter filios Dei,

et inter sanctos sors illorum est.

24 Ergo erravimus in via veritatis,

et iustitia lumen non luxit nobis,

et ad intelligentiam non est ortus nobis.

et une jeunesse plus promptement consommée, la longue vie de l'homme injuste.

17 Ils verront et ils ne comprendront pas ce que Dieu a pensé sur lui, et pourquoi le Seigneur l'a mis en sûreté.

18 Ils verront et ils le mépriseront, mais le Seigneur se rira d'eux.

19 Et ils seront après cela mourant sans honneur en opprobre entre les morts éternels; parce qu'il les brisera dans leur orgueil et les réduira au néant, il les détruira jusqu'aux fondements, ils seront réduits à la dernière désolation; ils seront gisements, et leur mémoire périera.

20 Ils viendront effrayés par la pensée de leurs péchés, et leurs iniquités, se tenant vis-à-vis, les accusent.

V. 1 Alors les justes s'élèveront avec une grande fermeté

contre ceux qui les ont tourmentés, et qui leur ont ravi le fruit de leurs travaux.

21 Celui-ci le voyant seront troublés par une crainte horrible,

et ils s'étonneront de ce salut soudain,

disant en eux-mêmes, se repentant et gémissant dans l'angoisse de leur esprit:

« Voici ceux que nous avons eu autrefois en derision,

et en proverbes outrageants,

4 Nous insensés, nous estimions leur vie une folie,

et leur fin sans honneur: »

23 Et voilà qu'ils sont comptés parmi les fils de Dieu,

et que leur sort est au milieu des saints.

6 Nous avons donc erré hors de la voie de la vérité,

et la lumière de la justice n'a pas lu pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est pas levé pour nous.

17. 17. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

17. Ce que Dieu a pensé sur lui: le dessein de Dieu sur lui.

18. Les accusèrent: c'est le sens du grec et latin traduisent il peut signifier les traduisent en jugement; ce qui revient au même sens.

19. Les buns et les méchants après la mort, V.

V. 1. Alors: c'est-à-dire lors du jugement des âmes, dont il est parlé au chapitre précédent.

2. Nous avons donc erré: c'est-à-dire que nous avons eu tort.

3. Nous insensés: il faut entendre par ces paroles le tout matériel de leurs peines, la seule chose que nous aurions pu nous imaginer.

4. Nous estimions leur vie une folie: c'est-à-dire que nous avons eu tort de nous imaginer que leur vie était sage et leur mort sans honneur.

5. Nous avons donc erré hors de la voie de la vérité: c'est-à-dire que nous avons eu tort de nous imaginer que nous étions justes et que nous étions sur la voie de la vérité.

6. Le soleil de l'intelligence ne s'est pas levé pour nous: c'est-à-dire que nous n'avons pas eu la lumière de la vérité.

Ah! le trouverons-nous toujours partout, ô vérité persectuante? Oui, jusqu'au fond de l'abîme où la trouveront: apostrophe horrible à leurs yeux, poids insupportable pour leur conscience, comme toujours devaient dans leurs entrailles. — Honte. Sermons sur la Pénitence évangélique. II. partie.

19. Les buns et les méchants après la mort, V.

V. 1. Alors: c'est-à-dire lors du jugement des âmes, dont il est parlé au chapitre précédent.

2. Nous avons donc erré: c'est-à-dire que nous avons eu tort.

3. Nous insensés: il faut entendre par ces paroles le tout matériel de leurs peines, la seule chose que nous aurions pu nous imaginer.

4. Nous estimions leur vie une folie: c'est-à-dire que nous avons eu tort de nous imaginer que leur vie était sage et leur mort sans honneur.

5. Nous avons donc erré hors de la voie de la vérité: c'est-à-dire que nous avons eu tort de nous imaginer que nous étions justes et que nous étions sur la voie de la vérité.

6. Le soleil de l'intelligence ne s'est pas levé pour nous: c'est-à-dire que nous n'avons pas eu la lumière de la vérité.

6. Une crainte horrible. « La vérité les poursuit.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — T. (4). *Sors futura Justi et Impii (7).*

7 Ἀνομίαι ἐπεληρόθημεν τριβῶς καὶ ἀπολαΐας,
καὶ δωδεκάθετον ἐφήμιος ἀβάτους,
εἰν δὲ ὀδοὺς κυρίου οὐκ ἐζηρήσαμεν.

8 Ἐν ὄψεσιν ἡμῶν ἡ ἀπερηχραῖα,
καὶ τί πλοῦτος μετὰ ἀλαστῶν συμφύλακτα ἤϊον·

9 Παρήλθεν ἰαλίην πάντα ὡς οἶα
καὶ ὡς ἀγγεῖα προερέχοντα·

10 ὡς τὰς διερχομένης χειμαζόμενον ὄδοι,
ἧς διαβίωσις οὐκ ἔστιν ἔρως εἰρήνῃ,
οὐδὲ ἀταρῶν τριβῶν αὐτῆς ἐν κήμασιν.

11 Ἡ ὡς ὀργάνου διακίτωνος αἰῶνα
οὐδὲν ἐνδοκίμου τεκμήριον πορεύσας,
ἀπληθὺς δὲ καρῶν μαστῶν ὁμοῦ ἀνεύμα κοίτην
καὶ σπυζόμενον βίη δούλου,

12 ἀνομιέων περὶ ὄρων δωδεκάθη,
καὶ μετὰ ταῦτα οὐχ ἐπέθην ἡμῶν ἐπιπάσας ἐν αἰετῇ·

13 Ἡ ὡς βίβλου βληθέντος ἐπὶ σκοποῦ,
κρηθέεις ἢ ἀνο εὐφροσύνης ὡς ταυνοῦ ἀνέλεθῃ,
ὡς ἀνηνοῦσαι τῆν ὁδοῦν αἰετοῦ.

14 Οὕτως καὶ ἡμῶν γεννηθέντες ἐξελίκομεν,
καὶ ἀεὶ τῆς μὲν σήμερον οὐδὲν ἐσομένον δεῖξαι,
ἐν δὲ τῇ κλίμα ἡμῶν καταδιωκῆναι θήμεν.

15 (15) Ὅτι ἐλαίς ἀσπυθῶς ὡς γενόμενος γοῖς ἐπὶ ἀπέτοις,
καὶ ὡς πύργῳ ἐπὶ λαλιῶναι, διακίτωνος λαπῆ,
καὶ ὡς κλαυθῶς ἐπὶ ἀνέμου διερχῆθῃ,
καὶ ὡς γενεῖα καυαλίτου μνημονίου παροδῶσαι.

16 (16) Καταῖσι δὲ εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσαι,
καὶ ἡ καρπῶν δὲ μὴ ὄδου αἰετοῦ,
καὶ ἡ φωνῆς αἰετοῦ παρὰ τῆν ὁδοῦ.

17 (17) Αἰετὸς ταῦτα ἐζηρήσει τὸν βασιλεῖον τῆς εὐφροσύνης,
καὶ τὸ διαδίημα τοῦ αἰῶνος ἐκ χειρὸς κυρίου,
ὅτι τῇ δεξιᾷ οὐκ ἔσται αὐτοῦ,
καὶ τὸ βραχίονα ἐπὶ ἀποστολῆς αἰετοῦ.

18 (18) Ἀγνάτων ἀποστολῶν τὸν ἔλεον αὐτοῦ,

7. N: ἀνομίαι. A: (1. ἀνομ) ἀνομιέων. X: (1. ἔρως) ἀπερηχραῖα. 8. A: (1. αἰετ) ἡ ἀπερηχραῖα. 9. B: ἀγγεῖα. 10. X (sec. m.): (2. αἰετ) ἡ ἀπερηχραῖα. 14-17. B: ἀποστολῆς. W: ἀποστολῆς. X (pr. m.): (1. ἡ ἀποστολῆ) ἀποστολῆ. 12. X: (1. ἡ δούλου) δούλου. 13.

B: γεννηθέντες. A: ἐξελείκομεν. 14. D: αἰετ. 15. ABX: χερσὶς. X (sec. m.): ἡ ἀποστολῆ. (pr. m.): ἡ ἀποστολῆ. 17. X: ἀποστολῆ. et ἡ (pr. m.): ἀποστολῆ. X (pr. m.): τὸ ἔλεον. et (1. ἀποστολῆ) ἀποστολῆ. 18. X (pr. m.): τὸ ἔλεον.

7. Dans la voie, Septante: « dans les sentiers ». — Dans des voies difficiles, Septante: « dans des détours non fréquentés ». 11. Mais seulement le bruit des ailes qui frappe la brise légère, et tend l'air avec effort; ses ailes agitées. Il se sentait son vol septante: « il trouve en agitant les ailes, frappant la brise légère du coup des ailes, et tendant l'air par la force de la vitesse ». 14. De venet n'est pas dans les Septante. Sous dan-

sons entre parenthèses la numérotation des Septante. 10. (S. 25). Et les ailes en leur faveur, Septante (Nihilentem) « la pensée d'eux ». 17. (S. 46). De son bras saint, Septante: « de son bras ». 18. (S. 47). Pour se venger, Septante: « pour (se) venger ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — Le Juste et l'Impie après la mort (7).

7 Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis,
et ambulavimus vias difficiles.

8 Quid nobis profuit superbia?
aut divitiarum iactantia quid cōtalit nobis?

9 Transierunt omnia illa tanquam umbra,
et tanquam nuntius percurrēns,
10 et tanquam navis, quae pertransit fluctuantem aquam:

11 et tanquam avis, quae transvolat in aëre,
cujus nullum invenitur argumentum
in aëre,
12 sed tantum sonitus alarum velatorum
invenimus.

13 et scindens per viam itineris aëreum:
commotis alis transvolavit,
et post hoc nullum signum invenitur
in aëre illius:

14 et tanquam sagitta emissae in locum
indefinitum,
divinus aer continuo in se reclusus est,
et ignovetur transiit illius:

15 sic et nos nati continuo desivimus
et virtutis quidem nullum signum in vestramus ostendimus:
16 in malignitate autem nostra consumpti
sumus.

17 Tolia dixerunt in inferno hi, qui peccaverunt:
18 quoniam spes impii tanquam lanugo
est, quae a vento dissipatur:
19 et tanquam spuma fragilis, quae a procello dispersitur:
20 et tanquam fumus, qui a vento diffusus
est:

21 et tanquam memoria hospitiis inuisa
(dicit) protervialis.

22 Justi autem in peripatium vivunt:
et apud Dominum est mercos eorum,
et cogitatio illorum apud Altissimum.

23 Ideo accipient regnum decōris,
et diadema speciosi de manu Domini,

24 quoniam dilexerunt sua leges eorum,
et brachiis sancto suo defendet illos.

25 Accipiet armaturam zelus illius,

7 Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition,
et nous avons marché dans des voies difficiles;

8 Mais le vote de Seigneur, nous l'avons ignoré,
et nous nous sommes vantés de nos richesses.

9 Toutes ces choses ont passé comme une ombre,
et comme un messager rapide;
10 comme un navire qui fend l'eau agitée;

11 et comme un oiseau qui traverse l'air; on ne distingue aucun marque de sa route,

12 mais seulement le bruit des ailes qui se font entendre en volant; et quand l'air s'est arrêté, on ne peut trouver sa route.

13 C'est pour cela qu'ils recevront le royaume d'honneur
et le diadème d'éclat de la main de Seigneur;

14 parce que de sa droite il les défendra,
et de son bras saint il les défendra.

15 Son zèle prendra son armure,

16 et les justes vivront perpétuellement;
auprès du Seigneur ont leur récompense,
et les soins en leur faveur dans le Paradis.

17 C'est pour cela qu'ils recevront le royaume d'honneur
et le diadème d'éclat de la main de Seigneur;

18 parce que de sa droite il les défendra,
et de son bras saint il les défendra.

19 Son zèle prendra son armure,

20 et le Seigneur sera leur défenseur.

21 Il leur donnera son armure,

22 et les justes vivront perpétuellement;
auprès du Seigneur ont leur récompense,
et les soins en leur faveur dans le Paradis.

23 C'est pour cela qu'ils recevront le royaume d'honneur
et le diadème d'éclat de la main de Seigneur;

24 parce que de sa droite il les défendra,
et de son bras saint il les défendra.

25 Son zèle prendra son armure,

26 et le Seigneur sera leur défenseur.

27 Il leur donnera son armure,

28 et les justes vivront perpétuellement;
auprès du Seigneur ont leur récompense,
et les soins en leur faveur dans le Paradis.

29 C'est pour cela qu'ils recevront le royaume d'honneur
et le diadème d'éclat de la main de Seigneur;

30 parce que de sa droite il les défendra,
et de son bras saint il les défendra.

31 Son zèle prendra son armure,

7. Nous nous sommes lassés. « Nos passions ont toujours été mille fois plus pénibles pour nous qu'il ne peut en être les vertus les plus austères; et il nous en a plus coûté pour nous perdre qu'il ne nous en eût coûté pour nous sauver et mériter de monter

aujourd'hui avec les élus dans le séjour de l'immortalité ». Massillon, *Sur la souffrance des Justes*. 10. Un navire. Voir, p. 256, un navire phénicien représenté sur le revers d'une monnaie. Voir aussi la figure de Job, 17, 36, L. III, p. 703.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (a). Prodest regibus (VI, 1-23).

καὶ ἀλοποιήσει τὴν κτίον ἐς ἄμηναι ἐχθρῶν.
 19 (18) Ἐνδόχεια θυμῶκα δικαιοσύνην,
 καὶ περιφροσὶ κέρηα κελῶν ἀνυπόκατον.
 20 (19) Ἀγνῆται ἀπίθηα ἀκατημάχτων ὀνούνητα,
 21 (20) Ὄσωνά δὲ ἀπὸ τοῦτον ὄσῃν ἀς θυμῶκα,
 ἀνεκκοιμήτην δὲ αὐτῶ ὁ χόσμος ἐπὶ τοὺς παράφροτας.
 22 (21) Ποιῶσονται εὐτόσῃ ἀλλήσῃ ἀφροσῃται γὰλαί.
 καὶ ὡς ἀπὸ ἐκείλου τοῦτον τῶν κῶσῶν ἐπὶ σκοπῶν ἀλοῦνηται.
 23 (22) Καὶ ἐκ παροβόλων θυμῶ ἀλλήσῃ ἀφροσῃται γὰλαί.
 Ἀγασταίσῃ καὶ ἑ τῶν ἔθῶν θαλάσσης,
 ποιῶσι δὲ συλλήσῃσων ἀποτομῶς.
 24 (23) Ἀγασταίσῃ αὐτοὺς ἀνεῖμα θυμῶκα,
 καὶ ὡς λαίλων ἐλεγκησῃσῃ αὐτοῦς,
 καὶ ἐρημῶσι πᾶσων τῆν γῆν ἀνομία,
 καὶ ἡ κακοπραγία παρὰ τῶσῃσῃ θυμῶσῃ θησῃται.

VI. 2 (1) Ἀνοῦσῃται ὄσῃ, βασιλεῖς, καὶ ἀνεῖται
 μῖθηται, δικαστῃ περιτονη γῆς.
 2 (2) Ἐνωῖσῃσῃσῃ, ὁ κραυγῶσῃσῃ ἀλῆθῃσῃ,
 καὶ γελοῦσῃσῃ ἐπὶ ὄσῃσῃ ἐθῶν.
 3 (3) Ὅτι ἐδόθη παρὰ τοῦ κυρίου ἡ κραυγῃσῃ ἐμῃ,
 καὶ ἡ θυμῶσῃσῃ παρὰ Ἰσραῖλ,
 ὄσῃσῃσῃσῃ ἄμηναι τὰ ἔσῃσῃ, καὶ οὗς βασιλεῖς διερευνῃσῃ.
 4 (4) Ὅτι ἐψηφῃται ἄντις τῆς αὐτοῦ βασιλείσῃσῃ, οὗς ἐκείνησῃ ὄσῃσῃ,
 οὗδὲ ἐρημῃσῃσῃ τῶσῃ.

18. S. (pr. m.): (1. 2nd.) ἀλοποιῆσαι. 19. N.: ἀνοῦσῃται. 21. N.: ἀνεῖται. A* (spc.) 22. 23. N.: (1. 2nd.) περιτονη. 23. S. (pr. m.): * καὶ ... ἰσραῖλ ... (1. 2nd.) ἑ. A: ἐκείνησῃ.

μῆσῃ B*: οἶσῃ. AR*: ἀνοῦσῃσῃ. — 1. Deest. 2. N.: βασιλεῖς. 3. N. (pr. m.): ὄσῃσῃ. 4. A* (s. 1. 2nd.) τοῦ. AN: θυμῶσῃσῃ. N. (1. 2nd.) ἐρευνῃσῃ. ἐρευνῃσῃ.

18. (S. 17). Il armava le créatures pour se venger de ses ennemis. Dieu, dans les plaies d'Égypte, se servit de ses créatures, l'eau, l'orage, etc. pour châtier les Égyptiens.
 19. (S. 18). L'Équité, Septante; 2. la sainteté.
 20. (S. 20). Comme une lance. Septante; 2. comme un glaive (ou un javalot). — Cf. Apocalypse, II, 16 (le glaive zot). — Le glaive de la terre, Septante; 2. le monde.
 Attention aux glises d'Égypte. Cf. V, 18. — Qui in concubis delinquimus, in concubis ferimus, dit saint Grégoire le Grand. Rom. XXXV in Evangel. Omnia namque que ad vitam vitam accipiunt, ad usum convertimus corporis, sed curata, que ad vitam beatitudinis inferimus, ad usum nobis vertuntur otiosis. Tranquillitatem quippe humane pacis ad usum veritatis humane securitatis, percussivamque terræ pro habitacionibus dilectionis pacis, sicutem corporum redemptis in usum vitiorum, libertatis abundantiam non ad necessitatem carnis, sed ad perversionem inordinis vo-

luptatis, ipsa serena blandimenta ad usum nobis servite cogimus terrenum delectationis. Iuxta ergo restat, ut simul nos omnia feriant, que simul omnia. Nulla nocetia mali subducit serotiana, et quos punita in mundo incolas habitamus justis, ut de ipso postmodum cogamur sentire tormentis.
 21. (S. 21). Les foudres lancés, Septante; 2. les émissions des foudres. L'auteur, ainsi que les autres écrivains grecs, envisage les foudres comme les fleuves d'un arc. — Elles seront décochées de l'arc bien tendu.
 22. (S. 22). Les foudres lancés, Septante; 2. les émissions des foudres des foudres. — Elles seront décochées des nuées, comme d'un arc bien tendu.
 23. (S. 23). Les foudres lancés, Septante; 2. les émissions des foudres. — Elles seront décochées de l'arc bien tendu.
 24. (S. 24). Les foudres lancés, Septante; 2. les émissions des foudres. — Elles seront décochées de l'arc bien tendu.
 VI. 1. Ce verset n'est pas dans les Septante. Son contenu: entre parentheses la numerotation des Septante.
 2. (S. 4). De la justice n'est pas dans les Septante. — La volonté, Septante; 2. le conseil.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (a). Elle est utile aux rois (VI, 1-23).

et armabit creaturam ad ultimum ini-
 iudiciorum.
 19. Induet pro thorace justitiam,
 et accipiet pro grege judicium certum:
 20. sicut scutum inexpugnabile, acquita-
 tem;
 21. accet autem duram iram in lanceam,
 et pugnatibit cum illo orbis terrarum
 contra insensitos;
 22. ibunt directe emissiones fulgurum,
 et tanquam a bene curvato arcu nu-
 bium exterminabuntur, et ad certum
 locum insitent;
 23. Et a petrosa ira plenus mittentur gran-
 isinus,
 exandescet in illos aqua maris,
 et flamma concurret diriter.
 24. Contra illos stabit spiritus variatus,
 et tanquam turbo venti dividet illos:
 et ad certum producet omnem terram
 iniquitas illorum,
 et malignitas evertet sedes potentium.

et il armara la creature pour se venger de
 (sus ennemis.
 19. Il revêtira, pour cuirasse, la justice,
 et pour casque, son jugement inflexible;
 20. il prendra pour bouclier inexpugnable
 l'équité;
 21. mais il aiguisera son inflexible colère
 (comme une lance,
 et la fièvre de la terre combattrait avec lui
 (contre les insensés).
 22. Les foudres lancés iront tout droit,
 et elles seront décochées des nuées, comme
 (d'un arc bien tendu, et elles atteindront
 rapidement le but.
 23. Et par la colère de Dieu semblable à une
 (baliste, d'abondantes grêles seront en-
 voyées,
 et l'eau de la mer sera concentrée contre
 (eux,
 et les flammes déborderont avec furie.
 24. Contre eux s'élevra un vent violent,
 et comme un tourbillon, il les dispersera;
 et leur iniquité réduira toute la terre en un
 (désert,
 et leur méchanceté renversera les trônes
 (des puissants.

VI. 1. Mellior est sapientia quam vires:
 et vir prudens quam fortis.
 2. Audite ergo reges, et intelligite:
 dicite iudicia finium terre.
 3. Probete aures vos, qui continetis multi-
 tudines,
 et plectitis vobis in turba nationum:
 4. quoniam data est a Domino potestas
 vobis,
 et virtus ab Altissimo,
 qui interrogabit opera vestra, et cogi-
 tationes scrutabitur:
 5. quoniam cum essetis ministri regni
 (illius, non recte iudicatis,
 nec custodistis legem justitie,

VI. 1. Mieux vaut la sagesse que les forces,
 et l'homme prudent que le courageux.
 2. Ecoutez donc, rois, et comprenez:
 intruisez-vous, juges des confins de la
 (terre.
 3. Pretez l'oreille, vous qui gouvernez des
 (multitudes,
 et qui vous complais dans des troupes
 (de nations,
 4. parce que la puissance vous a été donnée
 (par le Seigneur,
 et la force par le Très-Haut,
 qui interrogera vos œuvres et scrutera vos
 (pensées,
 5. parce qu'étant les ministres de son
 (royaume, vous n'avez pas jugé équitable-
 (ment,
 vous n'avez pas gardé la loi de la justice,

19. Insensé. Voir la figure de Jérémie, xxii, 4.
 20. Une lance. Voir la figure de Prouesse, xxxv, 2.
 21. Les foudres lancés: littéralement les émissions des foudres. L'auteur, ainsi que les autres écrivains grecs, envisage les foudres comme les fleuves d'un arc. — Elles seront décochées de l'arc bien tendu.
 22. Les foudres lancés: littéralement les émissions des foudres. L'auteur, ainsi que les autres écrivains grecs, envisage les foudres comme les fleuves d'un arc. — Elles seront décochées de l'arc bien tendu.
 23. Les foudres lancés: littéralement les émissions des foudres. L'auteur, ainsi que les autres écrivains grecs, envisage les foudres comme les fleuves d'un arc. — Elles seront décochées de l'arc bien tendu.
 24. Les foudres lancés: littéralement les émissions des foudres. L'auteur, ainsi que les autres écrivains grecs, envisage les foudres comme les fleuves d'un arc. — Elles seront décochées de l'arc bien tendu.
 VI. 1. Ce verset n'est pas dans les Septante. Son contenu: entre parentheses la numerotation des Septante.
 2. (S. 4). De la justice n'est pas dans les Septante. — La volonté, Septante; 2. le conseil.

puite était une machine dont on se servait ancien-
 nement dans les sièges pour lancer des pierres.
 Voir la figure, p. 200. Le sens est donc que la colère de Dieu sera comme une baliste, qui fera tomber sur les impies une quantité de grêles aussi denses que des pierres.
 2. La sagesse guide de la vie, VI, 1.
 VI. 2. Des confins de la terre; c'est-à-dire de la terre entière.
 3. Qui vous complaisiez dans des troupes de nations; qui vous glorifiez de commander à une foule de nations.
 4. La puissance vous a été donnée par le Seigneur. Voir la note sur Proverbes, vii, 13. — Le Très-Haut: l'interrogateur des œuvres. — Pour être juste sur des troupes, les (des rois) n'en sont pas moins sous sa main et sous son autorité suprême. — Bossuet. Oraison funèbre d'Henriette d'Angleterre.
 5. Les ministres de son royaume, tels étaient par titulièrement les rois de l'Ancien Testament.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (a). Prodest regibus (VI, 6-22).

οὐδὲ κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἐπορεύθητε.

6 (*) Φρασεῖς καὶ ταχίως ἐπιστήσομαι ὑμῖν, δεῖ χρίσιν ἀπόκρισις ἐν τοῖς ἀπερῶστοις γίνεται.

7 (*) Οὐ γὰρ κλάριος οὐγγρηστος ἔστιν ἐλίσις, δευατοὶ δὲ δυνάταις ἐλαυθήσομαι.

8 (*) Οὐ γὰρ εὐποτελείται πρόσωπον ὁ πάντων ἀποστής, οὐδὲ ἐκτραπῆσθαι μέγας, οὐδὲ μικρόν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν, ἄριστος τε προνοεῖ περὶ πάντων.

9 (*) Τοῖς θεῖς καὶ τοῖς ἰσχυρὰ ἐπίσταται ἐξαίτια.

10 (*) Πρὸς τίνας οὐκ ὦ τῶν ἄνθρωποι, οἱ λόγοι μόν, ἴνα μάθητε σοφίαν καὶ μὴ παραίστησις.

11 (*) Οἱ γὰρ φιλοζῶντες δόξαι, τὰ βλαβερὰ ἐλαυθήσομαι, καὶ οἱ διδασκῶντες αὐτῶν ἐρήσονται ἀπολογίαί.

12 (*) Καὶ διδασκῶντες ἅν τῶν λόγων μου, ποθήσατε καὶ παιδεύθησθε.

13 (*) Αἰσθητὰ καὶ ἀμείριτος ἔστιν ἡ σοφία, καὶ εὐχρίως θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀμείριτων αὐτῆν, καὶ εὐχρίως ἐκταίεται ὑπὸ τῶν ἐρησίων αὐτῆν.

14 (*) Θθάσει τοὺς ἐπιθυμῶντας προηρησῶνται.

15 (*) Οὐ ὀρθόσις ἐπ' αὐτῆν οὐ κοινῶσι, παρέσθαι γὰρ εὐχρίσι τῶν πλείων αὐτοῦ.

16 (*) Τὸ γὰρ ἐδιδασκῶνται περὶ αὐτῆς φρονήσιος τελευτήσι, καὶ ὁ ἀρηρησῶντας δὲ αὐτῆν ταχίως ἀμείριτος ἔσται.

17 (*) Ὅτι τοὺς ἀξιῶσι αὐτῆς ἀεὶ περὶ ἔσται ἔρησιος, καὶ ἐν ταῖς τριβῶσι φανταῖται αὐτοῖς ἐμῶσι, καὶ ἐν αὐτῶν ἐπινοεῖται ἐπανατῆ αὐτοῖς.

18 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

19 (*) Αὐτὸς ἴσχυρος ἔσται ὁ πρ. μ. : (I. ἄσχη) ἀμείριτος (A. ἄσχη). 8. N. προνοεῖται. B. ἐπιστήσομαι. C. εἰσεται. 11. N. πρ. μ. : τὸ δόξαι ἔσται. 13. B. (sec. m.) ποθήσι καὶ εὐχρίσι. ὑπὸ τῶν ἐρησίων αὐτῆν in margine. 14. N. (p. ἐπίσθ) ἀμείριτος. 15.

20 (*) Αὐτὸς ἴσχυρος ἔσται ὁ πρ. μ. : (I. ἀμείριτος) ἀμείριτος. 16. N. περὶ αὐτῆς ἐρησίων. 17. N. ἄσχη. A. (I. ἄσχη) ἀμείριτος. 18. A. παιδεία. N. (pr. m.) : (I. ἄσχη) ἀμείριτος.

21 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

22 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

23 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

24 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

25 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

26 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

27 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

28 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

29 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

30 (*) Ἄσχη γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθευατή παιδεία ἐλαυθία, φρονήσις δὲ παιδεία ἀμείριτος.

6 Horrēdo et cito apparēbit vobis :

7 Exiguo enim conceditur misericordia :

8 Potentibus autem potenter terminata pars :

9 Non enim subtrahet personam cuius :

10 Et quod dicitur ista, invenit quid :

11 Qui enim custodierit iusta iuste :

12 Concupiscite ergo sermones meos :

13 Clara est, et que nunquam marcescit :

14 Et facili viderit ab his qui diligunt :

15 Et inventur ab his qui querunt illam :

16 Preoccupat qui se concupiscunt, ut illi :

17 Qui de luce vigilaverit ad illam, non lassabitur :

18 Cogitare ergo de illa, sensus est con-

19 Et qui vigilaverit propter illam, cito sœcūrus erit :

20 Quodam dignos se ipsa circum quæ-

21 Et in viis ostēdit se illis hilariter :

22 Initium enim illius, verissima est dis-

23. A. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

24. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

25. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

26. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

27. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

28. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

29. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

30. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (a). Elle est utile aux rois (VI, 6-22).

6 Horrēdo et cito apparēbit vobis :

7 Exiguo enim conceditur misericordia :

8 Potentibus autem potenter terminata pars :

9 Non enim subtrahet personam cuius :

10 Et quod dicitur ista, invenit quid :

11 Qui enim custodierit iusta iuste :

12 Concupiscite ergo sermones meos :

13 Clara est, et que nunquam marcescit :

14 Et facili viderit ab his qui diligunt :

15 Et inventur ab his qui querunt illam :

16 Preoccupat qui se concupiscunt, ut illi :

17 Qui de luce vigilaverit ad illam, non lassabitur :

18 Cogitare ergo de illa, sensus est con-

19 Et qui vigilaverit propter illam, cito sœcūrus erit :

20 Quodam dignos se ipsa circum quæ-

21 Et in viis ostēdit se illis hilariter :

22 Initium enim illius, verissima est dis-

23. A. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

24. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

25. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

26. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

27. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

28. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

29. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

et vous n'avez pas marché selon la volonté de Dieu.

7 Car vous apparaîtrez d'une manière effroyable et principalement parce qu'un jugement très rigoureux est réservé à ceux qui commandent.

8 Car la miséricorde est accordée aux petits ; mais les puissants seront punissamment tourmentés.

9 Car Dieu n'exceptera personne, il ne respectera la grandeur de personne,

parce que lui-même a fait le grand et le petit, et qu'il a également soin de tous.

10 Mais aux plus forts est destiné un plus fort supplice.

11 Pour vous donc, ô rois, sont ces paroles, afin que vous appreniez la sagesse, et que vous ne tombiez pas.

12 Car ceux qui garderont justement les choses justes seront justifiés, et ceux qui auront appris ce qui se trouve, et de quel répondre.

13 Distinguez donc ces sennens paroles, aimez-les, et vous y aurez une instruction.

14 Elle est claire, et telle que jamais elle ne se fêtit, la sagesse ; elle est facilement aperçue par ceux qui l'aiment,

et trouvée par ceux qui la cherchent.

15 Elle préviend ceux qui la désirent ardemment, afin de se montrer à eux la présence d'un maître.

16 Celui qui, dès la lumière du jour, veillera pour elle, n'aura pas de peine, car il la trouvera assise à sa porte.

17 Penser donc à elle est une prodence couronnée, et celui qui veillera à cause d'elle sera exempt de soucis.

18 Parce qu'elle tourne elle-même de tous côtés, cherchant ceux qui sont dignes d'elle ; dans les chemins elle se montre à eux avec un visage riant, et elle va au-devant d'eux avec tout le soin de sa providence.

19 Car le commencement de la sagesse est l'élire très sincère de l'instruction.

20. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

21. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

22. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

23. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

24. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

25. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

26. *Les sages, c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses caractères.* — *Que vous ne combiez pas, non seulement de vous même, mais encore dans le mal et la vertu*

27. *Atz plus forte est destiné un plus forte supplicio*. C. *Et non pas que le sœcūrus rejette les grands justes, les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient au-dessus de lui des titres odieux qui éloignent son regard, et l'assurent presque tout seuls notre crime...* Mais le dieu que les péchés des grands et des puissants ont fait caractères d'honneur qui les rendent facilement plus punissables devint bien que les péchés du commun des hommes le scandale et l'ignorance de Massillon, Petit Corneille, sur sermon, 1^{er} partie.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (B'). Prologus (VI, 24-VII, 2).

- 19 (16) ἀγάπη δὲ τήρησις νόμων αὐτῆς, προσοχὴ δὲ νόμων βεβαίωσις ἀφ' αἰσίου,
- 20 (16) ἀφθαρσία δὲ ἔργα εἶνα ποιῆθαι.
- 21 (20) Ἐπιθῆναι ἔρα σοφίας ἀνάγει εἰς βασιλείαν.
- 22 (21) Ἐν αὐτῇ ἡδέσθητε καὶ θρόνοις καὶ σέκτροις, τέραντι λαῶν, τιμῶνται σοφίαν, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσῃτε.
- 23 (22) Τὴ δὲ ἵσται σοφία καὶ πᾶς ἐγένετο, ἀπαγγελία καὶ οὐκ ἀποκάλυψις ἐμὴ μυστήριον, ἀλλὰ ἡμῶν ἄσχητον γενέσθαι ἐκρηγῶσαι, καὶ θάνατον εἰς τὸ ζῆματι τὴν γνώσιν αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ παραθεσῆαι τὴν ἀλήθειαν.
- 24 (22) Οὐτε μὲν φθόνον τευχόμην ἀνομιέσας, οὐτε οἷος οὐ κοινολογῶσα σοφία.
- 25 (24) Πλῆθος δὲ σωφρονιστικῶν κοσμών, καὶ βιωτικῶν ἡρώων ἐξιστάμενοι θῆμον.
- 27 (27) Ὡστε παιδεύσθε τοὺς ἑμαυτοὺς μου, καὶ ἀφελήσθε σῶσθαι.

VII. Ἐμὴ μὲν κληρὸν θνητῶν ἐν θνητοῖς ἴσως ἄπιστοι, καὶ γηγενοὺς ἀπὸ σοφίας κοινολογῶσιν καὶ ἐν καλίᾳ ἐπιθῆναι ἑλπίσθη σῶσθαι.

- 2. δεκαμήνην χρόνον παύσας ἐν αἵματι, ἐκ σπέρματος ἀνδρός καὶ ἡρώων ἔνω σκελῶσθαι.
- 3. Καὶ ἐν τῇ δὲ γενέσθαι ἐκαστῶν τῶν κατὸν ἀέρα, καὶ ἐπὶ τῇ ὁμοιοκαθῆναι κατέπεσον γῆν, πρῶτον γὰρ τῶν ὁμοίων πάντων ἰσὰ κλίωσθαι.
- 4. ἐν σπέρματι ἀνεκείνη καὶ ἐν φροσίνῃ.

21. 8 (pr. m.) : ἐπιθῆναι... (1. ἀγαπή) γὰρ... * σοφία... : (1. ἀγάπη) ἀγάπη. 23. Deest. 24. 8 (pr. m.) : τῆς 25. A. : ἀποκάλυψις. 25. B. : ἀποκάλυψις. 1. B' (sec. m.) : A. : ἀποκάλυψις. ἀποκάλυψις ὑπὲρ

Septuag. unde unum e duobus redundat. 2 (pr. m.) : ἀφθαρσία. 2. 21. Deest. 3. 21. Deest. 4. 1. B' (sec. m.) : A. : ἀποκάλυψις. Δεσ. (sec.) : ἐν

19. (S. 18). Le soin donc de l'instruction est l'amour. Ces mots forment la fin du verset précédent dans les Septuag. 19 et 20. (S. 18 et 19). L'incorruptio. On peut traduire par : la pureté. 21. (S. 20). Éternel n'est pas dans les Septuag. 22. (S. 21). Aimer, septante : - honorer. 23. Ce verset n'est pas dans les Septante. 24. (S. 22). Je ne vous cocherai pas. Septante : - je ne chercherai pas. 25. (S. 24). Du globe de la terre, septante : - du monde. VII. 1. Et de la race de est (homme) de terre qui le



Baillie (V. 11, p. 565). Colonne de Mars. Musée à Rome.

premier fait fait. Septante : - né de la race du premier créé. 2. Septante : - enragé dans le sang ou dix mois (fruit) de la semence d'un homme, et du plaisir qui vient avec le sommeil. 3. Sur la même terre, septante : - sur une terre, également inabordable. 4. Tuas porro puer, ut cervix populi, - jus ad hunc Navis, mūdus hūmī jacet, talana. (Indigens unū Vituli auxilio, quom priusquam in lumbis oras Nilibus ex alve matris Natura profudit.) Vagilone locum legatus complet, ut equum silis. Quoi tantum in visis restat transire malorum. Lucerne, De Nat. rer., V, 221 et 222.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (B'). Prologus (VI, 24-VII, 2).

- 19 Cura ergo disciplina, dilectio est : et dilectio, custodia legum illius est : custodia autem legum, communitio (incorruptio) est : incorruptio autem facit esse proximum (Deo).
- 20 Concupiscentia itaque sapientie dicitur ad regnum perpetuum.
- 21 Si ergo delectamini seditibus et sceptris, (o reges populi, diligite sapientiam, ut in perpetuum regnatis.)
- 22 diligite lumen sapientiae omnes qui praesentia populi.
- 24 Quid est autem sapientia, et quomodo (modum facti sit referam : et non abscondam a vobis sacramenta sed ab infido mativitatibus investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non proteribo veritatem : neque cum invidia tabescente iter habebit) quoniam talis homo non erit participes sapientiae.
- 24 Multitudo autem sapientium sanitas (est orbis terrarum) et rex sapientia stabilimentum populi est.
- 27 Ergo accipite disciplinam per sermones (mos, et proderit vobis).

VII. 1. Sui quidem et ego mortalis homo, et ex genere terreni illius, qui prior et in ventre matris figuratus sum caro, et decem menses tempore coagulatus (sum in sanguine, et delectamur somni conveniente.) 2. Et ego natus accipi communem solum, et in similitudinem factum dicitur terram, et primam vocem mittens (sensu plorans.) 3. Involvementis nutritus sum, et curis a magnis.

19 Le soin donc de l'instruction est l'amour, et l'amour est l'observation de ses lois : et l'attention à observer ses lois est la communion de l'incorruption : et l'incorruption approche l'homme de Dieu. 20 C'est pourquoi le désir de la sagesse s'appelle le royaume éternel. 21 Si donc vous vous complaînez dans les trônes et les sceptres, aimez la sagesse, afin que vous régniez éternellement (qui êtes à la tête des peuples. 22 Mais qu'est-ce que la sagesse, et de quelle manière a-t-elle été faite, je le raconterai, et je ne vous cacherai pas les secrets de Dieu) mais je la rechercherai dès le commencement (mont de sa naissance, et je ne mettrai en lumière sa science, et je ne tairai pas à vérité : je ne cheminerai pas avec celui qui deslève d'envie, parce qu'un tel homme ne participera pas à la sagesse. 24 La multitude des sages est le salut du globe de la terre ; et un roi sage est le soutien de son peuple. 27 Recevez donc l'instruction par mes paroles (et cela vous sera utile.

VII. 1. Je suis assurément, moi aussi, homme mortel, semblable à tous, et de la race de cet homme de terre qui le premier fut fait, et dans le sein de ma mère j'ai été formé (chair) dans l'espace de dix mois j'ai été fait d'un jeune épais et de la substance de l'homme, et le plaisir (du sommeil) y concourant. 2. Et moi né, j'ai reçu l'air commun : je suis tombé sur la même terre, et j'ai élevé une voix semblable à toutes (les autres) en pleurant. 3. J'ai été nourri dans les laitages et avec de grands soins.

19. L'incorruptio, c'est-à-dire l'exemption de toute souillure, la pureté parfaite de l'âme. 20. La sagesse est accessible à tous. VI, 24-VII, 16. 21. Les secrets (sacramenta). Tout ce qui vient de Dieu est effet mystère pour l'homme, et ne peut lui être connu que par la révélation que Dieu lui en fait. 22. Aue celui qui demande d'ouvrir le philosophie l'honneur de son prestige, qui ne révèle ses secrets qu'à un petit nombre d'élus, comme avaient coutume de le faire plusieurs des philosophes de l'antiquité. 24. La multitude des sages. La sagesse est la part de tous, la vérité divine doit revenir à tous les hommes indistinctement. VII. 1. J'ai été formé chair ; c'est-à-dire corps ; mon corps a été formé, l'auteur, par action, j'ai parlé Salomon, comme il s'était ce roi qui eut ce lit et ce lit. 2. Dans l'espace de dix mois, l'enfant chez les

Hebreux se composait de mois de 28 et 30 jours, la naissance de l'enfant arrivait ordinairement vers le milieu du dixième mois, et l'on comptait le mois commencé, dans le calcul que nous avons ici, selon un usage assez commun en Orient. C'est ainsi qu'il est dit que Jésus-Christ resta trois jours dans le tombeau, quoiqu'il n'y ait été mis que le vendredi soir et qu'il soit ressuscité le dimanche matin. L'enfant vient au monde de 213 à 280 jours après sa conception, et qui fait de semaines ou dix mois environ, à 4 semaines par mois. 2. J'ai reçu l'air commun ; j'ai respiré l'air commun à tous les autres hommes ; j'étais est la naissance des plus grands monarques, et de quelques grands que les autres, leurs couronnans, la nature, qui ne sait point flatter, ne les traite pas autrement que les moutons et de leurs sujets, a. Bossuet, Sermon sur le sacrifice de son corps. 3. Dans le langage. Notre-seigneur a voulu lui-même en être enveloppé.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (B'). Fines omnium honorum (VII, 5-VIII, 5).

Ὁυδὲς γὰρ βασιλεὺς ἔτιμον ἔσχεν γενέσθωσ ἀρχῆν.

Ἔνασ δὲ πάντων ἐξουδὸσ εἰσ τὸν βίον, ἐξουδὸσ τε ἰσγ.

Ἔνασ τούτῳ ἠθέλωμην, καὶ φρονήσας ἐδόθη μοι

ἐπιτελοῦσθαι, καὶ ἠλθέ μοι ἀπειμὰ σοφίασ.

Ἡ προέκρινα αὐτῆν σκεπθῶσ, καὶ θεόνον,

καὶ πλεόντων οὐδὲν ἠγροῦσθην ἐν ἀνεκρίσει αὐτῆσ.

Ἡ οὐθέ ὁμοίωσα αὐτῆ λίθων ἀτίμητον,

ὅτι ὁ πάσ χροῦσ ἐν ὄψει αὐτῆσ νῆμιμὸσ ἐλίγη,

καὶ ὡσ περὶεσ λογισθησεται ἀσχεροσ ἐπαιτίων αὐτῆσ.

Ἡ γαίη ἐγγίαια καὶ ἐπιμορφίαν ἠγάπησα αὐτῆν,

καὶ προελόμην αὐτῆν ἀντὶ φουδὸσ ἔσχει,

ὅτι ἀπείρητον τὸ ἐξ ταύτῆσ φέγγωσ.

Ἡ ἤδισ δὲ μοι τὰ ἀγαθὰ ἀμὰ πάντα μετ' αὐτῆσ,

καὶ ἀναριθμητοσ πλοῦτοσ ἐν χροῦσ αὐτῆσ.

Ἡ ἐνφραῖσθην δι' ἐμὰ πάντων, ὅτι αὐτίων ἠγάτω σοφία,

ἠγρόσων δὲ αὐτῆσ γαίαντι ἔσται ταύτῳ.

Ἡ ἀδύλοσ τε ζυμῶσ, ἀφ' ὁνόσ τε μεταδίδομι,

τὸν πλοῦτον αὐτῆσ ὅσπ ἀποκριπτομι.

Ἡ ἀνεκρίπῃσ γὰρ θησαυροσ ἐσται ἀνθρωπίασ,

ὅν οἱ χροῦσμενοσ πρὸσ θεόν ἐπιτελιαντο φίλιω

διὰ τὰσ ἐξ παιδείασ δομῆσ ἀσσταθῆντεσ.

Ἡ ἐμοὶ δὲ διήη ὁ θεὸσ ἐπιπῆν κατὰ γνώμην,

καὶ ἐνδυσθηθῆναι αἰτίωσ τῶν δεδομίμων,

ὅτι αὐτίωσ καὶ τῆσ σοφίασ ὁδῆγῃσ ἐσται,

καὶ τῶν σωτήων διορθωτῆσ.

Ἡν γὰρ γαίη αὐτοσ καὶ ἡμέτεσ καὶ οἱ λόγωσ ἡμῶν,

πίπει τε φρονήσας καὶ ἐργατικῶν ἐπιστήμη,

αὐτίωσ γὰρ μοι ἔδωκεσ τῶν ὀντων γρῶσων ἀνευθί,

εἰδένωσ ἀσστατικῶν πόσων καὶ ἐσθῆναι στοιχίωσ,

ἀρχῆν καὶ τέλος καὶ μεσότητα χρόνωσ,

τροπῶν ἀλλαγῆσ καὶ μεταβολῆσ καιρῶν,

Ἡ Ἄ: βασιλέων. β. κ: (1. βίον) πόσων. γ. αν: πρὸσθεσ. δ. α: (1. ἀντῆ) ἑσθῆναι. κ (sec. m.) † (n. φουδὸσ) ὡσ. 10. α: προελόμην. 11. β: (pr. m.) † (α. χροῦσ) ταῦσ. κ: γαίη. 12. α: πρὸσ-

θεὸσ δὲ ἐνὶ πῶσων. 14. κ: ἰσγιν δεσ. κ (sec. m.): (1. χροῦσ) περιπέμπεσ. αν: πλοῦτοσ. 15. αε: (1. δὲ) ἀγαθῶσ. 16. αν: ἐργατικῶσ. 17. κ: ἐσθῆναι.

10. Je me suis proposé de l'avoir pour ma famille. Septante: « Je l'aurais choisie de préférence à la lumière ».

11. Parce que marchait devant moi cette sagesse. Septante: « parce que la sagesse [me] les amena ».

12. Sans doute, septante: « sans dépourvement ».

13. Dieu m'a donné, septante: « que Dieu m'accorde ».

14. Et la science d'agir, et l'instruction. Septante: « et la science de nos sœurs ».

15. Qui m'a donné de ce qui est la vraie science d'être... — Afin que je connusse la disposition du globe de la terre. Septante: « c'est lui qui m'a fait connaître l'arrangement du monde ».

16. Et la science d'agir, et l'instruction. Septante: « et la science de nos sœurs ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (B'). Source de tout bien (VII, 8-VIII, 5).

Nemo enim ex virgibus aliter habuit

matritatis initium.

Unas ergo introitus est omnibus ad vi-

tam, et similis exitus.

Propter hoc optavi, et datus est mihi

et invocavi, et venit in me spiritus sa-

piens: et

et proposui illam regis et sedibus,

et divitiis nihil esse duxi in compara-

tionis illius: nec comparavi illi lapideum pretiosum:

quoniam omne surum in comparatione

illius arena est exigua, et tanquam lutum aestimabitur argen-

tum in conspectu illius.

Super salutem et speciem dilexi illam:

et proposui pro luce habere illam:

quoniam inextinguibile est lumen illius.

Venerunt autem mihi omnia bona pa-

uper et innumerabiles honestas per manus

illius:

et letatus sum in omnibus: quoniam

antecebat me ista sapientia, et ignoravi quoniam horum omnium

mater est.

Quam sine fictione didici, et sine invi-

dia commisisse, et honestatem illius non abscondo.

Infinitem enim thesauris est homini-

bus: quo qui usi sunt, participes facti sunt

sanctificati dei, propter disciplinam dona communitatis.

Mihi autem dedit Deus dicere ex sen-

sentia, et presumere digna horum qua: mihi

quoniam ipse sapientia dux est,

et sapientium emendator:

in manu enim illius, et nos, et sermo-

nos nostri, et omnis sapientia, et operum scientia

et disciplina.

Ipse enim dedit mihi horum, que sunt,

et sciam dispositionem orbis terrarum,

et virtutes elementorum,

et consummationem, et me-

dietatem temporum, vicissitudinem permutationes, et com-

mutationes temporum.

10. La sagesse est la source de tous les biens. VIII, 8-VIII, 1.

11. Richesses, c'est le sens du grec, et même du latin de la Vulgate. Honestas, non seulement ici, mais dans tout le livre.

12. Marchait devant moi, me dirigeait, me conduisit.

Car aucun des rois n'a eu un autre com-

meinement de naissance.

Il n'y a donc point tous qu'une même mi-

trée dans la vie et une semblable sortie.

A cause de cela j'ai désiré, et le sens m'a

été donné:

J'ai invoqué, et est venu en moi l'esprit de

sagesse:

et je l'ai mise avant les royaumes et les

trônes,

et j'ai jugé que les richesses n'étaient rien

en comparaison d'elle;

je ne lui ai point comparé de pierre pré-

cieuse;

parce que, tout l'or, en comparaison d'elle,

est un peu de sable, et que l'argent sera estimé comme de la

boue devant elle.

Je l'ai aimée au-dessus de la santé et de la

beauté,

je me suis proposé de l'avoir pour ma fa-

mille.

Or, me sont venues ensemble tous les biens

[avec elle,

et des richesses innombrables par ses

maines,

et je me suis réjoui en toutes choses, parce

que marchait devant moi cette sagesse, et j'ignorais qu'elle était la mère de tous

ces biens.

Je l'ai apprise sans déguisement, et sans

envie je la communiquée, et je ne cache pas ses richesses.

Car elle est un trésor infini pour les hom-

mes,

et ceux qui en ont usé sont devenus par-

ticipants de l'amitié de Dieu.

recommandables par les dons de la science,

Pour moi, Dieu m'a donné de dire ce qui

je sens,

et d'avoir des pensées dignes des faveurs

[qui me sont accordées,

parce qu'il est lui-même le guide de la sa-

gesse.

et le réformateur des sages.

Car nos sommes dans sa main, et nous et

nos paroles,

et toute la sagesse, et la science d'agir, et

l'instruction.

Car c'est lui-même qui m'a donné de ce

qui est la vraie science,

afin que je connusse la disposition du

globe de la terre, et les vertus des éléments,

et le commencement et la fin, et le milieu des

temps,

les permutations des choses qui se succè-

dent et les changements des saisons,

et le recommencement de la sagesse.

La science d'agir, la sagesse théorique, et l'instruction, la sagesse pratique.

13. Le commencement et la fin, et le milieu des temps. Il s'agit, sans doute, ici de la manière de mesurer le temps par les lois de l'astronomie, sciences très-ou bien dans l'antiquité.

I. De Sapientia seneralive (I-IX). — 2° (6°). Fons omnium donorum (VII, 8-VIII, 1).

19 ¹⁹ Στοιχείων κίχλους καὶ ἀστέρων θέσεις,
 20 ²⁰ φρένας ζώων καὶ θεμιούς θηρίων,
 πνευμάτων βίας καὶ θαλασσιμῶς ἀνθρώπων,
 διαφορὰς φυτῶν καὶ δυνάμεις ἕξω.
 21 ²¹ Ὅσα τὸ εἶναι κρυπτὰ καὶ ἕμψαν ἔγνωρ
 ἢ γνῶ πάντων τεχνῶν ἐδίδαξέ με σοφία.
 22 ²² Ἐστὶ γὰρ ἐν αὐτῇ πνεύμα νοσῶν, ἄριστον,
 μονογενές, πολυμήτριν, ἱερατὸν,
 ἐκλήκτων, τριπλῶν, ἀκόλυτον,
 σαφές, ἀπύμνητον, γλάφυρον, ὄζει,
 ἀκόλυτον εὐαγγελικόν, ²³ πλάσθρονον,
 βέλαιον, ἀσφαλές, ἠμέριμον,
 παρτοδύναμον, παρτελεσκοπον,
 καὶ διὰ πάντων χοροῦν πνευμάτων
 νοσῶν, καθάρων, λεπτάντων.

23 ²³ Πᾶσις γνῶ κινήσεως κινήτικότερον σοφία,
 ἀίμα δὲ καὶ χωρεῖ διὰ πάντων διὰ τὴν καθάρτητα.
 24 ²⁴ Ἀίμα γὰρ εἶσι τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμειος
 καὶ ἀποθέμια τῆς τοῦ Παρτοσεκτόρος ὄψεως ἀλλοιωτῆς
 διὰ τοῦτο οὐδὲν μεμνημένον ἐς αὐτὴν παρτελεσιπύτι.
 25 ²⁵ Ἀπαύλασμον γὰρ εἶσι φανῶς ἀίδια,
 καὶ ἑσπῆρον ἀκλήδωτον τῆς τοῦ θεοῦ ἐνσφῆλαις,
 καὶ εἰσὼν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ.
 26 ²⁶ Μία δὲ ὄσια πάντα δίναντα,
 καὶ μένοντα ἐν αὐτῇ τὸ πάντα κινήσει,
 καὶ κατὰ γενεάς εἰς ψυχὰς δόλις μεταβιβάζοντα
 γίλιος θεοῦ καὶ προφητῶς κατασκευάζει.
 27 ²⁷ Ὁ δὲ θεὸς γὰρ εἰσὼν ὁ θεός, εἰ μὴ τὸ σοφία συνοικοῦντα.

19. M. (pr. m.) : ἐκαστὸν ... κίχλους. A. : θέσις. 20. P. A. : φρένας. M. (pr. m.) : (1. θρωμῶς) νόσους. N. (a. d. p. r. i. o. n.) : 22. A. : 23. M. (sec. m.) : A. : παρτελεσκοπον. 23. M. (pr. m.) :

ἀποθεῖν. A. : ἀποθεῖν. 26. N. : ἑσπῆρον. 27. A. : ἐν κοινῇ μέτρῃ. M. (pr. m.) : παρτοσεκτόρος. 28. A. : οὐδὲν. A. : ὄψης. ἀμύτη.

19. Les dispositions des étoiles. « Hominum talia non in caelum usque penetravit dominus Ceterum, De nat. Deor., II, 61. non enim ex animalibus nos astrorum ortus, obliis, cursumque cognovimus; ab hominum genere filius est hinc mensis, annus, defectio solis et luna cognita, praedictaque in omne posterum tempus, quae, quantum, quando future sunt ».
 20. Les natures des animaux. Cf. Proverbes, I, 17; II, 68; xxxi, 2-11; xxxi, 45, 19-23.
 21. Ceterum, dour, septante. « clair, incorruptible ».
 22. Contenant tous les esprits, intelligible. Septante :

« l'important sur tous les esprits intelligibles ».
 26. De la majesté. Septante : « de la puissance ».
 27. Elle est l'état de la lumière éternelle. « De sapientia Patris, quod est Filius, dictum est. Ceterum est enim lucis aeterna. Quaeis Filius sine patre? Is nihil lucem sine candore. Si aliquando non erit Filius, Pater lux obscura erit. Quomodo enim sine obscura lux erit, si candorem non habebit? Ergo semper Pater, semper Filius. Si semper Pater, semper Filius ». S. Augustinus, Serm. cxliii, 2.
 27. Elle se répand parmi les nations dans le don de sagesse. Septante : « et dans chaque génération elle se répand dans les âmes saintes ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (6°). Source de tout bien (VII, 8-VIII, 1).

19 anni cursus, et stellarum dispositiones.
 20 naturas animalium, et iras bestiarum,
 vim ventorum, et cogitationes hominum,
 differentias virgultorum, et virtutes ratiocinam.
 21 et quaecumque sunt abscondita et improvisa, didici omnium enim artifex docuit me sapientia.
 22 est enim in illa spiritus intelligentia, sanctus, aënicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incoquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus quem nihil vetat, benefaciens, ²³ humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutum, omnia promerens sapientiam.
 et qui capiat omnes spiritus : intelligibilis, mundus, subtilis.
 24 Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia.
 25 Vapor est enim virtutis Dei, et emanatio quaedam est claritatis omnipotentis Dei sinceræ et ideo nihil inquinatum in eam incurrit.
 26 candor est enim lucis æternæ, et speculum sine macula Dei majestatis.
 et imago bonitatis illius.
 27 Et cum sit una, omnia potest et in se permansens omnia innovat, et per nationes in animas sanctas et amicos Dei et prophetas constituit.

19 les révolutions des années, et les dispositions des étoiles,
 les natures des animaux et les colères des bêtes;
 la force des vents et les pensées des hommes;
 les différences des plantes, et les vertus des ratiocines;
 et toutes les choses cachées et improvises, parce que l'artisan de toutes choses, la sagesse, m'a instruit.
 22 Car en elle est un esprit d'intelligence, saint, unique, multiple, subtil, disert, prompt, sans tache, certain, doux, aimant le bien, pénétrant, que rien ne peut empêcher d'agir, bienfaisant; ²³ humain, bienveillant, stable, sûr, calme, ayant toute puissance, voyant tout, contenant tous les esprits, intelligible, pur, subtil.
 24 Car la sagesse est plus prompte que tout (ce qu'il y a de prompt, elle atteint partout à cause de sa pureté).
 25 Elle est la vapeur de la vertu de Dieu, et une certaine émanation de la gloire du Tout-Puissant : et c'est pour cela que rien de souillé n'entre en elle :
 26 car elle est l'éclat de la lumière éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, et l'image de sa bonté :
 27 et quoi qu'elle ne soit qu'une, elle peut et innuente en soi, elle renouvelle toutes (choses) elle se répand parmi les nations dans les âmes saintes, et elle forme les amis de Dieu et les prophètes.
 28 Car Dieu n'a d'un personnel, si et n'est ce qui lui habite avec la sagesse.

19. Les colères des bêtes. Le sens du grec est plus général, il exprime tous les instincts des animaux.
 20. La vapeur, comme une odeur qui s'exhale de la vertu divine. — Une certaine émanation de la gloire de Tout-Puissant. « La doctrine, vapeur, émanation de votre clarté et l'éclat de votre divine lumière, parfaitement et exécutement un autre vous-même, qui sont sans diminution, sans interruption, sans retranchement, du fond de votre substance ». Bossuet, Méditations sur l'Évangile.
 21. La majesté, pour l'énergie, l'action, l'acte par du Père. — Sa limite essentielle.
 22. Quoi qu'elle ne soit qu'une, « ne peut que les comparaisons d'essence affaiblis l'idée que nous devons avoir de la Sagesse divine, le probable revient à ce caractère essentiel de la divinité qu'elle possède, et qui consiste en ce qu'étant particulièrement simple et individuelle, elle peut produire un tel effet, cette production et immense variété d'effets dont nous sommes les témoins, du moins en partie ». Dequai.

23. Human, bienveillant. Le grec porte en un seul mot, ce qui réunit les hommes. — Sancte, puis-

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — 2° (B). Regula vitae (VIII, 2-16).

29 Ἐστὶ γὰρ αὐτὴ εὐπροσεχέστερα ἤλιος καὶ ἄλλο πᾶσαν ἀστρον θεῶν, φατὶ συγκρινομένη εὐρίσκειται ποσότη.

30 Τοῦτο μὲν γὰρ διαδέχεται πρὸς σοφίας δὲ οὐκ ἀντιγίγνεται κατὰ.

VIII. Ἀλλοίμω δὲ ἀπὸ πᾶσιν ἀνθρώπων, καὶ διδοὺς τὰ πάντα χρηστέως.

2 Ταύτην ἐγὼ καὶ ἐξελέγησα ἐκ νεότητός μου, καὶ ἐξέλεξα νόμον ἀγαθῶν ἐμῶν, καὶ ἠγάπησέν με ἡ ἀρετὴ.

3 Ἐργάσασθε δικαιοσύνην, ἀγαθῶν θεοῦ ἔργα, καὶ ὁ πάντων θεσπέτης ἡγάπησεν αὐτήν.

4 Μῆτις γὰρ ἔδει τῆς τοῦ θεοῦ ἐπιστήμης, καὶ αἰσθεῖς τῶν λόγων αὐτοῦ.

5 Ἐὶ δὲ πλουτῶς ἐστὶν ἐπιθυμητὸν κτήμα ἐν βίῳ, εἰ σοφίας πλουσιωτέρον τῆς τῶ πάντων ἐργασίας;

6 Ἐὶ δὲ φρόνησις ἐργάζεται, τίς αὐτῆς τῶν ὄντων μᾶλλον ἐστὶ τεχνητή;

7 Καὶ εἰ δικαιοσύνη ἀγαπᾷ τίς, οἱ λόγοι ταύτης αἰὲν ἀρεταί.

8 Σωφροσύνη γὰρ καὶ φρόνησις ἐκιδίδασκεν δικαιοσύνην καὶ ἀνδρίαν, ὧν χρησιμώτατον οὐδὲν ἐστὶν ἐν βίῳ ἀνθρώποις.

9 Ἐὶ δὲ καὶ πολυπραγμοσύνη πόνη τις, οὐδὲ τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα ἐκείνη, ἐπιστάται στροφᾶς λόγων καὶ λόγους ἀνιγνῶντων ἡμεῖς καὶ φρονεῖται προμηθεύσας, καὶ ἐκβάσας καλοῦν καὶ χρονοῦν.

10 Ἐξῆνα τούτων ταύτην ἀγαπᾶσθαι πρὸς συμβίωσιν, εἰδὸς ὅτι ἐστὶ μοι συμβουλίαν ἀγαθῶν.

29. A: ἀστέρας. 30. M (pr. m.): σοφία. A: εὐφραν δὲ οὐκ ἐπιθυμῶν κατὰ. — A. AM (l. et) del. A: διαδέχεται. B: ἐπιθυμῶν. S: X: (A. πλουτῶς).

ἡμεῖς τεχνητός. 6. B: τεχνητός. 7. A: σωφροσύνης. B: ἀνδρίας. 8. A: πολυπραγμοσύνη. — A. AM. B. AD. C. εἰδὸς. 9. A: ἀργῶν. ταύτην (l. ἀργῶν). D: ἀνδρίας.

29. Des étoiles. Septante : « des astres ». VIII. 4. Avec douceur. Septante : « avec utilité ». 3. Comme jouissant de l'union étroite de Dieu. Septante : « en collaborant avec Dieu ». — Le Seigneur de toutes choses. Septante : « le maître de toutes choses ». 4. Septante : « c'est l'intelligence de la science de Dieu; c'est la direction de ses œuvres ». 5. Si on considère les richesses. Septante : « si la

richesse est une chose désirable ». 6. De l'homme n'est pas dans les Septante. 8. Une grande science. Septante : « une grande expérience ». — Des arguments. Septante : « des problèmes ». — Les signes et les prodiges. Les expressions grecques se retrouvent, 16, et on les lit aussi dans le Nouveau Testament, Jean, 19, 48; Actes, 6, 18. — Des temps et des heures. Septante : « des saisons et des temps (saisons) ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (B). Règle de la vie (VIII, 2-16).

29 Ha enim haec speculatio solis, et asper omnem dispositionem stellarum, incl comparata invenitur prior.

30 Illi enim succedit nos, sapientiam autem non vincit malitia.

VIII. 1 Attingit ergo a fine usque ad finem fortiter,

et dispedit omnia suaviter. 2 Hanc amavi, et exquisivi a juventute,

et quasi sponsam mihi eam assumi, et amator factus sum forme illius.

3 Generositas illius glorificat, conatus et omnium Dominus dilexit illam :

doctrix enim est discipline Dei, et electrix operum illius.

4 Et si dicitis appetitum in vita, quid sapientia incompletis, que operatur omnia?

5 Si autem sensus operatur : quis horum, que sunt, magis quam illa est artifex?

6 Et si iustitiam quis diligit : labores lupus magnas habent virtutes :

sobrietatem enim, et prudentiam docet, et iustitiam, et virtutem, quibus utilis nihil est in vita hominibus.

7 Et si multitudinem scientie desiderat, scit praeterita, et de futuris aeternat,

scit veritates sermonum, et dissolutio-

nes argumentorum : signa et monstra scit antequam fiant, et eventus temporum et saeculorum.

8 Proposui ergo hanc addicere mihi, ut sciam quoniam mecum communicabitur bonis,

29 Car elle est plus belle que le soleil, et au-dessus de toute disposition des étoiles [les] comparée à la lumière, elle se trouve la [première].

30 Car à la lumière succède la nuit; mais la malice ne triomphe pas de la sagesse.

VIII. 1 La sagesse, au contraire, atteint [avec force d'une extrémité à une autre] l'extrémité,

et j'ai demandé à l'avoir pour épouse, et je suis devenu amoureux de sa beauté.

2 Elle glorifie la noblesse de son origine, [comme] jouissant de l'union étroite de Dieu; et aussi parce que le Seigneur de toutes [choses] l'a aimée;

car c'est elle qui enseigne la science de [Dieu], et qui choisit ses œuvres.

4 Et si on convoite les richesses dans la vie, quel de plus riche que la sagesse qui opère [toutes choses]?

5 Mais si c'est l'intelligence de l'homme qui [produit], quel plus qu'elle est l'artisan de ces choses [qui existent]?

6 Et si quelqu'un aime la justice, ses travaux sont pour objet les grandes vertus :

car elle enseigne la sobriété et la prudence, la justice et la force d'âme, choses qui sont les plus utiles à l'homme [dans la vie].

7 Et si quelqu'un désire une grande science, elle sait les choses passées et juge des futures;

elle sait les artifices du discours et la solution des arguments;

elle sait les signes et les prodiges avant [qu'ils se produisent], et les événements des temps et des siècles.

8 Je me suis donc proposé de l'aimer à [vivre avec moi], sachant qu'elle me communiquera [sa] [bien].

29. Au-dessus de toute disposition des étoiles; c'est-à-dire supérieur par sa bonté à la disposition de la lumière des étoiles du firmament.

VIII. 1. Avec force... avec douceur. La sagesse est unie en bien à la force parce que l'exercice de sa puissance ne nécessite aucun effort de sa part.

6. La sagesse doit régler tous nos actes, VIII, 246.

8. Pour épouse. Ce mot indique l'union étroite que la sagesse contracte avec le cœur de l'homme. 8. Qui choisit ses œuvres. La Sagesse choisit, parmi toutes les œuvres qui sont dans l'intelligence

divine, celles dont la réalisation convient le mieux à sa sainteté et sa puissance, à sa bonté, à toutes ses autres perfections.

8. Mais c'est l'intelligence de l'homme qui produit. Si c'est l'intelligence (humaine) qui agit dans d'excellents ouvrages, pour faire tout ce qui existe, n'a-t-il pas fallu une intelligence bien supérieure? Cf. VII, 19-21; Proverbes, vers. 22.

8. La solution des arguments; ou selon le grec : la solution des énigmes. — Les signes et les prodiges, comme ceux dont il sera parlé plus tard, 21, 19.

8. Elle me communiquera ses biens, en impliquant la vertu et m'aider à la pratiquer, et me procurant ainsi tous les avantages qui en découlent.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (c). A Deo datur (VIII, II-IX).

καὶ παρρησίας φρονιῶν καὶ λύπης.

10 Ἔσο δὲ ἀσῆν, ὄψαν ἐν ἔργοις, καὶ μὴ ἐν κερῶν προσβητόρος ὁ πόνος.

11 Ὅσοι ἐκτρέψουσιν ἐν κρίσει, καὶ ἐν ἔργῳ δυνατῶν θαυμασθήσονται.

12 Σιγήν τε με περιμενοῦσιν, καὶ φεγγυμένῳ προσέξουσιν, καὶ κελόντος ἐπιπλέον.

13 Ζήσεται ἐπιθρονοῦσιν ἐπὶ στήμα αἰώνων.

14 Ἔσο δὲ ἀσῆν ἀδυνατοῦσιν.

15 Μὴ μὲν αἰώνιον τοῖς καὶ ἐπὶ ἀπολείω.

16 Ἀσκήσου λαοῦ, καὶ ἔδρα ἐπιταγήσεται μοι.

17 Φυλαχθήσονται με ἀκούσαντες, τρώουσι φρονίον, ἐν πάθει φρονίμου ἀγαθῶς, καὶ ἐν πόλει μὴ ἀνάσσει.

18 Εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκόν μου προκαταπέσομαι ἀσῆν, ὅτι γὰρ ἐχει σιγήν ἢ οὐκ ἀναστροφήν αἰσῆς.

19 Ὅσοι δὲ ὀδύνην ἢ οὐκ ἀνάσσει αἰσῆς, ἀλλὰ ἐκφρονιστῶν καὶ χαρῶν.

20 Ταῦτα λογιζομένοις ἐν ἡμετέρι.

καὶ φρονίους ἐν καρδίᾳ μου,

ὅτι ἐστὶ ἀδυνατοῖα ἐν οὐκ ἀνάσσει σιγῆς,

καὶ ἐν πάθει αἰσῆς τρώουσι ἀγαθῶς,

καὶ ἐν οὐκ ἀνάσσει αἰσῆς ἀκούσαντες ἀνεκλήσας,

καὶ ἐν οὐκ ἀνάσσει αἰσῆς ἀκούσαντες ἀνεκλήσας,

καὶ ἐκκλησία ἐν κοίτησιν λόγων αἰσῆς,

αἰσῆς ἐκφρονιστῶν ἀκούσαντες ἀνεκλήσας.

21 Πᾶς δὲ ἦμεν ἀσῆς, φρονίους τε ἐλαχον ἀγαθῶς.

22 Ἄλλοι δὲ ἀγαθῶς ὄν ἥλιον εἰς σῶμα ἀμείνων.

10. D: ὄψαν. 12. x: (1. γῆρας) γῆρας (D: γῆρας δὲ, x: (pr. m.) + (a. στήμα) τα. 13. D: (1. ἀκού.) ἀκούσαντες. 14. x: (sec. m.): ἐπιταγήσεται. 15. D: φρονίον. 16. D: οὐκ ἀνάσσει. 17: B'ADx: ἀσαν.

9. De sui proprio et de suo enim. Septante: « de meis pueris et de mea sapientia ». 10. Et lo face des pueris me regardera avec étonnement n'est pas dans les septante. Ces mots paraissent n'être qu'une mauvaise traduction du membre de phrase qui précède. 11. Sur plusieurs copies, Septante: « a abundantiam ». 12. Outre cela n'est pas dans les septante. 13. Prensui. Septante: « de douleur ». 14. Dans ses démonsions, le septante, Septante: « dans l'exercice de sa société, la prudence ». — Dans la communication de ses discours, c'est-à-dire « en parlant avec elle ».

15. x: (pr. m.): * (fert.) ἐ: AK: οὐκ ἀνάσσει (D: οὐκ ἀνάσσει). 18. D: (1. τίς) τίς; A: ἀνεκλήσας. D: γῆρας. A: φρονίους. AD: (1. εἰς) εἰς; B: x: (1. λάθη) ἀγάτα.

19. Insuper. Septante: « heureusement ne ». — J'avais reçu en partage, d'où l'on peut conclure contre les traducteurs, que l'âme est créée par Dieu. — Mais videri adiecti epistolam, qui non est una propagata, sed desumpta ex altera veritate: credidit ad scriptura. — S. Augustin, De Gen. ad litt., 3, tit. 12. — Sur deux copies, « dicendum unum bonum hoc facit: intelligi non bonitate morali, sed gratia iustitiam, sed bonitate naturali, que est quedam ad multas virtutes moralis, in quibusdam hominibus dispositio, ex qua dicuntur esse bona hominibus et bona habere propensioes ». Eniti, in hunc totum.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (c). Elle est un don de Dieu (VIII, II-IX).

et erit allocutio cogitationis et loqui

10 habebit propter hanc claritatem ad tur-

et honorem apud seniores juvenis :

11 et acutus inveniar in iudicio,

et in conspectu potentium admirabilis

et facies principum mirabuntur me :

12 tacentem me sustinebunt, et locquentem

et sermone me plura,

13 Præterea habebit per hanc immortalitatem :

et memoriam æternam his, qui post

14 Dispensant populos : et nationes mihi

15 Timebunt me audientes reges horrenti :

in multitudine videbor bonus, et in

16 latrans in domum meam, cognoscet cum illa :

non enim habet amaritudinem conver-

12 tacentem me sustinebunt, et locquentem

et sermone me plura,

13 Præterea habebit per hanc immortalitatem :

et memoriam æternam his, qui post

14 Dispensant populos : et nationes mihi

15 Timebunt me audientes reges horrenti :

in multitudine videbor bonus, et in

et qu'elle sera la consolation de ma pen-

10 A cause d'elle j'acquiescerai de la gloire au-

et de l'honneur auprès des vieillards, quoi-

11 Je serai trouvé pénétrant dans les juge-

et en présence des puissants, je serai ad-

et la face des princes me regardera avec

12 quand je me tairai, ils attendront patien-

13 Outre cela, j'aurai par elle l'immortalité,

et laisserai une mémoire éternelle à ceux

14 Je gouvernerai des peuples, et des nations

15 Les rois les plus redoutables me craindront :

en milieu de la multitude je me montrai-

Entrant dans ma maison, je reposerai avec

car sa conversation n'a pas d'amertume,

ni sa société d'ennui,

mais de l'allégresse et de la joie.

16 Pensant ces choses en moi,

et remuant en mémoire à mon cœur,

que l'immortalité est alliée de la sagesse,

et que dans son amitié est un plaisir hon-

12 dans les œuvres de ses mains, des riches

13 dans ses discussions, la sagesse;

et une grande gloire dans la communica-

tion de ses discours,

je tournais de tous côtés la cherchant, afin

de la prendre pour moi.

16 Or, j'étais un enfant ingénu,

et j'avais reçu en partage une âme bonne.

17 Et comme je devenais bon de plus en plus,

je suis parvenu à consacrer un corps sans

souffrir.

11. Je serai trouvé pénétrant dans les jugements. Allusion à la sagesse du jugement de Salomon, III Rois, vi, 29-32. 12. Ils attendront patiemment que je parle. — Ils me regarderont, comme ravis d'admiration par la sagesse de mes discours. — Ils écouteront la main sur la bouche. Cf. Job, xxv, 6-10. 13. Les rois de moi s'extremant; ou lorsque'ils écouteront parler de moi.

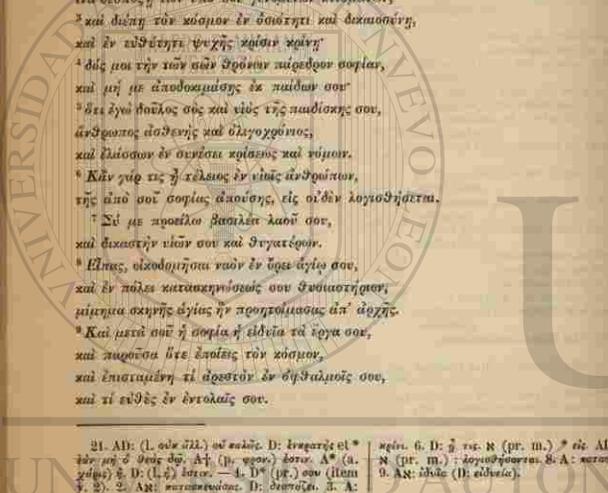
C. La sagesse est un don de Dieu, VIII, 17-19. 18. Des richesses (bonestas). Voir plus haut la note sur vi, 11. 19. En enfant ingénue (ingenuus), d'un bon na-

I. De Sapientia speculativa (I-IX). — 2° (c). A Deo datur (VIII, 17-IX).

21 Γραῖς δὲ οὐκ ἄλλως ἐνομαίετο ἔγκρατης, ἀλλ' ἢ μὴ ὁ θεὸς δῶν, καὶ ταῦτο ὃ ἦν φρονήσιμος τὸ εἰδέναι τίνας ἢ χάρις, ἐπέκρουεν τῷ καρδίᾳ, καὶ ἐδόθηεν αὐτοῦ, καὶ ἔπειτα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μου.

IX. Θεὸς πατέρον καὶ κίτρι τοῦ ἔλλους σου, ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου, καὶ τῆ σοφίᾳ σου κατακέλευσας ἀνθρώπων, ἵνα θεοποιῇ τῶν υἱῶν σου γνησίως κτισθέντων, καὶ διέπει τῶν κόσμων ἐν σοφίᾳ καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ ἐν τῷ δόξῃ, ψυχῆς χάριτος καὶ ἡμῶν, ὅς μοι τὴν τῶν αἰῶν θρόνον παρέδωκε σοφίας, καὶ μὴ με ἀποδοκιμάσῃ ἐν παιδῶν σου, ὅτι ἐγὼ ἠθέλησα σοὶ καὶ νῦν τῆς παιδοσχίης σου, ἀνθρώπων ἀποθέτης καὶ ἀγαθοτρόπος, καὶ ἠέλιον ἐν οὐρανοῖς κτίσας καὶ γῆμον. Κάν γὰρ τίς ἢ χελιδὼν ἐν νύκτι ἀνθρώπων, τῆς ἀπο σοῦ σοφίας ἀκούσῃς, εἰς οὐδὲν λογιθήσεται. Δὲ με προέβλεπε βασιλεὺς καυῶ σου, καὶ δικαστὴν νύκτων σου καὶ θρηναῶν. Ἐλας, ἐκδομηγῶν τῶν ἐν ὄρε ἁγίῳ σου, καὶ ἐν πόλει κατασκευασίῳ σου θεομισθήσει, μίμητις ἀσχηρῆς ἁγίας ἦν προητοιμασῶς ἀπ' ἀρχῆς. Καὶ μετὰ σου ἡ σοφία εἰδέναι τὰ ἔργα σου, καὶ πνεύματι ἵτε ἐπαίσεις τὸν κόσμον, καὶ ἐπισταμένη τι ἀσέβων ἐν θρονοῖσίν σου, καὶ τίς ἐπὶ δὲ ἐν ἐγκοταίᾳ σου.

21. AD: (L. d'us dicit) ut sapientia; D: Invenit et * tam me o' deus dicit. A: (p. p. p.) dicit. A* (d. dicit) B: D: (L. d'us) dicit. — 4. D: (p. p.) dicit. — 5. A: (p. p.) dicit. — 6. A: (p. p.) dicit. — 7. A: (p. p.) dicit. — 8. A: (p. p.) dicit. — 9. A: (p. p.) dicit.



I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (c). Elle est un don de Dieu (VIII, 17-IX).

Et ut scivi quoniam aliter non possem (esse continentis, nisi Deus dedit, et hoc ipsum erat sapientia, scire cupis) et dixi ex totis precordiis meis.

IX. Deus patrum meorum, et Domine misericordie, qui fecisti omnia verbo tuo, et sapientia tua constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ, que a te disponat orbem terrarum in requiescente et iustitia, et in directione cordis iudicium iudicis mihi sedium tuarum assistentem, et nudi me reprobare a peccatis tuis: quoniam servus tuus sum ego, et filius ancille tue, homo infirmus, et exiguus temporis, et minor ad intellectum iudicii et ceterum. Nam et si quis erit consummatus inter filios hominum, si illo abierit sapientia tua, in nihilum computabitur. Tu elegisti me regem populo tuo, et iudicem filiorum tuorum, et filiarum: dixisti me edificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitacionis tue altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod preparasti ab initio: et tecum sapientia tua, que novis opera tua, que et affuit tunc cum orbem terrarum fieres, et sciebat quid esset placitum oculis tuis, et qui directum in preceptis tuis.

21. Être continent (sans continence); posséder la sagesse, sans que l'homme le veuille précédemment, et qu'il rende les jugements. Ilger doit s'entendre ici, comme dans le livre des Juges, dans le sens de exercer le pouvoir, gouverner d'autant que la justice fut longtemps chez les Juifs un privilège exclusif du pouvoir souverain. — 2. Le fils de votre servante, et dans la servitude par conséquent dans une dépendance plus complète de son maître. — 3. Votre montagne sainte, le mont Moriah. Voir la note sur II Rois, xxv, 10 et II Paralipomènes, vi, 1. — 4. Un autel, l'autel des holocaustes. Voir la note sur III Rois, vi, 11, p. 363. — 5. Reproduction, Voir la note d'Ézéch., xxxi, 1. Le temple de Jérusalem fut construit sur le modèle du Tabernacle, III Rois, v.

21 Et comme j'ai su que je ne pouvais être (continent si Dieu ne me donnait de l'être (et était déjà un effet de la sagesse, de je reconcus au savoir de qui était ce don), et je lui dis de tout mon cœur:

IX. Dieu de mes pères, et Seigneur de miséricorde, qui avez fait toutes choses par votre parole, et par votre sagesse avez formé l'homme, afin qu'il dominât sur la créature que vous avez faite, afin qu'il dirige le globe de la terre dans l'équité et la justice, et qu'il rende les jugements dans la droiture de cœur: donnez-moi la sagesse assistante à votre trône, et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants: parce que je suis votre serviteur, nudi, et [le fils de votre servante, un homme infirme et de peu de temps, et peu capable de comprendre les jugements et les lois. Car encore que quelqu'un soit consommé [les savoir parmi les fils des hommes, si votre sagesse n'est pas en lui, il sera compté pour rien. C'est vous qui m'avez choisi pour roi [de votre peuple, et pour juge de vos fils et de vos filles; et vous m'avez dit de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et dans la cité de votre habitacion, [l'autel, représentation de votre tabernacle saint que vous avez préparé dès le commencement: et avec vous est votre sagesse, qui connaît [vos ouvrages, qui fut présente lorsque vous formâtes le globe de la terre, et qui savait ce qui était agréable à vos yeux, et ce qu'il y avait de droiture dans vos préceptes.

21. Être continent (sans continence); posséder la sagesse, sans que l'homme le veuille précédemment, et qu'il rende les jugements. Ilger doit s'entendre ici, comme dans le livre des Juges, dans le sens de exercer le pouvoir, gouverner d'autant que la justice fut longtemps chez les Juifs un privilège exclusif du pouvoir souverain. — 2. Le fils de votre servante, et dans la servitude par conséquent dans une dépendance plus complète de son maître. — 3. Votre montagne sainte, le mont Moriah. Voir la note sur II Rois, xxv, 10 et II Paralipomènes, vi, 1. — 4. Un autel, l'autel des holocaustes. Voir la note sur III Rois, vi, 11, p. 363. — 5. Reproduction, Voir la note d'Ézéch., xxxi, 1. Le temple de Jérusalem fut construit sur le modèle du Tabernacle, III Rois, v.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — F (ca). Ab Adam ad Moysen (X-XI, 4).

10 Ἐπαποσταλὸν αὐτῆν ἐξ ἁγίων οὐρανῶν, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης σου πέμψον αὐτῆν, ἵνα συμπροσηύχῃ με καὶ κηρύξῃ, καὶ γινῶ τίς ἐκρίνωσέν ἐστι παρὰ σοῦ.

11 Ὅλθε γὰρ ἐκίνη πάντα καὶ συνέψα, καὶ δόξησά με ἐν ταῖς προτάσει σου σωφρονίας, καὶ φιλίας με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς.

12 Καὶ ἔσται προσδεχτὰ τὰ ἔργα μου, καὶ διακριτῶ τὸν λαόν σου δικαίως, καὶ ἵσομαι ἴσως θρόνον πατρὸς μου.

13 Ἦς γὰρ ἀνθρώπων γινώσκει βουλὴν θεοῦ, ἢ τίς ἐνδυναμώθησται ἐκ δίλια ὁ κηρύξῃ;

14 Λογιστοὶ γὰρ θνήσκον διλοῖοι, καὶ ἡσυχασταὶ αἱ ἐπινοοῦν ἧμῶν.

15 Θυγατέρον γὰρ σώμα βλαστῆναι φέρει, καὶ βλάπτει τὸ γυνεὸς σαρκοῦ τοῦ πολυκαρποῦτα.

16 Καὶ μῶνις ἀναστρέφεται τὸ ἐπὶ γῆς, καὶ τὸ ἐν γαστρὶ ἐπιθροῦνται μετὰ πόνον τὰ δὲ ἐν οὐρανῶσι τίς ἐξηγίσησιν;

17 Βουλὴν δὲ σου τίς ἔγνω, εἰ μὴ σὺ ἔδικας σοφίας, καὶ ἐπεμψῆς τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα ἀπὸ οὐρανῶν;

18 Καὶ οὕτως διαφωτισθήσονται αἱ τρίβοι σου ἐπὶ γῆς, καὶ τὰ ἀρετὰ σου ἐκδηλώθησάν ἀνθρώποις, καὶ τῇ σοφίᾳ δοθήσονται.

X. Ἄντη κοινότητα κατὰ κόσμον μόνον κηρύσσεται διαφωτιστὰς, καὶ ἐξελίκετο αὐτὸν ἐκ παρανομιῶν ἰδίου, ἵδωσά τε αὐτῶν λογὴν κρατήσῃ ἀνάκτων.

10. O qui sui favorabiliter accessit par esse. Septuaginta: « qui vobis est variabile ». 10. Du trône. Septuaginta: « des trônes ». 11. Qui se corromp. Septuaginta: « corruptible ». — Cette pensée a été souvent exprimée par les auteurs païens et par les auteurs chrétiens. « Il vivait qui e corrompti virtute tantum in carcere evolaverunt », dit Clément. Somn. Scipionis, III. Et De Senect. XXI: « Dum sumus in his incipi corripitur corpus, in opere quocumque necessitas et gravi opere perfungimus ». Saint Augustin dit, Enchir. in Ps. cxi, 19: « Non corpus aggravat animam factam et tunc laboriosum corpus, sed corpus quod corrumpitur. Ergo carcerem facit non corpus, sed corruptio ». Et De Civ. Dei, XIII, 16: « Non corpus

(pe. m.) : (L. d. ἔγχα) ἀπὸ οὐρανῶν (D. ἀπὸ οὐρανοῦ). 18. Dixi: διαφωτιστὰς. D: (L. ceteri qui) τῶν ἄλλων ἐπὶ τῆς γῆς. A: (L. sui. scilicet) μῶνι. D: ἀρετὰ. M: (p. cogit) σοφ. — 1. D: διαφωτιστὰ. 2. D: (L. te) de. ADM: (L. ἀναστρέφ.) πόρον.

esse animam, sed corpus corruptibile onerosum. Adhuc et magis corruptibile, non qualescumque corpore, sed quale factum est et peccato consequente vincula, animam perturbant aggravari ». Cf. Innocentius, vii, 23. I Corinthiense, v, 1-9. 10. Solum nos genus. Septuaginta: « dans nos mains ». 11. Tu plus haut des cieux. Septuaginta: « d'un haut ». 16. Septuaginta: « et par la sagesse ils ont été sauvés ». X. 1. Septuaginta: « c'est elle qui a conservé le premier créé, le père du monde, l'abord d'abord soi-même et elle l'a tiré de sa propre chute ». 2. D. 19. Et elle le tira de son péché, en lui baptisant de faire pénitence et en lui accordant la par-

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (ca). D'Adam à Moïse (X-XI, 4).

10 Mitte illum de caelis sanctis tuis, et a sede magnitudinis tue, ut necum sis et necum laboret,

11 scit enim quid accipiam sit apud te:

12 sicut enim illa omnia, et intelligit, et dedocet me in operibus meis sobrio,

13 et custodiet me in sua potentia.

14 Et erunt accepta opera mea, et disponam populum tuum iuste, et ero dignus sedium patris mei.

15 Quis enim hominam poterit scire aut quis poterit cogitare quid velit Deus?

16 Cogitationes enim mortalium timidae, et incerte providentiae nostrae.

17 Corpus enim, quod corrumpitur, agrarum inhabitatio deprimit mentem multa cogitantem.

18 Et difficile estimamus quae in terra sunt: et quae in prospectu sunt, invenimus.

19 Quae autem in caelis sunt quis investigabit?

20 Seseum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam, et miseris spiritum sanctum tuum de caelis:

21 et sic ceteros sicut semitas seruum qui sunt in terris, et quae tibi placent didicerint homines!

22 Nam pro sapientiam sanam tuam quicquid placuerint tibi, Domine, a principio.

X. 1. Hae illam, qui primus formatus est a Deo pater orbis terrarum, cum solus esset exortus, custodivit, et edocuit illum a delicto suo, et dedit illi virtutem continendi omnia.

10 Envoyez-la de vos cieux saints, et du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit avec moi, et qu'avec moi elle sache ce qui est favorablement accueilli par vous:

11 car elle sait toutes choses, et elle les comprend: elle me conduira dans mes œuvres avec elle, et me gardera par sa puissance.

12 Et mes œuvres seront favorablement acceptées, et je dirigerai votre peuple justement, et je serai digne du trône de mon père.

13 Car qui d'entre les hommes pourra savoir le conseil de Dieu? ou qui pourra penser ce que veut Dieu?

14 Car les pensées des mortels sont timides, et nos prévisions incertaines.

15 Car le corps qui se corrompt, appesantissant cette habitation terrestre abat l'esprit qui pense beaucoup de choses.

16 Et difficilement nous apprécions les choses (qui sont sur la terre, et celles qui sont sous nos yeux, nous les trouvons avec peine.

17 Mais celles qui sont dans les cieux, qui les découvrirez? — Or votre sentiment, Seigneur, qui le connaît, si vous ne donnez vous-même la sagesse,

et si vous n'envoyez votre esprit saint du ciel: et qu'ainsi soient redressés les voies de ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous plaît?

20 Car c'est par la sagesse qu'on est guéri: tous ceux qui vous ont pu, Seigneur, dès le commencement.

X. 1. C'est elle qui conserva seul qui fut formé le premier par Dieu, pour être le père d'un globe de la terre, avant d'abord être créé seul: et elle le tira de son péché, et lui donna la force de gouverner toutes choses.

10. O qui sui favorabiliter accessit par esse. Septuaginta: « qui vobis est variabile ». 10. Du trône. Septuaginta: « des trônes ». 11. Qui se corromp. Septuaginta: « corruptible ». — Cette pensée a été souvent exprimée par les auteurs païens et par les auteurs chrétiens. « Il vivait qui e corrompti virtute tantum in carcere evolaverunt », dit Clément. Somn. Scipionis, III. Et De Senect. XXI: « Dum sumus in his incipi corripitur corpus, in opere quocumque necessitas et gravi opere perfungimus ». Saint Augustin dit, Enchir. in Ps. cxi, 19: « Non corpus aggravat animam factam et tunc laboriosum corpus, sed corpus quod corrumpitur. Ergo carcerem facit non corpus, sed corruptio ». Et De Civ. Dei, XIII, 16: « Non corpus

11. Si vous n'envoyez votre esprit. Le saint esprit reçut en effet sa mission des deux autres personnes divines à qui il doit son origine. II. PARTIE. — La sagesse au point de vue historique, X-XIX. 1. Récompense des bons et punition des méchants, XXII. 2. Origine, progrès et crime de l'idolâtrie, XIII-XIV. 3. Contraste entre les Juifs et les païens, XV-XIX. 4. Récompense des bons et punition des méchants, XXII. 5) D'Adam à Moïse, XXI, 1. X. 1. Celui qui fut formé le premier par Dieu, Adam.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — F (a): Ad Adam ad Moysen (I-IX, 4).

ἐδίδεξεν αὐτὸ βασιλεὺς θεοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γνῶσιν ἀρίστην
ἐπιλόγησεν αὐτὸν ἐν μέθοδοις,
καὶ ἐπέθηκεν τοῖς νόμοις αὐτοῦ.

11 Ἐν κλεινοῖς κατασκευάσθη αὐτὸν παρέστη,
καὶ ἐδόξαζεν αὐτόν.

12 Διηγάσθη αὐτὸν ἀπὸ ἰσθμῶν,
καὶ ἀπὸ ἐπιβουλεύωντων ἡμετέρας αὐτοῦ,
καὶ ἀπὸ ἀντιθέτων ἰσχυρῶν ἐβλάστησεν αὐτὸν,
ἵνα γινῶσκει πάντως δυνατώτερα εἶναι εὐδοκίαν.

13 Ἄτι καὶ ἀνομιὰν δικαίῳ οὐκ ἐγκατέλειπεν,
ἀλλὰ ἐξ ἀμαρτίας ἐβλάστησεν αὐτόν.

14 Σοφικώτερός αὐτοῦ εἰς ἄλλα,
καὶ ἐν δεξιῶν οὐκ ἄρξεν αὐτόν.

15 Ἰσως ἦσεν αὐτῷ πατέρα βασιλείας
καὶ ἕνοχον τεταρανῶντων αὐτόν.
Ῥαβδὸς τε ἐδίδεξεν τοῖς ποικιλομένους αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἄστρον ἀρίστην.

16 Ἄτι καὶ λαὸν ὄσων καὶ σέβασμα ἀμειψίων ἐβλάστησεν ἐξ ἔθνων διαβόλων.

17 Ἐξελήνεν δὲ ψυχὴν θεοκρίτου κρείοντος,
καὶ ἀντίστην βασιλείου φοβησῶς ἐν τίματι καὶ ἀρίστῳ.

18 Ἀνιδίωκεν δόλους μισθῶν κίμων αὐτοῦ,
ἀδύρῃσεν αὐτοῦ ἐν ὄφει διαμυσσῶν,
καὶ ἔβλεπεν αὐτοῦ εἰς οὐρανὸν ἡμέρας,
καὶ εἰς γῆρα ἀστροῶν κεν γίνετο.

19 Ἐβλάστησεν αὐτοῦ δίκαιον ἀστροῦ,
καὶ διήρῃσεν αὐτοῦ δὲ τῶν ἀστροῦ πολλῶν.

20 Τοῖς δὲ ἔχθροῖς αὐτοῦ κατέλειπε,
καὶ ἐκ βάθους ἀβύσσου ἀνέβλεπεν αὐτοῦ.

21 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

22 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

23 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

24 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

25 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

26 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

27 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

28 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

29 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

30 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

31 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

32 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

33 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

34 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

35 Αὐτὸν τοῦτον δικαίῳ ἐκτίλεισεν ἀστροῦ,
καὶ ἔκτισεν αὐτόν, τὸ ὄνομα τὸ ἀγιὸν οὖν,
τὴν τε ἐπίσημόν σου χάριμα γένοιτο ἐπιδοκίμων.

10. Qui s' est enrichi dans ses travaux. Septante : « qui le récompense de ses fatigues ».
11. Qui le circonvenait. Septante : « qui lui faisait violence ».
12. Afin qu'il n'ignorât rien dans les Septante.
13. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
14. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
15. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
16. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
17. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
18. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
19. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
20. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
21. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
22. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
23. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
24. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
25. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
26. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
27. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
28. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
29. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
30. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
31. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
32. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
33. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
34. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
35. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.

10. Qui s' est enrichi dans ses travaux. Septante : « qui le récompense de ses fatigues ».
11. Qui le circonvenait. Septante : « qui lui faisait violence ».
12. Afin qu'il n'ignorât rien dans les Septante.
13. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
14. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
15. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
16. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
17. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
18. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
19. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
20. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
21. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
22. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
23. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
24. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
25. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
26. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
27. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
28. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
29. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
30. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
31. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
32. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
33. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
34. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.
35. Un juste, lorsqu'il n'a fait rien.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (a): D'Adam à Moïse (I-IX, 4).

et ostendit illi regnum Dei,
et dedit illi scientiam sanctorum :
honoravit illum in laboribus,
et contempsit labores illius.

11 In fraude circumventionum illum affecit,
et honestum fecit illum.

12 Contudit illum ab invidiis,
et a seductoribus intus illum,
et certamen forte dedit illi et vinceret.

13 Et secretum quantum omnium potentior
est sapientia.

14 Hæc venditum justum non dereliquit,
sed a peccatoribus liberavit eum :

15 et descenditque cum illo in infernum,
et in vinculis non dereliquit illum,
donec afferret illi sceptrum regni,

et potentiam adversus eos, qui cum deprimunt :

16 et mendaces ostendit, qui macularunt illum,
et dedit illi claritatem æternam.

17 Hæc populum justum, et semen sine querela, liberavit a nationibus, que illum deprimunt.

18 Intravit in animam servi Dei :

19 et stetit contra reges horribidos in potentis et signis.

20 Et reddidit justis mercedem laborum suorum,
et dedit illis in via micribil :

21 et fuit illis in velamento diei,
et in luce stellarum per noctem :

22 et transiecit illos per mare rubrum,
et transiecit illos per aquam nimiam :

23 Inimicos autem illorum demersit in mare,
et ab altitudine inferorum eduxit illos.

24 Ideo justi fuerunt, spolia impiorum.

25 et dicantur Dominæ nomen sanctum tuum,
et victorem manum tuam laudaverunt.

Prov. 9, 10
Eccl. 7, 24
Ps. 117, 2
Gen. 31, 48
Gen. 31, 1, 27

Gen. 31, 48
Gen. 31, 48
Gen. 31, 48

Joseph, Gen. 42, 2-29, Ps. 104, 28

Gen. 42, 28
Job, 13, 4

Eccl. 4, 6
Martyr, Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11

Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11

Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11

Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11

Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11

Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11
Eccl. 4, 11

qui lui a montré le royaume de Dieu,
qui lui a donné la science des saints,
et l'a enrichi dans ses travaux.

11 Elle l'a secouru contre la fraude de ceux
qui le circonvenaient,
et elle l'a rendu riche.

12 Elle l'a gardé contre ses ennemis,
défendu contre ses séducteurs,
et l'a engagé dans un rude combat, afin
qu'il vainquit.

13 Et qu'il sût que la sagesse est plus puissante
que toutes choses.

14 C'est elle qui n'a pas délaissé un juste,
lorsqu'il fut vendu ;
mais elle l'a délivré des mains des pécheurs.

15 Elle est descendue avec lui dans une fosse ;
et dans les liens même elle n'y a pas quitté,
jusqu'à ce qu'elle lui eût remis le sceptre
du royaume,
et la puissance contre ceux qui l'oppriment.

16 Elle a convaincu de mensonge ceux qui
l'ont déshonoré ;
et elle lui a donné une gloire éternelle.

17 C'est elle qui a délivré un peuple juste
et une race irrépréhensible des nations
qui l'oppriment.

18 Elle est entrée dans l'âme d'un serviteur
de Dieu
et s'est élevée par des prodiges et des signes
contre des rois redoutables.

19 Elle a rendu aux justes la récompense
de leurs travaux,
et les a conduits par une voie admirable :

20 et elle a été pour eux l'ombre pendant le jour,
et la lumière des étoiles pendant la nuit :

21 elle les a conduits par la mer Rouge,
et les a fait passer à travers des eaux
immenses.

22 Mais elle a enseveli leurs ennemis dans la mer,
et elle les a retirés eux-mêmes du fond
des abîmes.

C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

23 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

24 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

25 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

26 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

27 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

28 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

29 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

30 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

31 C'est pour cela que les justes ont omnipotent
des dépouilles des impies,
et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom
et qu'ils ont loué toute ensemble votre main
victorieuse.

10. Ce verset et le suivant traçant les principaux traits de l'histoire de Joseph, fils du patriarche Jacob.
11. Le sceau du royaume, l'autorité royale. Bode dit que le pharaon établit Joseph sur toute sa maison, et qu'il lui donna une autorité absolue sur toute l'Égypte : cela suffit pour justifier l'expression, sceptre de royaume. — Qui s'ont déshonorés, c'est-à-dire qui ont cherché à le déshonorer par de fausses accusations, comme la femme de Putiphar.
12. Un peuple. Les Israélites pouvaient être appelés justes et irrépréhensibles, par rapport aux Égyptiens, qu'ils s'étaient justifiés, et qui les avaient réduits à la plus cruelle servitude, et même un peuple saint, avec le titre de justes, et qui n'avaient été choisis de Dieu pour lui être consacré, et que des lors il servait et adorait. Le bien que ses

10. Ce verset et le suivant traçant les principaux traits de l'histoire de Joseph, fils du patriarche Jacob.
11. Le sceau du royaume, l'autorité royale. Bode dit que le pharaon établit Joseph sur toute sa maison, et qu'il lui donna une autorité absolue sur toute l'Égypte : cela suffit pour justifier l'expression, sceptre de royaume. — Qui s'ont déshonorés, c'est-à-dire qui ont cherché à le déshonorer par de fausses accusations, comme la femme de Putiphar.
12. Un peuple. Les Israélites pouvaient être appelés justes et irrépréhensibles, par rapport aux Égyptiens, qu'ils s'étaient justifiés, et qui les avaient réduits à la plus cruelle servitude, et même un peuple saint, avec le titre de justes, et qui n'avaient été choisis de Dieu pour lui être consacré, et que des lors il servait et adorait. Le bien que ses

10. Ce verset et le suivant traçant les principaux traits de l'histoire de Joseph, fils du patriarche Jacob.
11. Le sceau du royaume, l'autorité royale. Bode dit que le pharaon établit Joseph sur toute sa maison, et qu'il lui donna une autorité absolue sur toute l'Égypte : cela suffit pour justifier l'expression, sceptre de royaume. — Qui s'ont déshonorés, c'est-à-dire qui ont cherché à le déshonorer par de fausses accusations, comme la femme de Putiphar.
12. Un peuple. Les Israélites pouvaient être appelés justes et irrépréhensibles, par rapport aux Égyptiens, qu'ils s'étaient justifiés, et qui les avaient réduits à la plus cruelle servitude, et même un peuple saint, avec le titre de justes, et qui n'avaient été choisis de Dieu pour lui être consacré, et que des lors il servait et adorait. Le bien que ses

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 1° (6). De Egyptis (XI, 5-27).

21 Οτι η σοφία ηρωϊζε σωμα κοινον, και γλωσσας ηρωϊον εδραε τρινας.

XI. Εδιδουσ τα εργα αυτων εν χειρι προφητου αγιου.

2 Αιδουσαν ερημον ποικιλον, και εν αβυσσος ηερτων σπηρας.

3 Αντιστησαν ποταμιος, και ημυρωτο ερδυοις.

4 Εδηρσαν και επεκαλυψαντο ος,

και ιδωθη αυτους εν πηγας αποροισμον υδρω, και λιμα θνητος εν λιθου σκληρο.

5 Αφ ην γαρ εκουλυθησαν οι ερδυοι αυτων.

6 δια τωνων αυτων αποροιστες εδραστηθησαν,

7 Αντι μεν πηγης δευνησι ποταμων αβυσσι λιθωδεις τρωχουδεις

8 ες ελεγγον ηρακιοιου διαυγματος,

9 εδουκας αυτους θανατες εδω ανεκλιωτες

10 οδους και τοι τοτε θνητος πως τους ηναρτωιους εδουκασ.

11 Οτι γαρ ηρωισθησαν, και πεο εν ελεσι παιθηθωμενα,

12 ηρωσαν πως εν οργη καινημενοι εσθητες εδουκασθησαν.

13 Ταυτους μεν γαρ ες κατηρ ρουθεται εδουκασασ,

14 εδουκας δε οι απροτομος βουλειος, καταδικαιων ερδισσας.

15 Και αβυσσος δε και παροιστες θμωιους εδραζοιτα.

16 Αιολη γαρ αυτους ελεβε λεπη,

και στενωμοις μηρησιον των παρεδουκασ.

21. D. εδραε. — 1. A. (1. αυτων) αυτων — προφητου αγιου. 3. B. AD. ερδυοις ηρωισθησαν. 7. D. πηγης λιθου. A. η. παρεδουκασ. 9. B: του

XI. 1. Des deserts septante : « par la main ». 2. Par des deserts septante : « par un desert inhabité ». — Des lieux deserts septante : « des lieux non fréquentés ». 3. Et ils se font unيون de ceux qui leur étaient opposés septante : « et ils ont repoussé les ennemis ».

4. Les Septante portent seulement : « par là, leurs ennemis ont été punis ». 5. eux-mêmes, lorsqu'ils se montraient.urent bien traités. Tandis que ceux qui manquaient aux Égyptiens la même Providence qui les en privait en donna aux Israélites, comme le dit l'auteur anonyme De Providentiâ, au V^e siècle :

Oppis enim auctori servit natura potenti, Quæque ad opem colunt, eadem auxiliator ad iram.

7a. Septante : « car un lieu de la source du fleuve intarissable, les uns tremblèrent ou le un sang immodéré l'eau du Nil changée en sang, et ont été châties par le massacre ordonné de leurs petits enfants ; mais aux autres on a donné une eau abondante et insécable ». — « Et quidem verisimile est,

αδρας. 8. (B. M.) : ποταμος (D. ποταμος). 10. B. (1. εν οργη) μετ' οργης. 11. D. ερδυοις. 13. A. η. παρεδουκασ.

dit saint Ephrem, in Exod. vii, regem Egypti postu- buntis statum et solenne sacrificium frequentis- sime iuxta decreta mægorum quibus plurimum detestatur. Hic Pharaos, quem a Moyse Dei homines interfecit, auctorem se dimissurum negavit, Moyse percussit humum, quod antiquo ille Pharaos pollicer- rat, ut aqua in sanguinem convertere se ad quæ- rentem vererentur, et pios hominum mortuum caritatis saginam, et ipsi morerentur ». 9. De quelle manière vous résistez les vôtres n'est pas dans les Septante.

10. Comme un père. Le poète anonyme, De Providentiâ, dit :

Hum quos peccantes Deus arguit, hos etiam nunc Quæsi, et patri vult cæcandæ lægelli.

Et l'auteur De vocat. omn. Gen. ii, 26, dit aussi :

« Si quando aliquod verum desideriorum mensi, he- nigis correptionibus aversionem desideramus male- uentium castigavit ; ut miserabiles ejus quæ- rentes in adversis, ejus justitiam non timuerunt in secundis ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (6). Les Egyptiens (XI, 5-27).

21 quoniam sapientia aperuit os multorum, et linguas infantium fecit disertas.

XI. 1. Direxit opera eorum in manibus prophetæ sancti.

2 Iter fecerunt per deserta, que non habitabantur ; et in locis desertis fixerunt casas.

3 Steterunt contra hostes, et de inimicis se vindicaverunt.

4 Siderunt, et invocaverunt te, et data est illis aqua de petra albisima, et requies sitis de lapide duro.

5 Per que enim penas passi sunt inimici illorum, a defectione potus sui, et in eis, cum abundarent filii Israel, locati sunt :

6 per hoc, cum illis desisset, bene enim illis actus est.

7 Nam pro fonte quidem sempiterni nominis, humanum sanguinem didisti iniustus.

8 Qui cum mimerentur in traditione infantium sceleratorum, didisti illis abundanter aquam insperatam.

9 ostendens per sitim, que tunc fuit, quemadmodum tuos exaltares, et adversarios illorum necares.

10 Cum enim tentati sunt, et quidem miserabiles disciplinam accipientes, scierunt quemadmodum cum ira judicati impii tormenta paterentur.

11 Illos quidem tanquam pater mœrens, illos autem tanquam durus rex interrogans condemnasti.

12 Absentes enim et presentes similiter torquebatur.

13 Duplex enim illos accepit telum, et pœnitens cum memoria profectio- rum.

14 Illos quidem tanquam pater mœrens, illos autem tanquam durus rex interrogans condemnasti.

15 Absentes enim et presentes similiter torquebatur.

16 Duplex enim illos accepit telum, et pœnitens cum memoria profectio- rum.

XI. 1. D'un saint prophète : c'est-à-dire de Moïse, appelé en effet prophète dans plusieurs passages de l'Écriture. Voir Nombres, xii, 6-7 ; Deutéronome, xvi, 18 ; xxxv, 10.

2. Par des deserts, dans le Sinaï.

3. Contre leurs ennemis, les Amalécites (Exode, viii, 24) ; les Chanaanéens (Nombres, xxx, les Madianites (Nombres, xxxi-xv), etc. ; roi de Haman, et Sabaï, roi des Amorrhéens (Nombres, xxxi ; Deutéronome, vii, xxx).

4. Châtiment des Egyptiens, xi, 5-27.

5. Dans le Vahale le sens de ce verset n'est obtenu que dans le su sans. L'auteur anonyme, tel que les Égyptiens furent tourmentés par la soif, parce que, dans le chaos de leur pays furent changées en sang par Moïse et Aaron (Exode, vu, 18-20), tandis que les Israélites se réjouissent d'en avoir en abon-

21 parce que la sagesse a ouvert la bouche des morts, et qu'elle a rendu les langues des petits enfants eloquentes.

XI. 1. Elle a dirigé leurs œuvres par les mains d'un saint prophète.

2 Ils ont fait route par des déserts qui n'étaient pas habités ; et c'est dans des lieux déserts qu'ils ont planté leurs tentes, et de même contre leurs ennemis, [et ils se sont vengés de ceux qui leur étaient opposés].

3 Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué, et il leur a été donné de l'eau d'un rocher [très élevé], et l'apaisement de leur soif est venu d'une pierre dure.

4 Car, lorsque leurs ennemis furent punis [par le manque de leurs eaux], tandis que les fils d'Israël se réjouissent d'en avoir en abondance ; eux-mêmes, lorsqu'ils en manquèrent, furent bien traités.

5 En effet, au lieu de la source d'un fleuve [qui coulait toujours], vous donnâtes du sang aux hommes injustes.

6 Et lorsqu'ils étaient diminués pour avoir, vous donnâtes aux Israélites une eau abondante, d'une manière inspercée, montrant par cette soif qui arriva alors, [de quelle manière vous reviez les vôtres, [et comment vous faisiez mouvoir leurs en-

nemis].

7 Car lorsque ces enfants eurent été éprouvés, mais, à la vérité, en peccant par un châ- timent mérité de rédemption, ils comprirent de quelle manière jugés [dans votre colère, les impies souffraient [des tourments].

8 A la vérité, vous avez éprouvé les uns [comme un père qui avertit], mais les autres, vous les avez condamnés [comme un roi sévère qui interroge.

9 Car absents et présents, ils étaient également tourmentés ;

10 car un double ennemi s'était emparé d'eux, et un gémissement au souvenir du passé.

11 A la vérité, vous avez éprouvé les uns [comme un père qui avertit], mais les autres, vous les avez condamnés [comme un roi sévère qui interroge.

12 Car absents et présents, ils étaient également tourmentés ;

13 car un double ennemi s'était emparé d'eux, et un gémissement au souvenir du passé.

14 A la vérité, vous avez éprouvé les uns [comme un père qui avertit], mais les autres, vous les avez condamnés [comme un roi sévère qui interroge.

15 Car absents et présents, ils étaient également tourmentés ;

16 car un double ennemi s'était emparé d'eux, et un gémissement au souvenir du passé.

7. D'un fleuve du Nil. — Qui coulait toujours ; c'est-à-dire par opposition aux tourments et aux larmes qui tarissent et ne durent que peu. — Du sang ; allusion à la première plaie, au châtiment de l'eau en sang.

8. Diminués. Les Égyptiens diminuèrent en nombre en punition du crime qu'ils avaient commis en faisant périr les enfants nouveaux-nés d'Israël.

10. Absents. Ils furent tourmentés, non seulement par les plaies, mais bien les frappa, lorsque les Israélites étaient confinés par la soif, parce que, dans le chaos de leur pays furent changées en sang par Moïse et Aaron (Exode, vu, 18-20), tandis que les Israélites se réjouissent d'en avoir en abon-

II. De Sapientia historice (X-XIX). — P. (C). De Egyptis (XI, 5-27).

14 ¹⁴ Οτι γὰρ ἤκουσαν διὰ τὸν ἰδίον κολάσιον
ἐπιγενομένους αὐτοῖς, ἔσθοντο τοῦ κυρίου.
15 ¹⁵ Τὸν γὰρ ἐν ἐκείνῳ πάλιν ἠμάρταν ἀπίστον ἠλευθερώσαντες,
ἐπὶ ταῖς τῶν δεξιῶν ἰδρυάσεων,
αὐτῶν ἡμῶν δικαίως ἀνηγόσαντες.
16 ¹⁶ Ἀπὸ δὲ λογισμῶν ἀσύντων ἀδικίας αὐτῶν,
ἐν ᾗ πλανηθέντες ἀδύνατον ἄλογα ἔρασαν καὶ κινῆσαι ἐπέβη,
ἐπιπλοῦσιν αὐτοῖς πλῆθος ἀλόγων ἔργων ἐκ ἐκείνων,
17 ¹⁷ ἵνα γινώσκῃ ὅτι δὲ ὡς τῶν ἡμετέρων, οὐκ ἔστιν ἰσότης κολάσεως.
18 ¹⁸ Οὐ γὰρ ἡμίση ἢ κακοδουλίως σου γὰρ
καὶ κρίσει τὸν κόσμον ἐκ ἀρχῶν ἔλας,
ἐπιπλοῦσιν αὐτοῖς πλῆθος ἔργων, ἢ θρησκείας κλονεῖς.
19 ¹⁹ ἢ νεοκτισίας θεῶν πλῆθος θύων ἀγνοῦσιν,
ἢ τοῦ περιττοῦ φρονεῖν ἄσχημα,
ἢ βρομῶν ἰσχυρίσιν κλονεῖς.
20 ²⁰ ἢ θεοῦ ἐκ ἀμάρταν ἀπίστον ἀσφαλισίας,
21 ²¹ ἢ ὡς μόνον ἢ ἀβίβη ἰδρυάτων ἀνεκτρέψαν αὐτοῖς,
ἀλλὰ καὶ ἢ θύων ἐσθῆθινα διόλοισι.
22 ²² Καὶ γὰρ ἢ τῶν τῶν ἐπὶ πρῶτον πρῶτον ἰδρυάτων,
ἐπὶ τῆς θύων ἀμάρταν,
καὶ ἀνεκτρέψαν ἐπὶ πρῶτον πρῶτον ἀμάρταν σου
ἀλλὰ πρῶτον πρῶτον καὶ ἀμάρταν καὶ σταθμῶν ἀμάρταν.
23 ²³ Τὸ γὰρ μετὰ τὴν ἀμάρταν πρῶτον οὐκ ἔστιν,
καὶ πρῶτον πρῶτον σου τῆς ἀμάρταν ἀμάρταν;
24 ²⁴ Οτι ὡς φῶς ἐκ ἀμάρταν ἄσχημα ὁ κόσμος ἐναντίον σου,
καὶ ὡς φῶς ἀμάρταν ἀμάρταν κατέβησιν ἐπὶ γῆν.

14. ADX: ἐπεργασμένων. K (sec. m.): (1. tou) ἡνε; σου πρῶτ. 15. A: (1. tou) ἡν. ADX: ἐπέβη. K (sec. m.): καὶ. U: (p. sup.) ἀμάρταν. D: ἀμάρταν; ἐπέβη. A: ἀμάρταν. K: (a. sup.) τοῖς. 16. K: (1. sup.) ἀμάρταν. B: ἀμάρταν ἀμάρταν. 17. W: (a. sup.) καὶ. 18. W (sec. m.): ἢ. (a. sup.) ἢ. D: (1. sup.) ἀμάρταν. 19. K: ἀμάρταν. — πρῶτον. — (1. ἄσχημα) ἀμάρταν. — ἀμάρταν.

ADX: ἀμάρταν. A: ἀμάρταν. K (pr. m.): ἀμάρταν. 20. A: ἀμάρταν. K (sec. m.) ADX (p. sup.) ἀμάρταν. 21. D: (a. sup.) ἢ. K (pr. m.): ἀμάρταν. 19. ὡς ἐκ καὶ σταθμῶν. 22. B: ADX: οὐκ ἀμάρταν. D: (1. sup.) ἀμάρταν. 23. B: (pr. m.): (1. ἀμάρταν) ἀμάρταν. D: ἀμάρταν. D: ἀμάρταν. K (sec. m.) D: (1. sup.) ἢ.

14. En estimant la fin de l'événement n'est pas dans les Septante.
15. *Unus molitor informis.* « Primo ergo materia facta est confusa et informis, dit saint Augustin, De Gen. cont. Manich. l. 2, 44, ante quam ferretur mixta distincta aque formata sunt, quod credo a greca chmos appellari. Et idcirco bonus reclusus creditur omnia de nihilo fecisse, quia nihil omnia formata de ista materia facta sunt, tunc ipsa materia tamen de omnino nihilo facta est. » Il dit aussi, De Fide et Symbol., après avoir exprimé des pensées

analogues. « Hoc autem diximus, non quod existeret contrarius sibi esse divinarum scripturarum sententiam, quoniam et omnia beus fecisse de nihilo scriptum est, et mundum factum esse de materia informi. » Revertuntur autem verba de fco. Septante: « soufflant au air enfumée ». 20. *Mis in aspectu.* « Mis in aspectu est. » 21. on peut traduire: « car tout finitiers est devant tout comme le grain de sable qui fait pescher la balance ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — P. (C). Les Égyptiens (XI, 5-27).

14 ¹⁴ Cum enim audirent per sua tœnœtia
[bene secum agi.
commemorati sunt Dœmonum, admini-
[strantes in sinem exitus.
15 ¹⁵ Quem enim in expositione prava pro-
[jectum deriserunt,
in opem eventus mirati sunt:
non similiter justis sitientes.
16 ¹⁶ Pro cogitationibus autem inmensatis
[iniquitatis illorum,
quod quidam errantes colébant mutos
[serpentes, et bestias supercivicas,
innastit filis multitudinem matœria
[animalium in vindictam:
17 ¹⁷ ut scirent, quia per qui peccat quis,
[per lucet et torquetur.
18 ¹⁸ Non enim impossibilis erat omnipotens
[omnis tua,
qui creavit orbem terrarum ex materia
[invisis,
immittere illis multitudinem ursorum,
[aut audaces leões,
19 ¹⁹ aut novi generis ira plenas ignotas
[bestias,
aut vaporem ignium spiritatus,
[aut fœdum odorem profœtorum,
aut horrendas ab oculis scintillas emit-
[tentes:
20 ²⁰ quarum non solum læsura poterat il-
[los exterminare,
sed et aspectus per timorem occidere.
21 ²¹ Sed et sine his uno spiritu poterant oc-
[cidi
persecutionem passi ab ipsis factis suis,
et dispersi per spiritum virtutis tue:
22 ²² sed omnia in mensura, et numero et
[pondere disposuisti.
23 ²³ Quoniam tanquam momentum statere,
[sic est ante te orbis terrarum,
et tanquam gutta roris in altitudine,
[descendit in terram.

14. Car, lorsqu'ils apprirent que ce qui avait fait leur tourment était devenu un bien pour les autres, ils se souvinrent du Seigneur, en administrant la fin de l'événement.
15. Car celui qu'ils tournèrent d'abord en dérision, dans l'exposition cruelle à laquelle il avait été abandonné, ils l'admirent à la fin de l'événement, leur souff n'étant pas semblable à celle des justes.
16. Et quant aux pensées inmensées de leur iniquité, parce que quelques-uns, dans leur égarement, adoraient des serpents muets et des bêtes injustes, vous avez envoyé contre eux une multitude d'animaux en signe de vengeance: afin qu'ils vissent que par où quelqu'un a péché, c'est par là qu'il est tourmenté.
18. Car il n'était pas impossible à votre main toute-puissante, qui a créé le globe de la terre d'une manière invisible, d'envoyer contre eux une multitude d'ours et des lions pleins d'audace, ou des bêtes inconnues d'une nouvelle espèce, pleines de colère, respirant une vapeur de feu, ou répandant une odeur de fumée, ou ripandant par les yeux d'horribles étincelles.
20. Bêtes dont non seulement la morsure pouvait exterminer, mais l'aspect même les tue.
21. Mais même sans cela, ils pouvaient d'un seul souff être tués, poursuivis par leurs propres œuvres, et dispersés par le souff de votre puissance.
22. Car la souveraine puissance est à vous seul: à jamais: et elle résistera à la force de votre bras.
23. Parce que le globe de la terre est devant vous comme ce qui fait pescher une balance, et comme une goutte d'eau sur le front d'un jour, laquelle descend sur la terre.

14. *Celui qu'ils tournèrent en dérision fut Moloch, leur souff.* Voir 1. 6. Les Égyptiens n'avaient pas cherché leur souff lorsque Jean du Nil était changé en abas.
15. *Adversus des serpentes muets:* grec: (sans raison) et des bêtes injustes (super-civicas); le grec: (porte de plus de malheur, sans) on sait que les Égyptiens reconnaissent un culte à toutes sortes d'animaux qu'ils entretenaient dans leurs temples, bœufs, chats, crocodiles, etc. Voir la figure de *Bestiarum*, 19, 46, 4, 1, R. 87.
17. *Par où quelqu'un a péché, c'est par où qu'il est tourmenté:* il s'agit de la balance, et c'est une des lois de la justice publiée dans le livre de la sagesse et justifiée par toute sa conduite sur les Égyptiens, que quelconque peché soit puni par les choses qui l'ont fait pecher. Il a fait la créature raisonnable de telle

sorte que se cherchant elle-même, elle serait elle-même sa peine et trouverait son supplice ou elle a trouvé la cause de son erreur. L'homme donc étant devenu pecheur en se cherchant soi-même, suit devenus malheureux en se trouvant à bas. De la *Contemplation*, XI.
18. *Informis*, c'est le sens du grec, la *Yuhate* porte: qui ne se voit pas (invisible).
20. *Des bêtes*, d'une cruauté inouïe, créées exprès.
23. *Comme une goutte sur le front*, les Égyptiens attribuaient ce pouvoir au crocodile ou basilic. Voir note et figures de *Psalmus* 11, 43 et *Proverbia*, xxxiii, 22. — *Et ce qui fait pescher*, le mot grec *metron*, ou grain mesure. — *Une balance*, Voir les figures de *Exodiataphis*, xii, 1, et *Exodiataphis*, xii, 1, — une goutte de la rose que le premier rayon, de soleil fait ennoir.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 1° (c). De Chananeis (XII, 1-18).

21 Ἐλεεῖς δὲ πάντας, οἷτι πάντα θνάσκουσ, καὶ παροφθαλμοῦ ἀμαρτημάτων ἀνθρώπων εἰς μετάνοιαν.

22 Ἀγαπᾷς γὰρ τὰ ὄντα πάντα, καὶ οὐδὲν βδέλλεις ὃν ἐποίησας, οὐδὲ γὰρ ἔν μοι τι κατανώσθαι.

23 Πῶς δὲ ἔμελλεν εἶναι τὸ εἶναι σὲ ἡθάρους, ἢ τὸ μὴ κληθεῖν εἰς σοὶ δις τριπλάσι;

24 Φοβῆρ δὲ πάντων, οἷτι οὐ εἶμι, ἄσπαστα γίνωσκεις.

XII. Τὸ γὰρ ἁγίασμα σου πνεῦμα δόξαι ἐν ψαῖσι.

1 Ἀπὸ τούτων παρακλιπτικῶν καὶ ἀδίκων ἐλέγγεις, καὶ ἐν οἷς ἀμαρτανόουσι ἐνομιμηθῶσι καθεστῆς, ἵνα ἀπαλλαγῆς τῆς κακίας πιστεύουσιν ἐπὶ σέ, κύριε.

2 Καὶ γὰρ τοὺς παλαῖους ἐπέστρεψες τῆς ἄγίας σου γῆς μεθυσίας,

3 ἐπὶ τῷ ἐχθρῷ πρῶτον ἐργα φαρμακῶν, καὶ τελετῶν ἀνοσίων,

4 εἰκόνην τε ποιεῖς ἀνεκέρειας,

καὶ ἀλλὰ τροφῶν ἀνθρώπων σαρκῶν, θάλασσαν καὶ αἵματος ἐκ μύσου μυοβαΐας σου,

5 καὶ ἀσθέντας γυνεὶς πυχῶν ἀεθροῦσαν,

6 ἐβουλόθης ἀπολοῦσαι διὰ χειρῶν πατρῶν ἡμῶν.

7 Ἴνα εἴπω ἀποκταῖ εὐχρητὸν θεοῦ παῖδων ἢ παρὰ σοὶ πᾶσιν τιμωσάτω γῆ.

8 Ἀλλὰ καὶ τοῦτων ὡς ἀνθρώπων ἐχθρῶν, ἀπιστίας τε ἀποθρόνους τοῦ σαρμασπῶδον σου οὐραίου,

9 ἵνα αὐτοὺς καταβῶναι ἐξουθενηθῶσιν.

10 Οὐκ ἀδυνατῶν ἐν πικρατείᾳ ἀσβεστῆς δικαίας ἐπαχρησίας δοῦναι,

11 ἢ θρησκείας θανάτου, ἢ λόγῳ ἀποτομῆ ἕρ' ἐν ἐστρώματι.

25. A. οὐδὲ. B. D. (I. A.) γὰρ. DN: (I. I.) ἄλλοι. 26. A. (I. I.) γὰρ. DN: (I. I.) ἄλλοι. 27. A. (I. I.) γὰρ. DN: (I. I.) ἄλλοι.

23. Vous avez pitié de tous, parce que vous pouvez tout. — In quodlibet opere. — Sic apparet misericordiam quantum ad primam radicem ejus. etc. sicut Thomas d'Alquiza, l. 4. q. xxi. 4. q. xxv. 4. Dei omnipotentia maxime ostenditur in peccando et misericordiam, quia per hoc ostenditur bene habere animam peccatorem, quod libere peccata dimittit. Vel quia parcendo nonnullum et misericordiam peccatori non ad participationem omnium boni, qui est ultimus effectus divinae virtutis. Vel quia effectus divinae misericordiae est fundamentum certissimi divini operum.

27. Seigneur. Septante: « maître ».

25. A. οὐδὲ. B: ἄλλοι. 26. A. (I. I.) γὰρ. DN: (I. I.) ἄλλοι. 27. A. (I. I.) γὰρ. DN: (I. I.) ἄλλοι.

XII. 1. Septante: « car ton esprit infallible est en toi ».

7. Septante: « allé que cette terre plus aimée de toi que toutes les autres devant un digné lieu de passage pour les enfants de Dieu ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 1° (c). Les Chananéens (XII, 1-18).

21 Sed miseris omnium, quia omnia peccatis, et dissimulas peccata hominum propter poenitentiam.

22 Diligis enim omnia quae sunt, et nihil odisti eorum quae fecisti: nec enim odians aliquid constituisti, [sunt fecisti].

23 Quomodo autem posset aliquid permanere nisi tu voluisses? aut quod a te vocatum non esset, conservatum?

24 Parcis autem omnibus: quoniam tua [sunt], Domine, qui amas animas.

XII. O quam bonus et sanvis est. Dominus spiritus tuus in omnibus.

1 Meoque eos, qui exierant, perditos, et de quibus peccant, admones et allocueris: ut reflecta malitia, credant in te Domine.

2 Illos enim antiquos inhabitatores terrae [sanctae tuae], quos exhorruisti, quoniam odibilia opera tibi faciebant [per medicamina, et sacrificia injusta, et filiorum suorum necatores sine misericordiam].

3 et comestores viscerum hominum, et devoratores sanguinis a medicamentis tuo, et auctores parentis animarum inauxiliatarum perire voluisti per manus paritarum [paganorum].

4 et aliquam perciperent peregrinationem [nomen puerorum Dei], quae tibi omnium clarior est terra.

5 Sed et his tanquam hominibus pepercisti, et misisti antecessores excrementis tuis [in] spissas, ut illos paulatim exterminarent.

6 Non quia impotens eras in bello subijcere impios justis, aut bestias scivis, aut verbo duro simul exterminare.

21. Vous dissimulez, vous feignez de ne pas voir les péchés des hommes. — A cause de la repentance; car vous n'avez le repentir, ou en provision de la repentir futur.

23. Si vous ne laissez pas vous. Ces paroles démontrent la parfaite liberté de Dieu dans l'acte de la création.

« Châtiment des Chananéens, XII, 1-8. XII. 2. Par parties [partibus]; particulièrement ou graduellement, peu à peu et non tout d'un coup, comme ceux qui emigrent que leurs enfants ne leur échappent ».

3. Les anciens habitants... c'est-à-dire les Chananéens.

14. Plusieurs peuples chananéens immolaient leurs enfants aux fausses divinités. Mais c'est probablement par hyperbole qu'il est dit que

21 Mais vous avez pitié de tous, parce que vous pouvez tout, vous pouvez tout, et vous dissimulez les péchés des hommes [la cause du repentir].

22 Car vous aimez tout ce qui est, et vous ne laissez rien de tout ce que vous avez fait; car ce n'est pas inspiré par la haine que vous avez établi quelque chose, ou que vous laissez faire.

23 Mais comment quelque chose pourrait-il subsister, si vous ne l'avez pas voulu? ou comment ce qui n'aurait pas été ordonné par vous ne consisterait-il?

24 Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, Seigneur, qui aimez les âmes.

XII. Qu'il est bon et doux, Seigneur, votre esprit en toutes choses.

1 Et c'est pour cela que vous châtiez par parties ceux qui s'égarèrent; au sujet de leurs fautes, vous les rappelez, et les exhortez, afin qu'abandonnant le mal, ils croient en vous, Seigneur.

2 Car ces anciens habitants de votre terre [sainte] vous avez eus en horreur, parce qu'ils faisaient des crimes odieuses [à vos yeux par des enchantements, et des sacrifices impies];

3 et qu'ils tuaient sans pitié leurs propres enfants; et qu'ils mangeaient les entrailles des hommes [saints]; et qu'ils dévoraient leur sang, au milieu de vous [tre terre sacrée],

4 et étaient tout ensemble les pères et les tueurs des âmes non secourus, vous les avez voulu perdre par les mains de ceux qui ne péroreront.

5 afin qu'elle reçoit la colonie des enfants [de Dieu], cette terre qui vous est la plus chère de toutes.

6 Et cependant vous les avez épargnés, comme étant des hommes, et vous avez envoyé, comme des avants-coureurs de votre armée, des gentes, afin qu'ils les exterminassent peu à peu.

7 Non que vous fussiez impuissant à assujettir par la guerre les impies aux justes, ou à les faire périr soudain par des bestes [serpents ou par votre parole divine].

2. Au milieu de votre terre sacrée [à médie intermedio vobis]. C'est l'explication des anciens interprètes et celle qui nous semble la meilleure. La Palestine était en effet, une terre consacrée à Dieu; depuis qu'il avait promis par serment (excrementum) de la donner aux descendants d'Abraham, et d'y établir le siège de sa vraie religion. C'est de là qu'elle est ensuite appelée terre sainte (v. 3), et terre la plus chère de toutes à Dieu (v. 7). Glorioso aliter et très obsecro.

8. Et vous avez encouragé. Mais cette note sur Eccl. viii, 28.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — F. (D). Consequens iustitia (XII, 10-27).

10 κρινόν δὲ καταβαρῶν ἐπίδοτος τόπον μετανοίας, οὐκ ἄγνοον ὅτι ποικρὰ ἢ γένεος αἰτιῶν καὶ ἔμφυτος ἢ κακία αὐτῶν, καὶ οὐκ ὡς μὴ ἀλλαγῆ ὁ λογισμὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

11 Σπέρμα γὰρ ἦν καταραμένον ἀπ' ἀρχῆς οὐδὲ εὐλαβοῦμενος τινα, ἐφ' οἷς ἡμῶντων ἄδικον ἐπίδοτος.

12 Τίς γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπιταγή; ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ κριματι σου; Τίς δὲ ἐγκάσει σοὶ κατὰ ἐπιταγὴν ἀπολοκότων ἢ σὺ ἐπιταγῆς;

13 Ἡ τίς εἰς κατὰδικαίαν σοὶ ἐκείσεται ἄδικος, κατὰ ἄδικον ἀνθρῶπων; 14 Ὅτε γὰρ θεὸς ἐστὶ πλὴν σου, ὃ μίλει πρὸς πάντων, ἔτα δόξῃς ὅτι σὺ ἄδικος κρίνεις.

15 Ὅτε βασιλεὺς ἢ τῆρανος ἀντοφθαλμοῖσι διεγίγνεται οὐ πρὸς ἄπείθειαν, ἀλλὰ κατὰ τὸν δίκαιον τῶν πάντων κρίνεις.

16 Ἡ γὰρ ἰσχύς σου δικαιωτῆς ἀρχῆς, καὶ τὸ πάντων σε διαπέζει, πάντων κείσεται πρὸς.

17 Ἰσχυρὸν γὰρ ἐνδείκνυται ἀποστόμους καὶ ἀνιρώπων ἐπιταγῆς, καὶ ἔν τῷς κείσεται τὸ θεοῦς ἐπιταγῆς.

18 Σὺ δὲ δεσποτῶν ἰσχυρὸς ἐν ἐπιταγῇ κρίνεις, καὶ πρὸς πολλῆς φειδύς δικαιοσύνης ἡμῶν.

19 Ἐπίδοτος γὰρ σοὶ, θεῶν θέλει, τὸ δεσπάζειν. 20 Ἐπίδοτος δὲ σοὶ τὸν λαὸν διὰ τῶν τοσούτων ἔργων, ὅτι δεῖ τὸν δίκαιον εἶναι φειδύσθων καὶ ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς τοὺς κείσεται σου.

10. N. (pr. m.) : (l. κρινόν) κρίνον. M. (pr. m.) : (l. 4e) γένεος = (sop.) ὄν. 11. N. : καταραμένον. 12. N. : ἐκείσεται (ἀπὸ ἀδικαίων) ... ἀπολοκότων σου. 13. N. (pr. m.) : τὸ πάντα δικαιοσύνης ... ἔργων.

10-11. Leur malice naturelle. Allusion au péché originel. Saint Augustin, après avoir cité ces deux versets, Contre Julien. Opus impere, t. II, dit : « Fato quod natura non inlicito redarguitur et quomodo natura, nisi vultu peccato, non in primo homine sic creata ». 12. Les deux dernières parties du verset sont interverties dans les septante. 13. Ne s'engageront de cœur. Septante : « ne te reprocheront en face ceux ». 14. Septante : « mais tu es juste et tu disposas toute chose avec justice, et tu regardes comme injuste de ta puissance de condamner celui qui ne doit pas être puni ».

μενος. 16. N. (sop. m.) : Ἀπ' (pr. φιλ.) ὄν. 17. N. (pr. m.) : ἰσχυρὸς ... τ' (pr. ἀρχῆς) ἢ (ἀπὸ θεοῦ). N. (sop. m.) : (l. θεοῦς) ἀπὸ τοῦ. 18. AR : ἐπιταγῆς. 19. N. (pr. m.) : * δεῖ εἰ (ἀ. ἀπὸ) τῶν.

18. Avec tranquillité. Septante : « avec douceur ». — Avec une grande réserve : « Cum eredis, dit saint Cyrille, De bono Potentis, §. Imo continens exacerbat offensas peccati, indignationem scilicet temperat, et praestitutum scilicet retributionis digna exspectat. Conque habere la potestatem vindictam multum die iurare patientiam, sustinentes scilicet elementem et differens, ut, si fieri potest, multum malitia subquando protracta aliquando mutet, et homo in errorum et scelorum contagione volutus sit vero ad bonum convertatur ». 19. Septante : « tu n'empêches les fils d'exprimer en leur langage le repentir après leur faute ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F. (D). Donc il faut être juste (XII, 10-27).

10 sed partibus iudicium dabas locum potestatis, non ignorans, quoniam nequam est natura eorum, et naturalis malitia ipsorum, et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.

11 Semen enim erat maledictum ab initio, nec timeus aliquem, ventum dabas peccatis illorum.

12 Quis enim dicit tibi : Quid fecisti? aut quis stabit contra iudicium tuum? aut quis in conspectu tuo veniet vitiosus? aut quis tibi imputabit, si perierint nationes, quas tu fecisti?

13 Non enim est alius Deus quam tu, cui cura est de omnibus, ut ostendat quoniam non iniuste iudicax iudicium.

14 Neque rex neque tyrannus in conspectu tuo inquirat de his quos perdidisti.

15 Cum ergo sis justus, iuste omnia disponis : ipsum quoque qui non debet puniri, condemnare exterum aestimas a tua virtute.

16 Virtus enim tua iustitiae initium est : et ob hoc quod dominum Dominus es, dominibus te pareos facis.

17 Virtutem enim ostendit tu, qui non feceris esse in virtute commutatus, et herani, qui te nesciunt, audaciam tetricidat.

18 Tu autem dominator virtutis, cum tranquillitate iudicax, et cum magna reverentia disponis nos :

subest enim tibi, cum volueris, posse.

19 Dicuntis autem populum tuum per iustitia opera, quoniam oportet iustum esse et humanum, et bone spei fecisti filios tuos :

10 mais les châtant par parties, vous donniez leur au repentir, n'ignorant pas que leur nation était méchante, leur malice naturelle, et que leur pensée ne pourrait être changée à jamais.

11 Car leur race était maudite dès le commencement ; et ne craignant personne, vous donniez l'équité à leurs péchés.

12 Car qui vous dira : « Qu'avez-vous fait? » ou qui s'élèvera contre votre jugement? ou qui viendra devant vous comme ventoux des hommes iniques?

13 Car il n'est pas d'autre Dieu que vous, à qui est le soin de toutes choses, pour que vous ayez à montrer que ce n'est pas injustement que vous prononcez vos jugements.

14 Ni roi ni prince, en votre présence, ne s'enquerront de ceux que vous avez détruits.

15 Puis donc que vous êtes juste, c'est justement que vous disposez toutes choses ; aussi condamner celui qui ne doit pas être puni, vous regardez cela comme en dehors de votre puissance.

16 Car votre puissance est le principe de la justice, et par cela même que vous êtes le Seigneur de tous, vous faites indulgent envers tous.

17 Car vous montrez votre puissance, lorsqu'on ne vous croit pas souverain en puissance, et vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connaissent pas.

18 Mais vous, dominateur de la puissance, c'est avec tranquillité que vous jugez, et avec une grande réserve que vous nous gouvernez :

car il dépend de vous, lorsque vous voulez, de punir.

19 Or, vous avez appris à votre peuple par de telles œuvres, qu'il faut être juste et humain ; et vous avez donné à vos enfants nôtres bonne espérance,

blini que dans la Vulgate. 10. Votre puissance est le principe de la justice : parce que bien n'étant accessible à aucune puissance étrangère, ne peut châtier que subies les de la plus élevée justice : en Dieu la justice et la puissance sont indissociables. 11. De potestate : c'est-à-dire d'exercer votre pouvoir, d'être de votre puissance. 12. Donc il faut être juste, XII, 10-27. 13. Par de telles œuvres, la conduite de Dieu à l'égard de ses ennemis.

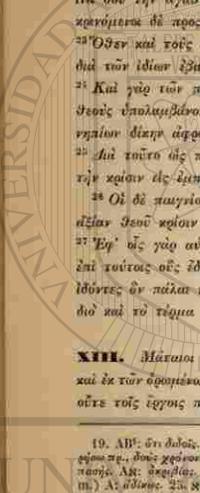
II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2. (a). Adoratio nature (XIII, 1-9).

οὐ δίδως καὶ ἀμνηστῆσαι μετάνοιαν.
 20 *Et propter peccata peccatorum suorum et delictorum suorum
 contra vocantes iniquitatis prosequi et deprecari,
 deos quos non habent nisi in aequalitate dei suorum,*
 21 *sed propter delicta delictorum suorum et
 contra vocantes iniquitatis prosequi et deprecari,
 deos quos non habent nisi in aequalitate dei suorum,*
 22 *Quia enim peccatorum suorum et delictorum suorum
 iniquitatis prosequi et deprecari,
 deos quos non habent nisi in aequalitate dei suorum,*
 23 *Quia enim peccatorum suorum et delictorum suorum
 iniquitatis prosequi et deprecari,
 deos quos non habent nisi in aequalitate dei suorum,*
 24 *Quia enim peccatorum suorum et delictorum suorum
 iniquitatis prosequi et deprecari,
 deos quos non habent nisi in aequalitate dei suorum,*
 25 *Quia enim peccatorum suorum et delictorum suorum
 iniquitatis prosequi et deprecari,
 deos quos non habent nisi in aequalitate dei suorum,*

XIII. *Ματαιοὶ μὲν γὰρ πάντες ἄνθρωποι φύσει, ὡς παρὰ θεοῦ ἀγνωσίαι,
 καὶ ἐκ τῶν ἀπορίμων ἀγαθῶν οὐκ ἴσχυοντες εἰδέναι τὸν ὄντα,
 οὔτε τοὺς ἔργα προσηγόντες ἐπιγνώσκοντες τὸν τεχνίτην.*

19. AB: τὸν δίδως. 20. A: ἀμνηστῆσαι... ἡμετέρας...
 21. N: ἀμνηστῆσαι... ἡμετέρας...
 22. A: ἀμνηστῆσαι... ἡμετέρας...
 23. A: ἀμνηστῆσαι... ἡμετέρας...
 24. A: ἀμνηστῆσαι... ἡμετέρας...
 25. A: ἀμνηστῆσαι... ἡμετέρας...

22. Septante: « nous traînerait (pour nous instruire), la frappe non encaissée de mille manières, afin que juges spectateurs, nous songions à ta bonté, et que juges (lorsque nous serons nous-mêmes au jugement), nous espérons la miséricorde ».
 23. Qui non invidiosus. septante: « malissans », — Virgatus. Septante: « égarés ».
 24. Ceux qui n'ont pas été corrigés... ont éprouvé ensuite un châtimeut digne de Dieu. — tout bénéfico, est l'antour de De vocat. omni. Gen. 1. 16. licet edderat nihil remedi et commendationis attulerit, probant tamen avertentem eorum non divina fuisse constituta, sed peccata volentibus...
 25. Il reconnoît le Dieu véritable qu'ils étoient autrefois ne pas reconnoître. Septante: « ils recon-



II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2. (a). Adoration de la nature (XIII, 1-9).

quodam iudicium das locum in peccatis
 20 Si enim inimicos servorum tuorum, et
 cum tanta cruciata attentione,
 dans temps et loqum, per que possent
 21 cum quanta diligencia iudicasti filios
 quorum parentibus juramenta et con-
 22 Cum ergo das nobis disciplinam, im-
 ut bonitatem tuam cogitamus iudi-
 et cum de nobis iudicatur, speramus
 23 Unde et illis, qui in vita sua iniquitatis
 per hoc, quos coluerunt, dedisti munera
 24 Etiam in erroribus via dilutus errav-
 deos estimantes hanc, que in animandi-
 infansium inensatorum more viventes,
 25 Propter hoc tanquam peccatis inensatis
 iudicium in derisum dedisti.
 26 Qui autem iudicibus et increpationibus
 dignum Dei iudicium experti sunt.
 in quibus enim patientes indignationem
 per hoc quos putabant deos, in iudicium
 videntes illum, quem olim negabant se
 propter quod et finis conlemnationis
 (sorum venit super illos.

XIII. *Vaini autem sunt omnes homines,
 in quibus non habet scientia
 et de his quos videtur boni, non po-
 terunt intelligere eum qui est,
 neque operibus attendentes agnoverunt
 quis esset artifex.*

poisqu'en les jugeant, vous laissez au mi-
 leur de leurs péchés place au repentir.
 20 Car, si les ennemis de vos serviteurs et
 ceux qui étoient dus à la mort
 vous les avez punis avec tant de précau-
 tion.
 leur donnant le temps et le lieu de pou-
 voir se convertir de leur malice,
 21 avec combien de circonspection avez-vous
 jugé vos enfants,
 aux péres desquels vous avez fait de bonnes
 promesses par serment et par conven-
 tion?
 Lors donc que vous nous corrigez, vous
 frappez nos ennemis de coups multiples,
 afin que nous considérions attentivement
 votre bonté,
 et que, lorsque nous sommes en jugement,
 nous espérons votre miséricorde.
 22 De là vient qu'à ceux qui ont vécu en in-
 iquité et injustement,
 vous avez fait souffrir les plus grands
 tourmens par les choses mêmes qu'ils
 adoraient.
 23 Car très longtemps ils s'égarèrent dans la
 voie de Perreur,
 estimant dieux ceux des animaux qui sont
 inutiles,
 et vivant à la manière des enfans inensés.
 24 A cause de cela, comme à des enfans in-
 sensés,
 vous leur avez d'abord infligé un châti-
 ment en dérision.
 25 Mais ceux qui n'ont pas été corrigés par
 les railleries et par les réprimandes
 ont éprouvé ensuite un châtimeut digne
 de Dieu.
 26 Car au milieu des maux qu'ils souffraient,
 voyant avec indignation
 qu'ils étoient exterminés par les choses
 mêmes qu'ils prenaient pour des dieux,
 ils reconnoirent le Dieu véritable qu'ils il-
 lusaient autrefois ne pas reconnoître,
 et à cause de cela la dernière condamna-
 tion vint sur eux.

XIII. *Ainsi, vains sont tous les hommes
 en qui n'est pas la science de Dieu,
 et qui par les biens visibles n'ont pu com-
 prendre Celui qui est,
 et n'ont pas, en considérant les œuvres,
 reconnu qu'étoit l'artificier.*

20. Ceux qui étoient dus à la mort. Sur l'extermi-
 nation des Chananéens; voir l'acte 2 à la fin du
 livre II, p. 204.
 21. De bonnes promesses par serment... L'alliance
 avec Abraham, renouvelée par l'intermédiaire de
 Moïse.
 22. Par les choses mêmes qu'ils adoraient. Les
 idoles d'Égypte furent dirigées contre le dieu du
 pays. Ézéch. 30, 17. Le roi qui adoroit fut chassé
 du pays; les prêtres, les moines, etc. devinrent
 ses esclaves.
 23. Inutiles (superfluous). Voir 21, 16.
 24. Un châtimeut; littéralement jugement (judi-
 cium), cf. 1, 10.

21. Ils reconnoître le Dieu véritable; mais ils
 s'en tirent là; ils furent du nombre de ces païens,
 dont parle saint Paul, lorsqu'il, ayant connu Dieu,
 ne le tint pas glorifié comme Dieu (Romains, 1, 21).
 — Et à cause de cela...; c'est ce qui arriva enfin sur
 eux les dernières malheurs, la fureur extermi-
 nante.
 23. Origine, progrès et crime de l'idolâtrie, XIII-XVI.
 a) Adoration des forces de la nature, XII, 1-9
 XIII, 1. Celui qui est; par lui-même, l'Être indé-
 nitaire. Voir la note aux Ézéch. 31, 14.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2° (b). Cultus idolorum (XIII, 10-14, 12).

2 *ὅλι' ἢ πῦρ, ἢ πνεῦμα, ἢ ταχυὸν αἴρα,*
ἢ κύβητον ἀστέρων, ἢ βίαν ὕδωρ,
ἢ φωστῆρος σφαιρῶν, περὶ τῶν κτισμάτων θεοῦ ἐνόησαν.
 2^a *Ὡς εἰ μὴ τῆ καλλοῇ ἐπαύθησαν, θεοῦ ἐκαλιώθησαν,*
ῥαίσαν νόσφ τοῦτον ὁ Λεωπαῖτης ἐστὶ βελτίον'
ὁ γὰρ τοῖ κάλλος ῥενοῦσφης ἐκίονε αὐτά.
 4 *Εἰ δὲ θέναναι καὶ ἀνεύθυναι ἐκαλιώθησαν,*
νοσηρῶσαν ἀπ' αὐτῶν ποσῶ ὁ κατασκευάσας αὐτὰ δυνατώτερός ἐστε
 5 *Ὡς γὰρ μεγάλους κάλλους ἐκτίστων*
ἀνεύθυνος ὁ γενεσιουργὸς αὐτῶν θεωρεῖται.
 6 *Ἄλλ' ὅμως ἐπὶ τοῦτον ἐστὶ μίμνως ὄληρη,*
καὶ γὰρ αὐτοὶ τάχα πλανῶνται
θεῶν ζητούντες καὶ θελοῦντες εἰδέναι.
 7 *Ὡς γὰρ τοῖς ἰσοῦσι αὐτοῦ ἀνασταθμίζοντες διεκρούσαν,*
καὶ πείθονται τῇ ὄψει, ὅτι καὶ τὰ βλεπόμενα.
 8 *Πᾶσι δὲ οὐδ' αὐτοὶ συγχεσσοῦνται.*
 9 *Εἰ γὰρ κοπιῶντες ἰσχυροὶ εἰδέναι,*
ἵνα θένωνται στοχασθῶσιν τὸν αἰῶνα,
τὸν τοῦτον δεσποτῆ ἢ ὡς τῶν οὐχ εἰδῶν;
 10 *Ταλαίπωρος δὲ καὶ ἐν νεκρῶσι αἱ ἐπιθυμίαι αὐτῶν,*
ὅπως ἀλλέωσαν θεοῦ ἔργα γῆρας ἀνθρώπων,
ῥησόν καὶ ἄστρον, τέχνης ἐπιμελέτηται,
καὶ ἀπαλασσομένα ζωῶν,
 11 *Ἔιδον ἔχρησεν, χερῶν ἔργον ἀρχαῖας,*
ἐπὶ αἷ καὶ τῆς ἀλαστίας ἐκείων ἐκείνων φρενὸν ἀκαρῶνας,
περιέβλεπον ἐπιμεδῶς πάντα τὸν ἡλιὸν αὐτοῦ,
καὶ τεχνηροῦμενος ἐπιβόησας
κατεσκεύασαν χερσίνων αὐτῶν εἰς ὑψηλοῖαν ζωῆς,
 12 *τὰ δὲ ἀποβλήματα τῆς ἐργασίας*
εἰς ἐτοιμοσίαν τροφῆς ἀνάλογος ἐνεπέλησθ' ἠ,

2. N. (sec. m.) : ἀπὸ τῶν... περὶ τῶν... Ἄγ. (a. θεοῦ) πάντα. N. (sec. m.) : (ὁ κάλλος) εὐδοκία.
 4. B. : ἀνεύθηναι καὶ ἐκκαλίωσθαι. B. W. K. (p. καὶ) καὶ.
 6. A. : (ὁ καὶ) ἐπὶ... μίμνως ὄληρη. T. W. : ἀνεύθηναι.



Genève se fâchant avec dieu venant (XIII, 16, p. 197). (D'après un vase grec.)

2. La sphère des étoiles. Septante : « le cercle des astres ». — La sève et la lune. Septante : « les luminaires du ciel ».
 3. De la créature. Septante : « des créatures ».
 4. Sont vaincs. Septante : « sont belles ».
 5. Le Seigneur. Septante : « leur maître ». — Comme il n'est pas trop plus facile à l'homme ? — Optime et rectissime accusati sunt, qui poterant investigare numeros siderum, intervalla temporum, defectum lunarium cognoscere et prædicere : recte accusati sunt, quoniam a quo ista facta et ordinata sunt, non invenierunt, quia quærens non gresserunt ». Saint Augustin, Sermon, LVIII.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2° (b). Adoration des idoles (XIII, 10-14, 12).

2 sed aut ignem, aut spiritum, aut citra
 (sunt) siderum,
 aut gyrum stellarum, aut lunam
 (sunt) ignem, aut solem et lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt.
 3 Quorum si specie delectati, deos putaverunt :
 sciunt quanto his dominator eorum speciosior est :
 species enim generator hæc omnia constituit.
 4 Aut si virtutem et opera eorum mirati sunt,
 intelligit ab illis, quoniam qui hæc fecit, fortior est illis :
 a magnitudine enim speciei et cetera, cognoscibiliter poterit creator horum videri.
 5 Sed tamen adhuc in his minor est quædam gloria.
 Et hi enim fortassis errant, Deum querentes, et volentes invenire.
 6 Etenim cum in operibus illius conversantur, inquirunt et persuasum habent quoniam boni sunt que videntur.
 7 Iterum autem nec his debet ignosci.
 8 Si enim tantum poterant scire, non possent estimare molestum :
 quoniam huius Domini non facillime inveniantur.
 9 Infelices autem sunt, et inter mortuos spes illorum est :
 qui appellaverunt deos opera manuum suarum et argutum, artis inventionem et similitudines animalium, aut lapideum indolentem opus manus antiquæ.
 10 Aut si quis artifex faber de sylvæ lignum rectum acciderit,
 et huius doctæ erudit omnem artificium, et arte non minus diligenter fabricet vas utile in conversationem vite,
 11 reliquias autem ejus operis, præparatorem esse alaturat :

2 mais ou le feu, ou le vent, ou l'air subtil, ou la sphère des étoiles, ou l'imminence (des eaux), ou le soleil et la lune, voilà ce qu'ils ont (seu être des dieux) qui gouvernent le globe de la terre.
 3 Si, ravis de leur beauté, ils les ont crus des dieux, ils savent combien est plus beau leur (dominateur) : car c'est l'auteur de la beauté qui a établi (toutes ces choses).
 4 Ou s'ils en ont admiré la puissance et les (ouvrages), ils comprennent par là que celui qui (les a faites est plus puissant qu'eux).
 5 Car par la grandeur de la beauté de la créature, le créateur de ces choses pourra être vu de lumière à être reconnu :
 6 mais cependant en eux-ci le sujet de plaindre (des) est moindre. Car eux aussi s'égarent sans doute, en cherchant Dieu et en voulant le trouver.
 7 Car, comme ils vivent au milieu de ses (ouvrages), ils le cherchent, et ils sont persuadés que les choses qui se (voient) sont bonnes.
 8 D'un autre côté, on ne doit pas leur pardonner.
 9 Car s'ils ont vu assez de savoir pour apprécier le monde, comment n'ont-ils pas trouvé plus facilement (le) Seigneur ?
 10 Mais ils sont malheureux, et leur espérance est parmi les morts, ceux qui ont appelé dieux les ouvrages des mains des hommes, l'or, l'argent, les inventions de l'art, des figures d'animaux, une pierre inutile, ouvrage d'une main (antique).
 11 Ainsi c'est un grand malheur, si un habilé (ouvrier coupe dans la forêt un arbre bien droit, et que se servant de son art, il fasse un meuble utile pour l'usage de la vie) :
 12 qu'il emploie les débris de ce bois pour préparer sa nourriture :

2. Emmerationem dei creaturas qui sunt deo videlicet et adores per les idolâtres. Les Perses adorant le feu, ainsi que les Indes; les Chananéens, le soleil, la lune et les astres; les Egyptiens adoraient aussi le soleil sous le nom de Ra, le Nil, etc. Les Grecs redoutaient également un culte à l'endroit des créatures que même l'auteur de la Sagesse, 2. Qui a établi (constitué); qui a créé, selon le grec.
 3. De manière à être reconnu (cognoscibiliter); dans le grec, par analogie.
 4. Adoration des idoles, XIII, 10-14, 12.
 6. Mais ils sont malheureux... ceux qui... 12

certains sacrés d'ailleurs deux sortes d'idolâtres : les uns qui cherchent Dieu dans la nature et adorent les choses de la nature au lieu de Dieu; les autres qui se font eux-mêmes des idoles pour les adorer. Les premiers, bien qu'ils aient dans les versets précédents, sont, à la vérité, dignes de blâme, puisqu'ils auraient pu facilement s'élever de la beauté des créatures au Créateur; mais les derniers, dont il s'agit depuis ce vers, et jusqu'à la fin du chapitre, sont plus dignes de blâme encore. (Chiffre).
 11. Ainsi c'est un grand malheur. La phrase qui commence ici, et qui est interrompue par de nombreuses parenthèses, ne se trouve complète qu'au vers 17.

II. De Sapientia historice (X—XIX). — 2 (b). Cultus (idororum XIII, 10—XIV, 13).

12 τὸ δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπόβλημα εἰς οὐδὲν ἔχρηστον,
 εἶλον σκαλοῦν καὶ ὄζως σμηκερκόσ,
 λαθρὸν ἔγχεσεν ἐν ἐπιπέσει ἀργίας αὐτοῦ,
 καὶ ἔμπερα σνέσεως ἐπέπασεν αὐτό,
 ἀπέκασεν αὐτό εἶλον ἀνθρώπου.
 13 ἢ ἴσῳ τινὶ εὐτέλει οὐμοσῶν αὐτό,
 καταχρίσας ἄλιον καὶ φέμα ζοφθίγας χροῶν αὐταί,
 καὶ πᾶσαι κηλίδα τῆν ἐν αὐτῷ καταχρίσας,
 14 καὶ ποιήσας αὐτῷ αὐτῷ ἄσιν ὄσχημα,
 ἐν τοῖσιν ἔθηκεν αὐτό ἀσφαλισμοσῶν οὐδῆσ.
 15 ἵνα μὲν οὖν οὐκ καταχρίσας προσέσῃσεν αὐτοῦ,
 εἰδὼσ ὅτι ἀδυνατῶσ ἐντῆρ βοθηθῆσαι,
 καὶ τῶσ ἔστιν εἶλον καὶ χροῶν ἔχει βοθηθῆσαι.
 16 Πῶσ δὲ κηρίσῶν καὶ γέμῶν αὐτοῦ καὶ ἔκασῶν προσεχόμεσῶν,
 οὐκ ἀσφρασῆσαι τῶ ἀνέχῳ προσκαλοῦσ.
 17 Καὶ πῶσ μὲν ἔγχεῖσ τὸ ἀσφρασῆσαι ἐπιπέσει,
 περὶ δὲ ζῶσῃ τῶν νεκρῶν ἔσῳ.
 περὶ δὲ ἐπιπέσει τῶν ἀσφρασῆσαι ἐπιπέσει.
 18 περὶ δὲ ἀσφρασῆσαι τὸ μὲν βίβῃσ γρηθῶσ ἀνέμῶν,
 περὶ δὲ πορῶσ καὶ ἐγχεῖσ καὶ χροῶν ἐπιπέσει
 τὸ ἀσφρασῆσαι τῶσ χροῶν ἐσφρασῆσαι ἐπιπέσει.

XIV. Πῶσ τις πάλιν ἀσφρασῆσαι,
 καὶ ἄσῳ μέλλῶν διδοῦσιν κηρίσῶσ.
 τοῖσ φερίσῶσ αὐτῶν πλοῖσιν οὐδῆσ τῶσ ἐξέλον ἐπιπέσει.
 2 Ἐκαστὸν μὲν τῶσ ὄσῃσ πορῶσ ἐπιπέσει,
 τεγρίσῃσ δὲ οὐκ ἐπιπέσει.
 3 Ἢ δὲ σῃ, πλοῖσ, διακίρησῃσ πορῶσ,
 ὅτι ἰδοῦσ καὶ ἐν θαλάσῳ οὐδῶν
 καὶ ἐν ἕμῃσ τῶσ ἀσφρασῆσαι.
 4 δεκνῶσ ὅτι ἀδυνατῶσ ἐκ παρῶσ οὐκ ἐστῶσ,
 ἵνα κῶσ ἄσῳ τῶσ τῶσ ἐπιπέσει.
 5 Ὅσῃσ δὲ μὲν ἄσῳ εἶλον τῶ τῶσ πορῶσ οὐκ ἐστῶσ

13. A: (1. σφρα) οὐδῶν, AB: (1. σφρα) οὐδῶν. — 1. A: (1. πλοῖσ) οὐδῶν. — 2. AB: (1. πλοῖσ) οὐδῶν. — 3. A: (1. πλοῖσ) οὐδῶν. — 4. A: (1. πλοῖσ) οὐδῶν. — 5. A: (1. πλοῖσ) οὐδῶν.

14. De quibusdam des animalium. Septante: de quibus vil animal.
 15. Et lui faisant un veau, il le consulte sur ses dieux, sur ses enfants, sur son mariage. Septante: « enfant, il le prie pour ses dieux, ses noces, ses enfants » — « à un veau qui est sans dieu. Septante: « à un (objet) sans dieu ».
 16. Celui qui n'est d'aucune utilité. Septante: « (objet) le plus inutile ».
 17. Il s'adresse à celui qui en toutes choses est

II. La Sagesse (histoire) (X—XIX). — 2 (b). Adoration des idoles (XIII, 10—XIV, 13).

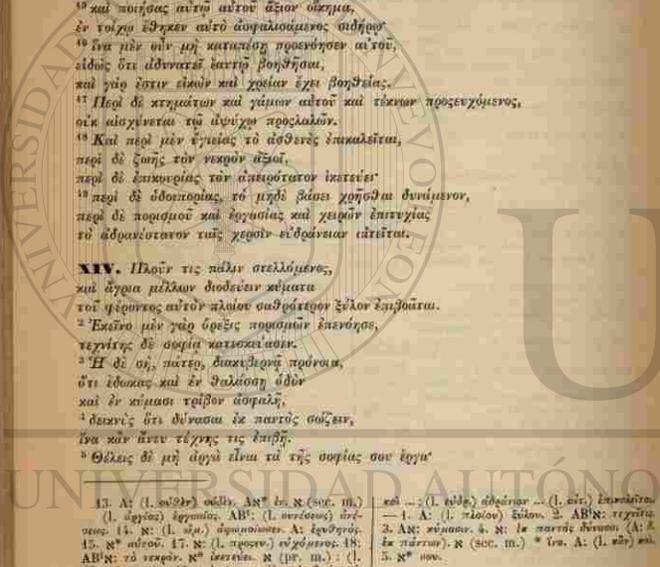
12 et reliquam horum, quod ad nullos
 usus facit,
 signum carvoni, et voracibus plenum,
 scilicet diligenter perscrutatio summa,
 et per scientiam summi artis figurat illud,
 et assimilat illud imagini hominis,
 13 aut aliquid ex animalibus illud com-
 peritibus rubrica, et subulcinibus fac-
 iens suco coloreum illius,
 et omnem maculam, que in illo est,
 14 et faciat ei signum habitationem,
 et in pariete ponens illud, et confir-
 mans ferro,
 15 ne forte cadat, prospiciens illi,
 scilicet quoniam non potest adjuvare se:
 imago enim est, et opus est illi adju-
 torium.
 16 Et de substantia sua, et de filijs suis,
 [et de nuptijs votum faciens inquiri,
 Non erubescit loqui cum illo, qui sine
 animus est:]
 17 et pro sanitate quidem infirmum solli-
 catur,
 et pro vita rogat mortuum,
 et in adiutorium inutilem invocat:
 18 et pro limere petit ab eo, qui ambu-
 lare non potest:
 et de acquirendo, et de operando, et de
 communi rerum eventu
 petit ab eo, qui in omnibus est inutilis.

XIV. 1 Iterum alium navigare cogi-
 tans,
 et per secula fluctus iter facere incipiens,
 ligno portante se, fragilem lignum in-
 vocat.
 2 Illud enim cupiditas acquirendi exco-
 gitavit,
 et artifex sapientia fabricavit sua.
 3 Nam natus, Pater, providentia gubernat:
 quoniam dedisti et in mari viam,
 et inter locus semitam firmatissimam,
 ostendens quoniam potens es ex omni-
 bus salvare.
 4 Nam si sine arte aliquid potest mare,
 5 Sed ut non esset vacua sapientia
 [tunc opera: et] in eo X, 22.

14. De infirmo... un mort. Au neutre dans la
 acc: quelque chose qui est infirme, qui est mort.
 XIV, 2. Ces versets forment une parenthèse, dans
 laquelle l'auteur montre comment, avec la permis-
 sion de Dieu, la navigation à des hommes et les
 hommes, non de faire éclater sa toute-puissance, et
 comment bien s'en est servi dans le déloge pour

12 et que le reste qui n'est d'aucun usage,
 bois tortu et plein de noues,
 Il le taille avec soin dans son boisir:
 que par la science de son art il lui donne
 une figure,
 et le fasse semblable à l'image d'un homme,
 13 ou qu'il lui donne la forme de quelqu'un
 (des animaux),
 14 le frottant avec du vermillon, et le pei-
 gnant en rouge avec du fard,
 et enlevant en frottant toute tache qui est
 (en lui);
 15 qu'ensuite il lui fasse une habitation con-
 venable,
 le plaçant dans la muraille et l'affermis-
 sant avec du fer,
 16 de peur qu'il ne tombe, pourvoyant ainsi
 (à sa sûreté),
 sachant qu'il ne peut valoir lui-même:
 car c'est une simple image, et il a besoin
 d'un secours étranger.
 17 Et lui faisant un veau, il le consulte sur ses
 dieux, sur ses enfants, sur son mariage:
 Il n'ose pas de parler à un veau qui est
 (sans âme):
 18 pour sa santé, il sollicite un infirme;
 pour sa vie, il prie un mort,
 et pour le secourir, il invoque celui qui
 n'est d'aucun utilité:
 19 pour un voyage, il s'adresse à celui qui ne
 [peut marcher]:
 pour acquérir, et de opérando, et pour
 les succès de toutes choses,
 il s'adresse à celui qui en toutes choses
 [est inutile].

XIV. 1 Un autre encore, pensant à navi-
 guer,
 et commençant à faire route à travers les
 [flots impétueux],
 invoque un bois plus fragile que celui qui
 [le porte]:
 2 Car le désir d'acquérir l'a inventé,
 et un ouvrier l'a fabriqué par son adresse.
 3 Mais c'est votre providence, ô Dieu, qui le
 gouvernez:
 parce que c'est vous qui avez tracé sur la
 [mer] une voie,
 et au milieu des flots un sentier très assuré;
 montrant ainsi que vous pouvez sauver de
 [tous] les périls,
 4. C'est vous qui avez avec vous sur la mer une voie
 au passage de la mer houleuse, mais la plupart pen-
 sement de l'art de la navigation, ô Dieu!
 5. Et sans être aidé, le grec just écrivait le
 verbe au passif; par allusion peut-être à Noé sauvé
 dans l'arche, p. 6.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2° (c). Cultus dominum (XIV, 14-22).

διὰ τοῦτο καὶ διαγίνωτο ἕλωρ ποιήσαντα ἄνθρωπον ψυχῆς, καὶ διελθόντες κλέδωνι σχεθία διουθήθησαν.

6 Καὶ ἰσχύς γὰρ ἀπολαμπόμενον ὑπερηγείων γυγνόντων, ἢ ἐλαίς τοῦ κόσμου ἐπὶ σχεθίας κατασφραγίσαι ἀπίστευαν αἰῶνι σάβημα γυνώσκου τῆ σὴ κυβερνηθείσα γαῖα.

7 Ἐπιλογίται γὰρ ἕλκον δι' αὐτὴν γίνεσθαι δικαιοσύνην.

8 Τὸ χειροποίητον δὲ ἐπιεικροτέρον αὐτῶ καὶ ὁ ποιητὴς αὐτοῦ, οὗ δὲ μὴ εἰργάζετο, τὸ δὲ φθαρόν τοῦ ἀνθρώπου.

9 Ἐν ἴσῳ γὰρ μακάριον ἦν καὶ ὁ ἀσέβησ καὶ ἡ σέβησα αὐτοῦ.

10 Καὶ γὰρ τὸ προχθὲν αὐτὸ πρὸ θοῦσαι κολασθήσεται.

11 Διὰ τοῦτο καὶ ἐν αἰσέσις ἄνθρωπος ἐπιεικῆς ἔσται, οὗ ἐκ κτισματι θεοῦ ἐς βλάβησαν ἐρηθίθησται

καὶ ἐκ σπασίδια ψυχῆς ἀνθρώπου καὶ ἐκ παρῆλα ποδῶν ἀφρόνων.

12 Ἀρχὴ γὰρ ποιεῖσθαι εἰσὶναι εἰδωλῶν, εἰσέως δὲ αὐτῶν φθορῶς ἔσται.

13 Οὐκὲν γὰρ ἦν αἰσὶς ἀρχῆς, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰῶνι ἔσται.

14 Κερυθωσία γὰρ ἀνθρώπων εἰργάζον ἐς κόσμον, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἴστανον αὐτῶν τέλος ἐπισηθῆ.

15 Αἰεὶ γὰρ πάντων τοκρῶμενος πειθῶ τοῦ ταχέως ἐμφανιθέντος ἔκτανον εἰσὶναι ποιητῶν, τὸν τότε κερυθῶ ἀνθρώπων, γὰρ ὡς θεῶν ἐπιεικῆς.

ὁ. κ (pr. m.). (1. ἀπὸ) ἐπιεικῆς. 8. κ : τότε ἰσῶ. 9 (pr. m.). (1. ἴσῳ) καὶ. 9. κ : σέβησα. 11. κ (pr.) καὶ. 12. κ : ποιεῖσθαι. B: εἰσέσις. κ : (1. σπασίδια) αὐτῶν. 14. κ (pr.) αἰσὶς. 14. κ (pr.) αἰσὶς. 14. κ (pr.) αἰσὶς.

7. *Un tel est le bois.* — Benedictum lignum quod fit per justitiam, dit saint Ambroise, *Serm.* viii in *Pr.* cxxvi; *maledictum* autem lignum quod fit per manus hominum... Superior ad crucem homini retulit (tantum du livre de la Sagesse), posterius ad crucem gentiliam qui lignis venerat. Justitia autem que est crucis, nihil quod peccatorum illud postibulum dominus Jesus Christus, peccatorum nostrorum chirographum crucifixi, et tunc orbis peccatorum non errore mundavit? — Saint Augustin, *De Civ. Dei*, xv, 20, explique dans les termes suivants comment le bois de l'arche est la figure de l'igno sauveur par la croix : « Quod. Non justo imperat. Neus illi cretam faciat, in quo cum suis liberatore a diluvii vastitate, procul dubio figurat est peregrinantis in hoc saeculo Civitatis Dei, hoc est, Ecclesiae, qui fit salva per lignum, in quo pendit Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus ».

8. *L'Idole qui est faite par les mains, septante (littéralement) : l'œuvre de la main.* — *Quisquis ille fuit quelque chose de fragile.* Septante; corrigible.

11. *Parce que les créatures de Dieu (sont) sont devenues un objet de haine.* Septante : « parce qu'elles sont une souffrance dans la création de Dieu ».

13. *Car la rapelle des hommes dans l'introduction de la gloire de la terre.* Septante : « car (l'Idolâtrie) est venue dans le monde par la vanité des hommes ».

— Ptolémée Philométor prend le titre de Dieu sur ses monnaies et Bisdore de Sicile, l. 90, dit : « Les Égyptiens semblent honorer et adorer leurs rois comme s'ils étaient réellement dieux ». Les Lagides faisaient rendre régulièrement les honneurs divins à leurs prédécesseurs.

15. *Celui qui, comme homme, venait de mourir.* Septante : « celui qui était tout à l'heure un homme mort ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2° (c). Homines diabolici (XIV, 14-22).

propter hoc etiam et exiguo ligno credunt homines animas suas, et transientes mare per ratem liberati sunt :

6 sed et ab initio cum perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit saeculo semen civitatis, que nunc unum vult gubernata.

7 Benedictum est enim lignum, per quod fit iustitia.

8 Per manus autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud :

9 Item quidem operatus est : illud autem cum esset fragile, deus cognovit :

10 Similiter autem etiam sunt deo impius et impietas ejus.

11 Etiam quod factum est, cum illo, qui fecit, torquenda patietur.

12 Propter hoc et in idolis tantum non erit respectus : quoniam creatura Dei in odium facta sunt,

et in tentationem animabus hominum, et in miscalpam pedibus impietatum.

13 Initium enim fornicationis est concupiscentia idolorum : et adinventio illorum corruptio vitæ est :

14 neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.

15 Superavalcit enim hominum hoc (adventum) in orbem terrarum : et idco brevis illorum finis inventus.

16 Acervo enim lucri dolens pater, cito sibi rapit filii fecit imaginem :

et illam, qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquam deum colere coepit.

les hommes confient leurs âmes même à (un faible bois) et, traversant la mer, ils ont été sauvés (avec un vaisseau)

6 Mais aussi dès le commencement, lorsque (périssent les géants superbes, l'espoir du globe de la terre au réfugiant dans un vaisseau qui était conduit par votre main, epurova l'au monde un germe de civilisation,

7 Car bien est le bois par lequel est faite la justice.

8 Mais l'idole qui est faite par les mains est inaudite, elle-même et celui qui la fait :

9 L'un, parce qu'il la fait, et l'autre, parce que, quoiqu'elle fût quelque chose de fragile, elle a été surmoncée dieu.

10 Or Dieu a également en haine l'impie et son impiété,

11 Et aussi ce qui a été fait avec celui qui l'a fait, souffrira des tourments.

12 A cause de cela, pour les idoles des nations, il n'y aura pas d'égard ; parce que les créatures de Dieu lui sont (devenues un objet de haine, une tentation pour les âmes des hommes, et un piège pour les pas des insensés.)

13 Car le commencement de la fornication est (la recherche des idoles, et leur découverte, la corruption de la vie humaine)

14 car elles n'étaient pas au commencement, et elles ne seront pas pour toujours.

15 Car la vanité des hommes les a introduites sur le globe de la terre ; et c'est pour cela que leur fin s'est trouvée (prompte)

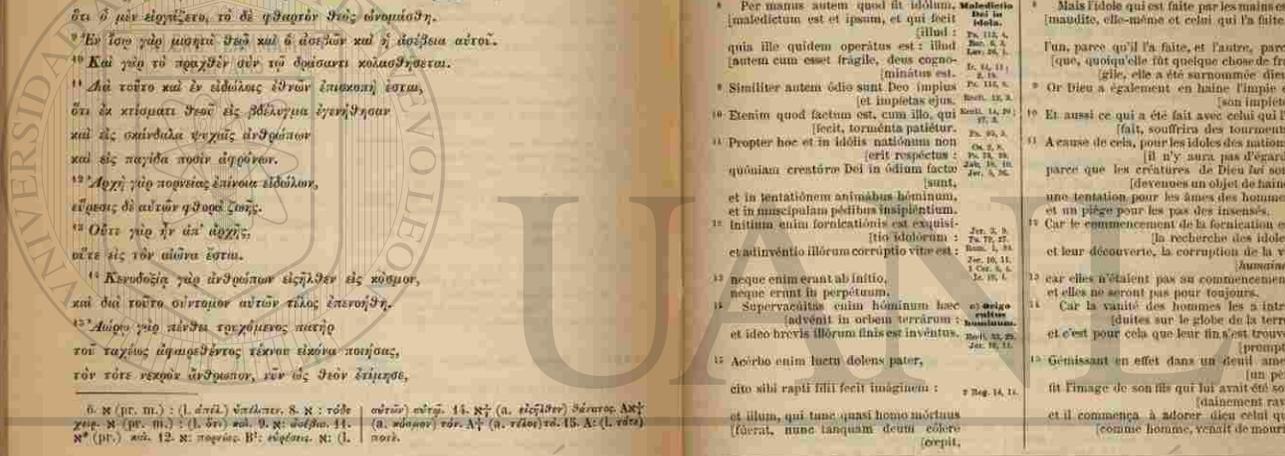
16 Commisant en effet dans un deuil amer, (un père) fit l'image de son fils qui lui avait été secoué (dignement ravi) ; et il commença à adorer dieu celui qui, (comme homme, venait de mourir,

la fornication, toute sorte d'effraies déréglées) parmi les hommes.

12. *Car elles s'introduit par un commencement.* Les idoles n'existaient pas, en effet, lorsque fut érigé le premier homme, qui ne connut et n'adora d'autre Dieu, son créateur. Par conséquent, l'idolâtrie, qui ne fut introduite que dans des temps postérieurs par des hommes pervers, lola d'être conforme à la nature de l'homme, y est entièrement opposée. — Elles ne seront pas pour toujours. Les prophètes avaient prédit voir 9, 14), et la production de l'évangile à confirmer leur prediction; car depuis la venue du Messie, qui lui a porté un coup mortel, l'idolâtrie n'a cessé de diminuer.

13. *Honnoreurs d'être rendus aux hommes.* XIV 13-21

15. *Un père fit l'image de son fils.* Une des causes de l'idolâtrie fut le regret excessif causé par la perte des parents et des amis. Voir II *Machabées*, xi, 23. — Il établit pour lui jeter ses amulettes sur sa tête et des sacrifices. C'est ce qui avait lieu en particulier en Égypte.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2^e (d). Polythéisme (XIV, 22-31).

καὶ παρέδωκε τοῖς ἀποχητοῖς μυστήρια καὶ τελετάς.
 16 Ἐτα ἐν χρόνῳ κραυγῶν τὸ ἀπέβη ἔθνος ἐγκλιθήσθῃ,
 καὶ ταπεινῶν λιτανυαῖς ἐδωροσέβει τὰ χεῖρα.
 17 Ὅς ἐν ὄψει μὴ ἐνδέμετο τιμῆν ἀνθρώποι, διὰ τὸ μακρὰν οὐρανῶν,
 τὴν πόρθεσθαι ὕψιν ἀνακαυσομένους,
 ἕμψανθ' εὐαῖαν καὶ τιμωμένον βασιλεῖος ἐπιόχου,
 ἵνα τὸν ἀπὸ τῆς παρῶτα κολακίᾶς διὰ τῆς σπουδῆς.
 18 Ἐς ἐπίστασι δὲ θεροσίας καὶ τοῖς ἀγνοῦντας
 τὸν τοῦ ταρχίτου προκρινάτου γαλιουμία.
 19 Ὁ μὲν γὰρ τάχα τὸ κρατοῦντι βουλεύμενος ἀφῆσαι,
 ἐξελύσαστο τῆ τιμῆν τὴν ἠμῶν τετα ἐπὶ τὸ κίλλιον.
 20 Τὸ δὲ πλῆθος ἐρελεύμενον διὰ τὸ εὐχαρῆ τῆς ἐργασίας,
 τὸν πρό δόλιον τιμωθέντα ἀνθρώπων ἐν ὄψασμα ἐλογίζαστο.
 21 Καὶ τοῦτο ἐγένετο τῆ βίω εἰς ἐσθρον,
 ὅτι ἡ σαρμαθῆ ἢ τυραννίδι δουλεύουσας ἀνθρώπων
 τὸ ἀκαυσοτήτων ὄνομα λήθους καὶ ἐλλοίς παρέδωσαν.
 22 Ἐπὶ ἡὲ ἥμιος τὸ πλάσασθαι περὶ τὴν τοῦ θεοῦ γνῶσιν,
 ἀλλὰ καὶ μέγιστος ζῶντας ἀγνοίας πολέμου,
 καὶ ταπεινῶν κατὰ εὐρήνην προσαγορευόμενοι.
 23 Ἡ γὰρ τεκμηρίους τελετάς ἢ χρόνῳ μυστήρια,
 ἢ ἱμνῶντες ἐξ ἄλλων θεσμῶν κινῶν ἀγνοῦντες,
 24 οὕτως βίους οὕτως γάμοις καθαρῶς ἐτι φησίσασιναι,
 ἔσθρος δ' ἔσθρος ἢ λαχῶν ἀνασῆς, ἢ καθῆναι ὄδον.
 25 Πάντως δ' ἐπιμῆς ἔχει, αἴμα καὶ φάτος, κλοπή καὶ δόλος,
 φθορὰ, ἀπιστία, ταρχή, ἐπιόχια,

16. Ἀ: αἰν. X (pr. m.). (1: ἔθνος) ἔθνος 17. X: καὶ παρέδωκε τὸν ἀπὸ τῆς N: κολακίᾶς. (A: κολακίᾶς). Δ: ἔθνος) τῆς 18. ΑΚ: θεροσίας. 19. X: οὐρανῶν ΑΒΧ* (α: οὐρανῶν) γ: 20. ΑΒ: ἐπιόχου. 21. X (pr. m.): τυραννῆς X (sec. m.) B: σαρμαθίας.

16. Idoles, saplante : « statues ». — Par le commandement des princes, les idoles étaient adorées. « Maxime idolâtre et callidioré timidioré Cesarum observans quam ipsum de Olympo Jovem, dit Tertullien, Apolon, ». 23. Citius denique quam vos per omnes loca quam per unum verum Cesaris referatur ». —
 18. Septante : « et l'admiration de l'artiste attirait les ignorants dans l'égarment de la superstition ». —
 20. Celui qui un peu auparavant avait été honoré comme un homme. « Tius [Statuz] filius Jovis, dit Minucius Felix, De lae, ». 22. Crete ex cliso parente regnavit, ille oitit, ille bias habitit; adhuc antrum Jovia visitat, et sepulcrum ejus ostendit, et Jovia sacris suis humanitatis arguitur ». —
 25. Et telle fut la déception de la vie humaine, septante : « et ce devint un piège pour la vie (de

l'âme ou pour les vivants) ». — Le nom incommunicable. « Cum hoc nomen, Deus, impositum sit ad significandum naturam divinam, natura autem divina multiplicabilis non sit, sequitur quod hoc nomen, Deus, incommunicabile quidem sit sed etiamdum rem, sed incommunicabile secundum quod nomen ». Saint Thomas, 1. q. xii. 2. — « Quod nomen quod physiologi ad mundum partemque ipsius retulerunt, ad unum vere Deum referre debuerunt. Qui pietate discernatur a creaturis creator, ne pro uno tot dii colantur, quot sunt opera mites justitiae ». Saint Augustin a aussi intitulé deux des chapitres de son ouvrage De Civ. Dei, vii, 24-30.
 24. Il ne garantit ni l'honnêteté dans leur vie, ni la chasteté dans leur mariage, septante : « ils ne gardent plus aucune pureté, ni dans la vie ni dans le mariage ». — Par envie, septante : « en embusade ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2^e (d). Le polythéisme (XIV, 22-31).

et constituait inter servos suos sacra et sacrificia.
 16 Deinde interveniente tempore, error [descendit iniqua consuetudine, hic error tanquam lex custoditis est, et tyrannorum imperio colabantur figurata].
 17 Et hos quos in palam homines honorare non poterant proprio hoc quod longe essent, et longinquo figura eorum allata, evidenter imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt : et illum, qui aberat, tanquam presentem cœderent sua sollicitudine.
 18 Provisit autem ad horum cultum, et [hos qui ignorabant, artificis eximia diligentia].
 19 Ille enim volens placere illi, qui se assidue venerat, elaboravit arte sua, ut similitudinem illi melius figuraret.
 20 Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, cum, qui ante tempus tanquam homo honoratus fuerat, nunc deum verum adorant.
 21 Et hoc fuit vite humanæ deceptio : quodam aut affectui, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomen lapidibus et lignis imposuerunt.
 22 Et non sufficeret errare eos circa Dei scientiam, sed et in magno eveniens inscientie bello, tot et tam magna mala poterant apprehendant.
 23 Aut enim filios suos sacrificantes, aut obscera sacrificia facientes, aut insanis plenas vigiliis habentes,
 24 neque vitam, neque nuptias mundas [sanctissimum] sed alius alium per invidiam homicidii (aut adulteris contristat :
 25 et omnia commista sunt, sanguis, homicidium, furtum et fletio, corruptio et infidelitas, turbatio et perjurium.

16. Et par le commandement. Voir Daniel, I, 1-22.
 17. L'image du roi qu'ils voulaient honorer. On avait divinisé les rois dans divers pays. En Egypte, les Lapides possédaient régulièrement des hommes destinés à rendre les honneurs divins à leurs prédécesseurs.
 19. Le nom incommunicable; le nom de Dieu, Adonai, qui ne se communique pas aux créatures, comme quelques autres, par exemple Elolai, Adonai. Les Juifs, par respect, ne le prononcent jamais; ils y substituent Adonai, qui les septante et

et il établit pour lui parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices.
 16 Ensuite, le temps intervenant, l'erreur [continua par vici] ; l'erreur fut observée, comme une loi, et par le commandement des princes, les idoles étaient adorées.
 17 Et quant à ceux que les hommes ne pouvaient honorer en face, parce qu'ils étaient éloignés, après avoir fait apporter de loin leurs portraits, ils exposèrent aux yeux l'image du roi qu'ils voulaient honorer, afin d'adorer dans leur zèle, comme présents celui qui était absent.
 18 Mais ce qui augmenta leur culte, et les adorateurs ignorants, ce fut le zèle extraordinaire de l'artiste.
 19 Car, voulant plaire à celui qui l'occupait, il quitta tout son art pour faire une image plus parfaite, la beauté de l'ouvrage.
 20 Or la multitude des hommes, séduite par la beauté de l'ouvrage, estimait dieu celui qui un peu auparavant avait été honoré comme un homme.
 21 Et telle fut la déception de la vie humaine, parce que des hommes, soit disposés à cela personnellement, soit trop coupables pour les rois, donnèrent à des pierres et à du bois le nom incommunicable.
 22 Et il ne leur a pas suffi d'errer touchant la science de Dieu; mais vivant dans une grande lutte causée par l'ignorance, ils appellent paix tant et de signards maux.
 23 Car, ou imitant leurs propres enfants, ou adorant des sacrifices châtiments, ou célébrant des veilles pleines d'une brutalité féroce, ils ne gardent ni l'honnêteté dans leur vie, ni la chasteté dans leur mariage; comme quelques autres, par exemple Carthage, quand écrivait l'auteur de la Sagesse. — On faisait des sacrifices châtiments allusion aux mystères, tels que ceux d'Eleusis etc. — Célébrant des veilles pleines d'une brutalité féroce, dans les orgies du culte de Bacchus, II Mochabées, vi, 4; Romains, xii, 13; Baruch, vi, 43.
 25 et tout est confondu : le sang, l'homicide, le vol, la fourberie, la corruption, l'infidélité, le mariage, le parjure.

la Vulgate ont constamment traduit par le Seigneur, d) Polythéisme, XIV, 22-31.
 23. En imitant leur propre enfant. Voir plus haut la note sur xi, 45; cet usage barbare subsistait encore à Carthage, quand écrivait l'auteur de la Sagesse. — On faisait des sacrifices châtiments; allusion aux mystères, tels que ceux d'Eleusis etc. — Célébrant des veilles pleines d'une brutalité féroce, dans les orgies du culte de Bacchus, II Mochabées, vi, 4; Romains, xii, 13; Baruch, vi, 43.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2^a (a). Fata Judaei et pugant (XV, 1-7).

Θάρσος ἀγαθῶν, 26 χάριτος ἀγαθῶν,
νεκρῶν μισοῦσ', γενέσθους ἐναλλαγῆ,

21 Ἡ γὰρ τῶν ἀνομιῶν ἀθάλων θρησκία
πικρὰ ὀσφ' κακοῦ καὶ αἰτία καὶ πύρις ἰστί.

22 Ἡ γὰρ ἐνθραυμάσμου μεμψῆσαι, ἢ προσηκόντου μακρῆ,

ἢ ζῶσιν ἰδίων, ἢ ἐλασσοῦσι ταχῶς,

23 Ἀνθρώποις γὰρ πεποιθότες αἰδέσθους,

κακοῦ ὁμοσπαστες, ἀδικητήρια οὐ προσέχονται,

24 Ἀμφότεροι δὲ αἰτούς μετεπέσθους τὰ δίκαια,

25 Οὐ γὰρ ἢ τῶν ὁμιωμένων δίκαια,

26 Καὶ γὰρ ἐὰν ἠμάρτανται, οὐ ἴσταν, εἰδότες σοὶ τὸ κρίτος.

27 Τὸ γὰρ ἐπίστασθαι σε δίκαιος δικαιοσύνη,

28 Οὐτε γὰρ ἐπιδόσθαι ἡμῶν ἀνθρώπων κακότητος εἰκόνα,

29 Ὡς ἴσταν ἄσπονδος εἰς ὄνειδος ἔρχεται,

30 Κακῶν ἔσονται αἰῶνα τὸ ταυτῶν ἐπιπόθων,

καὶ οἱ δοῦντες καὶ οἱ ποδῶντες, καὶ οἱ ἀσβήσαντες.

31 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

32 Ἐπιπόθων, 27. N: ἀνομιῶν. AN: μισοῦσι. AN: ἀθάρσους. 28. A: ἐλασσοῦσι. 29. B: ἰστί. 30. D: (1. αἰσθῶν) αἰσθῶν. N: (p. δὲ) καὶ. ABN: (1. εὐσεβῶν) εὐσεβῶντες. 31. N: (p. m.) * (p. l.) * ABN: ἐπιπόθων. — 4. ABDS* n. ἰστί. B: 2 N: (p. m.) ὁμοσπασ-

3. Votre justice n'est pas dans les Septante.
4. N: une ombre de la peinture, travail sans fruit.
Septante: « ni le travail stérile des peintres » — (B)
Septante: « image d'une sculpture aux couleurs chapeonnées ».

5. Septante: « dont la vue autre finement à la
homme, et il desire l'image lumineuse d'une statue
morte ».

6. Les amateurs de statues d'après les peintures de
autres leur expérience en de tels (dixant), Septante:
« les amis du mal sont dignes de telles expériences ».

7. Contraste entre les Juifs et les païens. XV-XIX.
a) Contraste en général, XV, 1-7.

XX. 1. Véritable: véridique, fidèle dans ses pro-
messes.
2. Vous connaître, d'une science théorique et
pratique, c'est-à-dire mener une vie saine.

3. Une figure sculptée. Voir le figure de Deutéro-
nomie, II, 14-9, L. I, p. 837.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2^a (a). Les Juifs et les païens (XV, 1-7).

timiditas bonorum, 26 Delimmemoratio,
animarum iniquitatis, natiuitatis im-

21 Infandorum enim idolorum cultura,
omnis mali causâ est, et initium et

22 Aut enim dum letantur, insaniunt:
[sunt certe ualidiantur falsi,

aut uivunt iniuste, aut pejerant cito.

23 Dum enim confidunt in idoliis, que
male iurantes noceri se non sperant.

24 Uratque ergo illis eventum digne,

quoniam male senserunt de Deo, atten-

et iuraverunt iniuste, in dolo conten-

25 Non enim iuratum virtus,
sed peccantium poena perambulât

26 Tu autem Deus noster, suavis
et verus es,

27 Et enim si peccaverimus, tui sumus,

28 Nosse enim te, consummata iustitia

29 Non enim in errorum induxit nos

30 nec umbra picturæ labor sine fructu,

31 cuius aspectus insensato dat concu-

32 Malorum amatores, digni sunt qui spem

et qui faciunt illos, et qui colunt, et

33 Le changement de la naissance, la confusion
dans la naissance des enfants, dont la vraie origine
ne saurait être assurée: au milieu d'une si dérisoire

34 Ce n'est pas la possession de ceux par qui
on a juré. Parmi les païens, il s'en trouvent qui
croient que les dieux punissent quelquefois les

35 Les amateurs de statues d'après les peintures:
autres leur montre tel que, si on ne s'en souvient
pas, ce n'est pas à ces fausses divinités qu'il faut

36 Mais vous, notre Dieu, vous êtes
doux et véritable,

37 Car, si nous péchons, nous sommes à
vous, nous connaissons votre grandeur,

38 Vous connaître en effet, c'est une justice
consonnée:

39 C'est la racine de l'immortalité:
1. Vous, elles ne nous ont pas induits en
erreur, les inventions de l'art fanéste

la vocation des bons, 21 Oubli de Dieu,
la souffrance des âmes, le changement de
[la naissance,

l'inconstance des mariages, et les disso-

22 Car le culte des idoles, qui est la cause, le principe et la fin de tout le
[mal,

23 Car on lorsqu'ils se joignent, ils s'a-

24 Ces deux choses dont leur vif content

et qu'ils ont juré injustement, méprisant

25 Car ce n'est pas la puissance de ceux par

mais la peine due aux pécheurs,

qui marche toujours contre les hommes
[injustes,

30 Mais vous, notre Dieu, vous êtes
doux et véritable,

31 patient, et avec miséricorde disposant
[toutes choses,

32 Car, si nous péchons, nous sommes à
vous, nous connaissons votre grandeur,

33 Vous connaître en effet, c'est une justice
consonnée:

34 C'est la racine de l'immortalité:
1. Vous, elles ne nous ont pas induits en
erreur, les inventions de l'art fanéste

35 Mais vous, notre Dieu, vous êtes
doux et véritable,

36 patient, et avec miséricorde disposant
[toutes choses,

37 Car, si nous péchons, nous sommes à
vous, nous connaissons votre grandeur,

38 Vous connaître en effet, c'est une justice
consonnée:

39 C'est la racine de l'immortalité:
1. Vous, elles ne nous ont pas induits en
erreur, les inventions de l'art fanéste

40 Mais vous, notre Dieu, vous êtes
doux et véritable,

41 patient, et avec miséricorde disposant
[toutes choses,

42 Car, si nous péchons, nous sommes à
vous, nous connaissons votre grandeur,

43 Vous connaître en effet, c'est une justice
consonnée:

44 C'est la racine de l'immortalité:
1. Vous, elles ne nous ont pas induits en
erreur, les inventions de l'art fanéste

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3 (a). Fata Judaei et pagani (XV, 1-17).

7 Καὶ γὰρ κεραμεὺς ἀπὸ τῆν θλίβων ἐπιμοχθον
πλαῖσιον πρὸς ἐπιμοχθον ἤμιον ἐκωτον,
ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἀνεκλάστον
τά τε τῶν καθάρων ἔργων δοῖα σκεῦθ,
τά τε ἰσχυρία κίβθ' ὀρειοῦ·
τοῦτων δὲ διαπέσον τίς δαίμων ἐστίν ἰ' χηῖσι,
χρηστὸς ὁ πηλομοχθον.

8 Καὶ κακόμοχθον θεῶν μάταιον ἐκ τοῦ αὐτοῦ πλαῖσιον πηλοῦ,
ὃς ἀπὸ μικροῦ ἐκ γῆς γεννηθείς
μετ' ὀλίγον πορεύεται ἐξ ἧς ἀληθῆ, ἡ
τοῦ τῆς ψυχῆς ἀπαυθηθείς χροῖος.
9 Ἀλλ' ἴσταν ἀπὸ τῆν φροντίς, οὐχ ὅτι μάλλι κίβνται,
αὐθ' ὅτι βραχυτέλοθ βίον ἔχει,
ἀλλ' ἀνεκρείδεται μὲν χροῖομοχθονίς καὶ ἀργηρομοχθονίς,
χολοκαλοῖστίς τε μιμαῖτις,
καὶ ὄφθαλ' ἤρεται διὰ κίβθλας πλαῖσιον.

10 Σπασθὸς ἡ καρδίη αὐτοῦ, καὶ γῆς ἀτελειότερα ἡ ἰδέσις αὐτοῦ,
πηλοῦ τε ἀτιμωτέροθ βίος αὐτοῦ,
11 ὅτι ἡρότεροθ τῶν πλαῖσιον αὐτοῦ,
καὶ τῶν ἐμπνεῖστικῶν αὐτοῦ ψυχῆν ἐνεργουσαν,
καὶ ἐμφοσηῶντα πνεῦμα ζωτικόν.

12 Ἀλλ' ἐλογίζοντο πιαῖνον ἔπει τῆν ζωῆν ἡμῶν,
καὶ τὸν βίον τῶν ηγεμονῶν ἐκαυροῦθ.
13 Αἰὶν γὰρ ἠραῖν ὄσαν ἐπὶ καὶ ἐκ κακοῦ πορῖεν.

14 Ὅτεοθ γὰρ παρὰ πάντας αἰδῶν ὅτι ἡμαρτανῶν,
ἔλκῃ χροῖοῖσι ἀδυνατοῖα σκεῖθ καὶ χηλικάθ δημιουργῶν.

15 Πάντες δ' ἀφρονόστοι καὶ τυλαῖνς ὑπὲρ ψυχῆν ἠγῶνθ,
οἱ ἐχθροὶ τοῦ λαοῦ σου, κηκαυθησῶνται οὐρανῶν αὐτῶν.

16 Ὅτι καὶ πάντα ἰδούθ, τῶν ἰδῶν ἐλογίζοντο θεοῦθ,
ὃς αὐτῶ ἡμῶν χροῖοῖς ἐξ ὀφθαλῶν.

7. 1^o θλίβων... ἐπιμοχθον, ΑΒΔΧ' (a, b, c) ἔν
κ (sec. m.), quicis inclaudit αὐθ — ἀνεκλάστον.
B' τὰ τε βν. πῶθ' ὀρειοῦ. AN: (l. πῶθ') πῶντα.
D': (l. ἐκλαστοῦ) ἔργων. K' (δ. χροῖοῦ) ἡ. S. A.
αἰδῶν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ. B'D: χροῖοῦ. D:
απομοχθον. 9. D: (l. ἀνεκρείδεται) ἀνεκρείδεται. — (l.
αἰδῶν) πῶντος. 11. AB: (l. πῶν) πῶντων.
D: (a, b) πῶν. K' (sec. m.) (p. ἠραῖν) αὐτῶ.

9. Mais parce qu'il est combattu par les ouvriers
en or et en argent, et qu'il envie ceux qui travaillent
en airain. Septante: « mais de rivaliser avec le
sculpteur en or ou en argent et d'imiter le forgeron
en cuivre... Et qu'il met en avant la gloire de
faire des choses utiles. Septante: » et il estime
comme une gloire d'avoir fait des choses utiles.

11. Des images taillées en cuivre. Septante: « des
statues (idoles) ».
14. Septante: « mais tous les ennemis de votre
peuple, ceux qui ont dominé sur lui, sont plus in-
sensés et plus malheureux que l'âme de l'enfant
(d'un enfant qui vient de naître) ».

12. A: (l. αὐθ) ἀλλῶ. B' adnotat in margini
sup.: ὅτι γὰρ ἠραῖν (AD: quoniam) πῶθθ ἀπὸ τῆν
ὄσαν ἔπ' καὶ (A: καὶ; B: D) ἐκ κακοῦ πορῖεν.
13: ΑΒΔΧ: εὐδυνατοῖα. 14. AB: (l. πῶντος) πῶντων.
ΑΒ'DBC (l. σ) ἡ. D: ἀφρονόστοι. AD: ὄ-
φθαλ' ἠραῖον. K' (sec. m.): (l. αὐτοῦ) αὐτοῦ.
15. ΑΒ'DX' (p. πῶντα) τὰ. AN: χροῖοῦ. D'
(p.) ἡ.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3 (a). Les Juifs et les païens (XV, 1-17).

7 Sed et figulus mollem terram pie-
laboriose fingit ad usus nostros unum-
et de eodem luto fingit
que minima sunt in usum vasa,
et similiter quo his sunt contraria:
horum autem vasorum quis sit usus,
iudex est figulus.

8 Et cum labore vano doctus fingit de eò-
dem luto
ille qui paulo ante de terra factus fuit
et post pusillum rediit ac unde accepit
repetit animas debitam quam habet.
9 Sed cura est illi, non quia laboraturus
nec quoniam brevis illi vita est,
sed concupiscit aurificibus et argentat-
is et æreosis imitatur,
et gloriam præfert, quoniam res super-
vacuas fingit.

10 Cinis est enim cor ejus, et terra super-
et luto vilior vita ejus:
11 quoniam ignoravit qui se finxit,
et qui inspiravit illi animam que ope-
ratur,
et qui insufflavit ei spiritum vitalem.

12 Sed et æstimaverunt homini esse vitam
et conversantem vili compositioni ad
sucrum,
et oportere undeque etiam ex malo
acquirere.

13 Hic enim scit se super omnes delin-
qui ex terra materia fragilia vasa, et
sculptilia fingit.

14 Omnes enim insipientes, et infelices su-
per modum animas superbi,
sunt inimici populi tui, et imperantes
quibuslibet gentibus nationum docti
quibus neque oculorum usus est ad vi-
dendum.

7. Tu potes. Voir les figures de Écclésiastique
XIII, 26; XXXIII, 24, et Jérémie, XLVI, 2.
8. L'ouvrier en la terre fera la dette de l'âme qu'il
avait, lorsque Dieu lui redemandera l'âme qu'il ne
lui avait donnée que pour un temps, et dont, par
consequence, le fabricant d'idoles lui est redevable
comme d'une véritable dette.
12. Il se ont estimé: pluriel qui se rapporte à la
âme de l'enfant que ni endurer aux Juifs, comme le rap-
porte l'Écriture. Platonem VII Physicon (170-171).
13. Il est attribué à Platon. Platonem VII Physicon (170-171).
14. Des images taillées en cuivre. Septante: « des
statues (idoles) ».
15. Des images taillées en cuivre. Septante: « des
statues (idoles) ».
16. Des images taillées en cuivre. Septante: « des
statues (idoles) ».

8 Et même un potier qui presse la terre
molle,
ou forme par son travail pour notre usage
un vase quelconque,
et de la même boue il forme
ceux qui sont destinés à des usages hon-
nêtes,
et également à ceux qui ne le sont pas:
or, quel doit être l'usage de ces vases,
le juge est le potier.

9 Et, par un vain travail, il fait un dieu de
la même boue,
lui qui a été formé de la terre un peu au-
paravant
et qui peu après doit retourner la tête à l'œil il
a été pris,
lorsqu'on lui réclamera la dette de l'âme
qu'il avait.

10 Et si a souci, non parce qu'il doit travailler,
ni parce que la vie est courte pour lui;
mais parce qu'il est combattu par les ou-
vriers en or et en argent,
et qu'il imite ceux qui travaillent en airain,
et qu'il met en avant la gloire de faire des
choses inutiles.

11 C'est de la cendre que son cœur, et de la
terre inutile que son expérience:
et sa vie est plus vile que la boue;
12 parce qu'il a ignoré qui l'a formé,
et qui lui a inspiré cette âme qui agit,
et qui lui a insufflé l'esprit vital.
13 Mais ils ont estimé que notre vie est un jeu,
et que l'occupation de la vie a pour but
le lucre,
et qu'il faut, par tous les moyens, même
par le mal, en acquérir.

14 Celui-là, en effet, sait qu'il pêche plus
que tous les autres,
qui forme d'une matière de terre des
vases fragiles, et des images taillées en ci-
lindre.

15 Mais ils sont tous insensés et malheureux,
l'excessivement superbes d'esprit,
les ennemis de votre peuple, et ceux qui
dominent;
16 parce qu'ils estiment dieux toutes les idoles,
des raisons,
qui n'ont ni l'usage des yeux pour voir,

7. Tu potes. Voir les figures de Écclésiastique
XIII, 26; XXXIII, 24, et Jérémie, XLVI, 2.
8. L'ouvrier en la terre fera la dette de l'âme qu'il
avait, lorsque Dieu lui redemandera l'âme qu'il ne
lui avait donnée que pour un temps, et dont, par
consequence, le fabricant d'idoles lui est redevable
comme d'une véritable dette.
12. Il se ont estimé: pluriel qui se rapporte à la
âme de l'enfant que ni endurer aux Juifs, comme le rap-
porte l'Écriture. Platonem VII Physicon (170-171).
13. Il est attribué à Platon. Platonem VII Physicon (170-171).
14. Des images taillées en cuivre. Septante: « des
statues (idoles) ».
15. Des images taillées en cuivre. Septante: « des
statues (idoles) ».
16. Des images taillées en cuivre. Septante: « des
statues (idoles) ».

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3^(b). *Poenā a bestia (XV, 16—XVI, 12).*

οἷτε θῆρας εἰς συνολκῆν ἀήρας,
οἷτε ὅσα ἀκούει,
οἷτε δάκτυλα χειρῶν ἐν ψηλάφῃσιν,
καὶ οἷ πόδας αἰτῶν ἀργῶν πρὸς ἐπιθύσιον.

16^a Ἄνθρωπος γὰρ ἐποίησεν αὐτοῦς,
καὶ τὸ πνεῦμα θεοεισομήτως ἐπέλασεν αὐτοῦς,
οὐδεὶς γὰρ αὐτῶν ἠμίον ἄνθρωπος ἰσχυρῶς αἰόσαι θεοῦ
17^a Ἐγγὺς δὲ τῷ περὶν ἐγγίζετα χειρῶν ἀνθρώπου
κρεῖσσιν γὰρ ὅτι τῶν οὐβασμῶτων αὐτοῦ,
ὡς αὐτοῦ μὴ ἐξῆσαν, ἐπειδὴ δὲ οὐδέλατοι.
18^a Καὶ τὰ ζῶα δὲ τὰ ἐχθρῶτα οὐβῶτα,
ἄνοια γὰρ συγκροτήματα τῶν ἄλλων ὅτι γέγονα.

19^a Οὐδ' ὄσον ἐπιποθήσῃ ὡς ἐξ ζῶων ἔστι κατὰ τυγχάνει,
ἐπαίρει γὰρ καὶ τὸν τοῦ θεοῦ ἔκαστον καὶ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ.

XVI. *Ἄνὰ τῶν τοῦ θεοῦ ἰσοκλήσῃσιν ἀζῶος,
καὶ διὰ πλῆθους κροθιῶν ἰβουσιπῶσθον.*
2^a Ἄνδ' ἤς κολάσῃς ἐπεγγέγρας τὸν ἑαυτοῦ σου,
εἰς ἐπιθυμίαν ὑψηλοῦ ἐγγὺν γῆσιν,
τροφῆν ἠετομῆσας ὀργετομογῆσιν.
3^a Ἄνὰ ἐκείνῳ μὲν ἐπιθυμῶντες τροφῆν,
ἄνὰ τὴν εἰδηχῆσιν τῶν ἐκαστοῦ αἰμῶν
καὶ τὴν ἀνεκαίαν ὄρεσιν ἀποτομῶσθοντα
αὐτοὶ δὲ ἐπ' ὄλιγον ἐσθῆτες γένομενοι
καὶ ἕτης μετασχεσθῆ γένομενοι.
4^a Ἐδοι γὰρ ἐκείνους μὲν ἀκαταίτητον ἐσθῆτα ἐπιλάθειν τετρανοῦσι,
τοῖσι δὲ μόνον δεσχεθῆσι πῶς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἰβουσιπῶσθοντο.

16. AN^a αὐτῶν. N (pr. m.) : (1. ὄνομα — θεοῦ) ἀποφῆσαι ἐπίπῳ θεοῦ ὄνομα ἰσχυρῶν. (AN αὐτῶν ἀποφῆσαι ἰσχυρῶν. 22. 23. 12. AN ὄνομα ὄνομα ὄνομα). AN ὄνομα ὄνομα. N (pr. m.) * αὐτοῦ.

18. AB^a: οὐκαταίτητον. DN: ἐπειδὴ. — 2. N (pr. m.) : ἐπεγγέγρας. AD^a: (a. 65) ἰβουσιπῶσθον. B^a: ἀκαταίτητον (ἐπιθυμίαν). D: ἀκαταίτητον. AB^a: (1. πῶς) ὄνομα. 4. B^a (pr. m.) * μόνον.

19. Septante : « unât rico de bien n'arrive à qui n'a d'autre désir que de contempler les bêtes, celui-ci fait les hommes de bien et sa bénédiction ».

XVI. 1. A cause de ces animaux et d'autres semblables, ils ont souffert des tourments mérités et ont été exterminés par une multitude de bêtes.

2. Des caillies. La vulgate a consacré ici le mot même des Septante, ὀργετομογῆσιν, qui désigne les caillies, de même que xix, 12. Alliens, Ecote, xvi, 13; Novârea, xi, 31-32; Pnâme, vi, 40, notre version latine a corrigé : « Avec que coturnicibus multi latine interpretât sunt, cum sit aliud genus avium ».

orgyometa, quamvis coturnicibus per usqueque dissimili, s. illi hant Anguilla, Quip, xii in Ecod. — Aliment d'un pré-mouze. Ce qui lui déro à saint Augustin, Tract. xlxii in Joan. 4. Falsitabant (maïna) quod habebant, et quod non habebant, insipienter petebant. Quando non delectant hinc, in-pare possit dehomina beum, ut delectent bona, quum ut concedantur mala ».

3. Septante : « en sorte que ceux-ci (les Egyptiens, désirant de la nourriture, en étaient dépourvus par Floreux (des plaines) qui leur étaient ennemies; tandis que ceux-là (les Israélites), après une soule deresse, se délectaient d'une exquisite nourriture ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3^(b). *Action des bêtes (XV, 16—XVI, 12).*

neque narosad percipiendum spiritum,
neque aures ad audiendum,
neque digiti manuum ad tractandum,
sed et pedes eorum pigrī ad ambulandum :
11 homo enim fecit illos :
et qui spiritum mutatus est, in similitudinem
[illos].
Nemo enim sibi similem homo poterit
[deum fingere].

12 Cum enim sit mortalis, mortuum fingit
[manibus iniquis].
Melior enim est ipse his quos colit,
quia ipse quidem vixit, cum esset mortalis,
illi autem nunquam.
13 Sed et animalia miserissima colunt :
insensata enim comparata his, illis sunt
[priores de ratione, leur sont inférieurs].

14 Sed nec aspectu aliquid ex his animalium
[sibus] boni potest conspiciere.
Effugerunt autem Dei laudem, et benedictionem ejus.

XVI. 1 Propter hæc, et per his similia
[passi sunt] digna tormenta.
2 et per multitudinem bestiarum exterminati sunt.
3 Pro quibus tormentis bene disposuisti
[populum tuum].
quibus dedisti concupiscentiam delectationem
[inani] sui novum saporem,
escam parvas eis ortygometastrum :
4 et illi quidem concupiscentes cacam
[sunt].
propter ea, quæ illis ostensa et missa
[sunt].
etiam a necessariis concupiscentiis averterentur.
5 Hi autem in brevi inopes facti,
novam gustaverunt escam.
6 Opportunit enim illis sine exactione
[scilicet] super ventre intencium exterminati sunt.
7 Hi autem tantum ostendere queunt
[quodum] inimici eorum exterminabuntur.

ni des marines pour respirer,
ni des oreilles pour entendre,
ni des doigts de mains pour toucher;
mais même leurs pieds sont paresseux
[pour la marche] :
car c'est un homme qui a fait ces diables,
et celui qui a reçu en prêt l'esprit de vie,
personne en effet ne pourra faire un dieu
semblable à lui-même.

12 Car, puisqu'il est mortel, c'est un mort
[qu'il forme avec des mains iniques].
Il vaut mieux en effet lui-même que ceux
[qu'il adore],
parce qu'il a vécu au moins quelque temps,
[quodqu'il] fut mortel; mais eux jamais.
13 Et ils adorent jusqu'aux animaux les plus
[misérables].

14 Même quant à leur aspect, personne ne
[peut] voir dans ces animaux rien de bon,
ils ont aussi échappé à la louange de Dieu
[et à sa bénédiction].

XVI. 1 A cause de ces animaux et d'autres
semblables, ils ont souffert des tourments mérités
et ont été exterminés par une multitude
de bêtes.
2 Au lieu de tourments, vous avez bien
traité votre peuple,
augmé vous avez accordé l'objet de son
désir et de sa délectation,
lui préparant des caillies, aliment d'an
[scout] nouveau;
3 en sorte que ceux-là, quoique avides de
nourriture,
à cause cependant des animaux qui leur
[avaient] été montrés et envoyés,
renoncèrent à satisfaire un désir mécon-
[saire].
Mais ceux-ci, devenus pour peu de temps
privés de ressources,
goutèrent une nourriture nouvelle.
4 Car il fallait que une ruine inévitable sur-
[vint] à ceux qui exerçaient une tyrannie
[sur] votre peuple;
et que vous montriez seulement à ceux-ci
[de] quelle manière vos ennemis étaient
exterminés.

18. Celi qui se recit en prêt (inimicus car). Voir le vers. 4. — Sembable à lui-même; c'est-à-dire vivant, intelligent comme il l'est lui-même.

5) Contraste en particulier, XV, 18-13.

6) Action des bêtes, XV, 18-XVI, 12.

18. Les animaux... ce sont les serpents, les chiens, les crocodiles, etc., adorés par les Egyptiens en tant que dieux.
2. Des caillies. Cf. Ecote, xvi, 13. Nombres, xii, 11. 3. Ceux-ci; les Egyptiens. — A cause. A cause des animaux, impurs et dégoûtants que Dieu leur avait envoyés (Ecote, xvi, 3). Les Egyptiens avaient un aversion même les viandes les plus nécessaires. — Ceux-ci; les Hébreux.

lougans et des bénédictions de Dieu comme les premiers animaux le furent après leur création (Ecote, xvi, 3); ils ont été plutôt maudits, comme le serpent dont le démon s'était servi pour tenter Eve (Genèse, iii, 14).

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3^e (6^e). *Pour ce chapitre (XVI, 14-XVIII, 4).*

Καὶ γὰρ οὗτε αἰτοῖς θανάτῳ ἐπὶ λήθη θνήσκουσιν, ἀγγεῖα τε σκολιῶν διεσπείροισιν ὄφρα, οὐ μὲχρι τέλους ἔμεινεν ἡ ἀσθήνη σου.

Ἐκ νοσησίων δὲ πρὸς ἄλλοις ἐκαυτὸν γρηθου, ἀνιθουλοῦν ἔχοντες σινεργίας, εἰς ἀνάνησον ἐπιταλῆς νόμου σου.

Ὁ γὰρ ἐπιστρωφῶς οὐ διὰ τὸ θεωροῦμενον ἐσώζετο, ἀλλὰ διὰ αὐτὸ τὸν αἰώνιον σωτηρῶν.

Καὶ ἐκ τούτων δὲ ἐπισπασ τοὺς ἐχθρούς ἡμῶν, οὗτοι οὐ εἰ ὁ θυμῶνος ἐκ παντός κακοῦ.

Ὅτι μὲν γὰρ οὐκίθουσι καὶ μινὸς ἀπὸλαττειν δόγματα, καὶ οὐκ ἐνὸς ἡμέρας ἰαμῶν τῆ ψυχῆ αἰώνιου, οὗτοι οὐκ ἔσονται ἐπὶ τῶν ἐπιούστων σωθῶσθαι.

Τοῖς δὲ νόμοις σου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν θαυμάσιον ἐπίκρουσιν ὀδύνας, τὸ ἐλεος γὰρ σου ἀντιπαρήδη καὶ ἰάσεται αἰτούς.

Εἰς γὰρ ἀπομακρῶν τῶν λογίων σου ἐπεσπείροῦσθαι, καὶ θύλας ἀνοήτων.

Ἦνα μὴ αἱ βλάστηαι ἐπισησθῶσιν, λήθη ἀπαρτίστωσι γένεσθαι τῆς σῆς ἐργασίας.

Καὶ γὰρ οὗτε βοτάνη οὐτε μύλαγμα ἐδωράνευσαν αἰτούς, ἀλλὰ ὁ νόμος, κύριος, λόγος ὁ πάντα ἰωμῶνος.

Σὺ γὰρ ζωῆς καὶ θανάτου θεωροῦσθαι ἐχρῆς, καὶ πιστάς, εἰς πῆλας ἄβυσσος καὶ ἀνάγους.

Ἐν θρόνῳ δὲ ἀποκρίνη μὲν τῆ κακία αἰτούς,

Ἐσθλῶν δὲ πνεύματι οὐκ ἀναστρέφεις, οὐδὲ ἀναλίσθαι ψυχῆν παρολίθησθαι σου.

Τὴν δὲ σῆν χάριτα φανταίν ἀδυνατοῦ δασι.

Ἀφροῖ μινὸς γὰρ οὐ εἰδέναι ἀσέβεις.

6. B: (1, 10) B. N (pr. m.). 7. (1, 10) B. N (pr. m.). 8. N (pr. m.). 9. N (pr. m.). 10. N (pr. m.). 11. N (pr. m.). 12. N (pr. m.). 13. N (pr. m.). 14. N (pr. m.). 15. N (pr. m.). 16. N (pr. m.). 17. N (pr. m.). 18. N (pr. m.). 19. N (pr. m.). 20. N (pr. m.). 21. N (pr. m.). 22. N (pr. m.). 23. N (pr. m.). 24. N (pr. m.). 25. N (pr. m.). 26. N (pr. m.). 27. N (pr. m.). 28. N (pr. m.). 29. N (pr. m.). 30. N (pr. m.). 31. N (pr. m.). 32. N (pr. m.). 33. N (pr. m.). 34. N (pr. m.). 35. N (pr. m.). 36. N (pr. m.). 37. N (pr. m.). 38. N (pr. m.). 39. N (pr. m.). 40. N (pr. m.). 41. N (pr. m.). 42. N (pr. m.). 43. N (pr. m.). 44. N (pr. m.). 45. N (pr. m.). 46. N (pr. m.). 47. N (pr. m.). 48. N (pr. m.). 49. N (pr. m.). 50. N (pr. m.). 51. N (pr. m.). 52. N (pr. m.). 53. N (pr. m.). 54. N (pr. m.). 55. N (pr. m.). 56. N (pr. m.). 57. N (pr. m.). 58. N (pr. m.). 59. N (pr. m.). 60. N (pr. m.). 61. N (pr. m.). 62. N (pr. m.). 63. N (pr. m.). 64. N (pr. m.). 65. N (pr. m.). 66. N (pr. m.). 67. N (pr. m.). 68. N (pr. m.). 69. N (pr. m.). 70. N (pr. m.). 71. N (pr. m.). 72. N (pr. m.). 73. N (pr. m.). 74. N (pr. m.). 75. N (pr. m.). 76. N (pr. m.). 77. N (pr. m.). 78. N (pr. m.). 79. N (pr. m.). 80. N (pr. m.). 81. N (pr. m.). 82. N (pr. m.). 83. N (pr. m.). 84. N (pr. m.). 85. N (pr. m.). 86. N (pr. m.). 87. N (pr. m.). 88. N (pr. m.). 89. N (pr. m.). 90. N (pr. m.). 91. N (pr. m.). 92. N (pr. m.). 93. N (pr. m.). 94. N (pr. m.). 95. N (pr. m.). 96. N (pr. m.). 97. N (pr. m.). 98. N (pr. m.). 99. N (pr. m.). 100. N (pr. m.).

6. Mais votre colère ne dura pas toujours éternelle le verset 5 dans le septante. — ayant en un signe de salut. Le serpent était chez les Egyptiens un symbole du salut et de vie, mais le serpent pharaon fut la figure du Sauveur qui devait être élevé sur la croix pour nous servir. Jean, III, 44-45. — Allegorie et potissima causa fuit, dit Cornélius à Lapidé, sur Nombres, XXI, 8. ut serpenti hic in ligno erecto, tanquam noxium et sceleratum, capis insinuata per fidem et constitutioem summam a lethalibus peccatorum moribus. Sicut enim serpens hic loquens formam peccatoris sed non venenum, sic Christus assumptus formam peccatoris, sed non peccatum. — 7. Car un homme de vos préceptes. Septante. — pour leur rappeler tes préceptes. — 8. Ils étaient pleurés. Septante. — par sa malice. — 9. Qui étaient en par vos conseils. Septante. — qui refusaient de te connaître.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3^e (6^e). *Les forces de la nature (XVI, 14-XVIII, 4).*

Et enim cum illis supervenit serpsa bestiarum ira, moribus perversorum coluborum es-terminabantur.

Sed non in perpetuum ira tua perminuit, sed ad correctionem in brevi turbabit. signum habentes salutis ad commemoratioem mandati legis.

Qui enim conversus est, non per hoc, quod videbat, sanabatur, sed per omnium salvatorum; in hoc autem ostendisti inimicis nostris, qui tu es, qui liberas ab omni malo.

Illi enim locustarum et muscarum occiderunt morsus, et non est inventa sanitas animis illorum qui digni erant ab hujusmodi ex-terminari.

Illiis autem tuos nec draconum venenatorum viciorum dentes; misericordia enim tua adveniens sanavit illos.

In memoria enim sermonum tuorum comminabatur, et velociter subibantur, ne in altum incidentes oblivioem, non possent tuo tui adiutorio.

Et enim neque herba, neque malagma sanavit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnium.

Tu es enim, Domine, qui vite et mortis et deducis ad portas mortis, et reducis: homo autem occidit quidem per malum, et cum exierit spiritus, non revertitur, nec revocabitur animam que recepta est.

Sed tuam maliciam effugere impossibile.

Negantes enim te nosse impii,

Et, en effet, lorsque à ceux-là survint la terrible colère des bêtes, par les morsures des astucieux serpents, [ils étaient exterminés,] Mais votre colère ne dura pas toujours; car ils ne furent qu'un peu de temps troublés, pour avertissement, ayant eu un signe de salut, en souvenir des commandements de votre loi.

Celui qui en effet se tournait vers ce signe [était guéri], non par ce qu'il voyait, mais par vous, le sauveur de tous; or, en cela vous avez montré à nos ennemis que c'est vous qui délivrez de tout mal.

Car pour ceux les morsures des sauterelles [et des mouches] les a tués, et il n'a pas été trouvé de remède pour [leur guérison].

Mais vos enfants, les dents même des dragons venimeux ne les ont pas vaincus, parce que votre miséricorde, survenant, [les gué]ssait.

Car en souvenir de vos préceptes, [ils étaient] éprouvés, et ils étaient promptement guéris, de peur que, tombant dans un profond oubli de ces préceptes, ils ne pussent se servir de votre secours.

Aussi d'est-ce ni une herbe, ni un émolument qui les a guéris, mais votre parole, Seigneur, qui guérit toutes choses.

Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie et de la mort, et qui menez jusqu'aux portes de la mort, [et en ramenez,] Or, un homme tue par malice; mais, lorsque l'esprit sera sorti du corps, [il n'y reviendra pas;] et ce n'est pas un homme qui rappellera l'âme qui s'est retirée; mais d'échapper à votre main, c'est impossible.

Car les impies qui disent ne pas vous connaître, lorsque l'esprit sera sorti du corps, [il n'y reviendra pas;] et ce n'est pas un homme qui rappellera l'âme qui s'est retirée; mais d'échapper à votre main, c'est impossible.

Et enim cum illis supervenit serpsa bestiarum ira, moribus perversorum coluborum es-terminabantur.

Sed non in perpetuum ira tua perminuit, sed ad correctionem in brevi turbabit. signum habentes salutis ad commemoratioem mandati legis.

Qui enim conversus est, non per hoc, quod videbat, sanabatur, sed per omnium salvatorum; in hoc autem ostendisti inimicis nostris, qui tu es, qui liberas ab omni malo.

Illi enim locustarum et muscarum occiderunt morsus, et non est inventa sanitas animis illorum qui digni erant ab hujusmodi ex-terminari.

Illiis autem tuos nec draconum venenatorum viciorum dentes; misericordia enim tua adveniens sanavit illos.

In memoria enim sermonum tuorum comminabatur, et velociter subibantur, ne in altum incidentes oblivioem, non possent tuo tui adiutorio.

Et enim neque herba, neque malagma sanavit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnium.

Tu es enim, Domine, qui vite et mortis et deducis ad portas mortis, et reducis: homo autem occidit quidem per malum, et cum exierit spiritus, non revertitur, nec revocabitur animam que recepta est.

Sed tuam maliciam effugere impossibile.

Negantes enim te nosse impii,

Et, en effet, lorsque à ceux-là survint la terrible colère des bêtes, par les morsures des astucieux serpents, [ils étaient exterminés,] Mais votre colère ne dura pas toujours; car ils ne furent qu'un peu de temps troublés, pour avertissement, ayant eu un signe de salut, en souvenir des commandements de votre loi.

Celui qui en effet se tournait vers ce signe [était guéri], non par ce qu'il voyait, mais par vous, le sauveur de tous; or, en cela vous avez montré à nos ennemis que c'est vous qui délivrez de tout mal.

Car pour ceux les morsures des sauterelles [et des mouches] les a tués, et il n'a pas été trouvé de remède pour [leur guérison].

Mais vos enfants, les dents même des dragons venimeux ne les ont pas vaincus, parce que votre miséricorde, survenant, [les gué]ssait.

Car en souvenir de vos préceptes, [ils étaient] éprouvés, et ils étaient promptement guéris, de peur que, tombant dans un profond oubli de ces préceptes, ils ne pussent se servir de votre secours.

Aussi d'est-ce ni une herbe, ni un émolument qui les a guéris, mais votre parole, Seigneur, qui guérit toutes choses.

Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie et de la mort, et qui menez jusqu'aux portes de la mort, [et en ramenez,] Or, un homme tue par malice; mais, lorsque l'esprit sera sorti du corps, [il n'y reviendra pas;] et ce n'est pas un homme qui rappellera l'âme qui s'est retirée; mais d'échapper à votre main, c'est impossible.

Car les impies qui disent ne pas vous connaître, lorsque l'esprit sera sorti du corps, [il n'y reviendra pas;] et ce n'est pas un homme qui rappellera l'âme qui s'est retirée; mais d'échapper à votre main, c'est impossible.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3 (6'). *Peau et éléments (XVI, 14 — XVIII, 4).*

ἐν ἰσχυρῶν βλαχίωνος σου ἑμωτινὸν ἄθροον,
ἐνός ἐστος καὶ χαλιῶν καὶ ἄμβροτος διακόμειν ἀπαρητήτοις,
καὶ περὶ καταναλωόμενοι.

17 Τὸ γὰρ παραδοξότατον, ἐν τῷ πάντα σφηνήντι ὕδατι
πλεῖον ἐστὶν τὸ πῦρ,
ἐπίσημος γὰρ ὁ κόσμος ἵσθι δικαίων.

18 Ποτὶ μὲν γὰρ ἡμεροὶ το φλόξ,
ἡμε μὲν καταπλέξῃ τὰ ἐπ' Ἐσθραῖς ἀποκατάμενοι ζῶντες
ὡς αὐτὰ βλεπόντες ἴδουσι ἐπὶ θεοῦ πρῶσι εὐλαϊνότητα.

19 Ποτὶ δὲ καὶ μεταξὺ ὕδατος ἔπιον τὴν πικρὴν θείανην φλόξιν,
ἵνα ἀδικῶν γῆς γαλήνηματα διαφείω.

20 Ἀπ' ὅν ἀγγέλοι τερφῶν ἐν γῆμασι τῶν ζωῶν σου,
καὶ ἐστειμον ἄριστον πτόξιν ἀπ' οὐρανοῦ ἐπεμψας ἀκουσίωτος,
πύσαν γῆσιν ἰσχυρίωκα καὶ πτόξιν πύσαν ἀμνησίων γενεῶν.

21 Ἡ μὲν γὰρ ἐπιπτόξιν σὺν τῇ ὄν ἰσχυρίωκα πτόξιν τέσσα δειγμάσια,
τῇ δὲ τῶν προσρησμένων ἐπιπτόξιν ἐπηρεαίων
πτόξιν ὁ τις ἰσχυρίωκα ἰσχυρίωκα.

22 Χιὼν δὲ καὶ χρυσάλλω ἐπιπτείνε πῦρ καὶ οὐ ἐξέτερο,
ἵνα γῆσιν ὅτι τοῦ τῶν ἐχθρῶν κακίωτος
κακίωτος πῦρ γλαχόμενον ἐν τῇ χαλιῶν,
καὶ ἐν τοῖς ἐστος διασφηνῶν.

23 Τοῦτο πᾶσι δ' ἵνα τροφῶσι δικαίω,
καὶ τῆς ἰδίας ἐπιπλάτῃσι ἀνείμωτος.

24 Ἡ γὰρ καίσις σοὶ τῇ πικρῶντι ἐπηρεαίων σου
ἐπιπτείνε ἐπὶ πτόξιν κατὸ τῶν ἀδικῶν,
καὶ ἀνείμω ἐπὶ ἐσθραῖς ἐπὶ τῶν ἐπὶ ἀπὸ πεκαθότων.

25 Ἀπὸ τοῦτο καὶ τότε ἐπὶ πάντα μεταλλομένην
τῇ παντιόρῳ σου δωρεῶν ὑπηρετεῖ.

16. D: ἀποκατάμενοι. 17. N: τὸ πῦρ. Π: πτόξιν. N: τῶν ὄν κόσμος. A: δικαίω. 18. B: ἀμνησίων (sec. m.: ζῶν). N (per. m.): ἴσθι πτόξιν. 19. B: Π: γῆσιν. 20. ADX: ἐπὶ οὐρανοῦ ἐπεμψας πτόξιν. A: ἀκουσίωτος. N: ἀμνησίων. 21. D: ὅτι πτόξιν. A: πτόξιν. 22. D: ὅτι πτόξιν. A: πτόξιν. 23. D: ὅτι πτόξιν. A: πτόξιν. 24. D: ὅτι πτόξιν. A: πτόξιν. 25. D: ὅτι πτόξιν. A: πτόξιν.

17. Le verset. Septante: « Fumillaire ». 18. Que c'était par un jugement de Dieu qu'il souffrait ces maux. Septante: « qu'il était puni par la justice de Dieu ». 19. La nation. Septante: « les troyens ». 20. Vous avez nourri votre peuple de la nourriture des anges. renfermant en soi tout ce qui plaît. « Hanna quoque, nisi sicut crepuit le Grand. Moral, la Job, vi, 16, omne delectamentum sicut omnis saporis in se nutritum habuit, quod videlicet in ore spiritalium, iuxta voluntatem eorum, saporum dedit quia, il-

22. N: ὑπηρετεῖ. A: ὑπηρετεῖ. N (sec. m.): (I. γῆσιν) τροφῶσι. A: (I. ἰσχυρίωκα) τροφῶσι. N: φλόξιν. B: δωρεῶν. 23. ADX: ὁ τις πτόξιν. 24. A: (I. πτόξιν) πτόξιν. B: (p. πτόξιν) πτόξιν. 25. ADX: (I. ἐπὶ ἀπὸ) πτόξιν. 26. N: ὅτι πτόξιν.

18. Dans l'ennemi. — Le feu avait plus de force: les esclaves et les indiens étaient plus terribles au milieu de la pluie d'orage, ce qui remplissait d'outrage les Égyptiens, qui venaient si rarement des orages. 19. Ce verset se rapporte à des faits qui ne sont pas consignés dans l'Écriture, Cornelius à Lajide et d'autres commentateurs croient que le feu doit être ici l'heureux sacre des foyers qu'admirent, mais en vain, les Égyptiens pour se délivrer des insectes envoyés contre eux pour le punir. 20. Un pain venant de la terre. Le mot pain se prend très souvent dans l'Écriture pour

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3 (6'). *Les forces de la nature (XVI, 14 — XVIII, 4).*

per fortitudinem brachii tui Angelorum
novis aquis, et grandinibus, et pluvias
et per ignem consumpti.
17 Quod enim mirabile erat, in aqua, que
plus ignis valabat:
vindex est enim orbis iustorum.

18 Quodam enim tempore, mansuetabatur
ignis,
non comburentur que ad impios missa
erant animalia:
sed ut ipsi videntes scirent, quoniam
ibi iudicio patienter persecutionem.

19 Et quodam tempore in aqua supra
virtutem ignis exarscescit undique,
ut inique terra nationem exterminaret.

20 Pro quibus angelorum esca nutritivisti
et panem de celo prestavisti
illis sine labore,
omne delectamentum in se habentem,
et omnis saporis nutritum.

21 Substantia enim tua dilectum tuam,
quam in filios habes, ostendebat:
et deserviens uniuscujusque voluntati,
ad quod quique volebat, convertebat.

22 Nix autem et glacies sustinebant vinum
ignis, et non tabescebat:
ut scirent quoniam fructus inimicorum
exterminabat ignis ardens in grandine
et pluvia confuscans.

23 Sic autem fierum ut nutriverent iusti,
etiam sine virtutibus obtulis est.

24 Creatura enim tibi Factori deserviens,
exardebis in tormentum adversus ignem
et inferior sit ad beneficentiam pro his,
qui in te confidunt.
25 Propter hoc et tunc in omnis transi-
guratia
omnium nutriti gratis tunc deservie-
bat.

ont été frappés par la force de votre bras,
tourmentés par de nouvelles eaux, et par
des grêles, et par des pluies,
et consumés par le feu.
17. Et ce qui était admirable, c'est que dans
le feu avait plus de force:
parce que l'univers est le vengeur des jus-
tes.
18. Quelquefois, le feu tempérait son ardeur,
afin que ne fussent pas brûlés les animaux
[qui avaient été envoyés contre les impies;
et aussi afin qu'eux-mêmes, voyant cette
merveille, reconnussent que c'était par
un jugement de Dieu qu'ils souffraient
ces maux.

19. Mais quelquefois c'était dans l'eau que
[surpassant sa propre vertu, ce feu s'en-
flammait de tous côtés,
afin d'exterminer la nation d'une terre
[inique].

20. Au lieu de cela, vous avez nourri votre
[peuple de la nourriture des anges;
vous leur avez donné un pain venant du
[ciel], préparé sans travail,
renfermant en soi tout ce qui plaît, et ce
[qui est agréable à tous les goûts.

21. Car cette nourriture qui venait de vous
[montrait votre douceur que vous avez
pour vos enfants;
et s'accommodait à la volonté de chacun,
elle se changeait en ce que chacun vou-
lait].

22. Mais la neige et la glace soutenaient la
viflence du feu, et ne se fondaient pas,
afin que l'on sût que consumait les fruits
[des ennemis
un feu, brûlant dans la grêle
et étincelant au milieu de la pluie.

23. Or ce feu, afin que les justes fussent
nourris,
obtilia encore même sa propre force.

24. Car la créature, qui vous obéit comme à
[son Créateur,
s'enflamme pour tourmenter les hommes
[injustes],
et devient plus douce pour faire du bien
à ceux qui se confient en vous.
25. A cause de cela, alors aussi transmue
[de toutes manières,
elle obéissait à votre grâce, la nourriture
de tous,

17. Dans l'ennemi. — Le feu avait plus de force: les esclaves et les indiens étaient plus terribles au milieu de la pluie d'orage, ce qui remplissait d'outrage les Égyptiens, qui venaient si rarement des orages. 19. Ce verset se rapporte à des faits qui ne sont pas consignés dans l'Écriture, Cornelius à Lajide et d'autres commentateurs croient que le feu doit être ici l'heureux sacre des foyers qu'admirent, mais en vain, les Égyptiens pour se délivrer des insectes envoyés contre eux pour le punir. 20. Un pain venant de la terre. Le mot pain se prend très souvent dans l'Écriture pour

17. Dans l'ennemi. — Le feu avait plus de force: les esclaves et les indiens étaient plus terribles au milieu de la pluie d'orage, ce qui remplissait d'outrage les Égyptiens, qui venaient si rarement des orages. 19. Ce verset se rapporte à des faits qui ne sont pas consignés dans l'Écriture, Cornelius à Lajide et d'autres commentateurs croient que le feu doit être ici l'heureux sacre des foyers qu'admirent, mais en vain, les Égyptiens pour se délivrer des insectes envoyés contre eux pour le punir. 20. Un pain venant de la terre. Le mot pain se prend très souvent dans l'Écriture pour

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3 (b). *Pense ex elementis (XVI, 14 — XVII, 4).*

πρὸς τὴν τῶν θεομένων θύλακιν.
26 Ἴνα μάθωσιν αἱ νῆοι σου οὗς ἡγάπησας, κέραι,
ὅτι οὐχ αἱ γενέσεις τῶν καρπῶν τρέφουσιν ἄνθρωπον,
ἀλλὰ τὸ ὄφρυά σου τοῦς σοῖ πιστεύουσας διατρέφει.

27 Το γινὸν ἐπὶ πρὸς μὴ φθαρτέων
ἀπλῶς ἐπὶ βραχέως ἀκείνους ἤλιου θερμοῦντο μενον ἐτήκετο.
28 Ὅπως γνωστόν ἦ ὅτι δὲ φθάνει τὸν ἥλιον ἐπ' ἀχρηστίαν σου,
καὶ πρὸς ἀντιόλην φωτὸς ἐντεχνάσει σοι.
29 Ἀγαπίστον γινὸν ἐπίς ὡς γενέσας αἰ γῆ ταχέστα,
καὶ θεοῦται ὡς ὕδαο ἀχρηστοῦ.

XVII. Μεγάλη γινὸν αἱ κρίσεις καὶ θεομήνηται
διὰ τοῦτο ἀπαιθετοί τετραὶ ἐλλογήθησαν.
2 Ἐπιλήροτες γινὸν καθαρῶστασιεν ἔδους ἄγων ἄνοιου,
ὄραμιν αἰώνους καὶ μακρὰς ποδῆν νικητοῦ,
καταλιθεῖτες ὄφρησι, γενέσας τῆς αἰώνιοι προνοίας ἐκείνου.
3 Διαθύνει γινὸν νομίζοντες ἐπὶ χρημαίως ἡμορημασί,
ἐπεγγεῖ λήθης παρακαλίματα
ἰσοκορῶσθραυ, θαμνοῦμενοι δευτῶς
καὶ ἐπιλάμιασι ἐκταροσώμενοι.
4 Ὅδὲ γινὸν ὁ κατῆραν αἰτοῦς μυχὸς ἀπόβους διεγέλωσας,
ἡχοὶ δὲ κατῆρασόντες αἰτοῦς περιεμπίου,
καὶ γάμιασι ἀμειδίτως κατῆρῆ προζῶσας ἐνεμαίησας.
5 Καὶ πρὸς μὲν ὡς ἐβρίμιν βία κατέσχε φρεσίνων,
ὅστε ἄστρον ἐκλιμασθι ἡμέρας
καταγίηεν ἐπίμενον τὴν στεγρὴν ἐκείνην νύκτα.

26. D: μάθωσιν. ADM: γίνονται. A: (I. κατ.) ἀφ' ἑαυτῶν. 27. N (pt. m.): (I. κατ.) ἀφ' ἑαυτῶν. (sec. m.) ἡ γῆ. 28. B: γνωστόν. N (sec. m.): πρὸ ἀντιόλης τοῦ φωτός. 29. AK: χρηστίαν. — 2. B: ἐπιλήροτες. N (pt. m.): ἀνομιαν. 3. B:

28. Pour nous béatifier. Septante: « pour vous rendre pieux. — Au lieu de la sagesse, Septante (littérale): « ayant le levier de la lumière. »
29. Elle pourra s'édifier, Septante: « elle construira. »
XVII. 1. Vos paroles n'est pas dans la Septante. — Les âmes sans science. Septante: « les âmes sans éducation. »
2. Septante: « des pevers croyaient opprimer le peuple saint; mais eux-mêmes, enclavés dans leurs demeures, enchaînés par les ténèbres, esclaves de la profonde nuit, ils se couchèrent, cherchant à fuir l'éternelle providence. »
3. Frappés du plus grand étonnement. Septante:

26. B: μάθωσιν. AD: γίνονται. X: ἀνομιαν. 4. B: ad. ἀνομιαν admittit in marg.; ἀνομιαν αἰώνων. A: μνησθ. AD: ἀφ' ἑαυτῶν διεγέλωσας. B: κατέσχε. D: (I. κατ.) φρεσίνων. — ἐπίμενον.

« troublés par de lugubres apparitions. »
4. La ceuvre. Le mot grec γυγὼς designe un endroit creusé, rocher, qui peut s'entendre des apparitions nocturnes secrètes d'une manière ou l'autre; désigner aussi les tombeaux creusés où se trouvaient d'amples salles et où l'on peut se mettre mieux que partout ailleurs à l'abri du khamsin. — Et que des ténèbres lugubres, leur apparitions, les jetèrent dans l'épouvante. Septante: « et que de maudits fantômes leur montraient des vîrages sans sourires. » — Bapros saint Bonaventura et Henry le Chartreux, ces saints évêques des espèces de cartonniers ou de trait d'imagination successive par l'épouvante que causait aux Égyptiens le desordre de la nature.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3 (b). *Les forces de la nature (XVI, 14 — XVII, 4).*

ad voluñtatem eorum, qui a te deside-
[rabant]:
26 ut sciant filii tui, quos dilexisti Do-
[mine],
quoniam non utilitatis fructus pascunt
[hominem],
sed sermo tuus lias, qui in te credidit,
[r]int, conservat.
27 Quod enim ab igne non poterat exter-
[minari],
statim ab exiguo radio solis calcifatum
[tabescebat]:
28 ut notum omnibus esset, quoniam
[oportet] preventive solem ad benedic-
[tionem tuam,
ad arctum lucis te adorare.
29 Ingrati enim spes tanquam hibernalis
[glacies] tabescit,
et disperiet tanquam aqua supervacua.

XVII. Magna sunt enim iudicia tua
[Domine], et inenarrabilia verba tua:
propter hoc indisciplinatae animae erra-
[verunt].
2 Dum enim persuasum habent iniqui
[posse] dominum nationi sanctae:
vinculis tenebrarum et longae noctis
[compositi],
incauti sub teclis, fugitivi perpetuae pre-
[sidentie] iacuerunt.
3 Et dum putant se latere in obscuris pec-
[catis],
tenebris oblivionis velamento
[dispersi] sunt, paventes horrènde,
et cum admiratione nimia perturbati.
4 Neque enim quem continebat illos spe-
[lunca], sine timore custodiebat:
quoniam sinitus descendens perturbat
[tot] illos,
et persone tristes illis apparere ravo-
[rum] illis praesentant.
5 Et ignis quidem nulla vis poterat illis
[lumen] praebere,
necessarium limpidae flammae
[illuminare] poterant illum noctem hor-
[rendam].

26. Ce qui se pouvait. Le feu cuisait la viande et la dressait de manière qu'on en faisait de petites miches qu'on mangeait comme du pain; mais le moindre rayon de soleil la faisait fondre. Voir Nombres, xi, 8; Ecclésié, xvi, 21.
27. Pour nous béatifier: c'est-à-dire pour vous rendre pieux; c'est le sens du grec; littéralement pour nous édifier ou nous bénéficier, que d'autres interprètent par: Pour reconstruire vos édifices; les ténèbres, en effet, recouvraient la maison, benedictio ou bienfait de Dieu.
XVII. Il y a dans ce chapitre plusieurs faits qui concernent les Égyptiens; il faut, pour les mieux comprendre, les comparer avec le livre de l'Écclésié.
1. Insuperbiales (insensibilis): ou difficiles à espérer, à espérer, comme porte le texte grec. — Les âmes sans science, littéralement sans éducation (inopulenti), mais il faut se rappeler que dans l'écriture, et surtout dans les Livres sapientiaux, le mot difficile a toujours fréquemment pour objet, non le sujet porte-il lui son instruction, sans éducation, or

s'accoutumant à la volonté de ceux qui dé-
[terminent] quelque chose de vous;
26 afin qu'ils sussent, Seigneur, les fils qui
[vous] aimez,
que ce ne sont pas les fruits nés de la terre
[qui] nourrissent les hommes,
mais que c'est votre parole qui conserve
[ceux] qui croient en vous.
27 Car ce qui ne pouvait être consumé par le
[feu]
se fondait aussitôt, étant échauffé par un
[léger] rayon du soleil:
28 afin qu'il fût connu de tous qu'il faut pré-
[senter] le soleil pour vous béatifier,
et vous adorer au lever de la lumière.
29 Car l'espérance de l'ingrat, comme la glace
[de l'hiver, se fondra];
et elle périra entièrement comme une eau
[inutile].

XVII. Grands sont vos jugements, Sei-
[gneur], et inépuissables vos paroles:
à cause de cela les âmes sans science ne
[sont] ignorées.
2 Tandis que les impies ne sont persuadés
[qu'ils] pouvaient dominer la nation sainte,
enchaînés par les liens des ténèbres et
[d'une] longue nuit;
enfermés sans leurs toits, fixant l'éternelle
[Providence], ils ont été abusés.
3 Et tandis qu'ils pensaient être cachés des
[leurs] péchés secrets,
sous le voile ténébreux de l'oubli,
ils ont été dispersés, saisis d'un horrible
[effroi],
et frappés du plus grand étonnement.
4 Car la ceuvre qui les retenait ne les
[plendait] pas contre la crainte,
parce qu'un bruit descendant les troublait
et que des spectres lugubres, leur appa-
[raissant], les jetèrent dans l'épouvante.
5 Et même aucun feu ardent ne pouvait
[leur] donner la lumière,
et la flamme pure des astres
ne pouvait éclairer cette horrible nuit.

ces âmes sans science, de même que les âmes, inopulentes dans le verbe suivant, d'obtenir les bénéfices.
2. Fugant (ignis): allusion aux esclaves fugitifs, que leurs maîtres chargés de chaînes et enfermés dans un sombre cachot. — Description de la peste égypte: peste d'Égypte, celle des ténèbres (xvii, 1-xviii, 1). Elle fut produite par le vent appelé khamsin, qui obscurcit l'air et le rempli d'une poussière impalpable qui pénétra partout. Les Égyptiens firent la toilette et s'entretenaient sans leurs toits.
3. Saisis d'un horrible effroi. Les tempêtes de khamsin, surtout quand elles sont portées à un degré extraordinaire, comme dans le miracle de la dernière pluie, produisent un grand malaise et par conséquent une grande terreur.
4. Les spectres lugubres apparurent aux Égyptiens effrayés par le temple et dont l'imagination est excité par ce qu'ils souffrent.
5. Aucun feu ardent ne pouvait leur donner la lumière du soleil, complètement voilé par le sable impalpable qui rempli l'atmosphère dans les tempêtes de khamsin.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3° (B). *Peux et Clementia (XVI, 14 — XVII, 4).*

⁶ Διακρίνετο δ' αὐτοῖς μόνον
αὐτοκρίτη πρὸς φόβον πλῆρης,
ἰσχυραυτοκρίτη δὲ τῆς μὴ φεικόμενης ἑαυτῆς θυροῦς
ἤγειντο γοῶν τὰ βλασφημια.

⁷ Μαγικός δὲ ἑπιμαύματα κινεῖτο τεχνῆς,
καὶ τῆς ἐπὶ φρονίμου ἀλαστοῦς ἐλεγχῶ ἐνέβριστος.

⁸ Οἱ γὰρ ἐπινοοῦντο δειγματὰ καὶ ταχυτάς ἀπειλούντων ψυχῆς νοσοῦσας,
οὕτως καταγλιστρὸν ἐπιλάττων λόγον.

⁹ Καὶ γὰρ εἰ μὲνδὲ αὐτῶς παραχρῆστος ἴσθαι,
κινδύλων παραδοῖς καὶ ἐσπεύων σφοδρῶς ἐκασουρήμην
διὰ δόξαν ἐντροπῆς.

καὶ τὸν μηδαιότερον φασκὲν ἀεὶ προσδεῖν ἀνοήτων.

¹⁰ Δαίμων γὰρ ἴδιος παντα μανθάνει κακοῦ καὶ ἀγαθοῦ,
αἰὲ δὲ προσέλατρε τὰ γυμνάσια, συνεχίζοντ' ἐπὶ σπουδαῖον.

¹¹ Οὐδὲν γὰρ σοφὸν φόβος, εἰ μὴ προδοῖα τῶν ἀπὸ λογισμῶν βοηθημάτων.

¹² Ἐσθλὸν δὲ οὐδὲν ἦεν ἢ ἀρεθῶς,
πλείονα λογίζεσθαι τὴν ἀγνοῖαν τῆς πνευματικῆς τῆν βάσανον αἰτίας.

¹³ Οἱ δὲ τὴν ἀγνοῖαν οὕτως ἴσταντα

καὶ ἐξ ἀθροῦσιν ἴδον μὲν πρὸς ἐπιλάττων,
τὸν αὐτὸν ἔπειτα κοιμισμένοι.

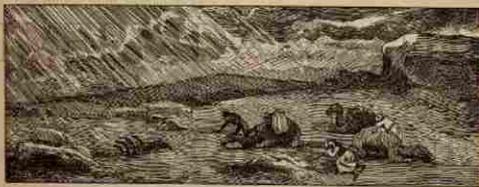
¹⁴ Τὰ μὲν ἔπειτα ἠλαύνοντο φασκόμενοι,
τὰ δὲ τῆς ψυχῆς παρελόντων προδοῖα
αἰσθητοῦ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἀπροσδοκῆτος φόβος ἐπιλάττων.

¹⁵ Ἐπὶ αὐτοῖς, δεῖ δὲ ἴσταν' οὐδ' ἦν ἐπὶ κατακλιπέντων,
ἔγειντο εἰς τὴν αἰσθητὸν εὐκατῆν κατακλιπέντων.

¹⁶ Ἐπὶ τοῦ γὰρ γινώσκοντος ἄν τις ἦ πικρῆς,

6. N: πλήρης. A: ἐπὶ. τε τῆς θυροῦς. 7. AD: αὐτὸκρίτη. K (pr. m.): (1. ἐπὶ) ἐπιμαύματα. B: D: (1. μαγικός) μαγικός. K (pr. m.): (1. ταχῶς) ταχυτάς. A: ἐκασουρήμην. D: (1. ἐντροπῆς) ἐν τρέφῃ. K (pr.

m.): (1. τὸν) τὰ. 10. D: γὰρ. 11. AN: οὐδὲν. K: προδοῖα. 12. D: ἢ. K: ἀνοήτως. ... τῆν. 14. K: ἠλαύνοντο. (1. ἐπιλάττων) ἐπιλάττων. 16. N (pr. m.): D: (1. ἦν) τὸς. 7. 16. N



Temple de Khamin (3. 6).

6. R leur apparaissait un feu subtil, septante : « le leur apparaissait seulement un feu qui s'allumait de lui-même ».

7. Septante : « alors on laissa de côté les illusions de l'art magique, et l'on reprenait avec mépris l'arrogance de ceux qui vantaient leur sagesse ».

8. Du côté des spectateurs n'est pas dans les septante.

11. De la pensée, septante : « de la raison ».

12. Septante : « et moi-même en s'essayant en dedans, plus on calcule, sans les connaître, les causes de ses tourments ».

14. Par l'abandon de leur âme, septante : « par la trahison de leur âme ».

16. On ou un rutilantier, septante : « ou un journalier travaillant dans la solitude ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3° (B'). *Les forces de la nature (XVI, 14 — XVII, 4)*

⁶ Apparébat autem illis
subitaneus ignis, timore plenus :

et timore percubi illius, qui non vide-
batur, facili,
estimabant deteriora esse que vide-
bantur :

⁷ et magice artis appositus erant derisus,
et sapientie gloria corruptio cum con-
tumelia.

⁸ Illi enim qui promittebant timores et
[perturbationes] expellere se ab animis
[linguente,
li cum derisus pleni timore languabant.

⁹ Nam etiam nihil illos ex monstris pertur-
bansit animilium et serpentium sibi-
tremebundi peribant :
et aërem, quem nulla ratio quis ef-
[fugere] posset, negantes se videre.

¹⁰ Cum sit enim timida nequitia, dat tes-
timonium condemnationis :

semper enim presémit seiva, pertur-
[bata] conscientia.

¹¹ Nihil enim est timor nisi proditio cogi-
[tationis] auxiliórum.
¹² Et dum ab intus minor est expectatio,

majorém computat inscientiam ejus
[causa], de qua tormentum præstat.

¹³ Illi autem qui impotenter vere noc-
[tem]
et ab infimis, et ab altissimis inferis su-
[per]venientem.

¹⁴ aliquando monstrorum exagitabantur
[timore,
aliquando anime] deficiébant trans-
[itio]ne.

¹⁵ subitaneus enim illis et insperatus ti-
mor supervenerat.
¹⁶ Deinde si quisquam ex illis decidisset,
custodiebatur in carcere sine ferro re-
[clusus].

¹⁷ Si enim rusticus quis erat, aut pastor,

⁶ Mais il leur apparaissait
un feu subtil, qui les remplissait de crainte,
et frappés de la crainte de ce fantôme,
[qu'ils ne voyaient pas distinctement,
ils estimaient pires les choses qu'ils
voyaient clairement];

⁷ à cela s'ajoutèrent les dérisions de l'art
[magique];
et la vanterie de sagesse devant un blâme
[avec affront].

⁸ Ceux en effet qui promettaient de ban-
[tir le trouble et la crainte d'une âme]
[languissant,
et pleins de crainte,

⁹ Car lors même que rien du côté des spec-
[tres ne les troublait,
fortement émus par le passage des ani-
maux et par le sifflement des serpents,
ils montraient tout tremblants;

¹⁰ et l'air, que nul en aucune manière ne
[pout éviter, ils refusèrent de le voir.
Comme en effet la méchanceté est timide,
elle donne un témoignage de condamna-
[tion contre elle,
car toujours elle se représente d'avance
les choses terribles, étant troublée par la
conscience].

¹¹ La crainte en effet n'est rien que l'aban-
[don des secours de la pensée,
Et tandis qu'elle attend moins de secours
[au dedans d'elle-même,
elle grossit la cause inconnue, de laquelle
vient le tourment].

¹² Mais ceux qui pendant cette nuit vraiment
[impensante,
et survenne] des bas et des plus profonds
[enfers,
dormaient le même sommeil,
tantôt étaient fort agités par la crainte des
spectres,
et tantôt défailaient par l'abandon de
leurs âmes].

¹³ Puis, si quelqu'un d'entre eux était tombé,
il demeurait reclus sans chaînes dans cette
[prison de ténébre].

¹⁴ Si en effet c'était un campagnard ou un
[berger]

6. R leur apparaissait un feu subtil. Au lieu de feu subtil, le texte original porte : « un feu qui s'allume de lui-même », expression qui exprime très bien l'état de l'atmosphère embrasée par le blâme. Elle est rougeâtre comme les lueurs d'un incendie.

7. L'air..., ils refusèrent de le voir. C'est en effet dans l'air qu'est le fléau.

10. Troublée (turbata); se rapporte à méchanceté qui précède. — Par la conscience (conscientia); c'est le sens formel des Septante.

11. Colobation... le manque, la privation des secours que la pensée peut offrir.

12. La cause inconnue; littéralement l'ignorance de la cause.

13. Impensante. Cette nuit est ainsi appelée, soit

parce qu'elle mettait les Egyptiens dans l'impatience d'agir, soit qu'elle ne pouvait être ni évitée ni écartée.

14. Par l'abandon de leur âme; dans le grec, par la trahison de l'âme; c'est-à-dire que leur âme, effrayée elle-même, les abandonnait.

15. Sans chaînes autres qu'il les retinssent que l'obscurité même qui les environnait de toutes parts. Cf. y. 17. — Quand le khamin est éteint avec violence, l'indigne se couche dans son manteau et ne bouge plus, pour s'échapper autant que possible à la poussière impalpable et brûlante qui remplit partout.

16. Une nécessité inévitable; celle de ne pouvoir quitter le lieu où il avait été surpris par les ténébre et la frayeur.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2 (C). Eternitator angelus (XVIII, 5 — XIX, 5).

ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν ἐργατῆς μόχθων,
προλαβόντες τὴν δουλίαν ἐκεῖν ἀνάγκη.
17 Μῆ γὰρ αἰσίου σκότους πάντες ἰδέσθωαι
εἶτε πνεῦμα σφύρον,

ἢ κατ' ἐρημίαν ἐργατῆς μόχθων,
προλαβόντες τὴν δουλίαν ἐκεῖν ἀνάγκη.
17 Μῆ γὰρ αἰσίου σκότους πάντες ἰδέσθωαι
εἶτε πνεῦμα σφύρον,

18 Ὁμοίως γὰρ ὁ κόσμος λογικῶν καταλείμετο φρεσὶ,
καὶ ἀνεπαύθητος ἀνεύρητο λογισμῶν
19 μόνος δὲ ἐκείνος λατρεῖται σὺ θεοῦ,
ἐκείνῳ καὶ μέλλουσιν αὐτοῦ διακονεῖσαι σκώτους
λατρεῖς δὲ ἦσαν βλαστῆροι σκώτους.

XVIII. Τῶς δὲ δούσις σου μέγιστος ἐν φρεσὶ,
ὡν φρονεῖς αἰὲν ἀκαίοντες, μορφήν δὲ οὐχ ὄντας,
ὅτι μὲν οὐδὲν καίαιον ἐκπεπρωμένον, ἐμακάριστον,
2 ὅτι δὲ οὐ βλαστῆρος προσημαίνον, ἐμακάριστον,
καὶ τοῦ ἀνεύρητου γαῖαν ἰδόντο.
3 Ἀφ' ὧν περιελεγεύ σέλιον,
ὄδῳ γὰρ ἀγγιστῶν ὀδοποιεῖς,
ἴλιον δὲ ἀλλοθὶ φιλοτίμου ζεικίτης παρορθεῖ.

4 Ἄνοι μὲν γὰρ ἐκείνοι στενηθῆναι φρεσὶ, καὶ φελικωθῆναι ἐν σκότει,
οἱ καταλείοντες φελικῆτες τοῦς νόμους σου,
5 ὧν ἦμελλε τὸ ἀφθαρτον νόμον φρεσὶ τῶν αἰῶν διδοθῆαι.
6 Βοηλευμαίνοντες δ' αὐτοῦς τὰ τῶν δούων ἀποκατεῖναι τήτων,

16. N: ἐρημίαν. 17. N: ὀδοποιεῖς. A: ὀδοποιεῖς. B: ὀδοποιεῖς. C: ὀδοποιεῖς. D: ὀδοποιεῖς. E: ὀδοποιεῖς. F: ὀδοποιεῖς. G: ὀδοποιεῖς. H: ὀδοποιεῖς. I: ὀδοποιεῖς. J: ὀδοποιεῖς. K: ὀδοποιεῖς. L: ὀδοποιεῖς. M: ὀδοποιεῖς. N: ὀδοποιεῖς. O: ὀδοποιεῖς. P: ὀδοποιεῖς. Q: ὀδοποιεῖς. R: ὀδοποιεῖς. S: ὀδοποιεῖς. T: ὀδοποιεῖς. U: ὀδοποιεῖς. V: ὀδοποιεῖς. W: ὀδοποιεῖς. X: ὀδοποιεῖς. Y: ὀδοποιεῖς. Z: ὀδοποιεῖς.

17. Avec une rapidité excessive, brûlante: « avec force ».
18. He hérité d'aucun Septante: « et en outre », ils étaient...
XVIII. 1. Tu vas glorifier-toi. On traduira plutôt: « tu ne glorifieras que te feliciterai ».
2. Par qui la lumière incessante visible devient incompréhensible à être donnée en monde Septante: « par qui la lumière incessante de la loi devait être donnée (ce mot est incompréhensible) ». Sans comment, romaine communication au monde ». Sans comment, romaine que le grec est plus clair que le latin et il ajoute, (si des: « pendant qu'ils étaient en Egypte, les Hébreux eux-mêmes ne connaissent pas encore la loi; ainsi elle se portait tout encore à réparer par

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2 (C). L'ange exterminateur (XVIII, 5 — XIX, 5).

aut agri laborum operibus preoccupatus esset,
ineffugibilem sustinebat necessitatem.

17 Una enim catena tenebrarum omnes
Sive spiritus sibilans,
aut inter spinos arborum ramos avium
aut vis aquae decurruntis nimium,

18 aut sonus validus praecipitatorum pe-
aut ludentium animalium cursus invi-
aut mugientium valida bestiarum vox:
aut resonans de altissimis montibus

XVIII. Sanctis autem tuis maxima
et horum quidem vocem audiebant;
Et quis non et ipsi eadem passi erant,
et qui ante lesa erant, quia non lesde-
bantur, gratias agebant:
et ut esset differentia, donum petebant.

19 Propter quod ignis ardentem colubim
duces habuerunt ignote vis,
et solum sine lesura boni hospitii pro-

17. Une enim chaîne de ténèbres, tous
ou un cultivateur, qui fut ainsi surpris,
il avait à supporter une nécessité inévitable;
car, d'une même chaîne de ténèbres, tous
tu un vent qui soufflait,
ou la voix douce des oiseaux au milieu
ou le violent murmure de l'eau s'écoulant
ou le grand bruit des pierres tombant d'en
ou la course des animaux se jouant en liberté
ou la voix puissante des bêtes mugissant
ou l'écho résonnant des plus hautes mon-
tes, rendaient défaillants de crainte.

18. Sans être opérés. Ils entendaient le hurlement des animaux, mais ils ne les voyaient pas.
19. Image... L'écrit au sacré fait allusion au malheur d'Israël qui attendait les Egyptiens après leur mort, sur l'image d'un nuit profonde. C'est ainsi que Dieu et la destruction nous sont représentés dans l'exemple et dans les écrits des Apôtres. Voir Matthieu, VIII, 12; Luc, 12; Pierre, II, 17; Jude, 13; etc.
XVIII. 4. He hérité d'aucun Septante: « et en outre », ils étaient les uns, et des Egyptiens suivant les autres: c'est seconde opinion est la vraie.
5. Avec une puissance: la mer Rouge.

ou un cultivateur, qui fut ainsi surpris,
il avait à supporter une nécessité inévitable;
car, d'une même chaîne de ténèbres, tous
tu un vent qui soufflait,
ou la voix douce des oiseaux au milieu
ou le violent murmure de l'eau s'écoulant
ou le grand bruit des pierres tombant d'en
ou la course des animaux se jouant en liberté
ou la voix puissante des bêtes mugissant
ou l'écho résonnant des plus hautes mon-
tes, rendaient défaillants de crainte.

17 Car tout le globe de la terre était éclairé
et s'occupait sans s'attarder à ses travaux;
mais sur eux seuls s'obstinaient une profonde
image des ténèbres qui devaient leur sur-
venir.

18 Mais, Seigneur, il y avait pour
et ils entendaient leur voix, mais ne
Et parce qu'ils ne souffraient pas les mêmes
choses, ils vous glorifiaient:
et ceux qui auparavant avaient été maltraités,
parce qu'ils ne l'étaient plus, ils vous
rendaient grâces,
et ils demandaient la faveur que cette dif-

19 C'est pourquoi ils ont une colonne ar-
dent de feu
pour guide dans une voie incertaine;
et vous leur avez donné aussi un soleil,
sans préjudice de votre bonne hospitalité.
Ceux-là étaient assurément dignes d'être
privés de la lumière, et de souffrir une
privation de ténèbres,
puisqu'ils tenaient fermement vos enfants
par qui la lumière incompréhensible de votre
loi commençait à être donnée au monde.

19 C'est pourquoi ils ont une colonne ar-
dent de feu
pour guide dans une voie incertaine;
et vous leur avez donné aussi un soleil,
sans préjudice de votre bonne hospitalité.
Ceux-là étaient assurément dignes d'être
privés de la lumière, et de souffrir une
privation de ténèbres,
puisqu'ils tenaient fermement vos enfants
par qui la lumière incompréhensible de votre
loi commençait à être donnée au monde.

17. Avec une rapidité excessive, brûlante: « avec force ».
18. He hérité d'aucun Septante: « et en outre », ils étaient...
XVIII. 1. Tu vas glorifier-toi. On traduira plutôt: « tu ne glorifieras que te feliciterai ».
2. Par qui la lumière incessante visible devient incompréhensible à être donnée en monde Septante: « par qui la lumière incessante de la loi devait être donnée (ce mot est incompréhensible) ». Sans comment, romaine communication au monde ». Sans comment, romaine que le grec est plus clair que le latin et il ajoute, (si des: « pendant qu'ils étaient en Egypte, les Hébreux eux-mêmes ne connaissent pas encore la loi; ainsi elle se portait tout encore à réparer par

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2 (b'). Exterminator angelus (XVIII, 5 — XIX, 5).

καὶ ἐνός ἐπιθεθέντος τέκνον, καὶ σφιδέντος, εἰς ἐλεγχον τὸ αὐτὸν ἀρεταίᾳ πλήθος τέκνον, καὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπώλειαν ἐν ἔδειν ὁμοθυμῶν.

6 Ἐκείνη ἡ νύξ προαγνοῖσθαι πατριάν ἠρώων, ἵνα ἀσφαλῶς εἰδότες ὡς ἐπιτοκῶν ὄρατος, ἐλατθμῆσαι.

7 Προσεβήθη δὲ τῷ λαῷ σου σωστρία μὴν θαλίαν, ἐχθρὸν δὲ ἀπίστευαν.

8 Ἐν γὰρ ἐπιτοκῶσιν τοῖς ἑσπασμένοις, τούτου ἡμῶν προκαταμεινὸς ἐβόλῃσας.

9 Κοινή γὰρ ἐβόλῃσιν ἴσθια πάθος ἀμύτων, καὶ τὸν τῆς θεατέρας τῶν ἐν ἐνομίᾳ διέθετο, τῶν αὐτῶν ὁμοίως καὶ ἀγαθῶν.

10 καὶ ἀνέβαιον μετακίρησθαι τοῖς ἀγνοῖς, πατέρων ἤδη προαμεινέστων ἰσῶς.

11 Ἀντὶ γὰρ δ' ἀντιμωροῦς ἐχθρῶν ἰσῶν, καὶ ἰσῶν διὰ φέρει το θρηνησῶν παίδων.

12 Ὅμοίως δὲ διὰ φέρει ἅμα δεσποτῆ καὶ αὐτοῦ, καὶ ἡμῶν τῶν βασιλῆα τὰ ἐντὶ πῶσων.

13 Ὅμοθυμαδὸν δὲ πάντες ἐν ἐπὶ ὄνομαθι θανάτου ἰσῶς εἶχον ἀνακαμμένους,

οὐδὲ γὰρ πρὸς τὸ θάνατον οἱ ζῶντες ἦσαν ἰκανοί, ἐπὶ πρὸς μίαν βολήν ἢ ἐνεμωροῦ γίνεσθαι πῶν διὰ φέρει.

14 Πάντα γὰρ ἀποτοκῶντες διὰ τὰς φασματίας, εἰ τῷ τῶν προσιτοκῶν ἀέθρῳ, ὁμοθυμῶν θεοῦ εἰὸν λαὸν ἴσῶν.

15 Ἦσῶν γὰρ σῆγῃ ἀσφαλίᾳ τὰ πάντα καὶ ἰσῶς ἐν ἰδίῳ τάξει μωσαϊοῦσος,

16 δ' ἀποτοκῶντες σου λόγος ἀπ' ἀσφαλῶν ἐκ θρόνων βασιλείων ἀπύκτων ἀκίμωστος εἰς μέσον τῆς ἀεθρῶν ἡλιατο γῆς.

17 Ἦσῶς ὅτι τῆ ἀντιμωροῦ ἐπιτοκῶν σου ἡσῶν.

3. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 4 (pr. m.): (1. d. sic.) τοῖς ἐκ τῶν τοῦ ἀπὸ. 6. K: ἐπιτοκῶν. 7. A: (1. pr. m.) προαγνοῖσθαι. 8. AB: εἰς τὸν. 9. A: ὄνομα. K: (1. ἰσῶν.) ὄνομα. A: προαμεινέστων. 10. A: ἀνέβαινον. 11. A: ἀντιμωροῦσος. 12. A: ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 13. A: ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 14. A: ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 15. A: ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 16. A: ἀπὸ τῶν ἰσῶν.

7. L'extermination des méchants. Septante : « la punition des méchants ». C. Cette loi de justice. Septante : « cette loi divine ». — H. Les mains. Septante : « et les danges ». — Les contreforts de la montagne qu'ils avaient pour eux pas dans les septante. L'auteur suppose, dit-il dans l'original, qu'il y a eu dans le sein de l'agneau pascal les Hébreux, suivant la coutume de temps anciens, chantaient les éloges de leurs pères. Les types de cérémonie étaient ordinairement accompagnés de chants, et dans une circonstance aussi solennelle que celle-ci, rien ne convenait mieux que les chants composés en l'honneur des

et uno expósito filio, et liberato, in traductionem illorum, multitudinem, et pater illos perdidisti in aqua valida.

8 Illa enim nox ante egritiam est a patribus nostris, ut vere scientes quibus juramentis crederent animasque essent.

9 Suscepti est autem a populo tuo sanitas quidem iustorum, iniustorum autem exterminatio.

10 Sic enim basili adversarios et sic nos provocans magnificasti.

11 Absoluit enim sacrificabant iusti pateri et iustitiae legem in concordia dispo-

similiter et bona et mala recepturos iustos, patrum iam decantantes laudes.

12 Resonabat autem inconveniens inimicorum vox, et debilis audiebatur plangens ploratorum infantium.

13 Simili autem poena servus cum domino afflictus est, et popularis homo regi similis passus.

14 Similiter ergo omnes, uno nomine multos habitant innumerabiles.

Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant : quoniam uno momento, que erat prior elationis nisi illorum, exterminata est.

15 De omnibus enim non credentes propter veneficia,

tunc vero primum cum fuit exterminium primo genitorum, spondebunt populum Dei esse.

16 Cum enim qui tunc silentium continebat omnia, et non in suo cursu medium iter habere,

omnipotens acrius tunc de celo a regibus libus sedibus, quos debellator in medium exterminium terram prosiliv,

gladius acutus instillatum, imperium illum portans.

17. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 18. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 19. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 20. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 21. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 22. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 23. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 24. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 25. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν.

anciens patriarches, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph. 12. Un seul genre. Septante (littéralement) : « d'un seul nom ». — Leur plus illustre race. On peut traduire par : « la fleur de leur race ». 13. Comme ce premier fut élevé pas dans les septante. — Que s'était le peuple de Dieu. Septante : « que ce peuple était fils de Dieu ». 14. Vainqueur. Septante : « adversaire ». 15. Fuit. Septante (littéralement) : « nous dissimule ». — Et se tenait sur la terre, elle élevait jusqu'au ciel. Septante : « et elle touchait au ciel et elle marchait sur la terre ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2 (b'). L'ange exterminateur (XVIII, 5 — XIX, 5).

et qu'un seul de ces enfants eût été exposé (et sauvé), pour leur punition vous avez enlevé une multitude de leurs propres enfants, comme aussi vous les avez perdus eux-mêmes dans une eau puissante.

8 Cette nuit, en effet, fut comme auparavant [par vos pères], afin que, sachant bien à quels serments ils avaient cru, ils fussent plus rassurés.

9 Ainsi votre peuple apprit, à la vérité, le salut des justes, mais aussi l'extermination des méchants.

10 Car comme vous avez puni nos ennemis, ainsi en nous appelant à vous, vous nous avez glorifiés.

11 Cependant les justes, enfants des bons, se consacraient en secret ; et ils établirent d'un commun accord cette loi de justice,

que les justes devaient recevoir également les biens et les maux ; et ils chantaient déjà les cantiques de louanges que les avaient reçus de leurs pères.

12 Mais en même temps retentissait la voix (confuse des ennemis), et on entendait le cri lamentable de ceux (qui pleuraient) des enfants.

13 Or, d'une semblable poine fut affligé Esau (glave avec le maître) ; et l'esclave du peuple souffrit des maux semblables à ceux du roi.

14 Tous donc également avaient des morts frappés d'un seul genre de mort et sans nombre.

Car les vivants ne suffisaient pas à obsoler (celui, parce qu'en un moment leur plus illustre race fut exterminée).

15 N'ayant cru, en effet, à aucun prodige (précédent, à cause des enclenchements magiques) ;

mais pour la première fois, alors qu'eut lieu l'extermination des premiers-nés, ils se confessèrent que c'était le peuple de Dieu.

16 Car lors qu'un paisible silence régnait sur toutes choses et que la nuit était au milieu de sa course,

17 votre parole toute-puissante vint du ciel, (dit trône royal, vainqueur impassible), fondit au milieu de cette terre d'extermination ;

18 glaise aigu portant votre arrêt fatal,

19. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 20. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 21. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 22. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 23. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 24. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν. 25. A: τὸν ἀπὸ τῶν ἰσῶν.

6. Cette nuit... Noëse avait prédit aux Israélites ce qui leur arriverait la nuit de leur sortie d'Égypte, et pendant laquelle les premiers-nés de l'Égypte furent tués par l'ange exterminateur. Cf. Exode, xi, vii. — A quels serments... Dieu avait promis par serment aux anciens Hébreux qu'il les retirerait de l'Égypte, et qu'il leur donnerait en possession la terre de Chanaan. 12. Genre : sorte, manière ; littéralement nom (noëse, qui, même dans les écrits profanes, ren-voit ces diverses significations. 13. Autant. Le mot fond, avec une équation, signifie ce Hebreux sans peur war, hebraïsmes qui est passé dans les septante et la Vulgate. — Que c'était le peuple de Dieu ; que les Hébreux étaient le peuple de Dieu. 16. Fuit. Littéralement nous dissimule, non fuit (instillatum). — Se tenait fermée ; un donz collatide d'un combatant, vraie signification du latin dans.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3 (67). Exterminator angelus (XVIII, 5 — XIX, 5).

καὶ οὐκ ἐπλήρωσε τὰ πάντα θανάτου

καὶ ἀθανάτου μὴ ἦν αὐτοῦ, ῥαβδίζε δ' ἐπὶ γῆ.

17 Τότε πνεύματα φαντασίου μὲν ὄνειρον

δεικνύς ἕστασαν αὐτοῦ,

φῶτα δὲ ἐπίσητων ἀδόξατοι

18 καὶ ἄλλος ἀλλοτρίῳ ἠγάγετο ἡμιθνήτος,

δι' ἧν ἐδύρασαν αἰτίαν ἐνεργάστει.

19 Οἱ γὰρ ἀνευρεὶ θεοειδηθέντες αἰετοῦ τυκτο προσηύθησαν,

ὡς αἰ ἀγνοοῦντες δι' ὃ κακοῦς πύχιστον ἀπέβλεπον.

20 Ἦσαν δὲ καὶ δικαίους περὶ θανάτου,

καὶ θανάτου ἐν ἰσχύει ὄνειρο πλάθουσ'

ἀλλ' οὐκ ἐπὶ αὐτῷ ἐμνεύει ὄνειρον.

21 Σάπεις γὰρ ἀνήρ ἀμεταίτης προσηύχεται,

εἰ τῆς ἰδίας λειτουργίας ὄραλον,

προσερχόμενος θεοειδητόν κοίτης,

ἀντέστη τῷ θανάτῳ, καὶ πάρος ἐπίθετος τῷ ἀμύροισι,

δεικνύς οὐκ οὐκ ἔστι θεοειδητόν.

22 Ἐπίθετος δὲ τὸν ἕχλον

οὐκ ἔλατ' τοῦ σώματος, οὐκ ὄραλον ἐνεργεία,

ἀλλὰ λόγον κόν κολάζ' ὅτι ἐπίθετος,

ἠγάγετο πατρῶν καὶ διαδύχας ἐπὶ ὄραλον.

23 Σοφιστὸν γὰρ ἦδη πεπρωτοῦ τον ἐπὶ ἀλόγων νεκρῶν,

μετακτὸν οὐκ ἀτίμητον τῆν ὄρατον,

καὶ διόρατον τῆν πρὸς τοῦς ζῶντας ὄρατον.

24 Ἐπὶ γὰρ παθόντος ἐκδημίουτος ἦν ὄρατον ὁ σώματος,

καὶ πατέρων ὄρατον ἐπὶ τετρακτῶν γὰρ ἔβρον γλαυγῆς,

καὶ μεγαλοσύνην σου ἐπὶ διαδύχας νεκρῶν αὐτοῦ.

25 Τοῖτους ἔβρον ὁ ὄρατον ὄρατον, ταῖτα δὲ ἐροῦσθ' ὄρατον.

ἢ γὰρ μήτ' ἢ πῆρα τῆς ὄρατον ἰσχύος.

17. AN: *ἀθανάτου*. 18. A: *ἐπὶ ὄρατον*. — *ὄνειρον αἰτίαν ἐνεργάστει*. 19. N: *ταῖτον*. A: *πρὸς ὄρατον*. 20. N: *πρὸς ὄρατον*. (pr. m.) τῶν. (sec. m. ὄρατον). 21. N: *σοφιστῶν*. M: *σοφιστῶν*. N: *σοφιστῶν*. (pr. m.) τῶν. A: *σοφιστῶν*. 22. B: *ἐπὶ ὄρατον*. (pr. m.) ὄρατον. B: *ἐπὶ ὄρατον*. ἀπολοῦν ἐπὶ ὄρατον

16. *De deificatione*. Septuaginta: « ils manifestèrent ». 20. *Tunc*, « alors », n'est pas dans le grec. 21. *Votre collier*. Septuaginta: « la ceinture ». — *Et, pour l'événement, la supplication*. Septuaginta: « et la supplication de Péron ». — dans cette circonstance, Aaron lui-même fut saint. *Interroge*. Epiph. IX, ad Fidei, « ainsi s'éleva in medio eorum obsecrans se, ne mors transiret ad vicentium agmina a funeribus mortuorum... ille stat quasi in ille hunc mundum

marginis: ἀποθνήσκον ὄρατον ὄρατον, N (sec. m.): ὄρατον ὄρατον. 24. AD: ὄρατον. N (pr. m.): ὄρατον. N (sec. m.): ὄρατον. 25. AD: ὄρατον. N (pr. m.): ὄρατον. N (sec. m.): ὄρατον. 25. AD: ὄρατον. N (pr. m.): ὄρατον. N (sec. m.): ὄρατον.

venit, ut actionum mortis hebetate, devoratorum ejus abstraheret, vicem illius alternatim gratia daret, defunctis resurrectionem concederet. 22. *Et lui ceignit la ceinture*. Septuaginta (littéralement): « et divinus (partage) la ceinture ». 24. *Tout le globe de la terre*. Septuaginta: « tout le monde (l'univers) ». — *Les grandeur*. Septuaginta: « les gloires ». 25. *Et il en fut épouvanté*. On peut traduire: « et (le peuple) fut épouvanté de ces (événements) ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3 (67). L'ange exterminateur (XVIII, 5 — XIX, 5).

et dans répévit omnia morte,

et usque ad eorum attingebat stans in terra.

17 Tunc continuo visus somniorum

turbaverunt illos,

et timores supervenerunt insperati.

18 Et alius alibi projectus semivivus,

propter quam moriebatur, cansam de monstrabat mortis.

19 Visiones enim, que illos turbaverunt,

non insiti, quare mala patiebantur, percipere,

20 Tēgit autem tunc et justos tentatio

[mortis, et commotio in eremo facta est multi-

plodina: sed non diu permansit ira tua.

21 Præparans enim homo sine querela de-

precari pro populo, profertur servituti sue scutum,

orationem et per incensum deprecatio-

nem allegans, resistit ire, et finem impio-uit necessi-

tati. ostendens quodiam tunc est famulus,

22 Vicit autem turba,

non in virtute corporis, nec armatura potentia,

sed verbo illum, qui se vexabat, sub-

jecit. juramenta parentum, et testamentum commemorans,

23 Cum enim jam accrevit occidendum,

[super abortivum mortis, interstitit, et amputavit impetum,

24 In veste enim poderis quam habebat,

[tutus erat orbis terrarum: et parentum magnalia in quatuor cor-

[dibus lapidum erant sculpta, et magnificentia tua in diademate cap-

[pitis illius sculpta erat. 25 His autem cessit qui exterminavit, et

[hæc extimavit: erat enim sola tentatio ira amfliciens.

18. *Jetés ça et là*. littéralement un autre jeté là et qui est mis par abréviation pour: un jeté ici, un jeté là. 20. L'auteur fait ici allusion à ce qui arriva aux Israélites dans le désert, après la résolve de Coré, de Bothan et d'Abron. Voir Nombres, xxi, 46 et suiv. 21. *De bonum*: Aaron le grand prêtre. — *Sans reproche (sine querela)*: dans la circonstance actuelle, voir le verset 20. L'auteur ne rappelle pas la faute d'Aaron, lorsqu'il permit au peuple d'adorer le veau d'or, parce que cette ancienne faute avait été effacée longtemps auparavant. 22. *Celui qui se faisait souffrir*. L'ange exterminateur (v. 20). Aaron a dû, en effet, beaucoup souffrir en voyant exterminer son peuple. — *Les serments faits à nos pères*: c'est le vrai sens du latin

et se tenant ferme, elle recueillit tout de

et se tenant sur la terre, elle atteignait jus-

17 Alors aussitôt des visions oniriques des

les troubèrent,

et des craintes inattendues survinrent.

18 Et, jetés ça et là à moitié morts,

ils déclarèrent la cause de leur mort.

19 Car les visions qui les troubèrent les aver-

saient qu'ils ne périssent pas sans savoir

20 A la vérité l'épreuve de la mort atteignit

et la multitude fut frappée dans le désert;

mais votre colère ne dura pas longtemps,

21 Car un homme sans reproche se hâta

[d'intercéder pour le peuple: présentant le bouclier de son ministère; offrant la prière, et, par l'encens, la sup-

plication, résista à la colère et mit fin à la calamité,

montrant qu'il était votre serviteur.

22 Or, il spuis les troubles,

non par la force du corps, ni par la puis-

sance des armes; mais par la parole il défit celui qui le

23 Car lorsque déjà les morts étaient tombés

et lui coupa le chemin qui menait aux vi-

24 Car dans la longue robe qu'il portait, tout

et les grandeur des ancêtres étaient gra-

25 Or, à ces choses euda celui qui extermi-

naît, et il en fut épouvanté: car la seule

épouvante de celui qui était

épouvanté.

juramenta patrum, par helirraus. 23. *Lui coupa le chemin*: littéralement disto, porta, jovi le chemin; en se posant entre le feu, qui avait déjà éveillé beaucoup d'Israélites, et ceux qui vivaient encore. 24. *Dans sa longue robe*. Cette robe du grand prêtre était de lin fin, bleu de ciel, et au bout de laquelle pendaient des sonnettes d'or extrêmement de diverses couleurs de pourpre. Or la couleur bleue représentait le ciel et l'air, la toile de lin, la terre, l'or, le feu, et les grandes de mer. — *Les grandeur*: les septante disent les gloires; ce sont les noms des douze patriarches, fils de Jacob (Exode, xxvii, 17 et suiv.). — *Votre magnificence*. Le grand prêtre portait écrit sur une bande d'or qui calaminait son front: « la sainteté est au Seigneur » (Ezéch., 28, 36).

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2^e (B²). Conclusio (XIX, 6-20).

XIX. Τοῖς δὲ ἀσέβοις μὲν καὶ τέλοσ ἀνελέημων θυμὸς ἐπίστυ.

Προῦθς γὰρ αἰνῶν καὶ τὰ μέλλοντα,

2 ὅτι κατὰ ἐπιτρέφοντες τοῦ αἵματός, καὶ μετὰ σιάνθης προσέκοινας αὐτοῖς, διώξουσι ματαμελήθεις.

3 Ἐτι γὰρ ἐν χροῖν ἔχρονες τὰ κέρη, καὶ προσκοινοῦμενοι τυφῶσ τεκνοῖ, ἔτερον ἐπεπείσαντο λογισμὸν ἀνάτας, καὶ οὐς ἐκετιόντες ἐξήβαλον, τοῦτον οὐς φηγάδος ἰδίωκον.

4 Ἐλας γὰρ αὐτοῖς ἡ αἰὼν ἐπὶ τοῦτο τὸ πέρας ἀπέχεθαι, καὶ τὴν συμβέβηκοιαν ἀγαθῶν ἐνέβαλεν, ἵνα τὴν ἐπιπέσαν ταῖς βλασίαις προανακληθῶσιν κολάων, 5 καὶ ὁ μὲν λαὸς οὐσ παρῖθον ὀδοσπορίαν περῖσθ, ἰαῖνοι δὲ ἔξουσι κέρωσι δάτατο.

6 Ὀψ γὰρ ἡ κτίσις ἐν ἰδίω καλὴν ἀνάτας διεκποῖσθ, ἑκατοστοῖα τῶσ ἰδίωσ ἐκταγῶσ, ἵνα πὶ οὐσ παῖδες φηλαχθῶσιν ἀλάτεις.

7 Ἡ τὴν παρεμβολάν σπαισίονα γορῶσ, ἐκ δὲ προῦρεσῶσ ὄδαος ἔχρῶσ ἀνάτας γῆσ ἰδιωσθῶσ, 8 ἔξουσ ὄδαος βλασίαισ ὄδοσ ἀνεκταῖσ, καὶ φηλαχθῶσ μελῶν ἐκ κλάδονσ βλασίαι.

9 δι' οὐσ παρῖθι δηλῶν οἱ τῆσ σπαισίονα ὄδαος, φηλαχθῶσιν σπαισίονα κέρωσ.

10 Ὡσ γὰρ ἑπῶσι ἰδιωσθῶσ, καὶ οὐσ ἀμῶσι διεκποῖσθ, ἀνασῶσῶσ οὐ, κέρωσ, τὸν φηλαχθῶν αἰτόσ.

11 Ἐμῆμεροσ γὰρ εἰσι τὰν ἐν τῆσ παρῖθι αἰτόσ, ποῖσ ἀπὶ μὲν γερῶσ ὄδαος ἔχρῶσ γῆσ ἀνάτας, ἀπὶ δὲ ἐπιπέσαν ἔχρῶσ ὄδαος ἀλάτεις βλασίαισ.

12 Ἐπὶ ὀδῶσ δὲ ἰδίωσ καὶ κέρωσ γορῶσ ὄδαος.

2. X (pr. m.) : ἀνελεῖται. X (sec. m.) A : ἐκταγῶσ. 3. X (pr. m.) : ἀνάτας. B² M² (a. p. m.) v. D. (l. ἰδίωσ) : βλασίαι. X : ἀνάτας. A : κέρωσ. H (sec. m.) A : ἀνελεῖται. X (pr. m.) : ἀνάτας. B. AM (l. ἰδίωσ) v. D. A : γῆσ γορῶσ. A : ἀνάτας. AM : ἀνάτας. X (sec. m.) v. (a.)

4. X (pr. m.) : ἀνελεῖται. X (sec. m.) A : ἐκταγῶσ. 3. X (pr. m.) : ἀνάτας. B² M² (a. p. m.) v. D. (l. ἰδίωσ) : βλασίαι. X : ἀνάτας. A : κέρωσ. H (sec. m.) A : ἀνελεῖται. X (pr. m.) : ἀνάτας. B. AM (l. ἰδίωσ) v. D. A : γῆσ γορῶσ. A : ἀνάτας. AM : ἀνάτας. X (sec. m.) v. (a.)

XIX. 1. Sous miséricorde survint la colère (du Seigneur), septante : une colère impitoyable fut suspendue sur eux. 2. Au milieu d'eux, septante littéralement : entre les mains. 3. Eux; c'est-à-dire les Égyptiens. - Nouvelle; d'un genre tout nouveau, extraordinaire, ou, selon le grec, étrange, noué. C'est la sublimité des Égyptiens dans la mer rouge.

6. Septante : car toute créature recut d'eux la vie, sans change de nature, une forme nouvelle. 7. Une terre aride, septante : une issue de terre sèche. 8. Vos merveilles et vos prodiges, septante : vos merveilleux prodiges. 9. Dans leur habitation, en pays étranger, septante : dans la terre de leur passage.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2^e (B²). Conclusio (XIX, 6-20).

XIX. Impiis autem usque in novis...

Prescibit enim et futura illorum : quoniam cum ipsi permisissent ut se...

Adhuc enim inter manus habentibus et deplorantes ad monumenta mortuorum...

ducebant enim illos ad hunc finem dignum et horum, qui acciderant, commemorationem amittentium...

et populus quidem tuus mirabiliter transiit, illi autem novam mortem invenierunt...

Nam nubes castra eorum obumbrabat, et ex aqua, que ante erat, terra arida...

per quem omnis natio transiit quae fecidit in tu manibus, videntes tu mirabilia et monstra...

Memores enim erant adhuc eorum, que in incolatu liberum facta fuerant, quemadmodum pro natiōe animalium...

Novissime autem viderunt novam creaturam novum,...

Mais aux impies, jusqu'au dernier moment, sans miséricorde survint la colère...

car il savait d'avance leur avenir : parce qu'ayant eux-mêmes permis aux Égyptiens de se retirer, et les ayant renvoyés avec un grand empressement...

Car, lorsqu'ils avaient encore le deuil au milieu d'eux, et qu'ils pleuraient sur les tombes des morts, ils prirent une autre résolution de déshonorer...

A cette fin, en effet, les conduisit une juste nécessité, et ils perdirent le souvenir de ce qui était arrivé...

mais qu'eux trouvaient une nouvelle mort, Car toute créature, selon son genre, précipita comme au commencement une nouvelle forme, accomplissant ses préceptes...

Une nuée, en effet, couvrait leur camp de son ombre, et là où l'eau était apparue, apparut une terre aride...

Vous avez vu, en effet, par votre main, vos faits vos merveilles et vos prodiges, et aussi, comme des chevaux en passage, ils sont recueilli une nourriture abondante...

Car ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé dans leur habitation en pays étranger, comment au lieu de leur peuple, le fleuve avait jadis une multitude de grenouilles...

9. Comme des chevaux; allusion à la foie qu'on envoyait dans le désert. - Pour glorifier... allusion au cantique d'action de grâces chanté par les Israélites après le passage de la mer Rouge. Exode, xii, 41. Mais en dernier lieu... Comparer pour l'abondance de ce verset, Sagesse, xvi, 2; Ecclési, xvi, 14; Nombres, xi, 31. - Une nouvelle race d'oiseaux; les colibis.

XIX. 1. Aux impies; c'est-à-dire aux Égyptiens. 2. Au milieu d'eux; c'est-à-dire que leur deuil fut tout recouvert. Exode, xiv, 3. 3. Eux; c'est-à-dire les Égyptiens. 4. Nouvelle; d'un genre tout nouveau, extraordinaire ou, selon le grec, étrange, noué. C'est la sublimité des Égyptiens dans la mer rouge. 5. Mais en dernier lieu; Comparer pour l'abondance de ce verset, Sagesse, xvi, 2; Ecclési, xvi, 14; Nombres, xi, 31. - Une nouvelle race d'oiseaux; les colibis.

6. Septante : car toute créature recut d'eux la vie, sans change de nature, une forme nouvelle. 7. Une terre aride, septante : une issue de terre sèche. 8. Vos merveilles et vos prodiges, septante : vos merveilleux prodiges. 9. Dans leur habitation, en pays étranger, septante : dans la terre de leur passage.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3° (b'). Conclusio (XIX, 6-20).

ὅτι ἐπιθεμία παραχθέντες ἤγγραστο ἰδέματα τροφῆς.
 12 Εἰς γὰρ παρανομίαν ἀνάβη αὐτοὶ ἀπὸ θαλάσσης ὀρεγμῆνται, καὶ τὰ τροφίμα τῶν ἀμυρτωδῶν ἐλάθον, οὐκ ἄνευ τῶν γαργήσεων τεκμηρίων τῆ βίαι τῶν κερατῶν. Σπασίως γὰρ ἔκαστος τὰς ἰδίας αὐτῶν ποτηρίας.
 13 Καὶ γὰρ χαλεπήσαν μισοφιλῶν ἐπισηθῆσαν. Οἱ μὲν γὰρ τοὺς ἀγνωστὰς οὐκ ἔγνωσαν παρόντας, οὐτοὶ δὲ ἀεργετὰς εἰκότως ἐδοκίμασαν.
 14 Καὶ οὐ μόνον ἀλλ' ἡ τις ἐπισκοπῆ ἴσται αἰτίων, ἐπεὶ ἀπεργῶς προσέδοξαντο τοὺς ἀλλοτρίους.
 15 οἱ δὲ μετὰ δουρασμάτων ἀπεδοκίμωσαν τοὺς ἤδη τῶν αὐτῶν μετεργῶτας θεκάων, δινοῦς δεικνύσαν νόμους.
 16 Ἐκλήρῳσαν δὲ καὶ ἀορασίαν, ὁρατοὶ ἔδεικται ἐπὶ ταῖς τοῦ θεοῦ δυνάμεις, ὅτε ἀρατοὶ περιβλήθοντες ὀφθαλμοῖς, ἔκαστος τῶν αὐτῶν θνητῶν τῆν δόξαν ἐξέτει.
 17 Αἰ ἀπειτῶν γὰρ τὰ σπείρατα μεθρησῶμενα, ὁρατοὶ ἐν πάλαισμα φθόγγοι τοῦ φηδῶτος τοῦ θύονα διαλάσσονοι, πάντοτε μένοντα ἤχῳ.
 18 Ὅσα ἴσται εὐκταῖα ἐξ τῶν τῶν γονομένων θήτων ἀραβῶν.
 19 Χαρατὰ γὰρ εἰς ἔνδρα μετεβάλλοντο, καὶ ἐργατὰ μετέβαινον ἐπὶ γῆς.

12. N. : *in Sod. dicitur* v. 13. AHN: *περγασιμῶν*. N (sec. III.) * (a. ngr.) τιν. 11. K: (I. 22) ἀλλ. 15. N* *των αὐτων*. M* (A. An.) τιν. 14. A D: (I. 22) ἔκαστος. 17-18: (I. 24) δὲ. N: *θε-*

λάσσονος. N (sec. III.) : (I. 24) ἔκαστος. N (sec. III.) † (a. 779) ἐν. 18. R (pr. III.) : (I. 24) ἔκαστος. D: *μετεβάλλοντο*. N (pr. III.) : (I. 24) ἐκ. 77c.

11. Une nourriture excellente. Septante : « des aliments de délices ».
 12. Leurs méchancetés. Septante : « leurs propres méchancetés ».
 13. Et non seulement. Les habitants de Sodome, en donnant l'hospitalité à des inconnus, ne les recevaient qu'avec un cœur malade eux (même), car, avant le lendemain, en ennemi.
 14. Les tourments. Septante : « les travaux ».
 15. Septante : « les éléments furent métamorphosés en eux-mêmes (dans leur essence); comme dans la herpe, les tons du vertige changent de nom quelque le son subitait entièrement; comparaison que l'on peut comprendre exactement d'après la vue de ce qui est arrivé ». — Ce verset dans la Vulgate échappe à toute analyse. Ce qui a fait dire à nossest qu'il y a des choses qui manquent ou qui ne sont pas à leur place. (White). — « Le sens géométrique est difficile, dit F. Digne, le sec., est celui-ci : l'interversion des phénomènes de la nature, dans le cas du miracle mentionné, occasionna aucon désordre et il ne trouva pas plus l'économie du cosmos que la transposition d'une meuble n'en change réellement le caractère. Or, si cette idée est en avance sur la manière musicale de cette époque, nous pouvons l'expliquer ainsi : Les éléments ne furent pas plus changés dans leur nature que ne le sont les notes d'un psalterion par leur ton et leur mesure; elles donnèrent, il est vrai, leur caractère à fait que l'on joue, mais elles n'en occupèrent pas moins des notes. Existence, plus précieuse du sens que du choix des expressions, a rendu sa phrase assez difficile à comprendre grammaticalement ».

16. Passaient. Septante : « marchaient ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3° (b'). Conclusio (XIX, 6-20).

cum addiētī concupiscētia postulāvērunt escas epulatiōnis.
 12 In allocutiōne estis desiderii, ascēdit illis de mari ortygōmēta; et vexatiōnes peccatōribus supervēnērunt, non sine illis, que ante facta erant, argūmētis per vim sūmāium; juste enim patiebātur secundum suas iniquitatis.
 13 Alienū detestabillōrem inhospitalitatis instituerunt : illi quidem ignōtos non recipiebant, aliāviem honos hōspites in servitūtem restigebant.
 14 Et non solum hęc, sed et alijs quidam respectus illōrum erat : quōiam invitī recipiebant extrāneos.
 15 Qui autem cum lethia receperunt hos qui eisdem usi erant justitijs, savissimis afflixerunt dolōribus.
 16 Percūsi sunt autem cæcitate : sicut illi in fōribus justī, cum subitanea cooperit essent tōmōris, nūsq̄uisque trānitum ostii sui querēbat.
 17 In se enim elementa dūm convertit, sicut in organo qualitātis sonus immutat, et omnia suum sōntum custodiūt : unde ostenditūri ex ipso visu certo potest.
 18 Agrēstia enim in aquatica convertit, et quæcūmque erant natātia, in terrā transtibant.

Orthographe.
 12. N. 11. sup. 16. T. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

lorsque, cédant à la convoitise, ils demandèrent à Dieu une nourriture excellente. Car en satisfaction de leur désir, il monta pour eux de la mer des cailloux; et les tourments survinrent aux pécheurs, non sans des indices qui avaient été donnés auparavant par la violence des tourments; parce que c'est justement qu'ils souffraient selon leurs méchancetés. Car ils ont excré une inhospitalité plus détestable : les uns ne recevaient point les étrangers inconnus; mais les autres réduisaient en servitude les hôtes bienfamés. Et non seulement cela, mais il y avait encore une autre considération à faire : c'est qu'ils recevaient à contre-cœur les étrangers; mais à ceux qu'ils avaient d'abord invités avec allégresse et qui vivaient sous les mêmes lois, ceux-ci firent souffrir les tourments les plus cruels. Aussi ont-ils été frappés d'aveuglement, comme ceux-là à la porte du just, lorsque ayant été couverts de subtiles ténèbres, chacun cherchait l'entrée de sa porte. Car lorsque les éléments changent de fonction entre eux, il en est comme dans un psalterion, dont les accords varient, mais dont chaque corde retient son propre son; ainsi qu'on peut s'en convaincre sûrement par la vue même de ce qui est arrivé. Car les animaux terrestres étaient changés en aquatiques; et tous ceux qui nageaient passaient sur la terre.

12. Non sans des indices. Bien, par les fondres et le feu du ciel tombés sur Sodome, avait longtemps auparavant fait connaître aux malheureux les méfaits qu'ils commettaient et même surpassaient les habitants de Sodome par leur inhumanité envers les étrangers, comme le prouvent les versets suivants.
 13. Ils ont excré, c'est-à-dire les Égyptiens. — Les uns... les habitants de Sodome refusaient l'hospitalité à des inconnus, tels que les anges envoyés à Lot (Genèse, xix). — Les autres... les Égyptiens opprimaient (réjouisssent) les Hébreux qui se leur étaient fait que du bien (bonus hospites).
 14. Reçu avec allégresse. Cf. Genèse, xiv, 26-28. — Ceux-ci, les Égyptiens.
 15. Ont-ils été frappés d'aveuglement. Le Sage veut parler des ténèbres de l'Égypte qui durèrent trois

Jours, dont il a déjà été fait mention (xv), et qu'il rappelle ici dans ce verset même. — Comme ceux-là : à la porte du just; de Lot. — Lorsque regardé. Toute cette dernière partie du verset se rapporte aux Égyptiens dont l'aveuglement est l'impissence de voir venir des réponses sur l'Égypte, tandis que ceux des Hébreux avait une autre cause, que l'écriture ne nous fait pas connaître (Genèse, xix, 41); de sorte que nous ignorons en quel consistait précisément cet aveuglement. Beaucoup d'interprètes pensent que c'était une sorte de vertige ou d'ébrioussment.
 18. Les animaux... Les troupeaux des Hébreux passèrent à travers la mer Rouge, tandis que les Égyptiennes couvrirent l'Égypte comme des troupeaux, se reposant sur toute la terre sèche et jusque dans les maisons.

19 Πῦρ ἰσχυρόν ἐν ἰδαίᾳ τῆς ἰδίας θερμότητος,
καὶ ἕδωρ τῆς ὀρεοεικῆς θερμότητος ἐπέλειθάνειτο.

20 Φλόγες ἀνάσταναι ἐκ ζώωντων ζώων
ὅσα ζώοντων οὐρανὸς ἐπιεραιατοῦντων,
οὐδὲ τριτὸν εἶ τριτὸν κρυστάλλουδὲ γένος ἀμβροσίας τροφῆς.
Καὶ τὰ πάντα γινώσκοντες, ἐμεγάλυναν τοὺς λαοὺς σου, καὶ ἰδοῦσάντας,
καὶ οὐ γὰρ ἐπαρῆθη, ἢ ἐπὶ καρπῷ καὶ ἐπὶ ῥαβδῷ κεραιατοῦντων.

19. ADX: Ἰσχυρὸν AD† (p. 100. pr.) ἐπιεραιατοῦντων ADX; (L. sup. sec.) ἰδοῦσάντας 20. A: ἐπιεραιατοῦντων. A. (pp. m.). (L. sup.) τριτὸν B* (sec.) καὶ — : ἐμεγάλυναν 8. (pr. m.) 2 (L.

τοῦ) τὸ τριτὸν D: κεραιατοῦντων. Subscr. ἐπέλειθάνειτο B. α. Σολομώντος; 8. α. Σολομώντος A. α. Σολομώντος; D.

20. Lesquels cheminaient enivrément, septante : qui les traversaient. — Vous avez grandi votre peuple.

quatre, septante (littéralement) : vous avez grandi votre peuple.

19 Ignis in aqua valibat supra suam virtutem,
et aqua extinguentis naturae oblitiscens.

20 Flammis e contrario corruptibilem animalium

non excaverunt carnes combulantium,
nec dissolvunt illam, quae facile dicitur solvitur sicut glacies, bonam esse.

In omnibus enim magnificasti populum tuum Domine, et honorasti, et non despexisti, in omni tempore et in omni loco assistens eis.

19 Le feu dans l'eau surpassait sa propre vertu,
et l'eau obbliait sa nature qui est de l'éteindre.

20 Les flammes, au contraire, n'attaquèrent pas les chairs des animaux sujets à la corruption,
lesquels cheminaient ensuable, et elles ne faisaient pas fondre cette bonne nourriture, qui d'ailleurs se fondait facilement comme la glace.

Car en toutes choses, vous avez glorifié votre peuple, Seigneur; vous l'avez honoré, et ne l'avez pas dédaigné, en tout temps et en tout lieu vous tenant près de lui.

19. Le feu... surpassait. Cf. xvi, 17-19.
20. Les flammes. Cf. xxi, 14. — Elles ne faisaient

pas fondre... Cf. xvi, 27. — Vous tenant près de lui, l'assistant, le protégeant.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

APPENDICE

Note I (Psaume IV, 1, p. 15).

EXPLICATION, PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE, DES TERMES HÉBREUX ET LATINS
CONTENUS DANS LES TITRES DES PSAUMES.

'Alamôth (*'al*), *pro arcanis*, XLV, 1. Cette expression très obscure est expliquée par beaucoup de critiques comme signifiant une voix de soprano et indiquant que le Psaume est destiné à être chanté par une voix de ce genre. Quelques modernes traduisent « avec des instruments élamites ». — Les Pères ont entendu *pro arcanis* (et *pro occultis*, IX, 1), tantôt des mystères de la passion, de la mort et de la résurrection de Notre-Seigneur, tantôt de la manière dont Il conduit son Église.

Arcana, *pro arcanis*, XLV, 1. Voir **'Alamôth**.

'Ayyeleth asch-schakhar (*'ab*), Vulgate : *pro susceptione matutina*, « la biche de l'aurore », XXI, 1. Ce titre indique qu'il faut chanter le Psaume sur l'air connu des Hébreux, du chant qui commençait par ces mots.

Canticum. Voir **Schir**.

Carmen. Voir **Neginôth**.

Convutare, *Pro iis qui convutabantur*, XLV, 1; LXVIII, 1; LXXIX, 1. Voir **Schochannin**.

Confessio, confiteri, louange; louer. — In *confessione*, dans le titre du Ps. XCIX. Voir **Thôdath**.

Corrumpas (*ne*), LXXIV, 1. Voir **Thaschkêth**.

Degré. Voir **Ma'alôth**.

Disperdas (*ne*). Voir **Thaschkêth**.

Doctrinam (*in*). Dans le titre du Ps. LIX, pour l'enseignement, l'instruction.

'Edôth, témoignage, mémorial ou déclaration; mot obscur; Vulgate : *testimonium*, LXXIX, 1 (et LIX, 1, où la Vulgate l'omet). **'Edôth** peut désigner la loi mosaïque qui est souvent appelée de ce nom dans les Psaumes, Ps. XIX, 8; LX, 1; LXVIII, 5; LXXXI, 6; CXXIX, 88; CXXII, 4 (hébreux). Quelques-uns expliquent : « Sur l'air des Lis de la Loi ». Voir **Schochannin**.

Extase, extasis, grec *ἐκστασις*, enlèvement hors de soi, XXX, 1. Ce mot n'a pas de correspondant dans le texte hébreu.

Fin, finem (*in*). La Vulgate a traduit par ces mots, d'après le grec, l'hébreu *lamnatseakh*, qui se lit en tête de 55 Psaumes, et signifie au chef de chœur, ou au maître de musique, ce qui indique qu'on en faisait usage dans le culte et la liturgie. C'est une sorte de dédicace ou d'envoi, signifiant que le Psaume doit être remis à celui qui présidait le chœur des Lévites pour le faire chanter. La traduction des Septante, *εἰς τὸ τέλος, in finem*, est expliquée par quelques commentateurs dans le sens d'une indication musicale équivalente au fortissimo de la musique moderne. Il est plus probable que l'auteur de la version appliquait par là le Psaume à la fin des temps, c'est-à-dire au Messie.

Githth (*'al*), Vulgate : *pro toccatisibus*, VII, 1; LXXX, 1; LXXXIII, 1. Signification incertaine. Cithare ou harpe de Geth, telle qu'elle était en usage à Geth, ou d'après un mode musical en usage dans cette ville philistine que David avait habitée. Les Septante et, par suite, la Vulgate ont traduit comme s'il y avait *Githth* au lieu du *Githth*, « pour tes pressoirs », dans

la pensée sans doute que les Psaumes où on lit ce mot avaient été composés pour les fêtes des vendanges. *Jug.*, IX, 27; *Jc.*, XVI, 8, 10; *Jer.*, XLVIII, 33.

Gradus. Voir **Ma'alôth**.

Héritage, Hereditas, *pro ea que hereditatem consequitur*. Voir **Nekhlôth**.

Hymne, Hymnus. Voir **Schir**.

Idithun (*'ipô et pro*), XXXVIII, 1; LXI, 1. Ce titre indique que le Psaume est adressé à Idithun, l'un des trois chefs de chœur du temps de David, 1 *Par.*, XVI, 41.

Immutare, LIX, 1. Voir **Convutare**.

In finem. Voir **Finem**.

Inscriptio (tituli). Voir **Mêthûm**.

Intellectus, intelligentia. Voir **Maskil**.

Lamnatseakh. Voir **Menatseakh**.

Laudatio, nom du Ps. CXLV. Voir **Thehillah**.

Lehazkir. Voir **Rememorationem**.

Ma'alôth, Vulgate : (*canticum*) *graduum*. Nom donné à 15 Psaumes, CXXIX-CXXXIII, et expliqué de façons très diverses. Quelques-uns ont pensé qu'il désignait un rythme particulier, le *rythme par gradation*, consistant en ce que le sens avance par degrés et monte en quelque sorte de verset en verset, comme dans le Ps. CXX :

1. Levavi oculos meos in montes,
Unde veniet auxilium michi.
2. Auxilium meum à Domino.
3. Non det in commotionem pedem tuum,
Neque dormiet qui custodit te.
4. Ecce non dormitabilis neque dormiet,
Qui custodit Israël.
5. Dominus custodit te,
Dominus protectio tua...
6. Dominus custodit te ab omni malo,
Custodiat animam tuam Dominus.
7. Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum,
Ex hoc nunc et usque in seculum.

Le rythme par gradation est assez fréquent dans la poésie hébraïque, comme Ps. XXIII, 7-10, et il se rencontre en particulier dans les Psaumes graduels : il n'est pas certain cependant que leur nom dérive de cette particularité. L'opinion la plus commune est que les Psaumes graduels, généralement courts, et exprimant, pour la plupart, la reconnaissance d'Israël envers son Dieu, sont ainsi nommés parce qu'ils étaient chantés par les Juifs quand ils allaient en pèlerinage à Jérusalem. *Ma'alôth* signifie chant des montées; or, les voyages à Jérusalem sont appelés *montées* dans la Bible, à cause de la position élevée de la ville et du temple, 1 *Esd.*, VII, 9 et suiv. ; Ps. CXXI, 4; cf. CXX, 1; CXXIV, 1-2. Cette explication est confirmée par le contenu des Psaumes graduels et par les anciennes versions d'Aquila, de Symmaque et de Théodotion, qui ont traduit *ma'alôth* par *ἀναβάσεις*.

Ma'aleth. Voir **Makhalath**.

Maheleth. Voir **Makhalath**.

Makhalath, Vulgate : *Maheleth, Maheleth*, LI, 1; LXXXVII, 1, signifie probablement maladie, et s'applique à un Psaume composé à l'occasion d'une maladie. D'après quelques-uns, c'est un instrument ou bien un chant ou un air particulier. Les traducteurs grecs, autres que les Septante, ont traduit « pour la danse ».

Maskil, Vulgate : *intellectus, intelligentia; maskil* signifie proprement *intelligens, intelligentem faciens*; poème didactique, instructif (XXXI, 8; Vulg., XXXI, 8, *askilla*, je t'instruirai, *intellectum tibi dabo*). Cf. XLVI; héb., XLVI, 8. C'est le nom de treize Psaumes : XXXI; XLII; XLIII; XLV; LI; LI; LIV; LXXII; LXXVII; LXXXVII; LXXXVIII; CXXI.

Menatséakh, lamvatséakh, Vulg. : *in finem*, « au chef de choré », ix, 1, et dans cinquante quatre autres Psaumes. Cf. I *Par.*, xv, 21; II *Par.*, ii, 1, 17; *IIab.*, iii, 19. Voir *Finem*.

Mikthâm, Vulgate : *tituli inscriptio* fait pour être gravé sur une stèle, nom de six Psaumes, xv, 13-15 (et du chant d'Ézéchiâs, *Is.*, xxxviii, 9). Le sens de ce mot est obscur. Quelques-uns pensent qu'il veut dire *poème doré* et indique l'excellence du chant. D'autres l'expliquent comme signifiant Psaume d'un sens profond, caché.

Mizmor, Vulgate : *psalmus*, composition rythmique destinée à être chantée avec accompagnement de musique et spécialement de la harpe. Ce nom est donné à cinquante-sept Psaumes qui ont pour objet de célébrer les louanges de Dieu. *Psaume* m, 1, etc.

Mouth labbén ('*ad*), Vulgate : *pro occultis*, ix, 1. Les Septante (et la Vulgate), Théodotion et Aquila ont en '*alennôth*, comme xlv, 1. Voir '*alennôth*. Le sens de '*al mouth labbén*, « sur la mort du fils », si cette leçon est exacte, est peut-être que le Ps. ix devait se chanter sur l'air connu qu'on désignait par ces mots.

Neginôth (*bi* ou '*ni*), Vulgate : *in carminibus*, ix, vi; lxxv; lxxv; *in hymnis*, lxxvi; *in laudibus*, lxxvii, avec accompagnement d'instruments à cordes.

Nekhlôth ('*el*), Vulgate : *Pro en qua hereditatem consequitur*. On croit aujourd'hui communément que *neklôth* désigne la flûte et indique, dans le titre v, 1, que le Psaume devait être chanté avec accompagnement de cet instrument. Les Septante et la Vulgate ont pensé, dans leur traduction, au peuple d'Israël qui est l'héritage de Dieu. *Deut.*, iv, 20; ix, 26; *Ps.* xxxvii, 9, et à l'Église, *Act.*, x, 28; *Rom.*, viii, 17; *Gal.*, iv, 26 et suiv.

Occultis (*pro*). Voir '*Alennôth*.

Octava (*pro*). Voir '*Scheminith*.

Oratio, nom de cinq Psaumes. Voir '*Thephillâh*.

Psalmus, psalme. Voir '*Mizmor* et '*Schigayôn*.

Rememoratiônem (*in*), hébreu : *le-hazkr*, littéralement, « pour faire souvenir ». L'explication la plus probable que l'on a donnée de cette expression obscure, qui se lit dans le titre des Psaumes xxxvii et lxxix, c'est de la considérer comme une indication liturgique, signifiant que ces deux Psaumes étaient destinés à être chantés lorsqu'on offrait à Dieu le sacrifice non sanglant appelé '*azkârôth* (Vulgate : *memoriale*). *Lév.*, ii, 2, 9, 10; v, 12; vi, 8; *Nomb.*, v, 26. Il faisait partie de l'oblation (*minhâh*) et consistait dans l'offrande d'une poignée de fleur de farine, arrosée d'huile et d'encens. D'après le *Lévitique*, xxv, 7-8, l'encens était placé comme '*azkârôth* sur chacune des deux piles des pains de proposition, lorsqu'on les renouvelait le samedi, etc. est de la que vient peut-être l'indication donnée par les Septante et la Vulgate dans le titre du Ps. xxxvii, *in rememorationem de sabato*. Les Ps. xxxvii et lxxix auraient alors été chantés le samedi, pour le renouvellement des pains de proposition. Ce sacrifice était sans doute ainsi nommé parce qu'il devait rappeler à Dieu le souvenir de celui qui l'offrait.

Sancti. *Qui a sanctis longe factus est*. Voir '*Yonath* '*elem rekhoqim*.

Scheminith ('*el*), Vulgate : *pro octava*, vi, 1, xi, 1, à l'octave, après des voix de basse; cf. I *Par.*, xv, 21. D'après le Targum; « *seihary* à huit cordes ». — Les Pères ont entendu *pro octava* du dimanche; de la régénération par la pénitence, du bonheur du ciel qui suit les sept époques que doit durer le monde présent, de la perfection, etc.

Schigayôn, Vulgate, *psalmus*, ode irrégulière et dithyrambique, non donné au Ps. vii. **Schir**, Vulgate : *canticum* et *hymnus*, chant en général, et plus spécialement chant d'action de grâces, soit pour un bienfait privé, xxxix, soit pour des bienfaits publics, xlv; xlvii; lxxiv, etc. Joint souvent à '*mizmor*.

Shoschannim ('*el*), ou '*Schouschan*, lxx, 1, Vulgate : *pro iis qui commutabuntur*, xlv, 1; lxxviii, 1. '*Schouschannim* signifie proprement les *lis*, et désigne, d'après les uns, un air connu; d'après d'autres, un instrument de musique de forme particulière, ou un instrument suézien, en usage à Suse. Les Septante ont en '*schéschinnis* au lieu de '*schouschannim*, d'où la traduction : *pro iis qui commutabuntur*, c'est-à-dire pour les hommes qui seront changés par la venue du Messie.

Selah, 71 fois dans 39 Psaumes (et trois fois dans *Habacuc*, iii). La signification de ce mot n'est pas sûrement connue; c'est un signe musical qui peut correspondre au *forte* de la

musique moderne ou bien indiquer une pause. *Ps.* iii, 2, etc. Le mot '*selah* s'intercale dans le texte des Psaumes; il n'est jamais mis au commencement, ou le trouve quelquefois au milieu d'un vers. *Ps.* lv, 20; lxxv, 4; (*Nahum*, iii, 3, 9); quelquefois à la fin du Psaume, *Ps.* ii, 9; ix, 21; xxiv, 10. Il est ordinairement placé à la fin des strophes. Les Septante l'ont rendu par '*zâ-zâ-pa*, expression qui n'est guère moins obscure. Suidas l'explique par « changement de mélodie et de modulation dans le chant ». Saint Jérôme a longuement exposé les explications qu'on donnait de son temps du mot '*Diapalmus*, dans son *Epist.* xxviii ad *Morcellum* (Migne, *Patr. lat.*, t. xxii, col. 433-435). Voir aussi saint Augustin, *Enarr. in Ps.* iv, 4, t. xxxvii, col. 80. Notre Vulgate n'a tenu aucun compte du mot '*selah* dans la traduction des Psaumes, excepté *Ps.* lxi, 9, où elle l'a rendu par '*in iterum*. Voir p. 142, note.

Susceptio matutina. Voir '*Aggeleth asch-schakhar*.

Thaschkhêth ('*ad*), Vulgate : *ne disperdas ea ne corrumpas*, lvi, 1; lxxv; lxxvii; lxxviii. Sur l'air du chant connu sous le nom de '*al thaschkhêth*. Cf. *Isaie*, lxxv, 8.

Thehillim, Thehillâh, Vulgate : *laudatio*, « chant de louanges », non donné par les Hébreux à la collection des Psaumes et au Ps. cxxv. Cf. *Ps.* cxxv, 4; lxxvi, 2; lxxvii, 4 (Hébreu); *Is.*, ix, 6.

Thephillâh, Vulgate : *oratio*, prière; non donné aux Ps. xvi; lxxv; lxxviii; cii; cxxii. Cf. lxxvi, 20.

Thôdh, mizmor le-thôdhâh, titre du Ps. cxxix : Psaume de louange, d'action de grâces. Vulgate : *Psalmus in confessione*.

Titulus. Voir '*Mikthâm*.

Torencaribus (*pro*). Voir '*Githith*.

Yonath '*elem rekhoqim* ('*al*), la colombe muette du lointain, Vulgate : *qui a sanctis longe factus est*, lv, 1, indique l'air sur lequel le Ps. lv devait être chanté.

Note 2 (Psaume cl, 3, p. 343).

LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

Les instruments de musique sont souvent nommés dans la Bible (1). La Genèse en mentionne l'invention avant le déluge. « Jubal, dit-elle, le second fils de Lamech, fut le père de ceux qui jouent du *kinôr* (*cithara*, la lyre ou la harpe) et du '*ugab* (*organyum*, le chalumeau ou la flûte) » (2). Après le passage de la mer rouge, les Hébreux remercièrent le Seigneur de sa protection en chantant le cantique que Moïse composa à cette occasion. « Et Marie la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin dans sa main et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins, en dansant, et Marie chantait la première, disant :

Chantons le Seigneur, parce qu'il a été glorifié;
Il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier » (3).

Quand les Israélites, sous la conduite de Josué, eurent franchi le Jourdain, ils firent le tour de la ville de Jéricho une fois chaque jour pendant six jours et sept fois le septième jour au son de la trompette (4). La fille de Jephthé alla au-devant de son père, vainqueur des Ammonites, « en dansant au son des tambourins » (5).

A partir de l'époque des rois, les passages des Livres Saints où il est question d'instruments de musique sont tellement nombreux qu'il faut renoncer à les énumérer. La musique tient une large place dans la vie civile et dans les cérémonies sacrées; elle est comme

(1) Les instruments de musique sont désignés en hébreu par le mot générique '*lele*, *lele*. Sous lesons *lele* il y a : instruments de chant « Vulgate : *organa musicorum*, *ceterisim*, etc. dans I *Par.*, xv, 18; xv, 21; II *Par.*, v, 25; vii, 6; xxi, 13; xxxiv, 42; *Amos*, vi, 5; *Isaie* *lele*, *lele*, I *Par.*, xv, 5; *Ps.* cxxi, 2; *Is.*, xxii, 3. Le mot *psalteri*, « musique », se trouve *Eccl.*, xxi, 6; xxxv, 4; xl, 20; xli, 2; *1 Mach.*, vi, 36, 41. Les *psalteri*, *musici*, « musiciens », sont nommés *Apoc.*, xviii, 22.

(2) *Gen.*, ii, 21.

(3) *Exode*, xv, 20-21.

(4) *Jos.*, vi, 34.

(5) *Jos.*, xi, 34.

le complément obligé des fêtes profanes (1) et des solennités religieuses (2); les rois et les grands ont à leur service des musiciens, des chanteurs et des chanteuses (3); les prophètes eux-mêmes sont parfois appelés à un musicien avant de prononcer leurs oracles (4); les écoles des prophètes sont aussi des écoles de musique (5) et du temps de David, les Lévites sont organisés en chœurs de musiciens jouant du *kinôr*, du *nebel*, des cymbales et des trompettes (6).

Mais, malheureusement, quoique l'Écriture nomme fréquemment ces instruments, elle ne les décrit jamais; elle les suppose toujours connus; elle ne nous apprend rien sur leur nature ni sur leur forme, et ce n'est que par la manière dont elle désigne l'un d'entre eux que nous savons qu'il avait dix cordes (7).

C'est donc ailleurs que dans la Bible que nous devons aller chercher des renseignements. L'archéologie peut ici suppléer au silence de l'Écriture.

Sans parler des instruments antiques retrouvés au fond de quelques tombeaux égyptiens, les monuments figurés que nous avons conservés l'Orient sont pour ces recherches un trésor du plus grand prix. La Palestine, il est vrai, ne nous fournit aucun document pendant toute la période biblique. À peine, au premier et au second siècles de notre ère, nous offre-t-elle quelques monnaies judaïques représentant la lyre, la cithare et les trompettes sacrées (8).

Mais ce que nous refuse la terre d'Israël, les pays voisins nous le donnent en abondance. L'Égypte et l'Asie intérieure nous ont conservé une multitude de peintures ou de sculptures, bas-reliefs, pierres gravées et objets divers qui font revivre sous nos yeux les chanteurs d'Israël. Nous pouvons ainsi voir nous-mêmes, sur une peinture égyptienne, Marie la prophétesse et ses compagnes chantant le cantique de Moïse et dansant au son du tambourin (9). Ce ne sont là sans doute que des Égyptiennes, mais les femmes israélites qui quittaient alors la terre de Gessen leur étaient semblables.

Un des passages les plus connus et les plus touchants des Écritures est celui du *Psaume cxxxvi*, 1-3 :

Sur les bords des fleuves de Babylone,
Nous étions assis et nous versions des larmes

(1) Job, xxx, 41; Is., v, 12; Am., ii, 4; Ézéch., xxxii, 7-8; Jer., xxi, 2; cf. Am., vi, 1; Mich., ix, 8, etc. Pour les détails, voir II Par., xxxv, 25; Jer., xxx, 15-19; Saver., 36; Matth., xi, 21.

(2) I Par., xix, 8; Eccl., ii, 12; Ps., lxxv, 1, 2; II Par., xxi, 13.

(3) II Sam., ii, 13; I Rois, xxi, 10; II Par., xxxv, 2. Il y avait des chanteuses dans les fêtes et réjouissances publiques. Ézéch., xv, 20-21; Juges, xi, 24; I Rois, xviii, 6-7; II Par., xxxv, 25; Ps., cxxiii, 2; cf. xxvii (LXXV), 25. — I Esd., iii, 6 et II Esd., viii, 67, mentionnent des chanteuses avec les chanteurs du Temple et de Tyrans et d'Assirom, ii, 88, dit même que Salomon avait établi des chanteuses avec les chanteurs du Temple et de fort docteur. — Quelques commentateurs ont cru qu'il était fait mention dans I Par., xv, 20, d'un chœur de jeunes filles, parce que ce texte se trouve dans le chant 'ol 'alamoth, en qu'ils traduisent, pour des jeunes filles. Voir Menochius, *De Sancte Bibie in latin et ex francois*, § in-8°, Paris, 1872, t. II, p. 286 (sur I Par., xv, 20). C'est une fautive interpolation: il faut traduire probablement avec des voix de soprano (pluige; arcano) a. Voir plus haut, p. 528, au mot 'alamoth. Voir J.-J. Schall, *De contrahitur Tempore*, dans Lagelle, *Thesaurus antiquitatum sacrarum*, 33 in-P., Venise, 1767, L XXXI, col. CCXLII-CCXLIII.

(4) II Rey, viii, 15.

(5) I Sam., x, 10; II Rois, x, 2.

(6) I Par., xv, 21, etc. Voir plus loin, p. 620. — D'après le *Schite Haggidim*, David et Salomon auraient écrit soixante-douze instruments de musique. Ces exagérations montrent qu'elle des Juifs se firent plus tard au goût de leurs premiers rois pour la musique. Voir Unglitz, *Thesaurus antiq. judaic. Eccepsa ex Schite Haggidim*, t. II, p. XXXII, col. xxxi. Cf. E. N. Forkel, *Allgemeine Geschichte der Musik*, § in-9°, Leipzig, 1788-1803, t. I, p. 429.

(7) Demétrius, *Ps. xxi, 4*; cxxiii, 9. Voir aussi xxxii, 2.

(8) Voir plus loin, p. 645 et 652.

(9) Voir la figure 3. Peinture de Thèbes. D'après Wilkinson.



1. — Chœur de femmes danses, en vue de face.

En nous souvenant de Sion.
Aux ailes de la contrée
Nous avons suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs nous demandent des chants
Et nos oppresseurs de la joie.
Chantez-nous un des cantiques de Sion.

Un bas-relief assyrien, conservé maintenant au British Museum de Londres, est l'illustration directe de cette scène (1). Il ne nous représente pas des Assyriens, mais des captifs gardés par un Assyrien, et ces captifs sont des Israélites, comme l'attestent leur type et leur costume, pareils à ceux des ambassadeurs de Jéhu, roi d'Israël, sur l'épave de Salmansar, et à ceux des prisonniers faits en Judée par Sennachérib. Ces captifs sont au nombre de trois et ils jouent chacun de la lyre pour le plaisir de leurs maîtres.

C'est la seule représentation de ce genre connue jusqu'ici, mais quoique les autres monuments analogues ne mettent pas sous nos yeux des descendants de Jacob, ils n'en sont pas moins instructifs.

Les livres des Rois et des Paralipomènes nous racontent comment le roi David et toute la maison d'Israël accompagnèrent l'arche du Seigneur dans une procession solennelle, lorsqu'on la transporta à Jérusalem, en jouant des harpes et de toute sorte d'instruments de musique (2). Un des plus curieux monuments que nous ait conservés l'antiquité assyrienne (3), celui qui nous montre réunis le plus grand nombre d'exécutants, peut nous donner une idée de la procession israélite. En tête marche un harpiste, suivi d'un joueur de double flûte et d'un joueur d'un instrument à cordes de forme particulière. Viennent ensuite trois autres harpistes, deux barbus, un



2. — Joueurs de lyre, double flûte, harpiste assyrien. (Musée britannique)



3. — Musiciens de Sion, au temps d'Assurbanipal. Bas-relief du palais de Ninive à Kouyounjik.

second joueur de double flûte, deux nouveaux harpistes, un tambour et un septième harpiste; en tout, onze musiciens dont les six derniers sont des enfants. Ils sont accompagnés d'un chœur de chanteurs, six femmes et neuf enfants, la plupart battant des mains en mesure (4). L'une des femmes tient la main au postier, comme le font aujourd'hui les

(1) Voir la figure 2.

(2) II Rois, vi, 5; I Par., xii, 6.

(3) Voir la figure 3. Nous ne reproduisons que la première femme et le premier enfant du chœur des chanteurs. On peut voir la scène complète dans *La Bible et les découvertes modernes*, 6^e édit., t. IV, fig. 28, p. 310. Voir aussi les deux harpistes, figure de *Psaume xxi*, 5, 6, 125, tirés du même bas-relief.

(4) Ce battant des mains est comme un accompagnement indispensable du chant et même de la musique, dans l'ancienne écriture hiéroglyphique égyptienne, le mot chauter est toujours accompagné de la représentation de la main comme signe déterminatif. Ad. Erman, *Ägypten und ägyptische Leben*, § in-8°, Tübingen (sans date), t. I, p. 304, 52; Ps., xxi (xxxv), 4; xxvi (xcvi), § 11, cxxv, 10 (ou le battant des mains est en parallélisme avec le chant). Voir note 1, p. 630.

Orientales, lorsqu'elles poussaient ce *gouyou* aigu et strident qu'on ne peut oublier quand on l'a entendu une fois. La cité de David, au moment de la translation de l'arche, dut présenter un spectacle analogue. Nous avons ici jusqu'à des danseurs parmi les premiers musiciens (1).

Mais indépendamment de l'intérêt de scènes de ce genre, les monuments figurés sont propres à nous renseigner sur la forme et la structure des instruments de musique des Hébreux. Tous ceux dont parle l'Écriture sont reproduits en Égypte et en Assyrie. L'origine commune des Abrahamides et des habitants des bords du Tigre et de l'Euphrate, d'une part, et, d'autre part, les relations fréquentes qui existaient entre la Palestine et la vallée du Nil, nous autorisent à penser que la musique des uns était aussi celle des autres (2), que les instruments que nous voyons à Ninive et à Thèbes, on les voyait aussi à Jérusalem. Nous pouvons donc juger de la musique instrumentale des Hébreux par celle des Assyriens et des descendants de Mesraïm, et l'archéologie orientale nous met de la sorte entre les mains des matériaux aussi précieux qu'authentiques pour reconstituer l'orchestre du roi David et de ses successeurs. Ce n'est que depuis que nous possédons ces matériaux qu'il est possible de s'en faire une idée assez exacte, appuyée, non plus sur des hypothèses, mais sur des documents certains (3), et c'est avec leur secours que nous allons tâcher d'éclaircir les difficultés qu'avait présentées jusqu'à présent cette partie intéressante des études bibliques.

Les instruments de musique se partageant en trois classes : instruments à percussion, instruments à vent et instruments à cordes. Nous trouvons ces trois classes dans l'Écriture.

I. INSTRUMENTS À PERCUSSION.

Les instruments à percussion ont été sans doute les premiers en usage, parce qu'ils sont les plus simples et les plus naturels (4). Dans la plupart des fêtes et des réjouissances, ce sont les seuls qui figurent encore aujourd'hui en Orient (5). Ils servent à marquer la mesure (6), à rythmer la danse, et leur bruit strident paraît avoir un singulier attrait pour les Arabes dans nos jours, comme il l'a eu autrefois pour les Assyriens, les Égyptiens (7) et les Hébreux.

Les instruments à percussion nommés dans l'Écriture sont le *tof*, les *meslaim*, les *selchim*, les *meni'ane'im* et les *salchim*.

I. — Le tambourin.

Le *תוף*, *tof*, tambourin ou tambour de basque (Vulgate : *tympannum*; Septante : *αγγων*) (8), est celui dont il est le plus souvent question (9). Le chant, en Orient, est accompagné de

(1) Cf. II Rois, vi, 16.

(2) D'après Philon, *De vita Mosæ*, l. 3, édit. Manger, p. 406, « Moïse recut toute la musique de maîtres égyptiens ». Cf. Clément d'Alexandrie, *Strom.*, l. 1, ch. l. VIII, col. 506, qui admet assez communément que la musique égyptienne était un emprunt fait aux sémites, et l'on sait que la musique grecque elle-même avait, au moins en partie, une origine asiatique. L'instrument favori des Hellènes, la lyre, leur venait d'Asie. Voir *Encyclopædia Britannica*, 6^e édit., t. XV, p. 113.

(3) Pour se rendre compte des progrès que les découvertes égyptiennes et assyriennes ont fait faire à nos connaissances musicales relativement à l'antique Orient, il suffit d'ouvrir le livre de Ch. Burney, *A general History of Music from the earliest ages to the present period*, 4 to-4, Londres, 1789-1790, t. I, p. 198-252. L'auteur ne peut reproduire pour l'Égypte aucun instrument de musique, le *neyf*, sorte de luth, figure sur un obélisque brisé du Camp de Mars (p. 201) et un harpiste du tombeau de Ramess III, qui venait d'être découvert par Burney et dont nous parlons plus loin, p. 249. Il est reproduit, fig. VIII, vis-à-vis de la p. 225, mais très incorrectement. Burney ne sait rien sur la musique assyrienne.

(4) Les peuples dont la civilisation est radicalement n'ont guère d'autres instruments que le tambour et la castagnette. G. Engel, *The Music of the most ancient Nations*, in-8°, Londres, 1862, p. 10.

(5) Il n'y est de même pour les populations actuelles de l'Afrique. Voir A. F. Mœckler-Ferrissan, *Et de Niger, au Sénégal, la seule à chapiter un netre musical* (L'Est africain), in-8°, Leipzig, in-8°, Londres, 1882, p. 205.

(6) Le chanteur arabe ne peut se passer d'un instrument à percussion quelconque pour marquer la mesure, et c'est pourquoi pour les Arabes n'existe que dans l'accompagnement rythmique des instruments à percussion : F. S. David, *Les musiques arabe*, in-8°, Alger, 1861, p. 22. Cf. *ibid.*, p. 19.

(7) Hérodote, II, 60.

(8) Arabe, *duff*; espagnol, *cajón*. Les Espagnols l'ont reçu des Arabes, et l'on sait combien il est populaire parmi eux avec les castagnettes.

(9) Le tambourin n'est pas nommé dans le Nouveau Testament.

batiements rythmiques des mains, comme en ont été témoins tous les voyageurs et comme l'attestent les monuments figurés de toutes les époques (1). Le tambourin remplissait le même office dans le chant et dans la danse (2). Marie la prophétesse et ses compagnes n'y servent pour chanter le cantique de Moïse (3), comme nous l'avons déjà vu; la fille de Saphir pour danser (4); les jeunes filles qui célèbrent la victoire de David sur Goliath pour chanter et pour danser (5). Il avait aussi sa place marquée dans l'orchestre, comme on dirait aujourd'hui, dans la musique des écoles des prophètes (6) et dans les grandes solennités religieuses (7), ainsi que dans les fêtes de mariage (8) et les banquets (9). Le tambourin était un instrument de joie (10) et il paraissait tellement indispensable dans les réjouissances publiques et privées que les prophètes dépeignent les jours de calamité et de deuil en disant : « Le joyeux tambourin ne se fait plus entendre » (11), et qu'ils caractérisent le retour de la prospérité par ces mots : « Tu reprendras de nouveau le tambourin » (12).

C'était surtout les femmes qui jouaient du tambourin et on les appelait *tympannistria* (13), mais il servait aussi aux hommes et les Lévités en faisaient usage dans le temple de Jérusalem (14). Sur les peintures égyptiennes, on voit le plus souvent le tambourin entre les mains des jeunes filles (15). Un bas-relief assyrien du Musée du Louvre nous montre un homme jouant de cet instrument (16). Le tambourin était ordinairement de forme ronde, quelquefois de forme oblongue (17). Dans une peinture de Thèbes, représentant des hommes qui dansent au son du tambourin, cet instrument est double; il est coupé par une traverse qui le partage en deux parties égales (18). Quelle que fût sa forme, il consistait, comme aujourd'hui (19), en une peau desséchée et tendue sur un cercle ou sur un cadre de bois (20). On le tenait élevé d'une main et l'on battait sur la peau avec l'autre main.

Il est à croire que le nom de *tof* ne s'appliquait pas seulement au tambourin, mais aussi au tambour, car cet instrument est d'origine très ancienne et se voit sur tous les monuments figurés. Sur une peinture qui représente des danseuses égyptiennes, la première tient un petit tambour (21). On a retrouvé aussi des spécimens de tambours dans les tombeaux égyptiens (22). Leur forme est très variée. D'ordinaire, elle est en Égypte celle d'un petit baril (23), c'est-à-dire qu'il a le corps renflé et les extrémités, sur lesquelles étaient tendues les deux peaux, de diamètre moins grand. Les deux peaux étaient attachées l'une à l'autre au moyen de lanières serrées tout autour de l'instrument (24). Un tambour qu'on voit dans la procession des musiciens de Suse (25) est rond comme les nôtres. Un troisième, figuré dans le festin d'Assurbanipal, derrière le harpiste, a une forme conique (26). Le mu-

(1) Voir la figure de I Parvotiponnes, vi, 31, l. III, p. 36; de Job, xxx, 31, p. 753. Cf. plus haut, p. 633, note.

(2) Voir la figure 2, plus haut, p. 632.

(3) *Exodus*, xi, 26. Cf. Gen., xxxi, 27 : *Et cantatis et tympanis*. Ce passage de la Genèse est le premier où le *tyf* soit nommé. Voir aussi *Judith*, xvi, 40; *Is.*, xxx, 32.

(4) *Juges*, xi, 34.

(5) *Juges*, xviii, 8. — Holocrite est recouverte des haupures semblables. *Judith*, ix, 10.

(6) *Rois*, x, 7.

(7) II Rois, vi, 3; I Par., xlii, 8; Ps., lxxxv, xxxviii, 3, etc.

(8) I Mach., ix, 36.

(9) *Is.*, v, 12.

(10) Job, xxx, 42; I Sam., I Rois, xviii, 6, etc.

(11) *Is.*, lxxv, 8. Cf. pour les instruments à cordes (*meslaim*), mot mal rendu dans les versions, *Lam.*, v, 11.

(12) *Jer.*, xxxi, 4.

(13) *Ps.*, lxxii (lxxxi), 36. Voir une *tympannistria* phénicienne, *Psalm.* c, p. 312.

(14) *Ps.*, cxlii, 3, comparé avec 3-5; cf. 4, comparé avec 3-5.

(15) Voir la figure 1, plus haut, p. 632.

(16) Voir la figure de *Psalm.* lxxxv, 3, p. 496.

(17) Voir les deux formes dans la même figure 1. Vale la seconde, *Judith*, xi, 45, l. III, p. 307. Sur la forme

accueillie en Orient, voir G. Niebuhr, *Reisebeschreibungen*, I, 74, l. 1, p. 100-101 et Tafel xviii pl. I, Q, R, S.

(18) Voir la figure de *Judith*, xi, 45, l. III, p. 308.

(19) Voir une *tympannistria* égyptienne moderne, *Psalm.* lxxii, 36, p. 157.

(20) Voir saint Jérôme, de *Séville*, *Epistol.*, l. III, c. xxii, 10, *Patr. lat.*, l. LXXXII, col. 108.

(21) Voir plus haut, p. 632, la figure 1.

(22) Voir des tambours égyptiens, *Psalm.* cxxx, 3, p. 340; Job, xxi, 12, l. III, p. 747.

(23) Le musée du Louvre en possède un qui est à peu près de la grosseur de nos tambours ordinaires.

(24) Voir Lott, *L'Égypte sous les pharaons*, p. 156.

(25) Voir plus haut, p. 632, le dixième musicien.

(26) Voir figure de *Psalm.* cxxvi, 2, p. 317. Cf. V. Place, *Ninive et l'Assyrie*, pl. 57, fig. 2.

ancien, dont une partie du corps seulement a échappé aux ravages du temps, le bat avec les deux mains. En Égypte on le battait avec les mains ou avec des baguettes, soit droites soit terminées par une sorte de boule (1).

II. — Les cymbales.

Les cymbales étaient moins répandues que le tambourin, mais elles avaient néanmoins leur rôle dans les fêtes religieuses avec les autres instruments. Elles sont mentionnées dans la Bible hébraïque sous deux noms différents. Au second livre des Rois, vi, 5, et Psaume cix, 5 (2), elles sont appelées צלצלים, *tselzolim*, de la racine *tsalal* qui signifie « faire un bruit strident » (3). Dans d'autres passages plus nombreux (4), elles se nomment בצלצלים, *tselzolim*, mot dérivé de la même racine *tsalal* (5). La forme duelle de ce dernier terme provient de ce que les cymbales sont doubles. Elles se composent en effet de deux bassins de métal (6) arrondis, creux dans le milieu et aplatis vers les bords. C'est ainsi que nous les trouvons figurées sur le bas-relief du Louvre où nous avons déjà vu un joueur de tambourin (7). Le musicien tient les deux cymbales par une poignée et les frappe latéralement l'une contre l'autre. Sur un autre monument assyrien, un eunuque joue de cymbales d'une forme particulière, ou les frappant de haut en bas. Elles ressemblent à une sorte de cône métallique qui se termine par un long manche (8). Les cymbales égyptiennes ont la même forme que les nôtres, mais elles sont plus creuses. Celles qui sont conservées au Musée du Louvre sont en bronze et mesurent environ 15 centimètres de diamètre. Un anneau de III ou de métal servait à les tenir fixées à la main.



1. Cymbales assyriennes.

Les cymbales furent un des instruments dont on se servit pour fêter le transport de l'arche à Jérusalem (9). David confia à des Lévites la charge de jouer des cymbales dans les cérémonies sacrées (10). Elles se firent entendre à la dédicace du Temple de Salomon (11), à la restauration du temple du temps d'Esdras (12), à la dédicace des nouveaux murs de Jérusalem (13), à la dédicace du temple purifié par les Machabées (14) et à la reprise de possession de la citadelle de Jérusalem par Simon Machabée (15). Plusieurs savants pensent que les cymbales servaient au chef de musique, comme en Égypte, en Grèce et à Rome, pour

marquer la mesure (1). Dans le Nouveau Testament, saint Paul tire une de ses comparaisons du son bruyant des cymbales (2).

III. — Les castagnettes.

Les castagnettes (3) sont des cymbales en petit. Elles ont la même forme, elles ne diffèrent que par les dimensions et par la matière. Les Hébreux ont dû les connaître comme les Égyptiens et les anciens Grecs, mais leur nom sémitique est incertain. Plusieurs hébraïstes croient que l'une des deux espèces de *tselzolim* mentionnées dans le Psaume cix, 5, et distinguées l'une de l'autre par un qualificatif, les *tselzolim hana'*, « cymbales sonores », par opposition aux *tselzolim tseru'ah*, « cymbales retentissantes », sont les castagnettes (4). On ne peut pas cependant l'affirmer avec certitude.

IV. — Le sistre.

Le sistre, qui était si commun en Égypte et qu'on voit aujourd'hui en si grand nombre dans nos musées, n'est nommé qu'une fois dans l'Écriture (5). Il s'appelle מצלצלים, *mezal' me'ah*, de la racine *ma'*, « secouer, agiter ». C'est un instrument en métal, com-



2. — Sistres égyptiens. Les trois premiers personnages à droite sont la mère, la fille et la femme d'un prêtre. Les deux dernières sont deux autres femmes, formant un couple. D'après Wilkinson, *Manners*, p. 661, 1871, t. I, p. 170.

posé de deux tiges qui se réunissent en s'arrondissant par le haut et qui sont traversées par trois ou quatre branches ou languettes mobiles, quelquefois garnies d'anneaux; on les agite en cadence en tenant le sistre par le manche (6). — Parmi les musiciens qui accompagnaient l'arche, lors de sa translation à Jérusalem, il y avait des joueurs de sistre (7).

(1) Cf. I Par., xvi, 5.

(2) I Cor., xiii, 1. C'est le seul passage du Nouveau Testament où il soit question de cymbales.

(3) « Instrument ainsi nommé, dit A. Jacquet, *Dictionnaire des instruments de musique*, in-8°, Paris, 1880, p. 20, parce qu'il ressemble à deux châtaignes creuses, appelées castanettes. Ce sont deux petites pièces de bois de c'évoire, creusées au centre et maintenues aux bords par un petit cordillon. On agite les deux pièces l'une contre l'autre par des mouvements saccadés des ongles ». D'après C. Engel, *Musie of ancient Nations*, p. 286, le nom des castagnettes vient non de leur forme, mais du bois de châtaignier, *castanea*, qui sert ordinairement en Espagne à les fabriquer.

(4) A. Fré. Pfeiffer, *Ueber die Musik der Hebräer*, in-4°, Erlangen, 1770, p. 55; Frz. Deltzsch, *Die Psalmen*, 4^e éd., 1883, p. 882.

(5) II Sam., I (Rois), vi, 5. Vulgate : *sistrum*. Les Septante ont traduit à tort par *κύμβαλον*, mais Aquila et Symmaque ont traduit exactement par *σείστρον*. La Vulgate a aussi rendu par « sistre » le mot hébreu *tselzolim*, I Sam., I (Rois), xviii, 6, mais cette signification n'est pas communément admise. Voir plus haut, p. 636, note 5.

(6) Il y avait en Égypte deux espèces de sistres, l'un nommé *sestehou* (voir le premier, le second et le cinquième dans la figure 3, en allant de droite à gauche), et l'autre appelé *sehem*. C'est celui qui tient à la main lors de L'Égypte au temps des Pharaons, in-18, Paris, 1880, p. 151.

(7) II Rois, vi, 5.

(1) On a retrouvé en Égypte des baguettes de tambour. Le Musée du Louvre en possède deux peints. Voir aussi une baguette du Musée de Berlin dans C. Engel, *Musie of ancient Nations*, p. 219.

(2) Rois, vi, 5, deux fois. La seconde fois il est possible qu'il s'agisse de castagnettes. Voir plus loin, p. 637.

(3) Dans *Isaie*, xviii, 1, la Vulgate a traduit par *cymbalum* le mot hébreu צלצלים, *tselzolim*, dérivé aussi de *tsalal* et qui signifie « bruit », le bruit que produit le mouvement d'une arande.

(4) I Par., xiii, 8; xv, 16, 19, 28; xvi, 5, 12; xvii, 1, 6; II Par., v, 19, 13; xxxi, 25; I Esd., iii, 10; II Esd., xii, 21. Les Septante ont rendu les deux expressions par *κύμβαλον* et la Vulgate par *cymbalum*. Les Septante ont aussi traduit par *κύμβαλον* le mot hébreu *tselzolim* dont la signification est incertaine (voir plus loin, p. 638) et *meza' me'ah*, « le sistre ».

(5) *קצצלים* ou *קצצלים* *qetzalim*, dit Josephé, *Ant. jud.*, VII, xii, 3. Dans I Par., xv, 19, il est dit que les cymbales étaient en bronze.

(6) Voir p. 634. Ce bas-relief est reproduit au *Psaume lxxv*, 2, p. 196. — Un joueur de cymbales phénicien en bronze, trouvé en Chypre, est actuellement conservé au Musée de New-York. Voir G. Perrot, *Histoire de l'art*, t. III, fig. 625, p. 602; Nagler, *Dictionnaire des antiquités*, au mot *Cymbalum*, t. II, fig. 2263, p. 167.

(7) Voir la figure 4.

(8) II Rois, vi, 5; I Par., xii, 8; xv, 16, 19, 28.

(9) II Par., xvi, 6, 12; xxi, 1, 6. Eschâch renouvelle ces dispositions, II Par., xxv, 21. Le Psalmiste, cix, 5, et Judith, xvi, 8, exhortent à louer Dieu au son des cymbales.

(10) II Par., v, 12-13.

(11) I Esd., iii, 10.

(12) II Esd., xii, 21.

(13) I Mach., vi, 34.

(14) I Mach., xiii, 51.

Dans le premier livre des Rois, xvii, 6, et dans cet unique passage, est nommé un instrument dont l'identification est jusqu'à présent incertaine. Il s'appelle שִׁירִים, *shirîm*, « trois », pluriel שלשית, *shalishit*. La signification du mot a fait penser à certains commentateurs que c'était un triangle (1); mais, selon d'autres, c'est un instrument à trois cordes, *trichordon*, ou de forme triangulaire, analogue au *trichord* grec. La Vulgate l'a rendu par « sistre », les Septante et le syriaque par « cymbales ». Cette dernière explication est peu vraisemblable; on peut alléguer en faveur de celle de saint Jérôme que le sistre se composait quelquefois de trois baguettes, mais comme il en avait au moins aussi souvent quatre, la désignation de *shirîm* aurait été assez impropre. Quant à l'identification avec le triangle musical, elle a contre elle qu'on n'a jamais rencontré jusqu'ici cet instrument sur les monuments figurés de l'Égypte et de l'Assyrie.

Les Hébreux, comme les Égyptiens et les Assyriens, connaissaient aussi les petites cloches ou sonnettes, mais ils n'en faisaient pas usage dans leur musique. Le grand-prêtre juif portait attachées au bas de sa tunique des sonnettes d'or (2). שִׁירִים, *shirîm*, afin que le bruit qu'elles faisaient lorsqu'il marchait avertit de sa présence ceux qui assistaient aux cérémonies sacrées. Zacharie, xiv, 20, parle des שִׁירִים, *shirîm*, ou « sonnettes » qui étaient attachées comme ornement au cou des chevaux (3). Divers commentateurs n'admettent pas cette signification; mais, si elle n'est pas certaine, elle a du moins pour elle l'étymologie, qui est la même que celles des *mesillim* ou « cymbales ».

Layard a trouvé des sonnettes assyriennes dans les ruines de Nimroud (4) et elles sont conservées maintenant au British Museum (5). On en a trouvé également en Égypte et on peut les voir aujourd'hui au Musée du Louvre (6). Un chameau de Persépolis est représenté avec une sonnette au cou (7). Des chevaux égyptiens et perses (8) sont aussi figurés avec des grelots (9).

Chameau de Persépolis, portant au cou une sonnette.

Chameau de Persépolis, portant au cou une sonnette.

II

INSTRUMENTS À VENT.

Deux sortes d'instruments à vent sont mentionnées dans les Saintes Écritures : la trom-

(1) Voir Gesenius, *Thesaurus*, p. 1429; *Hambrook*, *Harmonies du son*, 1878, p. 306. — Le triangle est un instrument de percussion, originaire d'Asie, formé d'une tige d'acier ayant la forme géométrique du triangle, mais à droite et en bas, l'instrument est ouvert, et au des bouts est quelquefois retourné légèrement en dehors. On le suspend à une corde et on le frappe avec un bâtonnet de même métal. A. Baquet, *Dictionnaire des instruments de musique*, 1886, p. 240.

(2) Ézéchiel, xxxviii, 33-34; xxxix, 24-26 (hébreu, 24-26); *Ezech.*, xix, 10-11. Septante : *κρονοί*; Vulgate : *castorei* nombrils.

(3) Gesenius, *Thesaurus*, p. 1168.

(4) A. H. Layard, *Discoveries in the ruins of Nimroud and Babylon*, 1833, p. 177, où elles sont reproduites. Il les trouva dans un chandelier.

(5) Voir *Dictionnaire de la Bible*, t. II, col. 800.

(6) Voir des sonnettes égyptiennes, figure d'*Ézéchiel*, xxxiii, 31, t. I, p. 111.

(7) Voir figure de II *Ézéchiel*, 3, 67, t. III, p. 341.

(8) Voir la figure 6.

(9) G. Engel, *Music of the most ancient Nations*, p. 50.

pette et la flûte. Il y en avait sans doute de plusieurs espèces; de là, des noms divers : *qeren*, *sofar*, *hoisererâh* pour la trompette; *hâllî*, *nehîlâh*, *âgâb* pour la flûte.

I. — La trompette.

Le nom le plus ancien de la trompette est probablement *qeren*, « corne » (1). La corne de certains animaux dut être en effet la trompette primitive (2). Dans toute l'Afrique, on trouve encore aujourd'hui en usage des trompettes faites avec des cornes d'animaux (3).



2. — Trompette peinte sur l'une des colonnes de Thèbes.

Que chez les Hébreux on ait employé des instruments de ce genre, le texte de *Josué*, vi, 4, 5, ne permet pas d'en douter; les trompettes y sont appelées expressément : « cornes de bélier », *qeren hay-gôbel* (4). Les Égyptiens avaient aussi des trompettes en corne. « Le cornet... ne se trouve (pas) représenté sur les monuments, mais il en existe au Musée du Louvre quelques spécimens découverts dans les tombes égyptiennes. Ce sont de simples cornes de bœuf presque entières, coupées pour l'embouchure à quelques millimètres de la pointe, mais tellement fendillées et crevasées par le temps qu'il est impossible d'en tirer le moindre son. Le nom du cornet, donné en copte dans la traduction de la Bible, est *fan* (5) ».

D'après saint Jérôme (6), le שִׁפֵּר, *sofar*, était aussi une trompette de corne ou du moins ressemblait à la corne par sa forme recourbée. L'usage que font les écrivains hébreux du mot *sofar* montre qu'ils le regardaient comme synonyme de *qeren* (7).

(1) *Jos.*, vi, 4; *I Par.*, xxxv, 5; *Deut.*, iii, 8, 7, 10, 42. Les Septante ont rendu les divers noms de la trompette par *κρονοί* et *κρονοί*. Voir Hatch et Hodgkin, *Concordance to the Septuagint*, p. 1528, 760. Vulgate, le plus souvent, *indus*; moins souvent, *lucerna*. Voir plus loin, p. 609 et notes 6, 7.

(2) Voir des cornettes de corne *Psaume* xxxv, 4, p. 198. — « La (cornue) que nous nous en dire, dit Varro, *de ling. lat.*, 5, 117, une hébent « hébent cornu ».

(3) Meckler-Ferryman, *Up the Niger*, p. 304.

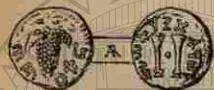
(4) *Yôbel* signifie « bélier », d'après la tradition talmudique. L'inscription phénicienne de Marseille, ligne 6, en prouve l'exactitude. Voir *Corpus inscript.*, semit., 1881, part. I, 1, p. 221. Cf. A. Bloch, *Phönizischer Glossar*, 1891, p. 24. *Qeren yôbel* peut signifier aussi « corne bruyante », comme *yôbel* tout court, *Ézéch.*, xix, 13, le même que *sofar jera'ah*, « trompette de grand bruit ».

(5) V. Lorey, *L'Égypte au temps des Pharaons*, in-16, Paris, 1880, p. 111.

(6) « Buccina pastoralis est, dit-il, et cornu recurvo efficitur, unde et proprie hebraice *sophar*, graece *κρονοί* appellatur ». In *Gen.*, v, 9. *Palat. lat.*, t. XXX, col. 801.

(7) Voir *Josué*, vi, 4, comparé avec *Y. 4, 6, 8, 13*.

La seconde espèce de trompette, appelée *חֲשֹׁפֶרֶת* (*hasôferâh*) (1), différait du *sôfâr* (2). Que ces deux instruments aient été distincts, cela résulte de plusieurs passages de l'Écriture : « Avec les *hasôferôf* et au son du *sôfâr*, poussez des cris de joie devant le roi Jahveh » (3), dit le Psalmiste. L'auteur des Paralipomènes les nomme aussi séparément dans une énumération générale des instruments de musique (4). Plus tard, les Talmudistes prirent les deux termes comme synonymes (5), mais la tradition continua néanmoins à ne pas les confondre. Saint Jérôme, dans la Vulgate, traduit d'ordinaire *hasôferâh* par *tuba* et *sôfâr* par *buccina* (6); il voit dans la *tuba* une trompette recourbée et dans la *buccina* une trompette en métal et droite (7). Joseph a donné de la trompette *hasôferâh* la descrip-



A — Trompette babylonienne. Musée de Saint-Basile.

B — Trompette assyrienne. Musée de Saint-Basile.

tion suivante : « Elle a, dit-il, un peu moins d'une coudée de longueur; le tube en est étroit; le corps est un peu plus gros que celui de la flûte et l'embouchure assez large pour recevoir le souffle; comme la *sôferâh* (*tuba*), elle se termine en forme de pavillon. En hébreu, on l'appelle *osaron* (8) ». Les trompettes sacrées reproduites sur l'arc de triomphe de Titus (9) et sur les monnaies de Barcochabas (10) ont cette forme : ce sont de longs tubes de métal qui grossissent graduellement, mais légèrement, de manière à former à l'extrémité un petit pavillon (12). Les trompettes de guerre égyptiennes et assyriennes sont semblables (13).

La *hasôferâh* était un instrument presque exclusivement sacerdotal ou lévitique (14). C'est au son d'une *hasôferâh* d'argent que les enfants d'Aaron, au nombre de sept, convoquaient le peuple aux cérémonies religieuses (15); c'est de cet instrument que les prêtres jouèrent devant l'arche (16). Les exemples où l'on voit cette trompette entre des mains laïques sont rares et exceptionnels (17). Ceux qui en jouaient étaient appelés *חֲשֹׁפֶרֶת*, *mahasôferim* (18).

(1) Nombres, x, 2, 8-10; xxxi, 6; II (IV) Rois, xii, 41; Osee, v, 8 (septante : ἡγγρατί), etc.

(2) Genesius, *Theoramus*, p. 515, croit que *hasôferâh* est une onomatopée, comme le *farafarata* du vers d'Alfonsi : *Al farfar farfarâ, farfarâ farfarâ dicit*. Apud servium, ad *Æneid.*, ix, 303.

(3) Ps. xxxvii (xxxvi), 6.

(4) I Par., xv, 24; II Par., vi, 24.

(5) Salsola, 36, 12; Samaritâ, 34, 12; Genesius, *Theoramus*, p. 513.

(6) Il n'est pas d'ailleurs consequent avec lui-même et traduit aussi *hasôferâh* par *buccina* et *sôfâr* par *tuba*.

(7) « Tube aotem de are elliptica, vel argenteo, qua in bellis et solemnitatibus conceperant ». S. Jérôme, *In Osee, loc. cit.*, Cf. *Miscellanea, Bosph. hæneonensis*, no 24.

(8) *Dict. jud.*, II, 10, 6. Voir l'index de tous les passages de la Bible hébraïque où est nommée la *hasôferâh* : Nombres, x, 2, 8, 9, 10; xxxi, 6; II (IV) Rois, xi, 18; 45; I Par., xv, 24; xvi, 6; II Par., v, 12; III Par., v, 10; II Mach., xii, 41; I Esd., ix, 40; II Esd., xii, 40.

(9) *Ex. xxviii, 6; Osee, v, 8.*

(10) Voir figure 7, p. 639, la bas-relief de l'arc de triomphe de Titus.

(11) Voir figure 8.

(12) Plutarque, *Quæst. conviv.*, l. IV, q. 2, *Moralia*, éd. Didot, t. II, p. 810, dit que les infants en servent, dans une de leurs fêtes sacrées, de *σαλινγίαι μασπάλαι*, « petites trompettes ».

(13) Voir *Malden, Coins of the Jews*, n° 37, 1881, p. 238. Voir aussi *ibid.*, n° 40.

(14) Voir pour les trompettes égyptiennes *Joyes*, II, 16, t. II, p. 170. — Les trompettes figurées sur les bas-reliefs (égyptiens) sont fort courtes, à peine aussi longues que le bras de celui qui en joue; le tube en est parfois légèrement enroulé vers le milieu et l'extrémité en est terminée par un pavillon renflé d'un bout brustement. La seule trompette égyptienne qui parvienne jusqu'à nous, Elle est intacte, en bronze doré, et se trouve exposée dans une vitrine du musée de Louvre. Comme les trompettes peintes sur les sceaux minoïtes, elle est de petites dimensions, ne mesurant que 0^m34 à partir de l'embouchure jusqu'à la circonférence extérieure du pavillon ». V. Lorel, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 127-128. — Les Assyriens avaient des trompettes plus longues. Voir la figure d'*Isid.*, xxvii, 14.

(15) Nombres, x, 8-10; cf. I Par., xv, 24; xxxi, 6; II Par., xii, 41; I Esd., ix, 40; II Esd., xii, 41; Cf. *Nom.*, xxxi, 6; II (IV) Rois, xii, 41; ces trompettes sont complètes par les saints sacrés.

(16) Nombres, x, 2-10; xxxi, 6.

(17) I Par., xv, 24; xxxi, 6.

(18) II (IV) Rois, xii, 41; II Par., xxii, 13.

(19) I Par., v, 12; 13; III, 9; xxxi, 28. Ce nom est écrit avec quelques variantes orthographiques dans la Bible hébraïque.

Le *sôfâr* (1) se fit entendre sur le mont Sinai, lors de la promulgation de la Loi, (2) et au siège de Jéricho (3). Il servait à annoncer l'année jubilaire (4) et il était employé pour les cérémonies et les fêtes religieuses (5), lors de l'avènement du roi au trône (6), mais surtout à la guerre (7). La corne-trompette appelait le peuple aux armes (8). Aod convoqua les Israélites au son du *sôfâr* contre les Moabites (9); Gédéon, contre les Madianites (10); Saül, contre les Philistins (11); Seba, contre David (12). Elle donnait aussi le signal de la cessation du combat (13). A l'époque des Machabées la trompette se fait toujours entendre dans les batailles (14). Dans les prophéties, elle annonce la vengeance que Dieu tirera des ennemis de son peuple et le retour de la captivité (15). A cause du son éclatant du *sôfâr*, les envoyés de Dieu, pour exhorter les pêcheurs à la pénitence, leur parlent avec une voix puissante comme le bruit de cette trompette (16).

La trompette, *סוּפָר*, est de tous les instruments de musique celui qui est le plus souvent nommé dans le Nouveau Testament. Notre-Seigneur blâme les hypocrites qui font annoncer leurs amonnes au son de la trompette (17); il annonce que les anges appelleront les hommes au dernier jugement au son de la trompette (18), ce que saint Paul rappelle dans deux de ses Épîtres (19). Le même apôtre fait allusion à l'usage qu'on faisait de la *סוּפָר* pour convoquer les hommes à la guerre (20) et rappelle qu'elle s'était fait entendre au Sinai (21). Mais c'est surtout saint Jean qui, dans son *Apocalypse*, donne un rôle important à la trompette. La voix qui lui fait sa révélation est éclatante comme cet instrument (22). Puis sept trompettes sont données à sept anges qui en jouent tour à tour. Les six premières déclinent toute sorte de fléaux sur la terre (23); la septième annonce la victoire du Christ et la fin des temps (24). Dans la Babylone déclinée et punie, il n'y aura plus de *סוּפָר* (25).

L'antique *sôfâr* est encore aujourd'hui en usage dans quelques synagogues. Il consiste ordinairement en une corne de bœuf, en partie redressée au feu (26); quelquefois elle porte une inscription hébraïque; le plus souvent, elle n'a aucun ornement.

(1) Voici la liste de tous les passages de l'Ancien Testament hébreu où est nommée le *sôfâr* : Exode, xxi, 10; 19; xx, 19; Lévit., xxv, 9; Job, vi, 4, 5, 6, 12, 16, 20; Juges, iii, 27; iv, 14; x, 16, 18, 19, 20; I Sam., xxi, 2; II Sam., x, 25; vi, 45; xx, 46; xviii, 10; xxi, 10; 22; I (II) Rois, i, 44, 20, 41; II (IV) Rois, ix, 13; I Par., xv, 24; xx, 14; II Par., v, 18, 20; Job, xxxiii, 24, 25; Psalms, 61, xxxiii, 3; xxxvii, 6; cx, 3; Is., lviii, 3; xxxvii, 4; Jér., li, 4; 48; 24; xli, 1, 47; xliii, 15-14; 27; Ezéch., xxxiii, 3, 4, 5, 6; Osee, v, 8; viii, 1; Joel, ii, 1, 15; Amos, ii, 2; iii, 8; Soph., i, 46; Zach., ix, 4.

(2) Exode, xix, 16, 19; xx, 18. C'est dans ces passages que la trompette est nommée pour la première fois.

(3) Jos., vi, 5 et suiv.

(4) Cf. II Sam., I (II) Rois, ii, 15; I Par., xv, 24; II Par., xv, 24; Ps. lxxx (xxxiii), 4; xxvii (xxvii), 6; cx, 3; Joel, ii, 1, 4, 14.

(5) Job, xxxiii, 25.

(6) II Sam., I (II) Rois, ix, 13; I Par., xv, 24; II Par., xv, 24; Ps. lxxx (xxxiii), 4; xxvii (xxvii), 6; cx, 3; Joel, ii, 1, 4, 14.

(7) II Sam., I (II) Rois, ix, 13; I Par., xv, 24; II Par., xv, 24; Ps. lxxx (xxxiii), 4; xxvii (xxvii), 6; cx, 3; Joel, ii, 1, 4, 14.

(8) Job, xxxiii, 25.

(9) II Sam., I (II) Rois, ix, 13; I Par., xv, 24; II Par., xv, 24; Ps. lxxx (xxxiii), 4; xxvii (xxvii), 6; cx, 3; Joel, ii, 1, 4, 14.

(10) I Mach., ii, 24, etc.

(11) Juges, iii, 27.

(12) Juges, iii, 24; vii, 8, 16, 18-20.

(13) I Sam., ii (II) Rois, xii, 27.

(14) II Sam., I (II) Rois, xii, 41.

(15) II Sam., I (II) Rois, xii, 41; I Esd., ix, 40; II Esd., xii, 41.

(16) I Mach., ii, 24; I Esd., ix, 40; II Esd., xii, 41; I Esd., ix, 40; II Esd., xii, 41; I Esd., ix, 40; II Esd., xii, 41.

(17) Matth., xxiii, 34.

(18) I Cor., xv, 52; I Thess., iv, 16; I Cor., xv, 52; I Thess., iv, 16; I Cor., xv, 52; I Thess., iv, 16.

(19) I Cor., xii, 8.

(20) Hébr., xi, 19.

(21) Apoc., ii, 10; vi, 1.

(22) Apoc., viii, 6, 8.

(23) Apoc., vi, 17.

(24) Apoc., xvi, 17.

(25) Apoc., xviii, 22.

(26) Voir la figure de *Psalmes* xxvii, 6, p. 234.

H. — La flûte.

La flûte, *הָלַל*, *hállil*, חֲלוּמִים, *nehilôf* (1), est la seconde espèce d'instrument à vent dont nous parle l'Écriture (2). Elle remonte à une haute antiquité et est sans doute pour origine fortuite le bruit que l'on produit en soufflant dans un roseau (3). De tout temps, elle a été l'instrument favori des bergers et, comme nous l'avons vu plus haut (4), la Genèse en attribue l'invention à Juhâ le cainite, le père de la vie pastorale, si c'est bien une flûte ou chalumeau qui est désigné, comme il est très probable, par le mot *חֲלוּמִים*, « souffler » (5). Cette interprétation, quoique divers savants en fassent la cornemuse, est confirmée par la tradition, qui l'explique par « syringe, flûte de Pan » (6) et indirectement par les monuments figurés qui nous montrent de nombreuses flûtes et pas une seule cornemuse (7). Pour le mot *הָלַל*, les hébraïstes sont unanimes à y reconnaître la flûte (8).



9. — Flûte double et flûte traversière. Tombes des musiciens. (Cf. page 643.)

On la voit quelquefois figurée en Assyrie (9) et très souvent en Égypte. Dans ce dernier pays on la trouve déjà sur les tombeaux de la IV^e dynastie (10), et elle est en grande vogue sous le royaume des Ptolémées. Ce sont surtout joueurs ou joueuses de flûtes, les uns assis, les autres debout, soufflant dans une flûte simple (11), droite (12) ou traversière (13), ou dans une flûte double (14). Les unes et les autres étaient en roseau ou en bois et de dimensions diverses (15). Tous les grands musées d'Europe en possèdent qui ont été retrouvés dans les tombeaux. Celles qui sont exposées dans les galeries du Louvre ont quatre ou six trous. Le British Museum et le musée de Leyde en ont qui sont percées de trois, cinq ou sept trous (16).

(1) La flûte est appelée simplement une fois *חֲלוּמִים* dans la Bible, Ps. v, 1 (Vulgate : *Pro eo qui hereditatem conquisivit*). Ce nom n'est qu'une autre forme de *הָלַל*; les deux mots sont dérivés de la même racine, *הָלַל*, « percer ». Quelques hébraïstes voient aussi la flûte dans le mot *חֲלוּמִים*, *nehilôf* (*foramen*), *Ézech.* xxxii, 13, mais cette signification est douteuse. Gesenius, *Thesaurus*, p. 509. La Vulgate traduit *nehilôf* dans ce passage par *foramina*.

(2) Les Septante traduisent *הָלַל* par *αὐλὴ*, I *Rois*, x, 3 (ils font *τοῦτον III Rois*, l. 40; *Is.*, v, 12; xxx, 20; *Jér.*, xxxi, vulgate, xxvii, 30; voir aussi I *Macch.*, iii, 48. La Vulgate rend *הָלַל* par *ribia*).

(3) Voir Lucrèce, *De rerum natura*, v, 1380-1385, édit. Lemaire, t. II, p. 103.

(4) Voir plus haut, p. 634.

(5) Gen., ii, 21. Le *חֲלוּמִים* est encore mentionné dans *Job*, x, 13; xxx, 21 et Ps., cx, 4. La Vulgate l'a traduit par *argusium*. — *Flûte*, H. V., III, livr. 22, édit. Lemaire, t. III, p. 149, attribue l'invention de la flûte à Pan. De même Virgile, *Éclog.* II, 56-57.

(6) Le Tarquin dit que c'est une flûte. D'après Kinkel, c'est *instrumentum a fagularum genere*. Voir Gesenius, *Phœnicians*, p. 688.

(7) D'après un certain nombre d'égyptologues, le *חֲלוּמִים* ou flûte de Pan se serait appelé en égyptien *seu* ou *se* et serait représenté par *Phyllophylax*. Cependant M. Loret, qui a fait une étude spéciale de la question, pense que son existence n'est pas complètement certaine. *Les flûtes égyptiennes antiques* (Extrait du *Journal asiatique*, t. 9^e, Paris, 1890, p. 20-21).

(8) Le *חֲלוּמִים* est nommé I *Sam.*, x, 3; I *Rois*, x, 40; *Is.*, v, 12; xxx, 20; *Jér.*, xxxii, 30. De plus I *Macch.*, iii, 48; *Ézech.*, xxx, 21 (22); *Judith*, iii, 36. Le texte hébreu d'*Ézech.*, xi, 21 a *הָלַל*.

(9) Voir deux joueurs de double flûte dans la procession des musiciens assyriens, plus haut, p. 633. — Cf. A. Layard, *Monuments of Nineveh*, t. II, p. 48. — On a trouvé à Birs-Nisour une flûte en terre cuite, conservée au musée de la Société asiatique de Londres. Voir Lambosson, *Parasitologie des vég.*, fig. 375, p. 379 (il. *Histoire des instruments de musique*, 1878, Paris (1880), fig. 79, p. 142).

(10) Voir Lepsius, *Denkmäler*, Ath. II, pl. 36, 71.

(11) Voir la figure 9.

(12) Voir figure 9.

(13) Voir la figure de *Psautier* ci, p. 243; et I *Paralipomènes*, v, 31, l. III, p. 35. Cf. *Judith*, iii, 48 et xv, 43, l. III, p. 238; xv, 49, p. 267.

(14) La flûte la plus courte, un monnaie du musée de Berlin, a 0^m,214; la plus longue, une flûte oblique du musée de Florence, a 0^m,903. V. Loret, *Les flûtes égyptiennes antiques*, p. 41. Cf. II, L'Égypte au temps des Ptolémées, 1889, p. 141-145.

(15) Cf. Engel, *Musik der orientalischen Völker*, p. 210-214. Voir pour l'histoire complète des flûtes égyptiennes, la monographie de V. Loret, citée note 7.

La flûte était surtout un instrument de joie, qui non seulement amusait les bergers, mais égayait aussi toutes les fêtes (1).

La flûte apparaît pour la première fois dans la Bible du temps de Samuel. Nous voyons à cette époque une troupe de prophètes précédée de musiciens jouant du *nehel*, du tambourin, du *hállil* et du *kiour* (2). Il est ensuite question de la flûte lors du sacre de Salomon.

Lorsque le grand-prêtre Sadoc eut oint ce prince de l'huile sainte à Géhon, « toute le peuple monta avec lui dit le texte sacré, en jouant du *hállil* et en se livrant à une grande joie » (3). La flûte nous apparaît ici comme un instrument populaire et un accompagnement naturel des réjouissances publiques. La foule reçoit également Holoferne au son du tambourin et de la flûte (4). L'*adâz*, avec la harpe charme l'oreille (5) et les joyeux convives aiment à entendre le *hállil* avec les autres instruments de musique dans les festins (6). Les enfants s'en servent dans leurs jeux (7). L'absence de la flûte est un signe de désolation et de tristesse (8). Elle a cependant aussi, au moins dans les derniers temps, à cause de ses sons aigus, prévient comme des cris (9), son rôle dans les scènes de deuil, et les joueurs de flûte (*אֲדָרָא*) prennent part aux cérémonies funéraires chez les Juifs comme chez les Grecs et les Latins (10).

La flûte était d'ailleurs principalement un instrument profane. Les flûtistes ne figurent point parmi les musiciens du Temple de Jérusalem (11). La mention du *חֲלוּמִים* dans le *Psautier* ci, 4, et des *nehilôf* dans le titre hébreu du *Psautier* v, montre cependant que l'usage n'en était pas interdit dans les cérémonies sacrées. On jouait du *hállil* à la fête des Tabernacles, lorsqu'on se rendait en procession à la maison de Dieu (12). D'après Maimonide (13), on célébrait la solennité de la Pâque et celle de la Pentecôte, dans le Temple et, en jouant de la flûte de roseau appelée *חֲלוּמִים* (14).

Le joueur de flûte s'appelait en grec *αὐλῆς* et ce nom se lit deux fois dans le Nouveau Testament (15).

La flûte de Daniel (16) parle d'un instrument babylonien appelé *חֲלוּמִים*, *masoréth*, qui était une espèce de flûte. Les Septante et Théodotion la nomment en grec *σύριγγα*, « syringe » ou flûte de Pan (17). La Vulgate a traduit *חֲלוּמִים* par *fulula*.



10. — Flûte de Pan.

(1) *Job*, xxi, 12.
(2) *I Sam.*, x, 5.
(3) *I Rois*, i, 40.
(4) *Judith*, iii, 48.
(5) *Ézech.*, xi, 21.
(6) *Is.*, v, 12.
(7) *Matth.*, xi, 17 (texte grec); *Luc*, vii, 32.
(8) *Job*, xxx, 31; I *Macch.*, iii, 47; *Apoc.*, xviii, 22.
(9) *Jér.*, xxxii, 36.
(10) *Matth.*, xx, 21. Cf. *Joseph*, *Bell. jud.*, III, c. 3.
(11) Voir I *Par.*, 155.
(12) *Is.*, xxx, 26.
(13) *Bar Erachin*, 40 a. Cf. *Schilt* *haggilborim*, dans *Goloni*, *Thesaurus*, l. XXXII, col. LVII.
(14) Voir J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente in den Heiligen Schriften*, in-8^o, Graz, 1885, p. 81. — *Salut* Paul mentionne la flûte dans uno de ses comparaisons, I *Cor.*, xiv, 7.
(15) *Matth.*, ix, 23; *Apoc.*, xviii, 22 (Vulgate : *gibsons*, flûte celtique).
(16) *Dan.*, iii, 7, 40, 18. Ce nom vient de la racine *adrag*, « siffler ».
(17) Voir figure 10, Pan jouant de la syringe. *Voyages* *Reynart*, *General History of the Music*, t. I, 1728, pl. IV, fig. 4. Bas-relief grec du palais Giustiniani à Rome représentant Jupiter entouré par le chevre Amalthea. Pan tient une corne dans la main droite.

III

INSTRUMENTS À CORDES.

Les instruments à vent ne servaient pas à accompagner le chant, au moins le chant liturgique, chez le peuple de Dieu. Pour cet usage sacré, on se servait surtout des instruments à cordes.

L'écriture ne mentionne que deux instruments de ce genre, le קָנַן, kinnor (1), et le נָבֶל, nébel, mais elle en parle fréquemment. L'un et l'autre consistaient essentiellement en cordes montées sur bois. Les cordes s'appelaient en hébreu מִנְיִן, minin (2), pluriel de min, « partie ». Jouer des instruments à cordes se disait de deux manières : קָנַן, niggan, usité surtout en prose (3), et נָבֵל, nimmér, usité en poésie (4). C'est de ce dernier terme qu'est dérivé le mot hébreu מְנַבֵּל, menabél, « le désigne les Psalmes destinés à être chantés avec accompagnement de musique (5). Les Septante ont traduit en grec kinnor par ψάλλον (6) et menabél par ψαλλός, et c'est de là que nous est venu le mot « Psalme ». Les instruments à cordes s'appelaient eux-mêmes קָנַן, negod (7), de niggan. Les cordes étaient faites avec des boyaux de chat ou d'autres animaux (8). Les anciens ne se servaient pas de cordes métalliques; du moins aucun auteur ancien n'en parle.

I. — Le kinnor.

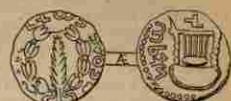
Le kinnor (9) est d'après les uns (10) la harpe, instrument à cordes inégales que l'on pince avec les deux mains. D'après les autres, c'est une sorte de lyre (11), etc. Les opinions

(1) Instrument appelé קָנַן, kinnor, Ps. xxxiii, 2; xlii, 3; cxlii, 3, n'est qu'un kinnor ou un nébel à dix cordes, les instruments à cordes mentionnés dans Daniel, iii, 5, le sabbat, le psautier, la miniflûte ne sont pas des instruments hébreux, mais nous en dirons quelques mots plus loin. — (2) קָנַן, kinnor, Ps. cxlii, 3; Job, xlii, 3; (3) Ps. cxlii, 3; (4) Ps. cxlii, 3; (5) Ps. cxlii, 3; (6) Ps. cxlii, 3; (7) Ps. cxlii, 3; (8) Ps. cxlii, 3; (9) Ps. cxlii, 3; (10) Ps. cxlii, 3; (11) Ps. cxlii, 3.

(1) Le nom du kinnor se retrouve en Égypte à partir de l'invasion des Hyksos, sous la forme kinnour, Papyrus Anastasi, II, 12, 2. H. Brugsch, Hier. demot. Wörterbuch, I, IV, p. 1196. Voir Y. Lorez, L'Égypte au temps des Pharaons, p. 149. (2) Ps. cxlii, 3; (3) Ps. cxlii, 3; (4) Ps. cxlii, 3; (5) Ps. cxlii, 3; (6) Ps. cxlii, 3; (7) Ps. cxlii, 3; (8) Ps. cxlii, 3; (9) Ps. cxlii, 3; (10) Ps. cxlii, 3; (11) Ps. cxlii, 3.

(12) Weiss, Die musikalischen Instrumente, p. 11. D'après Pfeiffer, Ueber die Musik der Hebräer, 1770, c'est le kinnor arabe. D'après Wetstein, Zaccara, dans Fr. Bellischi, Jesaja, p. 204, c'est l'aul, le luth arabe.

sont très discordantes à ce sujet et la solution du problème est encore incertaine. Ce nom de kinnor était sans doute un nom générique qui s'appliquait à toute espèce de harpes, ou de lyres, quelque diverses qu'elles fussent par la forme et par le nombre de cordes. On dit souvent que la harpe de David était une petite harpe ou une cithare portative. Quoi qu'il en soit de ce point, il est à croire que, à l'époque des rois, on eut en Palestine des instruments à cordes fabriqués en Égypte et variés, par conséquent, comme ils l'étaient dans ce pays, mais tous appelés indistinctement kinnor (1) ou nébel.



1. — Miroirs (l'ère) représentant une lyre à cinq cordes. 2. — Miroirs (l'ère) représentant une lyre à cinq cordes. 3. — Miroirs (l'ère) représentant une lyre à cinq cordes. 4. — Miroirs (l'ère) représentant une lyre à cinq cordes.

Certaines espèces de harpes pouvaient porter des noms particuliers et c'est ainsi que quelques savants ont pensé que l'on pouvait entendre d'instruments divers les noms contenus dans certains titres des Psalmes. Par exemple, la gittif, mentionnée trois fois (2), serait la harpe en usage à Geth, dans le pays des Philistins (4) par où l'on suppose que c'est pour ce motif que la lyre s'appelait nébel, mais la comparaison n'est pas concluante, parce que la lyre ou cithare de ces monnaies a une forme grecque, qu'on ne retrouve pas dans l'antique lyre sémitique (8). D'autres savants sont d'opinion que nébel est un mot d'origine étrangère et une transformation du néfer ou nofer égyptien (9). Par l'effet d'une

II. — Le nébel.

Le nébel (5) est considéré par plusieurs comme le nom de la lyre, mais, à vrai dire, on n'a pu établir jusqu'à présent avec certitude quelle différence existait entre le kinnor et le nébel. Les deux termes hébreux ne peuvent pas être tout à fait synonymes et s'appliquer indifféremment à tous les instruments à cordes, car ils sont placés assez souvent côte à côte comme deux choses distinctes (6), mais aucun indice positif ne permet d'affirmer quels étaient les caractères propres à chacun (7). En hébreu, nébel signifie « une outre ». On a cru voir un certain ressemblance de forme entre une outre et la base de la lyre telle qu'elle est représentée sur des monnaies juives du premier siècle de notre ère et l'on a supposé que c'est pour ce motif que la lyre s'appelait nébel, mais la comparaison n'est pas concluante, parce que la lyre ou cithare de ces monnaies a une forme grecque, qu'on ne retrouve pas dans l'antique lyre sémitique (8). D'autres savants sont d'opinion que nébel est un mot d'origine étrangère et une transformation du néfer ou nofer égyptien (9). Par l'effet d'une

(1) Le nom du kinnor se retrouve en Égypte à partir de l'invasion des Hyksos, sous la forme kinnour, Papyrus Anastasi, II, 12, 2. H. Brugsch, Hier. demot. Wörterbuch, I, IV, p. 1196. Voir Y. Lorez, L'Égypte au temps des Pharaons, p. 149. (2) Ps. cxlii, 3; (3) Ps. cxlii, 3; (4) Ps. cxlii, 3; (5) Ps. cxlii, 3; (6) Ps. cxlii, 3; (7) Ps. cxlii, 3; (8) Ps. cxlii, 3; (9) Ps. cxlii, 3.

permutation fréquente dans toutes les langues, le *f* serait devenu un *b*; quant au changement du *r* en *l*, il s'explique sans peine, ces deux lettres ne se distinguant pas l'une de l'autre en égyptien. D'après ce sentiment, le *nebel* serait le luth égyptien, mais nous n'en avons aucune preuve concluante.

Les témoignages des anciens ne nous renseignent pas mieux que l'étymologie. L'historien Josephé a donné dans les *Antiquités judaïques*, VII, xu, 3, une description du *kinôr* (*κινωρ*) et du *nebel* (*νεβελ*). À l'en croire, le premier a dix cordes et l'on en joue avec le *plectrum*, tandis que le second a douze cordes et qu'on en joue avec les doigts. Par malheur, ces définitions sont contredites par divers textes de l'Ancien Testament. Le Psalme xxxiii, 2, attribue expressément dix cordes au *nebel*, de même que le Psalme cxlvi, 9. Quant au *plectrum*, il pouvait exister, quoiqu'il ne soit pas nommé dans l'Écriture, mais il est dit dans l'histoire de David qu'il jouait du *kinôr* : « avec sa main » + 11.

Les anciennes traductions de la Bible peuvent sembler de prime abord nous fournir des renseignements plus précis sur la différence du *kinôr* et du *nebel*. Les Septante ont traduit régulièrement *kinôr* par *αβσαρ* ou *αβσαρ* et saint Jérôme par *ciithara* (2). Les traducteurs grecs ont généralement conservé le nom sémitique pour le *nebel* qu'ils appellent *νεβελ*, ce qui ne nous apprend rien; mais saint Jérôme rend le plus souvent ce mot par *psalterium* (3), comme l'ont fait exceptionnellement les traducteurs grecs (4). On peut conclure de là qu'ils regardaient le *kinôr* comme une espèce de lyre et le *nebel* comme une sorte de harpe. Saint Jérôme et d'autres Pères ont pris soin d'ailleurs de nous expliquer ce qu'ils entendaient par « cithare » et par « psalterium ».

D'après Cassiodore, saint Isidore de Séville et le vénéral Bède (5), le *psalterium* avait une forme triangulaire et ressemblait à un delta grec majuscule, Δ, renversé. Saint Augustin est revenu à plusieurs reprises, dans ses *Enarrations in Psalmos*, sur la description des deux instruments, afin d'en donner une idée nette à ses auditeurs. Voici ce qu'il dit dans un de ces passages : « Le *psalterium* est un instrument que porte avec les mains celui qui en joue et sur lequel sont tendues des cordes; mais l'endroit où les cordes tirent le son, c'est-à-dire le bois creux qui est suspendu et qui résonne quand on le touche, parce qu'il contient de l'air, le *psalterium* l'a dans sa partie supérieure; dans la cithare au contraire cette cavité sonore en bois est placée dans la partie inférieure. C'est pourquoi dans le *psalterium* les cordes reçoivent le son d'en haut et dans la cithare, elles le reçoivent de la partie inférieure. Telle est la différence qui existe entre le *psalterium* et la cithare (6) ». Les autres Pères grecs et latins parlent comme l'évêque d'Hippone (7).

Il résulte de là que, pour les Pères, le *kinôr*, traduit par cithare, était une espèce de lyre et que le *nebel* ou *psalterium* était la harpe. Ce dernier instrument n'a jamais été très populaire parmi les Grecs et les Romains; leurs préférences étaient pour la lyre, mais ils connaissaient néanmoins la harpe, et ils paraissent l'avoir désignée, quelle que fut sa

(1) F. Sauer, *il Rôti*, xvi, 23. Ceux qui ont voulu défendre le texte de Josephé ont allégué qu'il ne fallait pas prendre l'expression biblique « avec sa main » à la rigueur de la lettre et que le musicien qui se sert du *plectrum* n'en joue pas moins avec sa main, mais ce n'est pas là la signification la plus naturelle.

(2) Voir p. 644, note 5.

(3) Voir p. 646, note 8, tous les passages où le *nebel* est nommé dans l'Ancien Testament. Saint Jérôme a traduit *nebel* par *psalterium* dans tous ces passages, les suivants exceptés : II Rois, vi, 5 (*lyra*); III Rois, x, 12 (*lyra*); I Par., xv, 16, 20, 28 (*tabouret*); Ps. lxx, 22 (*psalterium*); Ps. lxxa, 3 (*cithare*), mais il y a peut-être dans ce passage une intervention. *Manier* (*lyra*) étant traduit par *psalterium*; Is., v, 12 (*lyra*); Amos, v, 20 (*lyra*). Saint Jérôme a traduit aussi par *psalterium* le *psalterium* de David, III S., 7, 16, 35.

(4) Voir p. 645, note 3.

(5) Cassiodore, *In Ps., Praefat.*, iv, l. lxx, col. 15; saint Isidore de Séville, *Etymol.*, m, 22, 7, l. lxxxiii, col. 168; V. Bède, *Interpretatio Psalterii ardis cantilinas*, l. xliii, col. 1069. On s'appuie tous les trois sur l'autorité de saint Jérôme.

(6) *Enarrat. in Ps.*, lvi, 4, l. lxxxvi, col. 671-672, édit. Migne. Voir la même distinction répétée, *Enarrat. in Ps.*, xxxi, 5; lxxi, 5; lxxa, 11; ci, 7, col. 286, 479, 908, 1064.

(7) Saint Basile, *Hom.*, in Ps., 2, l. lxxx, col. 291; cf. Henri Étienne, *Theatrum graecae Linguae*, sibi, sibi, dicit, l. vi, col. 437; saint Binaire, *Prolog. in Ps.*, l. lxx, col. 227; saint Isidore de Séville, *Etymol.*, m, 22, 7, l. lxxxiii, col. 168; Cassiodore, *In Ps.*, xxxi, 2, l. lxx, col. 227, et *Praef.*, sibi, vi, col. 45; « hoc psalterium; quod Hebraeos dicunt nabolin; » etc. Il y a cependant quelques incertitudes. Ainsi, *Reuchlin* dit : Νεβελ. αβσαρ, αβσαρ, αβσαρ. Η ψαλτήριον. Η αβσαρ. *Reuchlin* Lectioni recensuit M. Schmidt, 5 in-4°, Jena, l. III, 1861, p. 126. Voir la note précédente.

forme, sous le nom générique de *ψαλτήριον*, *psalterium*, appliqué à tous les instruments qui se touchaient directement avec les doigts (*ψάλλειν*), trigones, sambyques, etc. (1). Un vase antique de Ruvo, en Apulie, conservé au musée de Munich et représentant les neuf Muses (2), est comme l'illustration et l'explication de ce que nous dit saint Augustin. Une des Muses, assise, au milieu à gauche, tient dans ses mains une harpe ou *psalterium* dont la caisse sonore est en haut (3). Une autre Muse, également assise, à droite, joue d'une cithare dont la



12. — Les neuf Muses. Vase de Munich.

caisse de résonance est en bas. La forme triangulaire que saint Jérôme, saint Isidore de Séville et Cassiodore attribuent au *psalterium* est bien marquée sur le vase de Ruvo.

Le sentiment des Pères est donc en faveur de l'identification du *kinôr* avec la cithare et du *nebel* avec le *psalterium* ou la harpe. Mais leur sentiment était-il fondé? On peut discuter sur ce point. Nous avons vu que les Septante et saint Jérôme ne sont pas toujours conséquents avec eux-mêmes (4).

III. — La harpe chez les Égyptiens, les Assyriens et les Grecs.

Quoi qu'il en soit de cette description et de tous les points douteux et controversés, nous pouvons nous faire une idée des instruments à cordes dont se servaient les Hébreux à l'aide de ceux que nous ont laissés les Égyptiens et les Assyriens.

Nous rencontrons partout la harpe (5), la lyre et le luth. Leurs formes sont très variées et l'on en jouait de manières diverses. Le plus ancien instrument connu est celui qui est sculpté sur un bas-relief trouvé par M. de Sarzec dans les fouilles qu'il a exécutées à Tell-Loh en 1875-1880. Il est conservé maintenant au Musée du Louvre (6). Les dimensions en sont assez considérables. Il se compose de onze cordes encore visibles, fixées dans la partie supérieure, à une traverse qui porte sur deux colonnes. Celle de gauche est en partie cachée par le bras droit du musicien; au bas de celle de droite, qui est à une certaine dis-

(1) Th. Reinach, dans Saglio, *Dictionnaire des antiquités*, au mot *Lyra*, t. III, p. 449.

(2) Voir Ed. Gerhard, *Archologische Zeitung*, t. XVIII, Berlin, 1860, pl. cxxxv et col. 86. A chaque extrémité, une Muse joue de la double flûte; la seconde, à gauche, chante avec un rouleau de musique à la main. Deux autres tiennent deux cassides de bijoux et une troisième regarde le joueur de la cithare la plus grande.

(3) Cette forme est celle de la harpe assyrienne, cf. nos *Égyptiennes*, où nous verrons plus loin, p. 648, on peut voir une *psalteria* dans *hameleifer, Denkmal.*, t. III, fig. 1009, p. 1242.

(4) On a vu plus haut, p. 645, note 9, que saint Jérôme a traduit *kinôr* par *lyra*, I Par., xxi, 5, ce qui peut être un synonyme de *cithara*, mais il a rendu aussi *nebel* par *lyra*, II Rois, vi, 5; III Rois, x, 12; Is., v, 12; Amos, v, 20. Voir p. 646, note 8. Les Septante ont traduit *kinôr* par *ψαλτήριον*, Ps. lxxvi, 7; lxxx, 3; cxxx, 3; *Eccl.*, xxxi, 32.

(5) On ignore jusqu'ici le nom assyrien de la harpe. En égyptien, on l'appelait *ban* ou *banti*. V. Loret, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 146. La mot *harpe* est d'origine italienne. Voir *Encyclopédie française*, 9^e édit., t. XI, p. 488. Cet instrument s'appelle en ancien norve *harpa*. Le passage le plus ancien où l'on trouve ce nom est, col. 69, de Venance Fortunat (vi^e siècle), vii, 8, et note, Migne, *Pat. lat.*, t. LXXXVII, col. 245; *Romanique lyra, planctus tibi barbarus harpa*. On voit que la harpe est considérée comme un instrument barbare, par opposition à la lyre.

(6) Voir la figure *Poussie* xvii, 2, p. 265.

tance des cordes, est l'image d'un boeuf. Celui qui en joue est assis et pince les cordes avec la main. Cette sorte de lyre remonte à une époque préhistorique.

Sur un antique cylindre babylonien on voit une harpe à quatre cordes complètement fermée (1). Le musicien en joue avec les deux mains.

Nous avons déjà parlé plus haut (2) des harpes des harpistes de Suse, au nombre de sept. Ils jouent en marchant. À en juger d'après leur taille, leur instrument doit avoir environ 1^m,25 de hauteur. Ils le tiennent droit, et il est probablement attaché à la longue ceinture qui serre leur tunique. La forme en est triangulaire, mais la caisse de résonance a une légère courbure à droite. On y remarque des trous pour les chevilles des cordes et deux ouvertures qui renforcent le son. Le nombre des cordes, d'inégale longueur, est de seize et plus. Elles sont fixées au bois par une traverse horizontale qu'elles dépassent et se terminent par des franges (3). Il n'y a point de colonne pour rattacher, comme dans nos harpes, la caisse de résonance à la partie inférieure. C'est ce que l'on observe généralement dans les harpes assyriennes et égyptiennes. Le musicien joue avec les deux mains. David et les Lévites harpistes, dans les processions religieuses, pouvaient se servir d'un instrument semblable.

Un bas-relief de Nimrod représente une harpe dont les cordes sont moins nombreuses et qui est tenue horizontalement. La caisse de résonance n'est pas inclinée mais droite; la traverse, percée de trous pour régler les cordes, est terminée par une main. Le musicien en joue avec le plectrum (4).

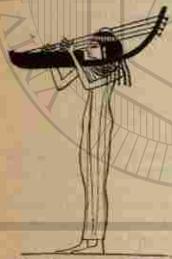
Chez les Égyptiens, la variété des harpes est encore plus grande: on en trouve de toutes les formes et de toutes les dimensions; on en joue avec les deux mains, soit debout, comme les deux célèbres harpistes du tombeau de Ramsès III (5), soit assis (6), à genoux ou accroupi (7). Dans le premier cas, l'instrument est placé devant le musicien et appuyé sur le sol, ou, s'il est petit, porté horizontalement sur l'épaule gauche (8). Dans les autres cas, il est incliné et appuyé contre l'épaule (9).

La harpe égyptienne diffère toujours de l'assyrienne par d'autres caractères. Le plus important est que la caisse sonore, dans la vallée du Nil, n'est jamais placée dans la partie supérieure de l'instrument, comme à Ninive, mais au contraire, dans la partie inférieure. La harpe assyrienne est plus portative, moins élégante et moins ornée; triangulaire et non en forme d'arc; le cordier, au lieu d'être courbe, est horizontal.

Les monuments figurés nous permettent de reconstituer l'histoire de la harpe égyptienne depuis une époque très reculée. Elle est en effet représentée dès la IV^e dynastie. Un tombeau de Ghizeh, datant de cette époque, nous la montre alors sous sa forme primitive.



11. — Harpe babylonienne.



14. — Harpe portable assyrienne (D'après Wilkinson).

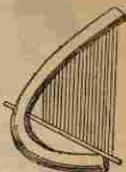
Deux harpistes accroupis jouent sur un instrument de bois, semblable à un arc, avec six cordes attachées en haut; deux autres musiciens jouent sur une flûte oblique, entre eux deux un joueur de flûte droite. Entre les harpistes et les flûtistes sont deux chanteurs (1). Les cordes des harpes de l'Ancien Empire sont au nombre de cinq, six ou huit (2). Sous la V^e dynastie, nous trouvons une harpe avec laquelle on accompagne quatre chanteurs et neuf danseurs (3). Dès lors la construction de la harpe est déjà améliorée: le bas de l'arc est plus fort (4). On commence à reconnaître l'avantage d'une caisse de résonance. Le bas de l'arc devient un pied, de sorte que l'instrument peut tenir tout seul debout. Il y a un cordier en bas et un autre en haut.

Sous le Moyen Empire, la construction des harpes fait des progrès plus grands encore. La caisse de résonance s'agrandit et s'embellit (5). Les ornements se multiplient. Du reste, les anciennes formes continuent à subsister simultanément. Peu à peu, l'arc prend la forme d'un demi-cercle. On voit apparaître les harpes-timbales, qu'on a ainsi nommées à cause de la ressemblance de leur caisse sonore avec une timbale. On place aussi sous la caisse sonore un appui qui maintient l'instrument un peu élevé et en rend le jeu plus facile. C'est également à cette époque que l'arc se transforme et devient un triangle (6).

Le Nouvel Empire est l'époque où la harpe égyptienne atteint son plus haut degré de perfectionnement. Les types les plus grands et les plus beaux datent de ce temps (7). La caisse

sonore a forme de timbale devient une sorte de piédestal avec une pointe très proéminente (8). Ce piédestal donne à l'instrument un solide point d'appui. Les grandes harpes des tombeaux thébains ont, les unes, la forme du C latin, les autres, une caisse sonore conique d'où s'échappe un montant en bois, rond et mince. On en trouve qui ont plus de vingt cordes. On rencontre alors également les petites harpes que le musicien porte sur l'épaule et dont il joue avec les deux mains (9).

En résumé, la harpe égyptienne paraît n'avoir été primitivement qu'un arc en bois recourbé (10). A la partie supérieure étaient attachées les cordes au moyen de chevilles. La forme courbe de l'arc a été le plus souvent conservée; c'est rarement que la harpe est



15. — Harpe égyptienne.



16. — Harpiste égyptien (Thébes).



17. — Harpe égyptienne (Osiris de Louvre).

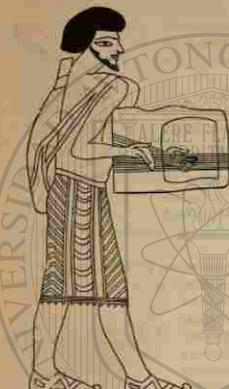
(1) Ce cylindre est conservé au cabinet des médailles de la Bibliothèque nationale. Voir figure 4b.
 (2) Voir p. 613. La harpe assyrienne, dans une de ses formes, était la même que la harpe assyrienne. Voir figure de *Passime* cxxxv, 2, p. 317.
 (3) Un harpiste assyrien, du temps d'Assurbanipal, dans le repas du roi et de la reine. (repas reproduit dans *Esther*, vii, 1, l. III, p. 633; joue d'un instrument semblable. Voir figure de *Passime* cxxvi, 2, p. 317.
 (4) Voir la figure de *Passime* vi, 1, p. 19; de *Passime* cxi, 3, p. 262, et de *Job*, xxxv, 9, l. III, p. 208.
 (5) L'un de ces harpistes est reproduit dans la figure I *Rois*, xvi, 23, l. II, p. 371, et l'autre dans la figure de *Passime* xxii, 4, p. 362.
 (6) Voir plus loin, p. 651, la figure représentant une leçon de musique.
 (7) Voir les figures de *Passime* xxiii, 2, p. 370; de *Passime* lxx, 22, p. 467; de *Passime* cxxv, 7, p. 336; de *Passime* cx, 4, p. 303; de *Job*, xxxv, 24, p. 275.
 (8) Voir la figure 14. Thébes. D'après Wilkinson, *Manners*, t. I, p. 365. Cf. les harpes de Berlin et de Louvre, reproduites *ibid.*, p. 475, 471.
 (9) Voir la harpe triangulaire de *Passime* xlii, 9, p. 400.

(1) Lepsius, *Denkmäler aus Aegypten*, Ath. II, pl. 36 e (pyramides de Ghizeh, tombeau 60). — Cf. pl. 02 a (V^e dynastie); pl. 74 c (pyramides de Ghizeh, tombeau 26).
 (2) Voir V. Lorey, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 143. Voir une harpe à sept cordes. Lepsius, *ibid.*, pl. 61 (pyramides de Saqqarah, tombeau 46).
 (3) Lepsius, pl. 02 (pyramides de Ghizeh, tombeau 16). Voir une autre scène analogue du même tombeau, pl. 23 a. La harpe a une caisse de résonance.
 (4) Lepsius, *ibid.*, pl. 52, 53.
 (5) Voir Wilkinson, *Manners and Customs*, 2^e édit., t. I, p. 442.
 (6) Cf. J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente*, p. 56-57. Voir la harpe triangulaire du *Passime* xlii, 9, p. 400.
 (7) Voir Wilkinson, *Manners*, 2^e édit., t. I, p. 436, 438, 441, 442, 469, 463 et pl. 31.
 (8) Voir les deux harpistes du tombeau de Raouss III, figures de I *Rois*, xvi, 23, l. II, p. 371, et *Passime* xxii, 4, p. 362.
 (9) J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente*, p. 57-58.
 (10) Voir Villoteau, *Dissertation sur les instruments de musique des Égyptiens*, dans *La description de l'Égypte*, 2^e édit., t. VI, 1822, p. 315; il suppose que c'est la vibration de la corde de l'arc qui donna la première idée de la harpe. — Voir les figures 13 et 14.

véritablement triangulaire. Les formes en sont d'ailleurs tellement variées que le dessin seul peut en donner l'idée. Le nombre des cordes était aussi très variable. Il allait de quatre à vingt et au delà (1), sans atteindre cependant celui de certaines harpes assyriennes. Une des deux harpes du tombeau de Ramsès III, qui ne sont pas moins remarquables par leur taille que par l'élégance de leur forme, a onze cordes, l'autre treize (2). Celle qui se trouve conservée entière au Louvre (3) en a vingt et une.

IV. — La lyre sémitique, égyptienne et assyrienne.

La lyre (4) diffère essentiellement de la harpe en ce qu'elle a des cordes de longueur égale, tandis que celles de la harpe sont inégales. Elle est aussi, surtout chez les anciens, de volume moindre et plus portable. Elle est d'origine asiatique. Les Égyptiens d'abord et plus tard les Grecs (5) l'empruntèrent à ce pays. C'est chez des Sémites venant d'Asie que nous la voyons pour la première fois. Une peinture égyptienne qui remonte à la XII^e dynastie, nous en a conservé la forme (6). Elle est presque rectangulaire, mais légèrement rétrécie à l'extrémité extérieure. Elle n'a rien qui rappelle la forme ordinaire de



18. — Lyre sémitique. (D'après Lepsius).



19. — Lyre à cinq cordes de Khoroudjik.



20. — Lyre égyptienne. (D'après Lepsius et Wilkinson).



21. — Lyre égyptienne, jouée avec un plectrum. (D'après Lepsius et Wilkinson).

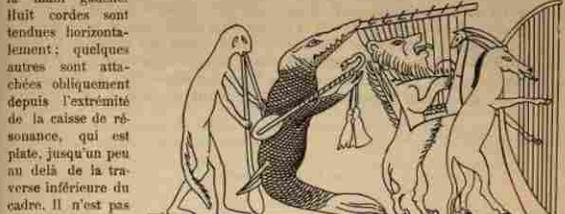


remment rétrécie à l'extrémité extérieure. Elle n'a rien qui rappelle la forme ordinaire de

la harpe, c'est-à-dire celle de l'arc. Le musicien joue en marchant et la tient sous le bras.

(1) H. Lavoix, *Histoire de la musique*, in-12, Paris (sans date), p. 19-20.
 (2) Voir la note 8, p. 649. Pour une harpe égyptienne à dix cordes, voir *Paganini* cxxix, 9, p. 331.
 (3) Voir figure 17, p. 649. La caisse de résonance est faite d'un bois creux et recouverte d'une peau verte.
 (4) Pour la nomenclature de l'écryption nous prendrons ordinairement « lyre » comme synonyme de *zithra*, sans tenir compte de la distinction dont nous parlerons, p. 623.
 (5) La *zithra* était appelée par les Grecs *asia*; à cause de son origine asiatique. Eustathe, *Cycl.*, V, 442; Aristophane, *Thesmoph.*, p. 274, etc.
 (6) Voir figure 18. Cf. figure de Grébois, *xxxii*, 2, t. I, p. 251. L'ensemble de la peinture est reproduit en couleurs dans le *Dictionnaire de la Bible*, t. II, vis-à-vis des colonnes 1063-1065.

gauche. Il frappe son instrument de la main droite avec un plectrum; il paraît pincer aussi les cordes de la main gauche.



22. — Concert égyptien d'après Lepsius.

Un bas-relief assyrien, dont nous avons parlé plus haut (1), nous a probablement conservé la forme de la lyre juive. Les trois joueurs de cet instrument doivent être, comme nous



23. — Instrument de musique en Assyrie. (Musée de Ninive).

l'avons dit, des Israélites captifs. Leur lyre a une forme triangulaire; elle est tenue sous le bras gauche et les musiciens en jouent avec les deux mains, mais l'état de la sculpture ne permet pas de voir s'ils ont un plectrum. On ne peut distinguer non plus s'il y a une caisse de résonance.

Les monuments assyriens de Koyoundjik et de Khorsabad nous ont conservé des lyres assyriennes de diverses formes (2), mais ressemblant toutes plus ou moins à celles dont nous venons de parler.

Dans un concert égyptien, une joueuse de lyre a un instrument de forme plus élégante que celui des Sémites captifs, mais qui n'en diffère pas essentiellement et qui est porté de la même manière. Il a cinq cordes (3). On en jouait avec ou sans plectrum. Le plectrum était suspendu à un cordon (4).

Le musée de Berlin possède une antique lyre égyptienne dont la caisse de résonance est haute et étroite, tandis que le cadre est très long. Elle avait quinze cordes. Le musée de Leyde en a une autre de forme analogue (5).

La lyre du musicien sémite reproduite dans la figure 18 est la plus ancienne dont on ait trouvé une représentation en Égypte. A partir des guerres des pharaons en Asie elle

(1) Voir figure 2, p. 623.
 (2) Voir la figure 19. D'après G. Rawlinson, *The five great Monarchies*, 1864, t. II, p. 135. Il reproduit, p. 133 et p. 135, deux autres lyres assyriennes.
 (3) Voir la figure de Grébois, *xxxii*, 2, t. I, p. 251. Voir figures 20 et 21, d'autres joueuses de lyre égyptiennes.
 (4) Voir la figure 21.
 (5) Voir Engel, *Music of the ancient Nations*, p. 197, 198. Ces deux lyres proviennent de la Haute-Égypte. Celle de Berlin est haute de 0,60 centimètres et large de 34; le résonateur a 27 centimètres de haut.

de la double flûte et du tambourin, est aussi une joueuse de luth dont l'instrument ressemble à celui de l'Assyrien et est tenu de la même manière (1). On s'accompagnait quelquefois du luth en dansant (2).

VII. — Conclusion.

Tels sont les principaux instruments à cordes que nous rencontrons en Égypte et en Assyrie.

Si nous ne pouvons pas déterminer pour tous quelle était la forme de ceux dont on faisait usage en Palestine, nous pouvons affirmer néanmoins qu'ils ressemblaient en général à ceux que nous venons de décrire. Le *kinôr* et le *nébel* étaient trop répandus et trop populaires en Israël pour que plus d'une lyre et d'une harpe égyptiennes n'aient pas pris le chemin de l'ancienne terre de Chanaan. Joseph, avec une exagération manifeste, raconte que Salomon fit fabriquer quarante mille *kinôrs* et mille *nébels* (3). Ce qui est certain, c'est qu'il en fit fabriquer et qu'il se servit, pour avoir de beaux instruments, des bois de santal que sa flotte



16. — Jeune de luth assyrien.

apparut pour la première fois dans la Bible vers cette époque, du temps de Saül (10).

- (1) On jouait aussi du luth assyrien, voir la figure dans *Jos.*, xxx, 21, l. III, p. 175.
 (2) Voir la figure 27, p. 620, et celle de *Josth.*, xv, l. III, p. 307.
 (3) *Am.*, viii, VIII, III, 8.
 (4) II *Par.*, vi, 10-12.
 (5) Le *kinôr* est nommé seul dans le Psautier hébreu, *Ps.*, xliii, 4; xliii, 5; xciii, 5; cxxviii, 21; cxxviii, 7; avec le *nébel*, *lvi*, 1; *lxxi*, 2; *lxxxi*, 3; *cvi*, 3; *cxxix*, 3; *cl*, 3; avec le *tabôr*, *Ps.*, xxxiii, 2; *xcv*, 4.
 (6) *Gen.*, iv, 21.
 (7) *Gen.*, xxxii, 21.
 (8) I *Sam.*, x, 5.
 (9) I *Sam.*, cvj, 16-18. Au sujet de l'influence de la musique sur les malades, voir 3. *Bambousson*, *Les harmonies du 2000*, in-4°, Paris, 1878, p. 61-80.
 (10) I *Sam.*, x, 5.



17. — Damaire égyptienne jouant du luth.

tal que sa flotte lui avait rapportés d'Ophir (4). Il est aussi fort vraisemblable que ce roi, dont le luxe et les richesses sont passés en proverbe, qui avait épousé la fille d'un pharaon et qui faisait un commerce suivi avec l'Égypte, ne manqua pas d'acheter dans ce pays quelques-uns des beaux instruments dont la reine son épouse avait dû lui vanter la beauté.

David avait peut-être déjà fait de même. C'est ce prince, qui aimait à chanter Dieu dans ses Psaumes, avec le *kinôr* (5), qui l'a rendu surtout célèbre. Mentionné déjà avant le déluge (6), comme en Syrie du temps de Laban (7), donné par Saül aux écoles de prophètes (8), il fait son apparition à la cour dès l'institution de la royauté; le jeune David, très habile à en jouer, est appelé auprès de Saül pour calmer ses accès de folie (9). Le nabe

Quand David est monté sur le trône, il organise la musique sacrée, qui comprend trois espèces d'instruments, les *kinôr*, les *nébel* et les cymbales (1); cette organisation est expressément mentionnée par Ézéchias et par Nébémie et elle subsiste jusqu'à la ruine du temple.

Pour le transport de l'arche de la maison d'Obed-édôm à Jérusalem, David avait chargé les chefs des Lévites de choisir parmi leurs frères des chantres et des musiciens habiles à toucher les instruments à cordes. Chantres et musiciens furent partagés en deux groupes. Dans le premier sont nommés en particulier les trois chefs de chœur, Héman le Caathite, Asaph le Gersonite et Ethan le Mérarite (2). Dans le second groupe se trouvent quatorze Lévites; ils sont distribués en trois classes, d'après les instruments dont ils jouent. Le premier comprend les trois chefs, qui ont des cymbales pour diriger les chantres et les musiciens. Le second est composé de huit musiciens qui jouent du *nébel*, et le troisième de six musiciens qui jouent du *kinôr* (3).

Plus tard, David compléta cette organisation. Parmi les 38.000 descendants de Lévi, quatre mille furent choisis pour louer Dieu avec des instruments de musique (4). Les chantres, comme les prêtres, furent divisés en vingt-quatre classes. Les fils d'Asaph, au nombre de quatre, ceux d'Idithun, au nombre de six, et ceux d'Héman, au nombre de quatorze, qui étaient chantres et musiciens comme leurs pères, devinrent les chefs des vingt-quatre classes de chantres (5). Ils eurent sous leurs ordres 288 maîtres, tous habiles dans le chant, qui furent chargés d'instruire les autres. On adjoignit donc au chef onze maîtres par classe, ce qui, en comptant les chefs, en porta le nombre à douze par classe et à 288 en total. Tous les autres Lévites furent leurs « disciples », *tabnidim* (6).

David avait des instruments en bois de *berôsim*, c'est-à-dire de cypres, selon l'interprétation commune (7). Quand la flotte de Salomon eut rapporté du pays d'Ophir à ce prince du bois d'*almuggim* ou *alquamin*, c'est-à-dire de santal, il en fit fabriquer avec ce bois précieux (8). L'organisation musicale établie par David et conservée par Salomon, dut souffrir sous les rois idolâtres, leurs successeurs, mais nous voyons dans l'Écriture que les rois réformateurs, Ézéchias (9) et Josias (10), eurent soin de la faire revivre. L'auteur des Paralipomènes (11) appelle le *kinôr* et le *nébel* avec les cymbales les *klé David*, « les instruments de David », parce que c'est ce prince qui les avait introduits dans le service du Temple.

Après la captivité, les descendants d'Asaph chantèrent avec accompagnement d'instruments lors de la consécration des murs du second Temple, à la manière de David, et les prêtres sonnèrent de la trompette (12). Toutes les classes de Lévites célébrèrent de la même manière et plus solennellement encore la dédicace des murs de Jérusalem sous Nébémie (13).

Du temps de Notre-Seigneur et des Apôtres, l'antique organisation devait subsister encore et l'on chantait sans doute toujours les Psaumes liturgiques avec accompagnement de *kinôr*



18. — Égyptienne dansant et jouant des harpes dansant du luth. (Thibodeau-Drapeau-Weissmann).

(1) I *Par.*, xv, 16.

(2) À la cour des pharaons et dans les maisons des grands égyptiens, il y avait des chefs de chœur, hommes et femmes, pour le chant et la musique, sous l'ancien et sous le nouvel empire, et le nom de quelques-uns d'entre eux est parvenu jusqu'à nous. Voir A. Erman, *Ägypten und ägyptisches Leben*, qui en cite plusieurs, t. I, p. 240-241.

(3) I *Par.*, xvi, 16-24.

(4) I *Par.*, xxiii, 5.

(5) I *Par.*, xxxv.

(6) I *Par.*, xxxv, 7-8.

(7) II *Sam.*, vi, 2. La vulgate a traduit *lygnis fabrofactis*. La leçon *berôsim* est d'ailleurs contestée et plusieurs critiques lui préfèrent celle de I *Par.*, xiii, 8, où il s'agit sans question du cypres.

(8) II *Par.*, ix, 11. Cf. *La Bible et les découvertes modernes*, 6^e édit., t. III, p. 386.

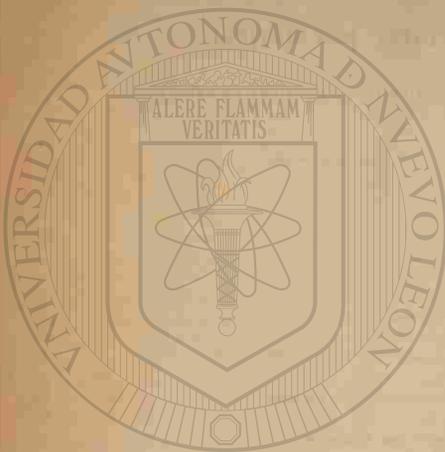
(9) II *Par.*, xlvii, 25-30.

(10) II *Par.*, xxxv, 15.

(11) II *Par.*, 26. (Vulgate : *organum David*). Cf. II *Est.*, xi, 26 (Vulgate, 35; *in vocis cantici David*).

(12) II *Est.*, iii, 10-11; cf. 6, 41.

(13) II *Est.*, xi, 21-27; cf. xi, 17.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
DIRECCIÓN GENERAL

TABLE DES ILLUSTRATIONS

| | Page. |
|--|-------|
| Arbres plantés sur le bord de l'eau (d'après A. Layard)..... | 10 |
| Chef de matrice assyrien (British Museum)..... | 15 |
| Ancientill égyptien (d'après Wilkinson)..... | 18 |
| Assyriens jouant d'un instrument à cordes dans un sacrifice (d'après Place, p. 37, fig. 1)..... | 19 |
| Carpiens assyrien (d'après A. Layard)..... | 20 |
| Croix symbolique autour de la tige, Musée de Berlin..... | 38 |
| A l'ombre des ailes divines (d'après A. Layard)..... | 40 |
| Lampes trouvées à Assalon (feuilles de M. Uliss)..... | 42 |
| Cerf couronné (d'après A. Layard)..... | 43 |
| Chars et soldats phéniciens, sarcophage d'Amara (thèse (d'après G. Kellison, Phœnicia, p. 242)..... | 49 |
| Chiens courants, Thèbes (d'après Wilkinson)..... | 52 |
| Léon (cf. fig. 1) (d'après A. Layard)..... | 54 |
| Carte chaldéenne (d'après Peiser)..... | 56 |
| Restes d'une porte antique de Jérusalem. Porte de Genatli (d'après les feuilles des explorateurs anglais)..... | 58 |
| Égyptien priant les mains élevées (d'après Wilkinson)..... | 65 |
| Centre de l'Egypte..... | 66 |
| Harpistes égyptiens (d'après Wilkinson)..... | 75 |
| Autres souffles (d'après Place, pl. III, n° 2)..... | 77 |
| Petit bouclier, lance et fleche (d'après A. Layard)..... | 81 |
| A l'air des ailes divines, Stèle de Kaniou, n° Nahr-el-Kelb..... | 82 |
| Cerf (d'après Wilkinson)..... | 100 |
| Harpiste égyptien, Tombeau de l'Amir III..... | 102 |
| Tournoi de l'Egypte à l'empire de corne (d'après Wilkinson)..... | 106 |
| Phénicien priant les mains étendues, Stèle de El-Bel..... | 107 |
| Admès, reine d'Égypte, Belle-el-Bahar (d'après Naville)..... | 108 |
| Égyptienne jouant d'un instrument à cordes (d'après Wilkinson)..... | 109 |
| Vaisseau phénicien, Musée de l'Exposition Russe de New York..... | 115 |
| Byssus..... | 122 |
| Double face d'un rasoir de style égyptien trouvé à Byza (feuilles de F. Delattre)..... | 124 |
| Murs antiques de Jérusalem (d'après les feuilles de M. Uliss)..... | 125 |
| A l'ombre des ailes divines. Cylindre assyrien (d'après F. Layard)..... | 132 |
| Harpistes assiens (d'après A. Layard)..... | 135 |
| Charniers de serpents au Caire (d'après une photographie)..... | 136 |
| Phéniciens prisonniers du Egypte (d'après Layard)..... | 140 |
| A l'ombre des ailes divines. Sceau perse trouvé à Jérusalem (d'après M. de Vogüé)..... | 142 |

| | Page. |
|--|-------|
| Tour (pylône) élevée par les Égyptiens sur la route de Syrie (d'après Champollion)..... | 143 |
| A l'ombre des ailes divines (d'après Lepsius)..... | 144 |
| Deux chacals conduisant un troupeau, Caricature égyptienne (d'après Lepsius)..... | 146 |
| Genet (d'après Wilkinson)..... | 151 |
| Traité de l'Éthiopie. Peil Ouzli..... | 155 |
| Typographeur égyptienne moderne (d'après Lane)..... | 157 |
| Harpistes égyptiens, Thèbes (d'après Wilkinson)..... | 167 |
| Vaisseau égyptien, Thèbes (d'après Wilkinson)..... | 168 |
| Porte brisée à coups de hache, siège d'Assalon par Ramsès II (d'après Lepsius)..... | 173 |
| Étendards égyptiens, Thèbes (d'après Wilkinson)..... | 174 |
| La ville de bel-Besou incendiee par les Assyriens (d'après Botta)..... | 177 |
| Grand fouclier assyrien, soldat avec le grand bouclier, la lance et les jambières (d'après A. Layard)..... | 178 |
| Assyrien portant une outre pleine (d'après Botta)..... | 183 |
| Grosouille d'Égypte (Bauz masarousséni) (d'après Anderson)..... | 189 |
| Vague d'Égypte (d'après Champollion-Figeac)..... | 194 |
| Souffles dans un tour de roseaux (d'après A. Layard)..... | 195 |
| Joueurs de lre, de tambourin et de symboles assyriens (Musée du Louvre)..... | 198 |
| Trompettes de corne..... | 200 |
| Phénicien (tombeau de Kelmura)..... | 207 |
| Éthiopien (d'après Lepsius)..... | 210 |
| Prière les mains étendues, Agate blanche (d'après M. de Vogüé)..... | 211 |
| Lampe chaldéenne (d'après de Roux)..... | 212 |
| Aspie (d'après Anderson)..... | 225 |
| Peintures, Thèbes (d'après Wilkinson)..... | 227 |
| Trompette en corne actuellement en usage dans les synagogues (d'après E. Naumann)..... | 231 |
| Harpiste assyrien (Musée du Louvre)..... | 245 |
| Étrange Palais de Persépolis..... | 244 |
| Fronton de galère sur des monnaies perses..... | 251 |
| Ancienne harpe assyrienne, Ninourad (British Museum)..... | 262 |
| Vague assyrienne (d'après A. Layard)..... | 262 |
| Fouclier vaincu servant d'escalier au vainqueur, Stèle d'Anou-Banini à Huzar-Géri (d'après de Morgan)..... | 267 |
| Genet (Geneta urusaitia) (d'après Jouliet et Spach)..... | 269 |
| Rue de Jérusalem (d'après une photographie)..... | 302 |
| Fibet d'osclieur égyptien (d'après Wilkinson)..... | 304 |
| Harpiste assyrien (d'après Place, pl. IV, fig. 2)..... | 317 |
| Encre d'Armée..... | 340 |
| Prière les mains étendues, Cylindre assyro-araméen (d'après M. de Vogüé)..... | 329 |

